

PL 020007°/674-31



Jaargang XXXI
No 1/2
Januari-Maart 1974

BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

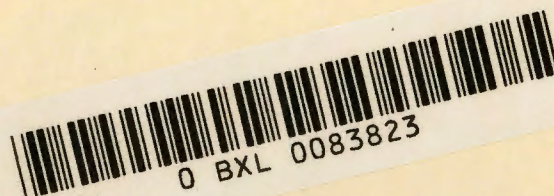
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

A. A. KAMPMAN, hoofdredacteur, F. M. Th. de LIAGRE BÖHL,
H. J. A. DE MEULENAERE, R. FRANKENA en C. NIJLAND

Redactie en Administratie:
Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten
Noordeindsplein 4-6, Leiden (Nederland)

Tweemaandelijks recenserend en bibliografisch tijdschrift
op het gebied van het Nabije Oosten
Abonnementsprijs Hfl. 150.— per jaar



PUBLICATIONS
DE L'INSTITUT NEERLANDAIS POUR LE PROCHE ORIENT

sous la direction de
A. A. KAMPMAN et J. P. M. VAN DER PLOEG O.P.

Tome I:

COMPTE RENDU de la Troisième Rencontre Assyriologique Internationale, organisée à Leiden du 28 juin au 4 juillet 1952 par le Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten. 1954, 8vo, VI et 164 pp., 1 frontispiece, 11 planches, 18 figs.
f 40.—

Tome II:

COMPTE RENDU de la XI Rencontre Assyriologique Internationale, organisée à Leiden du 23 au 28 juin 1962 par le Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten. 1964, 8vo, XII et 120 pp., 9 planches, 15 figs.
f 40.—

STUDIA FRANCISCI SCHOLTEN MEMORIAE DICATA

edita ab
A. A. KAMPMAN

Volumen I:

J. Simons, S.J., Jerusalem in the Old Testament, Researches and Theories. 1952, Roy. 4to, XVI and 518 pp., 33 pls., 63 maps and figures.
Bound in buckram. Price on request

Volumen III:

Th. A. Busink, Der Tempel von Jerusalem von Salomo bis Herodes. Eine archäologisch-historische Studie unter Berücksichtigung des Westsemitischen Tempelbaus. 1970, Roy. 4to, XVI und 720 Seiten, 2 Tafeln, 172 Abb. und Karten.
Bound in buckram f 250.—

Volumen II:

J. Simons, S.J., The Geographical and Topographical texts of the Old Testament. A Concise Commentary in XXXII Chapters with 10 maps. 1959, Roy. 4to, XIV and 614 pp.
Bound in buckram f 200.—

Volumen IV:

Symbolae Biblicae et Mesopotamicae Francisco Mario Theodoro de Liagre Böhl dedicatae. Ediderunt M. A. Beek, A. A. Kampman, C. Nijland, J. Rijckmans. 1973, Roy. 4to, VIII + 400 pp., frontispiece. Buckram binding.
f 250.—

SCHOLAE

ADRIANA DE BUCK MEMORIAE DICATA

editae ab
A. A. KAMPMAN et A. KLASSENS

Scholae I: 1961

D. B. Emery (London), A Funerary Repast in an Egyptian Tomb of the Archaic Period. 1962, 4to, VIII and 14 pp., 9 plates and 4 illustrations in the text.
f 15.—

Scholae II: 1963

G. Posener (Paris), Les inscriptions de Mirgissa.
Manuscript pas reçu

Scholae III: 1965

K. Michałowski (Varsovie), La Cathédrale de Faras, Centre Artistique de la Nubie Chrétienne. 1966, 4to, VIII et 40 pages, 20 planches, 1 frontispiece en couleur.
f 30.—

Scholae IV: 1968

B. van de Walle (Brussel), L'humour chez les anciens Egyptiens. 1969, 4to, VIII et 24 pages, 8 planches.
f 20.—

Scholae V: 1970

John A. Wilson, Herodotus in Egypt. 1970, 4to, VIII and 20 pages, 2 planches.
f 20.—

PHOENIX

Bulletin de la Société Orientale Néerlandaise „Ex Oriente Lux” fondée à Leiden, publié par K. R. Veenhof, in-8.

Tome I-VIII (1955-1962), XVI + 460 pp., 266 ill.
f 80.—

Tome IX-XII (1963-1966), VIII + 391 pp., 180 ill.
f 40.—

Tome XIII-XVI (1967-1970), ca. 400 pp., 200 ill.
f 45.—

Le Bulletin PHOENIX est publié depuis 1955 pour donner des informations aux Membres de la Société Orientale Néerlandaise „Ex Oriente Lux” sur les recherches orientalistes et les fouilles et les prospections archéologiques et géographiques dans le Proche Orient. Tous les fascicules sont illustrés d'une manière abondante.

BIBLIOTHECA ORIENTALIS

JAARGANG XXXI

1974

BIB

007

BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN
TE LEIDEN

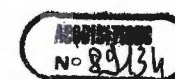
ONDER REDACTIE VAN

A. A. KAMPMAN
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL
H. J. A. DE MEULENAERE
R. FRANKENA
C. NIJLAND

JAARGANG XXXI
1974



NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN TE LEIDEN — 1974



INHOUD

VAN

JAARGANG XXXI, 1974 (nos 1-6)

NECROLOGIE

RINTJE FRANKEMA	16.8.1925-23.11.1974 par Th. C. Vriezen	I—IV
RENÉ LABAT	5.6.1904-3.4.1974 par Joseph Klíma	191—193

HOOFDARTIKELN

AARTUN, Kjell	Notizen zur hebräischen Nominalmorphologie	38—39
BARTA, W.	Zur Stundenanordnung des Amduat in den ramessidischen Königsgräbern	197—201
BRANDEN, A. Van den	Quelques notes concernant l'inscription Trip. 37 = KAI. 119	223—226
BRENTJES, B.	Einige archäologisch-kunsthistorische Beobachtungen anlässlich einer Reise nach den Sowjetrepubliken Georgien und Armenien	52—53
DONZEL, E. van	Two Ethiopian Letters of Job Ludolf	226—238
HALDAR, A.	Tradition and History	26—37
HEINEN, Heinz	Das ptolemäische Alexandrien. Bemerkungen zu einem Werk P. M. Frasers	201—207
IN DER SMITTEN, Wilhelm	Th., K.H. §§ 226f: g a l l ā b u = 'Tätowierer'	42
JANSMA, T.	Neue Schriften des Johannes von Apameia. Bemerkungen zu einer Edition	42—52
MOOR, J. C. de and P. van der Lugt	The Spectre of Pan-Ugaritism	3—26
RÖMER, W. H. Ph.	Fünf und zwanzig Jahre der Erforschung sumerischer literarischer Texte	207—222
SALONEN, Armas	U > A im Sumerischen	37—38
SALONEN, Armas	Nomen Unitatis im Akkadischen	38
SNELL, Daniel C.	Hebrew Verbs	40—42
STOL, M.	Altbabylonisches "Aus dem Boden stampfen"	222—223
WALLE, B. van de	Le cinquantième anniversaire de la Fondation Egyptologique Reine Elisabeth (1923-1973)	194—197

BOEKBESPREKINGEN

ABDEL-MALEK, A., A.-A. BELAL, H. HANAFI, Renaissance du Monde Arabe (Rudi Paret)	326—327
ALDRED, Cyril Die Juwelen der Pharaonen (Birgit Nolte)	252—253
ALTENMÜLLER, H. & A. M. MOUSSA, The Tomb of Nefer and Ka-Hay (Henry G. Fischer)	66—69
AMIET, Pierre Les civilisations antiques du Proche-Orient (H. A. Brongers)	85—86
ANATOLICA, Annuaire pour les civilisations de l'Asie Antérieure No. IV, 1971-72 (Machteld J. Melink)	283
ARTAMANOV, M. I. Sokronišča Sakov (Die Schätze der Saken) (B. Brentjes)	337—338
AUBET, Maria Eugenia Los marfiles orientalizantes de Praeneste (M. Delcor)	118—119
AUFSÄTZE ZUM 70. GEBURTSTAG VON HERBERT RICKE, ed. von Gerhard Hainy (Gerald E. Kadish)	245—247
AUGUSTINUS Philosophische Spätdialoge. De quantitate animae. De magistro. Textes édités, traduits et pourvus d'une introduction par MM. Karl-Heinrich Lütcke et Günther WEIGEL, avec une étude préliminaire de Carl ANDRESEN (Frédéric van der Meer)	153—154
BAQAI, Moin & Irving BRECHER, Development, Planning & Policy in Pakistan, 1950-1970 (Annemarie Schimmel)	334
BARTA, Winfried Untersuchungen zum Götterkreis der Neunheit (Dieter Müller)	259—260
BEHRENS-ABOUSEIF, Doris, Die Kopten in der ägyptischen Gesellschaft von der Mitte des 19. Jahrhunderts bis 1923 (Otto Meinardus)	269—271
BELAL, A.-A., H. HANAFI, A. ABDEL-MALEK, Renaissance du Monde Arabe (Rudi Paret)	326—327
BELÉNIZKII, A. M. Monumental'noe Iskustvo Pendžikenta (Monumentalkunst Pendshikents) Živopis', Skulptura (Malerei, Skulptur) (B. Brentjes)	338
BENGTSON, Hermann Römische Geschichte. Republik und Kaiserzeit bis 284 n. Chr. (E. J. Jongers)	141—142

BERGMANN, E., Åke W. SJÖBERG, The Collection of the Sumerian Temple Hymns, G. B. GRAGG, The Keš Temple Hymn (W. H. Ph. Römer)	88—90
BERNAND, André De Koptos à Kossair (John F. Oates)	78—79
BERNAND, André Le Paneion d'El-Kanaïs: Les inscriptions Grèques (John F. Oates)	260—261
BIETAK, Manfred Theben-West (Luqsor), Vorbericht über die ersten vier Grabungskampagnen (1969-1971) (Gun Björkman)	70—71
BILL, James Alban The Politics of Iran. Groups, Classes and Modernization (E. A. Bayne)	130—131
BOESE, Johannes Altnesopotamische Weihplatten. Eine sumerische Denkmalsgattung des 3. Jahrtausends v. Chr. (P. Calmeyer)	275—278
BOLAND, B. J. The Struggle of Islam in Modern Indonesia (C. A. O. van Nieuwenhuijze)	330—333
BOURGUET, S.J., P. du Translated by C. HAY-SHAQ, Coptic Art (M.-M. Rassart)	84—85
BOWMAN, Raymond A. Aramaic Ritual Texts from Persepolis (R. Degen)	124—127
BRECHER, Irving & Moin BAQAI, Development, Planning & Policy in Pakistan, 1950-1970) (Annemarie Schimmel)	334
BROCK, S. P., C. T. FRITSCH, S. JELICOE, A Classified Bibliography of the Septuagint (M. Delcor)	302
CALMEYER, P. Datierbare Bronzen aus Luristan und Kirmanshah (R. D. Barnett)	129
CASSUTO, U. (Translated by Israel ABRAHAMS), The Goddess Anath. Canaanite Epic of the Patriarchal Age (P. van der Lugt)	112
CHADWICK, Henry Die Kirche in der antiken Welt (J. N. Bakhuizen van den Brink)	157
CHALPACKČJAN, O. Ch. Sanain. Architekturnyi Ansaml' Armenii X-XII Vekov (Sanain. Architektonisches Ensemble Armeniens aus den 10.-13. Jahrhundert) (B. Brentjes)	339—340
CHAMPOLLION, Jean-François, Notices descriptives, Vol. 1 et 2 (Erhart Graefe)	244—245
CHRIST, Karl Römische Geschichte. Quellenkunde, Bibliographie (E. J. Jonkers)	323—324
CLIFFORD, Richard J. The Cosmic Mountain in Canaan and the Old Testament (Gerhard F. Hasel)	112—115
DARIS, Sergio Il Lessico Latino nel Greco d'Egitto (L. Mooren)	81
DAVID, A. Rosalie Religious Ritual at Abydos (c. 1300 B.C.) (L. Kákosy)	73—74
DAVIES, L. G. and Max MALLOWAN, Ivories in Assyrian Style. Ivories from Nimrud 1949-1963, fasc. II, Commentary, Catalogue and Plates (B. Hroudá)	93—94
DIETRICH, Manfred Neue palästinisch punktierte Bibelfragmente veröffentlicht und auf Text und Punktation untersucht (Gerhard F. Hasel)	115—118
DREVNII VOSTOK, GORODAI TORGOVLJA (Alter Orient, Städte und Handel (B. Brentjes)	132
DRIJVERS, H. J. W. Old-Syriac (Edessean) Inscriptions (Rainer Degen)	293—296
DSHAPARIDZE, Otari Michailovič und Aleksandr Ivanovič DSHAVACHISHVILI, Frühe Ackerbaukulturen auf dem Territorium Georgiens (in georgischer Sprache mit russischem Resümee) (B. Brentjes)	133
EHRENBERG, Victor From Solon to Socrates. Greek History and Civilization During the 6th and 5th Centuries B.C. (E. J. Jonkers)	321—322
ELLIGER, Karl Jesaja II (BKAT XI, 1, 2, 3, 4) (H. A. Brongers)	104—105
ESS, Josef van Das Kitāb an-Nakt des Naẓām und seine Rezeption im Kitāb al-Futūā des Ḡāhiz (R. M. Frank)	148—149
FEHR, Burkhard Orientalische und griechische Gelage (F. T. van Straten)	320—321
FINKELSTEIN, J. J. Late Old Babylonian Documents and Letters (M. Birot)	271—272
FISHER, Loren R. (Ed.) Ras Shamra Parallels, Vol. 1 (J. C. de Moor and P. van der Lugt)	3—26
FOHRER, Georg Hebrew and Aramaic Dictionary of the Old Testament (J. H. Hospers)	301
FRASER, P. M. Ptolemaic Alexandria (H. Heinen)	201—207
FRITSCH, C. T., S. JELICOE, S. P. BROCK, A Classified Bibliography of the Septuagint (M. Delcor)	302
FUSS, Werner Die deuteronomistische Pentateuchredaktion in Exodus 3-17 (J. H. Hospers)	304—305
GABOURY, Antonio La structure des Évangiles Synoptiques (J. Cools)	154—156
GARBINI, Giovanni Le Lingue Semitiche (A. van Selms)	239—240
GERLEMAN, Gillis Esther (BKAT XXI 1,2) (H. A. Brongers)	106—107
GHALI, Abraham Amin L'Égypte nationaliste et libérale. De Moustapha Kamel à Saad Zaghloul (Fritz Steppat)	61—62
GHOUGASSIAN, Joseph P. Kahlil Gibran: Wings of Thought. The People's Philosopher (C. Nijland)	329
GODRON, Gérard Textes coptes relatifs à Saint Claude d'Antioche (K. H. Kühn)	261—263
GÖBL, R. Der sāsānidische Siegelkanon (Rika Gyselen)	333—334
GOEDICKE, Hans Die privaten Rechtsinschriften aus dem Alten Reich (B. Menu)	64—66
GÖTTLICHER, Arvid, Walter WERNER, Schiffsmodelle im alten Ägypten (Alan B. Lloyd)	75—78
GRAGG, G. B. The Keš Temple Hymn. Åke W. SJÖBERG and E. BERGMANN, The Collection of the Sumerian Temple Hymns (W. H. Ph. Römer)	88—90

GRAYSON, Albert Kirk Assyrian Royal Inscriptions. From the Beginning to Ashur-resha.ishi I (W. Schramm)	278—279
GRELLOT, Pierre Documents araméens d'Égypte (E. Lipinski)	119—124
GUEVORKIAN, Astghí The Craft and Mode of Life in Armenian Miniatures (B. Brentjes)	339
GULJAMOV, Ja. G. (Red.) Afrasiab, Band II (B. Brentjes)	336
HABACHI, Labib The Second Stela of Kamose, and his Struggle against the Hyksos Ruler and his Capital (M. Gitton)	249—251
HAMMOND, Mason The City in the Ancient World (H. W. Pleket)	56—58
HANAFI, H., A. ABDEL-MALEK, A.-A. BELAL, Renaissance du Monde Arabe (Rudi Paret)	326—327
HASPELS, C. H. E. The Highlands of Phrygia. Sites and Monuments (George M. A. Hanfmann)	287—289
HAWI, Khalil S. Kahlil Gibran. His Background, Character and Work (C. Nijland)	329
HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL, Vols. XL-XLI (C. J. Labuschagne)	98—99
HELCK, Wolfgang Die Ritualdarstellungen des Ramesseums (Michel Gitton)	253—255
HENTSCHKE, Ada und Ulrich MUHLACK, Einführung in die Geschichte der klassischen Philologie (W. den Boer)	134
HETZRON, Robert Ethiopian Semitic (David L. Appleyard)	150—151
HILLER, Stefan Studien zur Geographie des Reiches um Pylos nach den mykenischen und homerischen Texten (Alfred Heubeck)	314—318
INSCHRIFTEN DER GRIECHEN. Grab-, Weih- und Ehreninschriften herausgegeben und eingeleitet von Gerhard PFOHL (E. J. Jonkers)	318—320
ISLAM: Studie en Dialoog. Referaten gehouden op de landelijke studiedag te Utrecht op 15 mei 1973 (Annemarie Schimmel)	329—330
ISLAMIC CARPETS FROM THE COLLECTION OF JOSEPH V. McMULLAN. Exhibition Catalogue (J. M. Rogers)	147—148
JAGERSMA, H. „Leviticus 19” Identiteit - Bevrijding - Gemeenschap (John Wm. Wevers)	305—306
JAHAN, Rounaq Pakistan, Failure in National Integration (A. Schimmel)	131—132
JAHRBUCH FÜR ANTIKE UND CHRISTENTUM 11/12 (1968/1969) (M. J. Vermaseren)	152—153
JAHRBUCH FÜR ANTIKE UND CHRISTENTUM 13 (1970) (M. J. Vermaseren)	153
JAKOBIELSKI, Stefan A History of the Bishopric of Pachoras on the Basis of Coptic Inscriptions. Faras III (Tito Orlandi)	266—269
JANSSENS, Gerard Stress in Arabic and Word Structure in the Modern Arabic Dialects (L. O. Schuman)	146—147
JELICOE, S., S. P. BROCK, C. T. FRITSCH, A Classified Bibliography of the Septuagint (M. Delcor)	302
KELLER, Carl A. et René VEILLEUMIER, Michée, Nahoum, Habacuc, Sophonie (Hubertus C. M. Vogt)	105—106
KELLY, J. N. D. Early Christian Creeds (Third Edition) (J. N. Bakhuizen van den Brink)	154
KENNA, V. E. G. The Cretan Talismanic Stone in the Late Minoan Age (John H. Betts)	309—314
KIDAIŠ-POKROVSKAJA, N. V. (Kommentar), A. S. MIRBADAIEVA (Red.) u.a., Rustamchan, Uzbekskii geroikoro-mantičeskii Epos (Rustamchan, usbekisches romantisches Heldenepos) (B. Brentjes)	337
KOCH, Klaus Um das Prinzip der Vergeltung in Religion und Recht des Alten Testaments (H. Bardtke)	306—307
KÖCHER, Franz Die babylonisch-assyrische Medizin in Texten und Untersuchungen, Band III und IV (R. Labat)	94—95
KOČEŠKOV, N. V. Narodnoe Iskusstvo Mongolov (Die Volkskunst der Mongolen (B. Brentjes)	336
KRAUSE, Clemens Das Westtor. Ergebnisse der Ausgrabungen 1964-1968 (L. B. van der Meer)	318
KROMER, Karl Österreichische Ausgrabungen in Giseh (VAR). Vorbericht über die Frühjahrskampagne 1971 (Fekri Hassan)	71—72
KÜBEL, Paul Schuld und Schicksal bei Origines, Gnostikern und Platonikern (G. Quispel)	340—341
LAYARD, Austen Henry Auf der Suche nach Ninive (H. A. Brongers)	93
LESKO, Leonard H. The Ancient Egyptian Book of Two Ways (Ph. Derchain)	247—249
LESLAU, Wolf Hebrew Cognates in Amharic (E. van Donzel)	152
LIAGRE BÖHL, F. M. Th. Symbolae Biblicae et Mesopotamicae F. M. Th. de Liagre Böhl Dedicatae (Josef Klíma)	53—56
LINDNER, Helgo Die Geschichtsauffassung des Flavius Josephus im Bellum Judaicum (Heinz Heinen)	325—326
LITVINSKII, B. A. Mogil'niki zapadnoi Fergany (Hügelgräber des Westferghanagebiets) (B. Brentjes)	337
LÜTCKE, Karl-Heinrich und Günther WEIGEL, Augustinus, Philosophische Spätdialoge. De quantitate animae. De magistro. Textes édités, traduits et pourvus d'une introduction, avec une étude préliminaire de Carl ANDRESEN (Frédéric van der Meer)	153—154

LUMLEY-WOODYEAR, Henry de, La paléolithique inférieur et moyen du Midi méditerranéen dans son cadre géologique, Tome I (Jean Chavillon)	58—60
MACQUITTY, William Tutankhamun, The Last Journey (Suzanne Ratié)	72—73
MALLOWAN, Max and L. G. DAVIES, Ivories in Assyrian Style. Ivories from Nimrud 1949-1963, fasc. II. Commentary, Catalogue and Plates (B. Hroudá)	93—94
MARKS, Anthony Preceramic Sites (Romuald Schild)	63—64
MASSON, E. Etudes de vingt-six boules d'argile inscrites trouvées à Enkomi et Hala Sultan Tekké (Chypre) (C. J. Ruijgh)	291—293
MASSON, W. M. und W. I. SARIANIDI, Sredneaziatskaja Terrakotta Epochi Bronzy (Mittelasiatische Terrakotten der Bronzezeit) (B. Brentjes)	133—134
MAYER, Walter Untersuchungen zur Grammatik des Mittelassyrischen (J. N. Postgate)	273—274
MELLAART, James Excavations at Hacilar I and II (Lucienne Laroche)	286—287
MENARD, Jacques-E. L'Evangile de Vérité (J. Helderman)	263—266
MENDENHALL, George E. The Tenth Generation. The Origins of the Biblical Tradition (Simon J. de Vries)	302—304
MENU, Bernadette Le régime juridique des terres et du personnel attaché à la terre dans le Papyrus Wilbour (Schafik Allam)	255—259
MERAD, Ali Ibn Bādīs, Commentateur du Coran (Hady Roger Idris)	148
MIDDENDORP, Th. Die Stellung Jesu Ben Siras zwischen Judentum und Hellenismus (M. Delcor)	107
MIQUEL, André Der Islam von Mohammed bis Nasser (D. S. Attema)	145—146
MOOR, Joh. C. de The Seasonal Pattern in the Ugaritic Myth of Ba'lu. According to the Version of Ilmilku (M. Dahood)	107—108
MOREAU (†), Jacques Die Christenverfolgung im römischen Reich (J. N. Bakhuizen van den Brink)	156—157
MOUSSA, A. M. & H. ALTENMÜLLER, The Tomb of Nefer and Ka-Hay (Henry G. Fischer)	66—69
MUHLACK, Ulrich und Ada HENTSCHE, Einführung in die Geschichte der klassischen Philologie (W. den Boer)	134
MUHLY, James David Copper and Tin. The Distribution of Mineral Resources and the Nature of the Metals Trade in the Bronze Age (H. Limet)	241—243
MUŠECJAN, Ch. A. Monetnye Klady Armenii (Münzschatze Armeniens) (B. Brentjes)	339
NAVEH, Joseph The Development of the Aramaic Script (E. Lipinski)	127—128
NAVILLE, Edouard Das ägyptische Totenbuch der XVIII. bis XX. Dynastie (Einleitung) (Erik Hornung)	74—75
NOWAK, Edward Le chrétien devant la souffrance. Etudes sur la pensée de Jean Chrysostome (J. Cools)	341—342
OKLADNIKOV, A. P. Zentral'noaziatskii Očag pervobytnogo isskustva (Peščernye rospisi Choit-Zenker Agui (Sengri Agui), zapadnaja Mongolija (Ein zentralasiatisches Zentrum prähistorischer Kunst, die Höhlenmalereien von Choit-Zenker Agui (Sengri-Agui), Westmongolei) (B. Brentjes)	339
ORCHARD, J. J. Equestrian Bridle-Harness Ornaments (J. A. H. Potratz)	279—281
O'SHAUGHNESSY S.J., Thomas, Muhammad's Thoughts on Death. A Thematic Study of Qur'anic Data (M. van Dammé)	144—145
OTTEN, Heinrich Keilschrifttexte aus Boghazköi. Einundzwanzigste Heft (B. Rosenkranz)	283—284
OVERBECK, John C. & Stuart SWINY, Two Cypriot Bronze Age Sites at Kafkalli (Dhali) (J. H. Crouwel)	290—291
PERKINS, Ann The Art of Dura-Europos (D. C. Baramki)	299
PERROT, G. & C. CHIPPIEZ, L'Égypte (Alexander M. Badawi)	62
PFOHL, Gerhard Inschriften der Griechen. Grab-, Weih- und Ehreninschriften (E. J. Jonkers)	318—320
PLATON Der Staat, übersetzt und erläutert von Rudolf RUFENER, mit einer Einleitung von Olof GIGON (E. J. Jonkers)	322—323
POSENER, Georges Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh no. 1227-1266 Tome II(3) (H. Goedicke)	69—70
POULLADA, Leon B. Reform and Rebellion in Afghanistan, 1919-1929. King Amanullah's Failure to Modernize Tribal Society (C. Rathjens)	334—336
RAD, Gerhard von Gesammelte Studien zum Alten Testament II (A. S. Kapelrud)	97—98
RAFIKOV, A. Ch. Očerki Istorii Knigopečataniia v Turzii (Grundriss der Geschichte des Buchdrucks der Türkei) (B. Brentjes)	336
RÄISÄNEN, Heikki Das koranische Jesusbild (D. S. Attema)	346—348
RÄISÄNEN, Heikki The Idea of Divine Hardening. A Comparative Study of the Notion of Divine Hardening, Leading Astray and Inciting to Evil in the Bible and the Qur'an (D. A. Attema)	344—346

REED, W. L. and F. V. WINNET, Ancient Records from North Arabia with contributions by J. T. MILIK and J. STARCKY (Jacques Rycckmans)	143—144
RENFREW, Jane M. Palaeoethnobotany. The Prehistoric Food Plants of the Near East and Europe (W. van Zeist)	240—241
REPORT OF THE DEPARTMENT OF ANTIQUITIES, CYPRUS 1972 (D. C. Baramki)	289—290
RICKE, Herbert Aufsätze zum 70. Geburtstag von Herbert Ricke (Gerald E. Kadish)	245—247
RINGGREN, Helmer (Translated by John STURDY), Religions of the Ancient Near East (C. J. Bleeker)	243—244
ROCCATI, Alessandro & Mario TOSI, Stele e altre epigrafi di Deir el Medina (Dominique Valbelle)	251—252
RODINSON, Maxime Marxisme et monde musulman (Renate Jacoby)	327—328
RUFENER, Rudolf Platon, Der Staat, übersetzt und erläutert von Rudolf Rufener, mit einer Einleitung von Olof GIGON (E. J. Jonkers)	322—323
SABOURIN S.J., Leopold Priesthood. A Comparative Study (M. Delcor)	342—343
SACK, Ronald Herbert Amēl-Marduk 562-560 B.C. A Study Based on Cuneiform, Old Testament, Greek, Latin and Rabbinical Sources (M. Dandamayev)	281—282
SÄFLUND, Gösta The Polyphemus and Scylla Groups at Sperlonga (A. N. Zadoks-Josephus Jitta)	142—143
SCHACHERMEYER, Fritz Alexander der Grosse. Das Problem seiner Persönlichkeit und seines Wirkens (E. Meyer)	137—140
SCHAFER, Brigitte Sammlung Eduard Glaser VII. Sabäische Inschriften aus verschiedenen Fundorten (J. Rycckmans)	149—150
SCHIMMEL, Annemarie Islamic Literatures of India (J. M. S. Baljon)	330
SCHOORS, Antoon I am God your Saviour. A Form-Critical Study to the Main Genres of IS. XL-LV (M. Delcor)	307—308
SCHULTE, Hannelies Die Entstehung der Geschichtsschreibung im alten Israel (S. J. de Vries)	99—100
SEIDER, Richard Paläographie der lateinischen Papyri (Robert Cavenaile)	324
SIEGELOVÁ, Jana Lehrbuch der modernen hebräischen Sprache (G. Janssens)	285
SIMON, Heinrich Appu-Märchen und Hedammu-Mythus (Gabriella Szabó)	299—301
SJÖBERG, Åke W. and E. BERGMANN, The Collection of the Sumerian Temple Hymns. G. B. GRAGG, The Keš Temple Hymn (W. H. Ph. Römer)	88—90
SMITTEN, Wilhelm Th. In der, Esra. Quellen, Überlieferungen und Geschichte (M. Delcor)	307
STAMBAUGH, John E. Sarapis under the Early Ptolemies (Anna Swiderek)	79—80
STROTHMANN, Werner Johannes von Apamea (T. Jansma)	42—52
SWINY, Stuart and John C. OVERBECK, Two Cypriot Bronze Age Sites at Kafkalli (Dhali) (J. H. Crouwel)	290—291
SYMBOLAE BIBLICAE ET MESOPOTAMICAE F. M. TH. DE LIAGRE BÖHL DEDICATAE (Josef Klímá)	53—56
THIES, Hans-Jürgen Der Diabetestraktat 'Adb al-Laṭīf al-Bagdadī's Untersuchungen zur Geschichte des Krankheitsbildes in der arabischen Medizin (J. N. Mattock)	329
TRAN TAM TINH, V. Le culte des divinités orientales en Campanie (V. Wessetzsky)	343—344
TORKIA, Edouard Dictionnaire français-arabe. Allusions littéraires et historiques. Proverbes et vieux dictons (C. Nijland)	328—329
TOSI, Mario & Alessandro ROCCATI, Stele e altre epigrafi di Deir el Medina (Dominique Valbelle)	251—252
VANDERLIP, Vera Frederika, The Four Greek Hymns of Isidorus and the Cult of Isis (Etienne Bernand)	81—84
VEENHOF, K. R. Aspects of Old Assyrian Trade and its Terminology (L. Matous)	90—92
VUILLEUMIER, René et Carl A. KELLER, Michée, Nahoum, Habacuc, Sophonie (Hubertus C. M. Vogt)	105—106
WEIGEL, Günther und Karl-Heinrich LÜTCKE, Augustinus. Philosophische Spätdialoge. De quantitate animae. De Magistro. Textes édités, traduits et pourvus d'une introduction. Avec une étude préliminaire de Carl ANDRESEN (Frédéric van der Meer)	153—154
WEIR, John D. The Venus Tablets of Ammizaduga (Peter J. Huber)	86—88
WENDELL, Charles The Evolution of the Egyptian-National Image. From its Origins to Ahmed Lutfi al-Sayyid (G. Juyneboll)	60
WENDLAND, Paul Die hellenistisch-römische Kultur in ihren Beziehungen zum Judentum und Christentum (G. Quispel)	140—141
WERNER, Walter und Arvid GÖTTLICHER, Schiffsmodelle im alten Ägypten (Alan B. Lloyd)	75—78
WEST, M. L. Early Greek Philosophy and the Orient (C. J. de Vogel)	134—137
WESTERMANN, Claus Genesis (BKAT I/7 und I/8) (H. A. Brongers)	103—104
WIJNGAARDS, J. Deuteronomium uit de grondtekst vertaald en uitgelegd (J. H. Hospers)	304
WILLI, Thomas Herders Beitrag zum Verstehen des Alten Testaments (N. J. Tromp)	103
WILLI-PLEIN, Ina Vorformen der Schriftexegese innerhalb des Alten Testaments (S. J. de Vries)	101—102
WINNET, F. V. and W. L. REED, Ancient Records from North Arabia with contributions by J. T. MILIK and J. STARCKY (Jacques Rycckmans)	143—144

WIPSYCKA, Ewa	Les ressources et les activités économiques des églises en Egypte du IVe au VIIIe siècle (J. D. Thomas)	157—159
WÜRTHWEIN, Ernst	Der Text des Alten Testaments (G. Wallis)	301—302
YEIVIN, Sh.	The Israelite Conquest of Canaan (Manfred Weippert)	296—299
ZAKARJA, Parmen	Drevnie Kreposti Gruzii (Alte Festungen Georgiens) (B. Brentjes)	132—133
ZAUSICH, Karl-Theodor	Einige karische Inschriften aus Ägypten und Kleinasien und ihre Deutung nach der Entzifferung der karischen Schrift (A. Heubeck)	95—97
ZIJL, Peter J. van	Baal. A Study of the Text in Connexion with Baal in the Ugaritic Epics (M. J. Mulder)	108—112

COMMENTATIONES

PLOEG, J. P. M. van der	Centenaire de S. Ephrem (373)	159
KONINGSVELD, P. Sj. van	Supplementary List of Arabic Manuscripts from the collection of René Basset, acquired recently by the Leyden University Library	160
ISSERLIN, B. S. J.	Report on the Third International Colloquium on Aegean Prehistory	348—349
KLIMA, Josef	Internationale Tagung der Keilschriftforscher der sozialistischen Länder in Budapest (23.-25. April 1974)	350—351
HOSPERS, J. H.	Symposium „Applied Linguistics and the Teaching of the dead Hamito-Semitic Languages”, Groningen, 7-8 November 1975	351—352
ORIENTALIA MISCELLANEA XXXIX-XL		161—188 352—355

LIJST VAN MEDEWERKERS

AARTUN, K.	38—39	COOLS, O.P., J.	154—156, 341—342
ALLAM, S.	255—259	CROUWEL, J. H.	290—291
APPLEYARD, D. L.	150—151	DAHOOD, M.	107—108
ATTEMA, D. S.	145—146, 344—346, 346—348	DAMME, M. Van	144—145
BADAWY, A. M.	62	DANDAMAYEV, M.	281—282
BAKHUIZEN van den BRINK, J. N.	154, 156—157, 157	DEGEN, R.	124—127, 293—296
BALJON, J. M. S.	329—330	DELCOR, M.	107, 118—119, 302, 307, 307—308, 342—343
BARAMKI, D. C.	289—290, 299	DERCHAIN, Ph.	247—249
BARDTKE, H.	306—307	DONZEL, E. van	152, 226—238
BARNETT, R. D.	129	FISCHER, H. G.	66—69
BARTA, W.	197—201	FRANK, R. M.	148—149
BAYNE, E. A.	130—131	GITTON, M.	249—251, 253—255
BERNAND, Etienne	81—82	GOEDICKE, H.	69—70
BETTS, J.	309—314	GRAEFE, E.	244—245
BIROT, M.	271—272	GYSELEN, Rika	333—334
BJÖRKMAN, Gun	70—71	HALDAR, A.	26—37
BLEEKER, C. J.	243—244	HANFMANN, G. M. A.	287—289
BOER, W. den	134	HASEL, G. F.	112—115, 115—118
BRANDEN, A. van den	223—226	HASSAN, F.	71—72
BRENTJES, B.	52—53, 132, 132—133, 133, 133—134, 336, 337, 337—338, 338, 339, 339—340	HEINEN, H.	201—207, 325—326
BRONGERS, H. A.	85—86, 93, 103—104, 104—105, 106—107	HELDERMAN, J.	263—266
CALMEYER, P.	275—278	HEUBECK, A.	95—97, 314—318
CAVENAILE, R.	324	HORNUNG, E.	74—75
CHAVAILLON, J.	58—60	HOSPERS, J. H.	301, 304, 304—305, 351—352
		HROUDA, B.	93—94
		HUBER, P.	86—88
		IDRIS, H. R.	148

IN DER SMITTEN, W. Th.	42	PLEKET, H. W.	56—58
ISSERLIN, B. S. J.	348—349	PLOEG, O.P., J. P. M. van der	159
JACOBI, Renate	327—328	POSTGATE, J. N.	273—274
JANSMA, T.	42—52	POTRATZ, J. A. H.	279—281
JANSENS, G.	299—301	QUISPEL, G.	140—141, 340—341
JONKERS, E. J.	141—142, 318—320, 321—322, 322—323, 323—324	RASSART, M.-M.	84—85
	60	RATHJENS, C.	334—336
JUYNBOLL, G.	245—247	RATIÉ, Suzanne	72—73
KADISH, G. E.	73—74	ROGERS, M. J.	147—148
KAKOSY, L.	97—98	RÖMER, W. H. Ph.	88—90, 207—222
KAPELRUD, A. S.	53—56, 191—193, 350—351	ROSENKRANZ, B.	283—284
KLIMA, J.	160	RUIJGH, C. J.	291—293
KONINGSVELD, P. Sj. van	261—263	RYCKMANS, J.	143—144, 149—150
KUHN, K. H.	94—95	SALONEN, A.	37—38, 38
LABAT, R.	98—99	SCHILD, R.	63—64
LABUSCHAGNE, C. J.	286—287	SCHIMMEL, Annemarie	131—132, 329—330, 334
LAROCHE, Lucienne	241—243	SCHRAMM, W.	278—279
LIMET, H.	119—124, 127—128	SCHUMAN, L. O.	146—147
LIPINSKI, E.	75—78	SELMS, A. van	239—240
LLOYD, A. B.	3—26, 112	SNELL, D. C.	40—42
LUGT, P. van der	90—92	STEPPAT, F.	61—62
MATOUS, L.	329	STOL, M.	222—223
MATTOCK, J. N.	153—154	STRATEN, F. T. van	320—321
MEER, F. van der	318	SWIDEREK, Anna	79—80
MEER, L. B. van der	269—271	SZABÓ, Gabriella	285
MEINARDUS, O.	283	THOMAS, J. D.	157—159
MELLINK, Machteld J.	64—66	TROMP, N. J.	103
MENU, B.	137—140	VALBELLE, Dominique	251—252
MEYER, E.	3—26	VERMASEREN, M. J.	152—153, 153
MOOR, J. C. de	81	VOGEL, C. J. de	134—137
MOOREN, L.	108—112	VOGT, H. C. M.	105—106
MULDER, M. J.	259—260	VRIES, S. J. de	99—100, 101—102, 302—304
MÜLLER, D.	330—333	VRIEZEN, Th. C.	I—IV
NIEUWENHUIJZE, C. A. O. van	252—253	WALLE, B. van de	194—197
NOLTE, Birgit	328—329, 329	WALLIS, G.	301—302
NIJLAND, C.	78—79, 260—261	WEIPPERT, M.	296—299
OATES, J. F.	266—269	WESSETZKY, V.	343—344
ORLANDI, T.	326—327	WEVERS, J. M.	305—306
PARET, R.		ZADOKS-JOSEPHUS JITTA, A. N.	142—143
		ZEIST, W. van	240—241



Jaargang XXXI
No 1/2
Januari-Maart 1974.

Redactie en Administratie:
Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten
Noordeindsplein 4-6, Leiden (Nederland)

BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

A. A. KAMPMAN, hoofdredacteur, F. M. Th. de LIAGRE BÖHL,
H. J. A. DE MEULENAERE, R. FRANKENA en C. NIJLAND

Tweemaandelijks recenserend en bibliografisch tijdschrift
op het gebied van het Nabije Oosten
Abonnementsprijs Hfl. 150.— per jaar

INHOUD

HOOFDARTIKELN:

- J. C. de MOOR, P. van der LUGT, The Spectre of Pan-Ugaritism 3— 26
A. HALDAR, Tradition and History 26— 37
Armas SALONEN, U > A im Sumerischen 37— 38
Armas SALONEN, Nomen Unitatis im Akkadischen ... 38
Kjell AARTUN, Notizen zur hebräischen Nominalmorphologie 38— 39
Daniel C. SNELL, Hebrew Verbs 40— 42
Wilhelm Th. IN DER SMITTEN, K H §§ 226f: gallābu = 'Tätowierer' 42
T. JANSMA, Neue Schriften des Johannes von Apameia. Bemerkungen zu einer Edition 42— 52
B. BRENTJES, Einige archäologisch-kunsthistorische Beobachtungen anlässlich einer Reise nach den Sowjetrepubliken Georgien und Armenien 52— 53

BOEKBESPREKINGEN:

- SYMBOLAE BIBLICAE ET MESOPOTAMICAE F. M. TH. DE LIAGRE BÖHL DEDICATAE. Ediderunt M. A. Beek, A. A. Kampman, C. Nijland, J. Ryckmans (Josef Klima) 53— 56
HAMMOND, Mason (assisted by Lester J. Bartson), The City in the Ancient World (H. W. Pleket) 56— 58
LUMLEY-WOODYEAR, Henry de, Le Paléolithique inférieur et moyen du Midi méditerranéen, dans son cadre géologique (Jean Chavaillon) 58— 60
WENDELL, Charles, The Evolution of the Egyptian National Image from its Origins to Ahmad Luṭfi al-Sayyid (G. H. A. Juynboll) 60
GHALI, Ibrahim Amin, L'Egypte nationaliste et libérale. De Mustafa Kamel à Saad Zaghloul (Fritz Steppat) 61— 62
PERROT, G. and C. CHIPIEZ, Histoire de l'Art dans l'Antiquité (Alexander M. Badawy) 62
MARKS, Anthony E., Preceramic Sites (Romuald Schild) 63— 64
GOEDICKE, Hans, Die privaten Rechtsinschriften aus dem Alten Reich (Bernadette Menu) 64— 66
MOUSSA, Ahmed M. and Hartwig ALTENMÜLLER, with photographs by Dieter JOHANNES, Old Kingdom Tombs at the Causeway of King Unas at Saqqara: The Tomb of Nefer and Ka-hay (Henry G. Fischer) 66— 69
POSENER, Georges, Catalogue des Ostraca Hiératiques Littéraires de Deir el Médineh, Nos. 1227-1266, Tome II, Fasc. 3 (Hans Goedicke) 69— 70
BIETAK, Manfred, Theben-West (Luqsor). Vorbericht über die ersten vier Grabungskampagnen (1969-1971) (Gun Björkman) 70— 71

- KROMER, Karl, Österreichische Ausgrabungen in Giseh (VAR), Vorbericht über die Frühjahrskampagne 1971 (Fekri A. Hassan) 71— 72
MACQUITTY, William, Tutankhamun (Suzanne Ratié) 72— 73
DAVID, A. Rosalie, Religious Ritual at Abydos (c. 1300 B.C.) (László Kákosy) 73— 74
NAVILLE, Edouard, Das Ägyptische Totenbuch der XVIII. bis XX. Dynastie (Erik Hornung) 74— 75
GÖTTLICHER, Arvid und Walter WERNER, Schiffsmodelle im alten Ägypten (Alan B. Lloyd) 75— 78
BERNAND, A., De Koptos à Kosseir (John F. Oates) 78— 80
STAMBAUCH, John E., Sarapis under the Early Ptolemies (Anna Świderek) 79— 80
DARIS, Sergio, Il lessico latino nel greco d'Egitto (L. Mooren) 81
VANDERLIP, Vera Frederika, The Four Greek Hymns of Isidorus and the Cult of Isis (Étienne Bernand) 81— 82
BOURGUET, Pierre du, Coptic Art (Marguerite-Marie Rassart) 84— 85
AMIET, Pierre, Les civilisations antiques du Proche-Orient (H. A. Brongers) 85— 86
WEIR, J. D., The Venus Tablets of Ammizaduga (Peter J. Huber) 86— 88
SJÖBERG, A. and E. BERGMANN, S.J., The Collection of the Sumerian Temple Hymns (W. H. Ph. Römer) 88— 90
GRAGG, G. B., The Keš Temple Hymn (W. H. Ph. Römer) 88— 90
VEENHOF, K. R., Aspects of Old Assyrian Trade and its Terminology (L. Matouš) 90— 92
LAYARD, Austen Henry, Auf der Suche nach Ninive (H. A. Brongers) 93
MALLOWAN, Max and Leri Glynne DAVIES, Ivories in Assyrian Style. Ivories from Nimrud (1949-1963). Fascicule II (B. Hrouda) 93— 94
KÖCHER, Fr., Die babylonisch-assyrische Medizin in Texten und Untersuchungen. Bd III und IV (René Labat) 94— 95
ZAUZICH, Karl-Theodor, Einige karische Inschriften aus Ägypten und Kleinasien und ihre Deutung nach der Entzifferung der karischen Schrift (Alfred Heubeck) 95— 97
RAD, Gerhard von, Gesammelte Studien zum Alten Testament, Band II (Arvid S. Kapelrud) 97— 98
HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL, Volumes XL-XLI (C. J. Labuschagne) 98— 99
SCHULTE, Hannelis, Die Entstehung der Geschichtsschreibung im Alten Israel (Simon J. de Vries) 99— 100

WILLI-PLEIN, Ina, Vorformen der Schriftexegese innerhalb des Alten Testaments. Untersuchungen zum literarischen Werden der auf Amos, Hosea und Micha zurückgehenden Bücher im hebräischen Zwölfprophetenbuch (Simon J. de Vries)	101—102
WILLI, Thomas, Herders Beitrag zum Verstehen des Alten Testaments (Nic. J. Tromp)	103
WESTERMANN, Claus, Genesis, Lfg. 7.8 (H. A. Brongers)	103—104
ELLIGER, K., Jesaja II (H. A. Brongers)	104—105
VUILLEUMIER, R. et C.-A. KELLER, Michée, Nahoum, Habacuc, Sophonie (Hubertus Vogt)	105—106
GERLEMAN, Gillis, Esther (H. A. Brongers)	106—107
MIDDENDORP, Th., Die Stellung Jesu Ben Siras zwischen Judentum und Hellenismus (M. Delcor)	107
MOOR, Johannes C. de, The Seasonal Pattern in the Ugaritic Myth of Ba'lu: According to the Version of Ilmilku (M. Dahood)	107—108
ZIJL, Peter J. van, Baal. A Study of Texts in Connexion with Baal in the Ugaritic Epics (M. J. Mulder)	108—112
CASSUTO, U., The Goddess Anath. Canaanite Epics of the Patriarchal Age (P. van der Lugt)	112
CLIFFORD, S.J., Richard J., The Cosmic Mountain in Canaan and the Old Testament (Gerhard F. Hasel)	112—115
DIETRICH, Manfred, Neue palästinisch punktierte Bibelfragmente veröffentlicht und auf Text und Punktation untersucht (Gerhard F. Hasel)	115—118
AUBET, Maria Eugenia, Los marfiles orientalizantes de Praeneste (M. Delcor)	118—119
GRELOT, P., Documents araméens d'Égypte (E. Lipiński)	119—124
BOWMAN, Raymond A., Aramaic Ritual Texts from Persepolis (R. Degen)	124—127
NAVEH, J., The Development of the Aramaic Script (E. Lipiński)	127—128
CALMEYER, Peter, Datierbare Bronzen aus Luristan und Kirman-shah (R. D. Barnett)	129
BILL, James Alban, The Politics of Iran: Groups, Classes and Modernization (E. A. Bayne)	130—131
JAHAN, Roumaq, Pakistan, Failure in National Integration (Anne-marie Schimmel)	131—132
DREVNII VOSTOK, Goroda i Torgovlja (Alter Orient, Städte und Handel) (B. Brentjes)	132
ZAKARAJA, Armen, Drevnie Kreposti (Alte Festungen Georgiens) (B. Brentjes)	132—133
MASSON, W. M. und W. I. SARIANIDI, Sredneaziatskaja Terrakotta Epochi Bronzy (Mittelasiatische Terrakotten der Bronzezeit) (B. Brentjes)	133—134
HENTSCHKE, Ada und Ulrich MUHLACK, Einführung in die Geschichte der klassischen Philologie (W. den Boer)	134
WEST, M. L., Early Greek Philosophy and the Orient (C. J. de Vogel)	134—137
SCHACHERMEYER, Fritz, Alexander der Grosse (Ernst Meyer)	137—140

WENDLAND, Paul, Die Hellenistisch-Römische Kultur in ihren Beziehungen zum Judentum und Christentum (G. Quispel)	140—141
BENGTSON, Hermann, Römische Geschichte (E. J. Jonkers)	141—142
SÄFLUND, Gösta, The Polyphemus and Scylla Groups at Sperlonga (A. N. Zadoks-Josephus Jitta)	142—143
WINNETT, F. V. and W. L. REED, Ancient Records from North Arabia (Jacques Ryckmans)	143—144
O'SHAUGNESSY, S.J., Thomas, Muhammad's Thoughts on Death (M. van Damme)	144—145
MIQUEL, André, Der Islam von Mohammed bis Nasser (D. S. Attema)	145—146
JANSSENS, Gerard, Stress in Arabic and Word Structure in Modern Arabic Dialects (L. O. Schuman)	146—147
ISLAMIC CARPETS FROM THE COLLECTION OF JOSEPH V. McMULLAN (J. M. Rogers)	147—148
MERAD, Ali, Ibn Badis, Commentateur du Coran (Hady Roger Idris)	148
ESS, Joseph van, Das Kitāb an Nakṭ des Nazzām und seine Rezeption im Kitāb al-Futūṭ des Ġāhiz (R. M. Frank)	148—149
SCHAEFFER, Brigitte, Sammlung Eduard Glaser VII. Sabäische Inschriften aus verschiedenen Fundorten (Jacques Ryckmans)	149—150
HETZRON, Robert, Ethiopian Semitic, Studies in Classification (D. L. Appleyard)	150—151
LESLAU, Wolf, Hebrew Cognates in Amharic (E. van Donzel)	152
JAHRBUCH FÜR ANTIKE UND CHRISTENTUM 11/12, 1968/1969 (M. J. Vermaseren)	152—153
JAHRBUCH FÜR ANTIKE UND CHRISTENTUM 13, 1970 (M. J. Vermaseren)	153
AUGUSTINUS, Philosophische Spätdialoge. De quantitate animae. De magistro; textes édités, traduits et pourvus d'une introduction par MM. Karl-Heinrich LÜTCKE und Günther WEIGEL; avec une étude préliminaire de Carl ANDRESEN (Frédéric van der Meer)	153—154
KELLY, J. N. D., Early Christian Creeds (J. N. Bakhuizen van den Brink)	154
GABOURY, Antonio, La Structure des Évangiles Synoptiques (P. J. Cools, O.P.)	154—156
MOREAU, Jacques, Die Christenverfolgung im römischen Reich. 2. Auflage (J. N. Bakhuizen van den Brink)	156—157
CHADWICK, Henry, Die Kirche in der antiken Welt (J. N. Bakhuizen van den Brink)	157
WIPSZYCKA, Ewa, Les ressources et les activités économiques des églises en Égypte du IV ^e au VIII ^e siècle (J. David Thomas)	157—159
COMMENTATIONES:	
J. P. M. van der PLOEG, Centenaire de S. Eprem († 373)	159
P. S. van KONINGSVELD, Supplementary list of Arabic Manuscripts from the collection of René Basset, acquired recently by the Leyden University Library	160
ORIENTALIA MISCELLANEA XXXIX	161—188

HOOFDARTIKELEN

The Spectre of Pan-Ugaritism¹⁾

The formidable undertaking of collecting all parallels that have been discovered between the Ugaritic texts and the Old Testament was initiated in 1966 by Loren R. Fisher, the general editor of the series *Ras Shamra Parallels*. Thanks to generous gifts a project office could be established at the Claremont Institute for Antiquity and Christianity. The help of Ugaritologists from both the U.S.A. and Europe was enlisted.

Eleven categories of parallels have been selected for treatment under the auspices of the editorial team: 1. Literary Phrases; 2. Parallel Pairs; 3. Flora, Fauna and Minerals; 4. Motifs; 5. Formulae; 6. Institutions; 7. Place Names; 8. Personal Names; 9. Divine Names; 10. Wisdom; 11. Literary Structures. Only the three first mentioned have been included in the present volume: Literary Phrases by Antoon Schoors (pp. 3-70), Ugaritic-Hebrew Parallel Pairs by Mitchell Dahood (pp. 71-382), Flora, Fauna and Minerals by Jack M. Sasson (pp. 383-452), including food and beverages). There follow extensive indices of texts and words. They were prepared by F. B. Knutson, D. E. Smith and D. F. Morgan.

The authors sought to include all previous literature up to 1969; in some cases they were able to go beyond that date. To our regret we have to confess that we found the bibliography often far from complete. We did not, however, attempt seriously to supplement what is missing, partly because of the magnitude of the task, partly because it may be expected that the gaps will soon be filled by the bibliography of Dietrich and Loretz.

With regard to the categories selected for treatment it is clear that they do not cover all areas of possible comparison. Why, for example, should we study the parallels in the fields of flora, fauna and minerals, but not those regarding agriculture, architecture, cosmology, medicine, music, technology or utensils, to mention only a few possibilities. Also one wonders whether it is feasible to view the numerous religious parallels between Ugarit and the Bible from the narrow angle defined by literary correspondences and cultic institutions. Finally a certain overlapping is bound to occur between the categories of a literary nature: phrases, pairs, motifs, formulae, structures. Incidentally, it would seem difficult to draw a sharp line between these topics and what are called "general stylistic, grammatical or lexicographical parallels" (p. XIV) which are said to fall outside the main concern of the editors.

The authors were given complete freedom to express their own judgment about previous scholarship. In our opinion this policy has produced two undesirable side effects. Suggested parallels which in the light of subsequent research proved to be wholly erroneous have often been omitted. They should have been included without

exception, not only for the sake of comprehensiveness, but also to guide the uninitiated. Furthermore: *Ne quis iudex in propria causa*. The work of Mitchell Dahood and his disciples has been criticized from many quarters²⁾. In a major book of reference like that under discussion it should have been subjected to a very detailed and objective analysis. Given the fact that Dahood wrote the largest portion of RSP I and edited at least part of the rest, the circumstances did not favour such an impartial approach.

In the introduction it is stated: "Ultimately it is the reader who must decide what is parallel, what is uncertain, and what is different about these two bodies of literature" (p. XVI). At first sight this appears to be a truism. However, Ugaritic is a very difficult language which often lends itself to a wide variety of opinion. This is a major problem for Old Testament scholars who want to know whether Ugaritic might provide them with a helpful parallel to a certain word or expression. When they see, for example, that Dahood renders CTA 6: IV. 46 'an l'an yšpš now "Alas, alas, O Shapsh!"³⁾, then "Where, Oh where, O sun goddess?"⁴⁾, and then again "Where is the Victor, O Shapsh?"⁵⁾, every time as a parallel to a different Hebrew expression, they are understandably confused. Is it realistic to demand that they will be able to judge such a case which even professional Ugaritologists cannot solve in a really satisfactory way?⁶⁾. Or how are they supposed to judge when they discover — if they do! — that in *Psalms III*, p. 106 Dahood advocates the translation "abuse" for the parallel pair *dm // dm* in CTA 12: II.47f., but renders the same pair by "blood" in RSP I, ii. 154, without any explanatory note? Such cases prove that it would have been a very helpful idea to provide the general reader with a full discussion of all doubtful interpretations.

Our strongest objections, however, to the first volume

²⁾ Cf. G. R. Driver, JSS 10 (1965), pp. 112-117; H. Donner, ZAW 79 (1967), pp. 322-350; J. Barr, *Comparative Philology and the Text of the Old Testament*, Oxford 1968, pp. 100, 112, 153, 303; E. Jenni, JSS 14 (1969), pp. 256-259; R. Gordis, JQR 61 (1970), pp. 94f.; M. Greenberg, JAOS 90 (1970), pp. 536-540; W. Zimmerli, Bibl 51 (1970), pp. 144-149; A. Barucq, Bibl 52 (1971), pp. 256-262; W. M. McKane, JSS 16 (1971), pp. 222-236; T. A. Nicholas, Westminster Theological Journal 34 (1972), pp. 118-136; B. Vawter, JBL 91 (1972), pp. 158-171; O. Loretz, UF 4 (1972), pp. 167-169; J. A. Emerton, VT 22 (1972), pp. 506f., 509.

³⁾ M. Dahood, *Psalms III* (Anchor Bible, 17a), Garden City N.Y. 1970, p. 150.

⁴⁾ *Op. cit.*, p. 288, both times without a question-mark.

⁵⁾ Bibl 52 (1971), p. 346, n. 2 and now also in RSP I, ii.49,322, without revoking his earlier translations.

⁶⁾ The problems are discussed at length in De Moor's *The Seasonal Pattern in the Ugaritic Myth of Ba'lu* (AOAT, 16), Neukirchen 1971, p. 224.

¹⁾ A review-article of Loren R. Fisher, ed., *Ras Shamra Parallels*, vol. I (Analecta Orientalia, 49) Roma 1972. Price L. 12.900, \$ 21.50. For abbreviations see the lists in the later volumes of the *Chicago Assyrian Dictionary* and in the annual *Ugarit-Forschungen*. The Ugaritic texts are cited according to the system recommended by M. Dietrich-O. Loretz, *Konkordanz der ugaritischen Textzählungen* (Alter Orient und Altes Testament, 19), Neukirchen 1972.

Actually, the word *l'an* in U 5 V, 8: 12,20 and U 5 V, 2: Rev. 7f., 9f. (see L. R. Fisher, HTR 63 (1970), p. 490, n. 20 and UF 3 (1971), p. 356) means "strength, power". For U 5 V, 2: Rev. 7f., 9f., see J. C. de Moor, *New Year with Canaanites and Israelites*, Part 2, Kampen 1972, pp. 26f. With regard to *l'an* in U 5 V, 8: 19f. the meaning "strength" had already been established by J. Blau-J. C. Greenfield, BASOR 200 (1970), p. 14. We would propose a somewhat different stichometry: 'isp špš lhrm grpl / 'l 'arš l'an hmt / lp ntk 'abd / lp 'akl tm dl "Remove, O Sun, the fog from the mountains, / the strength of poison from on the earth, / the destructive venom from the mouth of the Biter, / the terror (cf. Hebr. šmm) of suffering (cf. Akkad. dullu) from the mouth of the Devourer".

of RSP centre on a tendency to over-estimate the indebtedness of the Israelites to the Canaanites (read: Ugaritians). Nobody will deny the immense importance of the discoveries at Ras Shamra, but it would be tragic if we were to fall into the old error of the Pan-Babylonists all over again. It must never be forgotten that the very same excavations at Ras Shamra have shown that Ugarit was a metropolis, open to influences from many sides. The Canaanites and the Israelites were children of their age. If we are looking for common elements, we should take into account all cultural remains of ancient Oriental civilizations known to us. Deliberate limitation of the scope of an inquiry may be justified for economical reasons, but then it should be clear from the start that such an investigation can never lead to far-reaching conclusions about the indebtedness of one culture to another. As we shall show in detail below, it has to be feared that the contributors to the present volume did not realize the importance of this restraint. Their general mood may well be illustrated by Sasson's exclamation over a dubious emendation of a biblical text, purportedly based on Ugaritic: "Dahood seems to score again!" (iii. 65f.). Exactly this paragraph features as a sample in Fisher's introduction (pp. XXII f.).

It cannot be doubted that the scribes of Israel were well-versed in the foreign literatures of their days and were thoroughly acquainted with the proto-scientific achievements of their time. Naturally they learned much from the original population of Canaan. However, it is fit to add that the establishing of identity or near-identity is of only limited historical interest, if it is not matched by a persistent effort to indicate the differences. These will have to put us on the track as soon as we want to describe the distinctiveness of either the Ugaritic or the Israelite religion and culture. Therefore a project like that of the Claremont group is also unsatisfactory in so far as it deals with only one side of the comparison.

Chapter I

The chapter on literary phrases shared by Ugaritic and Hebrew occupies only 68 pages of the book. Fortunately, its author Antoon Schoors often has the courage to criticize parallels that have been proposed: i. 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10 (wrongly), 12, 17 (partially), 24, 27, 33, 34, 40, 50, 55, 57. For reasons to be given under the heading "details" below we would add the following to the list of paragraphs that amount to nothing: i. 15, 18, 19, 26, 28, 37, 38, 39, 48, 49, 56. Thus nearly half of all the supposedly parallel literary phrases dealt with by Schoors appears to be unacceptable. Therefore one is tempted to ask whether these are the "many unquestionable and impressive instances of parallel phrases" mentioned in Schoors' introduction (p. 3). We believe, however, that he may have been really too sceptical in stating that "all parallel phrases have been discovered already" (p. 3). Certainly he did not succeed in collecting everything that has been proposed⁷).

⁷ The following examples, chosen at random, may serve to illustrate our point: CTA 3: A.10: cf. Gen. 40: 13; Iliad XVIII. 545f.; Odyssey III. 5153; CTA 6: V. 20f.: cf. Gen. 27: 45, etc., AOAT 16, p. 233; CTA 17: II. 43f.: cf. Job 39: 2; Atrahasis I. 278ff.; CTA 19: III. 160: cf. Job 18: 16; KAI 14: 11f.; CTA 23: 63f. cf. Is. 9: 19. See also the following note.

Schoors states that "Ugaritic and biblical literature do have a common background" (p. 3). This statement is cautious enough. Doubtlessly the remarkable analogies must be explained by a shared dependence on a very broad Canaanite tradition of oral literature. Therefore, it may be questioned whether it is justified to exclude other witnesses of this tradition. It has been demonstrated that certain literary phrases have their parallels not only in Ugaritic, but also in Phoenician, Moabite and other West-Semitic languages.

Moreover, it becomes ever clearer that the Canaanites in turn borrowed a large part of their stock of standardized poetic devices and expressions from Mesopotamia⁸). Sometimes their ultimate origin may be traced back to the oral literature of the Sumerians⁹). What is the use of knowing that a certain literary expression has a parallel in Ugarit, if we are not informed about its attestation elsewhere in the Ancient Near East? By limiting the scope of his work to Hebrew-Ugaritic parallels the author may unintentionally have created the false impression that there exists a rather special kind of relationship between Hebrew and Ugaritic. But the "common background" of which he speaks is the whole wide world of the ancient civilizations.

Details

i. 1. The formula has not fully been understood. The degree of parallelism is much more impressive, as shown in De Moor, The Peace-Offering in Ugarit and in Israel, published in: *Schrift en Uitleg. Studies ...* W. H. Gispen, Kampen 1970, pp. 112-117.

i. 5. Add to the bibliography several studies mentioned in AOAT 16 (1971), p. 219, n. 12. With regard to the name of 'išb' Schoors might have consulted BiOr 26 (1969), p. 106; BZ 13 (1969), p. 194, n. 34.

i. 6. Several studies published before 1969 (cited AOAT 16, p. 218, n. 3) should have had prevented Schoors from describing this "eschatological tradition" (sic) as "undoubtedly rooted in Canaanite language and ideas".

i. 10. Bauer's hypothesis must be rejected. Punic 'ybl' corresponds to 'iyb' in Ugaritic. The element 'iy' can ne-

⁸ Some examples: "To break someone's staff (of judgeship)": Akkad. *haftašu lišbir*, CH Rev. XXVI. 50f.; Ugar. *lytbr hū mēpšk*, CTA 6: VI. 29; Phoen. *thtsp htr mēpšk*, KAI 1: 2; Hebr. *šbr yhw*, mth rš'ym šb' mšlym, Is. 14: 5, see also Jer. 48: 17.

"To overturn the throne (of someone's kingship)": Akkad. *kus-sāka lišbalkitu*, KBo I, 1: 64, *kussē šarrūtišu lišbalkitma*, VAB 7, 244: 76, 248: 93; Ugar. *lyhpk ks'a mlkk*, CTA 2: "III". 17f.; 6: VI. 28; Phoen. *thtšk ks' mlkh*, KAI 1: 2; Hebr. *whpkyt ks' mmlkw*, Hag. 2: 22.

"As long as sun and moon exist": Akkad. *ša kima Sîn u Šamaš dārium*, YOS 9, 35: 149f.; Ugar. *lymt špš w yrh*, U 5 V, 2: Rev. 11; Phoen. *km šm šmš wyrh*, KAI 26: A. IV. 2f.; C. V. 6f.; Hebr. *wks'w kšmš ngdy kyrh ykwn 'wlm*, Ps. 89: 37f., see also Ps. 72: 5, 7.

"To drink tears and to be sated with weeping" and "bread of tears" have their parallels both in Akkadian (CAD (B), p. 224; (D), p. 147; (K), p. 580) and in Ugaritic (CTA 6: I. 9). Cassuto, *Anath*, p. 21 collected the Hebrew material long ago.

Strangely enough Antoon Schoors does not discuss any of these rather interesting literary parallels. Have they been reserved for the chapter on "formulae"?

⁹ On this subject one may now consult B. Alster, *Dumuzi's Dream. Aspects of oral poetry in a Sumerian myth*, Copenhagen 1972, pp. 15ff.

ver be interpreted as an abbreviation for "my brother", because neither the Ugaritic 'i nor the y can be explained, if we have to assume a full form 'ahb' = 'ahiba'lu. Compare Ugaritic 'ahmlk = 'ahmilku.

i. 11. Add a reference to CTA 53: 12f.

i. 12. We do not understand why the well-known parallel Deut. 33: 17 has not been discussed more fully. Read this text instead of 23: 7 under i. 12e.

i. 15. Not a borrowed literary phrase, but a simple case of combined parallel pairs, see ii. 332 and ii. 335. Because the "tables" and the "goblets" are missing in Prov. 9: 5, the two phrases are not as closely related as Schoors seems to think.

i. 17. Because similar phrases were adopted in Egyptian literature, we know for certain that in EA 147: 14 the reading must be *ki-ma ba'la*, cf. ThWAT I, col. 709.

i. 18. The root is not *šrh*, but *šry* "to let loose" in Ugaritic; see AOAT 16, p. 150.

i. 19. It should have been noted that the proposal of Dahood involves an etymological problem. Moreover, the context of Job 18: 15 is totally different. There it is the house of the sinner which will be destroyed. In the Ugaritic text the fire is used in connection with the construction of the house of Ba'lu.

i. 21. Again it must be observed that the parallel is not peculiar to Ugarit and Israel. See LKA 90: Rs. 7 *itti mitūti lim-ma-nu-ū* and BAL II, 90: 63, 91: 86 *a-na KUR.NU.GI₄ ū-ri-du*, Dreambook, 327: 71ff. *ana eršeti ū-rid(-ma)*, EA 264: 17 *nu-ra-ad i-na er-šē-te*, Cowley, *Aramaic Papyri*, No. 71: 15 *wrgmyw l' yhtwn š'wl*.

Schoors' highly original remarks on *bt hptt* certainly deserve special notice, but other possibilities could have been treated more fully. See now E. Lipiński, RSO 44 (1970), pp. 86-93; De Moor, AOAT 16, pp. 185f.

i. 23. On the reading of the text see now De Moor, *New Year with Canaanites and Israelites*, II, pp. 18f. The reading *tb[h]* as well as its rendering ("to cook", but it is always "to slaughter") were often adapted to make the parallel look more impressive.

i. 24. This parallel does not exist. The Ugaritic text has been misinterpreted (cf. De Moor, *New Year*, II, p. 21, n. 82).

i. 25. The epithet *bārīah* may be regarded as the petrified original form of the participle of *brh* "to flee" (attested in Ugaritic). This is suggested by LXX *φεύγοντα*, 1 QIsa *burh* and 11 QtgJob 26: 13 *tnyn 'rq*. The underlying imagery is that of the great sea-serpent which tries to catch up with its own tail (see B. H. Stricker, *De grote zeeslang*, Leiden 1953). The names of *ltn* (Ugaritic) and *liwyātān* (Hebrew) may have the same origin. Both can be derived from a word **lawyatu* "wreath" which became **lōyatu* in Ugaritic (AOAT 16, p. 224), but *liwyāh* in Hebrew. From these nouns the descriptive term "the wreath-like, the circular" was formed by adding the ending *-ān* (cf. J. Barth, *Nominalbildung*, pp. 337ff., esp. 341f.). The further development in Ugaritic was **lōyat-ānu* > *lōytānu* (shifting of stress) > *lōtānu*, in Hebrew **liwyat-ān* > *liwyātān*.

i. 26. We repeat that the Ugaritic text must be ren-

dered "the spring attracts the herd of does" (UF 1 (1969), pp. 185-187). Then the parallelism with Ps. 42: 2 becomes rather superficial (change of subject). In i. 26f. Schoors fails to take into account the reading *kr'umm* of U 5 V, 4: Obv. 7 which renders it very likely that *kdd* should be interpreted as *k + dd*. In i. 26g he rejects De Moor's rendering because the latter's reading [m]šbšt would be an emendation "without further proof". Because the hand-copy clearly shows a lacuna before []šbšt (*Ugaritica* V, p. 560), proof would seem to be required from him who asserts that nothing is missing between the preceding word-divider and *šbšt*. But even if the correct reading were *šbšt*, the parallelism with *tkšd* in CTA 5: I.16 can only be understood if both are a third person feminine of a verb. Therefore neither *r'umm* nor its parallel (*dd*) *'aylt* can be taken as a subject.

i. 27. Add J. Hoftijzer, BiOr 24 (1967), p. 67 and F. C. Fensham, VT 19 (1969), pp. 312-321.

i. 28. The problems posed by the Ugaritic text have been oversimplified. See AOAT 16, pp. 194f. Add a reference to i. 21.

i. 29. The particle *ht* does not mean "lo!", but "now". See S. E. Loewenstamm, Tarbiz 32 (1962-63), p. 315; De Moor, BiOr 24 (1967), p. 209. This reduces the stylistic resemblance.

i. 35. Add the parallels from classical sources cited by C. H. Gordon, in: *Ugaritica* VI, p. 282. And for *šyr* with accusative: Ps. 49: 17; 89: 2; 101: 1; possibly also CTA 19: I. 11.

i. 36. Add to the bibliography: A. Jirku, *Der Mythos der Kanaanäer*, Bonn 1966, pp. 72f.; T. H. Gaster, *Myth, Legend and Custom in the O.T.*, London 1969, pp. 568ff.

i. 37-39. The nature of this little tablet is disputed, see UF 2 (1970), p. 205, n. 4 (with some additional bibliography), furthermore pp. 199, 201, 225 and 227.

In CTA 31: 9 the reading should be *'il hš 'il 'add*, see U 5 V, 10: Rev. 13 *'il hš 'a[dd]* and for the explanation of these divine names UF 2 (1970), p. 198 and AOAT 16, p. 118. In CTA 30: 7 *nšbt* can hardly be rendered "I stood", because the active participle of the G-stem *nšb* is used in a transitive sense in CTA 17: I.27 (+ par.): "one who sets up". This robs the parallels of their supposed strength.

i. 40. Since *'ik* is not the same as *k*, we have to translate: "How can you possibly die" (paronomasia, see UF 1 (1969), p. 172, n. 30). Again the similarity vanishes. A better though rather general parallel might be provided by CTA 17: VI.38.

i. 43. Add S. E. Loewenstamm, Leshonenu 32 (1967-68), p. 33.

i. 44. Add S. Gevirtz, *Patterns in the Early Poetry of Israel*, Chicago 1963, pp. 84-87; G. R. Driver, in: *Studia Semitica ... J. Bakoš*, Bratislava 1965, p. 108.

With regard to the word *šr'* also U. Cassuto, Or 8 (1939), p. 239, n. 6; E. A. Speiser, JBL 69 (1950), pp. 377f.; Aistleitner, WUS, No. 2689; W. L. Moran, Bibl 43 (1962), pp. 320-322; G. Rinaldi, BibOr 5 (1963), p. 46. This *šr'* survives also in peasant Arab. *ša'rā*, cf. A.

Jaussen, *Coutumes des Arabes au pays de Moab*, Paris 1948, p. 324.

i. 45. It should have been noted that the formula is very common in the Ugaritic letters and corresponds to the formula *ana šēp(ē) NN maqātu* of the Babylonian letters of the time. See S. E. Loewenstamm, BASOR 188 (1967), pp. 41-43; E. Salonen, StOr 38 (1967), pp. 66ff., 75f.; O. Kaiser, ZDPV 86 (1970), pp. 20f.

i. 47. Add a reference to CTA 16: VI.45f.

i. 48. Because the subject is the mortal king in Ps. 21: 5, we have to reckon with a hyperbolic concept of eternal life. Therefore the very late text Dan. 12: 2 is not relevant to the matter in hand.

i. 49. The Hebr. *b'd* never means "with". As stated repeatedly by Dahood and his students, the LXX is an unreliable witness in such cases (against p. 63, n. 1). The expression *b'd hhlwnym* in the following verse (Joel 2: 9) proves that *b'd* in vs. 8 must be translated by "through".

i. 53. Add to the bibliography De Moor, JNES 24 (1965), pp. 357f. (with reference to Dan. 3: 17) and A. F. Rainey, Leshonenu 30 (1965-66), p. 269.

i. 54. The Qerē is *ntyw*, not *ntwy*! Read perhaps *ntt* and compare Ps. 18: 37; 37: 31; 38: 17; Job 12: 5; Prov. 25: 19 as well as En.el. IV.90 *šuršiš malmališ iturā išdāšu*.

i. 56. The parallel is not close enough (different verb, different preposition, different parallelism) to warrant the assumption of Dahood. In Ps. 89: 10 the seemingly transitive use of *nš'* has its parallel in the elliptic use of Akkad. *našū* (Von Soden, AHW, p. 763 sub 6, compare also p. 762 sub I.1b, *β*, a usage that is equally attested in Ugaritic: De Moor, *New Year*, II, p. 23, n. 23 on CTA 23: 54,65).

Chapter II

The chapter on Ugaritic-Hebrew parallel pairs was written by Dahood. As is well known, Hebrew and Ugaritic poetry were based mainly on the principle of *parallelismus membrorum*, the careful balancing of usually synonymous or antonymous semantic units within verses consisting of two or more cola. It has been observed several times that the poets often use the same pairs of semantic units in different verses and that these more or less fixed pairs are often identical in the case of Ugaritic and Hebrew poetry. Dahood must be given full credit for making the first comprehensive and systematic inquiry in this area of research. Many of the pairs listed by him had not yet been discovered by others.

Also, Dahood rightly stresses the importance of the study of parallel pairs for textual criticism and lexicography. In his view the study of parallel pairs may help to determine what are the poetic passages in the Hebrew Bible. He thinks that many prose texts are actually poetry. To some extent this too is a proper observation. However, we should keep in mind the phenomenon of what the Germans call "gehobene Sprache", prose which acquires certain characteristics of poetry through the elevated mood of the speaker or writer.

We believe, however, that Dahood overstates the importance of the pairs for the literary history of the Bible

books. If it is true that Ugaritic and Hebrew poets drew from the same reservoir of parallel pairs, the circumstance that many of these pairs are only attested in the book of Job need not mean a thing for the literary history of that book. If not by accident, the phenomenon could be explained by the level of education of Israel's sages.

We take most strongly exception to Dahood's exaggeration of the indebtedness of Israelite poets to their Canaanite colleagues. He seems to think that in fact many a Hebrew poet was a Canaanite converted to Yahwism (cf. ii. 483e). In our carefully considered judgment Dahood is possessed by an obsessive zeal to force up the number of similarities between Ugaritic and Hebrew. In the process he does not shrink from using very dubious or even totally wrong evidence. Of the 624 parallel pairs recorded by Dahood we believe that for various reasons to be expounded in detail below as many as 129, or 20.7 per cent, cannot be regarded as valid¹⁰. It is particularly aggravating that mostly the dubious nature of these paragraphs can only be discerned by the specialist.

For ourselves we would also exclude from a manual like that under discussion all those cases where up till now no real poetical parallelism has been found in one of the two languages concerned. Mere juxtaposition or collocation, often only in prose, even administrative lists, does not prove that the pair was ever used in poetical parallelism. Therefore the value of a further 157 paragraphs may be questioned¹¹. This means that a staggering total of 45.9 per cent of Dahood's paragraphs cannot be regarded as truly reliable.

But even if we do admit those 157 paragraphs, the remaining total of 495 correspondencies¹² does not justify the far-reaching conclusions drawn by Dahood. According to him, Ugaritic and Hebrew poets alike would have drawn from some sort of Canaanite thesaurus of parallel pairs (ii Intro 1). We would be compelled to recognize the stylistic dependence of the Hebrew on the Ugaritic literature (ii Intro 3a). At times, Hebrew is even allowed to repay its "debt" to the Ras

¹⁰ The paragraphs are: 13, 20, 27, 28, 33, 35, 37, 39, 60, 64, 65, 75, 104, 110, 113, 115, 116, 126, 126A, 132, 133, 134, 137, 140, 142, 144A, 149, 157, 167, 171, 180, 185, 186, 189, 192, 194, 199, 200, 202, 207, 210, 219, 224, 227, 229, 234, 235, 241, 244, 247, 259, 263A, 274, 292, 294, 302, 318, 322, 327, 330, 342A, 344, 356, 358, 363, 371, 373, 375, 377, 387A, 392, 397, 406, 408, 409, 411, 412, 413, 415, 424, 426, 428, 429, 430, 431A, 436, 444, 447, 447A, 450, 452, 453, 459, 460A, 466, 469, 470, 474, 477, 478, 482, 488, 489, 491, 492, 499, 500, 500A, 509, 513, 518, 521, 525, 538, 541, 547, 550, 551, 557, 561, 564, 565, 566, 568, 569, 584, 593, 596, 607.

¹¹ No real poetical parallelism in Ugaritic: 4, 8, 9, 11, 24, 38, 41, 42, 46, 47, 53, 59, 63, 77, 84, 87, 107, 111, 125, 127, 131A, 141, 143, 146, 148, 155, 161, 164, 166, 170, 172, 174, 176, 179, 182, 187, 190, 193, 196, 197, 203, 204, 215, 222, 226, 239, 242, 248, 258, 261, 265, 267, 269A, 286, 287, 299, 303, 304, 306, 307, 308, 310, 321, 325, 326, 329, 336, 339, 340, 351, 354, 362, 367, 368, 369, 374A, 386, 388, 389, 390, 398, 437, 440, 445, 461, 473, 475, 484, 494, 496, 504, 505, 512, 514, 516, 522, 526, 530, 533, 535, 540, 543, 558, 560, 562, 563, 570, 581, 582, 585, 595, 600, 606, together 113 paragraphs.

No real poetical parallelism in Hebrew: 12, 14, 25, 72, 73, 76, 119, 120, 166, 175, 178, 225, 246, 257, 263, 270, 285, 290, 300, 303A, 337, 346, 359, 370, 384, 393, 394A, 396, 405, 414, 423, 432, 463, 468, 486, 502, 510, 515, 524, 539, 553, 573, 575, 588, together 44 paragraphs.

If necessary these cases too will be discussed in detail below.

Shamra tablets (ii Intro 5f.). All this culminates in statements like the following: repetition "was a hallmark of Canaanite poetry" (ii Intro 6a) and "unlike Akkadian verse" Ugaritic and Hebrew poetry were characterized by parallelism (ii Intro 1).

It is inconceivable that a scholar of Dahood's standing and position would not know that the principle of *parallelismus membrorum* was invented by the Sumerians and was taken over by the Akkadians and other Semitic peoples of the ancient world. Therefore we have to assume that the utterly misleading statements quoted above were written down in a moment of blindness caused by a far too ardent desire to claim a highly exclusive relationship between Ugaritic and Hebrew.

We have taken the trouble to check for everyone of the 495 paragraphs mentioned above whether the same pairs were used in Sumerian and Akkadian poetry¹³. Even on the basis of our very modest and certainly incomplete files we were able to establish that 47 pairs are also to be found in Sumerian poetry (9.5 per cent)¹⁴ and 212 in Akkadian poetry (42.8 per cent)¹⁵. Had our collections been really comprehensive, the percentages would doubtlessly have multiplied. Also, we believe, it would have been easy to demonstrate that Ugaritic shares at least as many parallel pairs with Akkadian as with Hebrew. At any rate, it appears very unwise to infer too much from the number of parallel pairs shared by Ugaritic and Hebrew. And it is certainly misleading to create the impression that parallelism would have been a Canaanite speciality.

¹² Incidentally, the scientific use of recording the "scores" of previous scholarship (ii Intro 3) is debatable.

¹³ Occasionally we also checked Aramaic. We found comparable pairs of words for the numbers 47, 80, 245, 455, 456, 505, 548, 604.

¹⁴ The numbers 16, 18, 29, 40, 43, 47, 69, 72, 84, 85, 105, 118, 129, 130, 154, 169, 170, 172, 190, 223, 232, 240, 275, 301, 303, 323, 324, 334, 337, 345, 354, 365, 376, 433, 443, 502, 503, 505, 536, 537, 549, 554, 560, 572, 577, 604, 608, together 47 paragraphs.

¹⁵ Full etymological parallels: 118 (23.8 per cent). They are: 16, 21, 29, 30, 31, 32, 34, 38, 43, 47, 50, 51, 54, 55, 62, 71, 73, 79, 82, 84, 105, 106, 107, 108, 117, 118, 122, 124, 128, 129, 154, 165, 170, 182, 198, 214, 217, 223, 228, 230, 232, 236, 238, 239, 255, 258, 271, 273, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 286, 287, 288, 289, 291, 295, 301, 303, 303A, 314, 317, 323, 324, 325, 328, 331, 338, 341, 347, 354, 374, 382, 391, 394, 398, 407, 410, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 433, 455, 456, 457, 458, 464, 501, 504, 505, 506, 507, 517, 522, 527, 531, 546, 548, 554, 559, 571, 572, 574, 578, 579, 587, 598, 602, 604, 609. Full references are given under "details".

However, we have to take into account the linguistic differences between the Canaanite dialects and the Akkadian language. Even if we assume for a moment, only for the sake of argument, that the Canaanites borrowed the pairs directly from Akkadian, it is clear that they would translate *šarru* by *mīk*, *tāmtu* by *ym*, *paššūru* by *tlhn*, *zunru* by *mtr*, *eqlu* by *šd*, *ina* by *b*, *māru* by *bn*, *šadū* by *gr* or *hr*, *mātu* by *rš*, *alu* by *r*, *šeru* by *(m)db*, *balātu* by *hw/yy*, and so on. In all these cases it would be quite impossible to give a rendering which was both etymologically and semantically close to the Akkadian model. Therefore we feel that it is justified to include a number of parallel pairs which are only partially or even not at all related in an etymological sense.

Partially related: 48 (9.7 per cent). They are: 7, 18, 26, 36, 40, 63, 85, 119, 127, 136, 156, 172, 201, 209, 211, 213, 220, 221, 226, 233, 249, 262, 275, 290, 297, 299, 300, 326, 334, 335, 360, 372, 393, 395, 417, 437, 462, 467, 476, 485, 523, 524, 555, 560, 570, 576, 577, 601.

Only semantically related: 46 (9.3 per cent). They are: 19, 49, 52, 56, 59, 69, 89, 90, 92, 93, 95, 98, 112, 114, 145, 150, 153, 168, 169, 184, 203, 205, 231, 254, 306, 311, 312, 316, 332, 340, 345, 350, 353, 357, 361, 362, 365, 427, 451, 487, 490, 503, 520, 535, 549, 597.

To prevent any misunderstanding we want to add here that we do not advocate the assumption of any direct and conscious borrowing of parallel pairs by Canaanites from Akkadians, or, for that matter, by Israelites from Canaanites. We believe that once the principle of parallelism had been adopted, the creation of many of these pairs took place in a spontaneous, quite natural way. In any language "right" and "left", "light" and "darkness", "to be low" and "to be high" and so on, are complementary ideas. The closer the linguistic relationship between two languages exploiting such complements is, the higher the number of identical parallel pairs one may expect. Of course this is mainly due to linguistic factors¹⁶, although cultural contacts may have added some good inventions. In this connection we think especially of the carriers of oral and scribal traditions, who used to travel abroad fairly often. But there is no reason at all to speak of debts to be paid to Canaanites or, for that matter, to Sumerians and Akkadians.

Details¹⁷

ii Intro 5c. See below on ii. 470.

ii Intro 5f. With regard to CTA 5: II.3 this observation is far from new (see the literature cited AOAT 16, p. 178), but apparently the argument did not convince Herdner.

The restoration of U 5 V, 3: 1 is far less certain than Dahood seems to think. See below on ii. 274.

ii Intro 5g. With regard to the meaning of Ugaritic *mlhmt* the arguments of De Moor were based on Ugaritic evidence which Dahood does not bother to refute. See also below on ii. 356.

As far as *hrb* is concerned, Dahood implies that it cannot denote a cutting blade in Ugaritic, when in the Hebrew pair it means a sword (see also ii. 195e). If this line of reasoning is admissible, many more of the parallel pairs collected by Dahood must be given up for the simple reason that he had to assume a difference in meaning or could only point to identity of parallel roots. A few instances chosen at random: ii. 110, 115, 196 (Ez. 5: 1 not "scabbard", but "razor"), 265, 270, 272, 290, 382d (see below), 391, 401, 477, 482, 497, 498, 499f, 506, 530, 565, 567, 575, 599.

ii Intro 5d. See below on ii. 413.

ii Intro 5e. As far as Ps. 139: 5, 9 are concerned, see our comment on ii. 538.

ii Intro 7b. See below on ii. 515 and ii. 157.

ii Intro 8. See below on ii. 61, 254.

ii Intro 9c. See below on ii. 550.

ii Intro 10. As we have seen above, Hebrew and Ugaritic share numerous parallel pairs with Akkadian.

¹⁶ To some extent this was perceived by T. Donald, JSS 10 (1965), pp. 99-101 and P. C. Craigie, JTS 22 (1971), pp. 140-143. The latter is harshly rebuked for this by Dahood.

¹⁷ For economical reasons we do not give the parallel pairs collected from other bodies of poetry in transliteration. The original readings can be found easily by means of our references to the editions. An asterisk over our rendering of an Akkadian or Aramaic word indicates etymological relationship with the Canaanite word.

Therefore these pairs are not very significant as a criterion for the linguistic classification of Ugaritic.

- ii. 2a. Rather 'ab + dr // mphrt.
- ii. 3f. We would not subscribe to the conclusion that the parallel implies that YHWH is depicted as the Begetter of man.
- ii. 5j. Read Ps. 74: 3f.
- ii. 6h. We do not recognize the stichometry as new.
- ii. 7a. Also in Akkadian: *enemy // hater: YOS IX, 35: I.43, and hater // *enemy: Or 36 (1967), pp. 116f.: 10f.
- ii. 7h. Deut. 30: 7 rather 'wyb + sn'.
- ii. 13a. The meaning of the word mgn in the context involved is much too uncertain to warrant the drawing of any parallel.
- ii. 16a. Also in Sumerian: brother // brother: Curse of Agade, 219; Wilcke, *Lugalbanda*, pp. 79f.: 154.
Also in Akkadian: *brother // *brother: En.el. I.20f.; Erra IV.135; Shurpu II.26.
- ii. 16d. Gen. 38: 8 and 42: 34 can hardly be termed poetic. Usually the middle one of the three sayings of Prov. 27: 10 is regarded as a gloss. See in particular the parallel from Ahikar cited by Renard in the series of Pirot-Clamer, tome VI, Paris 1946, pp. 164f. Yet the purported parallelism is with this gloss.
- ii. 18a. Also in Sumerian: brother // friend: Wilcke, *Lugalbanda*, pp. 79, 81: 164f.; *Lugalbanda*, 225, 338f.
Also in Akkadian: *brother // friend: BWL, pp. 34f.: 84f.; Maqlû IV.78; Shurpu II.26f., 89f.
- ii. 18h. For Prov. 27: 10, see above on ii. 16d.
- ii. 19a. Also in Akkadian: to seize // to seize: Gilg. X.51f.
- ii. 19d. Ruth 3: 15 must be deleted (direct speech and narrative).
- ii. 19e. Again we object that "indebtedness" is a rather too strong way of putting it.
- ii. 20. Both Ug. 'uhryt and 'afrt mean nothing more than "future", as seen by S. Gevirtz, VT 11 (1961), pp. 147f., n. 6 and p. 148, n. 3; see also M. Liverani, RSO 39 (1964), p. 163. These studies might have been cited. The word 'uhryt must be derived from the root 'hr "to be behind", otherwise attested by 'ahr "afterwards". The latter is even present in CTA 24: 32, in spite of Dahood's repeatedly advocated translation "with". For of course we have to compare terse expressions like those of 2 Sam. 2: 10 1 Ki. 1: 7 and Hos. 1: 2. Furthermore, we have Ugaritic 'uhry "extremity, lower end (of a walking-stick)" and perhaps the verb 'hr itself (AOAT 16, p. 133). The verb 'tr means "to follow" (JNES 24 (1965), pp. 359f.; AOAT 16, p. 173) and the root is otherwise attested by 'atr "after, behind" (AOAT 16, p. 194). Thus both roots express approximately the same idea. A similar development may be observed in Akkadian where we have arki "after, behind" and arkitu, arkû "future, sequel". We believe that B. Vawter, JBL 91 (1972), pp. 158-171 (especially p. 165) rightly rejects Dahood's contention that these words refer to the afterlife.
Dahood's interpretation of Eccl. 6: 12 is unconvincing. Who is the one "making" destiny? According to the

context certainly not God. The verse is not so difficult, as can be seen from the commentaries of Siegfried (HAT), Aalders (COT) and Hertzberg (KAT).

- ii. 21a. Also in Akkadian: *where? // *where?: BWL, pp. 70f.: 5ff.; AGH, pp. 130f.: 15-17; Maqlû III.34.
- ii. 23a. Also in Akkadian: *to eat // *to eat: AfO 23 (1970), p. 42: 5. In CTA 19: II.68f., 72 'aklt denotes a cracked-up field (Akkad. *akkullātu*), next to *hmdrt* (I. 72), likewise borrowed from Akkadian (cf. J. C. Greenfield, JCS 21 (1967), pp. 89f.). Therefore the connection of this word with the root 'kl is doubtful.
- ii. 24d. Dahood rightly maintains 2 Sam. 22: 9c against modern commentators like Kraus (BK) and Van der Ploeg (BOT).
- ii. 24e. Is. 10: 17 rather 'kl + b'r.
- ii. 24f. It is not "this parallelism" which suggests the stichometry proposed for Lam. 2: 3c! Incidentally, the poetic structure of the lament speaks against Dahood's proposal.
- ii. 26a. Also in Akkadian: *to eat, to devour // to consume: Maqlû I.116, II.132; AfO 23 (1970), p. 41: 24, p. 42: 10, 12f.
- ii. 27. PRU 5, 114: 8, 10 cannot be regarded as true cases of poetical parallelism. In Jer. 12: 10 *krmy* is parallel to *hlqty*, not to 'klh in vs. 9.
- ii. 28e. The metaphorical meaning of the Aramaic expression 'kl qrs' in Dan. 3: 8; 6: 25 shows beyond doubt that it has been borrowed from Akkadian *karšī akālu*, not from Ugaritic or any other Canaanite language.
- ii. 29a. Also in Sumerian: to eat // to drink: Dumuzi's Dream, 112f.; Curse of Agade, 14f.; Pettinato, *Menschenbild*, pp. 87f.: 24f.
Also in Akkadian: *to eat // *to drink: Atra-ḫasis III.ii.43; Gilg. II.86-88, 92ff.; XII.103, 105; EA 356: 30f.; BWL, pp. 144f.: 16; AGH, pp. 120f.: B.5; Shurpu III.131f., 135f.
- ii. 29f. Ex. 34: 28, 1 Sam. 30: 12 and Ezra 10: 6 rather 'kl ... šth.
- ii. 31a. Also in Akkadian prohibitive: not // not: En.el. II.129, and negative: *not // *not: Atra-ḫasis I.71, 73; Descent of Ishtar, 77f., etc.
- ii. 31c. In CTA 2: I.15 possibly not used as a negative particle, see AOAT 16, p. 129.
- ii. 32. Disregarding for the moment Gen. 14: 18f., we are not prepared to translate "El" in the other passages cited. Then it is fit to add that the pair *god // *god is attested in Akkadian, e.g. En.el. IV.63f.; AGH, pp. 50f.: A.129f.
- ii. 33. Probably Ugaritic *bn qdš* has to be rendered "sons of Qudshu" which is a variant of *bn 'afrt* "sons of Athiratu". See De Moor, AOAT 16, p. 130 and ThWAT I, fasc. 4, col. 475.
- ii. 34. Since *b'l hmh* also occurs in Prov. 29: 22 the translation "Baal" is impossible. To us the collocation seems to be accidental. But even if this were not so, 'l should be rendered "god" and *b'l* "lord" in this verse. Then we may compare Akkadian: *god // *lord: Maqlû II.100; Shurpu II.91f.

- ii. 35d. The Hebrew passages are entirely different in meaning from the Ugaritic ones because there the negatives have a positive value which would require *hlw'* in Hebrew. Moreover, the following observations would seem in order. In Is. 54: 4 and Sir. 4: 3f. rather 'al // 'al and *lw'* // *lw'*, thus belonging to ii. 31d. In Is. 36: 14 and Jer. 10: 5 'l is regularly used with the jussive form next to *lw'* with the indicative. In Sir. 16: 13 *lw'* is an attested variant.
- ii. 36a. Also in Akkadian: *god // king: Maqlû V.73f., and *god // queen: Or 36 (1967), pp. 122f.: 118f.
- ii. 36e. Rather 'l // *mlk*.
- ii. 37. No particular importance should be attached to this parallel, because every country of the Ancient Near East had its gods.
- ii. 38a. Also *god + *great in Akkadian: see Von Soden, AHw, s.v. *ilu* A.2a and *rabū* C.1.
- ii. 39. We are not convinced by Dahood's conjectural reading for Am. 8: 14. Ugaritic *dr (bn)* 'il can be paraphrased as "pantheon", but not *dr* alone. See also Wolff, BK XIV, p. 372.
- ii. 40a. It is noteworthy that the comparable Sumerian-Akkadian pair *widow // orphan is in so far different that the orphan is always a girl, cf. CAD (A)1, pp. 362ff., (E), p. 73.
- ii. 42e. Possibly Ps. 90: 4 can be added here.
- ii. 43a, b. It is a complete mystery to us why Dahood omits to cite the poetical passages CTA 1: IV.30: 4: VI.40f.; 22: B.12. Again we are able to point to Mesopotamian parallels; see for Sumerian: Van Dijk, SG II, pp. 109, 112: IV.9; Curse of Agade, 240f., and for Akkadian: *oxen // *small cattle: CAD (S), pp. 129f.
- ii. 43g. Rather 'lp ... š'n.
- ii. 46a, b. No poetical parallelism (letter).
- ii. 47a. Also in Sumerian: father // mother: Falkenstein, SG I, pp. 108, 110: 55f.; Van Dijk, SG II, pp. 58f.: 18f.; mother // father: Gudea Cyl. A, III.6f.; *Lugalbanda*, 3f., 126f.; Krecher, SK, pp. 55, 68: II.55.
Also in Akkadian: *father // *mother: JNES 15 (1956), pp. 136f.: 89f.; AGH, pp. 74f.: A.22; AfO 23 (1970), p. 40: 10; *mother // *father: Gilg. VIII.i. 3f.; CT XIII, 42: 2.
Also in Aramaic: *father // *mother: Ahikar, 138.
- ii. 47A. CTA 50: 5f. offers no poetical parallelism, whereas the uncited passages CTA 23: 33 and U 5 V, 7: 1f. (+ par.) do.
- ii. 49. See our discussion of the phrase involved above, p. 3. If, however, 'an means "where?", we may point to the fact that the pair *where* // *where* is also found in Akkadian: BWL, pp. 70f.: 5f.; AGH, pp. 130f.: 15ff.; Maqlû III.34.
- ii. 50a. Also in Akkadian: *there is not // *there is not: EA 153: 13.
- ii. 51a. Also in Akkadian: *I // *I: Gilg. I.v.1f.; EA 106: 6f.; RA 19 (1926), p. 108: 10, 13.
- ii. 51f. In Is. 45: 12f. triple parallelism.
- ii. 52a. Also in Akkadian: *there is* // *there is not*: Shurpu II.38f.

- ii. 52b. We would add CTA 19: III.117 (+ par.) // III.145.
- ii. 53g. We are happy to endorse the opinion of Dahood. Fortunately others were more prudent than Eissfeldt, e.g. Von Rad (ATD).
- ii. 54a. See our comment on ii. 51a.
- ii. 55a. Also in Akkadian: *I // *you: Shurpu VII. 51f.; *you // *I: EA 357: 82, 84f.; KAR 73: 21.
- ii. 55f. 1 Sam. 17: 43 cannot be regarded as a valid case of parallelism.
- ii. 58a. Also in Akkadian: *to shine* // *to shine*: BWL, pp. 136f.: 176f.
- ii. 58e. In Ps. 139: 12 not verb // verb, but verb // noun.
- ii. 59a. For "to shine" as said of the moon, see also AGH, pp. 6f.: 1ff., etc.
- ii. 60. It seems preferable to us to interpret 'ar as a type of dew in the Ugaritic passages involved. The same occurs as 'or in Is. 18: 4 (// *tl*, see I. Eitan, HUCA 12-13 (1937-38), pp. 65f.) and possibly as 'orot in Is. 26: 19 (// *tl*). See also AOAT 16, pp. 82f. (not "honey-like", however, see R. Degen, OLZ 66 (1971), col. 265).
- ii. 61d. Next to Dahood himself, at least M. Held, AS 16 (1965), pp. 398-401 should have been cited.
- ii. 61h. The identification was due to H. L. Ginsberg, *Kitbē Ugārit*, pp. 85, 145; Or 5 (1936), p. 192. It would have been fair to add that initially Gordon followed this (UG 14.296).
- ii. 62a. Also in Akkadian: *earth // *earth: Gilg. XII.50ff., 56ff.; Maqlû VII.26.
- ii. 63a. Also in Akkadian: *steppe* // *earth: Gilg. X.i. 10f.
- ii. 63e, f. Additions in Lev. 16: 22; Hos. 2: 5; Jes. 21: 1; Jer. 2: 2; Ps. 107: 35 qualify 'rs.
- ii. 64. The Ugaritic parallel simply does not exist ('arš // *šmm*, separated by a stichos from *šmm* // *ym*). With regard to ii. 64f. it must be observed that the parallelism is between 'rs and *hrym*.
- ii. 64h. Is. 49: 12 "from the north and from the west". Ez. 27: 29: misconstrued, 29A.a // B.b and 29A.b // B.a.
- ii. 65d. The most recent discussion is that of AOAT 16, p. 204 which was known to Dahood. There the rendering "on the whole wide earth" was advocated. Courroyer makes the same mistake as Gese.
We may add here that instances like *yšr'l klh* "all Israel" (2 Sam. 2: 9, cf. Ez. 11: 15; 20: 40, etc.) *lmw'b klh* (Is. 16: 7; Jer. 48: 31), *mšrym klh* (Ez. 29: 2), *'dwm klh* (Ez. 35: 15, cf. 36: 5) and *tbl klh* (Job 34: 13) prove that Ug. *klh* must indeed be analysed as an apposition with 'arš and *hkpt*, not with 'il.
- With regard to the Hebrew evidence (ii. 65e) - Job 34: 13: apposition is not the same as parallelism, *tbl* often // 'rs. Job 38: 18: *klh* is not parallel to 'rs.
- ii. 69a. Also in Sumerian: *earth* // *mountain*: Pettinato, *Menschenbild*, pp. 91, 93: 5f.; *mountain* // *earth*: *ibid.*, pp. 92, 94: 26; Wilcke, *Lugalbanda*, pp. 79f.: 150.
Also in Akkadian: *earth // *mountain*: BWL, pp. 136f.: 169f.

- ii. 69h. *šwr* and *'rš* should change places. Moreover, *šwr* means "rock" in at least some of the cases.
- ii. 70g. Few readers will suspect that this remark rests on previous work of M. Dahood, *Bibl* 44 (1963), pp. 297f.; *PNSP*, pp. 62f.; *Bibl* 47 (1966), p. 280; 50 (1969), pp. 337, 349; *CBQ* 30 (1968), p. 516; *Or* 41 (1972), p. 316; *Psalms II*, p. 208, and some of his students, cited by W. G. E. Watson, *VT* 20 (1970), p. 502, n. 2.
- ii. 71a. Also in Akkadian: **earth // *heaven*: *BWL*, pp. 58f.: 37. Ug. *'arš + šmm* occurs in CTA 16: III.2 and in the name of the Ugaritic god *'arš wšmm*. See further below on ii. 554.
- ii. 72a. Also in Sumerian: Falkenstein, *SG I*, pp. 13, 21: 42f.
- ii. 73a. Also in Akkadian: **to request // *to give*: Craig, *ABRT II*, 19: 8.
- ii. 74d. *Ps*. 78: 62-64 triple parallelism.
- ii. 75d. This kind of reasoning is inadmissible, as appears from the parallel passage CTA 6: III.34f., which has *šd* instead of *ym*. Thus no parallel pair *'išt // ym* is attested in Ugaritic.
- ii. 77h. In *Is*. 9: 4 *šrph* is a noun, not a verb.
- ii. 78f. Add a *taw* in the first word of the last line and see Dahood, *Psalms I*, p. 247. It is *Ps*. 70: 6 which omits this *taw*.
- ii. 79a. Also in Akkadian, see our note on ii. 55a.
- ii. 80a. Also in Aramaic, see *KAI* No. 222: B.28, 31f.; 224: 11f.
- ii. 82a. Also in Akkadian: **you (pl.) // *I*: *Maqlû* I.39; **I // *you (pl.)*: *Maqlû* I.40, 48f.
- ii. 84a, b. Thus far no poetical parallel in Ugarit. However, the pair *arrow // quiver* occurs in Sumerian poetry: Gudea, *Cyl. B. XIV.5f.* Akkadian **arrow ... *quiver* occurs in *BiOr* 6 (1949), p. 166: 4, and **arrow // *quiver* in *BWL*, pp. 178f.: 13.
- ii. 85a. Also in Sumerian: *wife // son, child*: *Lugalbanda*, 11; *Exaltation of Inanna*, 141. Also in Akkadian: **wife // son, child*: *Gilg. XII.24-27*; *BWL*, p. 255: 11f.
- ii. 87-94. In our opinion it is fundamentally wrong to differentiate these pairs of morphologically identical prepositions according to our modern (English) translations. They should have been dealt with under one and the same heading.
- ii. 87b. No poetical parallelism is attested in Ugaritic.
- ii. 89a. Akkadian *ina*, semantically the closest parallel to *b*, occurs also as *from // from*, e.g. *Maqlû V. 170ff.*
- ii. 89f. *Hos*. 7: 14 *by* corresponds to *'ly*, not to *blbm*.
- ii. 90a. Also in Akkadian: *in // in*, e.g. *Erra IV.76f.*; *V.55-57*; *AGH*, pp. 112f.: C.5f.; pp. 114f.: A.7f.; *Or* 36 (1967), pp. 122f.: 104f.
- ii. 91b, c. This interpretation is unlikely in the case of CTA 12: II.53 (rather "at") and 14: I.35f. (rather "in").
- ii. 91d. The absurd consequences of a single-minded

approach become manifest if one realizes that the first *b* belongs to the source P, the other to J (Eissfeldt: L). See O. Eissfeldt, *Hexateuch-Synopse*, Leipzig 1922, pp. 2*-3* and many, many others.

ii. 92a. This nuance also with Akkadian *ina*: *with // with*: *Erra IV.85f.*; *Maqlû VII.43-46*; *AGH*, pp. 106f.: 9f.

ii. 92d. Arguments for a different division have been expounded in *AOAT* 16, pp. 192f. Although Dahood's reference to 2 Ki. 1: 8 is very ingenious, *psltm* remains an obstacle to his interpretation.

ii. 93a. The causal meaning of Akkadian *ina* is attested as a pair in *ASKT*, pp. 88f.: 22f.

ii. 94e, g. There is no reason at all to challenge the word *mqhllym* in *Ps*. 26: 12. The prefix *m* is corroborated by *Ps*. 68: 27 and *Num*. 33: 25f. (*nomen loci*). To use one of Dahood's favourite lines of reasoning: if Ugaritians could use *mqhrt bn 'ilm* next to *phr bn 'ilm*, we must make do with *MT* (cf. p. 121) using *mqhl(h)* next to *qhl(h)*.

ii. 95a. Also in Akkadian: *in // between*, e.g. *Gilg. XI.191f.*

ii. 95Ad. *Lev*. 16: 17 and *Ez*. 22: 30 are not valid.

ii. 98a. Also in Akkadian: *in // upon, to*: *Erra I.192*, etc.

ii. 98b. Read CTA 6: I.57-58.

ii. 99f, h. It is a pity that Brekelmans' wise advice has not been followed. Of course *ywšb* cannot be separated from *b*.

ii. 99g. Dahood's rendering of (part of) *Is*. 27: 13 fails to appreciate the antithetical parallelism between *b'rš 'šwr*, *b'rš mšrym* on the one hand and *bhr hqdš*, *byrwšlm* on the other.

ii. 101c, d. One of our students, Mr. A. A. R. Karmers, suggested a very simple solution for the somewhat peculiar application of the preposition *tht* in CTA 17: V.6. It must be assumed that the nobles (*'adrm*) were standing behind the king who was seated (*yfb*). Just as the West Semitic languages may use the preposition *'l* "above" if they take the viewpoint of those standing by/before a seated superior (in Ugaritic e.g. CTA 2: I.21), so they can use *tht* if they describe the situation from the opposite angle.

ii. 103d. In *Prov*. 7: 20 the prepositions are not used in parallelism.

ii. 104. Actually a combination of ii. 90 and ii. 230 and therefore not to be adduced as a separate case.

ii. 105a. It might have been useful (see below) to indicate that CTA 6: I.9f.; 14: I.31f., II.60f. and 27: 10f. do not have verbs, but nouns.

Again the sequence occurs also in Sumerian: *to weep // to shed tears*: *Krecher*, SK, pp. 54, 64: 23.

Also in Akkadian: **to weep // *tears*: *Gilg. XI.290f.*; *Descent of Ishtar*, 83f.; *BWL*, p. 36: 109f.

ii. 105g, h. *Mal*. 2: 13 and *Is*. 16: 9 nouns! See above on ii. 105a.

ii. 106a. Also in Akkadian **to weep ... *to mourn, to beat the breast*, see Von Soden, *AHW*, p. 1024.

ii. 107a. Also in Akkadian: **to weep // *to bury*: *Gilg. X.ii.5f.*

ii. 108a. Also in Akkadian: **without // *without*: *Maqlû II.9ff.*, VI.113f.; *AGH*, pp. 38f.: 30f.

ii. 108d. *Is*. 44: 9 triple parallelism.

ii. 108e. Really "Thanks to this parallelism"?

ii. 109b, d. Since *mrqdm dšn* recurs in CTA 19: IV. 189f., as noted in *UF* 1 (1969), p. 177, the possibility of reading *bm rqdm* can be ruled out.

ii. 109e. In *Is*. 43: 2 *bmw* is not parallel to *bk*.

ii. 110. Not a single one of the Hebrew texts exhibits a poetical structure and it cannot be demonstrated that the authors repeated the word *bmh* with poetical intentions.

ii. 111a-e. Everything depends on the interpretation of *'abn* in CTA 3: C.23. Surely it has to be welcomed that Dahood points to the circumstance that the same verbal pattern occurs elsewhere in the Ugaritic text. This corroborates the opinion of those who regard *'abn* as a verb. Also, it must be granted that the biblical parallelism *byn // byn* seems to suggest a derivation from this verb, as has been observed by several scholars. However, *'abn* is parallel to *yšt* and *yb'r* in CTA 3: D.69f. (*ZAW* 78 (1966), pp. 69ff.; *AOAT* 16, p. 107). Therefore a large number of scholars has felt that a derivation from *bny* "to build, to create" is much more likely. Even if Dahood does not accept this, he should have mentioned this opinion to enable the reader to form a judgment on the problem involved.

ii. 112a. Also in Akkadian: *son // son*: *En.el. I.101*; *Erra IIc.33*; *IV.95*.

ii. 112b. The collocation in *PRU* 2, 89: 9f. would seem to be purely accidental.

ii. 113. Another case of condemnable delusion. Already Virolleaud rightly translated the *b'lm* of *PRU* 2, 80 by "travailleurs". It cannot have any other meaning here, but only those who take the trouble to consult *PRU* 2, 80 (*UT* 2080) will discover this when they compare the six(!) occurrences of this term in the tablet concerned. All others will have to swallow Dahood's fallacious rendering "husband".

ii. 114a. Also in Akkadian: *son // daughter*: *Erra IIc.33f.*; *Maqlû IV.3*.

ii. 115. In *Amos* 3: 1 the parallelism is not between "son" and "clan", as stated in ii. 115f., but between "the children of Israel" and "all the families". Moreover, Wolff, *BK XIV*, p. 212 gives five good reasons for assuming that the second half of the verse, containing *mšphh*, is a gloss. As a result not a single real parallel from the O.T. has been mentioned.

ii. 116. In *Job* 5: 3 "taking root" has nothing to do with procreation (Fohrer, *KAT*; Horst, *BK*) and therefore it is not parallel to *bnyw* in vs. 4. The whole paragraph should be deleted.

ii. 117a. Dahood could have added a reference to CTA 19: IV.185-187, 191-193, where we have *'ilm* "gods" // *šmy* "celestials" // *dkbkbm* "lords of the stars", cf. De Moor, *JNES* 24 (1965), p. 356; *UF* 2 (1970), p. 200; *AOAT* 16, p. 241.

ii. 118a. Also in Sumerian: *to build // to build*: *Gudea, Cyl. A.IX.7f.*; *Curse of Agade*, 10f.

Also in Akkadian: **to build // *to build*: *En.el. I.81f.*; *AGH*, pp. 76f.: 31.

ii. 119a. Also in Akkadian: *to (make) high // *to build*: *En.el. VI.62f.*

ii. 121f. See above on i. 25j.

ii. 122a. Also in Akkadian: **to bless // *to bless*: *Frankena, Tākultu*, p. 7: VII.39f.

ii. 123d. See also *UF* 1 (1969), p. 186.

ii. 124a. Also in Akkadian: **to bring (pleasant) news // *to bring (pleasant) news*: *ZA* 51 (1960), p. 138: 60 and p. 154: Rev. 6.

ii. 125a-d. We are not convinced that the juxtaposition is attested in the badly broken line CTA 24: 9. Compare ii. 527.

ii. 126. Dahood suppresses the fact that the phrase "NN rejoiced (*šmh*)" occurs frequently without a parallel colon in Ugaritic (on the phenomenon of the monostich see now N. H. Ridderbos, *BZAW* 117 (1972), pp. 12f.). See CTA 4: II.28, V.82, 97f., VI.35f.; 5: I.20; 6: III.14. Quite contrary to Dahood's contention, therefore, it is very improbable that CTA 10: III.38 would be parallel to CTA 10: III.35.

ii. 126A. No real Hebrew parallel has been adduced. In the Ugaritic text the words are not used in poetical parallelism.

ii. 127a. Dahood dutifully notes that the parallelism is not attested in Ugaritic. If it were, however, one might compare the Akkadian pair **house // country*: *Maqlû II.21*.

ii. 127e. *Joel* 1: 14 certainly not parallel.

ii. 128a. Also in Akkadian: **daughter // *daughter*: *BWL*, pp. 108f.: 15f.

ii. 129a. Also in Sumerian: *house // house*: *Curse of Agade*, 25f.; *Krecher*, SK, pp. 53, 63: 1f.; pp. 54, 64: 22f.

Also in Akkadian: **house // *house*: *Shurpu II.125*; *CT XXVII*, 3: Obv. 19.

ii. 130a. Also in Sumerian: *house // palace*: *TCS* 3, p. 19: 48f.; *Krecher*, SK, pp. 53, 63: 14.

ii. 131d. If *UF* 1 (1969), p. 34 could be cited, then also *ibid.*, pp. 71, 172, 205.

ii. 131Ah. In *Jer*. 22: 14 rather juxtaposition.

ii. 132. The word *nšrt* is clearly parallel to *bkt*, as observed by most commentators. In any case it is impossible to connect the word with a derivative of the Hebrew root *nšr*, because the corresponding Ugaritic root is *ngr* (see e.g. M. Dietrich-O. Loretz, *WO* 4 (1968), p. 307; A. F. Rainey, *Leshonenu* 35 (1970-71), pp. 11-15; De Moor, *AOAT* 16, p. 224; Loewenstamm's reply in *Leshonenu* 36 (1971-72), pp. 67-70 was far from convincing).

ii. 133. Dahood misrepresents De Moor, *UF* 2 (1970), p. 319 in omitting the latter's absolutely conclusive argument. The interpretation advocated by Dahood "is doubtlessly false because in that case the ritual instructions for the fourteenth would be lacking entirely". The whole paragraph must be deleted.

ii. 134. In our opinion the lines CTA 14: II.96, 98 (not 96-98!) cannot be regarded as truly parallel.

ii. 136a. Also in Akkadian: *house // table: AGH, pp. 54f.: A.13f.

ii. 136d-e. This cannot be accepted because *b'lt b(h)tm* is the name of a goddess, see M. C. Astour, *Hellenosemitica*, pp. 160f.; AOAT 16, p. 86, n. 4.

ii. 137. Everyone takes *tgr* in PRU 2, 7: 6 as "guardian", only Dahood seems to be able to read "gate" into the text. In our opinion the parallel pair is not attested in Ugaritic. If it was, we would like to note that the pair *house // gate is also attested in Akkadian: Atra-ḫasis I.80ff., and the reverse in Shurpu II.124f.

ii. 140d-e. The parallel is not valid since the "original" meaning of this geographical name was lost to the Israelites (cf. Hebr. *peten* and RSP I, i. 25 with its characteristic substitution of *nhš* for *bṭn*).

ii. 142d. Dahood's rendering of Ugaritic *gly* is certainly preferable to other recent attempts (Oldenburg, Lipiński, Clifford). But we do not understand why only Dahood and one of his supporters (read: M. J. Mulder) have been cited. At least M. H. Pope, SVT 2 (1955), pp. 64f. must be added. Already H. Bauer, OLZ 37 (1934), col. 241 aptly pointed to the English verb "to clear" as a semantic parallel.

ii. 142e-f. The expression *glh knp* in Deut. 23: 1 and 27: 20 as compared with Ruth 3: 9 proves that *glh* in Ruth 3: 4, 7 has the meaning "to uncover", as it has always been understood.

ii. 144A. No real Ugaritic parallel has been cited. It appears from Rev. 7 of the same tablet that the collocation is entirely accidental. Moreover, an impartial recorder would have noted that in AnOr 48 (1971), pp. 40f. (known to Dahood) P. D. Miller gives an interpretation which differs sharply from that of Dahood, *ibid.*, p. 54.

ii. 145a. Also in Akkadian: *who, which // who, which*: AGH, pp. 10f.: B.9f., pp. 16f.: 17f.; pp. 18f.: A.35f., etc.

ii. 146a-c. Thus far no real Ugaritic parallel has been found. The collocation indicated by Dahood is accidental, because *d'iy* belongs to a formula which has been used several times before.

ii. 147e. To prevent misunderstanding it would be more prudent to say that the motif is attested in Canaanite mythology (Dahood: "attested for the Canaanite world"). See AOAT 16, p. 95.

ii. 148a-c. The terms are not parallel, but only collocated in RS 61/24.277: Aa. Therefore no real Ugaritic parallel exists.

ii. 149. In the opinion of many specialists Ug. *šrt* does not mean "libation", but "banquet, drinking-bout", cf. AOAT 16, pp. 71f. It is a grave omission to keep silent about this.

Since contributions to the temple formed the substance of the sacrificial banquets, there is no reason to deviate from the usual interpretation of Hebr. *m'sr* "tithe".

Incidentally, we do not see why Deut. 12: 6 would be // (so ii. 149f.), but Deut. 12: 11 + (so ii. 149g), since the enumeration is identical in both cases.

ii. 150a. Also in Akkadian: *steppe // field*: 4 R 18*, 5: 5f.

ii. 152a. Add a reference to ii. 212.

ii. 152d. Although in our opinion this digression is unnecessary at this point, we feel that we should react to it, because it contains two grave errors. In the first place, U 5 V, 3: Rev. 8 may not be "filled in", because the scribe was prevented from completing the text. In the second place, CTA 7: II.11 proves that what is missing is not Ba'lu's epithet *rkb 'rpt* (so Dahood), but the name of *pdry*. Both errors could have been prevented had Dahood stooped so low as to consult UF 1 (1969), p. 180. Incidentally, we are not acquainted with "Ug VII", cited on p. 165.

ii. 153a. See also ii. 40 and ii. 262. In Akkadian the pair *weak // orphan* is attested: AGH, pp. 50f.: B.15.

ii. 154a-c. We are glad to see that an even "better sense" than that of *Psalms III*, p. 106 appears to be possible. For an explanation (fratricide) see M. H. Pope, in: H. Goedicke (ed.), *Near Eastern Studies ... W. F. Albright*, Baltimore 1971, p. 396, n. 8.

The pair *blood // blood* is also attested in Sumerian: Curse of Agade, 194; Krecher, SK, pp. 55, 68: III.2.

Also in Akkadian: **blood // blood*: AMT 9, 1: 26f.

ii. 154d. Add Deut. 32: 42.

ii. 156a. Also in Akkadian: **to judge // to decide*: AGH, pp. 46f.: 74; pp. 56f.: 12; pp. 78f.: 59; Maqlū I.114.

ii. 157. De Moor maintains his rendering of *ktmsm* "one who knuckles down" // *dq 'anm* "one of feeble strength". See AOAT 16, p. 203. We fully agree that both in ancient and modern times it may have been regarded as an advantage if an athlete is handsome. But never it was the first requisite for javelin-throwing, which is what the Ugaritic text says in Dahood's translation.

ii. 158f. A fuller bibliography may be found in De Moor, *New Year with Canaanites and Israelites*, II, pp. 24f.

ii. 161a-c. No poetical parallelism in Ugaritic.

ii. 163a. Also attested in EA, cf. CAD (A)1, p. 358.

ii. 165a. Also in Akkadian: **to go // to go*: Erra I.99.

ii. 166a. Add a reference to ii. 474 (actually doubling our paragraph, with some interesting variants).

ii. 166b. In PRU 5, 1: 2 *šwd[t?]* probably means "huntress" (cf. UF 1 (1969) p. 174) and belongs to *ttrt*, as appears from the name of the Old Assyrian deity *Ištar-šād* (thus not "being fiery red", as proposed by H. Lewy, AS 16 (1965), p. 274). For this reason we doubt that *šwd[t?]* is parallel to *tlk* in the following line.

ii. 166i-j. No real Hebrew parallel has been adduced.

ii. 167. It has been demonstrated over and over again that *hll* in *bnt hll* is the name of a god (Hilālu) who receives the epithet *b'l gml* "Lord of the Crook" in CTA 24: 42. See e.g. Ch. Virolleaud, Syria 17 (1936), p. 214; A. Goetze, JBL 60 (1941), p. 360; J. Aistleitner, WUS, No. 832; J. C. de Moor, JNES 24 (1965), pp. 356f.; A. Jirku, *Der Mythos der Kanaanäer*, Bonn 1966, pp. 63f.; W. Herrmann, BZAW 106 (1968), p. 6; J. W.

McKay, VT 20 (1970), pp. 451ff. Of course everyone is free to be stubborn, but an objective recorder would have noted that only a few specialists share his view.

ii. 168a. Also in Akkadian: *they // they*: Erra I.44f., IV.18.

ii. 169a. Also in Sumerian: *mountain // earth, land*: Wilcke, *Lugalbanda*, pp. 79f.: 150; Pettinato, *Menschenbild*, pp. 92, 94: 26; and *earth // mountain*: Pettinato, *ibid.*, pp. 91, 93: 5f.

Also in Akkadian: *mountain // land, country*: Gilg. VI.1. 17; BWL, pp. 126f.: 19f.; and **earth // mountain*: BWL, pp. 136f.: 169f.

ii. 170a. Thus far no real parallel could be found in Ugaritic. The pair *to conceive // to bear* occurs, however, in Sumerian: Gudea, Cyl. A.III.8.

Also in Akkadian: **to conceive // to bear*: see CAD (E), p. 326.

ii. 171e-f. There is no need at all to accept Dahood's proposal. See for Hos. 4: 2 Van Gelderen-Gispén (COT) and for Hos. 7: 1: Jud. 20: 37; 1 Sam. 27: 10; 1 Chron. 14: 9, 13.

ii. 172a. Thus far no real parallel in Ugaritic. Again it may be found, however, in Sumerian: *to embrace // to kiss*: Lugalbanda, 247; Dumuzi's Dream, 115f.

Also in Akkadian: *to embrace // to kiss*: En.el. I.53f.

ii. 173. Why has it been concealed that several authors gave a different interpretation of the lines in question? Or that the same rendering was defended by E. Lipiński, Syria 42 (1965), p. 69? Recently it was questioned by D. Marcus, JSS 17 (1972), p. 82 and S. M. Paul, JNES 31 (1972), p. 352, n. 9.

ii. 174f. In Ps. 106: 20 *kbwd* is neither "adoration" nor "religion", but the "glory" of JHWH, as it has always been understood. There does not exist any parallelism with "to bow down".

ii. 176a-b. No poetical parallel in Ugaritic.

ii. 177c. Not "spelt", but "emmer-corn", cf. AOAT 16, p. 191.

ii. 179a-b. No poetical parallel in Ugaritic.

ii. 180a-c. The parallelism is between *hṣ* and 'abn (*yd*), certainly not between *hṣ* and *yd*.

ii. 181d. Because *yš* in Jer. 5: 1 has nothing to do with the oath-formula *hy yhw* in Jer. 5: 2, the paragraph has no foundation in Hebrew.

ii. 182a-c. No poetical parallel could be found in Ugaritic. As noted by Virolleaud, PRU 2, p. 34 the same connection occurs in Akkadian.

ii. 184a. Also in Akkadian: *life // life*: En.el. IV. 17f., compare AGH, pp. 64f.: 5f.

ii. 185. Because neither in Ugaritic nor in Hebrew real parallelism is attested (in Job 36: 6 *hyh pi. // ntn mšpt*, not *ntn* alone), the paragraph should be deleted. Incidentally, "to give life" is also attested in Akkadian.

ii. 186. PRU 2, 18: 21f. proves that *hy* in l. 18 cannot be parallel to *pn* in l. 19. Moreover, *pnk* in Ps. 16: 11 is parallel to *bymynk*. The paragraph is better deleted.

ii. 187. No real parallelism exists in Ugaritic. The

word *dqn* in *šbt dqn* should be rendered "old age", as demonstrated long ago by Gaster, Cassuto and Loewenstamm on the strength of biblical parallelism (cf. AOAT 16, p. 112).

ii. 189. Dahood fails to observe that Ugaritologists use to take 'm as the well-known preposition in the passages under discussion. Although we readily admit that some of his Hebrew examples are attractive, we are not convinced that there exists a word 'm "sagacity" in Ugaritic.

ii. 190a. No poetical parallelism has been detected in Ugaritic. In Sumerian we find the triple parallelism *butter // fat // milk*: Lugalbanda, 156fff.

ii. 192d-f. The connection with Hebr. *šwr* poses an etymological problem. See also AOAT 16, p. 217. No acceptable Hebrew parallel has been adduced.

ii. 193a-c. Rather collocation. We translate U 5 V, 7: 4ff. (+ par.): "My formula is: The poisonous serpent, the strangling serpent has bitten (N.N.)! Is there someone who can charm the destructive venom for him? Is there someone who can drive out the poison for him? Behold, may he bind the serpent, may he feed the strangling serpent, may he arrange a chair and sit down!"

ii. 194. In our opinion the Ugaritic parallel is much too uncertain to be used as evidence. Since no real Hebrew parallel has been adduced either, the whole paragraph is far from convincing.

ii. 195f. In Am. 1: 11f. and Job 1: 15f. certainly not parallel.

ii. 196d. In Jer. 47: 6 the words are merely collocated. In Ez. 5: 1 not "scabbard", but "razor".

ii. 197a-d. No poetical parallelism in Ugaritic.

ii. 197e. Add M. Dietrich-O. Loretz, BiOr 23 (1966), p. 128.

ii. 198a. Also in Akkadian: **to be in labor // to give birth*: BA 2, 634: 8.

ii. 199. The Ugaritic words do not have the meaning attributed to them by Dahood. See E. Lipiński, UF 2 (1970), p. 84; De Moor, AOAT 16, p. 75; M. Dietrich-O. Loretz, UF 4 (1972), p. 28. The genitive construction *hmr yn* in CTA 23: 6, also attested in Phoenician (F. M. Cross, IEJ 18 (1968), pp. 226ff.) must be regarded as a hendiadys meaning "foaming new wine". Compare the reverse order in Ps. 75: 9 and see M. Held, BASOR 200 (1970), pp. 37f.

ii. 200e-f. This reference is not valid since the verbs occur in a sequence from one to seven (CTA 16: V.9-20) which is attested many more times in Mesopotamia, Ugarit and Israel.

ii. 200h. In 2 Kings 13: 19 five or six are used to say: more than three times (2 Kings 13: 18). The numerals do not form a poetical pair.

ii. 201a-c. In U 5 V, 1: Obv. 21 the forms are not verbs, but nouns. Instead of a reference to Gordon it would have been appropriate to quote RS 17.120: 9 after the photograph, *Ugaritica V*, pp. 625-27.

Also in Akkadian: *excrement // urine*: TCS 2, 6: 8f., and **urine // excrement*: OIP 2, p. 47: VI.32.

ii. 202a-b. A form of a verb *hš* "to hasten" exists only as a LW in Ugaritic (cf. UF 2 (1970), p. 198;

AOAT 16, pp. 118, 165). The genuine Ugaritic verb is *hš*. So the parallel does not exist in Ugaritic.

ii. 203a-c. No poetical parallelism in Ugaritic. However, the pair *good (thing) // good (thing)* does exist in Akkadian, e.g. Maqlû III.8f.; SBH, p. 60: Rev. 7ff.; Gilg. XI.295f.

ii. 204d. Delete the *hē*.

ii. 205a-c. Because a better definition of *rbb* would be "mist, drizzle" (AOAT 16, pp. 83, 99) it is possible to compare the Akkadian pairs *dew // mist* (Or 23 (1954), pp. 213f.: 5) and *mist // dew*: Atrahasis II. ii. 16f., 30 f.; Maqlû V.83; AfO 23 (1970), p. 40: 14.

ii. 207d-f. Dahood's interpretation of Gen. 27: 28 is not only inconsistent with monotheism, as already noted in AOAT 16, p. 97, but it is also based on the totally unfounded presumption that the Canaanite deities *dgn* and *trt* would have governed the "spray" (*rb*). Moreover, the proposal reveals once again that Dahood often does not bother to consult the context. Gen. 27: 37 ought to have prevented him from offering such an irresponsible exegesis. Finally, because *dgn* and *tyrwš* are also paired in Hos. 2: 10, 11 (cf. 2: 71) as commodities granted by JHWH (so also the Deuteronomist: Deut. 7: 13; 11: 14; 12: 17; 14: 23; 18: 4; 28: 51, cf. H. W. Wolff, ThLZ 81 (1956), col. 83-94), it is very unlikely that in Hos. 7: 14 the prophet would have in mind two foreign gods who were far from important to the Canaanites themselves.

ii. 209a. Also in Akkadian: **to bring, to carry // *to bring, to carry*: Atrahasis I.195f.; Erra I.57ff., V.37f.

ii. 210. Everything depends on the correctness of Dahood's etymology for Ug. *mnḥ(y)*. We believe that in AOAT 16, p. 132 it was shown that this etymology is false.

ii. 211a. Also in Akkadian: *fruit // *produce*: 4 R 18*, 3: i. 14ff.

ii. 212a. Add a reference to ii. 152.

ii. 212b-c. Although in CTA 23: 33f, *yd 'il* "the hand of Ilu" is a euphemism for his penis, Dahood rightly translates the *yd ('il)* of CTA 4: IV. 38 by "affection" because there is a difference of gender (CTA 4: IV.39 *yḥssk* versus *t'irkm* and the infinitive *'ark* in CTA 23: 33f., *yd* "hand" being feminine according to CTA 19: II.66, 73).

ii. 213a. In Akkadian we have **arm // finger*: Maqlû VI.4f.

ii. 214a. In Akkadian: **arm // *knee*: BWL, pp. 42f.: 77f.; AGH, pp. 86f.: A.23f.; Maqlû I.101, and **knee // *arm*: Maqlû II.34f.; III.97f.

ii. 216h. Is. 49: 2 rather collocation.

ii. 217a. Also in Akkadian: **arm // *arm*: Maqlû III.98f., and *hand // hand*: Maqlû VII.178.

ii. 218d. The reference to *Seasonal Pattern* is wholly erroneous. Read UF 2 (1970), p. 305! In UF 1 (1969), p. 227 De Moor only established the meaning of the word *qš't*.

ii. 219a-c. Because it is very unlikely that *ydm* in CTA 1: IV.19 is parallel to *šmk* in IV.20 and because the Hebrew texts (Is. 44: 5; Jer. 11: 21; 16: 21) do not possess probative value, we would drop the paragraph.

ii. 220a. Also in Akkadian: **lip // hand*: En.el. IV. 61f.

ii. 221a. In our opinion only CTA 3: C.24, D.59, see above on ii. 111. Add CTA 1: III.15.

Also in Akkadian: **to know // to understand*: BA 3, 293: Rev. 15.

ii. 223a. Also in Sumerian: *to know // to know*: Pettinato, *Menschenbild*, p. 88: 21f.

Also in Akkadian: **to know // *to know*: Erra IV. 7ff.; Shurpu VII.51f.; Maqlû I.39f.; KAR 73: 21.

ii. 224a-c. It appears from *Psalms III*, pp. 191, 260 and CBQ 30 (1968), p. 519 that Dahood is perfectly aware of the correct translation of PRU 5, 60: 13-16. Therefore it would seem a case of conscious delusion when in *Psalms III*, p. 449 and RSP I, ii. 224 he boldly asserts that *yd'* is parallel to *'m*. Thus, no valid Ugaritic parallel having been adduced, the paragraph should be deleted. Nevertheless it may be observed that the pair is actually attested in Job 15: 9 (not in Ps. 50: 11, see the correct pairing in ii. 319e!) and also in Akkadian: **to know // (to be) with*: AGH, pp. 30f.: B.9f., and the reverse in AGH, pp. 46f.: 75f.; pp. 56f.: 13f.

ii. 225e-f. Because in our opinion the words are merely collocated in Ps. 68: 6f., no real Hebrew parallel seems to exist.

ii. 226a-f. No real parallelism in Ugaritic. It is, however, attested in Akkadian: **to give birth // son*: Erra IV.95, and the reverse: En.el. IV.79f.

ii. 227. Contrary to the impression created by Dahood the "flock" in CTA 11: 6 is not the offspring of certain animals, but the flock of the swallow-like goddesses of birth. Because in Job 39: 3 the meaning "foetus" would seem preferable, the pair is neither attested in Ugaritic nor in Hebrew.

ii. 228a. Also in Akkadian: **to give birth // *to give birth*: RA 24, p. 106: 6f.; KAR 196: Rev. i. 33f.; AGH, pp. 74f.: A.38f.

ii. 229. J. Vlaardingerbroek, *Psalms 68*, Amsterdam 1973, pp. 101-104 argues convincingly against this interpretation of Ps. 68: 23. Incidentally, a glance in BiOr 8 (1951), p. 60 would have revealed that S. I. Feigin was the *auctor intellectualis* of the unhappy idea to take *bšn* as "serpent". The Ugaritic pair *ym // bšn* was replaced by *ym // nḥš* in Hebrew (Am. 9: 3). See our comment on ii. 140.

ii. 230a. Also in Akkadian: **day // *day*: Gilg. VII. vi.6ff., XI.142ff.

ii. 231a. Also in Akkadian: *sea // sea*: Erra IV.131.

ii. 232a-f. In PRU 2, 155: 1f. and 156: 1f. the words are merely collocated in dates. However, it is possible to argue that in the literary formula *lymm lyryhm* they are actually parallel (against ii. 232d).

Also in Sumerian: *day // month*: Lugalbanda, 259.

Also in Akkadian: **day // *month*: Shurpu III.115; Maqlû VII.142; AGH, pp. 134f.: 72.

ii. 233a. Also in Akkadian: *sea // *river*: Atrahasis III.iv.6f.; BWL, pp. 136f.: 172f.; Maqlû VI.100f., and the reverse: BWL, pp. 70f.: 23f.

ii. 234. The same triple parallelism occurs in Akkadian (ABL 1410: Rev. 6), but in our opinion the He-

brew parallel Ps. 61: 7f. is not valid, because there *ymym* // *šnwtw* (cf. ii. 238) and *dr wdr* // *'wlm* (cf. ii. 254).

ii. 235. In the Ugaritic passage not *ym // špš*, but *hp ym // š'at špš* (i.e. west-east, cf. AOAT 16, pp. 90, 94) which is something quite different. Because no genuine Hebrew parallel exists either, the paragraph has to be deleted.

ii. 236a. Also in Akkadian: *sea // flood, deep*: BWL, pp. 136f.: 172 and the reverse: pp. 128f.: 37f.

ii. 238a. Also in Akkadian: **day // *year*: En.el. I.13; Maqlû V.83; AGH, pp. 10f.: B.15.

ii. 239a. No real parallelism in Ugaritic. If it occurred, one might compare **mouth // *left (hand) // *right (hand)* in Akkadian: PBS 1/1, 13: 14.

ii. 240a. Also in Sumerian: *right // left*: TCS 3, p. 43: 453.

Also in Akkadian: **right // *left*: En.el. IV.55f.; Atrahasis I.257f.; BRM 4: 8, 24; AGH, pp. 22f.: B.5f.; pp. 50f.: A.122, etc.

ii. 241. There is no real difference between this paragraph and ii. 238 because *ymt* is only an alternative plural of *ym* (this was first argued on the basis of parallelism by De Moor, UF 1 (1969), p. 179).

ii. 243a-c. The translation "the blood of vines" is misleading. Ugaritic has simply "blood of trees". Since *dm* may denote any kind of juice or resin (AOAT 16, pp. 146f., add CAD (D), p. 79a for more Akkadian examples and for some Ethiopic parallels see M. L. Fisher, *The Lexical Relationship between Ugaritic and Ethiopic*, diss. Brandeis Univ. 1969, pp. 66f.) the difference between the Ugaritic and the Hebrew parallelism may serve to illustrate that we are dealing with different languages.

ii. 244. Because neither in Ugaritic nor in Hebrew *yn* and *hms* are used in poetical parallelism, the paragraph cannot be accepted as valid.

ii. 245a. Also in Aramaic: *wine // wine*: Ahikar, 93f.

ii. 245b. It is difficult to understand why Dahood does cite a large number of non-poetical economic texts, but omits CTA 4: VI.47ff. and CTA 22: B.17ff. which are far more pertinent.

ii. 245d. In Jer. 13: 12 repetition, which is not the same as poetical parallelism.

ii. 247. Because in Prov. 23: 31 it is the suffix of *'ynw* which refers back to *yyn*, the two words are certainly not parallel. In Ugaritic only a genitive construction occurs.

ii. 249a. In Akkadian: **oil // wine*: Gilg. XI.72.

ii. 252b. Read 51: I.27-30 (CTA 4: I.27-30).

ii. 254a. Also in Akkadian: *to fear // to be afraid*: Erra IV.27; KAR 64: Rev. 9; STT I, 64: 16; LKA 111: 14; AGH, pp. 30f.: B.20; pp. 46f.: 84.

ii. 255a. Also in Akkadian: **to descend // *to descend*: BAM 124: IV.12f.

ii. 255d. Jer. 18: 2f. and Ez. 26: 20 unconvincing.

ii. 258a-f. No genuine parallelism in Ugaritic. For Mesopotamian parallels see our comment on ii. 232.

ii. 258b. Add CTA, p. 137.

ii. 259a. Also in Akkadian: *moon(god) // moon(god)*: AGH, pp. 6f.: 1f.

ii. 259b. The reference to PRU 2, 88 fragm. a, b should be deleted, because these fragments belong to a list of months and as such have nothing to do with parallelism. Moreover, it is generally accepted that *yrḥ* "moon" and *yrḥ* "month" were pronounced differently.

ii. 259c. Delete "month".

ii. 259d. The Hebrew parallel is not valid (direct and reported speech, not poetical parallelism).

ii. 260b. Add CTA 14: I.33f. *šnt* "sleep" // *nhmmt* "slumber".

ii. 262a. Add a reference to ii. 153. Also in Akkadian: *orphan // *widow*: AGH, pp. 78f.: 37.

ii. 263a-c. The Ugaritic words in question are not verbs, but nouns.

ii. 263e-f. With regard to Ps. 105: 32 the wise restraint of *Psalms III*, p. 61 ("the well-established phrase 'ēš lehābāh, literally 'fire of flame', can be invoked in defence of MT") should never have been abandoned. Since *brd* "hail" and 'š "fire" form a pair in Ps. 18: 13f. and 148: 8 (see also *gšm* // 'š in Ez. 38: 22) Dahood's new interpretation must be rejected.

As far as Job 2: 4 is concerned, there is not the slightest warrant for Dahood's emending of MT, because *kl 'šr l* is a standard expression: Gen. 12: 20; 13: 1; 14: 23; 19: 12; 20: 7; 24: 2, 36, etc.

ii. 263A. In our opinion the verbs cannot be regarded as parallel in CTA 17: VI.24 (different subjects and objects). In Job 35: 6f. the pairs are *p'l // 'sh* and *ntn // lqḥ* (so also ii. 266e!).

ii. 270a-c. The Ugaritic text does not have verbs, but nouns. The pair occurs many times more, see R. E. Whitaker, *A Concordance of the Ugaritic Literature*, Cambridge (Mass.) 1972, p. 287.

ii. 271a. Also in Akkadian: **to sit // *to sit*: JCS 22 (1968), p. 27: 58.

ii. 272. The Ugaritic texts do not have verbs, but nouns. The same is true of Ex. 15: 17.

ii. 273a. Also in Akkadian: **to sit // *rest*: Gilg. VII.iii. 43; VIII.iii. 2; LIH 95: 40., and **to rest // *to sit*: AGH, pp. 38f.: 19.

ii. 273i. Rather parallelism.

ii. 274a-d, f. The restoration of the Ugaritic text is much too uncertain to warrant its inclusion as a witness. Virolleaud (unmentioned) read *r[y]*, but it has been shown that CTA 13: 9 suggests the reading *r[bš]* (UF 1 (1969), p. 181). The resulting parallelism between *yṭb* and *rbš* is corroborated by Is. 13: 20.

ii. 275a. Also in Sumerian: *to sit // to judge*: Inanna's Descent, 162f.

Also in Akkadian: **to sit // to judge*: BBR No. 1-20: 122; 75-78: Rev. 60; JCS 22 (1968), p. 26: 29f.

ii. 275b. It cannot be proved that the noun *ṭbt* in CTA 6: VI.28 is truly parallel to the noun *mṭpṭ* in VI.29. The two are separated by *mlk*. Add, however, CTA 17: V.6-8 and 19: I.22-24 (verbs).

ii. 275f. In our opinion Is. 16: 5 may be regarded as fully parallel.

ii. 276, 277, 279, 280. See our remark on ii. 87-94. Moreover, with all the best will in the world we are unable to discern the doubtlessly subtle difference between ii. 276 and ii. 280.

Also in Akkadian: **because, since, when, etc.* // **because, since, when, etc.*, see CAD (K), pp. 316ff.

For *k* // *k* "how?" // "how?", omitted by Dahood, see CTA 16: I.15-17 (with UF 1 (1969), p. 171) and for the Hebrew parallels: W. F. Albright, in: *Mélanges ... A. Robert*, Paris 1957, pp. 2-26. This too is attested in Akkadian: AGH, pp. 60f.: B.20 and CAD (K), pp. 320ff.

ii. 278, 281, 288, 289. See our remark on ii. 87-94. Also in Akkadian: **like* // **like*: CAD (K), pp. 322ff.; Erra I.115f.; AGH, pp. 80f.: 69f.; pp. 118f.: 9f.; Maqlû I.25f., 118f., etc. and for *kima, kimē*: CAD (K), pp. 367ff.

ii. 282a-c. See our comment on ii. 117. Also in Akkadian: **star* // **heaven*: En.el. VII.126 and very often *kakkab šamē/šamāmi*.

ii. 283a. Also in Akkadian: **all* // **all*: Atra-ḥasīs x Rev. ii. 45f.; Erra V.2f.; VAB 4, p. 146: II.17.

ii. 284d-e. Why should a nice bicolon (Ps. 90: 9) be ruined?

ii. 285a-c. In CTA 3: D.43f. *'imthš* is parallel to *'itrš*, not to *kl*. Moreover, it has a medial meaning: "to fight for", cf. AOAT 16, p. 90; M. Dijkstra, UF 2 (1970), pp. 333f.

ii. 285e. Add CTA 4: II.24f.

ii. 286a-c. Thus far no real parallelism has been found in Ugaritic. The pair occurs, however, in Akkadian: **heart* // **kidneys*: Maqlû III.19f.; VI.143.

ii. 287. No real parallelism in Ugaritic. The formula is a translation of the Akkadian phrase *itti NN minumē šulmānu*, see PRU 3, pp. 13, 15; PRU 4, p. 196.

ii. 287e. Delete 611: 9-10 (cf. UF 2 (1970), p. 316).

ii. 288-289. See our note on ii. 278.

ii. 290a. Also in Akkadian: **wing* // *pinions* as well as the reverse, see CAD (A)1, p. 64; (K), p. 186.

ii. 291a. Also in Akkadian: **wing* // **wing*: EA 356: 5f.

ii. 292. Neither in the Ugaritic passage nor in Eccl. 10: 20 *knp* and *p* are strictly parallel.

ii. 294. No true parallelism in Ugaritic. The purportedly parallel instances in Hebrew are unconvincing. In Jer. 51: 7 the suffix of *myynh* indicates that the words are not parallel. In Ps. 75: 9 rather *ks* // *msk* (cf. AOAT 16, p. 75).

ii. 295a. Also in Akkadian: **cup* // **cup*: Sumer 13, 117: 13'.

ii. 295d. If ii. 296f. is true, Is. 51: 17, 21 must be deleted here.

ii. 296f. It would have been sporting to recognize that scholars like Duhm and Volz, often rebuked by Dahood for their manipulation of the text, did not need the Ugaritic parallelism to perceive that *kws* is a gloss.

ii. 297a. Also in Akkadian: **throne* // *country, land*: KBo 1, 1: Rev. 75, cf. ABL 260: 5f.

ii. 299a-c. No real parallelism in Ugaritic. The Uga-

ritic expression *ks'u mlk* is probably a translation of Akkadian *kussû šarrûti*.

ii. 300a. Also in Akkadian: **chair* // *table, plate*: Shurpu II.101f., 106f.; JCS 22 (1968), p. 26: 28, 37f., 45f.

ii. 300b. Add CTA 3: II.36f.

ii. 301a. Also in Sumerian: *silver* // *gold*: Wilcke, *Lugalbanda*, pp. 92f.: 18, and the reverse: Curse of Agade, 26f., 138f., 245.

Also in Akkadian: **silver* // **gold*: Gilg. XI.81f.; TCS 2, No. 11, p. 28: 4; JNES 15 (1956), pp. 140f.: 17, etc.

It is, therefore, a trifle too much to speak of "this well-attested Canaanite pair of nouns" (ii. 301i).

ii. 302. Neither Cassuto nor Gevirts commits the error attributed to them by ii. 302d. They should have been cited only under 301g. The purported genitive construction *yrq hrš* does not exist in Ugaritic (divide: *qh ksp wyrq / hrš yd mqmh*, see J. Hoftijzer, BiOr 24 (1967), p. 67). The meaning "gold" for *yrq* has analogies in Akkadian (Hh XII 257; Malku V 165), Epigraphic South Arabian (Conti Rossini, *Chrestomathia*, p. 141) and Ethiopic (Fisher, *op. cit.*, p. 104). The Ugaritic pair, therefore, is *yrq* // *hrš*. This is not exactly parallel to Hebrew *yrqrq hrš* or, for that matter, to Akkadian *hurāšu arqu*.

ii. 303a-c. No true parallelism in Ugaritic. However, *silver* // *price* is attested as a pair in Sumerian (Curse of Agade, 181f.). Also **silver* // **price* in Akkadian: AAA 22, p. 48: III.18.

ii. 303f. Mi. 3: 11 rather parallel, to be added to 303d.

ii. 303Aa. Also in Akkadian: **silver* // **shekel*: AnBibl 12 (1959), p. 284: 52.

ii. 303Ae. In the prose text Jer. 32: 9 we are dealing with ellipsis, not with parallelism. Because the evidence of Am. 8: 5f. is likewise insufficient, there does not exist a convincing parallel in Hebrew.

ii. 304a-c. No real poetical parallelism may be assumed in these economic texts from Ras Shamra. Compare ii. 176, 177.

ii. 305d. Jer. 52: 18f. unsatisfactory (vessels).

ii. 306a-c. No poetical parallelism (economic tablets). In Akkadian: *orchard* // *orchard*: MAD 5, 8: 8f.

ii. 307c. Rather "Kition", see M. C. Astour, JESHO 13 (1970), p. 122 and compare Y. Aharoni, BiAr 31 (1968), pp. 13f.

ii. 311a. Also in Akkadian: *on.to* // *in* (*ana* // *ina*): Atra-ḥasīs III. iii. 48f.; Erra IV.85f.

ii. 312, 313, 316, 318. See our remarks on ii. 87-94, 276ff., 278ff.

ii. 312a. Also in Akkadian: *against* // *against*: Shurpu V-VI.154ff.; Erra IIIc. 36f.; En.el. IV.83f.

ii. 312d-e. Although Dahood's translation is by no means impossible, it is a disadvantage that *mwt* is not balanced in his rendering.

ii. 314a. Also in Akkadian: **truly* // **truly* or the like (asseverative or precativ *l[ū]* // *l[ū]*): En.el. IV. 85; Atra-ḥasīs III.49f.; Erra IV.89f., etc.

ii. 314b. When we compare CTA 15: II.14f. with 17: I.24f., it seems fairly certain to us that the precativ *l* is involved.

ii. 316a. Also in Akkadian: *to* // *to*: Erra I.16f.

ii. 317a. Also in Akkadian: **not* // **not*: EA 356: 30f.; Maqlû V.141f.; VII.183.

ii. 318e-h. Ps. 90: 8: *m'wr* is fully acceptable, see Prov. 15: 30 and also our remark on ii. 94e, g. Job 33: 22: read *mmt ym* and interpret this as "the place of death (cf. Ug. *mmt*) of the sea (or: the West)"; compare AOAT 16, pp. 171, 186. Ps. 76: 12: *mwr* is a clear case of *abstractum pro concreto*, a phenomenon with which Dahood and his pupils have proved to be thoroughly acquainted. See Is. 8: 13. Finally, Job 29: 21 *mw'sh* is quite normal, see KBL s.v. Thus not a single Hebrew example is unquestionable.

ii. 319a. Add a reference to ii. 426.

ii. 319f. See ii. 426!

ii. 322. The meaning "victor" for Ugaritic *l'an* is far from established. See above p. 3, n. 6. Neither in Ps. 75: 7 nor in Hab. 1: 12 is Dahood's conjecture a real improvement.

ii. 323a. Also in Sumerian: *heart* // *liver*: Dumuzi's Dream, 73.

Also in Akkadian: **heart* // **liver, interior*: Desc. of Ishtar, 31, 96; BWL, pp. 50f.: 50f.; Maqlû V.125f.; AGH, pp. 120f.: B.6; pp. 132f.: 51f., and the reverse: Erra I.14.

ii. 324a. Also in Sumerian: *heart* // *heart*: Falkenstein, SG I, pp. 108, 110: 64f.; Lugalbanda, 338f.

Also in Akkadian: **heart* // **heart*: Erra IV.113f.; Maqlû V.148.

ii. 325a-c. In CTA 4: IV.60ff. *lbn lbnt* is parallel to *'ahd 'ult*, not to *bny*. Therefore it is merely a case of collocation. Since the same is attested in Akkadian (En.el. VI.60, 63), the statement of ii. 325f. needs revision.

ii. 326a-c. The same collocation is attested in Akkadian, see CAD (E), pp. 274f.

ii. 327. No real parallelism is attested in Ugaritic. In Ez. 31: 15 *lbnwn* balances *hšdh*, just as *'dn* is parallel to *lbnwn* in 31: 16. Ps. 104: 16 *'rzy lbnwn* // *'sy yhw*. Thus no true parallel can be found in Hebrew either.

ii. 328a. For Akkadian parallels see E. Lipiński, *Orientalia Lovaniensia Periodica* 2 (1971), pp. 17f.

ii. 328e-f. It is curious that Dahood fails to discuss the variant *Senir* // *Lebanon* in Ez. 27: 5, reversed in Cant. 4: 8.

ii. 330. The purported Ugaritic parallel is not valid. The *lš* and *ktnt* in the administrative tablet PRU 5, 101: 16 and 18 are totally different entries, as indicated by a line dividing them.

ii. 331a. Also in Akkadian: **to clothe* // **to clothe*: Gilg. II.67-70.

ii. 332a. Also in Akkadian: *bread* // *wine*: ABL 78: 3, and *wine* // *bread*: ARM 5, 5: 4-6.

ii. 333e. In our opinion the construction is chiasmic: *lhm* // *yyn* and *šmn* // *lhm*.

ii. 334a-i. The verbs should be rendered: "to give to

eat" and "to give to drink" because in the G-stem *šqy* can only have a causative meaning (see AOAT 16, p. 72 and R. Degen, WO 7 (1973), p. 174). Then it may be observed that the pair *to give to eat* // *to give to drink* is also attested in Sumerian: Lugalbanda, 249; Römer, SKI, pp. 210, 212: 10. And also in Akkadian: *to give to eat* // **to give to drink*: Gilg. VII.iii. 36f.; BWL, pp. 102f.: 61; Maqlû I.103f.

ii. 335a. For Mesopotamian parallels see our comment on ii. 29.

ii. 337a. Also in Sumerian: *before* // *behind*: Dumuzi's Dream, 160f.

Also in Akkadian: **before* // *behind*: AGH, pp. 60f.: B.16; pp. 62f.: A.31.

ii. 338. There is no real difference between this paragraph and ii. 464. If, however, a separate Akkadian parallel is wanted, we might point to Shurpu II.98f.

ii. 340a. Also in Akkadian: *garment* // *girdle*: Gilg. VIII.ii. 6.

ii. 341a. Also in Akkadian: **to take* // **to take*: AGH, pp. 78f.: 54f.

ii. 342a-d. The root *št* which is attested in Ugaritic is doubtlessly preferable. If biblical parallelism can be used as an argument, it is apt to point out that *šyt* // *lqh* occurs in Prov. 24: 32.

ii. 342A. The different order of stichoi in CTA 14: I.7ff. renders Dahood's proposal very improbable. Since no Hebrew parallel pair exists either, the paragraph rests on a shaky foundation.

ii. 344a-d. It can safely be assumed that *tlk bmdbr* "she ('Aṭartu) went out in the desert" in PRU 5, 1: Obv. 3 is in no way parallel to Obv. 5 *wtglṭ thmt* "l[yt]" "and the Upper Flood let fall snow" (cf. UF 1 (1969), p. 182).

ii. 345a. Also in Sumerian and Akkadian: *what?* // *what?*: Pettinato, *Menschenbild*, p. 75: 16f., 19f.; ABRT II, 19: 8.

ii. 347a. Also in Akkadian: **to smite, to beat* // **to smite, to beat*: Gilg. XII.25, 27; BWL, pp. 58f.: 9, 11.

ii. 349. It has been demonstrated that Ug. *mš* and Hebr. *mṯh* in these places designate arrows.

ii. 350. Also in Akkadian: *rain* // *dew*: Wiseman, *Vassal-Treaties*, pp. 69f.: 530-532.

ii. 351f. Jer. 8: 23 is not valid, see ii. 495.

ii. 353a. Add CTA 5: VI.23f. (+ par.), see AOAT 16, p. 194. Also in Akkadian: *who?* // *who?*: AGH, pp. 72f.: B. 9ff.; Maqlû IV.3.

ii. 354a-c. Also in Sumerian: *water* // *oil*: Gudea Cyl. A.XI.15f.; B.IX.5f.

Also in Akkadian: **water* // **oil*: Gilg. II.102-105; Descent of Ishtar, 128.

ii. 356. De Moor's argument to the effect that *šlm* does not mean "peace" but "peace-offering" in this passage remains unrefuted (AOAT 16, p. 104). Moreover, *mlhmt* is not really parallel to *šlm*, but to *ddym*! Therefore the pair is non-existent in Ugaritic and for the time being De Moor persists in his "vagary". He is happy to note that in this respect he is backed up by many other Ugaritologists (AOAT 16, p. 103).

iii. 357a. Also in Akkadian: *king* // *lord*: Shurpu II.91f.

ii. 358. Contrary to Dahood's contention *mlk* and *'rs* do not form a parallel pair in Ps. 10: 16, 1 Sam. 2: 10 and Ps. 48: 3. Ugaritic did not furnish a case of real parallelism either.

ii. 359e. In Ps. 138: 5 *drky yhw* is parallel to *kbwd yhw*, not to *mlky 'rs* of the preceding verse. In Ps. 102: 23 we have *'mym* // *mmkw* and in Job 29: 25 *r's* // *mlk*. This invalidates the Hebrew evidence.

ii. 360a. Also in Akkadian: **to sit* // *king*, cf. CAD (A)2, p. 392.

ii. 361a. Also in Akkadian: *king* // *king*: Atrahasis I.101f.

ii. 361b. PRU 2, 5: 6-8 and 7: 5-7 cannot be construed as instances of real parallelism.

ii. 362a-c. No poetical parallelism in Ugaritic. PRU 2, 12 is a letter. But if it were permitted to cite this as evidence, similar Akkadian passages could easily be found (see CAD (A)2, pp. 244ff.).

ii. 363. No real parallelism is attested in Ugaritic. Because nobody but Dahood would dream of rendering *'lwm w'd* in Ps. 145: 1 as "O Eternal and Everlasting" (meaning God, but see Ps. 145: 2!), the whole paragraph is futile.

ii. 365a-c. Because the correct rendering would be "king" // "judge, ruler", we may compare Sumerian *king* // *judge*: Falkenstein, SG I, pp. 18, 24: 137f.

Also in Akkadian: *king* // *judge*: Or 36 (1967), p. 2, 12: 24.

ii. 368a-c. In the letter PRU 5, 59: 11f. *mšrm* and *šr* are merely collocated.

ii. 369a-c. As is evident from the suffix, *'apnthn* in the administrative document PRU 2, 121: 3 cannot be regarded as parallel to *mrkbt* in line 1.

ii. 371d. In Ps. 106: 28 *b'l* and *mtym* are not parallel because 28b is the consequence of 28a. See De Moor's study: Rāpī'u de Heiland en de Refaīm, Gereformeerd Theologisch Tijdschrift 73 (1973), pp. 129-146 (pp. 139ff.).

ii. 372a. Also in Akkadian: **to die* // *to live*: Maqlū I.19; II.93, and the reverse: BWL, pp. 40f.: 39.

ii. 373. The paragraph rests on circular reasoning. In *Psalms* I, pp. 98f. Dahood emended the admittedly difficult text of Ps. 17: 14 on the basis of the Ugaritic parallelism between *mt* and *hlq*. Now he asserts that the pair is also attested in Hebrew.

ii. 374a. Also in Akkadian: **to die* // **to die*: Erra IV.76f., 85f.

ii. 374A. No real parallelism exists on the Ugaritic side. In Job 24: 12 *mētīm* (a very old conjecture!) is parallel to *hlym*, not to *npš*. Nevertheless the paragraph can be upheld, because a clear case of antithetical parallelism between *npš* and *mwt* occurs in Prov. 8: 36, unnoticed by Dahood.

ii. 375. A whole stichos is missing between the lines containing the Ugaritic words. See UF 1 (1969), p. 180 for the strophic structure. Therefore we have no way of ascertaining whether *nbl[m]* is parallel to *š'*. Because

Jer. 48: 12 does not furnish a case of true parallelism, we would drop the paragraph.

ii. 376a, e. In CTA 142: 2, 8 and U 5 V, 9: Obv. 21f. certainly not parallelism, but only collocation. Also in Sumerian: *honey* // *oil*: Gudea Cyl. A.XVIII.20, B.III.17, 22.

ii. 377. Since even the *p* of conjectured *p[īh]* in CTA 15: III.26 is uncertain, we would not have had the audacity to include it in a manual like this. The Hebrew noun *pl'* never means "dedication". Only the hiph. of the verb occurs in the transferred sense of making a very special vow.

ii. 380d-e. Now also accepted by J. Vlaardingerbroek, *Psalms* 68, Amsterdam 1973, p. 43.

ii. 382a. Also in Akkadian: **to rest* // **to rest*: Shurpu V-VI.187ff.

ii. 385a-c. The Ugaritic *n'm* is not parallel to *tb*, but to *gẓr tb ql*, see De Moor, AOAT 16, p. 76 and *New Year*, II, p. 19, n. 75, p. 21, n. 79.

ii. 386a-c. In this administrative list from Ugarit we do not encounter parallelism, but only collocation.

ii. 387A. For the reasons stated (AOAT 16, pp. 170f.) we are unable to accept this proposal.

ii. 391a. The same pair occurs in Akkadian: **throat*, etc. // **throat*, etc.: BWL, p. 288: A.4f.; En.el. IV.17f.; Gilg. XI.25f., etc.

ii. 392. The almost identical phrase *w pn mlk nr bn* in CTA 50: 17f. shows that *w pn špš nr by* in PRU 2, 15: 9f. is definitely not parallel to *w'um tšmh m'ab* in II. 10f.

ii. 393a. Also in Akkadian: *to sacrifice* // **to lift up* (*hands*): Gilg. III.ii. 9.

ii. 394a. Also in Akkadian: **to lift up* // **to lift up*: Gilg. XI.50f.; Erra V.33f.

ii. 394Ad. The prescriptions of Ex. 23: 1 are not strictly parallel.

ii. 395a. Also in Akkadian: **to kiss* // *to embrace*: Gilg. I.v.21f.

ii. 397. Because Gen. 49: 17 cannot be regarded as sufficient evidence, as conceded in ii. 397h, neither Ugaritic nor Hebrew offers a clear case of parallelism.

ii. 398a. This collocation is also attested in Akkadian, e.g. Gilg. VI.20; AGH, pp. 116f.: B.5 and Von Soden, AHW, p. 994.

ii. 400c. Read: "to be numbered".

ii. 400d. It is impossible to take *mtt* as a 2 sg. masc. perfect of *mwt*, as has been demonstrated by De Moor, BiOr 26 (1969), p. 107 and AOAT 16, p. 186. To the evidence collected there, we may now add Claremont RS 1957: 702, 5, as explained by P. D. Miller in AnOr 48 (1971), p. 39 and by Dahood himself (!), *ibid.*, p. 52.

ii. 401f. Num. 23: 10 only if the emendation proposed in BHK³ is accepted.

ii. 404e. Add J. Hoftijzer, BiOr 24 (1967), p. 67.

ii. 406. In CTA 17: I.35f. *'bdh* is not parallel to *gẓr*, because the latter is part of the standard pair *dn'il mt rp'i* // *gẓr mt hrnmy*. In Ps. 89: 20 *'zr* balances *bhwr*, not *'bdy* in vs. 21.

ii. 407a. Also in Akkadian: **to cross* // **to cross*: Gilg. X.ii. 21-23; ArOr 17/1, 204: 17.

ii. 408e. Dahood's conjecture for Hos. 13: 2 is far from convincing because it implies that idols would have been regarded as sacrificial lambs. Contrary to the proud statement of ii. 408f Greenfield speaks of a possibility only.

ii. 409. The Ugaritic noun *'d* means "dais", as shown in AOAT 16, p. 161. CTA 23: 12 precludes the rendering "seat". In Ps. 89: 30 *'d* clearly balances *'lwm* // *n'mnt* (vs. 29) and *kymy šmym*, whereas *zr'w* is parallel to *ks'w* (cf. 1 Ki. 2: 33). Therefore we continue to render "for ever". Because no one rules a dais (or a throne) Dahood's proposal for Jer. 22: 30 cannot be taken seriously.

ii. 410a. Also in Akkadian: **unto* // **unto*: Gilg. XI.244f.

ii. 411. No real parallel occurs in Ugaritic. We do not understand why only 1019: 6 has been cited, *'d 'lm* recurring in several other tablets (see Whitaker's *Concordance*, pp. 486f.). In Ps. 138: 8 not *'d*, but *b'dl*!

ii. 412. In our opinion the Ugaritic passage is much too fragmentary to allow oneself such a hypothesis. In Job 18: 4 it is preferable to translate "to forsake, to abandon", deriving the form from the different, but well-known Hebrew verb *'zb*.

ii. 413. No parallelism in Ugaritic. Because it seems very difficult to us to prove that there exists a "strait parallelism" (so ii. 413f) between Ps. 48: 9 and Ps. 48: 15, we do not accept the paragraph as valid, in spite of ii Intro 5d.

ii. 415a-c. The words are not used in parallelism in Ugaritic.

ii. 415d-e. In no Semitic religion we could find a derivative of *m'd* being used as a divine epithet. We prefer the traditional rendering of Ps. 46: 2. In any case *m'd* is not balanced by *'z*. Cf. O. Loretz, BibZ 16 (1972), pp. 245ff.

ii. 417a. Also in Akkadian: **over, on* // *in*: Erra IV. 16f.; V.54f.

ii. 418-420. See our remarks on ii. 87-94, 276ff., 278ff., 312ff. The same sequence is also attested in Akkadian, e.g. Gilg. I.iv.18, 20; v.28ff.; vi.9f; Erra I.78f.

ii. 421a. Also in Akkadian: **to ascend* // **to descend*: Erra I.184; Atrahasis I.17f.; JNES 15 (1956), pp. 140f.: 22, etc., see CAD (E), p. 117. And the reverse: Descent of Ishtar, 85.

ii. 422a. Also in Akkadian: **to ascend* // **to sit, to dwell*: Atrahasis III.iii. 48f.

ii. 423a. Also in Akkadian: **to ascend* // **to ride*: BWL, pp. 218f.: Rev. IV.15f.

ii. 424. No real parallelism in Ugaritic. Because 1 Ki. 17: 19 is a prose-text without true parallelism, whereas in Is. 57: 6-8 the verb *'lh* can be said at most to be collocated with the noun *mškb*, the whole paragraph lacks force.

ii. 426. See ii. 319f! The words are part of two totally independent standard phrases and can in no way be considered parallel or even collocated.

ii. 427a. Also in Akkadian: *with* // *with*: Gilg. I.ii.

39ff.; Atrahasis I.200f.; Erra IV.85f.; Maqlū VII.43-46; Shurpu V-VI.188ff.; AGH, pp. 26f.: 30f., etc.

ii. 428. Only a person in deliberate search of Ugaritisms might be tempted to change *'ammōn* to *'immōnū* in Ps. 83: 8.

ii. 429. The problems of Job 22: 21 (see 429e) can be solved in a simpler way by reading *tebū'āh*.

ii. 430a-d. See also M. Dahood, Bibl 43 (1962), pp. 363f. However, we are not convinced that *'ahr* in the phrase *'ahr nkl yrh yrh* (CTA 24: 32f.) can be taken to mean "with". In our opinion this is a so-called *constructio pregnans*, like Hebrew *znh (m)'hry*, *'zr 'hry* and *hyh 'hr(y)*, see above on ii. 20. It is also possible — and this at least should have been mentioned — that *'ahr* is an adverb "afterwards" (so Gordon, Driver, Aistleitner, Herrmann).

ii. 431a. CTA 6: I.12 should be regarded as parallel to CTA 6: I.14.

ii. 431A. We cannot accept this paragraph as valid because *'mq* is not balanced by *qr(y)t* alone, but by *bn qr(y)tm* "between the two cities". No real Hebrew parallel exists either.

ii. 432a-d. The interpretation of the verbs is not as simple as Dahood would have it (cf. AOAT 16, pp. 93f.).

ii. 433a. Also in Sumerian and Akkadian: **eye* // **eye*: CT 17, 33: 25f.

ii. 436. The paragraph does not meet Dahood's own requirements (ii Intro 11d) and should be deleted.

ii. 437a. No real parallelism is attested in Ugaritic. The pair *to answer* // **to hear* occurs, however, in Akkadian: Maqlū I.56f.

ii. 438f. In Prov. 15: 1 *šwb hi.* balances *'lh hi.* and has the entirely different meaning of "to appease".

ii. 438g. In Hos. 7: 10 *šwb* means "to return to".

ii. 440d. Elsewhere De Moor will set forth arguments in favour of the rendering "eyelashes".

ii. 443a. Also in Sumerian: *wood* // *wood*: Gudea Cyl. A.VII.14ff.; Curse of Agade, 238f.

ii. 444. As far as we know all other commentators took *'sm* simply as a plural of *'š* "tree". M. C. Astour, JNES 27 (1968), p. 25, followed by A. Caquot, Syria 46 (1969), p. 250, rendered *šht* by "shrub".

ii. 447e-f. If the *-h* of *b'rypyh* refers back to *'rs*, it is impossible that *b'rypyh* balances *'rs* in Is. 5: 30.

ii. 447A. There is insufficient reason to assume that [*rt* in U 5 V, 9: Rev. 9 should be read as [*t*] *rt* and not as [*dk*] *rt*, [*hp*] *rt*, [*a*] *rt* or [*kt*] *rt*, all attested Ugaritic deities. Moreover, if *šgr* is parallel to anything, then to *'itm*.

ii. 448a-d. It can be defended that *gr* and *'il* (*špn*) are used in parallelism, cf. UF 2 (1970), p. 356.

ii. 450. It would be crass folly to accept the rendering "hill" for *hlb* in Ps. 81: 17. See Ps. 147: 14!

ii. 451a. Also in Akkadian: *mountain* // *mountain*: Erra IV.142f.

ii. 452. It can hardly be doubted any longer that the root is *ngr* in Ugaritic. See now AOAT 16, p. 224 and A. F. Rainey, Leshonenu 35 (1970-71), pp. 11-15.

ii. 453. In CTA 10: III.12f. the text is too damaged to warrant any conclusion. With regard to U 5 V, 9: Obv. 5-6 it has to be noted that the divine names *šmm* and *šrm* are separated by those of five other deities. Therefore Ugaritic does not support the paragraph thus far, even though the parallel pair *heaven* // *mountains* occurs in the poetry of Mesopotamia.

ii. 454e. Read Ps. 50: 10-11.

ii. 454g. Add a reference to Dahood, *Psalms I*, pp. 307f.

ii. 455a. Also in Akkadian: *mouth // *tongue: Maqlû I.28, 31; III.94; VII.109f., 116f.; Sumer 13, 93; 17. Also in Aramaic: *mouth // *tongue: Ahikar, 156.

ii. 456a. Also in Akkadian: *mouth // *mouth: Maqlû I.9f.; V.145ff. Also in Aramaic: *mouth // *mouth: Ahikar, 99.

ii. 457a. Also in Akkadian: *mouth // *teeth: BWL, pp. 52f.; 24, 26.

ii. 457e. In Mi. 3: 5 rather parallelism.

ii. 458a. Also in Akkadian: *mouth // *lips: BWL, pp. 34f.; 70f.; pp. 42f.; 84f.; pp. 100f.; 26f.; pp. 104f.; 131; AGH, pp. 42f.; A.33; Shurpu II.63, etc. Also the reverse: BWL, pp. 52f.; 22, 24.

ii. 459. The words are not really parallel in the Ugaritic letters cited. The same "pair" occurs in Akkadian letters. Because Ruth 4: 1 is also a prose text, nothing warrants the assumption that the words were ever used in poetical parallelism.

ii. 460A. The Ugaritic expression occurs many times more. Nowhere, however, *pnh* is directly parallel to *zrh*. With regard to the purported Hebrew parallel it should be observed that Ug. *zr* corresponds to *šhr* in Hebrew! Finally, we see no compelling reason to abandon the received interpretation of Ps. 97: 3.

ii. 462a, d. Also in Akkadian: *front // back: 4 R 61: i. 24; ABL 119: 18; ZA 51, 136: 42; MIO 1, 72: 6.

ii. 464a. Compare ii. 338! Also in Akkadian: *face // *face: Gilg. X.i. 47f., iii. 5f.; Erra I.124f.; AGH, pp. 90: B.2f.

ii. 464d. Joel 2: 6 rather *mym // kl pnym. Nah. 1: 5f. equally unconvincing.

ii. 465a. The Ugaritic text has *lpnnh*.

ii. 466a-d. For the reasons enumerated in AOAT 16, p. 137, we cannot accept the translation "face" for *pnt*. The strangest thing is that Dahood himself renders "corner" in ii. 468!

ii. 467a. Also in Akkadian: lower part, feet // *face: Gilg. I.iv.30f.

ii. 469. The uninitiated would not suspect that the Ugaritic "evidence" is taken from a badly broken passage. In fact, the crucial word *npr* may just as well be interpreted as "fowls" (cf. CTA 6: II.37) or even as "heart, mind" (so J. B. Bauer, AfO 18 (1957), p. 130).

ii. 470. Again the Ugaritic passage is too fragmentary to warrant a judgment on parallelism. Because Kuritu did not change his vow, it is even unlikely that *tn* in *utn* would be a form (what form?) of the verb *tny*. Why, for example, would a rendering like the following be excluded: "Either your two vows you fulfill or I will

break ..."? As a matter of fact, Kuritu did take two vows (CTA 14: IV.205f.).

With regard to Ps. 89: 34f. it may be observed that the reading *āsir* has very good papers.

ii. 471e. Prov. 29: 22 and 23 are independent proverbs. Zeph. 3: 11 does not convince.

ii. 472a-d. Fisher interprets *pth* and *'ub'a* as nouns (UF 3 (1971), p. 356) which would seem preferable.

ii. 473e. Ps. 78: 25 should not have been cited here, see ii. 475d.

ii. 474. This paragraph must be deleted since it is already covered by ii. 166.

ii. 475a. It should be noted that no real Ugaritic parallel exists. Furthermore, others have advocated the meaning "game" (De Moor, UF 1 (1969), p. 169; 2 (1970), p. 347; H. P. Rüger, UF 1 (1969), pp. 203f.; see also, however, S. E. Loewenstamm, UF 3 (1971), pp. 357ff.).

ii. 475b. Read 601: 1-2.

ii. 476a-d. The compound deity *šdq mšr* (cf. M. Liverani, in: *Studi ... A. Volterra* 6 (1969), pp. 55-74; De Moor, UF 2 (1970), p. 228) could have been mentioned here. The pair *justice* // *righteousness is also attested in Akkadian, see Von Soden, AHW, s.v. *kittu, mišaru*.

ii. 477a-c. Because the very common formula *yš'u gh wyšh* is mostly used without a parallel phrase, it is utterly wrong to assert that in the place cited under 477b *nš* would balance *šhq*.

ii. 478. The new text U 5 V, 12: Rev. 2 authorizes the deletion of Dahood's definition "gaze, glance" for Ugaritic *šp*. "Purity" is doubtlessly better (see De Moor, UF 2 (1970), p. 321).

ii. 479a-d. The parallelism is between *šrrt špn* and *'arš*.

ii. 479f. In our opinion not parallel. See also our comment on ii. 358i.

ii. 481-482. Because the parallelism is between *qdm* and *tk pnm*, one of these paragraphs (in our opinion 482) must be given up.

ii. 485a. Also in Akkadian: voice, thunder // *lightning: AChAdad 6: 5, 8; 7: 24; 19: 49.

ii. 485b. Read CTA 4: V.70-71.

ii. 487a. Also in Akkadian: voice // voice: Atrahasis S.iv.6f.

ii. 488. Already in 1967 it was demonstrated by W. von Soden that the Ugaritic root is *qw/yl* (SVT 16 (1967), p. 295, see also De Moor, UF 1 (1969), p. 173). The Hebrew noun *qālōn* should be derived from the entirely different root *qlly*, a by-form of *qll*. Therefore it is unwarranted to compare the two.

ii. 489. This paragraph is unacceptable for the same reason as that mentioned under ii. 488: Ugaritic *ql* and Hebrew *qll* are unrelated.

ii. 490a. Also in Akkadian: to rise // to rise: Erra I.45f., 132f.

ii. 491. PRU 2, 106: 5f., 16f. and 107: 1 prove that *'iqn'u* in CTA 23: 21 is the very common word "lapis-blue", not a verb "to be zealous". This as well as a

determination of the colours *šmt* and *tn* may be found in De Moor's *New Year with Canaanites and Israelites*, Part 2, Kampen 1972, p. 21.

ii. 492a, c. Not 'il "El", but 'ilm "gods"! No real parallelism exists in Ugaritic where thus far the Canaanite deity 'il *qn 'rš* is not attested.

ii. 495d. In an objective account the critical remarks of M. H. Pope, JBL 85 (1966), pp. 455f. would not be missing.

ii. 497e-f. If a verb *qwr* is hidden in Prov. 8: 3, it balances *'qr* in 8: 4. With regard to Ps. 68: 27 Dahood's proposal is much more attractive.

ii. 499-500. Since the parallelism is between *qryt* and *bt hbr*, at least one of these paragraphs is superfluous. Moreover, it is highly questionable whether the isolated Ugaritic *qryt* "city" of CTA 3: B.7 (replaced by *qrt* in l. 20!) is the same word as the *qryt* of the Krt-passages. In *Psalms III*, p. 34 Dahood appeared to be a protagonist of the rendering "granary" (= Akkadian *qaritu*). Whether one connects *bt hbr* with Akkad. *bit hiburni* or with *bit hubūri*, "granary" is surely preferable for *qryt* in the Krt-passages. In any case *hbr* cannot mean "company" (so Dahood in ii. 500), because this is *hbr* in Ugaritic, as Dahood knows perfectly well (see, e.g., ii. 158e). Therefore the validity of both paragraphs must be challenged.

ii. 500A. Does the translation "face" mean that Dahood has lost the perfect grasp of biblical and Ugaritic usage displayed in Or 39 (1970), p. 378?

For our part we would propose still another possible interpretation of CTA 12: I.33. The word *pn* could be a constr.inf. of *pnny*, resulting in a usage to be compared with *pnh b* in Job 6: 28 and Eccl. 2: 11: "to pay attention to". Then a literal translation of the noun clause would be: "and to them (would be) Ba'lu's paying-of-attention". In other words, the beasts were made attractive to Ba'lu, which explains his reactions in ll. 38f.

ii. 501a. Also in Akkadian: *horn // *horn: AfO 13, 46: II.7.

ii. 502a. Also in Sumerian: horn // head: Falkenstein, SG I, pp. 14, 22: 71f.

ii. 503a. Also in Sumerian: city // city: Curse of Agade, 215.

Also in Akkadian: city // city: Maqlû I.42f.; Shurpu II.95ff.; JNES 15 (1956), pp. 137f: 96.

ii. 504a-c. No poetical parallelism occurs in these administrative documents. Nevertheless *bow // *quiver is an attested pair in Akkadian: AGH, pp. 116: B.4. Also *quiver // *bow: Gilg. II.241f.; AGH, pp. 118f.: A.21f.

ii. 504d. In Lam. 3: 12f. rather collocation.

ii. 505a-c. No true poetical parallelism may be expected in this administrative document. However, the pair *bow* // *arrow* is attested in Sumerian poetry: Gudea Cyl. B.XIV.4f.

Also in Akkadian: *bow // *arrow: Erra I.89f.; Zû II.61; AGH, pp. 116f.: B.4.

Also in Aramaic: *bow // *arrow: Ahikar, 126, 128, 191.

ii. 506a-d. No real poetical parallelism is to be found

in this administrative text. Moreover, in trying to define the meaning of Ugaritic *nṭq* we cannot proceed any further as yet than "a piece of armory". Because in Ez. 39: 9 *nšq* occurs next to *hšym* "arrows" it has to be feared that the situation is not much better with regard to Hebrew.

ii. 507a-c. No poetical parallelism occurs in the Ugaritic texts cited. How many times more should it be pointed out that Ug. *ql'* has a different meaning? B. Landsberger, AfO 18 (1957-58), p. 379, n. 8; A. F. Rainey, JNES 24 (1965), p. 22; Leshonenu 30 (1965-66), p. 272 (= UF 3 (1971), p. 172); J. Nougayrol, PRU 6, p. 155, n. 3; CAD (K), p. 1 all argued convincingly that Ugaritic *ql'* can only be a "shield". Although it is true that E. Salonen, StOr 33 (1965), pp. 134f. asserted that Akkad. *kabābu*, with which *ql'* is equated in Ugarit (e.g. CTA 119), would mean "sling", he was unable to furnish any conclusive proof. Rainey rightly observed that slings cannot be used effectively on chariots. Moreover, according to BIN 9, 329: 13 and 15 eight ox hides would yield 32 normal *kabābu*'s and 2 small ones. This is understandable only if a *kabābu* was an object much larger than a sling.

ii. 508b. Read CTA 17: VI.21, 23.

ii. 509. In the Ugaritic passages cited *r'is* and *brk* are only collocated, not parallel. Because it is absurd to state that there exists any kind of parallelism between the two in Jud. 16: 19 the whole paragraph must be abandoned.

ii. 513. Because Dahood's interpretation of the word *dkym* is a remote possibility at most (for other ideas see AOAT 16, p. 227) and since no true Hebrew parallel exists, the paragraph cannot be accepted.

ii. 514. Neither Ug. *rb(b)* nor Hebr. *rb* means "(to be) aged", see J. C. Greenfield, JAOS 89 (1969), p. 177. In Akkadian literature *rabū* can denote the greatness of gods and kings, and sometimes majority or adolescence, but never great age. Time and again it has been observed that Ug. *dqn* in this context must be "old age" (bibliography: AOAT 16, p. 112). With these restrictions the paragraph may stand, although we emphasize that no strict parallelism is attested in Ugaritic.

ii. 515a-d. As far as *rb(b)* is concerned, see under ii. 514. Dahood's translation of Job 26: 3 cannot be endorsed because it is contrary to the train of thought. See vs. 2.

ii. 517a. Also in Akkadian: *great // *great: Shurpu II.35f.

ii. 518. It is far from clear that *rb* is parallel to *'ist* in the tiny fragment PRU 5, 3: 1f. Because no Hebrew parallel exists either, the paragraph does not convince us.

ii. 519a-d. See our note on i. 44.

ii. 520a. Also in Akkadian: wind // rain: En.el. V.50.

ii. 520e-f. These references must be deleted, because *brqym* is parallel to *rwḥ*, not to *mṭr*.

ii. 521. De Moor himself wrote in AOAT 16, p. 133: "These lines are very difficult and my interpretation cannot claim reliability". Further on he pointed to "an attractive alternative interpretation" by A. van Selms, UF 2 (1970), p. 264. Meanwhile, a third possibility,

closely related to that of De Moor, has been defended by J. Hoftijzer, UF 4 (1972), pp. 155f. In any case it is premature to adopt De Moor's tentative translation in a manual like that under discussion.

ii. 522a-d. The words are not used in parallelism in the Ugaritic letter PRU 2, 19. Line 8 is separated from line 9 by a horizontal line. Moreover, Dahood omits a word from line 9 (*dt*). In our opinion a more adequate rendering would be: "The wish I expressed, my brother, my friend has it! Now may he give it to his brother, his friend, his eternal friend!". We contend that the ending *-nn* of *ytann* must contain a suffix, as is always the case. The pair **friend // *friend* is also attested in Akkadian, see Von Soden, AHW, p. 998 s.v. *rū'u*.

ii. 523a. Also in Akkadian: *hungry // *thirsty*: RB 59, 246: 63; and *to be hungry // *to be thirsty*: BWL, pp. 144f.: 16; and **to be thirsty // hunger*: Atra-ḫasis III.iv.21f.

ii. 524a-c. It should be noted that *rp'um* in CTA 6: VI. 45, 20: A.1, B.6 and 21: A.3 is a designation of the spirits of the dead. In U 5 V, 2: Obv. 1, however, *rp'u* is an epithet of Ba'lu. See J. C. de Moor, *Rāpi'u de Heiland en de Refa'im*, in: *Gereformeerde Theologisch Tijdschrift* 73 (1973), pp. 129-146.

Thus we may cite the Akkadian pair **gods // spirits*: Bab 12, pl. 3: 36.

ii. 524d. In Sir. 38: 9 *yrp'* is not parallel to 'l but to *bhwly <k>*. Therefore no true parallel exists in Hebrew.

ii. 525. The Ugaritic word **rš* balances *grdš*, as in CTA 14: I.10f. Because no real parallelism is attested in Hebrew either, the paragraph is better deleted. Incidentally, Hebr. *rēš* is from *rwš*, not *ršš*. Cf. M. Weippert, GGA 216 (1964), p. 188, n. 26.

ii. 526a-d. No real parallelism is found in the Ugaritic document. Moreover, different interpretations have been proposed: J. C. Greenfield, JAOS 89 (1969), p. 177; M. Liverani, in: *Ugaritica VI*, Paris 1969, p. 378. See also A. F. Rainey, UF 3 (1971), pp. 159f.

ii. 527a. Also in Akkadian: **flesh // *blood*: CT 15, 38: K.8567: 2; 16, 14: IV.26f.; BWL, pp. 44f.: 92.

ii. 531a. Also in Babylonian: **seven // *eight*: Bab. 12, 40: 1f.

ii. 533a. See our remark on ii. 514.

ii. 534b, d. It is even more hazardous to state that *šd* is parallel to *ym* in CTA 3: B.42f., 19: VI.205 and to dissociate the expression **alp šd* of these passages from the very frequent **alp šd* "a thousand *šiddu*" (CTA 1: III.2; 3: D.82, F.17; 4: V.86, 118; VIII.24; 17: V.9; 18: I.21).

ii. 535a. No poetical parallelism in Ugaritic, but the pairs *field // orchard* and *orchard // field* occur also in Akkadian; Shurpu VIII.48, 71.

ii. 536a. Also in Sumerian: *field // steppe*: Falkenstein, SG I, pp. 17, 24: 120f.

ii. 537a. Also in Sumerian: *field // field*: cf. De Moor, *New Year II*, p. 19, n. 74.

ii. 538e-f. Not even a distant parallelism can be defended because, contrary to *Psalms III*, p. 287, *behind and before* in Ps. 139: 5 does not "secondarily suggests"

west and east. The words must be taken literally, as appears from very similar expressions in Akkadian prayers: LKA 82: 5; AGH, pp. 60f.: B.16; pp. 62f.: A.31, cf. pp. 50f.: A.123f.

ii. 541e. The paragraph is not valid because in Is. 57: 7 we do not have *škb* "to lie down", but *mškb* "bed" which is not parallel to *lyt*.

ii. 542c. Read "to bring near".

ii. 542d. Dahood's interpretation can be challenged on several grounds.

ii. 546a. Also in Akkadian: **peace // *peace*: see E. Salonen, StOr 38 (1967), *passim*; Sargon 8: 1-3.

ii. 546b. Delete CTA 14: III.130f., VI.274 (not parallelism, but juxtaposition; the meaning is "peace-gifts", see De Moor, in: *Schrift en Uitleg. Studies ... W. H. Gispen*, Kampen 1970, p. 117).

ii. 546d. Is. 65: 6 not *peace // peace*, but *to recompense*. In Prov. 7: 14 *peace-offerings // to pay*.

ii. 547. Neither in Ugaritic nor in Hebrew the words occur in parallelism.

ii. 548a. Also in Akkadian: **name // *name*: Erra V.51, 56, 61.

Also in Aramaic: **name // *name*: Ahikar, 138.

ii. 549a. Also in Sumerian: *to rejoice // to exult*: Krecher, SK, pp. 54, 64: 20f.

Also in Akkadian: *to rejoice // to exult*: BWL, pp. 126f.: 7f.; AGH, pp. 40f.: 24; pp. 50f.: 128; pp. 52f.: 12, etc. and the reverse: Descent of Ishtar, 40f.

ii. 550. Apparently it is necessary to spell out again that Herdner's reading proves that the verb is the well-known **ahd* in both cases, as already noted AOAT 16, p. 94. The text CTA 3: E.30f. runs:

'al . 'ahdhm by[mn]y
[ʾaʔ]b[rh] b . gdl . 'arkty
"Certainly I will seize it with my right,
[crush it?] with my mighty long arm".

For **hd bymn* see En.el. IV.37 *imnašu ušāhiz* and for **arkt* "long arm" see 4 R 24: No. 1: 36f. and AGH, pp. 116f.: B.8. The plural suffix *-hm* refers back to the plural *bhtk*.

ii. 551. The verb *šmh* in CTA 6: III.14 has nothing to do with the verb *nš* in III.17 because the latter occurs in the independent formula *yš'u gh wyšh*.

ii. 554a. Also in Sumerian: *heaven // earth*: Gudea, Cyl. A.IV.14f.; Hallo-Van Dijk, EI, p. 31: 123f.; Lugalbanda, 119-121, 288; Römer, SKI, pp. 129, 137: 20f., etc.

Also in Akkadian: **heaven // *earth*: Gilg. VII.iv.15; Atra-ḫasis I.13f.; Erra I.109; BWL, pp. 126f.: 27f.; pp. 134f.: 154f.; AGH, pp. 50f.: A.128; pp. 80f.: 81f., etc.

ii. 555a. Also in Akkadian: *sea // *heaven*: Erra I.152f.

ii. 556b, d. The statement concerning CTA 19: IV. 186f., 192f. is grossly erroneous since *šmym* is balanced not by *kbbm*, but by *dkbbm*, which simply imposes the rendering "celestials" for *šmym* (see De Moor, JNES 24 (1965), p. 356; AOAT 16, p. 241). Similar deities have been found in South-Arabia (M. Höfner, WbMy, Abt. I, Lief. 4, pp. 526f.). Compare also CTA 10: I.5 *dr dt šmm* "the race of heavens".

ii. 557e. The expression *zmr šm* "to sing the name" occurs also in Ps. 7: 18; 9: 3; 61: 9 and 66: 4. Therefore we concur with J. Vlaardingerbroek, *Psalm 68*, Amsterdam 1973, in rejecting Dahood's conjecture.

ii. 559a. Also in Akkadian: **heaven // *heaven*: EA 356: 37.

ii. 559d. 2 Sam. 21: 10 definitely wrong.

ii. 560a-g. No real parallelism is attested in Ugaritic. The pair **heaven // deep* is, however, abundantly attested in Sumerian and Akkadian: TCS 3, p. 69: 35f.; Lugalbanda, 78f.; Atra-ḫasis I.17f., 101f.; Erra I.183f.; AGH, pp. 52f.: A.12; pp. 62f.: A.37; pp. 68f.: A.20; pp. 95f.: B.8f., etc.

ii. 561a. No poetical parallelism occurs in the Ugaritic texts cited. The purported parallel in Job 29: 6, as read by Dahood, is not convincing because of Deut. 32: 13. Significantly, Pope did not follow Dahood in this respect.

ii. 564. Because in the Ugaritic economic tablet PRU 2, 127: 3f. the words are also used in mere juxtaposition, the whole paragraph must be deleted.

ii. 565. Because the denominative hiphil *h'zyn* "to give ear" is something quite different from *'zn* "ear", the pair *šm' "to hear" // 'zn "ear"* is attested neither in Hebrew nor in Ugaritic.

ii. 566. *šm'* is definitely not parallel to *'hb* in CTA 5: V.17f. The phrase containing *šm'* belongs to the well-known monostichs (cf. our comment on ii. 126) of Ugaritic literature. See CTA 4: IV.8; 6: I.13; 15: IV.14; 16: VI.19; 17: V.21; 19: II.54. Fortunately, therefore, we do not have to take Dahood's odd translation of Deut. 6: 4 seriously.

ii. 568. So much is certain that we are not dealing with poetical parallelism in the Ugaritic letter cited. Furthermore, it is questionable whether Ugaritic *hbt* may be connected with Hebrew *nbt* hiphil. The existence of the hiphil in Ugaritic is matter of dispute (Dahood himself seems to prefer the aphel). Also it would be strange that the *h* of this stem is preserved in *wyhb* (and in PRU 5, 62: B.5 *thbt*). Finally, the meaning of the Ugaritic verb has not yet been established (see Gordon, UT, 19.740).

ii. 569. A large number of Ugaritic discourses begins with an imperative of *šm'*, calling the attention of the listener. In our opinion it is absurd to assume that any verb following this *šm'* stands in intentional parallelism with it. See also our comment on ii. 566.

ii. 570a. No real parallelism exists in Ugaritic. The pair **to hear // to answer* is attested in Akkadian: AGH, pp. 72f.: B.3f.

ii. 571a. Also in Akkadian: **to hear // *to hear*: Erra I.62ff.

ii. 572a. Also in Sumerian: *year // month*: Gudea, Cyl. B.III.5, and: *month // year*: Lugalbanda, 259.

Also in Akkadian: **month // *year*: AnSt 10, p. 110, I.32, 34; Shurpu III.115; Maqlû VII.142; BWL, p. 36: 106; AGH, pp. 134f.: 72. Therefore, contrary to the statement of ii. 572j, this parallelism reveals nothing about the background of Job.

ii. 574a. Also in Akkadian: **year // *year*: Atra-ḫasis I.36f.; II.iv.9ff.

ii. 576a. Also in Akkadian: *to be high // *to be low*: En.el. IV.8, and *above // *below*: En.el. I.1f.; Atra-ḫasis II.iv.1f., and **low // high*: BWL, pp. 126f.: 31f.; pp. 128f.: 33.

ii. 577a. Also in Sumerian: *sun // moon*: TCS 3, p. 23: 109f.; p. 170: 50.

Also in Akkadian: **sun // moon*: Erra IIb.7f.; IIc.14f.

ii. 578a. Also in Akkadian: **sun // *sun*: En.el. I.102.

ii. 579a. Also in Akkadian: **tongue // *lip*: Maqlû III.91f.

ii. 582h. A ridiculous overstatement.

ii. 584. In our opinion *šrs* and *'rš* are not really parallel in Ps. 80: 10.

ii. 585b. Add CTA 4: V.107.

ii. 587a. Also in Akkadian: **to drink // *to drink*: Atra-ḫasis III.ii.44; KAR 214, see R. Frankena, *Tākul-tu*, Leiden 1954, p. 25.

ii. 590-591. See our remarks on ii. 87-94, 276ff., 278ff., 312ff., 418ff.

ii. 593. One look at Virolleaud's hand-copy and a quick check of CTA, p. 72, n. 8 makes one suspect that Dahood tries to bend the clear evidence of the Ugaritic tablet to his will. At the present state of our knowledge his conjecture for CTA 16: I.41f. is unacceptable and the whole paragraph must be deleted.

ii. 594d. Actually it was Andrée Herdner who first proposed "beauty". See GLECS 8 (1957-60), p. 92. Albright was also preceded by J. C. Greenfield, *AcOr* 29 (1965), p. 17, n. 2.

ii. 596. The restoration of CTA 18: IV.16 is entirely gratuitous. It is a mystery to us how Dahood dares to continue advocating his erroneous interpretation of CTA 17: VI.43 after it had been demonstrated in AOAT 16, p. 110 (which Dahood was able to use) that he had overlooked the exact parallel CTA 3: E.8. In combination with the idiom of Zech. 1: 3 and Mal. 3: 7 the *lh* of the latter passage proves that *lk* in CTA 17: VI.43 is not a form of *hlk* but simply *l + k*.

ii. 597a. Also in Akkadian: *to return // to return*: En.el. IV.24, 26.

ii. 598a. Also in Akkadian: **to break // *to break*: EA 356: 5f.

ii. 601a. Also in Akkadian: *table // *cup*: Shurpu II.102f., see also III.19.

ii. 602a. Also in Akkadian: **three // *four*: Sumer 14, 55: 30, 9f.

ii. 604a. As noted by C. Roth, VT 12 (1962), pp. 304-309 (but withheld by Dahood) the pair *two // three* is also attested in Sumerian, Akkadian and Aramaic.

ii. 607g. Because of the whole tenor of the psalm it is unthinkable that the poet intended to balance Ps. 106: 20 *šwr* "bull" with Ps. 106: 21 'l "God".

ii. 608a. Also in Sumerian: *bull // calf*: TCS 3, p. 23: 101f.; Wilcke, *Lugalbanda*, pp. 75f.: 196f.

ii. 609a. Also in Akkadian: **six // *seven*: Gilg. I.iv.21; X.ii.5, v. 14; XI.127, 199; TCS 2, No. 9: 4f.; Maqlû IV.109; Sumer 13, 93: 17.

Chapter III

Without any introduction Jack M. Sasson embarks upon a catalogue of 124 words covering the realms of flora, fauna and minerals. Although this is not indicated by the heading, foodstuffs and beverages have also been included. It is a pity that Sasson decided against an introduction because it leaves the reader in the dark about his interpretation of the general guidelines of the Claremont project. As we have seen, there might have been occasion to specify and, possibly, to dissent.

Does Chapter III prove that there existed an intimate relationship between Ugaritic and Hebrew with regard to the material culture? Of the 124 words treated, 29 are definitely unacceptable¹⁸), whereas 21 are too uncertain to be regarded as established connections between Ugaritic and Hebrew¹⁹). In all but a few of these cases Sasson himself notices the problem and sounds an appropriate warning. Of the remaining 76 entries, 4 are probably loan-words, partly from non-Semitic languages²⁰). A further 32 have cognates, often the very same word, in Akkadian, Aramaic and at least one South-Semitic language — they may be termed general Semitic²¹). Finally, 9 are also attested in Aramaic and South-Semitic²²), 8 also in Akkadian²³) and 1 also in Arabic²⁴). This means that thus far only 20 of the words collected by Sasson are exclusively attested in North-West Semitic languages, *casu quo* Hebrew and Ugaritic.

Eloquent though these figures may be, they do not warrant a definitive judgment on the degree of relationship between Ugaritic and Hebrew in the areas studied by Sasson. This restriction is necessary because Sasson apparently did not try very hard to collect everything pertinent to his chapter of RSP I.

In the realm of flora we missed: 'ah "papyrus(?)", 'iln, dgn, hqrt, kmn, kpr, lrmn(t), 'qrbn, gnb, šml, š'r, ššmn, [tmr], tph, tm "garlic", tqd, tš²⁵).

In the realm of fauna the following are missing: 'uz, 'aylt, 'il, 'alp, 'imr, bhmt, gzl, dg, hlmt, yhmr, ynt, lb'u, mr'u, nmr, nšr, 'z, 'kbr, ssw, pr'i, prt, r'imt, t'l, t'lb.

In the realm of foodstuffs and beverages: bšr, dm, dšn, dnt, hm'at, yn, my, msk, mšd, 'rk, šd, šl', qmš, š'r. Since lhm and tznt qualified, why not znt, mzn and mlhmt?

In the realm of minerals we encountered only a few omissions: brdl, yrq, prtl, šn, tn. But then it should be taken into account that in this area the Ugaritic vocabulary differs considerably from the Hebrew one.

¹⁸) They are: 3, 4, 7, 8, 14, 15, 16, 23, 32, 33, 42, 43, 44, 51, 56, 58, 71, 72, 74, 75, 76, 81, 86, 94, 96, 99, 106, 114.

¹⁹) Too uncertain: 1, 6, 7, 21, 31, 34, 36, 40, 41, 49, 66, 83, 88, 91, 93 (Hebrew), 95, 98, 103, 116, 122, 124.

²⁰) They are: 46 (Egyptian), 84 (Akkadian), 85 (Hittite), 118 (Hittite).

²¹) As far as we could ascertain, they are: 2, 5, 10, 18, 20, 22, 24, 28, 29, 50, 52, 53, 57, 60, 61, 63, 67, 69, 77, 78, 80, 89, 90, 100, 102, 104, 108, 109, 113, 115, 117, 123.

²²) They are: 19, 25, 30, 48, 59, 62, 64, 65, 87.

²³) Also in Akkadian: 11, 12, 13, 54 (donkey), 111, 112, 119, 120.

²⁴) The No. 92.

²⁵) Here and in the following rubrics we merely record Ugaritic words that to our knowledge have been connected with specific Hebrew words and phrases. We do not express an opinion on these connections, nor do we supplement them.

A total of 64 omissions is definitely too high. Since a number of very common terms is among them, it is possible that contrary to the author of Chapter II Sasson tried to apply the guidelines aiming to exclude "cultural constants" and "general stylistic, grammatical or lexicographical parallels" (Fisher in the Introduction, p. XIV). But if that was the case Sasson did not apply the rules consistently. Nor does this line of reasoning explain all the omissions noted above.

Details

- iii. 2e. Read *I Kings* 14: 23.
- iii. 3. This interpretation is erroneous, see AOAT 16, p. 107.
- iii. 3d. Read *ANET*, p. 136.
- iii. 4. The paragraph cannot be sustained any longer, as admitted by Sasson himself in iii. 4b.
- iii. 7. Sasson rightly rejects the proposal of Dahood, *Bibl* 38 (1957), pp. 65f.
- iii. 8. Driver's arbitrary alteration of the Ugaritic text cannot be accepted. On the analogy of the preceding *khf 'il nht b'zr* as well as the following *n'l 'il d qblbl 'ln* it is practically certain that in *hdm 'il dprš'a bbr* (CTA 4: I.35f.) the first *b* is a preposition.
- iii. 11. Add to the bibliography: C. Virolleaud, *GLECS* 6 (1951-54), p. 9; W. Helck, *BÄV*², p. 508; M. Liverani, *RSO* 39 (1964), p. 161; M. Dietrich-O. Loretz, *OLZ* 62 (1967), col. 536; D. Cohen, *DRS*, fasc. 1, p. 20.
- iii. 12d. Read *I Kings* 10: 11-12.
- iii. 13. In our opinion it would have been helpful if a selection of alternative interpretations had been offered. If, however, 'aln is really "oak", it should be observed that the same word is well attested in Akkadian. Because of Hittite *allantaru*- A. Goetze, *JCS* 22 (1968), p. 17 doubts the Semitic origin of the word.
- iii. 14. Those following the reference of 14b will look in vain for their information. Since 'annh does have an Akkadian cognate (De Moor, *New Year*, II, p. 19), but not a Hebrew one, the paragraph must be deleted.
- iii. 15. The uninitiated would not suspect from these notes that Sasson apparently favours the rendering "dog" or "cur" for 'inr, on which De Moor, *UF* 2 (1970), p. 349 might be consulted. In any case no etymological relationship with a Hebrew word having been established, the paragraph has no solid foundation.
- iii. 16. The word 'ar does not mean "honey", see above on ii. 60.
- iii. 17. We do not understand why only the badly broken line CTA 10: I.11 has been cited and not the much clearer instances CTA 19: II.66, 73.
- iii. 17d. See our comment on ii. 60.
- iii. 18d. Read *Jer.* 46: 23.
- iii. 19b. The word does not mean "cedar" (cf. AOAT 16, p. 167).
- iii. 23. It cannot be doubted that CTA 19: III.112 must be emended because the phrase in question recurs several times in the correct form *št bhrt 'ilm 'arš*. Whatever 'art in PRU 2, 128: 26 means, it is highly unlikely

that 300 plants of this species would have been imported from *hkpt* which is probably Memphis in Egypt. Incidentally, the suggestion is due to Virolleaud, PRU 2, p. 163.

iii. 27. Already in 1966 M. Dietrich-O. Loretz, *BiOr* 23 (1966), p. 129 proved Dahood's interpretation of PRU 5, 67: 3 to be wrong.

iii. 28. Virolleaud, *GLECS* 7 (1954-57), p. 86 cited a text which has *hmšm 'alp bqr*.

iii. 29. See our comment on ii. 140.

iii. 31b. Delete the word "Hebrew" from the quotation!

iii. 32. The paragraph does not belong under the heading "Flora, Fauna and Minerals". Many other solutions have been proposed. See AOAT 16, p. 199.

iii. 33d, f, g. Read *t'n* and *yt'n* respectively (three times!). Gaster's emendation is not feasible, see AOAT 16, pp. 231, 234f.

iii. 35. Why have the clear instances of *gpn* "vine" been omitted? See CTA 23: 9-11.

In our opinion the much-debated *gpnm* in the expression *št gpnm dt ksp dt yrq nqbnm* is a dual of the same word, "vine-tendrils" being used as a poetic designation of the reins. There is no need to think of real tendrils, as G. R. Driver, *OLZ* 60 (1965), col. 5 and C. H. Gordon, in: *Ugaritica VI*, p. 281 seem to do. Significantly, the passage from Vergil's *Aeneid* (VI.804), cited by these authors, concerns Bacchus who certainly cannot be compared with the Ugaritic *Dani'ilu*.

The parallel *nqbnm* might be a designation of the perforated leather straps of the harness. The harness of royal horses was often embroidered with gold and silver, see A. Salonen, *AASF* 100 (1956), pp. 112, 118, 120f., 130f., 136; Y. Yadin, *The Art of Warfare in Biblical Lands*, London 1963, pp. 191, 212, 214-217, 240f., 454.

iii. 39. For a fuller bibliography see AOAT 16, pp. 103f.

iii. 40. For a fuller bibliography and an alternative interpretation see De Moor, *New Year*, II, p. 21, n. 86.

iii. 42-43. No etymological parallels have been adduced by S. Paul and B. Levine. Therefore it was not warranted to adopt their idea in RSP.

iii. 44. Since neither in Ugaritic (see now also *UF* 2 (1970), p. 304) nor in Hebrew the appellative use of *dtn* in the meaning of "aurochs" is attested, there was not sufficient reason to include this paragraph.

iii. 45. It has been demonstrated by J. Blau-J. C. Greenfield, *BASOR* 200 (1970), p. 14 and J. C. de Moor, *UF* 2 (1970), p. 311 that the proposal of Virolleaud and Gordon is impossible.

iii. 47c-d. It would have been more appropriate to cite the normal meaning of the Hebrew root *zmr* II, with reference to the more recent Hebrew dictionaries. All of these have recorded the etymological connection.

iii. 49. Because Ug. *hgb* occurs only as an unclear epithet of the god *ršp* and as an element in PNN, it is far from certain that *hgb* really means "grasshopper".

iii. 51. Albright's interpretation of *hl* as "phoenix" seems to have been abandoned by the specialists in the field. Although something might be said in favour of

"ramparts, fortresses" (see J. F. A. Sawyer-J. Strange, *IEJ* 14 (1964), p. 98 and P. Marrassini, *Formazione del Lessico dell' Edilizia Militare nel Semitico di Siria*, Firenze 1971, pp. 56ff.), Ginsberg's early proposal "circuit", based on the root *hwl*, should not be dismissed offhandedly. His rendering might be refined perhaps if a description of Mt. Kasios (Šapānu) by Ammianus Marcellinus is taken into account: *nemorosum et tereti ambitu in sublime porrectum* "thickly wooded and rising on high with a rounded contour" (*Rerum gestarum* XXII.xiv.4). Incidentally, the whole passage of Krt may be compared with the beginning of the VIIIth Tablet of the Epic of Gilgamesh.

iii. 53b. But Virolleaud noticed that *šmš* was a scribal error: PRU 2, p. 126.

iii. 54a-b. It would seem that *hmr* "donkey, homer" deserves a different entry with full references. On CTA 5: I.19 see now *UF* 1 (1969), p. 187.

iii. 56. Because nobody has asserted that the name of the mineral(?) is also present in Hebrew, the paragraph is unfounded.

iii. 58. Add CTA 22: B.9f. where we have to read *hyl hš*. Because Aistleitner's suggestion does not fit the context of the passages involved it has found no support.

iii. 59. See our remarks on ii. 199.

iii. 62. The Hebrew examples are far from convincing; cf. KBL, p. 348.

iii. 64e, g. See our comment on ii. 561f.

iii. 66. See now AOAT 16, p. 90. Gray refers only to Is. 22: 18. The conclusion that this parallel would refute those who regard the passage as a later insertion is unwarranted.

iii. 68. Why have Hebr. *kussemet* and *kussemim* been omitted here? On the rendering "spelt" see AOAT 16, p. 191.

iii. 71. The word *kš* may be equated with *kt*, a yellow gourd (see De Moor, *UF* 2 (1970), p. 311, further explained in a forthcoming article on Ugaritic lexicography to be published in the series *Quaderni di Semitistica* edited by P. Fronzaroli). The word has no cognate in Hebrew.

iii. 72. As admitted by Sasson, this is hardly a real parallel. Moreover one wonders whether the entry has anything to do with flora, fauna or minerals.

iii. 74. Since no Hebrew parallel exists or has been invented the paragraph has no place in a book devoted to the comparison of Ugaritic and Hebrew. On the contrary, this is one of those numerous significant cases where only Akkadian offers a true parallel.

iii. 75. See our comment on i. 25. Because neither *ltn* nor *liwyātān* is ever used in an appellative sense, it is debatable whether it was warranted to include this paragraph at this point of the book.

ii. 76. In 76d Sasson errs in suggesting that the idea has to be attributed to Loewenstamm. The latter only repeated the opinion of Ullendorff, *JSS* 7 (1962), p. 340. However, it was Virolleaud who first connected *mgf* with Mal. 1: 11 (*GLECS* 3 (1937-40), p. 81). At the same time Virolleaud clearly understood the difficul-

ties involved. He saw that the rendering "offering" was definitely excluded, because this would require the Ugaritic root *ngš* (later on the same observation was made by G. R. Driver, in: *Studia Semitica ... J. Bakoš*, Bratislava 1965, p. 100). The attested Ugaritic verb *ngt* "to inquire, to scrutinize" (De Moor, UF 1 (1969), p. 173; AOAT 16, pp. 208f.) might suggest a meaning like "a scrutinized, selected one". In any case no Hebrew parallel exists.

iii. 79. Gaster's emendation of Cant. 1: 4 is unacceptable.

iii. 80. With regard to 80c-f we have to confess that we are still not convinced that there exists a root *nwb* "to flow".

iii. 81. No Ugaritic word *nhr* with a meaning "oil" exists. See UF 1 (1969), p. 187. The meaning "river" does not bear on this chapter of RSP.

iii. 83e. Read *Job* 39: 26.

iii. 84. Probably *ssn* as well as its Hebrew equivalent have been borrowed from Akkadian *sisinnu*.

iii. 86. Because in both cases the well-known verb 'br "to cross, to enter" is involved, Gordon's proposal is better forgotten.

iii. 91. The connection of Ug. 'rgz with Hebrew 'gz involves an etymological problem (cf. HAL, p. 10).

iii. 94. See now AOAT 16, p. 134 (the *grm* of CTA 16: VI.44 is rendered "debtor" there as a result of a mistranslation in English. It should be "usurer"). There De Moor revokes his translation "woodland".

iii. 96. The early idea of Virolleaud has long been abandoned.

iii. 97. See now also AOAT 16, p. 130.

iii. 98. Why was H. A. Hoffner, JAOS 87 (1967), pp. 300-303 left out here?

iii. 99. We agree with Greenfield's judgment. It cannot be maintained that Ug. *phd* has a Hebrew equivalent.

iii. 106. Because the Ug. *spr(n)/šparānu* (a PN!) must be explained differently (M. Weippert, ZDMG, Suppl. 1 (1969), pp. 215f.) the connection with Hebrew becomes tenuous.

iii. 114. The proposal of Aistleitner would seem to be untenable (cf. AOAT 16, pp. 186f.).

iii. 116. It should have been added that already in 1932 Bauer revised his opinion (*Das Alphabet von Ras Shamra*, Halle 1932, pp. 19, 22, "thorns", after P. Dhorme, RB 30 (1931), p. 17).

iii. 120. We do not share the reserve of Sasson. Cf. De Moor, UF 2 (1970), p. 317.

iii. 121. De Moor, UF 1 (1969), p. 170 (*sic!*) did not propose an etymology. With regard to Hos. 7: 14 see our comment on ii. 207.

iii. 122. The Hebrew examples are unconvincing (MT in Ps. 35: 8 *bšw'h*, not *kšw'h*).

iii. 123e. Read *Isa*. 14: 9.

Kampen, Summer 1973

J. C. DE MOOR
P. VAN DER LUGT

Tradition and History

I

The purpose of the following pages is to set forth some comments upon the methods of transmission of OT texts, or more particularly some of the narrative sections of it. This implies that the modern approach to those problems will be briefly discussed, and as the editor of BiOr sent me a copy of M. Ottosson's dissertation *Gilead - Tradition and History* (Lund 1969) to be used as a starting point for my article, a consequence would be that one purpose will be to discuss the publication mentioned. As to the subtitle of M. Ottosson's study, *Tradition and History*, which I have used as title of my article, this expression is used by Ottosson in relation to the traditions relating to Gilead and the history of that site. On the other hand, it might also be used in a broader sense and considered to cover approximately the same ideas as are implied in the term "traditio-historical", which is used by some modern scholars within the field of OT study, for it may as a matter of fact be used as the subtitle of any study of this type, i.e. of the tradition history type.

In his introduction, M. Ottosson divides his thesis "into an ideological and a historical section" (p. 9), and on the following page, we find a delimitation of the groups of text to be incorporated, "As my *a priori* point de départ for the ideological section I have chosen to discuss the traditions on Gilead in Gen. and Num. on the one hand and those of the Deuteronomistic prologue and the Book of Joshua on the other". This sentence contains a declaration to the effect that Ottosson accepts the opinion on the historical books of the OT advocated by some modern writers, and he also expressly says that he follows "Ivan Engnell's division into the P-work (the Tetrachord), Gen.-Num., and the D-work, Deut. - 2 Kings" (p. 10). This may accordingly be considered the proper place briefly to comment upon the method which has been adopted by a number of modern scholars and which is designated as the "traditio-historical" method by some of them¹⁾. I. Engnell himself undoubtedly considered his opinions to contain much of an original contribution to OT research, although he credited the writers from whose publications he learnt so much. In consequence with this, when Engnell enlarged upon his "new method", he admitted that it was not "new"²⁾. This admission also holds true with regard to the term used to designate this method, for as a matter of fact, W. Zimmerli used the title *Geschichte und Tradition von Beerseba* (dissertation of 1932), I. Hylander, *traditionsgeschichtlich* (dissertation of 1932; cf. M. Noth, in 1943, *überlieferungsgeschichtlich*)³⁾. It seems a little comical that I. Hylander, who in the main accepted the methods and results of literary criticism, and I. Engnell, one of

¹⁾ E. Nielsen, *Shechem. A Traditio-Historical Investigation* (Diss. Copenhagen 1955); R. A. Carlson, *David, the Chosen King. A Traditio-Historical Approach to the Second Book of Samuel* (Diss. Uppsala 1964).

²⁾ I. Engnell, *Gamla Testamentet* 1 (1945), pp. 186 ff.
³⁾ I. Hylander, *Der literarische Samuel-Saul-Komplex* (1. Sam 1-15) *traditionsgeschichtlich untersucht* (Diss. Uppsala 1932; M. Noth, *Überlieferungsgeschichtliche Studien* I (= Schriften der Königsberger Gelehrten Gesellschaft, Geisteswiss. Kl. 18: 2, 1943).

the most fanatic opponents of that school used the same general term to designate their methods — two absolute contrasts.

The negative tendency of the advocates of the tradition history method, we have just noted in the case of Engnell, is the polemic against literary criticism, particularly "Wellhausenianism", both with regard to the maintained anachronistic views on the literary process of the Pentateuch in the making and the evolutionistic conception of the cultural history of the OT. Of course neither of these two points against literary criticism was new, when Engnell started his campaign, as he himself admitted. He appointed J. Pedersen a pioneering scholar in the struggle against literary criticism⁴⁾, but as he himself stressed this does not mean that J. Pedersen was the first to oppose that school of OT research. Engnell referred to four different groups of opponents, fundamentalists⁵⁾, Jewish scholars⁶⁾, a heterogeneous group of conservative occidental scholars⁷⁾, and finally, such scholars as P. Volz, J. Pedersen, P. Rubow, and H. S. Nyberg. Of the first-mentioned group, G. Schumann is one example, and in his essay *Die Wellhausen'sche Pentateuchtheorie ...* (1892), he started his critical remarks by opposing the view that Deuteronomy is to be separated from the complex Genesis - Numeri (pp. 4 ff.). The observation that Deuteronomy does not belong to the same literary unity as Genesis - Numeri, which is one of the basic points of the tradition history school, accordingly also occurs in Wellhausen's system, although supported by different arguments. Engnell, furthermore, argued that the opinion that Deuteronomy ("the second law") is a parallel to earlier collections is in agreement with Jewish tradition, and this fact is obvious enough "to the attentive reader of the book of Moses", Engnell concluded⁸⁾. The "discovery" of the independence of Deuteronomy in relation to the complex Genesis - Numeri and the existence of the "D-work" in addition to the "P-work" was claimed by Engnell to have been made by himself, for he says that he reached his view before having seen such a work as M. Noth, *Überlieferungsgeschichtliche Studien* I, a copy of which was placed at his disposal by H. S. Nyberg, before he published his *Gamla Testament* I (1945; only in Swedish)⁹⁾. As to the fact that there are no traces of a "deuteronomistic" redaction in the "P-work" (Genesis - Numeri), Engnell expressed his agreement with Aa. Bentzen and added the phrase, "a conception that is rather common and has recently been maintained by Noth"¹⁰⁾. Thus, when followers of Engnell's refer to his view as to these questions, it is evident that much of the work

⁴⁾ Engnell, *op. cit.* 188.

⁵⁾ *Ibid.*, p. 186. Particular mention is made of Möller, some of whose books were much read.

⁶⁾ *Ibid.*, p. 187. U. Cassuto's *La questione della genesi* (1934) discusses the arguments of literary criticism in favour of "Quellenschriften". He concluded that they were not valid.

⁷⁾ E. König, for instance, accepted the theory of written sources but opposed to the evolutionistic view of "Wellhausenianism". R. Kittel and W. F. Albright are two important names of this group.

⁸⁾ Engnell, *op. cit.*, p. 210; J. Pedersen, *Israel III-IV*, p. 725, stresses the fact that "the natural point of departure is Deuteronomy, which forms a separate unit".

⁹⁾ For references to both of them, see above.

¹⁰⁾ Engnell, *op. cit.*, p. 210.

has been done by other scholars, to whom Engnell duly referred.

* *

To a great extent, the tradition history method was from the beginning based upon the rôle played by oral transmission of OT texts. It is of course easy to over-stress such an idea, when it once has begun to be used as an argument against literary criticism, and particularly when building the arguments advanced upon H. S. Nyberg's *Studien zum Hoseabuche* (1936), which Engnell considered pioneering. As the book of Hosea cannot be used as a source of arguments when analysing the Pentateuch, Engnell also quoted passages from other publications of Nyberg's, for instance, the following to the effect that the 5 books of Moses are a large compilation of traditions from various times, because of which he considers possible that their final redactional process must be dated to a relatively late period but that the stuff itself, in its totality, is early and on no point later than the period of the kings¹¹⁾. It is astonishing that H. S. Nyberg by some scholars is regarded as the pioneer, when the rôle of oral tradition is considered¹²⁾, for as a matter of fact the observation of the rôle of oral tradition was made long before *Studien zum Hoseabuche* was published. According to Nyberg, one postulate, which is silently made by OT scholars is the following, "Das AT ist ausschliesslich durch schriftstellerische Tätigkeit entstanden" (*op. cit.*, p. 5). Nyberg's antithesis runs as follows, "Die Überlieferung ist im Orient selten eine rein schriftliche; sie ist überwiegend eine mündliche" (*ibid.*, p. 7), and on the following page we find the wording, "Das schriftliche AT ist eine Schöpfung der jüdischen Gemeinde nach dem Exil; was dem vorausging, war sicher nur zum kleineren Teil schriftlich fixiert". On the first few pages of his book, Nyberg refers to the methods of textual criticism adopted by Classical scholars¹³⁾. He might also with profit have cited H. Steinthal, from whose *Geschichte der Sprachwissenschaft bei den Griechen und Römern* 1 (1890), I quote the following passage, "Es kommt hinzu, dass durch Orphiker, Priester, Mysterien, Pythagoreer wirklich eine Art Tradition stattgefunden hat: wenn auch nicht eine solche, durch welche wirklich bestimmte Aussprüche und Lehren unverändert von Mund zu Mund, von Geschlecht zu Geschlecht, gegangen wären, so doch wenigstens eine derartige, dass sie gewisse Redewendungen und Anschauungsformen aus sehr alter Zeit erhalten konnte. In diese Formen wird aber im Laufe der Jahrhunderte sehr junger Inhalt gezogen; teils wird der alte umgedeutet, und zwar unbewusst, teils wird der neue in den alten Formen erfasst, ..." (p. 154). To my mind Steinthal's view as to early Greek tradition is much more realistic than the belief that oral tradition is unconditionally reliable, as H. S.

¹¹⁾ H. S. Nyberg, *Världensreligionernas kärnord*, pp. 121 f. (= The documents of the OT); cf. Engnell, p. 209. — The period of the kings ("kungatiden") is too general an expression to be suitable.

¹²⁾ Cf. G. Widengren, *Acta Orientalia* 23/1959, p. 202.

¹³⁾ His only references are W. Kroll, *Geschichte der klassischen Philologie* (1908; Sammlung Göschen) and A. Gercke, *Methodik* (in: Gercke-Norden, *Einleitung in die Altertumswissenschaft*, I, pp. 1-128).

Nyberg tries to show, in the case of Iran, by referring to a modern anecdote about a Parsi priest, who was able to recite a text correctly by heart. It should be observed that, in this case, the gentlemen in question had memorized the text from a written copy, which is something quite different from read oral transmission, when no written text is available. In this connection, it may be of some importance to mention E. S. von Kamphoevener, *An Nachtfeuern der Karawan-Serail - Märchen und Geschichten alttürkischer Nomaden 1-2* (1957), in which she makes great literature of the old stories, transmitted orally for centuries.

In her very brief introduction to Vol. 2, Frau von Kamphoevener gives an example to illustrate the fact that "Das Wesen des Erzählers orientalischer Märchen war, ist und wird bleiben *vollkommene individuelle Freiheit der Wiedergabe*"¹⁴) (p. 7). Literally translated, the first story of Vol. 2 runs as follows, "Zwei Wolken. Drauf einmal Peri, einmal Ifrit. Zusammenkommen verboten, bis menschliche Treue entdeckt, dieses die Strafe. Suchen. Suchen. Warten. Warten. Ein Dichter vielleicht? Eine Schönheit dazu? Man sollte versuchen, wer weiss — es gelingt? Aman, misslungen? Oder gelungen? Ist ein Gedicht Treue? Ist Schönheit Treue? Allah weiss es und jener strafende Genieh von den Wolken. Suchen. Suchen. Warten. Warten. Zeit ist nicht. Warten. Suchen. Und Allah ist gnädig" (p. 8). Frau von Kamphoevener adds the following comment, "... die türkische Sprache ist die knappste Form der Ausdrucksweise, die nur denkbar ist. Sie ersetzt vieles durch Gesten und Handbewegungen, durch den Ausdruck der Augen." To give such stuff a form, which can be understood by a Westerner, the narrator will have to give it a form corresponding to the mode of narrating of her/his native language.

The narrative style used by the ancient Semites was not of the Turkish sort, perhaps more of the Greek, as described by H. Steinthal. Homer is an example in addition to those mentioned by him. But when we are dealing with prose texts, as we are in the case of the two Historical works of the OT, the traditions formed by the Greek circles referred to by Steinthal would be more suitable stuff for comparisons, because of the fact that in OT traditions, partly transmitted orally — as was the case in Greek traditions — many details reflecting conditions of later periods were incorporated, as centuries went by.

The history of Greek literacy actually began in the Minoan Age as early as 2000 B.C.¹⁵) from which the early documents in Mycenaean Greek derive. The whole of Greek literature was then gradually created including all its literary categories, the study of which is an important branch of research in early literatures. In an analogous way, the OT contains specimens of various literary categories.

¹⁴) "Das liegt ja auch eindeutig in der uralten Lebendigkeit der Stoffe. Diese bleiben in ihren Grundzügen, wie mehrmals hervorgehoben, immer gleich. Wie jedoch der Ablauf des Geschehens geschildert wird, ist Sache des jeweiligen Erzählers, hängt von seiner schöpferischen Kraft und Fähigkeit ab" (von Kamphoevener, p. 7). This being so, people often gathered to hear a certain narrator but did not care to hear another less known. — Similar conditions are met with in pre-Islamic Arabic society.

¹⁵) See C. H. Gordon, *Journal of Near Eastern Studies*, 17, p. 245.

rary categories. It is only too obvious that each literary category should be considered against its historical background, its literary history, the date of its final form, and so on. Therefore, to maintain that the tradition history method is a key to all of them, undoubtedly means to overestimate its resources. Was there, for instance, an oral poetic literature in early Israel? ¹⁶) Scholars who hold that view, may contemplate the fact that there are examples of isolated passages met with, for instance, in the Amarna letters; one case (Ps 139, 8 f.), in Middle Babylonian wording, being almost the exact literal equivalent of the Hebrew text ¹⁷). Even one such passage may be sufficient to indicate, how easy it is to overestimate the rôle of oral tradition, for these passages occurring in several Amarna letters are quotations, not to mention the psalms which have been said to be Canaanite, or Phoenician, texts, which have been incorporated in the OT Psalter ¹⁸), or items of wisdom literature.

As to the term "tradition" itself, it would only seem to suit the narrative sections of the OT. H. Gunkel was the pioneering scholar who founded the form literary method, still used by a number of OT scholars, and as far as the book of Genesis is considered, the study of its problems still profits much from H. Gunkel's commentary on that book, issued in many editions and now to be regarded as classical. In the introduction to that commentary, he presented his analysis of the saga material contained in that biblical book — according to Gunkel transmitted orally for centuries. This does of course not mean that there is nothing to be added to Gunkel. On the contrary, since Gunkel's days, so much new stuff has come to light that a modern commentary gives quite a different picture ¹⁹).

* *

As to the contents of the two large extant collections of material, Genesis - Numeri and Deuteronomy - 2 Kings, both of them consist of narrative material and collections of laws inserted in the narrative sections. The narrative sections of the "Tetrateuch" display a continuous line from the creation until the death of Moses ²⁰).

¹⁶) Cf. R. C. Culley, *Oral Formulaic Language in Biblical Psalms* (1967), who refers to conditions prevailing in modern societies, for instance, Crete (pp. 5 f.), South India, Russia, Yugoslavia (pp. 128 ff.).

¹⁷) J. A. Knudtzon, *Die El-Amarna-Tafeln* (1915 = Vorderasiat. Bibliothek 2:1), No. 264.15-19. O. Weber, *Vorderasiat. Bibl.* 2:2 (1915), p. 1323, was the first to recognize the close relation between those lines and the lines of Ps 139. Weber also compared No. 226.19.25 with Isa 54.10 f. — F. M. T. de Liagre Böhl, "Hymnisches und Rhythmisches in den Amarnabriefen aus Kanaan" (Theol. Literaturbl. 35, 1914, Sp. 337-340; reprinted in *Opera Minora*, 1953, pp. 375 ff.), because of the Canaanite glosses, says, the idea that an original in Hebrew or a closely related language is close at hand (p. 375). Böhl also refers to No. 165.4-8 as compared with Ps 27.8, 123.2; No. 147.52-56, compared with Jer 1.18; 15.20. Böhl considers the Amarna passages to be quotations. — Cf. M. Dahood, *Psalms III* 101-150 (1970; The Anchor Bible), p. 289, who quotes the lines in question from letter No. 264 with a general reference to "Commentators"; he also points to Amos 9.2.

¹⁸) See H. L. Ginsberg, "A Phoenician Hymn in the Psalter" (*Atti del XIX congresso internazionale degli orientalisti*, 1938, pp. 472 ff.).

¹⁹) We shall presently quote some important passages from E. A. Speiser, *Genesis* (1964; The Anchor Bible).

²⁰) Cf. Engnell, *op. cit.*, p. 213.

The consequence is that the book of Genesis, in its present form, must be regarded as a literary unit, which has a character of its own as compared with the complex Exodus - Numeri. Scholars representing the tradition history method, *int. al.*, raise the objection to literary criticism that when it is maintained that the complex Genesis - Numeri has obtained its present form by combining several written sources with each other by various redactors, in a complicated way, the reasons for such a literary process have not been explained. Without defending the theories of literary criticism, we may feel justified to contend that the creative activity of various traditionists assumed may appear as difficult to explain, for why have the law units incorporated in the narrative material, and in which way has the book of Genesis obtained its present form to be put in front of the complex Exodus - Numeri as a kind of introduction? I. Engnell saw these problems and devoted attention to them. In trying to provide a solution to them, he gathered many of his basic ideas from J. Pedersen's great work *Israel I-IV* (I-II, 1926; III-IV, 1960), and other publications of his.

We may take the second question first, the question why the traditions of Genesis were collected and combined to a literary unit, which was used as an introduction to the following description of the events which led to the origin of the state of Israel. Engnell quoted the following wording by J. Pedersen, "By the incorporation of foreign cult myths as an introduction, the history of Israel acquires a cosmic background ..." ²¹). Engnell considered this utterance too strong, since the cult myths in question have been "Israelitized", and furthermore, Israelite civilization was influenced by the Canaanite inheritance, not to be called "foreign" ²²). When discussing the book of Genesis, Engnell had of course also to form a verdict on Gunkel's commentary on that book, and according to this verdict, a tradition history investigation shows that Gunkel's view on the individual sagas — orally transmitted — which grew to circles of sagas, is in the main correct ²³). But a reserve is added: Gunkel has carried his literary analysis too far, and the details are therefore not reliable (p. 216). Engnell also stressed Gunkel's view of the sagas as originally associated with local sanctuaries. So far Engnell on Gunkel, and we may only add the following remark: it would indeed have been most interesting to have seen the "tradition history investigation" showing whether or not Gunkel was right. I am not convinced that Engnell performed such an investigation, but he simply used the term "traditio-historical" as a kind of a magician's rod giving him knowledge of things not known to his colleagues. As a matter of fact, Engnell's way of using tradition history as a scholarly method was rather simple: he took over the ideas which suited him as a student of H. S. Nyberg's and often overstressed them. To my mind, a form literary method, or whatever it is called, is the scholarly method which suits the various kinds of literary stuff met with in Genesis, and whatever view is held on this book, it is evident that its contents derive from various local centres and belong to different literary categories. Personally, I could admit

²¹) *Israel III-IV*, p. 726.

²²) Engnell, *op. cit.*, p. 217.

²³) Engnell, *op. cit.*, p. 216.

that Pedersen may be right in maintaining that "the laws of the Book of the Covenant would originate from the same 'author' as some of the stories in Genesis" — this contention being based on the view that "the laws and the prose narratives are placed on an equal footing, as originating from the same authors" (*Israel III-IV*, pp. 725 f.)²⁴). My agreement is valid in the case the "author" is disregarded and we assume that the Book of the Covenant derives from the same quarter as some of the stories in Genesis. In order to illustrate this point, we shall have a look at E. A. Speiser's views as to the problems of Genesis ²⁵).

When trying to give a very brief summary of Speiser's contribution to the Genesis question, we may start by quoting the following passage, "The all-important point, at any rate, the conclusion which virtually all modern scholars are willing to accept, is that the Pentateuch was in reality a composite work, the product of many hands and periods. This is the fundamental fact behind all recent progress in biblical study, as it has opened the way to a solution of many difficulties that would otherwise remain unresolved" (p. XXI). Then a declaration follows to the effect that the documentary theory in its classic form is a master key, but, Speiser says, "where so many unknowns are involved, a reasonable margin of error must be allowed". Furthermore, there are marginal portions which will have to be reallocated, others are fused; "and still others appear never to have had any connection with the relatively tangible sources before us, and may have been independent from the start" (pp. XXI f.). Then, after a brief discussion of the documentary sources of Genesis (pp. XXII-XXXVII), Speiser offers a section on the tradition behind the documents (pp. XXXVII-XLIII). Speiser stresses the fact that he simplified the presentation of the stuff, not only because of lack of space but because of lack of confidence in the reasoning behind proposals of conjectured sources or sub-sources. When dealing with the tradition behind the documents, Speiser says, he ventured "into territory that has been little explored so far" (pp. XXXVI f.).

Speiser's starting point when pushing backward to the tradition behind the documents is the fact that inquiry will have to start out from extra-biblical records, and since these investigations converge at a chronological level which is known as the patriarchal age, "the book that is most intimately affected is Genesis" (p. XXXVII). The documents assumed, basically independent, must derive from a common prototype, which M. Noth called G (*gemeinsame Grundlage*). Noth's reasoning, however, as Speiser said runs into methodological objections, following from the implication of a written source, which "should be scrupulously avoided" (pp. XXXVII f.). The three sources were retelling the stuff, and the "writers remind us time and again that theirs is a special theme" (p. XXXIX). There were other documents which gave the history in other colours. Speiser refers to the following, "The Book of the Wars of Yahweh" (Num 21.14), "The Chronicle of Solomon" (1 Kings 11.24), "The Chronicles of the Kings of Israel"

²⁴) I.e. the "authors" of the whole Pentateuch, "whose works run parallel".

²⁵) Cf. p. 465, n. 19.

(1 Kings 14.29; 15.31; 16.5), and "The Chronicles of the Kings of Judah" (1 Kings 14.29; 15.7; 22.45²⁶). This is of course not all, for to these references, ancient traditions are to be added connecting the traditions of the OT with reflections of societies far away. Speiser refers to three such cases²⁷: 1. the wife-sister motif (Gen 12.10-20; 20.1-18; 26.6-11); 2. the transfer of birthright and paternal blessing from Esau to Jacob (Gen 27.1-45); 3. Rachel and Laban's "house gods" (Gen 31.19,30). For our understanding of these cases, Speiser refers to Hurrian social conditions, according to which "a wife enjoyed special standing and protection when the law recognized her simultaneously as her husband's sister ..." (p. XL), and birthright was not necessarily a matter of chronological priority; it could be established by the father's personal decision" (p. XLI; the new feature is the deception involved). Finally, as to Laban's "house gods" (*ṣēpīm*, a kind of divination instruments), Speiser refers to Hurrian family laws — "property passed normally to male descendants" — for certain reasons a daughter might share, and in such cases the father used to give his "house gods" to the daughter's husband (p. XLII). Thus, in the actual case, Rachel took the law "into her own hands".

An important question is that of the dating of "the patriarchal period". In his reasoning, Speiser refers to the period of Hammurabi, when Mesopotamia (and its neighbours) "was the most advanced land in the world", and "it was at that juncture that Abraham turned his back on his homeland ..." (pp. XLIV f.)²⁸. So far Speiser as to those events. It may be of importance to compare this modern commentary to Genesis, as it is the first time that the whole of Genesis is surveyed against its historical background in this way and not only general references are given to "foreign cult myths". Even if it was not exactly during the reign of Hammurabi that the events occurred which are reflected in the traditions about Abram/Abraham's wanderings, it may without doubt be an approximately correct date. Is it possible then to mention the actual historical events hiding behind those traditions? We only need briefly to remember that Abram, later called Abraham (his West Semitic name), is said first to have come to Shechem after having entered the new country, and we hear about his wanderings covering large areas of the country as far as Beersheba in the southernmost part of it. Isaac and Jacob are also associated with that southern centre, and finally the movement of Jacob's sons and Jacob himself into Egypt is related. We have briefly referred to E. A. Speiser's discussion of Hurrian motifs incorporated in traditions relating to "the patriarchal age". Furthermore, groups of *ḥabirū*, as Speiser has also demonstrated, practically everywhere appear, where Hurrians are met with. Against this background, it would appear probable that the *ḥabirū* element appearing together with the Hurrians may be assumed to be equivalent to the early Hebrews, having carried on Hurrian traditions in their social and legal complex. Egyptian historical sources know of Asiatic

groups, *int. al.*, consisting of Hurrians and Semites, moving into Egypt in the first half of the 17th century. As such Semitic names as Jacob and Joseph occur in name lists of the Hyksos period, it would not seem very unlikely that the tradition about Jacob's and his sons moving into Egypt may reflect events merging with the Hyksos movement, which may have been an infiltration process going on for some time. When the Hyksos dynasty took power in Egypt, the Hyksos groups had increased and gathered strength, which may indicate that the movement may very well have begun in the 18th century, or earlier. If so, the traditions of Genesis may be assumed to reflect the events leading up to the Hyksos rule in Egypt²⁹, and it would be quite in agreement with this assumption that Genesis contains traditions from various local centres. In the course of the literary process through which the book of Genesis became a literary unit, it came to be combined with the complex Exodus - Numeri as an introduction, describing the earliest periods.

As in Gen 46.27, we find a tradition in Exod. 1.1 ff. telling that the family of Jacob migrating to Egypt consisted of 70 persons. By the time of the exodus the figure of about 600 000 men occurs, and women and children in addition (Exod 12.37; Num 1.46 mentions the figure of 603 550: "all that were able to go forth to war"; thus the Levites were not counted.). "And a mixed multitude (*ṣēp*) went up also with them; and flocks, and herds, even very much cattle" (Exod 12.38). From Exod. 1.7 on, there is mention of the *b'nē yiśrāēl*, or "the people", but there is only sporadic mention of "tribes" in the book of Exodus³⁰, and the contents of the book of Leviticus are laws exclusively. Not until the beginning of the book of Numeri, the "tribes" are consistently referred to, the administrative system of the 12 tribes having originated in Palestine. In Exod 1-15, the exodus from Egypt and the wandering as far as Elim are described, where were twelve wells of water, and three score and ten palm trees (Exod 15.27). As J. Pedersen has seen, these chapters are built upon an ancient cult legend relating to the Easter festival, and the question of the historical events behind the exodus tradition has since the days of Jose-

²⁶ On this question, see, for instance, H. H. Rowley, *From Joshua to Joshua* (1950; The Schweich Lectures, 1948), pp. 24 ff., who expresses some doubt as to "the commonly accepted Hyksos date for the descent into Egypt"; he provides many references (p. 245). Cf. R. de Vaux, RB 74 (1967), pp. 480 ff., who gives very complete references, "et le dernier ouvrage sur les Hyksos nie toute participation des Hurrites" (p. 493, at the top; cf. J. van Seters, *The Hyksos*, 1966). One of the negative arguments is connected with the difficulties in finding Hurrian names in the Hyksos period of Egypt. R. de Vaux says, *int. al.*, "la descente en Palestine d'éléments hurrites mêlés à des Indo-Aryens est postérieure à la fondation du royaume du Mitanni par une dynastie indo-aryenne" (p. 492; cf. p. 486). R. de Vaux consistently required Indo-Aryan names to admit the appearance of Hurrians (cf. p. 484). However, A. Alt, *Kleine Schriften* ... 3 (1959; the study on the Hyksos was first published in 1954) refers to the fact that Asiatic elements were present in Egypt much earlier (cf. the *retenu* groups), and he considered the infiltration of Hyksos groups to have begun previously to the coming of the Indo-Aryans (p. 85 ff.). Hurrians would actually seem to be present, for instance, at Mari in the 3rd millennium.

³⁰ See Exod 31.2, where a certain Besalel, the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, is mentioned. In Exod 2.1 there is mention of "the house of Levi", which does not give the impression of a "tribe".

phus been answered now and then in such a way as to maintain that it reflects the events bound up with the expulsion of the Hyksos from Egypt³¹.

As to the tradition history of the "P-work", there is the question of how the mixture of law units and narrative sections is to be explained. We have already expressed agreement with J. Pedersen as to the Book of the Covenant originating from the same "sources" as some of the sagas in Genesis³². According to Engnell, it should be noted, the final creators of the "P-work" were also responsible for the law material incorporated. This view cannot, in any case, hold true as to the Book of the Covenant, which must be of a much earlier date, and its contents — undoubtedly having a literary relation to the east — may belong to the same tradition levels as, for instance, the story of the flood, which was brought westwards by groups mixed up with Hurrians³³. As to the time when the exodus tradition began to be transmitted, we don't know anything. At any rate, some elements of it may be very early, and it is most likely that the Book of the Covenant was incorporated much earlier than the "final creators" of the "P-work". As to the geographical setting of the "origin" of the "P-work", H. S. Nyberg has set forth the view that it is of southern origin (Qadesh-Barnea and Hebron). Against this view, M. Ottosson contends that "on the basis of our examination of the Gilead traditions we hold that that they seem to be of northern origin as the link with the person of Jacob is so marked" (Ottosson, p. 105). Southern or northern origin? The question is not easy. One possibility would of course be that local traditions of northern origin may be assumed, and others of southern origin, behind the complex of Genesis - Numeri in its present form.

When the question is about assumed northern origin of certain traditions, Shechem plays a very central part, and its importance has also been demonstrated by excavations at the site³⁴. The traditions on Shechem have also been the object of investigations. One study of importance is E. Nielsen's dissertation³⁵. Nielsen refers to the fact that — according to the execration texts published by G. Posener and other documents — the name of the site was *šwm* during the whole of the Middle and Late Bronze Age³⁶. As to the rôle of Shechem in the "patriarchal period", he says, that a "closer study of the text of Gen. will reveal that Shechem holds a fairly prominent position in that book, though in the present form of the traditions it is somewhat overshadowed by Bethel, Beer-Sheba, and Mamre" (p. 213). E. Nielsen also refers to the fact that according to Gen 12.6, Abraham first came to Shechem, after having entered his new country, and the covenant of Shechem is the central point, in connection with which Josh requires a thorough analysis.

³¹ See, for instance, S. Feldman, *Biblical Motives and Sources* (Journal of Near East. Stud. 29, 1963, pp. 80 ff.), with references.

³² Cf. above, p. 467.

³³ The name of Noah, according to a number of scholars, being identical with the same name occurring in a Hurrian version of the Epic of Gilgamesh.

³⁴ See the brief comprehension provided by G. E. Wright, *Shechem* (1965).

³⁵ E. Nielsen, *Shechem. A Traditio-Historical Investigation* (1955).

³⁶ *Op. cit.*, p. 223, n. 3, with reference to Posener execration texts.

Nielsen of course refers to a number of scholars, who have considered the traditions of Shechem to reflect festivals, undoubtedly connected with one of the great annual feasts and celebrated in order to renew the covenant, the festivals also including a recital of law. As to the events related in Josh 24, the gathering of all of the tribes to Shechem, the covenant, the setting of a statute and an ordinance, and their connection with the cult, the suggestion has also been made that it may be the question of a "thing day", when the recital of law played an important part (p. 352). If so, Nielsen raises the question, how long such a "thing day" ceremony was celebrated there. The answer, he says, is dependent upon two facts, "1. that we know of no other Israelite sanctuary (with the exception of Jerusalem), at which covenant-making and law-recital were of decisive importance", and "2. that deut. preaching cannot well be regarded as an artificial product from the writing-table of a redactor"; (*ibid.*).

Whatever view is held on the importance of Shechem, tradition knows to relate that there was a cult place at the very site in its vicinity, for the oak of Moreh was certainly a divination tree, and this divination tree was in all probability associated with the cult place. As *mōrāē* derives from the same root as *tōrā*, the ceremony of "law-recital" referred to by many scholars, may have been a ceremony of imparting *tōrā*, i.e. oracles. But such a place would also be chosen where to perform a "law-recital" in the sense of the word of a certain law unit being adopted in such a way as to be associated with a covenant between the deity and the people. Jean L'Hour considers the law unit associated with the covenant of Shechem to have been the Book of the Covenant, and the covenant "est donc placé en conclusion du livre de Josué, comme point final à l'histoire de l'entrée d'Israël en Canaan" (RB 69, 1962, p. 366). These stipulations were then replaced to Mount Sinai. "Quant aux stipulations de l'alliance de Sichem, elles doivent nécessairement précéder leur épigone, le code deutéronomique; le Sinaï s'offre comme réceptacle idéal" (*ibid.*). Together with the laws, the ritual was "transported" to the new scene, Sinaï, at the same time, "ses pratiques, devenues hétérodoxes, étant ainsi 'exorcisées', sanctifiées et neutralisées ..." The end of this activity of the redactor was as follows, "Au terme, le pacte de Sichem, perdant son entité propre, est dissous dans la grande Alliance de Moïse. Le rédacteur, par une habile distribution des divers éléments sichémistes, achève de cette manière l'unification des traditions antiques suivant les deux pôles que déjà le deutéronomiste avait assignés à la Geste mosaïque: le Sinaï et le Nébo" (*ibid.*). It is an interesting suggestion, which is supported by a general reference to several writers, who assume that the Book of Covenant came into being either after the arrival in Canaan, or later. E. Nielsen has observed that "the Deuteronomists have succeeded in harmonizing different traditions of law-promulgation, for example, the Shechem traditions with those of Sinaï!" He also considers Josh 24 to be the only rival to the Sinai/Horeb tradition as far as law-promulgation is concerned (*op. cit.*, p. 122). J. L'Hour heavily underlines the importance of Hittite treaty texts for our understanding of OT laws. This comparison is valid in the case of the Decalogue and the laws of the book of Deuteronomy, but it is hardly valid in the case of the Book of the Covenant, a law unit

²⁶ Speiser, *op. cit.*, p. XXXIX.

²⁷ *Op. cit.*, pp. XL ff.

²⁸ Approximately the same date is maintained by F. M. T. de Liagre Böhl, *Opera Minora* (1953), pp. 43 ff.

which would seem to have its closest relatives in Mesopotamia as early as the Code of Bilalama of Eshnunna, roughly 200 years before the reign of Hammurabi. The harmonizing activity of the Deuteronomists (cf. also J. L'Hour, *op. cit.*, p. 366) would hardly seem to correspond to any historical reality, as to the origin of the different law units. A law-promulgation can hardly be assumed to be achieved in the way it is described, neither at Sinai, nor in the plains of Moab. The Book of the Covenant must be considered to belong to a much earlier tradition level, most likely the "patriarchal age" as suggested above (p. 407). As to the date of the Book of the Covenant A. Alt held the view that the middle of the 2nd millennium was rather too late than too early a date, "Denn nach allem, was wir heute über den Gang der Entwicklung in den Nachbarländern wissen, wird sich wie dort so auch in der Bevölkerung von Syrien und Palästina das Bedürfnis nach schriftlicher Aufzeichnung von Rechtsgeschäften, sei es aus eigenem Antrieb oder unter fremdem Einfluss, schon längst zuvor geltend gemacht haben;"³⁷). This reasoning makes it probable that the law unit called the Book of the Covenant was brought to the west during the "patriarchal age", whether transmitted orally or reduced to writing is of no importance in the connection, but it is most likely that it was reduced to writing before the middle of the 2nd century, as A. Alt held. Against the background of the traditions of the wanderings of the patriarchs, we may deduce that traditions, transmitted orally, and written documents became known at various local centres. The fact that covenant rites are described at mount Sinai in the south and at Shechem in agreement with this deduction.

When analysing Josh 24, C. A. Simpson also refers to Deuteronomy (Deut 11.26-32 and 27, as well as Josh 8.30-35)³⁸). Deut 11.26-32 is an important passage, because — in vv. 29 f. — Moses commands that the blessing shall be put upon mount Gerizim and the curse upon mount Ebal, which are beyond the Jordan ... beside the oak of Moreh ... (cf. Simpson, p. 316), a passage which accordingly claims Mosaic authority for the cult on mount Gerizim. As the traditions of Deuteronomy are to a great extent favourable in relation to Shechem, where mount Gerizim was the mountain corresponding to mount Zion in Jerusalem, it follows that the traditions in question reflect the rivalry between the two national sanctuaries. In that case, E. Meyer may be right in his suggestion that in Deut 11.30 the wording "in the land of the Canaanites, that well in the Arabah, over against Gilgal" is a "Judaistic substitution for 'near Shechem' ... intended to refute the claims of the Samaritans for their sanctuary" (Simpson, p. 316). The most probable deduction from this would be that the Tetrateuch, in its present form was associated with the temple of Jerusalem and that Deuteronomy is of northern origin³⁹). At any rate, chapter 11 must have obtained its present form after the time of the united kingdom, and the gathering at She-

chem under Jeroboam may be the great "thing day" assumed by some scholars, and the "law-recital" in that connection may have concerned the laws contained in Deuteronomy. This does not exclude that some traditions of the Tetrateuch (e.g., those relating to Gilead) are of northern origin. The book of Deuteronomy was then considered the final part of the canon by the Samaritans. It was also accepted in Jerusalem and used as an introduction to the second work of history, of which particularly the books of Kings exalt the temple of Jerusalem.

* *

From the preceding pages, it has emerged that the present writer is in favour of the view that transmission of OT texts was of such a character as to make it probable that oral tradition and literacy worked hand in hand from a very early time onwards. Particularly laws units were undoubtedly reduced to writing at an early date. Speiser's contribution, in his commentary on Genesis, and in his previous publications are of great importance to illustrate the way eastern traditions came on their wandering westward. Eastern traditions were not transmitted in literal agreement with the form they had as written on tablets in the east, but they were to some extent transformed to agree with western conditions and western development of thought. This would mean that, in some cases a certain tradition, for instance, that of the flood, was transmitted in a different way, in that an ethical reason of the catastrophe was inserted. This being so, other literary pieces, orally transmitted or reduced to writing, in all probability passed the same way at various times, for instance, laws, epic literature (Epic of Creation), proverbs, other wisdom literature.

The art of writing was practised in the Westland as early as in the second millennium. There is only need to mention the early Byblos script, the Ras Shamra system of writing, the great number of letters found at Tell el-Amarna, written in various places of Palestine and Lebanon (specimens of "Amarna correspondence" have now also been found in the Beq'a)⁴⁰). Besides what has been mentioned above and besides the parallels that have been found in Ugaritic texts⁴¹), there are important pieces of evidence showing the relationship between different parts of the OT and early documents. Because of such facts, we may very well be justified to expect additional findings of such a kind to turn up, for it would indeed be still more remarkable, if a certain writer of a letter to the Egyptian king knew such phrases by heart, even if he was a high official, than if such poetical expressions were reduced to writing to some extent. After all, the question of oral transmission or literacy in relation to OT texts and their history is more complicated than both the advocates of literary criticism and those of the tradition history method really are aware of. The

⁴⁰) Only one tablet is complete, three are fragments; see O. Edzard, *Die Tontafeln von Kāmid el-Lōz* (in: *Kāmid el-Lōz - Kumidi. Schrift Dokumente aus Kāmid el-Lōz von D. O. Edzard, R. Hachmann, P. Maiberger, und G. Mansfeld, 1970 = Saarbrücker Beiträge zur Altertumskunde Bd 7*), pp. 55 ff.

⁴¹) See now *Ras Shamra Parallels*, Vd. 1 (1972 = *Analecta Orientalia*, 49).

question of oral tradition or literacy is sometimes also turned by scholars in such a way as to refer to oral transmission of the pronunciation of words and phrases⁴²). Following in the steps of I. Engnell, H. Ringgren published a study *Oral and Written Transmission in the O.T.*⁴³), dealing with such passages as "are recorded twice in the O.T." (p. 36). The first specimens reproduced are Ps 18.2 ff. and 2 Sam 22.2 ff. An English translation of the texts is printed in parallel column, the variants being italicized (*op. cit.*, pp. 39 ff.). We may illustrate his method in quoting a few examples. At the beginning, the Psalm has one additional line. Ringgren's comment runs as follows, "it may have been added for some purpose at the insertion of the poem in Ps, but it is equally possible that it was omitted in Sam" (*ibid.*, p. 43). No comment is required. V. 3 'ēli šūrī, 2 Sam has 'ælōhē šūrī. Ringgren's comment: "probably oral variant. — The addition in Sam possibly from oral tradition". In v. 7, the words *l-pānāu jābō* are missing in the text of 2 Sam. Ringgren gives the following comment, "The omission ... in Sam might of course be a scribal error; but the reading of Ps looks like a conflation of two (oral) variants". In conclusion, Ringgren says, "If we examine the variants in this psalm, we find that many of them are clearly graphic and can only be due to mistakes of a copyist" (p. 45). A little further on, we find the following wording, "Other variants consist only of a different vocalisation of the same consonants, i.e. a different interpretation of the written consonantal text. In this case we may ask whether this interpretation is based on a mere guess or depends on an oral tradition concerning the correct reading of the text" (*ibid.*). The comment is somewhat curious, because the pronunciation was of course "transmitted" orally, until the Masoretes introduced their system of writing vowels, and considering what has been said above, the "oral transmission" of the vowels was carried on for a pretty long span of time. There will of course only be sense in the reasoning on oral transmission in the case no consonantal text has been created. If a certain text has been reduced to writing, the text in question is no longer transmitted orally, unless we consider it necessary to priests and other cult officials to memorize texts which they need for their cult service. In such cases, oral transmission plays the part of a kind of assistance to scribes, who — by the way — also had to perform oral work⁴⁴).

After these brief introductory remarks, which are by no means intended to be a survey of the history of the problem of the transmission of OT texts, we are going to discuss some questions which are more closely connected with M. Ottosson's dissertation on Gilead. However, we shall mainly select such sections of the book as are of general interest with regard to the method of OT research.

II

The main purpose of a study of the type represented by M. Ottosson's dissertation would reasonably be to provide a survey of the history of the site or the region

⁴²) Engnell, *op. cit.*, p. 25.

⁴³) *Studia Theologia* 3 (1949), pp. 34-59.

⁴⁴) Cf. S. N. Kramer, *From the Tablets of Sumer* (1958), p. 9.

chosen for the investigation. That Ottosson had this intention appears from his Chapter VII "Historical Survey" (pp. 178-241). To write the history of an OT site or a part of Palestine merely on the basis of OT traditions is not possible, because those traditions in so many cases contradict each other, even as to the borders of a certain area. The identification of a particular site is in most cases not possible only on the basis of the information provided by the OT, which has the consequence that there are still many sites as to the geographical situation of which scholarly consensus has not yet been reached. If no extra-biblical evidence makes an identification possible, the only means may then be an archaeological investigation on the spot. One recent example is Sukkoth, which has generally been identified with the modern *tell deir 'allā*, a little northward of the Jabbok. After having read the excavator's preliminary publications of his work at the site, Ottosson with good judgement considered the identification mentioned incorrect; in his final publication of four season's excavation, H. J. Franken sets forth his verdict which goes against N. Glueck's identification of Sukkoth with *tell deir 'allā*⁴⁵).

In the case of Gilead, the general region where it was situated is of course well known: east of the Jordan. But scholars raise the question of its "original" location, and there is no consensus as to the answer to this question. In order to form an opinion of his own, Ottosson starts by referring to an etymology, which has been suggested by previous writers. He then discusses sources, the origin of the name, place names compounded with Gilead, and "Jacob and Gilead" (pp. 15-52). An examination of the occurrences of Gilead in various parts of the OT (the "P-traditionist", Deut, Josh, and Judg, pp. 53-177), and a Historical Survey (pp. 178-241, mainly dealing with Gilead in the remaining parts of the "D-work" and in relation to the prophets) are the main parts of Ottosson's study. An index of the term Gilead follows (pp. 242-253). A glance at this index shows, that it is no easy task, with any amount of certainty, to decide the geographical situation of a site mentioned in a text, but it would seem that Ottosson's index is very helpful as a summary of the views set forth in the text. I do not believe it will be profitable to start discussing the etymology of *gil'ād*, as the etymology suggested admittedly is very uncertain (pp. 15 ff.). I shall, therefore, choose one of the town names compounded with *gil'ād* as my starting point.

In his article on Jabes-Gilead, M. Noth provides an illustrating example of a topographical OT problem, which he solves with the help of an extra-biblical source, and the sub-title "Ein Beitrag zur Methode alttestamentlicher Topographie" is indeed justified (ZDPV 69, 1953, pp. 28-41). Referring to N. Glueck's suggested new location of Jabes-Gilead, which was based on the traditions in 1 Sam 11 and 1 Sam 31, M. Noth comments upon N. Glueck's method as follows, "es ist methodisch selbstverständlich richtig, zur Lokalisierung alttestamentlicher Orte zunächst die alttestamentliche Überlieferung zu hören" (*op. cit.*, p. 29). N. Glueck also referred to the *Onomastikon* by Eusebius and — as Noth says — very briefly disposed of the information to be found in that

⁴⁵) H. J. Franken, *Excavations at Tell Deir 'Allā* (1969), 4 ff. — N. Glueck's view was built on a surface survey only.

³⁷) A. Alt, *Kleine Schriften* 3, p. 143.

³⁸) C. A. Simpson, *The Early Traditions of Israel* (1948), pp. 316 ff.

³⁹) H. Gazele, *Dictionnaire biblique*, Suppl. 7, p. 811, considers that — like "E" — Deuteronomy comes from the north. — Cf. *The Catholic Biblical Quarterly*, 27, 1965, p. 402 with refs.

source. Noth convincingly demonstrates that N. Glueck has given his negative verdict on Eusebius, "ohne auch nur genau festzustellen und zu analysieren, was bei Eusebius wirklich steht" (op. cit., p. 36), and his analysis of the Greek author gives the result that his location of the place of Jabis is to be looked for on *tell el-maklūb* (op. cit., p. 38). Noth also gives an explanation why Eusebius, in this case, is more reliable than the OT. Eusebius wants to provide as exact information as possible on the geographical situation of sites mentioned, and he does so. OT historical-geographical documents, on the other hand, and particularly OT narratives generally presuppose that the situation of places referred to were known to their hearer/reader. However, one has to ask in the actual case what is to be gathered from OT traditions, and what the evidence of Eusebius (or other late sources) contains and what it does not contain (op. cit., p. 41). The location of Jabes-Gilead provided by Eusebius and endorsed by M. Noth is also accepted by M. Ottosson (see the map, facing p. 304).

When starting our trip through Gilead at Jabesh-Gilead, we are on the north-western slopes of the mountain which is to-day called Aḡlūn. South of the Jabbok, there is a village which still preserves the name of Gilead in the modern form *ḥirbet ḡel'ad*. Accordingly, the question arises, whether the name of *ḡil'ad* was first used of the northern region or rather of the southern, or perhaps of the site which still preserves the ancient name, or was the name "originally" used of the hill country which according to some traditions was called Gilead? S. Cohen holds the latter view, although he admits that the name was possibly used "of a city" ⁴⁶. M. Ottosson gives a summary of his discussion of "the term Gilead" in his index (pp. 243-253). He does not admit the existence of a town called Gilead, nor a mount, but a "rugged country", i.e. a hill country, in agreement with S. Cohen. Besides, he assumes several connotations of the term. From the argumentation as to the indeterminate and determinate form of the term, respectively, one has the impression that there are some difficulties to be overcome. Ottosson says, as follows, "The term Gilead is to be regarded as an appellative and therefore usually determinate. Yet it occurs almost as often indeterminate, so it has not always appellative significance" (p. 242) ⁴⁷. We might refer to such a name as *ḡilbōa'*, which is certainly a place name, according to J. Pedersen, probably non-Semitic ⁴⁸ and it also occurs determinate, as does *bāšān* and other names. Ottosson holds the view that *ḡil'ad* (indeterminate) may almost have the character of a *nomen gentile* or *nomen tribus* (ibid.), but in the index he does not mention the real gentile formation of *ḡil'ad* (*ḡil'adi*, 9 times (and once in the plur.)). I cannot, of course, enter into details but shall only refer to some typical OT passages.

After a brief introduction (Judg 10.17 f.), the tradition about Jephtah and his war against the Am-

monites begins with a presentation of the hero of the story, Jephtah, the Gileadite (*hag-ḡil'adi*), whose father was Gilead (11.1), here introduced as the hero eponymous of the geographical notion of Gilead. Ottosson gives a very clear analysis of the whole story (pp. 157 ff.). Judg 11.1-11 contains a relation of Jephtah's family conditions, which are said to be the cause why he had to make his way from his native place to settle in the land of *ṣōb* ⁴⁹. When the Ammonites renewed their war against Israel, the elders of Gilead found it wise to try to persuade Jephtah to return and become the leader in the war. For this reason they went to Jephtah, and after an agreement had been made, he went with the elders, and the people made him "head and leader", and "Jephtah spoke all his words before Yahweh at Mišpah" (v. 11). In connection with the diplomatic activity between Jephtah and the Ammonites, an area is referred to, the whole of the Amorite territory, stretching from the Arnon to the Jabbok, and from the desert to the Jordan (v. 22; cf. v. 13), which is claimed by the Ammonites (cf. 10.8 f.). In 11.29-33, it is related that the *rūah* of Yahweh comes upon Jephtah, that he gives a vow to Yahweh, and after that the Ammonites were defeated. In consequence of the logic of the events, when Jephtah was celebrated by the women as the victorious hero upon his return from the war, he had to sacrifice his daughter in agreement with his vow (vv. 34 ff.), and the last verse of the chapter runs as follows, "And it was a custom in Israel, that the daughters of Israel went yearly to lament the daughter of Jephtah, the Gileadite, four days in a year".

Ottosson adds the following comment, "It would be reasonable for the daughters' lament in the mountains of Gilead to derive from an 'Anat cult' ⁵⁰ connected with Mizpah, an assumption which has quite recently been confirmed by a cylinder find from the Cassite period" (p. 174). The cylinder has an inscription: "Amat Banitu, servant of Marduk and Šarpanitu" (pp. 174 f.) ⁵¹ and "It is however more significant that she presents herself as the daughter of Sappitu, a deity of lamentation and dirges which links up with the custom connected with the daughter of Jephtah" (p. 175). The name of Banitu, as Ottosson adds in a footnote, is also met with in Shechem, and thus he is able to construct the following chain, Jacob/Rachel; Jephtah/Jephtah's daughter; Banitu. The analysis accordingly results in the maintaining of close connections between the Jacob traditions and the Jephtah traditions (see p. 176 and the summarizing table, p. 177). This analysis may undoubtedly be said to be a good piece of tradition history, provided that the chain holds ⁵².

There is no doubt as to the character of Mišpah as a cult place. What is Gilead in the Jephtah traditions,

⁴⁶ For references, see Ottosson, p. 160, n. 39.

⁴⁷ With reference to F. Hvidberg, *Weeping and Laughter in the OT* (1962), p. 103-105.

⁴⁸ With reference to R. Tournay, *Rev. biblique* 74 (1967), pp. 248-254.

⁴⁹ The letter "Sichem Nr. 1378", F. Böhl, *Zeitschr. d. deutsch. Paläst. Vereins* 49 (1926), p. 325 f., line 3 runs as follows, *um-ma ba-ni-ti* [...] and does not refer to the goddess but to a person, who for three years had no supply of grain and [...] oil. Accordingly, the last link of the chain does not hold!

with its heros eponymous Gilead? Is this name used about the whole of the territory claimed by the Ammonites (vv. 13, 22), or is it the name of a city, maybe the capital of the country, to which Jephtah refers as his country (v. 12)? There would then be an analogy between the relation *mišpā/ḡil'ad* and the relation (the oak of) *mōrē/šēkām*. The name *mišpā* derives from the verbal root *špi*, to see, and is a noun formation with the prefix *m-*; thus a *nomen loci* (cf. Isa 21.8, where we find *mišpā* in parallelism with *mišmārēt* ⁵³), the two words being approximately synonymous; the part. pi. from *špi*, denotes the "seer", i.e. the cult functionary who observes omens, Isa 21.6). The Jephtah traditions reflect a settlement, which — according to tradition — was strong enough to defeat the Ammonites. The name of the centre of that settlement was in all probability identical with its heros eponymous.

* *

If we turn to Gen 31.19-32.1, we actually come to the same geographical scene as in the Jephtah tradition. In 31.21 we read that Jacob — on his flight from Laban — "set his face toward *har hag-ḡil'ad*"; in v. 23, it is said that Laban (and his men) "overtook him *b'har hag-ḡil'ad*". V. 25 runs as follows, "And Laban overtook Jacob, after Jacob had pitched his tents *bāhār*, and Laban pitched his tents *b'har hag-ḡil'ad*". There are apparently some difficulties in obtaining a clear conception of the exact meaning of *b'har hag-ḡil'ad* in these verses. E. A. Speiser renders this expression as "the hill country of Gilead" in vv. 21 and 23, but as "on Mount Gilead" in v. 25 ⁵⁴, in all probability, for the reason that it would sound strange to say that he encamped in the hill country of Gilead. Does then *bāhār*, where Jacob had his camp, refer to the same mount? When giving the direction of Jacob's flight, there is no difficulty in accepting the rendering "the hill country of Gilead", as *hār* in the general sense "mountain range" may very well be used even if a particular section of it is referred to. Speiser renders *bāhār* as on "the Height", undoubtedly with the intention to distinguish it from *har hag-ḡil'ad*, but at any rate "the Height" was situated very near *har hag-ḡil'ad*, as the conversation between the two actually begins at once, after Laban had encamped. The negotiations result in a formal treaty upon Laban's suggestion, and the treaty was confirmed by making a mound to be the witness between them, why Laban calls it *gal'ed* (v. 48), as Jacob did previously (v. 47) ⁵⁵, and Laban adds *w'ham-mišpā*, a name which is explained by the phrase "*ūšaeḥ ihwh bēnī ūbēnāēkā*, 'May Yahweh watch between me and you ...' (v. 49). The verb *šāpā*, "to see", "to watch", thus a divination

⁵³ Cf. Ottosson, p. 40, with references to de Vaux, *Vivre et penser* 1, p. 31, "quette"; Noth, *Palästina-Jahrb.* 37, p. 70, "Warte". Ottosson continues, "watch tower is *mišpā* in Is 21 v. 8; 2 Chron 20 v. 24", with reference to Haldar, *Associations of Cult Prophets ...* (1945), p. 104, for an interpretation of *mšappā* as "omen observer". See also Noth, *Zeitschr. d. deutsch. Paläst. Vereins* 75, p. 35, considering *Mišpa* to mean "Aussichtsplatz".

⁵⁴ Op. cit., p. 241.

⁵⁵ The Aramaic name of Galeed (v. 47) is probably due to a scribe's wish to air his Aramaid.

term is involved as an etymology (cf. above, p. 478), and in this context it has a judicial shade of meaning ⁵⁶). The treaty ceremony is followed by a sacrificial meal over the mound (*gal*, v. 46).

The treaty ceremony is duplicated (vv. 50-54), which has caused some discussion as to occurrence of two sources, but no certain distribution can be made, as Speiser shows (pp. 248 ff.). Perhaps, the chapter has traces of later conditions (e.g. the Aramaic phrase, v. 47). This second version is a kind of non-aggression pact, and the end is a sacrifice and a sacrificial meal, and they passed the night on the Height (*bāhār*). As Ottosson observes, the name of Yahweh only occurs in v. 49, and the wording of that verse "emphasizes that in this place Yahweh watches over contracting parties (with reference to Judg 10/11, p. 47). As we have seen, a parallelism *mōrē/šēkām* occurs, with which *mišpā/ḡil'ad* may be considered analogous; in both cases a divination place in the vicinity of the main site.

* *

Only one additional example is to be quoted from the Gilead traditions, the geographical boundaries as demarcated (Deut 1.1-3.29), referring to victories over Sihon and Og. Ottosson starts by noting that the composition principle adopted, "the conquest of an area followed by its distribution, is to some extent due to the Deuteronomist's systematic method of writing history" (p. 105) ⁵⁷. He also refers to previous writers as to the agreement — "in many texts" — between the literary form of "the Deuteronomic history" and the style of covenants (particularly as compared with Hittite and Ugaritic texts) ⁵⁸, and he feels to some extent justified to take up this question when dealing with the geographical sections in 2.36f. and 3.4-17. As to the similarity between Deut 3 and some treaty texts, K. Baltzer (*Das Bundesformular*, 1960, pp. 21 f., 40 f.) is particularly mentioned with the following comment, "His observation is undoubtedly correct, although he exaggerates the functional importance of the boundary delimitations" (p. 106) ⁵⁹. Although the situation in 2.24-3.18 is quite different as compared with the treaties, Ottosson holds that there is a formal agreement between Deut and the treaties.

We need not enter into the formal details mentioned ⁶⁰, but our main interest will be to look for the notion of Gilead in the passages in question. The southern border is given as the kingdom of Sihon stretching from Aroer and the city that is in the valley (*נחל*) ⁶¹.

⁵⁶ Cf. *yisṣoḥ* (v. 53).

⁵⁷ For some reason, not special, Ottosson maintains that in the case of Deut, there was only one traditionist (p. 11, n. 8).

⁵⁸ Op. cit., p. 106.

⁵⁹ References to McCarthy, *Treaty and Covenant* (Analecta Biblica 21, 1963), pp. 131 f.; cf. also M. G. Kline, *Treaty of the Great King* (1963; available to me, through the courtesy of Det Kongelige Bibliotek of Copenhagen), dealing with the covenant structure of Deuteronomy; C. F. Whitley, "Covenant and Commandment in Israel" (*Journal of Near East. Stud.* 22, 1963, pp. 37-48).

⁶⁰ For further references, see Ottosson, p. 107, n. 70.

⁶¹ Maybe including a fortress (Ottosson, p. 107), which is very likely, as cities are often said to be fortified.

⁴⁶ S. Cohen, art. "Gilead" (in: *The Interpreter's Dictionary of the Bible* Vol. 2, 1962), p. 397 a 4.

⁴⁷ From the fact that *ḡil'ad* may occur determinate, Ottosson concludes that it is an appellative noun (p. 242).

⁴⁸ J. Pedersen, art. "Semiten" (in: *Reallexikon der Vorgeschichte* Bd. 12, 1928), p. 25 a.

and as far as Gilead, which is undoubtedly — as Ottosson says — “a vague definition”, but with reference to Simpson, Ottosson accepts the Jabbok as the northern borderline of Sihon's kingdom⁶²) (pp. 107 ff., with reference to Deut 3.16, and Josh 12.2). Summing up the question of Gilead in 2.36, Ottosson says that it refers to the area north of the Jabbok — approximately Ĝ. ‘Ağ-lün. After having pushed as far as Gilead, the Israelites continued and conquered the country of Bashan, and all its cities were taken. In this way the conquest went as far as mount Hermon (3.8 f.; in v. 9, two other names of that mountain are mentioned).

The geographical survey of the eastern side of the Jordan seems a little systematized in relation to the traditions previously touched upon; and there are some contradictory information, and scholars differ as to the interpretation of the details. In Deut 3.12, it is said that the region from Aroer in the valley of the Arnon and half of the hill country of Gilead and its cities were given to the Reubenites and the Gadites; and the rest of Gilead and the whole of Bashan were given to the half-tribe Manasseh (v. 13) while v. 15 says, “And to Machir I gave Gilead”. In v. 16, the Reubenites and the Gadites are again said to have taken the district of Gilead to the valley of the Arnon, in the valley, and as far as the Jabbok, on the other hand. This most likely refers to a Gilead situated between the Arnon and the Jabbok (cf. 2.36). ‘Ağ-lün would not seem to be included in Gilead, as described in the verses quoted. In v. 39 f., on the other hand, there is question of the (part of) Gilead, which was given to Machir (who was the father of Gilead, Num 26.29; 27.1). The genealogies would thus indicate that the (part of) Gilead, given to Machir belongs to a later generation than Reuben and Gad. In Deut 3, there is mention of half of the hill country of Gilead (i.e. south of the Jabbok), and the rest of Gilead.

The texts referred to mention the cities of Gilead; de Vaux and Noth consider *h. ġel'ad* to reflect the ancient name. On Num 32.40, Ottosson says that it “certainly goes back to the traditionist since the verse expresses Mosaic sanction” (p. 83); in Deut 3, the same view expresses Mosaic sanction; but from the fact that both the “P-work” and the “D-work” give Mosaic sanction to the same view, no conclusions can be drawn as to the notion of Gilead. Both are too late to be reckoned with as reflecting early conditions. The opinion that the notion of Gilead changed during the course of the centuries would seem to have the best support of the textual traditions.

* *

After what has been said, we shall only add some concluding remarks. The name of Gilead is early and occurs in two Ras Shamra texts (see C. H. Gordon, *Ugaritic Textbook*, p. 196), and Gordon refers to the OT name *gil'ad*. There is no evidence as to whether or not it was used earlier. Gordon interprets *bn gl'd* (301: 14) as a personal name; and *gt gl'd* (170: 2) as a

⁶²) Does the modern name *šihān* (the place is situated a little south of the Jabbok) reflect the name of Sihon?

place name. Archaeological findings show that Gilead was settled from neolithic times. In the Early Bronze period urbanisation was a fact in *el-ğor* and in the regions south and north of the Jabbok (cf. Ottosson, pp. 181 ff.). This being so, we can hardly expect to find any information in the OT as to the notion of Gilead in those early periods. On the “origin” of the name Gilead, Ottosson says that we “may assume from etymology that the name Gilead may very well be a designation for the conspicuous mountain and forest area east of the Jordan. ... and may in this capacity have lent its name to a town centre” (p. 22). In consequence of this assumption and following S. Cohen (assuming that “the true meaning” is probably “rugged country”⁶³) Ottosson holds the view that the name refers to “the hill country from ‘ağ-lün and as far as the northern part of *belkā* to the south of the Jabbok (p. 22). It may be of some relevance, for a moment, to compare the two names Gilead and Gilboa with each other. W. L. Reed, as to the latter name says, “In I Sam. 28: 4; II Sam. 21: 12, ‘Gilboa’ appears without the word ‘mount’; this may indicate that there was a village nearby from which the mountain took its name”⁶⁴). Actually, the ancient name is preserved in that of the modern village of Jelbūn on the southern slopes of the mountain. Even though Ottosson finds “obvious” difficulties in associating the Ugaritic *gt gl'd* with the OT Gilead, the analogy between Jelbūn and Jel'ad as reflecting the ancient names of the sites may be said to be striking. If the Ugaritic *gt gl'd* is not to be associated with the OT Gilead, the names undoubtedly derive from the same root, and in that case, the etymology suggested by R. Ružička and his followers assuming *gl'd* to be a dissimilated form of *g'd* deriving from the root *g'd* is unlikely⁶⁵), for should we expect the *gl'd* occurring in two Ugaritic texts and the OT *gl'd* to derive from different roots, in the case they are not to be associated with each other. The dissimilation suggested is hardly to be evidenced in Ugaritic. The passages containing the name *ga-al-'a-a* (za?), or how it is to be read, is too uncertain to be used for an etymology of the OT name. To my mind it would be wise to leave the etymology suggested unconsidered, and there is no base for the view that *gil'ad*'s meaning is “rugged country”. S. Moscati says of this etymology, “... è possibile, non più⁶⁶). In any case, there is no possibility to build an opinion upon such an uncertain etymology when it is about the

⁶³) S. Cohen, *op. cit.*, p. 397 a 4.

⁶⁴) Art. “Gilboa” (in: *The Interpreter's Dictionary of the Bible* 2, 1962), p. 396 b.

⁶⁵) Ottosson, *op. cit.*, pp. 15 ff., with references. — In spite of his quoting M. Dahood, *The Linguistic Position of Ugaritic in the Light of Recent Discoveries, Sacra Pagina, Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium, Vol. Primum* 12-13 (1959), pp. 267-279 (to which I referred Ottosson), he is not afraid of accepting an etymology, which is hardly possible. — W. Borée, *Die alten Ortsnamen Palästinas* (1930), p. 34, n. 1, mentions some other words in which similar dissimilations are assumed to have taken place (e.g. *halmūt, pildāš, galmud*; D. Leibel, *Yediot* 27 (1963), 204, mentions a few others, *zila'fōt, šal'anān, and palfiš*. It is not certain that such dissimilated forms are early; Ottosson himself remarks that Isa 41.7; Jer 23.29; 50.23 1 Q IsaA has *palfiš*. — When maintaining such dissimilated forms, one should make certain that the root in question really occurs in the language. Moreover, *pildāš* is a nomen proprium and very uncertain.

⁶⁶) *I predecessori d'Israele* (1956), s.v. Gilead.

question of the original extension of the area of Gilead. In all probability, there was a town situated on the slopes descending into the valley of the Jabbok. It would seem pretty certain that this was so in the period the conditions of which are reflected in the traditions of Jephtha, and earlier.

Provided that our argumentation is tenable, there was a site called Gilead in or near the valley of the Jabbok, and the name of that site is then reflected in the modern name *h. ġel'ad*. That name was also given to a mountain the vicinity, or the town may have been situated on the slopes of the hill. In any case, the folk etymology, occurring in Gen 31 (the tradition about Jacob and Laban), undoubtedly refers to a settled place with a cult arrangement near by, as is also the case of Gilead and Mišpā, “the place of seeing”, analogous to the oak of *mōrāē*, in or in the vicinity of Shechem. As is well known, divination was a very important part of religious practice in all the ancient Near Eastern civilizations, the ancient Israelite society being no exception. At any rate, there is no positive proof to show that the name of Gilead from neolithic times was the designation of the whole area which was later on called Gilead and which consisted of more than one mountain range.

If it seems that Ottosson has overstressed his arguments, and all his conclusions are not tenable, he has collected and discussed much material relating to Gilead, and because of that his dissertation is a valuable contribution. If he sometimes also overstresses his polemics against literary criticism, this is mainly due to his teacher's, Ivan Engnell, influence. No method provides us with a key to all problems, but the way of using a method is of decisive importance. There is no guarantee that correct conclusions are drawn just by contradicting the representatives of a method which one opposes. This fact should be remembered. At any rate, it is undeniable that the two works of history “P” and “D” consist of traditions deriving from the east and the west, from the north and the south. The process through which the OT obtained its present form can no longer be displayed. It is, however, an undeniable fact that in the literary process leading up to the final form of the OT, written documents early played an important part, as did oral transmission.

Uppsala, September 1973

ALFRED HALDAR

U > A im Sumerischen

In meinem Buch *Die Möbel des alten Mesopotamien* (1963) S. 110 habe ich darauf aufmerksam gemacht, dass das sumerische Wort für „Bett“, *ġiz.na₂(d)* ursprünglich *nu d* hiess, d.h. im Sumerischen ist der ursprüngliche Vokal *u* zu *a* geworden, also ganz ähnlich wie im Englischen, z.B. *cup* ausgesprochen *kap*. Hinsichtlich der ursprünglichen Aussprache *nu* beachte die folgenden lex. Belege: Proto-Ea 897f.: *na-a* = *NA₂*, *ġiz.nu* = *NA₂*; Aa VIII.4 193: [*nu-u*] = [*NA₂*] = *ša₂ ĜIZ.NA₂ er-šu*.

Beim Schreiben meines Buches *Vögel und Vogelfang im alten Mesopotamien*, das bald erscheinen wird, habe ich weitere Beispiele von dieser phonetischen Erschei-

nung im Sumerischen beobachtet. So z.B. ist das Wort für „Vogel“ im Sumerischen hauptsächlich in der Form *mušen* bekannt. Da wir aber dabei aus den lex. Belegen auch die Form *mu-tin* kennen, z.B. Izi G 95: *mu-tin* = *uš-šu-rum* (d.h. akk. dialektische Form für *iššūrum* „Vogel“), habe ich die ursprüngliche Form dieses aus der späthalkolithischen Substratsprache ins Sumerische entlehnten Wortes als *muthe/in* rekonstruiert; hier haben wir also wieder einen Beweis für das Phonem *th* in der chalkolithischen Substratsprache Mesopotamiens (vgl. ursprünglich *ūthub* im Sum. *ušub, išub, šub*, aber im Akk. in dem zusammengesetzten Wort sowohl *šupšikku* wie *tupšikku* von **ūthub* + *isig* mit Ausfall der ersten Vokale in beiden Wörtern, siehe mein Buch „Die Ziegeleien im alten Mesopotamien“ s.v. *tupšikku*). Nun ist es interessant, dass die mB Bogh. Quelle KBo I 57 Kol. I 15 zu H-h XVIII 138 folgendes bietet: [*mušen*] = *maš* (Aussprache) = *iš-šu₂-ru*, also ist die Aussprache vom sum. *mušen* ausdrücklich *maš*, d.h. mit *u > a* und mit Ausfallen der späthalkolithischen Endung *-en*.

Aus der ornithologischen Terminologie haben wir weitere Beispiele für dieses *u > a*. So finden sich in derselben mB Bogh. Quelle weiter folgende Wörter, wo *mušen* als *maš* vorkommt: Kol. II.19': *maš-a-zī-a* = *MUSEN ni-a-zu*; Kol. II.20': [*buru₅-x-x-mušen*] = *maš-a-zī-x* (Aussprache) = *MUSEN hu-ur-ri*; Kol. II.16': [*buru₅-x-x-ra*] = *maš-i-ur-ra* = *iz-zu-ur x x (x)*; Kol. II.17': [*buru₅-ĜIZ.KIRI₆-mušen*] = [*maš*]-*ki-i-ra* = *MUSEN gi-re-e*; Kol. II.18' *buru₅-gi-zi-mušen* = *maš-ki-iz-za* = *MUSEN ki-iz-za*; Kol. II.15' [*buru₅-x*]-*mušen* = *maš-x* = *maš-gi-ki-du*. — Zu diesen Vogelnamen siehe genauer mein Buch „Vögel ...“ s.vv. Hinsichtlich *buru₅* „Vogel“: Lesung *bar_x* auch möglich, siehe Landsberger, MSL 2 S. 125 Anm. zur Z. 171. — Noch ein Beispiel für *u > a* in der ornithologischen Terminologie: Das Wort für den Vogel *Circus gallicus* Gmelin, d.h. „Schlangenfresser-Adler“ ist im Sum. *muš-ku₂-mušen*, wörtlich „Schlangen“, *muš*, „Fresser“, *ku₂*, H-h XVIII 281. Man beachte aber, dass die mB RŠ Quelle zur Zeile 148a derselben Tafel der Serie H-h folgendes bietet: *muš-ga-mušen*, also ist hier der Vokal *u* des Wortes *ku₂* „fressen“ zu *a* geworden. Interessant ist es, dass diese Erscheinung schon aus der präsarg. Zeit bekannt ist, denn wir haben in der langen Vogelliste VAT 9124 Kol. XII.5 (Deimel, Fara II): *muš-ka-mušen* für *muš-ku₂-mušen*.

Beim Sammeln des Materials für mein nächstes Buch „Horticultura Mesopotamica“ habe ich weiterhin diese Erscheinung beobachtet. Es ist klar, dass das Wort für „Garten“ im Sumerischen *ġiz.kiri₆* (ohne dem Klassifikatoren *ġiz-* in den Texten vor der Ur-III-Zeit!) ein frühchalkolithisches Wort aus *kiri₆* ist. Im Sum. ist *-b* am Ende natürlich ausgefallen und aus dem so entstandenen Wort wird ins Akk. das Wort *kiri+um > kirūm* „Garten“ entlehnt. Nun ist es aber interessant, dass die ursprüngliche Form des frühchalkolithischen Wortes *kiri₆* im Akk. in dem Wort für „Gärtner“ erhalten ist. Es heisst sowohl *nukaribbu* wie *laku-*

ruppu, wobei zu bemerken ist, dass dieses Wort eine Zusammensetzung aus dem sum. „Nominalpräfix“ *nu-* und dem khalkolithischen Wort *kirib* ist, also *nu-kirib* (hinsichtlich der „Sumerischen Komposita mit dem ‚Nominalpräfix‘ *nu-*“ siehe D. O. Edzard, ZA N.F. XXI (1962). — Ich mache darauf aufmerksam, dass es im Sum. auch ein „Nominalpräfix“ *ka-* gab, womit Komposita gebildet wurden, z.B. *ka-gur₇* „Aufseher des grossen *gur₇*-Getreidemagazins“, siehe vorläufig mein Buch *‘Agricultura Mesopotamica’* s.v., ferner *ka-zid₂* „Müller“, woraus das Lw. im Akk. *kazidakku*, d.h. aus *ka-* + *zid₂* („Mehl“) + *-ak* (Genetiv), diese Komposita sollten einmal gründlich studiert werden!). — Nun ist es interessant, dass wir dieses sum. + khalkolithische Kompositum im Akk. in zwei Formen haben: *nukaribbu* und *lakuruppu*, woraus erstens zu schliessen ist, dass das Wort für „Garten“ ursprünglich wohl etwa *kürüb* hiess. Man beachte ferner, dass die beiden Konsonanten *n* und *l* mit derselben Stellung der Zuspitze gegen die Zähne geformt werden, also ist der Wechsel *n ~ l* ausserordentlich gut verständlich. Dazu kommt nun die oben schon so oft beobachtete Erscheinung im Sum. *u > a*, wobei wir *la-* neben *lu-* als „Nominalpräfix“ im Sum. erhalten. — Beachte noch, dass das akk. Wort *muškēnum* in aB CH passim als sum. Logogramm *maš-ka(k).-en* (d.h. teilweise anagrammatisch geschrieben) vorkommt, also ist auch hier und zwar in einem akk. Lw. im Sum. *u* zu *a* geworden! Weitere Beispiele für diese Erscheinung hoffe ich in meinem Buch „Horticultura“ vorführen zu können.

Helsinki, September 1973

ARMAS SALONEN

Nomen Unitatis im Akkadischen

Im Arabischen gibt es bekanntlich *Nomina unitatis*, zu denen vgl. Caspari-Müller, Arabische Grammatik⁴ (1876) S. 108: „Die Nomina der Einheit oder der Individualität (*‘asmā’u-lwahdati*) bezeichnen ein Individuum aus einem ganzen Genus oder einen Theil eines aus mehreren gleichartigen Theilen zusammengesetzten Ganzen. Sie werden, wie die der Bedeutung nach mit ihnen übereinstimmenden Nomina vicis durch Anhängung der Sylbe *-atun* an die entsprechenden Nomina, welche das Genus oder das Ganze bezeichnen, gebildet“, z.B. *tamrun* „Datteln“, Nomen unitatis *tamratun* „eine Dattel des Dattelpalastes“.

Bisher hat man nicht gewusst, dass auch das Akkadische das Nomen unitatis hatte. Davon wissen die akkadischen Grammatiken nichts. Ich habe aber jetzt bestätigen können, dass es im Akkadischen Wörter gibt, die deutlich als *Nomina unitatis* zu verstehen sind, und zwar sind diese Wörter hauptsächlich Wörter der hortikulturellen Terminologie, die also die Einheit eines Fruchtbundes u.ä., also wie im Arabischen, bedeuten.

Vorläufig gebe ich folgende Beispiele:

1. *ishunnu* nach CAD I/J 190b: „bunch of grapes“, davon Nomen unitatis *ishunnatu* nach CAD I/J 190a: „cluster of grapes“, d.h. nur ein Teil von „bunch of grapes“ (von Soden, AHw 387a dagegen: *isšunnatu(m)*, auch *ishunnu* „Weintraube“). — An und für sich könnte das Wort ursprünglich sogar ein spätkhal-

kolithisches Substratwort auf *-un* endend sein, wobei zu bemerken ist, dass die Endung im Hebr. *-ul* war: *esköl*, d.h. in der Substratsprache gab es schon *-un ~ -ul*. — Ähnlich:

2. *karānu* nach CAD K 202b: „grapevine, grapes“, dazu Nomen unitatis CAD *ibid.* *karānatu* „grape cluster“, d.h. ein Teil, nur ein „cluster“ von „grapes“. — Auch dieses Wort könnte ursprünglich ein auf *-an* endendes spätkhalolithisches Substratwort sein.

3. *kakkū* nach CAD K 58a: „lentil“, dazu Nomen unitatis *kakkūtu* nach CAD K 60b: „single lentil“.

4. *kasū* nach CAD K 250b „might actually denote the mustard (seed)“, siehe genauer Landsberger, AOf. XVIII 337f. (mit Literatur), dazu Nomen unitatis *kasūtu* nach CAD K 257a „a (single) seed of the *kasū*-plant“.

5. *sahlū* nach CAD K 250a „most likely the seeds of the watercress“, dazu Nomen unitatis *sahlūtu* „a (single) seed of the watercress“. — CAD K 257b s.v. *kasūtu* macht auf folgendes aufmerksam: „For parallel formations see *sahlūtu*, *hašūtu*, *hallurtu*, *kakkūtu*, etc.“.

6. *hašū* ist nach CAD H 144b „(a plant yielding seeds used as a spice)“, dazu ist das Nomen unitatis *hašūtu*, in CAD H 148a nicht als Nomen unitatis angegeben.

7. *hallūru* ist nach CAD H 47a „chick peas“, dazu Nomen unitatis *ibid.* *hallurtu* „a single chick pea“.

8. *kusibirru*, *kisibirru* „coriander“, CAD K 420b, dazu Nomen unitatis *ku/isibirritu*, d.h. „one seed of coriander“.

9. *šippu* „vegetable“, dazu Nomen unitatis *šippatu*.

10. *zibibiānu* „black cumin“, dazu Nomen unitatis *zibibitu* und *zibitu*, CAD Z 103b.

Ich hoffe, dass ich weitere Beispiele vom Nomen unitatis im Akkadischen vorführen könne, als ich mein nächstes Buch „Horticultura Mesopotamica“ schreibe.

Helsinki, Oktober 1973

ARMAS SALONEN

Notizen zur hebräischen Nominalmorphologie

1. *kērā’ayim* (mit Suffix *kērā’āw*) „Unterschenkel, Wadenbeine; Springfüsse (der Heuschrecke)“.

Im allgemeinen wird bezüglich der Morphologie der Wortformen *kērā’ayim* (*kērā’āw*) auf arabisch *kurā’*-, jüdisch-aramäisch *kērā’ayyā* (Stamm *kVrā’*), syrisch *kērā’ē* (ebenso Stamm *kVrā’*) „Unterschenkel, Fuss u.dgl.“ verwiesen; siehe die Lexika; ebenso Birkeland, *Akzent und Vokalismus im Althebräischen*, S. 128 mit Verweis auf Brockelmann.

Aus verschiedenen Gründen kann jedoch diese traditionelle Auffassung nicht in Frage kommen. Betreffs der sprachgeschichtlichen Entwicklung der angeblichen Grundform **kurā’aym* behauptet Brockelmann, *ibid.* (vgl. auch schon *id.*, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen* I, S. 142f.), hebräisch die Erhaltung des ursprünglichen *ā* in unbetonter (oder nur Nebendruck tragender) Silbe. Dagegen fasst Birkeland, *ibid.*, der folgerichtig — d.h. in betonten sowie unbeton-

ten Silben — hebräisch (*kana’anäisch*) mit dem Übergang von *ā > ō* rechnet, die angebliche Form, ähnlich wie Bauer und Leander, *Historische Grammatik der hebräischen Sprache des Alten Testaments* I, an mehreren Stellen, als Zeugnis des ausgesprochenen Einflusses einer jüngeren Sprachschicht auf.

Grundsätzlich muss Birkeland darin Recht behalten, dass hebräisch (*kana’anäisch*) *ā* regelmässig zu *ō* verschoben wurde. In den von Brockelmann, *Grundriss* I, S. 142f., angeführten Fällen handelt es sich ausnahmslos um sekundär aus *a* gedehnte *ā*-Vokale (Ton-, Vorton- bzw. Nachtondehnung resp. Kontraktion oder Ersatzdehnung): *gālā* < **galawa* „er offenbarte“, *qām* < **qawama* „er stand, stand auf“ (die ebenso ohne Zweifel einzelsprachliche Durchführung dieser Elision hat z.T. zu einem ungleichen Ergebnis geführt; vgl. so z.B. äthiopisch *qōma* gegenüber *sēma* (II y) „setzen“ (Littmann, *Handbuch der Orientalistik* III (1954), S. 365)), *sārā* < **sawarat-* „Abfall“, *kākā* < **kaka* (vgl. aramäisch *kaḳ* mit Reduktion des kurzen *a*-Vokals der Nachtonsilbe wie normal im Aramäischen), *mā* < **ma* (d.h. derselben Struktur wie noch durchgehend, und zwar normal, im Sandhi) „was?“; siehe sonst besonders ausführlich Birkeland, *op. cit.*, passim; weiter Aartun, ZDMG 117, 2 (1967), S. 247ff. Vgl. ferner positiv regelmässige Strukturen des Hebräischen mit Verschiebung von *ā > ō* in unbetonter Silbe, wie *zērō’im* < **dVrā’imV/zērō’ōt* < **dVrā’āt-* (verglichen mit arabisch *dirā’*-, syrisch *dērā’ā*, usw.) „Arm“; *gibbōrim* < **gi/gabbārimV* (verglichen mit arabisch *gabbār*-, syrisch *ganbār* < **gabbār-*) „Krieger, Held“; usw. Gegen die positive Erklärung Birkelands ist aber entscheidend einzuwenden, dass eine solche einflussreiche, d.h. sich durchsetzende, jüngere Sprachschicht, in einem so frühen Stadium, von dem hier die Rede sein muss, einfach nicht nachzuweisen ist. Die betreffenden Sprachformen *kērā’ayim* (*kērā’āw*) als isolierte, dialektische Realisationen zu betrachten ist aber, wie auch schon Birkeland nachdrücklich betont, nicht möglich.

So bleibt keine andere Möglichkeit übrig als die Formen *kērā’ayim* (*kērā’āw*) als echt hebräisch entwickelte Strukturen zu betrachten. Prinzipiell kommen dann morphologisch zwei Grundtypen in Frage: 1. **kara’-* (*qatal*-Typus); zu dieser Deutung vgl. auch schon unter anderen Fürst, *Hebräisches und chaldäisches Handwörterbuch über das Alte Testament* (1857), S. 633; im Dual **kara’aymV > kērā’ayim*, d.h. lautgesetzliche Entwicklung; vgl. die Grammatiken sowie besonders Birkeland, *op. cit.*, passim. Als etymologische Analogien vgl. auch noch nachweisbar arabisch *kara’-* „Schienenbein; Füße (eines lebenden Wesens)“; jüdisch-aramäisch *kar’ā* (*qatal*-/*qatl*-Typus) „Fuss (eines Tisches u. dgl.)“; siehe die einschlägigen Lexika. 2. **kar’-* (*qatl*-Typus); vgl. hierzu auch schon z.B. König, *Hebräisches und aramäisches Wörterbuch zum Alten Testament*, S. 189; im Dual **kara’aymV > kērā’ayim*; zum Typus vgl. z.B. analog **dark-* > *dæræk*, im Dual **darakaymV > dērākayim* (Pr 28: 6 u.ö.) „Weg“. Vgl. dementsprechend noch mišnā-hebräisch *kēra’* „Schenkel, Unterschenkel, Fuss (eines lebenden Wesens); Schenkel, Bein eines Sofas, Tisches u. dgl.“; ferner auch jüdisch-aramäisch *kar’ā* (vgl. oben); siehe die Lexika. An sich bleiben beide diese Deutungen gleich gut möglich. In beiden Fällen

lautete aber ursprünglich der Dualstamm **kara’*.

Somit ergibt sich: *kērā’ayim* (*kērā’āw*) < **kara’-aymV* (**kara’-ay-hū*).

2. *sēmōl* (geschrieben *šm’l*, *šm’wl*) „linke Seite, linke Hand; Norden, Nordseite“/ *sēmālī* (geschrieben *šm’ly*) „links, auf der linken Seite, links befindlich“.

Wie allgemein angenommen sind die beiden letztgenannten Formen von der Wurzel *šm’* + *-l* (Derivationsmorphem) abgeleitet. Letzteres Gebilde vertritt im Verhältnis zum ersteren eine sogenannte Nisbenbildung (Zugehörigkeitsbildung); hierzu siehe näher die Grammatiken und Lexika; ferner vor allem Barth, *Die Nominalbildung in den semitischen Sprachen*, S. 354f.; Brockelmann, *Grundriss* I, S. 397, 402.

Hinsichtlich der Morphologie dieser Typen bezeugt nun schon, was die erstgenannte Form betrifft, die Orthographie *šm’wl* neben *šm’l* (vgl. oben) die ursprüngliche Lautung: **šVm’āl-* > **šVm’ōl-* > **šVmōl* (letzterer Übergang ist erst nach der Fixierung des Schriftbildes eingetreten) > *sēmōl*; vgl. auch analog arabisch **šim’āl-* > *šimāl-*; hierzu siehe auch schon ausdrücklich Bauer und Leander, *Historische Grammatik* I, S. 484, 535; Koehler, *Lexicon in veteris testamenti libros*, S. 923; usw. Zur kombinatorisch bedingten Elision des *v* vgl. ferner entsprechend *mēlākā* < **mal’akat-* (dagegen *mal’āk*), cstr. *mēlākæt* < **mal’akt-*, mit Suffix *mēlāk-tēkā* < **mal’aktaka*, pl. *mēlākōt* < **mal’akāt-* (cstr. aber noch *mal’ākōt*, ebenso mit Suffix *mal’ākōt-ēkā*) „Arbeit“; siehe die Lexika.

Etwas problematisch scheint demgegenüber die Morphologie der Nisbenbildung *sēmālī* zu sein. Nach Brockelmann (bei Birkeland, *op. cit.*, S. 128) sei dabei das *ā* der vorletzten Silbe ebenso in unbetonter Silbe erhalten, d.h.: *sēmālī* < **šVm’āliy-*; vgl. auch oben. Birkeland, *ibid.*, zufolge habe man es aber auch hier mit einem nach dem Übergang *ā > ō* neu introduzierten Wort einer jüngeren Sprachschicht zu tun.

Die Unhaltbarkeit beider dieser Theorien wurde bereits oben gezeigt. Die Form *sēmālī* muss ebenso — als echt hebräische Sprachform — bezüglich der Struktur übereinstimmend mit den bezeugten Sprachregeln des Hebräischen gedeutet werden. Demgemäss liegt lautgesetzlich, — gleichfalls mit sekundärer, kombinatorisch bedingter Elision von *v* (vgl. oben), — folgende Entwicklung vor: *sēmālī* < **šVmālī* < **šVm’aliy-*. Vgl. dazu, was den Typus betrifft, arabisch *šam’al-*, *ša’mal-* „von der linken Seite kommend/wehend“ = „Nordwind“. Zum analogen Wechsel des Grundmusters bei Substantivbildungen und den korrespondierenden Nisbenbildungen im Hebräischen (Semitischen) vgl. weiter z.B. hebräisch *Gēbal* (Stamm *qVtall*; siehe Aartun, ZDMG 117, 2 (1967), S. 256) „Name einer phönizischen Stadt“ (Ez 27: 9): *gibli* (Stamm *qitl*) „Nomen gentilicium“ (Jos 13: 5); *Yēhūdā* (Stamm *qVtūl-at*) „Juda“ (passim): *yēhūdī* (Stamm *qVtūl*) „Nom. gent.“ (passim) verglichen mit z.B. *Yisrā’ēl* „Israel“: *yisrē’ēli* „Nom. gent.“; *Pēlāšēṭ* „Philistāa“: *pēlišṭi* „Nom. gent.“; usw.; vgl. die Grammatiken und Lexika.

Hieraus ist zu schliessen: *sēmōl* < **šVm’āl-*: *sēmālī* < **šVm’aliy-*.

Stavanger/Jerusalem

KJELL AARTUN

Hebrew Verbs

The relation between the two forms of the Hebrew verb, that conjugated with suffixes and that conjugated with prefixes, remains obscure in spite of the mass of scholarly activity that has centered about it in the last century¹⁾.

Suitbert Siedl's little book, *Gedanken zum Tempus-system im Hebräischen und Akkadischen*, Harrassowitz (Wiesbaden: 1971) 71 pp, does not pretend to be a thorough exposition (p. 11), and yet it does little more than reconsider old theories and expand slightly on one. Siedl's dismissal of the so-called prophetic future — the suffix conjugation used in obviously future tense meaning — is unconvincing in light of Marcus' recent proof that the analogous Akkadian stative really is only used for past and present time²⁾. Siedl continues to argue that the suffix conjugation, being closely attached to the noun, implies no time at all and therefore can be used in any time sense³⁾.

Siedl then moves on to the more difficult prefix conjugation and why it seems to occur in past time as well as present-future time. He rightly rejects the purely descriptive explanation of the *waw inversivum* and the rather simplistic statement by Barnes that duration is always implied in the prefix conjugation⁴⁾. Siedl lights once again on Bauer's thesis that Hebrew *yiqtol* represents the falling together of forms analogous to the Akkadian preterite *iqtul* and present-future *iqattal*⁵⁾. Siedl styles the *yiqtol* = *iqtul* as past in tense and durative in aspect and the *yiqtol* = *iqattal* as future in tense and punctual in aspect (pp. 12ff.).

The author opines that the difference between simple *w* and that pesky *wa* of the copula before verbs stems from the difference in accent between analogous Akkadian *iqtul* and *iqattal* (p. 24). The accent of Akkadian, however, is far from firmly established, in spite of von Soden's general statements.

But the contribution of Siedl's book is the exploration of Rössler's proposal⁶⁾ to call the Hebrew prefix conjugation = *iqtul* *hamet*, after the punctual aspect term

of bilingual Sumero-Akkadian lexical texts (*hamtu* in Akkadian). The supposedly durative prefix conjugation = *iqattal* would be called *mare* after the durative aspect term used in the same texts (Akkadian *maru*)⁷⁾. Siedl ignores Bloch's refutation of Rössler's claim that the present-future tense he claimed to find in Hebrew has a unique syntactic environment⁸⁾. Bloch demonstrated convincingly that Rössler was in error and says that the maintaining of *ynrs* forms results from dialect forms' being accepted in some instances but not all.

Siedl explores Rössler's terms and finds that the Akkadian expressions, of which the proposed terms are of course only artificial copies, occur only sporadically in the bilingual grammatical texts (n. 48), and that they occur only in such texts (p. 31). He decides both that the terms were developed by the Sumerians to describe their own language (p. 33) and that the terms were used to refer to the aspect differences in Akkadian too (p. 34). There is no evidence at all for this transfer, and indeed it does not seem likely that the Sumerian oriented schools should have offered any excursus on the grammar of Akkadian⁹⁾.

In spite of the absence of any evidence for the use of the terms for a Semitic language (pp. 34-5), Siedl concludes that since a similar grammatical category existed in both Sumerian and Akkadian, these rare terms were used to describe Akkadian too. From there he skips easily to the Hebrew verb and accepts Rössler's proposal. The reason for this acceptance in the end of the day seems to be the absence of any universally accepted terminology. This reason seems trifling¹⁰⁾.

To explain the origin of the transfer of these presumed aspect distinctions from Akkadian to Hebrew, Siedl proposes to believe the Biblical stories of Abraham's emigration from Mesopotamian Ur and places the emigration in the first half of the second millennium (p. 46). Abraham thus would be an Amorite speaker of an Akkadian dialect who continued to speak Akkadian as he moved west; his descendants later assimilated to the

im Althebräischen und das Problem der sogenannten Tempora, ZAW 74 (1962) pp. 125-141, continuing his *Eine bisher unbekannte Tempusform im Althebräischen*, ZDMG 111 (1961) pp. 445-451.

⁷⁾ For the Sumero-Akkadian usage see M. Yoshikawa, OrNS 37 (1968) pp. 401-416, and JNES 27 (1968) pp. 251-61.

⁸⁾ A. Bloch, *Zur Nachweisbarkeit einer hebräischen Entsprechung der akkadischen Verbalform iparras*, ZDMG 113 (1963) pp. 41-50.

⁹⁾ W. von Soden, *Zweisprachigkeit in der geistigen Kultur Babyloniens*, Ost. Ak. der Wiss., Phil.-Hist., 235, I, says there could conceivably have been some use of grammatical terms for Akkadian (p. 21).

¹⁰⁾ In a quite obscure footnote (n. 64) Siedl argues against being too concerned with the details of grammar in every instance, noting that considerations of euphony may be at play in determining what form will be chosen. This is of course a real possibility, but it is a possibility which philology ought ideally to be able to control. Certainly we will never be able to reconstruct precisely how dead languages sounded, but we can reconstruct certain prejudices about the sounds at times, e.g. J. Kinnier-Wilson's desonance in Akkadian, JSS 13 (1968) pp. 93-103. To hint that we ought not to try to do that is to ignore the advances of philology; probably Siedl only wants to say that one or two deviations from the accepted explanation are not to be regarded as decisive.

Canaanite substrate, preserving however part of the Akkadian verbal system.

But such an hypothesis is unnecessary if one is willing to see, contrary to Siedl's contention (n. 14), that other West Semitic languages have somewhat analogous verbal usages¹¹⁾. Below is a table of examples of anomalous usages culled from KAI¹²⁾, most of which are quite un-instructive but do perhaps indicate the problem is not limited to Hebrew and Akkadian:

<i>qatal</i> in future protasis	KAI 1 : 2
<i>qatal</i> in future relative	14 : 9-10
<i>qatal</i> in wish	26A : III : 18
<i>qatal</i> in future main clause	69 : 18-20; 74 : 4, 5, 8
<i>yqtl</i> past durative	26 : II : 3f.
<i>yqtl</i> past punctual	181 passim; 189 : 4; 200 passim; 202 : 10ff.

Thus the Hebrew material, along with the Moabite and Afis Aramaic, forms a group in using the *yqtl* for past time, while the other examples, though perhaps connected to it, do not.

Also worth noting in this regard are the usages of verbs in Ugaritic prose¹³⁾:

<i>qtl</i> as future	UT 1006 : 19; 1012 : 39(?); 1013 : 16-20
<i>qtl</i> as present	2065 : 16, 19
<i>yqtl</i> as past	1010 : 4(?); 2060 : 16 (durative); 2063 : 16
<i>yqtl</i> as present	1018 : 22
Tense Consecution <i>yqtl, qtl</i>	2008 : rev. 3 (broken)

Most of these examples can be disputed. But it would seem the following tentative formulations could be made for Ugaritic prose: 1) *qtl* in a relative clause indicates uncertainty, as Moran found in Amarna letters from Byblos¹⁴⁾; 2) *qtl* can refer to present time; 3) *yqtl* can refer to past time, especially when it is used after the particle *lm*; 4) consecution of tenses is a possibility but barely attested. Obviously this system is not that of Hebrew, but neither is it totally unlike Hebrew usage. It

¹¹⁾ Note too the objections to the existence of the Patriarchal Age of John Van Seters of Toronto, presumably forthcoming, presented to the Department of Near Eastern Languages and Literatures at Yale University, New Haven, April 3, 1973. Cf. too his arguments in *Harvard Theological Review* 62 (1969) 377-95, *JBL* 87 (1968) 401-8, *VT* 22 (1972) 448-459, esp. 451-3.

¹²⁾ H. Donner and W. Röllig, *Kanaanäische und Aramäische Inschriften*, 3 vols., Harrassowitz, Wiesbaden: 1962-4.

¹³⁾ M. Liverani, *Elementi Innovativi nell' Ugaritico non-Letterario*, Atti della Accademia Nazionale dei Lincei 19 (1964) Rendiconti, pp. 173-191, is the basic work on prose, though a few texts have been published since 1964. Generally Ugaritic prose conforms to the Aramaic tense usage of *qtl* for past time and *yqtl* for future. C. Gordon, *Ugaritic Textbook*, An Or 38, Pont. Inst. Bibl., Roma: 1965, reprints all extant prose texts so far published, including those Liverani did not have; my citations are to his numbers.

¹⁴⁾ W. L. Moran, *The Hebrew Language and its Northwest Semitic Background*, pp. 54-72 in *The Bible and the Ancient Near East*, G. E. Wright, ed., Doubleday, Garden City, N.Y.: 1961.

merely seems it would be prudent to look carefully at other West Semitic languages before reaching to Akkadian for analogies.

Apart from the dubious terms Siedl defends, his book contributes almost nothing to the understanding of the problem of Hebrew tenses. He does not even deal with Fenton's powerful argument that in Ugaritic and in the West generally there are no traces of the form analogous to the Akkadian present-future¹⁵⁾. Siedl's book, which ought perhaps rather to have been an article concentrating on the terminology he wished to investigate (or more creatively, on the use of the participle in the Old Testament!), is a model of the sort of inconclusive and uncreative considerations which have been proliferated in connection with Hebrew verbs¹⁶⁾.

The reason for this stagnation is, I think, Marc Bloch's "idole des origines"¹⁷⁾. We think we have explained a grammatical usage when we have arrived at a plausible theory of its origins. But, especially in relation to the *waw* consecutive construction that is the hallmark of Hebrew prose, the supposed origins fail to explain how the construction actually is used in the texts we now have.

Common sense would dictate a return to the Old Testament text, and Segert's suggestion of studies on individual narrative and prophetic sections sounds on the face of it sensible¹⁸⁾. But the theory of aspects to which he holds seems irrelevant to the *waw* consecutive construction.

The most striking suggestion is certainly Hughes' — that there is no functional difference between conjugations in Hebrew and only contexts supply either time or aspect nuances¹⁹⁾. This is attractive, but it does not begin to explain why the *waw* consecutive works as it does.

Future contributions must explore Hughes' proposals and Fenton's and Bloch's observations, even if scholars choose to adhere tentatively to Bauer's theories. There seems to be, except for Michel's book, a tendency to ignore the actual texts of the Old Testament and of related languages and to deal only in comparative Semitic theory. It should by now be clear, however, that the theories have all proved insufficient to explain the phenomena of

¹⁵⁾ T. L. Fenton, *The Absence of a Verbal Formation *YAQATTAL from Ugaritic and North-West Semitic*, JSS 15 (1970) pp. 31-41, finally liquidating A. Goetze's arguments to the contrary, JAOS 58 (1938) pp. 266-309.

¹⁶⁾ G. Janssen's contribution, BiOr 29 (1972) pp. 3-7, is another in this series. He deals apparently only with the modern grammars of Akkadian and Hebrew and finds them similar in regard to the origins of verbal forms and their usages. But he helps not at all in explaining the Biblical text.

¹⁷⁾ M. Bloch, *Apologie pour l'Histoire ou Métier d'Historien*, Librairie Armand Colin, Paris: 1949, pp. 5-9.

¹⁸⁾ S. Segert, *Aspekte des althebräischen Aspektsystems*, ArOr 33 (1965) pp. 93-104, esp. pp. 97, 103. He reviews D. Michel's *Tempora und Satzstellung in den Psalmen*, Bouvier, Bonn: 1960, a close study of the Psalms which succeeds in finding some aspect distinctions; but Michel chose to work on verbs in the Psalms exactly because of the absence of problems of the *waw* consecutive there. Segert also considers F. Rundgren's *Das althebräische Verbum-Abriß der Aspektlehre*, Almqvist & Wiksell, Stockholm: 1961, which he finds too unspecific and unnecessarily technical (p. 100 in Segert's review).

¹⁹⁾ J. Hughes, *Another Look at the Hebrew Tenses*, JNES 29 (1970) pp. 12-24.

¹⁾ G. R. Castellino, *The Akkadian Personal Pronouns and Verbal System in the Light of Semitic and Hamitic*, E. J. Brill, Leiden: 1962, pp. 60-65 surveys the literature to that time, and additional bibliography is provided by Siedl in his book considered below.

²⁾ D. Marcus, *The Stative and the Waw Consecutive*, Journal of the Ancient Near East Society (Columbia University) 2 (1969) pp. 37-40.

³⁾ Siedl makes a promising observation in his consideration of the participle form in Hebrew, noting that it really is used as a present tense at times in the Old Testament (pp. 9-10).

I might also note that the time has come to question the generally assumed nominal basis of the suffix conjugation if, as it seems, it does not help explain anything. Perhaps the Akkadian ability to conjugate substantives is really a back-formation by analogy to real verbal forms that simply sound as though they were conjugated nouns.

⁴⁾ O. L. Barnes, *A New Approach to the Problem of the Hebrew Tenses and its Solution without Recourse to Waw-consecutive*, J. Thornton and Son, Oxford: 1965.

⁵⁾ H. Bauer, *Die Tempora im Semitischen*, Beiträge zur Assyriologie und vergleichende sem. Sprachwissenschaft 8 (1912) v. 1, pp. 1-53.

⁶⁾ O. Rössler, *Die Präfixkonjugation qal der Verba 1ae NÜN*

the succession of conjugations in what is obviously the same time reference.

From my reading of the Old Testament it does not seem obvious that a return to the text only for the purpose of explaining the verb system will be fruitful. But in connection with other studies scholars must continue to observe the tense variations, and perhaps over time and with additional extra-Biblical evidence a more coherent picture may emerge.

New Haven, Conn.,
September 1973

DANIEL C. SNELL

KH §§ 226f: gallābu = 'Tätowierer'

Für das Lemma *gallābu(m)* bieten die einschlägigen Glossare¹⁾ die Übersetzungsvorschläge 'Friseur, Barbier'. Prominenteste und immer wieder angeführte Belege dafür sollen KH §§ 226/227 sein. Hier lesen wir:

§ 226: *šum-ma ŠU.I ba-lum be-el wardim ab-bu-ti wardim la še-e-em ū-gal-li-ib ritti ŠU.I šu-a-ti i-na-ak-ki-su.*

Wenn ein 'Raseur(?)' ohne Anwesenheit²⁾ des Herrn des Sklaven die 'besondere Sklavenfriseur(?)'³⁾ eines des Sklaven, der nicht seiner ist⁴⁾, (ab)rasiert hat, — die Hand des besagten Raseurs (selbst) werden sie (/wird man) (dann) abschlagen.

§ 227: *šum-ma a-wi-lum ŠU.I i-da-aš-ma⁵⁾ ab-bu-ti wardim la še-e-em ug-da-al-li-ib a-wi-lam šu-a-ti i-du-uk-ku-šu-ma i-na bābi-šu i-ḥa⁶⁾ al-la-lu-šu ŠU.I i-na i-du-ū⁷⁾ la ū-gal-li-bu⁸⁾ i-tam-ma-ma ū-ta-aš-šar⁹⁾.*

Wenn ein Mann den Raseur nötigte und (er daraufhin) das 'Sklavenmal' eines Sklaven, der nicht seiner ist, 'rasiert' (?) hat, — diesen besagten Mann selbst werden (/sollen) sie (/man) töten und in seinem Tor ihn hängen. — Der Raseur, indem er „wissend habe ich nicht geschoren“ schwört, soll frei ausgehen.

DISO 50 belegt das auch im Hebräischen (Ezech 5, 1¹⁰⁾ bekannte גלב ebenfalls für das Phönizisch-Punische und für das Nabatäische, wo *glb 'lm* die Bedeutung „barbier allié à un temple (pour la consécration cérémoniale des cheveux et pour faire des incisions?)“ haben soll. Die letztere Vermutung scheint in der Tat den Schlüssel für das Verständnis von KH §§ 226/227 zu bieten. CAD V 17 a bestätigt, dass fünf in sumerischer Zeit noch getrennte Handwerkerberufe in den alt-

babylonischen *gallābu* zusammengefallen sind, darunter der Beruf des ZIB.TUM.TUM, dessen genaue Bedeutung unsicher bleibt, der jedoch „possibly concerned with removal of moles and tattoo marks“ war; weibliche (SAL.) ZIB.TUM.TUM treten gelegentlich als Hebammen auf. Durch den ŠU.I lassen der König wie der Büsser die *gallābūtu* an sich durchführen; der ŠU.I/*gal-lābu(m)* kann leichte chirurgische Eingriffe vornehmen und spielt als Zeuge in Verträgen über den Sklavenverkauf eine Rolle. Ob ein sprachlicher Zusammenhang neben arab. *جلب* 'scheren, rasieren' auch mit *جلب* /

جلب 'vernarben, heilen' (sc. von Wunden) und mit *جلب* 'Narbe' anzunehmen sein wird, ist nicht sicher.

Eine Art Tätowierung vermutet Gerhard von Rad in seinem Genesiskommentar¹¹⁾ hinter dem Begriff *אֵת* 'Kainszeichen' in Gen 4, 15.

Es erscheint in der Tat als wahrscheinlich, dass wir in dem *abbuttu*¹²⁾ nicht nur eine 'besondere Sklavenfriseur'¹³⁾, sondern vielleicht in manchen Belegen ein auf der Haut angebrachtes Sklavenmal zu sehen haben, das nur durch einen leichten chirurgischen Eingriff von der versierten Hand eines *gallābu* zu entfernen war. Es ist schlechterdings nicht einzusehen, dass ein Sklave sich sonst erst noch dem Risiko unterzog, mit den Mitteln von Betrug, Nötigung und Bestechung einen *gallābu* für die Beseitigung seiner Sklavenfrisur zu finden; vielmehr scheint es sich bei dem *abbuttu* um etwas gehandelt zu haben, das beim Sklaven von einem Tag auf den anderen 'angebracht' wird (vgl. die Formulierung *abbuttum ša-kānum*) und das als Abnormität schon bei Neugeborenen auftreten kann.

Von daher wird man nicht umhinkönnen, dem Wort *ŠU.I/gallābu(m)* in KH §§ 226 f die Bedeutung „Tätowierer“ beizugeben.

Sicher kann dieser Übersetzungsvorschlag nicht alle belegten *gallābu*-Stellen treffen, 'Tätowierer' sollte aber in die Glossare gleichberechtigt neben 'Friseur' und 'Barbier' unter dem Lemma *gallābu(m)* aufgenommen werden. Beim Verbum *gullubu*¹⁴⁾ „to share off“ wäre ein Hinweis auf die Bedeutung „to cut away, to make incisions“ ebenfalls zu empfehlen.

Bonn, März 1973

WILHELM TH. IN DER SMITTEN

Neue Schriften des Johannes von Apameia

Bemerkungen zu einer Edition

Werner STROTHMANN, *Johannes von Apameia*. Berlin, New York, Walter de Gruyter, 1972 (Gross-Oktav, XIV, 210 und VIII, 220 Seiten) = Patristische Texte und Studien, Band 11. Preis: Lw. DM 98.—.

Im Jahre 1936 veröffentlichte S. Dederling vier Gespräche eines Mystikers namens Johannes der Einsiedler unter dem Titel *Johannes von Lykopolis. Ein Dialog über*

¹¹⁾ ATD 2-4, Göttingen 1972, 78.

¹²⁾ CAD I 48; AHw I 5 b-6 a.

¹³⁾ *abbuttu*-lock; so CAD V 14 b.

¹⁴⁾ CAD V 129 b-131 a; — AHw I 297.

die Seele und die Affekte des Menschen (Leipzig, Upp-sala, Haag). In seinem Aufsatz *Aux origines de la mystique syrienne: Grégoire de Chypre ou Jean de Ly-copolis?* (Orientalia Christiana Periodica IV 1938, S. 497/520) wies I. Hausherr nach, dass die Identifikation des Autors mit dem berühmten Seher der Thebais nicht haltbar ist. Der Einsiedler ist vielmehr ein, wahrscheinlich im 5. Jahrh. lebender, sonst unbekannter Syrer. Weitere Schriften dieses Einsiedlers wurden in den darauf folgenden Jahren von L. G. Rignell ediert (*Briefe von Johannes dem Einsiedler*, Lund 1941, und *Drei Traktate von Johannes dem Einsiedler*, Lund 1960). Den von Rignell herausgegebenen Briefen widmete Hausherr eine eingehende Besprechung (*Un grand auteur spirituel retrouvé: Jean d'Apamée*), Orientalia Christiana Periodica XIV 1948, S. 3/42). Dabei stellte sich heraus, dass der Einsiedler identisch ist mit dem von Babai dem Großen in seinem Kommentar zu den Centurionen von Evagrius zitierten Johannes von Apameia. Von diesem Mystiker der Hoffnung sei ein zweiter Träger dieses Namens, dessen häretische Lehre von Theodor bar Konai in seinem *Liber Scholiorum* aufgeführt wird, zu unterscheiden.

Nun legt W. Strothmann ein in sich abgeschlossenes Korpus von Johannesschriften vor, die alle an den selben Gesprächspartner gerichtet sind. Die Ausgabe zeichnet sich ebenso durch Gründlichkeit der Einleitung aus, wie durch sorgfältige Gestaltung des Textes und eine deutsche Übersetzung, die man als aner kennenswerte Leistung bezeichnen kann.

Der Übersetzung wird eine in sechs Kapitel eingeteilte Erörterung der mit den Texten zusammenhängenden Probleme vorausgeschickt.

Das erste Kapitel (Einleitung, S. 1/4) bietet zunächst einen kurzen Überblick über den Stand der Forschung. Weiter wird dargelegt, dass die unter dem Namen des Johannes Nāqar angeführten Schriften aus dem Werk des Einsiedlers ausgeschieden werden können.

Das zweite Kapitel (S. 5/44) führt den Handschriftenbestand auf Grund der Kataloge nach folgenden Grundsätzen vor: 1. Schriften, die im ältesten Manuskript den Verfassernamen Johannes der Einsiedler oder nur Johannes tragen; 2. Schriften, die in der Überschrift des ältesten Manuskripts keinen Verfassernamen haben, aber zu den Johannesschriften gerechnet werden, weil Johannesschriften vorangehen; 3. Schriften, die unter dem Namen Johannes der Einsiedler überliefert sind, aber nicht von ihm stammen. Zum Schluss werden die vier ältesten Sammlungen besprochen. Sie lassen erkennen, wie die Schreiber den echten Johannesschriften unechte hinzufügten.

Das dritte Kapitel (S. 45/61) befasst sich mit den Schriften. Vor allem wird auf Grund von Bibelziten bewiesen, dass der Autor syrischer Herkunft war und syrisch geschrieben hat. In seinen Werken erwähnt er mehrfach andere von ihm verfasste Schriften. Von drei verlorenen Werken erfahren wir den Titel. Als Kriterien der Echtheit werden vorgebracht das Motiv der Hoffnung auf das neue Leben als Mittelpunkt des theologischen Denkens, die Beschreibung der anderen Welt mit ihrer dreigliedrigen Engelhierarchie und die Zusammenfassung mehrerer Schriften zu einem Korpus, das an

einen namentlichen Empfänger gerichtet ist. Eine Prüfung ergibt, dass 7 noch nicht veröffentlichte Schriften als echt gelten können.

Das vierte Kapitel (S. 62/7) ist der Person des Autors gewidmet. Dieser versteht sich selbst als Empfänger der Offenbarung der Geheimnisse Gottes. Die griechische Philosophie ist ihm ebenso vertraut wie der ärztliche Beruf. In seiner Zelle wirkt er als geistlicher Berater, der von Menschen aufgesucht wird, die von ihm lernen wollen.

Im fünften Kapitel (S. 66/80) werden die charakteristischen Züge der Theologie des Johannes aufgeführt. Er vertritt einen Monophysitismus im Stil des Severos von Antiochien. Das *asugchutoos* und *adiairetoos* betont er ebenso stark wie das Chalzedonense. Der Schwerpunkt seines Denkens liegt in seiner Eschatologie, die weithin Engellehre ist. Um die neue Welt zu beschreiben benutzt er das Dreierschema von Körper, Seele und Geist. Parallel dazu unterscheidet er drei Engelklassen: Wächter, Seraphim und Cherubim. Den Eingang in das neue Leben bildet die Taufe. Jedoch ist diese nicht der einzige Weg. Der Mensch wird in die neue Welt versetzt, wenn er dem körperlichen Denken entsagt. Für Johannes steht die neue Welt höher als Kirche, Orthodoxie und Häresie.

Das sechste Kapitel (S. 81/115) beschreibt die Wirkungsgeschichte dieser Theologie mit ihrer einseitigen Betonung der Eschatologie. Es wird die These aufgestellt, dass es in der syrischen Kirchengeschichte nur einen Einsiedler Johannes von Apameia gibt, der in beiden Konfessionen bekannt ist. Philoxenos setzt sich mit ihm auseinander, zitiert aber seine Schriften nicht. Die Katene des Severos, Dionysios bar Salibi und Moses bar Kepha bringen Belege aus seinen Werken. Barhebraeus bringt Johanneszitate aus seinen Vorlagen. Der Nestorianer Babai zitiert Johannes. Dadisho stellt ihn in eine Reihe mit den bedeutendsten griechischen Mönchsschriftstellern und führt häufig Sätze aus seinen Werken an. Timotheos I brandmarkt ihn wegen seiner Auffassung von der Gottesschau als Ketzer. Theodor bar Konai oder seine Quelle versucht auf Grund des 4. Thomasgespräch aus Johannes einen Anhänger der valentinianischen Gnosis zu machen. Sein Bericht, der nicht historisch verwertbar ist, wird von Michael dem Syrer für sein Geschichtswerk exzerpiert. Timotheos II begründet die Kindertaufe mit einigen Sätzen aus einer Johannesschrift. So zeigt sich in der Geschichte die Kraft der Theologie Johannes des Einsiedlers.

Das siebente Kapitel (S. 116/200) bietet die Übersetzung der syrischen Texte. Am Schluss folgen fünf Register (S. 201/10): 1. Bibelstellen, 2. Biblische Namen, 3. Antike Namen, 4. Moderne Autoren und Herausgeber, 5. Begriffe, die in den Kapiteln III-VI vorkommen.

Der syrische Text (S. 1/141: sechs Gespräche mit Thomasios, der Briefwechsel zwischen Thomasios und Johannes und drei an Thomasios gerichtete Abhandlungen) ist im photomechanischen Verfahren von einem Schreibmaschinen-Manuskript abgezogen. Er ist als selbständige Broschüre in eine Tasche an der Innenseite des hinteren Buchdeckels eingeschoben. Am Ende dieses Teiles der Ausgabe folgen drei Verzeichnisse (S. 142/214: A. der Eigennamen, B. der griechischen Lehn-

¹⁾ Von den neueren AHw I 274b-275a; CAD V 14b-17b.

²⁾ Die mit der Lokativ-Endung *-um* abgeleitete Präposition *ba-lum* in der Regel als Adverb.

³⁾ CAD: the *abbuttu*-lock (or hairdress, which characterizes a slave). — M. Schorr, *Urkunden des altbabylonischen Zivil- und Prozessrechts*, VAB 5, Leipzig 1913, 522 denkt an eine 'Sklavenmarke', weist aber auch darauf hin, dass bei Degradierung zur Sklaverei das Stirnhaar abgeschnitten wurde. Ist mit seiner 'Sklavenmarke' eine Metallspange zur Festigung der *abbuttu*-Frisur gemeint?

⁴⁾ Zu *la še-e-em* vgl. von Soden GAG § 44 e. Ein syntaktisch falscher Bezug von *la še-e-em* auf den ŠU.I in CAD I 1, 48b.

⁵⁾ Präteritum von *dāšu* 'nötigen, bedrängen, drangsaliere'.

⁶⁾ *ḥa* → *ḥ* → *ḥ*.

⁷⁾ *i-du-ū* als Präteritum des Subjunktivs mit Stativ-Bedeutung.

⁸⁾ Zur Syntax GAG § 170 b.

⁹⁾ Dt-Präsens von (*w*)*ašārum* 'lassen'; Ungnad-Matouš, *Grammatik des Akkadischen*, München 1969, 164.

¹⁰⁾ GesB 139 a; — KBL³ = HAL 183 a.

worte, C. syrisches Wortverzeichnis) und drei Anhänge (S. 215/20: 1. die im 4. Gespräch mit Eutropios und Eusebios (herausgeg. von S. Dederling) erwähnten Krankheiten, 2. die Worte des Ketzerberichtes bei Theodor bar Konai verglichen mit dem Wortschatz des Johannes in den Schriften IV und VI, 3. der Abschnitt des Timotheus II. über die Kindertaufe auf Grund von MS Vat. Syr. 151, fol. 80r.).

* *

Als Zeichen seines Interesses seien dem Rezensenten einige Bemerkungen erlaubt. Er hofft damit einen Beitrag zur Diskussion über diese für unsere Kenntnis der orientalischen Spiritualität wichtigen Texte zu liefern.

I

Im Übersicht über den Stand der Forschung (Kap. I) vermisst man einen Hinweis auf den inhaltreichen Aufsatz von Hausherr aus dem Jahre 1948. Dies ist um so auffälliger, als später verschiedene Male auf diesen Artikel verwiesen wird (siehe S. 90, Anm. 53, S. 97, Anm. 85 und S. 114, Anm. 145).

Obwohl Strothmann die Echtheitsfrage in einem eigenen Abschnitt (Kap. III/3) behandelt, berührt er sie schon in der Einleitung (Kap. I) anlässlich der von Wensinck edierten Sentenzen (S. 2) und der Schriften des Johannes Nāqar (S. 3/4). Bei der Klassifikation der Handschriften (Kap. II) spielt das Problem der Authentizität gleichfalls eine Rolle, da ja in der 3. Abteilung die Schriften aufgeführt werden, die unter dem Namen des Johannes überliefert sind, aber nicht von ihm stammen (S. 36/9). — Man fragt sich, ob die Grundsätze, nach denen die Werke vorgeführt werden, geeignet sind, die Fülle der Manuskripte auf übersichtliche Weise zu ordnen. Denn die Tatsache dass Schriften im ältesten Manuskript den Verfasseramen Johannes tragen, gewährleistet noch nicht deren Echtheit, wie z.B. aus 1.1.1 (Sentenzen), 1.1.5 (Brief über die Ruhe), 1.3.1.4 (Auslegung von Mt. 5,4), 1.3.2.2-3 (Briefe an ein Kloster) ersichtlich ist (siehe S. 6, 9/10, 13, 15, 40/3 und 57/8). Die beiden Briefe an ein Kloster z.B. werden deshalb als unecht betrachtet, weil die darin behandelten Probleme einer Mönchsgemeinschaft dem Johannes fremd sind. Dennoch werden sie in der ältesten Handschrift (aus dem Jahre 581) unserem Autor zugewiesen. — Zweifels- ohne ist Strothmanns Bemerkung richtig, dass es für einen vollständigen Beweis der Authentizität speziellen Untersuchungen bedarf (vgl. S. 57, Anm. 63).

In der Frage, ob das Griechische oder das Syrische die ursprüngliche Sprache der Johannesschriften sei (Kap. III/1), hatte Hausherr sich für die letzte Alternative entschieden (OCP IV 1938, S. 513/6 „la langue originale de ces quatre dialogues est le syriaque, mais écrit par un homme et dans un milieu imprégnés de culture hellénique“ (S. 516); in einer Anm. verweist er auf Assemani's apodiktisches Urteil: (A. ... y va plus rondement:) « Verum, si stylum inspicias, Syriace eum scripsisse deprehendes » (BO I, S. 431)“. Rignell lässt die Frage offen (siehe Briefe, S. 22). Strothmann führt stichhaltige Gründe an für die These, dass die Schriften Syrisch verfasst sind. Zu seinen Darlegungen, denen

wir im grossen und ganzen zustimmen können, ist Folgendes zu sagen. Wenn Philoxenos dem Empfänger seiner Traktate *De uno e sancta trinitate incorporato et passo* schreibt: „dann würdest du dich nicht von deinen philosophischen Lehrern (*imlpnjik pjlwswp'*) überzeugen haben lassen“ (PO XV 1920, S. 454), bedeutet das nicht, dass er das Wort Philosoph „für seine Leser in die eigene Sprache überträgt“ (S. 47), sondern dass er das Substantiv im adjektivischen Sinne verwendet, wie auch aus der Kombination *mlpnjk hrtjqw* (S. 455) „deine häretischen Lehrer“ erhellt. — Die Worte „A. J. Wensinck, der eine andere Johannesschrift herausgab“ (S. 47) sind missverständlich. Hausherr hat den unwiderleglichen Beweis erbracht, dass die Sentenzen nicht von dem Einsiedler stammen (OCP IV 1938, S. 507/11). Auch Strothmann selbst zweifelt an die Echtheit der Sentenzen, siehe S. 57. — Die Bibelstelle *rwħ' jtjrt' 'jt hwt* (MS E hw') *bh* (Briefe S. 102, Z. 20/1) ist von Rignell falsch identifiziert. Johannes zitiert hier Dan. 6,4 und nicht 5,12. Mithin ist der von Vööbus geführte Nachweis (*Studies in the History of the Gospel Text in Syriac*, Louvain 1951, S. 79, Anm. 4), dass unser Autor die Septuaginta zitiert, hinfällig. — Dass Johannes sich beim Zitieren des Ignatiosbriefes der ihm vorliegenden syrischen Übersetzung bedient (S. 48), hatte schon Hausherr bemerkt (siehe OCP IV 1938, S. 516). — Es ist durchaus möglich, dass beim Zitat Eph. 2: 16f. (Text S. 121, Übersetzung S. 188) *lkl* eine Verschreibung aus *lkwn* ist (S. 51). Wahrscheinlicher ist jedoch die Annahme, dass der Autor im Rahmen seiner universalistisch ausgerichteten Auseinandersetzung die Worte des Epheserbriefes bewusst oder unbewusst abgeändert hat. Ähnliches könnte beim Zitat Jos. 7,9 der Fall sein. Überhaupt müsste die Art, wie Johannes die Bibel zitiert, eingehend untersucht werden, um mit mehr Sicherheit urteilen zu können.

Johannes entwickelt seine Anschauungen über die Christologie in seinem Brief an Eutropios und Eusebios, dessen Inhalt vom Herausgeber kurz zusammengefasst ist (Briefe, S. 83/4). Die betreffende Stelle ist von Hausherr (OCP XIV 1948, S. 23/30) und von Strothmann (Kap. V/1, S. 68/72) im vollen Wortlaut übertragen. Die Übersetzung von Hausherr zeichnet sich, trotz einiger sinnstörender Fehler (z.B. „sans altération“ (S. 29, zweimal) statt „in corruptibile“), durch grössere Genauigkeit aus. Man kann sich nicht immer des Eindrucks erwehren, dass in den Bemerkungen, die Strothmann in seine Übersetzung einfließt, Fragestellungen in den Text hineingelesen werden, die dem Johannes fremd sind: z.B. dass unser Autor mit Nachdruck erkläre, die Person des Sohnes Gottes bestehe nicht in (*ēv*), sondern aus (*ē**) Gottheit und Menschheit (S. 70), oder dass Gegner sein Bekenntnis zur aphtharsia Christi und seine Sonderlehre von der Unvergänglichkeit des Pneumatikers angegriffen hätten (S. 72). — Dass Johannes' Dreierschema auf die von Origines benutzte Dreigliederung der Schriftauslegung zurückgehen soll, wie Strothmann in Kap. V/2 behauptet (S. 75, Anm. 24), ist zweifelhaft. Man vergleiche Hausherr's Ausführungen über die Quellen des Johannes (*Jean le Solitaire Dialogue sur l'âme*, Roma 1939, S. 7/9, spez. S. 8, Anm. 1: „Il est à peine utile d'avertir que la division de Jean n'a rien de commun, sauf les mots, avec celle du gnostique Héracléon. Pas

d'avantage avec le sens somatique, psychique, pneumatique de l'écriture, selon Origène“). — Zum Worte *que de l'écriture, selon Origène*). — Zum Worte *wrbn* „Angeld“, (Kap. VI/4, S. 78, Anm. 41), das nur im *Liber Graduum* belegt ist, ist der Aufsatz von A. Guillaume „Les « arrhes de l'Esprit » dans le Livre des degrés“ (*Memorial Mgr Gabriel Khouiri-Sarkis des degrés*) (Louvain [s.d.], S. 107/13) zu vergleichen. (1898-1968) Louvain [s.d.], S. 107/13) zu vergleichen.

Dem reichhaltigen 6. Kapitel über die Wirkungsgeschichte liegt die These zugrunde, dass es nur einen Schriftsteller namens Johannes von Apameia gibt. Weil diese These sich hauptsächlich auf den Bericht des Theodor bar Konai stützt, sei eine Wiedergabe des diesbezüglichen Abschnitts (Kap. VI/4) an die Spitze unserer Besprechung gestellt. Strothmann führt aus, dass Theodor oder seine Quelle Vokabular und Gedankengut des Johannes benutzt habe, um daraus eine den Valentinianern ähnliche Lehre zu konstruieren (S. 103). Johannes war zusammen mit Joseph Hazzaya und Johannes von Dallyatha auf einer von Timotheos I geleiteten Synode verurteilt worden. Da schien es für Theodor bar Konai nahe zu liegen, in seinem Ketzerbuch auch einen Häretiker zu erwähnen, der in seiner Zeit von höchster kirchlicher Stelle bekämpft wurde (ebend.). — Eine Fälschung könnte man einem Häresiologen allerdings zutrauen. Bei näherer Prüfung der vorgebrachten Beweise (S. 101/2) zeigt sich aber, dass diese im Grunde sehr wenig besagen. Die wesentlichen Gedanken des Ketzers finden sich eben nicht im 4. Thomasiosgespräch noch in den anderen herausgegebenen Johannesschriften. — Eine weitere Schwierigkeit liegt darin, dass Michael der Syrer über Theodor bar Konai hinaus berichtet, dass der Ketzer Johannes von Apameia, der mit Johannes dem Einsiedler identisch sei, Bücher über die Tugend geschrieben hat und von Philoxenos, der seine Unterkunft zerstört und seine Schriften verbrannt hat, bekämpft worden ist. Strothmann ist der Meinung, dass Michael Theodors Bericht, der historisch nicht verwertbar ist (S. 104), exzerpiert und aus einer guten Quelle (S. 100) zuverlässige historische Daten hinzugefügt hat (S. 114). — Der Überlieferungsbestand lässt sich u.E. am ungezwungensten erklären, wenn man annimmt, dass es zwei, bzw. drei gleichnamige Autoren gegeben hat und dass Theodor und Michael unabhängig von einander eine häresiologische Quelle ausgeschrieben, bzw. exzerpiert haben.

Nebenbei sei darauf hingewiesen, dass in einem Kapitel über die Wirkungsgeschichte die Werke, deren Unechtheit bewiesen ist oder deren Authentizität Zweifel unterliegt, auszuscheiden sind. Denn es handelt sich hier nicht um den Einfluss, der von den Johannesschriften ausgeht, sondern um den der Person des Einsiedlers. Die betreffenden Werke sind der Koheletkommentar (S. 110, vgl. S. 57) und der Brief über die Ruhe oder über die Vollkommenheit (S. 94, 102 und 103, vgl. S. 57). In einer späteren Arbeit nennt Strothmann dann auch mit Recht den Verfasser des Kommentars Pseudo-Johannes von Apameia (siehe „Das Buch Kohelet und seine syrischen Ausleger“, in G. Wiessner, *Erkenntnisse und Meinungen*, I, Göttingen 1973, S. 209/14).

Zu den weiteren Abschnitten des sechsten Kapitels sei Folgendes bemerkt:

VI/1. Die Möglichkeit, dass Philoxenos die Johan-

nesschriften gekannt hat, kann nicht in Abrede gestellt werden. Dennoch reichen die angeführten, zum Teil nur graphischen Ähnlichkeiten (Phil.: *brtql'* = Ausdruck, *m'lnwt'* = Eingang // Joh.: *ql'* = Stimme *versus* Wort, *mljw'* = Fülle, *mljlwt'* = Beredsamkeit [Hausherr's Übersetzung „rationalité, logicité“ ist unbedingt vorzuziehen]) nicht aus, um Abhängigkeit zu beweisen. Es bleibt somit doch wahrscheinlicher, dass Philoxenos sich vielmehr, wie er selbst in seinem Brief an die Mönche von Senun sagt, auch in der Darlegung seiner Dogmatik auf Ephraem bezieht. — In der bekannten monophysitischen Formel (S. 83, Anm. 14) ist hinter *theou* das Wort *logou* hinzuzufügen. — Die Verweisung auf Evagrius und seine Auffassung von der Auferstehung (S. 89, Anm. 43) ist irreführend. Es ist kaum ein grösserer Gegensatz denkbar als der zwischen Johannes und Evagrius. Es genügt, die Stellen, auf die verwiesen wird (*Dialog*, S. 59, Z. 21/S. 61. Z. 2 und *Cent. V*, 22) in ihrem Kontext zu lesen, um den Unterschied zwischen den zwei Gedankensystemen zu ermessen. — Man fragt sich, ob die Behauptung, dem Philoxenos sei an dieser Theologie deutlich geworden, „wohin die Engelverehrung führt und wie theologisch gefährlich sie ist“ (S. 91), vielleicht nichts weiter als eine zu weit gehende Schlussfolgerung aus der Angelologie des Johannes ist.

VI/3. Dadisho zitiert drei verschiedene Johannesschriften. Den Verfasser des 3. Gesprächs mit Eutropios und Eusebios nennt er Johannes den Einsiedler und den Autor des 2. Briefs an diese beiden Mönche Johannes von Apameia. Dem Verfasser des Briefs über die Ruhe hingegen gibt er den Beinamen „Johannes den Prophet und Seher der Thebais“ (*On Solitude*, S. 207), „Johannes den Grossen, den Seher der Thebais“ (ebend., S. 208), „Johannes den Seher“ (S. 209) und „Johannes, den Seher der Thebais“ (S. 216). Strothmanns Folgerung: „Dadisho verteilt also die Johannesschriften auf zwei Autoren“ (S. 97, Anm. 82) widerspricht seiner These von einer einzigen Autorschaft aller unter dem Namen des Johannes überlieferten Schriften. — Die Bemerkung: „Hier beginnt demnach diese Gabelung“ (ebend.) ist missverständlich. Denn Dadisho wird die Identifikation in dem ihm vorliegenden Manuskript schon vorgefunden haben. Sie ist bereits in den ältesten Handschriften des Briefs über die Ruhe vollzogen (siehe *Traktate*, S. 3* Überschrift und Anm. 1; vgl. weiter S. 13 f. unter 3, 4 und 8). — Ob die Zuweisung der Schriften an Johannes von Lykopolis so vor sich gegangen ist, wie Strothmann (S. 102, Anm. 106) vermutet (Abschreiber werden durch den Satz „Dies ist die Schau dessen, was er in prophetischer Weise verheissen hat“ (*Traktate*, S. 3*, Z. 5/7) dazu verleitet worden sein, an Johannes den Seher und Propheten der Thebais zu denken), kommt uns fraglich vor.

VI/5. Das dem Johannes zugeschriebene Zitat im asketischen Florilegium ist nur in seinem ersten Teil identisch mit dem von Rignell herausgegebenen Text, vgl. den S. 105, Anm. 116 unter a zitierten Satz mit Briefe, S. 118*, Z. 21/3.

VI/6. Zum Text und zur Übersetzung der Zitate aus der Schrift *De paradiso* des Moses bar Kepha seien folgende Berichtigungen vorgeschlagen: zum Text S. 106, Z. 3 *bktb'* (plur.) streiche die seyame-Punkte; Z.

5 'jln'] füge die seyame-Punkte hinzu; Z. 7 wlf] lies wdf; zur Übersetzung Z. 6: zu ihrer Bewässerung] um ihnen [Adam und Eva] als Getränk zu dienen; Z. 7/8 einerseits das Land teilte ... floss?] (das Wasser), das zum Teil nach dieser Erde floss und zum Teil unter der Erde.; Z. 8/11 Keiner soll glauben ... beschreibt] Und damit keiner glaube ..., hat das göttliche Wort seine [des Moses] Kenntnis erleuchtet, die durch Moses' Vermittlung die Beschaffenheit des Paradieses beschrieben hat.; Z. 11/3 Und wie sie pflückte ... unteilbar] Und wie könnte sie etwas ungreifbares pflücken und etwas geistiges greifen? Denn was geistig ist, ist auf Grund seiner eigenen Vollkommenheit unteilbar. — Zum Text S. 107, Z. 3 hjp] lies whjp (plur.), vgl. S. 109, Text II, Z. 2.

VI/8. Zum Text des Zitates aus Barhebraeus' *Leuchter des Heiligtums* Z. 2 pgr] lies dpgr, siehe S. 106, Text Z. 7; zur Übersetzung Z. 1 über den Untergang] über den Grund, siehe S. 106, Übers. Z. 1/2. — Zum Text des zweiten Zitates S. 109, Z. 2 dmsjh] füge l' hinzu, siehe S. 107, Text Z. 2; Z. 2 qmjn] lies qmjn.

VI/9. Der Text des Timotheos II über die Kindertaufe ist an einigen Stellen verderbt (für Verbesserungsvorschläge siehe unten). Mithin ist die Übersetzung in Abschnitt b. (S. 111) zu ändern: Weil die Menschen sich von Gott abgewandt haben und sich durch Übertretung des Gebots ihrer Freiheit das Joch der Knechtschaft unter der Sünde aufgelegt haben, sind alle Kinder Adams usw.

VI/11. In der abschliessenden Beurteilung stellt Strothmann fest: „Kein syrischer Schriftsteller hat so weit — in beiden Lagern der Monophysiten und der Nestorianer — und so lange — bis zum Ausgang der nestorianischen Theologie — gewirkt, wie dieser Einsiedler“ (S. 115). Der Rezensent kann dieser Würdigung im grossen und ganzen beipflichten. Dennoch ist es seiner Meinung nach angebracht dieses Urteil dahin zu modifizieren, dass der Einfluss des Mystikers der Hoffnung in der Geschichte der syrischen Mystik im Grunde ziemlich gering gewesen ist. Tiefer und nachhaltiger als die der Johannesschriften ist doch die Wirkung, die Evagrius, der Theoretiker der intellektualistischen Spiritualität, auf die syrische (sowie auf die byzantinische und abendländische) Mystik ausgeübt hat (siehe z.B. I. Hausherr, „Les grands courants de la spiritualité orientale“, OCP I 1935, S. 114/38, spez. S. 121/4: „Spiritualité intellectualiste“); H. Urs von Balz, „Metaphysik und Mystik des Evagrius Ponticus“, *Zeitschrift für Asese und Mystik* 14 1939, S. 31/47; A. Guillaumont, *Les 'Kephalaia gnostica' d'Evagre le Pontique et l'histoire de l'origénisme chez les Grecs et chez les Syriens*, Paris 1962, S. 333/7).

II

Der Herausgeber hat das von ihm zur Herstellung des Textes angewandte Verfahren nicht dargelegt.

Der in der Edition vorgelegte Text der Gespräche ist ein Abdruck der Handschrift B.M. Add. 12.170 aus dem 8./9. Jahrh. (A). Dem Text des Briefwechsels und der Abhandlungen ist die Handschrift B.M. Add. 17.170

aus dem Jahre 774/5 zugrunde gelegt (C). Für die ersten zwei Gespräche und für einen Teil des 3. (Z. 1/94) ist ein zweiter Textzeuge vorhanden, nämlich B.M. Add. 14.435 aus dem 9. Jahrh. (B). Der Text der Briefe und der Abhandlungen (mit Ausnahme von der 2.) wird gleichfalls von der Handschrift A geboten. Auszüge aus dem 6. Gespräch (Z. 123/87, 222/59, 295/315) und dem Briefwechsel finden sich in der vatikanischen Handschrift Vat. Syr. 93 aus dem Jahre 823 (V).

Wo in den Gesprächen B und in den Briefen und Abhandlungen A nach dem Urteil des Herausgebers die bessere Tradition repräsentieren sind ihre Lesarten in den Text aufgenommen, siehe I/4, 212, VI/126, VII/32, 114, 161, 167/8, 173, 182, 189, 190, IX/13, 164, 432. In zwei Fällen, in denen die Lesart der Basis-Handschrift verworfen ist, handelt es sich jedoch anscheinend nicht um ein Textverderbnis, sondern um eine orthographische und eine grammatikalische Variante, nämlich in II/76 (A: 'tsjw / B: 'tsjw, vgl. mtr III/144 (A) / mtr V/212, 216 usw.) und VII/138 (C: wbsjn whzjn / A: wbsinn whzinn).

Es gibt eine Anzahl Stellen, in denen nach der Meinung des Rezensenten die im Apparat stehende Lesart vorzuziehen ist, nämlich in I/64, 173; II/35, 98; III/53; VI/140, 144, 145, 231; VII/161, 165, 168; VIII/26, 55, 70, 71; IX/17, 33, 93, 108, 276, 324, 385; XI/17, 35, 47, 74, 110, 174, 185, 277, 332.

Der Brief, den Thomasios nach seinem Fortgang an den Einsiedler schickte, steht in beiden Londoner Handschriften am Schluss. Er ist in der vorliegenden Edition an die Spitze der zweiten Abteilung gerückt. Man kann vermuten, dass eine Anspielung auf einen von Johannes geschriebenen Brief (VIII, Z. 66/7: „wie du es ausführlich in deinem Brief ... gezeigt ... hast“) den Herausgeber zu dieser Umstellung veranlasst hat. Damit ist die Schwierigkeit jedoch nicht behoben. Denn der Brief des Johannes, der jetzt an der Spitze steht, setzt einen Brief des Thomasios an den Einsiedler voraus (VII, Z. 2/3: „Deinen lieben Brief ... habe ich erhalten“). Der Schlussfolgerung scheint nahe zu liegen, dass entweder der Brief des Johannes oder der des Thomasios verloren gegangen ist (vgl. S. 165, Anm. 83). Hier stellt sich die Frage nach der Komposition dieses Korpus, wie überhaupt das Problem der literarischen Formen der Johannesschriften — sind vielleicht die Gespräche und die Briefe eine Fiktion? — einer näheren Klärung bedarf.

Die textliche Überlieferung kann als gut angesehen werden. Es liegen verhältnismässig wenig Verderbnisse vor. Die Zahl der Entstellungen, die bei der Reproduktion unterlaufen sind, ist ebenfalls klein. Im Folgenden seien einige Emendationen und Korrekturen vorgeschlagen:

I/26 pgr] dele sey, cf. dhjwhj; 64 dmtqn] lege cum B dmtqn, cf. twqn (57), twqn (98); 73 hlt] hltj; 103 sunqaneh] sunqanah; 147 lah] leh; 155 qblt] qblt; 159 mll] tml; 173 dnsl] lege cum B nstkl, cf. 63, 101, 268; 206 dmennah] dmennah, cf. 230; 208 'l r'jn' mn] r'jn' l' mn; 257 dbrj] dbr; 292/3 thwmh hzt] bthwmh dhzt, cf. bthwm djd't (296); 294 hw' hw] hwj hwt, cf. 298; 302 mennah] menneh (sc. pgr);

II/16 hezwah] hezweh; 35 'skjmh] 'skjmhj (cf. B), cf. hljn dbhwn mthz' (36); 43 'bwhwn] 'bhjwhn; 44 jld] adde sey; 60 'ljhwn] 'ljhjn, cf. ksje (59, 61), 'njn (62); 84 'jth] 'jtjh; 98 w'mrt] w'mrt = w'mr'nt, cf. rn'nt (99), mthsb'nt (100); hzj] lege cum B hzj; 121 sb] dsb; 164 dnhw] dnhw, cf. dthw (173); 172 dkl] kl, cf. III/183, 202, IV/73, 604, etiam infra IV/174.

III/6 hwt] hw; 40 d'htjk] d'stjk; 47 mnhwn] hnwn; 48 'lm] adde sey; 53 dljth] lege cum B dljtjh; 77 sbt] sbt = sbr'nt, cf. 342; 117 dml'k] adde sey; 206 wkm] w'jk m, cf. 205; 218 d's] dts, cf. 217, 220; 235 hjdn] hj dn; 266 thtjn] thtjn; 282 lh] lhwn; 286 djtb] dntb; 302 qds] qds; 305 'jth] 'jtjh.

IV/42 dntb] djtb, 57 wlrwb] w'l rwrw; 94 klhjn] klhwn; 174 dkl] kl, cf. supra II/172; 186 m'drn] m'dr, cf. 188; 196 ntgb] 'tgby, cf. 'stlmt (197); 197 rbjt] rbt; 205 bprst] bprst; 228 wstltw] w'sltw; 284 kn] lege dkn'cum sey, cf. 276, 280, 287, 288, 289; 310 qtl] qtlw; 341 prst] prst, cf. supra 205; 367 'jk] 'jkn; 385 b'jdjn] b'jdj; 405 bswkl] lswkl, cf. 487; 417 tzk] tzk; 469 d'hekmtah] d'hekmtah; 500 dbrjt] dele sey; 536 jwsjps] ljwsjps; 598 mstbd] mstbr; 620 wmbdnw] m'bdnw.

V/4 pgr] bpgr; 27 'ns] 'n; hbjbj] hbjbjn, cf. 8, 76; 45 mqjm] 'qjm, cf. 83; 64 mtdbrn] mtdmrn; 86 dbrjt] brjt; 87 sqwb] adde sey, cf. 91; 97 mtjd] ntjd; 136 d'p] d'jk; 148 spqjn] spq, cf. dntjd; 177 w'bwddw] d'bwddw, cf. thjrw' dhkmth (176); 214 dbrjt] dele sey; 244 'stws] adde sey.

VI/16 l'm] l'mn; 17 dmwt] adde sey; 21 dmwt] adde sey, cf. 25; 31 'jd] d'jd; 43 dnhw] nhw; 44 gr] dnj; 50 dh] dhaw; 68 r'z] dele sey, cf. 74; 110 leh] lah, cf. 'kwatah (109); 131 d'thw] d'thwjw; 140 d'jtw] 'jtwj; wql] lege cum V wq; 142 dbhj] wbjh; 144 dklhwn] lege cum V klhwn; 145 m'dbrnw] adde cum V dmrh'q; 165 b'ml; 188 hza] hza, cf. 209; 207 whzwnwhj] dhzwnwhj; 208 dl] l; 209 men] man = mn, cf. den (210); 224 dpgr] adde sey; l'hd] adde sey; 231 hj] adde cum V jd'th; 271 hrst] dele sey; 279 wkwlt] wkwlt; 288 sd] s'd; 313 smn bh] d'lm; 314 bah] beh [sc. b'lm].

VII/15 dsbrh] sbrh(?); 25 lwatah] lwteh [sc. msjh]; 32 d'tjdjn] d'tjdjn; rgsjnn, cf. 85 et IX/20; 37 b't] adde sey; 83 mellteh] melltah; 102 'hj] dele sey, cf. hbjbn (112); 115 gal] glah, cf. thm, sm (116); 117 sbrjnn; 118 l'jth] l'jtjh; 140 mtm] mtwm; 161 dpgr] lege cum V wpgr; 165 mlbs] lege cum A mbsl; 168 wmr] lege cum C wmgd.

VIII/4 swnj] swnj; 16 dmlkw] dmlk (consilium); 26 mskh] adde cum A nps; 33 dklhwn] bklhwn; 34 djd't] jd't; 48 bswrt] adde sey; 55 dsbrth] dsbrh, cf. A; 58 dbbsrh] dsbrh; 65 dzdjq] dzrjq; 70 bn] lege cum A ln; 71 dsbrth] lege cum A dsbrh.

IX/10 b't] adde sey; 17 wbjd spjw] lege cum A wbspjw; 33 wnstkl] lege cum A wnstkl; 34 'njin] 'jn; 54 dhjdj] dhjdj; 64 wklhwn] wklhwn; 66 w'jtw] 'jtwj; 87 'hrj] 'hrn; w'hrj] w'hrn; 93 mtht] lege cum A mtht; 102 dhjdj] wjhjdj; 106 bdwmj] dele sey; 108 mqbln] lege cum A qbl (= 3 fem. pl. perf.), cf. 'tjqrw

(110), qnw (111); 158 bhjdwt] bhjdwt, cf. 65 et 84; wmsml] wmsml; 165 wmbdnw] wmbdnw; 198 't'jw hj] 't'jwhj; 217 d'tjd] wd'tjd; 241 kl] kl; lwt] dlwt; 258 wsr] srj (plur.), cf. 275 sive dsr, cf. 294; 276 dntbr] lege cum A dntbr; 302 'jt] b'jw; 324 sbrth] lege cum A sbrh; 382 bhdw] hdw, cf. sbr (383), mwkk' (384), bwtl' (385); 385 srj] lege cum A wsrj; 398 lsm] lsm; 408 hbjjn] hbjjn d'tthdjn (plur.), cf. (= 3f. pl. perf.); 409 hwjn] adde sey; 452 dmjt] mjt; 465 hn' mn.

X/42 dsr] adde mn qdj; 78 w'jtw] d'jtwj; 130 d'l] dkl; 150 'nt] 'jt; 151 tks] dele sey, cf. 148; 204 kl] kl; 251 glj] 'lj; 271 w'bdwhj] w'sbdwhj; 294 rmwthwn] wrmwthwn; 299 'trknw] 'trkn; 308 wprjnn] wprjnn.

XI/7 'jkn] 'jn; 17, 35 bjd] lege cum A b; 47 dht] lege cum A d'ht; 74 msjh] lege cum A mskh; 90 mlt] bmlt; 98 bhjdwt] bhjdwt, cf. 134; 105 wmlj] mlj, cf. 46, 82, 92/3, 110; 109 ml] mlj; 110]dele cum A wnp; 174 whwdt] whdw; hw] dhw, cf. A: dmsjh' hw; 185 wmsjk] adde cum A kl; sljb] slm; 232 beh] bah; 234 ba'bad] lege b'abd; 244 mksj] mks; 248 wdbswlm] dbswlm; 255 d'jljn] w'jljn; 277 bjd] lege cum A b; 256 jd'wnjhj] nd'wnjhj; 286 hw] hwt; 322 'gn] lege cum A 'gjn; 335 wdhwln] lege cum A wdhwlnh; 349 'mrt] d'mrt; 351 'tj] 'jtjh; bjswh] bnswh, cf. 36, 240, 352.

Die Interpunktion ist mit wenig Ausnahmen sorgfältig angewandt. In den folgenden Fällen sind die Interpunktionszeichen zu streichen: ein Punkt hinter den Wörtern: I/35 'wrbw, 209 tlmjdwhj, III/366 whs, 368 brhmwhj, IV/335 hjhwn, V/56 hn', 107 d'wmnwth, 258 swbqn, VI/106 ks, 120 d'jsrl, VII/18 glzn, 123 d'lwj, IX/58 hwjw, 98 wtsbwh, 247 wmtjb, 248 wgnjz, 257 dqbln, X/217 swltnh, XI/178 wstpw, 337 mwlnkn, 339 'stwt, 366 klhwn; ein Doppelpunkt hinter III/48 bklmdm, 198 snjq, 265 djd'thwn, 359 'lh, IV/137 dbnjns, 297 d'm, 604 hw, V/248 'lh, 253 ml'k, VI/15 'mn, 50 kn, 237 hzth, VII/160 wmw, 167 wmtjhb, 195 wmhrr, IX/33 wnnhr, 167 dhjth, 467 dmlkwth (lege), X/150 'jk, XI/62 wgmjrwth, 139 wnjpp; das aus vier Punkten zusammengesetzte Zeichen hinter III/207 dbsmj, V/136 nsbrwn (lege); VII/155 lkl, VIII/48 hd, IX/150 bjnthwn, 173 b'lmn, XI/26 wntmkk, 79 mtdmj, 260 dmwkkh (lege).

Ein Punkt ist hinzuzufügen hinter den Wörtern II/109 dspq, 190 hdt, III/323 'mr, IV/79 d'lh, 86 qds, 118 nkjn, 209 jm, 212 dgp, 213 dnht, 214 d'mm, V/107 d'bd, VII/121 djd, 193 mswtp, IX 43 dswwprh, 172 wmbdnw, 257 bbrjtn, 395 nhrj, X 154 dlbr, XI 243 bmwkk, 245 dwjd, 286 drjs, 308 ln, 336 nh, 339 nh, 359 wmhjn; der Doppelpunkt hinter III/49 lm'bd, 360 d'lmn, IV/98 mtdmrjnn, 166 mrb, 260 dgljn, 284 kn, 297 dhjth, 417 'mm, V/133 'jt, 137 msjh, 237 pgrnj, VI/15 ln, 109 mtjd, VII/41 'lwj, 139 blhwd, IX/32 ks, 168 d'bd, XI/345 m'bdnwth, 365 'bjd.

Beim syrischen Wörterverzeichnis hat der Herausgeber sich grundsätzlich auf die Verba und Nomina im engeren Sinn beschränkt. Folglich fehlt z.B. das wichtige, auf 1 Kor. 9: 20 ff. ('jk) zurückgehende Wort 'kw, siehe VI/24, 98, 108, 109, IX/324, 377, 381, XI/93, 103,

121, 125, 126, 141, 303, 305. — Die Form *mtqnjn* (I/25) ist irrtümlich unter der Wurzel *qnj* aufgeführt statt unter *tqn*.

III

Strothmann weicht manchmal von der von Hausherr aufgestellten und gleichfalls von Rignell befolgten Regel ab: „Il [le traducteur] doit s'imposer le littéralisme dans toute la mesure où il est compatible avec la clarté, dût-il parfois faire un peu violence à la grammaire“ (*Dialogue*, S. 21); „Die hier veröffentlichte Übersetzung will sich nach Möglichkeit an den syrischen Text anschliessen“ (*Briefe*, S. 22). Die häufigen Verkürzungen und Umstellungen erschweren oft das Auffinden der entsprechenden Stellen in Text und Übersetzung.

Im zweiten Teil des Korpus, dem die Handschrift C zugrunde liegt, folgt der Übersetzer gelegentlich Lesarten der Handschrift A, die im Apparat stehen, siehe z.B. IX/276, 369, 385, 406, 475. Offensichtlich ist die Übersetzung der Kap. VII-XI ursprünglich, wie die der Kap. I-VI, nach der Handschrift A angefertigt. Glücklicherweise sind diese Unebenheiten nicht sinnstörend.

Obwohl die Übersetzung dieser oft schwierigen Texte in mancher Hinsicht eine bewundernswerte Leistung ist, kann sie, auch abgesehen von der Freiheit, die der Übersetzer sich bisweilen dem Wortlaut gegenüber erlaubt, nicht in allen Fällen als endgültig betrachtet werden. Die folgenden Vorschläge, die einen Beitrag zum Verständnis von Johannes' Darlegungen liefern sollen, seien zur Diskussion gestellt. (Die mit einem Asteriskus versehenen Ziffern verweisen auf die im II. Abschnitt vorgeschlagenen Emendationen.)

I/21, 100, 122 Philosophen] Dichter — 33/7 priesen ... Dünnes] da sie (ihre Hoffnung) begründen mit den körperlichen (Erscheinungen), priesen sie die Ruhe der Seelen nur mit Worten, indem sie die Luft, die sie ausserhalb der Welt finden würden, beschrieben: dünne Luft statt dichte — 41 die Auferstehung der Seele] die Seele selbst (*qnwm'*) — 43 wie ich es hoffe] meiner Meinung nach — 44/46 Das Zusammengesetzte ... einfach 2°] Was nun das Zusammengesetzte betrifft, weil die Weise, auf die es zusammengesetzt ist, nicht einfach ist, ist das, was an seinem Zustandekommen beteiligt war, nicht (nur) eines (siehe Z. 51 ff. den Vergleich mit dem Körper und dem Baume und bes. Z. 65 und 67 für die Terminologie) — 51 bestehen kann] zustande gebracht ist — 94/5 Obwohl ... nicht] (bleiben gesund,) wenn die Heilsordnung Gottes, die über der Natur erhaben ist, die Natur nicht verändert — 103/105 ist sie ... verlässt] besteht sie aus dünner Luft, die sich ausserhalb der Welt befindet. Deswegen ergötzt sie [die Seele] sich an ihr, nachdem sie den Körper verlassen hat — 106/8 Da ... gibt] Wenn sie [die Seele] weder aus Luft ist, noch aus etwas anderem, das, wie sie schreiben, ausserhalb der Welt wäre, — 113/14 erkennen ... können] erkennen, dass sie nur etwas weltliches gesagt haben — 119/23 Ich ... wahr] Weil ich aber nur weiss was ich aus dem empfangenen Unterricht gelernt habe, bin ich von der Kraft des Glaubens in Christus davor bewahrt worden zu glauben — 164/6 sollen ... haben] sollen beginnen Sucher der Wahrheit zu sein — 183/4 meinten ... existiere] in Bezug auf die menschliche Natur meinten sie, dass ausserhalb des Liebes nichts existiere —

203 weil ... ist] Über die Dinge, die ausserhalb des Körpers sind (Titel eines neuen Abschnittes) — 203/5 Von ... hören] Die Trennung der Seele von dem Körper, von der ich gesprochen habe (siehe Z. 105), sollst du nicht nur auffassen als einen Fortgang der Seele aus dem Körper, sondern auch als einen Fortgang ihrer Kenntnis aus ihm — 210/2 dass ... sei] dass nicht ihre Leiblichkeit nicht von dieser Welt sei, sondern dass ihr Denken nicht von dieser Welt sei — 230 noch ... ist] sich noch nicht durch seine Kenntnis von ihm [dem Körper] getrennt hat — 234/6 obwohl ... ist] Und obwohl ... regen können, regt sie sich dennoch ..., solange ... ist. — 247/8 nicht ... Geistigen] nicht von aussen körperlich und von innen geistig — 282/4 In ... kann] Erstens dadurch, dass du gefragt hast, ob es (etwas ausserhalb des Körpers) gibt oder nicht. Denn diese Frage findet ihren Grund in der Tatsache, dass man etwas ausserhalb des Körpers erkennen kann (vgl. Z. 302/3) — 284/9 Die Augen ... Sichtbaren] Wie die Augen ... sehen, dies aber eben dasjenige ist, was das verborgene Sehvermögen, d.h. unser Denken, sucht, weil dieses innere Sehvermögen den Bereich jenseits des Sichtbaren sieht — 308 mir ... könnte] ihm [dem Menschen] scheint, dass er etwas genannt hat — 317/18 Was ... vorstellen] Denn in Bezug auf das, was nicht ist, kann ein geschaffenes Wesen sich nichts vorstellen.

II/12-4 viele] die vielen — 28 sehen] nicht sehen — 77 stärker ... Irdischen] und wiederhergestellt sind von ihrer Schwäche, (die durch ihre Beschäftigung) mit dem Irdischen (verursacht war) — 88/9 Schwäche ... kann] die Ursache ist gelegen in der Schwäche der Seele, die für diese Kenntnis nicht kräftig genug ist — 98/9 sehe ich ... höre ich] sieht es ... hört es ... — 110/1 wie ... heisst] als ob die Worte von Gott selber gesprochen seien — 114/5 Nichts ... schuf] Es gibt niemand, der mir, bevor ich ihn schuf, etwas geliehen hat, damit er mehr von mir geliebt würde (vgl. IV/72-4) — 118/9 trotz ... Güter] im Reichtum der ihnen gegebenen Güter — 132/4 hört ... ist] wird er [Gott] alles, was den Menschen feindlich gesinnt ist, zunichte machen, damit sie dort im wahren Geheimnis seiner Kenntnis leben — 146/9 lehrte ... Worte] Um (sie) zu lehren ... fährt er nach diesen Worten fort und sagt — 153/5 Achte ... durchführte] Für die Betrachtung der Gabe ... bei der Offenbarung der künftigen Welt, möge dir die Ordnung, die ... durchführte, als Beispiel dienen — 185 werden aufhören] wird er beseitigen — 192/3 um ... können] damit der Körper in seiner Welt gesund die ihm in ihr [der Welt] gegebenen Farben sehen könne.

III/18-20 Denn ... geschaffen] Denn dies ist nur der Bereich derjenigen Arten, die ... geschaffen wurden — 33/5 vor allem ... lehre] jedenfalls würde er uns auch in dieser Grösse, die grösser ist als die der neuen Welt, die Kleinheit ... lehren — 37/8 zu erreichen ... wird] flehten, dass es uns billigerweise von ihm geschenkt werde, damit wir es unablässig bewundern — 39/40 nichts ... sehen] nichts sehen was grösser ist als sie selbst — 42/6 auszeichnen ... erkennen] aufstiegen, so würden wir schliessen, dass es eine mangelhafte Schöpfung geben soll, damit die Welten ... die Fülle Gottes erkennen — 46/51 geschaffen hätte ... sollen 3°] schaffen würde, so hätte er in all diesen Welten eine schaffen müssen,

die in allem kleiner ist als alle andere, damit sie daran (Gottes) Weisheit erkennen. Aus der Tatsache, dass sie [die Weisheit] sie [die Welt] gemacht hat, können wir folgern, dass sie sein sollte — 57/9 Wenn ... worden] Und wenn ... hat, hat er damit zweierlei erreicht: zuerst hat er ihnen diese Welt als Beispiel gegeben und weiter (ihnen) die Weisheit, (die in) jener künftigen Welt (herrscht, gezeigt) — 92 durch ... Gottes] in Dankbarkeit gegen Gott — 97/9 Alle ... Schöpfung] Das Menschengeschlecht kennt die Würde seiner Schöpfung durch alle Arten (der Geschöpfe), die der Macht seiner Herrschaft unterworfen sind — 131/2 ohne ... Reich] ohne Formen, die uns vertraut sind, ... sah er in seiner Vision unser eigenes Königreich (vgl. Z. 195/6) — 139/142 Jetzt ... Name] Weil uns aber obliegt über die ... Erkenntnis (zu sprechen), werde ich nach meinem Vermögen darüber sprechen. Zuerst, wisse, dass der Name — 155/6 sie sehen ... erkennen] sondern sie sehen sich selbst, wenn sie versuchen Gott zu erkennen (wörtl. in ihrer Erkenntnis von Gott; vgl. Z. 159: und daher einen Menschen und nicht die Seraphim) — 162 sehen ... vorstellen] sie sehen in ihrem Denken über Gott sich selbst — 169/70 auf dem er sitzt] als ob sie [die Cherubim] der Stuhl Gottes seien, auf dem er sitze — 177 erhabener] näher — 183/90 Hätten ... Erkenntnis] Denn wenn es nicht wäre, um uns zu berichten, dass es eine Welt der Oberen gibt und dass die einen höher sind als die anderen, so hätten die Schriften nicht durch den Heiligen Geist von einem Unterschied der Rangordnungen gesprochen. Und er [der Heilige Geist] stellt den einen näher zu Gott als den anderen. Nicht dass die Nähe und Ferne Gottes im substantiellen Sinne zu verstehen seien (vgl. Z. 208, 212: als Person). Sondern wenn ich von Nähe Gottes spreche, meine ich die Erkenntnis — 197/9 Denn ... dienen] Denn die Propheten stellen es nicht so vor, als ob Gott es nötig hätte auf den Cherubin zu sitzen — 205/7* Und da wir Bilder ertragen und (durch sie) das Himmlische verstehen können, werden die Cherubim „Sitz Gottes“ genannt — 253/5 Cherub ... setzt] (Die Schrift nennt.) „Cherub“ dasjenige, was eine Grenze setzt, so wie z.B. Cherub genannt wird dasjenige, was den Zugang zum Paradies verriegelt — 268/70 ist das Wort ... Erscheinung] Weil sie [die Schrift] in Bezug auf das Wort der Wahrheit sagt: „Es ritt“, „Es sitzt“, „Es reitet“, ist deshalb ihr Gestalt mit ihrem Namen identisch? — 279/83* Du hast ... wohnen] Weil du mich gebeten hast ..., will ich dir die Worte „Er sitzt“ und „Er reitet“ gemäss dem geheimnisvollen Sinn, den sie dort [in der oberen Heilsordnung] haben, erklären. Mit dem Wort „Er sitzt“ ist das Wohnen gemeint (vgl. Z. 300/2) — bei ihnen ... wohnt 2°] in ihnen. Denn von jedem, der ihn wahrnimmt, heisst es: er [Gott] wohnt in ihm — 349 aber ... Schemel] aber nur wenig von ihm im Schemel zu sehen ist.

IV/eines Morgens] am folgenden Morgen — 91/2 Wir ... sind] Lasst uns aufgrund vieler Beispiele einsehen, dass wir nur deshalb sagen, dass die Sonne und die Mond gross sind, weil die Sterne kleiner sind als sie — 106/7 Also ... Tiefe] Der Reichtum Gottes ist also von uns erkannt worden an den grossen Unterschieden: an Höhe und Tiefe — 129/30 alles, was gegen ihn ist]

alles, was einen Widersacher hat — 134/8 Dass ... sorgt] Alles hat einen Widersacher und allem wird Schaden zugefügt. Dadurch dass der Mensch mehr als alles andere .. bewahrt wird, zeigt Gott, dass er für das Menschengeschlecht ... sorgt — 167 begrenzten] den Dienst, der die erste Heilsordnung abschloss — 185/8 sondern ... erwählte er] sondern weil es nichts nützte, dass er [Gott] sich jedem Menschen offenbarte. Erstens nicht, wegen des Irrtums der Menschen und (zweitens) weil nicht jeder es vertragen könnte. Sondern er erwählte — 193/4 anderen .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke, *Grammatik* § 306, vgl. auch Z. 448: dessen Aufgabe es ist) ... auserwählen — 311 Denn ... herauszuführen] weil sie [die Israeliten] ihr [der Ägypter] Land verlassen wollten — 417 gerechtfertigt] besiegt .. verursachen] dass er [der Reiche] die Absicht hatte, die Verwaltung den anderen zugute kommen zu lassen — 246/7 Denn ... auserwählt] Kurz, Gott musste (siehe Nöldeke,

— 139/42 Sie begriffen ... bekennen] Obwohl sie den Tatbestand nicht begriffen, ..., zwang die Ursache, derentwegen eine Seele in sie hineingelegt war, sie dazu ... zu bekennen — 142/6 Weil ... Körpers] Weil allen anderen sichtbaren Wesen nur dieses Leben gegeben ist, sind sie nichts als Körper, die (nur) das Bedürfnis dieses Leibes erfüllen — 155/7 Er zeigt] Um zu zeigen — 164/8 Wenn ... Geschicklichkeit] Sie lehren den Betrachter nicht, wie die Gestalt des Malers ist, ob er rot oder bleich ist, noch zeigen sie ihm dessen ganze Geschicklichkeit und dass er weiter keine Bilder herstellen kann — 177/80 Diesen ... gesagt] (den Schöpfer ..) der diese Dinge hergestellt hat für die Wesen, die sie brauchen. Denn ... zeigt Gott, dass er ist. Paulus hat gesagt ... 210/2 Das Wort ... begreifen] Was die Art betrifft, wie die oberen Mächte belehrt werden, kann das (menschliche) Wort nicht erzählen, wie sie ... begreifen — 229/30 wenn ... unsere] wenn er [Gott], während ihre Natur ... unsere, ihre Erkenntnis zu der unseren erniedrigen — 232/5 Er zeigt ... können] Er zeigt denen, die richtig lesen ... können, seine Weisheit nicht mit denselben Mitteln, die er anwendet bei den Anfängern, die ... lernen — 261 da wird ...] wird da ...?

VI/17-8* als sie ... Gestalt] verschiedene Gestalten, je nach dem Ziele, zu dem sie gesandt wurden — 23/4 wie sie ... weisst] dann würde ich dasselbe tun können wie sie. Nun wisse — 36/44* Das denken ... sehen] Wie das Denken sich ... vorstellen kann und keines Elementes bedarf, um ... vor seinem Blick zusammenzusetzen — im Gegenteil, das Denken kann, weil es fein ist, ohne sich ... verbinden, sich ... vorstellen — so kann die Geistige Natur ... vor Augen stellen — 44/5 Jedoch ... verwandeln] Ein Dämon oder ein Engel kann sich selbst nicht verwandeln und — 48 jeden .. zeigt] sich vorstellt was es will — 50/1* ohne ... verändert] ohne dass die Natur dessen, der sie sich vorstellt, sich in sie [die Visionen] verwandelt — 67 Weil ... wirklich ist] Weil aber diese Dinge [die Elemente und die farbigen Gestalten, Z. 63/4] zur wirklichen Welt des Körpers gehören — 108/9 Was ... erkannt 2°] Was aber unserem Geist auf geistige Weise erkennbar ist, wird von ihm durch Offenbarung auf geistige Weise wie der Geist erkannt — 162/7 Die Seele ... Menschen] Wenn die Seele (eines Menschen) gewürdigt ist ... emporzusteigen ... — sie ist nicht durch Grübeln ..., sondern durch ihre Lauterkeit ... gewürdigt nahe bei Gott zu sein — die Offenbarungen Gottes an diesen Menschen — 179 denn ... offenbart er sich] damit er sich offenbare — 185/8 Wer ... sieht] Da er [der Satan] feiner ist als der Körper, kann er ihm [dem Körper] seine äussere Erscheinungsform zeigen. Dem Denken aber kann er sie [die Form] nicht zeigen, weil er es [das Denken] nicht sieht — 189/91 Wo ... gezeigt] Wodurch haben die Ägypter ..., da doch die Magier dieselben Gestalten gezeigt haben — 193/6 sollten ... glaubten] welche Wasser waren denn unverwandelt geblieben, so dass die Ägypter glauben könnten — 204/7* Die Visionen ... sein] Was die Visionen ... betrifft, Satan kann sie [diese Ordnung] nicht nachahmen und seine eigene Visionen auf verborgene Weise in der Seele entstehen lassen (vgl. für den Satzbau Z. 299/301) — 207/9 Denn ... sieht] Da die Natur der Seele feiner ist als die Natur des Satan,

kann er ihr seine Visionen nicht zeigen, weil er sie [die Seele] nicht sieht — 209/11 Wer ... zeigen] Zwar könnte die Natur der Seele (die Visionen) sehen. Aber der Satan kann sie (ihr) nicht zeigen — 211/12 Wie ... sieht] Denn wie könnte er demjenigen, das er nicht sieht, etwas zeigen? — 213 kleiner] feiner — 215/8 Eine ... gross ist] Dass eine geistliche Natur ... nicht sieht — wessen Natur ... kleiner ist — erkennen wir daraus, dass ... nicht gleich gross ist — 229/31 Wenn ... sehen] sondern wenn es sieht, dann ist es nichts als sehen. Das Sehen fassen wir nicht als etwas anderes auf als Erkennen — 243/5 Da ... kann] Obwohl ..., kann dennoch — 254/5 sehen ... vereinigt] werden die Engel sehen, da sie mit ihnen vereinigt sein werden — 256/8 weil ... werden] wie ... sehen. Was würde es ihnen [den Heiligen] nützen mit ihnen [den Engeln] vereinigt zu sein, wenn sie sie nicht sehen — 263/6 Warum ... sieht?] Wenn die Natur der Seele feiner ist als die eines Dämons und er sie nicht sieht, warum verwirrt er denn in Besessenen das Denken, hemmt (ihr) Wort und beraubt sie des Verstandes? — 268/73 und nähert ... verbunden] noch nähert sich der, der sie schädigen will, ihr allein, sondern, da die Kraft ihrer Natur mit dem Körper ... verbunden ist, nähert sich der, der sie schädigen will, sei es ein Magier durch die Vermittlung eines Dämon oder der Dämon selbst, ..., einem dieser Glieder — 288 Satan] der Dämon — 302/3 Aber ... Offenbarungen] Aber die wahren Offenbarungen, nämlich die des neuen Lebens — 304 sie vernimmt kein Ohr] Sie [die Seele] hört sie nicht mit dem Ohr.

VII/6 dem Geheimnis des Heilandes] dem lebenspendenden Geheimnis — 10 Stimmen der Sänger] Musikinstrumente — ihm] ihm von aussen — 11/2 immer] + von innen — 14/8 ohne ... glaube] ohne Glauben etwas über Christus sagen kann. Und mein Glauben ist die Hoffnung auf ihn. Ich nähere mich ihm nicht ... und male ... nicht in mir. Und ich beraube mich nicht ... dadurch dass ich nicht weiss was ... soll, sondern ich glaube — 19/20 Christus ... des unerreichbaren Gottes] Christus, den unerreichbaren Gott — 60/61 hätten ... worden] waren sie dann in Irrtum gefangen oder wären sie von Christus und von uns gelobt worden? — 62 Gehorsam] Glauben — 73 mit verdrehten Worten] mit Argumenten Pro und Kontra — 84/5 Denn ... wahr] Dass diese Dinge [die Wunder, Z. 79/82] geschehen sind, darüber haben wir zuverlässige Überlieferung; wie sie geschehen sind, das nehmen wir nicht war — 89/90 damit ... hat] um für sie eine Stätte ... zu sein — 92/3 dass ... können] das wir .. gefunden und erkannt haben — 100 Dass ... lebe!] Dass wir doch (in ihm) in unserer Seele leben könnten! — 115 offenbart] o. hat — 126/7 die setzt] deren Hoffnung begrenzt ist — 138/41 so dass ... ist] damit er, wenn wir ... gestützt ist, unsere Gedanken über ihn Lügen strafe und ihnen nimmer eine Stätte in unserer Seele einräume, wo sie sich einnisten können — 145 bewacht] Wächter — 148 geführt] Pfad — 150 aufgeweckt] Aufweckung — 155 jeden beerbend] alle zu Erben machend — 168* Leibern] dieses Wort ist zu streichen; Wiesen] Früchten — 193/4 mit ihm ... ist] er setzt alles zusammen und verbindet alles.

VIII/29-31 deren ... Freude] deren Nutzen und Freude kleiner sind als ihre Mühe und Qual und die

nicht nur keinen Trost und keine Freude bereiten — 44 begreife] betrachte — 47/9* diese Schöpfung ... stirbt] ich in dieser Schöpfung (nur) kurze Zeit in (diesen) Formen sichtbar bin, und diese (Formen) danach aufgelöst ... werden und sterben — 61 Wer ... ist] Denn was wir in Christus sind — 63 die Gnade ... Barmherzigkeit] Gott sei Dank, der in seiner grossen Barmherzigkeit — 75 Dies ... Liebe] Dies genüge deiner Liebe.

IX/15 Denn ... geworden] damit ... werdest — 38] möge über sich selbst — 50/2 Zweiheit ... anders 2°] Zweiheit, so dass wir denken könnten, er sei durch viele Formen vollkommen und seine Schönheit sei etwas anderes als seine Kraft ... — 54* Er ... allein] Er ist einzigartig — 64/5* Auch ... malen] Es gibt kein Denken und kein Lebewesen, das sich seine Einzigartigkeit malen kann — 65/6 Er ist ... aus] Sondern er ist vollkommen, freut sich über sich selbst, ruht in sich selbst — 74/6 nicht ... verschieden] nicht wie sie bei ihrer Schöpfung für einander verschieden waren, sind sie für ihn in seiner Erkenntnis verschieden — 77/9 Aber ... weiss] Sondern wie sie nicht waren bevor sie wurden und für ihn dennoch waren, so weiss — 80/1 damit ... kennen] nicht wie sie einander kennen und betrachten — 87/8 Er ... heraus] Sein Denken ist nicht etwas von ihm Verschiedenes, so dass sein Denken aus ihm heraustreten könnte — 90 betrachtet .. so dass] auslegt und erklärt, damit — 94 selbst] seiner selbst — 96/7 im ganzen ..., während] unter allen Lebewesen, was er nicht in seiner Erkenntnis .. begrenzt, weil — 108/9 Seine ... Erkenntnisse] Alle Erkenntnisse erhalten Einsicht von seiner Erkenntnis — 113/4 alle ... geschmückt] alle Wesen mit allen Schönheiten geschmückt — 129 allen Lebens] aller Lebewesen — 133/4 Ohne ... Reichtum] während ihr Reichtum nicht ausserhalb ihnen selber ist — 136 verläuft .. sie] hängt nicht ab von etwas, das ausserhalb ihnen ist — 140/1 aber ... freuen] sondern sie erkennen sich selber durch sich selber und freuen sich — 150 auch ... ihnen] noch gibt es etwas in der Mitte, das die Kommunikation zwischen ihnen hindern würde — 151/5 sie können ... freuen] wie es im Denken viele Regungen gibt und diese weder von einander bedrängt und umfasst noch von einander abgeschnitten oder geschieden ... sondern (wie) sie im Denken miteinander ... sprechen, so freuen — 158* jeder ... ist] jeder in seiner Einzigartigkeit vollkommen ist — 164/5 wollen. Indem ... prägt,] wollen, indem er ... ihr Bild ... prägt. — 166/72 zeigte ... Kraft 2°] Wie (Gott), der vollkommen ist in seiner Freiheit ... und in der Wirkung seiner Kraft, die er zustande brachte, und der die Macht .. jenen offenbarte, die noch nicht bestanden und die er ins Dasein rief ... und sie zu Personen ... stempelte, (so) gab er auch ihnen Kraft — 172/5 Rangordnungen ... wollten] Es gibt Rangordnungen, die ... blieben. Die lügnerischen Mächte und Fürsten (vgl. Z. 187/189) dagegen wollten — 174 Liebe zur Eitelkeit] Eitelkeit — 182/3 so dass ... einredeten] damit sie, als sie ihnen ihr Wirken in diesen Dingen [Visionen] zeigten .. einredeten — 194/8 Denn ... verführen sie] Weil sie wussten, dass der Mensch, obwohl er eine herrliche Natur hat, die nicht unterlassen kann Gott, der sie gemacht hat, zu suchen, dennoch tot ist ..., deshalb haben sie ihn verführt — 205

besiegt] gefesselt — 215/6 Denn ... offenbart war] weil ihnen die Zeit ... ihrer Macht nicht von Anfang an offenbart war — 222/4 gab ... machte sie] machte ... alle Lebewesen, die von ihm (geschaffen) waren, — 224/7 Obwohl ... sich] während er [der Gottessohn] von Anfang an ihnen [den Geschöpfen] Erkenntnis ... und Friedensland war. Aber viele Rangordnungen und Mächte empörten sich — 229 verdorben] gebunden — 235 von aussen] die ausserhalb von ihnen ist — 240/1 der .. kam] der sich zu sich selbst (wörtl. zu seiner Seele) wandte — 248/9* verborgen ... entstand] war in der Erkenntnis Gottes .. verborgen, bevor diese Welt entstand (vgl. Z. 253/4) — 284 in der Welt] in sich selbst — 290 besiegt] gebunden — 310 Unfähigkeit] Fähigkeit — 320/8 Gott ... weiss] Wenn Gott ... zeigen wollte, gab es keinen, der durch sich selbst allen Lebewesen ... hätte zeigen können, ausgenommen jenen, durch den alle Lebewesen ins Dasein gerufen sind und der ihre Natur ... kennt und ... zeigen kann. Denn jener, der ... kennt, weiss — 329, 330, 331 wer] jener, der — 332/3 Wer ... retten] Jener, der das Leben von allen umfasst kann allen das Leben geben — 340/1] Die Natur (der Engel) konnte nicht in sich selbst den Rangordnungen, die höher sind als sie selbst ... zeigen ... 343/4 höher ... sieht] höher als alle (Randordnungen), dass sie bewirken könnte, dass diese auf sie schauen — 352/60 meinte ... in ihm ist] meinte - der Apostel lässt es sich nicht angelegen sein ... zu behandeln - sondern, da er [Christus] auf sich genommen hat, sich ... zu offenbaren und jeden zu sich zu führen, ... während er alle auf sich schauen lässt, alle ... eingesammelt und in ihm eine Wahrheit werden — 364 Denn ... gekommen] Weil er für alle gekommen ist! (Antwort auf die Frage Z. 362/4) — 373/4 Gestalt ... kennen] Gestalt aller lebenden, so wie ihn alle ... Geschöpfe kennen — 380 mit ... sichtbar] mit allem ist er alles geworden und allen ist er wie alles sichtbar geworden (vgl. 1 Kor. 9: 22) — 396/9 Weil ... Petrus] Aber wegen der Bosheit ..., die .. beherrscht, ist es als ob es ihnen nicht nützte ... Auch der selige Petrus bezeugt — 405 bedeutet: nicht] bedeutet nicht: — 441/6 dass ... zeigten?] dass ihnen [den Engeln] durch ihn [Christus] offenbart ist, dass sie weiter nicht in die Welt gesandt werden noch ihr Wirken zeigen sollen in dieser Welt nach ihrer Auflösung. Aber wer so spricht, soll verstehen, dass die Erneuerung ..., aber sie durch Christus erhalten haben, nicht darin besteht, dass sie sich nicht länger in ihrem Wirken offenbaren — 447 herrlicheren Schmuck] Schmuck, der herrlicher ist als ihr heutiger — 451/4 Ihre Natur ... sichtbar] Ihre Natur ... Toten; Christus aber ist gestorben und auferstanden. Jene [die Engel usw.] nennen wir unsichtbar; Christus aber ist sichtbar — 459/60 beten ... ist?] können sie den, der ihnen sichtbar ist, anbeten, während sie selber ihm nicht sichtbar sind? — 473 kleidet ... jeden] ist mit allem bekleidet und hält alles.

X/11 hat] bekam — 15 einer] jeder — 22 betreten] angebahnt — 45 damit ... werden] die durch ihn vollkommen geworden sind — 66 Denn ... erhöhen] damit in derjenigen Natur, „in der die Sünde mächtig war, die Gnade stärker werde“, und in der (Natur), in der der Tod herrschte, ihre Herrschaft zerstört werde, und in

der (Natur), die der Verleumder mit seinen Listen verbarg, seine Listen zerstört werden, und Christus die (Natur), die die Gewalthaber und Mächtigen unterworfen hatten, befreie und er die (Natur), die am meisten erniedrigt war, mehr als alle andere erhöhe — 84/6 um ... meinten] damit es den widerspenstigen Machthaber nicht scheine, dass er ihnen (nur) durch Gewalt ... die Gefangenen entreisse und sie nicht etwa meinen — 142 vor] von — 150 zeigt ... Rangordnungen] (Die von Gott gesetzte Ordnung) ist die soeben beschriebene. Manchmal aber zeigt er sein Wirken ohne die Ordnung, die er gesetzt hat — 156 dem Dämon] den Dämonen — 161 Dieses ... bewirkt] Sein Kreuz wirkt folgendes Geheimnis — 196/7 wollen ... hinzufügen] wollen wir, zur Belehrung aller Lebendigen, seinem Lobe das Geheimnis, das in ihm [dem Kreuz] gewirkt ist, hinzufügen — 202 allen] alle (Mächte ist Objekt wie Geheimnis, Z. 201) — 207/10 Dies ... Verwirrungen] Dies ist das Wirken ... bevor ... offenbarte. Durch zahlreiche Geheimnisse ... mehrten sich die Verwirrungen — 219/22 wie ... sichtbar] wie keine einzelne Tat Christi eindeutig ist: nicht jedem erscheint sie wie sie uns erscheint und wie wir sie betrachten — 223/4 sehen ... Geheimnis] haben in ihm ihre Belehrung gefunden (wörtl. gesehen) durch die Erkenntnis von seinem heiligen Geheimnis — 225/6 Wenn ... scheint] Wenn es dir scheint, dass nicht jede einzelne Tat Kraft zeigt — 244/5 Was ... werden] Welches das Geheimnis ist, in dem sie ... vervollkommen sind, ist uns verborgen — 252 Ruhe] Sturz — 298/9 es ... gibt] sie ... waren — 311 stärkte] löste — 318 näherte sich uns] brachte uns sich näher — 328/31 Dies ... dass] Dies ist ..., nämlich dass dieses Geheimnis und diese Person den Menschen diene und dass in ihnen ein Beispiel und ein Typos dafür war, dass.

XI/4 ist] sei (vgl. Nöldeke, *Grammatik* § 260) — 15 indem] in dem — 20 ihn ... berauben] den Blick nicht von seinem Reichtum abwenden (wörtl. uns selbst berauben) — 21/4 Dies ... beenden], in denen [d.h. in Armut und in Kleinheit] er erschien und ... wirkte, sondern da ihre Zeit zu Ende gekommen ist, wollen auch wir ... ihre Ordnung zum Abschluss bringen — 26/9 Er verbarg ... Herrschaft] während er ... seine Herrschaft in Knechtschaft verbarg — 30 wurde sichtbar] In diesen Dingen erschien er — 38/41 Er beherrschte ... verband], während er vollkommen ist und seinen Bereich beherrscht: Rangordnungen ... und Geschöpfe. Vor allen verborgen ... zeigt er sich ... verbindet — 47 vorübergeht] vorübergegangen ist — 48/51 Er ... angebetet] Alle Dinge, in denen er uns sichtbar wurde und ... ausführte, wonach er erhöht und ... angebetet wurde, sind verschwunden und verhüllt — 51/6 Wir ... festhalten] Wir aber erniedrigen ihn, da wir ihn beschränken auf das, was von ihm in unserer Erkenntnis sichtbar ist, während wir ... festhalten — 56/7 wenn ... geschieht] Wenn er nur das wäre, was wir in unserer Welt in ihm gesehen haben — 84 alles kleidet (Z. 97/8, 122/3)] mit allem bekleidet ist — 90/2 obwohl ... hatte] obwohl er für sich selbst besteht in dem, was er ist ..., sich dennoch mit allen vernünftigen Geschöpfen vermischt und ... hat — 98/9* während ... vermischt] obwohl es in der Einzigartigkeit seiner Natur sich nicht ... vermischt — 99/100 als Element ... läuft] obwohl es als

Element ... bleibt, dennoch ... läuft — 105* Geschöpfen und V.] vernünftigen Geschöpfen — 109/11* Blut ... Arterien] Und wie das Blut das Leben aller Glieder ist — obwohl es sich im Innern seines selbst befindet und die Regung seiner Natur ist, ist es dennoch bekleidet mit Arterien ..., (121) so sind die Kraft ... Gottes ... mit allen Welten bekleidet — 121(126) es ist ... vorhanden] und ist mit jedem ... wie seines gleichen (vgl. Z. 140/1, 143/4 und 1 Kor. 9: 20) — 126/7 mit dem Vater als Gott] mit Gott dem Vater — 145/50 indem ... einprägt] indem er (uns) führt ... und erhöht und das zusammengesetzte Bild unseres neuen Menschen durch die Form ..., durch das Bild ... und durch die Gestalt ... prägt — 160 Temperamentes] Zusammensetzung — 185/7* während ... Schönheit] während das Bild seiner Geheimnisse die Schmuck ... ist, seine Schönheit das Vergnügen usw. — 215 Das eine Wesen ... Evangeliums] Das Geheimnis ... umfasst die eine Person — 227(241) sondern... gläubig] sondern er ist der Eine, der in allem vollkommen, zuverlässig (und wahr ist) — 234* so sieht ... so] ist er unter Knechten erschienen — 241 Sohn] (die eine) Person des Sohnes — 250 der nicht lebt] der nicht etwas in sich selbst bestehendes ist — 257/8 weil ... habe] und die Menschwerdung verneint — 269 Wege, 270 Offenbarung] füge hinzu: von innen — 296 glänzt] siegt — 339 zu leben] Leben zu spenden — 351/2* Sondern ... Fleisch] Sondern diese Dinge wurden (von ihm) in seiner Menschheit und seiner Kleinheit, die er von uns in seiner Menschwerdung angenommen hat, gewirkt — 360 sei arm] ist arm geworden (vgl. Z. 355).

* *

Trotz der genannten Beanstandungen verdienen Herausgeber und Verleger den Dank aller, die sich mit der Geschichte der syrischen Literatur und der orientalischen Spiritualität beschäftigen; besonders auch dafür, dass jetzt ein weiteres Korpus von Johannesschriften im Originaltext und in deutscher Übersetzung vorliegt.

Leiden, Mai 1973

T. JANSMA

Einige archäologisch-kunsthistorische Beobachtungen anlässlich einer Reise nach den Sowjetrepubliken Georgien und Armenien

Eine Reise im September 1973 führte mich nach Suchumi, Tbilisi und Jerevan. Sie diente dem Studium der Museen erreichbaren Bauten und Grabungsstellen. Einige ihrer Ergebnisse seien, da sie vielleicht von allgemeinerem Interesse sind, hier mitgeteilt.

In Suchumi befindet sich ein kleines, gut geleitetes Museum in der Ulliza Lenina 20. Glanzstücke der Sammlungen ist eine griechische Grabstele des späten 5. Jahrhunderts v.u.Z. aus Dioskuria, das unmittelbar vor der Mole Suchumis im Meer liegt. Sie dürfte ein Import aus Athen gewesen sein. Recht interessant sind bronzezeitliche Grabfunde und ein 1952 geborgener Hort mit Kolchisbeilen von Lichnen.

Für die frühmittelalterlichen Sammlungen sei ein steinerner Altarraum aus Novi Afon aus dem 10.-12. Jahr-



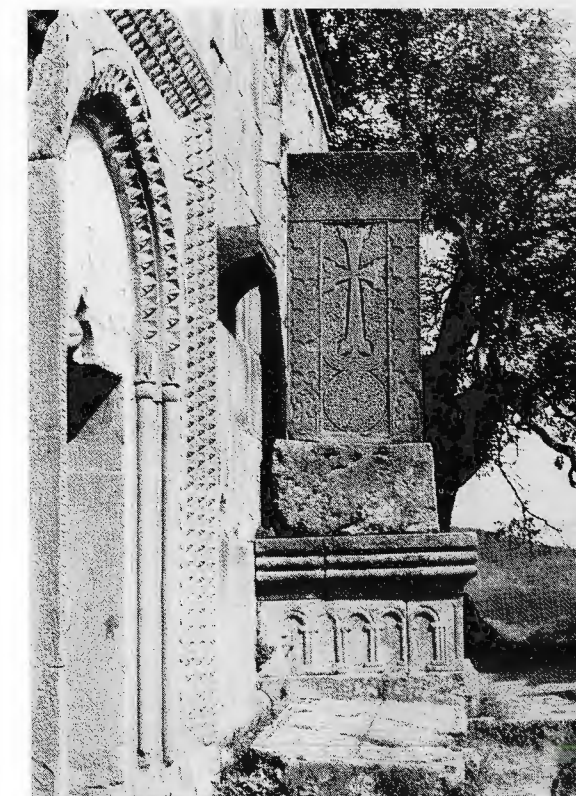
1. Suchumi, Nordbastion der abchasischen Mauer, am Schwarzen Meer, 16. Jahrhundert.



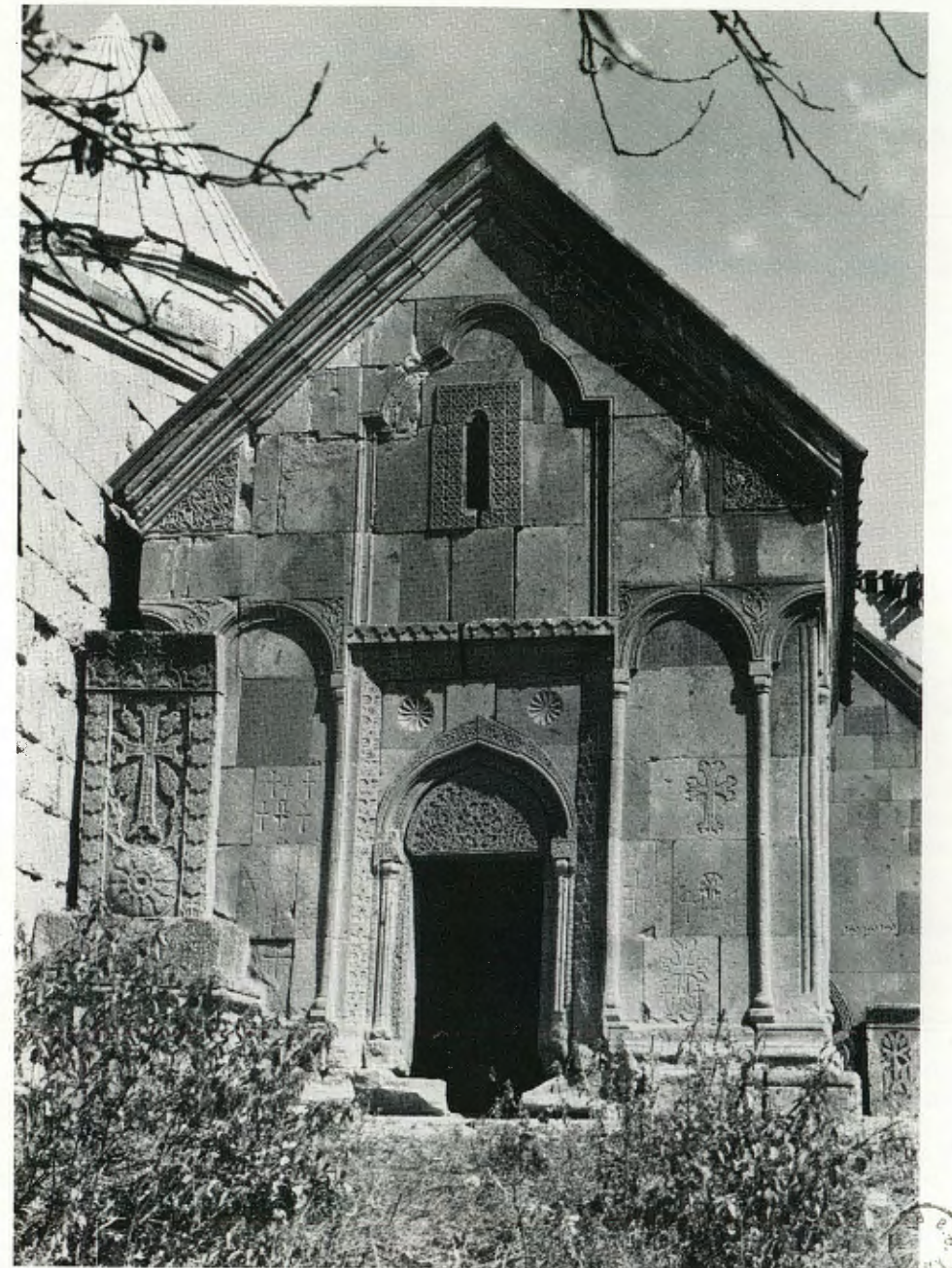
3. Marienkirche (13. Jahrhundert) des Klosters Agartzin (Armenien, Bezirk Dilidschan).



2. Sioni, Georgien, eine der ältesten georgischen Kirchen, nördlich von Tbilisi.



4. Portal und Kreuzstein der Marienkirche von Agartzin, 13. Jahrhundert.



5. Fassade und Kreuzstein der St. Gregor-Kirche (1237) des Klosters Goschavank (Bezirk Dilidschan, Armenien).

hundert genannt. Novi Afon ist eine nordwestlich von Suchumi gelegene Küstenstadt. Auf dem Iverski-Berg in Novi Afon befinden sich die Reste von Anakopija, einer abchasischen Stadt des frühen Mittelalters (3.-12. Jahrhundert), von der Befestigungsbauten und Reste eines Palastes mit einer Kirche erhalten sind.

Im Stadtgebiet von Suchumi beginnt die etwa 160 km lange abchasische Mauer, die im 14.-15. Jahrhundert die südliche Küstenebene gegen die Bergstämme schützte.

In Tbilisi ist in den letzten Jahren zu den schon bekannten Museen, dem „Historischen Museum“ und dem „Nationalmuseum der Künste“ ein Handschrifteninstitut der Akademie der Wissenschaften unter Leitung von Prof. Metreveli getreten. Die früher in einer Abteilung des Nationalmuseums aufbewahrte georgischen Handschriften haben hier in der Uliza Ruchadse 1 im Institut Rukopisi, Tbilisi eine würdige Aufbewahrung gefunden. Eine Schausammlung vermittelt auch dem kurzfristigen Besucher einen Eindruck von der glanzvollen Miniaturkunst Georgiens.

In der Archäologischen Abteilung der Staatsuniversität ist eine kleine Schausammlung aus den Materialien der neuesten Grabungen. Neben dem Šuraweri-Komplex ist der Kurgan von Bedeni vom Enden des 3. Jahrtausends v.u.Z. von Interesse, dessen schwarzpolierte Ware bisher ohne Vergleiche bleibt. Ein leider bisher unpublizierter Komplex aus dem frühen 1. Jahrtausend v.u.Z. stammt aus dem Gräberfeld von Brili im oberen Riontal. Das Fundmaterial enthält Bronzen und Eisengerät früh-skythischer Prägung, unter ihnen zwei Gebissstangen in Pferdegestalt und eine Dolchaxt in einem Stil, der an Minussinsker Bronzen erinnert.

Eine Fahrt die georgische Heerstrasse entlang führt an vielen Festungsanlagen und Kirchen vorbei, u.a. an die gut erhaltene Festung Ananuri aus dem 17. Jahrhundert oder die Kathedrale von Sioni aus dem 5.-6. Jahrhundert.

In Jerevan befindet sich das Historische Museum im Neuaufbau, der seine überreichen Bestände noch besser zugänglich machen soll. Zu ihnen gehören im Museum am Leninplatz (Uliza Aboviana 1) vor allem die spät-bronzezeitlichen Funde von Lchaschen, zu denen hölzerne Grabwagen, figürliche Zügelringe, Waffen und Schmuck gehören. Der Fundort liegt am Südufer des Sewan-Sees. Die Arbeiten sind noch nicht abgeschlossen.

In der archäologischen Forschung wird neuerdings nach einer Epoche der vorzugsweisen Bearbeitung urartäischer Siedlungen nun die altarmenisch-hellenistische Zeit in den Vordergrund gerückt. So wird in Armavir nahe der urartäischen Anlage ein hellenistischer Tell gegraben.

Fast unmöglich ist es, die Fülle der Kirchen- und Klosterbauten Armeniens selbst zu besuchen. Ich hatte diesmal Gelegenheit, in der Nähe Jerevans bei Aschtarak zwei Anlagen zu sehen. Sagmosavank — mit einer Kirche von 1255 — und Hovannavank (1248-1350). Besonders letztere Kirche ist vorzüglich erhalten.

Eine zweite Fahrt nach Dilidschan in Nordarmenien bot Gelegenheit, zwei weitere Anlagen zu sehen, Goshavank aus dem 12. Jahrhundert und Agarzin aus dem 10.-13. Jahrhundert.

Den Hauptschmuck der Bauten bilden Reliefs und

Kreuzsteine. Auch im Palast des Katholikos in Etschmiadzin gibt es vorzügliche Sammlung an Chatschkaren, aber auch armenischer Textilien aus vier Jahrhunderten, von denen bisher nur wenig publiziert ist.

Die wohl bedeutendste Schatzkammer Armeniens ist jedoch der Matenadaran, die grossartige Handschriftensammlung in der Uliza Lenina 90. Sie enthält eine ständig steigende Zahl an Handschriften, vorwiegend armenischen Ursprungs.

Die rasche Entwicklung der Wissenschaft in Armenien und Georgien bietet viele Möglichkeiten der internationalen wissenschaftlichen Zusammenarbeit.

Berlin, September 1973

B. BRENTJES

BOEKBESPREKINGEN

OPERA GENERALIA

SYMBOLAE BIBLICAE ET MESOPOTAMICAE

F. M. TH. DE LIAGRE BÖHL DEDICATAE.

Ediderunt M. A. Beek, A. A. Kampman, C. Nijland, J. Ryckmans. Leiden, E. J. Brill, 1973 (4to, VIII + 416 Seiten) = Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten - Studia Francisci Scholten memoriae dicata. Edita ab A. A. Kampman. Volumen Quartum. Preis: Gulden 250.—.

Mit ganz besonderen, feierlichen Gefühlen trete ich an die Angabe an, über das im obigen Titel angeführte Opus einige Gedanken auszusprechen. Vor allem möchte ich mich bekennen, dass ich mich durch diese Aufgabe ausserordentlich geehrt fühle, denn vor allem ist dem Leser ein Werk vorzustellen, das dem Nestor der internationalen Altorientalistik zu seinem 90. Geburtstag von einer internationalen Gelehrten-gemeinde überreicht wird: eine solche Gelegenheit kommt wirklich nur ganz selten vor. Diese Tatsache wird noch dadurch betont, dass meine Zeilen in der Zeitschrift erscheinen, an deren Ruhm und hohen wissenschaftlichem Niveau der Jubilar sich auch heute mit frischen Geisteskräften und mit voller Lebensenergie beteiligt. Und — last not least — empfinde ich bei dieser Gelegenheit sogar ein Gefühl der Rührung, indem ich mit meiner bescheidenen Teilnahme an diesen Symbolae und mit diesen Zeilen die schicksalhafte Verbindung des grossen Altmeisters mit meiner Heimat belegen darf, eine Verbindung, die der Jubilar selbst öfters zu erfrischen nicht vergass. Sie hat bereits vor neunzig Jahren begonnen, als der Vater seines künftigen tschechischen Fachkollegen, Bedřich Hrozný, die Unterschrift auf seinem Taufschein setzte.

Diese Verbindung äusserte sich bald durch die engen Beziehungen des jungen Hrozný zu den Eltern des Jubilars, als Hrozný z.B. die Mutter des Jubilars in die Geheimnisse der tschechischen Sprache einzuführen versuchte. Auf Antrag B. Hrozný wurde der Jubilar im Jahre 1935 zu einem der ersten ausländischen Mitglieder des Tschechoslowakischen Orientalischen Institutes zu Prag ernannt und drei Jahre nachher ist Hrozný korrespondierendes Mitglied der königlichen Niederländischen Akademie der Wissenschaften geworden. Nach dem zweiten Weltkrieg ist De Liagre Böhl bei der Gelegenheit des Internationalen Orientalistischen Zusammen-

treffens im Juni 1949 nach Prag gekommen, um seinen kranken Freund Hrozný auf seinem Sommersitz ausserhalb Prags zu besuchen. Damals konnte dem heutigen Jubilar die tschechoslowakische und die übrige internationale Orientalistik die Ehre erweisen, ihn zum Vorsitzenden der Schlussitzung zu wählen, um seinen geistreichen und auch ermutigenden Wörtern zuzuhören. Dann folgte seitens De Liagre Böhl nur noch der „Herdenking van Bedřich Hrozný“ (vgl. Het Jaarboek der Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen, 1953-1954, SS. 1-10), ein Nekrolog, der nicht nur die wissenschaftlichen Leistungen des tschechischen Forschers, sondern auch die tiefen, freundschaftlichen Beziehungen, die zwischen beiden Wissenschaftlern herrschten, beweist.

Wir haben nun ein Werk in Händen, das der Bedeutung der wissenschaftlichen Autorität, verbunden mit dem persönlichen Scharm des Jubilars in jeder Richtung gewachsen ist. Die vorliegende Festschrift enthält auf weit mehr als vierhundert Seiten Grossformat 47 Beiträge von Forschern fast aus der ganzen Welt: darunter stammen 20 aus Holland, 27 Beiträge aus verschiedenen europäischen und aussereuropäischen Ländern (Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Deutsche Demokratische Republik, Frankreich, Italien, Schweden, Schweiz, Süd-Afrika, Tschechoslowakei und Vereinigte Staaten von Amerika). Sachlich sind der Keilschriftforschung 26 Beiträge (darunter 3 der Hethitologie), 10 Beiträge der alttestamentlichen Wissenschaft, 4 der allgemeinen Semitistik, 3 der Archäologie, 2 der Ägyptologie gewidmet; zwei Beiträge kann man in die breitere Sphäre der allgemeinen Kulturgeschichte einordnen.

Wenn wir nun zum eigentlichen Inhalt der Symbolae De Liagre Böhl übergehen, möchten wir mit ihrem letzten Abschnitt beginnen — jenem, der der Bibliographie des Jubilars aus den Jahren 1953-1972 gewidmet ist. Sie umfasst 40 Nummern, die eine mit noch jugendlicher Energie ausgereifte Leistung eines von Weltformat geprägten Wissenschaftlers darstellen, der vom Gipfel seiner Fachkenntnisse und Erfahrungen die besten Zeugnisse erteilt. Dabei handelt es sich nicht nur um scharfsinnige Besprechungen vieler Monographien aus dem Gebiete der Altorientalistik und der alttestamentlichen Wissenschaft, sondern auch um tiefgreifende Studien, die zu einer allseitigen Beleuchtung des behandelten Themas beigetragen haben. Nicht zu vergessen ist auch der Umstand, dass fast in die Mitte dieser zwanzigjährigen Periode der wissenschaftlichen Tätigkeit De Liagre Böhl noch zwei Vorträge in Süd-Afrika (Stellenbosch und Pretoria) fallen, die von der unerschöpflichen geistigen und physischen Energie des damals fast achzigjährigen Gelehrten am besten zeugen. Wir sind der Redaktion der vorliegenden Festschrift dankbar, dass sie es nicht unterlassen hat, diese Bibliographie nur formal darzubringen, sondern dass sie bei vielen Nummern auch die innere Struktur jedweder Publikation näher angezeigt hat.

Den Kern der dargebrachten Beiträge bilden, wie bereits angedeutet, einerseits jene aus der Sphäre der keilschriftlichen Forschungen, andererseits die alttestamentlichen Essays. Unter den ersteren ist vor allem der Beitrag *Die Leidener Tontafelsammlung Franz de Liagre*

Böhl (SS. 214-233) von A. A. Kampman zu nennen, weil er uns eine ausführliche Inhaltsangabe und eine gediegene Charakteristik mit chronologischer Zusammenstellung einer der wichtigsten Tontafelsammlungen schlechthin gibt.

Es handelt sich um eine anschauliche Übersicht, die den Keilschriftforschern, besonders aus der jüngeren Generation, vor allem auf dem Gebiete der Rechts- und sozialwirtschaftlichen Beziehungen Mesopotamiens gute Dienste leisten wird. Zugleich bedeutet dieser Beitrag ein gebührendes Kompliment an den Jubilar, indem man sich, dank gerade diesem Beitrag, erst richtig — auch aus der Ferne — die vielseitige Aktivität des grossen Altmeisters vorstellen kann, der seine ganze Zeit und seine Kräfte auch der praktischen Förderung der keilschriftlichen Forschungen, wohl auch für die antretende Generation, zu opfern nicht versagt hat.

Die Wichtigkeit dieser Sammlung bestätigt auch ein anderer Beitrag mit dem Titel *Einige Bemerkungen zu den Hauptpersonen der Lagaba Tafeln* (SS. 149-160), der R. Frankena von der Universität von Utrecht zu verdanken ist. Der besonders auf dem Gebiete der keilschriftlichen Forschungen renommierte Forscher, selbst Schüler des Jubilars, unterzieht hier eine Gruppe von Urkunden einer näheren Untersuchung, die aus der bis jetzt noch nicht ausgegrabenen Ortschaft Lagaba stammen. Besonders bemerkenswert sind seine Ausführungen, die das gegenseitige Verhältnis von *awilū* und *muškēnū* berühren. Inwieweit jedoch aus dem teilweise zitierten Briefe Nr. 52 auf eine Klassenantagonie zwischen den *awilū* und *muškēnū* zu schliessen wäre, könnte m.E., erst auf Grund einer viel breiteren Quellenunterlage geprüft werden. Vielleicht könnte man wohl auf eine Generationsauseinandersetzung schliessen.

Aus der Sammlung De Liagre Böhl stammt auch der altbabylonische Verwaltungstext aus der Zeit Samsuilunas, der sich auf die Liegenschaften bezieht und dem der altbewährte Assyriologe von Arnhem, W. F. Leemans, kritische Aufmerksamkeit unter dem Titel „*Quelques remarques à propos d'un texte concernant l'administration vieux-babylonienne*“ (SS. 281-292) widmet. Auch ihn hat die Stellung von *muškēnū* in der altbabylonischen Zeit sehr interessiert und er hält, m.E. mit vollem Recht, diese Personen für „toutes sortes de gens plus ou moins dépendant du palais, du gouvernement...“. — Auch K. R. Veenhof, Professor an der Freien Universität in Amsterdam, hat für seinen Beitrag *An Old Babylonian Deed of Purchase of Land in the De Liagre Böhl Collection* (SS. 359-379) eine wichtige Kaufurkunde aus der Sammlung des Jubilars ausgewählt (LB 3232), um auf Grund ihrer Autographie, Transliteration und Übersetzung eine eingehende philologische und juristische Analyse (vgl. z.B. seine zutreffenden Erwägungen zur s.g. *kirbānum*-Klausel, S. 364 ff.) des Feldkaufvertrages und das gesamte Rechtsgeschäft umfassend zu beleuchten. — Auch zu dem weiteren Beitrag hat die Sammlung De Liagre Böhl Impuls gegeben: R. Borger, *Keilschrifttexte verschiedenen Inhalts* (SS. 38-55). Hier wird unter I. der astrologische Text LB 1321 interpretiert, während die übrigen Texte (II. Zum Neujahrsfest in Babylon, III. Eine sumerische Lehre mit hymnischer Einleitung, IV. Baurituale) nicht mehr zu der genannten Sammlung ge-

hören. — Aus der Sammlung De Liagre Böhl schöpft auch eine erneute Bearbeitung ihrer zwei Steinfragmente (LB 16a, 16b), die G. van Driel unter dem Titel *On 'Standard' and 'Triumphal' Inscriptions* (SS. 99-106) veröffentlichte, indem er sie als „Foundations deposits“ bezeichnet, die der Widmungsangabe bestimmt waren. — Schliesslich sei in diesem Abschnitt der kurze, aber wichtige Beitrag des amerikanischen Gelehrten aus New Haven W. W. Hallo, *The Seals of Aššur-remanni* (SS. 180-184) erwähnt, der sich mit dem Siegel auf der Tafel LB 2532, also wiederum aus der Sammlung De Liagre Böhl, befasst. Dem Verfasser dient der Siegeltext zu einem Exkurs, in welchem er darauf aufmerksam macht, dass die assyrische militärische Dienstordnung ohne weiteres die Aufstellung eines Soldatensubstitutes (ob eines Soldners, wird nicht berührt) zugelassen hat; er fragt deshalb, ob die hamurabischen Gesetze (§§ 26 und 33) eine solche Substitution schlechthin mit der Todesstrafe sanktioniert oder nur in dem Falle, dass es sich um eine illegale, vorher nicht mit der zuständigen Instanz verabredete Substitution gehandelt hat. Es wäre zu wünschen, wenn diese Hypothese zu einer eingehenden Untersuchung anregen könnte, die natürlich eine viel umfangreichere Quellenlage voraussetzt.

Mit der keilschriftrechtlichen Problematik im eigenen Sinne des Wortes befassen sich vier Beiträge. Martin David hat zu seinem Thema *Kritik an einem Rechtspruch aus Larsa* (TCL 18, 1953) (SS. 99-94) einen privaten Brief ausgewählt, dessen Schreiberin ihrer Überraschung Ausdruck gibt, dass ihr Rechtsfall — im Gegensatz zur herkömmlichen Rechtsprechung der Gerichte von Larsa — zu ihrem Nachteil entschieden wurde. Es handelt sich hier um eine interessante Angelegenheit, die zu weiteren Erwägungen Anlass gibt, einerseits zu solchen über die Eigenartigkeit der Lokalrechte, andererseits aber auch zu solchen über die Glaubwürdigkeit des zu kurzen Briefes schlechthin, den sonst der Verfasser mit der äussersten Akribie vorgelegt hat. Gerade deshalb kann man seiner Schreiberin eine sehr subjektive Schilderung des Tatbestandes zutrauen oder sogar die Vernachlässigung entscheidender Rechtspunkte vorwerfen. Jedenfalls muss man dem Verfasser für die Veröffentlichung dieses strittigen Dokumentes dankbar sein. — Der belgische Assyriologe André Finet, der uns unlängst die neueste Übersetzung der hamurabischen Gesetze vorgelegt hat (*Le code de Hamu-rapi* in *Littérature Ancienne du Proche-Orient* 6, 1973), bietet in seinem Beitrag *Hamu-rapi et l'épouse vertueuse. À propos des §§ 133 et 142-143 du Code* (SS. 137-143) eine eingehende Interpretation dieser hamurabischen Vorschriften, die sich teils zur Stellung der Frau eines Kriegsgefangenen, teils jener, die sich von ihrem Mann scheiden lassen will, wobei sie vor allem ihre Eigenschaft „*našrat*“ nachweisen kann beziehen. Diesen Ausdruck interpretiert Finet (im Einklang mit der Deutung von Sodens als eine Frau „qui prend garde à soi“, was wohl ohne Zweifel für richtig angenommen werden kann. — Während J. Klima in seinem Beitrag auf einen seltsamen Nachlass hinweist, dessen Gegenstand ausschliesslich die Türe waren (*Ein Nachlass von Türen aus Nippur*, SS. 240-242), erlaubt uns Herbert Petschow in seinem Beitrag *Zur mittelbabylonischen 'Buchhaltungstechnik' und zur Tempelwirtschaft der NIN.DINGIR-Priesterin-*

nen (SS. 298-307) einen belehrenden Einblick in seine — sich im Druck befindende — Bearbeitung der mittelbabylonischen Rechts- und Wirtschaftsurkunden der Hilprecht-Sammlung der Universität Jena. — Dass die Keilschriftrechtsforscher bereits den Beiträgen von W. F. Leemans und K. R. Veenhof viel Nutzen entnehmen können, wurde an den entsprechenden Stellen erwähnt.

Aus dem Bereich der Mari-Thematik sind zwei wichtige Beiträge zu nennen: Jener von G. Dossin, der jedenfalls nur teilweise in diesen Zusammenhang gehört (indem er auch das akkadische in Mari gefundene Siegel mit dem doppelten Zeichen AN untersucht) und vor allem der Erforschung des kananäischen Gottes Amurru bestimmt ist: *Amurru, dieu cananéen* (SS. 93-98). — Der zweite Beitrag, *Le calandrier de Mari* (SS. 266-270), der von dem unermüdlichen belgischen Mari-Forscher J.-R. Kupper stammt, bringt eine minutiöse Erforschung eines Textes aus dem Saal 135 des königlichen Palastes von Mari, wo die bisherige Hypothese M. Birots völlig bestätigt wird, dass das kalendrische Jahr in Mari mit dem Monat Uraḫum begann. Bemerkenswert ist auch, dass der Vf. den Zusammenhang der kalendrischen Zeitangaben mit der Anordnung der Feldarbeiten vergleicht. — Der berühmte flämische Susologe aus Gent Léon De Meyer widmete seinen Beitrag *Épart sukkalmaḫ?* (SS. 293-294) dem umstrittenen Charakter der Regierungseigenschaft dieses elamitischen Herrschers, der nie den Titel eines sukkalmaḫ, sondern den eines lugal getragen hat.

Aus den assyriologischen Studien folgen noch der etymologische Beitrag über die zwei akkadische Verba, die unter der Form *zanānum* bestehen, des Würzburger (auf dem Gebiete der etymologischen Forschungen besonders bewährten) Spezialisten Wilhelm Eilers (SS. 129-136); dann die literarische Untersuchung von B. Kienast über die *Weisheit des Apada von Eridu* (SS. 234-239), wo auch die ältere Studie De Liagre Böhl's „Die Mythe vom weisen Adapa“ aus dem Jahre 1959 als eine wichtige und anregende Quelle bezeichnet wird; ferner die philologisch tief fundierte Studie über die umstrittene Theorie von einem altbabylonischen „*i-Modus*“ (SS. 253-265) von F. R. Kraus; schliesslich der Beitrag vom belgischen Assyriologen aus Leuven Paul Naster, der eine Interpolationenproblem aus dem Gilgameš-Epos gewidmet ist: *šullūlu dans Gilgameš XI, 31* (SS. 295-298).

Auf dem Gebiete der sumerologischen Studien finden wir neben dem Beitrag, den der hervorragende holländische Sumerologe aus dem Päpstlichen Biblischen Institut in Rom Jan van Dijk einer schwierigen Interpretation des Textes YBC 4148 unter dem Titel *Un rituel de purification des armes et de l'armée* (SS. 107-117) gewidmet hat, noch jenen von R. R. Jestin *Les noms de profession en NU* (SS. 211-213) mit wichtigen Bemerkungen für jeden, der sich mit den sozialen Verhältnissen in Sumer befasst, und schliesslich die Interpretation eines neuen Fragmentes der sumerischen Königsliste von W. G. Lambert, *A New Fragment from a List of Antediluvian Kings and Marduk's Chariot* (SS. 271-280).

Dem hethitologischen Teil der keilschriftlichen Forschungen kann man drei Studien entnehmen, davon zwei, die rein philologisch sind: Eine von dem bekannten niederländischen Hethitologen Philo H. J. Houwink ten

Cate unter dem Titel *Impersonal and Reflexive Constructions of the Predicative Participle in Hittite* (SS. 199-210); die zweite von einem der ältesten zeitgenössischen Hethitologen, dem Kölner Gelehrten Bernhard Rosenkranz über *Die hethitischen Schreibungen für 'und'* (SS. 320-326). Der dritte Beitrag stammt von Rudolf Werner aus der Basler Universität. Er ist der Bearbeitung des Textes KBo XVIII 193 (= 810/c) gewidmet mit Umschrift, Übersetzung und einem kurzen Kommentar unter dem Titel *Ein Kultlieferungstext aus Bogazköy* (SS. 393-395).

Aus der alttestamentlichen Wissenschaft, die für den Jubilar ursprünglich den wissenschaftlichen „point de départ“ bildete, findet man in der vorliegenden Festschrift zehn Beiträge. Hans Bardtke aus Leipzig widmete seine *Erwägungen zu Psalm 1 und Psalm 2* (SS. 1-18), M. A. Beek, der gemeinsam mit A. A. Kampman als *animus movens* der gesamten Festschrift betrachtet werden kann (von beiden diesen Gelehrten stammt auch das rührende Vorwort, SS. V-VI), hat noch zu diesen Symbolae mit einer masoretischen Interpretation von Jes. 63, 9, *Das Mit-Leiden Gottes* (SS. 23-30) beigetragen. Der Leidener Alttestamentler P. A. H. de Boer schreibt eingehend über die Stelle *Jeremias 45, verse 5* (SS. 31-37). Von H. A. Brongers stammt eine philologische Untersuchung der Passage 1 Kor. X 12, *Darum, wer fest zu stehen meint, der sehe zu, dass er nicht falle. 1 Kor. X 12. Eine Untersuchung der Bedeutung der Verben mut, kāsāl und sinnverwandter Zeitwörter im Alten Testament* (SS. 56-70). J. H. Hospers beschäftigt sich in seinem Beitrag *Some Observations about Teaching of Old Testament Hebrew* (SS. 188-198) mit den theoretisch-didaktischen Problemen auf dem Gebiete der Hebräistik. — Den strafrechtlichen Bestimmungen bezüglich des Diebstahls in Exodus widmet sich der belgische Alttestamentler an der protestantischen theologischen Fakultät in Brüssel J. Schonewald in seinem Beitrag *Le sang du cambrioleur. Exode XXII 1, 2* (SS. 335-340). Das Problem der Verehrung eines unter den übrigen Göttern lockte den südafrikanischen Forscher A. van Selms, der ihm seine kritische Bemerkungen (unter der Berücksichtigung auch der entsprechenden mesopotamischen Quellen) unter dem Titel *Temporary Henotheism* (SS. 341-348) widmet. — Breitere Erwägungen über die Abrahamsgeschichte bringt der verdienstvolle emeritierte Alttestamentler von Utrecht Th. C. Vriezen in seinem Beitrag *Bemerkungen zu Genesis 12: 1-7* (SS. 380-392). — Der weitere Beitrag von A. S. van der Woude aus Groningen interpretiert eine alttestamentliche Stelle unter dem Titel *Micah IV 1-5: An Instance of the Pseudo-Prophets Quoting Isaiah* (SS. 396-402). — Über das Verhältnis des AT zum Gnostizismus schreibt J. Zandee (Utrecht-Amsterdam) unter dem Titel *Das Alte Testament im Urteil des Gnostizismus* (SS. 403-411).

Anschliessend möchten wir die Beiträge aus dem Fache der allgemeinen Semitistik anführen: A. Haldar (Uppsala), *Bemerkungen zur frühen grammatikalischen Bearbeitung der semitischen Sprachen* (SS. 169-179); J. P. M. van der Ploeg, O.P. (Nijmegen), *Fragments d'un Psautier de Qumrân* (SS. 308-309); J. Ryckmans (Leuven), *Le repas rituel dans la religion sud-arabe* (SS. 327-334). — Einen Beitrag zu einer tieferen Erkenntnis der ugaritischen königlichen Ideologie auf Grund der

keilschriftlichen alphabetischen Texte aus Ras Shamra überreicht der bekannte Semitologe aus der Universität von Leuven J. Coppens unter dem Titel *L'Idéologie royale ougaritique*.

Zum vielseitigen Charakter der Festschrift tragen noch drei Studien aus dem Gebiete der Archäologie bei, die zugleich die umfassende Sphäre der wissenschaftlichen Interessen des Jubilars bestätigen: R. D. Barnett (London), *More Balawat Gates: A Preliminary Report* (SS. 19-22); H. J. Franken (Leiden), *Ring Burnished Bowls from the 7th Century B.C. in Palestine* (SS. 144-148) und Kurt Galling (Tübingen), *Bemerkungen zu Gestus und Tracht kyprischer Frauenfiguren* (SS. 161-168).

Dasselbe kann man von den ägyptologischen Untersuchungen sagen, zu denen jene von L. J. Cazemier (Voorschoten), *Die Baw der alten Hauptstädte* (SS. 71-80) und die andere von M. Heerma van Voss (Amsterdam), *Drie Egyptische Geboden* (SS. 185-187) zu rechnen sind.

Schliesslich sei noch auf zwei Studien aus der allgemeinen Kulturgeschichte hingewiesen, und zwar auf jene von P. H. L. Eggermont (Leuven), *The Proportions of Anaximander's Celestial Globe and the Gold-Silver Ratio of Croesus' Coinage* (SS. 118-128) und jene von Dagmar Klimová (Praha) unter dem Titel *Beitrag zur Problematik der Entwicklung der folkloristischen Motive Schlafkraut und Lebenskraut der Schlangen* (SS. 243-252). Diese Studie wurde durch jene von De Liagre Böhl inspiriert, die er selbst vor mehr als zwanzig Jahren für die Symbolae ad studia Orientis pertinentes Frederico Hrozný dedicatae gewidmet hat (= AnOr XVIII 1/2, 1950, SS. 107-122, unter dem Titel *Die Fahrt nach dem Lebenskraut*). Dadurch schliesst sich auch der Ring unserer Darstellung: Indem der letztgenannte Beitrag in die Sphäre der Ethnologie gehört, beweist er am besten, wie tief und breit die Tragweite des wissenschaftlichen Werkes De Liagre Böhl ist, zu dem sich auch die jüngere Generation (ja auch jene aus der Heimat von B. Hrozný), meldet, die in dieser Tradition der fruchtbaren und friedlichen Verhältnisse zwischen den Völkern weiter arbeiten will.

Praha, Januar 1974

JOSEF KLÍMA

* *

Mason HAMMOND (assisted by Lester J. Bartson), *The City in the Ancient World*. Cambridge (Mass.), Harvard University Press, 1972 (8vo, XIV and 617 p., 13 maps) = Harvard Studies in Urban History. Price: \$ 20.—.

The aim of this study is to provide a general consideration of the city and its role in ancient history from Sumer till the end of the Roman Empire in the 6th century A.D. There are two preparatory chapters on Definitions and on Theories concerning the background to the emergence of the city, and one final Recapitulation (ch. 24). The remaining chapters deal with the city in the various periods and civilizations of the ancient world. The narrative is followed by a coordinated chronological survey, very useful to the intelligent layman who does not have all the data available, a series of 22 so-called chapter-

bibliographies arranged by topics (which in a way function as the footnotes in more traditional fields), an alphabetical bibliography and the inevitable indices.

The book is based on very extensive readings in the modern literature on the subject and aims at both the specialized historian and the interested layman, modern experts in urban problems included. It is a courageous enterprise to try to discuss a general theme in ancient history in terms which are understandable to other- and even to non-historians. Unfortunately the author has decided not to dwell upon the various theories concerning urban beginnings and this decision deprived him a priori of an opportunity to establish contacts with the ever increasing hosts of social scientists. Instead, H. presents a rather long narrative in which the main theme — the function and role of cities — is frequently lost sight of. Sometimes this reviewer got the impression that H. has not seen fit to resist the temptation to give his views on matters which, though admittedly of some interest in themselves, are not immediately relevant to the theme of "the city in the Ancient World". Perhaps this betrays the origin of the book, viz. a series of courses to Harvard History students; in such courses an excursus is often both welcome and useful but it is hard to see the function of long pages on the problems of Minoan-Mycenaean chronology (the Palmer-thesis included: p. 120 ff.), on the concept of the "Indo-European language" (p. 134 ff.), on the various forms of governments (p. 188 ff.), on the highly controversial problem of patricians and plebeians (p. 249 ff.). It is perhaps true to say that in this book there is too much of a general nature on the main events and periods of ancient history and too little on the very technical problems of urbanisation and urbanism, their different forms and the conditions under which they manifest themselves. But it is fair to add that H. himself is aware of this. On p. 3/4 he clearly states that at least four large books could and should be written on a vast, general theme like his.

Hammond sometimes poses strange questions, though I hasten to say that the answers in general are often sound. He seems almost obsessed by the question to what extent the emergence of cities in given periods and cultures results from what he terms a natural, autonomous, indigenous development or rather reflects foreign influences. Now foreign influences may, of course, be detected in the field of city design and urban planning, where many technical problems ask for solutions. But Hammond seems to reckon with the possibility that the very phenomenon of urbanisation itself is to be ascribed to the diffusion of the concept of the city along with other elements of civilization. To ask such questions means to have strange views about the nature of historical processes. Surely the Latins did not begin to live in cities because long ago their ancestors had decided to do it. And the archaic Greeks did not develop cities, because either the Mycenaeans or the Mesopotamians, Canaanites or Anatolians once had lived in them and had transmitted the "concept of the city" to the Greeks. As said, fortunately H. regularly answers this sort of questions in the negative. He rightly prefers to think in terms of independent responses to given social and economic circumstances but why ask such strange questions? Even if there were (quod non!) many scholars who supported

the theory that in the early Middle Ages people began to live in cities again because they knew about the cities of the Roman Empire, it would be too much honour to them constantly to repeat such questions.

Though H. knows that there is no generally agreed-upon definition of the city he nevertheless realizes that some sort of definition is necessary as a starting-point: "A well populated and unified center, many of whose inhabitants engaged in non-rural occupations, and one which came to control a larger or more productive area, and hence more wealth, than its mere subsistence required" (p. 8). In fact it is the imperialistic city which seems to be envisaged here. On p. 176 H. mentions "communities, whose control and influence was limited simply to their own territories" and which "would probably better qualify as towns and indeed as primarily agricultural, not commercial centers". But he will subsume these towns under the general term city, because they all had "the same general pattern of government". One wonders why H. in the first instance gave such a specific definition of the city; the more so, since it is perhaps not too rash to assume that the numerous "agricultural towns" in the greco-roman world owe their existence to a sort of "internal imperialism": the town or city could only exist on the basis of the foodsurplus, produced by a territory which previously was split up among more or less independent hamlets/villages. Consequently, I do not quite understand why H. (p. 173) writes that "Greek cities did not arise . . . by exploiting the surrounding territory". Naturally the exploitation was entirely different from that in the Near East, but the term may well be applied to a situation in which somehow the food surplus of a given territorium is used for the feeding of an urban population or as a means of exchange for the import of food from abroad.

On his way through ancient history H. mentions several types of cities but one of the deficiencies of his book, at least to this reviewer, is that nowhere there is even the beginning of a systematical approach towards the phenomenon of the city. Instead of walking through the ages and pointing to some types of cities and to a certain number of actual cities, a thematic and diachronic discussion of the various types of cities would have been more useful both to modern sociologists and to the professional ancient historians. The latter is forced to walk with H. along well-trodden paths and only casually picks a few "urban" flowers. There is not much point in drawing up a list of points on which one tends to disagree with the author. H. seems unduly cautious in his discussion of the problem of whether Homer reflects Mycenaean situations or his own 8th century.

P. A. L. Greenhalgh, *Early Greek Warfare* (Cambridge 1973) has recently strengthened the position of M. I. Finley who defends the thesis that there was a definite break between the 13th/12th centuries and the Dark Ages and that Homer's society is that of the 8th century B.C. H. compares Ithaca with Minoan Gournia and Phaeacia with archaic Smyrna. Greenhalgh (op. cit., 160) finds Ithaca "clearly not Mycenaean". Moreover, it is hard to say whether Gournia ever was a city. It seems unbelievably small and we do not know enough to be able to say that the definition of the city will apply here. In his otherwise good, short sketch of the social

situation in 7th/6th century Greece H. (p. 166/7) writes about the invention of coinage as a "stimulus to commerce". There is no denying that in the colonization-era we witness an increase of commerce (though neither its size nor its function in society should be overrated) but recent research has made it sufficiently clear that e.g. in Athens coinage played no role until well after Solon's time. More could be said about other chapters on other periods of the ancient world. But this reviewer tends to appreciate attempts to interpret the many lines of social and economic development of ancient history to the modern non-specialists. Specialists will always find room for criticism, as H. himself knows very well (p. 5). But more emphasis on the city and especially a more structural approach to this phenomenon would have been welcome.

Oegstgeest, September 1973

H. W. PLEKET

* *

Henry de LUMLEY-WOODYEAR, *Le Paléolithique inférieur et moyen du Midi méditerranéen, dans son cadre géologique*. Paris, Editions du CNRS, 1969, 1971. (2 vol., 463 p. et 443 p., 652 fig., tabl., index, biblio.) = V⁰ supplément à "Gallia Préhistoire".

L'ouvrage que nous propose Henri de Lumley est la somme de minutieuses compilations et le résultat d'études personnelles, mais aussi de réflexions. C'est une oeuvre monumentale que tous les Préhistoriens qui s'intéressent au Paléolithique inférieur et moyen et à la Préhistoire de la Méditerranée occidentale auront intérêt à posséder dans leur bibliothèque. Ils s'y référeront souvent car, ce que renferment ces deux livres leur sera des plus utiles et parfois même indispensable pour leurs recherches.

L'ouvrage se compose de deux livres de près de 500 pages chacun. Le plan en est simple: la description des sites du Paléolithique inférieur et moyen de la Ligurie à la Catalogne. L'ouvrage est divisé en grands chapitres régionaux, tels que la Ligurie italienne, les Alpes maritimes, la Haute Provence et le Vaucluse, la Catalogne espagnole. Au début des chapitres se trouvent des tableaux récapitulatifs des sites proposés à l'étude, où sont rassemblées les informations concernant la topographie: commune, distance à la mer, carte et coordonnées.

L'auteur étudie successivement chaque station dans un ordre géographique. L'importance qu'il lui confère est fonction de la documentation. Lorsqu'il s'agit d'un gisement qui possède plusieurs niveaux archéologiques et, de plus, est riche en objets, le plan que choisit l'auteur est le suivant: situation géographique précise — historique — remplissage de la grotte et géologie des terrains voisins (H. de Lumley a eu le souci de ne pas négliger cette partie de son ouvrage) — faune — restes humains fossiles — éventuellement, documents paléontologiques — et enfin, étude des industries qui représente l'apport principal de l'ouvrage. Cette dernière rubrique, la plus développée, se présente selon un plan qui varie avec la station. L'auteur a choisi tantôt un ordre chronologique: Acheuléen, Pré-moustérien ..., tantôt un ordre lié à la stratigraphie: couches V, IV, III, ... Henry de Lumley nous propose, en premier lieu, d'examiner la technique

de débitage: indice Levallois — technique, indice de facettage ..., enfin les nucléus. En second lieu, c'est la typologie: on nous présente successivement une vue d'ensemble sur les groupes caractéristiques, les types de retouches, les graphiques cumulatifs, et enfin la description des objets. Chaque type de pièce est examiné rapidement. L'auteur dégage une impression générale de l'importance de chaque catégorie; parfois il note un pourcentage et renvoie le lecteur aux pièces figurées. Très rarement on trouve un décompte et jamais l'inventaire. Enfin, heureuse initiative, chaque étude de station est suivie de conclusions et de comparaisons. Les dessins des pièces, les diagrammes cumulatifs, les coupes de terrain sont soignés et nombreux. L'auteur figure également des tableaux récapitulatifs, souvent climatogéologiques. L'ouvrage est bien illustré, aisé à consulter; le plan en est simple et agrémenté d'index de noms de lieux, de noms d'espèces, et de noms d'auteurs. Enfin, l'ouvrage se termine avec un chapitre consacré à l'évolution des industries paléolithiques dans le midi méditerranéen, suivi d'une importante bibliographie.

Comme le montre ce bref résumé, l'auteur a tenu à présenter le plus de documents possible. Toutefois, pour des raisons d'édition, il lui fallut réduire et condenser ses résultats, et certains lecteurs risquent, parfois, de trouver ces documents trop résumés. L'ouvrage peut paraître aussi un peu déséquilibré en ce sens que certaines stations sont rapidement décrites. Cela vient souvent de la pauvreté des documents, qu'il s'agisse des objets proprement dits ou des études qui leur ont été consacrées. Il est vrai que les grandes stations, et particulièrement celles que l'auteur a prospectées lui-même, sont bien décrites. On y trouve des renseignements géologiques précis et des observations typologiques intéressantes.

Le gros atout de cet ouvrage est d'avoir été écrit par un chercheur qui est à la fois géologue et préhistorien. Ceci apparaît tout au long du texte et aussi dans l'illustration, où les dessins d'objets alternent avec les coupes de terrain et les diagrammes stratigraphiques. De ce fait, les deux volumes que nous propose H. de Lumley présentent une unité de ton et de forme dans la répartition des thèmes, à la fois nettement séparés par des paragraphes précis, mais aussi harmonieusement liés.

Environnement de l'homme paléolithique, et faits archéologiques sont les deux lignes directrices de cet ouvrage. Du Villafranchien au Wurmien III, l'histoire géologique et archéologique du midi méditerranéen sont intimement liées.

Au Villafranchien, deux périodes froides se sont manifestées et correspondent aux glaciations du Donau et du Gunz. Les lignes de rivage de cette période sont à + 100 m. à Nice, mais n'atteignent que + 25 m. dans le Roussillon. La flore a encore un caractère tropical, mais on peut noter la présence de *Fagus* et de *Quercus*. La faune marine rappelle celle des mers tropicales, et sur le continent, vivaient des cervidés, antilopes, bovidés, carnivores, des hippopotames, le Rhinocéros étrusque, et l'Elephant méridional. Les plus anciens témoignages de la présence de l'homme se trouvent dans la grotte du Vallonet, où éclats et choppers voisinent avec des débris d'ossements.

Le Mindel est une longue période froide, à double oscillation. On connaît peu la végétation (*Pinus*, *Abies*, en Lombardie). Quant à la faune, des espèces villafranchiennes survivent, mais de nouvelles espèces apparaissent, par exemple le *Rhinoceros mercki*. Il faut rattacher à cette période, les premiers bifaces (lancéolés, amygdaloïdes) des sites de Terra Amata, de l'Escale.

Le Riss se présente à nous avec trois phases glaciaires, échelonnées de 200000 à 120000 ans, humides et froides, que séparent de brèves phases arides, responsables de la formation du loess rissien. La flore est forestière et la faune comprend l'éléphant antique, le rhinocéros de Merck, le cerf elaphe, le chevreuil, le daim ... L'homme vit dans les grottes (Lazaret, Rigabe, Baume Bonne, Lunel Viel, Causse de l'Arago), sur le bord des fleuves (Saint-Anne d'Evenos, Frenillot), parfois sur des terrains sablonneux (les Sablons, Cros de Peyrolles, Fontarèche); les habitats peuvent garder des traces d'aménagement: la cabane du Lazaret en est un exemple; le sol est parfois empierré; "un foyer a été limité par un mur de pierre sèche" à Rigabe.

Les populations sont rassemblées en groupes ethniques distincts: Acheuléens, Evenosiens, Tayaciens ...

Dans la zone méridionale de la région étudiée par H. de Lumley, l'industrie acheuléenne du Riss est caractérisée par un débitage non Levallois et par de nombreux racloirs. Par contre, l'évolution se marquera par une diminution progressive des bifaces archaïques (amygdaloïdes, limandes, lancéolés à talon ...), et par l'accroissement du nombre de bifaces de facture plus évoluée (cordiforme). Le biface micoquien apparaît à la fin du Riss.

Par contre, dans la zone septentrionale, on découvre, dès le Riss II, un acheuléen (Les Sablons) riche en racloirs, à débitage Levallois qui ne fait que croître, ainsi que la proportion des lames et denticulés. De ce fait, la proportion des bifaces diminue.

Parallèlement à l'Acheuléen, il faut signaler deux civilisations: — l'une est l'Evenosien (Saint-Anne d'Evenos) qui paraît être dans la lignée du clactonien. C'est une industrie à débitage non Levallois, avec de rares racloirs, mais une proportion assez élevée d'outils de type paléolithique supérieur (grattoirs, burins), et d'encoches clactoniennes et de denticulés. Enfin, des pièces sur galet à tranchant biface y sont associées.

— L'autre est le Tayacien (Causse de l'Arago, Baume Bonne) qui se caractérise par un faible pourcentage de pièces à débitage Levallois, quelques lames, de très nombreux racloirs, des outils à retouches Quina, de nombreuses pointes de Tayac, pointes de Quinson, d'encoches clactoniennes, de denticulés. Les choppers unifaces y sont fréquents, les bifaces rares. A la Baume Bonne, les Tayaciens ont façonné de véritables pointes foliacées, "découverte sans suite qui sera réinventée plusieurs dizaines de milliers d'années plus tard par les Solutréens".

Enfin, une dernière civilisation, celle du Prémoustérien, qui existait à Lunel Viel, Rigabe, et aux Peyrards. C'est une industrie sur éclats à débitage Levallois, avec une forte proportion de racloirs et d'outils à bords retouchés convergents. Signalons la présence de retouche écaillieuse scalariforme: "c'est une sorte de Charentien

Proto-Ferrassie qui dériverait d'un Acheuléen Supérieur méridional".

Le Riss-Wurm débute vers 120000 ans et durera environ 40000 ans. Il comprend deux phases majeures séparées par une phase humide ou Pré-Wurm (grotte du Lazaret). La flore est forestière; la faune se distingue de celle du Riss par la diminution des bouquetins et l'accroissement des cervidés.

L'Acheuléen est de type micoquien avec de nombreux racloirs et un débitage Levallois (Plan de Gondran, Plateau de Saint Laurent, le Clos ...). Les bifaces sont amygdaloïdes, micoquiens, lancéolés, naviformes, mais aussi cordiformes, ou subtriangulaires.

Le Wurmien I a débuté par un accroissement de l'humidité suivi d'un froid vif qui détermina la chute de gros blocs. Les glaciers pénètrent dans les hautes vallées, la mer régresse, et le niveau peut atteindre — 100 m. La flore est forestière (pins, chênes). Les cerfs, loups, chevreuils sont associés à l'ours brun, à la hyène, au lion et à la panthère. Les hommes vivent dans les cavernes ou à l'abri de hautes falaises. Le sol de leur habitat est parfois aménagé, on retrouve par exemple l'empierrement du lieu d'habitat (Baume Bonne).

Les industries se diversifient et deviennent buissonnantes. Elles se ramifient comme les groupes humains. Le Moustérien post-Acheuléen se caractérise par une forte proportion de racloirs et l'absence de bifaces. Le débitage est Levallois avec une forte proportion d'éclats Levallois, d'outils à bords retouchés convergents, de très nombreux denticulés, d'encoches en bout, d'outils à base amincie. Les outils caractéristiques du Charentien sont exceptionnels. Cette industrie va donner naissance à un Moustérien typique (La Calmette, Bas Guilloite, Fate, Fontarèche) et au Charentien de type Ferrassie archaïque.

L'inter Wurmien I-II ramène un climat humide. Il est suivi du Wurmien II (55000 à 35000 ans), au climat d'abord humide, puis sec et froid. La forêt est peu à peu remplacée par la steppe et les prairies. Les chevaux dominent, et les animaux de forêt deviennent rares. Le renne, le mammouth, le rhinocéros à narines cloisonnées, le loup et l'ours des cavernes s'installent peu à peu. Les hommes occupent les grottes où ils bâtissent des cabanes, aux formes souvent allongées. Ils n'ensevelissaient pas toujours leurs morts, et parfois, semblent les avoir mangés (l'Hortus).

Selon H. de Lumley, les groupes ethniques qui correspondent à des faciès industriels différents, ont occupé des régions distinctes, bien que voisines les unes des autres. Les restes fossiles humains découverts sont un peu plus abondants que ceux datant du Wurmien I.

L'interstade Wurmien II-III se situe vers 35000 ans. Le climat devient tempéré. C'est de cette époque que datent de nombreux planchers stalagmitiques que l'on trouve dans les grottes ainsi que la consolidation bréchique des dépôts de pente. La forêt reprend le terrain perdu au Wurmien II. Les cerfs et chevreuils les fréquentent à nouveau.

Les industries sont de nouveau buissonnantes, et l'enrichissement en outils denticulés s'affirme. De même on voit apparaître une plus forte proportion d'outils de type Paléolithique Supérieur, tels que lames et couteaux à dos naturel.

Ce résumé montre l'importance de l'oeuvre de H. de Lumley. Qu'il nous soit donc permis de louer l'auteur de nous avoir donné cet instrument de travail suivi d'une synthèse alerte: on peut admirer la richesse des industries préhistoriques de la Méditerranée occidentale; on peut aussi réfléchir à la diversité des industries moustériennes, et de leurs si nombreux facies. Industries buissonnantes, certes, mais n'est ce pas parfois multiplier dangereusement les groupes ethniques qui pour l'auteur, et pour nous, acquièrent leur réalité à la lumière des statistiques d'outillages.

L'ouvrage est clair, bien présenté, facile à consulter, grâce à ses index et à un plan précis. Peut-être reprocherai-je à H. de Lumley de m'avoir déçu quelquefois, en présentant des titres alléchants, ou la matière était fort pauvre. Je pense, entre autres, aux documents paléothnologiques de certains sites. On pourrait aussi lui reprocher certaines affirmations contenues dans les conclusions, et qui, dans le corps de l'ouvrage, n'apparaissent que comme hypothèses. Toutefois, ceci est peu de choses en comparaison du remarquable travail qu'il nous présente. Nul doute que cette documentation exceptionnelle, extrêmement bien ordonnée, ne soit, pour tout préhistorien, un jour ou l'autre, absolument indispensable. On se référera à l'ouvrage de H. de Lumley, comme on le fait auprès d'un dictionnaire encyclopédique. C'est une base de travail, une source de documents, un ferment d'hypothèses, une oeuvre qu'il faut remercier M. H. de Lumley de nous avoir donnée.

Paris, juin 1973

JEAN CHAVAILLON

AEGYPTUS

Charles WENDELL, *The Evolution of the Egyptian National Image from its Origins to Ahmad Luṭfi al-Sayyid*. Berkeley/Los Angeles/London, University of California Press, 1972 (8vo, XVIII + 329 pp.). Price: £ 7.90.

The author of the book under review teaches Arabic and Islam in the University of California at Santa Barbara. The book is his doctoral thesis in greatly augmented form. In it he depicts the evolution of the concept *umma*. He traces the term back to the Qur'an and then follows its evolution step by step, until he ends up with Ahmad Luṭfi al-Sayyid's treatment of the concept in his *al-Jarida*.

In the introductory chapter Wendell sets out to describe the different constituents of the Egyptian population at the beginning of this century. As also appears from all the following chapters, the different groups, which together form Egypt's population, had to be educated, each on the basis of its own character and needs, so as to become receptive of its own identity within the entire population of Egypt. These groups were the Muslim majority divided into literate and illiterate townspeople on the one hand and the mostly illiterate masses in the country, the *fallāḥin*, on the other; the Coptic minority roughly divided into the same categories as the Muslims, albeit that the percentage of illiteracy among the Copts was lower; the foreign colonies, such as those of the English, the French and the

Italians, who enjoyed the privileges of the Capitulations, and those of the Syrians, Ottomans, Greeks and Armenians, who did not. To mould the mentalities of all these different groups in such a way that they all felt 'Egyptian', and members of the Egyptian *umma*, before anything else, was the more or less hotly pursued aim of a number of thinkers and writers who are dealt with in roughly chronological order in this book. With one exception (Sannū', p. 141, 159 ff) Wendell confines his survey to Muslims.

After having treated of the concept *umma* with the Muslims of the first hour in chapter II, Wendell comes to speak of Egypt in the eighteenth century and of Napoleon's invasion in chapter III. One of the most important historical facts he mentions is Muhammad 'Alī's creation of a *fallāḥ* army in the 1820s.

In chapter IV, W. deals with the first intellectuals who traveled to Europe. They brought back with them new ideas which they had received abroad, mainly in France. The first traveler he describes is Ṭaḥṭāwī. By quoting a number of passages from Ṭaḥṭāwī's writings in which the terms *umma*, *watan* and *milla* are used, W. shows how the foreign experience had matured his mind. However, it appears that Ṭaḥṭāwī could not yet make use of these three terms in a consistently differentiating manner. In general, it can be said that it was only during the last decades of this century that one can speak of a consistent use of technical terms.

I think that it is precisely W.'s habit of quoting lengthy passages from the authors he deals with that makes his book so well worth reading. Apart from his linking the quotations together in a clear manner, the copiousness of cited material gives the reader the satisfactory feeling that he has acquainted himself with the writings themselves and not with a mere paraphrase. It is more or less like reading an anthology *raisonné*.

One may, however, not draw the inference that the writings quoted in this book are all equally edifying. For example, shallow reasoning and blatant lies alternate in the citations from 'Abd Allāh an-Nadīm (chapter IV) and Muṣṭafā Kāmil (chapter VI). But, on the other hand, their ideas met with the approval of their contemporaries and did not fail to influence political thinking in Egypt, as also did Afghānī's and 'Abduh's views, which are described in chapter V. Chapter VI is mainly devoted to Ahmad Luṭfi al-Sayyid. It is the merit of this book that in it are collected a number of passages from Luṭfi's publications in his own *al-Jarida*, which are otherwise not easily accessible. Furthermore, in an appendix four entire articles are presented in translation. Luṭfi emerges from his writings as an intelligent man with a clear, objective mind, whose moderately voiced ideas are much more gratifying than those of most of his predecessors.

It is always more rewarding to review a book which is well written than one which is not. It is rewarding to evoke the curiosity of future readers for a book which is so likely to fascinate others the same way it fascinated me. But reviewing a book such as this is difficult at the same time, for a well-written book is in itself its own perfect advertisement. I can do no more than hint.

The Hague, October 1973

G. H. A. JUYNBOLL

Ibrahim Amin GHALI, *L'Egypte nationaliste et libérale. De Moustapha Kamel à Saad Zaghloul (1892-1927)*. La Haye, Martinus Nijhoff, 1969 (grosstoktav, xvi, 401 S.). Preis: fl. 50.20.

Der Verf. des vorliegenden Buches, 1912 geboren, war nach Mitteilung des Klappentextes von 1934 bis 1957 im diplomatischen Dienst Ägyptens tätig und hat sich danach mit historischen Studien beschäftigt. Vermutlich stammt er aus der koptischen Familie, die zwei Politiker hervorgebracht hat, welche auch in dem Buch eine Rolle spielen: Buṭrus Ḡālī, Minister und Ministerpräsident in der Zeit der britischen Okkupation, und sein Sohn Wāṣif, aussenpolitischer Berater und 1924 Aussenminister Sa'd Zaghlūl. Dokumente, die sich offenbar in den Händen der Familie befinden, haben dem Verf. als Unterlagen gedient, und wir gehen kaum fehl mit der Annahme, dass die Biographien seiner Verwandten ihm auch einen Anreiz geboten haben, dieses Buch zu schreiben. Er unternimmt darin einen Gang durch die moderne Geschichte seines Landes, von der Thronbesteigung des Khediven 'Abbās Ḥilmi 1892 bis zum Tode des grossen Führers der bürgerlichen Nationalbewegung, Sa'd Zaghlūl, im Jahre 1927. Es ist die Geschichte des Kampfes der Ägypter gegen die britische Besetzung, in zweiter Linie auch um ein verfassungsmässiges Regime.

Dabei interessiert den Verf. vor allem die Leistung der ägyptischen Eliten, die diesen Kampf geführt haben. Gleich im einleitenden Kapitel über das intellektuelle Erwachen unter dem Einfluss von Ḡamāladdīn al-Afghānī und Muḥammad 'Abduh bekennt er sich zu einer kritischen Grundthese: Jene Eliten hätten alle Energien ausschliesslich auf das „Ideal“ der nationalen Unabhängigkeit konzentriert (S. 9). Nur auf dieses Ziel hätten sich ihre verschiedenen Tendenzen, „Europäisierte“ und Konservative, einigen können (S. 20). Darüber hätten sie es versäumt, eine „kohärente philosophische Doktrin“, eine „neue Ethik“ zu schaffen, die ein wirklicher Ersatz für den traditionellen Islam gewesen wäre (S. 26, 29). Wissenschaftliche Forschung, Kunst, soziale und administrative Tätigkeiten hätten sie dem politischen Konzept untergeordnet; „alle Probleme, die für eine Nation auf dem Wege der Entwicklung lebenswichtig sind, häuften sich an ohne Lösung, wenn nicht ohne Studium, und die Magie des Wortes überwog die wirksame Tat“ (S. 39). Diese These durchzieht die gesamte Darstellung; sie liegt auch einer Kritik der Hauptperson des Buches, Sa'd Zaghlūl, zugrunde. Als der Wafd-Führer 1924 Ministerpräsident wurde, hatte er keinerlei Programm für den inneren Aufbau Ägyptens: „für diese Regierung aus arrivierten Bourgeois war das System der Wirtschaft und Gesellschaft perfekt, es bedurfte keiner Strukturreform“ (S. 287; vgl. S. 305, 307, 325 f.). Die Fixierung auf die nationale Frage wirkte sich auch insofern verhängnisvoll aus, als sie die Regierung Sa'ds — wie alle anderen — zwang, selbst in ungünstigen Situationen in erster Linie die Lösung dieser Frage zu suchen (S. 315). Solche Kritik an dem Nationalhelden hat umso mehr Gewicht, als Gh. ihm sonst die höchste Achtung zollt. Es ist nur bedauerlich, dass er nicht wenigstens in einer Schlussbilanz noch einmal zusammenhängend untersucht,

welche Ursachen und welche Wirkungen die Vernachlässigung der inneren Probleme durch die nationale Führung hatte.

Eine zweite These, die Gh. am Herzen liegt, ist bemerkenswert: Er verteidigt immer wieder die Politiker, die mit der Besatzungsmacht zusammenarbeiteten, und erklärt diese Kollaboration als eine taktische „Aufgabenteilung“ innerhalb der Nationalbewegung zwischen den verantwortlichen Männern der Regierung einerseits und den „liberalen Klassen“ andererseits. Die einen seien gezwungen gewesen, sich anzupassen, um den Briten Motif und Vorwand für eine immer stärkere Unterwerfung Ägyptens zu nehmen; dabei hätten sie insgeheim mit den anderen harmonisiert, die ohne offizielle Verantwortung und deshalb in der Lage waren, offen für die Erweckung des Nationalbewusstseins und die Erlangung der Unabhängigkeit zu kämpfen. Diese Auffassung ist keineswegs indiskutabel; sie mag in vielen Fällen die objektive Funktion der Kollaborateure treffen, in einigen sogar ihre subjektive Absicht — aber jedenfalls bedarf sie der Differenzierung. Auch geht es z.B. nicht an, dass der Verf. den Brief, mit dem der junge Nationalistenführer Muṣṭafā Kāmil am 24. Oktober 1904 dem Khediven die Zusammenarbeit aufkündigte, als Beweis für jene „Aufgabenteilung“ anführt (S. 49f.), ohne klarzumachen, dass der Brief ohne Zweifel tatsächlich den Bruch zwischen den beiden Männern bedeutete, nicht etwa die Tarnung einer geheimen Absprache (vgl. vor allem Ahmad Šafiq: *Mudakkirātī fī niṣf qarn*, Kairo 1934-36, Bd. II, Teil 1, S. 348; Teil 2, S. 59 f.; Arthur Goldschmidt: *The Egyptian Nationalist Party, 1892-1919*, in P. M. Holt [ed.]: *Political and Social Change in Modern Egypt*, London 1968, S. 318 f.). Solche Korrektheit wäre umso nötiger gewesen, als es ja dem Verf. bei der These von der „Aufgabenteilung“ nicht nur, aber doch auch um eine Apologie für seinen Verwandten Buṭrus Ḡālī geht (S. 56 f., 85 ff.).

Für seine Darstellung hat Gh. eine Anzahl unveröffentlichter Dokumente benutzt: britische Depeschen zur Dinšawāy-Affäre 1906 (S. 52 ff.), Berichte der politischen Polizei über nationalistische Gruppen (S. 89 f., 108), Schreiben des britischen Finanzberaters Sir Paul Harvey an Buṭrus Ḡālī im Zusammenhang mit dem Problem der Sueskanal-Konzession 1907 (S. 98 f.), das von Buṭrus korrigierte Manuskript einer Ansprache des Khediven in diesem Zusammenhang (S. 100 f.), zahlreiche Korrespondenzen Sa'd Zaghlūl und Wāṣif Ḡālīs über aussenpolitische Probleme, speziell die Verhandlungen mit den Briten, usw. Einige Dokumente werden im Wortlaut bzw. in Übersetzung, manche sogar in Facsimile wiedergegeben. Zum Teil stammen sie, wie gesagt, offensichtlich aus Familienbesitz; zum Teil mögen sie aus britischen, vielleicht auch aus anderen öffentlichen Archiven kommen — leider macht der Verf. darüber keinerlei Angaben (die Liste auf S. 400 f. unterscheidet nicht zwischen veröffentlichten und unveröffentlichten Dokumenten und enthält nicht einmal alle unveröffentlichten, die im Text des Buches genannt sind). Manche dieser neuen Quellen sind interessant, aber insgesamt wirken sie wie zufällig zusammengelesen. Die Auswertung ist bedauerlicherweise unzuverlässig.

Hierfür nur ein Beispiel: S. 90 f. geht Gh. auf den Versuch von 1908 ein, dem *Mağlis šūrā al-qawānīn* eine Gesetzgebungskompetenz zu verleihen, um der damals um sich greifenden Forderung nach einer Verfassung entgegenzukommen. Das ist nützlich; denn die bemerkenswerte Episode ist von der Geschichtsschreibung bisher kaum zur Kenntnis genommen worden (m.W. nur von Šafiq: *Mudakkirātī* Bd. II, Teil 2, S. 152 ff., 164 f., 167 f.). Leider schöpft Gh. den von ihm verwendeten Bericht Šafiqs keineswegs aus. Den Beschluss, mit dem das *Mağlis šūrā al-qawānīn* die Forderung vorträgt, schreibt er irrtümlich der Assemblée Générale (*al-Ġam'īya al-'umūmiya*) zu und gibt als Quelle irrtümlich ein Sitzungsprotokoll des Ministerrats an (S. 400 richtig: Conseil Législatif). Seine Übersetzung ist ungenau; so lautet dort der zweite Satz: Elle sollicite dans ce but, que les projets de lois ou règlements émanant d'elle aient force exécutoire sur les nationaux — während der arabische Text besagt: ... dass sein Votum über die Projekte der Gesetze und Reglements, die für die einheimische Bevölkerung (*al-ahālī*) gelten, und über die Festsetzung der Steuern und Gebühren Entscheidungskraft haben soll (vgl. al-Ḥukūma al-miṣriya, *Mağlis šūrā al-qawānīn: Mağmū'at maḥādir ġalsāt sanat 1908*, S. 73; die Wiedergabe bei Šafiq a.a.O. S. 167 f. ist ebenfalls nicht fehlerfrei). Ferner deutet Gh. in keiner Weise an, dass er etwa zwei Drittel des Beschlusses weggelassen hat. Schließlich teilt er mit, Sir Eldon Gorst, der britische Generalkonsul, habe dem Vorschlag ohne jede Änderung zugestimmt — aber er sagt nicht, woher er diese wichtige Information hat und was dann aus der Angelegenheit geworden ist. Damit ist dem Leser wenig gedient.

Im Vorwort erklärt der Verf., er habe für seine Arbeit „alle Meinungen, die der Ägypter ebenso wie die der Ausländer“, berücksichtigt (S. 1 f.). Es bleibt jedoch höchst zweifelhaft, ob er einen Überblick über die Literatur zu seinem Thema besitzt. Viele der wichtigsten Publikationen nennt er nicht einmal. Ohne Auseinandersetzung mit den Untersuchungen von Šafiq Ġurbāl, Elie Kedourie, Maḥmūd Zāyid, 'Abdal'azīm Ramaḍān usw. ist aber ein Fortschritt in der Erforschung dieser Periode kaum denkbar. Dass Gh. abseits von der Fachwelt steht, zeigt sich auch schon, wenn er längst als falsch erwiesene historische Informationen wiederholt, wie die von der Herkunft Ġamāladdīn al-Afġānīs aus Kabul (S. 10 Anm. 1) und von der Übertragung des Kalifats auf die osmanischen Sultane durch den letzten 'Abbāsiden (S. 11 Anm. 3, 352 Anm. 2).

Dürfte man annehmen, dass Deutungen von Ereignissen, Urteile über Personen, Schilderungen von Stimmungen usw., die sich in dem Buch finden, auf Eindrücken von Zeitgenossen beruhen, etwa der Verwandten des Verf., so gewänne seine Darstellung grösseres Interesse; leider sagt er nichts darüber. So bleibt im wesentlichen ein Kommentar eines gebildeten, intelligenten und sympathischen ägyptischen Patrioten zu einer wichtigen Periode der Geschichte seines Landes übrig, der manchmal durch kluge Bemerkungen Aufmerksamkeit weckt, aber

doch nur als subjektive Meinungsäußerung gewertet werden kann.

Berlin, September 1973

FRITZ STEPPAT

EGYPTOLOGIE

G. PERROT and C. CHIPIEZ, *Histoire de l'Art dans l'Antiquité*. Tome Premier. *L'Égypte*. Paris, 1882. Reprint, Graz, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1970 (LXXVI, 879 pp., XIV pls.).

The reprint of such a voluminous, partly antiquated, work could *a priori* be questioned. Yet when the latest scholarly monograph¹⁾ about the architecture of Kalabsha temple by an architect reproduces the perspective bird's eye view drawn by Chipiez after a wall scene of the royal garden, storehouses and stables in the tomb of Meryre²⁾ one is brought to second thoughts. As a matter of fact this is one of many of Chipiez' restored perspectives still copied in various books: cross-sectional perspective of the temple of Khonsu at Karnak (fig. 208), general perspective view of Karnak (pl. IV), and the ubiquitous cross-sectional perspective of the hypostyle hall at Karnak (pl. V), or sectional perspective of its clerestory (fig. 410). Other less known perspectives still charm the eye by their bold evocation of space and time: Ramesseum (fig. 220), Medinet Habu (pl. VII), villa and estate (fig. 267), Semna fortress (fig. 285). These bird's eye views are undoubtedly the abiding part of Chipiez' contribution. While much of the text describing the monuments is no longer in tune with recent discoveries Chapter VI, dealing with the general principles of construction, orders and secondary forms (pp. 503-630) still imparts much sound information.

The chapters on sculpture (pp. 631-780), painting (pp. 781-814) and industrial arts (pp. 815-850) are of interest in so far as the study proceeds from first principles in a quite rational way, though marred by the decidedly poor drawings. Better are the representations of murals, some of which are after Prisse, Champollion or even the Description de l'Égypte. The Egyptological setting borrows on ideas of Maspero and De Rougé. Quite attractive are the two color perspectives restored of painted recessed paneling of Ptahhotep (pls. XIII-XIV). The method followed is still valid and can be used with revised information about monuments and theories.

This is a book still alive with sporadic first-class information. But it can no longer be a *summa* of Egyptian art. Its perusal will prove refreshing to advanced scholars of art history and Egyptology, who can winnow the wheat from the chaff.

Los Angeles,
september 1973

ALEXANDER M. BADAWY

¹⁾ K. G. Siegler, *Kalabsha*. (Berlin, 1970), fig. 83. This figure was copied in reverse from that of Perrot-Chipiez, fig. 260.

²⁾ N. de G. Davies, *The Rock Tombs of El Amarna*, vol. I (London, 1903), pl. XXXII.

Anthony E. MARKS, *Pre-ceramic Sites*. Helsinki, Oy Tilgman Ab, 1970 (4to, 77 pages, 28 figures in the text, 48 tables, 9 photographic plates, bibliography) = The Scandinavian Joint Expedition to Sudanese Nubia Publications, Edited by Torgny Säve-Söderbergh, Vol. 2. Price: Cloth, distributed by Africana Publishing Corporation, New York.

More than a decade has now passed since the gigantic salvage of the archaeological treasures of then the about to be flooded Nubia started. Certainly, the UNESCO co-ordinated field action was a great success which stressed the importance of international cooperation and showed the entire world the richness and complexity of the archaeological remains of this previously little known area. It seems, that the Prehistory has profited the most from these field researches.

Until recently, the oldest archaeology of Nubia has been known solely from occasional work of K. S. Sandford and W. J. Arkell¹⁾, A. J. Arkell²⁾, and somehow more expanded field investigation of E. Vignard³⁾ near Kom Ombo, Egypt, at the northern end of historical Nubia. The new field explorations done in Nubia in association with the salvage program disclosed the treasures of many prehistoric sites ranging in age from Early Paleolithic to the beginning of written records.

Only two large expeditions were entirely concentrated on the study of prehistoric materials in the Asswan Reservoir area: the first, sponsored by the Yale University and National Museum of Canada; and the second, the Combined Prehistoric Expedition. A few other groups organized to study the historic remains did some field work at the prehistoric sites which were located on their concessions. Amongst these were the Soviet Union Expedition in Egyptian Nubia, University of Colorado group in Sudan, and finally the Joint Scandinavian Expedition in Sudanese Nubia.

No doubt, the initial part of the Nubian campaign, the field work, was much more fortunate than the second which should have provided the world with resulting monographs and publications. Yet, only a fraction of these have come to light, however, it should not be called an area from which success is banished. Happily, the publication of prehistoric sites from Nubia is to be considered as the most advanced.

The monumental series of publications put out by the Scandinavian Joint Expedition to Sudanese Nubia is a good example of a fine and prompt piece of work. The second volume of the series is entirely devoted to the pre-ceramic, prehistoric sites most of which had been investigated in a close cooperation with the Combined Prehistoric Expedition. Therefore, it is not unexpected that some of the sites inclosed within the limits of the SJE concession were already mentioned in the final publication of the Combined Prehistoric Expedition⁴⁾, and that the author of the volume, also known from his

¹⁾ K. S. Sandford and W. J. Arkell, *Paleolithic Man and the Nile Valley in Nubia and Upper Egypt*. Chicago 1933.

²⁾ A. J. Arkell, *The Old Stone Age in the Anglo-Egyptian Sudan*. 1949.

³⁾ E. Vignard, *Une nouvelle industrie lithique: le Sébilien*, BSPP, v. 25: 1928, 200-220; and other publications.

⁴⁾ *The Prehistory of Nubia*, ed. by F. Wendorf, Dallas 1968.

excellent monographs published in the *Prehistory of Nubia*, worked as a member of the latter.

The essential part of the book presents the SJE collections grouped into three major sections of the Nubian Early and Middle Stone Age, Upper Stone Age, and Final Stone Age. The three sections are preceded by an important and necessary outline of the Prehistory and Quaternary Geology of Nubia based on information gathered by the Combined Prehistoric Expedition. The two chapters which present the assemblages classified within the Nubian Early, Middle, and Upper Stone Ages have relatively small importance because of the paucity of recovered samples. However, the only site of the Nubian Upper Stone Age (Site 412), already assigned by J. Shiner to the so-called Gemaian industry⁵⁾, occurred partially *in situ*, supposedly within the Sahaba Formation, and yielded large collection of artifacts. The whole assemblage permitted a more advanced description of its typological and technological characters.

Obviously, the major interest of the reader is attached to the last portion of the volume presenting four systematic surface collections from two sites (265A, 265B, 265C, and 394) assigned to the Final Stone Age. Unfortunately, the geomorphological and stratigraphical situation of these sites does not permit an accurate dating. However, there are some slight indications that both sites could have been occupied during the Arkin recession, therefore sometime after 6,500 B.C., and possibly prior to the Early Khartoum occupation of the area, ca. 4,000 B.C.

A very detailed description of the typology, technology, and raw material distribution accompanied by an impressing number of descriptive statistics together with some tests of significance of difference (Chi square) and relatively numerous drawings provides a very thorough image of the assemblages.

After a comparison with the already recognized Final Stone Age taxonomic entities recorded in Nubia, mainly the Arkinian and Shamarkian, the two localities are classified "as a unified group within the complex of Nubian Final Stone Age industries". It is also suggested that the described assemblages "belong in the general tradition of the Arkinian and Shamarkian, and as much, perhaps have origins to the west of the Nile".

No doubt, the comparison with an early Shamarkian site of Dibeira West 51 shows considerable structural differences particularly between the indices of backed elements, notches, denticulates, scaled, and retouched pieces. The Final Stone Age assemblages collected on the SJE concession are characterized by smaller indices of backed bladelets and significantly larger indices of burins, notches, denticulates or scaled, and retouched pieces. However, some other, suppositely later, Shamarkian assemblages published by the Combined Prehistoric Expedition⁶⁾ seem to disclose more pronounced similarities in their general structures. Amongst these especially the collection from Site Debeira West 3 shows somewhat similar indices of backed elements, denticulated and notched tools. Undoubtedly, there are several

⁵⁾ J. Shiner, *The Cataract Tradition*, in *Prehistory of Nubia*, vol. II, p. 559.

⁶⁾ M. Chmielewska in *Prehistory of Nubia*, v. II, pp. 722-733.

quantitative dissimilarities which do separate the assemblages of the SJE collection and that from Site Dibeira West 3, namely the low index of scaled pieces, higher index of geometric, etc.

It is obvious that the so-called Shamarkian industry is not highly homogeneous in its structural and technological content. Some of the assemblages which were originally associated with the Shamarkian, like the collections from Dibeira West 3 and 3A, are not significantly closer to the classical early Shamarkian represented by DIW 51 than those published in the SJE volume.

More recent archaeological work along the Nile in Upper Egypt⁷⁾, undoubtedly triggered by the success of Nubian campaigns, did not disclose any prehistoric assemblages which could have been closely comparable with Sites 265 and 394. On the other hand, the 1972 and 1973 desert campaigns of the Combined Prehistoric Expedition to the Western Desert of Egypt indicated that the Terminal Paleolithic entities of this area were entirely dissimilar in their quantitative and qualitative structures to those recovered in the Nile Valley in a stretch extending from Nubia up to the Oasis of Fayum. These new discoveries seem to necessitate a more careful approach in searching for western origins of the Nilotic Terminal Paleolithic. No doubt, one can hardly negate a great general techno-morphological unity of the Terminal Paleolithic of Northern Africa indicated by repetition of types, techniques, and methods of stone working in the Upper Capsian variants, Shamarkian, and other units. However, the clear quantitative and typological dichotomy of the Nilotic and desert occupations may reflect adaptive technological systems of procurement re-echoed in contrasted tool structures. The environmental patterning of the composition and quantitative structures of assemblages seem to look more and more convincing when regarded from the perspective of the Nile Valley and the Western Desert of Egypt.

In closing these remarks induced by the reviewed book one has to congratulate both the author and the Scandinavian Joint Expedition for a very fine, beautifully edited and printed piece of work which once again demonstrates the unique success of the salvage campaigns in Nubia.

Warsaw, September 1973

ROMUALD SCHILD

* *

Hans GOEDICKE, *Die privaten Rechtsinschriften aus dem Alten Reich*. Wien, Verlag Notring, 1970 (8vo, 242 + 16 pp.) = Beihefte zur Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, Bd. 5.

Après avoir consacré un volume aux "décrets" royaux de l'Ancien Empire (*Königliche Dokumente aus dem Alten Reich*, Wiesbaden 1967), H. Goedicke a réuni, dans le livre examiné ici, les inscriptions juridiques privées de la même période. Bien que l'ouvrage comporte des insuffisances matérielles évidentes (signalées notamment par H. Holthoer, CDE 46, p. 275-279), il pré-

⁷⁾ P. Vermeersch, *l'Elkabien*, Chronique d'Egypte, v. 45: 1970, 45-68; R. Said, C. C. Albritton, F. Wendorf, R. Schild, and M. Kobusiewicz, *Remarks on the Holocene Geology and Archaeology of Northern Fayum Desert*, Archaeologia Polona, v. 13: 1971, 7-22.

sente le grand avantage de rapprocher les principaux textes juridiques concernant des particuliers de l'Ancien Empire; la comparaison entre les documents est, de la sorte, facilitée et il en résulte une meilleure compréhension des pratiques sanctionnées par le droit en vigueur chez les Egyptiens de l'époque archaïque.

Nous ne reviendrons pas sur la présentation qui souffre d'une exécution trop rapide et, par conséquent, peu soignée. Nous nous contenterons de deux exemples: 1° les références aux planches ne correspondent pas aux numéros de celles-ci et il faut corriger ainsi: p. 8, II et non Ib; p. 17, Ib et non IIa; p. 21, III et non IIb; p. 31, IV et non III; p. 44, V et non IV; p. 68, la référence à la pl. VI est omise; p. 75, VIII et non VIa; p. 82, IX et non VII; p. 94, X et non VIIb; p. 104, XIa et non VIIIa; p. 108, XIIb et non VIIIb; p. 113, XII et non IX; p. 122, XIII et non X; p. 131, XIV et non XI; p. 144, XV et non XIIIa; p. 149, XVI et non XIIa; p. 174, XVIIa et non XIIb; p. 178, VII et non Vb; p. 182, XVIIb et non XIIb; p. 186, XVIII et non XIIIb. 2° certaines omissions de signes, par rapport à l'édition des *Urkunden* de Sethe, restent inexplicables; exemples: le déterminatif humain après *s3* est omis dans l'inscription de *Tntj* (pl. XIII); *s* est écrit au lieu de *sn* dans celle de *Snnw-nh* (pl. VIII); *sn* et *f* sont inversés dans celle de "*K3-m-nfrt*" (pl. V), un *m* manque dans celle de *Nj-k3-nh* (pl. XIV),

Ces défauts mineurs, cependant, ne doivent pas nous cacher l'essentiel: d'une part, la disposition adoptée dans les planches s'inspire de la disposition originale des inscriptions, ce qui permet un contact plus direct entre le lecteur et le document choisi; d'autre part et surtout, un nouvel examen des textes réalisé à partir de collations personnelles, a fourni à l'auteur le moyen d'établir un parallélisme entre les documents et de restituer convenablement plusieurs formules et membres de phrase laissés en lacune ou mal lus par Sethe. Enfin, on saura gré à Goedicke de n'avoir pas encombré son livre de références à des ouvrages périmés, ce qui lui permet de rester concis; la publication se présente ainsi sous un format très maniable. Cependant, on lui reprochera de n'avoir pas mentionné l'étude récente de T. Mersich, *Untersuchungen zur Hausurkunde des Alten Reiches*, Berlin 1968; peut-être l'auteur n'en avait-il pas eu connaissance au moment où il a rédigé son manuscrit. La comparaison entre les versions de Goedicke et de Mersich s'avère indispensable en ce qui concerne principalement les inscriptions de *Ppj* (Mersich, *Untersuchungen* ..., p. 36), de *Pn-mrw* (o.c., p. 40), de *Hnmtj* (o.c., p. 41), de "*K3-m-nfrt*" (o.c., p. 48), de *Snnw-nh* (o.c., p. 55), de *Nj-k3-nh* (o.c., p. 70), de *Wp-m-nfrt* (o.c., p. 121).

Les avantages matériels de l'ouvrage ayant été soulignés, avec les réserves indiquées, il convient de procéder à l'analyse du contenu. Pour être complète, celle-ci devrait résulter d'une reprise approfondie des commentaires, ce qui ne peut guère être effectué dans le cadre restreint d'un compte rendu (signalons au passage que nous avons réétudié l'inscription de *Mtn* par rapport à la propriété privée, dans un article paru au *CRIPEL* 2).

Le livre de Goedicke comporte 16 documents dont trois inédits et en outre 5 fragments ("*K3-irw Fragmente*", l'un d'entre eux a été publié par Fischer,

MDIAK 16, p. 131-137). Chaque texte, traduit, est suivi de commentaires et de notes. Les tables figurent à la fin de l'ouvrage. Ceux des textes qui sont étudiés ici pour la première fois offrent le plus grand intérêt. Il s'agit tout d'abord de l'inscription de la tombe du vizir *Nb-k3w-hr* (p. 81 et pl. X-IX), Saqqara, début de la VIe dyn.: l'émission de volonté (*wdt-mdw*) du disposant concerne la constitution d'un ensemble (*imyt-pr*) destiné à assurer les offrandes funéraires. L'établissement d'un autre culte funéraire, par un personnage dont le nom est perdu, fait l'objet de la seconde inscription jusqu'ici inédite (p. 113 et pl. XII), Lisht, fin de la Ve dyn.; la valeur de ce document réside essentiellement dans la mise en parallèle des deux formules: *dit...m imyt-pr et htmt...r htm* (l'ensemble ne devra ni être affecté de nouveau globalement, ni être modifié par contrat scellé). Enfin, une pièce fragmentaire conservant une partie de ce qui pourrait être une vente de terrain à bâtir en vue de la construction d'une chapelle, figure p. 174 et s. et pl. XVIIa (Saqqara, V/VIe dyn.); l'acquisition contre compensation (*int r isw*) d'1/30e d'aroure est effectuée au moyen du versement d'un prix (*st*); ce texte s'ajoute à la fausse "vente d'une maison" (p. 149 et pl. XVI) pour confirmer la pratique de la vente, à l'Ancien Empire, de parcelles immobilières de faible valeur. Nous avons ainsi, dans trois textes nouvellement publiés et à l'intérieur d'un contexte particulièrement dense, quatre des principales formules relatives à la disposition des biens (*ir wdt-mdw*, (*dit m*) *imyt-pr*, *htmt r htm*, *int r isw*) et aux mesures d'interdiction et d'opposition dont elles sont susceptibles. La connaissance du droit de la propriété à l'Ancien Empire s'en trouve considérablement améliorée.

Sur le plan de l'interprétation des documents, d'une manière plus générale, on peut souvent n'être pas d'accord avec les idées parfois audacieuses avancées par Goedicke; cependant, l'originalité de certains points de vue ouvre des voies nouvelles à la recherche et suscite l'émulation dans le domaine des institutions régissant le droit privé à l'Ancien Empire. Nous donnerons pour exemple le contrat de vente d'une maison, déjà cité plus haut: tandis que les principaux auteurs ayant étudié ce contrat font de *Srf-k3* l'acheteur et du scribe *Tntj* le vendeur de la maison, Goedicke renverse les rôles: "[Der *mhnk Srf-*] *k3* er spricht: (ich) liefere dieses Haus für Entgelt an den Schreiber *Tntj*, der (mir) 10 *st* dafür gibt und die vereinbart sind für den Dienstvertrag vor der Verwaltungsbehörde von *3htj-Hwfw* und zahlreichen Zeugen des *Tntj* ..." (p. 150) (... *Srf-k3 dd.f in n(i) pr pn r isw hr ss Tntj rdi.n(i) st 10 ir.f*); nous traduirons pour notre part: ... *Srf-k3* dit: "Il m'est apporté (ou: qu'il me soit apporté) pour compensation cette maison par le scribe *Tntj*; j'ai donné pour elle (la maison) 10 *shatis*"; (suit la spécification du prix, formé de trois éléments valant respectivement 3, 4 et 3 *shatis*); *htmt r htm-hr m-b3h d3d3t nt Hw-fw 3ht mtrw 's3w Tntj*: "scellé au sceau de bois devant le Conseil de la ville de *Hw-fw 3ht* (la Pyramide de Chéops) (et devant) les témoins nombreux de *Tntj*". La deuxième partie importante du contrat se poursuit ainsi: (*ss Tntj*) *dd.f 'nh nswt wn-m3' di(i) htp.k hr.s hpr imj nbt nt pr pn mh.n.k db3w ipn m wdb*; la traduction de Goedicke est la suivante: "Der Schreiber *Tntj*, er spricht: So wahr der König lebt, ich werde geben was recht ist und du

sollst zufrieden sein darüber. Wenn alles zu diesem Hause gehörige entstanden ist, zahle (ich) dir diesen Preis als Gegenleistung"; nous traduisons quant à nous: "(Le scribe *Tntj*) dit: Que vive le roi! En vérité, je ferai que tu sois satisfait de cela et que t'advienne tout ce que contient cette maison, car tu as (déjà) effectué ces paiements en retour". A notre avis, *Srf-k3* a déjà constitué ou transféré le prix (*di.n(i)*; *mhn.k*, forme *sdm.n.f* marquant l'antériorité alors que le reste du discours est à la forme *sdm.f*), en vue de l'acquisition d'une petite maison ouvrière appartenant au scribe *Tntj*; c'est pourquoi ce dernier prête le serment de livrer (la maison) avec ce qu'elle contient et produit les témoins. En ce qui concerne *htmt r htm-hr*, nous ne retenons pas l'hypothèse de l'existence d'un contrat de servitude et nous nous référons à la traduction: "pièce ou contrat scellé au cachet de bois", proposée par Grdselof, *ASAE* 51, p. 153-157. Cependant cette idée nous a suggéré, par analogie avec la fausse porte de *Tf-h3j* (pl. XVIIb), que le lien de dépendance, dans cette inscription, résultait non spécialement du *htm-hr* qui est une apparence formelle, mais de l'obligation de verser régulièrement un *isw*: *isw.w nw dt in.sn r isw htm r htm-hr*, "les serviteurs-*isw.w* de la concession, ils ont été engagés pour les prestations, au moyen d'un contrat scellé au cachet de bois (afin qu'ils sortent la voix en offrandes de pain et bière dans la nécropole en qualité de serviteurs et servantes du *kā*)" (Goedicke: "Die Lohndiener der Totenstiftung — sie bringen für Entlohnung, die vereinbart wurde entsprechend einem Dienstvertrag wegen ihres Totenopfers für (mich) in der Nekropole", p. 182). Notre interprétation a pu être vérifiée grâce à l'inscription de *Mtn*: le terme *isw* n'est pas réellement le fermage ("pacht", comme le traduit Goedicke), il peut désigner soit, d'une manière plus générale, la fourniture répétée de prestations (Inscription de *Mtn*, pl. Ib et II; fausse porte de *Tf-h3j*, pl. XVIIb), soit la compensation versée en une seule fois à titre de prix, comme dans la vente d'une maison ou dans celle d'1/30e d'aroure.

L'auteur termine son ouvrage par un chapitre d'ensemble: Zusammenfassung (Die privatrechtliche Situation im Alten Reich), p. 190-221. Les rubriques sont intitulées successivement: Zeitliche Verteilung (p. 191); Zusammensetzung des Materials (p. 192); Das Rechtsdokument (p. 194); Das Vertrag (p. 197); Die Bestimmungen (p. 197); Eigentum (p. 199); Besitz (p. 201); Die Übertragung (p. 201); Verkauf (p. 202); Verpachtung (p. 203); Vererbung (p. 204); Die Totenstiftung (p. 205); Die Totenpriester (p. 207); Familienrechtliches (p. 211); Strafrechtliches (p. 213); suit une dizaine de pages de notes. Bien que réalisés dans un esprit synthétique et contenant des remarques très intéressantes, ces résumés sont trop sommaires pour donner une vue d'ensemble de la question à l'Ancien Empire et ne sont pas toujours suffisamment nuancés sur le plan de l'interprétation juridique, nos catégories modernes s'appliquant difficilement à la réalité gouvernée par le droit antique. Enfin, dans un appendice (p. 222-234), l'auteur consacre des développements très judicieux à la valeur juridique du terme *ht*. Ayant nous-même abordé ce sujet pour la période du Nouvel Empire (*Le régime juridique des terres et du personnel attaché à la terre dans le Papyrus Wilbour*, notamment p. 43-55), nous ne pouvons

qu'approuver les vues de Goedicke sur la signification juridique du mot *ht* dans son emploi à l'intérieur de l'expression *r-ht* (*r st-ht* in *Urk. I* 211, 6-8), pour désigner l'autorité d'une personne physique ou d'une institution (voir les huit premiers exemples proposés par l'auteur, p. 222-223); en revanche, nous réitérons nos réserves quant à l'extension de ce sens abstrait à un cas qui nous paraît concret: celui du sceau de bois (exemples 9 et 10 de Goedicke, p. 223: *htm r htm (n) ht*). Il semble que la personne ou l'institution (ex.: temple, chapelle, ville de la Pyramide) qui détient le cachet de bois pour l'enregistrement, détient aussi et par là-même, l'autorité sur ses dépendants ou sur ses ressortissants. Le mot *ht*, en association avec la préposition, *m*, exprime le rapport de dépendance, comme l'a très justement remarqué Goedicke (à notre avis, le service peut résulter d'une décision administrative aussi bien que d'un "contrat", le libre consentement et la contrepartie économique n'étant pas apparents).

Par sa conception, par les documents nouveaux qu'il présente, par les développements originaux qu'il contient, le livre de Goedicke mérite une grande considération, en dépit du manque de soin apporté à sa confection et même si les prises de position de l'auteur ne rencontrent pas toujours l'adhésion. L'entreprise était difficile et, si le résultat obtenu n'est pas exactement conforme à la perfection souhaitée, deux des buts que tout chercheur se propose sont atteints: d'une part, un progrès notable a été réalisé dans la compréhension des textes; d'autre part, l'ouvrage est susceptible de provoquer des études et travaux complémentaires sur les multiples aspects que revêt la matière très riche du droit à l'époque de l'Ancien Empire égyptien.

Versailles, septembre 1973

BERNADETTE MENU

* *

Ahmed M. MOUSSA and Hartwig ALTENMÜLLER, with photographs by Dieter JOHANNES. *Old Kingdom Tombs at the Causeway of King Unas at Saqqara: The Tomb of Nefer and Ka-hay*. Mainz, Verlag Philipp von Zabern, 1971 (4to, 50 pp., 42 pl. and frontispiece, 12 fig.) = Deutsches Archäologisches Institut, Abteilung Kairo, Archäologische Veröffentlichungen 5.

This volume is the first of a series that has been undertaken by Ahmed Mohammed Moussa, Inspector of the Egyptian Department of Antiquities at Saqqara, in collaboration with various members of the staff of the German Archaeological Institute¹). There will be four volumes in all, each documenting one of a group of rock-cut tombs discovered by Mr. Moussa in the winters of 1964-65 and 1965-66. Like the tombs of *3hty-htp* and *Ir-w-k3-Pth*, both published earlier²), they face the south

¹) The second volume (in press) is *The Tombs of Shntjw/Nfr-sšm-Pth and Irj.n-k3-Pth* by A. Moussa and F. Junge. The third, again in collaboration with H. Altenmüller, will deal with the tomb of *Hnm-htp* and *Ny-nh-Hnm* (Rundbrief, Deutsches Archäologisches Institut, Kairo, June, 1973). The last will presumably present the tomb of a second *Nfr*.

²) Abd el-Hamid Zayed, "Le tombeau d'Akhti-hotep à Saqqara", *ASAE* 55 (1958), 127-137; Boris de Rachewiltz, *The Rock Tomb of*

side of the Unis Causeway, which rises well above them, but are situated about 85 metres further eastward.

The present volume concerns the tomb of a "director of singers" named *Nfr* and other members of his family — notably his father *K3(.i)-h3(.i)*, who held the same title.

For the presentation of the scenes, texts and finds from the tomb, the authors have relied almost entirely on large half-tone photographic plates of excellent quality (one in colour), supplemented by plans of the tomb, and by the occasional use of hieroglyphic hand-copies to clarify the orthography of personal names and to elucidate a very few other details.

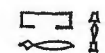
Following a very brief introduction, Chapter II provides a "General Description", beginning with the inscriptions of the two adjacent tombs to the east. In contrast to the procedure followed elsewhere in the publication, these are given in hieroglyphic handcopies only. Two of the titles referring to butchering are most unusual, and this being the case, it is to be regretted that they were not included among the photographic reproductions³).

The description of the tomb itself proceeds from the general to the particular. Thus Chapter II, describing the tomb's location, the architectural features, and the burial shafts, presents several ideas which are discussed later in Chapter III, *The Family of Nefer and Ka-hay*, and in the following chapter; and the details of Chapter III are recapitulated by Chapter IV, *Description of the Chapel Decoration* and by V, *The Finds*. The same technique is followed within Chapter IV, the longest and most essential part of the text, which describes and interprets the scenes and inscriptions in systematic order. For this reason it is difficult to summarize the principal conclusions following the same order in which they are introduced.

The authors plausibly argue that the tomb was originally planned for *Nfr* (Fig. 1, a) and his parents (b), for their joint use, and that other members of the family, presumed to be brothers of *Nfr*, later added niches (c-e) beside the two that were carved initially. A son of *Nfr* (f) also added his name to the central niche of the "palace facade" panelling that separates the original pair of false doors. Working back from the point, early in the reign of Unis, when the building of the pyramid causeway buried the facades of the adjacent tombs, Moussa and Altenmüller deduce, from the existence of a half-finished tomb shaft, that additions were still being made for *Nfr*'s progeny when the entrance was blocked. Thus, it is argued, the construction of the tomb precedes the beginning of Unis' reign by fully three generations. But if, as con-

Ir-w-k3-Pth (Leiden, 1960). Although the westernmost tomb, that of *Nfr-hr-n-Pth*, remains unpublished, details have appeared in several works, e.g. W. S. Smith, *Art and Architecture of Ancient Egypt*, Pls. 49-50(A).

³) It is not explained on what basis one of the more interesting titles is transliterated as [*jmj-ht*] *hrt hmww* [pr-3] (p. 10). Presumably the restorations derive from half-obliterated traces, for I know of no parallel, nor is any cited. An equally interesting title is



, in which the house-and-knife monogram has apparently

been omitted at the end; the normal version of this butcher's title occurs in other tombs of the same area (*Ir-n-k3-Pth* and *Ir-w-k3-Pth*).

cluded from the ambiguously-worded dedication (p. 36 [W.B. 6]), the son buried his father, we probably have to reckon with two generations only — that of *Nfr* and his children. Although the tomb-chapel is well preserved, only two of the tomb shafts escaped plundering, and the authors assume that the others were "destroyed" at the time the causeway was built (p. 12). On p. 10, however, it is pointed out that the adjacent tomb chapels were de-

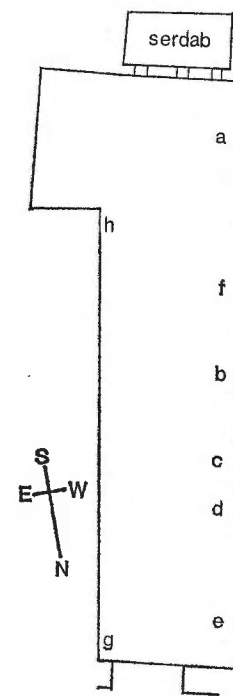


Fig. 1

faced during the Late Period. Might the plundering of the burials have occurred at that time, even though the reliefs were spared?

The authors observe that two styles of relief are used on the walls of the chapel (p. 12): the east wall shows higher relief, as on the false doors of *Nfr* and *K3.i-h3.i*, while that of the south wall and the adjacent alcove were noticeably lower. Furthermore (p. 29) the south wall was constructed to close off the serdab, and could not have been completed until the statues were introduced. But the uppermost part of the wall (to a point about 50 cm. below the ceiling) was painted rather than carved, and it is implied that the statues were admitted through this area. Of the statues themselves, nothing whatever is said.

It is further suggested (p. 14) that the wall space reserved for *Nfr* was confined to the south wall and adjacent alcove, while the east wall "with its representations in the archaic high relief style" is to be attributed to his father. In support of this point it is noted that certain motifs are repeated in these two areas: goats in trees (Pls. 4 and 18); the feeding of cattle (Pls. 5, 20); and the presentation of cattle (Pls. 6 and 24b). In view of the paucity of such repetitions, as compared with the variety of the rest, I doubt that they are very significant.

⁴) *History of Egyptian Sculpture and Painting in the Old Kingdom*, p. 208.

And the term "archaic high relief style" does not seem judicious since, as William Stevenson Smith says: "The reliefs of Dyn. VI show on the whole a bolder style than those of Dyn. V"⁴), and it seems likely that these high reliefs of the late Fifth Dynasty are a forecast of the bolder style. Moreover, the higher style of relief occurs on the false door of *Nfr* as well as that of his father.

Since the east wall does not provide any explicit identification for the two large figures of the tomb owner (or owners) at the left and right, which supervise various activities (Fig. 1 above, g, h), it is at least possible that both in fact represent *K3.i-h3.i*, but in describing this wall (p. 19) the authors abandon the position they have taken a few pages earlier and are inclined to regard the left (northern) figure as *Nfr*, the right (southern) one as *K3.i-h3.i*. I myself am inclined to think that they both represent *Nfr*, who is, after all, the principal owner of the tomb, but if the father and son are both represented here, their identification must surely be the other way around, so that each corresponds to the relative position of his false door on the wall opposite.

The scenes of the tomb chapel include a number of interesting details: a face-to-face embrace such as is also found in the nearby tomb of *Hnm-htp* and *Ny-nh-Hnm*

(Pl. 32); an imposing representation of corpulent old age (Pl. 26); baboons imitating human occupations (Pls. 12 and 19); a curious 3/4 view of seated figures (Pl. 38; one shown below, Fig. 2); the warping of a boat by



Fig. 2

means of a twisted cable (Pl. 18), hitherto known from a single example at Zawiyet el Meitin (LD II, 108); a rare example of a bolt for a double door (Pl. 21), which is astutely explained by comparing the Eleventh Dynasty models of *Mkt-R'*. For the embrace, the representation of corpulence and the aping of human activities there are particularly good parallels in a little-known tomb chapel at Saqqara, which dates to the very beginning of the Fifth Dynasty⁵). Instead of taking the baboons' antics at face value, as a humorous detail, the authors prefer to see a play on the word 'nw "baboon" and 'nn, the action of twisting the grape sack and the warp rope. But

⁵) *JNES* 18 (1959), 233-272. Also note the similar treatment of the rope ends in the seining scene, Fig. 6, pp. 241-242, as compared with Pl. 4 of the present publication.

n'i, rather than *'nn*, is the word for "twist"⁶); *'nn* means "turn back". Furthermore the word for baboon in Old Kingdom Egyptian is *'nr*⁷). Similarly the authors seem to have missed the point in referring to the "unusual attitude" of the squatting figures (p. 38); what is unusual is the departure from the usual profile view⁸).

In general the description and interpretation of the scenes is conscientious and accurate, with frequent reference to Vandier's *Manuel d'archéologie* IV and V. Considering the amount and variety of detail, it is almost inevitable, however, that some points call for further consideration:

P. 25 and Pl. 14. There is no evidence that the young girl accompanying the "lady in a bower" is dressed in a long gown; she is naked. It therefore seems highly doubtful that she is a bride, as is apparently suggested in n. 142.

P. 19 and Pls. 2-3. Here again the nakedness of a young girl is overlooked, and she is identified as the owner's wife rather than his daughter, as seems more probable.

P. 21 (E.A. 4) and Pl. 4. The seining net does not have two rows of floats; the "12 floats offshore" are weights. For this and other details, such as the shoulder sling used by one of the fishermen, see Oric Bates, *Harvard African Studies* 1 (1917), 258 ff.

P. 28 (E.B. 5) and Pl. 20. The "rush mats in the shape of the symbol of protection" are more properly described as swimming floats (Bates, *op. cit.*, 231-232).

P. 24 (E.A. 11) and Pl. 7. The "bead-pattern of green stars" does not show stars but is simply a diagonal network in which — at the very most — one might recognize

a repetition of  (not ).

P. 27 (E.B. 3) and Pl. 20. The "band across the chest" worn by one of the carpenters is actually a long piece of cloth thrown over one shoulder.

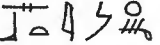
P. 28 (E.B. 5) and Pl. 22a. The elderly man who receives a goose does not sit "in a depression of the ground" but leans back against a portable seat of the kind described by Bates, *op. cit.*, 227; cf. JNES 18 (1959), p. 242 and nn. 24-25.


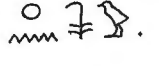
P. 29 (S.A. 2) and Pl. 24b. The "herdsman with a crippled left leg" is described correctly, but it might be noted that this detail is also to be found in R. Paget and A. Pirie, *Tomb of Ptah-hotep*, Pl. 31 and R. Macramallah, *Le Mastaba d'Idout*, Pl. 20; see also Blackman, *Meir* I, p. 33, who follows Chassinat in explaining this as "*genu recurvatum*, a deformity resulting probably from a kick on the knee-joint".

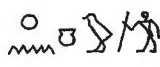
P. 31 (S.B. 4) and Pl. 26. "The diadem of the singers" is a misleading term. Junker, who is cited in this connection (*Giza* X, 132 f), only points out that female singers and dancers sometimes wear it, as do other women. It was probably worn on any festive occasion. Cf. Ebba E. Kerrn, *The Development of the Ornamental 'Boatman's Fillet'*, *Acta Orientalia* 24 (1959), 161-188.

P. 31 (S.B. 4) and Pl. 26. The nude maid-servant who is said to wash her hands is probably only clasping them as a gesture of respect. The same is true of the funerary priest *Nfr*, p. 33 (W.A. 1). Cf. H. Müller, *Darstellungen von Gebärden*, MDIK 7 (1937), 107-108.

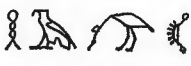
The texts, almost without exception, have been most carefully transcribed, and there is little of any consequence to which one can take exception in the transliterations and translations. A few points may nonetheless be noted:


Pp. 15 and 45 and Pl. 42a. The epithet at the lower right is not *nbt im3h* but  "she who has passed to a state of reverence". For *sbi im3h* cf. *Wb.* III, 431 [24]. This particular use of the epithet is unusual at so early a date.

P. 15. The name of *Nfr*'s wife is written  (S.A. 1, W.A.) and not .

P. 15. The name  is correctly transcribed, but it should be noted that the final sign is not the man carrying a bag, which usually accompanies this name (Ranke, *PN* I, 270 [4]). Is the last sign a determinative, or is it an epithet, viz. "the elder"?

P. 19 (E.A. 1). I doubt the transliteration of *m33 h3mw* '*hw zšw* etc., and the translation, "Inspecting fishermen, fowler [*sic*] and scribes...". Neither *h3m* nor '*h* is attested as "fisher" or "fowler" in Old Kingdom inscriptions, nor would this meaning be expected, since the tomb owner is usually said to view activities or produce, rather than the people responsible for them. *H'm* is applied to a seining scene in at least two instances (P. Montet, *Scènes de la vie privée*, pp. 33-34). The

writing  may represent the same idea, adding the seining net as a determinative, or else it is to be understood *h3m* '*h* "fishing (with) a net". If so, this is the first occurrence of the hieroglyph that displays its original meaning (cf. Montet, *op. cit.*, pp. 89-90⁹). For the final phrase *zš n niwwt.f* "the registry of his towns" cf., on the label opposite (p. 24, Pl. 7), *m33 zšw n pr dt*,

where *zšw* has the determinative  and is rightly translated "inventories of the funerary estate". But later

⁹ Since the feminine ending is missing, it does not seem to represent the infinitive '*ht*, and the adjacent reliefs do not include the scenes of hunting to which this verb ordinarily applies.



in the same caption the translation of *ndt-hr h3m* is again to be corrected: it is not "spoils of the fowlers" but "spoils of fishing". And finally *hsb hq3w* is best translated "reckoning with the managers", and this is evidently what the authors mean by "accounting for with the headmen".


P. 21. The name read Kay-en-nebef is to be transliterated as *K3-z-nb.f* "The *k3* of a man is his lord". This and several other examples of the same name will be discussed in *JEA* 60 (1974).

P. 36 (W.B. 5) and Pl. 32. I am inclined to agree with the author's interpretation of the dedicatory text: in addition to the reasons that are adduced, it may be pointed out that the false door of the father occupies the secondary location, on the right side (north), and is smaller. Were he the builder of the tomb, one would expect his place to be on the left (south). But it must be admitted that the text, as it stands, means just the opposite. It is paralleled by an example in Junker, *Giza* III, Fig. 24, p. 159 where the name of the beneficiary comes

first: NN (father)  NN (son). In

order to reverse the situation one must acknowledge, first, a most unusual omission of *in* (otherwise attested in only one other dedication, *Urk.* I, 32 [6]; cf. Edel, *Altägyptische Gramm.* § 950); secondly, the only slightly

less unusual use of  instead of  (Edel, *op. cit.*, § 634); and thirdly the rearrangement of the last

three signs of  so that, instead of "*Nfr* — his father acted for him" we may read: "(It is) *Nfr* who acted for his father".

P. 38. The name read "Ny-Hathor", with a seated man at the end, is more probably *Z-n-Hthr*, as pointed out in *JEA* 59 (1973), 46.

The volume concludes with a description of two burials and a few scattered finds from the chapel. One of the burials contained a linen chest, the lid of which bears an account of the contents, inscribed in hieratic on the underside. This item is dealt with by Paule Posener-Krieger, who has provided a facsimile and hieroglyphic transcription of the text, as well as a translation and some comments. At the very end of the book there is a list of the colours used in the hieroglyphs, a list of abbreviations, and indices of proper names and titles. Here it may be noted that the first person singular ending (*i*) is omitted in the names, and that the title *imy-r* is regularly written *mr*.

Although one regrets the absence of line-drawings, the photographic reproductions are so good that very little is ultimately missed except for those areas of the false doors that are darkened by shadows. Thus the curious form of the hieroglyph for *hnmt* (p. 16) is completely invisible on Pl. 39. The text is clearly organized and laid out, with frequent use of diagrams to show the locations

of scenes and texts¹⁰). The use of English is remarkably good, considering that it was not reviewed by a native speaker of the language, but such assistance would have eliminated a number of unidiomatic expressions and minor errors.

It is hoped that the criticisms raised here will not obscure the merits of what is essentially a very sound and thoughtful publication, and that they will contribute to its usefulness.

New York, September 1973

HENRY G. FISCHER

* *

Georges POSENER, *Catalogue des Ostraca Hiératiques Littéraires de Deir el Médineh*, Nos. 1227-1266, Tome II, Fasc. 3. Le Caire, L'Institut Français d'Archéologie Orientale, 1972 (4to, IX + 29 pp., 79 pls.) = Documents de Fouilles T. XVIII.

Twenty years have elapsed since the last fascicule of Posener's Catalogue of literary hieratic ostraca was published, until the volume is now completed. It contains the copies (facsimile and hieroglyphic transcription) of forty ostraca, as well as their description. The present fascicule also includes the indices for the entire volume according to the subject matter of the ostraca, their location as far as they are not in the possession of the French Institut, words and expressions occurring on them and proper names they mention. Among the ostraca are two fragments of the Teaching of Hordjedef (nos. 1229, 1230) previously discussed by Posener in *RdE* 9, 109 ff., the fragment of a wisdom text (1231) already published in *RdE* 7, 71 ff., three fragments of the Teaching of Ptahhotep (1232-1234) which Posener had studied in *RdE* 9, 117 f. Two fragments with Instructions of Amenemnakht (1248-1249) had been discussed in *RdE* 10, 61 ff. The new fascicule brings eleven ostraca with parts of the "Enseignement loyaliste" and two more fragments of the Ghost-story (1251-1252) discussed by Posener in *RdE* 12, 75 ff. The Maximes of Any are represented by three new fragments (nos. 1257-1259). The Prophecy of Neferti finds an addition in no. 1261, not listed in Helck's recent edition. A hymn to the sun, previously attested by O. IFAO 1086 is paralleled in no. 1264. That the sun is envisaged as harnessing its horses in the morning reminds one, of course, of Helios' horses. Of particular interest for religious studies is no. 1265 mentioning a number of feasts, among other the feast of Opet in the second month of the *H3ht*-season, in which Mut participated in her bark '*3-mrw*t. A number of rare or unknown words can be gleaned from the text. Special mention has also to be made of no. 1266 which joins O. Cairo 25218, long renowned for containing a love-poem. It is the first major addition to this literary genre since the Chester Beatty love poems. The original three sizeable fragments are augmented by twenty-eight new fragments, many of rather small dimensions. As a

¹⁰ The sequence followed on the false doors does not, however, follow the logical arrangement used by Gunn (*Teti Pyramid Cemeteries*) or Borchardt (*Denkmäler des alten Reiches*), in which the left side takes precedence over the right.

⁶ *Wb.* II, 207 (1).

⁷ Cf. *Wb.* I, 41 (5) and 192 (15), referring to Cairo C.G. 1556 (for which see W. S. Smith, *AJA* 46 [1942], Fig. 5, p. 517). Here it may also be noted that the baboon in the ship-building scene wields a baton of a type that is used by boatmen; cf. C. Boreux, *Études de nautique*, pp. 412, 472.

⁸ The most comparable examples are displayed in W. S. Smith, *History of Egyptian Sculpture and Painting in the Old Kingdom*, Figs. 199-201, 203, pp. 324-325.

result, the preserved text has been increased approximately 50%. In the beginning six lines could be added with parts of two poems recited by a lady to her lover. At the end there are now seven lines more than previously with the beginnings of at least three stanzas.

It is hardly necessary to stress the importance of the study of ostraca for our knowledge of ancient Egyptian literature. The present fascicule demonstrates this point splendidly. It can only be hoped that its appearance signals renewed efforts to make the still unpublished stores of the French Institute available to scholarship.

The Johns Hopkins University, HANS GOEDICKE
August 1973

* * *

Manfred BIETAK, *Theben-West (Luqsor). Vorbericht über die ersten vier Grabungskampagnen (1969-1971) mit 9 Abbildungen und 25 Tafeln.* Wien, Hermann Böhlau Nachf./Wien-Köln-Graz, 1972 (8vo, 38 pp.) = Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Sitzungsberichte, 278. Band, 4. Abhandlung. Price: öS 120.—.

Since the Sinai war the Austrian expedition to Tell ed-Dab'a in the Eastern Delta felt it would be safer to choose a less exposed site. They took up an area (200 x 100 m) of the Theban necropolis, in the eastern part of the Asasif. A report on their four first campaigns has now been published by Manfred Bietak who was the campaign director during these years.

In the first chapter Bietak gives general information, then follows a chapter of observations on topography and stratigraphy, and in the third chapter the results of the excavation are stated.

German archaeologists were already exploring the area to the west of the Austrian concession. Winlock and Lansing had earlier worked in the easternmost part of the Asasif, on behalf of the Metropolitan Museum of Arts, but unfortunately these excavations are only summarily reported. In any case, it was the hope of Bietak that the Austrian expedition would contribute to clear the general picture of the development of the causeways of the mortuary temple, a task which would surpass the capacity of a sole mission. There were also reasons to expect finds comparable to the Tell ed-Dab'a pottery.

The oldest building phase (stratum E) of the concession was the causeway built by Mentuhotep from the valley and up to Deir el-Bahri and forming a passage of ca 50 m of width through the low cliff in the eastern Asasif. To the north and south of this causeway contemporary officials had cliff tombs made (stratum D). Several of these were demolished by the causeway of Tuthmosis III (stratum C) immediately to the north and parallel to that of Mentuhotep. In the eastern end of the Asasif the remains of a large temple of the 20th dynasty had been discovered by Winlock and Lansing (stratum B). To the north of the Tuthmoside causeway, finally, there was a necropolis of the Late Period (stratum A).

A large tomb of stratum D could be dated into the 11th dynasty, but its original equipment and state was very

much influenced by later burials and robbers; in the northern part a certain stratigraphy could be discerned. On basis of the finds — large jars on foot similar to those found in the Hyksos stratum at Tell ed-Dab'a could here be identified as fumigation vessels — Bietak suggests that the tomb owners were Theban officials of the 11th, 17th, 18th dynasty as well as of the Late Period.

In stratum C several limestone blocks with the inscription *pr Nfrw-R'* were found, suggesting a temple of the daughter of Hatshepsut somewhere in the neighbourhood. It was impossible to decide whether they had been re-used in the temple of the 20th dynasty or in the causeway walls of Tuthmosis III. In the middle of his causeway an alley of trees had been planted in large pans filled with Nile mud. The remains of the roots show that they did not live for long and probably ceased to be watered soon after the king's death. From an ostrakon found by the German expedition and pointed out to Bietak by Dieter Arnold, Bietak assumes that the causeway was executed in the last years of the reign of Tuthmosis III. As a matter of fact the alley seems not to have been completed. The delicate root remains thus provide one of the most exactly dated C 14 test materials and were sent to the British Museum.

The plan and construction of the Ramesside temple were established in stratum B. 7 deposits of Ramses IV had previously been found by the Metropolitan expedition. The western part of the temple belonged to the Austrian area, and another deposit was discovered in the north western corner of the foundations. It contained chiefly pottery, such as amphorae with wooden coal — another adequate specimen to test C 14, occurring in a close context of well-defined date.

The foundations had been cut into the bottom of the causeways of Mentuhotep and Tuthmosis. It was deeper below the western sanctuaries. A row of 7 hieratic inscriptions occurred where steps led down into the deeper part of the foundations, arranged from north to south. Usually the inscriptions had similar structures: first a date, then a measure, then a localisation and, finally, (the working gang of) NN. Shorter variants only state a date or a measure. Starting from the north the dates given are the birth days of Horus(?), Isis, Seth and Nephtys and a date four days later. Between the days of Seth and Nephtys the date of day 6 of the second month of Akhet has been added.

Bietak interpretes these inscriptions as marks to control the proceeding works and to inform the overseer in charge of the works on the lower level. He concludes that the king must have been in a hurry, since even festivals had to be used for work. That work had to be done at these festivals is of course possible, but at least in the mind of this reader another explanation of the date appears probable — to discern references of ritual significance, foundations being matters of basic religious significance.

In two of the inscriptions Usermaat-re-nakht is mentioned. Bietak suggests — which seems plausible — that he might be identical with the priest of this name who was in charge of the large expedition to Wadi Hammamat in one of the early years of Ramses IV. He was the son of the high priest of Amun, Ramses-nakht, who had

taken part in the expedition of year 3 and been in charge of the royal buildings, a task which had been taken over by his son.

Taking into consideration that the expeditions of Ramses IV into Wadi Hammamat were among the vastest enterprises in these stone quarries, it is notable that the chief part of the remains of this large temple consists of re-used material. This, on the other hand, is hardly surprising, being the rule when it comes to foundations (see Björkman, *Kings at Karnak*, Uppsala 1971). Several of the blocks had been re-used twice, originating in the 18th dynasty and then having received offering scenes cut out by Ramses II. Bietak suggests a limestone building to the south of Ramesseum as probable provenience.

Hatshepsut blocks which had not earlier been re-used were also found, some showing the female suffix pronoun of the 2nd person in ritual formulae. Directly re-used were also several fragments of Osiris statues of Amenhotep I and blocks of Tuthmosis III. To judge from Bietak's hope that parts of the annex buildings of Ramesseum, of the valley temple of Hatshepsut and of the shrine of Amenhotep I might be reconstructed, the number of the re-used blocks appears to be rather considerable.

In the Late Period all of the Asasif became a vast necropolis where old tombs were re-used and new ones made. In the northern part of the concession several tombs were cut into the cliff and preceded by a pylon, court and three chapels, the middle one of which ended in a cliff chamber below which the tomb was situated. There occurred both more complicated variants and simpler ones, with only one chapel. In that case the subterranean space often was more elaborate.

Such a tomb was No. VII. Three of its subterranean chambers have been excavated so far. In one of them three wooden sarcophagi — two anthropoid ones enclosed in a house-shaped one — of fine quality with funerary representations were found. They all belonged to a house wife called Kheriru, daughter of Pwen. She is depicted in the judgement scenes without a wig but with negroid hair style. The Metropolitan expedition had previously found a similar coffin belonging to a lady named Ankh-Shepenupet which gives a reliable hint as to the date. To judge from names and representations the owners of this tomb were Sudanese, belonging to the entourage of the Napata kings. Similar evidence being rather meagre in the Thebais, this closed unit of finds from the Ethiopian period is of considerable interest.

The tombs in the plain were generally arranged in a double row along the old causeways and structured like small temples with pylon, court and three chapels, the middle one containing the tomb shaft. That different traditions must have existed side by side is shown by a tomb planned as a private house with one room containing a brick bed. To the west of the double row of tombs an immense tomb was discovered, as large as that of Pabesi or Montuemhat. It was known from Lepsius Denkmäler but not visible any longer.

The complete excavation of this vast structure as well as of the other tombs of stratum A and of the Ramesside temple foundations makes the immediate task of the next Austrian campaign, Bietak ends his report. The reader will follow with interest, the more so if he is able

to do so by means of a report which is as accurate and admirably precise as this one. That is the way in which the Austrian work appears to have been executed. A happy circumstance, taking in view that the area is a delicate and important one.

Uppsala, September 1973

GUN BJÖRKMAN

* * *

Karl KROMER, *Österreichische Ausgrabungen in Giseh (VAR), Vorbericht über die Frühjahrskampagne 1971.* Wien, Österreichische Akademie der Wissenschaften, 1972 (8vo, 46 p., 8 Figures and 27 Plates) = Sitzungsberichte Philosophisch-Historische Klasse, 279. Band 5, Abhandlung. Price: öS 120.

Many questions concerning the origins of the Egyptian civilization and the pattern of life during the dawn of history are still unanswered. Written records for that period are virtually lacking and archaeological remains are extremely scanty. The investigations conducted by the Austrian Expedition in the Giza area in the early months of 1971, reported in this volume by Kromer, contribute to our knowledge of the nature of settlements at the beginning of the Old Kingdom.

Initial prospecting in the area located a few hundred meters to the South from the Pyramids of Giza in 1970 led the investigator to suspect that the rubble concentrations there concealed prehistoric or proto-historic remains. In 1971, a number of pits and trenches revealed that the top layer, which consisted of aggregates of rubble in a loose, heterogenous matrix, is underlain by a layer of Nile mud with numerous rock fragments and mud bricks. In addition to these building materials, the archaeological remains retrieved consist of fifty-three stone artifacts (including a fragment of a polished adze, trilateral scrapers, and a bifacial knife), thousands of pottery sherds, seals, a fragment of a limestone vessel, another of a grinding stone with pigment stains, a few bird-bone tools, a piece of ostrich eggshell, a turquoise-colored faience bead, and a few oxidized scraps of copper.

The finds are described in a section following a description of the stratigraphy of the deposits and the position and distribution of the archaeological finds. In addition, a summary of the work diary is provided. This is followed by a discussion of the probable architectural nature of the remains. Finally, an estimation of the age of the find is given.

According to Kromer, the excavation discloses an early Old Kingdom settlement (1st-3rd Dynasty), which was covered later by debris. The settlement consists of one room mud huts with a few multiroom residential units with mud plastered walls. In some cases, the plaster was mixed with sand and colored. Kromer argues against the hypothesis that the remains represent the accumulation of the material resulting from dismantling the ramps used in building the pyramids on account of the abundance and diversity of the finds, as well as the absence of regular layering which could have resulted from successive dumping.

The discussing on the age of the deposits and the reconstruction of the settlement are stimulating. The description of the excavation and artifacts is satisfactory.

A table listing the number, locality, and position of the artifacts, however, would have been desirable. Also, the plates and the items illustrated therein do not follow the order of their mention in the text, a matter of slight inconvenience. Fig. 1 lacks a scale.

Since the volume represents a preliminary report, many of the questions that come to mind will be probably dealt with in the final publication. The methods of excavation are not discussed. No statistical analysis of the finds, specially pottery sherds is given. The focus of interpretation on dating and the architectural aspects of settlements is narrow. A discussion of the kind of activities suggested by the finds and the implications of these activities for the social and cultural life would have been valuable. Also, no scatter plots are given and there is no indication that any were attempted.

The present volume is an invitation to the great potential of settlement archaeology in Egypt. Its material is a valuable contribution, which will hopefully be enriched in the final publication. The appearance of this preliminary, yet highly informative, work shortly after the excavations were conducted is commendable.

Washington, August 1973

FEKRI A. HASSAN

* *

William MACQUITTY, *Tutankhamun. The Last Journey*. Norwich, Jarrold & Sons Ltd, 1972 (in-4^o, 80 p., illustré). Prix: £ 2.95.

On prend plaisir à feuilleter ce mince volume tant la présentation en est séduisante; sur le cartonage glacé de la couverture brille le célèbre masque d'or, et tout de suite nous entrons dans la magie du sujet. L'avant-propos est signé de T. G. H. James conservateur au British Museum qui s'occupa de l'exposition Toutankhamon à Londres. Après quelques détails techniques sur le matériel photographique utilisé, l'auteur relate la découverte historique de la tombe le 4 novembre 1922 par Howard Carter fouillant pour le compte de Lord Carnavon, découverte de la dernière heure puisqu'il s'agissait de leur ultime campagne après cinq ans de vaines recherches dans cette partie de la Vallée des Rois. Sont évoqués les péripéties, l'attente anxieuse, l'émerveillement enfin devant les trésors mis à jour. Une description précise des chambres funéraires est ensuite donnée ainsi qu'un bon plan. L'auteur situe ensuite les diverses enveloppes qui protégeaient le corps du roi, les quatre chapelles, la cuve funéraire, les trois sarcophages; la tombe fut violée sans doute et vraisemblablement deux fois, mais les voleurs probablement surpris, n'emportèrent que des onguents rares, et des bijoux précieux; les deuxième, troisième et quatrième chapelles restèrent intactes. Lord Carnavon ne vit pas la momie du jeune pharaon ni son merveilleux masque d'or puisqu'il mourut au Caire le 5 avril 1923.

Après quelques mots d'explication sur le mythe osirien, les divers stades de la momification sont évoqués et l'auteur nous fait suivre en imagination le cortège funèbre jusqu'à l'installation de la momie, de ses cercueils et de son mobilier dans les chambres funéraires; il termine par le banquet, les danses et les chants.

De brefs paragraphes sont consacrés à la destinée de Ankhnesenamun, au mystère qui entoure encore la paren-

té, la vie et la mort du jeune roi, à l'hérésie amarnienne qui le précéda et à sa succession. Deux pages sont consacrées à l'étude des deux noms du roi qui sont inscrits dans les cartouches. L'ouvrage se termine par une table chronologique, et une très sommaire bibliographie. Quarante-trois reproductions en couleurs illustrent ce volume: dix-sept on trait à Toutankhamon et aux objets trouvés dans sa tombe; les autres concernent d'autres sujets: temple de Karnak, tombeaux de Nakht, Menna, Ramose, Horemheb, paysages de Tell el Amarna, de la Vallée des Rois, des rives du Nil; une photographie en noir et blanc ainsi que quatorze dessins complètent l'iconographie: dix reproduisent les principales divinités égyptiennes avec de petites notices explicatives.

L'histoire de Toutankhamon a été maintes fois relatée ainsi que la découverte de sa tombe; l'intérêt du livre de Macquitty est de donner au lecteur qui n'a pas de connaissance spéciale en Egyptologie un résumé clair et succinct de la découverte et des principaux problèmes qu'elle suscite; l'autre intérêt est la qualité des illustrations qui sont somptueuses; la symphonie des rouges, des ors et des noirs créent une sorte de saisissant musée imaginaire; ajoutons que les légendes sont placées commodément à côté des illustrations.

Quelques remarques cependant: d'abord et surtout pas de pagination, planches non numérotées et pas de table des matières; cela n'aide ni la lecture ni les références.

Le trajet suivi par le cortège funéraire est assez aléatoire; il n'est pas attesté que les rites de la momification se soient effectués au Palais de Malgatta; peut-on localiser les trois étapes? La tente de purification (ibou) a pu être dressée à proximité du temple du roi, qui n'a pas été retrouvé, peut-être proche de celui d'Aménophis III; là s'est effectué probablement le lavage ou lustration au lever du soleil avec l'eau du Nil prélevée à Eléphantine, vieux rite remontant au temps des pyramides (Grdseloff, *Das Agyptische Reinigungszelt — Etudes Egyptiennes I* Le Caire 1941 et *Nouvelles données ... ASAE 51* 1951). Le lieu de l'enbaumement (ouabet ou place pure) tente démontable à l'époque de Toutankhamon, n'était jamais dressée au domicile du défunt, mais toujours loin des habitations, dans la nécropole; l'enbaumement du roi a peut-être été pratiqué près de sa tombe; la découverte par Davis en 1908 des restes du matériel utilisé à proximité de celle-ci n'est cependant pas une preuve que les opérations se soient déroulées en ce lieu; ces vestiges sacrés ont pu être cachés près de la place sainte où reposait le roi (Winlock Bull. Métrop. Mus. of Art; J. C. Goyon *Rituel Funéraires de l'Ancienne Egypte* 1972). Les cérémonies ultimes de l'ouverture de la bouche par Ai dans le rôle du prêtre Setem ont été sans doute accomplies à l'entrée de la tombe comme il était d'usage au Nouvel Empire, la momie étant dressée sur la sable dans la demeure de l'or (hout nou). Entre temps il y a eu certainement un trajet sur le Nil, évoquant le pèlerinage aux quatre villes saintes du Delta (Ch. Desroches Noblecourt *Vie et mort d'un pharaon* 1963). On sait que les deux foetus enbaumés trouvés dans la tombe du roi n'étaient peut-être pas ses enfants; leur présence est liée à des rites de renaissance de même que le dépôt de placenta ou de leurs simulacres. L'extraordinaire environnement du roi et surtout les enveloppes qui le protégeaient témoignent des rites magiques que Akhenaton avait

tenté de supprimer; les emboitements successifs des chapelles et des sarcophages séparent le défunt du milieu extérieur; en même temps qu'ils symbolisent les enveloppes maternelles, ce sont sans doute des remparts et des barrières destinés à maintenir les humeurs qui pourraient suinter de ce cadavre, de même que les parois des sarcophages du Moyen Empire (P. Barguet Rev. d'Egyp. 23 1971).

La momie de Toutankhamon fut dépouillée deux fois: la première fois par Carter et Derry en 1926 (Carter, *The tomb of Tutankhamen* 1926 II) la seconde fois en 1968 par R. Harrison et A. B. Abdalla (*The remains of Tutankhamun — Antiquity XLVI* 1972); ces deux études ont permis de nombreuses précisions sur les rites de la momification sous la XVIII^e Dynastie: pas de calfeutrage; ce procédé essayé pour Aménophis III fut ensuite abandonné jusqu'à la XXI^e Dynastie; incision oblique dans l'hypocondre gauche utilisée depuis Thoutmosis III; anneaux métalliques fixés à la naissance des ongles pour les protéger de l'action du natron; emploi immodéré de résine à chaud et d'une grande quantité de baumes aromatiques. On sait que le nouvel examen de la momie du roi et la radiographie ont permis de confirmer ses ressemblances génétiques avec la momie de la tombe 55, identifiée comme étant celle de Semenkarê (Pr. Harrison JEA LII 1966); même conformation du crâne et de la face, même groupe sanguin (R. C. Connely Nature 1969). La radiographie du crâne pose encore le problème médical du fragment osseux visible dans la région pariétale gauche: peut-être artéfact du à l'ablation du cerveau, peut-être lésion traumatique ante mortem.

Ce beau livre sera précieux à tous ceux qui s'intéressent à l'ancienne Egypte, à l'énigme de cet adolescent roi, et aussi à tous les amateurs d'art.

Annecy, septembre 1973

SUZANNE RATIE

* *

A. Rosalie DAVID, *Religious Ritual at Abydos (c. 1300 B.C.)*. Warminster, Aris & Phillips Ltd., 1973 (353 p., 57 plans, 7 photographs) = *Modern Egyptology Series*. Price: £ 4.95.

The mortuary temple of Sethos I at Abydos is undoubtedly one of the most important religious buildings of the early XIXth dynasty. Its richness in interesting inscriptions and reliefs is well known to all Egyptologists. In spite of the fact, however, that large parts of the temple were made accessible to research by the admirable Calverley-Gardiner publication, no systematic study has been made yet of the temple-decoration as a whole.

In the new comprehensive book of A. R. David eight chapters provide a discussion, topographically arranged, of the reliefs in the temple-courts, hypostyle halls as well as in the smaller chapels and other rooms.

At first the author undertakes the analysis of the badly preserved scenes in the first and second courts from the time of Ramesses II. She succeeds to ascertain the logical sequence of the pictures. While in the first court the military deeds of the king are accentuated, in the second one the ritual scenes prevail. Ramesses appears before various gods and his deified father, and receives by them

a full acknowledgement of his activity. In the opinion of the author (p. 26) both of these open courts were used for festival processions and for presentation of the spoil to the gods. This suggestion is supported by the parallels yielded in the temple of Medinet Habu.

The first and second hypostyle halls are regarded as one unit both architecturally and ritually (p. 29) notwithstanding that the first one was decorated in reliefs *en creux* by Ramesses II, the second one in *bas reliefs*, mostly by Sethos. In these halls two main subjects can be distinguished: the Foundation Rituals and the Coronation Ceremonies. The first one is represented in Abydos in an abbreviated form. The Coronation has three parts: Sethos is made king of Upper Egypt, of Lower Egypt, and finally some pictures seem to show him as having become king of the dead.

Coming to the chapels of the sanctuary area, the author presents a very detailed description of the Daily Temple Ritual. In addition to the translation of the 36 episodes of this ritual in the temple, she makes an attempt at the reconstruction of their sequence. We receive a summary of the former reconstructions, those of Mariette, Blackman, Roeder, Alliot, Barta and Altenmüller. Her suggested order of the scenes is based on the supposition that the chapels of Amun and Osiris must be regarded as separate entities. So the reconstruction must take as its starting point the homogenous decoration of the chapels of Re-Harakhte, Isis, Horus and Ptah. Having established the succession here, she begins to study the chapels of Amun and Osiris. For the latter one she comes to the somewhat dubious conclusion that the Daily Temple Ritual was probably never celebrated here, and therefore only a short version of it was shown on the walls. The neglecting of Osiris in a mortuary temple would be strange, perhaps a different form of the ritual was enacted for him.

Also the evidence from other temples, such as Dendara, Edfu, Medinet Habu relating to the Daily Ritual is shortly summarized. As apparently congenial ceremonies, the Ritual of Amon, the Opening of the Mouth and the Rite of the House of the Morning are also treated. We can agree with the author's conclusion that in spite of some common episodes all these were separate rituals during the New Kingdom (p. 140).

The next important topic of the book is the Ritual of the Royal Ancestors, which is also known as Ritual of Amenophis I. The author tries to connect this ritual with the former ones. In her opinion the priest continued the rite, after the Daily Ritual, in the chapel of the deified Sethos. The next part took place in the Nefertem-Ptah-Sokar Hall. The ancestral cult is to be seen most clearly in the Gallery of the Lists with the famous List of the Kings. This part of the decoration corresponds to episode 34 of the ritual and represents the First Reversion of Offerings used previously in the Daily Ritual. This time they are given to the ancestral kings. In completing this subject another scene in the corridor shows the Second Reversion of Offerings, their presenting to the gods of Egypt. This means that having finished the main celebrations, the priests are those who receive now the food (p. 202). The ritual ended, according to the author, in the Hall of Barques and the dividing of the offering took place actually here.

The Osiris complex in the rear of the temple is a separate unit with a completely different ritual. The Osiris Mysteries were probably enacted only once a year.

The supposed identity of the Second Osiris Hall with the House of Life (p. 257 f) remains uncertain.

In spite of the complex subject-matter, the composition of the book is in general very clear. The orientation of the reader is greatly facilitated by numerous plans.

Some passages on gods or religion, however, are in sharp contrast with the systematic structure of most chapters. So, especially, the unnecessary excursion on the aspects of Osiris (p. 242 ff) and the very odd formulation of the role and character of the Memphite triad (p. 166).

Some remarks: the original Heliopolitan character of the Daily Ritual is uncertain (p. 89 f).

On p. 191 twice Aspella is written instead of Aspelta. (Correctly on p. 149).

Sothis is not identical with Orion (p. 242). Osiris was associated primarily with S3h-Orion and only secondarily with Isis-Sothis, as her husband.

On p. 243 instead of Schärff must be read Scharff, on p. 248 s'h' dd.

On p. 257 the author is evidently speaking of the magical Papyrus Salt 825 (not 824). This text has a new edition: Ph. Derchain: *Le Papyrus Salt 825*. Bruxelles 1965 (Acad. Royale de Belgique tome LVIII).

In conclusion, the importance of this undertaking must be stressed. Whatever may be the reader's opinion of the details of the suggested sequence orders of the rituals, it is a great merit of the author that she attempted to reconstruct how the temple functioned as a unit. We hope that she will continue her researches in this domain.

Budapest, November 1973

LÁSZLÓ KÁKOSY

* *

Edouard NAVILLE, *Das Ägyptische Totenbuch der XVIII. bis XX. Dynastie*. 3 Bde. Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1971 (Einleitung 4to, VII + 204 S.; Band 1: Text und Vignetten, 212 S.; Band 2: Varianten, 448 S.). Unveränderter Nachdruck der Ausgabe Berlin, Asher & Co., 1886. Preis: öS 1900.—

Nach fast 90 Jahren ist das Werk, dessen Neudruck wir hier anzeigen, immer noch die wichtigste Grundlage für jede Beschäftigung mit dem ägyptischen Totenbuch. Der Akademischen Druck- und Verlagsanstalt in Graz, der wir bereits den Nachdruck von Urkunden IV und von Brugsch' Thesaurus verdanken, gebühren Dank und Anerkennung dafür, dass sie die seit langem vergriffenen Bände zu einem angemessenen Preis wieder zugänglich gemacht hat. Bis auf die modernisierte Schreibung des Titels ist der Nachdruck unverändert. Da eine neue „grosse“ Ausgabe des Totenbuches nicht in Sicht ist, wird dieses Werk sicher noch lange gute Dienste leisten.

Im September 1874 beschloss der 2. Internationale Orientalistenkongress in London, eine wissenschaftliche

Ausgabe des Totenbuches als der „Bible of the Old Egyptians“ ins Werk zu setzen und betraute auf den Vorschlag von Lepsius (auf den die Bezeichnung „Totenbuch“ und eine erste Ausgabe 1842 zurückgehen) den Genfer Édouard Naville mit dieser Aufgabe. Zuerst war daran gedacht, alle vorhandenen Exemplare des Totenbuches zu erfassen; als aber Naville bei seinen ersten Museumsreisen auf einen „unverhofften Reichtum“ an Totenbuch-Handschriften stiess, musste er sich mit der bescheideneren Lösung begnügen, die „thebanische“ Rezension des Neuen Reiches zu erarbeiten. Auch so bleibt die Leistung gewaltig: die Edition berücksichtigt im 2. Band, der die Varianten enthält, 71 Totenbuch-Exemplare des Neuen Reiches.

Für Text und Vignetten im 1. Band diente als „Grundlage ... auf der das ganze Gebäude errichtet wurde“ (Einleitung S. 48) der Papyrus des Nebeni, BM 9900, öfter auch Pap. Louvre 3092. Man kann sich durch Stichproben leicht überzeugen, dass die Wiedergabe von Text und Varianten relativ zuverlässig ist; doch wird man für das tiefere Eindringen in den Text und seine Bedeutung gut daran tun, Faksimile-Ausgaben oder Photographien der wichtigeren Papyri ergänzend heranzuziehen. Vor allem erweist es sich immer wieder als Nachteil, dass Naville bei den Varianten zwar Auslassungen kennzeichnet, nicht aber zerstörte Stellen, so dass oft nicht recht deutlich ist, welche Lesung eine Handschrift bietet. Hinzu kommt, dass sich die Zahl der Handschriften und damit auch der Lesarten inzwischen bedeutend vermehrt hat.

Durch die Edition weiterer Papyri hat Naville bereits selber die Fortführung seines Werkes in Gang gesetzt (*The funeral papyrus of Iouiya*, 1908; *Papyrus funéraires de la XXI^e dynastie*, 1912-14), aber ausser dem fleissigen Herausgeber Budge nur wenige Nachfolger gefunden. Der von Alan W. Shorter begonnene Katalog der Totenbuch-Handschriften des British Museum (*Catalogue of Egyptian religious papyri in the British Museum*, 1938) blieb durch den vorzeitigen Tod des Autors ein Fragment. Dagegen hat T. G. Allen eine Veröffentlichung der Handschriften des Oriental Institute in Chicago zum Abschluss gebracht (*The Egyptian Book of the Dead*, 1960) und zugleich mit einer hervorragenden Übersetzung versehen, die jedoch nicht vollständig ist. Eine vollständige und zuverlässige Übersetzung ins Französische liegt jetzt von Paul Barguet vor (*Le Livre des Morts des anciens Égyptiens*, 1967, mit einer bis 1964 reichenden Bibliographie zum Totenbuch), eine deutsche Übersetzung ist für die Reihe „Bibliothek der Alten Welt“ vorgesehen. Was die lange vernachlässigte Auswertung der Totenbuch-Illustrationen an zusätzlichen Informationen und Einsichten bringen kann, zeigt jetzt die Dissertation von Christine Seeber (*Untersuchungen zur Darstellung des Totengerichts im Alten Ägypten*, Diss. Basel 1973), und die Bearbeitung einzelner Sprüche wird in Zukunft auch auf die Vignetten intensiv zu achten haben.

So ist die Arbeit an den Texten und Bildern des Totenbuches, das schon für Naville keine „Bibel der Ägypter“ mehr war, sondern „eine Sammlung ohne Ordnung und Methode“ (Einleitung S. 21), inzwischen ein gutes Stück weitergekommen. Trotzdem bleibt die grosse Edition von Naville unentbehrlich und wird in dieser Form

auch kaum ersetzt werden — angesichts der Fülle von Handschriften wird man sich in Zukunft wohl auf engere Zeitgrenzen beschränken müssen.

Basel, Juni 1973

ERIK HORNING

* *

Arvid GÖTTLICHER - Walter WERNER, *Schiffsmodelle im alten Ägypten*. Wiesbaden, Arbeitskreis historischer Schiffbau e.V., 1971 (4to, 15 Seiten und 51 Tafeln). Price: Linsoneinband, DM 36.—

There can be few civilizations, ancient or modern, in which boats have played so important a rôle as that of Ancient Egypt. The Nile and its branches, together with the canals and lakes dependent upon them, formed at once a constant obstacle and a ready made system of communication which necessarily gave rise to a distinctly ship-conscious people. Inevitable, boats loomed large in the lives of the Egyptians and formed a recurrent feature of their myths, legends and conceptions of the hereafter. This situation, united with their mortuary practices and the preservative effects of desert sand, has meant that there are few aspects of ancient Egyptian life on which we are so well informed as ships and shipping.

Within the available evidence the tomb models scattered throughout the museums of the world are of considerable importance and it is to these that the present work is devoted. It is intended essentially as a handbook and hence is divided into two main parts. The first consists of a text of some 18 pages which contains a list of plates, a nine page general introduction to the models, a bibliography and a tabulation of the major political and maritime events of Egypt's history. The general introduction begins with two sections which deal briefly with the various religious functions of the models and their characteristics (material, structure, colouring, ornamentation, scale). The authors, however, emphasize strongly and rightly that we are not dealing with models as we understand the term "... der Zweck der Modelle keineswegs in ihrer technischen Exaktheit und minutiösen Übereinstimmung mit dem Original lag, sondern in ihrer magisch-symbolischen Kraft. Dies darf bei aller Betrachtung der Modelle niemals ausser acht gelassen werden". (p. 6)) and this is a caveat which they reiterate on several occasions. They then turn their attention to prehistoric models and *Schiffsdarstellungen*. They champion the view that the problematic aloe represented on the bows of ships on D-ware pots is a magical symbol, claim that oars or paddles are the main motive force and that the asymmetrical profile of Egyptian boats derives from the papyrus boats of prehistoric times. In their discussions of the hull (Section D) it is emphasized that models yield almost no information on its structure and they, therefore, briefly describe its construction on the basis of data obtained from other sources. They are also rightly pessimistic on our knowledge of the size and tonnage of Egyptian ships. In Section E ("Mast und Segel") they accept the view of Le Baron Bowen that the Egyptian sail was derived from the animal-hide shield ("Egypt's Earliest Sailing Ships", *Antiquity* 34 (1960), p. 117ff.) and then proceed to discuss the changes in its proportions as well as the evolution of the mast. Some

information on masts, sails, rigging and the methods of setting and lowering the sail is also provided. Subsequent sections are devoted to such matters as steering mechanism, equipment and the crew and ornamentation.

The real meat of the book is the second half which consists of an extremely useful corpus of plates based on a wide selection of models. The method is to provide a plate representing either a photograph or line drawing and to add on the facing page a brief discussion and bibliography. Plates II-III are devoted to rock drawings from Nubia which depict vessels dating from Prehistoric times down to the Middle Ages. IV and V illustrate some typical Naqada pottery, VI-IX provide examples of ivory and terracotta boat models of Pre-historic and Early Dynastic times and X-XVII and LI consist of photographs of standard ship models of the dynastic period. XVIII-L, on the other hand, are taken up with line drawings, sometimes of models *in toto*, sometimes of individual features. This section contains, in addition, detailed drawings of constructional features in the Dashur and Giza boats (pl. XLII and XLIV), a selection of maritime hieroglyphic signs (p. XLVI) and a table of Egyptian ships and ship models based on Reisner's categories (pl. XLVII).

It will be quite clear from this summary that this book is of considerable value. Information on the subject is scattered through catalogues and individual studies which are by no means always easy to obtain and by presenting us with such a corpus of typical examples supplemented by line drawings which are clear, meticulous and drawn to a recognizable scale, the writers have placed us all very much in their debt. It is also to their credit that their enthusiasm for the subject has not blinded them to the obvious shortcomings of the models as evidence on ancient Egyptian shipping. It is, however, regrettable that they have not attempted to give us a more substantial introduction to the corpus and more detailed commentary on some of the problems raised by their examples. It is not enough to say in exonerating that "Der enge Rahmen des Buches liess ein Eingehen auf die zahlreich auftretenden Detailfragen nicht zu. Der Leser, dem die textlichen Erläuterungen zu summarisch sind, sei auf den absichtlich sehr ausführlich gehaltenen Literaturanhang verwiesen; er wird in ihm genügend Material auch zum Studium der Einzelprobleme finden, die mit den Schiffsmodeilen zusammenhängen ... (p. 12)". If one has gone so far as to publish a body of material of any sort which raises very real difficulties, these difficulties should be noted and discussed and the reader should be given some indication where the solution may lie — if anywhere. For example, models like those on pl. XI, 3 and XII, 1 would have benefited considerably from a treatment of the rigging. As far as the former is concerned it is particularly annoying to be given a detailed line drawing of the sail, mast, boom, yard and rigging without any indication of the problems that it poses. Were the lifts on the yard in fact four a side? How were they set up? When the sail was hoisted did someone climb the mast and fix them in position (cf. P. Newberry, *Beni Hasan*, I, London, 1893, pl. XXIX)? Where are the halyards for the yard? Where are the sheets and braces? Where are the lifts which supported the yard when in the lowered position and which are found on Hatshep-

sut's ships? Did they even exist at this period? In short is the rigging of this model correct or vaguely impressionistic? Opposite pl. XXXVIII, which gives a line drawing of XI, 3, there is an almost completely blank page. However restricted "der Rahmen des Buches" may be, this page might have contained something on the problem. The absence of such a treatment can do nothing but perplex the non-Egyptologist and will certainly distress more than one professional.

Let us now turn to some detailed points.

p. 5. For "me'andjet", read "me'andjet".

p. 6. "... eigene Ständer sind unbekannt". This is not quite true. The curious wooden model in University College, London Museum (G. Brunton & R. Engelbach, *Gurob*, London, 1927, p. 17, pl. LII) has a stand consisting of a four wheeled cart and one of the boats of Queen Ah-hotpe is similarly equipped (Freiherr v. Bissing, *Thebanischer Grabfund*, Berlin, 1900, p. 19 ff. pl. X).

p. 7. Writing of prehistoric times the authors claim that "es nur eine Darstellung eines winzigen Segels am Pfahlmast gibt (Gefäss im Britischen Museum, Nr. 35324)". There are two, the other being B.M. Nr. 36326 (R. Le Baron Bowen, op. cit., p. 117 ff.).

In discussing the boats in Tomb 100 at Hieraconpolis some mention should have been made of those represented on a piece of linen from Gebelein nearby (G. F. Bass (Ed.), *A History of Seafaring*, London, 1972, p. 27, 7). These date to much the same period and, unlike those in the tomb, one is richly endowed with oars.

p. 8. The Egyptian for acacia is not "sunt" but *šndt*/later *šnti* (*Wb* IV, p. 521, s.v.). "Sunt" is a phonetic transcription of the Arabic *سنت* "sānt".

It is claimed that in sea-going vessels after the Middle Kingdom seaworthiness was increased by strengthening the hull with "eine kleine Zahl nachträglich eingefügter Spanten". There is no evidence of any such thing. The *kbnt*-ships of Hatshepsut show cross-thwarts protruding through the hull wall in exactly the same way as Nile boats (cf. Herodotus' *ζυγά* II, 96, 2). There are ribs of the type described by G. & W. in the hull of Khufu's boat (B. Landström, *Ships of the Pharaohs*, London, 1970, p. 28 ff.) but there is no reason to think that this is anything but a river boat. Similar devices may have been used in sea-going vessels at all periods but we are not justified in making such emphatic *ex cathedra* statements on the matter as G. & W.

p. 9. "... mit Beginn des Alten Reiches ist das Segel vollkommen und verändert im Laufe der Jahrtausende seine einmal entwickelte Grundgestalt nur wenig". This is at best extremely misleading. There is excellent evidence that at least as early as the beginning of the XXth. Dynasty the Egyptians had begun to abandon the cumbersome yard and boom mainsail in favour of a loose footed sail bent to a fixed yard to which it could be furled by reefing/brailing ropes (Alan B. Lloyd, "Triremes and the Saïte Navy", *JEA* 58 (1972), p. 269). The Nubian rock drawing which shows this arrangement (Le Baron Bowen, op. cit., p. 55, fig. 3) is unfortunately not accu-

rately datable, but it is implied by Herodotus as standard in his time (II, 36, 4 - κρήνοι and κάρλοι presuppose a loose-footed sail) and we have representations of it at Edfu in the Ptolemaic Period (Lloyd, l.c., n. 3). This is not a change of which one uses expressions like "nur wenig". Le Baron Bowen's "revolutionary" is much nearer the mark.

The "Rahsegel mit einem Bock- oder Pfahl-Mast und zwei Rahen" is described as "die Hieroglyphe 'nef'" and as being "einen Teil des Zeichens für 'chont', Boot". The first statement is highly confusing. To an Egyptologist it means that the sign (Gardiner 5) has the phonetic value *nf* whereas, in fact, it has no phonetic values, being used either as an ideogram or determinative. It is used ideographically as part of the writing of *nfw* "skipper" but that employment does not entitle it to be called "the *nf* hieroglyph". As to the second point, there is not, to my knowledge, any word "chont", "boat". There is, however, the extremely common *Hnti* "to travel south" (*Wb* III, p. 309, 3 ff.). It is that which presumably lies behind the statement.

For S'a3h u-re' read Ša3h u-re' if Borchardt's is to be used. Note that on p. 21 a different spelling "Sahu-Re" is given.

It is true that the models represent the sail athwartships. Undoubtedly, as G. & W. say, geographical conditions have something to do with this but convention is at least equally important. Conditions often arise where reaching is necessary and even in the Old Kingdom sails are shown being trimmed to take advantage of a wind on the quarter (cf. R. Le Baron Bowen, "Experimental Nautical Research: Third Millennium B.C. Egyptian Sails", *MM* 45 (1959), p. 332, fig. 1). It is also worth remembering that Egyptian sea-going ships of the XVIIIth. Dynasty could probably sail as close as seven points off the wind (id., *Antiquity* 34 (1960), p. 129.).

p. 10. In their treatment of the Egyptian steering mechanism G. & W. discuss Herodotus' statement πῆδαλιον δὲ ἐν ποιεῦνται, καὶ τοῦτο διὰ τῆς τρύπιος διαβύνηται (II, 96, 3). Of this they say that it is "nur bedingt richtig, dass alle Nilboote einrudrig waren. Kultschiffe und Boote mit 'Papyrusstegen' haben gewöhnlich eine Doppeldrudranlage". This criticism is groundless since Herodotus makes it quite clear that in this chapter he is not concerned with "alle Nilboote" but with one category only, viz. freighters (τὰ δὲ δὴ πλοῖα σφί τῶσι φορτηγέουσι . . . ; ἔστι δὲ σφί . . . πολλὰς χιλιάδας τάλαντων). Furthermore, the statement is methodologically unsound. We have virtually no evidence on Egyptian shipping of the Fifth Century B.C. and dare, therefore, not in a position to refute H. Using data millennia older will not do (p. 13, n. 6 is no exoneration). G. & W. also say "Dem Griechen war aufgefallen, dass das Ruder 'durch den Schiffsboden', das Deck, ins Innere geführt wird". The meaning of the Greek seems to have been misunderstood. Literally translated the sentence runs "They make for themselves one steering oar and this is thrust through the keel". Herodotus' use of the word τρύπιος "keel" is erroneous but the mistake is natural enough. He is, in fact, referring to the practice

of laying the steering oar in a notch directly on the centre line in the keel plank (cf. the examples quoted by G. & W. in Section F.; W. Wreszinski, *Atlas*, I, Leipzig, 1923, pl. 42, row 3-4; J. J. Tylor & F. Ll. Griffith, *Paheri*, London, 1894, pl. III; there are many examples in the Tombs of the Nobles in Western Thebes; the Dashur boat depicted on G. & W. pl. XLIV has a similar arrangement).

p. 12. Re the custom of painting shields on the sides of the cabins in boats G. & W. say that they were there "vermutlich als Schutz gegen Heckenschützen oder Flusspiraten". It is worth remembering that some M.K. models actually have armed figures on board, clearly to provide an escort to the deceased in the here-after, just as military escorts must often have been necessary on the Nile in life (cf. J. Garstang, *The Burial Customs of Ancient Egypt*, London, 1907, p. 157 ff.; S. R. K. Glanville & R. O. Faulkner, *Catalogue of Egyptian Antiquities in the British Museum. II. Wooden Model Boats*, Oxford, 1972, p. 52 ff., 24).

"Trotz seiner Bedeutung ist das udjat auf den Modellen nicht sehr häufig anzutreffen und nur überwiegend auf den reinen Kult-Modellen und Totenschiffen zu finden". A possible reason for this is that one of the most important elements in the complex symbolism of the Udjat-eye is that it evokes Horus' defeat of Seth and *ipso facto* the triumph of Osiris (H. Bonnet, *Reallexikon der ägyptischen Religionsgeschichte*, Berlin, 1952, pp. 472 ff., 854 ff.). Hence, as a symbol of the victory of M3't "order" over 'Isft "chaos" and also of life over death it is particularly apposite to models of this type.

The elaborately decorated models of Amenhotpe II (Landström, op. cit., p. 108) have an interesting parallel at Karnak in a vessel depicted on a relief dating from the reign of Amenhotpe III on the N.W. wall of the Central Court behind the 3rd. Pylon (B. Porter, R. Moss, E. Burney, *Topographical Bibliography. II. Theban Temples*, Oxford, 1972, p. 61, 183).

p. 13. n. 6. For II, 56 read II, 96.

p. 17-19. The bibliography of Egyptian shipping is not unfortunately without errors and other infelicities of which I give a selection.

"Boreaux, Ch." should be "Boreux, Ch." and the entry should indicate that the book appeared in two fascicules, one dated 1924, the other 1925. The entry under Hayes, W. C. is subject to a similar criticism.

"Breadsted, J. H." should read "Breasted, J. H."

"Faulkner, R. O.: Dimensions" etc. is wrong. The periodical and all the details are those of Edgerton's article "Ancient Egyptian Steering Gear". Since this article is quoted a little earlier with all the correct details, though with editorial differences, the error is all the more surprising.

"Kantor, H.: The Final Phase ..." should read "The Final Phase of Predynastic Culture Gerzean or Semai-nean (?), JNES 3 (1944), p. 110 ff."

"Lucas, A. etc." should now be "Lucas, A. & Harris, J. R., *Ancient Egyptian Materials and Industries*, London, 1962".

"Nour, Osman, Iskander, Moustafa, etc." should read "The Cheops Boats, I, Cairo, 1960".

"Progress on the funerary boat of Chops" should read "Progress on the Funerary Boat of Cheops. Archaeology 9, 1956, p. 206-09".

"Schmidt etc.". Read "Ptolemaeorum" for "Ptolomaeorum".

"Servin etc.". Read "papyrus" for "papyrus".

"Woden model boats etc.". Read "Wooden".

The bibliography is also characterized by remarkably slipshod editing. Under Breadsted (sic!) we have "Journ. Egypt. Arch., IV, 1927 (sic! 1917) p. 174 ff." while under Dawson, W. R. we find "JEA 1924". Similarly we read "Edgerton, W. F.: Ancient Egyptian Steering Gear (sic!), AJSL XLIII, 1927, S. 255 ff." but immediately afterwards "Ancient Egyptian Ships and Shipping, The American Journal of Semitic Languages and Literatures (sic!), Vol. 39, 1923, S. 100 ff.". In citing periodicals sometimes volume numbers and dates are given, sometimes not. Sometimes volume numbers are given in Roman numerals sometimes in Arabic etc., etc. Consistency in these matters is not mere aestheticism. It eliminates a major source of errors. Lack of it is probably the cause of the lamentable confusion between the articles of Edgerton and Faulkner mentioned above.

p. 21-2. The "Zeittafel der politischen und maritimen Geschichte Ägyptens" is basically a good idea but is ruined by being frequently either grossly misleading or totally misinformed. What, for example, is the meaning of entries like

"2950 1. und 2. Dynastie unter Narmer und Aha".

and

"1306-1186 19. Dyn. unter Sethos und Ramses"?

Furthermore, if it is worth mentioning the funerary boats of Khufu and other kings, it is surely worth noting the earliest of them, viz. that next to the Tomb of Aha at Saqqara (W. B. Emery, *Horus - Aha*, Cairo, 1939, p. 18).

Under 1991-1786 we are told that a canal was dug from the Nile to the Red Sea and under 1306-1186 that this was widened. There is in fact no satisfactory evidence of any such canal either in the M.K. or N.K. (H. Kees, *Ancient Egypt*, London, 1961, p. 113 ff.); for in view of the fabulous nature of the Sesostris romance classical references to a canal excavated in his time are worthless (on the Sesostris Cycle vide M. Malaise, "Sesostris, Pharaon de légende et d'histoire", *CdE* 41 (1966), p. 244 ff.). On the same subject it is misleading to write "Necho II., Kanal vom Nil zum Golf von Suez"

because this implies that in Necho's time there was such a canal whereas Herodotus makes it quite clear that, though he began to cut one, he gave it up before it reached the sea (II, 158). After so much on the subject it is surprising that there is no mention of its completion under Darius or of its re-opening under the Ptolemies (vide in general G. Posener, "Le Canal du Nil à la Mer Rouge avant les Ptolémées", *CdE* 26 (1938), p. 259 ff.).

Under 1552-1306 we have the entry "Roman 'Erzählung des Schiffbrüchigen'". It dates from the M.K. (G. Lefebvre, *Romans et Contes Égyptiens de l'Époque Pharaonique*, Paris, 1949, p. 29 ff.).

Under 1306-1186 read "Ramses III" for "Ramses II".

For 663 read 664 (R. Parker, "The Length of the Reign of Amasis and the beginning of the Twenty-Sixth Dynasty", *MDAI(K)* 15 (1957), p. 208 ff.; E. Hornung,

"Die Sonnenfinsternis nach dem Tode Psammetichs I", ZAS 92 (1965), p. 38 ff.).

What is the meaning of the entry under this date that "Herodot beschreibet den ägyptischen Schiffbau in seinen 'Historien'?"

Presumably it refers to II, 96 and implies that Herodotus was referring to the Saite Period — which he is not. If, on the other hand, it refers to II, 159, 1 the statement is so laconic as to be totally misleading.

Under 480 for "Pelusium" read "Salamis". It would, however, be a pity to omit the conspicuous rôle of the Egyptians at Artemisium in the previous year (Herodotus, VIII, 17).

Pl. II. For Massaoulard read Massoulard.

Pl. IV, 2. It is possible that the object suspended from the bows is something like the ἐκ μυρίκης πεποιημένη θύρη, κατερραμμένη ῥητὶ καλαμών of Herodotus (II, 96, 4). The purpose of this was elucidated by Köster (*Klio Beiheft* 32 (19) (1934), p. 11ff.) and monumental evidence of the practice has recently been identified (G. Goyon, "Les Navires de Transport de la Chaussée Monumentale d'Ounas", *BFAO* 69 (1970), p. 11ff.).

Pl. X, 1 and XXXVII, 10. As G. & W. indicate, the mast is highly suspect and a cross reference to text p. 12 is essential.

Pl. XLVI. The water hieroglyphs are given incorrectly twice.

Pl. XLVIII, 4. The quotation from Schäfer's *Priestergräber* should have a page number (p. 98). Far worse is the fact that it is badly miscopied. In particular "tuhotep" should read "Mentuhotep".

Pl. following XLVIII read XLIX for IXL.

In conclusion we may say that the merit of this work lies mainly in its plates. It is profoundly to be regretted that it should have been marred by a text containing so many errors, both of omission and commission. A little more care and ambition, united with a thorough vetting by a trained Egyptologist familiar with the subject matter, might have made it the first class book it could so easily have been. As it is, readers are advised to approach everything but the illustrations with circumspection. Criticism has been selective.

Swansea, July 1973

ALAN B. LLOYD

* *

A. BERNAND, *De Koptos à Kossier*. Leiden, E. J. Brill, 1972 (4to, pp. XVIII, 286; 91 plates and one folded map). Price: Gld. 185.—.

This volume is another splendid contribution by André Bernand to our knowledge of Graeco-Roman antiquity in Egypt drawn from examination of often unprepossessing epigraphical evidence. Rather than devote a massive volume to a study of all dedications to the god of travellers, Pan, Bernand has decided to publish groups of inscriptions arranged according to locale and to deal with their total geographical ambience. This work attests the success of his plan.

The center of the collection in this instance is the sanctuary of Pan in the Wadi Hammamat the chief oasis between Koptos and Kossier (I have adopted for the

most part Bernand's transliterations of Arabic to avoid confusion) one of the important harbors on the Red Sea. The Wadi Hammamat was as well a center of the quarrying and mining activities in the Eastern Desert. Inscriptions 1-37 are those found between the beginning of the valley along which the route proceeds to Wadi Hammamat up to the oasis itself. Nos. 38-140 are the inscriptions of the shrine of Pan at Wadi Hammamat. Nos. 141-185 were found at el-Boueib, discovered under fascinating circumstances by Bernand and his party under the direction of an elderly Bedouin. For each locale on the way to Wadi Hammamat and for Wadi Hammamat itself Bernand cites all the earlier travellers' and scholars' accounts dividing them up so that the relevant passages from each account are attached to the proper site. For the shrine at el-Boueib he prefaces the texts with an account of his own discovery of the site in the harsh desert terrain in August 1968 (and includes a hair-raising warning about travelling in the desert without taking proper precautions). Each inscription is edited with a full account of earlier publications and an apparatus criticus. Each is followed by full discussion in the form of lemmata. There are the usual indices, a concordance of previous publications (most of those found up to and at Wadi Hammamat had seen earlier publications), and photographs of all possible texts (some have been lost) on ninety-one plates almost all of clear and excellent quality. Folded into a pocket at the back is a photographic reproduction of the Coptos sheet from the *Tabula Imperii Romani* 1: 1,000,000 series. This map is not so helpful as it might be. Its original color giving differences of contour and terrain is lost in the black and white reproduction, the key is not reproduced, and system of transliteration from the Arabic is different from that of the book. Nonetheless these are small points and the map is usefully at hand.

The most valuable part of this volume is the discussion of the individual texts. No single inscription is of imposing interest nor of great importance, consisting nearly entirely of names or the words τὸ προσκύνημα followed by the name of the dedicant; by taking them all together and treating them seriously, Bernand has succeeded in writing an important contribution to our historical understanding of Roman Egypt particularly of mining and travel in the Eastern Desert. I found that the volume reads as a continuous narrative and, written in a delightful style, never lost my interest. All is clearly and fully presented and in such a way that reader does not have to skip about for references or further information. I would certainly recommend to those interested in Roman Egypt to read it straight through. One of the highlights, if they must be singled out, is the discussion of Publius Iuventius Agathapous freedman and administrator of Publius Iuventius Rufus, Chief of the mining of emeralds, topaz, pearls and of all quarries in Egypt who appears in Nos. 39 and 41 from the reign of Tiberius. Here Bernand gives us an excellent account of mining and the administration of mining in Egypt under Roman rule. In connection with the inscriptions from el-Boueib he gives an equally valuable account of gold mining in Egypt during this period. Of human and equine interest, I might point out No. 127, the *proskynema* made by one Orses on behalf of a man and his horse!

Of no less value, Bernand continues in this volume the practice of his earlier work, the careful analysis of each name in terms of etymology, origin, frequency of use, and of parallel usage elsewhere in Egypt and beyond. In fact the basic thread of the narrative is carried through such onomastic analysis which is also valuable as research material. Papyrologists have not always been so thorough and Bernand clearly illustrates the value of such study and provides a pattern of rigorous methodology for what can be elusive work.

In regard to names, I would like to discuss two small points. One concerns Roman names. Roman citizens frequently do not use their *tria nomina* outside of official situations or legal documents. I discussed this at the Eleventh International Congress of Papyrology ("Philadelphia in the Fayum during the Roman Empire", *Atti dell' XI Congresso internazionale di papirologia*, Milan, 1966, 451-474). Thus the Apollonius son of Longinus of No. 45 is very likely to be, for example, M. Longinus Longini f. Apollonius but does not use his official style in this personal interest instance of a *proskynema*. In No. 114 apparently two men make a *proskynema*, Pachnoumis son of Tithoes and Leonides son of Leon. Since Tithoes is probably formed from the name of the lion goddess, one might see a double name here in which case it would be necessary to interpret line 3 of the inscription thus: οὐς < δ > καὶ Λεωνίδη. The photograph is not helpful in determining whether the extra letter was actually on the stone but it is certainly doubtful that Bernand would have missed it.

In sum, epigraphers, papyrologists, students of Graeco-Roman Egypt and all historians of ancient Rome should know and read this volume, another in the distinguished series that André Bernand has produced in recent years. As I write this, even more of his work has appeared; and we should all hope that there will be many others in the future.

Duke University, September 1973

JOHN F. OATES

* *

John E. STAMBAUGH, *Sarapis under the Early Ptolemies*. Leiden, E. J. Brill, 1972 (8vo, XII + 102 pp., 3pls.) = EPRO 25. Price: 64 Guilders.

In this book J. E. Stambaugh broaches a subject which, although already studied and discussed by many other authors, is still a fruitful field for investigation. Despite the many studies by the most eminent scholars, a great many questions still await a definitive answer.

However, U. Wilcken's view (UPZ I pp. 77-89) that Sarapis derived both his nature and his name from Osiris-Apis (Osor-Hapi, Wsr-Hp), a god of the underworld worshipped in the funerary temple of the Apis-bull at Memphis, has now won more or less general acceptance. Stambaugh, however, although admitting that Wilcken's conclusions deserve this general acceptance, at once adds that they fit not so much Sarapis' real origin as the official view of Sarapis which prevailed especially at Memphis in the second century B.C. For in his opinion there are "many aspects of the divine activity and the iconography of Sarapis which is difficult to explain if he originated only in the bull-god of Memphis".

He hopes, therefore, mainly on the basis of a detailed analysis of the associations of Sarapis with traditional Greek and Egyptian gods "to determine both the role that Sarapis was expected to play at the time of his introduction by the Ptolemies and to explain his later appeal to a vast group of devotees, both in Egypt and far outside its borders" (pp. 5-6). This is an ambitious programme, which, one must confess, he failed to carry out successfully.

The reason for his failure is, in my view, to be sought in a basic misunderstanding. For Wilcken never said that Sarapis "originated only in the bull-god of Memphis". Stambaugh himself (p. 5 and also note 2 there) draws attention to the difference between the bull Apis and the god Osor-Hapi, who is something more than a bull-god, that is, rather like the soul of all the dead Apises, after death identified with Osiris. This Osor-Hapi (not Apis!) is the Oserapis discussed in UPZ I (also Stambaugh, pp. 60, 61, 91). Stambaugh seems in other parts of his book to be unmindful of this important distinction. For instance, he devotes a great deal of space and energy towards proving what surely is obvious, namely, that Sarapis was never identical with the bull Apis (pp. 63, 64, 66). But he passes over in complete silence the fact that in Greek texts the name Sarapis always corresponds to Wsr-Hp = Osorapis in the Egyptian texts. Similarly in Greek theophoric personal names we find Sarapis (e.g. Sarapion, Sarapodoros), while in Egyptian names of this type we find Osorapis (e.g. Psenosorapis, not Psensarapis). So if Stambaugh wishes to prove that Wilcken's conclusions only fit a theory which prevailed in Memphis in the 2nd c. B.C., and do not fit reality, he would have to prove first and foremost that Osorapis and Sarapis are two different divinities, but such proof is not to be found in his book.

Stambaugh's conclusions on the introduction of a cult of Sarapis are rightly cautious (pp. 6-13). He is right to stress once more that one cannot speak of the "creation of a god", but only of the "creation of a cult" or the "introduction of a Hellenistic image". (It is worth noting that a similar view is expressed by C. B. Welles, in *The Discovery of Sarapis and the Foundation of Alexandria*, Historia XI, 1962, p. 285: "One can create an image or cult, but no-one ancient or modern ever created a god"; see now however P. M. Fraser, *Ptolemaic Alexandria*, Oxford 1972, I, p. 251, II, p. 401 n. 483). Yet despite these words of caution, one can read between the lines that Stambaugh is deeply convinced that the theologians played an important role in "creating" Sarapis as a god. How otherwise could one interpret his words: "this achievement (i.e. realization that the god of the underworld could be not only forbidding) was made possible by the introduction into Pluto's godhead of elements borrowed from Osiris and Dionysius and others" (p. 35), or "Sarapis emerged basically from a synthesis of Pluto's awesome appearance with a theology stressing the benevolent nature of Osiris" (p. 59), or "the new combination of elements from Pluto, Osiris, Apis, Dionysius and Asclepius, may have been suggested by the theologians of early Ptolemaic Alexandria" (p. 101). The statement on p. 91, that "At Memphis, home of the Apis bull, Sarapis was promptly identified with Osiris-Apis" is probably the one to which most objection can

be made, for Stambaugh never says who, in his opinion, Sarapis was, before he was identified with Osiris-Apis.

The reader will find other contradictions in this book, and other passages which are not quite clear, and which make the author's reasoning difficult to follow. On p. 96, for instance, Stambaugh mentions that in early Ptolemaic Egypt Sarapis was not very popular. Yet a couple of pages further on (p. 98) he says: "Probably the outstanding factor in the early cult of Sarapis was its success in attracting widespread devotion". No doubt as regards the latter statement he got this impression from much later sources, such as the Aristides text quoted on the same page. Similarly, contrary to what Stambaugh says (p. 82), Nicocreon's oracle, as passed on to us by Macrobius (Macrob. Saturn. I 20, 16), reveals a monotheistically conceived Sarapis of a far later date (see P. M. Fraser, *Two Studies on the Cult of Sarapis in the Hellenistic World*, Opuscula Atheniensia III, 1960, p. 46 and *Ptolemaic Alexandria*, Oxford 1972, I p. 259, also concerning other identifications and assimilations of Sarapis). As an aside it is worth remarking that a comparison with Clenathes *Hymn to Zeus* (by the way, written in the 3rd c. B.C., and not at the very beginning — not in the late 4th c. B.C. as the author writes!) shows up very well the difference of epoch and atmosphere between these two works.

It is undoubtedly a pity that Stambaugh, when examining the Egyptian associations of Sarapis, did not also analyse the Egyptian sources on the cult of Apis, Osiris, and also Osiris-Apis. He makes also no mention of the Hellenomemphitai when discussing the early beginnings of the cult of Sarapis. Wilcken already had pointed out the relationship between them and Serapeum of Memphis even in the times before Alexander the Great. It seems that those Greeks, who for many generations back had been settled in Memphis and who were already Egyptianized to a large extent, were particularly devoted to the Memphian Osiris-Apis (see A. Świderek, *Hellénion de Memphis — La rencontre de deux mondes*, Eos LI, 1961, pp. 55-69). They probably contributed to the early Hellenisation of that god, to whose cult Ptolemy I gave only its final form, transferring it probably to Alexandria, and setting up there a cult statue carved by a Greek sculptor (Bryaxis?). Besides, no matter what view one might take as to the role of the Hellenomemphitai in creating the cult of Sarapis, Stambaugh's complete silence on this question seems to be an undoubted oversight.

Another problem which is worth examining in this context is the difficult one of the *κατόχοι* of Memphian Serapeum. It is true that the author does mention them occasionally (pp. 31, 50, 97). On p. 50 he even speaks of "the intimate relation between the *κατόχος* and his god", but he makes no attempt to analyse this feature, which is so characteristic of the cult of Sarapis in Memphis. He does not even refer the reader to the abundant literature on this subject (which is by no means confined to the UPZ). Some other aspects of the cult of Sarapis found both in Egypt and in other parts of the Hellenistic world are not mentioned either — such as the cult meals (referred to on pp. 49 and 56; compare the list of sources given by M. P. Nilsson in *Geschichte*

*der griechischen Religion*², München 1961, p. 691 n. 7). If Stambaugh had taken all these factors into consideration, this would have given him a deeper insight into the divine nature of Sarapis, or at least would have saved him from being criticized for not making use of all the available material.

As for other matters, euhemerism was certainly not "a dominant force in religious thought in the later fourth century" (p. 69), for the simple reason that the *Sacred Scripture* of Euhemerios was not written earlier than in the last years of that century. The famous hymn discussed by the author on that same page (see also p. 102) was composed for Demetrius Poliorcetes certainly not in 299 B.C. (is this perhaps a printer's error, instead of the most probable date, 288 B.C.?). This hymn, of which there are repeated discussions in the literature, is predated not so much by "euhemerism" as by a loss of confidence in the Olympic gods. The author of the hymn does not regard them as deified human beings, but states that the gods are very far away (here one might suspect the influence of Epicur), or that they do not exist at all. On the other hand Callimachus, in his *Hymn to Zeus*, does not defend the traditional faith in the gods, but only shows off his knowledge of the myths and local legends, and rejoices in their colourfulness! Stambaugh's attempt to defend the theories of Aristaeas of Argos, who looked on Sarapis as "a deified form of an Argive king names Apis" (pp. 68-74), seems to be completely wide of the mark. The anthropomorphic form of the cult image does not prove anything. For Sarapis was undoubtedly a Hellenized god, while gods as Egyptian as Osiris or Isis had anthropomorphic images too. The Greeks of this period very willingly worshipped oriental gods, and there was no need to seek a reason for Sarapis' popularity in the theory that he was originally a Greek king (rather the converse was true — the theory that he was a Greek king probably arose out of his popularity). In the Hellenistic period the Greeks even worshipped a crocodile god at Fayyum, so one can hardly say that there was a widespread "Greek antipathy to animal worship" (p. 64-65). Besides, at Memphis too the cult image of Sarapis was, as Stambaugh himself points out, anthropomorphic.

On the other hand Stambaugh is right in his arguments against R. Stiehl (*The origin of the cult of Sarapis*, History of Religions III, 1963, pp. 21-33), who tried to revive the outmoded theory that Sarapis came from Sinope (vide p. 8 note 3), and also against T. A. Brady (*The Reception of the Egyptian Cults by the Greeks*, Columbia, Missouri 1935), who looked upon Sarapis as a mainly Greek god (Stambaugh writes, p. 44: "Sarapis was thoroughly Egyptian in nature, even though Greek in appearance"). Another interesting feature of the book is the author's attempt (Ch. II, pp. 14-26) to reconstruct the appearance of the Hellenistic image of Sarapis at Alexandria, and especially of his image at Memphis, although Stambaugh himself is well aware of the uncertainty of his assertions, for on p. 26 he writes: "Reconstructing these two major statue types is not a particularly convincing business, with its hypotheses propped upon fragile hypotheses".

Warszawa, June 1973

ANNA ŚWIDEREK

Sergio DARIS, *Il lessico latino nel greco d'Egitto*. Barcelona, Biblical Institute Press, 1971 (in-8°, 120 pp.) = Papyrologica Castroctaviana, Studia et textus 3.

The author here re-publishes, as a monograph, the data he presented in 1960 (in *Aegyptus* 40, pp. 177-314) under the title *Il lessico latino nella lingua greca d'Egitto*. The form in which the material, supplemented and corrected, is now offered has made the lexicon a more useful and manageable instrument.

In a perhaps too brief and too sketchy introduction (pp. 17-21) the principal characteristics of the Latin lexicon in the Greek language are indicated: phonetics (vowels and consonants), morphology (declension and conjugation), and word formation.

The lexicon proper (pp. 23-117) lists several hundred words, assembled from documentary sources but omitting proper names, geographical and topographical appellations, and the names of months and their derivatives. The references for each term are arranged in chronological order. This method of classification led the author to conclude that until the accession of Diocletianus the diffusion of the Latin lexicon in Egypt was only superficial, while thereafter one encounters an emphasised Latinisation of the official language, limited, to be sure, to bureaucratic circles (p. 17).

Finally, an appendix (p. 119) lists the Latin words that are difficult to recognise immediately in their Greek form.

Although S. Daris, in connection with the selection of his material, speaks of documentary and not only of papyrological sources (p. 23), one is somewhat amazed to find, when surveying the collections excerpted (list of abbreviations, pp. 9-15), that apparently little attention is devoted to the available epigraphic material. Only one collection of inscriptions is mentioned (A. Bataille, *Les inscriptions grecques du temple de Hatshepsout à Deir el-Bahari*, Le Caire, 1951). One is left with the impression that the only other inscriptions are those listed in the *Sammelbuch*. Thus a number of relevant references were omitted from the lexicon (e.g. *Inscr. Philae* II 224 l. 7: ἀποπραι(πρόσιτος) or ἀπὸ πραι(πρόσιτων)).

Unfortunate, too, are many of the abbreviations (e.g. B for *Aegyptische Urkunden aus den königlichen Museen zu Berlin* [BGU]), which force the reader to return to the list of abbreviations again and again. This could have easily been avoided by using the customary abbreviations. The procedure may have saved a few pages, but as a motive, this is scarcely acceptable.

The appearance of a few inaccuracies in a collection of such scope is of course unavoidable. Thus, for example, SB IV 7439 is placed, on p. 42 (δούξ), in the 5th century, but dated correctly to the 6th century on p. 31 (αὐγουστάλιος), p. 37 (δεκουρίων) and p. 41 (δοικιανός). In this same inscription the term σιγγουλάριος occurs on l. 9, but the reference is missing on p. 104.

S. Daris's great merit is to have assembled material that can serve as a basis for diverse linguistic and historical studies. The value of such "instruments de travail" can hardly be overemphasised. We can but hope that the

author who has already so often demonstrated his mastery, will himself continue to mine the relations between Egypt and Rome.

Leuven, August 1973

L. MOOREN

* *

Vera Frederika VANDERLIP, *The Four Greek Hymns of Isidorus and the Cult of Isis*. Amsterdam, A. M. Hakkert, 1972 (4to, XVI + 188 pp., 14 pls.) = American Studies in Papyrology, Volume twelve.

Depuis leur découverte en 1935, lors des fouilles italiennes sur le site de Medinet Madi, et leur publication par A. Vogliano en 1936, puis par M. Vandoni en 1953, les hymnes en l'honneur d'Isis gravés sur les pilastres d'entrée du vestibule du sanctuaire principal n'ont pas cessé de susciter l'intérêt des savants. On saura gré à Vera Frederika Vanderlip d'avoir repris ces inscriptions dans une étude d'ensemble, au moment où se multiplient les études sur les cultes isiaques, et de les présenter dans un magnifique volume qui fait honneur à l'auteur comme à l'éditeur. Dans les 108 pages d'un livre de format commode, d'une typographie élégante et aérée, l'auteur aborde courageusement la plupart des problèmes soulevés par ces inscriptions métriques d'un genre particulier et s'efforce de les résoudre. La richesse des commentaires et le profit qu'en tire le lecteur prouvent à l'évidence, s'il en est encore besoin, la nécessité d'accompagner d'explications les textes réédités, en tenant compte des interprétations proposées antérieurement et de l'état des questions. On est ici loin d'un froid corpus, réduit aux textes seuls, qui laissent les utilisateurs démunis en face de leurs interrogations ou de leurs ignorances. L'auteur cherche, au contraire, à faire oeuvre utile en étudiant toutes les pièces d'un riche dossier. Le soin même apporté à ce travail invite à une lecture attentive et les critiques qui peuvent être faites ne sont que la rançon d'un genre — l'édition commentée — cultivé avec bonheur par l'auteur, dont la probité mérite d'être soulignée.

On relève peu d'erreurs dans la "liste des abréviations", qui fournit en même temps une abondante bibliographie. Signalons seulement que Bull. Inst. Franc. (p. XI) doit se lire Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie orientale (abrégé couramment en BIFAO, un peu ésotérique pour les hellénistes). Lire aussi (p. XIV), P. Roussel, *Les cultes égyptiens à Délos*. On s'étonne de ne pas voir cité l'article fondamental du même auteur sur l'hymne de Kymé, REG 42 (1929) 137-165.

Ce que l'auteur appelle "Comparative table of editions and commentary" et ce qui constitue en fait le "lemme" des inscriptions prête davantage à la critique. Parmi les éditions, le renvoi à SEG VIII (1937) 548-51 devrait être inclus dans la parenthèse qui s'ouvre avant SB 8138/41, puisqu'il ne s'agit pas d'une publication originale. Logiquement on devrait avoir à la suite, et non parmi les commentaires, l'article de M. Vandoni, *Prolegomena*, 2 (1953) 105-122, puisqu'on y trouve une transcription des inscriptions, un appareil critique et des commentaires, c'est-à-dire une nouvelle édition de ces textes.

La rubrique "Commentary" peut sembler sommaire. L'auteur a manifestement choisi d'être bref. Mais son laconisme est une gêne pour le lecteur qui n'est pas renseigné sur la nature des commentaires auxquels il est renvoyé. On aimerait savoir, par exemple, que G. Farina traite seulement du nom et de la situation d'Isidôros, que Cl. Préaux accompagne ses remarques sur la première publication de Vogliano d'une traduction de l'hymne I, quel est l'apport de Mostny à l'interprétation des textes, celui de Rostovtzeff, et aussi que R. Harder propose une correction au v. 20 de l'hymne IV, que N. Turchi se contente de traduire approximativement les hymnes, sans reproduire les textes, etc. Il était évidemment difficile de signaler toutes les références que nombre de savants ont faites à ces hymnes. On ne peut reprocher à l'auteur certains silences, qui peuvent traduire un jugement en vouant à l'oubli des remarques erronées, insignifiantes ou inutiles. Mais on ne peut s'empêcher de trouver ce lemme un peu court et l'on s'étonne de ne pas voir mentionner des articles qui parfois, mais pas toujours, sont utilisés dans le commentaire. Un dépouillement plus systématique de l'indispensable Bulletin épigraphique rédigé par J. et L. Robert dans la REG aurait fourni à l'auteur, sur certains points, de précieux renseignements et d'utiles jugements. Ainsi Bull. 1938, 541 (sur la première publication de Vogliano); 1939, 546 (sur l'interprétation d'Ad. Wilhelm, Wiener Stud., 56 (1939) 69-71 à propos du v. 8 de l'hymne II; 1941, 173 sur l'article de Rostovtzeff, REA 42 (1940) 512-514, à propos du v. 15 de l'hymne III; 1943, 77 sur l'article de L. Borchardt, Ann. Serv. Ant. Egypte, 39 (1939) 377-380: *Schiffahrt auf dem Lande*, qui n'est pas utilisé, malgré son intérêt, dans le commentaire du v. 36 de l'hymne IV, non plus que les références à Isis Nanaia fournies par J. et L. Robert; 1944, 198 sur cette déesse, à propos de A. D. Nock, *A/Phil.* 1942, 222, n. 31; 1946-1947, 242, sur les remarques d'Ad. Wilhelm, *Aigyptiaka I* (Sitzungsb. Wien 1946) 46-48 sur III, 14 et IV, 2 et 20 etc.... Il en va de même des renseignements fournis par les bulletins de M. N. Tod ou P. M. Fraser, JEA 23 (1937) 107 (Vogliano); 25 (1939) 91 (Vogliano); 27 (1941) 154 (Farina); 31 (1945) 103 (Rostovtzeff); 34 (1948) III (Festugière, Nock, Borchardt); 36 (1950) 107, à propos de l'article important de K. H. Dittmann, Mitt. Deutsch. Inst. Kairo, 10 (1941) 60-71 sur la découverte du char à voile qui explique les v. 35-40 de l'hymne IV; 38 (1952) 122 (Festugière, Turchi); 40 (1954) 131, 41 qui renvoie à G. Dilling, Theol. Lit. Zeit., 1952, 470-476 sur *μόνος θεός* (I, 23); 44 (1958) 111, 20, à propos de O. Montevecchi, *Studi Calderini-Paribeni*, II (1957) 403 sur *Pantocrator* (I, 2 et IV, 23); 48 (1962) 147, 27 sur l'important travail de D. Müller, résumé par J. G. Griffith, *ibid.*, 49 (1963) 196-197. En résumé, un dépouillement plus systématique de ces instruments de travail facilement accessibles aurait permis à l'auteur de compléter sa documentation et de profiter d'utiles critiques.

Le premier chapitre (p. 9-16) traite de façon précise de la date des hymnes. L'auteur fait état des renseignements fournis par les découvertes archéologiques et notamment les inscriptions, citées à travers SEG VIII, 536-537 (p. 10, n. 3) et 543, 544, 545. Des renvois au *Sam-melbuch* (8127-8 et 8133-35), malgré les inconvénients

de cette publication, néanmoins très répandue, auraient été utiles, de même que la mention de G. Husson, Rech. de Pap., IV (1967) 196-197, à propos du terme *proastion* (p. 11). Il est certain que les dédicaces gravées à l'entrée du vestibule (SEG VIII, 536-537; SB 8127-8128) et datées de 96 av. J.C. fournissent un *terminus post quem*, mais il n'est pas sûr que la mention de l'année XXII de Ptolémée Sôter II, alors que le roi se trouvait à Chypre, implique que "the dedication itself could not have been put on the pier until Soter's actual return in 88 BC" (p. 13) et donc que les hymnes sont postérieurs au retour du roi en Egypte. C'est, il est vrai, l'hypothèse de W. Otto et H. Bengtson, *Zur Geschichte des Niederganges des Ptolemäerreiches* (1938) 81-2, 164-5, auxquels l'auteur aurait pu renvoyer à ce propos (p. 13). Cependant A. Vogliano, *Primo Rapporto* (1936) 26-27 émettait aussi l'idée qu'il pouvait s'agir d'une datation émanant d'un supporter du roi absent dans cette région éloignée du Fayoum (voir maintenant P. M. Fraser, *Ptolemaic Alex.*, II (1972) 940, n. 432). Cl. Préaux en tirait la conclusion: "Que dans un village du Fayoum on dédie le vestibule d'un temple au nom du roi expulsé, cela révèle à quel points les révolutions dynastiques d'Alexandrie troublent peu les habitants du plat pays, à moins que notre dédicace n'atteste une sécession pareille à celle qui opposa de 131 à 129 les partisans de Cléopâtre III à ceux d'Evergète II".

Les arguments tirés, pour la datation, du contenu même des hymnes (p. 13-15) ne sont pas entièrement convaincants. N'est-ce point trop solliciter le texte des vers 16-18 de l'hymne III que de rapporter des événements décrits de façon fort vague à la période 88-84 (p. 14)? Peut-être est-ce aussi faire preuve de bien d'ingéniosité que de penser que l'épithète de Σώτεια décernée à Isis (I, 26) "may be a subtle hint of the end of the struggle between Cleopatra III and her rival, the older Cléopâtre II" et fait écho au titre de Sôter qui désigne Ptolémée Sôter II dans la dédicace gravée au-dessus de l'hymne I.

L'essentiel du volume (p. 17-74) est constitué par la transcription, la traduction, l'apparat critique et le commentaire poussé des quatre hymnes, accompagnés des planches (VI-X) empruntées à la publication du premier éditeur. Le texte est établi avec soin. On relève néanmoins quelques fautes: lire *ὀδυνηραῖς*, I, 30; *ἐορτήν* III, 33; *ποταπόν*, IV, 29. L'apparat critique déçoit et demeure insuffisant. Par exemple, dans l'hymne I, 18 il faudrait indiquer que la lecture *κλήζουσι* *Νανάϊαν* est due simultanément à Festugière et à Nock, et citer en tête le texte de Vogliano, que suit Bilabel, *κλήζουσιν* *Ἀναίσαν*. Quant à la lecture *κλήζουσιν* *Ἀναίαν*, elle n'est pas de Hondius, mais de Segre, *ap. SEG*. Dans l'hymne II, 7, il n'y a pas, à restituer la finale du verbe, comme le fait Vogliano qui transcrit *ἐχοντ[αι]*; les deux dernières lettres du mot sont, en fait, gravées dans l'interligne, comme il arrive plusieurs fois dans ces textes. V. 8, *σῆς ζωῆς* a été mis en doute, par Castiglioni, *ap. Vogliano*, avec l'hypothèse (τ)ῆς ζωῆς. V. 17, la restitution: *κατὰ [ῥας]* n'a pas été proposée par Hondius, mais par Wilhelm; de même, v. 18, la lecture *ἐπὶ γῆν*. V. 19, *μερίζ[εις]* est une restitution de Vogliano, reprise par le SEG et d'autres. Pour l'hymne III, 14, l'auteur ne signale pas dans l'ap-

parat la correction proposée par Wilhelm (1946) *κλήροι*, pour *καρποί*, qui serait une erreur du graveur ou du scribe. Pourquoi ne pas placer dans l'apparat critique, mais dans le commentaire, v. 14, la suggestion *κῆποι* de Merkelbach? V. 15, *ἀρ[ού]ρ[ης]* adopté par Vogliano, est une suggestion de Castiglioni. C'est le texte adopté aussi par Vandoni. Pourquoi ne pas mentionner la suggestion de Rostovtzeff, *ἀρ[ού]ρ[αι]*? V. 16, on aimerait savoir que Cazzaniga a proposé *πολέμωι ἀνδροκτασίαι*; v. 18, que M. Vandoni transcrit *ἐδ[ω]κ[ε]*. V. 23, l'auteur passe sous silence la restitution de Bilabel (*ἐπουρανίω* [*ἔδωκ*] *ἐσθλόν*) et v. 28 la suggestion de Cazzaniga qui songe à remplacer *ἐφορῶσα* par l'homérique *φορέουσα*. A propos de l'hymne IV, 2 l'auteur s'interroge, dans le commentaire sur *ποῖς*, "puzzling reading". Pourquoi ne pas dire dans l'apparat critique que la conjecture *ποῖς* = *ποῖος* est due à Vogliano et y insérer l'hypothèse de Ad. Wilhelm, *τίς < ις > θεός*? V. 12, le sigle V.V. qui accompagne *καλλιρρόων* n'est pas clair. Il s'agit sans doute de M. Vandoni. V. 20, l'auteur ne signale pas l'hypothèse de Harder, (*πάλιν*). Il faut se reporter au commentaire pour la trouver, de même qu'une présentation maladroite de Ad. Wilhelm, qui ne "conjecture" pas *φάτιν*, mais voit dans *φάτιν* une graphie du mot qui se rencontre dans des papyrus. V. 23, l'auteur omet la suggestion de Merkelbach *μεγαλ(ῶν)τε*. Ces lacunes, parmi d'autres, empêchent de méditer utilement l'apparat critique et d'évaluer exactement l'apport de chacun.

La traduction de chaque hymne est élégante et précise. On peut néanmoins hésiter à traduire *μεγαλάνυμ* *Ἰσι* (I, 2) par "greatly renowned Isis" et préférer, par exemple, la traduction de P. M. Fraser, *Ptolemaic Alexandria*, I (1972) 671, "great-named Isis", qui rend mieux compte de l'épithète *μεγάλη*, *μεγίστη* fréquemment décernée à la déesse; dans l'hymne III, 2 le mot est traduit par "of might name". Faut-il rendre *εὐνομίην* (I, 5) par "morality" et penser, comme l'explique le commentaire, que "the goddess had put an end to immorality, that is, cannibalism, by providing men with cereal food"? L'explication semble étroite et l'on songe plutôt au thème plus général d'Isis inventrice des lois, qui revient souvent dans la littérature aréalogique. En revanche, "at the harvest season", justifié par le commentaire, paraît heureux pour traduire *ἄρηι ὀπωρινῇ* (I, 12). Dans l'hymne II, le texte adopté v. 8, *σῆς ζωῆς*, est difficile à traduire. L'auteur s'en explique dans le commentaire et s'efforce de rendre l'expression par "(they) attain your (renewal of) life". La correction légère de Ad. Wilhelm, qui suppose une dittographie, fournit un sens excellent (*< σ > ῆς ζωῆς ἔτυχον*). V. 17, la lecture très douteuse de M. Vandoni, *κατὰ [κ]αί[ρο]ν* (on ne voit rien sur la pierre après *κατὰ*) amène l'auteur à faire de *Νεῖλον* le complément de *ἀνάγεις*, et à voir dans *εὐτερπίνην* un attribut de *Νεῖλον*. Mais *εὐτερπίνην* peut aussi être le complément d'objet de *ἀμάγεις*. On voit mal comment les vers 25-26 peuvent se traduire "thereafter you allow them, as the year rolls round (again), everyone to rejoice in the month of Pachôn". Le commentaire qui accompagne *ἐδωρήσω* et le rapprochement avec *H. Hom.* XXVI, II-13 ne sont guère

probants. N'y a-t-il pas là une allusion aux présents que reçoit la déesse (cf. III, 32)?

Dans l'hymne III, 3 l'unité du vers semble mieux respectée si l'on met une virgule après *μερόπεσσι ἅπασι* et en modifiant en conséquence la traduction. L'auteur admet, d'ailleurs, dans le commentaire que "ἐσσεέσιν may contrast with ἅπασι" (p. 52). V. 20, ne peut-on conserver au verbe *ἀμφιθέσιν* le sens qu'il a dans Homère, cité dans le commentaire? L'interprétation du vers 28, qui fait difficulté, est judicieuse ("you witness (men's) individual virtue") et bien expliquée dans le commentaire. Il en est de même de celle de *ὡς* et de *ἐσημῶσατ(ο)* dans l'hymne IV, 3. V. 8, *πάσης χώρας κύριος* paraît traduit de manière forcée par "he appeared on earth as Lord of all the world". Ne s'agit-il pas plutôt, comme l'indique Vogliano, des deux parties de l'Egypte, *ἄνω* et *κάτω* *χώρας*? V. 20, l'interprétation que donne Ad. Wilhelm de *φάτιν* est de nature à lever le doute qui pèse sur la double traduction proposée.

Ces quelques remarques, on le voit, ne portent que sur des détails et ne diminuent pas la valeur d'une traduction étayée par des remarques pertinentes et des rapprochements judicieux. En ce qui concerne le commentaire, l'auteur a su se limiter à l'essentiel. Certains lui reprocheront — c'est la loi du genre — d'en dire trop ou pas assez sur tel ou tel point. Mais on ne peut qu'apprécier la justesse des raisonnements et l'effort réel de documentation. Les emprunts aux dictionnaires, notamment à celui de Liddell-Scott-Jones auraient pu être signalés, ce qui permettrait de mieux évaluer les dépouillements personnels de l'auteur. On regrette quelques lacunes: le renvoi à l'étude de O. Montevecchi aurait enrichi le commentaire de *παντοκρατεῖρα* (I, 2); celui sur *Θεῶν κες* (I, 15) aurait pu profiter davantage des remarques de Rostovtzeff, *Mél. Radet* (1940) 512, n. 3. L'apport de Ch. Kuentz, qui a élucidé le sens de *Θιοῦν* (I, 23) apparaît mal tel qu'il est présenté (p. 31). Plutôt que de renvoyer à OGI 695 (p. 32), il aurait mieux valu, sans doute, citer le corpus récent des inscriptions de Philae. Les hymnes d'Esna en l'honneur de Khnoum fournissent parfois des formules qui sont à rapprocher des thèmes relatifs à Isis, comme le fait S. Sauneron, *Esna V*, p. 173 (pp) à propos de I, 29. Au sujet d'Isis Pelagia (I, 32) on s'attendrait à trouver un renvoi aux articles de Ph. Bruneau, BCH 1967 et 1963, 301-308. Le verbe *πλουσοῦσ(ι)* (II, 6) évoque Isis Plousia, dont l'auteur ne fait pas mention. L'Agathos Daimôn a fait l'objet d'une substantielle étude de F. Dunand, BIFAO 67 (1969) 9-47, qui n'est pas citée, non plus que la monographie récente sur Kerkeosiris, évoquée p. 39: D. J. Crawford, *Kerkeosiris* (1971). On peut trouver maigres les références fournies à propos des associations (p. 40), en l'absence de la mention des travaux de F. Poland et de Mariano San Nicolò. La référence à l'inscription publiée par M. L. Strack, Archiv f. Pap., 2 (1902) 552, 34 pourrait être complétée (p. 41) par un renvoi à F. Cumont, *Cat. des sculptures et inscr. du Musée du Cinquantenaire* (1913) n° 147. P. 44, v. 18: lire *εὐτερπίνην*. P. 46, 23: lire *σῶν δῶρων*. P. 48, 27: corriger la référence à Ad. Wilhelm en Wiener Stud., 61/62 (1943/46) 175. P. 53, 14: lire *Parola del Passato*, 1965. P. 62, 36 il y a beaucoup à dire sur la façon dont

est cité l'hymne à Asklépios de Ptolémaïs. P. 73, les références aux inscriptions mentionnant Pramarrès sont très incomplètes; citer au moins à Evhéméria, H. Riad, *Ann. Serv. Ant. Egypte*, 55 (1958) 203-206; à Soknopéou Nésos, ajouter *SB* 8884; à Hawara, *SB* 5755.

L'auteur élargit son étude, comme le titre du volume l'indique, en étudiant successivement la diffusion du culte d'Isis sous les premiers Ptolémées (chap. III), les hymnes grecs en l'honneur d'Isis (chap. IV) et les caractères spécifiques d'Isis à travers les arétologies (chap. V). Un appendice traite de la grammaire, de la syntaxe et du vocabulaire des hymnes d'Isidōros (p. 97-102). Ces chapitres fort utiles, qui procèdent par larges comparaisons, mettent bien en évidence le caractère à la fois traditionnel et original des hymnes de Medinet Madi et le syncrétisme gréco-égyptien à la fin de la période hellénistique. Signalons un lapsus: p. 75, n. 5, lire G. Kaibel, *Epigr. Graeca*, 982; maintenant *IG Philae*, II, 166. On aimerait que l'auteur se prononce plus nettement sur l'origine et la personnalité même d'Isidōros. Cette question a soulevé bien des hypothèses qui méritaient peut-être d'être regroupées, notamment celles de Harder et de D. Müller (cf. *JEA* 49 (1963) 196-7). S'agit-il d'un Grec initié à la religion égyptienne? d'un Égyptien de culture grecque? ou d'un prêtre attaché au sanctuaire principal de Medinet Madi? On peut hésiter. Mais il faut rassembler des remarques éparses pour se faire une idée de l'opinion de l'auteur: P. 3, on apprend qu'Isidōros peut transcrire un nom égyptien; p. 31, à propos de *Ἰσιδωρος*, que le personnage était initié à la science sacrée des Égyptiens; p. 58, qu'il s'exprime "as an Egyptian subject", à propos du terme *εὐσεβεία*; p. 96, qu'il s'agit d'un homme cultivé, et les emprunts à la langue épique sont soigneusement relevés; p. 97, que "son langage comme sa théologie sont ceux de la société fayoumique de son temps"; p. 100, qu'"il a appris le grec, mais qu'il ne le parle pas facilement", ce qui peut paraître discutable; p. 102, l'auteur songe à l'identifier avec un homonyme, *γλύπτης* de son état, connu par une inscription de Medinet Madi (*SEG VIII*, 538; *SB* 8129); mais la fréquence du nom rend l'identification douteuse. Ce serait, pour l'auteur, un "professional hymn-writer", attaché au temple. La question de l'origine d'Isidōros, difficile à trancher, demeure ouverte: cf. F. Dunand, *Le syncrétisme à la fin de l'époque hellénistique* dans *Les syncrétismes dans les religions grecque et romaine* (1973) 92-93.

Des indices (*Cult, Names, Places*) complètent cet intéressant volume. Il manque un index complet des mots grecs, que l'on regrette, étant donné le caractère particulier de la langue d'Isidōros.

Paris-Montrouge, septembre 1973 ÉTIENNE BERNAND

COPTICA

Pierre du BOURGUET, *Coptic Art*, London, Methuen & Co, 1971 (in-8°, 234 p., ill.) = *Art of the World*, vol. XXX. Prix: £ 3.60.

L'éloge de ce volume n'est plus à faire.

"L'art copte" du R. P. du Bourguet est devenu un classique du genre. Nous lui connaissons déjà à côté

du texte français, des versions allemande et italienne; la traduction anglaise de Caryll Hay-Shaw permettra une plus grande diffusion.

Cet art de l'Égypte chrétienne est encore bien peu connu et trop peu étudié. Il est en effet trop tôt encore pour tirer la véritable synthèse de ses divers aspects; du moins peut-on analyser les oeuvres connues, tenter de les replacer dans leur contexte historique et, si possible, établir une évolution stylistique.

Certes, ce n'est pas tâche aisée car notre documentation est fort lacunaire. Les catalogues des pièces conservées dans les différents musées sont rares. Les monographies consacrées aux églises coptes, aux couvents et à leur contenu artistique sont peu nombreuses. Les monastères continuent, pour la plupart, à être occupés: l'encens, la fumée des bougies, les réparations ... abiment lentement les peintures dont ne subsistent parfois que de rares vestiges. Jusqu'à ce jour, on n'a pas encore inventorié ni photographié ces peintures qui, au cours des siècles, firent la renommée et la gloire artistique de ces lieux. La peinture, tout comme la sculpture d'ailleurs, est fort mal connue.

Par contre, l'art des tissus est un domaine plus privilégié et le R. P. du Bourguet a apporté de nombreuses contributions à sa connaissance.

L'art copte est un parent pauvre des autres arts chrétiens. Cela vient sans doute d'une erreur, assez répandue hélas, qui consiste à considérer l'art copte comme un bâtard du grand art impérial de Byzance. Il est exact que, si l'on compare l'art copte, né dans les couvents et dans un milieu populaire, avec l'art byzantin, protégé et commandé par les empereurs afin de servir la gloire de Dieu et la leur, on constate que l'art copte est plus frustre. Aussi convient-il d'étudier l'art copte pour lui-même. C'est ce que fait l'auteur.

Quelques années auparavant, Kl. Wessel s'était essayé à une synthèse (Kl. Wessel, *Koptische Kunst, Die Spätantike in Ägypten*, Recklinghausen, Aurel Bongers Verlag, 1963, mais ce travail n'était pas exempt d'erreurs, de lacunes et d'apriorismes¹⁾).

Le présent volume du R. P. du Bourguet satisfait d'avantage la curiosité scientifique du lecteur.

L'auteur, conservateur à la section égyptienne du Musée du Louvre, chargé des collections coptes, a fait, à l'École du Louvre, de nombreux cours sur l'art et l'archéologie coptes.

Il retrace d'abord les grands faits historiques et artistiques précédant l'art copte.

Ce dernier est extrêmement complexe; né dans une Égypte appauvrie par les nombreuses invasions qu'elle a connues, il reste tributaire de l'art pharaonique mais aussi de l'art hellénistico-romain auquel se mêlent des influences venues de l'Orient et notamment de Palmyre.

Le christianisme s'était implanté rapidement et devenait bientôt un moyen de s'affirmer face aux autres empires. Lorsque, en 451, le concile de Chalcédoine taxe le monophysisme d'hérésie et le condamne, les chrétiens d'Égypte se rallient à leur patriarche, professent le monophysisme et, de ce fait, s'opposent à Byzance. C'est une

¹⁾ Cfr. notre note de chronique *Pour ou contre l'art copte* dans *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*, XLIX, 1971, pp. 234-235.

prise de position plus politique que religieuse. De par cette rupture avec les autres communautés chrétiennes, les coptes vont vivre d'avantage repliés sur eux-mêmes et développer un art plus indépendant.

Cet art aurait pu devenir très important mais l'invasion arabe coupa court à son développement. Néanmoins, il serait faux de penser que l'arrivée des Arabes sonna le glas de l'art copte. Il se modifia, intégrant des éléments arabes, et certaines de ses techniques se poursuivirent bien longtemps.

P. du Bourguet distingue quatre grandes périodes. La première couvre les II^e-III^e siècles: c'est l'art *pré-copte* dans lequel survit le tréfond païen. La seconde, fin du III^e ou début du IV^e s., est l'époque durant laquelle l'art se libère; l'auteur l'appelle *proto-copte*. Vient ensuite l'art copte quand, du V^e au VII^e s., s'épanouissent les tendances nées au cours du siècle précédent. Enfin, l'art des Coptes est l'art des chrétiens d'Égypte durant la domination arabe (VIII^e-XII^e s.).

Pour chacune des périodes, l'auteur retrace brièvement le contexte historique et social et puis passe en revue les divers domaines de l'art, s'attardant sur les nouveautés qui s'y font jour.

Une abondante illustration (photos en noir et en blanc ou en couleur, dessins) permet au lecteur de mieux saisir les caractéristiques de l'art copte.

Cet art populaire est, par sa naïveté, sa simplicité, son expressionnisme bien près des arts dits primitifs. Néanmoins son passé, toutes les traditions artistiques qui ont survécu aux vicissitudes l'empêchent de tomber dans la médiocrité et il serait erroné de voir dans cet art chrétien, un art abâtardi ou provincial.

Le milieu dans le quel il est né était simple, pauvre. Il s'est développé dans les monastères, dans les bourgades; ce n'est pas — du moins jusqu'à l'invasion arabe — un art aulique, il ne jouit pas de riches appuis précieux. Ce ne sont pas des princes ou des empereurs qui font décorer les églises mais, le plus souvent, de modestes moines.

Il est des domaines privilégiés — comme celui du tissu — où les coptes excellèrent et longtemps après l'invasion arabe, leurs travaux furent prisés.

Le R. P. Du Bourguet a le mérite d'avoir essayé, souvent avec succès, de mettre en lumière ces divers aspects de l'art copte.

Les dernières pages du volume sont d'un particulier intérêt car elles concernent le rayonnement du monde copte sur ses voisins. Toutefois, l'évolution rapide de nos connaissances oblige à nuancer ou à remettre en question certaines des affirmations du P. du Bourguet; lui-même d'ailleurs, a, depuis la publication des éditions allemande (1967) et française (1968) dont dérive la version anglaise, modifié certaines de ses positions.

Ainsi en ce qui concerne la Nubie. On lit, p. 191, que "Nubia was practically untouched by Coptic influence ...". Cet avis fut émis à une époque où l'on commençait à peine à étudier la Nubie chrétienne. Les progrès en ce domaine permettent maintenant de mettre en évidence les rapports entre l'Égypte, la Nubie et l'Éthiopie chrétiennes. Aux congrès de Nubiologie

d'Essen²⁾ puis de Varsovie³⁾, le P. du Bourguet apporta de précieuses contributions à l'étude de la peinture copte et évoqua à cette occasion les liens l'unissant à la peinture nubienne. L'auteur étudia d'abord les antécédents de la peinture copte (les portraits dits du Fayoum) et détermina huit étapes dans l'évolution picturale. Il s'interrogea alors sur une éventuelle influence de la peinture copte sur celle de Nubie. Et la réponse apportée corrige prudemment mais heureusement ce qui était dit dans *Coptic Art*: "Des relations semblent établies entre les Nubiens et les Coptes d'Égypte à partir du VIII^e siècle. Peut-être s'agit-il là d'établissements des Coptes causés par la persécution musulmane en Égypte" (p. 307). Une communication de K. Weitzmann, présentée au Congrès d'Essen, va dans le même sens⁴⁾; de notre côté, nous poursuivons des recherches parallèles, dont certains résultats ont été récemment publiés⁵⁾ tandis que d'autres sont en cours d'élaboration.

Cette réflexion complémentaire n'ôte, bien entendu, rien à la valeur du travail du R. P. du Bourguet; au contraire, elle obéit au seul désir de compléter et de rendre plus actuel l'état de la pensée de l'auteur. Son ouvrage est assurément un livre de base pour qui s'intéresse à l'art copte. Il ne répond pas à toutes les questions que l'on est amené à se poser, ce qui, dans l'état présent des connaissances, n'était guère possible, mais il suscite ces questions, présente une documentation claire et bien mise en oeuvre et offre une vue d'ensemble fort précieuse que l'on ne consulte jamais en vain.

Rome, juin 1973

MARGUERITE-MARIE RASSART

ASSYRIOLOGIE - MESOPOTAMIA

Pierre AMIET, *Les civilisations antiques du Proche-Orient*. Paris, Presses Universitaires de France, 1971 (in-12°, VIII + 126 p., 13 figs.).

In der wohlbekannten populären Serie „Que sais-je?“ liegt nunmehr eine äusserst knapp abgefasste Behandlung der alten Kulturen des Nahen Ostens vor. Es ist dem sehr fachkundigen Autor gelungen in nicht mehr als 126 Seiten dem gebildeten Leser ein lebendiges Bild dieser längst verschollenen Zivilisationen vor Augen zu führen. Nach einer Einleitung (6 Seiten) wird zuerst ein

²⁾ P. du Bourguet, *La peinture murale copte: quelques problèmes devant la peinture murale nubienne* dans *Kunst und Geschichte Nubiens in christlicher Zeit, Ergebnisse und Probleme auf Grund der jüngsten Ausgrabungen*, Recklinghausen, Aurel Bongers Verlag, 1970, pp. 303-312.

³⁾ Le texte de cette communication n'a pas encore été publié. Il paraîtra dans les actes du congrès de Varsovie.

⁴⁾ K. Weitzmann, *Some Remarks on the Sources of the Fresco Paintings of the Cathedral of Faras* dans *Kunst und Geschichte Nubiens ...*, pp. 325-340.

⁵⁾ Marguerite Rassart, *Visages de Faras* dans *Etudes et Travaux VI = Travaux du Centre d'Archéologie Méditerranéenne* sous la direction de K. Michałowski, 13, 1972, pp. 252-275; Ead. *La Nubie, terre de rencontre entre l'Égypte copte et l'Éthiopie chrétienne* dans *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves*, XX, 1968-1972, pp. 363-377; Ead. *À propos des rapports stylistiques et thématiques entre la Nubie et l'Égypte à l'époque chrétienne* dans *Annuaire ...*, XXI (sous presse).

Kapitel über die Vorgeschichte von Kurdistan und Mesopotamien geboten (30 S.). Es folgen weitere Abschnitte über das 3., 2. und 1. Millennium, resp. 28, 24 und 26 Seiten umfassend. Eine besondere knappe bibliographische Zusammenfassung („Sommaire“) ist dem Büchlein beigegeben worden.

Man kann natürlich von solch einem schmalen Büchlein, das wie ein Eilzug durch die unermessliche Ebene der altorientalischen Kulturen jagt, nicht erwarten, dass es allen Aspekten dieser Kulturen gerecht wird. Sie können bestenfalls nur angedeutet werden. Dennoch wird hier dem Leser, der sich schnell über die Materie orientieren will, eine sehr zuverlässige Einführung geboten. Dem auch für die Einzelheiten Interessierten wäre jedoch eine breitere Literaturangabe erwünscht gewesen.

Leusden, Juli 1973

H. A. BRONGERS

* *

J. D. WEIR, *The Venus Tablets of Ammizaduga*. Istanbul, Nederlands Historisch-Archaeologisch Instituut in het Nabije Oosten, 1972 (4to, VIII + 80 S.) = Publications de l'Institut historique et archéologique néerlandais de Stamboul XXIX. Preis: Hfl. 42.50.

Kugler hatte 1912 erkannt, dass die 63. Tafel der Omenserie „Enuma Anu Enlil“ Venusbeobachtungen aus der Regierungszeit Ammizadugas, des zweitletzten Königs der Hammurabi-Dynastie, enthält. Seither haben sich Dutzende von Autoren mit dem dornigen Problem der astronomischen Datierung dieser Beobachtungen und damit der Datierung der 1. Dynastie von Babylon befasst. Wegen der angenäherten Periodizität der Erscheinungen sind mehrere Datierungen beinahe gleich gut möglich.

Weir's Monographie gibt im ersten Kapitel eine (leider unvollständige) Übersicht über bisherige Untersuchungen zur Datierung von Ammizaduga. Das zweite diskutiert die für solche Untersuchungen vorhandenen astronomischen Tafelwerke. (Die von P. V. Neugebauer verwendeten Elemente von Venus stammen allerdings nicht von Newcomb, sondern von Leverrier, mit späteren Verbesserungen durch Schoch.) Das dritte legt den Stand der Textüberlieferung dar und stellt die Varianten übersichtlich zusammen.

Kapitel 4 ist der Hauptteil der Monographie — ein Versuch zur geographischen Lokalisierung und Datierung der Beobachtungen. Weir kommt darin zum Schluss, das Jahr 1 des Ammizaduga sei auf —1645 zu datieren und die Beobachtungen seien vermutlich nördlich von Babylon (nach Weir: in der Stadt Agade) angestellt worden.

Ich kann mich diesen Folgerungen nicht anschliessen. Wie mir scheint, zeigen Weir's Rechnungen nur, dass die überlieferten Beobachtungen ebenso gut mit einer um 1°5 nördlicheren Breite verträglich sind. Die angebliche Verbesserung für die mittlere Chronologie (—1645) ist ganz geringfügig und bezieht sich nur auf die obere Konjunktion, d.h. auf Beobachtungen, die mit allen vier untersuchten Chronologen (—1701, —1645, —1637, —1581) recht gut verträglich sind.

Was die Datierung betrifft, so erwähnt Weir kommentarlos van der Waerden's starkes statistisches Argument gegen die beiden mittleren Chronologien (p. 12 oben; vgl. ausserdem van der Waerden's Buch *Anfänge der Astronomie*, Noordhoff-Verlag, ca. 1965). Danach sind für die Lösung —1645 die Beobachtungen statistisch gesichert zu früh (im Mittel um etwa 2 Tage), für —1637 etwa ebensoviel zu spät. Weir scheint dem schwachen klimatischen Argument gegen die späte Lösung (—1581) mehr Gewicht zuzumessen: bei der Wahl dieser Chronologie findet die Dattelernte im Mittel etwa 2-3 Wochen zu früh statt — sofern das Klima seit der altbabylonischen Zeit gleich geblieben ist.

Worauf er seinen Entscheid für die Lösung —1645 nun wirklich basiert, wird nicht ganz klar: anscheinend vor allem auf dem Urteil der Historiker, wonach die kurze Chronologie (—1581) vermutlich zu kurz, die lange (—1701) aber fast sicher zu lang ist (siehe insbesondere M. B. Rowton in: *Cambridge Ancient History*, 3rd ed., Vol. 1, Part 1). Die wichtigen, aber widersprüchlichen hethitologischen Argumente (Goetze, Kammenhuber) werden nicht erwähnt (siehe A. Kammenhuber, *Die Arier im Vorderen Orient*, p. 40⁹⁵).

Die astronomischen Argumente, die er zur Unterstützung heranzieht, sind praktisch wertlos. Weir anerkennt zwar die Wichtigkeit von zusammenhängenden „Mustern“ (p. 68 unten), scheint aber an viel zu komplizierte, das krude Datenmaterial überfordernde, zu denken, und argumentiert viel zu sehr mit der Diskussion einzelner Beobachtungen oder Unsichtbarkeitsdauern. Bei einem so schlecht überlieferten Text kann man aus einzelnen Daten keine zuverlässige Schlüsse ziehen — jeder einzelne Wert ist mit einer Wahrscheinlichkeit von schätzungsweise 20 bis 40% mit einem Abschreib- oder sonstigen groben Fehler behaftet — erst ein systematisches Verhalten von etwa 5 oder mehr Beobachtungen kann eine gewisse Sicherheit geben.

A priori sehe ich nur drei überprüfbare Typen von zusammenhängenden Mustern (alle drei sind schon von van der Waerden ausgenutzt worden):

- Systematische Verschiebungen: im Mittel (wenn auch nicht in allen Einzelfällen) sind die Phänomene gegenüber der Rechnung etwas verfrüht oder verspätet.
- Anzahl der „unmöglichen“ Beobachtungen.
- Variabilität: bei einer falschen Datierung sollten die Differenzen zwischen Beobachtung und Rechnung stärker streuen als bei einer richtigen.

Bei (a) stellt sich heraus, dass systematische Verschiebungen von ± 2 Tagen, bzw. systematische Fehler von $\pm 1^\circ.2$ in der heliozentrischen Längendifferenz zwischen Venus und Erde entdeckbar sind. Leider hängt (b) etwas zu stark von willkürlichen Entscheiden ab. Die Effekte (c) scheinen in unserem Fall zu klein zu sein, um ins Gewicht zu fallen.

Es dürfte angebracht sein, die einigermaßen gesicherten Fehlerquellen aufzuzählen und zu diskutieren. Dazu kommen noch hypothetische Fehlermöglichkeiten — wie die äusserst unwahrscheinliche, aber nicht auszuschliessende Passage eines grösseren fremden Himmelskörpers durch das Sonnensystem in historischer Zeit — die hier ausser acht gelassen werden sollen.

A. *Abschreibfehler*. Schätzungsweise 20% bis 40% der Beobachtungen scheinen grob fehlerhaft überliefert zu sein. (Man beachte die häufigen inneren Widersprüche zwischen den Daten für die letzte und erste Sichtbarkeit und der Unsichtbarkeitsdauer, sowie die Diskrepanzen zwischen Duplikaten.)

B. *Beobachtungsstreuung*. Das Datum der ersten oder letzten Sichtbarkeit ist von Witterungseinflüssen abhängig. Bei der unteren Konjunktion streuen gute (spätbabylonische) Daten etwa 1-2 Tage, bei der oberen Konjunktion etwa 4-6 Tage. (Genauer gesagt, in etwa 75% der Fälle findet die erste Sichtbarkeit am Abend zwischen —4 und +6 Tagen vom „idealen“ Datum statt, die letzte Sichtbarkeit am Morgen zwischen —6 und +4 Tagen, usw.; die Verteilungen sind ganz asymmetrisch, wobei das „ideale“ Datum dem Zentralwert entspricht.)

C. Fehler in der astronomischen Rechnung

1. *Uhrzeitfehler*. Wegen der Unregelmässigkeit der Erdrotation muss man für die Mitte des 2. Jahrtausends mit einem Uhrzeitfehler von möglicherweise mehreren Stunden rechnen. Da er in gleicher Weise in den Monatsanfang (erste Sichtbarkeit des Mondes) und die Sichtbarkeit der Venus eingeht, führt er zu keinem systematischen, wohl aber zu vermehrten zufälligen Fehlern in den Daten. Die maximale zusätzliche Streuung beträgt $\frac{1}{2}$ Tag. In 5. Jahrhundert vor Chr. stimmt der berechnete Monatsanfang in etwa 95% der Fälle mit dem beobachteten überein — meine Kontrolle an 170 Fällen bestätigt Schoch's Erfolgsquote. Für die altbabylonische Zeit scheinen die überlieferten 30-tägigen Monate jedoch sehr schlecht zu den Rechnungen zu stimmen; eine detaillierte Untersuchung steht noch aus.

2. *Ungenauigkeit der Elemente*. Die astronomischen Theorien werden rund 1000 Jahre über gesicherten Boden hinaus extrapoliert. Für —1600 sind einige Zehntelgrade Ungenauigkeit in der heliozentrischen Länge wohl nicht auszuschliessen.

3. *Vernachlässigung von Störungen*. Die Tafeln von P. V. Neugebauer, Schoch, u.a. vernachlässigen die Störungen bei Sonne und Venus und berücksichtigen nur die 6 grössten Terme für den Mond. Maximaler Fehler in der geozentrischen Länge: $0^\circ.10$ für Venus, $0^\circ.21$ für den Mond (siehe B. Tuckerman, *Planetary, Solar and Lunar Positions 601 B.C. to A.D. 1*, Philadelphia 1962; p. 24 und p. 29).

4. *Rundungsfehler*. Rechnungen nach P. V. Neugebauer's Tafeln können beträchtliche Rundungsfehler enthalten, maximal $0^\circ.31$ für Venus, $0^\circ.09$ für den Mond (Tuckerman, p. 21, tables 3.4.4 und 3.4.5).

5. *Ungenauigkeit des Sehungsbogens h_0* . Die Sichtbarkeit der Venus z.B. am Morgenhimmel wird wie folgt berechnet: wenn im Zeitpunkt des Venusaufgangs (Venus im mathematischen Horizont) die Sonne noch mindestens h_0 Grade unter dem Horizont steht, wird Venus am betreffenden Morgen sichtbar, sonst nicht. Die Grenze h_0 für den Sehungsbogen wurde von Schoch auf Grund der ganz wenigen ihm damals zur Verfügung stehenden modernen und babylonischen Angaben genähert bestimmt — mehrere von den letzteren tragen

unglücklicherweise den ausdrücklichen Vermerk „nicht beobachtet“, der zu Schoch's Zeiten noch nicht richtig gedeutet war. Die zufälligen (witterungsbedingten) Schwankungen waren noch viel weniger bekannt.

Dieser letzte Punkt (5) stellte in den bisherigen Untersuchungen die hauptsächlichste Unsicherheit dar. Aus Grund der jetzt zugänglichen spätbabylonischen Beobachtungen (A. Sachs, *Late Babylonian Astronomical and Related Texts*, Providence 1955) ist es möglich, das Problem durch einen direkten statistischen Vergleich der Ammizaduga-Sehungsbogen mit einer spätbabylonischen Stichprobe überhaupt zu umgehen. Durch genauere Rechnung (mit dem Computer) ist es auch verhältnismässig leicht, die Fehlerquellen (3) und (4) auf ein vernachlässigbares Mass hinunterzudrücken. Die vorliegende Besprechung gab mir den Anstoss, eine derartige Untersuchung durchzuführen, die jetzt im wesentlichen abgeschlossen ist und anderswo publiziert werden soll.

Daraus ergibt sich zum Beispiel, dass Weir's Diskussion der zu kurzen Unsichtbarkeitsdauer bei der oberen Konjunktion des Jahres 4 für die kurze Chronologie (p. 42 f.) ganz verfehlt ist. Nach ihm ist die letzte Sichtbarkeit am Morgen (ML = Morgenletzt) 3 Tage zu spät, die darauffolgende erste Sichtbarkeit am Abend (AE = Abenderst) 2 Tage zu früh. Die genauere Rechnung (mit Schoch's Sehungsbogen $h_0 = 6^\circ$ für ML und AE) ergibt amüsanterweise, dass das AE genau am berechneten Tag stattfindet — die Sichtbarkeitsbedingungen für den Mond und für Venus liegen an der Grenze und werden von der genaueren Rechnung zufälligerweise zweimal knapp in der anderen Richtung entschieden. Das ML findet tatsächlich 3 Tage zu spät statt; das spätbabylonische Material (20 Fälle) enthält aber 4 Morgenletzt mit noch kleineren Sehungsbogen, und als Einzelfall besagt eine solche Abweichung überhaupt nichts.

Das spätbabylonische Material zeigt, dass des babylonische Datum für das bisher „letzte Sichtbarkeit“ genannte Ereignis in Wirklichkeit den Tag der ersten Unsichtbarkeit bezeichnen muss. Davon abgesehen, sind die Schoch'schen Sehungsbogen bemerkenswert genau (die Unterschiede entsprechen etwa der halben Beobachtungsstreuung, siehe oben).

Der Vergleich mit den Ammizaduga-Beobachtungen ergibt nun, dass 9 von den 50 erhaltenen Daten ganz grob fehlerhaft sind und zu keiner Datierung passen; etwa 6 weitere sind Grenzfälle. Die restlichen 35 oder 70% dürften in Ordnung sein.

Bei der langen (—1701) und der kurzen (—1581) Chronologie stimmen die Beobachtungen sehr gut mit den Rechnungen überein.

Bei der Wahl der Ungnad-Smith-Chronologie (—1645) würde jeder einzelne der vier Typen von Ereignissen (erste/letzte Sichtbarkeit am Morgen/Abend) systematisch zu früh beobachtet werden, für —1637 aber systematisch zu spät. Die Verschiebungen sind in beiden Fällen mit einer Irrtumswahrscheinlichkeit von rund 0.1% statistisch signifikant.

Diese Ergebnisse stellen van der Waerden's frühere Resultate auf eine sicherere Basis. Unter Berücksichtigung der historischen Argumente deuten sie auf die Richtigkeit der kurzen Cornelius-Albright-Chronologie (—1581) hin; die mittleren Chronologien (—1645,

—1637) sind mit an Sicherheit grenzender Wahrscheinlichkeit auszuschliessen.

Das 5. Kapitel von Weir's Buch (*The path of "hostile" Venus*) und das „Postscript“ enthalten viele, zum Teil interessante Spekulationen über Änderungen der Bahnen des Mondes und der Venus. Wie weit diese richtig sind, lässt sich kaum beurteilen, doch muss ich darauf hinweisen, dass die oben erwähnten Fehlerquellen (A), (B), (C.1) (d.h. Abschreibfehler, Beobachtungsstreuung, Uhrzeitfehler) zur Erklärung der Beobachtungen ausreichen. Man muss für die kurze Chronologie bloss mit etwa 15 (= 30%) groben Fehlern rechnen; die verbleibenden zwei oder drei ungewöhnlich grossen Sehensbogen lassen sich leicht mit der Vermutung erklären, dass die altbabylonischen Astronomen etwas weniger rasch als ihre spätbabylonischen Kollegen bereit waren, bei bewölkten Wetter eine Berechnung für die Beobachtung einzusetzen (so in LBAT 1251, —179 April: bar 15 šū šā dili-pāt ina nim ina ħun ta 14 ki pap nu igi „Monat I 15 Untergang der Venus am Morgen im Widder. Vom 14. an, obwohl beobachtet, nicht gesehen“).

Die Fussnote auf Seite 75 überrascht: bei jeder Berechnung eines Sonnen- oder Venusortes nach P. V. Neugebauer (vgl. Weir, p. 41 oben) wird die Exzentrizität der Bahn nach Leverrier's Formeln berechnet und benützt, und man wundert sich, dass Weir das nicht bemerkt haben sollte.

Zürich, September 1973

PETER J. HUBER

* *

A. SJÖBERG; E. BERGMANN S.J. †, *The Collection of the Sumerian Temple Hymns* and G. B. GRAGG, *The Keš Temple Hymn*. Locust Valley, New York, J. J. Augustin, 1969 (4°, 1-202 S. XXXVIII pl.) = Texts from Cuneiform Sources 3. Preis: \$ 20.—. (Siehe schon C. Wilcke, JNES 31, 27 ff.; ZA 62, 35 ff.; W. Heimpel, JAOS 92, 285 ff.; B. Hruška, WO 6, 257 ff.; J. Bottéro, JESHO 14, 73 f.).

I. Im ersten Teil des Buches (S. 1-154) legen A. Sjöberg und E. Bergmann † die Bearbeitung der sumerischen Komposition 'Sammlung von Hymnen auf Tempel von Sumer und Akkad' vor, welche nach sumerischen literarischen Katalogen mit dem Namen é-u₆-nir angedeutet wurde. E. Bergmann hatte in Philadelphia die Mehrzahl der zu unserer Komposition gehörigen Texte kopiert und eine 'basic' Transliteration angefertigt. Nach seinem Tode 1965 hat dann auf Bitte S. N. Kramers A. Sjöberg auf Grundlage der Arbeit von E. Bergmann und unter Hinzufügung von einigen nachträglich identifizierten Tafeln aus Pennsylvania, sowie von später veröffentlichten, teilweise A. Goetze zu verdankenden, Texten aus Ur den Text ediert. Auch konnte A. Sjöberg die seinerzeit von H. Radau angefertigte Kopie des Textes B (CBS 19767) auf Tf. XI-XXVII veröffentlichen, die 1930 H. Zimmern, ZA 39, 245 ff. seiner Textbearbeitung zu Grunde gelegt hatte.

In seiner Einleitung (S. 5-16) geht A. Sjöberg kurz auf Fragen der Datierung und des Aufbaus der Sammlung von 42 Hymnen ein und gibt eine Liste der 37 ver-

fugbaren Textzeugen und deren jeweiligen Einordnung in den zusammengesetzten Text. Auch berichtet die Einleitung über frühere (Teil-)bearbeitungen der Tempelhymnensammlung. Mit der Datierung der Komposition verbinden sich schwierige Probleme. Da wir heutzutage einerseits eine Art Vorläufer(?) der Sammlung aus der Färazeit aus Abū-Šalābiḥ kennen (s. S. 6; 63; 64; R. D. Biggs, JCS 20, 80. W. Heimpel, JAOS 92, 285¹ scheint allerdings an Verwandtschaft unserer Komposition mit den AbS-Hymnen kaum denken zu wollen), andererseits aber mit A. Sjöberg Gründe vorzuliegen scheinen, mehrere Hymnen der Sammlung (in ihrer endgültigen Gestalt) in die Ur III-Zeit zu datieren (S. 7; 8 ff.; die Hymne Nr. 9 kann auf alle Fälle nicht vor die Ur III-Periode angesetzt werden, da es sich um ein Heiligtum des Šulgi handelt!), ja, sogar vielleicht Hymnen aus der frühaltbabylonischen Zeit in der Sammlung enthalten sein könnten (Nr. 13: Larsa (vgl. auch C. Wilcke, ZA 62, 44 zur Rezension a!); Nr. 30: Isin. Babylon ist nicht vertreten) zeichnet sich der Werdegang der Tempelhymnensammlung von ihren (Gattungs-?) Anfängen bis zu ihrer endgültigen Form zwar vielleicht einigermaßen ab, doch lässt sie sich in Einzelheiten nicht klar verfolgen, so dass z.B. auch die Rolle der Priesterin Enheduanna, der Tochter von Akkade, beim Zustandekommen der Tempelhymnensammlung (vgl. UF 4, 173 f.; A. Falkenstein, RA 52, 129; L. Matouš, BiOr. 28, 347) nicht ganz klar hervortritt. In einzelnen gibt A. Sjöberg (S. 8 ff.) Argumente für die Datierung der Hymnen Nr. 2, 9, 34 (die letztgenannte frühe Ur III-Zeit oder späte Akkad-periode?) in die Ur III-Zeit; ebenso — in ihrer endgültigen Gestalt — für die Lieder Nr. 12, 20 und 25. Für die Hymne Nr. 35 an das Heiligtum des Gottes Zababa von Kiš möchte A. Sjöberg ein frühe Entstehungszeit erwägen (S. 11). In Bezug auf die Datierung des Liedes Nr. 30 in die Isinzeit verhält sich A. Sjöberg zögernd, wenn auch sein Argument einer wohl zu der Zeit erfolgten Identifizierung (oder Verschmelzung) der Göttin Nininsina mit Inanna (vgl. dazu AOAT 1, 297 ff.) sie m.E. befürwortet (s. S. 11; 113⁰). Wichtig ist neuerdings die Ansicht C. Wilckes, JNES 31, 37 f.; ZA 62, 49, die Tempelhymnensammlung diene sehr wahrscheinlich dem Preise des Königs Sargon von Akkade für die Wiederherstellung im Kriege gegen Lugalzagesi zerstörter Tempel. Seiner Ansicht nach hat auch dieser 'Sitz im Leben' des Textes im höfischen Zeremoniell den Text aktuell erhalten, da ja auch später Könige manchmal ähnlich vorgehen, was die Einschübe der Ur III-Zeit und der frühaltbabylonischen Periode in etwa verständlich machen würde (ebd. 48 f.). C. Wilcke betrachtet ebenso wie offenbar W. W. Hallo; J. van Dijk, YNER 3, 2 f. und J. van Dijk, 'Syncretism' 193 Enheduanna als Verfasserin (Dichterin) unserer Komposition. Die Z. 544 deutet er anders als es A. Sjöberg (S. 150; ebenso Rez., UF 4, 173 f.) versucht hatte, folgendermassen: „Mein König, so wie ich, die ich es erschaffe, hat noch niemand es erschaffen“ (ZA 62, 46 f.). Diese Deutung verläuft zugegebenerweise grammatisch glatter, dürfte sich aber zunächst schwer mit Z. 243 in Einklang bringen lassen, die Enheduanna als Kompilatorin der Sammlung (s.S. 150) hinstellt. Wäre vielleicht das „erschaffen“ als „aus/auf Grund von älteren Materialien — wie etwa den Texten aus Abū-Šalābiḥ? — frei schöpferisch

gestaltend herstellen“ gemeint? In YNER 3, 32, 138 liesse sich bei ū-tu u.U. auch an die ebd. S. 48 ff. aufgezeigten literarischen Parallelen, die der Dichtung der gebildeten Enheduanna zu Grunde gelegen haben, denken, bei der ebenfalls von C. Wilcke, ebd. 47 genannten Stelle aus 'Inanna und Bilulu' u.U. auch. Auf alle Fälle könnte die Arbeit der Enheduanna an unserem Texte u.a. dem Zweck der Synkretisierung der 'sumerischen' und 'akkadischen' religiösen Vorstellungswelt unter Sargon von Akkade haben dienen müssen, oder dieselbe verherrlicht haben (vgl. etwa W. W. Hallo; J. van Dijk, a.W. 9f.), vereint doch die Komposition Tempel aus Süd- und Nordbabylonien in einer Sammlung. J. van Dijk schreibt andererseits 'Syncretism' 193: „Ces hymnes semblent avoir été écrits dans le but de faire ressortir presque uniquement la fonction sacramentelle et mythologique du temple. La fonction sociale n'y est guère touchée“. Zur inneren Systematik der Komposition macht C. Wilcke (ebd. 36 ff.) ebenfalls wichtige Bemerkungen. Seiner Ansicht nach dient die letzte Hymne, Nr. 42, die mit ⁴Nisaba zā-mi endet, ganz dem Preise der Göttin für das Gelingen der Arbeit (ebd. 39).

Es lassen sich in der Anordnung der Hymnen zwei, ja, vielleicht drei Rezensionen unterscheiden (ebd. 39 ff.), n.l.: a) die Texte A und B, denen die meisten anderen Textzeugen folgen; diese Rezension trägt der Existenz des Reiches von Larsa Rechnung und muss somit nach dem Zusammenbruch von Ur III entstanden sein (ebd. 44); b) (die ältere Überlieferung): die Texte C, I, J, K, L und Ur in der ersten und Q + U, Ur₁ und Ur₂ in der zweiten Hälfte der Sammlung. C. Wilcke vergleicht (ebd. 39 ff.) die Anordnung der Städte in den beiden Rezensionen unserer Tempelhymnensammlung — es stellen sich Unstimmigkeiten heraus — und in verschiedenen anderen sumerischen literarischen Kompositionen (vgl. auch die Städtereihen in den Or. 38, 109 ff. zu 98,29 ff. genannten Texten) und zeigt auch das Fortleben unserer Sammlung in späterer Zeit am Beispiel eines von ihm bearbeiteten sumerischen Klage- liedes, THMNF 4, 27, das offenbar auf die Sammlungen Bezug nimmt, auf (ebd. 48 ff.).

Eine Bearbeitung des Textes in Transliteration und Übersetzung und mit textkritischem Apparat und ausführlichem Kommentar schliesst diesen Teil des Buches ab (S. 17-154).

II. Im zweiten Teil des Buches legt G. B. Gragg die Bearbeitung des Textes 'Keš-Hymne' ('The Keš Temple Hymn') vor (S. 155-188). Diese Komposition, welche aus mindestens acht Strophen besteht, besingt den neu- oder wiederaufgebauten Tempel der Gottheiten Ninḫursaĝa, Ašgi (vgl. R. D. Biggs, JCS 24, 1 f.) (und Uru- maš) in Keš (vgl. C. Wilcke, JNES 31,37 f.), einer Stadt, welche wir ein wenig flussaufwärts von Adab zu suchen haben (s. neuerdings C. Wilcke, ZA 62, 59).

In seiner Einleitung (S. 157-166) bietet Vf. zunächst kurze Bemerkungen über die durch die verschiedenen Textzeugen widerspiegelten untereinander teilweise stark differierenden Traditionen und einen Überblick über den Inhalt des Textes. Anschliessend bringt er dann eine durchaus nützliche Zusammenstellung über unsere bisherigen Kenntnisse von der Stadt Keš. Der Reihe nach

behandelt Vf.: Die Stadt Keš: das Zeichen und dessen Lesung; Keš in vor- und frühdynastischen Quellen; Keš in der präargonischen Periode; Keš in neusumerischen Quellen; Keš in altbabylonischen Quellen; Keš in 'Standard Babylonian' Quellen (vgl. noch S. N. Kramer, RA 65, 181 ff. (: dens., „Keš and its fate: Laments, blessings, omens“ in: Gratz College Jubilee Volume, Philadelphia 1971) zu CT 36, 47-50). Zum Schluss bietet Vf. dann noch eine Liste von 36 Textzeugen (S. 165-166). Weitere sieben Exemplare sind jetzt im Bande ISET 1 enthalten (s. S. N. Kramer, ISET 1, S. 37 f.; C. Wilcke, JNES 31, 419). Eine Bearbeitung des Textes in Transliteration und Übersetzung und mit textkritischem Apparat und Kommentar folgt (S. 167-188).

Sehr wichtig ist jetzt noch die Entdeckung einer fragmentarisch erhaltenen archaischen sumerischen Version unseres Textes aus der Färazeit in Abū-Šalābiḥ. Sie wurde von R. D. Biggs, ZA 61, 193 ff. publiziert und bearbeitet, der zwecks leichteren Vergleichens jeweils eine Zeile in jüngerer und älterer Gestalt übereinander abdruckte. Indizes der in beiden Teilen des Buches besprochenen sumerischen und akkadischen Vokabeln und Namen (S. 189-200), sowie eine Liste der Abkürzungen und 38 Tafeln schliessen das Werk ab.

Einige Einzelbemerkungen:

I. (25) Zu Liedern aufs Ekur vgl. noch S. N. Kramer, RSO 32, 95 ff.; G. Castellino, ebd. 18 ff., 45 ff. (46) Zur Tummalinschrift s. noch die Bearbeitung durch F. A. Ali, Sumerian letters, Philadelphia 1964, B: 9. (48) Für me-lām vgl. jetzt E. Cassin, La splendeur divine, Paris; den Haag 1968, 9 ff.; 65 ff. und demnächst ausführlich den Rez. in Jahrbuch für Anthropologie und Religionsgeschichte 1. (94) Vgl. C. A. Benito, ENEWO 156. (112) S. zur Zeile aber auch W. Heimpel, StP 2, 479; 83.2¹. (127) Vgl. UF 4, 177; C. Wilcke, Lugalb. 150; 158 f.; G. Castellino, Šulgi BC 147. (143) Zu en-na-nu-še-ga vgl. UF 4, 195. (144) Zu Asar-(i)luḫi und dessen Lesung vgl. zuletzt noch H. Saurén, ZA 59,28; J. van Dijk, VS 17, S. 9. (153) Für e-me-ḫa-mun vgl. noch W. von Soden, BiOr. 16, 132; AS 16, 110. (179) Zu a-pa₄ vgl. A. Sjöberg, AS 16, 63 f. (190) Vgl. D. I. Owen; G. D. Young, JCS 23, 106. (210) Vgl. noch Lieder aufs Ekišnugal (Ur) bei A. Sjöberg, MNS 1, 108 ff.; 119 ff. (240) Für die Heiligtümer des Stadtstaates von Lagaš wäre u.U. noch an STVC 47 (vgl. dazu S. N. Kramer, SLTNi. S. 29) zu erinnern. (241) S. jetzt M. Civil, JAOS 92, 271; I. Fuhr, Materialien zur Ikonographie des Löwenadlers Anzu-Imdugud, München 1972. (257) S. A. Sjöberg, AS 16,65. (323) S. jetzt G. Pettinato, AMSAS 84 (zu Z. 6). (331) Vgl. W. Heimpel, StP 2, 179; 6.4³. (333) S. aber W. Heimpel, StP 2, 121. (350) S. J. Renger, AfO 23, 73 ff. (375) Vgl. jetzt R. D. Biggs, JCS 24, 1f. (404) Zur Lesung sa-dū vgl. S. J. Lieberman, JCS 22, 55. (416) Vgl. J. Klein, JCS 23, 122³⁴; 42. (418) S. W. Heimpel, StP 2, 498; 87.7¹. (435) S. jetzt J. S. Cooper, RA 66, 81 ff. (439) Vgl. aber W. Heimpel, StP 2, 292 f.: 36,18. (459) Zu gu₄-da-m vgl. W. Heimpel, RIA 3, 675 ff. (533) Für ⁴Nanibgal vgl. W. W. Hallo, CRRA 17, 131; 131¹ (: M. Civil, JNES 26, 204, 46: 47). (540) Zu a-EN.EN vgl. J. van Dijk, AcOr. (K) 28, 338⁸.

II. (1-3) Für $\dot{E}\dot{S}$ = ege vgl. zuletzt F. R. Kraus, MKNW N.R. 33/8, 51ff. (21) Zu \dot{e} , etwa 'Strophe' vgl. G. B. Gragg, S. 158⁷. Zu erinnern wäre etwa noch an arab. *bajt* 'Vers' (vgl. A. Bloch, Vers und Sprache im Altarabischen, Basel 1946, 157; Th. Nöldeke, WZKM 10, 342 f.). (39) S. J. Klein, JCS 23, 121²⁵; 122³⁴. (45 ff.) S. W. Heimpel, StP 2, 68 ff. (75 f.) Vgl. W. Heimpel, StP 2, 320: 36, 69.

Dem Dank des Rez. für diese wichtigen Arbeiten der Vf. werden sich sicher alle Benützer des Buches anschließen. Mögen bald wieder weitere Schritte zur Erschließung der sumerischen Hymnenliteratur folgen!

Ten Post (Gr.), Niederlande

W. H. PH. RÖMER

Nachtr.: Zur Rolle Enheduannas: zu literarischen Formeln als Grundlage lit. Kompositionen s. jetzt B. Alster, DD, Kopenhagen 1972, 15 ff.; zu TH, Z. 350: A. J. Ferrara, NJN 122; zu Kēš-Hymne, Z. 92: A. J. Ferrara, a. W. 146²³.

* *

K. R. VEENHOF, *Aspects of Old Assyrian Trade and its Terminology*. Leiden, E. J. Brill, 1972 (8°, pp. XXVII + 487 S.) = *Studia et documenta ad jura Orientis Antiqui pertinentis*. Vol. X. Preis: Hfl. 80.—.

In der hier zu besprechenden Studie, die als Doktorarbeit an der Universität Leiden eingereicht wurde, hat der Vf. den Versuch unternommen, auf Grund der „kapadokischen“ Tafeln aus der zweiten Schicht des *kārum* Kaneš einzelne, für uns oft sehr schwer verständliche Ausdrücke des altassyrischen Handels näher zu erklären. Die spezielle Terminologie der Kaufleute in Anatolien des 19. Jhs. v. Chr. wird in fünf Abschnitten, in die das Buch eingeteilt ist, gründlich mit allen ihren Nuancen analysiert. Während die ersten zwei Abschnitte (Kap. I-IX) über materielle Aspekte wie Ausrüstung der Eselskarawane, Aufpackung der Ware, Namen der Textilien u.a. handeln, befassen sich die übrigen (Kap. X-XIX) mehr mit prozeduralen Fragen des eigentlichen Handels, d.h. mit Zoll- und Steuereinnahmen sowie mit ihrem Umgehen durch Schmuggelei und mit der Organisation des *kārum*. Die zwei letzten Kapitel sind den lexikalischen Untersuchungen gewidmet.

Im Kap. XX werden einige im Zusammenhang mit „Bankwesen und Buchhaltung“ gebrauchte Verben, deren Bedeutung in den Wörterbüchern unrichtig oder falsch bestimmt wurde, ausführlich kommentiert und im Kap. XXI werden verschiedene Ausdrücke für Preis und Kursangabe zusammengestellt. Mit Indexen der zitierten Texte und den Berichtigungen zu AHw, CAD und Heckers GKT ist das Buch abgeschlossen.

Schon die kurze Übersicht des Inhalts zeigt, dass verschiedene Aspekte, die in einzelnen Abschnitten behandelt sind, logisch aneinander anknüpfen und ein in sich geschlossenes Bild des damaligen Handels geben. Seine Untersuchungen basiert der Vf. bewusst auf den Studien von Lewy, Garelli, Larsen u.a. Da aber dort die eigentliche Problematik der altassyrischen Handelsterminologie nur gestreift oder ungenügend behandelt wurde, er-

forderte ihre richtige Bestimmung die systematische Analyse bestimmter Typen der Texte mit ihren Schlüsselwörtern. Anders als Larsen, der in seinen OACP die Texte in vollem Zusammenhang zitiert, führt Veenhof nur ausgewählte Stellen an, die eine bessere Bestimmung des betreffenden Ausdrucks versprechen.

Sein Bild des altassyrischen Handels, zu dem er mit dieser Methode gelangt, ist allerdings grundverschieden von Polanyis Rekonstruktion, die auf falschen Prämissen und geringer Kenntnis des Quellenmaterials beruht. Während Polanyi und seine Schule in „Marketless Trading in Hammurabi's Time“ (1957) behauptet, dass es im Vorderen Orient des 2. Jts. v. Chr. keine unserem Begriff „Markt“ entsprechende Institution gab, sondern nur „Handelshäfen“ unter der Staatskontrolle existierten und dass das Silber nicht als Geld, sondern nur als Mittel des „indirekten Austausches“ funktionierte, hat Veenhof im 5. Abschnitt (S. 349-400) durch scharfsinnige Analyse verschiedener Konstruktionen von *šimūm* (Kap. XVIII) und der Bedeutung von *maḥīrum* (Kap. XIX) überzeugend gezeigt, dass es im damaligen Anatolien einen Markt gab und dass das Silber rein kommerziellen Zwecken als Geld diente. Für die Rekonstruktion des Handelsbetriebs im alten Vorderasien sind diese zwei Kapitel grundbedeutend.

Der Vf. hat in seiner Studie sämtliche Texte aus Kültepe II verwertet — sowohl publizierte, als auch unpublizierte, wie z.B. aus der Sammlung Liagre Böhl in Leiden, aus der Vorderasiatischen Abteilung der Berliner Museen u.ä. — und hat kaum einen Beleg, der zur näheren Bestimmung der altassyrischen Handelsterminologie beitragen könnte, ausser Acht gelassen. Einige weitere im folgenden herangezogene Stellen aus dem mir bekannten unpublizierten Material bestätigen nur die Ergebnisse, zu denen der Vf. gelangte.

S. 3: Dass ANŠE *upqum* eine Abkürzung für ANŠE *ša upqim* ist und *upqum* eine Art Eselsladung bedeutet, geht aus I 804, 5 f. hervor: ANŠE *ša up-qī-im i-na kâ-ša-<ri>-im*. Falls sich die Emendation zu *ka-šārum* (s. dazu S. 11) als richtig erweist, wäre hier zum erstenmal dieses Verbum i.S.v. „ausrüsten“ belegt.

S. 9 f.: *sarādum* „(Esel) bepacken“ in Verbindung mit *unūtum* auch in I 718, 12: *šu-ma ū-nu-tām A mēr B sâ-ra-dām lā i-mu-a*.

S. 16: Der Pl. von *itertum* „Extra“ ist auch in I 680 (Brief des Puzur-Aššur an Aḥaḥa), 6 und 25 f. belegt: *it-ra-ti-a lā al-qī*, ferner in I 441 (Gerichtsprotokoll), 12 f. und 19 f.: *šu-ma it-ra-rum i-tab-ši-a*.

S. 26 f.: Zu *elitum* „Oberes“ der Ladung, die entweder Textilien oder Zinn enthielt, vgl. I 489, 15 f.: AN.NA *za-ku-am* (Var. Ka 1004, 22: *šu-uq-lam za-ku-tām*) *li-[wi-sú]* *ū e-li-a-tim* (s. Anm. 54).

S. 32: In L 29556, 15 f. lies: AN.NA *i-mu-ta-ti-im ša-ki-in a-qā-ti-kā le-qē* „Zinn ist im Halbbehälter gelegt, nimm (es) zu deiner Verfügung!“

S. 33: Zu *riksum* in Verbindung mit *qulqulum* vgl. den in ArOr 42/2 zitierten Brief I 718.

S. 43: Ausser den beiden angeführten Texten KTS 10 und BIN IV 8, die dafür zeugen, dass die Textilien am Saum zur Identifizierung des Eigentümers bezeich-

net wurden, vgl. auch das Gerichtsprotokoll I 681, 12 ff.: *si-si-kā-at TUG ku-nu-ki-šu A ū-da-(ma)* „den Gewandsaum hat A mit seinen Siegeln bezeichnet“ und den Brief I 593, 13 ff.: *i-na si-si-kā-tim šu-mi ū šu-mi DAM.KAR wa-du-ū DAM.KAR a-na-ku* „am Saum ist mein und der Name des *tamkārum* bezeichnet, *tamkārum* bin ich“.

S. 87: Zu *kaššārum* (s. besonders Anm. 130 mit Belegen) vgl. jetzt die Festschrift H. G. Güterbock.

S. 98: Neben dem öfters belegten *subātum ša A-ki-di-e* (I 554, 4 f.; 704, 8 f.; Var. *ša A-ki-di-im* in I 776, 2) auch in Verbindung 4 TUG *ša šū-ūh-ri-im ša A-ki-di-im* (I 616, 3 f.) und *lu šū-ba-tū-šu ša A-ki-di-e* (I 466, 1 f.). Als „Stoffe der Akkader“ i.S.v. „Babylonier“ (dazu F. R. Kraus, *Sumerer und Akkader* S. 31) werden auch *kusitum* (S. 95 f.): 14 *ku-si-a-tim* ¹) *ša A-ki-di-e* (Ka 722, 5) und *burāum* (S. 173 f.): I TUG *bu-ra-ū-um ša A-ki-di-e* (I 704, 8 f.) qualifiziert.

S. 103 ff.: Dass Waqartam mit der Priesterin Aḥaḥa, der Tochter des Pūšukē höchst wahrscheinlich identisch ist, geht aus zwei unpubl. von Aḥaḥa an Puzur-Aššur (I 680, vgl. dazu TC III 17) und an ihren Bruder Buzazu (I 457, vgl. dazu BIN IV 96 und ATHE 44) adressierten Briefen hervor, die über Sendungen grösserer Silbermengen (dazu Anm. 192) handeln.

S. 121: Das rätselhafte *t(dāt)dum* in TC III 88 (s. Anm. 196) ist jetzt in CAD K 354a als *ṭē'itten* „beide Mahlsklavinen“ befriedigend erklärt.

S. 144 ff.: Dass mit *šēbultum* aus Anatolien nach Aššur, meistens an Frauen, die sich mit der Textilproduktion beschäftigten, geschickte kleine Beträge wurden, bestätigt die Aufzeichnung I 495, in der verschiedene, meistens aus 1-3, in zwei Fällen aus 10-15 Schekel bestehende Silbermengen, die für Tarām-Kubi und Šimat-Aššur (dazu S. 119) bestimmt waren, angeführt sind: ¹⁷*mi-ma a-nim šē-bu-la-tim* ¹⁸*ri-ik-si Im-di-ilum* ¹⁹*ip-qī-dām* „alle diese Frachtscheine, *riksū*-Pakete (dazu S. 32 ff.) hat mir Imdī-illum anvertraut“. Der Begleitbrief des Imdī-illum an die beiden Frauen in Aššur ist im Fragment Ka 1044 erhalten.

S. 152 ff.: Zu *raqqutum* vgl. auch OIP 27, 56, 52: ¹¹ $\frac{1}{2}$ GIN KÜ.BABBAR *ana awīli ša ra-qā-tim ušeribanni* (verbessert nach I 429, dazu die Festschrift A. Salonen).

S. 154 ff.: Für die einheimische anatolische Qualität der *šurum*-Textilien zeugt die Bezeichnung *šu-ru-tim ša Ma-ma* in I 486, 19 ff.

S. 163 ff.: Nach einem an Puzur-Aššur adressierten Brief I 749, 17 ff. wird der *šilipkāum*-Stoff mit einem dünnen Stoff und drei Leinengewändern nach Ullama transportiert: I TUG *ši-li-ip-kā-a-ma ... a-na ū-lā-ma iš-ti-a uš-tē-ti-iq*.

S. 170: Zu *sab(pd)tinnum* (Nr. 15) vgl. den Kommentar zu I 695, 4 in der Festschrift H. G. Güterbock.

Für DI-ZA-BU-um (Nr. 16), in CAD K 474a *tisāpum* transkribiert, s. I 588 (Innentafel zu ICK 2, 16):

¹*ši-im šū-ḥa-ri-im*

² TUG *ti* ²) *-sā-pu-um*

⁸ TUG *ni-ib-ra-ru-um*

⁴*ša En-um-A-šur*

⁵ MAR.TU *ba-ni*

⁶*il₅-qī šu-ma*

⁷ En-um-A-šur

⁸ a-na We-er-ba-ni

⁹ i-tū-a-ar

¹⁰ $\frac{1}{3}$ ma-na KÜ.BABBAR

¹¹ MAR.TU *ba-ni*

¹² a-na <We>-er-ba-ni

¹⁸ i-ša-qal ba-lūm

¹⁴ di-nim ū ša-al-ti-im

¹⁵ IGI I-tur₄-ili ⁴)

¹⁶ IGI A-mur-ili

Den Kaufpreis für den

2 *tisāpum*-Stoffe, Sklaven,

1 *nibrārum*-Stoff

des Enum-Aššur

nahm Amurru-bani (in

Wenn Empfang)

Enum-Aššur

auf Wēr-bani

zurückkommt ³),

wird Amurru-bani

$\frac{1}{3}$ Mine Silber

dem Wēr-bani

zahlen. Ohne

Prozess und Ligation.

Vor Itūr-ili,

vor Amur-ili

S. 171: Die bis jetzt nur in EL 131, 26 belegte Schreibung *me-nu-né-nu-um* kommt zusammen mit *piri-kannum* auch in I 740, 13 vor.

S. 180: Zu den vom Vf. im VIII. Kap. behandelten Textilien wäre noch der in I 487 als „dick“ qualifizierte *garzum*-Stoff nachzutragen: ³... TUGḪIA ⁴TUG *gar-zum* ⁵*kā-ab-ra-am* ⁶*na-āš-a-kum* ⁸*na šū-ḥa-ri-a* ⁹TUG *ma-sā-ru-um* ¹⁰*ba-ši* „... Stoffe, einen dicken *garzum*-Stoff bringt dir A. Unter meinen Sklaven befindet sich ein *masarum*-Stoff“. Falls *masarum* mit *mu/isarum* (dazu S. 177) identisch ist, würde es sich um einen oft mit KÜŠ determinierten „Gürtel“ handeln. Zu *musarum* vgl. I 616 (für Z. 3 f. s. oben zu S. 98), 5 ff.: ³*ši-it-ri-e* ⁶*iš-ra-tim* ⁷*ra-qā-tim* ⁸*ši-tana-aḥ-la-pā-tim* ⁹*mu-sā-ri-e-tim* ... ¹²*na-āš-a-ku* „3 *šitrum*-Gewänder, 6 *išrātum*-Gewänder, 2 dünne Stoffe, 2 Hemde, 5 Gürtel ... überbringe ich“.

Nachzutragen wäre auch *dukudum*, Bezeichnung für eine Stoffart, wie aus dem Sammelmemorandum I 429 (demnächst publiziert in der Festschrift A. Salonen), 63 hervorgeht, wo 2 *du-ku-du* 2 TUG *ku-si-a-tum* ¹ *ši-ik-nu-um* 2 *ra-qā-tum* zusammen als 6 TUGḪIA charakterisiert sind.

S. 181: TUG *mašiti* i.S.v. „Anzug für Bankette“ ist zu streichen. Richtige Lesung nach I 429 (Dupl. zu OIP 27, 55), 35: TUG *ša pā-ar-d/ti-ti*? (oder TUG *ša-par-ti-im*?). Ausserdem ist *mašitum* „Trink(ration)“ erst im mA (vgl. AHw 630b) belegt. (Vgl. darüber in der Festschrift A. Salonen).

S. 184: Die Qualifizierung der Wolle als *narbum* „weich“ auch in I 429 (dazu vgl. oben zu S. 159 ff.), 11, wonach $\frac{6}{13}$ ma-na SĠḪIA *na-ri-ib-tum* 3 Schekel Silber kostet.

S. 219 ff.: Der von den aus Aššur kommenden Karawanen erhobene Tarif oder Zoll, genannt *dātum* in Verbindung mit *taššiatum*, erwähnt auch in Ka 1007,

²) Verbessere danach die Zeichenreste auf der Hülle ICK 2, 160, 3.

³) d.h. den Prozess erhebt.

⁴) Danach ist wohl KİSIB I₄-[tur₄-ili] in Z. 1 der Hülle zu lesen.

¹) Veenhof gibt als höchste Zahl der *kusiātum* 13!

19 f., wonach diese Taxe für Gewänder und Transportkosten, die an den Palast bezahlt wurden, I 1/2 Mine Zinn betrug. Vgl. auch ib. 32 f.: [da-a]-sú-nu ù 1 1/2 ma-na AN.NA ... ù-ma-li.

Die Institution des *šāqil dātīm* (dazu S. 274 ff.) ist im Gerichtsprotokoll I 478 in Verbindung mit dem *ṭupšarum* und *ālikū ša ḥarrān ālim* belegt.

S. 258 ff.: Zu *nipiltum* „Ausgleichszahlung“ in Verbindung mit *šahḥurum* in I 521 s. weiter unten zu S. 397. Vgl. auch I 683, 20 f.: KÜ.BABBAR *āp-šu i-na li-bi₄ ni-ip-lā-ti-a i-lā-qi* „sein Geld wird er von meinen Ausgleichszahlungen nehmen“.

S. 273: Statt *mu-uš-ta-KI-tum* liest AHW 686a *muš-taqquidum* „Händler“? (s. auch GKT XV).

Während sich der Vf. im 3. Teil mit Zoll und verschiedenen Arten von Tariffen, die die assyrischen Kaufleute an lokale Ämter zu zahlen hatten, ausführlich beschäftigte, handelt er im 4. Teil (S. 305-342) über die oft in den Briefen belegte „Schmuggellei“ (*pazzurtum*), eine Praxis, zu der sich die Assyrer wendeten, um hohen Gebühren, mit welchen ihre nach Anatolien exportierte Ware belastet wurde, auf diese Weise zu entgehen. Obwohl sie sich dadurch einer grossen Gefahr aussetzten, ins Gefängnis — wie Pūšukēn nach ATHE 62 — geworfen zu werden, wählten die Händler nicht selten den Schmuggelpfad (dazu Kap. XV) statt des normalen Karawanenweges.

S. 305: Zu *ḥamrum*, als Stätte des feierlichen Schwures, dass die Assyrer nichts schmuggeln werden (vgl. Anm. 428) s. näheres in der Festschrift M. A. Beek.

S. 306: Weitere Belege zu *pazzur(t)um* „Schmuggellei“ in Ka 807 (dazu ArOr 42/2) und I 762, x+1 (in zerstörtem Zusammenhang): [...] *la tū-pā-za-ar É.GALlūm* [...].

S. 322 ff.: Nach AHW 1055a stellt *ḥarrān sukinnim* ein Wort unbekannter Herkunft dar und ist nicht von *sūqum*, das im aA nicht vorkommt, abzuleiten.

Im letzten Abschnitt (S. 345-464) wird die Rolle des Marktes (*maḥīrum*) in Anatolien im Zusammenhang mit spezieller Handelsterminologie eingehend behandelt. Bei Analyse schwieriger verbaler Konstruktionen hat sich herausgestellt, dass man bei der Übersetzung mit verschiedenen Bedeutungsnuancen, die für den Argot der Kaufleute charakteristisch sind, in hohem Masse zu rechnen hat. So haben wir z.B. bei *maḥārum* (Kap. XIX), das urspr. ein Ausdruck für Gegenüberstellung (*mḥr*) von „Ware“ und „Geld“ war, zwei Grundbedeutungen (S. 389 f.) zu unterscheiden: 1) Austausch der Ware für eine andere, d.h. Geschäftshandel als solchen mit der technischen Bedeutung „Warenkurs“, 2) den Ort, an dem Handel getrieben wurde, d.h. „Markt“. Während wir die Existenz des Marktes in Anatolien aus den S. 390-394 angeführten Texten mit guten Gründen annehmen können, kann man nicht aus *maḥīr ālim* (Belege sub Nr. 8 und 9) auf den „Markt der Stadt (Aššur)“ ohne weiteres schliessen, da es sich vielmehr um den in Aššur gültigen Austauschtarif handelt.

S. 317: Zu *maḥīr ālim* vgl. die Abrechnung I 521:

1A [ū] 2B *ma-a[h-ri-ni]* 3*ni-kā-si i-si-ū* 4*um-ma A-ma* 5*a-na B-ma* 1 *ma-n[a]* 6*a-na šu-mi-kā i-na a-limKI* 7*āš-qū-ul ma-ḥi-ir a-limKI* 8*i-na lu-qū-ti-a ša iš-tū* 9*a-limKI ta-ar-dī-a* 14 *ma-na* 10AN.NA *i-na ni-ip-lā-tim* 11*ša-ḥer-er* „A und B haben v[or uns] abgerechnet. Folgendermassen (sprach) A zu B: '1 Mine zahlte ich auf deinen Namen in der Stadt (Aššur). Gemäss den Austauschkurs der Stadt wurden von meiner Ware, die ihr aus der Stadt gebracht habt, 14 Minen Zinn von den Ausgleichsbeträgen auf Kredit gegeben'“.

S. 405: Zu *batqum* vgl. I 653, x: 18: Zinn resp. Gewänder *a-na ba-at-qi-im ta-ad-nu* „wurden zum niedrigen Preis verkauft“ und I 709, 17 f.: AN.NA *ak qā-tim ba-at-qām i-di-nam* „normales Zinn (dazu S. 199) hat er mir zum niedrigen Preis verkauft“.

S. 416 ff.: Zu *kišdātum* s. jetzt CAD K 453a „acquisition“, „assets“. Vgl. auch I 719: (*šimam*) ... *a-na* 14 KÜ.BABBAR *ta-e-ra-ma* 15 KÜ.BABBAR *ki-iš-da-ti-a* 16 *zu-ūz-(ma)* „verwandle das Kaufgut in Geld und das Geld aus dem Gewinn verteile“ und I 600, 18: 3 5/6 *ma-na ki-iš-da-tū-ni*.

In der Abschrift einer Quittung I 721 heisst es: 1*i-na* 26*ma-na* 2 KÜ.BABBAR *ša-ru-pi-im* 3*ša A* 4*B* 5*a-na* D 6*ḥa-bu-lu-ni* 7*ki-iš-da-ti-šu* 8*B* 9*D* 10*ū-ša-bi-i* „von 26 Minen geläutertes Silber, mit dem sich A, B und C dem D verschuldet haben, hat B den D mit seinem Gewinn 'gesättigt'“.

S. 417: Zu *lamādum* 'to recognize a legal claim or obligation' cf. CAD L 56b.

S. 432: Ob der Ausdruck *nikkassī mašāḥum* (zu verschiedenen Konstruktionen mit *nikkassū* vgl. Anm. 549) in I 545 ähnliche Bedeutung wie *nikkassī šasā'um/šakānum* hat, bedarf noch spezieller Untersuchung. Das nur hier in dieser Verbindung belegte Verb *mašāḥum* ist wahrsch. zu *mašā'um* (AHW 624 f.) i.S.v. „sich erzwingen“ zu stellen. In dem zitierten Briefe lesen wir: 4*um-ma a-ta-ma iš-ti A* 5*ni-kā-si mu-uš-ḥa-ma* 6*me-ḥa-ar-šu i-li-bi₄* 7*tup-pi-a šu-uk-na* 8*ni-kā-si iš-ti-šu* 9*am-šu-uh* 6 1/3 *ma-na* I GIN 10 KÜ.BABBAR *i-li-bi-šu* „Folgendermassen (sprachst) du: 'Erzwinge dir' von A die Abrechnung für mich und buch die Abschrift davon auf meine Tafel'. Die Abrechnung habe ich von ihm erzwingen? und seine Schulden haben 6 Minen 21 Schekel betragen“.

S. 441: Auch weitere Belege bestätigen, dass der Inf. (I 502, 10) und Stativ (I 520, 7, I 653, x+18) des Verbums **naḏānum* im aA von der Wurzel *tadānum* gebildet werden (vgl. bereits GAG § 102 m).

Wenn Landsberger in einem seiner letzten Aufsätze „Tin and Lead“ (JNES XX 296) einen fast völligen Mangel an Interesse für lexikalische Untersuchungen bei der jüngeren Generation der Assyriologen konstatiert, dann gilt es sicher nicht für Veenhof, der in seinem hier besprochenen Buches ein seltenes Feingefühl für die Bestimmung der Grundbedeutungen der schwierigen, oft mehrdeutigen Handelsterminologie der altassyrischen Tafeln aus Kültepe erwiesen hat.

Prag, November 1973

L. MATOUS

Austen Henry LAYARD, *Auf der Suche nach Ninive*. München, Verlag C. H. Beck, 1965 (8vo, 317 Seiten). Preis: DM 16.80.

Das vorliegende Buch ist eine von Hartmut Schmökel besorgte Neu-Auflage der Londoner Originalausgabe, die unter dem Titel *Nineveh and its Remains*, in 1849 erschien. Die neue Ausgabe ist von Schmökel hie und da überarbeitet, gekürzt und mit neuen Anmerkungen versehen worden. Das Werk führt uns an die Geburtsstätte der mesopotamischen Archäologie, war doch der englische Amateurarchäologe der erste, der sich ernstlich mit Ausgrabungsarbeiten im Zweistromland befasste. Diese primitiven Erstlingsversuche, die auf die *tells* von Chorsabad und Nimrud gerichtet waren, sind in faszinierender Weise von L. beschrieben worden. Wir erfahren alles über die Strapazen und Fehlschläge, die von der Expedition zu bewältigen waren, bevor die Erfolge sich melden konnten. Dank sei der Uneigennützigkeit dieses enthusiastischen Abenteurers ist das British Museum im Besitz des wesentlichen Bestandes seiner Sammlung assyrischer Kunst gelangt.

Das Buch befasst sich aber nicht nur mit Ausgrabungsarbeiten in Mesopotamien, sondern bietet auch fesselnde Berichte von Layard's Reisen nach Kurdistan und die Beschreibung des religiösen Kults der Jezidi oder Teufelanbeter. Das Schlusskapitel erzählt in lebendiger Weise von dem Abtransport eines ans Tageslicht gebrachten Flügelstieres und eines steinernen Löwen, eine Sendung, die zwei Jahre brauchte, ehe sie in England anlangte. Die interessanten Illustrationen der Originalausgabe sind auch der Neu-Ausgabe beigegeben worden. Wir sind dem Verleger dankbar, dass er dieses seltene Buch in die Serie der Beck'schen Sonderausgaben aufgenommen hat.

Utrecht/Leusden, November 1973

H. A. BRONGERS

* *

Max MALLOWAN and Leri Glynne DAVIES, *Ivories in Assyrian Style*. Ivories from Nimrud (1949-1963). Fascicule II. Commentary, Catalogue and Plates. Published by the British School of Archaeology in Iraq. London, Getrude Bell Memorial, 1970 (4to, VI + 60 S., 46 Taf.).

Die von Sir Max Mallowan bei seinen Ausgrabungen in Nimrud gefundenen Elfenbeine assyrischen Stils werden von ihm und seiner Mitarbeiterin Frau Leri Glynne Davies zugleich mit Kommentar und Katalog vorgelegt. Hierin unterscheidet sich diese Publikation von der 1967 erschienenen Veröffentlichung über die „Equestrian Bridle-Harness Ornaments“, zu der es bisher nur einen Katalog gibt. Aber laut Vorwort in dem hier zu besprechenden Band wird der Kommentar dazu ebenfalls bald erscheinen. Ausserdem werden noch zwei weitere Publikationen über Elfenbeine aus Nimrud angekündigt: *Ivories from the Akropolis* und *Selected Ivories from Fort Salmaneser*.

Aus der Tatsache, dass eine so grosse Zahl von Elfenbeinen in Nimrud gefunden worden sind, die nach ihrem Stil eindeutig als assyrische Erzeugnisse das 9.

und 8. Jahrhunderts anzusehen sind, darf auf das Vorhandensein von einheimischen Werkstätten in Assyrien geschlossen werden. Die assyrischen Kunsthandwerker bedienten sich in erster Linie der Ritz- oder Zeichentechnik, wenn auch einige Exemplare, wie die Königsdarstellung auf Taf. I oder das zweistreifige Elfenbein Nr. 61a (Taf. XVII), in einem „plastischen Stil“ ausgeführt sind. Aber gerade an diesen beiden glaubt man bei zwar überwiegend assyrischer Eigenart eine Anlehnung oder gar Beeinflussung an bzw. durch syrische oder phönikische Werkstätten feststellen zu können; diese Art der Abhängigkeit scheint sich besonders in der strähnigen Behandlung des königlichen Haars auf Taf. I zu markieren.

Andere wiederum, die ebenfalls mehr plastisch als zeichnerisch angelegt, erwecken den Eindruck der Unfertigkeit so, als ob ihre Darstellungen in der Bosse stecken geblieben sind (vor allem Taf. XXVII). Auch diese Beobachtung würde für eine in Assyrien beheimatete eigenständige Elfenbeinschnitzerei sprechen. Hingegen ist Rez. der Meinung, dass es sich bei der Darstellung des adlerköpfigen Dämon Nr. 189, Taf. XLIII, nicht um eine assyrische Arbeit sondern um ein Export- oder Beutestück aus dem Norden oder Nordwesten gehandelt hat.

Von grösstem Interesse wäre es zu wissen, aus welchen Gebieten, ob aus Afrika, was wahrscheinlich ist, oder ob aus Indien das Rohmaterial eingeführt worden ist. Dazu bedarf es aber einer Herkunftsbestimmung des Materials, ausgeführt in Laboratorien und mit modernen wissenschaftlichen Geräten. Dass bis heute die notwendigen Voruntersuchungen dafür noch fehlen, hängt wohl in erster Linie mit der schwer unterscheidbaren Struktur dieses Materials zusammen.

Die Verf. haben die Elfenbeine im Kommentar nach den einzelnen Fundstellen geordnet und beschrieben, im Katalog und auf den Tafeln dagegen nach Motiven gruppiert. Dadurch ergibt sich für den Leser eine gewisse Schwierigkeit beim Suchen nach den entsprechenden Stücken, infolgedessen auch eine gewisse Beeinträchtigung bei Vergleichen. Das vielleicht zu postulierende unterschiedliche Alter von bestimmten Elfenbeinen, die an getrennt voneinander gelegenen Fundplätzen entdeckt worden sind, lässt sich auf diese Weise nur sehr schwer beurteilen. Auch Hinweise, die über das eventuelle Vorhandensein von gewissen Werkstatteigentümlichkeiten Auskunft geben könnte, bleiben so hinter dieser Gruppierung verborgen.

Die Verf. fassen bei ihren Datierungen vornehmlich auf den Ergebnissen von T. A. Madhloom, wie er sie in seinem Buch *Chronology of Neo-Assyrian Art*, London, 1970, vorgelegt hat. Es wird dabei von stilistischen Kriterien gesprochen, in Wirklichkeit handelt es sich aber um antiquarische, rein kulturgeschichtliche Anhaltspunkte.

Die wichtigsten Unterscheidungsmerkmale im Fahrwesen, in der Mode, Haartracht und in der Bewaffnung etc. sind auf den Seiten 8-14 noch einmal zusammengestellt.

Etwas anderer Meinung ist Rez. hinsichtlich des Alters der Bruchstücke 31, 34, 36 und 37 auf Taf. XII, die nach der Form des Haarschopfes und nach der Franslänge des Obergewandes ähnlich wie das Beispiel 61a

(Taf. XVII) wohl richtiger an das Ende des 9. Jahrhunderts zu datieren sind.

In der Frage der Zuweisung von Elfenbeinen an Assurnasirpal II. bzw. seinen Sohn Salmanassar III. liessen sich vielleicht aus der Überlängung einzelner Figuren (siehe z.B. Nr. 22 oder 67-69) Rückschlüsse auf eine Datierung zugunsten Salmanassars III. gewinnen. Eine ähnliche Proportionierung findet sich beispielsweise auch auf den Bronzereliefs dieses Königs von Balawat.

Abschliessend darf zu dieser Publikation gesagt werden, dass mit der zügigen Vorlage des überaus wichtigen Materials aus Nimrud ein weiterer wesentlicher Beitrag zur Altorientalischen Kunstgeschichte geliefert worden ist.

München, September 1973

B. HROUDA

* *

Fr. KÖCHER, *Die babylonisch-assyrische Medizin in Texten und Untersuchungen*. Bd III und IV. Berlin, W. de Gruyter (Bd. III: XXXII S., 100 Taf., 1964; DM 58, Bd. IV: XXXVII S., 116 Taf., 1971; DM 98).

Dans ces deux nouveaux volumes, Fr. Köcher continue la publication, qu'il désire exhaustive, des textes médicaux akkadiens. Dans son ensemble, l'oeuvre comprendra une série de tomes consacrés à la seule copie cunéiforme des textes. Transcription, traduction et commentaires feront l'objet d'études ultérieures.

Les textes copiés sont rangés selon leur provenance géographique. Les plus nombreux viennent d'Assur. Ils fournissaient déjà la matière des deux premiers volumes. Ils couvrent également le troisième et leur publication s'achève au cours du quatrième, avec le n° 378. Viennent ensuite, dans ce même volume les documents provenant de Babylone (nos 379-386), de Nippur (nos 393-399), de Sippar (nos 400-401) et d'Uruk (nos 402-410). S'y ajoutent quelques textes de provenance inconnue: nos 387-392 et 411-420.

De ces textes, un certain nombre avait déjà été publié. Fr. Köcher a toutefois tenu à en rééditer le copie, non seulement pour rassembler la documentation en un ensemble cohérent, mais aussi pour en améliorer la publication antérieure, chaque fois qu'une correction de lecture ou un "join" permettait de le faire.

Qu'ils soient d'Assur ou de Babylone, ces documents ne sont pas tous de la même époque. Parmi ceux qui viennent d'Assur, certains appartenaient à la Bibliothèque de Teglat-phalasar Ier (1115-1077 avant notre ère): nos 203, 208, 214, 241, 340, 360. D'autres, d'après leur écriture, peuvent être également datés, mais de façon moins précise, de la période médio-assyrienne. Quelques-uns présentent des particularités de graphie caractéristiques du VIII^e siècle. Les autres sont plus ou moins nettement postérieurs, et, pour l'un d'eux, il est même précisé qu'il appartenait à la bibliothèque du roi Asarhadon (n° 322). Le nom du scribe ou du possesseur de la tablette est parfois mentionné. Parmi eux, l'on trouve à plusieurs reprises celui du célèbre Kisir-Aššur (nos 201, 202, 206, 300, 303, 317, 321(?), 351).

Les documents provenant de Babylone se répartissent

également au cours des siècles. Sans parler d'un document "du palais de Hammurapi" dont une tablette assyrienne que nous avons déjà mentionnée (n° 322) prétend donner la copie, les textes de Nippur contiennent une belle et authentique tablette en ancien-babylonien (n° 393). Plusieurs autres (nos 394-398) sont d'époque médio-babylonienne, de même qu'un certain nombre provenant de Babylone (nos 381, 383, 385). Les autres sont plus récentes et présentent les caractéristiques diverses du néo-babylonien.

Pour ce qui est de leur contenu, les textes publiés dans ces deux volumes sont d'autant plus variés que Fr. Köcher y a inclus, outre les documents proprement médicaux, bon nombre de textes dont la thérapeutique fait plus appel à des procédés magiques qu'à une médication rationnelle.

Les maladies citées sont extrêmement nombreuses et variées. Nous n'en rappellerons ici que quelques groupes particulièrement bien documentés. Un premier ensemble de textes (nos 199-230, 323, 324, 332, 334, 338, 339, 369, 385, etc.) complète la série commencée dans le volume précédent des textes relatifs aux maladies dont les esprits des morts, les démons, les sortilèges ou le courroux des dieux passaient pour être la cause.

Dans le troisième volume, l'ensemble le plus important de documents concerne la gynécologie et l'obstétrique. Ils sont au nombre de dix-sept et beaucoup sont longs et fort détaillés. Trois (nos 235-237) proposent des remèdes propres à "arrêter le sang d'une femme" et à guérir la ménorragie. Les textes 240 à 248 relèvent plus spécialement de l'obstétrique. On y envisage le retard ou la difficulté de l'accouchement, l'apparition aussi de certains symptômes avant, pendant ou après la délivrance. Notons, par exemple, ceux-ci: "Si une femme accouchant, la partie supérieure de son sexe la pique et si son abdomen lui fait mal"; "Si son ombilic est "dénoué" sans qu'elle puisse en contrôler les mouvements"; "Si elle a la diarrhée"; "Si elle a une hernie"; "Si elle a une inflammation intestinale"; "Si elle est gonflée de vent"; etc. Outre les incantations et les rituels souvent symboliques, ces textes ne sont pas sans faire également appel, en cas d'accouchement difficile, à des médications rationnelles, par potions ou autres remèdes, ainsi que par la pratique de diverses sortes de massages.

Dans le quatrième volume, le nombre le plus important de textes est constitué par ceux qui traitent de pierres magiques employées pour la confection d'amulettes (nos 340, 342-368, 370-377, 384, 390, 400, 419, 420). Ces documents énumèrent des séries de pierres, en indiquant chaque fois ce pour quoi elles sont bénéfiques, comment et en quel nombre il convient de les mettre en contact avec telle ou telle partie du corps du malade. Certaines de ces énumérations sont fort longues: le n° 363 cite 130 minéraux pour "nouer" une femme enceinte et le n° 366 donne un inventaire de 315 pierres destinées à diverses ligatures magiques.

Les autres textes sont disparates et les maladies dont ils traitent fort diverses: maladies des yeux (328, 382, 410), des intestins et des poumons (381), de la peau (383), des voies urinaires (396), des pieds et des jambes (405), paralysie et flaccidité des muscles (398), fièvres diverses (411), etc.

Quelques textes toutefois méritent une place à part. D'une part, d'abord, le groupe des *panacées*, nos 231-234 et 413. Deux autres documents s'inscrivent dans la tradition bien attestée déjà des *aide-mémoire* médicaux: ils énumèrent des séries de plantes ou de minéraux en donnant pour chacun d'eux son emploi spécifique et sa posologie. L'un est moyen-babylonien, n° 381, l'autre néo-assyrien, n° 380. Trois autres enfin appartiennent à la pharmacopée descriptive, deux à la série *šammu šikin-šu* "telle plante, sa forme est (la suivante)" (nos 327 et 379), l'autre, à la série *abnu šikin-šu* "telle pierre sa forme est (la suivante)" (n° 378).

Il va de soi que le très grand intérêt de ces deux ouvrages ne se manifesterait pleinement que lorsque l'auteur aura fait suivre ses copies des traductions et commentaires nécessaires. Mais déjà chacun d'eux est doté d'une longue introduction analytique qui précise le contenu de chaque texte, ses particularités, sa date et ses duplicats, même partiels. Quant aux copies elle-mêmes, on ne peut que louer l'auteur de leur élégance et de leur scrupuleuse exactitude. Souhaitons qu'il poursuive sans défaillance la publication de ce monumental corpus de la médecine akkadienne.

Paris, novembre 1973

RENÉ LABAT

ASIA MINOR

Karl-Theodor ZAUZICH, *Einige karische Inschriften aus Ägypten und Kleinasien und ihre Deutung nach der Entzifferung der karischen Schrift*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1972 (80, 38 S.). Preis: DM 18.—.

Das Karische ist zugegebenermassen das Schmerzenskind altanatolischer Forschung. Während es im Verlauf von rund hundert Jahren gelungen ist, ein wenn auch bei weitem nicht umfassendes, so doch einigermaßen instruktives Bild von den sog. Kleineren Sprachen Altanatoliens, besonders dem Lykischen und Lydischen¹⁾, sowie dem Phrygischen²⁾ zu gewinnen und auch dem Sidetischen einige Geheimnisse abzulisten³⁾, verwehrt das Karische der Forschung seit langem den Zugang, und das, obwohl die in den letzten Jahrzehnten erfolgte, ganz beträchtliche Vermehrung des epigraphischen Materials⁴⁾ die Ausgangsposition für ein erfolgversprechendes Arbeiten erheblich verbessert hat.

In der Tat steht die Forschung im Fall des Karischen vor der denkbar schwierigsten Situation: Sie hat es mit einer unbekannten Sprache, die in einer unbekannten Schrift wiedergegeben ist, zu tun. Die Schwierigkeit der

¹⁾ Dazu R. Werner, diese Ztschr. 24 (1967) 135-139.

²⁾ R. Werner, diese Ztschr. 26 (1969) 177-182.

³⁾ Zuletzt G. Neumann, Kadmos 7 (1968) 77-93; C. Brixhe, Kadmos 8 (1969) 54-84; 143-151.

⁴⁾ Das bis 1955 bekannt gewordene epigraphische Material aus dem karischen Mutterland ist von L. Deroy, AC 24 (1955) 305-325, übersichtlich zusammengestellt; zu später gefundenen Texten vgl. O. Masson, Kadmos 8 (1969) 168f. Einen kurzen Überblick über die in Ägypten gefundenen karischen Texte gibt O. Masson, Bull. de la Société Franç. d'Égyptologie 56 (Nov. 1969) 25-36; den vom gleichen Verf. für BSL 1973 versprochenen Bericht über den gegenwärtigen Stand der karischen Forschung darf man mit Spannung erwarten. Korrr.-Zusatz: Jetzt erschienen: BSL 68:1 (1973) 187-213; zu Zauzich 194-197.

zu lösenden Aufgabe wird zur Unlösbarkeit, wenn es nicht gelingt, die eine oder die andere der beiden unbekannten Grössen durch Erwägungen, die von aussen her kommen, etwas weniger unbekannt werden zu lassen, also z.B. etwas über die Struktur der unbekannten Schrift zu ermitteln oder über das Wesen der unbekannten Sprache bzw. den Inhalt der uns vorliegenden Texte zu vermuten.

In der Tat ist hinsichtlich der karischen Schrift wenigstens ein Fortschritt im Prinzipiellen zu verzeichnen. Während man früher meist vermutet hatte, man habe mit einer Mischung von reiner Buchstabenschrift (wie der griechischen) und einer Silbenschrift (wie sie etwa das kyprische Syllabar der klassischen Zeit darstellt) zu rechnen, darf man, wie A. Mentz⁵⁾ und F. Steinherr⁶⁾ betont haben und V. V. Ševoroskin⁷⁾ m.E. unwiderleglich gezeigt hat, sicher annehmen, dass sich auch die Karer ebenso wie die Lykier, Lyder usw. einer reinen Buchstabenschrift bedient haben. Die hohe Zahl verschiedener Zeichen, die gegen diese Annahme zu sprechen scheint, reduziert sich, wenn man davon ausgeht, dass in verschiedenen Räumen und zu verschiedenen Zeiten jeweils mehr oder minder divergierende karische 'Alphabete' in Gebrauch gewesen sind⁸⁾. Mit dieser Erkenntnis werden die Versuche der Zeichenlesung auf eine etwas festere Basis gestellt, zumal wohl auch für das karische Schriftsystem (wie bei den vergleichbaren kleinasiatischen Systemen) damit gerechnet werden darf, dass es vor allem in Anlehnung an eines der benachbarten griechischen Alphabete geschaffen worden ist. Wie trügerisch allerdings Zeichenähnlichkeiten für die Bestimmung von Lautwerten sein können, hat die Entzifferung des sidetischen Alphabets mit aller wünschenswerten Deutlichkeit gelehrt.

Eine weitere Hilfe können, wie schon angedeutet, Vermutungen über das Wesen der mit unbekannter Schrift wiedergegebenen Sprache liefern. So legt vor allem das uns durch griechische Quellen kenntliche onomastische Material aus karischem Gebiet die plausible Vermutung, wenn auch nicht den sicheren Schluss nahe, dass das karische Sprachgebiet einen Teil des grossen Komplexes ausmacht, in dem im 1. Jahrtausend Sprachen und Dialekte zu Hause gewesen sind, die wir als Fortsetzer der im 2. Jt. in weiten Teilen Kleinasien gesprochenen hethitisch-luwischen Idiome indogermanischer Provenienz betrachten dürfen, m.a.W. dass das Karische zum Lykischen etwa in einem ähnlichen Verwandtschaftsverhältnis steht wie dieses zum Lydischen. Diese Annahme spielt vor allem in Ševoroskins Überlegungen eine beträchtliche Rolle. In etwas anderer Weise geht R. Shafer bei seinem Versuch, eine „Bresche in den karischen Damm“ zu schlagen⁹⁾, vor, wenn er —

⁵⁾ IF 57 (1940) 265-281.

⁶⁾ JKF 1 (1950/1) 328-336; WO 2: 2 (1955) 184-192.

⁷⁾ *Untersuchungen zur Entzifferung der karischen Inschriften* (Moskau 1965; russ.); RHA 22 f. 74 (1964) 1-55; Kadmos 3 (1964) 72-87; 7 (1968) 150-173; Klio 50 (1968) 53-69.

⁸⁾ In welchem Umfang man mit verschiedenen karischen Lokalalphabeten rechnen muss, hat schon die Entdeckung der Inschrift von Kaunos (Nr. 16 Deroy) gezeigt und ist jetzt wieder durch die neue Inschrift aus Chalketor bestätigt worden: G. Neumann, Kadmos 8 (1969) 152-157.

⁹⁾ *A Break in the Carian Dam*, AC 34 (1965) 398-424.

im Prinzip durchaus zu Recht — vermuten zu dürfen glaubt, dass die in den karischen Inschriften mit Sicherheit steckenden Personennamen in ihrer phonetischen und morphologischen Struktur den durch die griechische Überlieferung gegebenen Namen in etwa entsprechen müssten.

Eine weitere Möglichkeit, dem Rätsel der karischen Texte auf die Spur zu kommen, bieten Vermutungen zu deren Inhalt. Inschriften, für die mit Wahrscheinlichkeit angenommen werden darf, dass sie Grabinschriften darstellen, weisen vermutlich eine ähnliche innere Struktur auf wie entsprechend umfangreiche lydische, lykische, griechische Grabtexte aus denselben Jahrhunderten („Dies ist das Grab des X, Sohnes des Y“, „dieses Grab hat X dem Y errichtet“ o.ä.). Diese Argumente spielen — ausser bei Ševoroškin — vor allem in P. Meriggis Erwägungen¹⁰⁾ eine beträchtliche Rolle.

Die sicherste Hilfe bei einer Entzifferung leistet jedoch das Vorhandensein echter Bilinguen, die z.B. bei der Entzifferung und Deutung der lykischen, lydischen und sidetischen Inschriften einen ersten Einstieg ermöglichen haben. Nun gibt es zwar aus Athen einen (Nr. 19 Deroy) und aus Karien drei epigraphische Texte (Nr. 6, 7, 10 Deroy), die sowohl griechische wie karische Textstücke bergen, aber leider ist in all diesen Texten entweder der karische oder der griechische oder beide Texte so verstümmelt, dass es nicht möglich ist, Korrespondenzen ausfindig zu machen; zudem ist es fraglich, ob wir es überhaupt mit echten Bilinguen oder nicht viel eher mit Quasi- oder Scheinbilinguen zu tun haben, die sich nur gegenseitig ergänzen, ohne inhaltliche Gemeinsamkeiten zu besitzen. Ebenso enttäuschend ist der Befund der in Ägypten gefundenen Gegenstände verschiedener Art, auf denen sich neben Aufschriften in ägyptischer Schrift und Sprache auch karische Texte finden. Das gilt sowohl für die seinerzeit von O. Masson und J. Yoyotte in vorbildlicher Weise edierten Texte¹¹⁾ als auch, wie O. Masson nach einer ersten Prüfung festgestellt hat, für die neuen Texte: es gibt keine echten Bilinguen. „De même que sur les objets à double texte connus antérieurement, le rapport entre les deux inscriptions demeure relativement ou complètement énigmatique: serait-ce parce que les différents systèmes actuellement proposés pour lire l'alphabet carien sont complètement erronés“¹²⁾

In der Tat mag man daran zweifeln, ob die bisher vorgelegten Vorschläge für die Lesung der karischen Schrift uns der Lösung des Rätsels näher gebracht haben, vor allem wenn man die erzielten Ergebnisse im einzelnen miteinander vergleicht. Wir wählen als Beispiel die verschiedenen Versuche, ein kleines Stück des karischen Textes auf einer Bronzestatuetten des Apisstieres aus Ägypten (in der Sammlung von J. Friedrich, Kleinasiatische Sprachdenkmäler 1932, S. 99, Nr. 45; bei O. Masson-J. Yoyotte S. 40-49, Nr. K mit Photo pl. V) zu

lesen; die Zeile c (auf der linken Seite des Objekts) sieht so aus:

MAFEOENIMTMOAO

Diese Zeichenfolge ist bei Masson-Yoyotte (S. 47) entsprechend dem von O. Masson im Anschluss an J. Friedrich gewählten Modus einer behelfsmässigen Transkription, die — wie Masson ausdrücklich betont — keinerlei Anspruch auf Richtigkeit erheben kann, folgendermassen transkribiert:

m-a-v-ê-ja-e-n / s-l-m-o-d-o.

Dagegen lesen wir bei H. L. Stoltenberg¹³⁾ (S. 1): maveijain : slmodo,

bei R. Shafer (S. 422): safabrin / mgsodo,

bei V. V. Ševoroškin (Unters. S. 309): mavei¹uEn/slmodo,

bei J. V. Otkupščikov¹⁴⁾ (S. 24): ΣΑΦΗΕΙΑΝ Μ[Ε]ΛΣΟΔΟ

bei P. Meriggi (S. 227): maval'oen / slmodo, und dazu kommt jetzt noch die Lesung von K.-Th. Zauzich in dem hier zu besprechenden Buch (S. 10):

patalem / mepodo.

Der Weg, den Z. in seinem — wie schon das eben genannte Beispiel deutlich zeigen kann — höchst eigenwilligen und unkonventionellen Versuch, das karische Rätsel zu lösen, beschreitet, nimmt seinen Ausgang von der zugegebenermassen immerhin möglichen Vermutung, dass im karischen Text der ägyptischen Denkmäler zum Teil die gleichen Namen stecken, die auch innerhalb der ägyptischen Aufschrift als Namen der Besitzer, Käufer, Adoranten oder Dedikanten des betreffenden Gegenstandes erscheinen.

So nimmt Z. in der zuerst von ihm besprochenen Inschrift Nr. 43 Friedrich (= Nr. G Masson-Yoyotte) an, dass die Zeichen Nr. 6-12 (Anfang des zweiten Wortes) — in der Behelfstransliteration von Masson: m-a-v-n-a-vo-vo — als patēass zu lesen seien; dies sei die karische Namensform für den im ägyptischen Text erscheinenden Namen des Adoranten P3-di-3st (Pet-ēsi oder Pete-ēsi), einen Namen, der auch in der griechischen Wiedergabe Πετεσις, Πετις bekannt ist. Die Tatsache, dass bei diesem Versuch den karischen Buchstaben Lautwerte zugeschrieben werden, die bisher niemand vermutet hatte und die sich von allen bisherigen Kombinationen entfernen, sollte allein keinen Anlass zu grundsätzlichen Zweifeln geben; man ist von anderen Schriften her an Überraschungen gewöhnt. Bedenklich dagegen scheint es, wenn Z. bereits bei der analogen Deutung der 3. Zeichengruppe (Zeichen Nr. 15-22) mit einem Schreibversehen rechnen muss, und vor allem wenn schliesslich gleich beim ersten Text sich Entzifferung und Deutung in einer unzulässigen Weise vermen-

gen: Die letzten beiden Zeichen werden als ir gelesen und flugs mit griech. *vids* in einen verwandtschaftlichen Zusammenhang gebracht, und ebenso wird — freilich mit einer gewissen Reserve — für die als *itrtho* gelesene Zeichengruppe 1-5 an griech. *ἱδρυτο* gedacht, sodass eine Übersetzung des Textes sich geradezu von selbst anbietet: „Gestiftet hat (die Stele) Patēasis, der Sohn der Tatusir“ (S. 10).

Wir versagen es uns, den „Gang der Entzifferung“, den Z. auf den folgenden Seiten dem immer verdutzter dreinschauenden Leser vorführt, *in extenso* zu verfolgen, und setzen hierher nur die Interpretation der Inschrift aus Hyllarima (Nr. 7 Deroy), durch die Z. seine Entzifferung für schlagend bestätigt hält (S. 29). Es handelt sich um einen mit zwei Kolumnen beschriebenen Stein; die linke Kolumne birgt 6 Zeilen eines karischen Textes, ist allerdings links zum grösseren Teil abgebrochen, sodass jeweils nur noch die letzten 2-3 Zeichen erhalten sind; die ersten beiden Zeilen der rechten Kolumne haben ebenfalls einen karischen Text, die folgenden 4 griechischen Zeilen nennen zwei Männer, die als „Priester aller Götter“ bezeichnet sind. Während der Sinn der zwei karischen Zeilen der rechten Kolumne unklar bleiben muss, hat P. Meriggi (225-227) mit Wahrscheinlichkeit vermutet, dass in den Zeilen der linken Kolumne karische Namen mit zugehörigen Patronymika aufgezählt gewesen sind.

Es schien nötig, diese kurze Orientierung vorweg zu geben, um die Deutung Z.s ins rechte Licht zu setzen. Er liest die beiden karischen Zeilen der rechten Kolumne (übrigens linksläufig gegen jegliche Wahrscheinlichkeit):

sosysypēbēsosymy sēntadesosnkāon,

und erkennt in ihnen ein metrisch sauber gebautes Gedicht, abgefasst in einem einigermaßen verballhornten Griechisch und folgendermassen zu lesen:

Σὸς ὕς ὑπ' ἡβης ὄνυ μῦς.

ἦν. τὰδε σὸς ἡ(ί)κων.

Im übrigen sei dieses sprachliche Ergebnis gar nicht überraschend; denn in der damaligen Zeit hätten die Karer ihre „eigene Sprache bereits abgelegt und die griechische übernommen“ (33). Allerdings „ist der folgende Übersetzungsversuch nur als Arbeitshypothese zu werten:

‘Dein Sohn vor Jugend wie ein Mäuslein war.
Das war dein Sieger!’

Das wäre also ein kleines Spottgedicht auf eine Person, deren Sohn als Sieger in der Kleinheit und Schwächlichkeit verhöhnt wird. Leider sind die Verse, soweit ich sehe, sonst unbekannt. Es bleibt deshalb vorerst dunkel, warum sie in diesen Stein gehauen wurden“ (S. 29). Es bleibt in der Tat dunkel.

Wir bedauern es sagen zu müssen: Die „Entzifferung“ Z.s hat uns, ebenso wie die H. F. Stoltenbergs, K. Shafer und J. V. Otkupščikovs (auch er hatte übrigens in den karischen Texten eine Art ‘griechisches Karisch’, allerdings mit anderen Ergebnissen, erkennen zu können geglaubt) keinen Schritt weiter gebracht.

Eine allgemeine Schlussbemerkung, die sich auf den

„Stand der karischen Forschung“ bezieht, sei noch gestattet. Die radikale Skepsis, ja Ablehnung, die die Arbeiten des Moskauer Gelehrten V. V. Ševoroškin mehrmals gefunden haben, scheint mir nur z.T. berechtigt. Wenn bisher überhaupt in einem Entzifferungskonzept für das Karische wirkliche Fortschritte erzielt worden sind, dann von Ševoroškin. Die Versuche seiner Lautwertbestimmungen für die einzelnen Zeichen sind unter Einbeziehung aller verschiedenen Möglichkeiten der Argumentation unternommen, und wenn auch noch vieles der Beweisbarkeit entbehrt, ja sich wohl auch als unrichtig herausstellen mag: der eingeschlagene Weg scheint richtig und erfolgversprechend. Es ist bezeichnend, dass ein Forscher wie P. Meriggi, der wie wenige andere auf dem Gebiet altkleinasiatischer Sprachen ebenso wie der Entzifferung und Deutung rätselhafter Schriften und Sprachen zu Hause ist, für eine ganze Reihe von wichtigen Zeichen sich den Lesungen von Ševoroškin anschliesst und eigentlich nur in wenigen Fällen völlig abweicht. Leider hat Ševoroškin seine Zeichenuntersuchungen von Anfang an mit Argumenten aus dem Bereich der Sprachdeutung und Sprachvergleichung verbunden und damit wohl bei manchen seine Arbeit und seine Ergebnisse im rein ‘epigraphischen’ Bereich in unverdienten Misskredit gebracht. Weitere Forschung kann sich wohl nur in steter kritischer Auseinandersetzung mit den Ergebnissen der Zeichendeutungen Ševoroškins vollziehen, so wie das Meriggi getan hat. Fortschritte sind vielleicht zu erwarten, wenn das noch unpublizierte karische Material einmal vorliegt; hoffen wir, dass sich O. Masson, der die Dinge heute wohl am besten kennt, dieser Editionsarbeit bald und in möglichst umfassender Weise unterzieht.

Nürnberg, April 1973

ALFRED HEUBECK

VETUS TESTAMENTUM

Gerhard von RAD, *Gesammelte Studien zum Alten Testament*. Band II. Herausgegeben von Rudolf Smend. München, Chr. Kaiser Verlag, 1973 (8vo, 328 pp.) = Theologische Bücherei. Neudrucke und Berichte aus dem 20. Jahrhundert. Altes Testament. Band 48. Price: DM 24.—.

The first volume of von Rad's collected studies were issued in 1958 and in an augmented edition in 1965. The second volume is edited by Rudolf Smend, after the death of von Rad. It contains papers and studies written after the issue of the first volume and also some works from previous years, among them von Rad's dissertation from 1929, Das Gottesvolk im Deuteronomium. Also the Deuteronomy studies of 1947 have been added to the collection. These early studies in Deuteronomy are valuable, and many scholars will be grateful when they are now reprinted. Not so happy is the fact that the reprinting was done photomechanically, so that the Gothic letters in some of the studies are reproduced.

The following books and studies are found in this volume: Das Gottesvolk im Deuteronomium (1929), Deuteronomium-Studien (1947), Die Predigt des Deuteronomiums und unsere Predigt (1961), Die Theologie der Priesterschrift (part of Die Priesterschrift im Hexa-

¹⁰⁾ Zum Karischen, in: *Europa, Festschr. f. E. Grumach* (1967) 218-228.

¹¹⁾ *Objets pharaoniques à inscription carienne* (Kairo 1956); dazu A. Heubeck, *Gnomon* 31 (1959) 332-336.

¹²⁾ O. Masson, *Bull.* 35 (s. Anm. 4).

¹³⁾ *Arch. Or.* 27 (1959) 1-4.

¹⁴⁾ *Karische Inschriften aus Afrika; Vorläufige Ergebnisse der Entzifferung* (Leningrad 1966; russ.); dazu A. Heubeck, *IF* 72 (1967) 331-333; O. Masson, *Revue d'Égyptologie* 19 (1967) 193-195.

teuch, 1934), Beobachtungen an der Moseerzählung Exodus 1-14 (1971), Zwei Überlieferungen von König Saul (unpublished, 1968), Die falschen Propheten (1933), Die Konfessionen Jeremias (1936), Das Werk Jahwes (1966), Gerichtsdoxologie (1971), Glaube und Welterkenntnis im alten Israel (1961), Christliche Weisheit? (1971), Typologische Auslegung des Alten Testaments (1952), Offene Fragen im Umkreis einer Theologie des Alten Testaments (1963).

Some of these papers were not given free for reprinting in the first volume by von Rad himself. In his preface to that volume he asked his readers to show "historical understanding" of the collection. That is surely relevant also for the second volume, but in some cases one may have a certain feeling that the earlier contributions, e.g. on Deuteronomy, have stood the influence of passing time better than some of the later ones.

To give a new evaluation of studies written up to 40 years back seems to be out of place. Von Rad's profile is well known and can be seen clearly also in this collection. The editor points out that the paper on "Die Predigt des Deuteronomiums und unsere Predigt" goes beyond usual exegetical method and is characteristic for the goal of von Rad's work. Von Rad tries to find what can be used today of the preaching of Deuteronomy, and he underlines that Deuteronomy is no "codex", but a collection of different sermons over ancient sacral institutions. It gave an example, showing the necessity of courageously to speak the ancient word into a new situation.

The programme paper on "Offene Fragen im Umkreis einer Theologie des Alten Testaments" contains many fine observations that are still valid, but it does not have the same appeal today as it had in 1963. It is characteristic for so many German Old Testament discussions: it has no view and no place for points of view discussed among scholars in other countries. However, also outside Germany the whole phenomenon of Old Testament theology has been hotly disputed through many years now.

Von Rad is always worth reading, and it is a great advantage for scholars, clergymen, teachers and others to have his papers, spread in so many journals and "Festschriften", made accessible in such a fine volume. The editor and the publisher deserve thank for that.

Oslo, December 1973

ARVID S. KAPELRUD

* *

HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL, Volumes XL-XLI. Cincinnati, Hebrew Union College - Jewish Institute of Religion, 1969-1970 (X + 580 + 30 + 25 pp.).

This double volume, edited by M. Tsevat and dedicated to Nelson Glueck on his seventieth birthday, contains 20 articles, of which 14 are written by scholars at the Hebrew Union College in Cincinnati, the rest by scholars at the Colleges in New York, Los Angeles and Jerusalem. Like the preceding volumes this one brings a variety of scholarly contributions ranging from cuneiform study to the study of modern Judaism. In addition

to the first article, dealing with the transliteration and transcription of Hebrew, there are two articles of special interest to Assyriologists, one article is about an archaeological subject, two are devoted to early Judaism and the rest of the articles, totalling 10, i.e. half of the volume, concentrate on aspects of medieval and modern Judaism. The traditional article in modern Hebrew is written by B. Z. Wacholder, *Supplements to the printed edition of the Tosafot Yešanim, Yevamot, Chapter I* (30 pages).

Werner Weinberg's contribution has pride of place, obviously because it deals with a problem Jews living in foreign countries and O.T. scholars are constantly faced with: the *Transliteration and transcription of Hebrew* (pp. 1-32). Concentrating on the romanization of Sephardic or Israeli Hebrew for English speaking users the author states that there is no one single system but there must be several systems depending on certain given conditions and differences of purposes. After giving a survey of the present systems and of major proposals for unification, he argues for working with five styles of romanization and a glossary of words in fixed spelling. The five styles are: 1. narrow transliteration, i.e. a romanization by scholars for scholars, 2. narrow phonetic transcription, 3. broad transliteration-transcription, to be used in scholarly publications when a narrow transliteration serves no specialized purposes, 4. phonetic transcription, and 5. popular transcription-transliteration. The glossary of words in fixed spelling cut across the different styles and are regarded as English loan words; the list given by the author is based on *Webster's Third International Dictionary*. It is to be hoped that the author's proposals will be studied seriously and will result in bringing some order in the present state of affairs.

Samuel Greengus, *A textbook case of adultery in ancient Mesopotamia* (pp. 33-44, 12 pages) gives a new interpretation of a Sumerian document, which according to J. van Dijk deals with homosexuality and divorce, and shows that there is no question of homosexuality but that it is a clear case of adultery.

As has been promised in the preceding volume (see HUCA xxxix and cf. the review in BiOr xxvii, p. 64) the publication of the Kültepe tablets from the tablet collection of the Pennsylvania University museum is continued here under the late Dr. Hildegard Lewy's name, who copied the tablets: *Old Assyrian texts in the University museum* (pp. 45-85).

David B. Weisberg publishes and discusses an old Babylonian document from Ur (BM 113915) under the title *An Old Babylonian Forerunner to šumma ālu* (pp. 87-104 with a transcription and a photograph of the tablet). The document is a thousand years older than the texts from the Standard Babylonian collection of Kuyunjik, the *šumma ālu* series upon which our knowledge of Mesopotamian techniques of divination has been based until now. This means that the Akkadian science of augury can now be dated a millennium earlier, which in turn requires a modification of the view expressed by Oppenheim that the *Kulturkreis* of augury was the West, i.e. Asia Minor, Assyria and Syria-Palestine.

Julian Morgenstern studies *Isaiah 61* (pp. 109-121)

reconstructing the prophetic address recorded in the verses 2-11. He omits verses 1 and 10 which he considers not belonging here. This leaves the prophetic address without an introductory statement and the author makes no attempt to recover this missing introductory statement. After a detailed discussion of the passage he comes to the conclusion that the devastation of the land and cities cannot refer to the Babylonian conquest under Nebuchadrezzar, but should be connected with a similar but far more extreme catastrophe which befell the Jewish people: the war of the Edomites, Moabites, Ammonites and Philistines, approved by Xerxes and with token Persian support, in 485 B.C. The long duration of the devastation expressed in verse 4 is one of the factors for fixing the date of this prophetic address at some time after 485, around 440 B.C.

Matitahu Tsevat offers an interpretation of Ps. 82 in his article *God and the Gods in assembly* (pp. 123-137) in which he does not distinguish between the conception of a divine assembly and that of Yahweh's entourage of attendant beings, with the result that the idea of Yahweh standing in the divine assembly is regarded by the author as genuine Israelitic instead of a result of syncretistic thought — a view expressed by the present reviewer in his study on *the Incomparability of Yahweh in the Old Testament*, Leiden 1966, pp. 78-86. Accordingly the author interprets the rather crucial verses 6-7 in the traditional way whereby Yahweh is supposed to be the speaker. The purport of Yahweh's supposed statement, according to Tsevat, is God's recognition of a fault in the order of the world as He established it, and "is not to deny that the accused have ever been gods — were this so, there would have been no assembly or court scene to begin with — but rather to declare that their status is not immutable" (p. 129). The author rightly asserts that Ps. 82 should be interpreted independently and without any appeal to Ps. 58, because the two psalms are indeed unrelated.

In his article *Iron age epigraphic material from the area of Khirbet El-Kôm* (pp. 139-204) William G. Dever offers a very careful and detailed description and evaluation of the site, between Hebron and Lachish, the tombs and their inscriptions, the inscribed pottery and the inscribed weights found there. F.-M. Abel's plausible identification of Khirbet el-Kôm with Shaphir, one of the towns listed in *Micah* 1: 11 with other Judean towns, is strengthened, if not actually confirmed.

The contribution written by Ellis Rivkin, *Defining the Pharisees: The Tannaitic sources* (pp. 205-249) is very interesting and important not only because of its interest to the historian but also from a methodological point of view because of the commendable way the writer uses the sources during the investigation of the word *p̄rušim*, one of the meanings of which is 'Pharisees'. Starting from the sound consideration that the meaning of the word can be determined only by contextual criteria and not by the word itself, the writer not only carefully selects the material but makes an equally selective use of the available sources. "Instead of drawing on all the sources indiscriminately, I shall concentrate on a single corpus, the tannaitic literature, and build a definition of

the Pharisees from that corpus, as though it were the only body of sources that had survived. The definition will be constructed out of the tannaitic literature itself, utilizing controls that are self-validating. Only after this definition has been built independently of Josephus and the New Testament will it then be compared with the definitions that each independently has revealed". In abandoning the verbal approach to the definition of the *p̄rušim* and in using the extant material in the sources in such a discriminate way, Rivkin rightly believes to obtain the most objective and correct picture. The final definition arrived at, namely that the Pharisees were a scholar class dedicated to the supremacy of the twofold Law, the written and the unwritten, over against the Sadducees who recognized only the written law, is accordant with Josephus' definition *Antiquitates* XIII: 297 and 408, and with what Paul says in *Phil.* 3: 5, 6 and *Gal.* 1: 14 and with what is said in *Matth.* 23: 2 and in *Mark* 7: 5, 9.

In an interesting article, *Jerusalem in tannaitic law* (pp. 251-275) Alexander Guttman collects and studies the special laws related in tannaitic sources concerning Jerusalem, shedding new light on the position of the capital city in Jewish thought during tannaitic times.

It must suffice to list the rest of the articles: S. M. Passamaneck, *A case of piracy* (pp. 277-298); Jakob J. Petuchowski, *From censorship prevention to theological reform — A study in the Modern Jewish Prayerbook* (pp. 299-324); Alvin J. Reines, *Maimonides' concept of Mosaic prophecy* (pp. 325-361); Samuel Atlas, *Salomon Maimon's doctrine of fiction and imagination* (pp. 363-389); Eugene B. Borowitz, *The problem of the form of a Jewish Theology* (pp. 391-408); Jacob Rader Marcus, *The handsome young priest in the black gown — The personal world of Gershon Seixas* (pp. 409-467); Bertram Wallace Korn, *The Jews of Mobile, Alabama, prior to the organisation of the first congregation in 1841* (pp. 469-502); Ezra Spicehandler, *Joshua Heschel Schorr — the mature years* (pp. 503-528); Michael A. Meyer, *Caesar Seligmann and the development of liberal Judaism in Germany at the beginning of the twentieth century* (pp. 529-554); Herbert C. Zafren, *The value of "Face value"* (pp. 555-580 about Hebrew books printed in Dyhernfurth at the end of the 17th and beginning of the 18th century).

Haren (Groningen) June 1973

C. J. LABUSCHAGNE

* *

Hannelis SCHULTE, *Die Entstehung der Geschichtsschreibung im Alten Israel*. Berlin, New York, Walter de Gruyter, 1972 (8vo, Pp. x + 232) = Beiheft zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft, 128. DM 74.—.

As a pupil of Gustav Hölscher, Hannelis Schulte has been strongly influenced by him, Karl Budde, and Robert H. Pfeiffer in reviving the hypothesis that the familiar Yahwistic author (J) of the Pentateuch was also responsible for shaping large sections of the subsequent books. Schulte is quite willing to concede, to

be sure, that J was not himself the actual composer of this non-Pentateuchal material — a lesson she has learned from the critics of her teacher. Hölscher conceived of J's work as an ongoing, tenacious document composed by himself and reaching into the twelfth chapter of *I Kings*, often in continuing parallelism with the Elohist document. Schulte argues only that J was a creative editor of the materials belonging to *Judges* through *II Samuel*, but in a way that identifies him as a literary worker with conscious purpose and strong moral concern. Thus much — indeed, most — of the contents of *Judges* to *II Samuel* is seen to come from existent sources; in fact, largely originates in oral tradition. This characterizes J's work in the Pentateuch also, where he has generally left his source materials as he received them from his tradition, adding only his own interpretative transitions, as in *Genesis* 24 and at the beginning of *Genesis* 39. Even so, by arranging and shaping his sources J created Israel's first real book of history. It is no mere collection of primitive tales reflecting isolated historical occurrences, but a comprehensive attempt to explain how the institutions and ideals of J's time (the tenth century B.C.) came to be what they were.

Prior to the appearance of this book, the consensus of Old Testament scholarship had pretty well consigned to pious memory the Hölscher-Pfeiffer type of narrowly conceived source analysis, having come to favor strongly Martin Noth's theory of deuteronomistic revision from *Joshua* through *Kings* and Leonhard Rost's identification of a politically oriented *Thronbesteigungs*-document in *II Sam.* 9-20, *I Kings* 1-2. These widely accepted theories Schulte now consciously repudiates, although without any extended attempt at refutation. Scholars will feel obliged to listen carefully to her arguments for reviving an apparently outworn theory, yet it does not seem likely to this reviewer that the majority will be moved from the present course. An abrupt change of direction seems unlikely because of Schulte's method of piling hypothesis upon hypothesis, drawing certainties from mere possibilities, and allowing her preconceived notions of what the text ought to mean to dominate over direct evidence drawn from painstaking study.

We shall illustrate this from what is probably the book's most central point of proof. Schulte is constantly concerned to demonstrate the rather impressive linguistic affinities between J and the histories that deal with Saul and David. An entire chapter, „Die Sprache des 10. Jh. v. Chr.“, appears as a kind of excursus. Schulte's argument never depends on linguistic considerations, however. Such proof would be superfluous, as a matter of fact, since the majority of scholars already date J in the tenth century. Rather, Schulte depends heavily on conceptual affinities. She believes that the programmatic passages in Pentateuchal J show an overriding concern for order and righteousness (*Recht und Gerechtigkeit*). It is precisely this concern, she thinks, that David's kingship was established to fulfill, and this is what J is all about, J first collected the tribal sagas of *Judges*, including the Samson tales and culminating in the story of Gibeah's act of gross injustice occurring in chap. 19 — all with the conscious purpose of showing how little order and justice actually existed in Israel prior to the

coming of the kingship. The stories of Saul and of the early David naturally follow in J's arrangement, but *I Samuel* 25 is the crucial passage. *I Sam.* 25:32f. is particularly programmatic because it has David praise Yahweh for sending Abigail to prevent him from taking things into his own hand and thus violating the demands of due process to which his entire reign was henceforth to be committed. The familiar verses scattered throughout the David history whose concern it is to clear David of guilt for any deeds of violence against his rivals are conceived in this same spirit. David is the model man of order and justice. J, his admirer, draws together his great collection of historical documents to establish him as the fulfillment of all that was formerly so sadly lacking. With him, a chaotic Israel finally comes of age.

It is no surprise that so devoted an adherent of literary analysis will make a strong effort to explain the rise of Israel's first history on the basis of one given author's intellectual and moral concern. Literary people, after all, need something to drive them to write. It seems rather late, however, to witness this retreat to a onesided and obscurantistic literary explanation for a vastly more complex phenomenon. After all, Gunkel and Mowinckel and von Rad have taught us so much about the dynamic forces moving the entire people to tell their own story, so much about the life situation out of which they told their story, so much about the problems they experienced and the answers they so desperately sought, that we can hardly be satisfied by a renewed attempt to explain the text as a literary composition emerging from the mind of one man. Schulte knows about modern form and tradition criticism but scarcely understands how to combine it meaningfully with literary analysis. She is precisely the kind of onesided critic against which the most strident advocates of form criticism have so strongly reacted. Literary processes must indeed remain in the forefront of scholarly concern, but we must never forget what has already been so painfully learned: the priority of popular dynamics. Israel's history was first and foremost of the people, by the people, and for the people. And surely Schulte's identification of „*Recht und Gerechtigkeit*“ as J's central theme seems farfetched and overdrawn. No doubt many passages do speak of these concerns, but we are not to imagine that they were not the dominating concern of Israel as a whole, but the sole property of one writer.

We could add other criticisms, such as an observation that Schulte's demonstration of programmatic compositions in the Pentateuch makes the authorship of J all the more unlikely with respect to the David histories for the simple reason that these histories lack such compositions. We shall conclude by remarking that the very chapter she has chosen to prove her thesis proves the opposite. *I Samuel* 25 is not J's composition, but a tribal saga, sited in Hebron, explaining how David received the support of the important clan of the Calebites, being later expanded into a propaganda piece for David's takeover of Saul's throne. It grew out of the life of a people and a nation. Its concern is for power rather than for justice. It is more interested in how things are than in how things ought to be.

Delaware, Ohio, June 1973

SIMON J. DE VRIES

Ina WILLI-PLEIN, *Vorformen der Schriftexegese innerhalb des Alten Testaments. Untersuchungen zum literarischen Werden der auf Amos, Hosea und Micha zurückgehenden Bücher im hebräischen Zwölfprophetenbuch*. Walter de Gruyter, Berlin & New York, 1971 (x + 288 pp.) = Beiheft zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft, 123. Price: DM 88.

This work was presented as a doctoral dissertation to the Evangelical Theological Faculty of Tübingen University in the spring of 1969. Seldom does one find an academic exercise of this sort so ripe and so rich. Frau Willi-Plein shows herself to be a discerning biblical scholar, with penetrating insight and mature understanding, going beyond the usual „what“ and „how“ to a valuable explanation of the „why“.

As the title suggests, the essential concern of this book is literary criticism. But not in the former, outmoded sense of that term. A new day has dawned since Wellhausen. Many of the techniques for discriminating what is original and what is secondary in a given passage remain the same: Wellhausen has taught us well. But the scholars of his generation imagined that their task was finished when they had succeeded in isolating what they took to be the *verba ipsissima* of the original prophet they were pursuing. All the rest was irrelevant accretion, intellectual and spiritual rubbish. Not only was rationalistic historicism at work in shaping this attitude, but also the romanticistic notion that sparks of antique genius could (and should) be isolated from the literary ruins surrounding them. Flakes of pure gold were locked in lumps of crude ore. The monuments of Israel's culture and religion represented a long-transcended stage of human development, worthy of attention from a man of modern science only where they could be cracked apart to allow a few flashes of universal insight to be seen once again in their original, unspoiled purity.

Two important things have happened in the twentieth century to change this attitude, and what Frau Willi-Plein is doing represents still a third, inevitable direction of research by which our understanding is destined to be enriched. The ongoing archaeological and philological investigation of Israel's world has placed the psalms and the prophets, those sections of the Old Testament so highly esteemed in nineteenth-century research, within their proper context of internal and external development; i.e., we are now far better able to see a given passage in terms of the whole range of cultural, religious, historical, and theological concerns that impinged upon an author at the moment when he spoke or wrote. Furthermore, recent form and tradition criticism has enabled us to see that the words of individual prophets or psalmists — or of the prophets and psalmists as distinct groups — were not wholly unique after all; behind every lyrical line or oracular pronouncement lies a rich history of ideological influence, a stream flowing together from many sources. The prophets and psalmists no longer stand isolated within their culture. Genius was in their midst, yes; we must see this too. But we can no longer appreciate the individual man of genius without understanding his world, his predecessors, his associations. In so far as these considerations help us understand the

individual who stands within the center of our focus, they demand our equal concern and respect.

Form criticism is now common coin; the study of tradition, going back to remote stages of oral development, is being practiced by an increasing number of competent interpreters. Thus prehistory is now receiving its due. Sometimes it is even exaggerated to the point of absurdity, and we are asked to believe that once we know an author's tradition and understand the forms of speech he used, we perceive all that is important. But this is an excess that will eventually correct itself. Meanwhile we realize that biblical criticism must begin moving in another new direction, the direction now represented by the research of Willi-Plein. We need to investigate what happens to the river once it has risen from its sources, i.e., where and how it flows, ever assuming new forms until it loses itself in the broad ocean of human tradition. A name we can give to this is „redaction criticism“; this is appropriate to the extent that it deals with the processes by which a written word is rewritten and combined with old and new materials, eventually becoming a book in itself and perhaps still later becoming part of a holy Scripture. The name Willi-Plein gives this line of study is „Überlieferungsgeschichte“, and this is justified in the sense that redaction history is only one half of tradition history. We can trace ideas up to a given writer and we can trace ideas beyond him; it is all part of the same process, and a specific stage of composition is, after all, purely arbitrary, only a convenient point of reference, nothing absolutely unique in itself. „Überlieferungsgeschichte“ is a term that the scholar whom many of us consider to be one of our greatest teachers, Martin Noth, gave not only to his study of preliterary development within the Pentateuch (*Überlieferungsgeschichte des Pentateuch*, 1948) but also to his analysis of literary development in the books from Deuteronomy to Kings (*Überlieferungsgeschichtliche Studien*, 1943). Hence we have a good precedent for Willi-Plein's use of this term.

The title of her book may be somewhat confusing: „Vorformen der Schriftexegese“. What she means by „Schriftexegese“ is what we usually call „midrash“ — and she is here investigating the primitive roots of midrash. Perhaps she has not been careful enough in defining terms and making distinctions. By general agreement, midrash is the literary explanation of an already sacrosanct literary authority, i.e., an exegesis or exposition of Scripture. The „Vorformen“ that Willi-Plein here studies do not presuppose any sacred Canon of Scripture. They presuppose only prior literary material in the process of being redactionally reshaped into new forms. Unquestionably, we shall be able to trace numerous analogies between redactional and midrashic-exegetical techniques; there is no drastic discontinuity. But we do need to be very much aware of the differing presuppositions. Prior to canonization, Scripture grew dynamically; the word of the past was given new garb for a new day and a new situation. Once canonization had occurred (and here we think of the earliest moment when an authoritative, relatively finalized form of Scripture came to recognition, not of the later moment of official, institutional ratification), the now-complex word of the past was frozen into immutable form. Now

it could be brought to new life only through midrashic homily, giving it application for the new day while leaving its written form intact.

Because it fails to deal significantly with this essential distinction, the introductory chapter of Willi-Plein's book, where this should have been discussed, shows itself to be the least adequate.

But we cannot demand everything; this book after all goes a long way in the right direction. Frau Willi-Plein has chosen for study the three small writings that antecedently promise to reveal the most about pre-canonical redactional processes. These are the books ascribed to the three prophets of the eighth century B.C.; Amos first because it is the earliest in time; Micah next because it is later and comes from Judah, also because the critical problems surrounding this book are relatively simple; Hosea third, in order that insights already gained may be applied to the difficult questions of the Hoseanic text. During and after the lifetimes of the prophets from whom these three books are named, their respective circles of followers continued to keep their words alive, sooner or later writing them down, drawing them together in new collections, arranging and editing them — then, in a new age, adding their own words to those of the master. And so on through the eventful seventh century, when prophecy fell into desuetude under the crushing power of Assyrian imperialism, on into the sixth century — the time of Israel's death, desolation, and rebirth — and on into the centuries of emerging Judaism, the time when the sacred Book came to represent Yahweh's will once for all revealed to Israel.

Such is the broad perspective against which we are invited to trace the ongoing development of these three Old Testament books. The procedure followed is first analytical, then synthetic. Willi-Plein studies separately each individual literary fragment which, in her estimation (not necessarily in the estimation of other scholars: an arbitrary point of departure in which she seems thoroughly justified), has any appearance or possibility of being secondary. ("Secondary" means, additional to the original form of a given prophet's words, whether the new material be from the same prophet, from a disciple, from a redactor, or from a glossator). An effort is made to ascertain its precise relationship to earlier and to later forms of the text and to determine points of historical coincidence. At the end of each chapter the significance of the mass of individual data is then drawn together in a synopsis of the given book's development. And at the end we find an over-all summary, together with a drawing out of implications for a broad range of considerations.

Individual readers will unavoidably find many points of decision where they differ from the author. Certainly there is no need for the present reviewer to enter into a catalogue of his own disagreements. Suffice it to say that the general methodology is exemplary. All is done that should be done in order to come to a scientific understanding of the text. Willi-Plein's discussion does not make the commentaries unnecessary, but rather presupposes them. As such, it will serve for students of the text as a convenient synopsis of redactional history. The reviewer's only complaint is one that applies generally

to many German books of this kind: although this book is thoroughly up to date in *Auseinandersetzung* with German contemporaries, it seems either to be ignorant of, or deliberately to ignore, most non-German discussion. When will our German colleagues catch on that, after all, some prophet may yet come out of Galilee?

We have said enough by way of a general assessment of this generally valuable book. We append a synopsis of each biblical book's redaction history as Willi-Plein has reconstructed it. For details readers are invited to turn to Willi-Plein's own discussion.

Amos is seen as going through various stages of redaction and glossation, coming to essentially its present form by the end of the exile. The four stages of primary redactional activity are to be seen in: (1) the separate collection of Amos' oracles against foreign lands and the visions, prior to the end of the eighth century; (2) the separate collection of *dibrê 'āmōs*, ending at 4:12, before 722; (3) framework supplementation and adaptation of the visions and foreign oracles, probably during Manasseh's reign; and (4) the combination of ch. 1-4 and ch. 5-9 by the exilic redactor who was responsible for the intrusive occurrences of *nēm YHWH*. The ending of the book (9:13-15) arose late in the exile.

Micah has genuine material in ch. 1-3 and 6:9-15, with other pre-exilic materials in 5:9-12 and 6:2-8. Its major redactional stages are: (1) the collection of all the pre-exilic utterances during the exile; (2) redaction through exilic and postexilic additions, sometime during the fifth century; and (3) eschatological reshaping ca. 350 B.C.

Hosea, finally, is seen as progressing through the following complex stages: (1) the collection of small word-complexes in 5:8-6:2 during the prophet's lifetime; (2) the biographical memoir of 1:2-3:4, composed within Hosea's immediate circle of disciples; (3) Hoseanic oracles in 4:1-9:9, collected from before 722 on into the Judahite period and arranged in mnemotechnic order; (4) the cycle of Hoseanic oracles dealing with Israel's salvation-history without reference to Judah, 9:10-11:9; (5) a deuteronomically influenced collection of judgment oracles, 12:1-14:9, intended as a warning to Manasseh's Judah; (6) the "publication" of the entire collection of Hoseanic material during the exile; (7) liturgical readaptation after the exile; and (8) a final wisdom word in 14:10.

If we learn anything from a study like this, it is the absurdity of defining a gloss as "ein fremdes Einschleiben" (Gunkel). Willi-Plein has made it quite clear that a prophet's own original words may constitute such an "Einschiebel", that scholars must be careful to distinguish between three possible types of new material (p. 9): (1) the addition of words from the prophet himself; (2) the prophetic readaptation of original material by disciples living in a new time and situation; (3) pure literary falsification. The third hardly exists at all in the Old Testament. There was little conscious misrepresentation. As a prophetic word expanded, it was essentially through an enlargement and a renewal of essential prophetic inspiration, the possession not of a few but of many within ancient Israel.

Delaware, Ohio, July 1973

SIMON J. DE VRIES

Thomas WILLI, *Herders Beitrag zum Verstehen des Alten Testaments*. Tübingen, J. C. B. Mohr, 1971 (8vo, 152 S.) = Beiträge zur Geschichte der biblischen Hermeneutik. Preis: DM 19.—.

Auf S. 119 stellt der Verfasser fest, dass es bei Herder Aussagen gibt, die weniger glückliche Auffassungen desselben „relativieren und neutralisieren können“. Es scheint aber für Herder geradezu verhängnisvoll zu sein, dass, einer Art „geistiger Schwerkraft“ zufolge, ganz richtige Einsichten von Irrtümern des gleichen Autors in ihrem Sturz mitgeschleppt zu werden geneigt sind. Und leider fehlt es bei Herder nicht an inneren Widersprüchen, die dessen Autorität zu untergraben scheinen, zumal weil diese Gegensätze sich nicht immer aus der Entwicklung seines Denkens erklären lassen. Man entdeckt bei ihm neben rationalistischen Zügen unverkennbar romantische Haltungen. Einerseits schreibt er, dass Mose „die Grundsteine zum Bau der reinen Vernunft und menschenfreundlichen Gesetzgebung gelegt hat, an dem nachher die aufgeklärtesten Völker weiter fortgebaut haben“ (131), und gilt von ihm: „So wie die Erziehung an die Stelle der Erwählung tritt, so ersetzt der Begriff der Verirrung bezeichnenderweise den der Sünde“ (132); andererseits konnte es für Herder nur Sache des biblischen Wortes sein, „Kraft genug zu haben mich mit Schauern und Entzücken zu erfüllen“. „Was dieser Empfindung schadet ..., ist zu ändern“, so charakterisiert Willi die Übersetzungsprinzipien Herders, „und zwar nach Massstäben, die offenbar allein in der Empfindung des (modernen) Menschen begründet sind, die Herder als „die Sprache des menschlichen Herzens“ bezeichnet: sie ist das Kriterium für die kräftige, wirkende Palingenesie des AT's. Statt Theologie— Poesie; das Individuell-Jüdische, das der Historiker Herder so betont, wird — allgemein Menschliches; der Weg dazu: schöpferische Nachbildung statt gehorsamer Auslegung“ (50f.).

Für Herder war die Frage der Autorität (der Bibel) die Frage nach die Wirkung im Menschen, nämlich „die Empfindungen des Menschlichen Herzens“ (123): die Bibel hat also Autorität soweit ich sie als poetisch, ursprünglich, altentworflich u.ä. empfinde. Die Morgenländer gelten als „die Erstgebohrnen Gottes, denen sich der Vater so liebevoll offenbarte“ (135). Folglich besitzt das AT nur Relevanz für ihn, soweit es jenen einfachen Geist des Anfangs zeigt; die Autorität wird, und nicht immer mit dem besten Gewissen, damit begründet, dass im AT der Strom des Ursprungs am reinsten floss. „Und im Grunde ist es hier .. gar nicht mehr die Bibel, deren Autorität bekräftigt wird, sondern die der positiven Offenbarung hinter dem Text von Gen. 1“ (136). Und es ist nicht „der Glaube, der nach Herder die Kommunikation zwischen dem biblischen Wort und der Moderne ermöglicht, sondern das Gefühl“ (144; s. 126). „Wahr ist eine Beschreibung, wenn sie die natürliche Farbe, den angemessenen Ton ihrer Begebenheit annimmt“ (32, s. 53). Man wird nun verstehen, was Herders Urteil über die spätere biblische Literatur bedeutet: „Esra und Nehemia sind traurige Bücher ... im Styl und Ton der Erzählung“ (ib.).

Es ist klar, dass ähnliche Auffassungen für den Christen wie für den Bibelwissenschaftler einen höchst be-

denklichen Subjektivismus atmen. Freilich, Herder vertritt auch treffliche Einsichten, z.B. dass das AT eine Literatursammlung sei und demnach in erster Linie literarischen Kategorien des Verstehens unterworfen ist (26), und er weiss die literarische Form gebührend zu würdigen. Wenn er aber die Gattungen zu definieren versucht, ist „das Entscheidende ...“, dass es auf die analogisch verschieden wirkende *Kraft* ankommt, nicht auf den Inhalt“, wie Willi formuliert (36); man möchte hinzufügen: geschweige denn auf die Form.

Diese und ähnliche Linien zeichnen sich für den Leser des Willischen Buches allmählich ab. Der Verf. hat sich in die Gedanken Herders augenscheinlich gründlich vertieft; er inventarisiert, beschreibt und beurteilt mit grosser Objektivität und Sorgfalt. Dafür wird man ihm Dank beipflichten müssen; die Vergangenheit ist ja der Spiegel worin man die Gegenwart kritisch würdigen kann. Damit setzen aber unsere Bedenken ein: der Verf. hat sich zwar die Auffassungen Herders zu eigen gemacht; gelingt es ihm in gleichem Masse, seine Erkenntnisse dem Leser mit zu teilen?

Es kommt mir vor, dass dieses Buch zu viel voraussetzt und daher in kommunikativer Hinsicht versagt. Der Verf. hat m.E. die Grenze seiner Untersuchung zu eng gezogen: Biographisches fehlt völlig, wird aber als bekannt vorausgesetzt (z.B. „der nächtliche Schiffbruch vor dem Haag“, 92 und 143) und das geistige Klima jener Zeit wird mit keinem Wort erörtert. Damit bleibt aber manches unerklärt und wird dem nicht in jener Periode spezialisierten Leser die Lektüre dieses Buches nicht nur eine unnötig schwere Aufgabe, aber wird es ihm auch praktisch unmöglich, die Verdienste der Leistungen Herders zu ermessen, die Quellen seiner Auffassungen kennen zu lernen und in dieser Wiese sich ein begründetes Urteil zu bilden über den Beitrag Herders zur Bibelwissenschaft. Wenn man feststellt, dass etliche Ideen Herders in der heutigen Exegese noch immer Gemeingut sind, würde man von einer historischen Untersuchung wie der vorliegenden erwarten, im Licht der Ursprünge zu einer kritischen Würdigung in Stand gesetzt zu werden. Das ist leider kaum der Fall. Die Lektüre dieses Buches wird übrigens vom ziemlich mühsamen Stil und dem recht unangenehmen Druck nicht erleichtert. Dazu fehlen Sachen wie Tafeln und eine Bibliographie. Es ist zu bedauern dass so viel Energie, Arbeit und Zeit, in dieser sehr interessanten Untersuchung angelegt, ihren vollen Ertrag nicht werden geben können, weil das Buch so wenig zu einer „Veröffentlichung“ geworden ist.

Tilburg, Juni 1973

NIC. J. TROMP

Claus WESTERMANN, *Genesis*, Lfg. 7.8 (BKAT I 7.8). Neukirchen-Vluyn, Neukirchener Verlag, 1972, 1973 (8vo, 80 S. pro Heft). Preis: Jede Lieferung DM 7.75.

Die vorliegenden Lieferungen, die den Kommentar bis auf die Perikope 9,1-17 weiterführen, haben die Arbeit schon S. 640 erreichen lassen. Man fragt sich, nicht ohne Besorgnis über den finanziellen Aspekt dieser Leistung (denn es wird dem privaten Wissenschaftler wohl nicht

mehr möglich sein, sich ein derartig kostspieliges Hilfsmittel für seine Genesisarbeiten anzuschaffen), auf wieviel Seiten das Gesamtwerk am Ende sich erstrecken wird. Ist die Zeit nicht weit mehr, dass man nur noch im Institut oder auf der Bibliothek richtig arbeiten kann? Wir fragen nur!

Gelingt es einem aber, dieser misstrauischen Überlegungen Herr zu werden und sich der Arbeit selber zuwenden, so kann man über die grossartigen Qualitäten dieses *magnum opus* nur staunen. Jede neue Lieferung verspricht dem Fachgenossen eine neue Freude und lässt ihm mit Ungeduld den Erscheinen der folgenden entgegensehen.

In den vorliegenden Lieferungen stehen vor allem zwei Erzählungskomplexe zentral: Die Göttersöhne und die Riesen (6,1-4) und die Sintflut (6,5-8,22). Die schwierige erste Perikope ist von W., ohne auf ihren geringen Umfang zu achten, sehr umfassend traktiert worden. Dabei kam er zu folgenden Ergebnissen: a) Es handelt sich hier um einen kanaänischen Mythos, weil die *benē 'elōhim* aus der kanaänischen Mythologie bekannt sind und hier eine wichtige Rolle spielen. b) Mit diesen *benē 'elōhim* sind keine Engel gemeint. Es handelt sich um vollwertige Götter (O. Loretz). c) Der rein ätiologische Charakter, d.h. die Erklärung der Entstehung der Riesen, stellt ein sekundäres Stadium dar. d) Die Bezeichnung *Nefilim* bezieht sich auf mythische Gestalten, halb-göttliche Wesen, aus den Ehen von Göttern mit Menschen entsprossen. e) Dennoch sind die *Nefilim* keineswegs den *gibbōrim* gleichzusetzen. f) In Vers 4 kommen zwei Erzählschlüsse zusammen, der der mythischen und der der nur ätiologischen Linie. Beide Linien decken sich ganz in V. 1-2, daher ist die Erzählung in diesen beiden Linien gradlinig und intakt. In der ätiologischen Linie schliesst daran direkt 4a und b an. Ihr Ziel ist kein anderes als die Herkunft der berühmten Helden der Vorzeit zu erklären. Sie spricht völlig neutral von der Ehe zwischen Göttersöhnen und Menschentöchtern in der grauen Vorzeit; für sie handelt es sich um eine blosser Kunde, die es zu tradieren gilt; an einer Beurteilung ist diese nur ätiologische Linie nicht interessiert. Die andere, mythologische Linie, will von einer Grenzüberschreitung erzählen, die durch Ehen von Göttersöhnen mit Menschentöchtern entstand. Sie ist nur noch in Andeutungen erhalten. So weit W. über Gn 6,1-4, der in vielem Recht haben mag. Das ist aber nicht der Fall, wenn der gelehrte Autor eine angebliche Verbindung unserer Perikope mit 11,1-9 wie folgt zu adstruieren versucht: „Stellt man nun Gn 6,1-4 neben 11,9, dann wird deutlich, wofür J das mythische Reden in 6,1-4 dient: stellt er in 11,1-9 die Übersteigerung des Menschlichen durch das technische Werk dar (eigentlich: durch das der Mensch die Verbindung mit dem Himmel erreichen will), so in 6,1-4 die Übersteigerung des Menschlichen durch eine genealogische Überhöhung, die Verbindung mit göttlicher Lebenskraft“ (S. 516). Hier hat W. sich doch wohl zuviel von seiner Phantasie leiten lassen, ist es doch völlig klar, dass in Gn 6,1-4 von einer Übersteigerungsbestreben des Menschlichen keineswegs die Rede ist. Es sind die Göttersöhne, die hier die Initiative ergreifen (schon auch von W. S. 505, bemerkt), wogegen die Menschentöchter sich nicht wehren können. Unserer Meinung nach geht die Erzählung tatsächlich nicht über den ätiologischen As-

pekt hinaus: es ist der Sinn der Erzählung, das Entstehen der *gibbōrim* darzustellen. Übrigens stimmen wir W. zu, wenn er behauptet, Vs. 3 passe nicht zu V. 1-2. Dieser Vers gehört in einen ganz anderen Zusammenhang und ist versehentlich an diesen Platz geraten.

Die Sintflut (6,5-8,22). Der Besprechung dieser Perikopen geht eine erstaunlich reiche Literaturangabe voran. Man hat den Eindruck, dass hier nichts Wesentliches übergangen worden ist. Beachtenswert ist weiter der schöne Exkurs auf S. 537-545. Dieser ausserisraelitischen Vorgeschichte der Sintfluterzählung entnehmen wir folgende Beobachtungen: a) Die Sintflut ist Archetyp der Menschheitskatastrophe, und als solche zur Erzählung gestaltet. b) Was in der Fluterzählung ausgedrückt werden soll, ist die Abstammung durch die Bewahrung des einen aus dem Untergang aller anderen. Ebendies ist das Ziel der Fluterzählung. c) Die Fluterzählung stellt in ihrer gesamten Traditionsgeschichte ein Urgeschehen, nicht aber ein geschichtliches Ereignis dar. In der Nachgeschichte der Fluterzählung lässt sich noch einiges zu 9,4 ff. bemerken. Abgelehnt wird die von H. Reventlow vertretene These: „Das Blut gehört der Gottheit und muss von Menschen mit ganz besonderer Vorsicht behandelt werden“. Es geht jedoch, nach Westermann, in 9,4 nicht um den Blutgenuss als solchen, es geht auch nicht um die Materie Blut, es geht vielmehr allein um das Blut, sofern und solange es das Leben eines Fleisches, also eines Tieres, ist (S. 622). Er schliesst sich dabei B. Jakob an, der seiner Meinung nach richtig gesehen hat: „Es ist also das pulsierende ... Lebensblut, dessen Genuss verboten wird, nur unmittelbar nach Verwendung oder Tötung“. Blut ist hier also nicht in seiner objektiven, sondern in seiner funktionalen Bedeutung verstanden.

In einer Neuauflage wären folgende Druckfehler auszumergen. S. 492 nicht: W. Bousset, Die Religionen des Judentums usw., sondern die Religion. S. 503 nicht: A. H. de Boer, sondern P. A. H. de Boer. S. 602 nicht: W. B. Kristensen, De Rijkdom der Aarche ..., sondern De Rijkdom der Aarde ...; nicht Meddedelingen ..., sondern Meddelingen S. 633 oben, nicht Fleisch, sondern Fleisch.

Utrecht/Leusden, August 1973

H. A. BRONGERS

* *

K. ELLIGER, *Jesaja II* (BKAT XI, 1.2.3.4). Neukirchen-Vluyn, Neukirchener Verlag, 1970-1973 (8vo, 80 S. pro Heft). Preis: DM 6.50; 7.75; 7.75; 7.75.

Von diesem neuen Kommentar zu Deutero-Jesaja liegen nunmehr vier Lieferungen vor. Die letzte Lieferung hat die Perikope 43,8-13 erreicht, deren Besprechung in der fünften Lieferung fortgesetzt wird. Dt. Jesaja gehört bekanntlich zu den schwierigsten zu interpretierenden Schriften des Alten Testaments. Es kann daher nicht wundernehmen, dass die Ansichten der Interpreten oft weit auseinandergehen. Der vorliegende Kommentar bietet hierzu wiederum viele interessante Beispiele an. Es versteht sich, dass es aus Raumangel völlig unmöglich ist, den reichen und anregenden Inhalt der in Besprechung kommenden Lieferungen in allem zu würdigen.

Wir begnügen uns vorläufig mit einer kritischen Begleitung der von E. zu Jes 40,1-8 vorgetragenen Ansichten. Nach E. redet in dieser ganzen Perikope ein Himmlischer zu Himmlischen (S. 6) und ist sie als den Kern von Szenen, die zu einem einzigen, grossen Erleben des Propheten in der überirdischen Sphäre gehören, zu betrachten. Es sei das Ziel der Perikope das Berufungserlebnis Dtjes's zu schildern (S. 11).

Gegen diese Interpretation erheben sich u.E. ernste Bedenken, die übrigens auch schon von E. selbst geahnt worden sind. Lässt sich doch z.B., wie E. selbst zugibt, schwerlich verneinen, dass die Form, in der das Berufungserlebnis weitergeboten wird, von der bei den Propheten üblichen abweicht und von einem „Visionsbericht“ wie Jes 6, Jer 1, Ez 1 hier nichts bemerkbar ist. Damit ist der These jede Stütze entfallen. Völlig in der Luft hängt auch die weitere Behauptung, „dass es ein Neujahrstag war, an dem Dtjes im himmlischen Rate stand, weil an diesem Tage der König Jahwe die Geschichte bestimmte und die „prophetischen Orakel ein ritueller Teil der Thronbesteigungszeremonien im alten Israel“ waren (vgl. E. C. Kingsbury JBL 83, 1964, 279 ff.). Auch für die Aufrechterhaltung dieser These ist dem Kontext nichts Substantielles zu entnehmen. Und wann wird endlich der Mythos des Thronbesteigungsfestes abandonniert sein?

Dagegen möchte ich E. herzlich beistimmen, wenn er zu *kiflayim* (V. 2b) bemerkt, dass die herkömmliche Behauptung, der Ausdruck sei nicht wörtlich zu nehmen, sei vielmehr „stimmungsmässig zu deuten“ (Volz), „eine Hyperbel die nicht nach dem Buchstaben gepresst werden darf“ (Penna) usw. im Lichte der neulich erworbenen Kenntnisse nicht mehr aufrechtzuhalten ist. Wir haben es hier mit einem Rechtsbegriff, der sich schon im Bundesbuch findet, zu tun. „Wenn ein Diebstahl oder eine Unterschlagung aufgedeckt wird, muss nach Ex 22, 3.6.8 der Schuldige *šenayim*., zweifach „Schadenersatz leisten“ (S. 15). „Was der Dichter sagen will, ist nicht mehr, aber auch nicht weniger als, dass Jahwe Israel seine Schulden hat nach Gesetz und Recht voll decken lassen, so dass nicht die geringsten Ansprüche aus der alten Forderung mehr möglich, Nachforderungen vom Gläubiger zu erheben, vom Schuldner zu befürchten sind“ (S. 16).

Gerne optiert der Rezensent auch für die vorgetragene realistische Auffassung von V. 4. Mit Recht wird von E. die geläufige allegorische Interpretation, die etwa von der Beseitigung der im Menschenherzen liegenden Hemmnisse jenes Gotteswerks“ (König) spricht, oder meint „die Wüste sei eine reine Abstraktion“ (Hessler), oder „mehr gleichnishaft als direkt gemeint“ (Westermann) usw. abgelehnt. „Es ist alles wörtlich so gemeint, wie es dasteht: es wird eine tadellos instandgebrachte, völlig ebene Strasse von Babel nach Jerusalem führen“ (S. 19).

Es kommt uns weiter als berechtigt vor, das Nomen *hesed* (V. 6b) nicht mehr, wie herkömmlich, mit „Anmut“, sondern mit „Kraft, Macht“ zu übersetzen, wofür sich im AT einige Referenzen finden (2Chr 32,32; 35,26; Ps 59,17 f; 52,12 f; 144,2). So weit das Wichtigste zu Jes 40,1-8. Jetzt noch ein einziges Wort zu der wichtigen Perikope 40,12-18. Es will dem Rezensenten nicht einleuchten, warum mit dem Subjekt in V. 12 nicht Jahwe

gemeint sein könne und weshalb „es ein schlechthin unvollziehbarer Gedanke sei, dass Dtjes Jahwe mit Dreiling und Waage hantieren liesse“ (47). Wäre diesem Dichter eine solche kühne Bildsprache nicht zuzutrauen? (vgl. oben zu V. 4!). Übrigens meine ich zur Genüge dargetan zu haben, dass es in Israel neben Gn 1 und 2 noch einige anderen Schöpfungsvorstellungen gegeben hat (*De Scheppingstradities bij de Profeten*, Amsterdam, 1945). Was der Prophet sagen will, ist dies: „Genau wie es damals für Jahwe ein Leichtes war, diese ganze Welt zu erschaffen, so leicht ist es ihm heute, euren Rückfahrt nach Jerusalem herbeizuführen. Ist doch diesem hohen Gott nichts unmöglich und seine Macht unbegrenzt“. Nun wird aber von E. behauptet, mit dem Subjekt sei der Mensch gemeint: „Kein Mensch kann sich anmassen, die Schöpfung nachzumessen, weder das Meer noch den Himmel noch die Erde“ (S. 50). Wir fragen: warum sollte er auch? Es wird vom Kontext doch nichts darüber gesagt, dass der Prophet mit einer solchen Frechheit menschlicherseits konfrontiert worden ist, der er sich zu erwehren hatte? Der Prophet ist hier nicht so sehr an der menschlichen Hybris interessiert, sondern an der Schöpfungsgeschichte Gottes. Durch den Menschen zum Subjekt zu erheben, wird die Sache völlig auf den Kopf gestellt und das Anliegen des Propheten verkannt.

Wir sehen den weiteren Lieferungen dieser Arbeit erwartungsvoll entgegen und hoffen, dass es dem Autor geschenkt werde, dieses *magnum opus* zum glücklichen Ende zu führen.

Leusden/Utrecht, August 1973

H. A. BRONGERS

* *

R. VUILLEUMIER et C.-A. KELLER, *Michée, Nahoum, Habacuc, Sophonie*. Neuchâtel, Delachaux et Niestlé, 1971 (8vo, 222 S.) = *Commentaire de l'Ancien Testament XI b*. Preis: Fr.S. 36.—.

Band XI b der neuen alttestamentlichen Serie „Commentaire de l'Ancien Testament“ behandelt in der Reihenfolge der Biblia Hebraica vier Bücher des Dodekapropheten, nämlich Micha, Nahum, Habakuk und Zephania. Der Berner Pastor Vuilleumier zeichnet für Micha, während Professor Keller von Lausanne die drei anderen Propheten auslegt.

Man darf die Protestanten französischer Zunge gewiss zu diesem Band beglückwünschen, da er ihr Ziel, im „Commentaire de l'Ancien Testament“ für den französischen Sprachraum etwas den Kommentarserien anderer Länder Ebenbürtiges an die Seite zu stellen, vollauf erreicht hat. Beide Autoren bleiben nicht bei historisch-kritischen Gedankengängen stehen, sie spüren auch der theologischen Botschaft nach.

V. setzt Michas Tätigkeit zwischen 725 und 680 v. Chr. an (89). Es ist ihm durchaus gelungen, die überzeitliche Bedeutung dieses zuweilen vernachlässigten Propheten — W. F. Albright erwähnt Micha in seiner Biblischen Geschichte *From the Stone Age to Christianity* nicht ein einziges Mal! — uns nahezubringen. Zu Micha 6, 8 legt V. überzeugend dar, dass dieser Vers nicht nur die Botschaft von Michas Vorgängern Amos und Hosea wie auch seines Zeitgenossen Jesaja zusammenfasst,

sondern darüber hinaus auch die Micha eigentümliche Verkündigung von einer bedingungslosen Hingabe an Gott beinhaltet.

K. möchte Nahum auf dem Hintergrund des 663 v. Chr. siegreich abgeschlossenen zweiten Feldzugs Ashurbanipals gegen die oberägyptische Hauptstadt Theben (vgl. ANET 295) sehen (102-105), da *Nahum* 1, 11 und 2, 1 das Neuassyrische Reich in voller Machtentfaltung unter „Belial“ zeige. Der historische Ashurbanipal war aber doch wohl mehr Gelehrter und Archäologe (ANEP 450!) als „Belial“. Auf Sennacherib (705/4-681 v. Chr.) passt die Belialrolle weit besser, und für Juda war er wegen seines verheerenden siebten Feldzugs von 701 v. Chr. auch um 612 v. Chr. ebenso gegenwärtig wie Isabellas Schreckbild noch heute, nach fast 500 Jahren, in Alpträumen der Sephardim weiterlebt. Nationalbewusste Gesänge eines winzigen, seit eh und je getretenen Völkchens sind angesichts des besiegelten Untergangs eines ehemals übermächtigen Todfeinds durchaus verständlich, 1945 n. Chr. so gut wie 612 v. Chr. Bei aller zeitbedingten Enge Nahums schält K. als überzeitliche, uns alle verpflichtende Botschaft den Glauben an den lebendigen Gott heraus, an jenen Gott, der nach wie vor „Ninive“, das Reich dieser Welt, von der Bildfläche verschwinden lassen wird (106 f.).

Habakuk hat nach K. um 602/1 v. Chr. gewirkt, da die Assyrer nicht mehr genannt seien. Aber ist der Gewalttäter, der sich in *Habakuk* 2, 17 am Libanon vergeht, nicht doch der in *Jesaja* 37, 24 erwähnte Assyrer, der demnach auch mit dem Gottlosen in *Habakuk* 1, 4 identisch wäre? Wenn ja, dann wären Habakuk und Nahum Zeitgenossen. Habakuk hätte dann kurz bevor Nabopolassar, der Chaldäer von *Habakuk* 1, 6, dem Neuassyrischen Reich ein Ende setzte, gewirkt.

Bei der Auslegung des Verses *Habakuk* 2, 4 dürfte man in einem protestantischen Kommentar einen Hinweis auf Martin Luthers Turmerlebnis von 1513/1514 erwarten.

In Zephania, der nach K. 630-625 v. Chr. wirkte (181), behandelt K. ausgezeichnet das alttestamentliche „Dies irae, dies illa“, *Zephania* 1, 14-18. Gegen Fohrer und andere betrachtet K. es als literarische Einheit. Mit Recht vermutet er hinter ihm wohl ein persönliches Erlebnis Zephanyas (196). Da die „Armen des Landes“, *Zephania* 2, 3, im Wortfeld des „YHWH-Suchens“ stehen, bleibt zu fragen, ob die sozialen Kategorien, mit denen K. diese Gruppe umschreibt (199), den vollen Bedeutungsgehalt ausschöpfen.

Hongkong, Juni 1973

HUBERTUS VOGT

* *

Gillis GERLEMAN, *Esther* (BKAT XXI, 1.2). Neukirchen-Vluyn, Neukirchener Verlag, 1970/1973 (8vo, jede Lieferung 80 S.). Preis: Jede Lieferung DM 7.75.

Der Esther-Kommentar Gerlemans liegt nunmehr in zwei Lieferungen mit insgesamt 151 Seiten vollständig vor. Wir freuen uns sehr über dieses Erscheinen, und zwar aus zwei Gründen. Zum ersten sind Esther-Kommentare nicht in Fülle vorhanden, sodass eine Vergrös-

serung des Angebots immer freudig begrüßt wird. Zum anderen macht uns dieser neue Kommentar besondere Freude seiner wissenschaftlichen Qualitäten wegen. Es ist z.B. das Verdienst Gerlemans, das Büchlein Esther von einem ganz anderen Gesichtswinkel aus, wie es gewöhnlich geschieht, aus betrachtet zu haben, und zwar derart, dass er das Estherbuch, nach Abstrahierung von allen erzählerischen Ausschmückungen, als ein erstaunliches Gegenstück der Exoduserzählung werten will. Der Verfasser des Estherbuches soll bei seiner Arbeit immer die im Exodusbuch erzählten Ereignisse im Auge gehabt haben. G. versucht seine These wie folgt zu erhärten: „Wie Mose vor den Pharao tritt, um die Befreiung seines Volkes zu erwirken, so Esther vor Ahasveros“ (S. 18). „Die wiederholten Begegnungen mit dem König Ahasveros haben zum Vorbild die wiederholten Audienzen Moses bei Pharao. Auch in der Exodusergeschichte wird die Entscheidung immer wieder verschoben“ (S. 19 ff.). „Die Schilderung des Blutbades, das die Juden unter den Persern anrichten, enthält Züge, die erst im Lichte der Exoduserzählung recht sinnvoll werden“ (S. 30). Nach G. handelt es sich hier „um eine sehr weitgehende Abhängigkeit, die sowohl in der Architektur als auch in einer Reihe konkreter Erzählungszüge zum Vorschein kommt“. Wir haben es also mit Nachformungen und Verkleidungen eines vorausgebotenen literarischen Musters zu tun. Damit wäre auf neue der fiktive Charakter der Esthererzählung betont worden. „Literarisch und stilistisch lässt sich die Umgestaltung der alten Geschichte als eine Novellisierung bezeichnen“ (S. 23).

Zu dieser in vielem bestechenden These ist folgendes zu bemerken. Weil es im Alten Testament nirgends reine Literatur gibt, — alle uns überlieferte Schriftstücke sind als Tendenzliteratur zu betrachten —, kann auch für Esther eine rein novellistische Gestalt kaum befriedigen. So wird die Frage laut, was denn eigentlich das Anliegen des Verfassers gewesen sei. Diese Frage ist nach verschiedenen Richtungen hin beantwortet worden. Die grösste Anerkennung fand die These, das Büchlein sei als die „Festlegende“ des Purimfestes zu betrachten, eine Interpretation welche übrigens nur dazu führte, dass sich immer weitere Fragen erhoben. Dadurch nicht abgeschreckt, bietet G. nunmehr einen neuen Vorschlag an: „Zu erwägen wäre, ob hinter dem absichtlichen Bezug auf die Exoduserzählung ein bewusster Versuch steckt Purim anstelle des alten Passah als zentrale kultische Feier der persischen Diaspora treten zu lassen“ (S. 27). Dieser neue Interpretationsversuch hat dem Rezensenten nicht imponieren können. Wozu hätte das alte, gut historisch fundierte Passah dem historisch kaum zu deutenden Purimfest, das in der Praxis nur als jüdischer „Boxingday“ begangen wurde und daher eine historische Unterlage leicht entbehren konnte, die Stelle abtreten müssen? Ist G. wirklich der Meinung, dass die Diasporajuden sich so leicht von einem Schriftsteller haben verführen lassen, die alte Passahfeier zugunsten des Purimfestes einzustellen? Und weshalb? Gab es keine Möglichkeit mehr die beiden so unterschiedenen Feier ruhig nebeneinander fortbestehen zu lassen? Warum sollte man sich überhaupt des ehrwürdigen Passahfestes zu entledigen versucht haben? So werden auch von diesem neuen originellen und anregenden Kom-

mentar wieder neue Fragen hervorgerufen. Wir sind uns darüber klar geworden, dass über das Esterproblem das letzte Wort noch lange nicht gesagt worden ist.

Utrecht/Leusden, August 1973

H. A. BRONGERS

* *

Th. MIDDENDORP, *Die Stellung Jesu Ben Siras zwischen Judentum und Hellenismus*. Leiden, E. J. Brill, 1973 (un vol. in 8° de 183 pages). Prix: Hfl. 48.—.

Parmi les divers problèmes que pose le Siracide, Middendorp examine celui de sa place entre le Judaïsme et l'Hellénisme. Au chapitre Ier, l'auteur traite de ce que le Siracide peut avoir emprunté au monde de pensée de l'Hellénisme. Il examine les emprunts à la littérature grecque. Un certain nombre de rapprochements (13-26) sont intéressants et Middendorp va jusqu'à parler d'une centaine de passages qui peuvent présenter une parenté ou une résonance grecques. Cela va contre les vues de Hengel pour qui on ne peut pas parler d'une influence littéraire grecque. En ce qui concerne les thèmes de Siracide (des topoi) un certain nombre correspondent à l'usage hellénistique tels le parasite, l'amitié, la misogynie; la maîtrise de soi; la signification des songes; le médecin etc. Du point de vue de la philosophie grecque, on saisit aussi quelques influences, notamment du stoïcisme, comme Pautrel l'avait déjà souligné. Pour toutes ces raisons, conclut Middendorp, on a rejeté ce livre du Canon. Les influences grecques ont dû s'exercer sur l'oeuvre du Siracide avant le soulèvement des Maccabées.

Le chapitre IIème traite des influences de l'Ancien Testament sur le Siracide. Middendorp énumère une soixantaine de références vétéro-testamentaires. Cela se conçoit, remarque l'auteur, si le livre de Ben Sirah se présente comme un livre d'école. Ni les fragments de la Genizah du Caire ni le texte de Masada, ni la traduction grecque ne sont exempts de ces influences. On note l'absence de toute allusion à Esdras, à Daniel et à Esther. Outre le Pentateuque, les livres historiques et les Psalms, il utilise, comme c'est normal, les écrits de sagesse de ses devanciers: le livre de Job, les Proverbes. On observe aussi une parenté entre Ben Sirah et Qohelet. Mais bien qu'ils aient en commun certains thèmes et qu'ils aient subi tous les deux les influences de la littérature grecque, on ne peut pas prouver, estime l'auteur, que Qohelet ait été utilisé par Ben Sirah.

Pour ce qui concerne l'utilisation du Psautier, Middendorp aboutit à des conclusions précises. Les cinq parties du Psautier ont leur écho dans le Siracide, ce qui indique que ce dernier avait déjà devant lui le Psautier bien constitué. On comprend d'autant mieux que des morceaux de nature psalmique comme *Sir* 52,12 etss ou *Sir* 36 n'aient pas pu trouver place dans un Psautier fermé mais aient dû être introduits dans l'oeuvre du Siracide.

Le chapitre III intitulé: Remarques sur le Texte de Masada, ne me semble guère à sa place ici. Il devrait être déplacé en tête de l'ouvrage. A cette place on aurait

dû donner un état de la question des problèmes textuels que pose le Siracide: les textes en présence, le problème de l'original. Cette étude préalable me semble indispensable. Indispensable aussi de dire à quel niveau du texte se sont effectuées les influences grecques ou juives. Faute de ne pas l'établir avec netteté, chaque fois que c'est possible, ce genre de recherches perd beaucoup de son intérêt.

Le chapitre IV traite des suppléments et additions dans le Siracide et notamment de *Sir* 51,1-12; *Sir* 41, 12 etss.; 36,1-17. A ce propos, Middendorp a ignoré l'étude que j'ai consacrée dans *Textus* 1968 (VI) au texte hébreu du *Cantique de Siracide* LI, 13 etss et les anciennes versions (pp. 27-47).

Le chapitre V est intitulé: Relations de Ben Sirah avec le peuple et l'autorité. Middendorp conclut cette partie par quelques notations qui permettent de brosser un tableau sur l'époque du Siracide. Il souligne la place énorme tenue par l'éducation grecque de son temps. Il note les tendances antigrecques dans son oeuvre. Le Siracide n'a jamais été membre d'un parti pro-séleucide ou pro-ptolémaïque mais un juif qui se place à côté du sacerdoce. Le Siracide n'a pas voyagé en dehors de la Palestine. L'intérêt de ce personnage réside en ce qu'il a essayé de jeter un pont entre le monde grec et le monde juif de l'Ancien Testament.

En bref, une étude importante mais qui aurait dû être menée avec plus de méthode et de rigueur scientifique.

Toulouse, Novembre 1973

M. DELCOR

SYRIA - UGARITICA

Johannes C. de MOOR, *The Seasonal Pattern in the Ugaritic Myth of Ba'lu: According to the Version of Ilmilku*. Kevelaer, Verlag Butzon & Bercker, Neukirchen-Vluyn, Neukirchener Verlag des Erziehungsvereins, 1971 (4to, X + 321 pp.) = *Alter Orient und Altes Testament* (AOAT). Band 16.

In this important volume, Prof. de Moor studies in particular thirty-seven passages of the Ugaritic tablets. All the passages examined come from CTA 1-6, arranged in the order 3-1-2-4-5-6. He assumes that these six tablets belong together, and that the text itself originated in Ugarit about the middle of the second millennium B.C., though some older traditions may have been incorporated. After a detailed philological treatment of the passages in question, de Moor concludes that CTA 1-6 contain allusions to climatological, agricultural, or cultic events that appear to have been arranged in the same order that these events normally occurred in the course of a Ugaritic calendar year, beginning about the time of the autumnal equinox.

Without doubt de Moor has prepared the strongest and most detailed case to date in favor of the seasonal interpretation of these frequently baffling tablets. If in the reviewer's opinion he has fallen short, the reason may be sought first in the intractability of so many of the passages, and second in the assumption that the text of the myth originated in Ugarit. To consider the second

and less important reason first. As observed by Albright, *Yahweh and the Gods of Canaan* (Doubleday, New York, 1968) pp. 116-118, the religion of the myths and epics which have been recovered from Ugarit is virtually identical, so far as can be made out, with the religion of the North-western Semites throughout Palestine and Syria. To judge from the preserved geographical names and references, Southern Phoenicia appears as the more likely source of the myths and stories related on the Ugaritic tablets. Since time and again de Moor uses meteorological phenomena at Ugarit to explain a possible allusion in the texts, his case is jeopardized by an assumption insufficiently examined.

But it is the inherent difficulty of these unvocalized texts that principally prevents us from reaching a definitive solution. To cite but one example. On p. 240, de Moor renders CTA 6: VI: 50-52, *bym. 'arš.wtnn ktr whss yd ytr ktr whss*, "In the sea are Aršu and Tunnanu, may Kōtaru-wa-Ḥasīsu drive (them) away, may Kōtaru-wa-Ḥasīsu startle (them)!" On p. 244 the commentary reads, "The reference to the monstrous Arš and Tunnanu becomes perfectly understandable as soon as we remind ourselves of the Egyptian Apophis-serpent whom the sun-god had to vanish every night". The proposed date for the entire passage (CTA 6: VI: 41-52) is New Year's Eve, ca. Sept. 23 (p. 248). Now *'arš wtnn* may well designate two monsters, but the verses remain ambiguous for lack of vocalization and may just as plausibly be interpreted in the light of *Job* 6: 8-9, which collocate the ideas of "asking" (*še'elāti*), "giving" (*yittēn*), and the hapax legomenon expression *yattēr yādō*, "may he loose his hand", which strikingly resembles Ugar. *yd ytr*. Thus the Ugaritic lines might be rendered, "On the day of requesting and giving may Kōtaru-wa-Ḥasīsu loose his hand, Kōtaru-wa-Ḥasīsu". The material similarity between biblical *yattēr yādō* and Ugar. *ytr yd* is too arresting not to be considered in the analysis of the passage. On this hypothesis, *ytr yd* would scan as a two-way middle or double-duty modifier placed between the twice-repeated *ktr whss*. Briefly, in many of the passages studied by de Moor, the allusions are too difficult and indirect to permit our relating the action purportedly described there to a specific day or time of year.

None the less, the author has made a valuable contribution to Ugaritic studies. Rarely have these difficult mythological passages been subjected to such thorough grammatical analysis. Moreover, de Moor has read and assimilated most of what has been written on the subject, so that his volume is a storehouse of philological and bibliographical information that will serve scholars well for many years. Using this volume along with the more recent study by P. J. van Zijl, *Baal: A Study of Texts in Connexion with Baal in the Ugaritic Epics* (AOAT 10: Neukirchen-Vluyn 1972), the modern Ugaritic scholar can facilitate his research and will be able to advance the understanding of these tantalizing texts. Five detailed indexes make the volume easy to consult.

Rome, October 1973

M. DAHOOD

* *

Peter J. van ZIJL, *Baal. A Study of Texts in Connexion with Baal in the Ugaritic Epics*, Neukirchen-Vluyn 1972; Verlag Butzon & Bercker Kevelaer, Neukirchener Verlag des Erziehungsvereins, 1972 (4to, X + 406 S.) = *Alter Orient und Altes Testament* (Veröffentlichungen zur Kultur und Geschichte des Alten Orients und des Alten Testaments, Hrsg. Kurt Bergerhof; Manfred Dietrich; Oswald Loretz) Band 10.

Das vorliegende Buch war ursprünglich eine Dissertation, an der Stellenboscher Universität (Südafrika) verteidigt (Dez. 1968). Die Absicht, diese Studie durch Aufnahme in die bekannte Reihe AOAT weiteren Kreisen bekannt zu machen, ist nur zu begrüßen, handelt es sich hier doch um eine genaue Untersuchung eines der wichtigsten Probleme der seit dem Jahre 1930 veröffentlichten ugaritischen Texte, nämlich des von Anfang an von vielen Gelehrten behandelten Problems der Stellung und Bedeutung Baals in der uns bekannten ugaritischen Literatur. In den letzten Jahren sind wiederum einige Arbeiten veröffentlicht worden, in denen Baal im Brennpunkt des Interesses steht. Wir nennen nur U. Oldenburg, *The Conflict between El and Ba'al in Canaanite Religion*, Leiden 1969 (vgl. unsere Besprechung in UF 2 (1970), 359-366) und vor allem J. C. de Moor, *The Seasonal Pattern in the Ugaritic Myth of Ba'lu according to the Version of Ilimilku*, Neukirchen-Vluyn 1971 (= AOAT 16). Diese und andere Arbeiten hat Van Zijl offenbar nicht benutzen können (siehe weiter: unten).

Das Buch von Van Zijl beginnt mit einer Einleitung (S. 1-5), in der er den Stand des Problems vorführt. Er legt das Schwergewicht seiner Studie auf die genaue grammatische Untersuchung der literarischen Struktur, in der sich der Name Baals findet. Eine solche strukturelle Analyse „will include, of course, consideration of the precise area of meaning defined by the words in the particular construction in which they appear“ (S. 2). Er legt in diesem Rahmen die Frage nach der linguistischen Stellung des Ugaritischen innerhalb des Semitischen vor (S. 2ff.). Bei der Beantwortung dieser Frage zeigt Van Zijl seine durchdachte und vorsichtige Haltung. Mit Recht lehnt er z.B. den Gebrauch des mittelalterlichen Arabischen zur Erläuterung der aus etwa dem 14. Jahrhundert v. Chr. datierenden ugaritischen Texte ab („a risky practice indeed“). Er ist der Ansicht, dass viele moderne Philologen der Wahrheit nahe sind, wenn sie das Ugaritische als eine kanaänäische Sprache bezeichnen. Van Zijl weist zum Schluss seiner Einleitung auch auf die Methode hin, nach welcher er zu arbeiten denkt. Er achtet „a vigorous linguistic investigation“ wesentlich: „If we examine carefully what we are doing in order to state the relationship between words in ways that are the clearest, we soon discover that we are simply recasting the expressions so that events are expressed as verbs, objects as nouns, abstracts as adjectives or adverbs, etc. These restructured expressions are basically what linguists call 'kernels' ... It is therefore necessary, by means of linguistic examination, to clarify

those sections which refer to Baal and to translate the relevant passages“ (S. 4).

Das erste Kapitel (S. 6-12) befasst sich mit der heiklen Frage nach der Anordnung der ugaritischen Texte. Es gibt bekanntlich nicht nur eine verwirrende Anzahl verschiedener Zählungen derselben Texte (vgl. jetzt M. Dietrich-O. Loretz, *Konkordanz der ugaritischen Textzählungen*, Neukirchen-Vluyn 1972 (= AOAT 19)), sondern bei den einzelnen Gelehrten auch völlig verschiedene Verbindungen zumal zwischen den epischen und mythologischen Texten (vgl. die Tafel, S. 6, und De Moor, a.a.O., S. 36-43). Van Zijl ist der Meinung, dass zwei Themen den Baal-Anatzyklus beherrschen und dass sie in einem zusammenlaufen: in dem Fruchtbarkeitsthema. Es handelt sich hierbei (a) um das Königtum unter den Göttern, und (b) um einen landwirtschaftlichen Zyklus. Das erstgenannte Thema verteilt er folgendermassen: 1. Baals Sieg über Yam (CTA 2 und wahrscheinlich CTA 9); 2. Die Episode des Hausbaus (CTA 3; CTA 1; CTA 7 und CTA 4). Zu dem landwirtschaftlichen Zyklus gehören CTA 5 und CTA 6, und möglicherweise auch CTA 10; CTA 11 und CTA 13. CTA 12 ist vielleicht mit einer Sabbatjahrfeier zu verbinden. Kurz bespricht er den Inhalt einzelner Texte samt ihrer Stellung im Ganzen. Einmal weist er daraufhin, dass man in dieser ugaritischen Literatur mit zwei Traditionen zu rechnen hat (S. 10).

Die Kapitel 2 bis 7 beschäftigen sich mitunter sehr eingehend mit den oben (und unten) genannten Texten, indem Van Zijl sich in seiner Analyse der komparativ-linguistischen Methode bedient. Wörter, die sich eng auf Baal beziehen, werden auf ihre grammatische und syntaktische Funktion untersucht. Mittels der komparativen Methode versucht Van Zijl die Bedeutung dieser Wörter zu bestimmen. Überdies übersetzt er alle Texte, in denen sich der Name Baals findet, aufs neue (S. 13).

Kapitel 2 (S. 13-46) behandelt Texte, in denen das Baal-Yammotiv vorkommt (CTA 21, 7f. (//CTA 16 VI, 54ff.); CTA 2 I, 18f., 34f.; CTA 2 I, 20f., 24; CTA 21, 36ff., 43; CTA 2 IV, 7-10; 13-16; 20-24; 27-32); Kap. 3 (S. 47-156) Texte, in denen das Hausbaumotiv behandelt wird (CTA 3 I, 2-6; 20-24; III, 2-5; 10-14; 19-28; 34-IV, 50; IV, 69ff.; 81-84; V, 38-41 (// CTA 4 IV, 41-44); 44-47 (// CTA 4, IV 48-51); CTA 4 II, 12-16; 21ff.; III, 10f.; 17-21; 23f.; IV, 16-19; 41-44; 48-51 (// CTA 3 V, 44-47); IV, 59-V, 63; V, 68-74; 84-89; 97ff.; 107-111; 121-127; VI, 1f.; 35-40; VII, 8-16; 27-30; 35-44; 52f.; CTA 8, 5f.; CTA 4 VIII, 34f.); Kap. 4 (S. 157-242) Texte über den Zyklus der Landwirtschaft (CTA 5 I, 1ff.; 22-26; II, 1-7; 10-12; 21f.; V, 17-20; VI, 5-10; 23ff.; CTA 6 I, 6ff.; I, 1; 12-15; 18ff.; 39-43; 49-52; 56ff.; II, 6-9; 28-30; 21ff.; III, 2f.; 8f.; 20f.; IV, 25-29 (// 36-40); V, 1-4; 5f.; 7-14; VI, 10-16; 17-22; 24-29; 33ff.; IV, 44); Kap. 5 (S. 243-254) behandelt einen fragmentarischen Text (CTA 10), in dem sich das Fruchtbarkeitsthema findet; Kap. 6 (S. 255-264) einen Text, der vielleicht diesen Gegenstand betrifft (CTA 12); Kap. 7 (S. 265-284) schliesslich eine Gruppe von Texten, die sich mit demselben Thema beschäftigen (CTA 24, 23-27; CTA 17 I, 16-20; 32f. (// II, 21); VI, 26-31; CTA 19 I, 42-46; III, 107ff.;

IV, 167ff.; CTA 14 II, 77ff.; CTA 22 B, 8f.; CTA 16 III, 5-9).

Im 8. Kapitel (S. 285-321) zieht Van Zijl Folgerungen aus der grammatischen Distribution, in der Baals Name sich in den genannten Texten findet. Nicht nur die Syntax, sondern auch die Logotax wird in seine Betrachtungen einbezogen, zumal die letztgenannte ein bestimmendes Element der Bedeutungsdifferenzierung ist. Hier schliesst Van Zijl sich Nida an. Aus dem grammatischen Befund versucht er Antworten auf die Fragen zu finden: „What and who were influenced by Baal“; „who or what had influence on Baal“; „the actions in which Baal took part“; und: „the objects or means used by Baal in his deeds“. Seine weitere Untersuchung hat er in drei Gruppen gegliedert. Die erste Sektion beschäftigt sich mit Baal in der 3. Person, wobei zwischen Baal als Subjekt und Baal als Objekt unterschieden wird (S. 287-302); die zweite mit Baal in der 2. Person mit demselben Unterschied (S. 303-307); in der dritten Sektion handelt es sich um Baal in der 1. Person (S. 308f.). Aufschlussreich ist eine Liste (S. 309), in der die Verben mit Baal als Subjekt oder als Objekt nach Bedeutungskategorien klassifiziert werden. Hieraus ergibt sich z.B., dass Baal als Subjekt oder als Objekt am meisten bei Verben vorkommt, die militärische Bedeutung haben und in der 3. Person stehen, dann folgen Verben, die Bewegung zum Ausdruck bringen. Am wenigsten aber kommt Baal in dieser Hinsicht vor bei Verben, die Opfer oder Kult bezeichnen. Van Zijl hat auch die Konstruktionen, in denen Baal in adverbialen, präpositionalen oder anderen Gefügen begegnet, notiert (S. 310-317).

Das Ergebnis dieser Untersuchungen fasst Van Zijl schliesslich in 16 Punkten zusammen (S. 317-321). Einiges hieraus wollen wir hier vorführen, weil es zum besseren Verständnis der Arbeit wichtig ist. Hinweisend auf die Verben der militärischen Begriffsklasse, von denen Baal mehrfach Subjekt ist, heisst es: „An examination that yields this sort of finding would appear to be important, and the thought comes to mind that a similar examination of the military terminology in the Old Testament would yield results that more than justified the effort. Fensham, in a recent article looks at the book

Micah and of his count of 60 verbs, about 13 have a martial colouring and Yahweh is the subject of each. He concludes that this trend denotes Yahweh as the one who works the destruction of the unfaithful Israel. A subject for a valuable study on the lines suggested would be a comparison of the verbs classified in this thesis with those Old Testament verbs which have Yahweh as subject and object“ (S. 317). Unter „3“ wird gesagt: „The value of an investigation of this kind lies in the direct evidence from the text itself about Baal. It is not based on a preconceived idea about what the actions of Baal should be ...“ (S. 318). in „5“: „The inquiry shows how important it is, for a thorough consideration of the object, to study every verb in its syntactical environment“; „7“: „Of a total of about 166 verbs, only 24 can be interpreted as *qtl-forms* ...“; „9“: „The appearance of an Aphel-causative is accepted ...“ (S. 319); „11“: „A

feature worthy of note is that constructions occur in which *Baal* is used in adverbial phrases ..."; „14": „As far as the few examples of basic transformations are concerned, it is clear that the most prominent in the Ugaritic texts are of the following type: the type which involves restructuring of single kernels, and in particular the restructuring of the kind, active to passive, e.g. „Baal subdues Mot" and „Mot is subdued by Aliyan Baal" (S. 320).

In einem Schlusskapitel (S. 323-327) bringt Van Zijl seine abschliessenden Folgerungen. Hierin stellt er das Ergebnis seiner Untersuchungen dem der Studie A. S. Kapelruds, *Baal in the Ras Shamra Texts*, 1952 — nicht 1951! — gegenüber. Gegenüber der These Kapelruds, der Aliyan-Baalzyklus sei, kultisch betrachtet, ein durchlaufender Zyklus, ohne Anfang oder Ende, in dem nur einige Höhepunkte vorkommen, und der am Neujahrsfest wahrscheinlich begangen wurde, behauptet Van Zijl, dass man hier mit verschiedenen gleichzeitigen kultischen Traditionen konfrontiert wird. Er ist der Ansicht, das Baal-Yammotiv sei der Ausdruck der ugaritischen Fruchtbarkeitsvorstellung, während das Hausbaumotiv zur selben Zeit eine andere, jedoch durch den Fruchtbarkeitsgedanken inspirierte kultische Tradition bilde. Ein drittes selbständiges Motiv ist das Baal-Motiv. Auch meint Van Zijl (gegen Kapelrud u.a.), dass Baals Sieg über Yam „Fruchtbarkeit" bedeutet, und nicht seine Adoption als Gott im Pantheon (S. 324). Er bestreitet Kapelruds Meinung, Baal wäre ein Kultstifter, der sich ein Haus baut. Dies meint er durch Hinweis auf den Bedeutungsbezirk der Wörter und durch strukturelle Analyse der Sätze nachweisen zu können: „No text places Baal as subject of a verb that has anything to do with the establishment of a cult". Auch widersetzt er sich der Meinung, Baal habe als junger Gott den Hauptgott El verdrängt: „The structural analysis of the many texts which have a bearing on Baal offers no evidence at all that Baal has ambitions to oust El. It cannot be proved that Baal's conflict and victory should be regarded as the securing of the young god's place in the pantheon" (S. 324). Hinsichtlich der Meinung Kapelruds u.a., Baal hätte Dagens Platz in Ugarit übernommen, weist Van Zijl darauf hin, dass *bn.dgn* nicht notwendigerweise durch „Sohn von Dagan" übersetzt werden müsse, da „of the kind of Dagan" ebenfalls eine korrekte Übersetzung sei. Weiter lehnt Van Zijl Vine's Ansicht ab, dass die Amoriter die Instrumente seien, durch welche der Gott Baal in Ugarit ansässig geworden sei: „It might well be that the people of Ugarit participated in the Amorite culture, but to assert that the Amorites introduced the idea of a storm god is to make a claim too far remote from the available sources" (S. 325). Van Zijl kann weiter Kapelruds Behauptung nicht zustimmen, dass Baals Verehrer diesen zum Handeln angesetzt hätten (Kapelrud, a.a.O., S. 139, und nicht 136!): „Judging from the grammatical situation in which Baal appears, he is the subject of agent of the action in about 75 per cent of cases. The terminology of the banquet scenes places Baal as subject in nine of the 12 instances" (S. 325). Energisch verfehlt Van Zijl die These, es sei aus den ugaritischen Texten kein Beweis für das Begehen eines Neujahrsfestes in Ugarit zu fin-

den: „The idea of a New Year celebration seems to be imported, in disregard of the fact that the Ugaritic texts offer no corroborating evidence. Various theories of S. Mowinckel about a similar feast in old Israel invite this same sort of criticism" (S. 326).

Auf Grund der strukturellen Textanalyse stimmt Van Zijl Fenshams These zu, dass die Ugariter eigene Erklärungen der Naturerscheinungen und anderer Geheimnisse gesucht und gefunden hätten: „Their mythological explanation became religious doctrine and assumed a fixed form. They began to hold religious festivals to commemorate, for instance, the resurrection of Baal when the first rains of autumn fell. They realized that these rains brought nourishment, and to symbolize this fertility they brought to their worship all kinds of immoral practices" (S. 326). Van Zijl versucht schliesslich, Baal in einigen Kategorien zu kennzeichnen: (a) im menschlichen Bereich; (b) im Fruchtbarkeitsbereich; (c) im animalen Bereich. Diese Dreiteilung hat er seiner logotaktischen und strukturellen Untersuchung entnommen. Die drei genannten Bereiche bewegen sich gleichsam innerhalb eines religiösen Hauptbereiches. Der Verfasser dieser Studie ist der Ansicht, der Wert dieser und derartigen Untersuchungen sei gelegen in „the direct evidence that it brings from the text itself about the actions of Baal and in its independence of any preconceived assumptions about what Baal's actions should be" (S. 327).

Van Zijl hat seiner ausführlichen Studie sieben Appendizes beigefügt: 1 (S. 329ff.) beschäftigt sich mit den Wörtern *rkb*, *rpt*; 2 (S. 332-336) mit *b'l spn*; 3 (S. 337ff.) mit *bn.dgn*; 4 (S. 340) mit *zbl.b'l*; 5 (S. 341-345) mit *Aliyn.b'l*; 6 (S. 346-351) mit *hd*; 7 (S. 352-362) mit einigen neuen Texten aus Ugaritica V (RS. 24.258; RS. 24.252; RS. 24.245). Einige brauchbare Indizes kompletieren das Buch: ein Textindex (S. 363-371), ein Wortindex (S. 372-377), ein Namenindex (S. 378f.), ein allgemeiner Index (S. 380f.) und ein Autorenindex (S. 382-386). Eine respektable Bibliographie (S. 387-402) samt einem Abkürzungsverzeichnis (S. 403-406) zeugen von grosser Vertrautheit des Verfassers mit der einschlägigen Literatur.

Natürlich ist es nicht möglich, und m.E. auch nicht nötig, die vielen Einzeluntersuchungen, die der Verfasser in seinem Buch durchgeführt hat, hier ausgemessen zu berücksichtigen. Vielen seiner Untersuchungen sind bereits manche Hypothesen vorangegangen, und viele neue Vorschläge von Van Zijl werden gewiss zukünftige Forscher ans Denken setzen. In vielen Fällen ist auch jetzt das letzte Wort noch nicht gesprochen. Ohne den Anspruch zu erheben hier selbst das letzte Wort sprechen zu können, wollen wir, zumal zu den ausführlichen und wichtigen Zitaten, welche wir oben angeführt haben, dennoch gern einiges bemerken:

1. Eine allgemeine Bemerkung darf hier vorangestellt werden. Obwohl das Buch im Jahre 1972 veröffentlicht wurde, hat der Verfasser die oben schon genannten und für sein Thema wichtigen Arbeiten von De Moor (1971) und Oldenburg (1969) nicht benützen können, ebenso wenig wie die Studien von H. Gese in: *Die Religionen Altsyriens, Altarabiens und der Mandäer*, Stuttgart/Berlin 1970, und von Svi Rin, *Acts of the Gods*.

The Ugaritic Poetry, Jerusalem 1968 (Neuhebr.). (Diese Arbeiten werden jedoch wohl in dem zusätzlichen Literaturverzeichnis (S. 391) vermerkt.) Man darf sich fragen, ob die Herausgeber dieser (und vergleichbarer) Reihe(n) nicht versuchen können, eine etwas gründlichere Koordinationen in dem Sinne durchzuführen, dass Verfasser von so wichtigen Arbeiten wie der vorliegenden, die Möglichkeiten erhalten, sich mit Neuveröffentlichungen über das gleiche Thema in ihren Untersuchungen auseinanderzusetzen. Jetzt bekommt man eine Reihe wichtiger, aber nebeneinander stehender Arbeiten, die zwar der Ugaritologie vieles Wichtiges beisteuern, nicht aber zu einem erfolgreichen Versuch einer Synthese der vorliegenden Fragen beitragen. Als Vorteil eines Fehlens einer solchen Koordination kann man natürlich anmerken, dass man mitunter, unabhängig von anderen Forschern, zum selben Ergebnis kommt, was eine These beträchtlich zu erhärten scheint. Meiner Ansicht nach sind die Nachteile eines solchen Verfahrens einstweilen grösser als die Vorteile. Vielleicht könnte eine Art „ugaritologisches Zentrum" für Studierende und Gelehrte in aller Welt nicht nur eine gute Koordination der ugaritischen Forschungen bieten, sondern auch beim Auffinden der Quellen und der Bücher oder Artikel schnelle Auskünfte leisten.

2. Neben vielen anderen Ergebnissen seiner Studie, denen ich zustimmen kann, ist m.E. Van Zijls Hinweis auf die verschiedenen in Ugarit gleichzeitig zum Ausdruck gebrachten kultischen Traditionen wichtig. Obwohl man einstweilen über die Frage, welche Traditionen auf Fruchtbarkeitsvorstellungen beruhen, verschiedener Meinung sein kann, hat die fortgeschrittene Forschung der ugaritischen Texte doch gezeigt, dass es anfangs in Ugarit keinen Kult „aus einem Guss" gegeben hat. In *UF* 4 (1972), S. 79-96 habe ich darzulegen versucht, dass es ursprünglich in Ugarit zwei Bevölkerungsschichten mit verschiedenen Interessen und Traditionen gegeben haben muss, eine der Seeleute, und eine der Bauern (vgl. auch Vine's Auseinandersetzungen in: *The Establishment of Baal at Ugarit*, Michigan 1965). Diese Lage ist m.E. in den Aliyan-Baaltexten zurückzufinden. Beide (oder mehrere?) Traditionen sind später in einem Zyklus zusammengewachsen, aber so, dass diese Traditionen in den Themen des Zyklus zurückzufinden sind. Es bleibt für mich aber fraglich, ob man mit Van Zijl behaupten darf, dass Baals Sieg über Yam nur Fruchtbarkeit bedeutet — was in gewisser Hinsicht sicherlich der Fall ist —, nichts aber mit seiner Adoption als Gott im ugaritischen Pantheon zu tun hat. Van Zijl hat nicht immer daran gedacht, dass die ugaritischen Texte in jetziger Gestalt Niederschlag eines langen Prozesses gewesen sind, in dem am Anfang der Sieg Baals über Yam den Sieg der Gottheit der neuen Einwanderer bedeuten kann.

3. Wenn Van Zijl durch den Hinweis auf den Bedeutungsbezirk bestimmter Wörter und auf die strukturelle Analyse der Sätze annehmen zu können glaubt, dass Baal kein Kultstifter gewesen ist, der sich ein Haus bauen liess, dann beruht diese Hypothese doch auf einer zu schmalen Basis. Es ist nicht meine Absicht, mit diesen Worten die unbedingte Gültigkeit, den Wert und die Richtigkeit dieser Studie zu beanstanden, wohl aber eine

kritische, auf die Methode der Untersuchung gerichtete Frage aufzuwerfen, weil auch viele andere Thesen von Van Zijl hiermit zusammenhängen. Als Beispiel nennen wir nur die Ablehnung der durch viele vertretenen Meinung, dass Baal als junger Gott den Hauptgott El verdrängt habe (eine durch Oldenburg in seinem genannten Buch so energisch verfochtene Annahme).

Die logotaktische und strukturelle Analyse der episch-mythologischen und poetischen Texte aus Ugarit suggeriert einen hohen Grad an wissenschaftlicher Objektivität, als man sich in seinen Untersuchungen ausschliesslich auf die Fakten und Daten des Textes stützt. Aber selbst angenommen, dass man diese Texte richtig interpretiert hat, versteckt sich hinter den objektiven Tatsachen immer noch eine Entstehungs- und Entwicklungsgeschichte *sui generis*, welche zu rekonstruieren gewiss besondere Schwierigkeiten, aber auch nicht zu vernachlässigende Möglichkeiten bietet. Diese Möglichkeiten sind nicht nur durch die Gattung des literarischen Gegenstandes — in unserem Fall des mythologischen, wahrscheinlich im Kult funktionierenden Gedichtes — gegeben, sondern sie werden auch durch die sich in der Umwelt findenden Daten erläutert. Überdies sollte man nie vergessen, dass Worte, zumal in der mythologischen und epischen Poesie der ugaritischen Kultgemeinde, Dinge bezeichnen können, ohne sie *expressis verbis* auszusprechen. Um Baals Sieg über Yam noch einmal zum Beispiel zu nehmen: strikt genommen ist nicht zu beweisen, dass Baals Sieg über Yam *nur* Fruchtbarkeit und nicht seine Adoption als Gott im ugaritischen Pantheon bedeutet, ebenso wenig wie das Gegenteil. Aber vielleicht sind aus der ugaritischen Umwelt Beispiele anzuführen, die die von Van Zijl verworfene These erhärten können (vgl. z.B. Oldenburg, a.a.O., S. 32ff.).

4. Dies führt zu einem hieraus folgenden Punkt: dem sog. ugaritischen Neujahrsfest. Man kann Van Zijl zustimmen, dass die Frage schwer zu beantworten ist, wie das Neujahrsfest in Ugarit begangen wurde, aber wenn er das Neujahrsfest für Ugarit verneint, weil aus den ugaritischen Texten kein Beweis anzuführen sei, dass es überhaupt solch eine Feier in Ugarit gegeben habe, kann man ihm nicht ganz beipflichten. Ich bin der Ansicht, dass J. C. de Moor, *New Year with Canaanites and Israelites*, I-II, Kampen 1972, einige Bausteine zur Rekonstruktion eines solchen Festes geliefert hat, obwohl auch in De Moors Auseinandersetzungen Fragen offen bleiben.

5. Dass eine genaue Analyse der Texte Fragen hinsichtlich der Interpretation der einzelnen Wörter offen lässt, macht das folgende Beispiel klar. Van Zijl behauptet, dass *bn.dgn* nicht immer „Sohn von Dagan" bedeutet, es nur diese Bedeutung haben kann. Er bevorzugt jedoch die Übersetzung: „of the kind of Dagan". Diese Übersetzung braucht er gegenüber Kapelrud u.a. Natürlich hat die letztgenannte Übersetzung Gültigkeit, aber ob sie soviel wahrscheinlicher ist als die erstgenannte, bequeme? Es handelt sich m.E. bei Van Zijl um eine *petitio principii*. Auch bei genauen, objektiven Untersuchungen („not based on a preconceived idea about what the actions of Baal should be" (S. 318), oder „its independence of any preconceived assumptions about what Baal's actions should be" (S. 327)!!) sind

subjektive Einsichten selbstverständlich nicht auszuschalten. Diese Einsichten sind in hohem Masse durch den wissenschaftlichen und weltanschaulichen Rahmen, in dem der Wissenschaftler lebt, bestimmt. Ein Beispiel für Letzteres ist die Beurteilung der ugaritischen Fruchtbarkeitsriten als „immoral“ (S. 326). Ja, vielleicht im Auge des jetzt lebenden Geschlechtes christlicher Forscher, aber ist unsere Beurteilungsnorm objektiv? Und noch abgesehen hiervon, woraus ergibt sich aus den Texten selbst ein immoralischer Kult?

6. Die Richtigkeit der von Van Zijl durchgeführten Einzeluntersuchungen in den Kapiteln 2 bis 7 ist wichtig für die Richtigkeit der Untersuchungsergebnisse im 8. und 9. Kapitel. Wir haben schon bemerkt, dass der Verfasser sich gewissenhaft seiner Aufgabe der logotaktischen und strukturellen Analyse der Texte erledigt hat. Aber er geht in seinen logotaktischen Betrachtungen von einer Sprachphilosophie aus, wie sie z.B. innerhalb der deutschen Sprachwissenschaft der Sprachinhaltsforschung der Weisgerberschule zu Grunde liegt. Es stellt sich jedoch die Frage nach der konkreten sprachanalytischen Relevanz dieser Schule (vgl. O. Reichmann, *Deutsche Wortforschung*, Stuttgart 1969 (Sammlung Metzler 82), 21-29). Unabhängig von der Antwort auf diese Frage, muss man doch sagen, dass diese Studie, mit welcher wir Van Zijl und seinem Promotor Prof. Fensham gratulieren wollen, ein Schritt vorwärts auf dem Wege zur Klärung der vielen Probleme ist, die sich der Ugaritologie stellen. Deutlich ist aber, dass in dieser Studie gewiss noch keine Endstation, sondern lediglich eine, zwar wichtige, Zwischenstation erreicht ist.

Badhoevedorp (bei Amsterdam),
August 1973

M. J. MULDER

* *

U. CASSUTO, *The Goddess Anath. Canaanite Epics of the Patriarchal Age*. Translated from the Hebrew by I. Abrahams. Jerusalem, Magnes Press; London, Oxford University Press, 1971 (8vo, XII and 194 pp., 8 photographic plates) = Perry Foundation for Biblical Research. Price: £ 4.20.

This work originally published in 1951 under the title *Hā-Elāh 'Anāth* (21953, 31958, 41965), was intended to make the tablets V AB and VI AB (= CTA 3 and CTA 1) also available in Hebrew. But in the same book Cassuto provided his readers with a very fine introduction to Ugaritic literature in general (Chapter One: *The Nature of the Ugaritic Writings*).

Moreover we have in this book a Chapter on *The Relationship between Ugaritic Literature and the Bible* (Chapter Two, pp. 18-52). This is one of the most interesting parts of the book and it is to be hoped that many Old Testament scholars will read it. The chapter can be seen as a summary of some Hebrew articles of Cassuto (Tarbiz 13 (1942), 197-212; 14 (1943), 1-10; Leshonenu 15 (1947), 97-102) and is divided in eight paragraphs (Metaphorical Expressions, Similes, Correlated Synonyms, Stereotyped Attributives and Forms, Stereotyped Formulas, Repetitions, Special Nominal and Verbal Forms, The Explanation of Biblical Obscurities).

But also in his commentaries on the tablets Cassuto refers to the text of the books of the Old Testament. On p. 47, to give an impression of the tendency of the book, he states that there is no need to emend the text of the Old Testament, when we find two different forms of the same verb in the parallel members of a verse. It was not only H. Gunkel who suspected the text of Ps. 69,15 to be corrupt, but even today H.-J. Kraus wants to emend it (see his commentary on this Psalm in BK). On pp. 51-52 Cassuto concludes from this and comparable features: "It behoves us to learn from this that we must observe the greatest caution when some form or construction appears to us to be impossible, for it may well be that at some future time its legitimacy will become apparent".

The main part of the book, however, is occupied by the text of the tablets V AB and VI AB (pp. 82-174). The transliterated Ugaritic text is followed by a Hebrew and an English translation; then there is a philological commentary.

Of course much has changed in Ugaritic research since the book first appeared and the reader should be aware of this fact. Many lexicographic findings made it possible to give us a better understanding of the texts; so did the discovery of new texts. The sequence of the tablets is still a matter of discussion, but a strong case can be made out for De Moor's thesis, that V AB does not follow VI AB but precedes it. Only very few scholars follow Cassuto in his numbering the columns of V AB. We are not convinced that Cassuto is right in comparing IK, 30-31 with Ps. 6,7 (p. 21); probably Herdner is right in reading the Ugaritic text as: *km ḥmšt mṯth bm bkyh* (CTA 14: I. 30-31, cf. RSP i 50h).

As far as the present writer was able to judge, Abrahams has done a remarkable job in translating the Hebrew original.

Finally it may perhaps be helpful to give some recent literature on the subject:

A. S. Kapelrud, *The Violent Goddess. Anat in the Ras Shamra texts*, Universitetsforlaget, Oslo 1969.

E. Lipiński, *Banquet en l'honneur de Baal: CTA 3 (V AB), A. 4-22. UF 2 (1970), 75-88.*

J. C. de Moor, *The Seasonal Pattern in the Ugaritic Myth of Ba'lu*. AOAT 16, Neukirchener Verlag des Erziehungsvereins, Neukirchen-Vluyn 1971.

P. J. van Zijl, *Baal*. AOAT 10, Neukirchener Verlag des Erziehungsvereins, Neukirchen-Vluyn 1972.

These authors refer to many studies which appeared after the death of Cassuto in 1951.

Kampen, September 1973

P. VAN DER LUGT

* *

Richard J. CLIFFORD, S.J., *The Cosmic Mountain in Canaan and the Old Testament*. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1972 (XIV + 221 pp.) = Harvard Semitic Monographs, Vol. 4. Price: bound \$ 7.50.

This revision and expansion of a 1970 Harvard dissertation is concerned with the meaning and function of the

Canaanite and Israelite beliefs in sacred mountains, especially Mount Sinai and Mount Zion. The mountain motif in other ancient civilizations are touched on only insofar as they illuminate the same subject in Canaan and the Old Testament. Father Clifford, an Associate Professor of Old Testament at Weston College School of Theology, Cambridge, Mass., is quick to emphasize that his definition of "cosmic mountain" has nothing to do with the *Weltberg* or *Länderberg* notions developed by an older generation of scholars in interpreting Mesopotamian mythology, notions which are now understood not to have existed in the ancient Near East. The designation "cosmic mountain" refers accordingly to some mountains which are paid religious veneration and "can be the meeting place of the gods, the source of water and fertility, the battleground of conflicting natural forces, the meeting place of heaven and earth, the place where effective decrees are issued" (p. 3). The author gained his inspiration for the present study "from observations of the school of phenomenology of religion" (p. 5), but he is aware of "the rather massive assertions of the phenomenologists of religion about the elusive beliefs of ancient peoples [which] are not of course susceptible to strict demonstration" (p. 7). The aim of this study is to cast mutual light on Canaanite and Israelite religions by comparing their traditions concerning sacred mountains.

Chapter I, entitled *The Ancient Near Eastern Background* (pp. 9-23), explores the cosmic center in Mesopotamia, the mountain in Egypt, and the cosmic mountain among the Hurrians and Hittites. The discussion of the Mesopotamian literary and artistic material consists of a sampling of the cosmic center in cosmological speculation and the ideology of the ziqqurat. The concept of a *Weltberg* as conceived by P. Jensen (1890) and B. Meissner (1925) in terms of a huge mountain with heaven as the peak and the underworld at the base is today seldom used. One of the few modern scholars still supporting the *Weltberg* concept in Sumerian mythology is S. N. Kramer (1961). Following his teacher Th. Jacobsen the author interprets the Sumerian term *hursag* as meaning basically "the stony, rocky ground as it is found in the mountains of the east and as it comes out in the vast gravelly and stony desert to the west, contrasting so sharply with the alluvial soil of Sumer proper" (p. 13). Accordingly in Sumerian mythology one can speak of a "cosmic center" but not a cosmic mountain. The city of Nippur is such a "cosmic center". In Akkadian mythology Babylon along with Nippur appear as cosmic centers, or more specifically the temples in these cities. The ziqqurat was not the tomb of a king or god, but the deity's dwelling place. The Akkadian term *hursān* describes the eastern mountains, the rock substratum in the north, the stony western desert and the river ordeal as well as a mountain (p. 25). Contrary to the situation in Mesopotamia, Egypt offers some evidence for an *Urhügel* or primal hill where creation took place as the center of the cosmos from which life arises and spreads outward. There is, however, no evidence of direct influence of the Egyptian notion upon the concepts of Canaan or Israel. Mountains played a significant role in the religious thought of the Hurrians and Hittites of Anatolia. Hittite art regularly depicts gods standing on

mountains. On account of a lack of scholarly attention toward the sacred mountain and its special place in Hittite and Hurrian religion, the author is unable to say whether and in what manner the mountain was cosmic, but expects a lively interchange among Canaanite, Hittite, and Hurrian religions. This valuable little chapter indicates the great need of comprehensive studies in the ideas of the cosmic mountain or cosmic center in Mesopotamia and Anatolia by specialists in the respective fields.

The second chapter, *The Cosmic Mountain in Canaan* (pp. 34-97), concentrates almost exclusively in analyzing mythological texts from Ugarit which are taken as the best source for understanding Canaanite religion. On account of the fact that a different mountain is associated with each deity in the Ugaritic texts, Clifford subdivides his material under the headings of various deities. (1) The high god El lives on a mountain which is described with ancient paradisiacal motifs, namely at the sources of the "Two-Rivers" (*mbk nhrm*) and "the pools of the Double-Deep" (*'apq thmtm*) which "are not in the underworld" (p. 50) but the source of life-giving waters. In this connection the observations of Clifford on Ugaritic *thm*, a cognate of the Hebrew term *t'hôm*, have a significant bearing on the much discussed question of this term in the OT. Clifford points out that *thmt* (in RS 24.244) does not refer to the alleged mythological primal sea of the underworld but to the geographical region of the Persian Gulf. On *t'hôm* in the OT with a discussion of ancient Near Eastern parallels, see Gerhard F. Hasel, *The Significance of the Cosmology in Genesis I in Relation to Ancient Near Eastern Parallels*, AUSS, 10 (1972), 1-20, esp. 4-7. In his mountain dwelling place El lives in a "tent" (*qd*) and issues his message or decree (*thm*). "El's mountain is a place of power — a power of degree!" (p. 57). (2) Baal's mountain was Zaphon (*špn*). Mount Zaphon is the place where Baal and Mot fight like two animals in furious combat; where Anat engaged in battles for Baal against his enemies Yamm, Rabbim, and the Dragon; where Baal slays the same sea monsters whom Anat claims to have killed; where a huge palace was built by Koshar wa-Khasis for Baal; where Baal receives many messages and engages in frequent banqueting. In contrast to El's mountain dwelling no decrees are issued from Baal's mountain. (3) Mot's dwelling is in the "underworld (steppe)" (*šd*) which is the area of his dominion and the seat of his influence. It is significant that Mot's dwelling is both a watery place and an arid steppe with the latter possibly a stage on the way to the underworld, the base of the mysterious mountain(s). (4) Anat, like El and Baal, lives on a sacred mountain (*'inbb*), evidently far from the mountain of El. (5) The craftsman god Koshar wa-Khasis has his homes in Crete and Memphis which is not surprising in view of Ugarit's importing of art objects from both of these areas. He may also live in the underworld but he does not dwell on a mountain. The evidence of cylinder seals for the cosmic mountain concept reveals the symbolic nature of the mountain in Syria-Palestine and illustrates the mythic and cosmic dimension of the pillar or mountain, its joining the upper and lower world, its superabundance of life and water as well as the throne of

the deity. In short, the Ugaritic texts provide that the mountains of both El and Baal are to be considered as cosmic mountains.

On the basis of this comparative material Clifford turns in the third chapter to *The Cosmic Mountain in the Old Testament* (pp. 98-181) or more specifically *Gen* 2: 6-15; 28: 10-22; the Sinai and Zion traditions, then some archaic material in Isaiah and Ezekiel, concluding with a study of cosmic aspects of the Temple furnishings. The question is raised whether the 'ēd, "ground-flow" of *Gen* 2: 6 which swells up from the subterranean sweet-waters is related to the Ugaritic myth of El living at "the source of the two rivers" and "the pools of the Double-Deep" but rejected because of the patent Mesopotamian flavor of the Genesis account.

"If there is any borrowing, it is more likely from Mesopotamia in this instance" (p. 101). Although *Gen* 2: 6, 10-14, is rooted in Mesopotamia, "the different regional origins argue against anything except a general similarity" (p. 103).

The passage of Jacob's dream (*Gen* 28: 10-22) is often explained with the aid of the Mesopotamian ziqqurat understood as a cosmic center (so G. von Rad, E. A. Speiser, among others). Clifford makes a case for this story's explicit reference to the origin and ideology of a Canaanite shrine, the pre-Israelite holy place at Bethel. "The Canaanite parallels serve to clarify the meaning of the stairway between heaven and earth ... it brings about cosmic harmony and facilitates relations between man and the high god of the shrine" (p. 106). This reviewer feels that the Canaanite parallels are too remote to do what Clifford assumes. There is for example no parallel to the stairway between heaven and earth upon which messengers traverse, establishing contact between heaven and earth. Here attention may be drawn to the Mesopotamian myth *Nergal and Ereshkigal* (*ANET*, pp. 103f.) where a cognate Akkadian term to the Hebrew hapax legomenon *sullam* (28: 12) appears in the phrase "the long stairway (*similtu*) of heaven" upon which messengers of the gods go up and down (cf. A. R. Millard, *ET*, 78 [1966], 86f.). With H. Gunkel we are unconvinced of Babylonian influence (*Genesis* [6th ed., 1964], p. 318) and against Clifford we are not convinced of Ugaritic/Canaanite influence. The texts referred to by the author (6.3.4-9; 3.3.19-22; 14.4.197-206) deal with a dream in which fertility returns to the land and Baal lives and possesses effective powers, a meeting of heaven and earth, and the payment of gold and silver which can hardly be said to have real parallels in *Gen* 28: 10-22.

The traditions connected with Mt. Sinai were influenced by elements of Canaanite traditions of the mountain of El. Although the concept of the divine assembly plays no role in the Exodus narrative, Sinai is the mountain where Yahweh issues his decrees. Yahweh has his tent on Sinai, and the earthly copy of the tent, the "Tent of Meeting", mediates Yahweh's presence to his people. This reviewer agrees with Clifford's critique of the "volcano theory" of Sinai (pp. 111f., 122), but finds it difficult to follow the suggestion that "the use of Canaanite themes for Sinai indicate that Israel was working out its Yahwistic faith in contact with Canaanite

religion long before the Conquest" (pp. 122f.). Clifford has shown that the Canaanite deity El issued his decrees (*thm*) from his tent. Surely Yahweh issues his *torāh* from Mt. Sinai. But this *torāh* is not in any sense identical to the "decrees" (*thm*) of the Canaanite El. The *torāh* is part of Yahweh's covenant (*b'rit*) with Israel, a concept lacking in the ancient Near East. On the "decree of Yahweh" is *Ps* 2: 7 see G. H. Jones, *The Decree of Yahweh*, VT, 15 (1965), 336-344, and on the OT usage of *hoq*, *mišpāt*, *torāh*, and *mišwāh*, see G. Liedke, *Gestalt und Bezeichnung alttestamentlicher Rechtssätze* (1971). The dissimilarity of terminology and the nature of the "decrees" of El and Yahweh as well as the locale (tent for El, no tent for Yahweh) seem to lead to a different answer to the question as to whether or not the Exodus passages (19:14-20; 20: 18; 24: 15b-18a) "belong to the Canaanite religious tradition of theophany in a storm, on a mountain" (p. 113) than the one provided by Clifford. He also speaks of the "language" of the El (or also Baal) mythology as mixed with that of the Sinai traditions. But the situation is at times very complex. For example, Yahweh is said to be in a dark "cloud" (*'ānān*) on Sinai (*Ex* 19: 16), covering this mountain (24: 15ff.). But the Hebrew term for "cloud" is *'ānān* and has no similarity to the appellation of Baal, the "Rider of the Clouds" (*rkb 'rpt*) to which there is an exact parallel in *Ps* 68: 4 (Eng. transl. 68: 5) as an appellation of Elohim and not Yahweh. On the other hand there is the Ugaritic *'nn*. This word, however, is not used for a "cloud" but as a designation for a messenger of the deity. In short, there is still no linguistic or language mixing between the Sinai traditions and Canaanite mythology. In this and other instances it behooves to be more perceptive and discriminating. Generalities cannot be based on such flimsy evidence.

The traditions associated with Mt. Zion are said to be strikingly similar to that of Mt. Zaphon in Ugaritic texts. "On both, the deity dwells in his temple from which he exercises his rule; thunder and lightning are frequently his means of disclosure; the mountain is the scene of battle yet is impregnable; it is connected with fertility; and it is a cosmic center" (p. 131). This is to be interpreted in terms of Mt. Zion in Jerusalem having become the repository of some Zaphon traditions, namely the inviolability of the mountain and those which describe the celebration of kingship, won in battle, by the erection of a temple and a storm theophany. "Mount Zion becomes the new Zaphon" (p. 192).

The final chapter, *The Cosmic Center in Intertestamental Literature* (pp. 182-189), indicates that there is only slight evidence for the concept of the sacred mountain as understood in Clifford's monograph, a short conclusion (pp. 190-192) summarizes the major points of the previous pages. A *Synoptic Table* (pp. 193-199) correlates the systems of Gordon, Virolleaud, Eissfeldt, and CTA of designating the Ugaritic texts. A selected bibliography lists 113 entries with no entry dated later than 1970. Clifford is quite deficient in his utilization of literature pertinent to his subject. The following are not referred to: N. W. Porteous, *Jerusalem-Zion: The Growth of a Symbol* in *W. Rudolph Festschrift* (1961), pp. 235-252; J. Schreiner, *Sion-Jerusalem, Jahwes Kö-*

nigssitz (1936); H.-M. Lutz, *Jahve, Jerusalem und die Völker* (1968); H. D. Preuss, *Jahweglaube und Zukunftserwartung* (1968), pp. 150ff.; H.-P. Müller, *Ursprünge und Strukturen alttestamentlicher Eschatologie* (1969), pp. 86f.; J. M. Ward, *Amos and Isaiah* (1969), pp. 228-256. Indexes for *Biblical References* and *Subjects* are provided. Unfortunately this monograph suffers from a good number of typographical errors.

Father Clifford is to be commended for the collection and analysis of a great amount of pertinent material, especially from Ugarit. This will be of great benefit to all interested in the subjects under discussion. Aside from the strictures registered in the body of the review, there is a more fundamental hermeneutical issue raised by his study. With the great wealth of ancient Near Eastern materials now available and cited by Clifford, his methodology does not allow him to perceive many subtleties. He is primarily and foremost interested in establishing "similarities" upon which he bases borrowings and influences in Israelite religion from its pagan neighbors. Today it is no longer possible to consider religio-historical parallels without keeping them in the total phenomenological conception in which they appear. This means that single parallel terms, concepts, or motifs must not be torn out of their religio-cultural moorings and treated in isolation from the total conception of the content in which they are found. It is here where this reviewer feels that Clifford has run into the danger of misreading elements of one religion in terms of another, a procedure of "similarity" and "borrowing" and the author's ignoring of subtle "differences" presents an unbalanced picture and untrue perspective. N. M. Sarna, *Understanding Genesis* (1970), p. xxvii, has called this a perversion of the scientific method. Thus Clifford causes the reader to raise anew the crucial questions pertaining to the meaning and limitation of religio-historical parallels (cf. C. Westermann, *ThLZ*, 40 (1965), 489ff., *idem*, *Das Verhältnis des Jahweglaubens zu den ausserisraelitischen Religionen in Forschung am Alten Testament* (1964), pp. 189-218). There is no doubt about the fact that Israel's faith was influenced by foreign conceptions, but it is equally important to show what was rejected, how the alien conceptions were employed and radically changed and thus imbued with new meaning, in many instances one that served as a subtle polemic against the original pagan conception. We are indebted to this monograph for stimulating us to become more perceptive with regard to the whole question of ancient Near Eastern parallels.

Andrews University, GERHARD F. HASEL
Berrien Springs, Mich., September 1973

* *

Manfried DIETRICH, *Neue palästinisch punktierte Bibelfragmente veröffentlicht und auf Text und Punktation untersucht*. Leiden, E. J. Brill, 1968 (8vo, XII + 135 pp. Germ. + 86 pp. Hebr.) = Massorah, Série II, 1, éditée par G. E. Weil. Price: bound f. 82.00.

The present work consists of the publication and investigation of fragments of MSS of biblical Hebrew

texts with Palestinian vocalization which were discovered by the author during 1958/59 in the boxes of the New Series of the Taylor-Schechter Collection of the Cambridge University Library and the Bodleian Library, Oxford.

A new era in the study of the vocalization systems was inaugurated with the discovery of the Cairo Geniza in 1890 which contained over 200,000 manuscript fragments and texts. Aside from numerous articles which have published and discussed texts with Palestinian vocalization, there are two books devoted to the publication and study of Hebrew MSS with Palestinian vocalization earlier than the present one: P. Kahle, *Masoreten des Westens I* (Stuttgart, 1927) and A. E. Murtonen, *Materials for a Non-Masoretic Hebrew Grammar I* (Helsinki, 1958). More recent studies of great importance on the subject are E. J. Revell's, *Hebrew Texts with Palestinian Vocalization* (Toronto, 1970) and of special significance for the current state of research into the controversial subject of Palestinian vocalization is the latter's essay entitled, *Studies in the Palestinian Vocalization of Hebrew*, published in *Essays on the Ancient Semitic World*, eds. J. W. Wevers and D. B. Redford (Toronto, 1970), pp. 51-100. Each reader must be aware of Dietrich's admission in the *Preface* in which he apologizes for his lack of attention to most recent publications on the subject due to his turning to Assyriology a number of years ago which absorbed all his time. Therefore, the present book is virtually identical with the author's thesis, under the same title, presented to the University of Tübingen in 1960. As a result no mention is made of the studies by N. Allony (1963, 1965), A. Diéz-Macho (1958 ff.), M. Bét-Aryé (1965), S. Morag (1963, 1965), J. Schirmann (1965), I. Yeivin (1963), and others who have contributed also significantly to an understanding of Palestinian vocalization. In this respect Dietrich's monograph is dated. No matter what one thinks of Professor Revell's recent contributions (see above) to the classification of Palestinian texts and his analysis of the pointing of the known Hebrew texts with Palestinian vocalization (in distinction from the other supralinear Babylonian, Yemenite, and Tiberian ones), no study of texts with Palestinian vocalization can afford to bypass his views which run counter to commonly accepted theories. This applies also to the book here reviewed.

The purpose of Dietrich's book is to publish biblical MS fragments with Palestinian vocalization, to describe them, and to investigate them with regard to their text and pointing (p. 11). Accordingly Part I (pp. 16-70) contains the *Description of the Manuscripts*. It consists of an identification of the following MS fragments:

- Ob 1 = MS Heb. d29 f. 17-20, containing
Jos 14: 3-21: 31
- Ob 2/Cb 3 = MS Heb. d44 f. 1-4, containing
1 Ki 16: 31-2 Ki 8: 5
TS K 26: 8, containing 2 Ki 8: 5-10: 1
MS Heb. d37 f. 38-39, containing
Is 32: 14-37: 24; 54: 10-58: 7

- Cb 1 = TS K 25: 108, containing parts of *Lev* 13: 25-14: 27
TS NS 249: 9, containing *Is* 42: 8-12; 43: 4-9; *Eze* 31: 4-36: 37
- Cb 2 = TS K 26: 1, containing *Ezr* 3: 1-4: 2
- Cb 4 = TS 2nd 1: 44, containing *Nu* 32: 41-*Dt* 1: 22
- Cb 5 = TS 2nd 1: 125, containing *Eze* 1: 3-2: 6
- Cb 6 = TS 2nd 1: 130, containing *Hos* 10: 2; 6; *Is* 11: 4-8; 63: 3-7; *Ob* 11-15; *Is* 49: 23-25 (in this order in 5 columns)
- Cb 7 = TS 2nd 2: 71, containing *Eze* 16: 18-18: 6; 27: 36-30: 21
- Cb 8 = TS NS 249: 3, containing *Ps* 74: 11-77: 21
- Cb 9 = TS NS 249: 6, containing 1 *Ch* 2: 25-3: 5; 5: 23-6: 33¹)
- Cb 10 = TS NS 248: 8, containing *Jdg* 6: 2-8: 24²)
- Cb 11 = TS NS 249: 10, containing *Lev* 3: 10-15

TS NS 249: 3 (Dietrich Cb 8) has been published by Kahle, *Masoreten des Westens, II* (Stuttgart, 1930), MS L and plate 10 as well as S. A. Birnbaum, *The Hebrew Scripts* (London, 1954-57), plate 91*. TS NS 249: 9 (Dietrich: Cb 1) was partly published also by Kahle, *Masoreten des Westens, II*, under the siglum MS M with photograph on plate 11 which is true also of TS 20: 59 (Dietrich: Cb 5). The latter MS appears in Kahle's last mentioned work as MS H with photograph on plate 7. The photographic plates provided by Kahle and Birnbaum are invaluable because Dietrich's work supplies no plates and provides no explanation why they have been omitted! This is a considerable shortcoming since any verifications of his transcription is seriously hindered. It is also puzzling why Dietrich invented his own sigla for the various MSS.

It should be noted that TS NS 249: 8 (Dietrich: Cb 10) is now listed as TS 16: 383 (Revell, *Hebrew Texts with Palestinian Vocalization*, p. 133). This explains the confusion of Prof. A. Murtonen in his review of Dietrich's book in JSS, 16 (1971), 90: "The reviewer [Murtonen] felt obliged to obtain photographic samples of the manuscripts published; upon receipt of these I was very much surprised to see that the M.S. T.-S. N.S.

¹) Revell (Textus, III [1969], 59-75) has published TS NS 172: 11 which contains parts of 1 *Ch*. The interest of this fragment lies in the use of Palestinian vowels and accents together with occasional Tiberian signs, in a new, unique system of conjunctive accents, and especially in a particular system of abbreviations denoting the position of the accent and main word stress in the Palestinian tradition.

²) On this MS, see now also A. Díez-Macho, *A New List of So-called 'ben Naftali' Manuscripts ...*, in *Hebrew and Semitic Studies Presented to G. R. Driver* (Oxford, 1963), pp. 16-52.

249: 8, described by the author (pp. 65 ff.) as containing *Jdg*. vi. 2 to viii. 24 with Palestinian punctuation, turned out to be a minute fragment containing parts of *Gen*. i. 8-10 with complicated Babylonian punctuation! As the number of the fragment is not written on it, I cannot be sure where the mistake is; ... This problem is solved on account of the change of the number from TS NS 249: 8 under which Dietrich published the text to the present number TS 16: 383 in the Taylor-Schechter collection of the Cambridge University Library. Another change of numbers must be noted. The numbers of the TS "Second Series" under which Dietrich published the texts TS 2nd 1: 44; TS 2nd 1: 125; TS 2nd 1: 130; and TS 2nd 2: 71 are now apparently also obsolete. The present reviewer has so far only been able to ascertain the present number of TS 2nd 1: 125 which is now TS 20: 59+.

The major contribution of Dietrich's monograph seems to lie in the elucidation of the early history of the Masora, particularly of the vocalization and accentuation. The author does not attempt to give any independent evaluation of the vocalization systems of the fragments published, except in connection with the accentuation systems. Despite this situation Dietrich asserts that "the newly published manuscripts shall be the basis for an investigation whether one can establish a genuinely Palestinian vocalization and how it presents itself in detailed analysis" (p. 13). The author is quick in pointing out that the Palestinian vocalization stands under the influence of the Tiberian one. Therefore he attempts to demonstrate in what ways the Tiberian influence shows for the first time and how the Palestinian vocalization developed under the increasing influence of the Tiberian system. In view of this aim it is strange that the method employed by the author draws upon the "previously published manuscripts ... only in a limited fashion, namely only as a supplementation" (p. 14). Since this is the case it is surprising that the program is summarized as follows: "Finally it is to be pointed out again in summary fashion where and when the Palestinian pointing system suffered Tiberian influence. This comes to expression most effectively in tables: Table I: Attempt to order in a relatively chronological sequence the manuscripts newly published of this work; Table II: Attempt to order in a relatively chronological sequence the previously published manuscripts within the sequence of the newly published manuscripts of this work" (p. 14).

On the basis of the methodology chosen by Dietrich there is no way to arrive at objective and independent conclusions. First of all, it must be said that this monograph gives no evidence of having utilized in all the relevant respects the previously published MSS. Secondly, Dietrich's evaluation of the Palestinian vocalization is hampered by his a priori assumption that the Palestinian vocalization system was essentially identical with and derived from the Tiberian one. Thus Dietrich sacrificed his objectivity and has fallen into the trap about which Murtonen (*Materials for a Non-Masoretic Hebrew Grammar, I* [Helsinki, 1958], p. 5) had warned. On the basis of his methodology and assumptions Dietrich has not been able to evaluate the vocalization of the Palestinian Bible fragments by themselves independent of any other vocalization system before bringing them into

relation to the Tiberian system. It is appropriate at this point to refer to the conclusions reached by Revell with regard to his comprehensive investigation of the known MSS with Palestinian vocalization, including the ones published in the study under review. In contrast to Dietrich's conclusions Revell, on the basis of careful analysis of the known MSS with Palestinian pointing, has been able to divide the biblical and non-biblical Palestinian MSS into eleven classes. The ones published by Dietrich belong to the following classes of Revell's classification: (a) TS K25: 108, TS NS 249: 9, and TS 2nd 1: 44 (Dietrich: Cb 1 and Cb 4) contain the pointing of class 1 in which the use of Palestinian signs is most similar to that of the Tiberian (ben Asher) vocalization. MSS of class 1 form a small proportion of the total number of MSS with Palestinian vocalization and therefore are unlikely to present the standard form of the Palestinian pointing. It should be noted that the vocalization of these MSS "is in no sense a copy of bA [ben Asher]. The influence of that system is a possible source for a number of features, but other features far outweigh these. The vowel signs are typically Palestinian, so are the diacritics (except for the *mappiq*), and also the accent signs ... the use of a where bA has *qameš ḥaṭuṭ* is the only feature characteristic of class 1 which is really likely to derive from the influence of bA" (Revell, *Hebrew Texts with Palestinian Vocalization*, p. 79). (b) MS Heb. d44 f. 1-4; TS K26: 8, MS Heb. d37 f. 38-39, and TS NS 249: 6 (Dietrich: Cb 2/Cb 3 and Cb 9) contain the pointing of class 2. These biblical MSS show hardly any features likely to have derived from Tiberian influence (Revell, *Essays*, p. 54). Dietrich understands $\dot{\text{w}}$ in וַיִּשְׁתַּחֲוֶה (2 Ki 2: 15) as *shureq* (p. 31). There is, however, no other example of $\dot{\text{w}}$ <o> *shureq* in an open, stressed, final syllable in a biblical MS so that (<o>) indicates that *waw* has a consonantal value in this MS as in many other biblical MSS with Palestinian vocalization. (c) TS 2nd 1: 125 (now TS 20: 59+), TS NS 249: 3, and TS NS 249: 8 (Dietrich: Cb 5, Cb 8, Cb 10) contain the pointing of class 3. The MSS assigned by Revell to this group characteristically use all four 'a' and 'e' signs in a way that bears no resemblance to the Tiberian use of *qameš*, *pataḥ*, *segol*, and *šere* (*Hebrew Texts*, pp. 89 f.). (d) Finally, MS Heb. d29 f. 17-20, TS K26: 1, and TS 2nd 1: 130 (Dietrich: Ob 1, Cb 2 and Cb 6) contain the pointing of class 7, which use only six vowel signs where both the Palestinian and Tiberian MSS usually employ seven vowel signs. Thus it turns out that 13 of the MSS with Palestinian pointing published by Dietrich (the pointing of TS 2nd 2: 71 is too sparse for classification) belong to four clearly differing classifications of MSS containing Palestinian pointing. In view of these classifications, based upon a methodology which studies the texts with Palestinian pointing by themselves before the relationship with Tiberian MSS is evaluated, the conclusions reached by Dietrich, namely that "a Palestinian pointing uninfluenced by the Tiberian system is found in Ob 1, Cb 4, 5, 6, and 11" (p. 130), is no longer supported on the basis of an objective and comprehensive study of all MSS with Palestinian vocalization. In addition one should note that the Tiberian pointing was far from homogeneous (cf. S.

Morag, *The Tiberian Tradition of Biblical Hebrew: Homogeneous and Heterogeneous Features*, *Peraqim* (Yearbook of the Schocken Institute for Jewish Research), II (1972), 111 ff.).

The author discussed the prose (pp. 98-105) and poetical (pp. 105-109) accent signs³). Despite the fact that the Palestinian accent signs are rather different from those of the Tiberian pointing system, Tiberian names are adopted for the Palestinian accent signs (p. 98). The presentation of disjunctive prose accents is accurate and consistent. Dietrich draws curious chronological conclusions from the conjunctive accents. The lack of conjunctive accents in TS 2nd 1: 130 and TS NS 249: 10 is taken to indicate their antiquity (p. 103), whereas in TS 2nd 2: 71 (Cb 7) and in MSS III published by A. Díez-Macho, *Estudios Bíblicos*, 13 (1954), 247-265, such accents are also missing (p. 103 n. 3). No explanation is provided why the lack of such accents prove in one case the great age of the MSS and in the other case the author leaves out of consideration the same lack of accents. Thus the first two MSS (Cb 6 and 11) are assigned as the oldest texts in Table II whereas the other two are relegated to the lower half in the chronology of MSS (Cb 7) and the youngest MS (DM III) respectively!

This strange phenomenon causes the present reviewer to consider briefly the principle whereby Dietrich arranges the chronological order of the known (as of 1960) Palestinian biblical MSS. In short, the principle employed for the chronological sequence of Table II is the simpler the punctuation system, the greater its age. It is wellknown that TS 20: 53 + 54 + 58 + 52 (Murtonen: MS c, see also idem, *Materials for a Non-Masoretic Hebrew Grammar, III* [Helsinki, 1964], pp. 16 f.) contains the simplest system of accentuation, but it is relegated by Dietrich to sixth place after MSS which contain rudimentary conjunctive accent signs in addition to much more complicated disjunctive signs. The two MSS which are assigned to the first two places (Dietrich: Cb 6 and 11) are in their accent signs unrelated both to each other and to the remainder of the MSS listed. It seems obvious that the Palestinian system of accent signs lacks both consistency and coherence and can, therefore, hardly provide the objective criteria for the arranging of MSS with Palestinian pointing into a chronological sequence. This holds also for the application of the principle from the simple to the more advanced as regards the Palestinian vocalization (p. 111) which is also applied to the chronological sequence of the MSS. Many of the "younger" MSS share the lack of vowel signs or have a simpler system than MSS assigned by Dietrich to belong to the "older" MSS. These inexplicable inconsistencies in Dietrich's dating attempts should serve as a warning to any researcher who would wish to draw conclusions of a chronological nature from isolated phenomena. In the present reviewer's opinion the attempt to arrive at a chronology of the MSS has

³) Note the illuminating study by E. J. Revell, *The Placing of the Accent Signs in Biblical Texts with Palestinian Pointing in Studies on the Ancient Palestinian World*, eds. J. W. Wevers and D. B. Redford (Toronto, 1972), pp. 34-45.

been a failure. Before any new attempts are made an ordering the known MSS with Palestinian pointing paleographic considerations should receive serious attention as well. This was completely left out of consideration by Dietrich. It may well be that paleography may not provide a suitable key for ordering the MSS in chronological sequence. However this may turn out to be the principles used by Dietrich do not provide the means to give either direction or even relative certainty at a chronological sequence.

The value of Dietrich's investigation lies in the new insights provided by his study of the Palestinian system of accentuation and in the publication of Palestinian biblical MSS significant for the early history of the Masora. The material is carefully edited (except Cb 3) and recommended for the use by scholars interested in the study of the Masora. Should a new edition ever come off the press photographic plates are an essential must.

Andrews University, January 1973 GERHARD F. HASEL

* *

Maria Eugenia AUBET, *Los marfiles orientales de Praeneste*. Barcelona, Universidad de Barcelona, 1971 (un vol. grand in 8° de 213 pages et de 37 planches) = Instituto de Arqueología y Prehistoria. Publicaciones eventuales, n° 19.

L'auteur de cette thèse de Doctorat soutenue devant l'Université de Barcelone n'est pas une inconnue. Elle s'était déjà signalée par une étude relative à la grotte d'Es Cuyram à Ibiza, l'une des îles Baléares, qui a livré, on le sait, de nombreux ex-votos comme preuve d'un culte à la déesse Tanit. Elle fut publiée par l'Université de Barcelone en 1969. Le présent ouvrage comprend trois chapitres principaux. Le premier est une synthèse historique-archéologique sur Préneste, le lieu d'où proviennent les ivoires étudiés dans ce livre. Le deuxième chapitre traite des matériaux orientalisants de Préneste et le troisième chapitre constitue un inventaire et une étude des ivoires provenant des tombes Bernardini, Barberini, et Castellani.

Avant d'entrer dans le vif du sujet, l'auteur consacre une importante introduction à l'usage de l'ivoire dans l'Antiquité. Le travail des objets en ivoire est déjà connu au Paléolithique supérieur. Mais c'est dans le Proche-Orient que fleurit l'artisanat de sculpture sur ivoire dès l'époque du Bronze. Sauf quelques cas isolés en Anatolie, l'industrie de l'ivoire se concentre à partir du XVI^e siècle av. J.-C. surtout dans l'aire: Syrie, Palestine et mer Egée. Dans ce domaine ont coexisté jusqu'à cinq écoles dénombrées par Kantor et Barnett. La tradition de leur technique et de leur style fortement influencés par l'Égypte durèrent jusqu'au premier millénaire av. J.-C. Aux VII^e et VIII^e siècles s'introduisirent ses artisans avec leur répertoire iconographique graduellement en Grèce, en Etrurie et dans la Péninsule ibérique. Ces écoles sont déterminées d'après les influences subies non obstat la prédominance d'une certaine individualité et d'une source commune d'inspiration. Il y a d'abord les ivoires dépendants de prototypes égyptiens. Ils sont représentés par quelques objets provenant de Tell ed-Du-

weir (Lachish) et d'autres provenant de Megiddo et de Ras Shamra. L'école cananéenne proprement dite se caractérise par l'aspect hybride des influences subies qu'elles soient mésopotamiennes, anatoliennes ou syriennes mais avec une prédominance d'influences égyptiennes. Ses ivoires proviennent presque exclusivement de Megiddo. L'école cananéenne-mycénienne est plus complexe du fait que ses ivoires sont peu connus et que leur origine est problématique. L'école mycénienne est représentée par le couvercle de la pyxide de Minet el-Beida, quelques plaques avec des griffons provenant de Megiddo. Une dernière école est représentée par un groupe d'ivoires trouvées à Atchana et à Megiddo qui seraient d'importation hittite et sans relation aucune avec les groupes antérieurs. Entre 1200 et 900, il y a une époque obscure durant laquelle les trouvailles d'ivoire cessent complètement. Mais à partir du IV^e siècle, l'industrie se manifeste à nouveau avec plus de splendeur qu'auparavant. On voit apparaître toute une école syro-hittite assez conservatrice dont l'atelier serait à Hamath. Un autre groupe d'objets en ivoire procède des ateliers phéniciens. Son apogée se situe au VIII^e siècle avec les ivoires de Khorsabad, Arslan Tash. Au VII^e siècle on trouve ces ivoires à Chypre, en Grèce et en Etrurie. L'école hittite disparaît rapidement. En Grèce, après la période mycénienne, succède une éclipse et ce n'est qu'au VII^e siècle que son industrie se développe pleinement.

Les ivoires étudiés ici se situent en Etrurie durant la période orientalisante. L'auteur entend par là la diffusion et l'imitation d'objets et de motifs orientaux dans les pays de la Méditerranée en particulier en Grèce et en Italie, durant la période de colonisation phénicienne et grecque et spécialement durant les VIII^e et VII^e siècles av. J.-C. Mlle Aubet étudie avec le plus grand soin les ivoires provenant des trois tombes de Préneste découvertes déjà au XIX^e siècle mais fouillées sans méthode rigoureuse. Elle est très attentive à la fois à l'iconographie de ces objets (je pense en particulier à la scène rituelle sur un bateau, à la lutte entre un griffon et un héros) à l'étude des techniques et des styles ainsi qu'à leur rattachement possible à telle ou telle aire culturelle. Parmi les objets les plus spectaculaires de cette collection d'ivoires, il faut signaler la série des avant-bras qui auraient servi de manches à des éventaillers, la coupe aux quatre cariatides. A la suite de ses analyses pénétrantes, l'auteur tire des conclusions sur la provenance des ivoires de Préneste. La majorité d'entre eux proviennent d'ateliers locaux qui travaillent sur des prototypes de la Méditerranée Orientale. D'autres ivoires sortent d'ateliers étrangers. Parmi ceux-ci, elle met à part le groupe phénicien et le groupe syro-anatolien. Dans le groupe orientalisant d'origine locale, elle distingue une série avec une forte influence syro-phénicienne dans la technique et les motifs, et une autre série subissant une influence grecque. Une troisième série comporte un élément traditionnel indigène plus marqué.

L'ouvrage de Mademoiselle Aubet semble bien avoir épuisé le sujet. Il doit être loué par la rigueur de sa méthode et la pondération de ses jugements. On lira en particulier ses observations sur l'emploi des mots "importation" ou "local" dont on a usé dit-elle, avec une excessive légèreté non seulement dans le monde oriental

étrusque, mais aussi dans le monde grec et hispanique de Tartessos. Cet ouvrage permettra aussi de mieux évaluer le rôle joué par la culture phénicienne en Italie. Il aidera sans doute à mieux comprendre la présence de l'inscription étrusco-punique de Pyrgi, car en même tant que les traditions artistiques, les idées et les mythes religieux ont aussi voyagé d'Orient en Occident. Les spécialistes des courants commerciaux en Méditerranée occidentale, les historiens de l'art et des religions trouveront aussi à glaner ici ou là dans cet ouvrage. C'est dire tout l'intérêt qu'il présente. Disons pour terminer qu'il fait honneur aux maîtres de l'Institut d'Archéologie et de Préhistoire de l'Université de Barcelone.

Toulouse, novembre 1973

M. DELCOR

ARAMAICA

P. GRELOT, *Documents araméens d'Égypte*. Paris, Les Éditions du Cerf, 1972. (In-8°, 533 pp.) = Littératures anciennes du Proche-Orient, 5. Prix: FF 89.

La collection LAPO s'est enrichie d'un nouveau volume qui présente les documents araméens d'Égypte datant du VI^e, V^e et IV^e siècle avant notre ère. Dans un chapitre d'introduction, l'auteur situe les textes dans le cadre des communautés juives et araméennes qui vivaient à cette époque sur les bords du Nil. Il groupe ensuite les documents sous les quatre chefs de "Vie quotidienne", "Administration perse en Égypte", "Vie religieuse" païenne et juive et "Textes littéraires", dont le seul connu est l'histoire et la sagesse d'Ahiqar. La traduction de chaque document repose sur un examen critique du texte et est accompagnée d'un commentaire philologique et historique. Un chapitre spécial reprend l'analyse des noms propres mentionnés dans les textes.

Le recueil n'est pas exhaustif, mais il est très représentatif. Généralement l'auteur n'a laissé de côté que les documents dont l'état de conservation est trop mauvais pour qu'on puisse les offrir en traduction à un public plus large que le cercle strict des spécialistes. Il n'existe actuellement aucun autre ouvrage de ce genre, alors que les textes rassemblés intéressent non seulement les sémitisants et les égyptologues, mais également les historiens et les biblistes. C'est dire que le volume est appelé à jouir d'une large audience. Ceci impose au critique le devoir d'être précis et de s'arrêter à des questions de détail, dont dépend, en définitive, l'intelligence et l'interprétation des textes. Aussi avons-nous cru qu'une discussion de quelques points est plus utile qu'une recommandation dûment motivée, dont l'auteur et son oeuvre n'ont nul besoin.

Signalons d'abord que le paragraphe consacré aux "Scribes de langue araméenne" (p. 48-59) peut utilement être complété par l'étude paléographique de J. Naveh, *The Development of the Aramaic Script*, Jerusalem, 1970. Celui-ci attribue au moins 32 ostraca d'Éléphantine à la main d'un même scribe travaillant à Syène (p. 37-39).

Sous le n° 1, P. Grelot traduit le Pap. Bauer-Meisssner, dont plusieurs passages demeurent d'interprétation douteuse. Au moins pourrait-on lire la finale de la ligne 11 et le début de la ligne 12 comme suit: 'tnnhy lk [tqh] hlqy lmlk mn bl'dy mlt mlk, "... je te le donnerai: [tu

prendras] mon champ en propriété sans te soucier d'un titre de propriété". L'expression *mn bl'dy* s'emploie en hébreu biblique au sens de "sans se soucier de", "sans l'assentiment de".

Traitant d'affaires d'argent, l'auteur parle d'"étalon monétaire" et de "monnaies" (p. 80). Or, pendant presque tout le V^e siècle, les Juifs et les Araméens d'Éléphantine n'ont connu en fait d'argent que le métal pesé et non la monnaie. Ceci résulte clairement de l'étude de P. Naster, *Karsha et Sheqel dans les documents araméens d'Éléphantine*, dans *Revue belge de numismatique*, 116 (1970), 31-35. Il faudra donc corriger en ce sens les traductions et les explications de l'auteur. C'est seulement vers la fin du V^e siècle que la monnaie — en l'occurrence, le tétradrachme d'étalon attique — fait son apparition à Éléphantine. Connu d'abord à Memphis, comme il semble résulter de Cowley, n° 37, ligne 12 (Grelot, n° 97), il est attesté dans les transactions d'Éléphantine en Kraeling, n° 12, ligne 5 (Grelot, n° 53), document qui date de la fin de 401 a.n.e., puis en Cowley, n° 35, lignes 4, 7, 9 (Grelot, n° 7), une reconnaissance de dette de l'an 400 a.n.e.

Le n° 36 correspond à Cowley, n° 13. Deux des témoins de cet acte sont qualifiés de *kspy* (lignes 18-19), terme que P. Grelot traduit partout par "Casprien". Malgré des avis contraires, cette traduction est plus probable que "orfèvre". E. G. Kraeling lui objectait que "Casprien" aurait probablement été écrit d'une manière différente, peut-être *qspy*. Mais l'ancien Midrash *Wayyiqra Rabbā* § 5 appelle *Kspy* (*Kaspiā*) le "vaste pays" d'exil mentionné en Isaïe 22, 18. Sans doute y a-t-il là une reminiscence de la déportation de Juifs aux bords de la mer Caspienne, au temps d'Artaxerxès III Ochus (358-338 a.n.e.), ce dont fait mention Eusèbe de Césarée. Celui-ci dit qu'Ochos *εἰς Αἴγυπτον στρατεύων μερικὴν αἰχμαλωσίαν εἶλεν Ἰουδαίαν, ὃν τοὺς μὲν ἐν Ἰερουσαλὴμ κατέκρινε πρὸς τῇ Κασπίᾳ θαλάσσῃ, τοὺς δὲ ἐν Βαβυλῶνι* (A. Schöne, *Eusebi Chronicon libri duo*, vol. II, col. 112 = Syncellus, *Chronographia*, I, 486; cf. aussi Orosius, *Historiae*, III, 7). *Kspy* semble être ainsi la transcription attendue de l'ethnique "Casprien". Par ailleurs, un texte inédit de l'époque araméenne ancienne utilise pour "orfèvre" non pas *kspy*, mais *hrsy*: *ksp zy hrsy nsh*, "argent qu'un orfèvre a affiné".

Les noms propres de ces Caspiens posent cependant un problème, en ce sens qu'ils ne sont certainement pas "hourrites ou anatoliens", comme l'auteur le dit à la p. 501, à propos du nom *'trly*. Le nom du premier Caspien du n° 36 (Cowley, n° 13) est perdu dans la lacune. Cowley y restaure le nom de *štrbrzn br'trly*, qui apparaît comme témoin quinze ans plus tôt (Cowley, n° 5, ligne 16). On peut penser aussi à *hyh br'trly kspy*, qui intervient comme témoin, neuf ans plus tard, dans Kraeling, n° 3, ligne 23b (Grelot, n° 44). Dans ce cas, on restituera la lacune de Cowley, n° 13, ligne 18, de la manière suivante: *w[šhd hyh] br'trly kspy*. Mais la copule *w* n'est pas employée dans les documents d'Éléphantine devant le mot *šhd*. Aussi donnera-t-on la préférence à la restitution de Cowley. Il est du reste probable que *štrbrzn* et *hyh* étaient frères et fils du même *'trly*.

La lettre des Juifs d'Éléphantine à Bagavahya

(Cowley, nos 30-31) est traduite sous le n° 102. Ce document comporte à la ligne 16/15 deux fameuses *crucis interpretum*. La première concerne la fonction du terme *klby* que P. Grelot rattache à *wydrng zk*: "cette canaille de Vidranga". L'explication paraît simple: "Il s'agit d'une épithète infamante (*klby*) formée sur *kalb*, 'chien'". Cependant, cette interprétation est contredite par l'emploi du terme *kalb*, "chien", dans l'ancienne onomastique sémitique. Elle est aussi philologiquement insoutenable, car le démonstratif *zk* suit toujours le nom qu'il détermine. Le mot *klby*, "les chiens", ne peut donc être que le sujet de la phrase suivante: *klby' hnpqw kbl'* (var. *kblwhy*) *mn rglwhy*. Le terme qui fait ici difficulté est *kbl*. P. Grelot le traduit par "anneau" et y voit un insigne de dignité. Mais le mot *kbl* désigne normalement les chaînes avec lesquelles on attache un prisonnier. Il s'agit donc d'un vocable différent, attesté dans les textes cunéiformes sous la forme *kaballu*. J. Bottéro en donne une excellente description: "pièces d'habillement en étoffe, allant toujours par deux (...), et paraissant, d'après les contextes d'El-Amarna, Nuzi et Boghazköy, avoir affaire avec la chaussure: on pensera donc volontiers, sinon à des bas, au moins à des sortes de chaussons ou guêtres de laine" (ARMT, VII, p. 279). Puisque le texte d'Éléphantine affirme que les chiens ont enlevé les *kblwhy* ou le *kbl'* des pieds de Vaidranga, on ne peut douter de l'identité de ces pièces d'habillement avec celles des textes akkadiens. Il est intéressant de noter que l'origine de ces chaussons doit être cherchée dans le nord de la Syrie et de la Mésopotamie. Le roi de Karkémish en fait cadeau au roi de Mari (ARM, VII, n° 238); le roi Tushratta du Mitanni en envoie en présent au Pharaon (EA 22, col. II, 26, 32, 34-35). Puis il en est question dans les textes de Nuzi et de Boghazköy. Comme ces chaussons servaient à l'occasion de cadeau royal, ils pouvaient constituer un insigne de dignité, mais ils témoignaient surtout de la richesse d'un personnage. Le passage de la lettre à Bagavahya en devient parfaitement clair: "Les chiens ont enlevé ses chaussons de ses pieds et toutes les richesses qu'il avait acquises ont été perdues". Puisque les chiens se comportaient probablement de la même manière à l'époque de Vaidranga et aujourd'hui, on ne s'étonnera pas de les voir tirer les chaussons des pieds du dignitaire perse. L'expression est imagée, mais elle reflète très bien la réalité.

La quatrième partie du volume donne une traduction de l'histoire et de la sagesse d'Ahiqar (p. 427-452). L'introduction en est très brève. Comme l'ouvrage vise un public plus large, il eût été intéressant de rappeler que Démocrite d'Abdère, philosophe grec du V^e siècle a.n.e., aurait plagé la sagesse d'Ahiqar. Tel semble être du moins le sens d'une notice de Clément d'Alexandrie: "Démocrite s'est approprié les enseignements moraux des Babyloniens. On dit qu'il avait joint à ses écrits personnels un déchiffrement de la stèle d'Akikaros, présenté ensuite comme sa production personnelle" (trad. de M. Caster, *Clément d'Alexandrie. Les Stromates. Stromate I* [Sources chrétiennes, 30], Paris, 1951, p. 100 [I, 15, 69, 4]). On trouve des maximes de Démocrite, comparables à celles d'Ahiqar, dans le *Kitāb al-milāl wa-n-nihāl*, rédigé par aš-Šahrastānī (mort en 1153). Ces maximes, telles qu'on les trouve chez ce dernier, ont été traduites par F. Altheim et R. Stiehl, *Die aramäische Sprache unter*

den Achaimeniden, I. *Geschichtliche Untersuchungen*, Frankfurt a.M., 1963, p. 182-195.

Il est regrettable que P. Grelot n'a pas reproduit la numérotation des lignes adoptée par Cowley et suivie par la plupart des auteurs. Ceci aurait facilité la lecture parallèle du texte araméen et de la version française. La traduction de la sagesse d'Ahiqar reproduit, à quelques détails près, celle que l'auteur a publiée dans la Revue biblique, 68 (1961), p. 178-194, où l'on peut trouver une justification critique plus détaillée des traductions et des restaurations adoptées.

L'interprétation de certains passages difficiles reste sujette à caution. Par exemple, le texte de la col. 6, ligne 2 (Ahiqar 80), *br' zy yrlp wytsr wytsym 'rh' brglw [hy ...]*, est rendu comme suit: "L'enfant qui sera instruit et corrigé et à qui on mettra l'entrave aux pieds..." La traduction de *'rh'* par "entrave" ne se justifie pas. L'expression *sym 'rh'* est parallèle à l'hébreu *sym drk* (Is. 43, 19; Ez. 21, 24.25; Ps. 50, 23), "tracer une route", et doit se comprendre de la même façon. Le sens littéral de la phrase sera donc le suivant: "Le fils qui sera instruit et corrigé et aux pieds duquel le chemin sera tracé..." La maxime se réfère manifestement à l'enfant auquel on aura inculqué la conduite à suivre et la manière de se comporter dans la vie. L'expression *sym 'rh'* se retrouve peut-être dans le passage lacuneux de la col. 13, ligne 6 (Ahiqar 196): [*'bd zy sm brg*] *lh 'rh'*, "L'esclave qui a tracé de son pied un chemin...". Ceci signifierait en clair que l'esclave agissait à sa manière et montrait beaucoup d'indépendance.

A notre sens, l'auteur n'a pas saisi la portée exacte de la seconde partie de la maxime à la col. 7, ligne 14 (Ahiqar 108). Le *bnyh* ne signifie pas "avec tranquillité", mais "à cause de la tranquillité" qu'assure aux routes la crainte de la splendeur royale: "Un roi est beau à voir comme Šamaš, et son éclat est précieux pour ceux qui parcourent le pays, à cause de la tranquillité". La comparaison du roi avec Šamaš invite à faire le rapprochement avec la ligne 65 du grand hymne babylonien en l'honneur du dieu Šamaš: *temmid ana allaki ša šupšūqat uruḥṣu*, "tu prêtes assistance au voyageur dont la route est très difficile" (W. G. Lambert, *Babylonian Wisdom Literature*, Oxford, 1960, p. 130).

La fable de la ronce et du grenadier, à la col. 11, lignes 7-8 (Ahiqar 165-166), ne nous paraît pas traduite d'une manière correcte. L'expression *mh ṭb* ne signifie pas "à quoi bon", mais "qu'il est bon!" Cet emploi exclamatif de *mh* est très bien attesté en hébreu, où l'on trouve l'expression *mh ṭb* au Ps. 133, 1 et, très probablement, dans la *Vorlage* hébraïque de Sir. 25, 4 et 5, ainsi que le suggère l'usage parallèle de *mh* dans Sir. 41, 1; 46, 2; 47, 14; 48, 4; 50, 5. C'est ce même emploi de *mh* que l'on trouve dans Ahiqar 165, où la phrase en question a une saveur ironique: "La ronce envoya un message au grenadier. 'La ronde au grenadier: Qu'elle est bonne ta profusion d'épines pour celui qui touche à tes fruits!'"

La dernière partie de l'ouvrage (p. 455-502) étudie les données de l'onomastique. Il importera de tenir compte ici des *Addenda et Corrigenda* des p. 506-508, ainsi que de l'article de P. Grelot, *Notes d'onomastique sur les textes araméens d'Égypte*, dans *Semitica*, 21 (1971), p. 95-117. L'importance des noms propres dans l'histoire des civilisations mérite que l'on s'arrête à la

liste explicative dressée par l'auteur. Malgré les études de Naomi G. Cohen, *Historical Conclusions Gleaned from the Names of the Jews of Elephantine* (en hébreu), dans *Lěšonenu*, 31 (1966-67), p. 97-106 et 199-210, et de M. H. Silverman, *Aramean Name-Types in the Elephantine Documents*, dans *JAOS*, 89 (1969), p. 691-709, et *Hebrew Name-Types in the Elephantine Documents*, dans *Orientalia*, n.s., 39 (1970), p. 465-491, la liste alphabétique de P. Grelot est la seule qui s'efforce d'interpréter tous les noms propres apparaissant dans les principaux documents araméens d'Égypte. Son caractère pratique et son utilité sont indéniables. Il est donc intéressant d'y apporter quelques compléments d'information, ne serait-ce qu'à titre d'exemple. En effet, on ne peut examiner ici d'une façon systématique tous les noms qui mériteraient une nouvelle étude approfondie.

Aḥatubasti. Ce nom (Driver, n° 11, lignes 1 et 4), dont *Ḥatubasti* (Driver, n° 10, lignes 3*, 3, 4) serait une forme abrégée, est traduit "La Soeur est mon Esprit protecteur". Diverses observations doivent être faites à ce sujet. La forme *Ḥatubasti* doit tout simplement être éliminée. Elle provient d'une interprétation phonétiquement incorrecte de l'expression *lḥtwbsty*, c'est-à-dire *lāḥatubasti* < **la'āḥatubasti*. On sait que le 'aleph étymologique n'était que rarement prononcé en akkadien et qu'il était généralement syncopé en sémitique occidental entre deux voyelles *a* qui se fondaient alors en un *ā* long. La graphie *lḥtwbsty* n'a donc rien de surprenant. Toutes les attestations du nom se réfèrent du reste au même personnage, un officier (*pqyd*) de l'administration perse en Égypte. Son nom n'est pas attesté, semble-t-il, dans les sources cunéiformes et il n'est pas possible d'en expliquer le second élément par l'akkadien *bāštu*, qui désignait les organes sexuels ou signifiait "force vitale". On est donc loin de l'"Esprit protecteur". Certes, le mot *bāštu* intervient dans les noms propres akkadiens qui proclament que telle divinité "est ma force vitale". On ne peut cependant pas identifier *bāšti* avec notre *-bsty*, car on aurait dû lire alors *-bšty* ou *-blty* (*št* > *lt*). Bien sûr, le *š* était prononcé *s* en néo-assyrien, mais l'*Aḥatubasti* en question n'était pas un officier assyrien du VII^e siècle; c'était un fonctionnaire de l'administration perse de la fin du V^e siècle et, dans l'hypothèse akkadienne, son nom devrait donc être néo-babylonien. Or, le changement *š* > *s* n'avait pas eu lieu en néo-babylonien et le nom *bāštu* était alors fréquemment prononcé *bāltu*. Les données onomastiques et phonétiques invitent donc à chercher une autre explication pour l'élément *-bsty*. En outre, le *w* attesté dans l'une des deux graphies du nom (Driver, n° 10, lignes 3*, 3, 4) a peu de chances de représenter le *-u* de *aḥatu*, car les désinences nominales n'étaient plus prononcées à cette époque. Bien sûr, elles pouvaient subsister à l'intérieur d'un nom propre en qualité de voyelles de liaison. Il n'en serait pas moins étonnant de voir un tel *-u-* de liaison marqué dans l'écriture par une *mater lectionis*. On ne doit point oublier, en effet, que les lettres mentionnant notre *Aḥatubasti* avaient été rédigées en Babylone, où un nom akkadien n'aurait pas été écrit d'une manière insolite. Bref, une autre explication doit être cherchée pour l'anthroponyme en question.

L'élément *-wbsty* se retrouve dans un autre nom

propre de la correspondance d'Aršam, celui de *Pš-wbsty* (Driver, n° 3, ligne 4), où G. R. Driver avait déjà reconnu le nom de la déesse Bastet. Son nom se prononçait à l'époque *Oubasti*, ainsi qu'il appert de la transcription grecque *Βούβαστις* de *Pr-B3št.t* et de l'anthroponyme sidonien *Αβδ-ουβαστιος* (P. Le Bas — W. H. Waddington, *Inscriptions grecques et latines*, III/1, Paris, 1870, n° 1866c. Transcription incorrecte chez W. Röllig, dans *KAI*, vol. II, p. 26), "Serviteur d'Oubasti", c'est-à-dire "de Bastet". L'absence du *w* dans l'une des deux graphies du nom d'*Aḥatubasti* ne crée aucun problème, car nous trouvons tout aussi bien deux graphies phéniciennes *'bdbst* (CIS I, 2082, ligne 4) et *'bd'bst* (M. Lidzbarski, *Phönizische und aramäische Krugaufschriften aus Elephantine*, Berlin, 1912, nos. 12, 15b, 39, 46; ID., *Ephemeris*, III, pl. X, 50; *KAI*, nos. 17, 2; 37 B, 6; 49, 37; CIS I, 3267) pour le nom de "Serviteur d'Oubasti". Le 'aleph était nécessaire dans le nom phénicien *p'ḥbst* (M. Lidzbarski, *Phön. u. aram. Krugaufschr.*, n° 11; ID., *Ephemeris*, III, pl. X, 47), "Oubasti a fait", car il marquait la séparation entre la désinence féminine *-ō* du verbe *p'l* et la voyelle initiale *ou-* du nom de la déesse.

Nous n'avons pas d'explication assurée pour l'élément *'ht-*. Ce ne peut être le terme akkadien *aḥatu*, car l'anthroponyme devrait être féminin. Ce ne peut être le féminin du vocable égyptien *3ḥ*, "bénéfique", car la désinence féminine n'apparaîtrait pas en transcription. Il semble toutefois que *'ht-* soit la transcription d'un mot égyptien de la racine *3ḥ* qui apparaît dans divers anthroponymes.

Nous nous sommes attardés à ce nom, car il constitue un excellent spécimen d'anthroponyme que l'on ne peut expliquer hâtivement, sans tenir compte des données phonétiques, philologiques, historiques et géographiques.

'Abā. P. Grelot rapproche cet anthroponyme araméen du nom *'Aβξ*, cité dans le *Namenbuch* de Fr. Preisigke, col. 1. Ce nom semble même avoir servi à l'auteur de critère pour déterminer la prononciation *'Abā*. Or, cette référence est fallacieuse, car *'Aβξ* est en réalité le génitif grec d'un nom propre qui n'est peut-être pas araméen, mais pourrait être égyptien (H. Ranke, *Die ägyptischen Personennamen*, vol. I, p. 1, n° 21). Le cas est typique, car il montre le danger que l'on court en consultant des listes de noms. Le nom cité dans les *Greek Papyri in the British Museum*, III, London, 1907, p. 207, n° 897, ligne 19, est *Ἡρακλειδῶνα τὸν τοῦ 'Aβξ*. Le papyrus date du I^{er} siècle de notre ère, c'est-à-dire de l'époque gréco-romaine qui nous a livré des témoignages nombreux et indiscutables de la prononciation *'Abbā* du nom araméen en question. La transcription avec un *b* simple est rare. Quand le cas n'est pas évident, on ne peut opérer qu'avec les noms à la double consonne *b*, si l'on veut limiter le danger de considérer comme araméens des noms qui ne le sont point. Car il est évident que tous les noms à apparence de "Lallnamen" sont difficiles à manier et le risque de se fourvoyer est grand.

'Abitay/*'Abyétay*. Nous lisons: "L'emprunt au gr. *'Αβιήτης* (...) ou *'Αβιήτος* (...) est moins probable (gr. *τ* = aram. *t*)". En premier lieu, il ne peut être question d'un emprunt au grec, car *'Αβιήτης* ou *'Αβιήτος* est un nom judéo-araméen transcrit en grec (*Corpus Pap. Jud.*,

I, nos 105,5 et 118,2). En second lieu, l'équivalence gr. τ = aram. t n'est que relative, car τ sert également à transcrire un t judéo-araméen. Le τ rend normalement un t sémitique à l'époque hellénistique et avant celle-ci, alors que le θ est employé à la période romaine et byzantine. La transcription $\Sigma\alpha\beta\beta\alpha\tau\alpha\iota\omicron\varsigma$ du nom *Šabbatay* est un excellent exemple de l'usage hellénistique. Elle est attestée dans plusieurs inscriptions juives de Tell el-Yehoudieh, l'ancienne Léontopolis, où un temple juif s'élevait au II^e siècle a.n.e. Cf. J.-B. Frey, *Corpus Inscriptio-num Iudaicarum*, II, Città del Vaticano, 1952, p. 392, n° 1469; p. 398-399, n° 1481; p. 399-400, n° 1483; p. 431-432, n° 1524; p. 433-434, n° 1527; p. 435, n° 1529. On trouve la même transcription dans une épitaphe provenant probablement de la région d'Alexandrie; cf. *ibid.*, p. 446, n° 1539. On identifiera donc le nom des papyri araméens et grecs et on le lira 'Abyētē, "Que le père vienne!" C'est le nouveau-né (ou quelqu'un d'autre) qui est ainsi censé appeler le père qui attend l'heureuse nouvelle.

'Abihay recouvre deux noms différents: le nom masculin 'bhy (Cowley, n° 81, ligne 1) et le nom féminin 'byhy. Le premier doit sans doute être lu 'Abuhi, "(C'est) son père!" C'est un nom de substitution ("Ersatzname") ou une exclamation exprimant la ressemblance entre le fils et le père. Le nom féminin pourrait être lu 'Abyehi, "Qu'il soit père". On devrait alors comprendre ce nom comme une demande de reconnaissance de la fillette par le père. C'est une erreur de méthode que de vouloir trouver partout des noms théophores.

'Abdi n'est pas nécessairement l'hypocoristique d'un nom yahviste et juif. Ainsi trouve-t-on, dans la garnison d'Hermoupolis Magna, un Κοτῖων Ἀβδέου , corrigé par le lapicide en Κοτῖων , de même qu'un Ἀκαμένης Ἀβδέου . Cf. F. Zucker, *Doppelinschrift spätptolemäischer Zeit aus der Garnison von Hermopolis Magna* (Abhandl. d. Preuss. Akad. d. Wiss. z. Berlin, 1937/VI), Berlin 1938, p. 34, 44, 58. Leur patronymique n'a vraisemblablement aucun rapport avec un nom signifiant "Serviteur de Yah". Ceci vaut également pour les autres 'Abdīs d'Égypte et les nombreux 'Abdi attestés en Assyrie au VII^e siècle a.n.e. (cf. K. L. Tallqvist, *Assyrian Personal Names*, p. 3a).

Babā. Rien ne permet de croire que ce nom est égyptien, pas plus, du reste, que le Βάβει signalé par l'auteur. Le même datif Βάβει d'un nom féminin de la racine Βαβ- apparaît dans une épitaphe de Nakoleia, dans le nord-ouest de la Phrygie. Le texte a été édité par G. Radet et M. Ouvre dans le Bulletin de Correspondance Hellénique, 20 (1896), p. 108, n° 3, et l'interprétation en a été assurée par L. Robert, *Noms indigènes dans l'Asie-Mineure*, I, Paris, 1963, p. 367-368. Il est donc douteux que ce nom ait quelque chose de commun avec l'égyptien bb ou bb.y . Le nom araméen *Bibā* est attesté à l'époque perse en Mésopotamie. Rien qu'à Nippur, au temps de Darius II (424-406 a.n.e.), on trouve diverses personnes de ce nom. Au moins l'une d'elles porte un patronymique qui témoigne de l'emploi du nom en milieu araméen. Il s'agit de *Bi-ba-a*, fils de *Ba-rik-ki-DINGIR.UTU.MEŠ*, "Le béni de Šamaš" (A. T. Clay, PBS, II/1, n° 147, ligne 30 et U.E., lignes 1-2). Un

autre *Bibā* est mentionné dans l'épigraphie araméenne d'un contrat (A.T. Clay, BE X, n° 125): *byt Byb' šnt VII*, "propriété de *Bibā*, an 7 (de Darius II)" (A. T. Clay, PBS, II/1, pl. 121, n° 39). Il existe des variantes vocales de ce nom. Ainsi peut-on relever l'existence, probablement à Jaffa, d'une famille τῶν Βαρ-Βαβί (J.-B. Frey, *Corpus Inscr. Iud.*, II, p. 141-142, n° 943), ainsi que la leçon $\text{οἱ τοῦ Βάβα παιδες}$ dans Josèphe Flavius, *Antiq. Juives*, XV, 7, 10. L'origine de ces noms résulte clairement d'un témoignage de Damascius, *Vie d'Isidore*, 76: $\text{Βάβια δὲ οἱ Σύροι, καὶ μάλιστα οἱ ἐν Δαμασκῷ, τὰ νεογνὰ καλοῦσι παιδία}$.

Bacchios. A côté de Βάκχιος on peut signaler Βάκχιος en Égypte (D. Foraboschi, *Onomasticon alterum papyrologicum*, Milano, 1967-1971, p. 77; P. Perdrizet — G. Lefebvre, *Les graffites grecs du Memnonion d'Abydos*, Nancy, 1919, n° 568), Βάκχιος à Pergame (H. Hepding, dans *Mitt. d. Kais. Deutsch. Arch. Inst., Athenische Abt.*, 35, 1910, p. 430), et peut-être le fameux Βάκις d'Hérodote, *Histoires*, VIII, 20, 77. Un nom *Bakiš* apparaît sur les tablettes de Persépolis.

Bagadāta. Le renvoi à l'*Iranisches Namenbuch* (lire *INB* au lieu de *IBN*) de F. Justi, qui remonte à 1895, ne permet évidemment pas de se rendre compte de la relative fréquence de ce nom qui signifie "Dieudonné". On le rencontre souvent dans les textes cunéiformes sous la forme *Ba-ga(-a')-da(-a)-tu/tu₄* et la transcription grecque Βαγαδάτης se retrouve à Amyzon, en Carie, dans le dernier tiers du IV^e siècle a.n.e. (L. Robert, dans *CRAI*, 1953, p. 410-411). Le nom est attesté en araméen sur les monnaies du roi de Perside Bagadatès, vers la fin du III^e siècle a.n.e. (B.V. Head, *Historia numorum*, 2e éd., London, 1911, p. 824; G. H. Chase, dans *Bull. Mus. of Fine Arts*, Boston, 46, 1948, p. 39). On le trouve à la cour achéménide dès le début du V^e siècle W. Hinz, dans *ZDMG*, 108, 1958, p. 130).

Habib. Le même nom que celui d'Hermoupolis IV, 9 est attesté comme patronymique juif dans une inscription de la région d'Alexandrie: Εἰσακ Ἀββίβου . Cf. J.-B. Frey, *Corpus Inscr. Iud.*, II, p. 372, n° 1446. Le nom signifie "chéri".

Hapiyō. Il est évident que l'on ne peut identifier à ce nom l'anthroponyme grec Ἀπίων . En procédant de cette manière, on pourrait soutenir tout aussi bien que Ἀπίων est un nom cappadocien, parce que l'on trouve un Ἰάσων Ἀπίωνος à Comana (J. R. S. Sterrett, *Epigraphic Journey*, p. 238). L'emploi du nom grec Ἀπίων en Égypte peut avoir été favorisé par sa ressemblance avec le nom ḥp(i)-iw , mais cela ne veut point dire que le nom est d'origine égyptienne.

Hatubastī. A supprimer (voir ci-dessus).

Kabā. *Kbd'* n'est vraisemblablement pas une forme abrégée d'un nom théophore, mais un anthroponyme évoquant le poids élevé du nouveau-né ou son aspect massif. Il se peut que le nom doive être identifié à celui d'un certain Κοβδης , mentionné dans une inscription grecque du sud de la Cappadoce (H. Grégoire, dans *Bulletin de Correspondance Hellénique*, 33, 1909, p. 17).

Kanunāy. Le nom est très fréquent en milieu araméen et devrait en fait être considéré comme araméen. On re-

trouve la graphie *Knny* sur une tablette araméenne d'Assur, éditée par M. Lidzbarski, *Altaramäische Urkunden aus Assur*, Leipzig 1921, p. 17, n° 4, ligne 13, et en Néhémie 9, 4, où la vocalisation *Kanāni* est vraisemblablement artificielle, même si elle est déjà attestée par la Septante.

Kostos. Κοστᾶς est attesté en Égypte dès le II^e siècle, donc avant Constantin (D. Foraboschi, *Onomasticon alterum papyrologicum*, p. 171). Pour le reste, la notice n'est pas claire. Le nom propre Κόστος est attesté à Xanthos, l'actuel Güyük, en Lycie, dans l'inscription funéraire d'un autel de l'époque impériale (E. Kalinka, *Tituli Asiae Minoris*, II/1, n° 392). L'anthroponyme semble effectivement tiré du nom du célèbre et coûteux parfum importé de l'Inde; cf. L. Robert, *Noms indigènes dans l'Asie-Mineure*, I, p. 177. Le *Ksts* de Cowley, n° 81, ligne 88, constituerait le plus ancien témoignage de ce nom, puisque le papyrus paraît dater du début de l'époque ptolémaïque.

Mamā. Rien n'indique que *mmh* (Hermoupolis III, 2, 10; IV, 14) est un nom égyptien. C'est un exemple typique de "Lallname" féminin à base redoublée. On peut relever à ce propos la légende *l-mmh* d'un sceau publié par Felix Lajard, *Introduction à l'étude du culte public et des mystères de Mithra en Orient et en Occident*, Paris, 1847, pl. XXXVI, 1. Le sceau a été commenté par M. Lidzbarski, *Ephemeris*, I, p. 137-138. La forme des lettres est celle des inscriptions du IX^e et VIII^e siècle a.n.e. Vu le caractère insolite du nom, une falsification est peu probable. Cf. aussi K. Galling, dans *ZDPV*, 64 (1941), p. 121-202 (voir n° 93).

Mikā. Le nom est attesté sous la forme hellénisée de Μίκκος dans une inscription de Tell el-Yehoudieh. Cf. J.-B. Frey, *Corpus Inscr. Iud.*, II, p. 383, n° 1452.

Mitradāta. En plus des formes grecques du nom signalées par l'auteur, il y a lieu de mentionner la transcription Μιθραδάτης , attestée sur une liste de noms qui fut trouvée au nord de Sardes et datée par W. H. Buckler de la fin du II^e siècle a.n.e. (W. H. Buckler — D. M. Robinson, *Sardis VII/1. Greek and Latin Inscriptions*, Leiden, 1932, n° 5, ligne 4). La forme Μιθραδάτης n'est pas propre à Josèphe Flavius. On connaît notamment un esclave cappadocien du nom de Μιθραδάτης , affranchi à Delphes en 173 a.n.e. (*Sammlung der griechischen Dialektinschriften*, n° 1799), et un Μιθραδάτης d'Aphrodisias, en Carie (Revue des Études Grecques, 19, 1906, p. 135, n° 66). Le nom est également attesté en cunéiformes babyloniens. Au temps de Darius II, on trouve, par exemple, un $\text{Mi-tir-ri-a-da-da-a}$ (A. T. Clay, PBS, II/1, n° 159, ligne 5).

Nabūdalani. La vocalisation n'est pas correcte, car les nombreuses attestations cunéiformes de noms araméens du même type reflètent une forme intensive *-dillini*. Il faut donc lire *Nabūdillini*, "Nabū m'a tenu soulevé", vraisemblablement en signe d'adoption ou de reconnaissance de l'enfant comme son fils. Il y a lieu de signaler ici le nom parallèle *Byt 'ldny*, attesté en écriture araméenne à l'époque de Nabuchodonosor II (*CIS* II, 54, pl. IV, et *KAI*, n° 227).

Natan. Le même nom est attesté à Tell el-Yehoudieh

sous la forme Νεθάννης (génitif), qui reflète la vocalisation araméenne *netan*. Cf. J.-B. Frey, *Corpus Inscr. Iud.*, II, p. 383, n° 1452.

Nēni. Le nom *Nani*, d'origine probablement luvite, est fréquent dans les milieux araméens du VII^e siècle. Ce nom est attesté en Égypte sous la forme Νάνης (D. Foraboschi, *Onomasticon alterum papyrologicum*, p. 202; P. Perdrizet — G. Lefebvre, *Les graffites grecs du Memnonion d'Abydos*, n° 26). Il y a donc lieu de croire que l'on se trouve en présence du même nom dans le Pap. Bauer-Meissner qui date de 515 a.n.e. On notera que *Kanūnāy* se trouve dans la même liste de témoins et que les deux noms appartiennent aux mêmes milieux du VII^e siècle.

Nēsaya. Νησαῖος est un anthroponyme grec qui apparaît notamment dans trois inscriptions de Carie, datant du IV^e siècle a.n.e. (L. Robert, *Le sanctuaire de Sinuri près de Mylasa*, I, *Les inscriptions grecques*, Paris, 1945, p. 18, n° 3; p. 94, n° 73; p. 97-98, n° 74). Il signifie "insulaire". Hérodote mentionne par ailleurs un Νησαῖον ou Νισαῖον πεδῖον (VII, 40), en Médie, de même que des ἱπποὶ Νησαῖοι ou Νισαῖοι (III, 106; VII, 40; IX, 20). La leçon Νισαῖος est probablement la bonne, puisque *Nisāya* était effectivement le nom d'une région de Médie (W. Brandenstein et M. Mayrhofer, *Handbuch des Altpersischen*, Wiesbaden, 1964, p. 135). Il semble ainsi que *Nysy* ait été à l'origine un ethnique.

Paḏi. Ce n'est pas la forme abrégée d'un nom théophore, mais un participe passif "racheté" ou un statif "il est racheté". Le nom fait probablement allusion au rachat du premier-né.

Pamūn. La transcription cunéiforme du nom, *Pa-mu-nu* (A. T. Clay, PBS, II/1, n° 104, ligne 9), reflète la même prononciation, puisque le *-u* final n'était pas réalisé.

Pētēsi. La transcription cunéiforme *Pa-dan-^dE-si-i'* (A. T. Clay, PBS, II/1, n° 91, lignes 3, 6, 11) correspond à *P3-dī-ni-3št*. Comme le signe *dan* ne peut se lire *tan*, cette forme suggère une prononciation *Padan'ēsi*. La réalisation *-ēsi* de l'élément théophore est en tout cas confirmée par la transcription grecque -ηςις . L'emploi du t en araméen et du τ en grec, au lieu d'un *d*, pourrait s'expliquer par la prononciation spirante du *d* dans ces deux langues. Un t ou un τ correspondaient ainsi mieux à la prononciation explosive du *d* égyptien. En néo-babylonien, le *t* pouvait être spirantisé.

Pētisi. Ce doublet est également attesté en transcription cunéiforme: *Pa-ad-^dE-si-i'* (A. T. Clay, PBS, II/1, n° 65, ligne 23 et U. E., fin), qui paraît refléter une prononciation *Paḏ'ēsi*.

Rē'ibēl. Cowley signalait déjà que la lecture *R'ybl* est extrêmement douteuse (Cowley, n° 15, ligne 39). L'examen de la photographie suggère plutôt une lecture *Y'zbl*, "Que Bēl l'emporte". En toute hypothèse, la vocalisation et le traduction du nom ne sont pas correctes. Le nom est attesté à Doura-Europos sous la forme Ρα(γ)ειβηλος , c'est-à-dire *Rā'ē (<Rāḏē)-Bēl*, "Amoureux de Bēl". Le participe actif *Rā'ē* est transcrit dans d'autres noms sous la forme Ραγη- qui ne laisse subsister aucun doute.

Sigēri. L'auteur discute aussi la signification de ce nom

à la p. 360. Il néglige un élément important du problème: le nom *Σαγαρίς*, *Sagaris*, *Σαγαριος*, *Σαγγαριος*, attesté par de nombreuses inscriptions d'Asie Mineure. Si l'on élimine la désinence grecque, on obtient une forme *Σαγαρι-* qui correspond exactement à *Sgr* de Cowley, n° 22, lignes 61 et 69. Il est vrai que ce nom est transcrit *Sgr* dans l'inscription araméenne de Faraşa et qu'il ne semble pas être attesté jusqu'ici en Égypte. Il ne faut cependant pas oublier les mercenaires grecs et cariens de Psammétique I^{er} ni le problème d'une domination "scythe" aux confins de l'Égypte, au temps du même roi (Hérodote, I, 104-106), puisqu'on a rattaché le nom *Σαγαρίς* de l'homonyme "scythique" signifiant "hache d'armes".

Suranu. Un nom *Suranu* semble être attesté à Tell Halaf, l'ancienne Guzana, au début du VIII^e siècle a.n.e. (AfO, Beih. 6, n° 25, ligne 3). Voir aussi K. L. Tallqvist, *Assyrian Personal Names*, p. 204 a.

Sabbatay. À côté de la transcription *Σαββαθαίος*, il faut mentionner aussi *Σαββαταίος* (références ci-dessus, sous *'Abitay*) et *Σεβεθαίος* (J.-B. Frey, *Corpus Inscr. Iud.*, II, p. 394-395, n° 1474; p. 400, n° 1484), attestés à Tell el-Yehoudieh. D'autres graphies sont connues en Italie, à l'époque impériale.

Sabbatit. Il faut relever aussi les transcriptions *Σαμβάθιν* (J. B. Frey, *Corpus Inscr. Iud.*, II, p. 411, n° 1500), *Σαββάθιν* (*ibid.*, p. 427, n° 1516), et *Σαββάτιον* (*ibid.*, p. 433, n° 1526), toutes de Léontopolis.

Šap'ili. L'auteur ne semble pas avoir compris D. O. Edzard (ZA, 54, 1961, p. 260). Celui-ci met simplement en doute le bien-fondé d'une suggestion de I. J. Gelb, *Glossary of Old Akkadian*, Chicago, 1957, p. 279-280. Ce dernier propose notamment de rattacher les noms *Ša-bi-DINGIR* et *Ša-bi-il* à un verbe *šap'um*, dont le sens reste inconnu.

Tašay. La forme grecque *Τασσις* correspond exactement au démotique *ta-šy*, "Celle de Šay", comme le montre J. Quaegebeur, *Le dieu égyptien Shai dans la religion et l'onomastique*, dissert. Leuven, 1972-73, p. 170-171, cf. 257. Pour les nombreuses transcriptions de ce nom on devra se reporter à cette thèse qui paraîtra dans la série *Orientalia Lovaniensia Analecta*.

Yahōhan. A relever la forme *Ἰωαννης*, attestée à Léontopolis (J. B. Frey, *Corpus Inscr. Iud.*, II, p. 391, n° 1468).

L'auteur a encore eu le temps de donner en appendice (p. 503-505) une traduction du Pap. de Berlin 23000, basée sur l'excellente étude de J. Naveh et Sh. Shaked, *A Recently Published Aramaic Papyrus*, dans JAOS, 91 (1971), p. 379-382. Le long article de R. Degen, *Ein neuer aramäischer Papyrus aus Elephantine: P. Berol. 23000*, dans *Neue Ephemeris für Semitische Epigraphik*, 1 (1972), p. 9-22, n'y apporte guère d'éléments nouveaux. La traduction de P. Grelot ne brille pas par sa clarté, mais l'auteur a opté pour une traduction très littérale des textes (cf. p. 8).

Nos remarques donneront peut-être à penser que de nouvelles études sur les documents araméens d'Égypte sont encore nécessaires. L'auteur de cet important recueil sera sans doute le premier à en convenir. Son ouvrage

n'en constitue pas moins une somme dont toute étude des textes araméens d'Égypte et même d'Asie devra tenir compte. C'est aussi l'unique recueil de ce genre dont puisse se servir un public plus large. C'est donc à regret que l'on devra constater la présence de nombreuses coquilles, non seulement dans les titres d'ouvrages anglais ou allemands (*Militar-* pour *Militär-* à la p. 19; *Akkadian Dictionary* pour *Assyrian Dictionary*, *Lexikon* pour *Lexikon*, *Phenician* pour *Phoenician*, à la p. 20; *Wörterbuch* pour *Wörterbuch* à la p. 21; *Schwazmeerküste* pour *Schwarzmeerküste*, *Procedings* pour *Proceedings* à la p. 22), mais également dans le texte même. Au bas de la p. 10, il est sans doute question d'"onomastique" et non d'"onomatique". À la p. 36, il faut lire "au VII^e siècle" et non "au VIII^e siècle". À la p. 46, lire "à son fils" au lieu de "à sont fils"; à la p. 61, "spécimens" et non "spéciments"; à la p. 71, "Darius I" au lieu de "Darius X". Parfois une référence renvoie à Cowley et non aux textes du volume. Ainsi, à la p. 461, sous Artafarna, il faut lire 32, 17 au lieu de 5, 17 (Cowley). Mais ce n'est pas un épluchage des fautes d'impression que l'on devrait attendre d'un compte rendu. C'est un travail à faire au moment de la correction des épreuves.

Dans la bibliographie ou liste d'abréviations qui en tient lieu, l'auteur n'indique parfois que la date de réimpression d'un ouvrage. Il est intéressant de signaler aussi la date de l'édition originale qui permet de situer l'ouvrage à sa juste place dans le progrès des recherches.

Enfin, deux questions à l'adresse de l'éditeur. La marge intérieure des pages est trop étroite et rend malaisée l'utilisation du volume. Ne peut-on obvier à cet inconvénient en utilisant, dans les volumes à venir, des feuilles plus larges, pareilles à celles des *Institutions de l'Ancien Testament*? Seconde question: existe-t-il un rapport entre les documents araméens d'Égypte et le sceau de "Sema", serviteur de Jéroboam, roi d'Israël, que l'on a reproduit sur la couverture du volume? La décoration devrait être en rapport avec le contenu du livre.

Bruxelles, septembre 1973

E. LIPINSKI

Raymond A. BOWMAN, *Aramaic Ritual Texts from Persepolis*. Chicago, Chicago University Press, 1970 (4to, 194 pp., 36 pl.) = Oriental Institute Publications vol. XCI. Preis: \$ 25.—.

Nach einer Vorbereitungszeit von über 20 Jahren legt Raymond A. Bowman mit diesem stattlichen und vorzüglich ausgestatteten Band seine Deutung der aramäischen Texte vor, die während der amerikanischen Ausgrabungen in den Jahren 1936-38 in Persepolis gefunden wurden¹⁾. Es handelt sich dabei um insgesamt 163 meist

¹⁾ Zu einem von E. F. Schmidt, *Persepolis 2* (1957) vorab im Photo publizierten Text (= hier Nr. 39) hatten 1959 F. Altheim, *Geschichte der Hunnen*, Bd. 1, S. 430f. und F. Altheim-R. Stiehl, *Die aramäische Sprachen unter den Achaimeniden*, Bd. 1 (Frankfurt 1963 — die erste Lieferung des Buches mit diesem Beitrag erscheint allerdings bereits 1959, was jedoch aus dem Buch nicht mehr hervorgeht), S. 17-21 eine — freilich falsche — Lesung und Deutung vorgelegt. — Leider ist ihre Ausführung teilweise von E. Y. Kutscher in seinen Bericht „Aramaic“ in F. A. Sebeok (Ed.), *Current*

kurze Texte in oft schlechtem Erhaltungszustand, die mit Tinte auf verschiedene Gegenstände wie Mörsen, Stössel und Schalen geschrieben sind. Die Mehrzahl dieser Texte ist in guten Photographien auf den 36 Tafeln abgebildet, die den Schluss des Bandes bilden. So ist auch Mitforschern Gelegenheit gegeben, die Lesungsvorschläge Bowmans zu überprüfen. Lediglich 50 Texte, von denen auch die Kunst und die technischen Hilfsmittel des Photographen keine Aufnahmen hervorbrachten, auf denen die Inschriften lesbar gewesen wären, wurden nur in Handzeichnungen von Bowman bzw. von G. Cameron abgebildet. (Cameron zeichnete glücklicherweise gleich zur Zeit des Fundes die meisten Texte und liess sie auch photographieren.) Über das Schicksal von weiteren, nicht gezeichneten und/oder photographierten Texten berichtet Bowman auf S. 186: Sie wurden wohl irgendwo im Persepolis-Museum „verlegt“ und konnten trotz intensiver Suche bisher nicht gefunden werden. Zum Glück handelt es sich dabei „nur“ um 34 Texte. Besteht vielleicht Hoffnung, dass sie eines Tages noch wiedergefunden werden, so gilt das für zwei weitere Texte nicht, sie sind „lost at sea“, sie wurden auf dem Transport nach Amerika „through enemy action“ (S. V) versenkt.

In einer Einleitung von 70 Seiten unterrichtet uns Bowman ausführlich über die Fundumstände (S. 1-5) und besonders über einzelne Aspekte seiner Deutung der Texte, nämlich: II. *The Haoma Ceremony*, S. 6-15; III. *The Aramaic Texts*, S. 16-19; IV. *The Place*, S. 20-24; V. *The Officials*, S. 25-32; VI. *The Celebrant*, S. 33-37; VII. *The Action*, S. 38-43; VIII. *The Utensils*, S. 44-52; IX. *ŠKR*, S. 53-55; X. *The Date*, S. 56-62 und XI. *The Linguistic Phenomena*, S. 63-70²⁾.

Das wichtigste dieser einleitenden Kapitel ist ohne Zweifel VII. *The Action*. Hinter diesem etwas undurchsichtigen Titel verbirgt sich die Erörterung des „key word in the Aramaic texts on the ritual vessels from Persepolis, that which alone can lead to the proper interpretation of the texts, ... the common Aramaic verb 'bd'“ (S. 38). Ursprünglich war Bowman der Meinung, dass die aramäischen Texte auf diesen Gegenständen über ihre Anfertigung und Ablieferung in Persepolis berichteten. Diese Meinung, die — so informiert uns Bowman — heute noch von G. Cameron vertreten wird, basiert auf der üblichen Bedeutung von 'bd als „machen“³⁾.

Trends in Linguistics, Vol. 6: *Linguistics in South West Asia and North Africa*, The Hague/Paris 1970, S. 396 übernommen worden, obwohl die Ausführungen Altheim-Stiehls im zweit genannten Werk über die besondere Form des y von yb < yhb (so ihre Lesung statt des in *Geschichte der Hunnen* S. 430 noch richtigen rb) hätten stützig machen müssen.

²⁾ Statt *znh* (und *zy*) ist in einem Text (Nr. 44, 3: 13. Jahr des Baga-pāta = nach Bowman 452/1 v. Chr.) *dnh* geschrieben. — Ein einziges Mal ist ein Infinitiv belegt. Er ist ohne das (spätere) m-Präfix gebildet: *lhl* „for pounding“ in Nr. 8, 3 (474/3 v. Chr.). — Das Verb 'bd ist einige Male auch bei vorangehendem Subjekt im Singular in der Pluralform 'bdw belegt. — Die Adjektive *z'yr* „klein“, *mdm* (pers.) „mittel“ und *rb* „gross“ stehen im Stabs. auch wenn das Nomen selbst determiniert ist (manchmal St.det. und *znh*). Die Wortfolge ist in dieser Verbindung nicht fest, vgl. z.B. *hwn rb znh mit shr* (oder *shr*) *znh rb* oder *hwn zy gll znh mit hwn znh zy gll* oder *hwn zy gll znh z'yr mit hwn zy gll z'yr znh*.

³⁾ Vgl. z.B. die Zusammenstellung bei Jean-Hoftijzer, *Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l'ouest*, Leiden 1965, S. 199, 26ff. (Dieses Wörterbuch finde ich bei Bowman nie erwähnt.)

Bowman änderte seine Meinung jedoch und meint, 'bd sei hier durch „worked“, „operated“ oder „used“ (S. 39) zu übersetzen, nur dann ergäben die Texte einen Sinn. Ob Cameron bei seiner Auffassung von einem persischen Idiom beeinflusst war, wie Bowman schreibt, weiss ich nicht; der Text jedoch, den Bowman gegen Cameron zur Stützung seiner eigenen Interpretation heranzieht und von dem er zu Recht erklärt, dass er der (unterstellten) persischen Konstruktion nicht entspreche (Nr. 127), kann seine eigene Interpretation aber mit Sicherheit nicht stützen. Nur mit einer vorgefassten Meinung wird man (1) 'trbrzn (2) 'bd mit „Ātar-barzana used (this)“ (so Bowman S. 173) übersetzen. Ausserhalb des gesuchten „Ritual“-Kontextes, in den Bowman diese Texte presste, wird wohl jeder mit der üblichen, dem Verbum 'bd eignenden Bedeutung „tun“, „machen“, „anfertigen“ usw. in diesen Texten einen Sinn finden: „A. hat (es) angefertigt“.

Dieser kürzeste Text-Typ ist in diesen Persepolis-Texten meist erweitert, z.B. um die Bezeichnung des Objektes, das angefertigt wurde, Nr. 129: (1) 'rdm 'bd (2) ['bšwn *znh* „A. hat diesen Stössel angefertigt“⁴⁾.

Weitere Ergänzungen zu diesem Grundtext sind die Angabe des Ortes und der Zeit und schliesslich die genaue Spezifikation des hergestellten und abgelieferten Gegenstandes, z.B. Nr. 131

(1) bsrk⁵⁾ (2) byrt' prz (3) ['bd 'bšwn
„Im srk der Festung hat P. den Stössel angefertigt.“
oder Nr. 60

(1) bsrk (2) byrt' kš (3) 'bd 'bšwn (4) *znh* 'škr (5) šnt⁵⁾

„Im srk der Festung hat K. diesen Stössel angefertigt als Abgabe⁶⁾ des Jahres 5.“
oder Nr. 69

(1) gwbrw (2) 'bd ['bšwn] (3) *znh* 'škr (4) šn[t] 10 (sic lege)

„G. hat diesen Stössel angefertigt als Abgabe des Jahres 10.“

Sehen wir von der Spezifizierung der angefertigten Gegenstände ab — ob sie aus Stein (*zy gll*) waren oder ob sie klein (*z'yr*), mittel (*mdm*) oder gross (*rb*) waren — so bleiben noch die Erweiterungen der kleinsten Texteinheit, die durch *lyd* und durch *qdm* eingeführt sind. Sie stellten für Bowman ein syntaktisches Problem dar, das er nicht befriedigend lösen konnte. Doch zwingt uns nichts, *lyd* von dem Verb 'bd abhängig zu machen, wie

⁴⁾ Die Punkte, die Unsicherheit der Lesung einzelner Buchstaben anzeigen, habe ich bei diesen Beispielen weggelassen.

⁵⁾ Hierfür auch andere Ausdrücke wie *prkn* (oft) oder *hst* (dreimal). Alle drei Wörter sind nicht semitisch.

⁶⁾ 'škr ist m.E. mit G. Cameron auf der Grundlage des akkadischen *iškaru* zu übersetzen (vgl. S. 54) und nicht als „intoxicating drink“, „haoma“ (so Bowman ebenda) aufzufassen. 'škr kann auch fehlen, vgl. die Nrn. 57 und 65. — Auf 'bšwn *zy* 'škr[r] in Nr. 62, 3 (nur in einer Zeichnung Camerons vorliegend!) kann man die Beweislast nicht aufbauen, wie es Bowman (S. 129) tut: „This line ... gives the only clue to the meaning of the word 'škr. Elsewhere its syntactical relationship to adjacent words is not so apparent“. Viel eher haben wir hier — immer vorausgesetzt die Zeichnung stimmt und statt *zy* ist nicht *znh* zu lesen, wie so häufig in diesen Texten — einen Fehler des Schreibers vor uns, der 'bšwn *zy gll* 'škr ... schreiben wollte und *gll* ausgelassen hat. — Statt šnt ist in der Formel auch bšnt belegt, z.B. in den Nrn. 65, 5 und 57, 4 (sic lege).

es Bowman tut (S. 39). Auch sein Einwand „one should expect an Aramaic *byd* to render the dative case in the Persian noun 'in the hand'“ (ebenda) ist nicht stichhaltig, da überhaupt nicht erwiesen ist, dass die Schreiber dieser Texte die Sätze nach dem vermuteten persischen Modell bauten. Warum nicht einfach beim aramäischen Gebrauch von *lyd* bleiben und übersetzen „unter der Macht/Regierung des PN“ bzw. freier und in besserem Deutsch „während der Amtszeit des PN“? Vgl. z.B. *hyl' zy lydk* „milites qui sunt sub potestate tua“ (Driver, *Aramaic Documents* 4, 21 s. jetzt das ausgezeichnete Wörterbuch von Ernestus Voigt, *Lexicon linguae aramaicae Veteris Testamenti documentis antiquis illustratum*, Roma 1971, S. 71 s.v. *yd*.) Häufiger belegt ist — das ist zuzugeben — *byd* für diesen Bedeutungsreich. Aber die Ambivalenz der Präpositionen im Semitischen ist ja hinreichend bekannt. S. auch das genannte *Lexicon* s.v. *b-* und *l-* und vgl. unten zu *lpty*. Genannt sind nach diesem *lyd* zunächst der *sgn'* „Gouverneur“ und meist später noch der *gnzbr'* „Schatzmeister“, während *qdm* „in Gegenwart von“, „vor“ (mit 2 Ausnahmen)⁷⁾ nur den *'pgnzbr'* „Unter-Schatzmeister“ einführt, vgl. z.B. Nr. 39

(1) *bsrk byrt'* (2) *lyd 'mdt sgn'* (3) *rmn / 'bd hwn* (4) *znh rb lyd bgpt* (5) *gnzbr' qdm* (6) *mzddt 'pgnzbr'* (7) *'škr šnt* 10.

In der Grundauffassung dieser Texte kann ich also keinesfalls mit Bowman übereinstimmen. Nicht Ritualtexte sind uns hier überliefert, sondern einfache, auch anderweitig gut bekannte Verwaltungsurkunden.

Leider bieten auch verschiedene Lesungen Bowmans Anlass zur Kritik. Diese betrifft nicht nur einzelne iranische Personennamen⁸⁾ — ein zugegebenermaßen sehr schwieriges Gebiet, auf dem Bowman mit Hilfe vieler Iranisten die meisten Schwierigkeiten gelöst hat — sondern auch eine so einfache und aramäisch gut bekannte und belegte Wendung wie *lpty*, die Bowman aus seiner vorgefassten Meinung heraus zu „for the value of“ umdeutet. „The word *lpty* is difficult. It must further the description of the vessel, and from its position and context must (sic. R.D.) describe the cost or value of the object. The use of the letter *l* suggests that the word is Semitic, but no Aramaic word seems to fit the present context“ (S. 113). Die gebotenen Alternativen (1) *aram. l + altpers. patiy-* „equivalence“, „for“ = zusammen „for the value of“ oder (2) „the word *pty* itself has come to be recognized as a substantive, 'value', in Aramaic“ sind beide zu verwerfen⁹⁾. Nicht der Wert ist

hier bezeichnet, sondern der Durchmesser der Schalen (*šhr'*)! Und ebenso ist das nächste Wort nicht *'tb'n* „(shekel?) coins“ — dann hätte das Zeichen *t* eine ganz aussergewöhnliche Form! —, sondern in völliger Übereinstimmung mit dem *š* z.B. der Aršama-Briefe: *'šb'n* „Finger“, „Fingerbreite“ (als Masseinheit). Beide Wörter sind aramäisch gut bekannt und kommen auch zusammen vor. Vgl. z.B. (ich zitiere wieder nach Voigts *Lexicon*, S. 16 s.v. *'šb'* bzw. S. 141 s.v. *pty*)¹⁰⁾: *'l pty 'šb' hd* „ad latitudinem unum digitum“ oder *'l pty 'w'by' 'šb'n tryn* „ad latitudinem et crassitudinem duos digitos“ (beides aus Cowley, *Aramaic Papyri* (1923) Nr. 26)¹¹⁾ oder *lyd twr twr' lmdnh' lpwty 'r'* „iuxta montem Tauri in orientem per latitudinem terrae“ (*Genesis Apocryphon*, ed. Aviḡad-Yadin (1956) Kol. 21, 16).

Die Richtigkeit der Lesung *lpty 'šb'n* und der Übersetzung „... Finger breit“ wird durch die Texte, in denen diese Wendung vorkommt, bestens bestätigt: In Nr. 43, 4 heisst es: *lpty 'šb'n* 9. Bowman informiert uns: „The diameter of the base is 9.3 cm“ (S. 112). — In Nr. 73, 5 ergänzt Bowman mit Recht diese Wendung, also [*lpty 'šb'n*] 8. Er informiert uns: „The base thus formed is not quite round. The diameter varies between 8.6 cm. and 8.3 cm.“ (S. 136). — In Nr. 114, 3 (auf einem Mörser) ist die Zahl nicht erhalten. Das kleine Fragment (s. Pl. 29) erlaubt leider auch keine Ergänzung des erhaltenen Textes: *lpty 'šb'n* ... um eine Zahl. — (Bowman ergänzt noch in einem vierten Text [Nr. 135, 4] diesen Ausdruck und schreibt: „The numeral occurring in the line after the word 'mortar' must (sic. R.D.) refer to the vessel's value, as in Nos. 43 and 73, rather than to the date“ (S. 178). Leider gibt er keine Gründe an, warum hier nicht wie sonst in diesen Texten [*'škr šnt*] 8 gestanden haben soll. Für Bowmans Vorschlag hier [*lpty 'šb'n*] 8 zu ergänzen spricht, soweit ich sehe, nichts, gegen ihn und für die Ergänzung des Datums jedoch lassen sich zahlreiche Texte nennen, z.B. die Nrn. 49, 55, 58, 59, 60, 61, 63, 66, 67, 68 usw.).

Gegenüber der seit einigen Jahrzehnten bekannten Wendung *'l pty' 'šb' hd* bzw. *'l pty' ... 'šb'n tryn* finden wir also in Persepolis nur eine andere Präposition (*l*) — aber in Übereinstimmung mit dem Aramäischen des *Genesis Apocryphon*! — und einen anderen Status des Nomens. — Wichtig ist ausserdem das *Aleph prostheticum* im Wort für „Finger“ — wichtig deshalb, weil hier ein früher Beleg vorliegt, der nicht durch das Hebräische beeinflusst sein kann. Damit wird es aber wahrscheinlich, dass auch in den anderen aram. Dialekten, in denen das Wort *'šb'* statt *šb'* lautet, kein hebr. Einfluss vorliegt.

Weitere ghost words, die m.E. durch Nachprüfung der Lesungen eliminiert werden konnten, sind *'yd* „festival“, *hzyd* „?“, *r'yn* „desire, wish“ und *bg* „god, good fortune“¹²⁾. In Nr. 112, 4-5 ist trotz Bowmans Einwand (S. 163) zu lesen: ... *šhr' znh z[y]* (5) *gll z'yr / bzy* 13).

Substantiv 'Wert, Gegenwert, Preis' in aram. *pty* nach Bowman 113. [Schwerlich zutreffend].

¹⁰⁾ S. auch Jean-Hoftijzer, *DISO*, S. 239 s.v. *pty* II und S. 241 s.v. *šb'* II.

¹¹⁾ Auf S. 67³⁴ zitiert Bowman diesen Papyrus Nr. 261

¹²⁾ Das Fragezeichen bei M. Mayrhofer, *Neuere Forschungen* (s. Anm. 9), S. 54 ist also vollauf berechtigt.

¹³⁾ Bowman muss bei seiner Interpretation auch die Übersetzung offen lassen (S. 162), da [*b*] *'yd* / zwischen *zy gll* und das nach Bowman zu ihm gehörende Adjektiv *bzy* getreten ist.

— *R'yn* und *bg* — angeblich in einer St.cstr.-Verbindung miteinander verknüpft — sind in 2 Texten zu finden. In Nr. 47, 3 heisst es nach Bowman: ... *šh[r' r']'yn bg*], in Nr. 53, 3-4: *šhr znh [r]'yn* (4) *bg*. Wieder war es wohl die „religiöse“ Interpretation, die Bowman hier „a desire for good fortune (?)“ (S. 117) bzw. „(in a desire for) good fortune“ (S. 122) finden liess. Zu lesen ist jedoch in Nr. 47, 3: *šhr' z'yr* [...] (vielleicht *bz* oder *bzy*), in Nr. 52, 3-4: *šhr znh z'yr* (4) *bzy* und in Nr. 48, 4-5: ... *šhr* (5) *znh z'yr bzy* (so statt *hzyd bw*.)¹⁴⁾. Vgl. dazu z.B. Nr. 92, 4-5: *šhr znh* (5) [*zy gll*] *bzy*, Nr. 163, 2-3: *šh[r]* ... (3) *bzy*, Nr. 116, 2-3: *hwn* (3) *zy gll zy bz* oder Nr. 91, 2-3: [*hwn*] (3) *zy gll bz*. Die Bedeutung von *bz* bzw. *bzy* ist noch unbekannt — Bowman lässt es unübersetzt, vermutet aber, dass es eine bestimmte Art von Stein sei. Vermutlich ist sein Interpretationsvorschlag dadurch zustande gekommen, dass *bz* bzw. *bzy* oft nach *zy gll* steht. Dass es sich syntaktisch darauf bezieht und ein Adjektiv ist, ist aber vorläufig nicht erwiesen¹⁵⁾.

Als ghost word ist auch das nur einmal vorkommende *b[t]* „wine“ (in Nr. 29, 4) *'bšwn zy b[t]* „a wine (?) pestle“ zu betrachten. Dass das *b* dem *b* von *byrt'* ähnlich ist, wie Bowman ausführt (S. 101), ist nicht richtig. (Es sei denn, man fasst den Begriff „ähnlich“ sehr weit.) Ausserdem sprechen die *b*-Zeichen in *bsrk*, *'rtbrwn*, *'bd* und *'bšwn* klar dagegen, *b[t]* zu lesen. Viel ähnlicher sieht das Zeichen dem *z* in *zy* oder dem *w* in *'rtbrwn*. Die richtige Lesung ist aber offen.

Auch *bprk* in Nr. 5, 3 (nur hier) ist nicht richtig gelesen. Das erste Zeichen kann *b* sein (aber ebenso *d* oder *r*), das zweite Zeichen ist wohl *w*, das dritte *k* und das vierte wahrscheinlich *p*. Auch hier ist die richtige Lesung offen. (Das Wort ist höchst wahrscheinlich persisch.)

Trotz aller kritischen Bemerkungen¹⁶⁾ sind Aramaisten und vor allem wohl Iranisten Bowman für die mühevollen Erschliessung dieser Texte zu grossem Dank verpflichtet¹⁷⁾. Es bleibt zu hoffen, dass wir auf die ebenfalls durch Bowman zur Edition vorbereiteten *Aramaic Tablets from Persepolis* (vgl. S. 19 mit Anm. 26), auf die gelegentlich schon Bezug genommen ist — z.B. S. 28²⁸, 31⁴¹, 32⁵⁵, 34¹⁸, 54, 85⁸⁶, 91¹¹¹, 100, 151¹¹⁸ [s. auch Hinz (Anm. 3), S. 17] —, nicht weitere 20 Jahre warten müssen.

Pretoria, Juni 1973

R. DEGEN

J. NAVEH, *The Development of the Aramaic Script* Jerusalem, 1970 (8vo, 69 pp. and 12 plates) = The Israel Academy of Sciences and Humanities. Proceedings. Volume V, No. 1. Preprint.

This descriptive study of the development of the Aramaic script from its beginnings down to the third century B.C.E. is welcomed, as it fills in a lacuna of the research and is elaborated by a scholar who is already known in the field of Aramaic studies and has worked under the supervision of Professor N. Avigad. The exposition is very clear. Besides the very valuable plates, with tables of scripts, there are marginal line drawings to illustrate the forms of individual letters described.

After an introduction, in which the history of the research is sketched and the styles of scripts outlined, the Author examines in the first place the earliest Aramaic inscriptions (p. 7-15), distinguishing between the traditional lapidary style, borrowed from the Phoenicians, and the first traces of the Aramaic cursive. The description of some letters could be more precise. There is, for instance, an intermediary form of *zayin* between the original "lying H" and the fully "z-shaped" letter. An accurate analysis of Aramaic lapidary scripts of the ninth century B.C.E. is now given by F. M. Cross, *Epigraphic Notes on the Ammān Cited Inscription*, in BASOR, 193 (1969), p. 13-19 (see p. 14-17). However, Cross's chronology should be lowered by 20/30 years. Naveh's remark concerning the Bar-Hadad stele (p. 7) must be corrected in the sense that this Bar-Hadad is beyond doubt no son of Tab-Rimmon. Pritchard's photograph published and commented by F. M. Cross in BASOR, 205 (1972), p. 36-42, clears away all doubt, even if Cross's reading *dmšqy' b[r]* is not corroborated by photographs. We read in lines 2-3 *br 'zr'š'mš z[y]*. *'b mlk 'rm*, "son of 'Idri-Šamš, who (was) the father of the king of Aram". The Bar-Hadad of the stele would accordingly be a brother of king Hazael.

Chapter III contains a study of the Aramaic scripts in the seventh and sixth centuries B.C.E. (p. 15-21). In our opinion, the Author should have aimed at more exactness in some points. So the Saqqara papyrus was most likely sent not from Philistaea (p. 16), but from Phoenicia. J. T. Milik, in fact, has noted that the trace of a letter at the end of line 1 suggests a reading *mlk š[wr]* or *mlk š[ydn]* (Biblica, 48, 1967, p. 561-562). The tablets from Assur are not all undated (p. 17), since tablet No. 4 is formally dated in the eponymate of Silim-Aššur, i.e. 659 B.C.E. The tablets from Tell Ḥalaf are not dated, but they were found in a vase containing also Akkadian tablets dated in the eponymate of Nabū-mar-šarri-ušur, which corresponds to the year 612 B.C.E. or to a year of Aššur-uballit's reign in Ḥarrān, in 611-609 B.C.E. Therefore, these tablets can be dated quite precisely. Photographs of four Tell Ḥalaf tablets were recently published by R. Degen in *Neue Ephemeris für Semitische Epigraphik*, 1 (1972), pl. IV-VII, with a palaeographic chart on p. 57. New material from that period has been edited by A. R. Millard, *Some Aramaic Epigraphs*, in Iraq, 34 (1972), p. 131-138 and pl. LIII-LIV, and A. Caquot, *Une inscription araméenne d'époque assyrienne*, in *Hommages à André Dupont-Sommer*, Paris, 1971, p. 9-16.

⁷⁾ Es sind die Texte 25 und 113.

⁸⁾ Statt *dryw'n* in Nr. 8, 2 ist *drzprn* (eventuell *dryprn*) zu lesen und ebenso in den Nrn. 34, 2, 38, 2 und 61, 2. — Statt *mdzprn* (kein *ml*) lege *drzprn*. — Statt *gtw'hy* in Nr. 5, 2 liest W. Hinz, *Neue Wege im Altpersischen* (Privatvorabdruck), Göttingen 1970, S. 16 mit Recht *ztw'hy*. Dass der „erste Buchstabe, von G. G. Cameron einst als *gtw'hy* gelesen, heute verschwunden“ ist, stimmt allerdings nicht (s. Pl. 2). Jedoch zeigt das *z* von *znh* in derselben Zeile 2 auch den kleinen Bogen von links, der beim Namen sicher Cameron und Bowman auf die Lesung *g* geführt hat. — *Rtbr* / in Nr. 46, 3 ist kaum richtig. — *Mzprn* in Nr. 21, 2 (kein *z*, eher *dl*) und in Nr. 118, 2 (ebenfalls kein *z*, vgl. *z* in *zy*, *z'yr* und *znh*.) ist nicht richtig gelesen.

⁹⁾ Vgl. bereits M. Mayrhofer, *Neuere Forschungen zum Altpersischen*, in: *Donum Indogermanicum*. Festgabe für Anton Scherer zum 70. Geburtstag, Heidelberg 1971, S. 54: „*p-t-i-y* (*patiy*): als

¹⁴⁾ Das *z*-Zeichen ist ohne Spatium sehr eng mit dem *'*-Zeichen zusammengedrückt. Für *'* vgl. das *'* in *'bd* genau darüber, für den nach links geneigten Anstrich des *z* vgl. das *w* in Zeile 2 *'rywhš* und oben Anm. 8.

¹⁵⁾ Darf man es mit altpers. *bāzi-* „Steuer, Abgabe“ zusammenstellen, auf das ich durch W. Hinz, *Neue Wege* (s. Anm. 8), S. 42f. 46 aufmerksam geworden bin? — Vgl. auch die Ausführungen zu *šhr* ebenda S. 16.46ff. (altpers. **saḫvara*, in elam. Texten als *GIS šā-u-mar-rāš*).

¹⁶⁾ Vgl. jetzt auch die sehr kritische Besprechung von B. A. Levine, *JAOS* 92, 1972, S. 70-79.

¹⁷⁾ Leider sind auch unverhältnismässig viele Druckfehler in dem Band, nicht nur in deutschen Titeln, sondern auch in den meisten Wörtern in syrischen oder arabischen Drucktypen. Im „Index of Texts“ (S. 191ff.) ist unter *'tb'* (bzw. jetzt richtig *'šb'*) 73: 5 in [] zu setzen; s.v. *pty* fehlt 114, 3; s.v. *rb* fehlt 5, 3; *'rtbrzn* No. 12 7: 1 ist zu streichen, da es sich nur um einen Druckfehler für *'rtbrzn* No. 127: 1 (richtig vorhanden) handelt.

Naveh's palaeographic approach to the script of the clay tablets is in our opinion too theoretical. He considers that "it is difficult to rely on them: in most instances both cursive and lapidary styles occur on a single tablet, and only seldom the scribe adhered to one of the two styles" (p. 17). This phenomenon depends on the nature of the clay tablets. In fact, the text had to be written on wet clay with a stylus and the script had therefore many features in common with the script used on harder materials. In consequence, we must admit the existence of a mixed style, as practically does St. J. Lieberman, *The Aramaic Argillary Script in the Seventh Century*, in BASOR, 192 (1968), p. 25-31. Perhaps he also remains too theoretic when writing "that the Aramaic script which was used on the clay tablets from Qyunjiq in the seventh century constitutes a stage in a development of Aramaic script which is separate from the developments of the lapidary and cursive scripts. We thus think — he writes — that it is necessary to separate an "argillary" script from the "formal" and to note that, while it has many features in common with both the script used on stone and that written with pen and ink, it remains distinct. Developments in the Aramaic scripts of the seventh century cannot be labelled merely "cursive" and "formal"; the use of stylus on wet clay is a separate and independent phenomenon" (p. 27-28). Lieberman's basic observations are right and can be applied to the Assur and Tell Halaf tablets, as well as to the twenty-four tablets of the Royal Museums of Brussels, that will be edited by the reviewer. They may even be applied to the two gypsum amulets from Arslan Tash. The second amulet has recently been published by A. Caquot and R. du Mesnil du Buisson, *La seconde tablette ou "petite amulette" d'Arslan Tash*, in Syria, 48 (1971), p. 391-406 and pl. XXI-XXII. Although the text is Phoenician, it is incised in an Aramaic script similar to the one of the clay tablets.

The Hermoupolis papyri palaeographically date from the late sixth century B.C.E. Naveh's analysis of their script must now be completed by his study *The Palaeography of the Hermopolis Papyri*, in Israel Oriental Studies, 1 (1971), p. 120-122.

The analysis of the Aramaic cursive in the fifth century B.C.E. is the most important and accurate part of Naveh's work (p. 21-43 and fig. 4-8). The cursive scripts of this period are illustrated by a fair number of papyri, mostly from Elephantine, to which one can now add the Pap. Berolinensis 23000, by the letters of Aršam, written on leather, and besides by many ostraca, Aramaic endorsements on clay tablets, graffiti, painted inscriptions, and cursive inscriptions on hard materials. The Author succeeds in characterizing the sub-styles of several Elephantine scribes, in distinguishing the style of the signatures, and in attributing the larger part of the Elephantine ostraca to an anonymous scribe from Syene. One of these ostraca, the CIS II, 138, is now re-edited by R. Degen in the *Neue Ephemeris für Semitische Epigraphik*, 1 (1972), p. 23-37 and pl. II, with a valuable palaeographic chart of twenty-four of the concerned ostraca (p. 36-37). One may add to this group the ostrakon BM. 133028 published by J. B. Segal, *Miscellaneous Fragments in Aramaic*, in Iraq, 31 (1969), p. 170-174 and pl.

XXXVII (see p. 173-174 and pl. XXXVIIb-c), and also, as it seems, the ostrakon edited by H. Lozachmeur, *Un ostrakon araméen inédit d'Éléphantine*, in Semitica, 21 (1971), p. 81-94.

Naveh's study of the fifth-century script on clay tablets (p. 42-43) is too general. He does not distinguish the endorsements incised on the tablets from the epigraphs written on them with black ink, just as on ostraca. For the endorsements of the tablets from the Murašû archives, one should consult the facsimiles of A. T. Clay, PBS, II/1, Philadelphia, 1912, pl. 116-123. Also the Aramaic inscriptions from Persepolis, dating back to the fifth century B.C.E., should be examined in this context. R. A. Bowman, *Aramaic Ritual Texts from Persepolis* (OIP, XCI), Chicago, 1970, published one hundred sixty-three Aramaic epigraphs on mortars and pestles.

The Aramaic cursive in the fourth and third centuries B.C.E. is studied in chapter V (p. 43-51). Inscriptions on coins and even on stone are included in this section, although chapter VI (p. 51-64) deals with the Aramaic lapidary script from the sixth to the fourth century B.C.E. The Author tries in fact to distinguish systematically the lapidary script from the cursive one. But this theoretical distinction does not correspond to facts. The "cursive" style influences already the "lapidary" script of the Bar-Rakib stele, in the eighth century B.C.E. Both "cursive" and "lapidary" forms occur on a single clay tablet in the seventh century and the "lapidary" script tends to imitate the "cursive" even in the fourth and third centuries B.C.E. The cursive script originated from the practice of writing on papyrus sheets, on leather, and on ostraca. But it influenced the "monumental" script and both were used in texts incised on clay tablets. It is preferable therefore, in our opinion, to distinguish, from the eighth century on, the materials used for writing and to establish for each material, period, and country the degree of dependence of the script from the originally monumental and cursive styles. This would allow us to ascertain the existence of a new Aramaic lapidary script during the Persian Empire and to observe that the cursive script of the late Persian Empire tended to become a monumental one in the Hellenistic period. We can add here that excellent photographs and line drawings of the Kesecek Köyü and Gözne inscriptions (cf. p. 58) have been published by R. S. Hanson in BASOR, 192 (1968), p. 4-5 and 10.

Naveh studies more carefully the *Yhwd* and *Mwšh* seal-impressions (p. 58-62) and the *Twbyh* inscription at 'Araq el-Emir (p. 62-64). He concludes with a broad comparative examination of the West-Semitic scripts in the period he deals with (p. 64-68). While the Aramaic script influenced the Moabite and the Edomite scripts from the late eighth century B.C.E. on, no traces of an Aramaic influence appear in the Hebrew and Phoenician scripts, just as these scripts did not influence the development of the Aramaic script.

This very useful book is complemented by Naveh's study of *The Origin of the Mandaic Script*, in BASOR, 198 (1970), p. 32-37, and by his analysis of *The North Aramaic Script-Type in the Late Parthian Period*, in Israel Oriental Studies, 2 (1972), p. 293-304.

Brussels, September 1973

E. LIPINŃSKI

IRAN - ASIA CENTRALIS

Peter CALMEYER. *Datierbare Bronzen aus Luristan und Kirmanshah*. Berlin, de Gruyter, 1969 (4to, X + 202 pp., pls 162, text figs.) = Untersuchungen z. Assyriologie u. Vorderasiat. Archaeologie. Z.A. NF vol. 5. Price: DM 112.—.

This work, the author tells us, arose partly from the need to explore the history of metalwork in the Near East in the early Iron Age, which may have formed a background to the Orientalising period of Greek art in the 8th and 7th centuries B.C. If so, it is a classical example of the art of serendipity — the art of the princes of Serendib, who looking for one thing, found not what they sought but incidentally much else that they did not expect. Whatever was the original target that the author set himself, he ended with the particularly useful (because limited) task of making a catalogue of the items more or less securely 'dateable' from among the vast quantity of 'Luristan' bronzes which have flooded the markets and collections ever since about 1927 from illicit excavations of the cemeteries of that region. Some of these were 'dateable' by the inscriptions of royal or other names in cuneiform script that they bear, some by the contexts with which occasionally they have been associated. (This, however, is very exceptionally the case). Many of these objects must be imports. At first on their appearance the 'Luristan' bronzes were the subject of the wildest conjectures, such as those ascribing these bronzes to the Cassites; and some still circulate; but it is better to stick to established facts, or to be precise, those established and collected first in this book. To some extent Calmeyer has been aided by the early comparative study of Claude Schaeffer (*Stratigraphie Comparée de l'Asie Occidentale* 1948), and is indebted to Deshayes' work (*Les Outils de Bronze de l'Indus au Danube* 1960). He has subsequently been overtaken and may be (in passing) judged in the light of, Moorey's *Catalogue of the Ancient Persian Bronzes in the Ashmolean* (1971) and Vanden Berghe's important excavations, published in 1968 (see below) too late to be utilised by Calmeyer. It is now clear that we have in the Luristan 'bronzes' in fact anything but a homogeneous group; (indeed the earliest examples are most unlikely to be bronzes at all but are almost certainly likely to prove to be of copper). They fall into five groups — "Archaic", Akkadian, Old Babylonian, Middle Babylonian, Neo-Assyrian (9th-8th century B.C.), late Babylonian. The types of material assigned to the earliest of these phases are few, but consist mainly of chariot rings and simple weapons — daggers, maces, axes, in a long succession. In the axes we find the beginning of the whimsy tradition of plastic extravaganza, destined to last for 2 millennia, in which animals' heads, fingers, pointed tongues, etc. leap out of the axe-head. Here also in the Akkadian period (I notice) the author assigns (fig. 41) the remarkable axes which start the long tradition of the so-called 'zoömorphic juncture' when from an animal's mouth grows part of another animal — a feature observed and commented on by Lehmann-Haupt in connexion with the Urartian art of 2 millennia later. One may also comment that in another axe we meet a very curious feature, the twisting of animal's bodies through 90° which is similarly trans-

mitted from Sumerian to much later Scythian art (see my article *The Art of Bactria and The Treasure of the Oxus*, Iranica Antiqua VIII p. 46-7). It is not the only strange Sumerian legacy to Scythia. Professor Yadin (I.E.J. 22 (1972) p. 89ff) has very recently pointed to the illustration of the composite 'Scythian' bow and rectangular siege shield at Mari on a Sumerian plaque of the Early Dynastic Period, neither afterwards met anywhere till the 9th-8th c. B.C. What was the mediating link if any between these two cultures, Sumer and Scythia, so far away in space and time? It is at present far from obvious and unidentified as yet, as far as I am aware. We are then led by the author through Part II (*Sifting of the Dateable Bronzes*) through 53 sections, each devoted to a type of object, these sections being arranged chronologically. This is the 'meatiest' part of the book, and there is little to dispute. One of the strangest groups is 26, which sets firmly in the Old Babylonian period the objects bearing extraordinary designs of pig-faced men amid dotted borders, seen on Calmeyer's fig. 51; one may add a silver strip published by Phyllis Ackerman (Archaeology 8, 1955, pl. 1, and p. 27). To what cultural area do they belong? They differ from much else in 'Luristan'. Part III adds four more sections of the typology. Part IV deals briefly with forgeries or pastiches (*'manipulierte Bronzen'*). The second half of the book presents a discussion of the material, arranged under parts V-X. The author reviews the information as to 25 spots in Luristan in 1967 to which bronzes could be safely ascribed. This has been recently supplemented by the important discoveries of Vanden Berghe at War-Kabud (reviewed in these columns in January-March 1972). To these could be joined a group of sites near Kirmanshah (Kurdistan) even at Hamadan (Iraq el Ajami) — which have produced 'Luristan' bronzes, though not situated in Luristan.

A special chapter deals with cuneiform inscriptions. Two more small sections (VIII and IX) contrast the 'native' bronzes, somewhat hesitantly identified, with the imports. A few East Iranian items, such as the axe BM 123268 with a tiger attacking a goat, inlaid with silver, Calmeyer ascribes to Ur III period chiefly on the basis of shape. This axe recalls to me by its technique more the damascened objects from Ras Shamra. This axe has been by some described as Scythian. It seems to be another with the strange Sumero-Scythian link.

One has, however, a strange feeling of missing something in this work. Moorey in a review article on Calmeyer's book (*Towards a Chronology for the "Luristan Bronzes"*, Iran IX, 1971) has pointed out that in fact the most distinctive 'Luristan' objects, the harness-ornaments, pins, bracelets and tubes are missing from this book; the reason is that they were not, strictly speaking, 'dateable', (in Calmeyer's terms) so did not fall within the author's brief. The result is something like 'Hamlet without the Prince'! Moorey has, however, dwelt on and made good the gap. In spite of these limitations which Calmeyer was obliged to impose on himself by his terms of reference, this catalogue, clearly and accurately presented, represents a first class tool of basic research and offers an extremely important contribution to our understanding of ancient Iranian metalwork.

London, July 1973

R. D. BARNETT

James Alban BILL, *The Politics of Iran: Groups, Classes and Modernization*. Columbus, Ohio, U.S.A., Charles E. Merrill Co. Paper, 1972 (8vo, 174 pp., indexed). Price: £ 2.—.

There is a wide difference in the length and quality of the English-language bibliography that was available to the student of contemporary Iran at the end of World War II and that of today. The reasons are probably several: the relative ease of present communications to and within Iran, a post-war broadening of Western academic interest in once exotic Asian societies, an explosion of Iranian students in Western universities, government aid programs and just plain tourism are certainly the main ones. If we leave aside a score or more of serious art books, several basic histories of ancient and medieval Persia, six or seven cookbooks, and a half dozen or more government-sponsored presentation volumes or propaganda books that have been produced in the past two decades, the book list becomes manageable and comparable.

The post-war journalist or social scientist in Iran seeking to understand the dynamics of the society in which he found himself had a relatively short shelf of contemporary references. The nineteenth-century travel commentaries of Lord Curzon, for example, were insightful but remote. E. B. Browne's sensitive observance of the last decades of the Qajar period were more helpful in comprehending the interactions of power groups during an unstable era. Americans particularly were rewarded by the reading of Morgan Schuster's *Strangling of Persia*, which confirmed some prejudices about Persians, British and Iranians alike. Arthur C. Millspaugh's report on his role as a financial advisor in the 1920's perhaps helped later consultants, but its sequel in 1947 was an embittered and dubious memoir of a wartime mission. Elwell-Sutton had prepared a pale review in *Modern Iran* in 1941 and the American economist, Elgin Groseclose, published the useful analytical *Introduction to Iran* in 1947. Lenczowski's *Russia and the West in Iran* became a standard work rapidly, but it gave few insights into the society. All in all, there wasn't much to go on, particularly when it was already clear in those years that Iran was heading for nationalistic upheaval. Too often, perhaps, political assessment relied more on impressions gained by reading Morier's *Hajji Baba of Ispahan* than on social scientific methodology!

By 1962 the picture had changed some. A number of analytical books had been produced that could have made a diplomat's life considerably easier fifteen years before. Banani had published his durable *Modernization of Iran*, Upton his personal overview of the Reza Shah era. In the area of political analysis, Cottam's curiously doctrinaire *Nationalism in Iran* and Binder's perishable *Iran* had been issued. Moreover, Iran's chief politician, the Shah himself, had published his own *Mission for My Country*. The bibliography was expanding with a gratifying emphasis on modern history.

In the 1970's, analytical works seemed to improve even more. Several Iranians published significant economic studies, and the bibliography lost some of its exclusive Western cultural bias. Political analysis is still largely the work of non-Iranians, since the shadow

of a Big Brotherly police falls over the Iranian social scientist and continues to inhibit his political expression. Nonetheless, foreign or not, the more recent political analysis appears to be increasingly acquainted with the society. For example, Zonis' study of *The Political Elite of Iran* is as remarkable for the novelty of its questionnaire technique in Persia as it may be for its limited conclusions. In the development of a literature on Iran using modern methodology in political analysis, Zonis' work may be an interesting milestone.

A more recent work on the Iranian political scene is J. A. Bill's *The Politics of Iran*. For this observer, this paperback is among the most useful analyses of monarchical politics that have appeared. It will, I have no doubt, survive for some time as a reliable guide to the Iranian Court game. The author has even provided a chart showing how the political élite must be manipulated or circumvented if the Shah's approval is desired. Millions can be at stake in this game of Imperial Uncle Wiggley: if you can obtain the approval of a minister, go forward five spaces, you earn another turn, but if one fails to enlist the aid of the Chief of Staff, go back six. Moreover, the chart of this web of power is generally reliable and should be of considerable help to new ambassadors to Tehran, or to the dozens of oil company representatives seeking to purchase Iranian oil in a time of energy shortage.

This is by no means the whole thrust of the book, of course, and Dr. Bill has a great deal of importance to say about the emergence of a new class of professional middle class technicians. A majority of these are "Followers," as he defines them, content to remain within the traditional system, gravitating toward stronger personalities. Those who also defend the traditional power network, but who operate within it are called "Maneuverers." They possess modern technical skills which they may use professionally, but they will have established themselves in the hierarchy of development through a traditional network of influence.

"Uprooters" and "Technocrats," although seen in shifting shades of intensity, constitute the remainder of this new class (which might also be called a new urban generation). The "Uprooters" are the noisy ones, frequently taken to be intellectuals, who reject the traditional pattern of power relationships and its leaders. The "Technocrats" are doers, intent upon their jobs as managers and administrators and in their professional concentration, "alienated" from the political change around them. The categories are neat, but Dr. Bill has properly identified these human elements of socio-economic change. The tidiness of the analysis suggests that the relationships between these groups might be different, or even irrelevant, if the present highly centralized power structure under the Shah were to be upset or eradicated. The question then arises whether the considerable economic, industrial and institutional reforms Iran has undergone in the past twenty years have opened the way to a new structure of power. Dr. Bill's evidence suggests that as a result of these developments, new groups and classes are in the process of challenging the traditional patterns of politics." It is a logical conclusion, and like much in this excellent survey of the

central currents of Iranian politics, one that should be heeded by readers seeking to understand the Iranian scene.

Rome, November 1973

E. A. BAYNE

* *

Rounaq JAHAN, *Pakistan, Failure in National Integration*. New York and London, Columbia University Press, 1972 (8vo, XIV + 248 S.). Preis: £ 5,50.

Bei der Lektüre des vorliegenden Buches musste ich an den Anspruch eines weisen skandinavischen Gelehrten denken, der seinen Studenten sagte: „Pakistans Lage ist, als wenn Norwegen und Spanien sich auf Grund einer gemeinsamen Religion als ein Staat gegenüber dem ganzen Europa zusammenschlossen — wie viel Liebe und Opferbereitschaft wäre nötig, um einen solchen Staat zu erhalten!“

Eben an dieser Liebe und Opferbereitschaft hat es aber leider in Pakistan auf beiden Seiten gefehlt, nicht nur, wie man immer wieder liest, und wie es auch aus dem ansonsten sehr sachlichen Buch Rounaq Jahans scheinen will, auf der westpakistanischen Seite.

Das Werk, entstanden als politologische Dissertation in Harvard und vom Southern Asian Institute der Columbia University publiziert, schildert in erster Linie die Periode Ayub Khans und versucht zu zeigen, dass die von Ayub eingeführten verwaltungsmässigen und wirtschaftlichen Neuerungen, welche Beobachtern von aussen so vielversprechend schienen, schon das Vorspiel zu der eigentlichen Krisis und dem endgültigen Auseinanderbrechen Pakistans bildeten. Wir werden der Verfasserin sicher zustimmen, wenn sie den Nationalismus in vielen der nach 1945 entstandenen Staaten als negatives Phänomen ansieht, und wenn sie die beiden Prozesse des *state-building* und des *nation-building* einander gegenüberstellt: in Pakistan kam es nach ihrer Ansicht nicht zu einer echten politischen Integration der bengalischen Subnation und infolgedessen auch nicht zum Aufbau einer wirklichen Nation.

Zunächst (Kap. II) geht Dr. Jahan auf die bekannten geographischen und sozialen Verschiedenheiten der beiden Landesteile ein, die mit zahlreichen Tabellen belegt werden (S. 19 *the four common castes* ist ein Begriff, der im klassischen indischen Islam nicht vorkommt; ohnehin ist 'Kaste' kein legitimer Ausdruck für die Bevölkerungsschichten innerhalb der indischen Muslime). Man wird mit der Verfasserin übereinstimmen, dass es für Pakistan besser gewesen wäre, wenn die 'unabhängigen muslimischen Staaten', von denen in der Lahore-Resolution der Muslim League 1940 die Rede war, sich nur als lose Konföderation zusammengeschlossen hätten oder gar unabhängige Staaten gebildet hätten; die Geschichte des Subkontinents lehrt ja, wie dieser Landesteil schon im Hochmittelalter sich immer wieder von der muslimischen Zentralmacht löste. Eine solche Zweistaatlichkeit wurde damals jedoch aus politischen und wirtschaftlichen Gründen nicht für gut angesehen — Iqbal selbst hatte in seinem Projekt von 1930 allerdings auch nur die nordwestlichen Staaten Indiens für die islamische Staatsgründung ins Auge gefasst.

Rounaq Jahan vermeidet Kontroversen; sie stellt die Fakten sachlich dar, schildert die Gruppenbildung innerhalb der bengalischen Muslim League und das Heranwachsen einer *counterelite* sowie einer Gruppe von *vernacular writers*, welche viel stärker die Wünsche Ostpakistans artikulierten als die *non-vernacular*, meist in Englisch schreibende Elite des westlichen Landesteiles. Die bengalische Gegenelite bildete das Zentrum der Unzufriedenheit. Beachtlich ist, dass trotz der Mühe, die sich das Regime Ayub Khans um die bessere wirtschaftliche Entwicklung des Ostteiles des Staates gab und die von der Verfasserin durchaus anerkannt wird, kein Bengale zu den bekannten 26 reichsten Familien der Grossindustriellen gehörte, die ihrerseits wiederum verwandtschaftlich mit führenden Militärs und Regierungsmitgliedern verbunden waren. Die Verfasserin gibt auch zu, dass in den ersten Jahren des Ayub Regime ein Zuwachs an bengalischen Mitgliedern des Civil Service und der Verwaltung zu verzeichnen war, der nun aber mit den rapide steigenden Forderungen der Bengali-Intelligenz nicht mehr Schritt halten konnte. Fast tragisch wirkt ihre Frage (S. 106) in dem vor der Entstehung Bangla Deshs abgeschlossenen Buches, ob die Civil Servants wohl bei weiteren Spannungen zwischen den Landesteilen zum Zentrum halten oder zur Gegenelite übergehen würden — die Entwicklung hat gezeigt, dass der bengalische Nationalismus stärker war als die Loyalität zu Pakistan.

Kapitel IV. behandelt die *Basic Democracies*; aus eigener Erfahrung weiss ich, wie stark 1963 die Unzufriedenheit der Ostpakistani gegen diese Erfindung Ayub Khans war. Treffend ist die Schilderung des sich langsam wieder entwickelnden Parteienwesens, und Rounaq Jahan hat sicher einen sehr wichtigen Punkt berührt, wenn sie die mangelnde Integration der Parteien mit für die Katastrophe verantwortlich macht — konnte sich doch keine Partei, und kein Parteiführer, gleicher Sympathien in beiden Teilen des Landes erfreuen. — Mit der Verfassung von 1962 scheint die Verschlechterung der Beziehungen zwischen beiden Landesteilen zuzunehmen; dazu trug sicher bei, wie Dr. Jahan richtig feststellt, dass der beliebte und geschickte Azam Khan gerade wegen seiner zu grossen Popularität in Ostpakistan vom Governors-Posten abgelöst und durch den nur als Sprecher der Regierung wirkenden Monem abgelöst wurde; wer das politische Klima in Dacca 1962 und 1963 vergleichen konnte, wird völlig zustimmen. Der indo-pakistanische Krieg von 1965 war dann die 'Wasserscheide': der Ostteil des Landes fühlte sich fast aufgegeben und begann immer stärker, sich auf seine eigenen Mittel zu verlassen, was kurz darauf seinen politischen Ausdruck in Mujibur Rahmans berühmten Sechs Punkten fand. Unglücklicherweise nahm der Widerstand gegen die Staatsgewalt, bisher noch gezügelt, damals terroristische Züge an, und zwar sowohl bei den Studenten als bei dem fanatisierten Mob.

Vielleicht das interessanteste, politisch sehr klug abgewogene Kapitel ist das ursprüngliche abschliessende Stück (Kap. VIII), in dem das Dilemma Ostpakistans vor 1970 aufgezeigt und analysiert wird. Dieser Eindruck des wissenschaftlich-sachlichen Berichtes, der nur hin und wieder in den Fussnoten persönliche Er-

fahrungen der Verfasserin bringt, wird leider durch den Epilog abgeschwächt, in dem das Yahya-Khan-Regime und die Entstehung Bangla Deshs kurz geschildert wird und der am Ende in bengalischen Nationalismus abgeleitet.

Trotz aller sachlichen Argumentation der Verfasserin wird der ausländische Beobachter, der alle Schwierigkeiten des zerteilten Pakistan gekannt und mit eigenen Augen gesehen hat, dennoch das Gefühl haben, dass die Bengalen ein wenig mehr zum Wohle des Gesamtlandes hätten nachgeben können. Allein das Sprachproblem, das Rounaq Jahan so stark hervorhebt, hat ja seit M. A. Jinnahs erster Erklärung, dass Urdu die Staatssprache sein solle (1948) immer wieder dem bengalischen Nationalismus Auftrieb gegeben. Eine Anwendung der arabischen Buchstaben auf das Bengali — nicht schwieriger als im Falle von Sindhi oder Pashto — hätte eine Integration sehr gefördert. Und warum soll man die Zentralregierung dafür tadeln, wenn sie deutlich für eine kulturelle Unabhängigkeit Ost-Pakistans von Indien eintrat? (S. 163). Wie verhängnisvoll die Rolle Indiens in der ganzen Entwicklung war, ist ja bei der Entstehung von Bangla Desh deutlich geworden und wird auch, mit Anerkennung!), von der Verfasserin hervorgehoben; so sollte man nicht alle Schuld für die tragische Entwicklung bei West-Pakistan suchen.

Abgesehen von diesem Kommentar ist Rounaq Jahans reich dokumentiertes, mit einer fast überreichen Bibliographie versehenes Buch eine scharfsinnige Studie über die Unmöglichkeit, heute noch auf religiöser Grundlage einen Staat aufzubauen; zu stark ist der nationalistische Egoismus, der, wie im Falle Bengalen, auch von aussen geschürt wird. Wie weit sich die Erfahrungen dieses Landes auf andere Länder der dritten Welt übertragen lassen, wird sich zeigen. Es ist verständlich, dass das Buch der jungen Bengalen sowohl im Westen als auch bei kritischen Pakistanern mit Lob bedacht worden ist.

Cambridge, Mass.
August 1973

ANNEMARIE SCHIMMEL

* *

DREVNII VOSTOK, Goroda i Torgovlja (Alter Orient, Städte und Handel). Jerevan, Verlag der Akademie der Wissenschaften der armenischen SSR, 1973 (211 Seiten Text mit 35 Seiten englischen Resumés, 3 Seiten Literatur). Preis 1 Rbl., 67 kop.

1. V.K. Afanas'eva, Sumerische etiologische Mythen und die Probleme der Ideologie des mesopotamischen Stadtstaates (S. 7-16 und 215-216).
2. N. B. Jankovskaja, Der private Kredit im Handel des alten Westasiens im 3. und 2. Jahrtausend v.u.Z. (S. 17-21, 217-219).
3. R. A. Gribov, Die nordmesopotamische Stadt im späten 19. und in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts v.u.Z. nach den Maritexten (S. 22-29, 219-220).

4. I. M. D'jakonov, Probleme der babylonischen Stadt im 2. Jahrtausend v.u.Z. (S. 30-64, 221-225).
5. M. A. Dandamaev, Die Rolle und Funktion des Tamkari in Babylonien im 2. und 1. Jahrtausend v.u.Z. (S. 65-77, 225-227).
6. N. V. Arutjanjan, Die Stadt Erebuni nach den geschriebenen Quellen (S. 78-86, 227-228).
7. G. A. Tirazjan, Zur Frage der armenischen Städte in vorhellenistischer Zeit (S. 87-98, 228-229).
8. B. A. Litvinskii, Die alte mittelasiatische Stadt (S. 99-124, 229-231).
9. I. V. P'jankov, Die mittelasiatischen Städte der achämenidischen Periode nach den graeco-römischen Autoren (S. 125-135, 231-233).
10. I. D. Amusin, Das Gewichtssystem als Geldeinheiten in der altpalästinensischen Währung in der ersten Hälfte des ersten Jahrhunderts v.u.Z. (S. 136-148, 233).
11. I. P. Veinberg, Die palästinensische Stadt-Tempelgemeinde des 6.-4. Jahrtausends v.u.Z. (149-161, 234).
12. A. G. Lundin, Stadt und Staat in Südarabien (S. 162-177, 225-236).
13. D. A. Chachutaišvili, Aufstieg und Entwicklung der alten iberischen Städte (S. 178-184, 236-237).
14. G. Ch. Sarkisjan, Neue Angaben über das stadteigene Land im seleukidischen Babylonien (S. 185-193, 238-239).
15. I. Š. Šifman, Stadt und Handel in Syrien in der hellenistischen und römischen Periode (S. 194-211, 239).

Berlin, September 1973

B. BRENTJES

* *

Parmen ZAKARAJA, *Drevnie Kreposti Gruzii* (Alte Festungen Georgiens). Tbilisi, Verlag Merani, o.J. (229 Seiten Text, 44 Tafeln und 86 Zeichnungen). Preis: 3 Rbl. 8 Kop.

Der vorliegende Band behandelt vor allem den georgischen Befestigungsbau des 16.-18. Jahrhunderts. Die Befestigungsanlagen werden in Photos, Zeichnungen und jeweils einen Grundriss vorgestellt und beschrieben. Abgehandelt werden die Festungsanlagen von

a) Fürstentum Samuchranbatono

1. Ksani (an der Kura) (1513-1514 und 1746).
2. Muchrani (unweit von Ksani), eine der grössten Anlagen, mit Bauinschriften von 1756.
3. Mčadisshvari (am Fluss Narekvava), Bauinschrift von 1746.
4. Ksovrissi (nahe von Ksani), 16.-18. Jahrhundert.

b) von den Aragvarer Fürsten

1. Ananuri (nördlich von Tbilisi), 17. Jahrhundert.

2. Sno (oder Ačxot) (am Terek-Oberlauf), 18. Jahrhundert.
3. Milachvriankari (an der georgischen Heerstrasse), 18.(?) Jahrhundert.

Eine Reihe von Wacht- oder Fluchttürmen des 17.-18. Jahrhunderts.

4. Dušeti (Nordgeorgien).
5. Činti (am Aragvi).
6. Kazbegi (am oberen Terek).
7. Abano (Terek).
8. Karatkau (Terek).
9. Zemo Mleti (an der georgischen Heerstrasse).

c) Festungen des Ksaner Fürstentums

1. Kvenipnevi (am Ksani), am 13.-14. Jahrhundert.
2. Achalgori (bei Zirkoli) 17.-18. Jahrhundert, mehrere Festungskomplexe.
3. Dargvisi (Oberer Ksani), 18. Jahrhundert.
4. Zirkoli (Mittelkartli), 18. Jahrhundert.
5. Siata (bei Diachvi), 18. Jahrhundert.
6. Belote' (bei Magran-Dvaleti), 18. Jahrhundert.
7. Ikorta (bei Gori), 12. und 18. Jahrhundert.
8. Bagini (am Ksani), 16.-17. Jahrhundert.
9. Schvilo (bei dem gleichnamigen Dorf), 17. Jahrhundert.
10. Kvemo Čala (bei Schvilo), eine Gruppe Festungen des 17. und 18. Jahrhunderts.
11. Gori (an der Kura), 17. und 18. Jahrhundert.
12. Suchrami (bei Borschomi), 17. und 18. Jahrhundert.
13. Kechvi (eine der vielen Festungen bei Didi Diachvi), 17.-18. Jahrhundert.
14. Dzagina (am Pzizkali), 16.-18. Jahrhundert.
15. Abisi (am Prone), Bauinschrift von 1754.
16. Kornisi (am oberen Prone), 18. Jahrhundert.
17. Zorbisi (am oberen Prone), 17. Jahrhundert.
18. Cheiti (bei Zchinvali), 17. und 18. Jahrhundert.
19. Kordi (Diachvi-Tal), Turm des 18. (?) Jahrhunderts.
20. Kemerti (drei Türme des 17. und 18. Jahrhunderts).

d) Festungen des Fürstentums Saziziano

1. Samzevrissi (Kuragebiet), 16.-18. Jahrhundert.
2. Mdzovreti (am Dzama), 17. Jahrhundert.
3. Gvedzineti (am oberen Dzama), Turm des 17.-18. Jahrhunderts.

Ein zusammenfassender Abschnitt behandelt die Prinzipien georgischer spätfudaler Festungsbaukunst (S. 201-229).

Berlin, September 1973

B. BRENTJES

Otar Michailovič DSHAPARIDZE und Aleksandr Ivanovič DSHAVACHUŠVILI, *Frühe Ackerbaukulturen auf dem Territorium Georgiens* (in georgischer Sprache mit russischem Resumee). Tbilisi, Verlag „Sabčota Sakartvelo“, 1971 (107 Seiten Text und 6 Seiten Resumee, 41 Abbildungen).

Die Monographie ist der bisher ältesten keramisch-neolithischen Kultur Georgiens gewidmet, die die Verfasser seit 1964 gegraben haben, die Kultur von Šuraveris-Gora. Der Fundort Šuraveri liegt im Marneul'er Rayon am Fluss Chrama. Die Kultur geht der Kuro-Araxes-Kultur voraus. Die Siedlung besteht aus Rundhäusern. Die Keramik ist monochrom braunschwarz mit gelegentlich plastischen Dekor, Knuppenreihen und Schlangenreihen. Im Geräteinventar herrschen Obsidianmaterialien vor. Eine Frauenfigur(?) ist stark stilisiert.

C 14-Daten setzen die Šuraveris-Kultur in das 5. und 4. Jahrtausend v.u.Z. Die Šuraveris-Kultur ist bereits auch aus Toire-Tepe, Šomu-Tepe, Tmiris-Gora und Kjul'-Tepe 1 bekannt.

Zu erwarten sind für die Zukunft im Kuratal auch präkeramische Kulturen.

Berlin, September 1973

B. BRENTJES

* *

W. M. MASSON und W. I. SARIANIDI, *Sredneazijskaja Terrakotta Epochi Bronzy* (Mittelasiatische Terrakotten der Bronzezeit). Moskau, Akademie der Wissenschaften der UdSSR, Abteilung Geschichte des Orientinstituts, 1973 (208 Seiten, 44 Tafeln und 23 Textabbildungen).

Behandelt werden die Tonfiguren Südturkmeniens, die die Autoren auf dem Hintergrund der Geschichte der vorderasiatischen Terrakotta behandeln. Die Darstellung ist historisch aufgebaut.

Das 1. Kapitel „Äneolithische Skulptur“ gibt einen Überblick über die Funde vom 6.-4. Jahrtausend v.u.Z.

Das 2. Kapitel handelt von der „Koroplastik der älteren Bronzezeit“ aus Altyn-Depe, Namazga-Depe und anderen Fundorten.

Als 3. Kapitel folgt die „Koroplastik der entwickelten Bronzezeit“, die typologisch und historisch beschrieben werden.

Das 4. Kapitel vergleicht die „Mittelasiatischen Terrakotten und ihre nahöstlichen Parallelen“, wobei auch Afghanistan und die Induskultur einbezogen sind.

Im 5. Kapitel versuchen die Autoren eine „Semantik der Terrakotten“. Hierbei verweisen Masson und Sarianidi erneut auf die „Schriftzeichen“ auf einigen Statuetten Südturkmeniens.

Die „Kunst ausgewählter Symbole“ schildert das 6. Kapitel.

Ein systematischer Katalog und der Tafelteil bieten einen genauen Überblick über das Material.

Stilistisch fallen mehrere Elemente auf:

1. eine ausgeprägte Schematisierung der Körper bei Betonung des Kopfes;
2. „Kaffeebohnen“-Augen;
3. lange, an den Schläfen herabhängende Zöpfe.

Berlin, November 1973

B. BRENTJES

CLASSICA

Ada HENTSCHKE, Ulrich MUHLACK, *Einführung in die Geschichte der klassischen Philologie*. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1972 (8vo, VI + 150 S.). Preis: DM 24.30.

Eine kurze Einführung in die Geschichte der klassischen Philologie ist sehr willkommen; sind doch Studenten und Lehrer beim Fortbildungsunterricht mehr als je zuvor an dem 'Warum' der klassischen Studien interessiert. Die alten Argumente genügen nicht mehr, ausserdem wirkt die beispielhafte Schönheit, „Edle Einfalt und stille Grösse“ irritierend. Es stellt sich heraus, dass diese Situation der klassischen Studien noch viel schlimmer ist, wenn man sich an die „Aussenstehenden“, d.h. die nicht-klassisch Gebildeten wendet. Eine Ehrfurcht vor dem Studium der klassischen Altertumswissenschaften ist, falls es diese überhaupt je gegeben hat, heutzutage ganz und gar verschwunden. Man verlangt vom Altphilologen, dass er sich für seine Voreingenommenheit verantwortet, und das in einer verworrenen Zeit, in der jetzt so viele Werte in einen Schmelztiegel geworfen werden. Es ist erfreulich, in dieser bedrängten, aber manchmal auch zur Verteidigung herausfordernden Situation einen kleinen Band anzeigen zu können, der vermutlich den Verteidigern einer klassischen Bildung wertvolles Material bietet, und zwar nicht sosehr um die klassische Bildung zu rechtfertigen, sondern vielmehr um ihre Bedeutung in der Vergangenheit zu illustrieren und einen „Hinweis“ für die Zukunft zu geben.

Die Wissenschaftler auf dem Gebiet des vorderen Orients haben oft mit Recht ihre Bedenken gegen den einseitigen Klassizismus der Gräzisten und Latinisten geäussert.

Umgekehrt haben aber auch moderne Historiker des griechisch-römischen Altertums die historischen Daten sowohl der literarischen Überlieferung wie die der Epigraphik hinsichtlich der Geschichte der Völker West-Asiens geringschätzig beurteilt. Noch immer beginnt für viele eine Rechenschaft der Vergangenheit bei den Griechen des 5. Jahrhunderts v. Chr.; noch immer verrennt man sich in eine einzige Art, von der man glaubt, dass sie der unsren am ehesten nahe kommt, um an die Vergangenheit heranzutreten. Noch immer betrachten klassische Philologen das moderne Geschichtsstudium seit Anfang des 19. Jahrhunderts als eine Einheit und ist man blind für die zahllosen verschiedenartigen Annäherungsmethoden der Geschichte in moderner Zeit. Das oberflächliche Einheitsetikett dient als Reklame für eine „objektive“ Geschichtsschreibung, die nicht existiert. Deshalb haben Wissenschaftler, die über andre Kulturgebiete als die von Griechenland und Rom arbeiten, das vollste Recht, sich getäuscht zu fühlen. Auch für sie ist das hier besprochene Bändchen ein guter Führer. Es

wurde von zwei jungen, etwa 30 Jahre alten Gelehrten geschrieben; sie gehören zu einer Generation, die sich hoffentlich endgültig von dem geistig so beschränkten Klassizismus, der der Altertumswissenschaft soviel Schaden zufügte, losgesagt hat.

Leiden, Juni 1973

W. DEN BOER

* * *

M. L. WEST, *Early Greek Philosophy and the Orient*. Oxford, University Press, 1971 (8vo, XV + 256 pp., 8 pls.). Price: £ 4.25.

To anyone who has some knowledge of Greek archaeology it is a well-known fact that in the early centuries of Greek civilization frequent and intense cultural relationships with the Near East must have existed. We find their traces not only at the outset, in the Creto-Mycenean age, but in the centuries in which nowadays the great Greek epos is dated, the 8th-7th centuries, as well. The period which in particular is labelled "Orientalizing", that of Greek pottery with animal friezes, is the 7th cent. B.C. It is a striking fact, understandable from the political situation in the 5th century, but nonetheless striking to anyone who sees, e.g., the sculptures of the Parthenon, that in that century the Oriental influence had come to a complete stop and that the Greeks expressed themselves in architecture and in sculpture in a perfectly own form, distinguished by its soberness and its severe harmony.

Between the "Orientalizing" century and that of the Parthenon sculptures there is the sixth century, the age in which Greek philosophy originated in the cities of Asia Minor. One can hardly wonder when those early Greek thinkers — the Milesians, Pythagoras, Heraclitus — in their way of thinking will be found to have had some relationship with the cosmological and religious tradition of their immediate surroundings, the neighbouring peoples of Western Asia. Nor should we wonder too much when, beside some apparent relations with Persia or Mesopotamia, a few striking analogies with Indian thought will be pointed out. Analogies do not necessarily presuppose some form of dependence. Anyhow, they are interesting.

In the case of the early Greek philosophers Babylonian influence in their knowledge of mathematics and astronomy has been pointed out since long ¹⁾. In the present work Mr. West has done much more. Starting with Pherecydes of Syros, that early, still mythological thinker who was venerated as a Master by the young Pythagoras (before his settlement at Croton), he studies the cosmological ideas of the Greek 6th century philosophers, including Heraclitus and Parmenides, and shows striking parallels in particular with Zoroastrian thinking forms concerning God, the world, semi-divine spirits and the human soul. Moreover, he gives a number of precise parallels between early Greek philosophical thought and

¹⁾ B. L. van der Waarden, *Ontwakende Wetenschap. Egyptische, Babylonische en Griekse wiskunde*, Groningen 1950. English translation: *Science awakening*, Groningen 1954. German translation with revisions and additions by the author: *Erwachsende Wissenschaft*, Basel, 1966.

certain passages in the earliest Vedas and Upanishads. In this our Author has, without any doubt, some shortcomings. They lie precisely on those points where he ventures to give an own interpretation of a few most important philosophical doctrines of two of the greatest Greek philosophers of the Pre-socratic period, Heraclitus and Parmenides. To the former he denies to have taught the doctrine of an eternal Logos, pervading the universe as a semi-material, semi-spiritual Law, both to the cosmos and to man, in his thinking as well as his acting. In this Mr. West is not convincing. Nor is he so, when denying that Parmenides was a thinker of an imposing grandeur. He might have learned something from Plato in this respect. But in spite of these shortcomings, Mr. West's book is an important, and even an illuminating work. Its positive qualities lie in the parallels he shows with Oriental, in particular with Iranian, then also with Indian thought.

Let me instance this by the cases of Pherecydes and Anaximander. According to Aristotle, Pherecydes was not so much a philosopher of nature, but rather a *theologos*, a predicate which suggests a preacher who spoke as if he had access to hidden knowledge. His written prose-book was a record of his spoken or sung word. The book opens by mentioning three gods: *Zas* (Zeus), *Chronos* and *Chthonie* whose second name was "Earth" (Γῆ), because *Zas* gave her the earth as a gift of honour. "For earth was not at first, nor heaven, but *chaos* extended over all". (Chaos should not be taken in the sense of some kind of element; it rather suggested the idea of darkness and depth). Whether Pherecydes connected his Chronos with Kronos, we do not know. Some later authors read "Kronos" instead of Chronos, obviously introducing the name of the god Kronos known from Hesiod. In fact, the Kronos of Greek mythology was not a figure of cosmic importance, such as Pherecydes' Chronos was.

The later Neoplatonist Damascius explains Pherecydes' doctrine after Eudemus. He describes Chronos as the Creator-god who out of his own seed produced three elements, fire, wind and water (πῦρ καὶ πνεῦμα καὶ ὕδωρ).

These elements were divided in five nooks (πέντε μυχοί) whence sprang "the numerous race of the other gods", also called "the five nooks" (πεντέμυχος). This is our earliest account of Pherecydes' doctrine. Later, in Maximus of Tyros (2nd cent.) the wedding of *Zas* and *Chthonie* is mentioned, after which a battle of the Ophionidai (the name of their leader Ophioneus suggests a serpent) against Chronos and the other gods is said to have taken place. Pherecydes speaks of *Ogenos* (Okeanos) into which the Ophionidai were driven. A picture of the earth surrounded by *Ogenos* and his mansions was embroidered on the robe of *Chthonie*, which she received as a wedding gift from *Zas*. This is what we read in a papyrus fragment. The robe is also mentioned by Maximus of Tyros and in Clement of Alexandria. The latter, quoting Isidorus the Gnostic, says that the embroidered robe was located on an oak; whence we can understand that Maximus mentions "the tree and the robe" ²⁾.

²⁾ Max. Tyr. 4, 4; Clem. Alex., *Strom.* VI 53 = Pherec. fr. 2 Diels-Kranz.

In Cicero, *Tusc.* I 38, Pherecydes is remembered as the first author to declare that the human soul was immortal, or more precisely, that it passed from body to body. According to his fr. 5 D.-K. he divided the kosmos into different parts, probably three: heaven, the dwelling-place of the gods; below it the world of men, surrounded by *Ogenos* and his mansions; below this, presumably, the world of the dead.

On these data our author comments as follows.

(1) The idea of *the god Time* as a cosmic progenitor was widely established in the east, at any rate by the 4th cent. B.C., and in India at least by a period no later than Pherecydes. Eudemus reported it of the Sidonians: a Phoenician cosmogony which was a genuine Semitic one, with a basis in older traditions. In Zoroastrian cosmogony, recorded most fully by two Armenian writers of the 5th cent. A.D., *Zurvān* (Time) appears as the primary creating God who produced the twin brothers *Ohrmazd* and *Ahriman*. In the Pahlavi books the generation of *Ohrmazd* and *Ahriman* from Time is rarely mentioned. The *Bundahishn*, which in part at least is based on one of the lost portions of the Avesta, gives a different account. But in another Pahlavi book ³⁾, not certainly dated, *Ohrmazd* is said to have been created "with the blessing of the Infinite *Zurvān*" who is unaging and deathless. That *Zurvān* existed as a god by the late 6th cent. B.C., appears from an Elamite tablet dating from that period ⁴⁾. The Iranian evidence is reinforced by the testimony of Greek writers (Eudemus, Aristoxenus, later Plutarch).

Zurvān has an Indian parallel in *Kāla*, Time as a cosmic and cosmogonic power, which first appears in the Atharvaveda and the later Upanishads. The *Maitri Upanishad*, dated c. 500 B.C., states the theory of "Time from which all creatures issue" in a form which comes very close to the Iranian doctrine of infinite Time. Our author supposes that the form in which the *Kāla* doctrine appears in the *Maitri Up.* is not the oldest form: "Time" is not personified in the *Up.*; it is not too venturesome to suppose that originally he was.

Did the Indian, the Semitic and the Iranian cosmogonies spring from one common source? Mr. West answers the question in the positive: he points out that there is some evidence to assume that the conception of Time as a Creator originated in Mesopotamia at an early period. It has a parallel in the Egyptian *Book of the Dead*, in which the Sun-god Re was hailed as "the Lord of Eternity".

(2) "The five nooks where the gods appear" have their place in Manichean cosmogony ⁵⁾. They appear again in a relatively late source, the Coptic *Kephalaia*, dated to the 4th or 5th cent. A.D. For Mani (3rd cent. A.D.) *Ohrmazd* remains the son of the unbegotten god *Zurvān*. Obviously he derived this from Iranian traditions. When we find him like Pherecydes locating the elements in five cosmic reservoirs, this is another indication pointing in the same direction. In India we find "five elements" mentioned, light and earth being con-

³⁾ Menök-i-Xrat 8, 6-9; Zaehner, *Zurvān*, p. 368 f.

⁴⁾ West, *Addenda* (p. 243, ad p. 31).

⁵⁾ Augustine, *Conf.* III 11; quinque antra tenebrarum.

ceived as elements, together with fire, wind and water. They are associated with the creator "Time". In Zoroastrian cosmology as reported by 4th century Greek authors Light and darkness take the place of sky and earth, while fire, wind and water remain as physical elements on a lower level between Light and darkness.

(3) The *battle of god and giants* (theomachy) has its parallel in Mesopotamia. Babylonian boundary-stones of the late second and early first millennium often contain pictorial representations in which sun, moon and Venus are identifiable in the uppermost region, while a huge serpent rises up from below. Assyrian cylinder seals show a similarly huge serpent being attacked by the gods. The myths of neighbouring Semitic peoples speak of Rahab and Leviathan, both serpents in the sea, who are enemies of Jahweh. We now know that at Ugarit in the 2nd millennium the Leviathan myth was current in a very similar form to that which is presupposed in the Old Testament⁶⁾. "Ogygos" mentioned in Greek sources can be no other than Og. The *Book of Enoch* has its gigantomachia; the *Decretum Gelasianum*⁷⁾ refers to a lost *Liber de Ogia gigante*. Both writings were used by Mani in his *Book of the Giants*, which in its turn became an important source to the cosmology of the Coptic Kephalaia. A number of Mithras-reliefs, found in Dacia, show another interesting parallel.

(4) Pherecydes' *Ophioneus*, so our Author remarks, is unlike any Greek mythological forms known at that time. He must have been taken directly from an Oriental source. Moreover, it seems that Pherecydes either saw or made a map of the universe on which "the Mansions of Ogygos" were represented. Such like maps were since long familiar to the Babylonians. Pherecydes seems to have constructed a new account of the world from Greek and barbarian traditions by subjecting them to a process of radical syncretism.

(5) Both "the robe" and "the tree" have Oriental parallels. The tree, in particular, in its cosmic sense is unfamiliar in Greece, but very well-known in Asia in various forms and places⁸⁾.

(6) The belief in metempsychosis, held both by Pherecydes and by Pythagoras, has its well-known parallel in the belief in reincarnation of the soul which was generally accepted in India in the time the Buddha lived and preached. It must go back to about the 7th cent. B.C. Is there a connection between the Indian belief in transmigration of the soul and the Greek belief of about the same time?

It is difficult to give a categorical reply to this question. Our Author tries to find some precise parallels. He points out that in India the moon was a place of special importance for the theory of transmigration. Souls arriving at the moon had to answer a question about who they were. Those who answered well were admitted to heaven, the others were sent back to the earth. Now, this reminds one certainly of the gold-plates of Southern

Italy — which, however, do not date from the end of the 6th cent., but from a considerably later age. Anyhow, they must be connected with the Pythagorean tradition in Southern Italy, as they usually are. As to Pherecydes, he knew the idea that the moon offers ambrosia to the gods. West gives a few Indian parallels⁹⁾. He is certainly right in concluding that, on the whole, Pherecydes held remarkably many ideas that prove to have been current in the Near East, partly also in India. By combining Oriental cosmological and eschatological conceptions, which he may have inherited from his parents, with Greek mythological elements and cult elements, he created a novel theology of a strongly syncretistic character.

According to our Author Anaximander's fragment must be understood as follows. (1) It is a quite general statement: things that change into other things also change back again. (2) The passing away of that which comes to be is regulated by a decree of Time.

That is to say, West takes the final words of Anaximander's text: *κατὰ τὴν τοῦ χρόνου τάξιν*, as expressing the belief in a personal divine agent, Time. This is, of course, not self-evident. Modern readers, confronted with Anaximander's text, will certainly not understand it in this way and, at first glance, will rather be inclined to think that there is no reason for attributing the belief in a Time-god to this early Greek philosopher. That might seem to them rather an artificial interpretation. However, this much be granted, that by showing the Oriental background of Pherecydes' second god and thus making clear that in fact a *Chronos*-god and not the *Kronos* of Greek mythology was meant by Pherecydes, Mr. West has given a considerable support to an in itself not acceptable (though not impossible) interpretation. From just "not impossible" the interpretation of Anaximander's text has now acquired a certain degree of probability.

There is one other point on which West's argument is particularly strong. It refers to Anaximander's description of the order of the cosmos. Anaximander explained sun, moon and the stars as rings of fire, somewhat like carriage-wheels. He might have imagined the stars as attached to one single ring, but since Hippolytus in his description speaks of "rings of the stars" in the plural, he seems to have assumed at least two rings for the stars. The prophet Ezekiel in his vision of heaven, in which he saw the throne of God supported by four cherubim, each of which was attached to a revolving wheel, appears to refer to a similar model. He is said to have had his vision somewhere near Babylon, in the first decad of the sixth century. We cannot say that the wheel-theory was specifically Babylonian, but it was certainly "Oriental". However, on one point of Anaximander's world-picture can we be more precise; it is the sequence in which he placed his fiery rings. He placed the stars nearest the earth (which was supposed to be in the centre), next the moon, then the sun. Now, this order of the heavenly bodies is exceptional in Greece. It is not Babylonian either. But it was the standard Persian conception. Thus, an Iranian element in Anaximander's

⁹⁾ West, p. 62 ff.

world-view is undeniable. In meteorology Anaximander followed a Greek tradition. Thus his thinking too, offers the *ensemble* of Greek and Oriental elements.

As for Heraclitus, our Author thinks that he received some inspiration from the Persian fire worship, e.g. in conceiving the sun and other heavenly bodies as bowls *σκάφαι* filled with fire, and in his *dicta* that "the dry soul is best" and "It is death for souls to become water". Here we enter a controversial zone. Since our Author does not believe in a fire-Logos permeating the universe in Heraclitus' view, he describes the Ephesian's conception of the soul and its future almost along Posidonian lines, such as we find in Cicero, *Tusc.* I 18-19, and in the final chapters of Plutarch's *De facie in orbe lunae*¹⁰⁾: superior souls, being drier, rise to the pure region of the sun and the stars, and survive there infinitely; the damper ones do not rise so high, but cluster round the moon, whence they descend in the form of wind and rain, and so die. The idea of the moon as a place of purification of the souls is lacking here, but the ascent of the good soul to the solar region is Posidonian — and, no doubt, Zoroastrian. As for an account of Heraclitus' thought I think our Author is not altogether right. But of course it is not improbable that the Ephesian received some inspiration from the Persian fire worship.

It is quite true, no doubt, that Parmenides' account of the world of *doxa* in its light-darkness dualism corresponds to an Iranian belief and is probably not alien to it. It is also true that in *Rigveda* X there is a passage which reminds us strongly of Parmenides' way of speaking on Being and Not-being. However, it is one of our Author's shortcomings that he did not remark that in the *Rigveda* that remarkable passage occurs as a glimpse of philosophical insight, profound but rather isolated, while in the Greek thinker's fr. 8, together with a few other lines, we have quite a different framework. It is certainly not by chance that Parmenides was followed up by the Greek dialectician Zeno. The elements of Greek dialectic were present in his thinking, and it is this way of reasoning which distinguishes Parmenides as a philosopher from the early Indian book of wisdom in which an isolated spark of philosophical insight emerges from an essentially non-dialectical surrounding.

In the last pages of his work the Author summarizes his results as follows. A period of active Iranian influence stands out sharply in the development of Greek philosophy from c. 550 to c. 480 B.C. For a century or so beforehand, milder Oriental influences can be seen. Afterwards, it is as if they had been shut off with a tap.

The question of "whence did men like Pherecydes and Anaximander get their Persian ideas" is answered in a positive form: "From the Magi". These were the people that held the kind of doctrines mentioned above. They were Medes, and after the annexation of Media by Cyrus in 549, many of them may have left their country and have settled abroad, in India and in the West. They probably stayed in the cities of Asia Minor shortly after the middle of the 6th century.

Rennesse, August 1973

C. J. DE VOGEL

¹⁰⁾ See my *Greek Phil.* III, nrs. 959 and 1192 c-d.

Fritz SCHACHERMEYR, *Alexander der Grosse*. Das Problem seiner Persönlichkeit und seines Wirkens. Wien, Oesterreichische Akademie der Wissenschaften, 1973 (8vo, 724 S., 24 Tafeln, 1 Karte) = Oesterreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Sitzungsberichte 285. Band. Preis: DM 60.—.

Alexander der Grosse ist fraglos eine der gewaltigsten Gestalten der Weltgeschichte. Er gehört zu den ganz wenigen geschichtlichen Persönlichkeiten, die durch ihr ganz persönliches Wirken die gesamte Geschichte der Menschheit dauernd in entscheidender Weise in neue Bahnen gelenkt haben und bei denen man mit Sicherheit sagen kann, dass das, was sie leisteten und erreichten, nicht „im Zuge der Zeit lag“ und ohnehin geschehen wäre. Die Eroberung des gesamten persischen Reiches bis an seine äussersten Grenzen und in Indien weit darüber hinaus von Griechenland aus war bestimmt keine naturgemässe Entwicklung, die auch ohne Alexander gekommen wäre, und die erfolgreiche Durchführung dieser Eroberung war ebenso fraglos das persönliche Werk Alexanders. Natürlich stand ihm dafür das durch seinen Vater gebildete und geformte makedonische Heer als das mit Abstand beste und schlagkräftigste Heer der Zeit zur Verfügung; aber auch das beste Instrument nützt nichts, wenn es nicht richtig und wirkungsvoll eingesetzt wird. Und das hat Alexander in unerhört grossartiger Weise verstanden, indem er mit seiner sowohl beharrlichen wie vor allem genialen Strategie, bei der die siegentscheidenden Entschlüsse häufig aus dem sofortigen Erfassen und Ausnutzen der Situation entstanden, sich allen zum Teil sehr neuen Aufgaben gegenüber gewachsen zeigte und sie militärisch meisterte. Alexander ist ja mit den verschiedensten Aufgaben fertig geworden, mit Planung und Durchführung der grossen Feldschlachten ebenso wie mit den notwendig gewordenen Stadtbelaagerungen oder der Überrumpelung uneinnehmbarer Felsnester wie mit den Schwierigkeiten eines Gebirgskrieges oder auch den völlig anderen und sehr ungewohnten Bedingungen des Wüstenkrieges in Turkestan, die eine tiefgreifende Umstellung der ganzen Heeresorganisation nötig machten. Am genialsten vielleicht in der Anlage der Schlacht gegen Poros, wo Alexander es fertig brachte, nach wochenlangen Vorbereitungen die Hauptschlacht so zu führen, dass die überlegene Waffe des Gegners, der er nichts Gleiches entgegenzusetzen hatte, die Elefanten, garnicht erst wirklich zum Einsatz kam, sondern die Entscheidung vorher mit der Waffe zu erreichen, in der er selber überlegen war, der Kavallerie. Und er ist ja auch trotz allem zum Teil äusserst kühnem Drauffgäertum durchaus nicht einfach vorwärtsgestürzt, sondern hat alle grossen Entscheidungen sorgfältig vorbereitet und dafür Monate und Jahre verwendet. So folgte auf Granikos zunächst die Besetzung der Küsten, die nötig war, um der für Alexander gefährlichen persischen Flotte in seinem Rücken die Basen zu entziehen. Und nach Issos verwendet Alexander fast zwei Jahre, um zunächst die phoenikische Küste und das wichtige Ägypten für sich zu sichern. Auch nach Gaugamela nimmt er die Verfolgung des flüchtigen Gegners nicht auf, sondern sichert zuerst Babylonien als weitere

⁶⁾ References in West, p. 43, n. 2.

⁷⁾ *Patrol. Lat.* 59, 162 f.

⁸⁾ Details in West, pp. 55-60.

Etappenbasis, ehe er den schwierigen Marsch in die Weiten und Wüsten des iranischen Hochlandes beginnt. Und im einzelnen zeigt sich diese Vorsicht etwa in dem sorgfältigen, von Stunde zu Stunde der Situation neu angepassten Aufmarsch zur ersten Entscheidungsschlacht von Ipsos und noch mehr vor Gaugamela, wo alle Vorteile des weiten ebenen Geländes aufseiten des Gegners lagen und Alexander Tage verwandte, um in vorsichtigster Behutsamkeit und Erkundung den Kampf vorzubereiten. Und erst diese Gesamteroberung des ganzen Orients und die dadurch ermöglichte Aufrichtung der griechisch-makedonischen hellenistischen Staatenwelt schuf die Voraussetzung für die Herausbildung der allgemeinen griechisch-hellenistischen Weltkultur mit ihren bis heute im Gesamtbereich der abendländischen und vorderasiatischen Welt und zum Teil weit darüber hinaus weiterwirkenden Folgen. Der Eindruck dieses Welteroberers auf Zeitgenossen und Nachwelt war gewaltig. Alexander ist die einzige Persönlichkeit des ganzen Altertums, die für immer im Gedächtnis der Völker haften blieb bis weit nach Asien hinein, die einzige antike Persönlichkeit, die zum Helden eines weltweit in zahlreichen Sprachen verbreiteten Romans, des „Alexander-Romans“, wurde, wie Alexander ja auch im Koran vorkommt.

Es gab daher schon im Altertum über Alexander von Anfang an eine so vielfältige und verschiedenartige Literatur wie über niemanden sonst, und ebenso gibt es natürlich heute ein umfangreiches Schrifttum über ihn. Der Verfasser des hier angezeigten Werkes hatte bereits 1949 eine grosse Monographie über Alexander geschrieben, die vielfach angefochten wurde, und nimmt das Thema in diesem Buch, der umfangreichsten Monographie über Alexander, wieder auf. Er rechtfertigt sein Vorhaben und seine Stellungnahme zu Alexander in einer umfangreichen Einleitung vor allem mit dem Hinweis darauf, dass in der Darstellung von 1949 die Einzelbegründung habe fortfallen müssen, die er nun zur näheren Begründung seiner Darstellung und Auffassung vorlegen könne, und mit dem energisch verteidigten Standpunkt, dass es dem Historiker erlaubt sein müsse, sich ein eigenes Bild der Ereignisse und Persönlichkeiten zu formen, auch dann, wenn dieses Bild beim Stand der vor allem aus dem Altertum zur Verfügung stehenden Quellen notwendigerweise vielfach über das unmittelbar Bezeugte hinausgehe. Aber ohne den immer mehr oder weniger subjektiven Versuch der zusammenfassenden Deutung der Vorgänge und Handelnden begibt sich die Geschichtsschreibung der Möglichkeit, den Ablauf der Menschheitsgeschichte in höherem Sinne zu verstehen.

Dass Schachermeyr ein zweites Mal mit einer so grossen Monographie über Alexander fast ein Vierteljahrhundert nach der ersten hervortritt, erklärt sich vor allem daraus, dass ihm am Herzen liegt, das Bild, das er sich in eingehendster Beschäftigung mit der Geschichte Alexanders von dieser Persönlichkeit und ihrem Werk geschaffen hat, noch einmal ausführlich nach allen Seiten mit eindringender Begründung bis ins einzelne zu rechtfertigen. Und dieses Bild ist in der Tat ein sehr persönliches und in dieser Weise noch nie entworfenes. Schachermeyr fühlt sich von Persönlichkeit und Werk Alexanders so im Tiefsten ergriffen und fasziniert, dass er uns einen Alexander zeichnet, der in jeder Hinsicht

über alles menschliche Mass hinauswächst und zu einem übermenschlichen Titanen wird, der sich auch selber als solchen empfand und dieses Selbstverständnis einmal aus der ihm von Ammon bestätigten Gottessohnschaft und damit Göttlichkeit seines Wesens und immer mehr auch aus seinen eigenen gewaltigen Erfolgen und Leistungen gewann, der eigenen geradezu übermenschlichen Leistungskraft, der anscheinend nichts standzuhalten vermochte. Das wird uns sowohl in der Bewältigung der militärischen Aufgaben, aber auch in den organisatorischen Leistungen, wie in dem Plan der allgemeinen und vollkommenen Herrschaft Alexanders über eine Welt, die er ohne jede Rücksicht auf Schwierigkeiten und Widerstände ausschliesslich nach seinem souveränen Willen zu formen gedachte, immer und immer wieder eindringlich neu entwickelt, und diese innere Ergriffenheit von der übermenschlichen Grösse Alexanders drückt sich aus in dem lebhaften und pathetischen Stil des Buches, den der Verfasser noch besonders als allein diesem Alexander-Bild angemessen rechtfertigt.

Dabei ist zu betonen, dass diese Schilderung Alexanders durchaus kein kritikloser panegyrischer Hymnus auf den Gewaltigen ist; im Gegenteil, auch die Schattenseiten des Titanen werden ebenso eindrücklich hervorgehoben, rücksichtslose Gewalt in der Überwindung von Widerständen und Unduldsamkeit gegenüber Selbständigkeit anderer. Es wird in keiner Weise beschönigt, dass Alexander dabei auch vor reinem Mord aus kalter Staatsräson nicht zurückschreckte wie gleich im Anfang mit der Beseitigung der männlichen Mitglieder des Königshauses und nachher bei der Beseitigung Parmenions durch Meuchelmord, trotz allen seinen grossen Verdiensten und einwandfrei loyaler Haltung. Ebenso wird die Hinrichtung des Philotas als im Grunde unberechtigt und als reine Kabinettsjustiz, durch den Spruch der Heerversammlung nur scheinbar und äusserlich legalisiert, bezeichnet, wie auch die Beseitigung des Kallisthenes, und wird an anderen Stellen die Rücksichtslosigkeit gegenüber fremden Vorstellungen und Interessen scharf herausgestellt. Gegen Schluss erscheint überhaupt ein Alexander, der im Rausch seiner Erfolge alles Mass verliert und an dieser eigenen Überheblichkeit, alles und jedes auch gegen die Natur erzwingen zu können, schliesslich scheitert. Sowohl in der Grossartigkeit des Handels und der Leistungen wie auch im Bösen der übermenschlichen Titanen.

„Das Bild eines unerhörten Reichtums an Qualitäten und Intensitäten des Seelischen wie Begabungsmässigen und eine absolut einzigartige Gewalttätigkeit des historischen Wirkens ... das Bild einer einzigartig apokalyptischen Grösse ... eine gewalttätige Kraftnatur, die sich in Veranlagung, Überlegung, Leistung und planender Willensrichtung über allen bisherigen Zuschnitt hinwegzusetzen vermochte und sich auch tatsächlich hinwegsetzte“ (S. 651).

Dazu kommen aber auch die rein menschlich persönlichen Züge, einschliesslich gewisser Schwächen, nicht zu kurz und werden eingehend behandelt und zum Versuch einer ganzheitlichen Auffassung des Königs einbezogen:

„Im übrigen suchte ich in meiner Auffassung Alexanders den Herrscher nach Möglichkeit nicht mehr einseitig zu sehen, sondern den Reichsgründer und obersten

Kriegsherrn, Romantiker und Rationalisten, den humanitären Weltbeglückter, den Weltzerstörer und Weltaufbauer, den einsamen, den zärtlich liebenden und den in seinem Zorn so brutalen Alexander nach Kräften zu einem Bild von dämonischem Reichtum zu vereinigen, einfach weil ich alle diese Züge gleichzeitig an ihm fand“ (S. 634).

Schachermeyr widmet am Schluss des Buches dem „Alexander-Bild im Wandel der Zeiten“, nämlich der Darstellung führender Historiker der neueren Zeit, ein besonderes Kapitel und zeigt in Auszügen aus ihren Büchern, wie verschieden dieses Bild war, mit der berechtigten Bemerkung, dass das Alexander-Bild, das der einzelne Historiker sich selber formte, massgebend von seinem eigenen Temperament mitbestimmt ist. Ebenso richtig ist die Bemerkung, dass das Alexander-Bild im Wandel der Zeit mitgeformt ist durch die jeweiligen Zeitumstände und die in ihnen herrschenden allgemeinen Vorstellungen und Auffassungen. Und gerade dieses gilt in stärkstem Masse zugegebenermassen auch von Schachermeyers Stellung zu Alexander. Hinter dem Alexander-Bild Schachermeyers steht nämlich ganz eindeutig das Erlebnis der totalitären Diktaturen unserer Zeit. „Ein Buch der Ernüchterung, das auch dem Misstrauen gegenüber den Segnungen der Geschichte Rechnung zu tragen suchte und im Geschichtlichen nicht zum wenigsten ein Verhängnis sah“ (S. 634). „Wir haben nun endlich gelernt, was 'Geschichte' für eine ernste, ja böse Angelegenheit sei: und was uns geblieben, ist eigentlich nur mehr das — Grauen“ (S. 584f.). Dass es viele Leser geben wird, die bereit sind, Schachermeyr in dieser Auffassung eines Alexander zu folgen, der zu dieser alles menschliche Mass übersteigenden Dämonie emporgehoben ist, bezweifle ich, und ich bin auch der Meinung, dass man mit menschlichen Massstäben auskommt, um Alexander in seinem Wirken und Wollen zu verstehen. Doch kann das hier nicht im einzelnen ausgeführt werden, nur einiges Wenige sei in der Richtung angedeutet. Dass der verhängnisvolle Wüstenmarsch durch Gedrosien „ein hybrides Hineinregieren in die Realitäten der Welt“ war und die gemachten Fehler „allein aus der Hybris genialer Überlegenheit“ erklärbar“ seien (S. 463), vermag ich so nicht zu unterschreiben. Zweck des dann so mörderischen Unternehmens war gewesen, die Flottenfahrt Nearchs vom Lande aus weitmöglichst zu unterstützen, also aus dem Pflichtbewusstsein des Feldherrn geboren. Und dass Alexander allerdings in der Tat ungenügende Erkundigungen eingezogen hatte und die ungeheuren Schwierigkeiten weit unterschätzte, war ein schwerer Fehler, zu dem es aber nicht eine unverantwortliche, sich über alles hinwegsetzende Hybris braucht. Und auch bei dem tragischen Ende Alexanders dürften wohl menschliche Massstäbe genügen, nicht ein Alexander, der nach seinen unerhörten Erfolgen glaubt, die Natur selber frevelhaft herausfordern zu dürfen. Dass jemand im sommerlichen Klima Babyloniens die tödliche Krankheit holt, die sicherlich mithervorgerufen ist durch unvorsichtige und ausschweifende Lebensführung, ist ebenso menschlich, wie dass ein Dreissigjähriger, der noch die grössten Pläne vor sich hat, sich mit aller Kraft gegen den Gedanken wehrt und ihm nicht Raum geben will, dass nun alles zuende

sein soll. Umgekehrt ist bei der uns so befremdlichen Massenhochzeit von Susa doch nicht zu vergessen, dass die Ehe in antiker Auffassung grossenteils doch mehr eine konventionelle Form gewesen ist und wir daran nicht unsere heutigen Massstäbe einer engen geistig-seelischen Gemeinschaft zwischen Mann und Frau anlegen dürfen. Es als „ungeheuerlich“ zu bezeichnen, dass Alexander „alle individuellen Imponderabilien beiseiteschob“ und „das ganze Gefolge aus imperialer Überraschung gleich einer Herde zur Paarung getrieben“ wurde, wie „wenn ein Züchter Hengste mit Stuten verschiedener Pferderassen kreuzt, ein eiskaltes Kalkül, das keine Regung des Herzens berücksichtigte“ (S. 484f.), ist doch wohl zu krass ausgedrückt. Und bei Alexanders Forderung nach göttlicher Verehrung muss immer wieder betont werden, dass sie sich ausschliesslich an die griechischen Städte richtete, die an diese Form der göttergleichen kultischen Verehrung der grossen Machthaber bereits gewöhnt waren, auch nicht an die Makedonen. Politische Folgerungen sind aus diesem Herrscherkult bekanntlich niemals abgeleitet worden und einen allgemeinen Reichskult für Alexander hat es nie gegeben, ebenso wie Alexander offiziell immer der „Sohn Philipps“ blieb und nicht „Sohn Ammons“ wurde. Gegenüber dem gesamten Orient hat es Alexander bei den verschiedenen traditionellen Auffassungen von der Göttlichkeit des Königtums, nicht des einzelnen Herrschers, bewenden lassen. Und schliesslich hat sich Alexander an der entscheidenden Wende seines Zuges am Hydaspes doch dem Unvermeidlichen gebeugt und nicht das Unmögliche zu erzwingen versucht, als er einsehen musste, dass seine geographischen Vorstellungen, man sei nun bald am Ostende der Welt angelangt, falsch waren, und die damals vom zentralen Indien am Ganges eintreffenden Nachrichten zeigten, dass alles immer nur grösser wurde, je weiter man nach Osten vorsties, und dass dieses so andere riesenhafte Indien vom Westen her nicht auch noch mitzuregieren sei.

Immerhin entspricht dieses Alexanderbild nach Abzug der nicht nötigen Übersteigerungen der geschichtlichen Wahrheit mehr als der diametral entgegengesetzte Alexander, den G. Wirth vor kurzem beliebt hat uns vorzusetzen (Chiron I, 1971, 133ff.). Danach sei der Alexanderzug nicht mehr gewesen als eine „Flucht nach vorne“, um den Schwierigkeiten in der Heimat auszuweichen und den gefährdeten eigenen Thronen zu festigen und seien die Ereignisse des Zuges nicht mehr gewesen als Reaktionen auf das, was der Gegner tat.

Der dauernde Wert dieses neuen Alexander-Buches wird in der sehr eindringenden und gründlichen Art bestehen, mit der Leben und Werk des grossen Makedonen bis in die Einzelheiten hinein behandelt werden. Eher neu ist die umfangreiche Heranziehung der Einzelnotizen der antiken Nebenüberlieferung zu Alexander, die im allgemeinen als schlecht und unzuverlässig beiseite gelassen wird. Schachermeyr begründet diese ständige Heranziehung dieser Nebenüberlieferung damit, dass die offiziellen Darstellungen eines Ptolemaios und eines Aristobul gewiss in den Einzelheiten und Tatsachen exakter und zuverlässiger sind, aber auch einseitig, offiziös und damit unvollständig. In der Nebenüberlieferung kommen daneben die Teilnehmer am Alexander-Zug zu

Wort, wie sie Alexander und die Ereignisse erlebt und gesehen haben, was die Darstellung mit vielen wertvollen Einzelzügen bereichert. Auch bei dieser neuen Einschätzung der Quellen steht das Erlebnis der neuesten Zeit zu Gevatter. „Entstellungen“ durch die „anscheinend ganz unabdingliche Verlogenheit aller diktatorischen Machtwaltung“ (S. 159). „Auf Grund moderner Erfahrungen ... sind nur zu häufig die Offiziellen die eigentlich grossen Lügner“ (S. 14).

Der Verfasser spricht eingehend über die gesamte antike Überlieferung und charakterisiert sie nach Art und Wert und diskutiert in jedem einzelnen Fall der Heranziehung solcher Nebenüberlieferung, woher sie vermutlich stammt und inwieweit sie glaubhaft sei. Schachermeyr kennt den Schauplatz der Ereignisse an allen wichtigen Stellen aus eigener Anschauung. Er hat „einen beträchtlichen Teil des Ersten Weltkrieges in Vorderasien als Offizier mitgemacht“ (S. 270, Anm. 311) und seither auf mehreren Reisen diese persönliche Kenntnis vertieft und erweitert. Daher stammt auch ein grosser Teil der Tafeln, die wichtige Schauplätze des Alexander-Zuges nach eigenen Aufnahmen des Verfassers im Bild zeigen. Nicht wenige der entscheidenden Ereignisse und Schlachten werden durch die Diskussion bei Schachermeyr klarer und verständlicher.

Ich denke z.B. an die Darstellung der Schlacht am Granikos durch Schachermeyr, der die zunächst so seltsame und unmöglich scheinende Taktik der Perser, die Verteidigung des Flussübergangs der Kavallerie zu übertragen und die Infanterie zurückzuhalten, damit erklärt, dass die persischen Ritter es für ihre Ehrenpflicht gehalten hatten, die Hauptlast des Kampfes selber zu tragen und nicht den fremden Söldnern zu überlassen. Eine kleine Berichtigung zu S. 237. Der Pharaontitel *nfr* *nfr* heisst nicht, wie allgemein übersetzt wird, der „gute Gott“, sondern der „neue Gott“, nämlich die in der jeweiligen Person des regierenden Pharaos immer wieder neu in Erscheinung tretende Inkarnation des Reichsgottes Horus (Hanns Stock, *Nfr nfr = Der gute Gott?*, Hildesheim 1951). Am Schluss werden in acht Anhängen Einzelprobleme verschiedener Art noch besonders behandelt und stehen eine Reihe von Indizes. Im ganzen also ein sehr gewichtiges und durch die gründliche Behandlung der Ereignisse wertvolles Buch, auch wenn man dem Bild des Übermenschen Alexander skeptisch gegenüberstehen mag.

Zürich, September 1973

ERNST MEYER

* *

Paul WENDLAND, *Die Hellenistisch-Römische Kultur in ihren Beziehungen zum Judentum und Christentum*. 4. Auflage, erweitert um eine Bibliographie von Heinrich Dörrie. Tübingen, J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1972, 8vo, VIII + 284 Seiten) = Handbuch zum Neuen Testament 2. Price: Leinen DM 50,—.

Paul Wendland was a professor of classical languages at the University of Göttingen in Western Germany. Before his untimely death in 1916 at the age of 51, he had placed all students of Early Christianity

in his debt by his excellent editions of Hippolytus' *Refutatio* and of Philo's works (together with L. Cohen).

Moreover he published a study on the relations between Hellenism on the one side and Judaism and Christianity on the other side, together with a study on the literary forms of primitive Christianity, the second and third revised edition of which was published in 1912, more than sixty years ago. This book has now been reprinted.

Why?

The publishers say that it has remained the approved textbook also for the present day students. This simply is not true, for a book which does not and cannot contain any information about Doura Europos or Beth Alpha, Qumran or Nag Hammadi is misleading for the unexperienced reader. This statement of the publishers is a form of advertising inspired by commercial motives but not based upon what is now the truth.

The editors, H. Dörrie, H. G. Siebeck and G. Bornkamm, claim that hardly another comprehensive work can even now be put next to it. This may be true as far as Germany is concerned (and Germany is not the whole world). But even then more than one reader will prefer the booklet of Rudolph Bultmann on primitive Christianity in the setting of the contemporary religions. The reason for this is that Wendland was very good on Greek philosophy and Hellenistic religion, especially magic and miracle mongering, but had a quite unrealistic conception of primitive Christianity. He could speak about Christianity teaching the unity of the human race and the infinite value of the individual soul, whereas Bultmann has a gift for distinguishing the characteristic features of the eschatological faith.

Outside Germany, however, books on the same subject that are better than Wendland's are numerous. Among them *The Crucible of Christianity* (1969), edited by Arnold Toynbee, is quite outstanding. It would do not harm to German students if they were to use an English textbook.

Moreover the editors claim that they have only omitted that part of the book which dealt with the literary forms of primitive Christianity.

This is not correct. The earlier edition also contained many illustrations and fifteen appendices (together VIII + 448 pages), all of which have now disappeared. Nevertheless, there are countless references to chapters or appendices which are not there any more. I have never seen a textbook for students which was so slovenly. In order to compensate the reader he is given a select but good bibliography of works which have been published in this field since 1912. What really would have been necessary is a complete revision of the text, so that the new material would have been put at the disposal of the students.

In its time the book of Wendland was quite good. The author was a moderate adherent of the so-called "Religionsgeschichtliche Schule", rightly stressing how much Early Christianity and Hellenistic religiosity had in common and yet avoiding the many errors and exaggerations of Reitzenstein and Bousset.

Through no fault of the author many discoveries have since been made which modify considerably the positions

of the school to which he belonged. A reprint of this work can be useful for those who study the history of scholarship. But to give this book in the hands of students with the suggestion that it contains the information they need is unjustifiable.

Utrecht, November 1973

G. QUISPÉL

* *

Hermann BENGTON, *Römische Geschichte*. Republik und Kaiserzeit bis 284 n. Chr. München, Verlag C. H. Beck, 1973 (12mo, 389 S.) = Beck'sche Sonderausgaben. Preis: Ln. DM 25.80.

Die Originalausgabe dieses Buches erschien unter dem Titel *Grundriss der römischen Geschichte mit Quellenkunde*. Republik und Kaiserzeit bis 284 n. Chr. in *Handbuch der Altertumswissenschaft* (Dritte Abt., Fünfter Teil, Erster Band). Drei Jahre später war eine zweite Auflage notwendig, und wieder drei Jahre später wurde für einen breiteren Leserkreis dieser im Wesentlichen unveränderte Abdruck ins Licht gegeben, jedoch ohne das Kapitel über die neueren Forschungen, während auch die Zwischenabschnitte über die Quellen und der gesamte Anmerkungsapparat weggelassen sind.

Aus diesem wissenschaftlichen Vorleben geht hervor, dass bisweilen sogar für mehr entwickelte Leser zu viele Kenntnisse vorausgesetzt wird (z.B. S. 39: *Consulartribunat*; S. 44: *legis actiones, dies fasti*; S. 134: *Capite censi*, vgl. auch S. 141); S. 227: *ius gladii*, vgl. S. 265; S. 100: *fabula praetexta*; S. 210: Idumäer, Hasmonäer). Aber wenn man dies obendrein nimmt, dann wird man reichlich belohnt, denn in einer glashellen und fesselnden Auseinandersetzung wird das Wesentliche der römischen Geschichte hervorgehoben.

Dass ich trotzdem einige Bemerkungen mache, liegt mehr an dem Umstand, dass es noch viele Ungewissheiten gibt, als an der Qualität des Buches.

Es scheint mir, dass der Kern des Saguntumproblems nicht ganz befriedigend behandelt worden ist (S. 72), und der Satz: „Die Karthager hatten es verstanden, die Römer das entscheidende Wort „Krieg“ aussprechen zu lassen; vor der Welt stand Rom als Kriegstreiber da“ ruft, wenn der Autor auch zugestimmt, dass die gesamte Überlieferung einseitig in romfreundlichem Sinn geprägt ist, einigen Widerspruch auf: Saguntum war ein Herd römischer Spionage und Intrigen gegen die Karthager in Spanien. Als diese Stadt im Vertrauen auf römische Hilfe zu Gewalttätigkeiten gegen ihre von den Römern aufgestachelten Nachbarn, karthagische Bundesgenossen, übergegangen war, griff Hannibal sie endlich an. Rom berief sich auf den Ebrovertrag vom Jahre 241, in dem Hispania südlich vom Ebro als Einflussphäre den Karthagern zuerkannt worden war und diese sich verbunden hatten die römischen Bundesgenossen zu schonen. Es ist jedoch die Frage ob damals schon die Saguntiner zu den römischen Bundesgenossen gehörten. In diesem Falle hätten die Römer mit einigem Schein von Recht behaupten können, dass die Übereinkunft von 241 verletzt worden wäre. Aber gerade in diesem Punkte lesen wir in der römischen Überlieferung solche Widersprüche und vage Aussagen, dass man sich fragen kann, ob diese Bundesgenossenschaft wirklich bestanden habe.

Man bekommt den Eindruck, dass niemand davon gehört haben mag, bevor sie dem Hannibal drohend vorgehalten wurde. Die juristische Schwäche des römischen Standespunktes findet seinen Widerhall in den von Polybios überlieferten Debatten im Senat, in denen die Frage zentral gestellt wurde, ob Rom wohl zum Eingreifen verpflichtet war, und ob es wirklich wohl einen *casus foederis* gab, weil das ganze *foedus* doch wohl sehr fraglich wäre. Allerdings wenn Rom durch einen Vertrag gebunden gewesen wäre, so hätte der Senat bestimmt nicht gezaudert. Jetzt handelte es sich um die Frage, ob das Prestige Roms ein Zurückweichen möglich machte. Der Senat musste sich also bewusst gewesen sein, dass er noch frei in seinem Handeln war. Schliesslich trugen die imperialistischen Draufgänger den Sieg davon.

In der Auseinandersetzung des Sklavenaufstandes unter Eunus in Sizilien (S. 135) fehlt das meist Charakteristische: das religiöse Element, das sich nur allein noch in dem Aufstand unter Aristonicus manifestiert und hier wohl vom Autor erwähnt wird.

Die Persönlichkeit des Sertorius kommt nicht ganz zu ihrem Rechte durch das Fehlen des ihn kennzeichnenden Idealismus (S. 164).

Der Auffassung, dass Catilina alles andere als ein Vorkämpfer des römischen Proletariats gewesen sei, sondern viel mehr ein vornehmer Nichtstuer (S. 178) kann ich nicht beipflichten. Ganz wie Cicero und viele andere Politiker war er ein ehrgeiziger Mann, aber m.E. hat er bestimmt soziales Gefühl gehabt. Vgl. z.B. seinen Brief an Quintus Catulus, von dem allgemein angenommen wird, dass er auf einer Abschrift beruht (Sall. *Cat.* 35, 3: *Iniuriis contumeliisque contitatus ... publicam miserorum causam pro mea consuetudine suscepi*. Weiter Cic. *Murena* 25, 50).

Das Problem des Todesurteils und der Exekution der Catilinarier ist viel komplizierter als der Autor darstellt (S. 179): Das *Senatus Consultum Ultimum* gab den Konsuln den Auftrag auf eigene Gewähr alle nach Umständen notwendigen Massregeln zu treffen, die in ihrer Kompetenz lagen, aber die sie sonst ihrer Wichtigkeit und auch der Kosten wegen nicht ohne Befehl des Volkes oder Genehmigung des Senates hätten nehmen können, wie das Bilden eines Heeres mittels ausserordentlicher Aushebungen, oder das mit Gewalt Wiederherstellen der Ruhe. Dazu kamen oft noch einzelne Senatsbeschlüsse, z.B. das *S.C. de urbe custodienda*, das *S.C. de sagis sumendis*, mittels deren die Stadt in Belagerungszustand versetzt wurde.

Die Befugnis des Senates diese Beschlüsse zu fassen, und der Konsuln sie auszuführen, ist niemals in Frage gestellt. Ganz anders liegt die Sache bei einem Beschluss, dass dem *S.C.U.* bisweilen hinzugefügt wurde, die *hostis iudicatio*, die bestimmte Personen für Staatsfeinde erklärte, sodass diese ihre Bürgerrechte verloren und vogelfrei — eventuell auch amtfrei — wurden. Diese Leute konnten ungestraft getötet werden. Dieser Beschluss wurde zum ersten Male gegen die Gracchen gefasst. Aber die Volkspartei hat immer diese *hostis*-Erklärung als gesetzwidrig betrachtet und die Befugnis der Konsuln ihr gehör zu geben in Abrede gestellt. Trotz dem *S.C.U.* und der *hostis*-Erklärung gegen Catilina und Manlius waren die gefangenen Catilinarier offenbar keine Staats-

feinde, sonst hätte man sie sofort, ohne Prozess, töten können und hätte man den Lentulus nicht gezwungen auf die Prätur zu verzichten.

Um sie trotzdem möglichst bald zu eliminieren betrat Cicero einen ganz besonderen Weg. Der Senat hatte ihm mittels des S.C.U. die Befugnis verliehen Massregeln zur Rettung der Stadt zu treffen. Der Volkspartei wegen riskierte er es nicht die Catilinarier sofort hinzurichten, und darum gab er, der Beauftragte des Senates, seinem Auftraggeber den Auftrag die Schuldigen zu richten, d.h. unberechtigt als Gericht auf zu treten, während er auch noch als Vorsitzender den Richterspruch zu beeinflussen versuchte, um dann von dem Senat, also seinem ehemaligen Auftraggeber und jetzt seinem Beauftragten, hinwiederum den Auftrag zu empfangen den von einem unberechtigten Gericht ausgesprochenen Richterspruch zu vollstrecken, juristisch betrachtet eine höchst merkwürdige Figur.

In Zusammenhang mit der Bemerkung (S. 178): „Pompeius aber trug den angeblich von Alexander stammenden Mantel, den man unter den Schätzen des Mithradates gefunden hatte“ möchte ich noch auf das Bildnis des Pompeius, dessen Haarwuchs gleichfalls die Absicht gehabt haben muss den Alexander zu imitieren (vgl. H. Heinze, Römische Porträtplastik, Ab. 1. Weiter Plut, *Pomp.* 2) hinweisen.

„Ob er (Caesar) damit (d.h. mit dem Einmarsch in das freie Gallien) seine Befugnisse überschritten hat, ist schwer zu entscheiden“, sagt der Autor (S. 183). Jedoch als die Helvetier mit Einwilligung der Sequaner durchzogen, kam für Caesar der entscheidende Augenblick, in dem er ohne ausdrückliche Bewilligung des Senates die Grenzen seiner Provinz überschreiten musste. Nachdem er erst seinen Lesern eine unrichtige Vorstellung (I, 10, 1: *non longe*) gegeben hat um die helvetische Gefahr möglichst gross darzustellen, verschleierte er mit der bei-läufigen Bemerkung (I, 10, 4): *Hi sunt extra provinciam trans Rhodanum primi* die Tatsache, dass er ohne Bewilligung die Grenzen überschritten hat. Erst als die Hädier, Bundesgenossen Roms, den Helvetiern den Durchzug verweigerten, bekam Caesar einen prachtvollen Vorwand, jetzt wohl mit Bewilligung ausserhalb der Provinz zu intervenieren.

Wird Cicero's Tod nicht zu schön vorgestellt? (S. 207). Vgl. Livius *Fragm.* CXX.

Schliesslich noch Folgendes: Dass die Christen den Sklaven den Zugang zum Priesteramt erschlossen (S. 345), wie man fast in allen römischen Geschichten lesen kann, ist an sich richtig. In der Praxis gab es jedoch viele Schwierigkeiten. Blieb ja der Sklave das Eigentum seines Herrn und dieser konnte über dessen Einkünfte verfügen, auch über die, die er von der Kirche bezog. So konnte es sogar vorkommen, dass die Herren gerade wegen der kirchlichen Einkünfte es förderten, dass ihre Sklaven Priester wurden. Manche Gesetze sind darüber mit mehr oder weniger Erfolg erlassen worden und noch Justinian musste festsetzen, dass Sklaven, die mit Einwilligung ihrer Herren Priester geworden waren, automatisch frei wurden. Wenn die Einwilligung fehlte, konnte der Herr innerhalb eines Jahres den Sklaven zurückfordern. Was mit der Priesterschaft geschah, wird nicht erwähnt, aber lässt sich raten. Auch geschah es, dass Sklaven, die durch Priester zu werden die Freiheit erworben hatten,

darauf das Priesteramt aufgaben. In diesem Falle wurden sie jedoch wieder Sklaven (*Nov.* CXXXIII).

Velp (G.), September 1973

E. J. JONKERS

* *

Gösta SÄFLUND, *The Polyphemus and Scylla Groups at Sperlonga*. Stockholm, Almqvist & Wiksell, 1972 (4to, 116 pp., Illustrations) = Stockholm Studies in Classical Archaeology, IX. Price: Kr. 60.

The discovery of splendid fragmentary sculpture in the so-called Grotto of Tiberius on the Mediterranean coast near Sperlonga has aroused great interest and given rise to many discussions and almost as many divergent opinions. Several more or less audacious hypotheses have been hazarded as to the composition and date of the various sculptures, after the thousands of fragments were more or less sorted out. A long list of publications testifies to this general enthusiasm. This was still enhanced by the find of a Greek inscription mentioning the three Rhodian sculptors Athanodoros, Hagesandros, and Polydoros, the same ones whom Pliny mentions as the authors of the famous Laocoön group. It led to the supposition that another Laocoön had been discovered. Another inscription, a Latin epigram in hexameters, praises the amazing representations of the blending of Polyphemus and the fury of Scylla. It was signed by Faustus Felix, probably identical with Martial's friend who is known to have written poems.

The present publication consists of two parts. The first is the translation of a Swedish book published in 1966, the second was mainly written shortly after, but already utilizing the new evidence of the find-places as recorded by the first discoverer, the engineer Bellante. First, a short history is given of the accidental discovery and of the interference by the inhabitants of Sperlonga, which led to the foundation of a special museum near to the grotto. Then the group representing the blending of Polyphemus is discussed. The huge leg first attributed to Laocoön was recognized by the author as that of the recumbent figure of the sleeping Polyphemus; the untrimmed claw-like nails are one of the characteristics. A bearded man in an attitude of terror and impending flight is rightly recognized as one of Odysseus' companions; in his left hand he grasps the wine-skin from which the Cyclops took his fatal drink. Another male figure, with tense musculature, holds in his right hand the end of a pole; the author himself discovered among the fragments a right arm firmly grasping another part of this pole; it belonged to a second companion. A marble relief from Catania provides the key to the riddle of the composition: it shows the sleeping Polyphemus with Odysseus behind, two of the latter's companions to the left and a camillus-like figure, probably holding a wine-skin, to the right. The splendid head, characterized as Odysseus by the pointed cap, does not belong to this group — as the author supposes — but can be combined with the left arm carrying a palladium. It forms part of a group representing the theft of the palladium to which a male figure with *chlaina* also belongs, identified by Professor Andreae as Diomedes. Then some partial copies of the Polyphemus group are mentioned. Other

representations, of earlier and later date, and art-historical parallels are described and illustrated.

Then the Scylla group, which stood in the round pool, is treated. The ship's stern with the famous sculptors' inscription had already been recognized by the author as belonging to this group before; this was proved by Bellante's evidence. Four bodies of struggling victims, several parts of the terrifying Scylla, hounds, and a fish-tail have been found. Most impressive is the figure of the steersman, clad in *exomis*, desperately trying to hold on to the stern. The crown of the head was carved in a separate piece. It was recovered by the author among the remaining fragments; it shows the Scylla's hand on top. Finally, other representations of the Scylla scene are discussed.

In trying to establish the relationship between the Scylla sculptors and those of the Laocoön the author is led to the conjecture that the Scylla group might be a first century A.D. copy of a sculpture, probably in bronze, to be dated to the end of the second century B.C.

Then the development from idyllic to Stygian grotto is explained and comparison is made with other decorated grottoes.

The second part consists of separate short notices and discussions. The Catania relief is extensively described and its connection with the Polyphemus group is set forth. Several proposals by Andreae (in the meantime partly modified by himself) are doubted. Then the Laocoön group is reconsidered; the likeness between the elder son and the frightened companion is pointed out, and consequently the Laocoön is dated to the period between Tiberius and the Flavians. The main architectural phases of the grotto are stated as early Augustan, Julio-Claudian, and Late-Claudian-early Flavian; to the latter belongs the instalment of both groups. The Ganymedes with eagle of polychrome marble is dated — with some reserve — to the Flavian period, but both its style and the use of polychrome marble point to a much later date, probably the third century A.D. Late finds are possible, as is proved by the head of tetrarchical style found nearby.

The epilogue gives interesting glimpses of the history of the Polyphemus and Scylla themes. The manifold and excellent illustrations form an essential part of the argumentation.

Notwithstanding the careful analysis, the suggestive and often successful hypotheses, many problems still await a satisfactory solution. It is to be expected that many of these will be solved when the entire find-complex, elucidated by the new evidence of find-places, is published in the forthcoming volume of *Antike Plastik*.

Groningen, juni 1973

A. N. ZADOKS-
JOSEPHUS JITTA

ARABIA - ISLAM

F. V. WINNETT and W. L. REED, *Ancient Records from North Arabia*, with contributions by J. T. MILIK and J. STARCKY. Toronto and Buffalo, University of Toronto Press, 1970 (in-8°, xix-243 p., 85 figs., 34 pls.) = Near and Middle East Series, 6. Prix: 15 dol.

La présente publication d'environ trois cents inscriptions rupestres en minéen, taymanite, thamoudéen, déda-

nite, lihyanite, nabatéen, palmyrénien et hébreu, et de divers relevés archéologiques, est le fruit d'une brève prospection effectuée au printemps de 1962 dans le nord de l'Arabie Séoudite. Après une Préface (viii-xi), W. L. Reed et F. V. Winnett publient (Ch. I, p. 1-66), illustré de photographies, le journal de l'expédition. Celle-ci, partie de Jordanie, a visité successivement une série de sites connus, entre le tracé de la Tap-line et al-'Ulā. Au ch. II (p. 67-138), F. V. Winnett présente et traduit les textes en dialectes arabes préislamiques. Ils sont groupés, après une brève introduction, par dialecte et par région: successivement le Jawf, Taymā', al-'Ulā, Madā'in Šāliḥ, wādi as-Sirḥān et Turaif. Un troisième chapitre, rédigé en français par J. T. Milik et J. Starcky (p. 139-163) publie quelque 130 textes nabatéens (dont la moitié inédits, et d'un intérêt non négligeable), un palmyrénien et deux hébraïques. Enfin W. L. Reed consacre un chapitre (Ch. IV, p. 165-188) aux données archéologiques recueillies: il s'agit essentiellement de la discussion d'une représentation de déesse assise, gravée sur une pierre plate, et de l'analyse comparative des tessons récoltés sur différents sites. Des Appendices (p. 189-202) donnent le glossaire des différents dialectes et une concordance des inscriptions.

Les textes sont publiés à la fois d'après des photos et des copies, groupées en 34 planches. Le soin avec lequel les textes sont recueillis est d'autant plus important que la qualité défectueuse de certaines copies a constitué jusqu'ici un des problèmes posés par les textes "thamoudéens", comme l'illustre la comparaison de certains textes de la collection avec la copie qu'en a faite jadis Philby. Toutefois, plusieurs "copies", qui présentent des déformations de perspective (p. ex. n° 3, pl. 18, et n° 26, pl. 20) semblent de ce fait être des décalques établis à partir de photographies, plutôt que des copies originales.

Parmi les éléments nouveaux apportés par cette documentation, les plus importants proviennent du sommet du Jabal Ghunaim, sorte de haut-lieu à proximité de Taymā', qui a livré, outre la représentation de déesse déjà mentionnée, des inscriptions anciennes qui mentionnent le dieu Šalm, et nomment pour la première fois les Nabayoth et les Massa' connus par la Bible. Mais l'intérêt de l'ouvrage dépasse singulièrement le cadre des données nouvelles que fournissent les inscriptions publiées. En effet, les introductions historiques que F. V. Winnett consacre à chacun des secteurs dont il publie les textes forment ensemble une synthèse bien documentée et désormais indispensable de l'état de la question. Ceci n'empêche, évidemment, que certaines conclusions puissent paraître contestables. Ainsi il maintient (p. 118-119) la relation établie entre *Mdy* et l'Égypte, dans l'inscription minéenne RES 3022, et l'invasion de l'Égypte par Artaxerxès Ochus en 343 av. J.-C. Ses objections, d'ailleurs non négligeables, contre une date plus récente (fin du III^e siècle) nous paraissent emportées par le récent rajeunissement (qui affecte indirectement la chronologie minéenne) imposé à la chronologie des rois de Saba et dū-Raydān, et par un décalage inadmissible entre la période de l'activité commerciale minéenne, telle qu'elle apparaîtrait dans les inscriptions, et la date qu'en donnent les sources extérieures. Faire remonter RES 3022 au milieu du IV^e siècle avant J.-C. implique en effet nécessairement que le royaume de Ma'in, et plus particulièrement la colonie de Dedān, aurait connu son apogée

autour de cette date, c'est-à-dire inexplicablement plus tôt que l'époque (2^e tiers du III^e s. jusqu'au II^e s. avant J.-C.) à laquelle les sources extérieures (auteurs classiques, papyrus d'Égypte, bilingue de Delos, sarcophage de Gizeh, etc.) s'accordent à le situer.

F. V. Winnett s'abstient de prendre position au sujet de l'évolution de l'écriture dite "thamoudéenne" (p. 69-70), et se contente, pragmatiquement, de distinguer les types d'écriture intervenant dans ses textes, suivant une nomenclature un peu différente de celle qu'il avait présentée en 1937. — Pour l'expression fréquente *wdd f* il propose de traduire "aime la bouche de", plutôt que de considérer *f* comme une préposition (p. 74, n° 2). Cette interprétation n'est guère applicable aux textes de type *wdd f-X w'n Y*, où *wdd* paraît bien devoir être interprété comme un substantif.

B-3042 - Lovenjoel,
septembre 1973

JACQUES RYCKMANS

* *

Thomas O'SHAUGNESSY, S.J., *Muhammad's Thoughts on Death*, A Thematic Study of the Qur'anic Data. Leiden, E. J. Brill, 1969 (8vo, VIII + 90 pp.). Price: Hfl. 16.—.

In this monograph the author has gathered (almost) all the Qur'anic quotations referring to the sole topic of death in the teachings of Muhammad. On page 3 the author writes: "The purpose of the present investigation is to discover how the various death themes developed over the years during which the Qur'ān was announced to the people of Arabia as a divine revelation. It attempts too to determine if and how these themes are interconnected, what their probable sources are, and what they reveal of Muhammad's thoughts and inner sentiments as his career advanced. No attempt is made to assign any passage of the Qur'ān to a definite period of Muhammad's preaching on the basis of its treatment of death". Concerning this last remark, the reader will notice that O.S., actually leans very heavily, and in a rather uncritical way, on Bell's division of the Qur'ān in four periods (three Meccan and one Medinan). One wonders why O.S. didn't take the opportunity of working the other way round: He could have tested Bell's periodisation, by trying to establish his own periodisation based precisely on the evolution of the prophet's thoughts on death. What is rather confusing in this book is that O.S. does indeed give a picture of the development of this topic, but solely based, in a rather servile manner on Bell's periodisation.

As a result, the themes of death, treated in the chapter II till IX, are never handled in a purely formal manner, and never a clear cut picture of the central topic emerges. Especially, chapter V (*Old Labels for New Notions*) illustrates this internal contradiction of continuously mixing up the purely internal themata of the central topic with Bell's chronology. The author attempts only in his conclusion (chapter X, p. 77-82) a summing up of the six major themes (with their subthemes), namely: 1. Death in nature used as a metaphor; 2. The death - phenomenon as a sign of God's divine omnipotence; 3. The death of disbelief and the death of Hell;

4. Death as a way to the final resurrection; 5. Man and his fear of death; 6. The violent death (i.e. of the *šāhidun*). One of the crucial problems in Qur'anic studies are the sources. Tackling a Qur'anic problem could be done by using at least nine major different kinds of sources. We propose the following listing: 1. Jewish biblical and rabbinic literature; 2. Oriental Christianity in Syria and Persia: a. the orthodox, b. the monophysitic, c. the nestorian, and d. the apocryphic writings; 3. The spread of Christianity among the Arabs of North-Central- and South Arabia; 4. The Ethiopic and Coptic Christianity; 5. The Persian Zoroastrianism in al-Hira and South Arabia; 6. The old Arab pagan religion and the *ghāhiliyya*-literature; 7. The Qur'anic exegesis and the writings of Muslim historians; 8. Some material concerning the delicate question of the gnostic sects, the *Šābi'ūn* *Ḥanifiyya*, Manichaeans etc.; 9. Evidence from archaeological sources.

O.S. emphasizes the strong influence of Judaism and Oriental Christianity on the Qur'ān in the following statement on page 2: "In speaking of Christian sources for the Qur'ān, however, one must qualify these as proximate, because Judaism exercised an influence, both direct and indirect, that in its total effect on Muhammad and on the whole Muslim mentality was far more important. The indirect influence came principally through Syrian Christianity, especially through Aphraates, who was deeply indebted to the Talmudic literature of his age and to Jewish traditions connected with the Old Testament, and to a lesser extent through St. Ephrem, who manifests some dependence on rabbinic exegesis". And on page 1 O.S. writes: "Nevertheless the Christian influence on the religious conceptions and the piety of the Qur'ān is clear, and research in the past few decades has traced much of it to Syrian monasticism. The similarities with the latter are not merely general but touch the style of preaching and even the vocabulary and the literary forms employed". And indeed O.S. concentrates nearly all his efforts on retracting back a lot of his Qur'anic quotations to parallel texts in the writings of the orthodox Aphraates and St. Ephrem, and of the Nestorians Narsai, Babai The Great and the anonymous *Liber Graduum*.

Although we don't deny the influence of these Syrian monastic authors on the Qur'ān — the material gathered by O.S. is indeed quite remarkable —, the hypothesis of O.S. raises also a number of unanswered questions. So, one wonders why O.S. narrows down to only five Syrian authors: O.S. himself calls them "prototypes" (on page 1). None of them is known as a monophysitic believer, although the cradle of Islam was nearly in all directions surrounded by monophysitic Christianity. His obvious assumption of no monophysitic influence doesn't seem to fit very well in the historical frame, at least as far as it is known to us today. Another point is, how Muhammad could have known so much of Syrian Christianity, if we, moreover, take into account the fact that he didn't speak Aramaic, and that there is still not the slightest evidence of the existence of any Arabic translation, in the seventh century, from the Bible or from any other Christian religious writing. Also, the possible use of a certain kind of Aramaic lingua franca (page 2) is not yet proven (cfr. R. Körtner: F. Altheim-R. Stiehl, *Die Araber in der Alten Welt*, V/2, 1969, pp. 333-343). O.S. doesn't discuss the possible Coptic and Ethiopic channels of transmission of

the works of Syrian Aramaic writers. So F. Altheim and R. Stiehl (op. cit., V/2, p. 392) claim that many Aramaic, including monophysitic writings, were translated not via the Greek language, but via Coptic into Ethiopic Ge'ez. Finally, when discussing the Judaeo-Christian influences on the Qur'ān, one of the main (among many other) tantalizing problems to be solved, is the question of what should be considered as a pure Jewish input, what as a Judeo-Christian one, and what as a pure Christian one. The author is quite aware of this item: On page 4 he writes: "In tracing the interconnection of religious terms in the Qur'ān, the accepted interpretation of parallels in Scripture or in Christian or in rabbinic documents is of less importance, since it is not possible to establish immediate dependence on these in any particular case". This statement seems to be equally true for the Judaeo-Christian element in the Ethiopic church, which is, after all, also a relevant constituent element of the Qur'ān (cfr. E. Ullendorff, *Ethiopia and the Bible*. The Schweich Lectures of the British Academy, London, 1968, and the remarkable review of this book by M. Rodinson in JSS 17, 1972, pp. 166-170). So, the matter remains puzzling. We regret the lacking of an Arabic word index. As for the bibliography, it is rather limited. The work of E. Ullendorff (op. cit.) is lacking; also are the books of M. Rodinson (*Mahomet*, Paris, 1961), J. Ryckmans (*La persécution des Chrétiens Hymyarites au sixième siècle*, Istanbul, 1956), D. Masson (*Le Coran et la révélation Judéo-Chrétienne*, Paris, 1958), R. Blachère (*Le problème de Mahomet*, Paris, 1952), R. Duval (*La Littérature Syrienne*, Paris, 1907), L. Haeferli (*Stilmittel bei Aphrahat*, dem persischen Weisen, Leipzig, 1932), A. Vööbus (*Literary critical and historical studies in Ephrem the Syrian*, Stockholm, 1958), and especially F. Altheim und R. Stiehl (*Die Araber in der Alten Welt*, Band I-V, Berlin, 1964-69). No doubt, many others could be added. Also, after the publication of O.S.'s work, there should be a number of recent works to be mentioned: i.e. E. Beck (*Ephraemus Syrus*, Sermones I, II: Scriptores Syri, nrs. 130-131 and 134-135, Leuven, 1970), J. Neusner (*Aphrahat and Judaism*, Leiden, 1971) and B. Spuler (*Le christianisme chez les Arabes: Festschrift A. S. Atiya*, Leiden, 1972). There are still many unsolved complex problems around the Qur'ān. Progress in this field is slow. We must be grateful to O.S., that he, and this for the very first time, has focused our attention on the links between the Oriental Christian Aramaic Churches and the Qur'ān. We have reason to believe that the author will admit that only the surface has been scratched of an immense field, the further investigation of which will prove to be as exiting as fruitful.

Ghent, June 1973

M. VAN DAMME

* *

André MIQUEL, *Der Islam von Mohammed bis Nasser*. München, Kindler Verlag, 1970 (8vo, 680 pp.). Price DM 38.—.

In its treatment of Islam, the work we are about to review, covers a very extensive field. It is the history of

no less than 13 centuries, taking place in areas extending from the Atlantic Ocean up to the Indonesian Archipelago. Moreover, the author takes the word "Islam" in its widest sense. He not only understands by it the faith Islam brought, but also the whole complex of countries and peoples whose cultures were influenced either directly or indirectly by the dominion of Islam in the course of many centuries. By direct influence he means the conversions the religion brought about and the political position it dictated. The indirect influence he notes in the consequences caused by the formation of a large empire, situated at an important cross-roads in the world's network of highways and easy of access for the exchange of goods and opinions.

Preparing oneself to write the history of Islam thus conceived is in itself a bold venture (cf. C. Brockelmann, *History of the Islamic peoples* p. XVII). Its execution is moreover hampered, as the author observes, by the condition of the sources that are to supply the material for it. Of important events only sporadic communications still remain. When there happens to be ample information, it is often most tendentiously written, so that it cannot be used as it is. The tenor was often determined by the group or school or the religious background the writer came from. Infinite care had therefore to be taken in distilling from the sources that which is useful in forming a picture of the truth. Besides, the interest of the sources is often only directed towards the extraordinary and the exceptional, whereas little is passed down to us about everyday life, particularly about the social and economic conditions to which, as it happens, the author wants to pay special attention in his book. Yet the author does not, because of the insufficient data, want to dwell on a history of dynasties or religious groups, but he wants to create a picture of Islam to the full extent, of the material and spiritual culture it brought about and of the way of life it led its followers to lead. In this enterprise he wants to understand Islam from the inside. That is why he does not want to place Islam as a religion over against Islam in a secular sense, but with the Muslims he wants to try and comprehend Islam as a whole.

The author is conscious of the fact that, if he wants to describe the history of Islam in this way, he will have to leave many questions unanswered and many problems unsolved. He has also had to restrict himself in his work within narrow limits because of the comprehensiveness of the subjects treated and often has had to be brief and fragmentary in his discussion. In making the choices he had to make, he was guided by the principle of mentioning those matters that showed the essence of the significance of Islam.

Before the author actually starts dealing with his material he points out a few data that remain constant throughout the whole history of Islam. He reminds us particularly of the fact that more than anywhere else religion was of great influence in the formation of the society inspired by it. Religion was the principle in the organisation of the state, it was the instrument that served the relations between the government and the believers and of the believers among themselves. It was religion that provided the code of honour for trade relations and was the source of inspiration for art, it even

regulated daily life including eating and drinking. It was for this reason that there existed a great resisting power against the influence of foreign cultures and the temptation of a materialized culture. Certain unshakable principles constantly remained with which people identified themselves. Moreover there was a strong feeling of solidarity and unity. However much people's ways diverted and began to differ in many respects, as soon as they came to stand over against others they felt one people. They knew themselves to be one in certain religious convictions and rules of living, and thus felt an inseparable community, to be distinguished from all others. Of great importance were also the towns in the life of Islam. Islam originated in a city and was drafted in the frame of town life, and again and again found its real expression in the city. Islam founded many cities and caused others to flourish and develop.

The history of Islam is described in four parts by the author. The first part covers the period from the rise up to the year 750 A.D. The author describes it as the epoch of expansion and as the time in which the Arabs were in the lead. The second period is from 750 A.D. up to 1050 A.D. The writer shows us that the expansion has now ended, the space within which the history of Islam takes place has become stationary. Many changes take place in the field of culture. The influence of foreign traditions has to be assimilated. In this process the Persians are in the lead and the Arabs lose their monopoly in defending the belief, the culture and the language of Islam more and more. In the world history the East still has the lead, but on the seas, the influence of Europe awaking is already being felt.

The third part of the book covers the history of 1050-1800. This is the era of great changes. The rule of Islam is taken over by Mongols and Turks. The Ottomans spread across to Europe, Islam expands across Africa, central Asia, India and the Malayan world. In addition, the author shows how the influence of the West increases more and more. Islam is confronted by a Europe brooding on great enterprises, calling a halt to the expansion of the Ottomans, and on the way to ruling the seas.

In a fourth part the author describes the 19th and 20th centuries. It is a time of fermentation. Firstly in the field of culture, because people have to take an attitude towards the modern culture they are confronted by. Later also in politics because the Islamic countries have once again obtained their independence. Just as in the first period, it is the Arabs who acquire a privileged position as the champions of the Muslim world. Initially the impulses came from the West by the imperialistic conquests and by their influence on the cultural and political awaking of Islam. Later on, the dominant position of the West is assailed more and more. And finally the liberation of the colonized world of Islam from the West takes place. The author dwells at length on the manifold problems Islam is confronted by in consequence of this.

The work is concluded by a very extensive bibliography, followed by a glossary in which various words and names used in the text are explained. Then there is a chronological index, a list of illustrations and a register of names. The book contains only one map, which is far too little for a historical work possessing the quality of

the one here under review. The French edition, of which this book is a German translation, is illuminated far better, with no less than 25 maps and 95 drawings. This edition has moreover an index of geographical names and an index of subjects, both of which are lacking here, whereas the chronological table has been considerably abridged compared to the original one. Besides, the French publication contains 8 coloured photographs and 32 black and white ones, whereas in this edition only half of that number is left. Naturally the text itself has not lost any of its interest. It provides a clear insight in the progress of history of Islam, which is described in a lively and ornate style. The description of the main lines of the political and cultural history is clear-cut, while the treatment of the many questions which rise here is prudent and well-balanced. The object, the author had in mind in wanting to show the gist of Islam's history, in spite of the many difficulties which must have faced him in fulfilling such a task, has certainly been achieved. Anyone wanting to have a broad survey of the great questions and problems concerning the subjects here discussed, can make excellent use of this book, while the outstanding bibliography will show the way to further study of certain periods or areas.

Amstelveen, September 1973

D. S. ATTEMA

* *

Gerard JANSSENS, *Stress in Arabic and Word Structure in the Modern Arabic Dialects*. Leuven, Uitgeverij Pieters, 1972 (8vo, 166 pp.) = *Orientalia Gandensia* 5.

Meticulous demonstration of the rule that "only unstressed short vowels in an open syllable can be elided" in Arabic, is the main theme of the present study. The subject is not a new one. It has been mentioned and discussed with more or less elaboration and precision by C. Brockelmann, GVG i p. 90, in many descriptions of modern dialects, in H. Birkeland's treatise on stress patterns, in the work of J. Cantineau and notably in some recent studies by H. Palva. Professor Janssens has devoted his monograph to a survey of the available data and the elucidation of the factors governing the elision. The method by which this is done and hence the arrangement of the book are briefly explained on p. 7. In Part A, pp. 9-64, contrary to the theory of H. Birkeland which was followed by I. Garbell, the author argues for his reconstruction of a definite word stress in Old Arabic, prior to the development of the 'Arabīya and the old Arabian dialects. In this, he partly concurs with the opinion arrived at by G. Weil on metric evidence. A necessary and interesting subsidiary in this part of the book is Professor Janssens' argument on the development of the modern dialects, which consists in a systematic discussion of Ch. A. Ferguson's thesis and a correction of the same; this seems largely concordant with the view reached by D. Cohen, who is mentioned in passing only. Also interesting and novel indeed is the finding that the accentuation system in the dialects of Arabian nomads must be due to a secondary evolution, p. 17 and pp. 156f., Supplement II.

A strong argument in favor of the author's opinion on word stress in Old Arabic is the uniformity of accentuation, in the main, of the modern dialects, which is proved by means of some selected examples. The bulk of illustrative examples from the various colloquials, however, is in Part B, pp. 65-124 in which the subject of vowel elision proper is analysed, and rules for its occurrence or non-occurrence are formulated, in respect of different word patterns.

Part C deals with forms with suffixes in the various dialects. This is followed by three brief supplements: "The Arabic dialects of the Mediterranean in the 13th-14th centuries", "The evolution of the nomadic dialects", and "The Arabic of Spain". At the end of the book there is a *bibliography*, a *subject index*, and an *index of the authors*.

The latter index is a welcome addition, for here it is possible to see at a glance where Professor Janssens is at variance with some other authorities. This is useful indeed. The book is composed quite clearly, but it is not easy to grasp its conclusions. This holds especially for Part B, which is virtually a treatise on *shwa* in the variety of Arabic dialects, and which has not, as Part A, a neat summary.

The book, then, offers a closely reasoned analysis of the phenomena of vowels either retained or elided in open unstressed positions that were or secondarily became stressed in various groups of modern Arabic dialects. A monograph in which hitherto elusive facts of word structure and accentuation all over the wide domain of Arabic are brought together under the rigorous treatment of formal comparative grammar, this careful study by our Belgian colleague also tends to make for a new measure of diachronic perspective and geographical order in our understanding of the development of the Arabic language at large.

Zoutelande, September 1973

L. O. SCHUMAN

* *

ISLAMIC CARPETS FROM THE COLLECTION OF JOSEPH V. McMULLAN. Exhibition Catalogue (The Arts Council of Great Britain, London, 19 October - 10 December, 1972, 4to, Pp. 1-59, Plates I-XLIX).

Joseph V. McMullan has himself already produced a catalogue of the magnificent collection of Oriental carpets he has brought together (*Islamic Carpets*, New York, 1965). The present catalogue is of an exhibition of the major part of the collection (lacking Nos 20, 24, 28, 34, 51, 61, 65, 73, 77, 82, 88, 94, 104-5, 107, 120, 125-6, 141 and 146), which includes East Asian ("Mongol") material as well as carpets from a wide range of Near and Middle Eastern centres. The numbering, with the addition of two previously unpublished pieces (97a and 105a, Plates XXVIII and XLI), conveniently follows that of the earlier catalogue, and the entries, which have been adapted from this by Mr. McMullan, in general succeed admirably in the extremely difficult task of describing briefly, yet clearly, the constituents of carpet designs. One might quarrel

on a few specific points. For example, the flowering plant, which forms the principal decorative element of the Mughal carpet No. 7 (Plate VI), is plainly no chrysanthemum but a double poppy; and the description of the garden carpet, No. 29, is rather off the point. The Oriental Plane (*Platanus orientalis*), represented here, is not the same tree as the Sycamore (*Acer pseudo-platanus*), which is neither native to nor planted in Iran; and the "areas where shaded pavilions would usually be placed" are plainly represented as planted with fruit trees in flower, so that the remark applies, if at all, to Persian gardens, not to the carpet in question.

On the whole, the catalogue entries concentrate upon aspects of the design at the expense of technical details. Their reliance upon the catalogue of 1965 means that they are sometimes out of date: those for the Mamlūk carpets, Nos. 1-3 (33), for example, take no account of C. G. Ellis's important article, *Mysteries of the misplaced Mamlūks* (Textile Museum Journal II/2 (Washington 1967) 2-20). And there is little attention paid to the known history of the pieces before they came into Mr. McMullan's collection. Since the present catalogue contains no Bibliography it is thus very difficult to follow up individual pieces or locate parallels to them.

The present catalogue also contains two introductory essays. The second of these, *On the making of carpets* by May H. Beattie (22-9) is in the author's characteristically clear style and is a model of simple exposition in which the complicated processes of carpet-weaving and the various types of textile which result are described so as to make a glossary superfluous. The same, however, cannot, unfortunately, be said of David Sylvester's meandering essay, *On Western attitudes to Eastern carpets* (4-19), which is in effect a series of woolly and often imperceptive remarks upon some of the principal serious works of the past 100 years which have been devoted to Islamic carpets, and which is often strongly anti-historical in tone. R. M. Riefstahl's comments upon Marco Polo's praise of the Anatolian rugs he had seen (*Primitive rugs of the 'Konya' type in the mosque at Beyshehir* Art Bulletin XIII (1931) 192-3) are rather contemptuously dismissed by Sylvester, although they are plainly justified and any other interpretation of it is simply anachronistic. Sylvester's eulogy of "Seljuk" carpets (13-15) suggests that he would have done better to read Riefstahl more carefully. It is now generally agreed that much of the Konya/Beyşehir material (and possibly some of the Fustāt fragments as well) may be given a 13th century date, but otherwise we still have very little idea of what a *Seljuk* carpet is. The exact provenance of the fragments (mostly rather coarse in quality), the type of atelier in which they were manufactured (that is, "Court" or (Turcoman) nomad) and their ultimate destination remain matters for conjecture, and to assume, as Sylvester does, that the carpets which Marco Polo mentions are to be identified with the Konya/Beyşehir fragments, is to beg the question. The essay would appear to be an impromptu attempt to reconcile the widespread admiration for, and even aesthetic appreciation of, Oriental carpets with the evident fact that *qua* furnishings they are not an obvious or typical art object, while the clouds of doubt which still obscure the detailed chronology or provenance of many

well-known carpet types leave the Western art-historian at a loss when it comes to discussing them. But the attempt is unsuccessful.

The Map (20-1) is of dubious relevance to the text: many names which appear on it are not cited there and, more seriously, it omits some names mentioned in the text (for example, Niğde, No. 41). The names Manzikert/Malazgirt and both Iranian and Afghan Sabzawar are mis-spelled. The Chronological Table (30-1) is unnecessarily explicit for 19th century Egypt while being curiously deficient for 17th-18th century Turkey. In the case of "Persia and Mesopotamia" two very curious statements are made: "1256-1335 Mongol rule" — what happened there before? and which Mongols? —; and "1369-1409 Capital at Samargand". Tīmūr established his capital there in 1370, but not by the widest stretch of the imagination could this be regarded as "Persia and Mesopotamia", nor is there any relevance in the shape of known centres of carpet manufacture in this area. One gets the impression that both Map and Chronological Table have been drawn up for some other study. As it is, an editorial hand was plainly needed. These criticisms are not captious: the catalogue of an exhibition is not only the memento of an occasion but is also a way of demonstrating the range and content of the exhibition to those who could not go to see it. Accuracy and relevance, therefore, are not luxuries but essentials.

Mr. McMullan has generously presented the majority of the carpets from his collection to a number of museums. The present exhibition with its catalogue is a final gathering before the pieces are placed on permanent exhibition in their new homes. The splendid colour Plates of the catalogue show very well just how much our museums have gained by his munificence.

Cairo, June 1973

J. M. ROGERS

* *

Ali MERAD, *Ibn Bādīs, Commentateur du Coran*. Paris, Paul Geuthner, 1971 (in-8°, 267 p.) = Bibliothèque d'Études Islamiques, tome quatrième. Prix: F. 48.—

Pour compléter sa thèse *Le Réformisme musulman en Algérie de 1925 à 1940. Essai d'histoire religieuse et sociale* (472 p., Paris-La Haye 1967), M. Ali Merad a consacré cette étude au commentaire du Coran composé par le créateur du mouvement réformiste algérien, c'est-à-dire à l'exégèse d'un certain nombre de versets, environ une centaine, publiée à Constantine sous forme d'articles dans sa revue "al-Šihāb" (Le Météore) de 1929 à 1939 sous la rubrique "Mağālis al-taḍkīr" (Séances d'Édification) qui illustre parfaitement son dessein.

Après avoir présenté Ibn Bādīs: l'homme et son œuvre (p. 11-59), l'auteur examine le commentaire coranique du "Šihāb" (p. 61-91) puis en analyse les grands thèmes religieux, moraux, sociaux, politiques et culturels (p. 93-227). La conclusion (p. 227-235) est suivie d'une table des articles d'Ibn Bādīs autres que ses études coraniques, d'une liste de repères chronologiques. L'ouvrage se termine par une bibliographie, un index des versets commentés et un index général. Le tout excellemment élaboré, rédigé et présenté.

J'ai eu beau faire, je n'y ai relevé que ces quelques vétilles: p. 23 — "b. Ibn Bādīs"; b. ou Ibn est de trop; — l'expression "la chronique d'Ibn Ḥaldūn relative à Mu'izz b. Bādīs" risque de faire croire qu'il s'agit d'une œuvre; notice eût mieux convenu; p. 46 — on apprend la mort du fils d'Ibn Bādīs sans qu'il ait été question, au préalable, de son mariage.

Le tafsīr du "Šihāb" est de la même veine que celui du "Manār" (Le Phare) de Rašīd Riḍā dont l'éminent réformiste algérien s'est d'ailleurs largement inspiré au point d'en reproduire textuellement d'importants passages. Il est rigoureusement fidèle à la doctrine de la salafīyya adaptée à la réalité algérienne pour les besoins de la propagande réformiste (islāh). Essentiellement pratique, polémique et moralisateur, se gardant de rationaliser et de donner dans le néo-mu'tazilisme ou dans le "modernisme", il ressortit au néo-ḥanbalisme et ne saurait être rangé parmi les œuvres originales renouvelant ou enrichissant tant soit peu l'exégèse traditionnelle, se contentant d'y puiser de quoi justifier la "réforme" de la communauté musulmane d'Algérie. Cet objectif limité explique le choix des versets commentés et incite à penser que si la guerre et la mort d'Ibn Bādīs n'avaient pas tari la source de ces articles, il en eût rédigé d'autres mais non un tafsīr complet, d'autant plus qu'il était avant tout un homme d'action. D'ailleurs, le Ṣayḥ 'Abduh "recommandait de se limiter aux passages coraniques représentant un enseignement indispensable pour la Communauté musulmane contemporaine", (p. 99).

Ali Merad a su analyser le tafsīr du "Šihāb" avec pertinence et en montrer tout l'intérêt sans jamais se départir d'une rigoureuse objectivité alliée au sens de la mesure.

Bordeaux, septembre 1973

HADY ROGER IDRIS

* *

Joseph van ESS, *Das Kitāb an Nakṭ des Nazzām und seine Rezeption im Kitāb al-Futūḥ des Ḡāḥiẓ*, eine Sammlung der Fragmente mit Übersetzung und Kommentar. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1972, (8°, 151 pp.) = Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, philologisch-historische Klasse, 3., nr. 79. Price: DM 42.—

Ibrāhīm an-Nazzām (d. 2d. quarter of the 9th century A.D.) has traditionally been taken as the archetypical exponent of the theoretical opposition to the authority of the "tradition", i.e., to the legitimacy of the religious (juridical and theological) authority of the opinions and judgements of the Companions of the Prophet and of their alleged consensus and in the present work Prof. van Ess continues, expands and refines his study of an-Nazzām's teaching in this regard previously published in the *Spies Festschrift* ("Ein unbekanntes Fragment des Nazzām", *Der Orient in der Forschung*, Wiesbaden, 1967). The fragments of the *K. an-Nakṭ* are here gathered from a number of sources (chiefly Ibn Qutayba, 'Abd al-Qāhir al-Baḡdādī, aṣ-Ṣayḥ al-Mufīd, aṣ-Ṣarīf al-Murtaḍā, and aṣ-Ṣaḥrastānī), arranged in what is plausibly their order in the original work, translated and annotated so as to bring out the "intention and structure" of the work.

An-Nazzām's aim in this tract was simply to demolish the notion that the opinions and judgements of the Ṣaḥāba, separately or collectively, constitute either in fact or in theory, a binding authority in Islamic law and religion and to lay permanently to rest the idea that there existed any genuine consensus ('iḡmā') among them either in regard to the 'uṣūl or the furū'. The issue is not that the reports are spurious or fabricated, for an-Nazzām takes them as genuine (cf. p. 131), but that on the evidence of the reports themselves they do not in fact and cannot in theory constitute a binding and legitimate authority. The "refutation" consists, apart from a brief introduction and conclusion concerning 'iḡmā', chiefly in the citation and analysis of various traditions, grouped according to the individual to whom they are ascribed. The work is of considerable interest for the evolution and development of the central Islamic sciences: *fiqh*, *ḥadīth*, and *kalām*, for it belongs to the mid stage of the first formation of Islam's major institutions and traditions. The number and variety of "reports" cited and discussed by an-Nazzām is considerable and quite plainly and in various ways reflect the period (sc., the first half of the second century A.H.) when juridical theory is yet in flux and traditions of the Ṣaḥāba are just beginning to be cited to give authority to disputed positions. Some fair portion of the material cited, in fact, represents juridical issues and opinions later neglected or forgotten as embodying problems or questions whose significance or pertinence no longer obtained in the fully developed schools of the later periods. Van Ess' study and discussion of the various reports and issues raised in the text — set forth paragraph by paragraph, following the translation of each — is characteristic in its thoroughness and attention to detail and even though, perhaps, not exhaustive amply brings the various issues both general and particular to the fore.

Notable within the whole scheme is an-Nazzām's own position, viz., that it is systematic speculation which is the sole authoritative guide to the exegesis of the revelation, even in matters of jurisprudence, not the opinions and judgements of authorities however prestigious in the earlier community. This position is essentially original with an-Nazzām; according to the Qāḍī 'Abd al-Ḡabbār (cited p. 135) he was the first systematically to support it and though he probably utilized some earlier collections of material ('iḡmā', e.g., had been previously attacked by Hišām b. al-Ḥakam) he is fully catholic in the authorities as also in the positions he chooses for his attack. His tone is highly polemical, sometimes stridently so, as besides pointing out inconsistencies and disagreements among the Ṣaḥāba he will challenge their integrity and probity together with their motives in issuing legal decisions as authoritative (e.g., § IX 2: p. 111 and introduction p. 20) and ask at one point (§ IV 3: p. 77, treating 'Alī) "how on earth one should be obligated to submit to the authority of a group of people the pattern of whose lives, whose statements and whose doctrines are such as these?" The tone may perhaps well indicate that an-Nazzām is aware that he has gathered his intellectual and rhetorical forces on behalf of an already lost cause, for such surely was the case. The situation is of considerable interest for although the major traditions

of jurisprudence and theology were yet mostly unformed, the determining sequence of the historical process already precluded the viability of the position which an-Nazzām sought to make prevail. Its fault, from one standpoint, at least, lay not in itself but in the stars, for it was originally rooted in a specifically speculative point of view and could not gain currency and sustain itself except in the supporting context of such a point of view, i.e., except in a milieu within which the primary validity of such a perspective on these issues and problems was taken for granted. By an-Nazzām's time, however, the evolution of the religious institutions and traditions of Islam, particularly in *fiqh* and *ḥadīth*, rudimentary as they yet remained, were nonetheless inherently committed to a drift and course that implicated the development of much of what was to come. Al-Ḡāḥiẓ already, a direct disciple of an-Nazzām and his follower in many matters, abandons him in the matter of the authority of the Ṣaḥāba (cf., e.g., pp. 118f. and 138) and al-Ḡubbā'i, one of the predominant masters of the Mu'tazilite tradition defends, against an-Nazzām, the integrity of the first three caliphs (cf. p. 139).

The major value of the present work is precisely that it brings out and enlightens the detailed diversity of a wide and varied area of a large number of elements and issues central to the evolution of the Islamic tradition at the time when it first began to take shape as these are viewed by an-Nazzām.

Washington, D.C., September 1973

R. M. FRANK

* *

Brigitte SCHAFFER, *Sammlung Eduard Glaser VII. Sabäische Inschriften aus verschiedenen Fundorten*. Wien, Hermann Böhlau Nachf., 1972 (8vo, 65 pp., XI pl.) = Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Sitzungsberichte, 282. Band 1. Abhandlung. Preis: DM 25.—

Les inédits de la collection Glaser sont maintenant publiés à un rythme soutenu, justifié par les récents progrès de la prospection du Yémen. Le présent fascicule rassemble une trentaine de textes donnés en transcription avec un commentaire philologique et historique, et la traduction. Des planches reproduisent le cas échéant la photo de l'estampage. Des index des mots et des noms propres de lieux et de personnes facilitent le maniement. Les remarques générales en fin de volume, qui groupent de façon factice des observations sur des textes de provenance différente, auraient gagné à être insérées dans le commentaire individuel des textes.

L'apport des nouveaux textes est assez substantiel. On y trouve par exemple des éponymes nouveaux (Gl. 1591 et 1592), la mention d'un sanctuaire de Ta'lab à 'Uṣam (Gl. 1439 à 1443), et d'importants compléments aux textes Ry 502 et CIH 46. Certaines inscriptions, comme Gl. 1594, sont importantes pour la paléographie. Le commentaire et la traduction sont adéquats, et accordent aux données historiques et géographiques l'intérêt qu'elles méritent. Quelques fautes dans la transcrip-

tion: *ms'lh* (Gl. 1149, 6-7, et 1439, 4), pour *ms'lh*, et *hmst* (Gl. 1442, 3), pour *hmst*.

Voici des remarques de détail — Gl. 1177, l. 3: *nsf* est déjà connu par le texte *Sabaeica* III, n° 14, 2. L'interprétation des termes *bd'* et *hsq* (p. 17) est confirmée par celle que Beeston vient de publier dans ses *Notes*, VII (Le Muséon, 1973). *Yrsm* est la tribu de Yursam (et non Yarsum) d'après al-Hamdānī, notamment dans *Šifa*, p. 114 et 124. — Gl. 1194, 2: fragment d'un texte très important puisque nous pouvons restituer à l. 2 le nom [Š]r**h**b'l Yk[ml], personnage royal nommé dans les textes de Sumyafa' Ašwa'. L. 4, commentaire: *mkrb* apparaît dans Ry 520, 4 (et non 7), sous la forme *mkrb* (et non *mhrb*). Plutôt que d'une église chrétienne, comme le pense l'auteur, il s'agit d'un édifice juif, d'après l'inscription typiquement juive Beyt al-Ašwāl 1, 5, parue dans AION 30 (1970), p. 154. L. 10, *šh* signifie "bien-être" plutôt que "paix", d'après Ry 520, 7-8: *wldm šhm*, "une descendance saine". — Gl. 1365, 7: d'après le comm., *b-* introduit le complément d'objet de *šdq*, alors que la traduction suppose un complément de moyen: "befriedigen ... durch ...".

Gl. 1371, p. 27. Parmi les nombreux contextes mentionnant la filiation de Ša'r Awtar lorsqu'il avait succédé à son père, celui-ci est le seul qui donne à 'Alhān Nahfān le titre de dū-Raydān: erreur manifeste, car l'explication compliquée de Jamme (*Sabaeian Inscriptions*, p. 296) est démentie par tous les autres contextes. — Gl. 1441, 5: *kygbnhmw bn*. Le verbe *gyb* est bien attesté dans des contextes analogues (Gl. 1218, 13 etc.), ce qui rend superflu le recours à une racine *ngb*.

Gl. 1537. L'auteur se demande (p. 60) si la présence de formes *f'wl* dans ce texte implique une influence gatabanite ou himyarite. La deuxième explication s'impose. Le texte contient en effet le plur. *'hwt* dont l'auteur signale la présence dans les textes tardifs (donc probablement influencés par l'himyarite). A la ligne 2, *hqny* est construit avec *l-*: trait qu'il aurait fallu souligner et qui est caractéristique de textes de Šamir et Ta'rān provenant du territoire himyarite, et de textes d'Éthiopie; nous l'avons qualifié d'himyarite, de même que l'usage des deux mots de type *f'yl*: *hryf* et *hmys* (*Eretz Israel*, 9, 1969, p. 106). Nous rattachons aussi les formes *f'wl* de Lu 21 = Deutsche Jemen Expedition 12, à une provenance himyarite (cf. *Études ... en russe*, 9 [année 1972], dans BiOr XXX, 1973, p. 193-194).

Gl. 1539, 4: *ks'*, voir déjà RES 4194, 2, dans le sens de "régir". — Gl. 1547. Il est regrettable que le texte Gl. 1578, de même provenance (p. 40), ne soit pas publié en même temps — à moins qu'il ne s'agisse de A 452, publié d'après l'estampage Caprotti de la collection Glaser (p. 53-56)? Nous ne partageons pas la confiance de l'auteur (p. 41) dans l'interprétation des termes fonciers sud-arabes donnée par N. Rhodokanakis notamment par comparaison avec la situation en Égypte ptolémaïque.

Gl. 1594. Ce texte a fait couler beaucoup d'encre depuis 30 ans, en raison des citations imprécises de Glaser et Mlaker au sujet du passage mutilé mentionnant le ou les souverains corégents, et en raison d'hésitations sur la date. Le premier problème subsiste: la restitution de la titulature (l. 4) est douteuse, car l'ampleur de la lacune de la ligne 5 reste imprécise, puisqu'elle se pour-

suit sur le début de la ligne 6. Mais dans la date (l. 7), la lecture *t* (l) [ty . .] au lieu de *tmn*[yy, proposée par J. Pirenne (BiOr 26, 1969, p. 309), paraît démentie par la photo de l'estampage (pl. XI, 21).

CIH 46 = Gl. 799 (p. 50 sqq.). Le texte de Glaser complète celui de l'estampage de Langer, malheureusement très retouché, utilisé par le Corpus. Faute de reproduction, il est impossible de juger si par exemple le nom de mois *qmhgtn* ne doit pas se lire *qmhltn*, comme dans une nomenclature arabe des mois sud-arabes anciens que doit publier A. F. L. Beeston.

CIH 448 = Gl. 379 p. 57. Le texte a été republié par G. Garbini d'après une photo, avec un fragment de la partie manquante (AION 31, 1971, p. 304-309). L'auteur lit, ligne 1, *wndb* là où Garbini lit *whdb* (le *h* douteux) d'après la photo. Le rapprochement avec *hdbwhw* de la ligne 2, qui apparaît aussi à la ligne 3 du fragment complémentaire, est tentant, mais aléatoire: si le *w* intermédiaire n'était que la marque du pluriel, il devrait nécessairement disparaître devant le suffixe (*hdbhw*). La forme *hdbwhw* appartient donc apparemment à une racine *dbw*, et n'aurait donc aucun rapport avec la forme attestée ligne 1.

Lovenjoel, septembre 1973

JACQUES RYCKMANS

ETHIOPIA

Robert HETZRON — *Ethiopian Semitic, Studies in Classification*. Manchester, University Press, 1972 (8vo, XII + 145 pp.) = *Journal of Semitic Studies*, Monograph no. 2. Price: £ 4.00.

Dr. Hetzron explains in the Introduction that his original intention in writing this book was to present a classification of the Gurage languages only, a field in which his earlier publications have shown him to be not only highly knowledgeable, but also well versed in modern linguistic methodology. It is, therefore, with the greatest of interest that all students of Ethiopian Semitic languages should receive this new publication, in which he has decided to extend his survey to all of Ethiopian Semitic. Not since Marcel Cohen's preliminary survey in the *Études d'éthiopien méridional* of 1931 has any comprehensive attempt of the internal classification of Ethiopian Semitic languages been made on such a systematic basis.

The work is laid out in a well ordered, systematic way, proceeding logically from matters of general definition and background (Sections B-D) to a hierarchical study, as it were, from questions of South Semitic identity, through a re-evaluation of the North-South Ethiopic problem, to discussion of the various features by which the subgroups of Ethiopic can be identified, concluding in some detail with what Dr. Hetzron has chosen to call Outer South Ethiopic, that is all those languages hitherto classed as Gurage with the exception of Zway, Səlṭi, Ennāqor and Wālāne (Sections E-S). The remaining sections of the work (Sections T-V) deal with problems of conflicting isoglosses and specific morphological details relevant to several subgroups of South Ethiopic at once. The book then closes with a concluding section in which a 'genealogy' of Ethiopian Semitic is attempted,

with a complicated tree diagram and accompanying notes.

Dr. Hetzron has chosen to base his classification almost entirely on investigation into the morphology of Ethiopian Semitic. This is indeed methodologically sound for an introductory survey like this. It is, of course, a basic premise of comparative and historical linguistics to deal in the first place with the morphological level because it is precisely this level of analysis that is most resistant to change and, innovation and, therefore, the most reliable from the investigator's point of view. Nevertheless, other levels of analysis, phonology, syntax and lexicon should not and cannot be ignored and, indeed, Dr. Hetzron does cite occasional examples, such as the noted lexical problem of the South Ethiopic numeral 'nine' (Amharic *zātāñ*, etc.). This is a particularly outstanding, isogloss separating North from South Ethiopic, but many others could be cited:

'when?'	Amh.	māče	Gz.	ma'ze
	Har.	māči	Tna.	mā'as
	Arg.	māčče	Te.	mā'aze
	Gaf.	māčā		
	Čah.	māčā		

South Eth. *māte — cf. Ar. matā, Hebr. māṭī.

'wife'	Amh.	mist / māšt
	Har.	mīšti
	Arg.	māst
	Čah.	māšt

South Eth. *māsīt — a peculiarly South Ethiopic development of North Ethiopic, Gz. bə'əsīt, paralleled in some S. Eth. languages by *mās < bə'əs(i) 'husband' probably through interference from Ethiopic, Gz. māt 'husband'.

'twenty'	Amh.	haya	Gz.	'əsra
	Har.	kuya	Tna.Te.	'əsra
	Gaf.	hayā		
	Čah.	kwaya		
	Sod.	kwiya		

South Eth. *k(w)əle + -a — a peculiarly South Ethiopic development; an analogical formation on the stem *kwəle 'two' with the formative of the tens -a. North Ethiopic here has preserved the inherited Semitic form.

'sweat'	Amh.	wāz
	Har.	wūzi'
	Čah.	wūzat

South Eth. preserving a Semitic root *wz^G (cf. Hebr. yēza^G) which does not occur in North. Eth. Many other lexical isoglosses could be added to this list.

Some points can be raised, however, from the body of the text. On p. 29 one notices that Dr. Hetzron queries whether the South Ethiopic numeral 'nine' (Am. *zātāñ*, etc.) might be Cushitic, having rightly dismissed Leslau's and Praetorius' explanations as unsatisfactory. Nevertheless, resorting to Cushitic (and one might ask what is

Cushitic?) for the explanation of lexical items in particular, that defy a standard Semitic answer, is not what one would expect here. Indeed, there is no 'Cushitic' item that could explain South Ethiopic 'nine' either formally, or semantically, that I can find.

On p. 31 Dr. Hetzron seems puzzled over the Argobba 3rd person pronominal stem *kəss-*, but might it not originate in Ethiopic *kārs* 'belly', as Tigrinya *nəss* does in *nāfs* 'soul', and Amharic *ərs/əss-* in *rəs* 'head'? The semantic correlation is not too perverse, and the use of a nominal stem otherwise referring to a part of the body as the base of the independent personal pronouns and especially the 3rd person pronouns would appear to be a feature of many of the modern Ethiopian Semitic languages.

I wonder whether it is necessary to posit a Proto-South Ethiopic **nina* for the 1st person plural independent pronoun, as is done on p. 33? Could not all the South Ethiopic forms of 'we' be explained as deriving from something akin to Tigre *həna*, to which one can also compare Modern Arabic dialectal forms such as *hinnā* and *iḥnā*?

On p. 46 Dr. Hetzron cites two reconstructions for Outer South Ethiopic, **yəsābar-Kā* and **yəsābərmuu-kā*, which he translates as 'he breaks you' and 'they broke you', respectively; should not this latter be 'they break you' — the form would suggest so!

The 'genealogy' that Dr. Hetzron presents on p. 119, though surely to be taken as no more than a summary of the classification presented in diagrammatical form, could easily lend itself to misinterpretation. Moreover, the accompanying historical conclusions on pp. 122-125 would seem only to reinforce any such misinterpretation. To draw historical conclusions from a purely linguistic classification, to build hypotheses on what is after all already an hypothesis, is not a very sound procedure. One need only recall the varied efforts of the early Indo-Europeanists to locate the *Urheimat* of the speakers of Proto-Indo-European on linguistic material alone, to see that such interpretations of linguistic hypothesis are necessarily prone to the very unscientific speculation that linguistic science has spent over 100 years in escaping.

One slight bibliographical error that one notices on p. 139 is *Conti Rossini, Carlo* (1912), *La langue des Kemants en Abyssinie*, where this should, of course, be ... *La langue des Kemant en Abyssinie*.

Dr. Hetzron himself asks early in the book that this work might 'receive serious attention'. Such a well written, amply annotated, systematic and methodologically sound classification of Ethiopian Semitic as this work surely is must demand the attention not only of those working in the field of Ethiopian Semitic, but also of all general Semitists, too. The historical validity of the North-South Ethiopic division has been firmly established by Dr. Hetzron's work, as has the inter-relationship of the so-called Gurage languages. Indeed, much can be learned from the evidence of the modern Ethiopian Semitic languages that can illuminate other areas of Semitic.

Leeds, July 1973

D. L. APPLEYARD

Wolf LESLAU, *Hebrew Cognates in Amharic*. Wiesbaden, O. Harrassowitz, 1969 (pp. IX, 105).

The Preface of this new book of Professor Leslau, the well-known éthiopisant, informs us about the rather unusual origin of the work. It is the result of a dinner conversation he had in 1965 with Mr. S. Divon, the then Israeli ambassador to Ethiopia who was greatly interested in the Amharic language.

According to the author, who adopts Charles F. Hockett's definition of cognates (*A Course in modern linguistics*, New York, 1958, p. 486), words may be defined as such when the double similarity in sound and meaning that may exist between two words, is due to "direct inheritance in both forms of speech from an earlier form of speech which was the common ancestor of the two" (Introduction, p. 1). The obvious question, what the "common ancestor" of Amharic and Hebrew — with the exclusion of all other Semitic languages — may be, is not dealt with. The reader, keeping in mind this definition and the title of the book, expects to have before him a survey which shows that a number of Amharic words can directly be confronted with their Hebrew "cognates". This is however not the case. As may be seen from every page of this work, the confrontation between the two languages can only take place through the intermediary of Geez. The author himself has been well aware of this. Discussing the criteria for including certain Amharic words in this study and taking among others Amharic *zakar* as an example, he states, very justly indeed, that "it is undoubtedly taken from Geez, and consequently it is not to be considered a Hebrew cognate in Amharic, but a Hebrew cognate in Geez. Should, therefore, *zakar* be included in this study"? These and other such questions Professor Leslau answers in the affirmative "because it cannot always be stated with certainty whether a given Amharic word is a loanword from one or another language" (Introduction, p. 2). This is of course perfectly true, but the conclusion that this statement puts us outside the scope of this study, seems inevitable. The uncertainty interferes with a possible direct confrontation between the Amharic and Hebrew languages. In fact, most of the "cognates" are no cognates in the sense suggested by the title. The "real" cognates would be the "Amharic roots with Hebrew cognates but without a correspondence in Geez" (Introduction, p. 3). The present study lists, as Professor Leslau tells us (*ibid.*), about 500 Hebrew cognates in Amharic. But he does not say how many "real" cognates there are, he only speaks of a "considerable number" (*ibid.*). The present reviewer is therefore of the opinion that the title of this work is somewhat misleading. If one wants to link Amharic to Hebrew, it seems preferable to study first the "Hebrew cognates in Geez" and then show how some of these have been preserved in Amharic, not because there is a direct link between Amharic and Hebrew, but because Amharic is, to a certain extent, directly linked to Geez. As a study of "Hebrew cognates in Geez" Professor Leslau's book is useful, although the mere confrontation of words can only be a "beginning" (Introduction, p. 1).

In "Phonetic and Etymological Observations" (pp. 5-17), the author discusses Translation and Transliteration,

Laryngeals, Labials, the loss of *b*, the weakening of Geez and Hebrew *k* to *h* in Amharic, roots augmented with *r* and *n*, assimilation and dissimilation, metathesis, quadri- and quinquiradicals, denominatives with nominal morphemes, all with respect to the material gathered in his study.

In the "Amharic-Hebrew Index" (pp. 21-86), the Amharic words are given in the order of the Latin alphabet "for the benefit of the Semitist who may not be familiar with the order of the Amharic alphabet".

The very neatly produced book ends with a "Hebrew-Amharic Index" (pp. 89-105), arranged according to the Hebrew alphabet.

Leiden, september 1973

E. VAN DONZEL

ORIENS CHRISTIANUS

JAHRBUCH FÜR ANTIKE UND CHRISTENTUM 11/12, 1968/1969. Münster, Verlag Aschendorff (8vo, 251 pp., 1 frontisp., 21 pls.). Price: Kart. DM 51.—; Leinen DM 57.—.

The present number of *JbAC*, dedicated to Joseph Kroll, contains like the preceding volumes a series of substantial studies. J. Engemann considers once again late-Roman glass with gold-leaf decoration, which according to him comes either from glass vessels or was made simply as medallions. He distinguishes the "Nupenschalen" from the vessels with decoration in the bottom. Other interesting problems: the decorated glass as a present; a Jewish-Christian glass-factory. W. Speyer treats the interesting motif of pseudo-translations, which, as the author suggests, seem to start in the Greek and Roman world with Hellenism. H. Brandenburg studies the grave of Pope Cornelius and its connection with the Lucina region in the Catacomb of Callixtus on the basis of the excellent publication by the pupil of Enrico Josi: L. Reekmans, *La tombe du Pape Corneille et sa région cémétériale* (Roma sotterranea cristiana, 4), Città del Vaticano 1964. H.-J. Horn derives the conception of Hell as an illness of the soul in Origen from Greek sources (Zeno-Chrysippus-Poseidonius). See also H.-J. Horn, *Ignis aeternus* in *REG* 82, 1969, 76-88. W. N. Schumacher explains the scene of the flagilation of Elia Afanacia in the Catacomb of Praetextatus as a representation of the Lupercalia (not mentioned is R. Turcan, *Les sarcophages à représentations dionysiaques*, Paris 1966). M. Krause publishes after A. Hermann in *JbAC* 8/9, 1965/1966, 203-213 some unknown Coptic terracotta vessels from the 6/7th century. H. Wrede connects the so-called Froschlampen with the deities Heket and Bes and therefore with the religious custom of using lamps (Lichtbräuche) as apotropaia before or after birth. H. Castritius gives a new historical approach to Maximinus Daia's Armenian war; cursus honorum of Verinus (cf. A. Chastagnol, *Les fastes de la préfecture de Rome au bas-empire*, Paris 1962, 74ff no 30). Lieselotte Kötzsche-Breitenbruch gives a new interpretation of one scene on the so-called Lot-sarcophagus (L. de Bruyne in *RAC* 27, 1951, 91-126) as the earliest representation of the massacre of the innocents. In this and similar scenes two types have to be distinguished. Th. Klauser proves that the Vita of Saint Catervius has been influenced by

his tomb, which is in the Cathedral at Tolentino. At the same time it becomes clear how in the 14/15th century some scenes of Christian art were (mis)understood. Kl. Thraede's studies about the origins and forms of the philema hagian = the holy kiss in early Christianity give a completely new survey of the subject. Thirteen thorough reviews of books in the rich field of Antike und Christentum; a series of beautiful illustrations to nearly all the above mentioned studies make it necessary for every student of Western civilization to consult this Jahrbuch.

Amsterdam, September 1973

M. J. VERMASEREN

* *

JAHRBUCH FÜR ANTIKE UND CHRISTENTUM 13, 1970. Münster, Verlag Aschendorff (8vo, 154 pp., 7 pls., 7 figs.). Price: Kart. DM 38.—; Leinen DM 44.—.

In this number there are again historical, archaeological, philosophical and theological contributions, various reviews (including one of H. Kähler, *Die Hagia Sophia* by Th. Klauser) and two supplements (*Ambrosiaster; Büchervernichtung*) to the famous Reallexikon für Antike und Christentum (*RAC*).

H. J. Horn's article is interesting on Origen's dispute with the Gnostics and Marcionites, who did not accept the identity of the god in the O.T. and the N.T. Origen in the second book of his *De principiis* bases his argument for their unity on the unity of the virtues. Survey of the idea of the unity of the virtues in Antiquity; Origen and his source (Philon); influence upon Augustine's doctrine of the Trinity. J. M. Demarolle deals with those texts of Porphyry in which he speaks about the Christian women at the end of the third century A.D. It is interesting to note the influence of the example of Mary on the mystery of virginity "même un païen n'ignore pas entièrement un tel approfondissement". P. Grossmann gives a detailed study of the ground plan of the now submerged east Church on the isle of Philae. The church must have been built before the Christian occupation of the Isis temple, since L. Borchardt did not find any reused material. The church is dated between 525-535. J. Maier discusses the treasure ("Geniza") of Hebrew and Arabic manuscripts found in the cellar of the Esra-Synagogue in Old Cairo (Fustat). General survey of the finds etc. The contribution of B. Andreae about the problem of the "Ablösung der organischen, immanenten durch die symbolische, transzendente Form" in the sarcophagi of the third century A.D. is an important contribution to the discussion begun by E. Reschke, *Römische Sarkophagkunst zwischen Gallienus und Constantin dem Grossen* in F. Altheim-R. Stiehl, *Die Araber in der alten Welt* III, 1966, 307-416. W. Speyer (cf. *RAC* s.v. *Büchervernichtung*) discusses the Legend of the burning of the works of Pope Gregory I and the "Selbstverfluchung" of Peter the Deacon. Finally there is a study by N. Brox, *Lukas als Verfasser der Pastoralbriefe?* The conclusion now as before is that the *JbAC* is indispensable in every University Library.

Amsterdam, September 1973

M. J. VERMASEREN

AUGUSTINUS, *Philosophische Spätdialoge. De quantitate animae, De magistro*; textes édités, traduits et pourvus d'une introduction par MM. Karl-Heinrich LÜTCKE und Günther WEIGEL; avec une étude préliminaire de Carl ANDRESEN. Zürich et Munich, Artemis Verlag, 1973 (in-8°, 430 pp.) = Bibliothek der Alten Welt. Prix: DM 59.—.

Les deux dialogues réédités dans ce petit volume bien soigné, accompagnés d'une traduction fidèle et d'une lecture agréable, ne comptent pas précisément parmi les pièces de choix de l'oeuvre immense de saint Augustin.

D'un nom approprié, les auteurs les appellent ses "derniers dialogues philosophiques", car il s'agit d'entretiens qui respirent encore l'esprit finassier et subtil du néoplatonisme touchant à sa fin au quatrième siècle, bien qu'ils s'achèvent sur un accord nettement chrétien.

Leur rédaction littéraire se place dans les années 388 et 389/390, c'est-à-dire un an et un an et demi après le baptême d'Augustin, à Milan; ils reproduisent des conversations ayant eu lieu en réalité: l'une d'elles met en scène Augustin et son ami Evodius, futur évêque d'Uzalis (en Proconsulaire), l'un de ses amis pour la vie; l'autre, Augustin et son fils unique Adéodat, qui avait seize ans — enfant précoce et, au dire de son père habituellement si réticent sur tout ce qui concernait son ménage libre d'avant sa conversion, un jeune homme merveilleusement intelligent et extrêmement sérieux; on se souviendra qu'il mourut peu après, certainement avant 390.

En suivant le cours du premiers entretien où les partenaires d'occupent de la "grandeur de l'âme", l'on ne peut s'empêcher de penser qu'ils ne font que jouer un simulacre de combat: l'immatérialité de l'âme n'étant plus mise en question par la majorité des philosophes d'alors; ce point de l'héritage grec étant gagné.

Cependant, les objections d'Evodius contiennent quelques idées originales et parfois surprenantes qui pourraient intriguer un psychologue d'aujourd'hui; la dichotomie (corps et âme) est supposée comme allant de soi, et nos messieurs ne nous offrent rien de nouveau; on s'étonne en apprenant qu'à l'époque carolingienne Ratramne de Corbie crut devoir prendre la défense d'un passage de l'écrit d'Augustin, parce qu'un savant contemporain y avait signalé un plaidoyer explicite pour l'idée d'une "âme universelle" ou "cosmique". Le second dialogue est de beaucoup le plus fascinant. Aux Pays-Bas, on s'en est aperçu depuis la publication d'une version néerlandaise due à la plume du dr. Gérard Wijdeveld, version nullement mise à l'ombre par la nouvelle traduction allemande.

Quant au contenu du dialogue, il offre une espèce de psychologie de l'acte d'apprendre. La pensée d'Augustin peut se résumer en peu de mots: la parole d'un maître, qui que ce soit, ne fait que frapper à la porte de l'âme: si cette parole est retenue et comprise, ce n'est pas tant à cause d'un transfert d'oreille à oreille, d'une transmission purement physique, mais à cause d'une intuition toute intérieure, ou bien, dans le cas d'une chose déjà sue, au moyen d'un souvenir conservé dans la mémoire de celui qui écoute. Les paroles énoncées éveillent l'attention et la dirigent, puis elles évoquent un souvenir ou revifient une intuition déjà inconsciemment présente qui nous a été

donnée dans notre for intérieur. Par qui? — Par celui qu'Augustin appelle le "maître intérieur", le maître par excellence, le Verbe, c'est-à-dire le Christ.

C'est sur cette idée maîtresse que s'achève le dialogue, lequel, un peu guindé au début, bien que rapide et conduit avec maîtrise, devient lyrique et noblement inspiré dès que saint Augustin lui-même prend la parole.

Pour tous ceux qui, par exemple, lisent l'Écriture sainte avec la ferme foi que ce n'est ni leur propre puissance de pénétration ni la simple transmission d'un texte qui leur fait comprendre ce qu'ils lisent, mais exclusivement l'Esprit Saint, opérant dans leur esprit par la Foi, cette idée d'un "maître intérieur" est une expérience familière dont ils se rappelleront qu'elle n'a cessé d'accompagner, comme un motif inévitable et omniprésent, la pensée de l'évêque d'Hippone de l'homme mûr comme du vieillard déjà proche de la mort.

Lent près Nimègue, FRÉDÉRIC VAN DER MEER
novembre 1973

* *

J. N. D. KELLY, *Early Christian Creeds*. Third edition, London, Longman, 1972 (8vo, xii + 446 p.). Price £ 4.00.

The third edition of this well known book whose authority is generally acknowledged since its first edition already in 1950, has been enriched by a number of adaptations to new research and corrections. The most important of these, as the Author says in his Preface, are in Chapters X (p. 297-331) and XI (332-369) on the Constantinopolitan Creed, its teaching and history. The reader will notice first of all that the text of this Creed has now been quoted from G. L. Dosetti, *Il simbolo di Nicea e di Costantinopoli* (Herder, 1967) and no more from Ed. Schwartz as it was before. There is only one slight variant of the Greek article to in the third part of the Creed. The qualification: 'the magisterial edition of Eduard Schwartz' in the former editions has now been converted in 'the magisterial edition of G. L. Dosetti'. His text, indeed, has got still more comments. There are some more important differences in the text, as e.g. p. 315; p. 325 the sentence that 'the council of Constantinople did in fact promulgate and give currency to the creed we have designated C, but in doing so it did not conceive of itself as manufacturing a new creed', reads now: 'The council of Constantinople did in fact at some stage in its proceedings endorse and use C, but in doing so it did not conceive of itself as promulgating a new creed'. The change is subtle but significant in Kelly's argumentation; whether maintainable, might be a question. Concerning the double question what form of endorsement the council gave C, and at what stage in its proceedings, as a result of which that formula could be plausible described as its creed, the Author now subscribes to the views of A. M. Ritter, *Das Konzil von Konstantinopel und sein Symbol* (Göttingen 1965) and so comes to the conclusion that the council's primary object was to restore and promote the Nicene faith in terms which would take account of the further development of doctrine, especially with regard to the Holy

Spirit (the Macedonian question, then solved) which had taken place since Nicea, and he resumes: 'In consequence C could with some justification claim to be the creed of the 150 fathers, and all the more so as they had promulgated no other' (331). In section XII, 6, The Communion of Saints, the rescript of the Codex Theodosius XVI, 5, 4, banning the Apollinarians 'a communion sanctorum' has been added as a primary evidence of the formula (339). The rest of this section, as far as I can see, is much the same as it was before. A remarkable thing is that no corrections or modifications of the text disturb the structure of the book; all chapters and sections are to be found on the same pages as before and the number of pages of the whole book has also remained the same, a very sportsmanlike technical achievement. But not a formal only; it is demonstrating that the conception of the book from the beginning has been the best one could have chosen in respect of this important and attractive theme of ecclesiastical history, which engaged already such a great number of scholars.

Leiden, june 1973 J. N. BAKHUIZEN VAN DEN BRINK

* *

Antonio GABOURY, *La Structure des Évangiles Synoptiques*. Leiden, E. J. Brill, 1970 (in-8°, X + 225 p.). Prix: Hfl. 52.—

L'étude de la question synoptique des évangiles est devenue d'une grande actualité vu les synopses et les études sur cette question qui ont parus ces dernières années (De Solages, 1958; W. R. Farmer, 1964; E. P. Sanders, 1969; A. Gaboury, 1970, R. Morgenthaler, 1971; L. Frey, 1972; M. E. Boismard, 1972 et de nouveau De Solages, *La composition des évangiles*, 1973). La raison en est sans doute l'attention plus grande prêtée à ce qu'on appelle la *Redaktionsgeschichte*, par laquelle, après la *Formgeschichte* on recherche ce qui est propre à chaque auteur dans la dernière rédaction de son texte.

Ici nous voulons seulement présenter l'oeuvre de A. Gaboury. L'auteur a essayé de trouver une solution nouvelle de la question synoptique. La première forme de sa thèse a été présentée à la Commission Biblique Pontificale à Rome en 1962. Depuis il a repris substantiellement la première partie; la troisième est complètement neuve.

Il exprime son intention d'en exploiter les conséquences théologiques dans une publication prochaine et d'appliquer la même méthode de recherches à toute la matière évangélique. (Cfr. *Christological Implications resulting from a Study of the Structure of the Synoptic Gospels*, dans: *Proceedings: Congrès de Los Angeles 1-5 Sept. 1972*). Sa méthode n'est peut-être pas tout-à-fait neuve, vu les études de L. Cerfaux et de W. L. Knox, mais elle n'a jamais été appliquée d'une telle manière.

La nouvelle perspective dans le problème synoptique qu'il croit avoir découverte est la place toute particulière que doit jouer l'ordonnance des péripécopes dans la solution de ce problème. Il pense avoir découvert à l'origine de la formation des synoptiques une structure de base commune aux trois synoptiques. Cela explique le sous-titre de son travail: *La Structure-type de l'origine des synoptiques*.

Il part de la constatation que l'ordonnance des trois synoptiques manifeste à la fois un accord substantiel et des divergences remarquables. On ne voit pas que la cohérence interne des matériaux ou une cohérence externe (comme p.e. le calendrier ou les midrashim) est une explication suffisante de ce phénomène. Il rejette avec raison la thèse que la tradition orale ou la théorie des fragments peuvent donner une solution acceptable au problème. Cette structure ne résulte pas non plus des intentions théologiques ou biographiques. L'ordre commun s'explique seulement par une structure-type, c'est-à-dire par une source, soit un des évangiles synoptiques soit une source présynoptique. Cette source n'est pas nécessairement Marc ou Matthieu, comme il explique dans la première partie de son livre. Chaque évangile a du matériel archaïque. Il conclut à l'existence d'un évangile primitif qui est passé successivement par différents stades de documentation pour finalement devenir nos trois évangiles canoniques. L'auteur essaie ensuite d'établir le moment où, dans la formation synoptique, a pris naissance le fait de l'ordonnance.

Gaboury constate une grande différence entre l'ordre des péripécopes dans les trois synoptiques. A partir de l'inauguration du ministère en Galilée (Mc. 1,14; Mt. 4,12; Lc. 4,14) jusqu'à l'épisode d'Hérode et de Jésus (Mc. 6,13; Mt. 14,1 et Lc. 9,7) nous trouvons les divergences les plus nombreuses et les plus inattendues dans les trois synoptiques. Par contre, dans le reste de l'évangile (c.à.d. le commencement, Mc. 1,1-3; Mt. 3,1-4,11, Lc. 3,1-4,13 et la dernière partie Mc. 6,14-16,8; Mt. 14,1-28,8; Lc. 9,7-24,8) nous trouvons un accord presque parfait dans l'ordonnance.

A cette partie où, dans les trois synoptiques, l'ordonnance des péripécopes est instable, il donne comme sigle la lettre D (c.-à-d. Différence quant à l'ordonnance) et la partie où l'ordonnance est constante sera signalée par la lettre C (c.-à-d. Constance dans l'ordonnance). Sa conclusion est que la partie C a eu une existence indépendante de D, ou, ce qui revient au même, la partie D a été insérée graduellement dans la partie C. Cette partie C aura reçu très tôt une ordonnance stable, considérée par les évangélistes comme intangible; l'autre partie, plus récente, n'ayant pas d'ordonnance précise, laissait, par conséquent, aux évangélistes plus de liberté dans leur rôle de rédacteurs et d'interprètes. Il croit aussi pouvoir constater que la partie D rompt l'unité littéraire et théologique de C. Il manque d'unité dans les narrations. On y trouve plutôt un groupe de péripécopes qui sont unifiés par des sommaires. Il croit encore constater deux sources dans cette partie D: Mc. 2,1-3,6, qu'il appelle la source A, et 4,35-5,43 la source B, parce que Matthieu ne les traite pas comme sections de Mc., mais comme parties de deux séries indépendantes de péripécopes. En outre il distingue dans la source A une source A1 et A2. Remarquons que M. Gaboury a modifié ainsi sa position sur l'appartenance de l'épisode du lépreux à la source B: il le rattache maintenant à la source A1 (cfr. *Proceedings*). Toutes ces sources se sont insérées dans la source C dans différents stades de l'évolution de celle-ci.

La partie C est unifiée par le thème de la passion et de la résurrection, vu à travers les prophéties de l'Ancien Testament concernant les personnages du Serviteur de

Yahvé et du Fils de l'homme (p. 104). Dans C, le Christ est l'objet du message évangélique (p. 105).

Dans D, par contre, Jésus n'est plus l'objet du message, mais il en est le héros. Il est celui qui vient proclamer la bonne nouvelle (Mc. 1,14-15). L'objet de sa proclamation n'est pas tant sa personne que le royaume de Dieu, et plus précisément, ses miracles et son enseignement qui déjà réalisent une présence du règne eschatologique. Dans D, le règne eschatologique est déjà anticipé, la gloire et la puissance du Fils de l'homme sont déjà des réalités qui se reflètent dans ses oeuvres sur terre. En somme, la partie D présente une préoccupation plus évoluée du kerygme primitif. On réfléchit sur les oeuvres de Jésus dans l'optique du Christ ressuscité. Nous sommes donc en présence d'un stade de réflexion théologique plus évoluée que dans C (p. 106).

Sans doute il nous mènerait trop loin de discuter ici tous les arguments détaillés pour prouver ou réfuter toutes ces théories qui supposent pas mal d'hypothèses et qui, d'ailleurs, ne sont pas toujours très claires. Plusieurs critiques se sont montrés très sceptiques. Ils ont déjà montré qu'il ne suffit pas, comme Gaboury le fait, de dire que la clé de la question synoptique est l'ordonnance des péripécopes. Ce qu'il appelle péricope est souvent déjà composite, unité sémantique trop vaste, pour ne pas receler des couches rédactionnelles et/ou des sources diverses. E. P. Sanders, dans un article dans N.T.S. 15 (1968) p. 243-61: *The Argument from order and the relationship between Matthew and Luc*, a relevé comment des auteurs anciens comme Woods, Hawkins et autres ont utilisé la synopse de Tischendorf. Les péripécopes de Tischendorf sont plus longues que celles de nos synopses modernes. Quand ces auteurs affirment que Mt. et Lc. ne sont jamais d'accord entre eux contre Marc, la cause de leurs affirmations fallacieuses, qui a tant influencé la théorie des deux sources est précisément la longueur des péripécopes de Tischendorf. Le but de ce dernier était d'ailleurs de présenter un aperçu biographique. Il faut donc être très prudent en ce qui concerne l'ordonnance seule des péripécopes; il faut recourir aussi à la critique littéraire. P.e. Gaboury dit que, pour distinguer dans la double tradition (Mt. et Lc.) deux sources I et II, il suffit de constater que l'ordonnance des péripécopes de la double tradition reste intacte dans Mt. et Lc. (p. 80 et 219); il met donc le discours de Mt. 5,3-7,27 parallèle à Lc. 6,20-24. En réalité, on trouve dans cet ensemble de nombreuses péripécopes dont l'ordonnance est différente dans Lc.; après Mt. 6,25-34 (par Lc. 12,22-32), p. ex., vient Mt. 7,1-5 (par Lc. 6,37.38.41-41) et ensuite Mt. 7,7,7-11 (par Lc. 11,9-13).

Il n'est pas exact non plus de mettre en parallèle dans le tableau de la page 218, le signe de Jona (Mt. 12,38-42) et le retour de l'esprit immonde selon Lc. 1,24-26, des textes qui, en réalité, sont renversés dans Mt. et Lc.

Plusieurs fois on peut constater un manque total de rigueur. Dans le chapitre V *Comparaison entre Marc et Luc dans la partie D* (p. 57) notre auteur dit qu'on trouve dans la partie D (Lc. 4,14-9,6) les plus nombreuses et les plus importantes divergences dans l'ordonnance, parmi lesquelles il compte la visite de Nazareth. Or à la page 216 il dit littéralement: 'Luc est fort semblable à Marc, si ce n'est pas pour une petite exception,

la place de la péricope sur la visite à Nazareth'. L'explication est d'ailleurs très intéressante. Il a dit que Luc et Marc ont connu les deux sources B et A1 dans leur dernière évolution, c'est à dire lorsque ces deux sources étaient déjà jointes l'une à l'autre. Mais voici comment il faut expliquer 'la petite exception'. Luc a pu avoir connu A1 dans un stade de développement très primitif. On voit: il faut accepter en même temps deux hypothèses opposées: 'une dernière évolution' et 'un stade primitif'. Comme il a déjà été dit, dans la reconstitution des sources et l'histoire de la tradition un grand rôle est attribué aux sommaires présentés par les trois synoptiques. Notre auteur croit trouver ces sommaires dans la même ordonnance dans tous les trois, bien que les matériaux qui se trouvent entre les sommaires puissent être très différents. Ces sommaires seraient les plus originels et les matériaux seraient ajoutés après coup. Il cite comme tels Mt. 4,12; Mc. 1,14; Lc. 4,14 (Jésus se rend en Galilée); Mt. 4,24; Mc. 1,28; Lc. 4,37 (sa renommée se répandit) et Mt. 4,23; Mc. 1,39; Lc. 4,44 (il prêchait dans leur synagogues). La deuxième et troisième données sont renversées dans Matthieu. Ces sommaires sont en réalité, si simples que la similitude de l'ordre, perd toute sa valeur. Matthieu renverse l'ordre, comme nous avons dit, et une autre fois les schèmes sont reconstitués à l'aide d'éléments dispersés. L'hypothèse que les matériaux des évangiles sont évolués de simples sommaires à des unités plus complexes semble bien improbable. A l'avis de notre auteur la forme la plus simple est nécessairement la plus archaïque. Aucun évangéliste ne peut avoir laissé tomber une donnée qu'il a trouvée dans ses sources, comme selon Gaboury aucun évangéliste n'a changé l'ordonnance de la source qu'il utilisait (p. 218). Ce n'est pas une constatation, c'est un postulat, comme un de ses critiques a remarqué.

Comme l'auteur a dit dans son avant-propos, ce qu'il donne n'est qu'une ébauche. Il veut appliquer sa méthode de recherche à toute la matière évangélique afin d'en exploiter les conséquences théologiques. Il semble avoir fait cela au Congrès de Los Angeles. Malgré les remarques qu'on pourrait faire, il faut reconnaître que l'ouvrage est une contribution importante à l'étude du problème synoptique. Il est bien possible que l'ordonnance des péripécopes donne la clef pour sortir de l'impasse de la question synoptique, mais il faut plus de rigueur et de netteté dans l'ordre des péripécopes. Les arguments que l'auteur donne pour fonder la distinction des deux parties C et D semblent assez fermes. Mais dans ses détails, le travail accuse souvent un manque de clarté, dû aussi à l'absence de rigueur, qui provoque souvent des doutes sur la valeur des conclusions.

Nijmegen, juillet 1973

P. J. COOLS O.P.

* *

Jacques MOREAU †, *Die Christenverfolgung im römischen Reich*. 2. Auflage. Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1971 (8vo, 119 S.) = Aus der Welt der Religion, Neue Folge.

Die zweite Auflage dieses bescheidenen, aber reichhaltigen Buches beweist den Wert, der ihm in Deutsch-

land beigelegt wird. Weiland Jacques Moreau war Professor an der Saar-Universität, Verfasser von *Die Welt der Kelten*, Mitarbeiter an H. Grégoires *Les persécutions dans l'Empire romain*, 2. Auflage (1964) und mit H.-I. Marrou am Supplementum der 'Inscriptiones latinae christianae veteres' von E. Diehl (1967), und gab in den *Sources Chrétiennes* Lactantius' *De la mort des persécuteurs* mit Kommentar heraus (39, 2 Bde.).

Der Übersetzer wird merkwürdigerweise nicht mit Namen genannt, nur die Zueignung an Helene und Fritz Homeyer. Es handelt sich um eine erweiterte Fassung des Buches: *La persécution du Christianisme dans l'Empire romain*, Paris 1956. Die Einteilung ist ganz einfach in sechs Kapiteln: I. Zum Problem der Methode; II. Die Religionspolitik Roms vor dem Aufkommen des Christentums; III. Die Verfolgungen (Mehrzahl) von ihrem Beginn bis zu Commodus; IV. Das juristische Problem; V. Die Verfolgung im 3. Jahrhundert; VI. Die diokletianische Verfolgung und der Sieg Constantins. Es geht eine kurze, nichts Neues bringende bibliographische Orientierung vorab, in der man in dieser zweiten Auflage gerne W. H. C. Frend, *Martyrdom and Persecution in the Early Church*, Oxford 1965, erwähnt gesehen hätte. Moreau schreibt abwechselnd über die Kirche und über die Christen als Objekt der Verfolgung(en), wie es katholische Gewohnheit ist. Doch hat der Begriff 'Kirche' schon etwas zuviel vom Institutionellen, um in der frühesten Zeit und in den Verfolgungen ohne weiteres gebraucht werden zu können. 'Alle Prüfungen, die die Christen ertragen, haben nur eine einzige Ursache, nämlich die religiösen Verfolgungen', schreibt Moreau S. 14, 15. Hier hätte es eine schöne Gelegenheit gegeben, um das Bewusstsein der eigenen Sünde der Verfolgten als Ursache ihres Leidens — der 'examinatio' — zu erörtern. Es ist nicht empfehlenswert, Novatian einen Häretiker zu nennen, er war vielmehr Schismatiker, Häretiker erst seit der Gesetzgebung Kaisers Honorius (395-423). Ich bin ebenso wie der Verfasser davon überzeugt — gegen Zeiller u.a. — dass es kein 'institutum neronianum' im Sinne eines Gesetzes gegeben hat, und dass man mit dem rhetorischen Charakter der angreifenden 'Apologia' Tertullians zu rechnen hat. Bisweilen scheint die Redensart nicht sorgfältig genug zu sein, z.B.: 'Im Laufe der ersten zwei Jahrhunderte lebten die Christen im römischen Reich zwar inmitten einer ihnen feindlich gesinnten Welt' usw. Hier könnte es scheinen, alsob das 'dritte Geschlecht', wie sie sich gerne nannten, Nicht-Römer inmitten von Römern wären, während es vielmehr römische Christen inmitten ihrer eigenen Volksgenossen waren, was das Problem äusserst verschärfte (68). Die verwickelte Situation der Tetrarchie im Anfang des 4. Jahrhunderts wird im letzten Kapitel deutlich auseinandergesetzt, wie auch die Rolle des Galerius in der Verfolgung. Das 'Edikt von Mailand' wird mit Recht das Edikt von Nikomedien, ohne dass vom Verdienst Constantins zugunsten der Christen etwas abgetan wird (117) und die persönliche Überzeugung des Letzteren aufs Neue zur Diskussion gestellt wird. Man liest das Buch leicht. Auf der vorletzten Seite aber gibt es eine Undeutlichkeit: 'Eine neue Welt war im Entstehen, eine Welt, die, wie alles von Menschen geschaffene, unvollkommen wurde'. Im französischen Original-

text steht kürzer und klarer: 'Un monde nouveau va naître, monde imparfait, comme toutes les choses humaines'.

Leiden,

September 1973

J. N. BAKHUIZEN VAN DEN BRINK

* *

Henry CHADWICK, *Die Kirche in der antiken Welt*. Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1972 (8vo, VI, 379 S., mit Personenregister) = Sammlung Göschen Band 7002. Preis: DM 14.80.

Die deutsche Übersetzung des seit 1967 bekannten und vielgelesenen Buches des Oxforders Professors Henry Chadwick trägt einen ausgebreiteten Titel als das Original: *Die Kirche in der antiken Welt*, während der ursprüngliche Titel einfach: *The Early Church* lautet. Der Übersetzer, der sich hinter den Initialen G.M. verbirgt, legt in seiner Vorbemerkung Nachdruck darauf, dass es dem Verfasser besonders darum zu tun war 'das allmähliche Hineinwachsen der Kirche in die spätantike Gesellschaft, ihren Kampf mit der heidnischen Religion und der politischen Ideologie des römischen Imperiums und die Aneignung der griechischen philosophischen Tradition durch die Theologie' zu schildern. Es hat möglich Chadwick selbst diese Erläuterung als sein Ideal, dem Buche beigegeben. Auch hat er für die deutsche Ausgabe einen wertvollen Anhang hinzugefügt, der die hauptsächlichsten Quellennachweise, und weniger sekundäre Literatur, enthält; die ursprüngliche englische Ausgabe in der *Pelican History of the Church* hat vielmehr 'Suggestions for Further Reading'. Doch wird man das Buch eher als eine Kirchengeschichte denn als eine kritische Kulturgeschichte einschätzen und deshalb die 'antike Welt' als eine Zeitbestimmung. Die Disposition ist ziemlich traditionell; warum sollte es auch anders sein? Dass diese Kirchengeschichte, Dank einer tief- und breitgehenden Kenntnis, oft mit überlegenem Humor und grosser Frische geschrieben ist, sei ohne Vorbehalt anerkannt. Für den Studierenden bringt das aber die Gefahr der Unterschätzung der historischen Problematik mit. Deshalb sind die Quellenangaben im Anhang (S. 338-368) als eine wesentliche Bereicherung anzusehen und zu empfehlen; sonst bleibt man, wie gut beantwortet die Geschichte auch geschrieben sein mag, in zweiterhand Weisheit haften.

Ich mache einige Bemerkungen. Man kann nicht von Tertullian sagen, wie der V. es tut, dass er 'zwischen Schrift und Tradition fast in einer Weise zu unterscheiden scheint, als wären sie zwei voneinander unterscheidene Offenbarungsquellen' (46). Ich verstehe nicht, warum es 'nicht sehr überraschend' sei, dass in den Abendmahlsgebeten der *Didache* jeder Bezug auf den Erlösungstod Christi, wie Paulus ihn deutete, fehlt (48). Ganz überzeugend dagegen ist die Widerlegung, dass 'die christliche Bewegung in ihrer Frühzeit niemals eine politische *révolution manquée* gewesen wäre' (78, 79). Der Name Quartodecimaner (93) schreibe man besser Quartadecimaner (sc. quartadecima luna). Das 6. Kapitel über Klemens von Alexandrien und Origenes (104-129) gibt sehr stichhaltige Einblicke in ihre christliche

Philosophie. Die Tauffrage unter Cyprian aber (134 f.) scheint mir zu kurz abgetan. Auch fragt man sich ob nicht der Ausdruck: 'Zusammenarbeit mit der Polizei' (138, 139, englisch: 'cooperation with the police', p. 123) unter dem Bischof Mensurius zu stark ist, da es sich nur um ein sich Fügen handelte. Die Bekehrung Konstantins wird in erster Linie als 'eine militärische Angelegenheit' (142, 143) beurteilt, später aber positiver. Dass die Staatsbeihilfe für die kirchliche Wohltätigkeit so reichlich bemessen war (145), kann man als einen nicht unbeachtlichen Beweis — wenn es dessen noch bedürfte — für die ernste kaiserliche Überzeugung auffassen. Die Schilderung Julians (177-182) ist, wiewohl kurz, gut gelungen, was auch von den malerischen Seiten über den Papst Damasus und die Beziehungen zwischen Osten und Westen gilt (11. Kap., S. 184-201; im Anhang hätte hier die grosse Arbeit Erich Caspars, *Geschichte des Papsttums*, 3 Bde., Tübingen 1930-56, genannt werden können). Das 14. Kapitel, über die christologische Entwicklung nach Ephesus (S. 224-248) hätte viel mehr über den Einfluss des griechischen Denkens geben können. Die allzu unbekannte *Studien zum Concilium Ephesinum*, 4 Bde., Oxenbronn 1930-35, von J. Rucker möchte ich hier noch erwähnen. Das Henotikon 482 wird von Chadwick sehr weise beurteilt: 'Die Schwäche des Henotikon lag in seiner grundlegenden Voraussetzung, dass eine Verständigung von den Kirchenpolitikern ohne grosse Beachtung theologischer Prinzipien herbeigeführt werden könne' (242), welcher Satz eine grosse allgemeingültige Kirchenhistorische Wahrheit enthält. Von Leo dem Grossen sagt der V., dass seine 'menschliche Persönlichkeit trotz der grossen Zahl erhaltener Dokumente aus seiner Feder überraschend undeutlich bleibt' (286). Man ist versucht zu fragen ob nicht eben deshalb seine historische Persönlichkeit um so höher einzuschätzen sei. S. 245 muss man in der Anmerkung: S. 210-15 ergänzen, es gibt mehrere Euagrii.

Der Verleger hat das erstklassige Buch sehr schön ausgestattet. Es führe viele Leser zu weiteren Studien.

Leiden,

September 1973

J. N. BAKHUIZEN VAN DEN BRINK

* *

Ewa WIPSZYCKA, *Les ressources et les activités économiques des églises en Égypte du IV^e au VIII^e siècle*. Bruxelles, Fondation Égyptologique Reine Elisabeth, 1972 (8vo, pp. 195) = Papyrologica Bruxellensia 10. Price: 470 Fr.B.

This latest addition to the Brussels series of monographs deals with the economic resources of the churches in Egypt and their management, within the chronological period stated in the title. What the title does not make clear is that this study is confined to the Egyptian chora, i.e. the Alexandrian church is not considered, and 'church' is understood in a strict sense so as to exclude monasteries. These limitations are clearly set out and justified in the introduction on pp. 7-9.

The chief problem which faces anyone writing on this subject is to master the source material, which ranges widely, and to piece together the varied evidence it pre-

sents so as to produce as complete a picture as possible. The introduction shows that Miss Wipszycka is fully alive to this problem and the rest of the book shows how competently she has overcome it. The sources include both literary (canon law material, saints' lives, etc.) and documentary (inscriptions, ostraca and, above all, papyri). The author is fully aware of the pitfalls involved, e.g. the difficulty of deciding whether a cleric indulging in economic activity is doing so on behalf of his church or in a private capacity, and the problem of distinguishing in many cases between churches and monasteries (though in the latter case one might have hoped that she would herself have undertaken, as a preliminary, the research into the religious life in different parts of Egypt which would help to clarify this point, cf. p. 13). Her book, however, suffers from one drawback: Miss Wipszycka, like the reviewer, does not read Coptic or Arabic. Although she has clearly done what she can to minimise the effect of this, it nevertheless remains true that a great deal of the material used in writing this book has had to be consulted in translation, not in the originals. Of the Greek papyrological sources, from which she quotes extensively, she shows a thorough knowledge and not infrequently is able to offer new and improved interpretations. Her habit of translating all the longer quotations is particularly to be commended. She has very properly not been content to accept uncritically the editors' texts but has several times been led to suggest changes in the reading (see the list on p. 190). Note in particular her comment on the inadequacy of some of Wessely's early publications and on his general tendency to date his texts too early (p. 10), and the important new reading in PSI 791 (pp. 123-5), where the awkward *ἐγδικ(ω)* is replaced with *ἐπισκε(όπω)*.

The long introduction mentions also the different types of church found in Egypt, the principal distinction being between the *καθολικὴ ἐκκλησία* of each see and the rest, and stresses that for most of the period which concerns us the see was not an economic unity, each church being a separate unit in itself. This section concludes with a note on the sources of church wealth, by far the most important being donations by the faithful, often granted in their wills.

In the first two chapters Miss Wipszycka treats of property belonging to the churches, principally land, but including as well houses and workshops. Among points of note to emerge are that the terms on which church lands are leased out are normally emphyteutic, for which she plausibly suggests the explanation that this was the condition on which the lands had originally been donated to the churches. She may very well be right in arguing that the discrepancy in the amount of donations to churches in comparison with monasteries, with a much greater number being known for the latter, is due to the accident of the type and provenance of the sources we possess. Not surprisingly her survey shows that the *καθολικὴ ἐκκλησία* was normally the wealthiest in each diocese and that church land in Egypt, like that of contemporary large landowners, for the most part comprised a great many small parcels, in this contrasting with the large blocks held by churches in the West. By the Arab period, she believes, the Church had become one of the richest landowners in Egypt. I doubt if she is justified in

her deduction (p. 55) that the ordinary peasant lessee was relatively well off because of his ability to hire labourers. This seems to rest wholly on the use of the word 'husbandmen' in a translation from the Arabic; it could well be that this translation is misleading, as the idea would seem to conflict with the general impression given by the Greek papyri.

Donations made to the churches are examined in the chapter following. These were sometimes in money, but more often in kind — especially corn, wine and oil — and were always at first voluntary contributions made to individual churches. We are particularly well informed through the Greek papyri on gifts made by the Apion family to the *καθολικὴ ἐκκλησία* at Oxyrhynchus and, more especially, to various churches on their estates, no doubt of a private character. Payment of first fruits to the Church is attested but it is noteworthy that there is scarcely any trace in Egypt of a system of tithes. The most important point to emerge is that the churches were at first wholly dependant for their income on these uncertain and fluctuating sources. Not until the eighth century do we hear of a fixed tax levied on their behalf. The comments on the meaning of *προσφορά* on p. 65 are somewhat misleading; the development must surely be from a basic meaning of offering to that of offering made for a mass, and finally to that of the mass itself.

The other side of the coin, namely expenses, is the subject of the fourth chapter. Largest of all no doubt was payment of salaries to clergy, followed by expenses necessary to carry out services (lighting seems from our sources to have been particularly costly). There were as well the payments needed to maintain the fabric of the existing churches and to provide for the building of new ones, with which were closely connected the wages paid to lay employees of the churches, notably craftsmen of various kinds; some of these were no doubt permanently employed, while others would be hired for specific projects. Also needing to be met were expenses of a philanthropic kind, payments to widows and orphans, for example, and money for the upkeep of hospitals and the like run by the churches. Finally some taxes had to be paid to the state, notably on land owned by the Church.

In the administration of church revenues two conflicting principles are apparent: a centralising tendency, with the supremacy of the bishop within each diocese being emphasised, and a centrifugal tendency, in which the independence of the individual churches is paramount. The latter would appear to me to be the stronger, although there is evidence of contributions for the benefit of the bishop being levied from the churches within his diocese. These points are elaborated in the fifth chapter, which goes on to examine the various officials with financial responsibility attested in Egyptian churches. Easily the most important is the *oikonomos*, an obligatory appointment for every bishop and a man with wide powers. Miss Wipszycka does not, however, make very clear his relationship to the bishop, in particular the extent to which his powers were independent of the bishop's authority. Nor does she discuss in any detail the various types of *oikonomos* who clearly co-existed in Egyptian churches and of whom the majority must have been distinctly inferior to the *oikonomos* responsible for the diocese, although they bore the same title. One would

have welcomed greater discussion of other officials who make their appearance, notably the *dioiketai*, *pronoetai* and *apaiteai*. A comparison with contemporary officials bearing the same titles employed by the state and by large landowners might well prove illuminating. It is interesting to find that the church officials were sometimes laymen, though no doubt, as Miss Wipszycka maintains, clergy would normally be preferred. This section leads on naturally to a discussion of lay occupations of the clergy, a topic which, as the author says, strictly speaking lies outside her terms of reference, but which she feels with reason merits a chapter in her study. Little enough is known about bishops, but for lesser clergy the papyri are a mine of information. One striking feature is worthy of note: the *concilia* regularly pass decrees forbidding clergy to retain state posts after they have entered the Church, especially posts involving financial transactions such as tax collecting; the papyri prove that in Egypt these prohibitions were simply ignored, and ignored on a wide scale. In general these last two chapters raise a number of interesting questions which merit a fuller treatment on their own and would certainly repay a more detailed examination.

As the brief remarks on previous studies relevant to her task show (pp. 23-5), in undertaking a systematic examination of the finances of Egyptian churches Miss Wipszycka is entering a field in which very little work has been done and for this alone her study is welcome. It is the more welcome because of the manner in which she has carried it out, the clarity of the exposition, the judicious handling of the sources, the caution she shows in drawing general conclusions and the general soundness of her judgment. In short, this is an excellent monograph which does a great deal to clarify our knowledge of this important subject. It is to be hoped that Miss Wipszycka or others will go on to explore further this area of study. I hope too that this book may come to the attention of experts in the economic history of the mediaeval Church in the West, when the sources are so much richer. Comparison of the Church in these two regions and at these two epochs would be sure to throw up many fascinating similarities and differences.

Durham, September 1973

J. DAVID THOMAS

COMMENTATIONES

Centenaire de S. Ephrem (+ 373)

Le 16^{me} centenaire de la mort de S. Ephrem, docteur des Eglises de langue syriaque et depuis 1920 officiellement docteur de l'Eglise Catholique Romaine, a provoqué plusieurs célébrations au Liban, en Syrie, en Iraq. Les chrétiens des rites syriaques ont voulu célébrer un saint, un poète et un théologien qui a été un des plus grands que la nation araméenne, devenue chrétienne, a produit. Ils l'ont fait avec éclat, obscurci, hélas, par la dernière guerre arabo-juive.

La dernière des festivités a eu lieu à Bagdad, sous les auspices de l'Académie Syriaque nouvellement fondée et sous le haut patronage du Ministre des Hautes Etudes et de la Recherche scientifique de la République d'Iraq.

Projetée pour le 17 au 20 décembre 1973, elle a été transférée au 4-7 février 1974. Les frais (même de voyage) des participants, ont été portés avec une générosité extrême par le gouvernement Iraquien, qui a voulu faire preuve de son grand respect des droits culturels des minorités ethniques et religieuses.

A la commémoration de S. Efrem on avait ajouté celle du diacre nestorien Hunain ibn Ishaq, né en 808 à Hira et mort en 873, appelé par G. Graf "la plus éminente figure d'écrivain des chrétiens de l'Iraq du 9^{me} siècle" (G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, II, 1947, p. 122; voir aussi A. Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*, 1922, 227-230). Hunain a traduit nombre d'auteurs grecs en syriaque et en arabe et à côté de cela il a déployé une étonnante activité d'auteur. Il a exercé une grande influence sur le développement de la médecine arabe et par elle sur l'art de la médecine en Europe, où il fut connu sous le nom de Johanneis.

Dans la matinée du 4 février les délégués ont eu l'honneur (généralement réservée aux personnages de marque) d'écrire leurs noms dans le Livre d'Or au Palais Présidentiel. L'ouverture du festival (c'est ainsi qu'on l'appellait) a eu lieu le soir, dans une grande salle contiguë au nouveau musée d'antiquités de l'Etat. Les académies Iraquienne, Kurde, Syriaque ainsi que l'Union des écrivains Turcomans y étaient représentées. Plus tard, le Ministre des Hautes Etudes a offert un dîner.

Les journées du 5-6 étaient principalement remplies par des conférences sur St. Ephrem et Hunain, presque toutes en langue arabe, devant un large auditoire. Le patriarche Syrien-Orthodoxe (Jacobite) Mar Ignace Jacob III, hôte d'honneur, a fait la première conférence en parlant de S. Ephrem, éducateur humaniste. Parmi les autres conférenciers on a écouté e.a. les professeurs F. A. Al Boustani (Liban), A. de Halleux (Louvain), G. Troupeau (Paris), A. Vööbus (Chicago), D. M. Dunlop (U.S.A.), G. Qanawati (Le Caire), W. F. Macomber (Rome), M. P. Roncaglia (Beyrouth), J. van der Ploeg (Nimègue), ainsi que des savants arabes très distingués mais moins connus en Occident (M. Sheriff Al-Ani; S. Faisal; G. Awwad; I. al-Samarrai; I. Madgour; A. Mahfoudh; F. Dabdoub et d'autres) et aussi — last not least — l'infatigable champion de la culture syriaque M. Abrohom Nouro (Beyrouth). Les conférenciers ont mis en relief la valeur de S. Ephrem, théologien et poète Syrien, et celle de Hunain, ophtalmologiste, philologue, traducteur, médecin. A. Vööbus a parlé de l'école d'Edesse, J. van der Ploeg des chrétiens "Syriens" de l'Inde.

Le 7 janvier fut réservé à une visite de Bagdad, avant tout du nouveau musée impressionnant, à des rencontres-carrefours, une réception aux Académies iraquienne et kurde et une soirée. Du 8-10 février on a fait des excursions à Kerbala, Nedjef, Kufa, Hira, Hilla, Babylone, Samarra, Hatra, Mossoul, Ninive, Nimroud, Mar Behnam. Ainsi ceux qui ne connaissaient pas encore le pays ont pu prendre connaissance de quelques uns de ses principaux trésors religieux et archéologiques. La collaboration et l'aide des autorités iraquiennes a été aussi généreuse que parfaite et le festival était bien organisé.

Nimègue, février 1974 J. P. M. VAN DER PLOEG, O.P.

Supplementary list of Arabic Manuscripts
from the collection of René Basset,
acquired recently by the Leyden University Library

After the present writer finished the description of the collection of 55 Arabic manuscripts from the library of René Basset (1855-1924), published in BiOr XXXI (1974), another 15 items from the same library were found in Brill's storehouse. These 15 manuscripts are now in the Leyden University Library, where they are numbered Cod. Or. 14.056-14.067 and Cod. Or. 14.086-14.088. The following checklist must be considered as tentative, but may, for the time being, give some useful basic information.

[Or. 14.056]. Ibn Khafāga (d. 533/1138), *Diwān*. Recent copy of a MS dated 614 H, with marginal notes of Basset, who wrote on the title page: "Le manuscrit est actuellement la propriété de Mohammed Saleh Bey Cheikh Lefgoun. Le manuscrit contient 121 folios en écriture orientale élégante. Quelques corrections faites d'une autre main". Cf. GAL I, 272. This MS is dated 1314 H.

[Or. 14.057]. Six bundles containing Yūsuf ibn Sulaimān aš-Šantamarī's (d. 476/1083), *Šarḥ al-a'lam*. Undated, but judging from script and paper not older than the 19th c. A.D.

[Or. 14.058]. "Bāb fi akhbār sanat arba' wa-īšrīn wa-khamsumi'a. Akhbār al-Muwahhīdīn a'azzahum Allāhu ta'ālā". Recent transcript of a fragment of an unidentified chronicle dealing i.a. with the Almohades. 14 folia.

[Or. 14.059]. Anonymous astrological treatise, copied from a printed edition of this work, which had the following colophon: "Qad tamma ṭab' haḍa l-kitāb bi-'aun Allāh al-malik al-wahhāb bi-maṭbat (sic!) ḥaḍrat al-... (?) Mūsā Kastallī al-musammāt bi l-maṭba'a al-Kastalliyya al-mahfūza bi-'ināyat rabb al-bariyya 'alā ḍimmat ḡanāb al-Khawāḡa Anglo Kastallī, wa-wāfaqa tamām ṭab'ihī yaum al-khamīs māḍat min šahr Ġumād (sic) al-awwal sanat alf wa-mi'atain wa-tis'in min hiḡrat sayyid al-mursalin ...". 72 folia.

[Cod. Or. 14.060]. Two sermons, beautifully calligraphed and illuminated by a maḡribī hand. 1) *Khuṭbat al-'id aš-šaḡir*; 2) *Khuṭbat 'id ad-dabiha*. 39 folia. No author mentioned.

[Cod. Or. 14.061]. *al-Išāra al-kāfiya fi naṭiḡat šaiḡh at-tarbiya* by Ibn Abī Midyan (fl. end of 18th c. A.D.). Cf. MS Basset nr. 46. This MS seems to be a complete copy. Clear, unvocalised maḡribī-script. Undated, but judging from script and paper the MS is of the 19th c. A.D.

[Cod. Or. 14.062]. *aṭ-Tirāz al-manqūš fi mahāsīn al-ḡubūs* by Abu l-Ma'ālī 'Alā ad-Dīn Muḡammad ibn 'Abd al-Bāqī al-Qaḍī al-Makkī (fl. 991/1583), GAL II, 385. Translated by M. Weisweiler, *Das bunte Pracht-*

gewand über die Vorzüge der Abessinier. Hannover 1924. This copy is dated 1299. Written by a swift, rather cursive maḡribī hand.

[Cod. Or. 14.063]. *al-Ittiḡāq al-maisūr fi ta'rīkh bi-lād at-Takrūr* by Muḡammad Bello (fl. 19th c. A.D., cf. EI¹, s.v. Takrūr p. 364 of vol. IV, 2nd. column). 132 folia, dated 1282 H. Clear maḡribī-script.

[Cod. Or. 14.064]. *Taḡṡīl 'ain ad-dāhab wa-ma'dīn ḡauhar al-adab* by Yūsuf ibn Sulaimān aš-Šantamarī (d. in Sevilla 476/1082). Brockelmann (GAL I, 309 and S. I, 542) knows 5 copies, all preserved in the Orient. The present MS is an old one: it was finished in Alexandria in the year 531 H. According to its original numbering, in the hand of the scribe, it contains 163 leaves. Its margins contain *variae lectiones* from at least one other copy (indicated as kh, i.e.: nuskha (ukhrā). Heavy, yellow paper. A cursive, scholar's handwriting.

[Or. 14.065]. Speeches by Šaiḡh 'dh b'lbšīr (= : ?). In a note-book of 50 pages. These speeches seem to have been given at the end of the 19th c. A.D. One of them is dated 1883. In a coarse North African handwriting. With some separate leaves containing similar texts. (= : ?). In a note-bok of 50 pages. These speeches seem to have been given at the end of the 19th c. A.D. One of them is dated 1883. In a coarse North African handwriting. With some separate leaves containing similar texts.

[Or. 14.066]. Various notes, letters and fragments. Containing i.a.: 6 leaves from a recent MS of k. *Futūḡ Ifriqiyya*; copy of a letter from the people of Mzāb to the governor of Algeria and his and their answers. Dated 1884 A.D.; four leaves with comments in a Berber-language; etc., etc.

[Or. 14.067]. "La prononciation du Ghain", notes of an anonymous French orientalist (certainly not René Basset) on this subject, together with a collection of letters in which French orientalists give their opinion on this theme (Cherbonneau, Dugat and many others).

[Or. 14.086]. *Mukhtaṡar ad-durr aṭ-ṭamīn wa l-murīd al-mu'in fi šarḡ al-muršīd al-mu'in 'alā d-darūrī min 'ulūm ad-dīn* by Muḡammad ibn Aḡmad Ibn Mayyāra (d. 1072/1662), being an extract of his commentary on Ibn 'Āšīr al-Fāsī al-Andalusī's work entitled *al-Muršīd al-mu'in*... GAL II, 461. Dated 1144 H; 92 folia. In a narrow maḡribī handwriting.

[Or. 14.087]. *Karārīs mukhtaṡara min sirat Ibn Hišām*, the poetical parts of the well-known biography of Muḡammad. Undated, beg. of 19th c. A.D. Copied from a MS, which was completed in the Yemen in 1039 H, by the scribe 'Alī ibn Yaḡyā ibn Muḡammad. 169 folia, swift, cursive maḡribī.

[Or. 14.088]. A *Qur'ān* from North Africa. Undated, 19th c. A.D.

Leiden, March 1974

P. SJ. VAN KONINGSVELD

ORIENTALIA MISCELLANEA XXXIX

Ludwig W. ADAMEC (Editor), *Farah and South-western Afghanistan*. Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1973 (4to, xvi and 388 pp., 79 pp. with maps in black and white, genealogical tables) = Historical and Political Gazetteer of Afghanistan, Vol. 2. Price: Cloth. öS 450.—.

Ludwig W. Adamec, the editor of the *Gazetteer of Afghanistan*, is also the author of Afghanistan 1900-1923, *Afghanistan's Foreign Affairs in the 20th century*, and other publications. This Historical and Political Gazetteer is the most comprehensive reference work on Afghanistan yet to appear in print. Compiled in 1914 by the General Staff of British India as a secret and reference source, the Gazetteer represented all information on Afghanistan collected up to that time. The present edition includes the formerly secret Gazetteer with corrections and additions of maps and considerable new material to take into account developments up to 1970.

Afghanistan was the gateway to India and thus the British government sought to exert control over the "forbidden land" and penetrate the protective curtain of Afghan isolationism. Legions of spies, travelers, native informants, who invaded Afghanistan during the Anglo-Afghan wars, collected every scrap of information regarding the country's topography, its tribal composition, climate, economy, internal politics etc. This information was kept in British archives, but eventually all copies except one were destroyed.

The India Office granted Professor Ludwig Adamec of the University of Arizona permission to publish the Gazetteer with corrections and additions, making it a reference work on contemporary as well as 19th and early 20th century Afghanistan. The Gazetteer is published in six independent volumes; each volume contains a map section. A comprehensive index with place names in Perso-Arabic script is appended to the last volume.

If we compare the area of Farah, Nimruz and Helmand with the one covered in the first (Badakhshan) volume, Southwestern Afghanistan may be characterized as the seat of ancient civilization and an area of paramount archaeological importance. One a fertile and prosperous land, Southwestern Afghanistan did not recover from the ravishes of the Mongol hordes and the insecurity which prevailed until the 20th century. It is only in this century that the central government begun the difficult task of bringing land under cultivation, and restoring to it a prosperity not enjoyed for centuries.

The Afghans inhabiting this area are primarily of Pashtun, Tajik and Baluch tribal background; many of them are nomads, some are agriculturalists, other are craftsmen and artisans in the major towns. This second volume describes, under some 1200 entries, a heterogeneous population, its ancient culture and distinct agricultural and social practices, the system of distribution of water for irrigation and other agricultural methods. An appendix describes diseases prevalent in Southwestern Afghanistan and their effect on man and his beasts of burden. Archaeological sites recently located and studied are included under the entry Nimruz and are indicated on a number of maps prepared by German archaeologists. We are looking forward with most interest to the following volumes of this important work.

El Alamein to the river Sangro. Normandy to the Baltic. Field-Marshal The Viscount MONTGOMERY of Alamein. London, Barrie & Jenkins, in association with The Arcadia Press (8vo, xiv & 421 pp., 1 frontispiece portrait, 29 ill., 46 maps, 1 facsimile of Instrument of surrender). Price: Buckram £ 4.95.

Field-Marshal Montgomery commanded the Eighth Army from 13th August until 31st December 1943, and 21st Army Group from 1st January 1944 until the German surrender on 5th May, 1945. These two accounts of the victorious campaigns of these armies during the period they were under his command were written by him shortly after the end of the war, when they were published as separate books. Both are superb examples of military history as presented by one of the greatest generals to command victorious armies in the field. The texts are taken from his personal war diaries and are distinguished by his incisive style. The whole strategy and course of these two campaigns are presented to the reader with great clarity and accuracy. Winston Churchill wrote to Montgomery in Decem-

ber 1943: The immortal march of the Eighth Army from the gates of Cairo along the African shore, through Sicily, has now barred its ever victorious soldiers far into Italy towards the gates of Rome.

Margaret ALEXIOU, *The Ritual Lament in Greek Tradition*. Cambridge, University Press, 1974 (8vo, xiv & 274 pp., 4 plates). Price: Cloth £ 5.60.

Margaret Alexiou is lecturer in Byzantine and modern Greek in the University of Birmingham. This is a study of the Greek tradition in the oral and literary lament, and in the rituals associated with it. Dr. Alexiou traces the history of the lament through the classical and Byzantine periods to modern times, where it remains part of a living tradition.

The author distinguishes three main forms of the lament (for men, for gods and heroes, and the historical lament for disasters of a city or people) and shows how the survival of the genre has depended not on the collective participation of a community. The lament retains to this day its spontaneity, while it absorbs much of its imagery, themes and conventions from its past; indeed, it is this dynamic interaction between learned and popular poetry and between past forms and present concerns which preserves its vitality and richness.

Dr. Alexiou handles a great diversity of evidence — literary, archaeological and anthropological — drawn from some 2500 years of a virtually unbroken tradition. This book is for readers with an interest in a wide range of subjects, including classical, medieval and modern Greek, comparative literature and folklore. All Greek in the text is translated.

Sálīm ALI & S. DILLON RIPLEY, *Handbook of the Birds of India and Pakistan*. Vol. 8: *Warblers to Redstarts* (Synopsis Nos. 1471-1680; colour-plates 84-91. London-Bombay, Oxford University Press, 1973 (8vo, xvi & 277 pp., 8 colour-plates, ill.). Price: Cloth £ 8.—.

This volume continues the description of the Order Passeriformes begun in Volume 4, and deals with 210 forms (Nos. 1471-1680) in Ripley's *Synopsis*. Eight colour plates by Robert Scholz, A. M. Hughes, J. F. C. Coombs, R. A. Richardson, J. P. Irani and Paul Barruel illustrate 85 forms.

The *Handbook*, which will be completed in ten volumes, brings up to date and greatly enlarges on the information contained in E. C. Stuart Baker's books in the *Fauna of British India* series. It aims to describe the 1200 species of birds which, in nearly 2100 forms, are to be seen or are known to have occurred in India, Pakistan, Bangladesh, Nepal, Sikkim, Bhutan and Sri Lanka. Detailed life-histories and feather-by-feather descriptions are not attempted: the *Handbook* confines itself to recording concisely what is known of the distribution, habits, breeding biology, diet, voice, etc., of the birds in the area. When complete the work will contain 113 colour plates, of which nearly half have been specially prepared for it. With the help of these and the systematic keys in the text, the bird-watcher and the scientific ornithologist should be able to identify most of the birds they see and all those that they handle. Maps shows the distribution of many migratory and spatially restricted forms, and a number of line drawings illustrate diagnostic features such as bills and feet.

J. A. ALLAN, K. S. McLACHLAN & Edith T. PENROSE (Editors), *Libya: Agriculture and Economic Development*. London, Frank Cass, 1973 (4to, xxiv & 214 pp., 34 figures, 1 map, 60 tables, 8 geographic and agricultural maps). Price: Cloth £ 10.—.

Dr. Allan and Dr. McLachlan are lecturers at the School of Oriental and African Studies in London, Miss Penrose is professor of Economics in the University of London. This book is of interest to those concerned with economic development in general as well as those interested in Libya and the nature and extent of the dramatic changes since the discovery of oil in the fifties. Oil revenues have

made Libya rich since 1961, when oil exports began. This new wealth has affected all sectors of economy and especially the agricultural sector. There have been big movements of population, changes in use of lands, and there has been a profound change in the expectations of the Libyan people. Still in 1968 agriculture was still the major sector in terms of employment, occupying 32% of the employed population.

This study begins by introducing the major economic and geographical features relevant to agricultural development and examines the extension of agricultural activity in the twentieth century, prior to independence in 1951. The later chapters deal with the changes which have taken place since the discovery of oil with respect to land use in all parts of Libya, and deals in some detail with agricultural investment and wages. Research methods included extensive field work throughout Libya in 1967 and 1968, when questionnaire studies were completed, and it is mainly upon these data that the findings of the study are based. Such developments as the 'intensification' of irrigated agriculture on ex-colonist farms are well confirmed and illustrated by means of air photographs; the regional and other patterns in farm investment, together with the important features of the Libyan labour market and the structure of agricultural wages are identified through analysis of the extensive field research.

Ide ANAK AGUNG GDE AGUNG, *Twenty years Indonesian Foreign Policy, 1945-1965*. Den Haag-Parijs, Mouton, 1973 (8vo, 640 pp.). Price: Buckram Gld. 69.—.

Ide Anak Agung Gde Agung was born in 1921 into the royal house of Gianjar, Bali, as eldest son of the Rajah of Gianjar. He was educated at the University of Indonesia, receiving a Doctor of Jurisprudence before succeeding his father as Rajah at the age of twenty-two.

During the years 1945 to 1961, Ide Anak Agung Gde Agung served in such capacities as Minister of the Interior and Prime Minister of the State of East Indonesia, Minister of the Interior in the Hatta Cabinet, Minister of Foreign Affairs in the Burhanudin Harahap Cabinet, Chief Delegate from East Indonesia to the Round Table Conference in The Hague and Ambassador to Belgium, Luxembourg, Portugal and France. Then in April 1961, because he disapproved of President Soekarno's policy of 'guided democracy', he was dismissed as Senior Officer of the Ministry of Foreign Affairs. Shortly thereafter, in January 1962, Anak Agung was arrested by command of the president on charges of conspiracy and detained without trial for more than four years, gaining his release only through General Suharto after the fall of the Soekarno regime.

In *Twenty Years Indonesian Foreign Policy (1945-1965)*, the author brings to bear both his intense personal involvement and his broad political experience in an analysis of Indonesian foreign policy from its inception through the phases of non-alignment, guided democracy and latter-day radicalism. Anak Agung gives a firsthand account of the interaction between the internal policy disputes and power struggles and the external issues which gave them focus, detailing Indonesian foreign policy as it evolved through encounters with the Dutch, American, Chinese, Soviet and Indian governments. Particular attention is paid to the West Iran dispute which almost escalated Indonesia into a military confrontation with the Netherlands, to Indonesia's 'crush Malaysia' policy over which Soekarno pitted himself against Nehru and to the issue of Afro-Asian solidarity which evoked heated debates between Djakarta, Belgrade, New Delhi, Peking and Moscow. Anak Agung's work is an incisive analysis of the causes and repercussions of specific issues and encounters which molded Indonesian political thought and action during the crucial years 1945 to 1965.

ANTIQUI UND MODERNI, Traditionsbewusstsein und Fortschrittsbewusstsein im später Mittelalter, herausgegeben von Albert Zimmermann, für den Druck besorgt von Gudrun Vuillemin-Diem, Berlin, Walter de Gruyter, 1974 (8vo, x + 545 Seiten, 2 Abb.) = *Miscellanea Mediaevalia*, Veröffentlichungen des Thomas-Instituts der Universität zu Köln. Preis: Leinen DM 148.—.

Die 18. vom Thomas-Institut der Universität Köln veranstaltete Me-

diaevistentagung (30.8-2.9.1972) gab vielen Gelehrten Gelegenheit in Vorträgen und Diskussionen das Thema *Antiqui und Moderni* zu erörtern. Der 9. Band der *Miscellanea Mediaevalia* enthält die Referate dieser Tagung.

Inhalt: J. Leclercq, Zeiterfahrung und Zeitbegriff im Spätmittelalter — W. Hartmann, „Modernus“ und „antiquus“: Zur Verbreitung und Bedeutung dieser Bezeichnungen in der wissenschaftlichen Literatur vom 9. bis zum 12. Jahrhundert — E. Gössmann, „Antiqui“ und „moderni“ im 12. Jahrhundert — J. Ehlers, Monastische Theologie, historischer Sinn und Dialektik. Tradition und Neuerung in der Wissenschaft des 12. Jahrhunderts — G. Wolf, Das 12. Jahrhundert als Geburtsstunde der Moderne und die Frage nach der Krise der Geschichtswissenschaft — N. W. Gilbert, Ockham, Wycliff, and the „via moderna“ — F. Inciarte, Die Suppositionstheorie und die Anfänge der extensionalen Semantik — C. Vasoli, Intorno al Petrarca ed ai logici „moderni“ — A. Maieru, Il problema del significato nella logica di Pietro da Mantova — W. Hübener, Der theologisch-philosophische Konservatismus des Jean Gerson — F. Bottin, Un testo fondamentale nell'ambito della „nuova fisica“ di Oxford: i Sophismata di Richard Kilmington — A. G. Molland, Nicole Oresme and Scientific Progress — G. Miczka, Antike und Gegenwart in der italienischen Geschichtsschreibung des frühen Trecento — H. G. Walther, Ursprungsdenken und Evolutionsgedanke im Geschichtsbild der Staatstheorien in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts — J. Miethke, Zeitbezug und Gegenwartsbewusstsein in der politischen Theorie der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts — St. Gagné, Vorbemerkungen zum Thema „dominium“ bei Ockham — G. Piaia, „Antiqui“, „moderni“ e „via moderna“ in Marsilio da Padova — J. Quillet, Les doctrines politiques du Cardinal Pierre d'Ailly — G. A. Benrath, Traditionsbewusstsein, Schriftverständnis und Schriftprinzip bei Wycliff — A. Vidmanová, Autoritäten und Wycliff in Hussens homiletischen Schriften — H. M. Klinkenberg, Die Devotio moderna unter dem Thema „antiqui - moderni“ betrachtet — I. Tolomio, Il senso dell'udito nelle elevazioni mistiche del Groote — B. I. Kilström, Gesichtspunkte zur Wandlung der christlichen Kunst (Ikonographie) unter dem Einfluss der „via moderna“ — A. L. Gabriel, „via antiqua“ and „via moderna“ and the migration of Paris students and masters to the German Universities in the 15th century. — S. Swiezawski, La problème de la „via antiqua“ et de la „via moderna“ au XVIe siècle — S. Wlodek, „via antiqua“ et „via moderna“ dans la Métaphysique à l'Université de Cracovie — M. Markowski, Die neue Physik an der Krakauer Universität im XV. Jahrh. — Z. Kukiewicz, „via antiqua“ und „via modernorum“ in der Krakauer Psychologie im XV. Jahrh. — J. Domański, „Nova“ und „vetera“ bei Erasmus von Rotterdam.

ARTES MINORES. Dank an Werner Abegg, herausgegeben von Michael Stettler und Mechthild Lemberg. Bern, Verlag Stämpfli & Cie, 1973 (8vo, 262 Seiten, 9 farbige und 174 schwarz-weiße Abb.). Preis: Leinen sFr. 60.—.

Der vorliegende Band ist die Festschrift für Werner Abegg zum 70. Geburtstag. Abegg ist der Stifter der weltberühmten Abegg-Stiftung Bern in Riggisberg. Den Beiträgen dieser Festschrift dient jeweils ein Sammlungsgegenstand der Abegg-Stiftung oder eine in der Textilkonservierungswerkstatt ausgeführte Arbeit als Ausgangspunkt; zeitlich reichen sie von der byzantinischen bis zur manieristischen Kunst. Der Kreis der Gratulanten wurde innerhalb der Mitarbeiter des Instituts und jener Persönlichkeiten gezogen, die an dessen Gründung und Führung aufs engste mitbeteiligt sind. Die Beschränkung erwies sich als notwendig, weil angesichts der weltumspannenden Beziehungen des Jubilars sich entweder eine viel zu umfangreiche oder aber eine zu ungleiche Beteiligung ergeben hätte.

Inhalt: Sigrid Müller-Christensen, Zwei Seidengewebe als Zeugnisse der Wechselwirkung von Byzanz und Islam; Brigitta Schmedding, Ein islamisches Seidengewebe des 12. Jahrh.; Karel Otavsky, Zu einer Gruppe von Kupferreliefs aus dem 13. Jahrh.; Alfred A. Schmid, Bemerkungen zu zwei spätmittelalterlichen Zeugdrucken; Robert L. Wyss, Die Handarbeiten der Maria. Eine ikonographische Studie; Hermann Fillitz, Ein Miniatur-Altären des frühen 15. Jahrh.; Theodor Müller, Ein spätgotischer Moriskenfries aus dem Piemont; Mechthild Lemberg, Das Puzzle mit den Stoffteichen der Malatesta-Gewänder; Michael Stettler, Das Trojanische Pferd. Ein Brüsseler Wandteppich.

Bernard S. BACHRACH, *A History of the Alans in the West*. From their first appearance in the sources of Classical Antiquity through the early Middle Ages. Minneapolis, University of Minnesota Press, 1973 (8vo, xvi & 161 pp., 9 plates) = *Minnesota Monographs in the Humanities*, Vol. 7. Price: Cloth \$ 11.50.

The Alans, a nomadic people from the steppe lands of south Russia, were among the many invaders of the Roman empire who helped to bring about its fall. Unlike the majority of the invaders, they were not Germans — they were Indo-Iranians — and they were not, like most barbarians, organized in agricultural communities. This history traces their westward movement from the time of their first mention in sources of classical antiquity through the early Middle Ages.

Professor Bachrach discusses the social and religious institutions of the Alans and especially their military customs. As he shows, they contributed much to the military repertoire of the West, especially the feigned retreat tactic and the role of the cavalry as the primary part of the army. In their westward movement the Alans were assimilated by peoples in Gaul and Italy and served the empire in a military capacity during the fourth and fifth centuries. In addition to their military and political impact in several areas, the Alans also influenced early medieval artistic styles, literary developments, place names, and personal names.

Bernard S. Bachrach is an associate professor of history at the University of Minnesota. He is the author also of *Merovingian Military Organization, 481-751*, published by the University of Minnesota Press.

Winfried BAUMGART, *Der Friede von Paris 1856*. Studien zum Verhältnis von Kriegsführung, Politik und Friedensbewahrung. München-Wien, R. Oldenbourg-Verlag, 1972 (8vo, 288 Seiten, 1 Titelbild, 7 geographische Skizzen). Preis: Geb. DM 76.—.

Der Verfasser dieses interessanten Buches ist a.o. Professor an der Universität Bonn. In diesem Buch führt er aus, dass der Krimkrieg sich durch keine Formel eindeutig charakterisieren lässt. Dieser Krieg kann als eine jener periodischen Konvulsionen des neuzeitlichen Europa seit Karl V. angesehen werden, in der eine der Grossmächte nach der Hegemonie griff und von einem Teil der anderen Europäischen Mächte gemäss der Funktionsweise des damaligen Staatensystems wieder in ihre Schranken gewiesen wurde.

Als einer der drei grossen Friedenskongresse des 19. Jahrhunderts ist der Pariser Friedenskongress von 1856 monographisch bisher noch nicht bearbeitet worden. Das ist um so bemerkenswerter, als die Krimkriegsforschung nach wie vor in hoher Blüte steht — allein für das Jahrzehnt zwischen 1861 und 1970 sind über 300 Krimkriegsstudien jeglicher Art gezählt worden. In dem Buch, in dem Reflexion und Motivforschung den Vorrang vor der Ereignis-Analyse haben, will der Verfasser der Verflechtung von Kriegsführung, diplomatischer Aktivität, innenpolitischer Situation, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Verhältnissen mit dem Streben nach Friedenssicherung in der Mitte des 19. Jahrhunderts nachgehen.

Der Verfasser zeigt wie man vor mehr als einem Jahrhundert versucht hat internationale Konflikte zu lösen und den Weltfrieden zu erhalten, wobei er besonders den Friedenssicherungsprojekten nachgeht.

Nicoara BELDICEANU, *Recherche sur la ville ottomane au XVIe siècle*. Etudes et Actes. Paris, Librairie Adrien-Maisonneuve, 1973 (in-8, 466 pages) = *Bibliothèque Archéologique et Historique de l'Institut Français d'archéologie d'Istanbul*. Prix: FF 170.—.

L'auteur de ce volume poursuit régulièrement ses études sur les manuscrits provenant du temps de l'Empire ottoman. Jusqu'à présent il nous informe d'avoir publié 85 actes tirés des manuscrits du fonds turc de la Bibliothèque Nationale de Paris, et 8 provenant d'autres fonds, soit au total 93 pièces réunies dans deux volumes

parus en 1960 et en 1964. Un nouveau volume devait rassembler le restant des actes du 15e siècle de la B.N. de Paris. Modifiant légèrement la forme du volume, l'auteur a réuni dans le présent ouvrage 27 pièces des Sultans Murad II, Mehmed II et Bayezid II, relatives à la ville ottomane. Le chapitre 6 est consacré à l'étude de deux villes marchandes. Cette recherche révèle comment le Grand Seigneur organisait une nouvelle conquête, et dévoile à même temps le manque de fondement de certaines idées préconçues qui ne voient dans les Turcs Ottomans, que des envahisseurs assoiffés de destruction. Le conclusion de l'auteur est que la réalité est différente.

M. Beldiceanu nous annonce qu'il prépare maintenant l'édition d'une trentaine d'actes de la période allant de 1362 à 1512 du fonds turc de la B.N. de Paris.

Arye BEN-DAVID, *Talmudische Ökonomie*. Die Wirtschaft des jüdischen Palästina zur Zeit der Mischna und des Talmud, Band 1. Hildesheim-New York, Georg Olms Verlag, 1974 (8vo, xxv & 454 Seiten, 26 Abb., 7 Landkarten, 3 Diagramme, 23 Tabellen). Preis: Leinen DM 84.—.

Der Autor dieses Buches ist als Leo Löwenthal 1904 in Frankfurt geboren. Er begann seine Tätigkeit in einem grossen Warenhaus, aber seine gerufliche Werdegang 1933 jäh unterbrochen. Er geht 1934 nach Palästina, wo er sich dem sich entwickelnden jüdischen Gemeinwesen zu Verfügung stellte. Er arbeitete als Landarbeiter, war Mitglied der „Hagana“ im Krieg von 1948-49. In den Regierdienst eingetreten stellte er seine hervorragenden Kenntnisse dem Ministerium für Handel und Industrie zu Verfügung. Er beteiligt sich auch stark am wissenschaftlichen Leben in Israel, wobei er sich der Talmudische Ökonomie widmete. Die Ergebnisse dieser langjährigen Studien erregten grosses Aufsehen in der Fachwelt. In diesem Buch gelingt es dem Verf. den Nachweis zu erbringen, dass die Aussagen des Talmud über die Wirtschaftlichen Verhältnisse im alten Israel genau mit den Ergebnissen der modernen Volkswirtschaftslehre und den Funden der archäologischen Untersuchungen übereinstimmen. Das Buch bedeutet eine interessante Leistung auf dem Gebiete der antiken Wirtschaftslehre.

BIOGRAPHISCHES LEXIKON ZUR GESCHICHTE SÜDOSTEUROPAS. Lieferungen 1 und 2/3. 1972-1973. München, R. Oldenbourg-Verlag, 1973 (8vo, 336 Seiten) = *Südosteuropäische Arbeiten*, Nr. 75, 1 & 2/3. Preis: DM 63.—.

Es wird wieder als ein grosser Mangel der deutschen südosteuropaforschung empfunden, dass zusammenfassende Nachschlagewerke dafür nur begrenzt zur Verfügung stehen. Das Südost-Europa Institut in München hat dafür das *Biographische Lexikon zur Geschichte Südost-Europa* geschaffen, das von Mathias Bernath und Felix von Schroeder herausgegeben wird. Das Lexikon enthält in alphabetischer Folge und in deutscher Sprache Biographien von Persönlichkeiten, die für den Ablauf der südosteuropäischen Geschichte seit dem Ausgang der Antike von Bedeutung waren. Die zeitliche Grenze zur Gegenwart ist allgemein der Zweite Weltkrieg.

Es sind sowohl aus Südosteuropa stammende als auch nicht-südosteuropäische Personen aufgenommen, soweit, wenn auch nur partiell, in Südosteuropa im historischen Sinne gewirkt haben. Das Lexikon wird 18-20 Lieferungen umfassen mit insgesamt 1500 Personen. Die einzelnen Artikel sind jeweils von einschlägigen Fachleuten bearbeitet, ihr Umfang liegt zwischen 20 und 150 Zeilen. Literatur soll reichlich angegeben werden.

Warwick BRAY & David TRUMP, *Lexikon der Archäologie*. Deutsche Bearbeitung Joachim Rehork. München, Editions Praeger, 1973 (8vo, 403 Seiten, 315 Abb.).

Unter dem Titel *Lexikon der Archäologie* ist das in 1970 in englischer Sprache (*A dictionary of Archaeology*) erschienene archäologische Taschenbuch in deutscher Sprache erschienen. Im Vorwort

heben die Verfasser hervor, dass sie keinerlei Vollständigkeit nachgestrebt haben, und zwar in den Gebieten der griechisch-römischen Archäologie des Mittelalters und der Kunstgeschichte. Auch die deutsche Ausgabe ist bestimmt für den Nichtfachmann, der eine Zufallsbekanntschaft mit Ausgrabungstätigkeit vertiefen möchte. Das hat seine Nachteile, zumal die englische Ausgabe für einen englischen Leserkreis bestimmt war. Joachim Rehork hat sich zwar bemüht die englischen Ausgabe einem deutschsprachlichen Leserkreis anzufassen, aber wir sind der Meinung, dass er dabei wichtige Stichworten weggelassen hat und andere mehr englisch orientierte Stichworten hat stehen lassen. Da der Raum beschränkt war sind manche Stichworten sehr karg herausgekommen. Was z.B. über Hethiter bekannt gemacht wird, ist nur im Stande einen falschen Eindruck zu ermöglichen, kaum etwas über die politische und militärische Bedeutung des Hethitischen Grossreiches. Und so gibt es viele Beispiele.

Das *Lexikon der Archäologie* gibt in beschränkter Masse Auskunft. Es gibt mancherlei Auskunft für den Laien, aber unvollständig. Für den Fachwissenschaftler wird dieses Lexikon kaum Nutzen haben. Dazu ist der Inhalt und die Verschiedenartigkeit zu beschränkt.

Burchard BRENTJES, *Drei Jahrtausende Armenien*. Leipzig, Koehler & Amelang, 1973 (8vo, 240 Seiten, 115 Abb., 1 Karte, Zeittafeln und Literaturauswahl). Preis: Gebunden M 18.80.

Inhalt: Der Todesgang des Armenischen Volkes; Hayastan und seine Erforschung; Das Bergland bis zur Einwanderung der Armenier; Die Könige auf dem Ararat; Grossarmenien im Zeichen des Kreuzes; Das Goldene Zeitalter: Literatur, Die Kirche des Heiligen Georg, Die Kunst des Christlichen Grossarmenien; Das Silberne Zeitalter, Das Königreich Kleinarmenien; Unter fremdem Joch; Die Nationale Wiedergeburt, die Sowjetrepublik Armenien.

Burchard Brentjes, Professor für orientalische Geschichte an der Universität Halle/Wittenberg, hat mit diesem Buch ein fesselndes Bild gegeben der Armenischen Geschichte im Laufe der Jahrhunderte. Es gibt mehrere Bücher und Artikel über armenische Geschichte und Kultur, dabei auch moderne wissenschaftlich zusammen gestellte Abhandlungen, in der Hauptsache beruhend auf archivalischen Untersuchungen. Brentjes bittet mehr: Er kennt nicht nur die Archivalia, er hat Armenien persönlich bereist, die christlichen Monumente zum grössten Teil besucht und fotografiert. So ist aus seiner Feder ein persönlicher Bericht gewachsen, der uns sehr beeindruckt hat. Besonders nützlich sind die ausführlichen und genauen Zeittafeln (S. 205-214), vom Anfang der Urartäischen Geschichte bis zum Anschluss an die UdSSR am 30.XII.1922.

F. R. BRIDGE, *From Sadowa to Sarajewo*. The Foreign Policy of Austria-Hungary, 1866-1914. London & Boston, Routledge & Kegan Paul, 1972 (8vo, xii & 480 pp., 8 ill., 4 maps) = Series Foreign policies of the Great powers, edited by C. J. Lowe. Price: Cloth £ 6.—.

The author of this book F. R. Bridge, was educated at King's College, London. He has lectured at the London School of Economics and is now lecturer in history at the University of Leeds. In 1972 he published *Great Britain and Austria-Hungary 1906-1914, A diplomatic history* (Weidenfeld & Nicolson).

The scope and purpose of this important study of the foreign policy of Austria-Hungary is to analyse the relations of the Dual Monarchy with the other Great Powers of Europe and with the small states that clustered around its borders between 1866 and 1914. Its comprehensive analysis takes diplomatic, military, political and economic factors into account.

Using material mainly from Austrian and British state archives including a large number of private papers, notably the Aehrenthal papers, Dr. Bridge gives a lucid presentation of the intricacies of international relations of that time and provides new insight into a period often thought to be written out. An important feature of the volume is the inclusion of a number of the most interesting of these original documents. Also included are photographs of Franz Joseph I and the seven foreign ministers of the period. The book is particu-

larly valuable in that it tells the story right through from 1866 to 1914 and for this reason should be of general interest to students of history, international relations and political science.

Hans-Günther BUCHHOLZ & Vassos KARAGEORGHIS, *Prehistoric Greece and Cyprus. An Archaeological Handbook*. London, Phaidon Press Ltd., 1973, translated from the German by Francisca Garvie (8vo, 514 pp., 1328 plates, comprising 1931 illustrations, 10 in colour, together with 356 line-drawings, maps and plans). Price: Cloth £ 18.50.

This fine publication is the translation from the German by Francisca Garvie of *Altägäis und Altkypros* by Dr. Buchholz and Dr. Karageorghis, published by the Ernst Wasmuth Verlag, Tübingen, in 1971. This comprehensive handbook is a new title in the series *Die ältesten Kulturen des Mittelmeerkreises*, commenced in 1923 with *Altkreta*, by Helmuth Th. Bossert, still waiting completion. Since the volumes 2 and 3 in this series: *Altanatolien* (1942) and *Altsyrien* (1951), by Bossert in collaboration with Rudolf Naumann, have been out of print for many years, the Wasmuth-Verlag revived the old project. The scope of the present volume, published in German in 1971, is wider than that of *Altkreta*, because it includes documents of the prehistoric Cypriot civilization. So this work is so closely related with the life-work of Friedrich Matz, the Nestor of the Aegean research in Germany, that the authors have dedicated their work to him on the occasion of his 80th birthday in 1970. Several standard-works by Chr. Zervos, S. Marinatos, Friedrich Matz, F. Schachermeyer, Emily Vermeule and L. von Matt have already covered all possible aspects of the Aegean civilization and so the authors of this new 'handbook' decided that their book has to prove itself beside the other, previously published, works as a comprehensive archaeological documentation.

The text is divided into two parts, the first part being devoted to the Aegean and the second to Cyprus. Each part begins with an introduction to the archaeology of the area and this is followed by sections dealing with the different categories of objects discussed: dwelling houses and religious shrines; palaces; tombs and burial chambers; tools and weapons made of stone, clay, bone, ivory and metal; clay vessels, arranged according to date and provenance; wall-painting; painted sarcophagi and stelae; metal and stone vessels; statuettes of gods, men and animals made of stone and clay; intricate ivory carvings; jewellery made of glass and precious metals; seals; and written documents. Every one of the objects is fully documented in a catalogue entry. An extensive bibliography completes the text.

The book as a whole, the result of eight years' work by its two eminent authors, gives a well rounded picture of the period under review, which starts with the beginning of the Stone Age and finishes with the decline of the Mycenaean empire. The wealth of illustrated material is such that for the first time the reader has at his disposal all the necessary information for a proper understanding of the period in a compact and manageable form without needing to consult a variety of scholarly journals, excavation reports and specialized monographs.

Dr. Hans-Günther Buchholz is a lecturer at the German Archaeological Institute in Berlin and Dr. Vassos Karageorghis is Director of the Cyprus Department of Antiquities in Nicosia.

Alan CAIGER-SMITH, *Tin-Glaze Pottery in Europe and the Islamic World*. The tradition of 1000 Years in Maiolica, Faience & Delftware. London, Faber & Faber, 1973 (8vo, 236 pp., 23 colour-plates, 189 plates, 33 fig., 9 maps). Price: Cloth £ 15.—.

This book has grown from author's own experience of living by the making of tin-glaze pottery. The author, who is himself a distinguished tin-glaze potter, traces in this book the development of the tradition from the beginning to the present-day with great precision. The author uses his experience to see into the ideas and methods involved in each type of pottery and reveals much of the different social contexts in which it was made.

Painted tin-glaze pottery is perhaps the most thoroughly European

ware the western world has produced. And yet it was an Islamic invention. Unlike porcelain, which came from China, it seems to have its origins in Mesopotamia in the ninth century. If the tin-glaze technique itself — basically that of painted earthenware with an opaque white glaze — changed little as it passed from the Islamic potters to Spain and Italy in the fifteenth century, and from there to northern and central Europe in the sixteenth and seventeenth centuries, each country it reached was to make different use of it and express something quite individual through it. The range of wares is therefore vast. At one extreme are the luxury wares made for the caliphs of Baghdad and Cairo, the splendid Hispano-Moresque lustres and renaissance Italian maiolica; at the other, the bold patterns and images of the early popular Spanish and Italian pottery, and the more domestic and very personal productions of English delftware.

A. CAQUOT & M. PHILONENKO, *Hommages à André Dupont-Sommer*. Paris, Librairie Adrien-Maisonneuve, 1971 (in-8, xiv & 559 pages, 1 portrait, illustrations). Prix: FF 260.—.

En présentant ce volume jubilaire à André Dupont-Sommer les rédacteurs ont conscience de peu qu'il représente devant tout ce que le jubilaire a apporté à la science. Les articles que les rédacteurs ont groupé ne couvrent qu'une partie de ces domaines du passé que André Dupont-Sommer a explorés avant tant de sagacité. Les travaux que les rédacteurs ont recueillis sont assez nombreux pour rappeler quelques-uns des domaines où le jubilaire s'est illustré particulièrement:

Table des Matières: 1. *Histoire de l'ancien Orient et épigraphie sémitique:* N. Avigad, An unpublished Phoenician sela; E. Bresciani, Una statua fittile cin inscrizione aramaica dall'Egitto; A. Caquot, Une inscription araméenne d'époque assyrienne; H. Cazelles, Tal'ayim, Tala et Musur; G. Garbini, Qualche considerazione sull'aramaico della tavoletta cuneiforme di Warka; P. Garelli, Nouveau coup d'oeil sur Musur! J. C. Greenfield, The background and parallel to a proverb of Ahikar; O. Masson, Quelques noms sémitiques en transcription grecque à Délos et à Rhénée; J. T. Milik, Le couvercle de Bethphagé; S. Moscati, Stèles puniques de Nora; Jacqueline Pirenne, Une législation hydrologique en Arabie du Sud antique; C. F. A. Schaeffer, El, Elat et Asherat; J. Starcky, Une inscription nabatéenne de l'an 18 d'Aréas IV; M. Szyzner, Trois fragments de papyrus araméens d'Egypte d'époque perse.

2. *Linguistique:* E. Cerulli, Note sull'linguaggio cuscitico dei Kam-batta; O. Eissfeldt, Hébraïsches -āh und ugaritisches -āy als Steigerungs-Afformative; J. G. Février, Le waw conversif en punique; J. Friedrich, Semitische Kleinigkeiten; E. Jenni, "Wollen" und "nicht-Wollen" im Hébraïsch; S. Sirat, Est ce que "yam" en hébreu biblique, désigne toujours la direction de l'Occident?; G. Widengren, Aramaica et syriaca.

3. *Études bibliques:* H. Bardtke, Die Latifundien in Juda während der zweiten Hälfte des 8. Jht. v. Chr.; W. H. Brownlee, The composition of Habakkuk; G. R. Driver, Ancient lore and modern knowledge; E. Jacob, Sagesse et Alphabet; A. S. Kapelrud, Second Isaiah and the suffering Servant; E. G. Kraeling, The evolution of the story of Jonah; D. Winton Thomas, Isaiah XLIV.9-20; R. de Vaux, L'itinéraire des Israélites de Cadès aux plaines de Moab; I. N. Vinnikov, L'énigme de "āsūr et 'azūb"; A. S. van der Woude, Micha I, 10-16.

4. *Études qoumrâniennes:* J. Amusin, 40 Testimonia, 15-17; M. Baillet, Le texte samaritain de l'Exode dans les ms. de Qumrân; P. Grelot, 430 ans, Ex. XII, 34; A. Guillaumont, A propos du célibat des Esséniens; E. M. Laporrouz, Les "ordonnances premières" et les "ordonnances dernières" dans les Manuscrits de la Mer Morte; M. Philonenko, L'âme à l'étroit; J. A. Sanders, The Sirach 51 Acrostic; W. Zimmerli, Im Schrifttum vom Qumrân.

5. *Judaïsme à l'époque romaine:* A. Jaubert, La symbolique des Douze; V. Nikiprowsky, La mort d'Eleazar fils de Jaïre et les courants apologetiques dans le *De Bello Judaico* de Flavius Josèphe; M. Petit, A propos d'une réminiscence probable d'Isaïe dans le *Quod omnis probus liber sit*; J. Schwartz, Philon et l'apologetique chrétienne du second siècle; M. Simon, Sur les débuts du prosélytisme juif.

6. *Karaïsme:* S. Szyzman, Où la conversion du roi Khazar Bulan a-t-elle eu lieu? Le volume jubilaire est conclu d'une bibliographie très exacte et informative (p. 539-556).

Alan CASSELS, *Mussolini's Early Diplomacy*. Princeton, University Press, 1970 (8vo, x & 425 pp., 1 map). Price: Cloth \$ 12.50.

Alan Cassels is Associate professor of history at McMaster University, Canada. The feeling was widespread in Italy between 1919 and 1922 that her victory in WW I had been mutilated in the subsequent Paris peace conference. The "Mutilated victory" was a potent weapon in the hands of Italian nationalists like Mussolini and it served to undermine the Liberal regime. The author recounts Mussolini's early efforts to fulfill his pledge to redress Italy's grievance and traces the stages of his advancing control over Italian foreign policy between 1922 and 1927. In 1923 Italy occupied the island of Corfu for a month and shortly afterward gained the town of Fiume outright. But the Duce had to temper his diplomacy to domestic considerations. The Matteotti-crisis enforced a period of passivity abroad, during which Mussolini declined to intervene in the Albanian civil war and even made peace with the League of Nations. Then followed the year 1926, which saw a series of Mussolinian diplomatic initiatives: a noisy challenge to pan-Germanism on the Brenner; the confirmation of Italy's position in Albania; an attempt to replace French influence in the Balkans; threats of military action against Turkey and Ethiopia. By 1927 Mussolini had taken full charge of Italian diplomacy. The author concludes that Mussolini's belligerent and ideological policies before and during WW II had their roots in his first five years in power.

U. CASSUTO, *Biblical and Oriental Studies*. Volume 1: *Bible*. Translated from the Hebrew and Italian by I. Abrahams. Jerusalem, The Magnes Press, Hebrew University, 1973 (8vo, x & 309 pp.) = Publications of the Perry Foundation for Biblical research in the Hebrew University of Jerusalem.

The collection and reprinting of the Biblical and Oriental essays, written by the late professor Umberto Cassuto (1883-1951) was long left to be a desideratum, not only as a tribute to the memory of a great Jewish savant, but as a valuable contribution to scholarship. Cassuto wrote in many languages and published his articles in different periodicals. Many are difficult to obtain today. Although the majority of the articles, presented in this 'Memorial-volume' in English were written a long time ago, their value has not been dissipated.

The present volume is the first of two volumes comprising articles on the Bible, Ugarit writing, Oriental Studies etc. The first volume is devoted to purely Biblical themes; the second will include comparative studies in which Biblical subjects are examined in the light of Eastern literature and articles on Ugarit and other texts.

Henry CATTAN, *Palestine and International Law*. The legal aspects of the Arab-Israeli conflict. London, Longman Group, 1973 (8vo, xiv & 242 pp.). Price: Cloth £ 4.—.

Henry Cattan is a jurist of international repute and a recognized authority on the Palestine question. Born in Jerusalem he became a lecturer at the Jerusalem Law School, a member of the Palestine Law Council and one of leaders of the Palestine Bar. In 1947 he presented the Arab case on behalf of the Palestinians at General Assembly of the United Nations. The author has written extensively on the Palestine question; his book *Palestine, the Arabs and Israel* (London, Longman, 1969) is one of the most important reference books written on the Palestine question.

This book is a valuable study, for both lawyers and laymen, of the fundamental legal issues in the Arab-Israeli conflict. Mr. Cattan examines the questions of equity which surround the Palestine question. What was the legal validity of the Balfour declaration (1917), of the British Mandate (1920-1948), of the Partition resolution (1947). Does the present state of Israel correspond with the United Nations' conception of the Jewish State in the Partition Resolution? The author explains Israel's violations of international law and of United Nations resolutions, emphasizing the function of law and the role of the UNO in securing a just settlement of the Middle East

crisis. It is good to have a serious on this problem explaining the Arab side of the problem by an international distinguished jurist.

Mario CERVI, *The Hollow Legions. Mussolini's Blunder in Greece, 1940-1941*. London, Chatto & Windus, 1972 (8vo, xvi & 336 pp., 2 maps). Price: Cloth £ 3.25.

Mario Cervi is a well-known Italian journalist; his book has been translated from the Italian by Eric Mosbacher. It provides a day-by-day narrative of Mussolini's disastrously ill-timed and ill-planned military adventure in Greece in 1940-1941. The conflict began in October 1940, following an Italian ultimatum to the Greek premier Metaxas. The Italian forces who marched into the desolate mountains of the Greek-Albanian border just as winter began were badly equipped and badly led, no match for the Greek firepower and tactical experience. The campaign lasted months, until Hitler's legions invaded the Balkans from the north next spring, to wrest a victory for which Mussolini vainly tried to take credit. The self-deception of Mussolini, imagining himself to make war, even a minor-war; the incompetence, shortsightedness and petty ambition of the Italian generals; the lack of courage of the rank and file of the Italian army, all point to the dramatic situation in the spring of 1941 on the Greek-Albanian border. This book is a valuable contribution to the history of the second World War.

Manuel CHAMOSO LAMAS, Dom Victoriano GONZALES & Dom Bernardo REGAL, *Galice Romane*. Genève, Editions Weber, 1973 (8vo, 480 pages, 6 planches couleurs, 175 planches, avec beaucoup de plans) = La nuit des temps 39. Prix: Relié Sfr. 42.50.

Cette *Galice romane* vient terminer l'Espagne romane en huit volumes, publié par Editions Weber de Genève, qui représente la plus vaste étude consacrée en France à ce sujet. Du premier voyage de la rédaction en Catalogne, il n'aura pas fallu moins de 16 années. Ce qui importe maintenant. C'est l'ensemble réalisé, dont la seule énumération du contenu, suffit à exprimer la richesse: 3110 pages, 1127 photos noir et blanc, 87 planches couleurs, sans parler des plans et cartes données, des édifices présentés qui demeureraient jusqu'alors pratiquement inconnus du public non-espagnol. Le fait de terminer ce parcours sur la Galice s'imposait de toute manière. C'est la région de Saint-Jacques de Compostelle, but obligé de ce voyage qui est, à sa manière, un pèlerinage. Il importait d'associer à ce chef-d'œuvre essentiel, partie centrale de ce livre, un choix spécialement représentatif, opéré parmi les innombrables églises romanes de Galice. Depuis plus de 15 ans, les Bénédictins de La-Pierre-Quivire ont édifié un des plus beaux ensembles de l'édition d'art: La Collection "La nuit des temps". Cette série inventoire tous les trésors de l'art romane en Europe, en 38 volumes.

Dom Claude JEAN-NESMY osb., *Le Monde des cryptes*. Textes extraits des Pensées de Pascal. Genève, Zodiaque-Weber, 1973 (in-4, 196 pages, dont 80 planches héliogravées et 2 hors-texte en couleurs) = Zodiaque. Les points cardinaux, No. 22. Prix: Relié FS 40.—.

La crypte est l'un des domaines où l'art romane a manifesté le plus expressément son caractère religieux, l'essence même de sa spiritualité, l'intensité de sa démarche créatrice la plus profonde. *Le Monde des cryptes* est la récompense du photographe patient qui admet de poser jusqu'à une heure, sinon deux, pour une seule vue, dans le

dessein de ne pas trahir l'esprit du monument. Les planches de cet ouvrage sont parmi les plus belles la Maison Weber de Genève a déjà publiées.

Eric COCHRANE, *Florence in the Forgotten Centuries, 1527-1800*. A history of Florence and the Florentines in the age of the Grand Dukes. Chicago-London, The University of Chicago Press, 1973 (8vo, xiv & 594 pp., 30 ill. and maps).

Eric Cochrane is professor of history at the University of Chicago. He has written already *Tradition and Enlightenment in the Tuscan Academies* and has edited *The late Italian Renaissance*. From the contents of this book it is clear that Cochrane is a qualified expert on the field of Italian history. In this book Cochrane shows that the Florentines maintained their creativity long after they had lost their position as the cultural leaders of Europe. When their political philosophy and historiography ran dry, the Florentines turned to the practical problems of civil administration. When their artists yielded to outside influences, they turned to music and natural sciences. This book begins with the heroic siege of Florence 1529-1530 and the establishment of the Medici-dynasty. It continues until the beginning of the 19th century, and the startingpoint of the Risorgimento. Each of the six major epochs into which the work is divided centers about one prominent personality: 1. Florence in the 1540s (Cosimo de Medici); 2. Florence in the 1590s (Scipione Ammirato); 3. Florence in the 1630s (Galileo Galilei); 4. Florence in the 1680s (Lorenzo Magalotti); 5. Florence in the 1740s (Giovanni Lami and the end of the Medici); 6. Florence in the 1780s (Francesco Maria Gianni and the invasion of the troops of the French Republic, 1799). This history has been written by the author for the pleasure of his readers and not in the first place for the instruction of the professional historian. Cochrane based his book on a vast number of books, pamphlets, journals, chronicles, price charts, works of art, and police records, discovered by Cochrane in the public and private libraries of Florence and fully described in the bibliographical appendix. Very important is the Bibliographical note (p. 509-560). We are very much impressed by this fine, useful and pleasant publication.

Amnon COHEN, *Palestine in the 18th century*. Patterns of Government and administration. Jerusalem, The Magnes Press; London, Oxford University Press, 1973 (8vo, xvi and 344 pp., 1 map) = Uriel Heyd Memorial Series.

This book was published in the "Uriel Heyd Memorial Series". Amnon Cohen, former Head of the Hebrew University's Department of Islamic history, lecturers on Ottoman Palestine and the contemporary Middle East at the University in Jerusalem. Napoleon's defeat at Acre in 1799 is one of the best known episodes in the modern history of the Middle East. It was the first attack on the Ottoman Empire itself since the conquest of Syria and Palestine by Sultan Selim I in 1517. Cohen is pointing out that the significance of the defeat at Acre is seldom recognized. The various processes which led to this turning point in Palestine are described and analyzed here for the first time.

Cohen based his book on the rich contemporary evidence left by the Ottoman administration and the French consular agents in Palestine. This book unfolds the story of the rise and fall of the local Arab potentate, Dahir al-Umar, and his successor the Turkish governor, Jezzar Ahmed Pasha. The author described the many facets of 18th century life in Palestine, internal political and military strife, the intricate relationship between the Ottoman Empire and its provinces, institutions and their special local features, the development of trade with Europe. It was in the period of Sultan Selim III that the first seeds of westernization were sown in Palestine and in the Middle East. This is an important book for the establishment of modern rule in Syria and Palestine.

Alvin J. COTTRELL & James D. THEBERGE (Editors), *The Western Mediterranean*. Its political, economic and strategic importance. New York-London, Praeger Publishers, 1974 (8vo, xxiv & 256 pp., 15 tables) = Published in cooperation with the Center for strategic and International studies of Georgetown University. Price: Buckram \$ 17.50.

Contents: C. Gasteyger, Changes and Challenges in the Western Mediterranean; P. J. Vatikiotis, East-West Arab relations; K. S. McLachlan & R. M. Burrell, The role of Algerian and Libyan oil and natural gas in western energy supply; Edward A. Koloziej, France and the western Mediterranean; Stefano Silvestri, Italy between the Mediterranean and Europe; Benjamin Welles, Spain and the Maghreb states; Charles F. Gallagher, The Maghreb and Europe; Michael Wall, Politics in the Maghreb; Waldo H. Dubberstein, Libya; Stewart Menaul, The political and strategic future of Gibraltar; Alvin J. Cottrell and Stewart Menaul, Malta: Ancient island fortress in the process of Change; Edmund A. Gullion, U.S. Security policy in the Western Mediterranean; Spain and North Africa; Walter Laqueur, The Soviet Union and the Maghreb; A. J. Cottrell & Wynfred Joshua, U.S.-Soviet strategic rivalry in the Mediterranean.

This volume consists of the papers presented by participants at a Conference on the Western Mediterranean, sponsored by the Center for Strategic and International Studies, Georgetown University, and held in Palma, Mallorca, on September 23-24, 1972. This monograph is an interpretive essay on the subjects discussed at this conference.

Csaba CSAPODI, *The Corvinian Library. History and Stock*. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1973 (8vo, 516 pp.). Price: Cloth \$ 24.—.

Immediately after the recapture of Buda, Marsigli, an Italian military engineer, hit upon what he believed to be the alleged relics of King Matthias's library in one of the rooms that remained intact in the midst of the smouldering ruins of the Royal Palace. In 1688 the first description of the Bibliotheca Corviniana was published. From that time onwards hundreds of books and articles have been written about the history of this famous Hungarian library and the manuscripts and printed books originating therefrom.

The Bibliotheca Corviniana had few rivals as regards size and value even in 15th century Italy. After the death of King Matthias (1490) however, a process of gradual dispersal began. The library was plundered during the campaigns of Sultan Suleiman in 1526 so that only scattered fragments of its stock now survive. In his introduction Csaba Csapodi embarks upon a full-scale representation of the Corvinian Library's antecedents, stages of development, size and composition of stock, and dispersion. The strict source examinations of the author, based on a socio-historical approach, enable him to throw new light on earlier errors, solve so far unsettled questions and assess the Library's significance in European education.

In the *Repertorium* (p. 109-466) a reconstruction of the quondam library, all surviving Corvinian manuscripts are introduced, lost volumes inferred, dubious or erroneous, as well as authentic determinations specially indicated. The Appendices 1-8 facilitate the use of this book ranging over vast fields of Middle European renaissance. Its style, literary as it is, makes this book a fascinating reading piece for the general public as well.

Philip DARBY, *British Defence Policy East of Suez 1947-1968*. London, Oxford University Press, 1973 (8vo, xvi & 366 pp., 1 map, endpapermap) = Published for the Royal Institute of International Affairs. Price: Cloth £ 6.50.

Philip Darby was educated at the universities of Melbourne and Oxford; he is now lecturing in international relations at the University of Melbourne. The present book is a study of the ends and means of the British defence role east of Suez in the two decades following Indian independence, what Britain was doing in the area and why.

The author writes that co-ordination between the various governmental agencies was often deficient and that defence arrangements were never adequately related to the time-table and consequences of decolonization.

The book also provides a study in depth of the evolution of British doctrine and capability for limited war and counterinsurgency. Despite the lack of clear political guidance, the services developed an effective system for the extension of military support of the new states of Africa and Asia. The author's discussions with politicians, service-chiefs, and officials are very important and give the reader new insights into the policy-making process in Whitehall.

Peter DUIGNAN & L. H. GANN, *A Bibliographical Guide to colonialism in sub-Saharan Africa*. Cambridge, University Press, 1973 (8vo, xii & 552 pp.) = Colonialism in Africa 1870-1960, vol. 5. Price: Cloth £ 9.—.

This guide aims to provide a bibliographic reference tool for all researchers concerned with the historical, political, societal and related problems of colonialism in Africa from about 1870 to 1960. It covers publications which appeared up to the end of 1969 in detail, but also includes the more important contributions published up to early 1972. As African studies involve specialists from many disciplines, the compilers have gone well beyond the conventional definitions of history and political science. The incredible range of material produced during the colonial period is reflected in the wide variety of subjects covered — anthropology, law, economics, religion, geography, linguistics, ethnography and subjects as diverse as biology and botany, medicine, natural science and geology. This is not only a guide to publications that deal with Africa but also to books about books, i.e. it is a bibliography of more specialised bibliographies. The compilers have also brought to the notice of British and American students a good deal of material in French, Portuguese, German, Italian and Afrikaans. The volume is unique in its field. It differs from previous publications on the subject in the extent of the topics covered, the provenance of the material used, and the quality of the annotations.

The volume is organised in three parts. Part I 'Guide to Reference Materials', surveys libraries and archives in Western Europe, the United States and Africa; centres of research; and the various kinds of general bibliographies. Part II is a 'Subject Guide' to the literature on history, anthropology, geography, religion, missions, etc. Part III, an 'Area Guide', is arranged by colonial power, region and country. The first section deals with British Africa in general, then by region and colony. Then follow French Africa, the Belgian Congo, German Africa, Italian Africa, Portuguese Africa, Spanish Africa, and finally a section of miscellaneous items in Ethiopia. Each colonial section has four parts: atlases, serials, bibliographies and reference works. A long introduction surveys Europe's scholarly efforts to learn about Africa and to solve its problems during the colonial period. The growth of African archives and archival research is also discussed.

Herbert VON EINEM, *Michelangelo*. Translated by Ronald Taylor. London, Methuen & Co., 1973 (8vo, xx & 330 pp., 147 plates, 14 figures). Price: £ 8.—.

Herbert von Einem is emeritus professor of History of art at Bonn University. From 1964-1969 he was president of the International Committee on the History of art. His purpose in this book (first German edition 1959) is to provide an overall picture of Michelangelo's creative personality and to trace the formative influences on him throughout his life. In this book the author has absorbed into this fundamentally biographical approach the modern view of the role of criticism as interpreting the work of art in the context of the historical forces that have conditioned it.

This book is divided into short chapters each dealing with a period in Michelangelo's life determined by his preoccupation with some important commission. Almost every work, completed or unfinished, is illustrated in a collection of 147 half-tone plates. Michelangelo's own poetry is drawn on where relevant: the origins of each work are thus disclosed within both a historical and a personal context.

C. C. ELDRIDGE, *England's Mission. The Imperial Idea in the Age of Gladstone and Disraeli, 1868-1880*. London, The Macmillan Press, 1973 (8vo, xviii & 288 pp.). Price: Cloth £ 6.—.

Dr. Eldridge is a lecturer in history at Saint David's University College; he is the author of several articles on mid-Victorian imperialism. This book examines a whole range of scholarly controversy over the last 20 years on the motivation of British expansion 1868-1880. This period is the center of the present debate. The current controversy concerning the nature of Britain's overseas expansion and the problem of Victorian thought about the Empire, colonies, trade and influence is discussed in general. Disraeli's imperial ideas are examined in detail. The author detects certain breakdowns in the established lines of colonial and foreign policy in the 1870s. But these, the author believes, did not stem from Disraeli's flamboyant and romantic imperialism. The author sees British actions dictated by external considerations and imperialism, acquiring a new moral purpose when the continuation of Britain's commercial prosperity became linked with the campaign for the underdeveloped races. The imperial ideas then assumed once again a sense of mission and obligation.

Terence ELSBERRY, *Marie of Romania. The Intimate Life of a Twentieth Century Queen*. London, Cassell and Comp., 1973 (8vo, xiv & 298 pp., 21 ill., 1 map). Price: Cloth £ 4.—.

In 1892 Princess Marie of England refused an offer of marriage from her cousin Prince George (in 1910 King George V) and announced her engagement to Crown Prince Ferdinand of Romania. It seemed an astonishing decision: the most attractive princess in Europe throwing herself away on the somewhat gauche heir to the throne of unstable Romania, dominated by King Carol I of Hohenzollern-Sigmaringen. Marie's early Romanian years were shadowed by personal tragedy, and by rumours which even drove her into brief exile in Germany. In the war 1914-1918 Marie became a latter-day Florence Nightingale and after the war she achieved miracles on behalf of her adopted country. Marie's later life was clouded by the antics of her son Carol II of Romania, the eccentric king whose liaison with Elena Lupescu was an international scandal. The author of this book is pointing out that had Marie lived a few years longer, Romania might never have been lost to the western world.

ERETZ SHOMRON, *The Thirtieth Archaeological Convention, September 1972*. Jerusalem, The Israel Exploration Society, 1973 (8vo, xx & 163 pp., 16 plates, many figures, 1 map).

The present volume contains the lectures given at the 30th Archaeological Convention of the Israel Exploration Society on the theme of *Land of Samaria*, held late September 1972. The lectures are presented here either as delivered or somewhat expanded or contracted, and several are accompanied by illustrated material. It has been the policy of the Society, since 1967, to hold its conventions in the areas reopened to Israeli research. The land of Samaria is one of the country's lesser known regions, to both the researcher and the layman. For most of the participants in the Convention it was their first contact with the local sites and landscape. The Proceeding of this convention are published in modern Hebrew, but fortunately the editor has given English summaries of most of the lectures: B. Mazar, The Palace of Shechem; W. G. Dever, Excavations at Shechem; Y. Shiloh, The Camp in Shiloh; S. Tamon, Biblical traditions on the early history of the Samaritans; M. Avi-Yonah, The Samaritans in the Roman and Byzantine periods; Y. Aharoni, The Tenthousands of Ephraim and the Thousands of Manasseh; Y. Yadin, The "House of Baal" in Samaria and in Judah; H. Tadmor, The History of Samaria in the Biblical period; N. Avigad, The Ivory house which Ahab built; M. Ben-Dov, Remains of a Synagogue at Kokhav-Hayarden; H. Z. Hirschberg, Judah and Ephraim; J. Prauer, The first Jewish Geographer of Eretz-Israel; Y. Karman, The Samaria Mountains; Y. Ben-Arieh, The uniqueness of the settlement in Samaria; Sh. Yeivin, Archaeological activities in Samaria.

Michael ESCHBORN, *Karlstein, Das Rätsel um die Burg Karls IV.* Stuttgart, Verlag Urachhaus, 1971 (4to, 210 Seiten, 95 Tafeln, z.T. farbig, 6 Zeichnungen, Fresken- und Apokalypse-Verzeichnis). Preis: Leinen DM 44.—.

Karl IV., König von Böhmen und Mähren, Kaiser des Römischen Reiches, ist eine faszinierende Gestalt im Weltumbruch des 14. Jahrhunderts; und eine bis heute umstrittene: einerseits weltchläuer Politiker und Denker; aber auch mönchisch meditativ, spirituell. Als Kaiser gab er dem Römischen Reich nochmals ein dem karolingischen ähnlichen Glanz, setzte Sozialreformen durch, gründete die Prager Universität, das nicht romanisierende mitteleuropäische Bildungszentrum. Dort scharte er die Koryphäen seiner Zeit um sich. Als Glaubender theologisch in den Fragen der Scholastik, Mystik, der römischen wie byzantinischen Kirche hochgebildet, liess er 1348 den Karlstein, das tschechische Nationalheiligtum, 16 km von Prag bauen. Die Burg ist kunsthistorisch von ausserordentlichem Interesse, weil sie westlich und östliche Bauelemente verbindet. Die grossangelegten Fresko-Zyklen in den Wohn- wie in den Sakralräumen geben die vitalreligiöse Struktur der Zeit wieder: der mythische Aufbau des Luxemburgischen Stammbaums, der intensive Realismus der Apokalypse-, Wenzel- und Ludmilla-Zyklen. In diesem Brennpunkt kultureller Aussage veranlagte der Kaiser einen meditativen Weg, der über die Nikolauskapelle, die Marienkirche, das „Grab Christi“, die Katharinen- zur Kreuzkapelle als einer Stätte des Neuen Jerusalems führt. Reliquien, Goldschmiedearbeiten, Halbedelsteininkrustationen, Fresken und über 130 Tafelgemälde geben einen Eindruck von der sakralen Aufgabe der Burganlage. Der vorliegende Bildband dokumentiert mit 93 ganzseitigen, z.T. farbigen Tafeln die Kunstschatze des Karlsteins. Das Bildmaterial ist so detailliert grossflächig bislang nicht zu finden gewesen. Dem Autor dürfte es gelungen sein, mit kunsthistorischen, soziologischen und theologischen Aspekten ein Bild zu entwerfen, das in der Deutung der Burg nicht nur den Kunsthistoriker befriedigen, sondern auch den Liebhaber spätmittelalterlicher Hochblüte begeistern kann.

Richard ETTINGHAUSEN, *Islamic art in the Metropolitan Museum of Art*. New York, The Metropolitan Museum of Art, 1972 (4to, viii & 334 pp., 400 monochrome illustrations, two colour-plates). Price: Buckram \$ 25.—.

This volume, one of the Museum's most important contributions to scholarship in the field, was edited by Richard Ettinghausen, Consultative Chairman, Department of Islamic art. It contains 22 essays covering the full range of objects in the Museum's Islamic collections: Painting, Pottery, Glass, Metal including jewelry and armor, Wood, Stone, Carpets, Combined media. There is a concluding very interesting chapter on *Türkengefahr* by Alexandrine St. Clair, illustrated from gravures and books in the Museum. This catalogue is a collaborative effort of international character. Although several of the contributors either have been or are at present members of the Museum staff, the majority are from other institutions in the USA and Canada, or from various countries in Europe and the Near East.

Eric EXAELSON, *Congo to Cape. Early Portuguese Explorers*. London, Faber & Faber, 1973 (8vo, 224 pp., 10 plates, 3 maps) = Series Great travellers. Price: Cloth £ 3.50.

The Portuguese were remarkable explorers, discovering for Europe the west coast of Africa, and the sea-routes to India, China and Japan, and across the Atlantic to Brazil. Most of these explorations are well known, but this book reconstructs for the general reader the explorations down the west coast of Africa from the equator to the southern extremity of the continent and into the Indian Ocean. Professor Eric Axelsson describes and discusses the explorations of Diogo Cão, 1482-1486, from Cape Santa Catarina, near the equator,

into the estuary of the Congo, to the Kingdom of the Congo people, and as far as south-west Africa; and of Bartolomeu Dias who in 1487-1488 rounded what he happily called the Cape of Good Hope and triumphantly opened the sea-route into the Indian Ocean. Diogo Cão and Bartolomeu Dias on their memorable and exciting voyages raised a number of stone pillars, inscribed in Portugal, which were landmarks, assertions of Portuguese sovereignty, and symbols of Christianity. Eric Axelsson describes these pillars, including his own sensational finding of the farthest pillar erected by Dias, of further fragments of one erected by Dias in south-west Africa, his searches for one placed by Dias on the Cape of Good Hope, and his recovery of chips from the one raised by Cão in south-west Africa.

Géza FEHÉRVARI, *Islamic Pottery. A Comprehensive Study Based on the Barlow Collection*. Foreword by Sir Harry Garner. London, Faber & Faber, 1973 (4to, 192 pp., 18 colour-plates, 120 ill.). Price: Buckram £ 15.—.

The Barlow Collection of Islamic pottery has not been unknown to scholars of Islamic art. A number of its pieces have already been published either in the *Survey of Persian Art*, edited by Arthur Upham Pope, or by the late Arthur Lane in his monographs on Islamic pottery. A few pieces are also to be found in the *Catalogue of the Eumorfopoulos Collection*. Others were on show at the Persian Exhibition in London in 1931. Many more pieces were on view during an exhibition in 1950 organized by the Oriental Ceramic Society. By the time of the Persian Exhibition in 1931, the collection was almost complete, since Sir Alan Barlow had been actively building it up between 1905 and 1926. In 1956 Sir Alan presented almost the whole of his collection of early Islamic pottery (150 pieces) to the Museum of Eastern art, Oxford. Apart from some minor donations the rest of the Collection (more than 100 pieces) remained almost entirely in the possession of the Barlow family. The author was invited some years ago to prepare the publication of that part of the collection which now belongs to the Ashmolean Museum. The collection covers an exceptionally wide range, including wares made in Egypt, Mesopotamia, Persia, Syria and Turkey, and dating from the 9th to the 18th century. The range is so wide as to justify a general treatment of Islamic pottery and it was decided to introduce a few pieces from outside collections to fill the few gaps that existed. Eight pieces were needed to supplement the 315 pieces in the collection. All the pieces are described in detail by the author, with more than 300 illustrations and 18 in colour. Dr. Fehérvári has himself been engaged in a number of excavations in Iran; he is therefore well qualified to make a general survey in the field of Islamic pottery summarizing the present state of our knowledge.

K. G. FENELON, *The United Arab Emirates. An Economic and Social Survey*. London, Longman Group Ltd., 1973 (8vo, viii & 245 pp., 3 maps, endpaper-map). Price: Cloth £ 3.—.

Throughout the United Arab Emirates (UAE) the winds of change are blowing strongly, and development has proceeded at an astonishingly rapid pace though it is only about ten years since the first crude oil was exported in 1962. Now these exports have exceeded 60 million tons and show every prospect of further expansion as new oilfields come into production not only in Abu Dhabi but also in Dubai and Sharjah. The transformation which has taken place over the years since 1962 is truly astonishing and it would not be exaggerating to claim that the rapidity and extent of this development is unrivalled in any other part of the world. In December 1971 the UAE came into being, creating a federation of seven states in the Persian Gulf: Abu Dhabi, Dubai, Sharjah, Ajman, Um al Quaiwain, Ras al Khaimah and Fujairah. Dr. Fenelon, Statistical Adviser to the Government of Abu Dhabi, provides in this book a comprehensive introduction to the UAE, concentrating on their strong economic development since 1962. The UAE, formerly the Trucial States, are also of considerable historical interest. The author describes the archaeological activity in the area, notably at Um an Nar and Hili, as well as the more recent history of this part of the Gulf from the 16th century. There is an immense gap between

what we know of the prehistoric peoples of the Gulf and the later still surviving archaeological monuments in the form of forts, watch-towers, or wind-towers. The monuments the explorers have now to consider are to be dated no further back than the 18th or 19th centuries. Dr. Fenelon's survey collects much useful and broadly speaking inaccessible information about the UAE, supplemented by clear maps and statistical appendices.

Jean FILLIOZAT, *Laghu-Prabandhāh. Choix d'articles d'Indologie*. Leiden, E. J. Brill, 1974 (in-8, xxvi & 508 pages, 1 portrait), publié par le comité de publication Colette Caillat, Bruno Dagens, François Gros & Ludwik Sternbach. Prix: Toile Dfl. 75.—.

Le comité de rédaction de ces Mélanges des propres articles de Jean Filliozat est heureux de pouvoir présenter ce recueil des articles les plus importants, ou les plus représentatifs ou les plus introuvables. Filliozat, déjà secrétaire du Congrès International des Orientalistes de Paris en 1948, le premier congrès après la guerre, sans Allemands et presque sans représentants provenant d'Asie orientale, d'Australie, de l'Afrique, un congrès orientaliste des Européens et des Américains, un congrès traditionnel entre nous, dans lequel le concierge du bâtiment où le Comité exécutif avait organisé ses séances, avait annoncé à la porte la première réunion comme: "congrès des orientaux". Je me souviens encore l'expression de visage tout-à-fait indifférente de Jean Filliozat en entrant la salle de cette réunion. En ignorant la notification douteuse il avait sauvé une situation très pénible.

Table des matières: Travaux de Jean Filliozat: La naissance et l'essor de l'indianisme — Religions traditionnelles et cultures modernes — Docétisme chrétien et docétisme indien — Continence et sexualité dans le bouddhisme — Les dates du Bhāgavatapurāna et du Bhāgavatamā hātmya — Fragments du Vinaya des Sarvāstivādīn — Maitreya l'Invaincu — Avalokiteśvara, d'après un livre récent — The psychological discoveries of Buddhism — Sur la concentration oculaire dans le Yoga — L'inconscient dans la psychologie indienne — Le temps et l'espace dans les conceptions du monde indien — Classement des couleurs et des lumières en sanscrit. *Histoire des sciences:* La médecine et la magie des Santals — Les états typhoïdes et comateux dans la médecine et les croyances populaires indiennes — Le sommeil et les rêves selon les médecins indiens et les physiologues grecs — Pronostics médicaux alladiens, grecs et indiens — Al-Bīrūnī et l'alchimie indienne — Sur une série d'observations indiennes de gnomonique — Notes d'astronomie ancienne de l'Iran et de l'Inde. *Paléographie et Bibliographie:* Une grammaire sanscrite du 18e siècle et les débuts de l'Indianisme en France — Les documents médicaux indiens au Département des Manuscrits de la Bibliothèque nationale — Archives and their make-up in Ancient India and the countries with the Indian culture. *Etudes Tamoules:* Tamil and Sanskrit in South India — La dévotion vishnouïte au pays tamoul — Le Veda et la littérature tamoule ancienne — Kailāparamparā — La place des études tamoules dans l'indologie. Les Mélanges sont terminées de quelques articles concernant les relations extérieures de l'Inde.

G. S. P. FREEMAN-GRENVILLE, *Chronology of African History*. London, Oxford University Press, 1973 (4to, xxii & 312 pp.). Price: Cloth £ 5.—.

Professor Freeman-Grenville is one of the most eminent scholars in African history today. From 1964-1966 he was Senior Research Fellow in African history at the University of Ghana. He then became Senior teaching and research fellow in Swahili at the University of York (1966-1969). He is at present professor of African history in the State University of New York. Some of his publications were already in BiOr: *The East African Coast; The French at Kilwa Island; The Muslim and Christian Calendars*. He contributed to the *Oxford History of East Africa*. The author has provided a work of reference not only for teachers and students in Africa and elsewhere, but also for politicians, diplomats, journalists and businessmen. The African history is displayed in the perspective of a tabular form, setting out every known or approximate date of all events of significance between c. 1000 B.C.

and A.D. 1970. After 1800 there are six columns, and the reader can see at a glance the course of events in Egypt and North Africa, Central Africa, Ethiopia and Eastern Africa and South Africa. The sixth column shows the principal events in the rest of the world. The work includes the migration of peoples, ancient sites, the main rulers and dynasties, wars, treaties, cultural events, elections, conferences and information concerning education, health, agriculture, communications, and economic and social development. There is a specially designed index to facilitate reference.

Clemente FUSERO, *The Borgias*, translated by Peter Green. London, Pall Mall Press, 1972 (8vo, 352 pp., 29 ill., 1 map of the Papal States in the 15th century). Price: Cloth £ 4.50.

The author of this received his education in Italy. His first book (*Studies of Leonardo, Raphael and Mozart*) were published in 1939. Since then he continued writing, including a biography of Cesare Borgia. He was awarded the Premio della Cultura by the Italian Government. Few families have aroused so much hatred or have had their misdeeds so widely recorded as the Borgias. Their name alone suggests intrigue, poison, illicit love and dark adventures. Their spectacular rise from obscure origins in Spain to the Papacy and the highest positions of power aroused overwhelming envy in the minds of contemporaries. This envy has led to the creation of a myth of Borgia monstrosity.

In this study Fusero examines the historical background of the family's career and shows how in reality their qualities were so remarkable and their success so great that the only possible explanation was that they were a sinister force. In fact the two popes Callistus III and Alexander VI, the general Cesare Borgia, and St. Francis Borgia, who became a general of the Jesuits, were all men of outstanding ability and vision, who certainly show that the family was one of the most remarkable of 15th and 16th century Italy.

The author is pointing out, that the Borgias were far from being monsters; they were typical products of a highly tolerant age. The Italian of this time encouraged the view that all life was a work of art, including politics, war, and activities which should be perfected by any means available.

The author is explaining that this scheme was destroyed by the understandable enmity of their rivals, and the Borgias, having been defeated, became a symbol of political murder and scandal. The author tries in this book to clarify the darker sides of the Borgia-family and shows what the real effects of their nature were in Italian history.

THE GASTER FESTSCHRIFT. New York, Ancient Near Eastern Society, 1973 (8vo, x & 454 pp., 1 portrait, ill.) = The Journal of the Ancient Near Eastern Society of Columbia University, Volume 5, 1973. Price: \$ 10.—

This fine Jubilee-publication opens with an appreciation of Theodor H. Gaster by Murray H. Lichtenstein. The Editors of the Journal of the Ancient Near Eastern Society are proud to dedicate this special volume to professor Theodor Herzl Gaster on the occasion of his retirement from Barnard College and Columbia University. The present volume represents the efforts of a group of colleagues and students who wish to help mark a milestone in professor Gaster's distinguished career.

Contents: R. D. Barnett, Monkey business; A. Baumgarten, A note on the Book of Ruth; J. L. Blau, Religion and the newer forms of consciousness; C. J. Bleeker, Remarks on the religious significance; J. Bowman, Word and worship in Middle Eastern religions; A. Caquot, Observations sur la première tablette magique d'Arskan Tash; L. Casson, The world's first museum; H. Cazelles, De l'idéologie royale orientale; Ch. Cohen, The 'widowed' city; M. Dahood, The breakup of stereotyped phrases; D. Dabe, The law of witnesses in transferred preparation; W. D. Davies, Reflections on the Spirit in the Mekilta; G. R. Driver, Affirmation by exclamatory negation; M. Eliade, Notes on the Călușari; R. D. Freedman, The dispatch of the reconnaissance birds in Gilgamesh XI; H. L. Ginsberg, Ugartico-Phoenicia; J. C. Greenfield, Notes on some Aramaic and Man-

daic magic bowls; E. L. Greenstein, Another attestation of Initial h>' in west Semitic; W. W. Hallo, Choice in Sumerian; M. Held, Pits and pitfalls in Akkadian and Biblical Hebrew; B. S. J. Isserlin, The names of the 72 translators of the Septuagint; Th. Jacobsen, The sister's Message; A. I. Katsh, Unpublished Geniza Talmudic fragments; K. A. Kitchen, Late-Egyptian chronology and the Hebrew monarchy; H. Kosmala, Maskil; S. N. Kramer, The jolly brother; M. H. Lichtenstein, The poetry of poetic justice; A. Malamat, Josiah's bid for Armageddon; D. Marcus, A famous analogy of Rib-Haddi; Y. Muffs, Two comparative lexical studies; I. Nakata, Annu in the Mari texts; E. Neufeld, Fabrication of objects from fish and sea animals in ancient Israel; A. L. Oppenheim, A note on ša rēši; E. H. Pagels, Origen and the prophets of Israel; S. M. Paul, Heavenly tablets and the Book of life; E. Porada, Notes on the Sarcophagus of Ahiaram; J. E. Sanders, The Old Testament in 11Q Melchizedek; L. H. Silberman, Manus velatae; M. Smith, Differences between the culture of Israel and the ancient Near East; D. Sperling, Late Hebrew hzr and Akkadian saḥāru; J. Teixidor, The Nabataean presence at Palmyra; B. Ulanov, Mysticism and negative presence; M. Weinfeld, "Rider of the Clouds" and "Gatherer of the Clouds"; J. Weingreen, The theory of amphictyony in pre-monarchical Israel; R. J. Z. Werblowsky, Structure and Archetype; H. Wohl, Nirah or Saḥan. A select bibliography of Theodor Herzl Gaster.

Ernest GELLNER & Charles MICAUD (Editors), *Arabs and Berbers*. From tribe to nation in North Africa. London, Duckworth Publishers, 1973 (8vo, 448 pp., 4 figures, 9 maps). Price: Cloth £ 7.95.

In this book, a distinguished group of historians, anthropologists, sociologists and political scientists examine the various elements in the jigsaw of North Africa. They explore both the old tribal structures and the pattern of modern politics, and show how the tribesman as soldier or administrator, peddler, labourer or trader, comes to terms with the world of the late 20th century. In one generation the Berber has to make the transition from centuries-old tribal politics to the position of a lawyer, surgeon, professor or general in a modern centralized regime. This development epitomizes the present condition of North Africa, in which tribal structures underlie centralized modern states, and aspiring radicals coexist with rulers legitimated by descent from the Prophet.

The present volume makes available contributions by scholars with an intimate knowledge of various aspects of North African society. The editors hope that the many case-studies brought together here will give students of North Africa a unique and many-sided background for understanding a complex society, in which traditional structures and values continue to play a major role. All articles were completed well before the Moroccan events of July 1971.

Sir John Bagot GLUBB, *Soldiers of Fortune. The Story of the Mamlukes*. London, Hodder & Stoughton, 1973 (8vo, 480 pp., 5 illustrations, 33 maps, 6 genealogical lists). Price: Buckram £ 4.95.

Sir John Bagot Glubb Pasha was for many years before, during and after the World War II the commander of the Jordanian Arab Legion. His unique insight into Arab civilization enabled him to publish a four-volume Arab history, after he left the service of the Jordanian kingdom in 1956. Besides he is known to the Arabs as the friend and collaborator of the late King Abdallah, shot down in the Aqsa-mosque in 1952.

For 250 years the Mamlukes ruled a powerful empire in the Middle East. Soldiers from the steppes of Central Asia, they were the finest cavalry in Arab history. One of the chief victims of western prejudices has been the Mamluke Empire, one of greatest powers from 1250 to 1517. The study of Egyptian history under the Pharaohs, whose rule ended in 31 B.C. (not 341 as is printed in this book), but the story of the Mamlukes is not taught in European schools and Universities. In their decline their power was destroyed by internal political crises and by Sultan Selim I of the Ottoman Empire. As the author is pointing out, the story of the Mamlukes is of great interest: the extraordinary nature of their institutions, the recruitment of a ruling by the purchase of young boys from the Russian steppes.

Glubb Pasha has described this amazing story with good knowledge, understanding of oriental history and much sympathy for the Mamlukes. On the jacket is a good illustration of the position of the Mamlukes in Egypt: Reception of a Venetian embassy in Cairo, artist believed unknown, probably a Venetian painter.

Michael GRANT & John HAZEL, *Who's Who in Classical Mythology*. London, Weidenfeld and Nicolson, 1973 (4to, 446 pp., 400 illustrations in colour and black-white, 5 maps, 11 genealogical tables). Price: Cloth £ 5.—

The editors of this useful dictionary *Who's who in classical archaeology*, perhaps to style as an encyclopaedia, did a very good job. Michael Grant has a long experience in archaeology: he was formerly a fellow of Trinity College, Cambridge, professor at Edinburgh University, Vice-Chancellor of the University of Khartoum, and the Queen's University, Belfast. He produced many books on ancient history; John Hazel is a classical scholar teaching at the French Lycée in London. He is a master of art of Oxford University.

This scholarly and comprehensive book presents, in alphabetical order, clear and concise accounts of all the characters around whom the myths of Greece and Rome were woven. It explores the mythical lives and exploits and adventures of the Gods of ancient Greece and Rome, as well as hundreds of more or less familiar figures. The biographies are illustrated with the art that classical mythology has inspired, both in the ancient world and in the centuries that have followed. In our opinion this useful book should be read by students and laymen.

Karl GRATZL (Herausgeber), *Hindukusch. Österreichische Forschungsexpedition in den Wakhan 1970*. Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 2. Auflage, 1974 (4to, 148 Seiten Text, 14 farbige Abb. auf 9 Tafeln, 50 Abb. auf 30 Tafeln, 30 Zeichnungen, Pläne, Karten und Profile, 1 Faltkarte im Achtfarbindruck). Preis: Leinen DM 50.— oder öS 350.—

Inhalt: R. Senarclens de Grancy, Ziele, Vorbereitung und Durchführung der Expedition; A. Diemberger, Die bergsteigerische Erschliessung des östlichen Hindukusch vom Wakhan aus; K. Gratzl, Materielle und geistige Kultur der Bewohner im Wakhan; R. S. de Grancy, Siedlungsbild und Hausformen im Wakhan; R. Kostka, Bericht über die Vermessung eines ca. 200 km² grossen Bereiches im Hindukusch; R. S. de Grancy, Das Karten Koh-e-Keshnikhan; H. Gernerth, Zur Geologie des östlichen Hindukusch; D. Braslau, Der Keshnikhan-Gletscher; K. H. Reisinger, Pflanzenbilder aus dem Hindukusch; G. Glaser, Bemerkungen zur ärztlichen Betreuung. Dr. Gratzl und sein Stab haben ein anspruchsvolles Bergbuch über Hindukuschforschungen geschrieben. Über das bergsteigerische Erlebnis hinausgehend bekommt man Einblick in die Hochgebirgsforschung in einem noch relativ unerschlossenen Bereich in Afghanistan. Die Expedition war auf den Spuren des Venetianers Marco Polo, ist dem Oberlauf des Amu Darya, dem Oxus der Griechen, nachgegangen. Arbeitsgebiet war der schmale Nordostzipfel Afghanistans, der als Pufferstreifen Russland von Britisch-Indien trennte, heute die Sowjetunion von Pakistan und bis zur chinesischen Grenze vorstösst, das vom Amu Darya durchflossene breite Längstal des Wakhan. Die grosse dem Buch beigegebene mehrfarbige Karte ist das beste Ergebnis der Expedition.

Gottfried GUGGENBUHL & Hans C. HUBER, *Quellen zur Geschichte der Neuesten Zeit*. Für höhere Schulen herausgegeben und neu bearbeitet von Hans C. Huber. Zürich, Schulthess & Co., 1966, 4. Aufl. (8vo, xvi & 423 Seiten) = Quellen zur Allgemeinen Geschichte, 4. Band. Preis: Leinen SFr. 27.—

Inhalt: 1. Von der Einberufung der Etats Généraux zur Konstitutionsverfassung; 2. Die Herrschaft Napoleons I; 3. Restauration und Li-

beralismus; 4. Die Welt im Zeitalter der Bürgerkönigums; 5. Die Welt zur Zeit der zweiten Republik und Napoleon III; 6. Vom Deutsch-Französischen Krieg zum ersten Weltkrieg; 7. Der erste Weltkrieg; 8. Die Zwischenkriegszeit; 9. Der zweite Weltkrieg; 10. Zur Geschichte der Gegenwart.

Diese Geschichtsquellen möchten dem interessierten Leser unmittelbare Eindrücke aus einem bestimmten Abschnitt der Weltgeschichte vermitteln, wobei das geschichtliche Leben möglichst vielgestaltig in Erscheinung treten soll. Die vierte Auflage ist eine Neubearbeitung des Schlussbandes von Gottfried Guggenbuhls vierteiligen Quellenbuch zur Allgemeinen Geschichte; der Band enthält eine Anzahl von neuen Quellenstücken. Die Quellenreihe wurde über das Jahr 1945 hinaus bis 1966 weitergeführt, während auch die Periode 1918-1939 durch einige Stücke vermehrt wurde. Das vorliegende Quellenbuch will ein Ganzes bieten, und da erscheint ein Vertragstext gelegentlich als Brücke, die den Zusammenhang zwischen den übrigen Quellentexten herstellt. Die Anordnung der Quellenstücke erfolgte in streng chronologischer Reihe. Da diese Anordnung ihrer thematischen Einordnung Schwierigkeiten bereitet, hat der Bearbeiter diesen Schlussband durch einen ganz knappen Personen- und Sachhinweis ergänzt.

Alfred VON GUTSCHMID, *Geschichte Irans und seiner Nachbarländer von Alexander dem Grossen bis zum Untergang der Arsaciden*. Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1973, Unveränderter Nachdruck der in H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen 1888, erschienenen Ausgabe (8vo, viii & 172 Seiten). Preis: Leinen öS 250.—

Alfred von Gutschmid (geb. 1835) war 1863 als a.o. Professor der Geschichte an die Universität Leipzig berufen. In 1873 folgte er einem Ruf nach Königsberg und 1877 nach Tübingen. Er hat sich namentlich der Geschichte des vorgriechischen und hellenistischen Orients sowie der alten Chronologie zugewendet. Gutschmid hatte die Absicht die Darstellung der persischen Geschichte von Alexander bis zum Untergang des Partherreiches, die er für die Encyclopaedia Britannica geschrieben hat, auch Deutsch erscheinen zu lassen. Da der Tod ihn während dieser Arbeit weggriffte, hat Theodor Nöldeke das Manuskript ohne wesentliche Änderungen abdrucken lassen. Das Buch ist auch heute noch, trotz der zahlreichen neuen Forschungsergebnisse von grossem Wert, da es in knapper und übersichtlicher Art die Geschichte der alten Persiens vor Augen führt.

George M. A. HANFMANN, *Letters from Sardis*. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1972 (4to, xiv & 366 pp., 5 colour-plates, 232 figures, 3 maps). Price: Buckram \$ 25.—

Pending the appearance of the scholarly detailed publications on the Archaeological exploration of Sardis, this book provides a survey of the most important and scholarly results attained by one of the major archaeological projects in the Mediterranean world. Written each season from the field by Dr. George Hanfmann, Field Director of the Expedition and John H. Huson Professor of Archaeology at Harvard University, the letters have allowed friends and supporters of the project in Sardis to share in the important aspects of a dig at a major site in Asia Minor. The letters reveal the diversity and variety of methods, tasks, and problems that a dig brings into play: from analysis of gold pieces to construction of a 70-foot crane; from checking 500 items through customs to deciphering an unknown language.

The metropolis of Asia Minor and one of the great capitals of antiquity, Sardis, was the place where legendary Croesus ruled, where coinage was invented, and economic history was shaped. The letters published in this book provide an informal account of 14 years of work by a Harvard-Cornell-team to collect evidence of the greatness of Lydian culture, as well as of the prehistoric, hellenistic, roman and byzantine civilizations that preceded and followed the Lydian kingdom. The most recent report-letter from Sardis has been published by Dr. Hanfmann in his Stated Meeting Report in the Bulletin The American Academy of Arts and Science, vol. 27, November 1973, no. 2: *Archaeological Explorations of Sardis*.

Sami A. HANNA (Editor), *Medieval and Middle Eastern Studies in honor of Aziz Suryal Atiya*. Leiden, E. J. Brill, 1972 (8vo, 389 (12 Greek text, 23 Arabic text, 4 Coptic text) pp., portrait, 22 plates, 11 figures, 2 tables, 1 sketchmap). Price: Cloth Dfl. 96.—.

The scope of the contributions in this 'Festschrift' is wide indeed and ranges over the fields of orientalist studies in which Aziz Atiya's own contributions to orientalism have been and still are made, covering subjects from the Middle Ages to the present time. Dr. Atiya was born in 1898 in a small Egyptian village in the Gharbiya province, called al-'Aysha. He was only five years old when his parents sent him to a school in Cairo where he began the long quest for knowledge and success which led him to the highest level of academic achievement and respect in all parts of the world, bringing him in the 1920's from medicine to law and finally to history. In 1933 he completed his Ph.D. in Arabic and Islamic studies in the University of London. In 1934 Dr. Atiya published *The Crusade of Nicopolis*, indicating that the spirit of the Crusademovement did not die with the fall of Acre in 1291. Four more years sifting of documents in libraries and archives resulted in his monumental memoir *The Crusade in the Later Middle Ages*.

During this intense period of exploration and discovery Dr. Atiya had moved in 1935 from London to Bonn, at the invitation of the famous German scholar Paul Kahle, to join his Orientalisches Seminar as Honorary professor of medieval Oriental history. We had the pleasure to meet Dr. Atiya in the Seminar of Paul Kahle in 1938, not long before the Kahle family was forced by the Nazi's to leave Germany for England. In September 1939 the war forced Dr. Atiya to return Egypt, where he was nominated professor of medieval history in Cairo and in 1942 in Alexandria, holding this chair until 1952. In 1949-1950 he participated in an expedition to St. Catherine's Monastery on Mount Sinai, in order to microfilm the monastery's unique manuscript and archival collection.

A lecture-tour in the U.S.A. to 13 major centres of learning made him realize that he was needed in the Western world as a representative of the Eastern heritage. So he accepted an appointment from the University of Michigan as Medieval visiting professor of Arabic studies, and before the year ended the Union Theological Seminary and Columbia University had made certain that he would remain another year in the U.S.A. The year 1957's lectures at Indiana University grew out to his *Crusade, Commerce and Culture*, with its companion *Crusade Historiography and Bibliography*. After this he spent two years at Princeton, first as professor of Arabic studies and then as a member of the Institute of Advanced Studies (1957-1959). In 1959 Dr. Atiya went to Utah, where he had the opportunity to build a complete center for the study of Arabic and Middle East cultures. From 1959 he lives in Salt Lake City, devoting his entire energies to the creation of an academic program comparable to any in the world. Twice he returned to Egypt to gather from hidden, dusty shelves, known only to himself, the library which now bears his name. So in 1967 he was designated Distinguished Professor of History.

His energy was demonstrated by a series of major publications: in 1968 he published *History of Eastern Christianity* in two editions (London and Notre Dame, Indiana); in 1969 Dr. Atiya organized the publication of his monumental *Catalogue raisonné of the Arabic Manuscripts of Mount Sinai*. At the same time he published the first four volumes of *Kitāb al-Ilmām* by al-Nuwairi al-Iskandarani, a 14th-century manuscript started as a history of Medieval Alexandria and later enlarged by the author until it emerged in the present encyclopedic form with more volumes forthcoming. There is a bibliography of books and articles of Dr. Atiya in this Festschrift. Among the projects Dr. Atiya is planning for future action, Paul E. Walker, in his biographic article, is mentioning a definitive one-volume *History of the Crusades* which will embody the fruit of life-long research; *Egypt in the Middle Ages*; and a Companion to Arabic and Islamic studies, uptill now not existing and badly needed for university and highschool-training.

Contents: Boulos Ayad Ayad., The topography of Elephantine according to the Aramaic papyri; John S. Badeau, They lived once thus in Baghdad; Wilson B. Bishai, Negotiations and peace agreements between Muslims and non-Muslims in Islamic history; Claude Cahen, Une inscription mal comprise concernant le rapprochement entre Maronites et Croisés; G. W. Coopland, Crime and punishment in Paris. September 6, 1389 to May, 18, 1390; Bayard Dodge, Mani and the Manichaeans; Elmer H. Douglas, Prayers of al-Shādhili;

Ladislav Drozdík, An early grammar of colloquial Arabic; D. M. Dunlop, A diplomatic exchange between al-Ma'mūn and an Indian king; Andrew S. Ehrenkreutz, Saladin's coup d'état in Egypt; George H. Gardner, Modernization and role redefinition pressures: a study of some correlates of modernization among Egyptian secondary school and college youth; Jacob Geerlings, Lectionary 767; Labib Habachi, The destruction of temples in Egypt; Sami A. Hanna, The Saint-Simonian's and their application of state-socialism in Egypt; Philip K. Hitti, The impact of the Crusades on Eastern Christianity; Ishāq Mūsa al-Ḥusaynī, Thalāth qasā'id ta'rikhiyyah; Elinor Husselman, An unidentified Coptic text on papyrus; Charles Issawi, Al-Mutanabbi in Egypt (957-962); Subhi Labib, Die Kreuzzugsbewegung aus arabisch-islamischer Sicht; Muhsin Mahdi, The Arabic text of Alfarabi's *Against John the Grammarian*; George Makdisi, The *Tanbih* of Ibn Taimiyya on dialectic: the pseudo-'Aqiliān *Kitāb al-Farq*; Hans Eberhard Mayer, Two unpublished letters on the Syrian earthquake of 1202; Otto F. A. Meinardus, The martyrdom of saints: the wall-paintings of the Church of St. Anthony in the Eastern Desert; Steven Runciman, Teucris and Turci; Louise A. Shier, The frog on lamps from Karanis; Bertold Spuler, Le Christianisme chez les Arabes; Kamal K. Yazigi, Important trends in ancient Arabic poetry.

Waldemar HANSEN, *The Peacock Throne*. The drama of Mogul India. London, Weidenfeld and Nicolson, 1973 (8vo, x & 560 pp., 17 figures, 4 maps). Price: Cloth £ 4.50.

Waldemar Hansen is a lecturer, writer and historian. His study of the Moguls is the result of numerous trips to India and five years of intensive research and writing. Great events of Mogul history are dramatically portrayed: the death of the Lady of the Taj in the midst of the plague; Shah Jahan the Magnificent's imprisonment and death at Sgra fort; The horrifying martyrdom of his son Dara Shikoh, the challenge of the naked homosexual saint Sarmad to Mogul power. The author gives a vivid portrait of the Mogul family, including Akbar the Great; opium-eater Jahangir; his powermad consort Nur Jahan; the fiendish Princess Raushanara; and Aurangzeb, the most obsessive Mogul of them all. The author focuses on the War of succession, one of the most important power struggles since it paved the way for British rule in India and a list of conflicts that affect India to the present day.

George L. HERSEY, *The Aragonese Arch at Naples, 1443-1475*. New Haven & London, Yale University Press, 1973 (4to, xiv & 122 pp., 123 figures) = Yale Publications in the history of art, 24. Price: Buckram £ 6.—.

This book and its companion volume, *Alfonso II and the Artistic Renewal of Naples, 1485-1495* (Yale, 1969), confront the main problems of art and urbanism in Renaissance Naples. The Aragonese Arch at Naples, planned and executed in the 15th century under Alfonso I and his successor, Ferdinand I, has been largely unappreciated by art historians. The arch, frontispiece of the Castel Nuovo, was intended as both castle gate and cenotaph. At once grandiose and provincial this double triumphal arch was nonetheless an important Quattrocento sculptural monument and an influence on later palace façades. In this first book on the arch, the author, George Hersey, associate professor of history of art at Yale University, explains the disparities of style and scale that have made it an enigma.

The political and artistic backgrounds are painstakingly researched by Mr. Hersey, with emphasis on the local traditions of tomb and festival design. The author traces the physical history of the Arch from its inception to the completion of its bronze doors in about 1475, and analyzes the iconographic program, with its allusions to the mythical origins of Naples and to the careers of Alfonso and Ferdinand. He convincingly attributes various segments of the Arch to the numerous artists on the site. Special appendixes contain extracts from the documents and sources for the history of the Arch and detailed biographical information for each artist.

Philipp K. HITTI, *Capital Cities of Arab Islam*. Minneapolis, University of Minnesota Press, 1973 (8vo, viii and 176 pp., 16 plates, 9 maps). Price: Buckram £ 4.—.

Professor Philip Hitti, born in Lebanon, emeritus of the chair of semitic literature at Princeton University, is the author of several very important books: *History of Arabs*, *History of Syria*, *Lebanon in History* etc. In this book Hitti views the highlights of Arab history, the capital cities, where Arab history was concentrated. His account focuses on six cities: Mecca, the religious capital; Medina, the Caliphal capital; Damascus, the imperial capital; Baghdad, the intellectual capital; and Cordova, the European capital.

Hitti describes the physical settings of these cities, the occupations of the people, and the monumental structures. He discusses the period of Arab Ascendancy: 7th-13th centuries. In addition to Arab sources, he quotes Europeans' descriptions and he marks clear, the six cities were more than capitals; they left their imprint not only on the subsequent history of the Arabs and other Muslims, but on the development of civilization at large.

Peter C. HOGG, *The African Slave Trade and its suppression*. A classified and annotated bibliography of books, pamphlets and periodical articles. London, Frank Cass & Comp., 1973 (8vo, xviii & 409 pp.). Price: Cloth £ 12.50.

The author of this book Peter Hogg is a keeper in the Department of printed books in the British Museum, London. Hogg published the first comprehensive bibliography dealing with the Africa slave trade, containing 4400 entries and sub-classified for easier consultation. Most of the material relates to the European and Muslim slave trade from the 15th century onwards, and the bulk of it concerns the 18th and 19th centuries. Hogg divided his work into two main parts: the slave trade; the abolition and suppression.

The slave trade contains accounts of slavery, controversies, history, slaving voyages, official documents, economic literature, biography of slaves, ethnic origin of slaves and medical history. The second part is divided into sections for the general abolition, controversy, sermons, legislative speeches, suppression controversy, publications of abolition societies and conferences, official documents, naval blockade and trials for illegal slave trading; historical sections on the abolition movements, abolition literature, and biographies of abolitionists, section of unpublished theses and on imaginative literature. This is a book important for everybody concerned with African history and the slaves trade.

Marjorie HOUSEPIAN, *Smyrna 1922. The Destruction of a City*. With an introduction by C. M. Woodhouse. London, Faber & Faber, 1972 (8vo, 276 pp., 1 map). Price: Cloth £ 3.50.

In September 1922 the Turks following the defeat of the Greek armies in Anatolia, set fire to and totally destroyed the city of Smyrna. The crisis in the Near East had great political repercussions: it brought the downfall of Lloyd George's coalition government and forced the Greeks to abandon their hopes of re-establishing their capital in Constantinople. But the plight of the Armenians, trying to establish an independent Armenian republic in Eastern Turkey and Southern Caucasian Russia, was ignored by the Powers, anxious to avoid war with Turkey and to protect their oil and trade interests. So the Powers condoned the massacre of Smyrna by their silence. Majorie Housepien, herself of Armenian descent, has written the first account of events within the city, using as sources the diaries, letters and eye-witness reports of the participants themselves, chiefly Armenians and American diplomats and missionaries. The result is an authoritative monography, the story of a bad dream, the destiny of the many guiltless victims of the fire, told with restraint and dignity.

Judith HOOK, *The Sack of Rome, 1527*. London, Macmillan Ltd., 1972 (8vo, 343 pp., 11 plates, 2 maps, endpapermap). Price: Cloth £ 6.—.

The sack of Rome in 1527 appalled public opinion as news of it spread across Europe. Now in the first detailed modern account in any language, Judith Hook sets out to redress the balance, which for nearly 450 years has operated in favour of Charles V. In this fully documented narrative, making use of much unpublished material and bringing together the fruits of recent research, she considers the sack of Rome from the viewpoint of the Italians, who were not deceived by the emperor's attempts at self-justification and who rightly saw the disaster as the last act in the old-papal-imperial struggle which had been played out within Italy. In the author's opinion, discussing the sack with the context of events in Italy, Charles V was deeply implicated in the events which led up to the sack of Rome and largely responsible for all that happened there. Judith Hook is lecturer in history at the University of Aberdeen, where her husband is senior lecturer in English literature.

Paul HUBER, *Bild und Botschaft. Byzantinische Miniaturen zum Alten und Neuen Testament*. Zürich & Freiburg i. Br., Atlantis-Verlag, 1973 (4to, 204 Seiten, 98 Seiten Bildteil, davon 33 Seiten in Farben). Preis: Leinen SFr. 75.—.

Inhalt: Vorwort von Klaus Wessel; Das Jahrhundert des grossen Umbruchs; Das 13. Jahrhundert im östlichen Mittelmeerraum. Erster Teil: Das Alte Testament: Die Geschichte Israels im Spiegel der byzantinischen Oktateuch-Illustration; Die Vatikanischen Oktateuche und das Christuszeugnis im Alten Testament; Der Oktateuch von Konstantinopel und der Aristeasbrief; Der Oktateuch von Smyrna und die altkirchlichen Kettenkommentare; Der Oktateuch im Athoskloster Watopédi aus dem 13. Jahrhundert; Bildteil: Die Miniaturen des byzantinischen Oktateuchs von Watopédi. — Zweiter Teil: Der Christusweg von Weihnachten bis zur Wiederkunft, dargestellt an veneto-byzantinischen Kristallminiaturen auf Altargeräten des 13. Jahrhunderts; Das Tropfenkreuz im griechischen Athoskloster Hagiou Páwlou; Das Diptychon von Hagiou Páwlou; Die Andachtstafel von Hagiou Páwlou; Das Diptychon im serbischen Athoskloster Chilandári; Das Kristallkreuz von Chilandári; Der Goldaltar des ungarischen Königs Andreas III. von 1290/96 im Historischen Museum Bern; Bildteil: Die byzantinischen Bilderzyklen auf venezianischen Altargeräten unter Kristall.

Paul Huber, Verfasser des in 1969 ebenfalls im Atlantis-Verlag erschienenen Buches *Athor, Leben, Glauben, Kunst* hat seine Forschungen auf dem Athos-Berg fortgesetzt. Für seine bisherigen Publikationen zur byzantinischen Kunst- und Kirchengeschichte hat die Universität Bern ihm den Titel eines Ehrendoktors verliehen. Das Alte und das Neue Testament im Bild, dargestellt in byzantinischen Miniaturen, das ist das Thema des neuen Buches von Paul Huber. Wiederum hat der von seinen Athos-Forschungen her bekannte Autor — Theologie, Kunsthistoriker und Photograph — ein Kunstwerk ersten Ranges der wissenschaftlichen Forschung und darüber hinaus dem kunsthistorisch interessierten Publikum zugänglich gemacht: Er publiziert in diesem Werk erstmals vollständig die aus dem 13. Jahrhundert stammenden 164 Miniaturen des „Oktateuch von Watopédi“. Es gelang dem Verfasser nach Jahren intensiver Arbeit auf dem Athos, sich Zutritt zu der sonst hermetisch verschlossenen Klosterbibliothek zu verschaffen und in mühsamer Arbeit sämtliche Miniaturen zu photographieren. Die schönsten Arbeiten sind in diesem Werk in Farben wiedergegeben. Der Kodex Watopédi Nr. 602 gilt als das künstlerisch wertvollste Dokument unter den fünf bekannten Oktateuchen.

Der zweite Teil des Buches ist dem Neuen Testament gewidmet. Paul Huber zeigt in Bild und Text in dieser Vollständigkeit ebenfalls zum erstenmal den Ablauf des heilsgeschichtlichen Miniaturen-Zyklus anhand von venezianischen Diptychen (perlenbesetzte byzantinische Miniaturen unter venezianischem Kristall). Das Bildmaterial stammt aus den Diptychen in den Athosklöstern Hagiou Páwlou und Chilandári und vor allem aus dem bekannten Diptychon im Historischen Museum Bern (Datierung: 1290/96), das auch „Goldaltar“ genannt wird.

Die venezianischen Goldschmiedearbeiten sind wie die alttestamentlichen Oktateuch-Miniaturen Zeugen des reichen Kunstschaffens im 13. Jahrhundert. Paul Huber erläutert in seinem Text die Ikonographie der erwähnten Zyklen und gibt gleichzeitig eine Deutung der Miniaturen im Rahmen der ostkirchlichen Liturgie. Klaus Wessel, Professor für frühchristliche und byzantinische Kunstgeschichte an der Universität München, beschreibt in seinem Vorwort das östliche Mittelmeer des 13. Jahrhunderts als den Kulturraum, der die kirchlich-künstlerischen Schöpfungen inspirierte.

Alain HUS, *Vulci étrusque et étrusco-romaine*. Paris, Editions Klincksieck, 1971 (in-8, 228 pages, 24 planches, 18 figures) = Publications de l'Université de Paris X - Nanterre, Lettres et sciences humaines, Série A: Thèses et Travaux, No. 10. Prix: FF 75.—.

Une première version de la présente monographie fut rédigée en 1956, lorsque commencèrent sur le site de Vulci les fouilles de la Surintendance aux Antiquités de Rome II. Très peu des résultats ont été publiés à ce jour. Une vaste publication avait été décidée 1956 par l'Accademia dei Lincei et confiée à M. Alain Hus. En l'absence de toute étude d'ensemble sur Vulci étrusque et étrusco-romaine la présente monographie a recomposé par l'auteur, pour la mettre au fait des recherches intéressant cette période. L'auteur a été guidé par deux considérations: se limiter à un exposé objectif des résultats acquis et n'utiliser aucun matériel découvert au cours des fouilles récentes. L'auteur a voulu rendre services avec cette monographie aux spécialistes et aux étudiants qui souhaitent trouver des ouvrages ne les entraînant pas dans des discussions qui les égarent. Nous sommes sûrs que l'auteur a écrit une monographie très utile qui répond aux désirs des étudiants et du public intéressé.

Table des matières: 1. Généralités. La période archaïque I-III; 2. La période classique, avec exposé la civilisation vulcienne aux environs de 500; Histoire de Vulci durant la période classique (560-396); 3. La période étrusco-romaine (Histoire de Vulci de la destruction de Veies à l'intégration dans l'Etat romain (396-90); Appendices; Histoire des fouilles; Note muséographique; Bibliographie générale.

S. Mujahid HUSAIN ZAIDI, *Urdu-Handschriften*. Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1973 (4to, xx & 104 Seiten, 2 Farbtafeln, 6 Tafeln) = Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. Preis: Buckram DM 52.—.

A descriptive catalogue of Urdu Mss. in the Federal Republic of Germany, describing 70 Urdu Mss., appears as the 25th volume in the series, published by Wolfgang Voigt. The oldest among them dates back to the middle of the 16th century; otherwise the remainder of the Mss. originate from the 18th and 19th centuries. It was Dr. Aloys Sprenger (1813-1893), the great German orientalist, who brought most of the important Mss. in this collection when he returned from India to Germany in 1856. About 1858 the Königliche Bibliothek in Berlin acquired the entire collection of Sprenger which also included 96 Hindustani Mss. and printed books. The present catalogue contains an account of only 35 Mss. from Sprenger's collection, now preserved in the Staatsbibliothek Berlin. What happened to the rest of the 61 Hindustani Mss. referred to by Dr. Sprenger is an unsolved question.

As regards the location of Urdu-Mss., we know now that 54 Mss. are preserved in the Staatsbibliothek Berlin, 8 Mss. in Heidelberg, 5 in the Bayerische Staatsbibliothek, München, 2 in Köln, and 1 in the Landesbibliothek, Stuttgart. It would be a mistake to presume that the present catalogue contains all the Urdu Mss., existing in Germany. This survey was confined to a number of official libraries of the BRD; the various other libraries of the BRD and the DDR have not yet been explored. A thorough research of these libraries may yield better results and the author hopes also to find the missing Hindustani Mss. of the above-mentioned Sprenger collection.

Riazul ISLAM, *Indo-Persian relations. A Study of the Political and Diplomatic Relations between the Mughul Empire and Iran*. Teheran, Culture Foundation, 1970 (8vo, 287 pp., 1 colour-frontispiece, 4 plates, 1 map) = Sources of the History and Geography of Iran, No. 32. Price: Cloth Rs. 40.—.

Iran and the Indo-Pakistan subcontinent have had a long history of close cultural and political ties. These links go back to pre-Islamic times. The conquest of the Indian subcontinent by the Persianized Turks during the 11th and 12th centuries added a new dimension to these relations. Persian became the language of culture and administration in large parts of India. Relations between them grew still closer with the rise of the Safavids in Iran (1502-1732) and the Mughuls in India.

Research on these mutual relations is of paramount importance and it is the duty of the scholars of Iran and the Indo-Pakistan subcontinent to make a synopsis of the various aspects of this immense and important subject. In the 16th and 17th centuries A.D., the Mughul kings of India and the Shahs of Iran of the Safavid dynasty, were among the strong ruling dynasties of that period, sharing a culture based on the mighty position of the Persian language and literature. This book represents a revised and amplified version of the thesis approved for the degree of Doctor of philosophy in the University of Cambridge in 1957. Based on original records, this book is the fruit of the researches of Dr. Riazul Islam, one of the leading scholars of Pakistan. It was published by the Iranian Culture Foundation in Teheran.

It may be remembered that prior to Babur's conquest of India in 932/1526, there had not been much diplomatic contact between India and Iran. In India the pre-Mughul Sultans of Delhi were too much engrossed in domestic troubles and dynastic revolutions to look beyond their frontiers. As for Persia, prior to the 16th century she was either a part of a wider empire, or herself divided into warring principalities. India and Iran became great powers under the rule of two outstanding dynasties; between these two powerful dynasties there were close relations. The diplomatic contact between India and Persia presents the most important facet of the foreign policy of the Mughuls. Mughul-Safavid relationship has long attracted the attention of scholars and historians. The material on the subject is fairly extensive, such as a large number of chronicles, a large amount of biographical literature, much diplomatic correspondence, traveller accounts, the records of the East India Company and the correspondence of its agents.

Professor Islam was trained as a historian at Aligarh Muslim University and at Cambridge University by the numismatist R. B. Whitehead. His standards are high and he shows an amazing control over the diplomatic records in Persian language. In our opinion *Indo-Persian Relations* is one of the best books on the history of the 16th and 17th centuries of Persia and the Indian subcontinent. We are looking forward with much interest to the two other books the author is announcing *A Calendar of Documents on Indo-Persian Relations during the Mughul Period* and *A History of Firoz Shah of Delhi, 1351-1388*.

Charles ISSAWI (Editor), *The Economic History of Iran, 1800-1914*. Chicago-London, The University of Chicago Press, 1971 (8vo, xviii & 405 pp.) = Publications of the Center for Middle Eastern Studies, No. 8, William R. Folk, General Editor. Price: Buckram £ 7.90.

Charles Issawi was born in Cairo of Lebanese parents and educated at Magdalen College, Oxford. He is on the editorial board of *International Journal of Middle East Studies* and that of the *Middle East Journal*, and many books on Arab history, philosophy, economics etc.

The rapid development of Iran during the last fifteen years forms a sharp contrast with the stagnation of the period before the First World War and the sporadic, only partly successful efforts made

between 1920 and 1955. This book discusses the main internal factors responsible for the slowness of growth — the geographical features of Iran, its social structure, and its administrative organization — and also the adverse effect on the country of the Anglo-Russian rivalry.

The Economic History of Iran, 1800-1914 is the first systematic study of the subject. It is a companion volume to the author's *The Economic History of the Middle East, 1800-1914* (Chicago, 1966), which did not cover Iran. Like its predecessor, it springs from the belief, that the present state of knowledge, the best way to study the economic history of the area is through a collection of documents connected by introductory notes and essays; thus, the book presents more than eighty texts dealing with various aspects of the Iranian economy during the period under consideration. Thirty-five of the texts, from the British and French archives, are published for the first time, and almost all the others are translated from Persian, Russian, French, German, Italian, Dutch, Arabic, Hebrew and Armenian.

The primary aim in selecting the material has been to include the best and most interesting texts available, but with emphasis on the less accessible sources.

The main topics dealt with are the integration of Iran into the international commercial and financial network; the growth in the volume of trade and shifts in its direction, composition, and channels; the introduction of mechanical transport; the slow transition from a subsistence agriculture to a market-oriented one; the decline of the handicrafts and the beginnings of modern industry; the rise of the petroleum industry; the growth of the population and changes in the social structure.

The introduction gives a succinct account of the economic history of Iran before 1800, and the epilogue analyzes developments between 1914 and 1970. Those interested in the history of Iran and the Middle East — as well as of the adjacent regions of Russia and India — will welcome this body of materials which was hitherto largely inaccessible. More generally, the book should interest anyone working on problems of economic development and modernization in non-Western societies.

Ludwig JEDLIKA & Rudolf NECK, *Österreich 1927 bis 1938. Protokoll des Symposiums in Wien 23. bis 28. Oktober 1972*. München, Oldenbourg-Verlag, 1973 (8vo, 276 Seiten) = Wissenschaftliche Kommission des Theodor-Körner-Stiftungsfonds und des Leopold-Kunschak-Preises zur Erforschung der österreichischen Geschichte der Jahre 1927 bis 1938, Veröffentlichungen, Band 1. Preis: DM 45.—.

Die überparteiliche Wissenschaftliche Kommission zur Erforschung der österreichischen Geschichte der Jahre 1927 bis 1938, die nicht nur Historiker sondern auch Sozial- und Wirtschaftswissenschaftler, Publizisten und Politiker aus Österreich aber auch aus der Bundesrepublik, aus Frankreich, Grossbritannien, Italien, der Schweiz, Tschechoslowakei, Ungarn, der UdSSR und den USA vereinigt, wurde mit dem Ziel gegründet, die österreichische Geschichte in jenen bürgerkriegsähnlichen Jahren, die dem Untergang der Ersten Republik vorausgingen, zu erforschen. Dabei sollen nicht nur die innen- und aussenpolitische Entwicklung sondern auch die Wirtschafts- und Sozialgeschichte und die Geistesgeschichte in die Forschungen einbezogen werden. Das erste von der Kommission veranstaltete Symposium gibt in Beiträgen von A. Wandruszka, G. Botz, A. Staudinger, K. Haas, R. Neck, I. Duczynska, K. Stuhlpfarrer, G. Jagschitz, R. A. Kann, L. Jedlicka und St. Verosta einen guten Überblick den gegenwärtigen Stand der einschlägigen Forschungen.

Philippe JULIAN, *d'Annunzio*. London, Pall Mall Press, 1972 (8vo, xviii & 366 pp., 43 ill.). Price: Cloth £ 3.85.

Gabriele d'Annunzio was the best-known Italian writer of the 'mauve années' an extravagant personality with a world-wide reputation for fantastic charm and dubious ambitions. During his public life from the eighties to the thirties he combined an often brilliant literary output with a political career, which swung from revolutionary to

fascist, the whole performed against a background of caesless and highly publicized love affairs. Using his literary position he managed to enter the Italian parliament, which in turn helped him to become a public figure. Finding the atmosphere of Paris more exciting, he moved there, not returning to Italy until the entry of Italy into the War in 1915, and becoming an important nationalist leader, taking an active part in the war, and then leading personally the annexation of Fiume in 1919.

His declining years were spent morosely in the vast memorial he built himself on the shores of Lake Garda, the Vittoriale. The decline of his personality had the unfortunate effect of obscuring the genuine qualities of his writing, which is still of great importance in Italian writing.

Heinz KÄHLER, *Die Villa des Maxentius bei Piazza Armerina*. Berlin, Gebr. Mann-Verlag, 1973 (4to, 56 Seiten, 56 Tafeln, 3 Pläne) = Monumenta artis romanae, Band XII. Preis: Leinen DM 65.—.

Die Diskussion über die Villa nordwestlich von Piazza Armerina auf Sizilien, mit deren systematischer Ausgrabung man 1929 begann, über die dann seit 1936 die ersten Nachrichten in wissenschaftlichen Veröffentlichungen erschienen und die inzwischen mit der Freilegung der Anlage zum Abschluss gelangt ist, scheint im Augenblick zum Stillstand gekommen zu sein, auch wenn eine endgültige Publikation des Befindes immer noch auf sich warten lässt. Die Feststellung, dass die Villa von Piazza Armerina zwar nicht eine kaiserliche Residenz, sondern der gelegentliche Sommersitz eines Kaisers war, der zwischen 306 und 312 entstanden ist, führt dazu unsere Ergebnisse mit jenem Palast zu vergleichen, den Diokletian um die gleiche Zeit in Spalato anlegen liess. Die Gegenüberstellung der Kaiservilla auf Sizilien und des kastellartigen Diokletianspalast in Spalato lehrt, dass trotz Unterschieden in der Anlage und den Ausmassen, gewisse Dinge wiederkehren, die offenbar zu einer kaiserlichen Wohnung der Spätantike gehören, wie das Triumphtor oder der Triumphbogen, der den Eingang zum Ehrenhof bildet, das Vestibulum mit der Vorhalle, die Stätte wo der Kaiser seinen Gast zu empfangen pflegte, die Gemächer wo der Gast wohnte, der Thronsaal und das grosse Triclinium. Der vor kurzem gestorbene Heinz Kähler hat mit diesem Buch, dessen Erscheinung er wohl noch erlebt hat, ein Monument geschaffen, das Klarheit und besseres Verständnis bringt über Deutung, Bau, Einteilung und Benützung kaiserlichen Wohnungen in einer Periode worin das eigentliche römische Kaisertum im Begriff war in die byzantinische Tradition hinüberzu gehen.

Jacques KAYALOFF, *The Battle of Sardarabad*. Den Haag, Mouton, 1973 (8vo, 220 pp., 6 maps) = Near and Middle East Monographs, Editors D. M. Dunlop, T. Halasi-Kun & P. Oberling. Price: Cloth Dfl. 62.—.

The Battle of Sardarabad by Jacques Kayaloff concerns a significant action which took place on the Caucasian front towards the end of World War I. This battle on May 23, 1918, led to the formation of Soviet Armenia. In the author's opinion this battle was a turning point in the fast-moving events, establishing the battle as a major incident that saved the heart of Armenia from Turkish conquest. The author who was stationed in Erevan during the battle, speaks from personal experience, but he makes also use of important documentation.

A great merit of this book lies in its comprehensive collection of source material presented in the Appendices. The latter consist of documents which hitherto were hardly accessible to students seeking an elucidation of events of undeniable importance, which has a visible impact on certain post World War I developments affecting the fate of a major section of the Caucasus and of the people living there.

J. B. KELLY, *Britain and the Persian Gulf, 1795-1880*. Oxford, The Clarendon Press, 1968 (8vo, xvi & 912 pp., 2 maps). Price: Cloth £ 10.50.

This is the most complete account yet published of the foundation and growth of Britain's imperial position in the Persian Gulf and

Arabia in the 19th century. Kelly's book not only gives a detailed history of British relations with the Gulf states (Bahrain, Kuwait, Qatar, the Trucial Shaikhdoms, the Saudi Amirate of Najd, and the Sultanate of Muscat and Oman), but it also deals at length with the wider aspects of British Imperial policy in the Middle East in the 19th century, such as the defence of India on the north-west, Britain's relations with Persia, the establishment and maintenance of Imperial communications through the Middle East, the British resistance to Egyptian and Turkish expansion in Arabia, the rupture with Mehmet Ali of Egypt and the Persian War of 1856-1857.

The British affair with the Persian Gulf started in the early 19th century. Started partly by Bonaparte's ambition to tamper with the route to India, and partly by fear for the bold attacks of the Arab pirates in the Gulf and the Indian Ocean on vessels carrying the products of India. The first menace disappeared with the battle of Waterloo in 1815; the second as the result of the growing British naval strength in the Indian Ocean. The power of the British navy was seaborne and so the British did not go away and remained on guard in the Persian Gulf. Dr. Kelly's book, originally derived from a thesis which Kelly wrote between 1952 and 1955 (*British policy in the Persian Gulf, 1813-1843*) for the Ph.D. degree of the University of London, this book is a necessary acquisition for every library dealing with Middle Eastern Affairs in the 19th century. For the greater part of his historical material the author has drawn upon the records of the Foreign Office and the India Office in London, and upon private papers of 19th century (British) statesmen and contemporary works of travel and exploration in the regions of the Persian Gulf. A drawback of this book is it relies mostly on British sources, but on the otherhand Dr. Kelly's masterwork gives a good survey of the differences between the British government in London and the Government of India. This book is not easy reading, but its footnotes are accurate and the Bibliography (p. 852-866) is one of the best and most complete we ever saw, giving detailed information about the Persian Gulf before oil politics started in that region.

Thilo KOCH (Herausgeber), *Europa persönlich. Erlebnisse und Betrachtungen deutscher P.E.N.-Autoren*. Tübingen-Basel, Horst Erdmann Verlag, 1973 (8vo, 306 Seiten) = P.E.N. Essay. Preis: DM 22.—.

Siebzehn profilierte deutschsprachige Schriftsteller des PEN-Clubs schildern ihre persönliche europäischen Erlebnisse und setzen sich mit der Frage nach der Wirklichkeit Europas auseinander.

Johannes KODER, *Negroponte. Untersuchungen zur Topographie und Siedlungsgeschichte der Insel Euböia während der Zeit der Venezianerherrschaft*. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1973 (4to, 191 Seiten, 96 Abb. auf Tafeln, 1 Karte der Insel Euböia) = Österreichische Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist. Klasse, Denkschriften, Band 112 = Veröffentlichungen der Kommission für die Tabula Imperii Byzantini. Herausgegeben von Herbert Hunger, Band I.

Als der Herausgeber dieser neuen Reihe in den Denkschriften der Österreichischen Akademie der Wissenschaften seinen Plan einer *Tabula Imperii Byzantini* auf dem 13. Internationalen Byzantinisten-Kongress in Oxford in 1966 bekannt gab, hat er sofort die Schwierigkeiten eines solchen Unternehmens hingewiesen. Ein kleiner Zahl ständiger Mitarbeiter hat sich direkt gemeldet, die Material gesammelt hat und einige kleinere Schriften als Artikel publizierte. In der vorliegenden Untersuchung hat der Verfasser das Ziel gesetzt die spätmittelalterliche Topographie Euböias auf der Grundlage des gesamten gedruckten zugänglich Quellenmaterial, auch an Ort und Stelle, zu bearbeiten. Die Insel Euböia geriet bald nach dem 4. Kreuzzug,

auf dem das vereinte abendländische Heer das byzantinische Reich eroberte, in den Besitz der Venezianer, welche die Insel und Hauptstadt Negroponte nannten. Venedig hat die Insel und Teile des angrenzenden Festlandes bis 1470 beherrscht, in welchem Jahre die Türken, nach dem Fall von Konstantinopel, auch Negroponto erstickten. Lokale Archivunterlagen wurden bei dieser Eroberung restlos vernichtet, sodass Untersuchungen über Euböia, was das venezianische Material anbelangt, auf dem von Venedig ausgehenden Schriftverkehr beruhen.

Johannes Koder, der Euböia von mehreren Reisen kennt, versucht in dieser Publikation durch sorgfältige Analyse der byzantinischen und westlichen historischen Quellen sowie der frühneuzeitlichen Landkarten die Topographie der Insel, ihrer Siedlungen, Burgen und Klöster, zu erschliessen. Im vorliegenden Band hat der Verfasser die historischen Konsequenzen aus der Verwertung des Materials nicht voll gezogen, sondern lediglich ein einleitender behelfsmässiger Abriss der Geschichte der Insel zusammen gestellt. Die 76 Abbildungen, sowie eine deutliche Karte der Insel und eine Anzahl Skizzen runden das Bild von Negroponto ab, sodass man nur hoffen kann, dass der Herausgeber in der Lage sein wird weitere Bände, diesem wertvollen Anfangsband folgen zu lassen.

Inhalt: Geographische Übersicht; Abriss der Geschichte Euböias im Mittelalter; Die spätmittelalterliche Aufteilung Euböias; Die Venezianischen Territorien; Die Territorien der drei Herren; Die Kirche auf Euböia; Daten und Zusammensetzung, Fluktuation und Zahl der Inselbevölkerung.

Manfred KORFMANN, *Schleuder und Bogen in Südwestasien*. Von den frühesten Belegen bis zum Beginn der historischen Stadtstaaten. Bonn, Rudolf Habelt Verlag, 1972 (4to, x und 282 Seiten, 12 Tafeln, 19 farbige Faltkarten, 1 farbige Chronologietabelle) = Antiquitas, Abhandlungen zur Vor- und Frühgeschichte, zur klassischen und Provinzial-Römischen Archäologie und zur Geschichte des Altertums, herausgegeben von Andreas Alföldi, Joh. Straub und K. Tackenberg, Band 13. Preis: Buckram DM 96.—.

Diese sehr wichtige Arbeit zeigt, dass sich die Verbreitungsgebiete der Fernwaffen Bogen und Schleuder weitgehend ausschliessen. In den behandelten 5000 Jahre kann der Bogen als „afrikanische“, die Schleuder als „südwestasiatische“ Fernwaffe angesehen werden, ein Gegensatz, der bis nach West, bzw. Ost-Europa verfolgt werden kann. Die Verbreitung von Bogen und Schleuder in Südwestasien wird in einem Teil dieser Arbeit in acht Kapiteln für einen Zeitraum von jeweils ca. 1000 bzw. 500 Jahren dargestellt (Seiten 57-233). Die jeweiligen Verwendungsgebiete lassen sich deutlich voneinander abgrenzen. Ein längerer Exkurs innerhalb dieses Teiles ist dem Problem der Jahrhunderte andauernden Fundleere in Palästina um ca. 5000 v. Chr. und deren wahrscheinlich klimabedingten Ursachen und den Folgen für die ägyptische und nordafrikanische Prähistorie gewidmet.

Auf die waffentechnischen Hintergründe des Phänomens der gegensätzlichen Fernwaffenverwendung wird im ersten Teil des Buches eingegangen (Seiten 1-45). Die Schleuder wird als ernstzunehmende, und für Mensch und Tier gefährliche Fernwaffe gewürdigt. Neben der historischen und rezenten Verbreitung werden Funktion und Wirkung dieser Waffe eingehend erörtert. Bei der allgemeinen Behandlung der Bogenwaffe ist auf das komplizierte mechanische Geschehen beim Bogenschuss Wert gelegt worden. Das geschah vom Verfasser in Zusammenarbeit mit Klaus Beckhoff in Hinblick auf die sich darauf ergebenden Interpretationsprobleme von Pfeilkopffunden, den weitaus häufigsten Relikten der Bogenverwendung innerhalb des archäologischen Fundgutes.

Am Schluss der Arbeit befinden sich ein ausführliches Verzeichnis der in dieser Arbeit zitierten Literatur, eines Liste der Fundortnamen östlich des Suezkanals, Ortsregister, Namenregister, sowie ein English summary and directions and ein Résumé en français et remarques.

Hans-Jürgen KORNRUMPF & Jutta KORNRUMPF, *Osmanische Bibliographie mit besonderer Berücksichtigung der Türkei in Europa*. Leiden-Köln, E. J. Brill, 1973 (8vo, xxiv & 1378 S.) = Handbuch der Orientalistik, 1. Abt. Der Nahe und der Mittlere Osten, herausgegeben von B. Spuler, Ergänzungsband VIII. Preis: Leinen Gld 290.—, für Subskribenten Gld. 250.—.

In den Jahren nach 1945 hat die Südosteuropaforschung einen grossen Aufschwung genommen. In den Balkanländern entstanden neue wissenschaftliche Institute es wird eine Reihe regional bestimmter neuer Zeitschriften herausgegeben und es erscheint eine wachsende Zahl von Monographien. Von dieser Entwicklung hat auch die Wissenschaft profitiert, die sich mit dem Osmanischen Reich beschäftigt, wodurch die dringend notwendige Brücke zwischen der Südostforschung und der Osmanistik und Türkologie geschlagen wird. Die vorliegende Bibliographie die etwa 7000 Titel enthält, ist das Ergebnis mehrjähriger Sammeltätigkeit. Der Kern dieser Bibliographie bilden Zeitschriften, Festschriften und andere Sammelbände, die vorwiegend in Südosteuropa und der Türkei erschienen sind und vom Index Islamicus (Cambridge 1958-1967) nur in Ausnahmefällen berücksichtigt wurden. Auch Rezensionen sind registriert. Als Zeitspanne der erfassten Literatur gelten die Jahre 1945-1970. Der historische Bereich umfasst die Zeit vom Auftreten der Seldschuken in Kleinasien bis etwa 1912-1913, als fast die gesamte Balkanhalbinsel wieder aus dem Osmanischen Reich herausgelöst wurde.

David KOSOFF, *The voices of Masada*. London, Valentine, Mitchell, 1973 (8vo, xii & 237 pp., illustrated). Price: Cloth £ 2.25.

David Kossoff, celebrated as an actor, became a bestselling author. It began in 1963 when he was asked to write a story from the Bible. His collection *Bible Stories* became a bestseller in five countries. He became fascinated by the last stand of the Jewish Zealotes at Masada in A.D. 73. The illustrations which accompany the story are based on the remarkable finds made by Yigael Yadin during his excavations on the Masada mountain-top. The bird's-eye view of Masada the day before the Romans went in is, part imagination and part fact. All illustrations and maps have been specially drawn for this book by the author.

Mechthild LEMBERG, *Abegg-Stiftung Bern in Riggisberg*. Band II. *Textilien*. Bern, Verlag Paul Haupt, 1973 (8vo, 64 Textseiten, 52 Farbtafeln) = Schweizer Heimatbücher, Band 173/174. Preis: Kartonierte sFr. 15.—, geb. sFr. 18.80.

Im 2. Band der Abegg-Stiftung Bern in Riggisberg gibt Mechthild Lemberg eine Textilgeschichte in Bildern. Ein Rundgang durch die Textilabteilung dieser Stiftung zeigt uns die moderne Einrichtung und erläutert Entstehung, Zweck, Ziel und Aufgaben derselben. Zuerst zeigen 4 Gemälde Darstellungen alter Webereisen: 1. Werkstatt Ambrogio Lorenzetti, Die Heilige Familie; die Gottesmutter mit Stricken beschäftigt; 2. Kölnische Schule, 1503, Maria als Tempeldienerin, mit Spinnen beschäftigt; 3. Francesco Bassano, Ländlicher Haushalt mit Abhaspeln der Seidenkokons; 4. China 18. Jahrh., Tapede, mit Darstellungen der Seidengewinnung. Dann folgen 48 Farbtafeln von Glanzstücken der Textilsammlung, beginnend mit frühen ägyptischen Wollgeweben, einem Wandbehang vom Ende des 4. Jh. mit Darstellung der Kalydonischen Eberjagd, dann Seidengewebe aus Byzanz und Persien vom 9./10. Jh., weiter die mittelalterliche Glockenkasel des Hl. Vitalis aus St. Peter in Salzburg, mit ihrer unbeschreiblich feinen Perlenstickerei samt der dazugehörigen Mitra aus der gleichen Kirche, eine Stickerei mit Königen und Propheten des Stammes Jesse aus England, italienische und spanische Seidenstoffe des 13.-16. Jh., seltene frühe Samte aus Italien und dem Orient mit dem Granatapfelmotiv des 15. Jh. und endlich Gewebe des 16.-18 Jh., deren Reigen die manchmal an Jugendstil erinnernden sog. „bizarren Stoffe“ beschliessen. Das Buch bringt eine Auswahl an historischen Geweben, welche die wichtigsten Abschnitte der Textilgeschichte beleuchten.

LEXIKON DER KUNST, Architektur, Bildende Kunst, Angewandte Kunst, Industrieformgestaltung, Kunsttheorie. Band I: A-F. Leipzig, VEB E. A. Seemann Verlag, 1968 (8vo, xii & 775 Seiten). Preis: Geb. M. 48.—.

Das *Lexikon der Kunst* wird in vier Bänden durch E. A. Seemann-Verlag, Leipzig, herausgegeben von Ludger Alscher (Winckelmann-Institut der Humboldt-Universität, Berlin; G. Feist und Peter H. Feist (Kunstgesch. Institut der Humboldt-Universität); Kurt Jungmanns (Institut für Städtebau und Architektur der Deutschen Bauakademie, Berlin); Alfred Langer (Seemann-Verlag); Georg Münter (Technische Universität Dresden); Karl-Heinz Otto (Institut für Ur- und Frühgeschichte, Humboldt-Universität); Gerhard Strauss (Kunstgeschichtliches Institut Humboldt-Universität), und Hermann Weidhaas (Hochschule für Architektur und Bauwesen Weimar).

Im Vorwort geben die Herausgeber ihre Aufgabe bekannt: Die Kunstwissenschaft in der D.D.R. betrachtet es als ihre Aufgabe, an der Entfaltung einer sozialistischen deutschen Nationalkultur mitzuwirken, dabei besonders zur Entwicklung der realistischen Kunst und der dialektisch-materialistischen Kunsttheorie beizutragen und den Reichtum der Weltkunst den Volksmassen zugänglich zu machen. Dieses *Lexikon der Kunst*, das die Herausgeber hiermit vorlegen ist im Sinne dieser Aufgabe konzipiert und wird damit, wie hervorgehoben wird, seine Funktion im Vollzug der sozialistischen Kulturrevolution erfüllen. Mit dem vierbändigen Lexikon tritt im deutschen Sprachgebiet ein Nachschlagewerk in die bislang bestehende Lücke zwischen den kleinen Wörterbüchern der Kunst und den grossen Speziallexika.

Das traditionelle kunstlexikographische Schema wird auf vielfache Weise durchbrochen. Zahlreiche Artikel sind der Ästhetik und der speziellen Kunst- und Architekturtheorie gewidmet; andererseits beschäftigen sich viele Artikel mit Materialien und Methoden des unmittelbar praktischen Bauens, Bildens, Malens, Zeichnens, Druckens und Gestaltens. Die lange vernachlässigten Kulturen Osteuropas, Asiens, Afrikas und Amerikas und generell die der Urgesellschaft sind stärker ins Blickfeld gerückt worden als bisher oft üblich. Durch die Aufnahme zahlreicher Artikel zur profanen Ikonographie richteten wir besonders Augenmerk auf dieses Gebiet. Trotz dieser Neuerungen und Erweiterungen haben die Herausgeber sich sehr bemüht den traditionellen Komplex der Kunstgeschichtsschreibung (antike Kulturen des Mittelmeerraumes, nachantike Kunst in Europa, christliche Ikonographie usw.) nicht einzuschränken.

Wir stellen fest, dass es sich bei diesem Lexikon um ein wertvolles Nachschlagewerk geht, das wir lebhaft begrüßen. Mit oder ohne sozialistischen Kulturrevolution soll man sich beim wissenschaftlichen Schaffen im Interesse der Kunst, der Kunsttheorie, der modernen Auffassungen finden.

Kurt LINDNER, *Beiträge zu Vogelfang und Falknerei im Altertum*. Berlin/New York, Walter de Gruyter, 1973 (8vo, 156 Seiten, 74 Tafeln und Abb., davon 16 farbig) = Quellen und Studien zur Geschichte der Jagd, Band 12. Preis: Leinen DM 58.—.

Inhalt: Der Vogelfang mit der Zusammensetzbaren Leimstange: Jagdtechnische Definitionen — Literarische Belege — Belege der bildenden Kunst — Bilder der Oppian-Handschrift: Cod. graec. 479 der Marciana — Würdigung des Ergebnisses und Behandlung technischer Einzelfragen — Fortleben im Osten nach Erlöschen im Mittelmeerraum — Zur Frühgeschichte der Beizjagd in Europa: Literarische Belege — Belege der bildenden Kunst — Suche nach Vorbildern.

Der Mensch hat sich eine grosse Anzahl Tiere für jagdliche Zwecke dienstbar gemacht: der Hund, Pferd und Rind, Gepard und Elefant, Frettchen und zahlreiche Vogelarten, darunter auch die Taggreife wie die Falken und Habichte und die Nachtgreife wie der Uhu und die kleinen Eulenarten. Im Rahmen einer Systematik der Jagdtechnik sind zwei ihrem Wesen nach differente Tatbestände zu unterscheiden: 1. das zum Helfer gemachte Tier übernimmt selbst die Funktion des Jägers; 2. das Tier dient dem Jäger nur zur Erleichterung seiner Aufgabe, ersetzt ihn aber nicht.

Für den tierischen Helfer des Menschen auf der Jagd bestehen zwei Möglichkeiten. Entweder übernimmt er die Aufgabe des Jägers, d.h. er ergreift und tötet, oder er überlässt diese Handlung seinem

menschlichen Herrn und hat nur die Stellung eines jagdlichen Hilfsmittels. Weiter ist zu unterscheiden, inwieweit die dem Tierreich entstammenden jagdlichen Helfer des Menschen aktiv oder passiv an der Jagd teilnehmen.

Wer immer sich mit der Geschichte des Vogelfangs im Altertum beschäftigt, steht vor der schwierigen Aufgabe zuerst das zu Verfügung stehende Material zu deuten und zu klären. Wenn man sich einem so interessanten Gebiet wie der Geschichte des artikel Vogelfangs zuwendet, soll man nicht vergessen dass das von Alphilologie und Archäologie bereitgestellte Material unausgeglichen ist, um ohne ergänzende Hinweise aus der jüngeren Geschichte und der Ethnologie zutreffend beurteilt zu werden. Das gilt in hohem Masse von der in diesem Buch behandelten Methode des Vogelfangs mit der Leimstange über die wir dank der Fülle literarischer und künstlerischer Belege besser Bescheid wissen als über jede andere im Altertum betriebene Art des Vogelfangs.

LITERATUR UND SPRACHE im Europäischen Mittelalter. Festschrift für Karl Langosch zum 70. Geburtstag, herausgegeben von A. Önnersfors, J. Rathofer und F. Wagner. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1973 (8vo, viii & 525 Seiten, Portrait). Preis: Buckram DM 107.50.

In dieser Festschrift diskutiert der Jubilar Karl Langosch die Frage, ob Institute für Mittelalterkunde an Universitäten der Bundesrepublik Deutschland eingerichtet werden sollen (Seite 1-11). Die weitere Beiträge entstammen den Federn seiner Kollegen, Freunde und Schüler.

Inhalt: K. Langosch, Institute für Mittelalterkunde? Ein Diskussionsbeitrag; J. Szövérfy, Hymnologische Streifzüge; D. Schaller, Der verleumdete David; O. Zwieler, Carolus Magnus - alter Aeneas; L. Gompf, Figmenta poetarum; H. Rosenfeld, Die Bühne des Tegerseer Antichristspieles als Orbis terrarum; A. Önnersfors, Über Walafrid Strabos Psalter-Kommentar; O. Prinz, Die Überarbeitung der Chronik Reginos aus sprachlicher Sicht; P. Chr. Jacobsen, Die Admonter Versifikation der Kreuzzugsgeschichte Roberts von St-Remi; P. Klopsch, Carmen de philomela; J. Stohlmann, „Deidamia Achilli“. Eine Ovid-Imitation aus dem 11. Jahrhundert; J. Schneider, Formen der Commutatio im mittelalterlichen Latein; K. Manitus, Lexikalisches; J. Rathofer, Die Einwirkung des Fuldischen Evangelientextes auf den althochdeutschen „Tatian“. Abkehr von der Methode der Diatessaronforschung; H.-E. Rosenfeld, Salfränkisch 'laisus' 'Schoss', althochdeutsch 'lesa' 'Falte' und französisch 'rue' 'Strasse'; C. Minis, Stilelemente in der Kreuzzugschronik von Albert von Aachen und in der volkssprachigen Epik, besonders in der „Chanson de Roland“; F. Tschirch, Colores Rhetorici im „Ackermann aus Böhmen“ (Aequivoca, Synonyma, Figurae etymologicae und Reimformeln); W.-D. Lange, Stilmanier und Parodie. Zum Wandel der mehrsprachigen Dichtung des Mittelalters; A. Zimmermann, Thomas von Aquin und Siger von Brabant im Licht neuer Quellentexte; W. Trillitzsch, Die lateinische Tragödie bei den Prähumanisten von Padua; F. Wagner, Das lateinische Mittelalter im Urteil J. G. Herders; U. Pretzel, Beiträge zur Geschichte der mittellateinischen Philologie. Neue Folge; 2 Indices.

Christopher LLOYD, *The Nile Campaign. Nelson and Napoleon in Egypt*. Newton Abbot, Devon, David & Charles, 1973 (4to, 120 pp., 34 ill.). Price: Cloth £ 3.25.

Contents: 1. Capture of Malta; 2. Battle of the Nile; 3. The Conquest of Egypt; 4. Syrian campaign; 5. Siege of Malta; 6. Defeat of the French army. List of Sources

Christopher Lloyd is the author of several books on subjects related to the Navy. He was professor of history, Royal Navy College, Greenwich and is now chairman of the Society for Nautical Research and editor of its journal, *Mariner's Mirror*.

This book tells the story of the capture of Malta by Napoleon on his way to invade Egypt in 1798, the conquest of that country, and the defeat of the French fleet by Nelson at the Battle of the Nile. This disaster compelled Bonaparte to march through Syria, where

he was checked by Sir Sydney Smith's gallant defence of Acre. On his return to Egypt, he himself escaped back to France, leaving General Kleber in command of an army which was ultimately defeated near Alexandria in 1801 by Sir Ralph Abercromby. During the intervening years, Malta was besieged by the ships of Nelson's Fleet, and when the French garrison surrendered, the island became the base for subsequent British influence in the Mediterranean.

The events of those three years, which are described in these pages in the words of eye-witnesses and illustrated by contemporary artists, present many facets of interest. It is not only a military and naval history, but also a perfect illustration of the contrast in character of two of the most brilliant exponents of the art of war, Napoleon and Nelson.

The war in the eastern Mediterranean had important political implications, for Nelson's victory altered the whole complexion of the war and resulted in a new coalition against France.

Oliver LOGAN, *Culture and Society in Venice 1470-1790*. The Renaissance and its heritage. London, B. T. Batsford, 1972 (8vo, viii & 344 pp., 26 plates, 1 map). Price: Cloth £ 4.50.

Venice, during the period covered by Oliver Logan's study, enjoyed two golden ages: 1. Renaissance; 2. The 18th century. The author concentrates more particularly on the period 1470-1630, while also examining the relationships between 18th-century culture and that of the earlier golden age. There is much more interest amongst scholars, students and laymen for the history of Italy after 1500 than beforehand. These were the centuries which saw the achievements of the painters (Bellini, Giorgione, Tiziano, Tintoretto, Veronese and Tiepolo; of the architects Coducci, Sansovino, Palladio and Longhena; of the musicians: Gabrielli and Monteverdi; of the writers: Ruzante, Sarpi and Goldoni).

Dr. Logan is dealing with important questions: What role did private patrons, state, church and religious confraternities play in the promotion of arts; what were the effects of Venice's international position and her trading interests; how much did Venice owe to her mainland possessions; what tensions lay between the opulent culture of the Renaissance and the austere ideology of Venetian Catholicism. The author clarifies the context of the discussion by explaining the social and political framework of Venice. In our opinion Dr. Logan, who is lecturer in History in the School of European studies at the University of East Anglia, has produced a fascinating book, constructed upon a good scientific base.

Adrian LYTTTELTON, *The Seizure of Power. Fascism in Italy, 1919-1929*. London, Weidenfeld & Nicolson, 1973 (8vo, viii & 544 pp., 1 map). Price: Cloth £ 6.50.

Adrian Lyttelton (born 1937), son of the late Viscount Chandos, was educated at Eton; he read modern history at Magdalen College, Oxford and in 1960 he was elected to a fellowship of All Souls. Since 1968 he has been a fellow of St. Antony's College, Oxford. *The Seizure of Power* describes the impact of a new type of political movement on Italian government and society. The fascist seizure of power did not begin with Mussolini's march on Rome in October 1922; it was achieved rather by a gradual subversion of the liberal order which involved not only the destruction of all political opposition but also the creation of new institutions designed to control economic and cultural life.

In the first chapter of this book the author examines the origins and growth of the Fascist movement, explaining the contribution made by different social groups to its ideology. The stages by which Mussolini achieved his position of absolute power are analysed in detail; the author traces the evolution of the Fascist party after 1922, taking as his central theme its changing relationship with the State. Lyttelton shows how that fascist power, even at his zenith was limited. The author has drawn extensively on unpublished archive sources as well as on recent Italian research to illuminate previously unexplored areas of his subject. The author created an interesting and wide-ranging study of a dictatorship that has left its mark on European history.

Paul MAAS, *Kleine Schriften*. Herausgegeben von Wolfgang Buchwald. München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1973 (8vo, xii & 705 Seiten, Portrait). Preis: Leinen DM 98.—.

Das wissenschaftliche Werk von Paul Maas (1880-1964) ist sowohl für die klassische Altertumswissenschaft als auch für die Byzantinistik von hervorragender Bedeutung. Die auf feinstem Sprachgefühl und scharfer Beobachtung der mannigfachen Formen gebundener Rede beruhende Textkritik gibt allen seinen Arbeiten ihr eigenes Gepräge.

Der vorliegende Band enthält den grössten Teil der in Zeitschriften und Festschriften erschienenen Publikationen, wobei dem Herausgeber die Auswahl erleichtert wurde durch das von ihm selbst besorgte Schriftenverzeichnis anlässlich seines 70. Geburtstages in 1950. Der Band erfüllt aber auch einen Wunsch von Paul Maas selbst: der Herausgeber konnte für diesen Sammelband der *Opera Minora* die mit ungewöhnlich zahlreichen Notizen versehenen Handexemplare des Verfassers auswerten, die nicht nur Berichtigungen, sondern auch wesentliche Ergänzungen enthalten.

Inhalt: Altgriechische Literatur: Sappho fr. 75 Bergk — Die neuen Responsionsfreiheiten bei Bakchylides und Pindar — Kircher und Pindar — Textkritisches zu Aeschylus — Zu Sophokles Ichneutai — Euripides Elektra 578 — Zu Aristophanes Thesmophoriazusen — Zum griechischen Feuertum — Zum Gesetz von Gortys — Zum Platonext — Zitate aus Demosthenes' Epitaphios bei Lykurgos — Stilistisches zum Historiker Theopomp — Zu Menander — Zum Text der Hymnen des Kallimachos — Zu einigen hellenistischen Spottepiogrammen — Zu den Interpolationen im Text des Apollonios Dyskolos — Die Metrik der Thaleiy des Areios — Nonniana — Mittellgriechische Literatur: Das Schöne in der byzantinischen Literatur — Der byzantinische Zwölfsilber — Die Chronologie der Hymnen des Romanos — Grammatische und metrische Umarbeitungen in der Überlieferung der Romanos — Gleichzeitige Hymnen in der byzantinischen Liturgie — Das Kontakion — Echoverse in byzantinischen Epitaphien — Metrische Akklamationen der Byzantiner — Der Interpolator des Philotheos — Artemioskult in Konstantinopel — Der vergnügte Lexikograph — Lateinische Literatur: Studien zum poetischen Plural bei den Römern — Bespr. Fraenkel, Iktus und Akzent — The chronology of the poems of Catullus — Korruptelen in Horazens Oden — Die Prophezeiungen in Senecas Octavia — Kurz- und Langzeile in der Auspizianischen Strophe — Deutsche und englische Literatur: Bespr. Drews, Der Ideengehalt in Richard Wagners dramatischen Dichtungen — Ein seltsames Versmass in Schillers Jungfrau von Orleans — Bespr. Greg, The Editorial problem in Shakespeare — Henry Finch and Shakespeare — Notes on the Book of Common Prayer. Schriftenverzeichnis — Register.

Johann MAIER, *Geschichte der jüdischen Religion*. Von der Zeit Alexander des Grossen bis zur Aufklärung mit einem Ausblick auf das 19./20. Jahrhundert. Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1972 (8vo, xx & 641 Seiten) = Theologische Lehrbücher im Rahmen der „de Gruyter Lehrbuch“-Reihe. Preis: Leinen DM 58.—.

Die von Georg Fohrer angeregte Fortsetzung seiner *Geschichte der Israelitischen Religion* (Berlin, de Gruyter, 1969) durch eine Geschichte der jüdischen Religion stellte Autor und Verlag vor nicht geringen Probleme. Es handelt sich um den ersten Versuch einer Darstellung der jüdischen Religionsgeschichte in Gestalt eines solchen Lehrbuches. Die Darstellung wurde begrenzt auf die Zeit bis zur Aufklärung um die Geschichte des modernen Judentums einer gesonderten Darstellung von angemessenem Umfang vorzubehalten. Dennoch war es nicht möglich die 2000 Jahre von der persischen Periode bis zur Aufklärung in derselben Breite zu behandeln, wie Georg Fohrer das in seinem Lehrbuch gemacht hat. So entstand ein Lehrbuch mit Überblicksdarstellung und weiterführenden bibliographischen Hinweisen, verbunden mit Skizzen und Bibliographien der jüdischen Geschichte und Literaturgeschichte.

Johann Maier, Ordinarius für Judaistik an der Universität Köln hat dieses Buch in fünf Teilen zusammen gefasst: 1. Religionsgeschichte des Frühjudentums in der hellenistischen Zeit (= Zeit des 2. Tempels); 2. Religionsgeschichte der talmudischen Periode (ca. 70 n. Chr. bis circa 638 n. Chr.); 3. Religionsgeschichte des Judentums

im Mittelalter (bis circa 1492); 4. Religionsgeschichte der Neuzeit (1492 bis zur jüdischen Aufklärung, 1780); 5. Ausblick: Religionsgeschichte des 19./20. Jahrhunderts.

Das neue Lehrbuch von Johannes Maier ist eine äusserst genaue und würdige Fortsetzung des Lehrbuchs von Georg Fohrer, dazu mit einer sehr reichen Bibliographie versorgt. Man kann nur hoffen, dass es möglich wird diese Reihe fortzuführen ins 19. und 20. Jahrhundert.

Victor S. MAMATEY & Radomir LUZA (Editors), *A History of the Czechoslovak Republic, 1918-1948*. Princeton, University Press, 1973 (8vo, xii & 534 pp., 13 ill., 5 maps). Price: Buckram \$ 22.50.

The explanation of the paradox and tragedy of the repeated failure of the Czechs and Slovaks to establish a durable democracy despite their manifest desire to do so, may be found only in a careful study of their history. The fourteen authors of this valuable volume have critically examined all aspects of Czechoslovak democracy, its strength, shortcomings, triumphs and failures, from the foundation of the Republic in 1918 to its final collapse in 1948.

The first group of essays examines the years 1918-1939: the problems of the Republic, the role of the Germans and other minorities, the economic development, the foreign policy of Benes, the Munich crisis; the second group covers the German occupation, World War II, the liberation, the Protectorate of Bohemia and Moravia, the government in exile and the Czech and Slovak resistance movements. The third group deals with Czechoslovakia's postwar position between East and West, between democracy and communism; the solution of the minorities-problem.

Nothing comparable to this book exists. There is an extensive annotated bibliography.

Liberty MANIK, *Batak-Handschriften*. Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1973 (4to, x & 253 Seiten, 6 Tafeln) = Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland, herausgegeben von Wolfgang Voigt. Band XXVIII. Preis: Buckram DM 88.—.

Da die Batak-Handschriften noch wenig erforscht sind, liegen bis jetzt nur vereinzelte Arbeiten vor, die sich mit dem Inhalt dieser Handschriften beschäftigen. Wie wichtig diese Arbeiten auch sein mögen, zur Verständniss der Batak-Handschriften reichen sie nicht aus. Ein Batak kann mit den Batak-Handschriften wenig anfangen: viele Wörter und Ausdrücke, die in den Handschriften vorkommen, sind ihm im allgemeinen nicht mehr bekannt. Allerdings setzten auch die Verfasser der Handschriften viele Dinge als bekannt voraus. So bleibt nicht anders übrig als sovielle Batak-Handschriften wie möglich zu prüfen und analoge Texte miteinander zu vergleichen. Insgesamt wurden 501 Handschriften und Dokumente vom Bearbeiter in diesem Buch publiziert, beschrieben, und kommentiert.

Da die in diesem Katalog beschriebenen Hss sich in verschiedenen deutschen Bibliotheken befindet, werden sie nach den besitzenden Bibliothek und Museen behandelt zwar in alphabetischer Folge der Städte. Der Bearbeiter weist aber darauf hin, dass es noch einige Sammlungen gibt, die aus technischen Gründen nicht aufgenommen werden konnten.

Golo MANN & Rüdi BLIGGENSTORFER, *Wallenstein. Bilder zu seinem Leben*. Frankfurt/M., S. Fischer Verlag, 1973 (4to, 159 Seiten, davon 102 Seiten Abbildungen in Farben und Schwarz-Weiss). Preis: Buckram DM 56.—.

Zu der Wallenstein-Biographie von Golo Mann, einem Meisterwerk der Geschichtsschreibung, ist ein Bildband erschienen. Golo Mann (geb. 1909) ist der Dritte Sohn von Thomas und Katia Mann. Er promovierte bei Karl Jaspers in Heidelberg, hat Deutschland in der Hitler-Zeit verlassen, war Kriegsfreiwilliger in Frankreich, kehrte

nach dem Kriege wieder zurück, war zuerst Gastprofessor in Münster und hat von 1960-1964 den Lehrstuhl für politische Wissenschaft an der TH in Stuttgart, gab die neue (dritte) Auflage der *Propy-läen-Weltgeschichte* und publizierte in 1971 das Buch über Wallenstein. Es kommt wenig vor dass solche Meisterwerke in der Geschichtsliteratur erscheinen, z.B. Johan Huizinga, *Herbst des Mittelalters*; Karl Brandi, *Kaiser Karl V.*; Carl Burchard, *Richelieu*; Heinrich von Srbik, *Metternich*; E. Kantorowicz, *Friedrich II.*; R. Koser, *Friedrich der Grosse* usw.

Bilder zu Wallensteins Leben: keine blosse Illustrationen; sie ergänzen nicht die grosse Biographie, sie bestätigen die Anschaulichkeit des Erzählens. Der Bildband hat einen besonderen Wert: dem Stil des Geschichtsschreiber und seines bildnerischen Interpreten (Rudi Bliogerstorfer, geb. 1950 in Zürich, ein hervorragender Photograph) entspricht die Komposition des Bildbandes. Der Text-Band und der Bild-Band über Wallenstein haben den Vorteil, dass der Photograph den Leser des Bildbandes von Ort zu Ort begleitet und von Thema zu Thema führen wird. Golo Mann hat mit dieser Kombination ein Vorbild geschaffen, wie Historiker ihre Wissenschaftserzeugnisse vorführen sollen. Dafür sollen wir ihm unseren besten Dank zollen!

Thomas F. MATHEWS, *The Early Churches of Constantinople. Architecture and Liturgy*. University Park and London, The Pennsylvania State University Press, 1971 (8vo, xviii & 194 pp., 99 plates, 53 figures). Price: Buckram £ 9.25.

Contents: Part One: The Monuments, 1. The early basilicas (Old Hagia Sophia; Hag. Ioannes Studios; Theotokos in Chalkoprateia; Topkapi Sarayi Basilica). 2. The Justinianic Period, the smaller foundations (Hag. Sergios and Bacchos; Hag. Petros and Paulos; Hag. Polyeuktos; Hag. Ioannes Prodromos in Hebdomon; Hag. Euphemia; Beyazit Basilica A). 3. The Greater Foundations of Justinian (Hag. Eirene; Hagia Sophia. Part Two: Planning and Liturgy. 4. The problem of liturgical planning in Constantinople. 5. The divisions of the Church. 6. The Liturgy of the Catechumens. 7. The Liturgy of the painful. Conclusion.

The author holds a degree in theology from Weston College, and a Ph.D. in the history of art from the Institute of Fine Arts, New York University. From 1967-1969 he was Samuel H. Kress Fellow at the Bibliotheca Hertziana, Rome, and from 1969 to 1971 he was extraordinary professor of archaeology at the Pontificio Istituto Orientale, Rome. He is now associate professor of art history at Brooklyn College, City University of New York.

This book represents the first comprehensive attempt to reconstruct from archaeological, liturgical and historical sources the ceremonial use of early Byzantine architecture. The remains of a dozen pre-iconoclastic churches in Constantinople are examined archaeologically in order to establish the unique characteristics of church planning in the capital, and liturgical sources are used to reconstruct the sharper of ceremonial for which these churches were intended. The author is pointing out that the liturgical problems of medieval Byzantine architecture have yet to be attacked systematically, but the overall differences are striking enough to place early Byzantine church planning in sharper relief. The early planning in Constantinople follows a pattern quite different from that of post-iconoclastic Constantinople. Its typical characteristics also distinguish it, as the author was demonstrating in this important book, from the plans of the other major centers of the early Christian world. The early Constantinopolitan plan cannot be derived from those of Syria, Greece, or Asia Minor. Its individual planning seems to have been well established by the fifth century and lasted through the cultural upheaval of the sixth.

Rachele MUSSOLINI, *The real Mussolini*, as told to Albert Zarca. Translated from the Italian into English by Christine Hauch. Farnborough, Hants, Saxon House D.C. Heath Ltd., 1974 (8vo, 293 pp., illustrated). Price: Cloth £ 3.25.

Rachele Mussolini, now 80 years old, lives in Predappio, a small village in Northern Italy. With the help of a French journalist Albert Zarca, she has collected together all of the minutiae of reminiscence

into a revealing, well-written, well-organised portrait of her husband. Rachele tells her own story as well, her years as a serving girls in rural Italy, her admiration for the political agitator, the personal risks to herself and the children, the glorious hours as the wife of Mussolini, her efforts to take him away to journalism, and her agony in moments of stress and disaster. She discusses frankly her husband's vanities, superstitions and infidelities.

Theodor NÖLDEKE, *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden*. Aus der Arabischen Chronik des Tabari, übersetzt und mit ausführlichen Erläuterungen und Ergänzungen versehen. Leiden, E. J. Brill, 1879, photomechanischer Nachdruck der Erstausgabe, 1973 (8vo, xxviii & 503 Seiten, 2 Tabellen, 1 Stammtafel). Preis: Buckram Gld. 160.—.

Theodor Nöldeke gehört zu den sehr grossen Forschern in der Arabistik und Iranistik. In den Jahren 1890 bis 1929 wurde diese Wissenschaftlichen beherrscht von Theodor Nöldeke und Christiaan Snouck Hurgronje. Nöldeke war Professor in Strassburg, Snouck Hurgronje in Leiden. Nöldeke arbeitete in Strassburg ohne Tradition, Snouck Hurgronje, dessen Vorgänger Dozy und de Goeje waren, war schon ein Kind der Tradition, die zur berühmten Leidener Schule von ihm umgestaltet wurde und bis zu seinem Tode (1936) von ihm beherrscht wurde.

Tabari ist der reichhaltigste Repräsentant der arabischen Überlieferung über die neupersische Geschichte. Die auf diese Geschichte bezüglichen Abschnitte seiner Chronik gehen vornehmlich auf ältere, jetzt grösstenteils verlorene persische Quellen zurück und vermitteln eine ungleich grosse Ausbeute an sonst nicht erhaltener Überlieferung. Theodor Nöldeke hat den Text mit Hilfe anderer orientalistischer Quellen, Reiseberichte und Hilfswissenschaften wie der Numismatik derart erläutert und ergänzt, dass tatsächlich ein vollständiger Kommentar zu dieser Geschichte zustande gekommen ist. Man kann sich nur freuen dass der Verlag E. J. Brill in Leiden es unternommen hat diese musterhafte Leistung Nöldeke's, die schon sogar antiquarisch schwer zu finden war im photomechanischen Nachdruck neu aufzulegen. Dafür soll die Arabistik diesem Verlag grossen Dank zollen.

Martin NOTH, *Aufsätze zur Biblischen Landes- und Altertumskunde*. Herausgegeben von Hans Walter Wolff. Neukirchen-Vluyn, Neukirchener Verlag des Erziehungsvereins, 1971 (8vo, xx & 932 Seiten, 1 Tafel). Preis: In 2 Leinen Bänden DM 180.—.

Inhalt des 1. Bandes: Archäologische, exegetische und topographische Untersuchungen zur Geschichte Israels. 1. Der Ertrag der Archäologie für die Geschichte Israels; 2. Exegetica; 3. Zur Geschichte und Topographie einzelner Stämme Israels; 4. Beiträge zur Geschichte des Ostjordanlandes.

Inhalt des 2. Bandes: 1. Die Topographie Palästinas und Syriens im Licht ägyptischer Quellen; 2. Zur Geschichte und Topographie Syriens; 3. Die Mari-Texte und das Alte Testament; Register; Namen und Sachen — Griechische Namen — Bibelstellen.

Martin Noth, der bedeutendste Palästina-Kenner des 20. Jahrhundert, wurde 1902 in Dresden geboren. Er wurde 1927 Privatdozent in Greifswald, 1928 in Leipzig, 1930 o. Professor für Altes Testament in Königsberg, ab 1945 in Bonn. Seit 1964 Direktor des Deutschen Evangelischen Instituts für Altertumskunde des Heiligen Landes in Jerusalem; dort 1968 gestorben. Noch zu Lebzeiten Martin Noths wurde der Wunsch immer lebhafter die Studien des Gelehrten zur biblischen Archäologie und palästinensischen Topographie gesammelt zugänglich zu machen. Dieser Projekt wurde noch in 1967 festgelegt und dann bis zu seinem Tode brieflich geklärt. Dadurch entsprechen die hiermit vorgelegten beiden Bände bis in Einzelheiten der Gruppierung der Aufsätze den Vorstellungen des Autors.

Martin Noths Aufsätze zur biblischen Landes- und Altertumskunde markieren einen grossen Fortschritt der Palästina-Wissenschaft. Sie gehören zum unentbehrlichen Handwerkszeug aller Fachgelehrten des Alten Testaments, wollen sie doch fast ausnahmslos ein besseres Verständnis alttestamentlicher Texte und bestimmter Phasen der Geschichte Israels ermöglichen. Wesentliche Partien gehen nicht weni-

ger die Ägyptologen und die Assyriologen an, wie die Reihen der Studien zu den Wegen der Pharaonenheere und zu den Mari-Texten schon auf den ersten Blick zeigen. Darüber hinaus aber sind die Aufsätze vorzüglich geeignet, alle archäologisch interessierten Kreise am Beispiel biblischer Altertumskunde in ein sachgemässes Forschen einzuführen und Ergebnisse zu vermitteln, auf denen künftige Studien aufbauen können und müssen. Nicht zuletzt gelten diese Bände den Theologen. Martin Noth sah die Gefahr des Missbrauchs der Archäologie durch die Theologie; zugleich sah er aufrichtige theologische Forschung gefährdet durch unsachgemäss betriebene Archäologie. Seine theologische und archäologische Leidenschaft in dieser Sache hat er wiederholt in grundsätzlichen Ausführungen dargelegt. Sie sind seinem Willen entsprechend an den Anfang dieser Sammelbände gestellt worden. Alle Einzeluntersuchungen werden damit das rechte Licht gerückt.

Die Aufsätze zur biblischen Landes- und Altertumskunde stellen Noths eigentliches Vermächtnis an die gelehrte Welt dar. Denn um dieses Zweiges seiner wissenschaftlichen Lebensarbeit willen liess sich Martin Noth 1964 von seinen Lehrverpflichtungen an der Universität Bonn beurlauben und dann vorzeitig emeritieren. Nur knapp vier Jahre sollten ihm als Direktor des Deutschen Evangelischen Instituts für Altertumswissenschaft des Heiligen Landes in Jerusalem noch vergönnt sein.

Edgar O'BALLANCE, *The Third Arab-Israeli War*. London, Faber & Faber, 1972 (8vo, 288 pp., 2 maps). Price: Cloth £ 3.50.

Major Edgar O'Ballance's book is a detailed and comprehensive account of the third phase of the Arab-Israeli conflict. The author sorts out the tangle of Arab dissensions and Israeli politics, and assesses the forces of the countries directly involved. He gives a perfect account of the air and land operations each day on the Sinai, Jordanian and Syrian fronts, to analyse the moves and draw a military historian's conclusions.

Finally he reviews the aftermath of this war and, although acknowledging Israel's triumph, the author takes a sombre view of the future. As we know the results of the fourth Arab-Israeli war, we can only conclude that Major O'Ballance is given here a factual, unemotional record of tank battles and air strikes, review this "Blitzkrieg" which made Israel one of the leading fighting forces in the world, but with an uncertain and sombre future, as the War of October 1973 has demonstrated clearly.

A. H. DE OLIVEIRA MARQUES, *History of Portugal*. Volume 1. *From Lusitania to Empire*; Volume 2: *From Empire to Corporate State*. New York & London, Columbia University Press, 1972 (8vo, x & 507 pp., 12 plates, 4 maps; x & 303 pp., 10 plates, 1 map). Price: Cloth two volumes £ 12.—.

A. H. de Oliveira Marques is a distinguished Portuguese historian who has been visiting professor at Columbia University and at the Universities of Florida and Minnesota. The history of Portugal is punctuated with invasion and war. The invading Romans who conquered the Iberian peninsula called part of the area Lusitania after the tribes they found already settled there. Roman rule prevailed until challenged by the invading Teutonic peoples, who were in their turn overrun by the Muslims, whose power eventually fell in the Christian reconquest. Portugal gradually emerged as an independent state in the unsettled conditions following the reconquest. Feudal wars with the Kingdoms of Spain, the power struggle between the Church and the Crown and the unifying drive to oust the Muslims from their last holdings in the Algarve kept Portugal in a state of moving into the 13th century.

With the consolidation of the country, Portugal flourished, entering a new era of colonial and maritime expansion. The coasts of Africa, Asia and South America were explored and lands claimed. Islands of the Portuguese and African coasts were settled. Vasco da Gama sailed round the Cape to India, and Lisbon became a leading trade center of Europe and the world. By the 16th century small Portugal's empire extended to three continents. Brazil was discovered and colonized.

The centre of Europe's commerce later went over at first to Antwerp, after 1585 to Amsterdam. Portugal manpower was overextended and her seaborne empire was soon challenged by the Dutch and the English. Portugal lost her independence in 1580, but independence was restored in 1640, Brazil reconquered and the empire in Asia maintained. Having reached her nadir with economic and political dependence from Britain in the 1820's and having lost Brazil again at the same time, Portugal had to change her internal structure to survive, the task of a liberal administration, led by a group of statesmen, especially in the second half of the 19th century. In 1850 Portugal began to expand once more and build a third empire. It was also the reason for attack by other European countries with similar ambitions on the Black continent. Although Portugal did not succeed in obtaining everything she wanted, she nevertheless was accepted as a major power south of the equator.

The reforms, issued after the proclamation of the Republic in 1910, did not rest upon a solid foundation of industrial and economic development. Political struggles divided the Republican and conservative forces were still powerful. Despite cultural and political achievements, coupled with an economic development in Portuguese Africa, the Democratic republic could not survive and a permanent conservative regime was inaugurated in 1926 and has lasted to the present time. Full dictatorial powers were conferred on Antonio de Oliveira Salazar who kept them till 1968, but his retirement did not end the regime since Marcela Caetano, his successor, maintains it to the present day. In Portuguese Africa the dictatorial regime denounced and violently fought any ideas of independence maintaining that Angola, Mozambique and other territories were integral parts of Portugal.

Georg OSTROGORSKY, *Zur byzantinischen Geschichte*. Ausgewählte kleine Schriften. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1973 (8vo, x & 244 Seiten). Preis: Leinen DM 43.20.

Dieser Band bringt eine Anzahl von Untersuchungen zur Geschichte des byzantinischen Kaiserreiches, die zu verschiedenen Zeiten, in verschiedenen Publikationen und Druckorten erschienen sind. Der Nachdruck einer Auswahl von seinen Studien zur byzantinischen Geschichte schien dem Verfasser eine Berechtigung in dem Interesse zu finden, das der heutige Leser dem einst vernachlässigten und verachteten Byzanz entgegen bringt. Der Verfasser hat vor einen neuen Sammelband erscheinen zu lassen, der eine Auswahl seiner kleinen Schriften zum Thema „Byzanz und die Welt der Sklaven“ vorlegen wird.

Inhalt: Staat und Gesellschaft der frühbyzantinischen Zeit; Das byzantinische Kaiserreich in seiner inneren Struktur; La commune rurale byzantine; Die Entstehung der Themenverfassung; The Byzantine Empire in the world of the seventh century; Byzantine cities in the early Middle Ages; Die byzantinische Staatenhierarchie; Zur Kaisersalbung und Schilderhebung im spätbyzantinischen Krönungszeremoniell; Urum-Despotes. Die Anfänge der Despoteswürde in Byzanz; Der Aufstieg des Geschlechts der Angeli; Das Chrysobull des Despoten Johannes Orsini für das Kloster von Lykasada; Autour d'un prostagma de Jean VIII Paléologue; La prise de Serrès par les Turcs; Byzance, Etat tributaire de l'Empire Turc.

Raymond OURSEL, *Floraison de la sculpture Romane*. 1. *Les grandes découvertes*. Genève, Editions Weber, 1973 (8vo, 424 pages, 4 planches couleurs, 128 planches hélios) = Introduction à la Nuit des temps. Prix: Relié toile Sfr. 56.—.

Ce livre en deux volumes est une synthèse de témoignages qui nous fait revivre les mouvements d'idées, les pensées maîtresses, les tendances multiples de l'époque romane inscrites dans l'art de ce temps. Le monde de la sculpture romane confond l'imagination, tant par son ampleur que par sa diversité. Deux volumes seront nécessaires pour réaliser un tel dessin, mais surtout le talent de M. Raymond Oursel, qui a cette connivence secrète et essentielle, avec l'art roman et l'époque romane qui lui permet de dépasser les froides données de l'analyse et de tenter l'indispensable et toujours périlleuse synthèse. Le problème toutefois demeure de savoir si ces oeuvres brillantes re-

présentaient une exception, ou bien si elles se trouvaient, à l'époque, encadrées et justifiées par des cohortes d'oeuvres analogues, que des destructions massives ne permettent plus aujourd'hui de leur comparer. Il est bien évident que l'enquête ne devrait pas être nécessairement cantonnée aux limites de la Gaule.

Moshe PEARLMAN, *The Maccabees*. London, Weidenfeld & Nicolson, 1973 (8to, 272 pp., 8 colour plates, 100 black and white photographs, 1 map, chronological table, 2 genealogical tables). Price: Cloth £ 3.95.

Moshe Pearlman was adviser to Mr. David Ben Gurion, Israel's first Prime Minister and was special assistant to the Minister of Defence during the Six Day War. He has also been on assignment for his government with the rank of Ambassador. He was a regular visitor of International Congresses and so we had the opportunity to meet him several times. Among his books are *Ben Gurion looks back*, *The Zealots of Masada*, *Historical sites in Israel*, and *Jerusalem: A history of forty centuries*, written together with Mayor Teddy Kollek.

The Maccabees is historical narrative based upon ancient Greek, Latin and Hebrew chronicles which read like a fascinating tale of adventure. What happened in the second century B.C., when the Maccabees, a handful of devout guerillas in Judea defeated the empire of the Seleucides, which sought to crush the Jewish people, restored their desecrated Second Temple in Jerusalem and went on to regain independence. Dominating the story are Judah the Maccabee and his gallant brothers, men of spirit, vision and courage, moved by a devotion to their faith and the goal of national liberation. This is a fine book and the illustrations are excellent.

Georges PERROT & Charles CHIPIEZ, *Histoire de l'Art dans l'Antiquité*. Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1970. Unveränderter photomechanischer Nachdruck der Ausgabe Paris 1882-1914. 10 Bände (4to, 8502 Seiten, 151 Tafeln, davon 59 in Farben, 5096 Abb. und Strichzeichnungen). Lizenzanfrage der Librairie Hachette. Preis: Leinen DM 1280.—.

Inhalt: I. L'Égypte; II. Chaldée et Assyrie; III. Phénicie, Chypre; IV. Judée, Sardaigne, Syrie, Cappadoce; V. Perse, Phrygie, Lydie et Carie, Lycie; VI. La Grèce primitive. L'art mycénien; VII. La Grèce archaïque, La Sculpture; VIII. La Grèce archaïque, La Glyptique, Les Numismatique, La Peinture, La Céramique; IX. La Grèce archaïque, La Céramique d'Athènes.

In der Zeit als die beiden französischen Archäologen Georges Perrot (1832-1914) und Charles Chipiez (1835-1901) ihr grosszügig geplantes, zehnbändiges Werk *Histoire de l'art dans l'Antiquité*, konnten sie bereits auf die klassischen Arbeiten auf dem Gebiet der Kunstgeschichte und Archäologie von Winckelmann, Curtius, Maspero, Helbig, Penrose usw. zurückgreifen und versuchen die Ergebnisse der archäologischen Untersuchungen im Nahen Osten und im Mittelmeergebiet bis zum Ausbruch des 1. Weltkriegs in ihre Gesamtchau einzubeziehen. Dass an dieser in 1914 fertig gestellte Synthese heute viele Details einer Ergänzung und Revision bedürfen, ist angesichts zahlloser neuer Entdeckungen seit 1914 bis in die allerjüngste Zeit unlegbar, aber das grosse Gesamtbild der beiden französischen Archäologen verdient noch heute Beachtung und Respekt. Besonders die Randgebiete der antiken Kulturen, so etwa Phönicien, Zypern, Sardinien, Kappadokien, Phrygien, Lydien, Karien waren damals vor 1914 Fundgruben, die noch immer mit Gewinn verwertbar und besonders auch im Bild dokumentiert sind. Es ist daher nicht wunderlich, wenn man noch immer den „Perrot-Chipiez“ zur Hand nimmt. Der 4. Band behandelt u.a. Sardinien mit seiner Bronzeplastik und den rätselhaften Nuraghen. Und wie schön sind die Abschnitte über Palästina, Kleinasien und das Land der Hethiter illustriert. Der Verlag hat den Verkaufspreis niedrig gehalten, wodurch diese Edition in weiterem Kreis gekauft werden kann. Dem Verlag zollen wir unseren Dank für die Initiative des Unternehmens und den preiswerten Ankaufsmöglichkeit.

Norman J. G. POUNDS, *An historical geography of Europe, 450 B.C.-A.D. 1330*. Cambridge, University Press, 1973 (8vo, xiv & 475 pp., 67 maps and diagrams). Price: Cloth £ 8.20.

Every period in history has his own geography, separate and distinct from the geographies of earlier and of succeeding ages. Dr. Pounds, professor of geography and history, Indiana University, seeks to examine the complex of natural and man-made features which have provided the background or history. The author examines five short periods, each of which is not only relatively well-documented, but also important in the course of western civilisation. Each period represents the climax of a longer period of historical development. The periods chosen are: 1. Europe in the mid-fifth century B.C. (The Golden Age of Pericles); Europe in the Age of the Antonines (Roman history from Trajanus till Marcus Aurelius); Europe in the Age of Charlemagne (Establishment of the Frankish kingdom and its supremacy over Western Europe); Europe about the year 1100 (Starting point of the Crusades and the struggle of the investiture); Europe in the early fourteenth century (The generation preceding the Black Death). The aim is to survey the whole Europe for each of these periods, not merely those areas which have been highlighted by documents and events. So: Northern Europe in the age of Pericles. The maps, especially prepared for this book are very clear; mostly no maps which frequently appear in the standard historical atlases. This is a standardwork on the field of historical and political geography.

D. F. RENN, *Norman Castles in Britain*. London, John Baker and Humanities Press, 1973, second edition (8vo, xiv & 369 pp., 1 frontispiece, 48 plates, 76 plans, 6 maps). Price: Buckram £ 7.—.

First published in 1968, this comprehensive work has firmly established itself as an indispensable reference-book to a subject which, considering the sheer bulk of its remains, must be considered of major significance in British history. The book is based on extensive fieldwork and documentary study. It deals with over 800 castles, giving for each all the known evidence and information for the 150 years between the Norman conquest and the Magna Carta. For this second edition, extensive revision has been carried out to both the introductory chapters and the gazetteer, to take account of new work and discoveries and to correct errors in the first edition. A section of Addenda gives details of 56 castles which were not previously included, with a county guide. This is a fine and well-illustrated first-class-work on the Norman castles in Britain.

Michael ROBERTS (Editor), *Sweden's Age of Greatness, 1632-1718*. London, Macmillan, 1973 (8vo, x & 314 pp.) = Problems in focuss series. Price: Cloth £ 5.—.

The editor of this book Michael Roberts is professor of modern history in the Queen's University, Belfast. He is a specialist on the history of Sweden: *Gustavus Adolphus 1611-1632* (2 vols. 1953-1958); *Essays in Swedish history* (1967); *The early Vasas: a History of Sweden 1523-1611* (1968); and *Sweden as a great power: Government Society, Foreign Policy* (1968). In this volume he presents studies by distinguished specialists on key aspects of Sweden's history in the 17th century. Translated by the editor, these studies cover aspects of Swedish history on which information has hitherto been available only in Swedish. The main emphasis of this book is on topics rather than on personalities. Sweden's history as an imperial power lasted exactly a century. It was the capture of Riga by Gustavus Adolphus in 1621 that first impressed Europe with the realisation that a new great power was arising in the Baltic. It was the peace of Nystad after the vigorous reign of Charles XII that made it clear that the display of political and military achievements was over. The rigid logic of Charles XII finally condemned the whole imperial structure to ruin. When Charles XII fell at Frederikshald, and Frederick I succeeded him in 1720; Gustavus III might sustain the empire in 1788, but Sweden was no more sufficient strong to build a permanent dam against the Russian flood, since Peter the Great established in St. Petersburg.

Fulvio ROITER (Herausgeber), *Venedig. Museum in der Lagune*. Zürich & Freiburg i. Br., Atlantis-Verlag, 1973 (4to, 236 Seiten, 154 Seiten Bildteil, davon 29 Seiten in Farben). Preis: Leinen sFr. 64.—.

Sechs Autoren, die mit dem Leben der Lagunenstadt Venedig eng verbunden und zum Teil aktiv an ihrer Rettung beteiligt sind, äussern sich in kurzen und informativen Texten: Der Historiker Terisio Pignatti, *Die historische Stadt*; Roberto Frassetto, *Wie kann Venedig gerettet werden*; Francesco Valcanover schreibt über Probleme der *Restaurierung und Konservierung*; der Journalist Sandro Meccoli über die allgemeinen *Probleme Venedigs*; Giuseppe Mazzariol u.a. berichten über *Drei Projekte*, während der Kunsthistoriker Camillo Semenzato die *Terra Ferma* behandelt, das Festland Venedigs, das der stolzen Republik über Jahrhunderte gehört hat. Fulvio Roiter hat die Gedanken seiner Mitarbeiter mit schönen Abbildungen (davon 29 in Farben) dargestellt. Dabei verliert in der Interpretation des Photographen auch die gefährdete und von der Zeit angeschlagenen Stadt nicht ihre Würde.

R. ROSS HOLLOWAY, *A View of Greek Art*. Providence, Brown University Press, 1973 (8vo, xxii & 214 pp., 151 ill., 5 maps). Price: Buckram \$ 15.—.

Contents: Archaic sculptural form — Archaic architectural form — Narration in Archaic art — Olympia — The Parthenon — Late Phidian expressionism — Change in the fourth century — The Hellenistic epilogue — Appendix A: Greek authors of the fifth century on art; B: Chronological chart — Bibliographical note. This original discussion of Greek art and architecture ranges from Geometric vases of the 8th century B.C. to the Hellenistic Great Altar of Zeus at Pergamon of the second century B.C. It considers such diverse examples as the Sunium kouroi, the temples of western Greek colonies, and the great monuments of the Athenian Acropolis. Ross Holloway is professor of central Mediterranean archaeology at Brown University; he explains why the various traditions that led up to the great art of the Periclean Age developed as they did. He shows how conservative and progressive stylistic elements combined, from the Archaic through the Age of Pericles, to produce architectural and sculptural forms that expressed not only the heroic aspirations of a-not-too-distant past, but also pride in such contemporary achievements as the decisive victory over the Persians at Plataea. General readers and specialists will find much in Ross Holloway's interesting book and easily follow his ingenious explanations on controversial issues.

S. SAFRAI & M. STERN (Editors), *The Jewish People in the first Century*. Historical geography, Political history, Social, Cultural and religious life and institutions. Vol. 1. Assen, Van Gorkum & Comp., 1974 (8vo, xxiv & 560 pp.) = Compendia Rerum Iudicarum ad Novum Testamentum. Section I: The Jewish People in the first Century. General editors: M. de Jonge and S. Safrai. Price: Buckram Dfl. 70.—.

Van Gorkum Publishers announce the publication of the first volume of Section one of the Compendia rerum iudicarum ad Novum Testamentum. The publishers hope to offer for sale the second part of volume 1 in the fall of this year. In September 1964 a working committee was created to produce a general handbook on the interrelation between Judaism and Christianity in the first two centuries. So the *Compendia*-series is designed as a historical work this relationship. The work will concentrate on the history of Judaism in the first and second centuries A.D., with a retrospective view of the preceding period, and on the origin of Christianity within Judaism and the subsequent separate history and development of the two communities. This period of 200 years will be sketched in general lines to illustrate the ways in which the decisive historical events of this period have exercised lasting influence upon both groups until the present day. The purpose of this publication is to present a thorough and lucid

treatment of the facts, respectful of both religious traditions, while avoiding apologetic or polemical bias and any tendency for harmonization. Discussion among the Jewish and Christian editors and authors ensure its comprehensiveness and interaction between disciplines and the various available sources.

The first part of the Volume one treats the historical geography political history and legal institutions affecting the Jewish people in Judea and the Diaspora. The second part will concentrate upon social, cultural and religious life and institutions of the Jews of that time. Part 2 can be used profitably alone, but it is designed to present background materials for the later sections which will concentrate on the relationship between Judaism and Early Christianity and the interrelation and interaction. *Contents*: I. Sources: S. Safrai, Hebrew and Aramaic; M. Stern, Greek and Latin, Papyri; M. de Jonge, New Testament; M. Avi-Yonah, Archaeological sources. II. M. Stern, The Diaspora. IV. S. Safrai, Relations between the Diaspora and the Land of Israel. V. M. Stern, The Reign of Herod. VI. S. Safrai, Jewish Self-government. VII. S. Applebaum, The legal status. VIII. S. Applebaum, The organization of the Jewish communities in the Diaspora. IX. Z. W. Falk, Jewish private law. X. H. J. Wolff, Hellenistic private law.

Alan E. SAMUEL, *Greek and Roman Chronology*. Calendars and Years in Classical Antiquity. München, C. H. Beck-Verlag, 1972 (8vo, xviii & 308 Seiten) = Handbuch der Altertumswissenschaft, fortgeführt von Hermann Bengtson, 1. Abt. 7. Teil. Preis: Leinen DM 75.—.

Inhalt: 1. The astronomical background; 2. Greek Astronomical Calendars; 3. Greek Civil Calendars; 4. Calendars of the Hellenistic Kingdoms; 5. The Roman Calendar; 6. Calendars of the Eastern Roman provinces; 7. Greek chronography; 8. Roman chronography. Indices.

Im ersten Teil des Werks verzeichnet der Verfasser die in der griechischen und römischen Welt gebrauchten Kalender. Monatsnamen, Angaben über die Reihenfolge der Monate in jedem Kalendersystem, Daten über die Zahl der Monatstage usw. werden auf das genaueste verzeichnet. A. E. Samuel begnügt sich jedoch nicht mit einer Zusammenstellung von Listen und sonstigen Informationen, vielmehr wendet er immer wieder seine besondere Aufmerksamkeit den jeweiligen Quellen und ihrem Wert zu. Auch im zweiten Teil, der den Jahresbezeichnungen, Archontenlisten, Konsulnlisten usw. gewidmet ist, bemüht sich der Verfasser über die Zusammenstellung der Fakten hinaus Information über die Verlässlichkeit der Zeugnisse zu geben. Samuels Handbuch wird künftig für jeden Forscher, der mit Problemen der Datierung in der klassischen Antike zu tun hat, ein unersetzliches Nachschlagewerk sein.

Claudio SÁNCHEZ-ALBORNOZ, *La Espana Musulmana, Según los autores Islamitas y Cristianos medievales*. Madrid, Espasa-Calpe, 1973, tercera edición (Vol. 1: 8vo, 558 S., 38 Tafeln, 2 Faltkarten, 6 Karten im Text; Vol. 2: 8vo, 637 S., 72 Tafeln, 7 Karten im Text).

Claudio Sánchez-Albornoz y Menguina wurde 1893 in Madrid geboren. Er gehört zu den bekanntesten spanischen Archäologen und Historikern und er hat sich einen grossen Namen gemacht auf dem Gebiete der spanischen Geschichte im Mittelalter und der frühen Neuzeit: *Historia del reino asturleonés y de sus instituciones*; *La capital de León en el año 1000 y el reinado de Ordoño* (1925). In 1932 war er Rektor der Universität in Madrid und in 1933 hat er den Staatsdienst verlassen. In 1939 kam er nach Argentinien, wo er Spanische Geschichte an der Universität in Buenos Aires dozierte. Dabei setzte er seine Publikationstätigkeit fort mit verschiedenen Werken über die Zeit der Unabhängigkeitskriege. In 1946 wurde sein Hauptwerk publiziert *La Espana Musulmana* in zwei stattlichen Bänden; davon erschien in 1961 eine zweite Auflage, während in 1973 die dritte Edition, welche hier jetzt angezeigt wird und eingeteilt ist in den nachpflegenden Abteilungen: La conquista y las guerras civiles, Al-Andalus separado del califato; El emirato de

Córdoba; Espana califat, Los reinos de taifas; Dominación almorávide y almohade; Decadencia, Agonia y muerte de la Espana Musulmana. Dass dieses Werk nun in dritter Auflage in spanischer Sprache seinen Weg in die Welt findet, zeigt deutlich, dass Sánchez-Albornoz eine historische Zusammenfassung und Fundgrube der spanischen Geschichte während der muslimischen Überherrschaft geschrieben hat, die wohl als das beste Werk auf diesem Gebiete zu betrachten ist. Wir sind der Meinung, dass eine Übersetzung in englischer oder französischer Sprache sich lohnen würde.

E. SIK, *The History of Black Africa*. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1974. Volumes III-IV (8vo, 400 pp., 7 plates, 1 map; 414 pp., 6 plates). Price: Cloth \$ 38.—.

We had already the pleasure to announce the first two volumes of this interesting work on the history of Black Africa. The author dealt in the volumes I-II with the history of the countries of Black Africa up to the outbreak of World War II. The volumes III-IV are dealing with the situation of those countries during the years 1939-1945 and describe the post-war integration of the colonial empires in Africa and the emergence of the independent states of Black Africa. The work cites shocking facts to illustrate the independence struggle of African peoples and the policies of the colonial powers trying to retain their African positions.

Contents: Introduction, British West Africa, Union of South Africa, British Central Africa, The Anglo-Egyptian Sudan, The French colonies, The Portuguese colonies, Ethiopia, Eritrea and Somaliland, Liberia. — Disintegration of the Colonial system in Black Movements of African Unity, The Gold Coast, Nigeria, Sierra Leone, Gambia, Bechuanaland, Basutoland, Swaziland, Northern Rhodesia, Nyasaland, Kenya, Uganda, Tanganyika, Zanzibar, British Somaliland, Eastern Sudan, France's post-war colonial policy, French West Africa, French Equatorial Africa, Madagascar, Belgian Congo, Ruanda-Urundi, Italian Somaliland, Fernando Póo and Rio Muni.

Henry SCHLIEMANN, *Troja, Results of the latest researches and discoveries, on the site of Homer's Troy*, and in the heroic tumuli and other sites, made in the year 1882; and a narrative of a journey in the Troad in 1881. Preface by Professor A. H. Sayce. London, John Murray, 1884, photomechanical reprint Paul P. B. Minet, Chicheley, 1972 (8vo, xl & 434 pp., 139 ill., 4 maps and plans). Price: Buckram £ 6.—.

Es ist erfreulich, dass der Reprint-Department of Messrs Paul P. B. Minet in Chicheley eine neue Auflage des berühmten Werk in englischer Sprache von Heinrich Schliemann herausgegeben hat. Die originale Ausgabe war schon seit vielen Jahren antiquarisch nicht mehr zu finden. Dass die Nachfrage nach diesem Bericht über seine Ausgrabungen in Troja dauernd anhält ist ein Zeichen dafür, dass Schliemann's Bericht noch immer Wert behalten hat und Anziehungskraft ausübt auf jüngere Generationen von Archäologen und Historikern. Das hängt natürlich auch damit zusammen, dass die Forschungen in Troja und Umgebung bis in die Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg fortgesetzt und publiziert wurden. Wir zollen dem Reprint-Department von Paul P. B. Minet unseren Dank für die ihrerseits genommene Initiative.

Alexander SCHÖLCH, *Ägypten den Ägyptern! Die politische gesellschaftliche Krise der Jahre 1878-1882*. Zürich, Atlantis-Verlag, 1972 (8vo, 396 Seiten, 2 Karten) = Beiträge zur Kolonial- und Überseegegeschichte herausgegeben von Rudolf von Albertini und Heinz Gollwitzer, Band 9.

The British occupation of Egypt in 1882 was one of the important events of the 19th century. For Egypt began a period of more than 70 years of British domination. For the Middle East as a whole it

was the first successful effort of a European power to impose its control over one of the central Muslim provinces of the Ottoman Empire. For England it was important because it placed her in command of a strongpoint from which her position in India and Asia could be defended; for Europe too, because it was the first step in the partition of Africa by the European states. In this book the author is concerned not with British policy for its own sake, but with what was happening inside Egypt and it is the first merit of his work that he has discovered unknown materials and used them with great skill, so as to show that our view of the internal development of Egypt at this time has been defective in some ways and distorted in others. As Dr. Hourani is pointing out in his preface for this book, Dr. Schölch does not deal explicitly with the motives behind the British decision to intervene. The British motives were not mainly strategic and political; it is, as the author believes, necessary to take fully into account also the pressure brought by private financial interest.

Hermann SCHREIBER, *Weltgeschichte der Seefahrt*. Würzburg, Arena Verlag Georg Popp, 1973 (8vo, 352 Seiten, 16 Tafeln, 60 Abb., Karten, Tabellen, Lexikon). Preis: Leinen DM 26.—.

Der Untertitel dieses Buches lautet: Vom Handelsschiff der Pharaonen zum Container. Das Abenteuer der Seefahrt in fünf Jahrtausenden. Dieser Band schildert, wie die Schiffe des Altertums auf ihren Handels- und Kriegszügen das Mittelmeer erkunden, und berichtet sehr informativ von den Galeeren und grossen Schlachten der Römer und Griechen. Das Buch lässt miterleben, wie die Wikinger ihre wagemutigen Fahrten unternahmen. Dann folgen die grossen Entdeckungsfahrten von Vasco da Gama, Columbus, Francis Drake und die Entstehung des Sklavenhandels. Das Buch schliesst mit einem Überblick über die technische Entwicklung des Schiffbau, mit einer Auswahl von Dokumenten. Zeittafel, Bibliographie, Kleines Lexikon der Seefahrt und Namen- und Sachregister beschliessen dieses Buch.

Paul W. SCHROEDER, *Austria, Great Britain and the Crimean War*. The destruction of the European Concert. Ithaca and London, Cornell University Press, 1972 (8vo, xxiv & 544 pp., 14 ill., 2 maps). Price: Cloth \$ 19.50.

Paul W. Schroeder is professor of History at the University of Illinois. His two earlier books have won major awards: *The Axis Alliance and Japanese-American relations* (1941), and *Metternich's Diplomacy at its Zenith* (1962). Centering on the relations between Austria and the Western Powers, this book is a major reappraisal of the diplomacy of the Crimean War. The author argues that the war was the result of a clash between two conflicting diplomatic approaches: Austria's traditional diplomacy and Great Britain's new tactics of confrontation. The absorbing narrative of prof. Schroeder shows that while Austria tried by diplomatic means to avert war with Russia and settle the Eastern Question. Britain led the Western powers to block all efforts for peace, seeking instead a prestigious military victory that would establish her leadership in a new and progressive Europe. Schroeder's analysis of the strategies of the leading statesmen and subordinates reflects his familiarity with contemporary source materials and is based on extensive research in unpublished archival correspondence and documents.

Günter SCHÜTTLER, *Die Erleuchtung im Zen-Buddhismus. Gespräche mit Zen-Meistern und psychopathologische Analyse*. Freiburg, Verlag Karl Alber, 1974 (8vo, 152 Seiten) = Arbeit aus der Universitäts-Nerven- und Psychiatrie Bonn, Dir. Hans Jörg Weitbrecht. Preis: Leinen DM 28.—.

Diese Arbeit ist der Ertrag mehrerer Forschungsreisen nach Japan (nach Tokyo, Nikko, Kamakura, Michima, Nara und Kyoto). Schüttler suchte dort den Patriarchen des Rinzaï-Zen, die berühmtesten Zen-Meister und abgeschlossen im Berg lebende Einsiedler auf, er

nahm beobachtend am Klosterleben und an Meditationsübungen teil. Unterstützt von buddhistischen Fachgelehrten, befragte er Mönche und Meister gezielt nach ihren Erleuchtungserlebnissen, von denen eindrucksvolle Religionsneubildungen ausgegangen sind. Indem er dabei althergebrachte Tabus durchbrach, vermochte es das Satori-Erlebnis psychologisch zu analysieren und deckte dabei — ohne das heilige Erlebnis völlig zu psychologisieren — bisher nicht bekannte psychophysische Zusammenhänge auf. Die Themen, die das Buch mit ärztlicher Sachlichkeit, aber voller Achtung vor fremden Erlebnisweisen behandelt, reichen von der Auslösung des Satori-Erlebnisses durch Harnblasenentleerung bis zur elektroencephalographischen Untersuchung von meditierenden Zen-Priestern und zur Konfrontation ihrer Erlebnisse mit den Ekstasen abendländischer Mystiker. Schüttler vermittelt nicht nur dem Fachmann neue religionspsychologische Erkenntnisse, sondern verschafft auch jedem human- oder kulturwissenschaftlich Interessierten Einblick in eine besondere Form fernöstlicher Spiritualität.

Benjamin SHWADRAN, *The Middle East, Oil and the Great Powers*. Jerusalem, Israel Universities Press, 1973, 3rd edition (8vo, xviii & 630 pp., 54 tables, 5 maps) = The Shiloah Center for Middle Eastern and African Studies, Tel Aviv University, The Monograph Series. Price: Cloth £ 9.75.

Benjamin Shawdran was born in Jerusalem and attended the Hebrew University; he received his degrees from Clark University. He taught Middle Eastern studies in the New York New School for Social research and was appointed professor of Middle Eastern Studies, Dropsie University. Presently he is professor of political science, Hofstra University. Dr. Shawdran has written on various aspects of the Middle East: *Jordan, A State of Tension; The Power Struggle in Iraq; General Index Middle Eastern affairs*.

This third, revised and enlarged edition of Benjamin Shawdran's highly acclaimed study of Middle East oil now brings the story up to date by linking it to the energy crisis of the 1970s. Written in an absorbing narrative style that traces the course of the negotiations, maneuvers and conflicts which have marked relations between the oil companies, the producing countries and the Great Powers over the past 70 years, the book examines the impact of oil on the Middle East itself as well as its strategic and political role in the international arena and prospects for the future.

It is this latter aspect of the study which lends Dr. Shwadrans work its timelessness. Capping his penetrating analysis of the forces at play in the Middle East oil story, the author presents the alternatives facing the Western consuming countries and discusses the possibility of reducing international tensions through a radical solution to the oil problem. In sum, Dr. Shwadrans has produced a study which tackles one of the most vital issues of our day.

Sir Harry SINDERSON PASHA, *Ten Thousand and One Nights*. Memories of Iraq's Sherifian Dynasty. Foreword by Dame Freya Stark. London, Hodder & Stoughton, 1973 (8vo, 287 pp., 1 portrait, 24 ill.). Price: Cloth £ 3.95.

Sir Harry Sinderson's first glimpse of Iraq was in January 1918, at that time the land between Tigris and Euphrates, still known as Mesopotamia. The young man aboard HMT Minnetonka had graduated in medicine at Edinburgh University in 1914. Few British had a longer association with Iraq than Sir Harry Sinderson. He was one of the many young British officers whom the first World War brought to Mesopotamia and decided after that war to serve the new state of Iraq. Sir Harry left that country in 1946, after 28 Iraqi years, as physician to Iraq's Royal House and the British Embassy, as Adviser and Inspector General of Health services, as professor and Dean of the Royal College of Medicine of Iraq. The three kings whom he served, Faisal I, Ghazi, and Faisal II, all enjoyed Sir Harry's company. The most interesting parts of this book *Ten Thousand and one nights* are those dealing with the coup of 1941 and Sir Harry's role during the escape of the Regent and the Royal Visits to Persia and Britain. The quiet and warm-hearted

record is pleasant to read; it is the unique and turbulent story of an able man, physician, officer and teacher, doing so much and so well for the young state of Iraq.

John Masson SMITH, *The History of the Sarbadār Dynasty 1336-1381 A.D. and its Sources*. Den Haag, Mouton, 1970 (8vo, 216 pp., 156 ill., 11 maps, 4 tables) = Publication in Near and Middle East Studies, Series A, Vol. XI. Price: Cloth Dfl. 92.—.

This book contains a description and analysis of the sources of Sarbadār history, a critical narrative account of that history, and an extensive study of Sarbadār coins. The section on the sources untangles the various strains of historical information contained in the Muslim chronicles, presents the numismatic data that constitute a further source, and uses this new source as a standard for the control, criticism and augmentation of the literary sources. The historical narrative then brings the new knowledge to bear upon the story of the Sarbadārs, who, by rebellion in the 1330s against the Ilkhānid Empire, became the masters of North-West Persia down to the coming of Timūr in the 1380s.

Previous Russian studies have characterized the Sarbadārs dialectically as Persian rebels against Turco-Mongols misrule, or colorfully as a bandit band of Shi'i fanatics. This was not the whole truth. The rebels made accommodations with the Mongols, and relied on Turkic troops. Some of them — the "bandits" — were Sunnis or conservative Shi'is. Others were Shi'i dervishes secretly organizing to establish a Mahdist theocracy by *coup d'état*. This book describes in detail these groups and their organization, and their motives and leaders, as well as their precarious alliances, virulent antagonisms and recurrent clashes. It shows the turbulence in Sarbadār affairs that made peace in Khurasan a rarity in their time, and that, in the end, rendered Sarbadār government impotent even before it was swept away by Timūr.

B. S. SPIRIDONAKIS, *Empire Ottoman*. Inventaire des Mémoires et Documents aux archives de Ministère des Affaires Étrangères de France. Thessaloniki, Institute for Balkan Studies, 1973 (8vo, 536 pages) = Institute for Balkan Studies, No. 132.

B. S. Spiridonakis' *The Ottoman Empire, Catalogue of Reports and Documents in the Archives of the Ministry of Foreign Affairs of France*, published recently by the Institute for Balkan Studies, is one of those books that historians always find extremely useful. The reports of consuls and other emissaries (agents) of the French Government from the beginning of the seventeenth century till the end of the nineteenth present a full picture of the situation in Greece, the Balkans and other parts of the Ottoman Empire from the administrative, economic, commercial, religious, political and other points of view.

There are 7513 of these documents, each of them several pages in length; along with a detailed catalogue, Dr. Spiridonakis includes a synopsis of each document's content. His book is a valuable reference for scholars engaged in the study of the Ottoman Empire, particularly its European territories; apart from other topics, Greek specialists will find exceptionally interesting information made available here to the historian of *Propaganda Fide*, propaganda exercised by the Vatican amongst the peoples of the Empire during these centuries.

The service provided by Dr. Spiridonakis to specialists is inestimable; he has saved them from searching at great length through the Archives of the French Foreign Ministry, and has put into their hands the means of obtaining a full picture of the information they may require for their topic.

The detailed and accurate reports of the consuls, ambassadors and emissaries of the French State, which had great interest in extending its trade and influence throughout the Ottoman Empire, will be of particular interest to the scholar. The more general reader will find that, in these reports, he can follow the progress of the Empire from its acme in the seventeenth century to the beginnings of its dissolution around the end of the nineteenth.

Meruyn SPRUNG (Editor), *The Problem of Two Truths in Buddhism and Vedānta*. Dordrecht, D. Reidel Publishing Comp., 1973 (8vo, viii & 125 pp.). Price: Cloth Dfl. 48.—.

This book will be suitable for both graduate and undergraduate courses in Asian and comparative philosophy, indology, buddhology, and philosophy. The papers published in this volume were originally read and discussed at a workshop which the Philosophy Department of Brick University brought together at the Rathfon Inn in the Spring of 1969. The title of the book promises more than the book itself contains. Each chapter is a paper read and discussed at a working conference. All the papers from the conference are here published, and no others. This book has thus the contours dictated by the availability of scholars at the time of the conference.

Henri STIERLIN, *Iran, der Baukünstler, 2500 Jahre Architektur*. Genève, Editions Sigma, Exclusivité Weber, 1971 (4to, 108 pages, 85 illustrations dont 20 héliogravures en couleurs, 40 en noir-blanc, 25 fig., plans et cartes = Collection Merveilles des bâtisseurs. Prix Sfr 45.—.

Ce premier titre de la collection "Merveilles des bâtisseurs" est consacré aux grands monuments de la civilisation iranienne, de Persépolis à Ispahan, 2500 ans d'architecture y sont présentés, tant par les admirables palais des Achéménides, que par les splendeurs de la Perse au temps de Shah Abbas-le-Grand. L'auteur souligne l'opposition entre les formes et les espaces de la Perse de Darius I et ceux de la Grèce classique. Il suit le fantastique développement des techniques de voûtement des époques sassanide. Il fournit la clé du langage plastique profondément original qui apparaît avec l'Islam et culmine à l'aube du 17^e siècle dans la grande mosquée royale du Shah Abbas à Ispahan. Par sa mise en page rigoureuse, son rythme où alternent les planches en couleur, en noir et au trait, avec des textes très lisibles, ce volume constitue également un renouvellement dans le domaine de l'édition.

William Franklin STINESPRING, *The Use of the Old Testament in the New and other essays*. Studies in honor of William Franklin Stinespring, Edited by James M. Efird. Durham, Duke University Press, 1972 (8vo, xvi & 332 pp.). Price: Cloth \$ 14.75.

William Franklin Stinespring, professor of Religion at the Duke University Divinity School from 1936 to 1971, has been a major figure in the field of Biblical literature and is the author of numerous essays. On the occasion of his retirement, scholars of many specialties in Biblical literature have contributed important essays to this volume published in his honor.

This is the first book dealing with an important subject for Biblical scholars: how the New Testament makes use of the Old. Moody Smith's opening essay is a survey of recent research on the use of scriptures in the primitive Christian church. In this essay he attempts to outline basic factors, among them the state of the Old Testament text and canon at the beginning of the Christian era. The Qumran scrolls and other recent manuscript discoveries have added a great deal of new data to those previously available to scholars. Late Jewish midrashic techniques are an appropriate background to the understanding of the use of the scriptures by the early Christians. Investigations of the books and traditions of the New Testament have revealed rich and varied pictures of the appropriation of scripture in early Christianity, a picture which reflects the church's Jewish background. At the same time, the major New Testament authors bring their own insights to the already developed Jewish and Christian patterns of usage with which they worked. Although an emerging picture of the use of the Old Testament in the New is a reality, many unresolved issues and unanswered questions remain. The essays in this book provide different aspects of this shifting scholarly work.

Nicolas SVORONOS, *Etudes sur l'organisation intérieure, la société et l'économie de l'Empire Byzantin*. Préface de Paul Lemerle. London, Variorum Reprints, 1973 (8vo, 384 pages, 1 portrait).

Table des matières: Fiscalité - Finance - Economie: 1. Portulans grecs; 2. Petite et grande Exploitation à Byzance; 3. Recherches sur le cadastre byzantin et la fiscalité aux XI^e et XII^e siècles: Le cadastre de Thèbes; 4. Notes à propos d'un procédé de techniques fiscales: la Dohé; 5. L'épibole à l'époque des Commènes. Structures étatiques et Société; 6. Le serment de fidélité à l'empereur byzantin et sa signification constitutionnelle; 7. Les privilèges de l'Eglise à l'époque des Commènes, un rescrit inédit de Manuel 1^{er} Comnène; 8. Remarques sur la tradition du texte de la novelle de Basile II; Concernant les puissants; 9. Société et organisation intérieure dans l'empire byzantin au XI^e siècle: les principaux problèmes. Une collection d'études du fameux byzantinologue Nicolas Svoronos datant de 1949 jusqu'à 1968, avec une préface de M. Paul Lemerle, Membre de l'Institut de France: "La gerbe que Nicolas Svoronos a nouée ... est riche et pleine de promesses; il n'a pas dit, en effet, son dernier mot ... Je suis heureux de lui souhaiter ici une carrière scientifique aussi longue que féconde".

Charles-Marie TERNES, *Das römische Luxemburg*. Küsnacht-Zürich, Raggi-Verlag, 1972 (8vo, 196 Seiten, 73 Abb.).

Die Bezeichnung *Römisches Luxemburg* ist eigentlich ein Widerspruch. Zur Zeit der römischen Okkupation Galliens und Germaniens gehörte das heutige Grossherzogtum zur Civitas der Treverer und damit zur Provinz Belgica. Der Name Luxemburg entstand erst im 9. und 10. Jahrhundert. Über den heute bundesdeutschen Teil der Civitas liegen wertvolle Arbeiten vor, ebenso über den Abschnitt der Westgrenze und der Maas ist vieles erarbeitet worden. Der Verfasser hat daher die Römerzeit im heutigen Luxemburg in einem gemeinverständlichen Buch geschildert. Dem Autor diene als Grundlage und Ausgangspunkt das bahnbrechende Werk Alexander Wiltheims. Dieses Buch wendet sich nicht nur an die Luxemburger, aber auch an ausländische Leser.

Albert THUMB, *Die Griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus*. Beiträge zur Geschichte und Beurteilung der KOINH. Berlin-New York, Walter de Gruyter, Photomechanischer Nachdruck 1974 der Ausgabe Verlag K. J. Trübner, Strassburg 1901 (8vo, viii & 276 Seiten). Preis: Leinen DM 88.—.

Man kann sich nur freuen, dass die Publikation von Albert Thumb, erschienen in Strassburg in 1901, von Walter de Gruyter-Verlag in Berlin, photomechanisch nachgedruckt wurde. Thumb's Arbeit stellt sich die Aufgabe die Probleme und Desiderata der Koinè-Forschung zu skizzieren und einige wichtige Kapitel aus der Geschichte der hellenistischen Sprache weiterzuführen oder in Angriff zu nehmen. Thumb machte schon in 1901 deutlich, dass die richtige Beurteilung der Koinè durch die Wahl richtiger methodischer Grundsätze in erster Linie bedingt ist. So hat Thumb in diesem Buch die Beziehungen zwischen der Koinè und dem Neugriechischen überall betont, um dadurch Forderungen zu begründen, deren Befolgung für die weitere gedeihliche Arbeit auf diesem Gebiet unerlässlich ist. Man soll dem Walter de Gruyter-Verlag vielen Dank zollen für die Neuauflage dieses wichtigen Buches.

(R. V. TOOLEY), *My Head is a Map. Essays and Memoirs in Honour of R. V. Tooley*, Edited by Helen Wallis and Sarah Tyacke. London, Francis Edwards and Carta Press, 1973 (8vo, xvi & 148 pp., 1 portrait, 15 plates, 2 tables). Price: Buckram £ 10.50.

Mr. R. V. Tooley celebrated his 75th birthday in 1973. To honour this occasion a few friends and admirers of his widely spread activities and writings on the history of cartography have contributed

essays to this, the R. V. Tooley's Festschrift.

The essays included in *My head is a map*, a happy phrase taken from Fielding's 'Map me no maps, Sir, my head is a map, a map of the whole world': 1. T. Campbell, The Drapers' Company and its school of the 17th century; 2. R. A. Gardiner, Some lesser men; 3. Antoine de Smet, John Dee et sa place dans l'histoire de la Cartographie; 4. S. Tyacke, Map sellers and the London map trade; 5. C. Verner, Engraved title plates for the folio atlases of John Seller; 6. H. Wallis, The map collections of the British Museum; The book concludes with Eran Laor, Memoirs of a Map-collector, followed by an Appreciation of R. V. Tooley, by his printer R. F. Stockwell.

Adalbert TOTH, *Parteien und Reichstagswahlen in Ungarn, 1848-1892*. München, R. Oldenbourg-Verlag, 1973 (8vo, viii & 383 Seiten) = Südosteuropäischen Arbeiten, herausgegeben von Mathias Bernath, Band 70.

Die vorliegende Arbeit bildet einen Beitrag zur Geschichte des ungarischen Parlamentarismus im 19. Jahrhundert und untersucht zu diesem Zweck Reichstag und Parteien in ihrer Lage zwischen Staat und Gesellschaft im Spannungsfeld politischer und gesellschaftlicher Verfassung. Die Untersuchungen auf dem Gebiet der Geschichte des ungarischen Parlamentarismus im 19. Jahrhundert stecken in den Anfängen. Eine zusammenfassende Darstellung der ungarischen Parteiengeschichte oder eine Untersuchung über die Organisation der ungarischen Parteien ist noch nicht geschrieben worden. Es sind einige kleinere, meist in ungarische Sprache geschriebene Schriften erschienen. Der erste Teil dieses Buches beschäftigt sich mit dem ungarischen Parteiensystem und analysiert zum ersten Male die ungarischen Parteien mit Hilfe einer wissenschaftlichen Methodik. Der zweite Teil dieser Arbeit geht den Ursachen der politischen Willensbildung in den Wahlbezirken nach. Agrarverfassung, Sozialstruktur, konfessionelle und nationale Gliederung und die Struktur der Parteien kommen als Faktoren für die jeweilige Wahlentscheidung in Frage und sind in den zeitgenössischen statistischen Publikationen überliefert. Dabei war genaue Kenntnis der politischen Konstellationen in den einzelnen Wahlbezirken Voraussetzung dieser Untersuchungen.

Der Verfasser dieses Buches gibt im zweiten Teil des Buches ausführliche Informationen über viele Einzelheiten: Schematische Darstellung des Parteiensystems; Schematische Übersicht der Änderungen im ungarischen Parteiensystem; Verzeichnis der Wahlbezirke; Siebenbürgische Wahlbezirke; Darstellung der politischen Willensbildung in den Wahlbezirken; Fraktionsvorstände im ungarischen Reichstag 1866-1892; Vorstände der Nationalitätenparteien 1866-1892; Presseorganen der ungarischen Parteien 1848-1892; Abgeordneten 1848-1892. Der Schluss des Buches gibt Literatur und Quellen in sehr ausgiebiger Weise. Karten und graphische Darstellungen verdeutlichen die Lektüre dieses hochinteressanten Buches.

Duncan TOWNSON, *Muslim Spain*. London, Cambridge University Press, 1973 (8vo, 48 pp., 56 ill. & maps) = Cambridge Introduction to History of Mankind. Topic book. Price: £ 0.60.

This is a nice and clear picture of the civilization of Muslim Spain, centered on its capital Cordoba. *Muslim Spain* complement Trevor Cairns' *Barbarians, Christians and Muslims* (1971), by providing a closer look at one particular civilization which flourished in the so-called "dark ages". There is a useful glossary of Arab words and a survey of English words from Arabic.

TRADITION UND GLAUBE, *Das frühe Christentum in seiner Umwelt*. Festgabe für Karl Georg Kuhn zum 65. Geburtstag. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1971 (8vo, 434 Seiten, 1 Portrait, 8 Tafeln). Preis: Leinen DM 85.—.

Karl Georg Kuhn, geb. 6.3.1906 in Taleischweiler/Rheinpfalz, stu-

dierte in Breslau und Tübingen Theologie und Orientalistik. Er wurde Professor für Orientalistik, seit 1954 Ordinarius für Neues Testament und zeitgenössisches Judentum in Heidelberg und seit 1957 Leiter der dortigen Qumran-Forschungsstelle. Die Artikel dieser Festschrift bilden eine Abspiegelung der Forschungsgebiete dieses hochverdienten Jubilars. Die schön ausgeführte Festschrift wurde herausgegeben von Gert Jeremias, Hein-Wolfgang Kuhn und Hartmut Stegemann.

Inhalt: E. Otto, Gott als Retter in Ägypten; L. Delekat, Yāhō-Yahwā und die alttestamentl. Gottesnamenkorrekturen; K. Beyer, Alt-hebräische Syntax in Prosa und Poesie; H. Bardtke, Der Mardochäustag; J. T. Milik, Turfan et Qumran; J. M. P. v. d. Ploeg, Un petit rouleau de psaumes apocryphes; A. S. v. d. Woude, Fragmente des Buches Jubiläen aus Höhle XI; C.-H. Hunzinger, Spuren pharisäischer Institutionen; M. Hengel, Proseuche und Synagoge; D. Lührmann, Epiphaneia; R. Bergmeier, Quellen vorchristlicher Gnosis; J. Jeremias, Die Drei-Tage-Worte der Evangelien; C. Colpe, Traditionsüberschreitende Argumentation zu Aussagen Jesu; H. Stegemann, „Die des Uria“; E. Schweizer, Zur Sondertradition der Gleichnisse bei Matthäus; J. Carmignac, Pourquoi Jérémie est-il mentionné en Matthieu 16, 14?; H.-W. Kuhn, Zum Problem des Verhältnisses der markinischen Redaktion zur israelisch-jüdischen Tradition u.a.

Donald W. TREADGOLD, *The West in Russia and China*. Religious and Secular Thought in Modern Times. Vol. I. Russia 1472-1917. London, Cambridge University Press, 1973 (8vo, xxix + 324 pp.). Price: £ 2.—.

This book examines the development of Western thought in Russia throughout the whole of modern times up to the Communist Revolution of 1917. The grand principdom of Muscovy achieved independence from the Mongols in the middle of the fifteenth century and promptly established certain ties with Western Europe. Directly and through the mediation of the Ukraine, Muscovy experienced growing Roman Catholic influences until the beginning of the eighteenth century. Peter the Great, who changed the name of his realm to 'Russia' and his title to 'Emperor', inaugurated a shift. Protestant influences were introduced, often by compulsion, and helped pave the way for Freemasonry and Voltairianism. In the nineteenth century liberalism and socialism made their appearance. All such Western currents tended to drive Russian culture and even the Russian language out of favor among the educated elite who alone were affected by ideas from abroad. In the nineteenth century, however, a few Russian thinkers made attempts at what the author calls 'syncretism' — combination and reconciliation of certain Western ideas with indigenous ones. By the reign of the last emperor, Nicholas II, rich and fruitful exchanges of widely differing views were under way in the realm of culture. The victory of Communism gave exclusive predominance to one variety of Western thought, but it did not solve the problem of the relation between the West and Russia.

The facts are non-controversial, the interpretation has many new features. In it a Westerner sympathetically considers the values of Russian culture and the efforts to incorporate them in various syncretist solutions, which have been severely criticized by certain Russians and also Western historians of Russia. The important but neglected role of religious ideas in the whole story is brought to the fore.

Walter VOGEL, *Geschichte der deutschen Seeschifffahrt*. 1. Band: *Von der Urzeit bis zum Ende des XV. Jahrhunderts*. Berlin, Walter de Gruyter, 1915, photomechanischer Nachdruck 1973 (8vo, xviii & 560 Seiten, 4 Tafeln, 1 Karte). Preis: Leinen DM 180.—.

Walter Vogel veröffentlichte in 1915 eine gekrönte Preisschrift, dessen erster Band noch immer als ein grundlegendes Werk betrachtet werden kann. Man kann sich nur freuen, dass der Verlag Walter de Gruyter in Berlin sich die Mühe gegeben hat dieses wichtige Werk

neu aufzulegen, das sich in allen grossen Bibliotheken und Historischen Seminar befinden soll. Wir geben hierunter den kurzen Inhalt: Erstes Buch, Germanisches Altertum. Von der Urzeit bis zum 12. Jahrhundert: Die Urzeit — Römerzeit und Völkerwanderung — Karolinger- und Normannenzeit — Städte und Kreuzzüge (900-1200); Zweites Buch, Hansezeit. Vom 12. bis zum Ende des 15. Jahrhunderts: Die Gründung der deutschen Ostseeschifffahrt — Die Verbindung der Ostsee- und Nordseeschifffahrt (1250-1295) — Grundlagen und geschichtlicher Beruf der hansischen Seeschifffahrt — Der Ausbau der deutschen Schifffahrt bis zum Stralsunder Frieden (1295-1390) — Die Blütezeit der Hanse bis zur städtischen Revolution (1370-1412) — Zum Zeitalter der Unionskönige. Hansen und Holländer, Baienfahrt und Stapelverkehr — Die Reederei — Der Seemann — Schiffe und Seefahrt — Städtische Schifffahrtspolitik.

Walter L. WAKEFIELD, *Heresy, Crusade and Inquisition in Southern France 1100-1250*. London, George Allen & Unwin, 1974 (8vo, 288 pp., 6 maps, endpapermap). Price: Cloth £ 5.25.

The influence of the general revival of piety in stimulating heresy is emphasized in this book, the character of the sects and the struggle against them are interpreted by the author in the social and political context, the operations of the inquisitors receive detailed attention. Hitherto untranslated documents in the appendix illustrate events of the crusade and heretical beliefs.

This analytical narrative describes the emergence of heresy in southern France and the attempts to suppress it. Neither persuasion nor war in the form of the Albigensian Crusade (1209-1229) were notably successful against the Cathars or Albigensian heretics with their dualistic theology, or the Poor of Lyon, Waldensian heretics who had broken with the church in their zeal for poverty and preaching. The Inquisition in its first years after 1233 was also vigorously resisted, but failure of southern military ventures against the French crown in 1240 and 1242 gave it greater opportunity. By 1250 victory over the major heretical sects was assured.

Marina WARNER, *Die Kaiserin auf dem Drachenthron. Leben und Welt der chinesischen Kaiserinwitwe Tz'u-hsi, 1835-1908*. Würzburg, Verlag Ploetz, 1974. Aus dem Englischen übersetzt von Klaus Flessel (4to, 270 Seiten, mit vielen farbigen und schwarz-weiss Abbildungen).

Tz'u-hsi (Schreibweise auch Ts'e-hi, Tsu-hsi) die letzte Kaiserin von China, war eine so reich und verschiedenartig begabte Frau, eine so widerspruchsvolle, aber auch so vielseitige Persönlichkeit, dass es schwer ist, sie ganz zu verstehen. Sie lebte an einem Wendepunkt der Geschichte, als China sich gegen fremde Eingriffe zur Wehr setzen musste, während gleichzeitig Reformen unanweislich waren. So stellt Pearl S. Buck das „Mädchen Orchidee“ vor, wie die Tochter eines niederen Manchu-Mandarin zuerst genannt wurde. Als Konkubine niederen Ranges kam sie als junges Mädchen in die verbotene Stadt; als Mutter des einzigen Kaisersohnes, als Ziehmutter weiterer Kaiser, ihres Neffen und des letzten chinesischen Kaiser, dem als Dreijährigen zum Regenten ernannten Pu-i, gelangte sie zum grossen Einfluss und zu unumschränkter Macht.

Mit ihrer konservativen Einstellung machte sie sich bei den Revolutionären verhasst, gab aber dem einfachen Volk, den Bauern und Arbeitern, Sicherheit und Vertrauen. Ihre Haltung verzögerte, wie die Verfasserin hervorhebt, den Verfall des kaiserlichen China. Wer das China der heutigen Zeit verstehen will, muss sich auch mit der Geschichte im 19. und 20. Jahrhundert befassen, um zu erkennen warum es schliesslich zur Revolution statt zur Reform kam. Marina Warner hat nach sorgfältigen Quellenstudium dieses Buch publiziert; sie hat damit neues Licht geworfen auf das China in der Umbruchsituation der Wende zum 20. Jahrhundert. Dabei hat die Verfasserin eine reich bebilderte Dokumentation geschaffen und deutlich gemacht welche Rolle die Kaiserin dabei gespielt hat.

Kurt WEITZMANN, *Catalogue of the Byzantine and early mediaeval antiquities in the Dumbarton Oaks collection*. Vol. 3: Ivories and steatites. Locust Valley, J. J. Augustin, 1972 (4to, xvi & 110 pp., 70 plates of which 8 colour-plates, 8 ill.) = The Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies Trustees for Harvard University. Price: Buckram \$ 25.—.

With this publication by professor Kurt Weitzmann, Dumbarton Oaks presents the third volume of the Catalogue of Byzantine and early mediaeval antiquities in the Dumbarton Oaks Collection, devoted to the ivory and bone carving, as well as the steatites. Actually many of the ivory and bone carvings are Late Classical and three western mediaeval ivories are also included. The two previous volumes in this series, by Marvin C. Ross, deal principally with the metalwork, jewelry, enamels, glass and glyptics in the Collection. Dumbarton Oaks is indeed fortunate in having been able to enlist the scholarship and experience of Kurt Weitzmann for the preparation of this volume, which goes beyond the normal limits of a catalogue and which will be a source of the greatest interest to scholars and students in Byzantine and allied mediaeval studies. The author divided the objects in five parts: Classical and late-Classical Ivories; Early Christian Ivories; Middle and late-Byzantine Ivories; Western mediaeval Ivories; Steatites.

Chaim WEIZMANN, *The Letters and Papers of Chaim Weizmann*. General Editor Meyer W. Weisgal. Volume IV, Series A: January 1905-December 1906. Edited by Camillo Dresner and Barnet Litvinoff. Jerusalem, Israel Universities Press, 1973 (8vo, xxxvi & 358 pp., frontispiece, 6 plates).

With this volume the entire production programme of the Weizmann Letters and Papers has been transferred to Israel. This move carefully considered and planned for several years, is designed not only to benefit the printing and allied trades within the Israel economy, but as a prelude to modifications in the editing and researching procedures in Israel, which will become apparent in future volumes. The present volume of Chaim Weizmann's correspondence embraces a period of paramount importance to a proper understanding of Zionist history: the organizational crisis produced by the death of the leader, Theodor Herzl, and the controversies ensuing from the collapse of the project for Jewish settlement in East Africa. The scene has now shifted to England, whose significance to Zionism has been greatly enhanced as a result of Joseph Chamberlain's famous offer of a territory to the Jews, and where Weizmann himself is seeking to establish his position both in professional and public life. In these letters he gives graphic expression to his view on such developments as the defection of the dramatist Israel Zangwill from the cause and the conflict between 'political' and 'practical' Zionists. Weizmann is pursuing a lonely role, isolated from his Continental friends, unsure of himself in his new surroundings, and disillusioned by the quality of life in Britain. Additionally, he is pre-occupied by events in Russia, where the 1905 Revolution, following as it did upon the débâcle in the war with Japan, has given hope, soon vanquished, that the old regime with its programs is on the point of disappearance.

Concurrent with the wider narrative concerned with public affairs, the course of Weizmann's relations with Vera Khatzman occupies a large place in the volume. These are seen to be suffering strains, and the letters constitute an engrossing human document as the lovers alternate between affirmations of enduring devotion and periods of painful misunderstanding, all concluding with marriage in 1906 and the start of domestic life together in Manchester. The man who will be called upon to lead Zionism in the years to come is still a figure of no great weight in the movement. Nevertheless we already observe him in his determination to shape its character according to his own philosophy, and Volume IV records for the first time the exact circumstances of Weizmann's momentous encounter with A. J. Balfour and the birth of the British statesman's interest in the renewal of Jewish life in the ancestral homeland. The Balfour Declaration was still years away, but its origins will be found in these letters written by a young chemistry lecturer with an awakened sense of his own destiny.



Jaargang XXXI
No 3/6
Mei-November 1974

Redactie en Administratie:
Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten
Noordeindsplein 4-6, Leiden (Nederland)

Tweemaandelijks recenserend en bibliografisch tijdschrift
op het gebied van het Nabije Oosten
Abonnementsprijs Hfl. 165.— per jaar

BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

A. A. KAMPMAN, hoofdredacteur, F. M. Th. de LIAGRE BÖHL,
H. J. A. DE MEULENAERE, R. FRANKENA en C. NIJLAND

INHOUD

NECROLOGIE:

RINTJE FRANKENA, 16.8.1925 - 23.11.1974 par Th. C. VRIEZEN I-IV
RENÉ LABAT, 5.6.1904-3.4.1974, par Joseph KLIMA 191-193

HOOFDARTIKELN:

B. van de WALLE, Le cinquantième anniversaire de la Fondation Egyptologique Reine Elisabeth (1923-1973) 194-197
W. BARTA, Zum Stundenanordnung des Amduat in den ramessidischen Königsgräbern 197-201
Heinz HEINEN, Dat ptolemäische Alexandrien. Bemerkungen zu einem Werk P. M. Frasers 201-207
W. H. Ph. RÖMER, Fünf und zwanzig Jahre der Erforschung sumerischer literarischer Texte 207-222
M. STOL, Altbabylonisches „Aus dem Boden stampfen“ 222-223
A. Van den BRANDEN, Quelques notes concernant l'inscription Trip. 37 = KAI. 119 223-226
E. van DONZEL, Two Ethiopian Letters of Job Ludolf 226-238

BOEKBESPREKINGEN:

GARBINI, G., Le lingue semitiche, studi di storia linguistica (A. van Selms) 239-240
RENFREW, Jane M., Palaeoethnobotany (W. van Zeist) 240-241
MUHLY, J. D., Copper and Tin (H. Limet) 241-243
RINGGREN, Helmer, Religions of the Ancient Near East (C. J. Bleeker) 243-244
CHAMPOLLION, Jean-François, Notices Descriptives (Erhart Graefe) 244-245
AUFSATZE ZUM 70. GEBURTSTAG VON HERBERT RICKE ed. by Gerhard Haeny (Gerald E. Kadish) 245-247
LESKO, Leonhard H., The Ancient Egyptian Book of Two Ways (Ph. Derchain) 247-249
HABACHI, Labib, The Second Stela of Kamose, and his Struggle against the Hyksos Ruler and his Capital (M. Gitton) 249-251
TOSI, Mario et Alexandre ROCCATI, Stele e altre epigrafi di Deir el Medina (Dominique Valbelle) 251-252
ALDRED, C., Die Juwelen der Pharaonen (Birgit Nolte) 252-253
HELCK, W., Die Ritualdarstellungen des Ramesseums I (Michel Gitton) 253-255
MENU, Bernadette, Le régime juridique des terres et du personnel attaché à la terre dans le Papyrus Wilbour (S. Allam) 255-259

BARTA, Winfried, Untersuchungen zum Götterkreis der Neunheit (Dieter Mueller) 259-260
BERNARD, André, Le Paneion d'El Kanais: Les Inscriptions Grecques (John F. Oates) 260-261
GODRON, Gérard, Textes coptes relatifs à Saint Claude d'Antioche (K. H. Kuhn) 261-263
MÉNARD, J. E., L'Evangile de Vérité (J. Helderman) 263-266

JAKOBIELSKI, Stefan, A History of the Bishopric of Pachoras on the Basis of Coptic Inscriptions (Tito Orlandi) ... 266-269
BEHRENS-ABOUSEIF, Doris, Die Kopten in der ägyptischen Gesellschaft von der Mitte des 19. Jahrhunderts bis 1923 (Otto Meinardus) 269-271
FINKELSTEIN, J. J., Late Old Babylonian Documents and Letters (M. Birot) 271-272
MAYER, Walter, Untersuchungen zur Grammatik des Mittelassyrischen (J. N. Postgate) 273-274
BOESE, Johannes, Altmesopotamische Weihplatten (P. Calmeyer) 275-278
GRAYSON, Albert Kirk, Assyrian Royal Inscriptions. Vol. I: From the Beginning to Ashur-resha-ishi I (W. Schramm) 278-279

ORCHARD, J. J., Equestrian Bridle-Harness Ornaments (Johannes A. Potratz) 279-281
SACK, Ronald Herbert, Amel-Marduk 562-560 B.C. (M. A. Dandamayev) 281-282
ANATOLICA. Annuaire International pour les Civilisations de L'Asie Antérieure, No. IV, 1971-72 (Machteld J. Mellink) 283

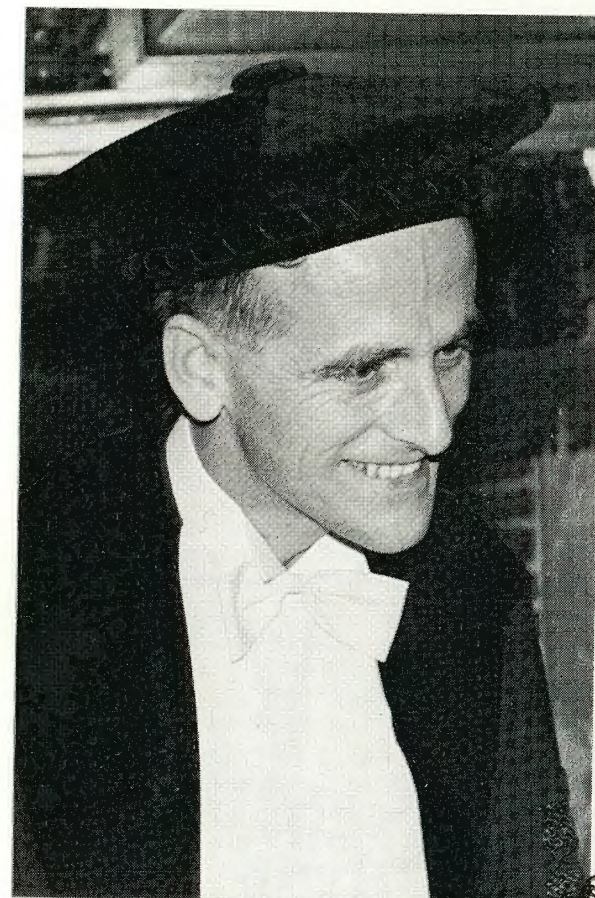
OTTEN, Heinrich, Keilschrifttexte aus Boghazköi. Heft 21 (Bernhard Rosenkranz) 283-284
SIEGELOVA, Jana, Appu-Märchen und Hedammu-Mythus (Gabriella Szabó) 285
MELLAART, James, Excavations at Hacilar (Lucienne Laroche) 286-287

HASPELS, C. H. Emilie, The Highlands of Phrygia. Sites and Monuments (George M. A. Hanfmann) 287-289
REPORT OF THE DEPARTMENT OF ANTIQUITIES, CYPRUS, 1972 (D. C. Baramki) 289-290

OVERBECK, John C. and Stuart SWINY, Two Cypriot Bronze Age Sites at Kafkallia (Dhali) (J. H. Crouwel) 290-291
MASSON, Emilia, Étude de vingt-six boules d'argile inscrites trouvées à Enkomi et Hala Sultan Tekké (Chypre) (C. J. Ruijgh) 291-293

DRIJVERS, H. J. W., Old-Syriac (Edessean) Inscriptions (R. Degen) 293-296
YEIVIN, Sh(emuel), The Israelite Conquest of Canaan (Manfred Weippert) 296-299

- PERKINS, Ann, The Art of Dura-Europos (D. C. Baramki) 299
- SIMON, Heinrich, Lehrbuch der modernen hebräischen Sprache (G. Janssens) 299-301
- FOHRER, Georg, Hebrew and Aramaic Dictionary of the Old Testament (J. H. Hospers) 301
- WÜRTHWEIN, Ernst, Der Text des Alten Testaments (Gerhard Wallis) 301-302
- BROCK, Sebastian P., Charles T. FRITSCH, Sidney JELLICOE, A Classified Bibliography of the Septuagint (M. Delcor) 302
- MENDENHALL, George E., The Tenth Generation: The Origins of the Biblical Tradition (Simon J. de Vries) 302-304
- WIJNGAARDS, J., Deuteronomium uit de grondtekst vertaald en uitgelegd (J. H. Hospers) 304
- FUSS, Werner, Die deuteronomistische Pentateuchredaktion in Exodus 3-17 (J. H. Hospers) 304-305
- JAGERSMA, H., Leviticus 19: Identiteit - Bevrijding - Gemeenschap (John Wm. Wevers) 305-306
- KOCH, Klaus (Herausgeber), Um das Prinzip der Vergeltung in Religion und Recht des Alten Testaments (Hans Bardtke) 306-307
- SMITTEN, Wilhelm Th. in der, Esra. Quellen, Überlieferung und Geschichte (M. Delcor) 307
- SCHOORS, Anton, I am God your Saviour (M. Delcor) 307-308
- KENNA, V. E. G., The Cretan Talismanic Stone in the Late Minoan Age (John H. Betts) 309-314
- HILLER, Stefan, Studien zur Geographie des Reiches um Pylos nach den mykenischen und homerischen Texten (Alfred Heubeck) 314-317
- KRAUSE, C., Das Westtor. Ergebnisse der Ausgrabungen 1964-1968 (L. B. van der Meer) 317-318
- INSCHRIFTEN DER GRIECHEN (Grab-, Weih- und Ehreninschriften) herausgegeben und eingeleitet von Gerhard PFOHL (E. J. Jonkers) 318-320
- FEHR, Burkhard, Orientalische und griechische Gelage (F. T. van Straten) 320-321
- EHRENBERG, Victor, From Solon to Socrates (E. J. Jonkers) 321-322
- PLATON, Der Staat, Übersetzt und erläutert von Rudolf RUFENER, mit einer Einleitung von Olof GIGON (E. J. Jonkers) 322-323
- CHRIST, Karl, Römische Geschichte, Einführung, Quellenkunde, Bibliographie (E. J. Jonkers) 323-324
- SEIDER, Richard, Paläographie der lateinischen Papyri, Band I, erster Teil (Robert Cavenaile) 324
- LINDNER, Helgo, Die Geschichtsauffassung des Flavius Josephus im Bellum Judaicum (Heinz Heinen) 325-326
- ABDEL-MALEK, Anouar, Abdel-Aziz BELAL et Hasan HANA-FI, Renaissance du monde arabe (Rudi Paret) 326-327
- RODINSON, Maxime, Marxisme et monde musulman (Renate Jacobi) 327-328
- TORKIA, Edouard, Dictionnaire Française-Arabe (C. Nijland) 328-329
- THIES, Hans-Jürgen, Der Diabetestraktat des 'Abd al-Latif al-Bagdadi's (J. N. Mattock) 329
- GHOUGASSIAN, Joseph P., Kahlil Gibran: Wings of Thought (C. Nijland) 329
- HAWI, Khalil S., Kahlil Gibran. His Background, Character and Works (C. Nijland) 329
- ISLAM: Studie en Dialoog. Referaten gehouden op de Landelijke Studiedag te Utrecht op 15 mei 1973 (A. Schimmel) 329-330
- SCHIMMEL, Annemarie, Islamic Literatures of India (J. M. S. Baljon) 330
- BOLAND, B. J., The Struggle of Islam in Modern Indonesia (C. A. O. van Nieuwenhuijze) 330-333
- GÖBL, R., Der sasanidische Siegelkanon (Rika Gyselen) 333-334
- BAQAI, Moin and Irving BRECHER, Development Planning and Policy in Pakistan 1950-1970 (Annemarie Schimmel) 334
- POULLADA, Leon B., Reform and Rebellion in Afghanistan, 1919-1929 (C. Rathjens) 334-336
- GULJAMOV, Ja. G., Afrasiab (B. Brentjes) 336
- RAFIKOV, A. Ch., Očerki Istorii Knigopečataniia v Turzii (Grundriss der Geschichte des Buchdrucks der Türkei) (B. Brentjes) 336
- KOČEŠKOV, N. V., Narodnoe Iskusstvo Mongolov (Die Volkskunst der Mongolen) (B. Brentjes) 336
- KIDAIŠ-POKROVSKAJA (Kommentar), A. S. MIDBADALEVA (Redakteur), u.a., Rustamchan, uzbekskii geroiko-romantičeskii Epos (Rustamchan, usbekisches romanisches Heldenepos) (B. Brentjes) 337
- LITVINSKII, B. A., Mogil'niki zapadnoi Fergany (Hügelgräber des Westferghanagebiets) (B. Brentjes) 337
- ARTAMANOV, M. I., Sokrovišča Sakov (Die Schätze der Saken) (B. Brentjes) 337-338
- BELENIZKII, A. M., Monumental'noe Iskusstvo Pendžikenta (Monumentalkunst Pendshikents) (B. Brentjes) 338
- OKLADNIKOV, O. P., Zentral'noaziatskii Očag prevobytnogo iskusstva (Ein zentralasiatisches Zentrum prähistorischer Kunst, die Höhlenmalereien von Choit-Zenker Agui (Sengri-Agui), Westmongolei) (B. Brentjes) 339
- GUEVORKIAN, Astghi, The Crafts and Mode of Life in Armenian Miniatures (B. Brentjes) 339
- MUSEGJAN, Ch. A., Monetnye Klady Armenii (I) (Münzschatze Armeniens) (B. Brentjes) 339
- CHALPACHČJAN, O. Ch., Sanain. Architekturnui Ansambl' Armenii X-XII Vekov (Sanain. Architektonisches Ensemble Armeniens aus den 10.-13. Jahrhundert) (B. Brentjes) 339-340
- KÜBEL, Paul, Schuld und Schicksal bei Origines, Gnostikern und Platonikern (G. Quispel) 340-341
- NOWAK, Edward, Le chrétien devant la souffrance (P. J. Cools, O.P.) 341-342
- SABOURIN, Leopold, Priesthood, A Comparative Study (M. Delcor) 342-343
- TRAM TAN TINH, V., Le culte des divinités orientales en Campanie (V. Wessetzky) 343-344
- RAISANEN, Heikki, The Idea of Divine Hardening (D. S. Attema) 344-346
- RAISANEN, Heikki, Das koranische Jesusbild (D. S. Attema) 346-348
- MEDEDELINGEN:
- Report on the Third International Colloquium on Aegean Prehistory B. S. J. Isserlin 348-349
- Internationale Tagung der Keilschriftforscher der sozialistischen Länder in Budapest (23.-25. April 1974) - Josef Klima 350-351
- Symposium "Applied Linguistics and the Teaching of the dead Hamito-Semitic Languages", Groningen, 7-8 November 1975 - J. H. Hospers 351-352
- ORIENTALIA MISCELLANEA XL 352-355



rintje FRANKENA
1925-1974

IN MEMORIAM
RINTJE FRANKENA
16/8/25-23/11/74

After an illness of only a few weeks, Dr. Rintje Frankena — born in Dantumadeel (Friesland) in 1925 — passed away on November 23, 1974, at the age of 49. The news of his sudden death came as a shock to the academic community at Utrecht University — which he joined in 1965 as Professor in the Faculty of Letters as well as in the Faculty of Theology — and to all those in Holland engaged in the study of Semitic Languages and the Old Testament. But there are most certainly also many outside the Netherlands who share the deep sense of loss at the passing away of this promising scholar and this gentle and gracious person.

Frankena had extended his research in these past twenty-five years over many interrelated fields. Recently he had reached the point in his career where it seemed fully justifiable for him to bring together the results of his varied and detailed inquiries into a new synthesis, focussing his attention on the relation between Biblical Hebrew and Akkadian, or, more precisely, the relation between Amoritic strata in Hebrew and Mari-Akkadian. Only a few scholars — particularly in the United States, among them E. A. Speiser — have begun exploring this particular field of study, and Frankena's potential contribution to it was a most promising one. He had given an indication of the direction into which he was moving in his contributions to a number of *Festschriften* published in the past few years. In this connection special mention should be made of his article "Some Remarks on a new Approach to Hebrew" in the volume dedicated to M. A. Beek, *Travels in the World of the Old Testament* (van Gorcum & Co, B.V., Assen, 1974), pp. 40-49, in which he stated explicitly that his study of Hebrew and Akkadian had convinced him of an "ever more manifest affinity of both languages".

Frankena's earlier study and research had indeed prepared him rather directly for this 'comparative' work in Semitic languages. He enrolled as a student in the Faculty of Theology in Groningen in 1945. His special interests included Hebrew and other Semitic languages, especially Babylonian-Assyrian. After a highly successful completion of the program leading to his candidacy for the doctor's degree in 1950, he moved in that same year to Leiden to continue his Semitic studies, primarily Akkadian, under the guidance of Professor F. M. Th. de Liagre Böhl. This part of his study he completed with the defense of his doctoral dissertation: *Tākultu: De Sacrale Maaltijd in het Assyrische Ritueel*, met een overzicht over de in Assur vereerde goden ('s-Gravenhage: Drukkerij Trio, 1953)¹). This study rightly drew immediate attention in as well as outside the Netherlands, although the fact that it was written in Dutch obviously limited its circulation. One of the aspects of the thesis which should be mentioned here is that Frankena restricted himself at this stage in his career exclusively to Assyrian texts, culture and religion, and refrained from any comparison of Akkadian and Old Testament data. This resulted not from a lack of interest in the Old Testament and the comparative study of religions, but rather from his deep-rooted fear that any premature comparison of data from various religions would fail to do justice to what was unique and typical for a specific phenomenon in the context of a particular religious tradition²). It was only on the basis of years of further study and research that he proceeded — as noted above — in a later period toward a comparative study of Hebrew and Akkadian material.

Frankena's continuing interest in the theological disciplines was reflected in his decision to finish — after he had received the doctor's degree — the still outstanding requirements of the program of professional preparation for the ministry, a study which he brought to completion in June 1954³). While he never entered the ministry, he served for many years as elder in the Reformed Church in Leiden and functioned as a guest preacher at more than one occasion.

A new phase in his academic career started in 1954, a period of travelling and of research in various museums, collating and copying unpublished texts. In the summer of that year he participated during two months in the excavations at Boghazkeui, under the direction of Kurt Bittel. This firsthand experience of archaeological field-work led to an abiding interest in archaeology. But the occasion also gave him the opportunity to work in the Archaeological Museum in Istanbul on a collation of Akkadian texts, a task to which he returned for a short

¹) He published a number of addenda and corrigenda on his dissertation in *BiOr*, 1961.

²) Two of the sixteen 'theses' (propositions) added to his dissertation are of special interest in this connection. In the last of them he warns explicitly against a misuse of the phenomenology of religion, and in "thesis VI" he points to a particular instance: while certain 'cup passages' in the Old Testament seem to refer to a sacred meal ritual, the differences with the Assyrian ritual are so important that they make the two phenomena in a certain sense 'incomparable'.

³) At this occasion the text of his probation sermon was Ps. 51: 12-13.

period in 1957. Frankena became fascinated by this field of study, and he was able to fill in several lacunae in texts already published. Some of the results of his discoveries are found in three contributions which appeared in *BiOr* ("Untersuchungen zum Irra-Epos", 1957; "Weitere kleine Beiträge zur Erkenntnis des Irra-Epos", 1958; and a review of Cagni's edition of this epic, 1973) and in his article "Nouveaux fragments de la sixième tablette de l'Épopée de Gilgamesj", in *Gilgamesj et sa légende*, ed. by P. Garelli (Imprimerie Nationale Librairie C. Klincksieck, Paris, 1960), pp. 113-122. Other studies dealing with the Irra epic include two articles in *Jaarboek Ex Oriente Lux*, No. 15 (1957/1958, pp. 160-176 ("Het Epos van de pestgod Irra") and in No. 16 (1959-1962), pp. 40-47 ("Die Worte der Sibitti in der ersten Tafel des Irra-Epos").

A new incentive for devoting himself to this kind of textual study came to him through the invitation from Professor F. R. Kraus to collaborate in the editing of the Old Babylonian letters from the time of Hammurapi (except for the Mari letters). In connection with this Frankena continued his research in the "de Liagre Böhl collection" in the Netherlands Institute for the Near East in Leiden as well as in the museums in London and Paris (three months in 1960) and in Berlin (two months in 1961). This research resulted in a number of publications which appeared between 1965 and 1974: *Altbabylonische Briefe* (*T.L.B.*, IV) copied by R. Frankena, in the series "Tabulae Cuneiformes a F. M. Th. de Liagre Böhl collectae", (Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten, Leiden, 1965); a transcription and translation of these letters in *Briefe aus der Leidener Sammlung*, vol. 3 of the series "Altbabylonische Briefe", 1968; *Briefe aus dem British Museum*, vol. 2 of the same series, 1966; and *Briefe aus dem Berliner Museum*, vol. 6 of this series, 1974. He worked for many years on a commentary on the letters from Leiden, and he had hoped to have it ready for publication in December, 1974. A specimen of what one could expect from him in this regard may be found in the article which he contributed to the *Festschrift* for Professor de Liagre Böhl, *Symbolae Biblicae et Mesopotamicae* (E. J. Brill, Leiden, 1973), pp. 149-160 ("Einige Bemerkungen zu den Hauptpersonen der Lagaba-Tafeln"). In the last few years he dealt regularly — also in his lectures — with the Mari letters and related documents.

The third major period in his academic career dates from his appointment at Utrecht in 1965. As was mentioned above, he served in two faculties, and the fields assigned to him were Hebrew, Hebrew archaeology, and Babylonian-Assyrian. His inaugural address (*Kanttekeningen van een Assyrioloog bij Ezechiël* [E. J. Brill, Leiden, 1965]) deals with the significance of a knowledge of Assyrian for the exegesis of the Old Testament, a thesis which the author illustrates by several interesting comparative notes in the vocabulary and imagery of the Irra epic and the language of the Prophet Ezekiel. From here on Frankena continued this line of interest, and several important studies reflect this same concern, including "The Vassal-Treaties of Esarhaddon and the Dating of Deuteronomy", *O.T.S.*, XIV (1965), pp. 122-154; "Some Remarks on the Semitic Background of Ch. XXIX-XXXI of the Book of Genesis", *O.T.S.*, XVII (1972), pp. 53-64; his article in the *Festschrift* for Professor Beek, mentioned above, and that in the volume dedicated to Dr. H. A. Brongers, *Vruchten van de Uithof* (Utrecht: Theologisch Instituut der R.U., 1974), pp. 28-38 ("Dit zij U een Teken").

In the area of Old Testament exegesis in the strict sense of the word he published a number of informative reviews of commentaries on the Old Testament, in *BiOr*, 1967 and 1973 and in *Nederlands Theologisch Tijdschrift*, 26 (1972), pp. 78-82. Frankena discussed the problems of translating the Old Testament in a paper prepared for a conference of theological students in Utrecht in 1972 and in an article to be published shortly "Einige Gedanken zur Übersetzung der Hebräischen Bibel".

In all of this he emphasized the necessity to pay careful attention to the basic structures of any language, ancient or modern, to its syntax, its idiomatic usages, and, most of all, to the syntax of the verb. For his students he wrote *Hebreeuwse Syntaxis van de "Aktionsarten" van het Werkwoord*, ter aanvulling van de tegenwoordige grammatica's (Utrecht: Theologisch Instituut der R.U. at Utrecht, 1972). An influence of the 'school' of Landsberger-Kraus is discernible here, and he himself became increasingly interested in the whole field of general linguistics. Mention should be made also of his essay "Einige Bemerkungen zum Gebrauch des Adverbs 'Al-ken im Hebräischen", in the *Festschrift* for Dr. Th. C. Vriezen, *Studia Biblica et Semitica* (Wageningen: H. Veenman & Zonen, 1966), pp. 94-99, and — as far as his latest work in the field of Assyrian is concerned — of his articles "Girra und Gibil" and "Gula" in *RLA*.

Frankena was an excellent teacher, who inspired enthusiasm in his students and who won the confidence of all with whom he came in contact. And he was in contact with many, partly through his active participation in several professional organizations, including Het Oosters Genootschap, Ex Oriente Lux, Het Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten, Rencontres Assyriologiques Internationales, Het Oud Testamentisch Werkgezelschap, the Editorial Staff of *BiOr*. All of these could count on his faithful cooperation. He contributed much, and his friends and colleagues expected even more from him in the future. Now that he is no longer among us, we can only seek to continue to build on the foundations which he laid. Above all, many of us will continue to remember with profound gratitude this humble man of great integrity and this extremely sensitive scholar.

Zikrono libraka.

TH. C. VRIEZEN

RENÉ LABAT

* 5.6.1904, Saint Loubès (Gironde) - † 3.4.1974, Paris

Il y a un quart de siècle, fin juin 1949, nous allions saluer à l'aérodrome de Prague, René Labat, venu assister aux Journées scientifiques d'orientalisme qui avaient alors lieu en Tchécoslovaquie, et devaient contribuer à renouer les contacts interrompus par la seconde guerre mondiale. René Labat n'était pas pour la première fois à Prague. Longtemps avant la guerre, en 1931, lorsqu'il préparait son premier livre, *L'akkadien de Boghazköi*, il avait rendu visite à Bedřich Hrozný, auprès duquel il avait trouvé un accueil plein de cordialité. En 1949, il revenait comme représentant de l'assyriologie française, et présidait la section assyriologique, dans le cadre de cette rencontre orientaliste internationale, qui avait lieu au château de Dobříš, près de Prague. Dans les salles de ce château, prenait naissance aussi la collaboration étroite de René Labat avec *Bibliotheca Orientalis*, qui représentait A. A. Kampman; ces contacts se poursuivirent fructueusement toutes les années qui suivirent (on pourrait à ce propos citer plusieurs dizaines de comptes-rendus, donnés par René Labat à *BiOr*). Ce fut également là que naquit le projet des réunions régulières des assyriologues: cette idée se réalisa dès l'année suivante à Paris, par la I^{re} Rencontre Assyriologique Internationale (qui, depuis, a célébré déjà sa vingtième session).

En ce temps, René Labat, qui était dans sa 45^e année, était un assyriologue reconnu et estimé, en France et à l'étranger, en raison de l'intense activité scientifique que jalonnaient les étapes suivantes. En 1928, il atteignait — après son service militaire (1928-29) — son premier titre, celui d'agrégé de grammaire. Pendant quatre ans (1929-32), il était ensuite pensionnaire de la Fondation Thiers, et publiait, à la fin de cette époque, son premier livre, *L'Akkadien de Boghazköi* (Delmas, Bordeaux, 1932); cette oeuvre — grammaire et lexique de l'akkadien employé comme langue internationale et diplomatique par les chancelleries du souverain d'Égypte, des rois hittites et mitanniens, des princes de Syrie et de Palestine, à l'époque de Ramsès II — a gardé jusqu'à maintenant son actualité et son importance. En conséquence, René Labat devient diplômé de l'École des Hautes Études pour reprendre à cette école, en 1933, à vingt-neuf ans, la chaire d'Assyrien, où il succédait au célèbre assyriologue Vincent Scheil. Avant d'être mobilisé aux armées, en 1939 et 1940, René Labat devenait, en 1938, docteur ès lettres, avec thèse principale, *Le caractère religieux de la royauté assyro-babylonienne* qui, sans aucun doute reste son oeuvre fondamentale et demeure un "standard work" de l'assyriologie internationale. Il y développe l'évolution de l'idée de royauté en Mésopotamie, en soulignant l'origine céleste du pouvoir royal, et les faits instituant le roi, comme dépositaire et exécuteur de la volonté divine, dans toutes ses fonctions et sa double personnalité, aux yeux de la population et devant les dieux. Comme thèse complémentaire de doctorat d'État, il publiait, la même année, *Hémérologies et ménologies d'Assur*, oeuvre de grande portée scientifique également: on y trouvait la transcription, la traduction et le commentaire des textes fondamentaux d'Assur concernant les prescriptions et les interdictions se rattachant aux jours ou périodes fastes et néfastes, dans le cours de l'année. L'auteur s'était déjà occupé, cinq ans plus tôt, d'un thème semblable, en publiant 22 textes divinatoires, sous le titre *Commentaires assyro-babyloniens sur les présages* (transcription, traduction et commentaire); c'était son second livre (chez Delmas, à Bordeaux, en 1933). Deux ans plus tard, en 1935, suivait son édition commentée du célèbre poème akkadien Enûma eliš, *Le Poème Babylonien de la Création*.

René Labat, après la deuxième guerre mondiale, reçut la Croix des Services militaires volontaires et la Croix de guerre. Ces années lui avaient permis de continuer, dans les étroites limites données par la guerre et l'occupation, ses recherches assyriologiques: il réussit à publier, en 1941, son étude sur *Un Almanach babylonien*, RA 38, pp. 12-40 (parue aussi en 1943 comme fascicule séparé chez A. Maisonneuve), et d'autres contributions dans RA et RÉS. René Labat sut, en outre, utiliser ce temps pour préparer un grand vademecum embrassant le champ complet des textes cunéiformes, qu'il publia après la guerre, en 1948: le *Manuel d'épigraphie akkadienne* (qui, dès 1963, atteignit sa 4^e édition). Le même intérêt pour les problèmes d'épigraphie, se manifesta encore par un remarquable exposé au XXI^e Congrès Internationale des Orientalistes (Paris, juillet 1948), sur la transcription des caractères cunéiformes. Cet exposé suscita la création d'un Comité international (dont René Labat fut élu Président); celui-ci était chargé de régler toutes les questions de transcription, spécia-

lement des problèmes nouveaux qui avaient surgi depuis la publication des Homophones sumériens de Thureau-Dangin.

En 1952, René Labat entrait dans le temple de la science libre et pure, au Collège de France, où la chaire d'Assyriologie venait de lui être attribuée. Il accédait à cette chaire en tant que savant renommé, internationalement reconnu. Evoquant la tradition centenaire de l'assyriologie française, il définissait le but et la valeur de sa nouvelle tâche dans la "Leçon inaugurale faite le Vendredi 23 Mai 1952". Il venait de publier sa grande oeuvre, le *Traité akkadien de diagnostics et pronostics médicaux*, qui révèle un de ses domaines spéciaux de recherches et qui, depuis sa parution, en 1956 (chez E. J. Brill, Leyde) reste une oeuvre maîtresse de l'assyriologie. L'auteur y présente, en deux tomes, un recueil de 156 documents médicaux babyloniens, traitant de la symptomatologie, de l'étiologie, du diagnostic et du pronostic, et augmenté d'une comparaison avec le pronostic chez les médecins grecs. Nous mentionnerons encore sa collaboration à l'*Histoire générale des Sciences I* (1957) pour laquelle il écrivait la section *Les sciences en Mésopotamie*, tableau parfait de la haute culture de Sumer et d'Akkad.

Les mérites de René Labat pour la science française n'ayant cessé de croître, il est fait, en 1959, chevalier de la Légion d'Honneur. Son activité scientifique suit une gradation étonnante. Il est impossible de mentionner en détail, dans le cadre de cet hommage, tous ses articles, et tous les sujets qu'il abordait ainsi dans différentes revues internationales. Nous ne pouvons que signaler les oeuvres les plus importantes publiées dans les trois derniers lustres de sa vie, parmi lesquelles, en 1961, dans la série "Les écrivains célèbres", sa traduction de *L'Épopée akkadienne de Gilgamesh* (avec une brève vue d'ensemble sur les littératures sumérienne et akkadienne).

René Labat aidé de ses profondes expériences philologiques et de sa large connaissance des textes cunéiformes, n'a pas omis de nous présenter des précieux exposés historiques, donnant ainsi une vive application des paroles de son maître Charles Fossey, "L'histoire sera philologique, ou ne sera pas". Ainsi, il lui a été donné de collaborer à deux grandes séries d'histoire générale: l'édition nouvelle de la CAH, et la Fischer Weltgeschichte. Toujours il a manifesté sa prédilection pour l'Elam ancien, documentée (aussi du point de vue philologique) par un nombre considérable d'articles. Dans la CAH, il a consacré à l'Elam deux fascicules: *Elam c. 1600-1200 B.C.* (1961) et *Elam and Western Persia c. 1200-1000 B.C.* (1964). Dans le tome IV de l'autre série, Fischer Weltgeschichte, il a écrit le chapitre concernant les empires assyrien et néo-babylonien jusqu'à la chute de Babylone.

Durant les dix dernières années de sa vie, René Labat, devenu chef reconnu de l'assyriologie française et comptant parmi les plus éminents assyriologues internationaux, marche vers de nouveaux honneurs. En 1964, il reçoit le Prix Bordin et devient lauréat de l'Institut; en 1965, le Collège de France lui confie la fonction de vice-président de son Assemblée; en 1968 il est élu membre de l'Institut. L'année suivante, il est Président de la Société asiatique. Enfin, huit mois seulement avant sa disparition, il préside le XXIXe Congrès international des Orientalistes: une tâche particulièrement lourde, étant donné le caractère tout à fait spécial de ce Congrès, à savoir la commémoration du centenaire du Ier Congrès des Orientalistes à Paris, en même temps que celles du 150e anniversaire du premier déchiffrement des hiéroglyphes par Champollion et du 150e anniversaire de la fondation de la Société asiatique de Paris.

Pendant cet afflux — ou pour mieux dire, malgré cet afflux — de hauts honneurs, de fonctions et de responsabilité, et des plus lourdes tâches, René Labat restait fidèle à ses problèmes assyriologiques. En 1970, il avait présenté, dans la publication fondamentale sur *Les religions du Proche-Orient* dont il était l'éditeur, la partie intitulée "Les grands textes de la pensée babylonienne": cadeau d'une valeur impérissable, par la traduction des principaux textes religieux babyloniens. Cette partie reste une oeuvre de base pour les assyriologues et une source inépuisable d'indications pour tous ceux qui portent intérêt à la vie spirituelle de l'Orient ancien. René Labat est encore une fois revenu sur son ancien amour, on pourrait même dire — sur son double amour, du fait qu'il a consacré ses efforts à l'édition des documents divinatoires provenant de la campagne archéologique entreprise à Suse vers 1961. Mais un mois après la clôture du Congrès des Orientalistes, il était atteint des premiers symptômes de sa maladie; moins d'un mois avant son décès, les bons dieux de son Panthéon babylonien auxquels il avait consacré, pendant sa vie, tant d'assiduité, tant de patience et tant d'intérêt dévoué, ont encore préservé ses forces physiques et spirituelle, lui permettant d'achever la correction des placards de son oeuvre, *Textes littéraires de Suse*, qui sera, hélas, son oeuvre posthume. Il est satisfaisant d'apprendre que la participation de l'éminent assyriologue allemand D. O. Edzard à cette oeuvre, sera la garantie solide de la réussite finale de cette édition. Un impitoyable destin n'a plus permis à René Labat de jouir de sa retraite du Collège de France (qui allait intervenir au 1er

octobre 1974) et d'en profiter pour se plonger dans d'autres travaux, sans aucun dérangement extérieur.

Si nous écrivions que René Labat avait atteint le sommet de ses efforts scientifiques, une telle conception ne correspondrait pas du tout à son intention, à ses qualités, et à toute la conduite de sa vie. René Labat était modeste dans ses besoins civils et dans ses ambitions personnelles. Il personnifiait de façon rare la notion grecque de *σωφροσύνη*, cette espèce de pondération tout à fait singulière, qui ne lui permettait pas de se voir debout au sommet des problèmes, alors même que les autres l'imaginaient déjà ainsi. Nous avons eu la chance de mesurer ce trait du caractère de René Labat, grâce à une occasion vraiment symbolique: pendant sa deuxième visite de Prague, en 1949, René Labat prenait part à l'excursion par laquelle se terminaient les Journées Scientifiques d'orientalisme, ci-dessus mentionnées. À la fin de cette excursion, dans les Rochers de Prachov, au centre de la région dite "Paradis de Bohême", au moment où nombre des participants de cette excursion commençaient à sentir la fatigue, René Labat était enchanté par la beauté de la vue sur une vaste partie de la Bohême, du haut d'un des sommets des Rochers; il me demanda de continuer à monter vers des points encore plus élevés, pour avoir une vue encore plus large. Finalement, peu de nos collègues pouvaient distinguer sa présence sur le point d'où il surplombait le vaste pays sous ses pieds: complètement satisfait, car il savait être parvenu au sommet le plus haut possible.

René Labat n'est plus parmi nous. La France a perdu un savant, l'assyriologie internationale une figure de premier plan, les études élamites un promoteur, l'Institut un de ses membres, le Collège de France un Professeur, la Société asiatique son Président. Madame Labat a perdu son époux et ses enfants leur père. Nous tous, avons perdu un Maître, un confrère, un collègue et ami. Et nous n'avons point osé ajouter, en aucun de ces cas, de qualificatif: René Labat n'en a pas besoin. Nous connaissons tous la profondeur de la lacune que laisse sa disparition. En évoquant sa personne et son oeuvre, nous ne pouvons que rester fidèles à son travail et garder pieusement et inlassablement la mémoire et l'exemple de René Labat *).

Prague, en juin 1974

JOSEPH KLIMA
Correspondant de l'Institut de France
(Académie des Inscriptions
et Belles-Lettres)

*) Je dois à l'obligeance de Madame Florence Malbran des précieuses informations sur la vie, la carrière et les oeuvres du regretté Professeur René Labat.

HOOFDARTIKEL

Le cinquantième anniversaire
de la Fondation Egyptologique Reine Elisabeth
(1923-1973)

Le 29 octobre 1973, la Fondation Egyptologique Reine Elisabeth a célébré, au cours d'une cérémonie que S. M. la Reine Fabiola avait daigné honorer de sa présence, le cinquantième anniversaire de son existence: c'est en effet, en février 1923, au lendemain de la visite que S. M. la Reine Elisabeth avait rendue au tombeau de Toutankhamon découvert depuis peu, que la Fondation fut mise sur pieds à l'initiative de Jean Capart, de Henri Naus et d'autres personnalités belges et égyptiennes, et ce fut le 14 décembre de la même année que les statuts de l'institution reçurent leur consécration officielle.

Depuis longtemps J. Capart songeait à créer en Belgique un centre de recherches égyptologiques; s'il put donner suite à ses projets, il le dut à la sollicitude que la Reine Elisabeth ne cessa de manifester pour les études égyptologiques, en même temps qu'à la générosité dont firent preuve à l'égard de l'institution naissante un certain nombre de sympathisants que l'animateur de l'égyptologie belge parvint à intéresser à ses projets.

Dès l'abord, J. Capart avait établi les grandes lignes du programme qu'il comptait réaliser dans le cadre de la Fondation Egyptologique et dont les points essentiels étaient les suivants:

1°) Compléter la bibliothèque déjà bien fournie de la section égyptienne des Musées royaux d'Art et d'Histoire de Bruxelles et constituer une documentation photographique utile aux chercheurs;

2°) Souscrire aux fouilles organisées dans la Vallée du Nil par des sociétés anglaises comme l'Egypt Exploration Society, de manière à obtenir pour la section égyptienne des Musées une part des pièces découvertes;

3°) Accorder aux jeunes chercheurs de nos universités et instituts des subsides qui leur permettraient de faire des séjours d'étude en Egypte;

4°) Organiser des conférences et des expositions destinées à stimuler l'intérêt du public belge pour le passé pharaonique;

5°) Permettre la publication d'ouvrages d'égyptologie et éventuellement d'une revue qui ferait connaître les activités du centre et mettrait les lecteurs au courant des nouvelles découvertes.

Si ce programme à première vue audacieux allait pouvoir se réaliser, c'est que J. Capart possédait, à côté d'une force de travail peu commune, un optimisme et un don de persuasion extraordinaires qui lui permettait de communiquer l'enthousiasme dont il était lui-même animé à tous ceux qui l'approchaient. En peu de temps le nombre des membres s'accrut au point d'atteindre les trois cents. Parmi ces membres on comptait aussi bien des égyptologues que de simples sympathisants, des institutions, des bibliothèques belges et étrangères. L'appoint de leurs généreuses contributions permit le développement rapide des activités de la jeune institution.

Ayant pris un si heureux départ, la Fondation Egyptologique continua sur sa lancée et poursuivit son œuvre de science et d'apostolat d'après les idées maîtresses et les orientations que lui avait données dès l'origine son dynamique créateur. Chaque année était marquée par quelque initiative nouvelle, par quelque manifestation ou quelque rencontre qui contribuaient à faire rayonner l'influence de ce centre égyptologique.

Comme toutes les institutions de ce genre, la Fondation Egyptologique connut des années d'épreuve, comme celles de la guerre ou celles des récessions économiques, qui la menacèrent jusque dans son existence. Grâce à l'énergie et à l'habileté de son directeur, grâce aussi à l'appui qu'elle ne cessa de trouver auprès de ses amis et collaborateurs, la Fondation Egyptologique parvint à surmonter toutes les vicissitudes et put continuer, même aux heures les plus sombres, à maintenir l'essentiel de ses activités et à remplir son rôle de centre de recherche et de diffusion scientifiques.

Ce fut certes un des moments les plus graves de son histoire que celui où elle vint à perdre son fondateur (juin 1947). Elle trouva heureusement dans ses collaborateurs immédiats de dignes continuateurs qui, animés du même esprit que leur maître, eurent à cœur de poursuivre son œuvre suivant les directives qu'il leur avait laissées. Ils n'ont pas manqué d'accommoder aux conditions changeantes le plan d'action et les méthodes que la Fondation Egyptologique devrait suivre dans des temps nouveaux. Mais, si les temps ont pu changer, c'est encore l'esprit de J. Capart qui a continué à les inspirer.

L'installation de la Fondation Egyptologique dans l'aile égyptienne des Musées royaux d'Art et d'Histoire et son maintien dans ces bâtiments sont déjà par eux-mêmes un indice de la continuité de leurs activités parallèles. J. Capart avait entrevu dès début les avantages qui pourraient résulter de la symbiose du département égyptien et de l'institution qui avait entre autres comme but de mettre les collections égyptiennes en valeur. C'est ce que comprirent les autorités dont dépendaient nos musées et la collaboration entre ceux-ci et la Fondation Egyptologique n'a cessé d'être bénéfique aux deux partenaires.

Pendant les vingt premières années de son existence, la Fondation Egyptologique se contenta de locaux assez exigus qui avaient été aménagés dans un angle de l'aile de l'Antiquité. Un grave incendie détruisit en 1946 la majeure partie de cette aile et manqua de ravager la bibliothèque et les services de la Fondation. Les salles égyptiennes avaient heureusement été vidées de la plus grande partie de leur contenu au début de la guerre, mais les locaux de la Fondation et la bibliothèque n'échappèrent que par miracle à la conflagration générale. Cet incendie eut cependant comme heureux résultat que lors de la réédification de l'aile détruite, les plans, élaborés d'accord avec la direction de la Fondation Egyptologique, prévirent une disposition plus adéquate des locaux destinés à recevoir la bibliothèque et les différents services de celle-ci. Bien que largement conçus, ces nouveaux aménagements se sont déjà révélés insuffisants à plus d'un égard, devant les développements de la bibliothèque et l'accroissement du nombre de personnes qu'attirent les ressources scientifiques de l'institution.

Dans le cadre de la Fondation Egyptologique, la bibliothèque occupe évidemment la place principale, puisqu'elle en constitue le cerveau et joue en même temps le rôle de point d'attraction pour les spécialistes qui y poursuivent leurs recherches, pour les étudiants qui préparent leurs mémoires ou pour les simples lecteurs que pousse le désir de s'instruire.

Le noyau initial de cette bibliothèque était constitué par la bibliothèque personnelle de J. Capart, bibliothèque que celui-ci avait rassemblée pendant ses années d'études et qu'il avait cédée aux Musées, à charge pour ceux-ci de la tenir à jour. Mais cette bibliothèque déjà bien montée allait connaître un accroissement extraordinaire grâce aux ressources que la Fondation Egyptologique mettait à sa disposition. Au bout de quelques années, la bibliothèque de la Fondation était devenue une des plus riches bibliothèques égyptologiques du continent, tant en ce qui concerne les ouvrages récents que les ouvrages anciens. On y trouve rassemblées toutes les publications ayant un rapport direct ou indirect avec l'Egypte ancienne, que ce soient des ouvrages indépendants, des collections ou des périodiques, sans compter les séries impressionnantes de tirages à part d'articles extraits souvent de revues ou de mélanges n'ayant que peu de rapports avec l'égyptologie. Un rayon spécial est réservé aux anciennes relations de voyages, et aux anciens catalogues, dont certaines contiennent d'utiles informations sur l'origine de pièces faisant actuellement partie de collections européennes ou américaines.

A cet outillage bibliographique de premier ordre, est venu s'ajouter un matériel considérable de photographies, reproduisant aussi bien les monuments de la vallée du Nil que les pièces conservées dans les nombreuses collections de l'ancien et du nouveau monde. J. Capart a pu obtenir des principaux musées, comme ceux du Caire, du Louvre et de Berlin, des épreuves de toutes leurs séries de photos, de manière à constituer un répertoire des plus riches des pièces égyptiennes dispersées de par le monde. Ces documents photographiques, dont le nombre se monte actuellement à quelque trente mille, sont soigneusement catalogués et peuvent se retrouver sans peine grâce à un jeu de fiches tenu à jour.

Parallèlement à la documentation photographique, J. Capart a songé également à créer une série très fournie de diapositives, destinée à illustrer les conférences et les cours donnés par lui ou par ses collaborateurs. Il avait fait exécuter une grande partie de ces clichés de projection d'après des documents originaux, mais en grande partie aussi d'après les photographies prises par lui-même. Cette série, qui ne compte pas moins de vingt mille diapositives, n'a cessé de rendre de grands services pendant une trentaine d'années. Cependant, au moment où les techniques photographiques se perfectionnent et où la photographie en couleurs supplante de plus en plus la photographie en noir et blanc, il a fallu songer à remplacer un matériel qui avait fait son temps. On ne pouvait songer à remplacer les vieilles séries du jour au lendemain; néanmoins un effort a été fait pour procéder par étapes à cette modernisation. Dès à présent la Fondation Egyptologique dispose d'une série assez importante de diapositives de petit format, en couleurs, qui se rapportent en grande partie aux découvertes récentes

et qui illustrent entre autres les travaux des fouilleurs belges dans la vallée du Nil.

À l'origine, J. Capart avait limité le champ d'action de la Fondation Egyptologique à l'Egypte pharaonique; mais bientôt il se rendit compte que l'histoire de l'Egypte ancienne ne pouvait se concevoir sans le prolongement naturel que constituait l'histoire de l'Egypte gréco-romaine, et dont l'étude des papyrus grecs retrouvés au Fayoum et ailleurs constituait la base. Ayant pu s'assurer le concours de certains papyrologues belges qu'il avait gagnés à ses projets, il décida de doubler la section pharaonique de la Fondation d'une section papyrologique: celle-ci, tout en jouissant d'une certaine indépendance et disposant d'une bibliothèque distincte, relèverait de la même direction centrale, s'alimenterait on même budget et harmoniserait son programme d'action avec celui de la section pharaonique.

Cette association des deux disciplines se révéla des plus fructueuses et, après cinquante ans de vie commune et de collaboration, la section papyrologique a pris, sous l'impulsion d'une pléiade de spécialistes un essor non moins brillant que la section pharaonique sur laquelle elle s'était greffée: l'importance de ses publications et son rayonnement scientifique en portent témoignage. On signalera également que c'est à son initiative que s'organisèrent tous les trois ans des rencontres de papyrologues et que c'est à la Fondation Egyptologique que fut fixé le secrétariat permanent de l'Association internationale de Papyrologues.

J. Capart avait également envisagé la création d'une section copte. Si cette dernière n'a pas pris le même développement que ses aînées, c'est qu'on s'avisa bientôt qu'elle faisait double emploi avec la section correspondante de l'Institut Oriental de l'Université de Louvain, où les études coptes avaient déjà pris racines depuis longtemps. Encore que la Fondation Egyptologique possède un fonds d'ouvrages de coptologie assez important, il a semblé inutile à ses dirigeants de renouveler à Bruxelles l'effort qui avait déjà été tenté avec un tel succès dans un centre universitaire voisin.

Dès que la Fondation Egyptologique vit le jour, son fondateur voulut doter la jeune institution d'un organe destiné à mettre ses membres au courant de ses activités et à établir ainsi un lien entre eux et le centre d'études égyptologiques: c'est ainsi que naquit la *Chronique d'Egypte*, dont le premier numéro sortit en 1923; organe bien modeste à ses débuts et qui se voulait un simple bulletin d'information et de propagande et s'adressait principalement à un public de sympathisants et d'amateurs, mais où cependant les lecteurs de toute catégorie pouvaient trouver les dernières informations sur les travaux et les fouilles en cours dans la Vallée du Nil, et où figurait une bibliographie aussi complète que possible des publications récentes, dont la Fondation Egyptologique avait fait l'acquisition.

Peu à peu cependant la *Chronique d'Egypte* devait prendre un caractère plus nettement scientifique, admettant à côté d'articles de vulgarisation des études originales et des articles de fond dus à des spécialistes et faisant suivre ceux-ci de recensions critiques des ouvrages récemment parus. Bientôt vint aussi l'apport des papyrologues: dans chaque livraison de la *Chronique* la par-

tie papyrologique prend une place aussi large que la partie pharaonique et réunit des contributions dues non seulement à des spécialistes belges, mais également à des savants de toutes les parties du monde.

Le rythme de publication de cette revue est resté d'une remarquable régularité, et cela en dépit des difficultés de tout genre: qu'ont pu surgir même pendant la période de claustration et de restriction que fut l'occupation de 1940-1944, J. Capart mit son point d'honneur à faire sortir sa *Chronique* aux dates prévues, et fournissait lui-même la plus grande partie des articles et des informations qui en faisaient l'intérêt. La *Chronique d'Égypte* en est arrivée à sa quarante-huitième année (avec son 96e numéro) et maintient, sous la conduite avisée de ses directeurs, son niveau scientifique. Elle a pris de plus en plus le caractère d'une revue internationale; alors qu'à ses débuts, elle se contentait de faire appel à des collaborateurs appartenant au milieu de la Fondation Égyptologique, elle ouvre de plus en plus ses colonnes aux égyptologues étrangers, qui ne dédaignent pas de publier leurs travaux dans une revue bénéficiant d'une si large diffusion.

À côté de ce périodique, la Fondation Égyptologique a édité également une série déjà imposante d'ouvrages, dont les uns sont des ouvrages d'information générale, mais dont les autres s'adressent particulièrement aux spécialistes.

Il y a lieu de faire une mention spéciale d'une série de publications de textes hiéroglyphiques et hiératiques, intitulée *Bibliotheca Aegyptiaca*. J. Capart s'était rendu compte les éditions savantes de la plupart des textes égyptiens avaient paru dans des conditions telles que les égyptologues, et surtout les étudiants, étaient dans l'impossibilité de se les procurer (soit à cause de leur faible tirage, soit à cause de leur prix). Vouloir remédier à cet état de choses, il prit l'initiative de lancer une collection des classiques égyptiens, conçue un peu sur le modèle de la collection Teubner, qui paraîtrait dans un format pratique et serait vendue à des prix accessibles. Cette entreprise fut chaudement encouragée par les maîtres de l'égyptologie, en particulier par Sir Alan Gardiner, qui lui accorda d'ailleurs son concours le plus actif. La collection, qui compte déjà une quinzaine de volumes, comprend, à côté de la reproduction d'une série de papyrus littéraires célèbres, la publication de toute espèce de textes hiéroglyphiques ou hiératiques formant un ensemble plus ou moins homogène, que ce soient des documents administratifs, des lettres ou des inscriptions datant d'une même époque, des textes provenant d'un même temple, ou les stèles conservées dans un même musée.

Parallèlement avec la *Bibliotheca Aegyptiaca* ont été mis sur pieds d'autres séries de volumes qui portent respectivement le titre de *Monographies Reine Elisabeth* (trois volumes parus), *Monumenta Aegyptiaca* (un volume), *Elkab* (un volume), *La médecine égyptienne* (trois volumes), auxquelles il faut joindre une liste importante d'autres publications qui se rapportent aussi bien à la philologie, à la religion et au droit égyptien, qu'à l'archéologie et à l'histoire de l'art pharaonique.

La section papyrologique s'est montrée tout aussi active, puisque, elle aussi, a lancé une série intitulée *Pa-*

pyrologica Bruxellensia (comptant déjà onze volumes) et plusieurs autres ouvrages de nature diverse.

Même la section copte a contribué à cet enrichissement en mettant à l'actif de nos publications des ouvrages de valeur.

Toutes les initiatives et toutes les activités dont il a été question jusqu'ici se déroulaient sur le plan du travail de bibliothèque. Mais J. Capart avait conçu depuis longtemps le rêve d'étendre le champ de son activité jusqu'en Égypte et d'entreprendre des fouilles sur quelque site non encore épuisé de la Vallée du Nil. Ce rêve, à première vue chimérique, étant donné la modicité relative des ressources dont il disposait, put cependant se réaliser grâce à la généreuse intervention d'un mécène américain, M. de Zayas, que J. Capart était parvenu à intéresser à son oeuvre scientifique.

En 1937, il avait la joie d'ouvrir un chantier de fouilles à El-Kab, sur l'emplacement de l'ancienne Nekheb (Eileithyiaspolis) et, dès la première campagne, il put se convaincre de la richesse du site en fait de vestiges archéologiques de toute époque qui étaient groupés autour d'un complexe de temples. Ces travaux, qui se poursuivirent pendant les années suivantes, donnèrent les résultats les plus encourageants, comme en font foi les rapports qui parurent par la suite dans les séries de la Fondation Égyptologique: un certain nombre de pièces recueillies au cours des travaux sont venu prendre place dans les salles de nos musées.

Les fouilles belges, commencées sous de si heureux auspices, durent être interrompues pendant la période 1940-44. Mais ce ne fut là qu'un intermède; car, dès 1946, J. Capart rouvrait ses chantiers et poussait ses investigations dans de nouveaux secteurs, découvrant des vestiges des époques les plus diverses, qui allaient de la période archaïque jusqu'à l'époque copte. Ce devait être la dernière joie de sa vie, car en 1947 la mort allait le surprendre alors qu'il échafaudait déjà son programme pour les campagnes suivantes.

Les travaux furent repris par ses successeurs qui parvinrent à intéresser les pouvoirs publics à cette entreprise qui contribuait au prestige scientifique de la Belgique.

En 1965, ces fouilles furent placées sous le patronage d'un Comité des fouilles belges et obtinrent ainsi un statut mieux défini; elles bénéficièrent d'autre part d'un subside du Ministère de l'Éducation Nationale et s'assurèrent en même temps le concours de chercheurs venant de nos différentes universités.

La région d'El-Kab ayant été déclarée zone militaire à la suite des événements de 1967, force fut aux fouilleurs belges de transporter leurs chantiers ailleurs, en attendant que la situation redevienne normale en Orient. Ils jetèrent leur dévolu sur un secteur de la nécropole thébaine (l'Assassif) où les fouilles furent poursuivies pendant plusieurs années, faisant découvrir la tombe de Petehorresne (tombe n° 196), arrière-petit-fils d'Aba (XXVIe dynastie), dont les murs étaient décorés d'inscriptions intéressantes, tant du point de vue religieux que du point de vue historique.

Si ces fouilles ne relèvent pas directement de la Fondation Égyptologique Reine Elisabeth, elles n'en ont pas moins été conçues dès l'origine comme une partie inté-

grante de son programme et se situent dans l'éventail des activités de ses collaborateurs. La publication de ses rapports et de ses mémoires se fait d'ailleurs sous l'égide de la Fondation Égyptologique.

Dans l'exposé qui précède nous avons essayé de donner un bref aperçu des réalisations de la Fondation Égyptologique depuis sa naissance jusqu'à nos jours.

Il suffira de comparer la situation de l'égyptologie en Belgique au début et à la fin de cette période couvrant un demi-siècle pour mesurer le chemin qu'a parcouru chez nous cette spécialité nouvelle en un laps de temps relativement court. Dans un pays où l'étude du passé pharaonique était plutôt négligée, existe à présent une institution parfaitement équipée où les orientalistes belges et étrangers peuvent trouver réunis tous les instruments de travail qui leur sont nécessaires pour les recherches les plus poussées dans le domaine égyptologique.

On peut constater que l'effort de J. Capart a porté ses fruits, car à présent l'égyptologie occupe la place qu'elle est en droit de revendiquer dans le programme des études universitaires et, sur un plan plus large, dans l'intérêt que lui porte le public cultivé.

Souhaitons que la Fondation Égyptologique Reine Elisabeth puisse poursuivre son oeuvre suivant les directives que lui a tracées son initiateur et rencontrer une sympathie toujours aussi agissante chez tous ceux que passionne chez nous le passé prestigieux de l'Égypte.

Liège, octobre 1974

B. VAN DE WALLE

Zur Stundenanordnung des Amduat in den ramessidischen Königsgräbern

In den Königsgräbern der 18. Dynastie werden die 12 Nachtstunden des Amduat ausschliesslich an den Wänden der Sargkammer angebracht. Während sich Tuthmosis III. dabei noch streng an die im Amduattext selbst mitgeteilten Vorschriften hält, wonach die Stunden 1 bis 4 im Westen, 5 und 6 im Süden, 7 und 8 im Norden sowie 9 bis 12 im Osten der Sargkammer anzubringen seien, geht bereits Amenophis II. dazu über, die einzelnen Stunden fortlaufend im Uhrzeigersinn anzuordnen. Soweit es noch erkennbar ist, wird ihm Amenophis III. darin gefolgt sein. Tutanchamun und Eje bringen dann nur noch die 1. Stunde als Äquivalent der gesamten Stundenfolge an den Sargkammerwänden an. Erst als mit Sethos I. nicht mehr nur Schachtraum, Sargkammer-vorraum und Sargkammer, sondern alle Räume und Korridore des Grabes dekoriert werden, erscheint das Amduat auch ausserhalb der Sargkammer. Die Anbringung der einzelnen Amduatstunden unterliegt dabei auch weiterhin bestimmten Regeln, deren Anwendung deutlich wird, wenn man von der Grundform der Gräber und ihrer Raumfolge ausgeht.

Soweit die Königsgräber des Neuen Reiches vollendet worden sind — und das gilt vor allem für die Grabstätten der länger regierenden Herrscher — lässt sich eine den gleichen Gesetzen folgende Planung der Grabarchitektur feststellen. Diese ohne Zweifel religiös-kultisch bedingte Folge von Korridoren und Räumen, die sich in ihren Vorstufen bereits bei den Gräbern Tuthmosis' III. und Amenophis' II. zeigt, findet ihre end-

gültige, bis zum Ende des Neuen Reiches dann im Kraft bleibende Ausprägung in der Grabanlage Tuthmosis' IV. Abweichungen vom Kanon lassen sich dabei stets damit erklären, dass der Ausbau des Grabes beim Tode des Königs entweder noch nicht fertiggestellt werden konnte, also entgegen dem Plan vorzeitig abgebrochen worden ist, oder aber, dass er noch gar nicht begonnen hatte, und man deshalb auf Grabanlagen zurückgreifen musste, die ursprünglich nicht für die Bestattung des Königs bestimmt waren. Bei der Betrachtung der Raumfolge eines kanonisch angelegten Königsgrabes werden Analogien zwischen den verschiedenen Raumabschnitten deutlich, die sich zu wiederholten scheinen und das ganze Grab in zwei sich entsprechende Teile zerlegen. Ohne auf Nebenkammern oder Nischen zu achten, lassen sich dabei die einzelnen Raumelemente folgendermassen in Parallele zueinander setzen: 1)

a) Vorderer Grabbezirk

- (A) Eingang mit Treppe
- (B) 1. Korridor
- (C) 2. Korridor mit Treppe
- (D) 3. Korridor
- (E) Schachtraum
- (F) 1. Pfeilersaal

b) Rückwärtiger Grabbezirk

- (A') Ausgang aus dem 1. Pfeilersaal mit Treppe
- (B') 4. Korridor
- (C') 5. Korridor mit Treppe
- (E') Vorraum
- (F') 2. Pfeilersaal (= Sargkammer)

Da sich die Grabgänge seit Ramses II. abflachen und immer weniger steil in die Tiefe führen, entfällt während der Ramessidenzeit auch die Notwendigkeit zur Anlage von Treppen. Nachdem man ihnen zunächst eine Rampe eingefügt hatte, verschwinden sie schliesslich vollständig aus der Grabarchitektur. Dennoch verhelfen gerade die Treppenanlagen dazu, den Rhythmus der Raumfolge zu erkennen und die Entsprechungen vornehmlich zwischen den äusseren und den inneren Korridoren aufzuzeigen. Danach würde nur dem 3. Korridor die räumliche Analogie im rückwärtigen Grabbezirk fehlen, während sich alle übrigen Elemente pendantartig wiederholen, wodurch so etwas wie ein Doppelgrab entsteht.

Verfolgen wir nun, wie sich die Stunden des Amduat während der Ramessidenzeit im Grab verteilen, und vor allem wie sich die Anbringung einzelner Stunden im Laufe der Zeit verschiebt 2). Dabei sollen unterschieds-

1) Die Parallelität einzelner Räume äussert sich neben der Architektur auch in der Dekoration. Besonders deutlich wird das am Beispiel der Darstellungen, die den König zusammen mit jeweils wechselnden Göttern zeigen; denn sie begegnen regelmässig im Schachtraum und im Vorraum sowie an den Pfeilern des 1. und 2. Pfeilersaales.

2) Der Stundenanbringung liegen die Quellenangaben zu den einzelnen Stunden bei E. Hornung, *Das Amduat* II, AgAb 7, Wiesbaden 1963, zugrunde; siehe auch Porter-Moss, *Bibliography* I/2^o.

los auch diejenigen Stunden mit herangezogen werden, die nur teilweise, etwa nur mit den Zeilen des Einleitungstextes, aufgezeichnet worden sind. Die nach der Zeit Ramses' III. angelegten Gräber müssen in diesem Zusammenhang ausserhalb der Überlegung bleiben, da sie — ebenso wie übrigens das Grab der Tausret — weitgehend vom üblichen Dekorationsschema abweichen.

1) *Sethos I.*³⁾

1. Stunde 2. Pfeilersaal (F') Süd- und Westwand (= Rückwand)
2. Stunde 2. Pfeilersaal (F') Westwand (= Rückwand)
3. Stunde 2. Pfeilersaal (F') Nordwand
3. Stunde (Schlusstext dreimal) 2. Korridor (C) Nord- und Süd- und 3. Korridor (D) Nordwand
4. Stunde (Einleitung dreimal) 2. Korridor (C) Nord- und Süd- und 3. Korridor (D) Nordwand
4. Stunde 3. Korridor (D) Nordwand
5. Stunde 3. Korridor (D) Süd- und
6. Stunde Nebenraum a zum 2. Pfeilersaal (F') Süd-, West- und Nordwand
7. Stunde Nebenraum a zum 2. Pfeilersaal (F') Nord- und Ostwand
8. Stunde Nebenraum a zum 2. Pfeilersaal (F') Süd- und
9. Stunde Nebenraum a zum 1. Pfeilersaal (F) Ost-, Süd- und Westwand
10. Stunde Nebenraum a zum 1. Pfeilersaal (F) West- und Nordwand
11. Stunde Nebenraum a zum 1. Pfeilersaal (F) Nord- und Ostwand

2) *Ramses II.*⁴⁾

1. Stunde 2. Pfeilersaal (F') Westwand
2. Stunde 2. Pfeilersaal (F') Nordwand (= Rückwand)
3. Stunde 2. Pfeilersaal (F') Ostwand
4. Stunde 3. Korridor (D) Nordwand
5. Stunde 3. Korridor (D) Süd- und
6. Stunde Nebenraum a zum 2. Pfeilersaal (F') Ost- und
7. Stunde Nebenraum a zum 2. Pfeilersaal (F') West- und
8. Stunde Nebenraum b zum 2. Pfeilersaal (F') Nord-, Süd- und Westwand
12. Stunde Schachtraum (E) unter dem Niveau⁵⁾

³⁾ Die 12. Stunde fehlt.

⁴⁾ Die Stunden 9 bis 11 sind nicht mehr erhalten. Möglicherweise sind sie jedoch wie bei Sethos I. im Nebenraum zum 1. Pfeilersaal angebracht gewesen; der Raum ist bis zur Decke verschüttet (vgl. Ch. Maystre, *BIFAO* 38, 1939, S. 186).

⁵⁾ Vgl. F. Abitz, *Die religiöse Bedeutung der sogenannten Grabräuberschächte in den ägyptischen Königsgräbern der 18. bis 20. Dynastie*, ÄgAb 26, Wiesbaden 1974, S. 88.

Nebenraum c zum 2. Pfeilersaal (F')
Nord- und Süd- und3) *Merenptah*⁶⁾

2. Stunde (Schlusstext) 2. Korridor (C) Süd- und
3. Stunde (Einleitung) 2. Korridor (C) Süd- und
3. Stunde (Schlusstext) 2. Korridor (C) Nord- und
4. Stunde (Einleitung) 2. Korridor (C) Nord- und
4. Stunde (incl. Einleitung) 3. Korridor (D) Süd- und
5. Stunde 3. Korridor (D) Nord- und
9. Stunde (Einleitung) 3. Korridor (D) Nord- und (vor der 5. Stunde)
10. Stunde (Einleitung) 3. Korridor (D) Nord- und (nach der 5. Stunde)
11. Stunde (Einleitung) 3. Korridor (D) Süd- und (nach der 4. Stunde)
12. Stunde (Einleitung) 3. Korridor (D) Süd- und (vor der 4. Stunde)

4) *Sethos II., Siptah, Ramses III.*⁷⁾

- 1.-3. Stunde 2. Korridor (C) links und rechts vom Eingang
4. Stunde 3. Korridor (D) links vom Eingang
5. Stunde 3. Korridor (D) rechts vom Eingang

Als Ergebnis lässt sich danach festhalten, dass die Stunden 1 bis 3 von der Sargkammer in die Eingangskorridore wandern und damit den direkten Anschluss an die Stunden 4 bis 5 gewinnen. Dass eine solche Verbindung auch wirklich beabsichtigt war, zeigt sich im Grabe Sethos' I. besonders deutlich; denn dort werden die drei Register der 3. Stunde noch in der Sargkammer, der Schlusstext derselben Stunde jedoch in den Eingangskorridoren angebracht. Als besonders bemerkenswert darf dabei gelten, dass sowohl der Schlusstext der 3. Stunde wie auch die Einleitung der 4. Stunde im 2. und 3. Korridor jeweils dreimal aufgezeichnet werden, wobei sich die senkrechten Einleitungszeilen der 4. Stunde unmittelbar dem Schlusstext der 3. Stunde anschliessen⁸⁾. Die Stunden 4 und 5 werden stets sich gegenüberliegend an den Wänden des 3. Korridors angebracht, wobei Grabarchitektur und Amduatstunden insoweit aufeinander bezogen zu sein scheinen, als der in der 4. Stunde wiedergegebene, dreifach geknickte Sandweg in die Unterwelt den drei Eingangskorridoren, die in der 5. Stunde dargestellte Höhle des Sokaris dagegen der Schachanlage entsprochen haben könnte⁹⁾. Während die Stunden 6 bis 8 — soweit sie erhalten sind — in den Nebenräumen der Sargkammer erscheinen, wandern die Stunden 9 bis 11 wie schon die Stunden 1 bis 3 nach vorn; denn sie werden bei Merenptah nicht mehr im Nebenraum des 1. Pfeilersaales, sondern im 3. Korridor angebracht. Die 12. Stunde wird nur von

⁶⁾ Die Stunden 1 und 6 bis 8 sind nicht mehr erhalten.

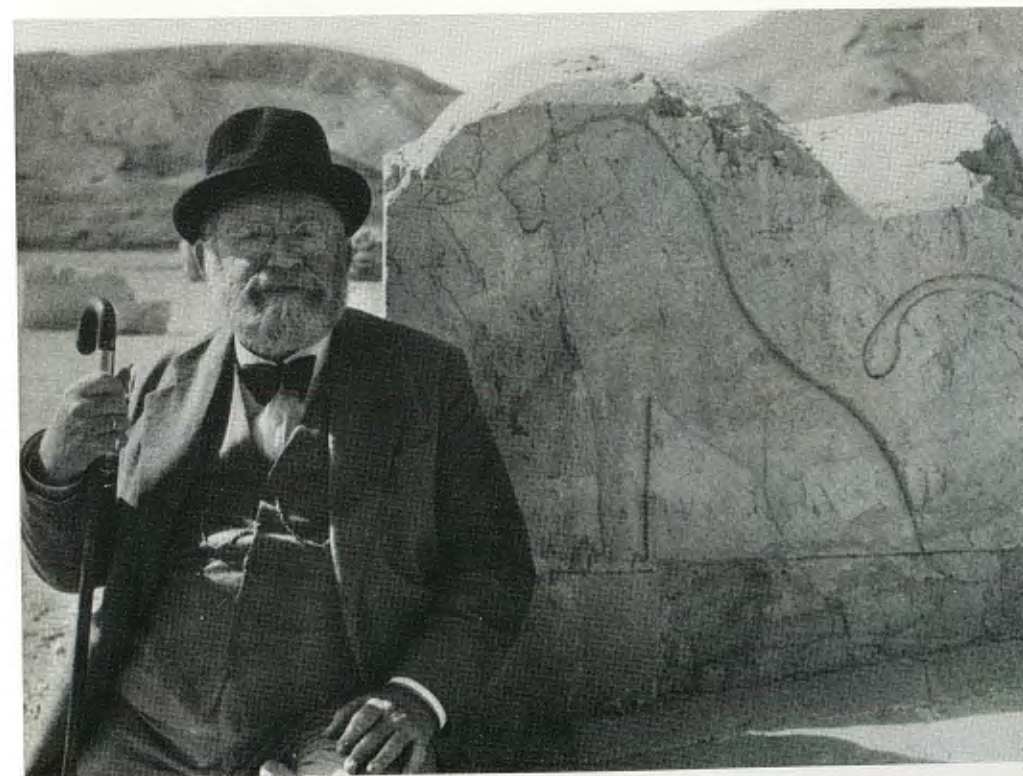
⁷⁾ In allen drei Gräbern finden sich nur die ersten fünf Stunden angebracht.

⁸⁾ Vgl. E. Lefébure, *Le tombeau de Sêti Ier*, Première Partie, Paris 1886, T. 17, 20 und 22.

⁹⁾ Vgl. F. Abitz, *op. cit.*, S. 98 f.



1. Le Président du Conseil d'Administration prononçant son allocution à la séance commémorative du cinquantenaire de la Fondation Egyptologique Reine Elisabeth (29 octobre 1973), en présence de Sa Majesté la Reine Fabiola.



2. M. J. Capart à Deir el-Bahari lors de son dernier voyage en Egypte (février 1946).



3. La bibliothèque égyptologique au moment de la création de la Fondation Egyptologique Reine Elisabeth (octobre 1923).



4. Les nouveaux bâtiments des Musées Royaux d'Art et d'Histoire: au 2^e étage les locaux de Fondation Egyptologique Reine Elisabeth.

Ramses II. sowie von Merenptah wiedergegeben und kann an sehr verschiedenen Anbringungsorten erscheinen: im 3. Korridor, im Schachtraum und in einem Nebenraum der Sargkammer.

Bei der Stundenverteilung des Amduat in den Sargkammern der 18. Dynastie konnte festgestellt werden, dass die Anordnung der Stunden den sich tagtäglich wiederholenden Sonnenzyklus nachahmt. Die 12 Nachtstunden, im Verlaufe derer die unterweltliche Fahrt des Sonnengottes von West nach Ost vonstatten geht, werden dabei so an den Wänden angebracht, dass sie sich graphisch entweder einer Spirale (Abb. 1) oder aber einer im Uhrzeigersinn angeordneten Kreisform (Abb. 2) unterordnen¹⁰⁾. Dass es sich dabei nicht um einen Zufall, sondern um wohlüberlegte Absicht handelt, beweisen die im Amduat selbst gegebenen Vorschriften

Bekanntlich hat sich nur Tuthmosis III. in seinem Grab an die vorgeschriebene Stundenverteilung gehalten, obwohl seine Sargkammer mit ihren Schmalwänden nach Westen bzw. Osten wies, und es deshalb bei der Unterbringung von jeweils vier Stunden zu erheblicher Raumnot kommen musste. Sein Nachfolger Amenophis II. ging dann trotz der besseren Voraussetzung einer nordsüdlich ausgerichteten Sargkammer von der komplizierten Stundenanordnung ab und brachte die Stunden auf der Südwand beginnend im Uhrzeigersinn an. Wenn dabei auch die in Spiralforn angeordnete Stundenverteilung aufgegeben werden musste, so blieb doch die Kreisbahn als gleichwertiger Ausdruck des Sonnenzyklus erhalten. Während der 18. Dynastie hat demnach eine deutliche Analogie zwischen Stundenverteilung und Sonnenzyklus bestanden. Als Vermutung mag

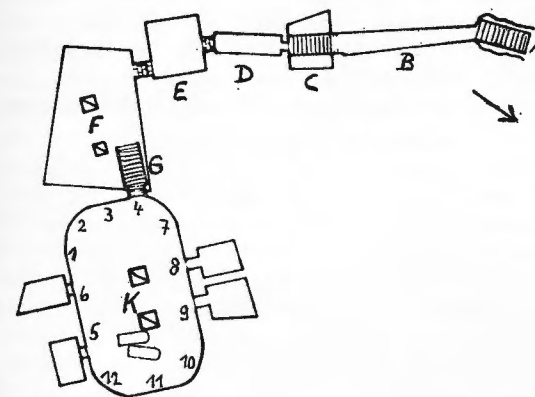


Abb. 1. Grab Tuthmosis' III. (34).

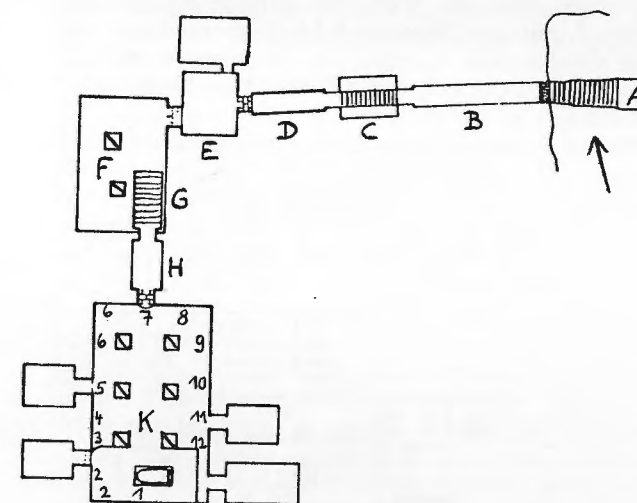


Abb. 2. Grab Amenophis' II. (35).

für die Verteilung der einzelnen Stunden; denn danach war die Stundenfolge im Anschluss an die 4. Stunde zu unterbrechen, um die Stunden 5 bis 6 auf der Südwand der Sargkammer zwischen der 1. und 12. Stunde anzubringen, d.h. das Amduat muss ursprünglich für eine ovale oder auch rechteckige Kammer bestimmt gewesen sein, deren nach Westen bzw. Osten gerichteten Längswände mit jeweils vier Stunden zu dekorieren waren.

daher naheliegen, ein vergleichbares Verhältnis auch bei den nachfolgenden Gräbern der Ramessidenzeit vorzusetzen und anzunehmen, dass für ihre bisher weitgehend unverständliche Anordnung der Amduatstunden ebenfalls die Beziehung zum Sonnenzyklus bestimmend gewesen ist.

Im Grabe Sethos' I. werden die ersten drei Stunden in der Sargkammer angebracht (Abb. 3). Da die Kam-

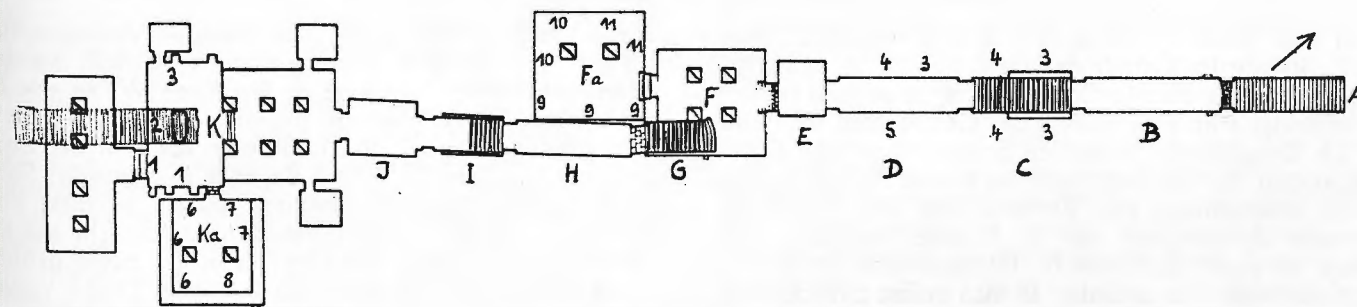


Abb. 3. Grab Sethos' I. (17).

¹⁰⁾ Vgl. W. Barta, *JEOL* 21, 1969-1970, S. 164 ff.

mer innerhalb der Grabanlage nach Westen ausgerichtet liegt, würde Sethos I. damit noch die Vorschriften des Amduattextes befolgt haben, wonach die Stunden 1 bis 4 im Westen zu lokalisieren sind; denn am Westhorizont betritt der Sonnengott allabendlich die Unterwelt, so dass sich die Aufzeichnung der ersten Stunden im Westen von selbst anbietet. Den Schlusstext der 3. Stunde bringt Sethos I. jedoch nicht mehr in der Sargkammer, sondern bereits in den Eingangskorridoren an und stellt damit die Verbindung zu den Stunden 4 bis 5 her. Der Schlusstext der 3. Stunde und die Einleitung der 4. Stunde werden dabei dreimal wiederholt und jeweils unmittelbar miteinander verbunden. Dadurch sollen nicht nur beide Stunden aufs engste miteinander verklammert werden, die dreimalige Wiederholung soll wohl vor allem auch den zyklischen Charakter des Amduatgeschehens betonen. Von den Eingangskorridoren geht Sethos I. mit den Stunden 6 bis 8 abermals an das Ende der Grabanlage in eine der Sargkammernebenräume, um dann mit den Stunden 9 bis 11 im Nebenraum des 1. Pfeilersaales zu enden. Die 12. Stunde mit der morgendlichen Neugeburt des Sonnengottes am Ostho-

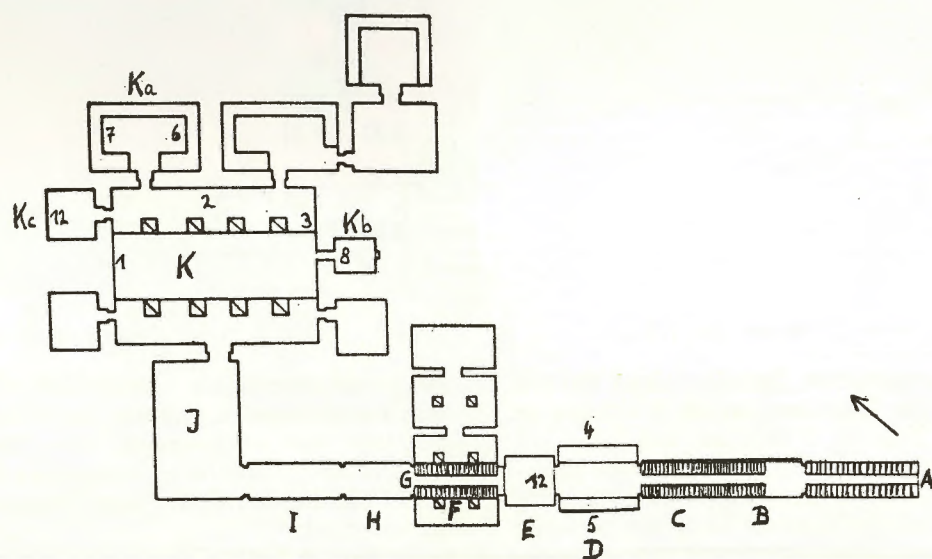


Abb. 4. Grab Ramses' II. (7).

izont fehlt im Sethos-Grab, müsste jedoch gegenpolartig zur 1. Stunde im Ostteil des Grabes, also in den Eingangskorridoren oder im Schachtraum, zu suchen sein.

Verbindet man nun analog zur Gewohnheit während der 18. Dynastie die einzelnen Stunden bzw. die Stundengruppen des Amduat auch im Grabe Sethos I. graphisch miteinander, ein Versuch, der sich durch die getrennte Anbringung der 3. Stunde geradezu aufdrängt, so ergibt sich eine im Uhrzeigersinn verlaufende Kreisbahn, die spiralig in sich selbst zurückkehrt, also eine unaufhörliche, zyklische Wiederholung bekundet, d.h. wir könnten bei Sethos I. dasselbe Phänomen beobachten, das bereits für das Grab Tuthmosis' III. gilt mit dem Unterschied, dass sich der auf die

Stundenverteilung stützende Sonnenzyklus während der 18. Dynastie allein in der Sargkammer, bei Sethos I. dagegen innerhalb der gesamten Grabanlage abspielt.

Soweit das Amduat im Grabe Ramses' II. erhalten geblieben ist, lässt sich eine weitgehend gleiche Stundenverteilung wie bei seinem Vorgänger Sethos I. und damit auch eine ähnliche Verbindung zum Zyklus der Sonnenbahn erkennen (Abb. 4). Zusätzlich wird jedoch — und zwar sowohl im Schachtraum wie auch in einem der Sargkammernebenräume — die 12. Stunde wiedergegeben. Die Darstellung im Schachtraum wird dabei den Endpunkt der solaren Unterweltsfahrt kennzeichnen wollen, also in die Kreisbahn, die sich aus der Verbindung der Stundengruppen ergibt, mit einzubeziehen sein. Die in der Nähe des königlichen Sarges in einer der Sargkammernebenräume angebrachte 12. Stunde dagegen soll wohl die immerwährende Neugeburt des verstorbenen Königs in Analogie zum Sonnenschicksal sichern und daran erinnern, dass letztlich alle Texte und Darstellungen eines Königsgrabes um das Jenseitsgeschick seines Inhabers bemüht sind.

Da im Grabe des Merenptah die Stunden 1 und 6 bis

8 nicht mehr erhalten sind, kann auch der Anbringungsablauf des Amduat nicht lückenlos beurteilt werden. Und selbst wenn wir eine in ähnlicher Weise wie bei seinen beiden Vorgängern geplante Stundenverteilung voraussetzen, wobei die 1. Stunde noch in der Sargkammer, die Stunden 6 bis 8 dagegen in einem der Sargkammernebenräume zu erwarten wären, so lässt doch die Art, wie die übrigen Stunden angebracht worden sind, vermuten, dass Merenptah von der zuvor geübten Gewohnheit, die Stunden kreisförmig im Grabe zu verteilen, abgekommen ist (Abb. 5). Dasselbe gilt für die Gräber der Könige Sethos II., Siptah und Ramses III.; denn einmal geben sie sich mit den ersten fünf Stunden des Amduat zufrieden, und zum anderen werden die

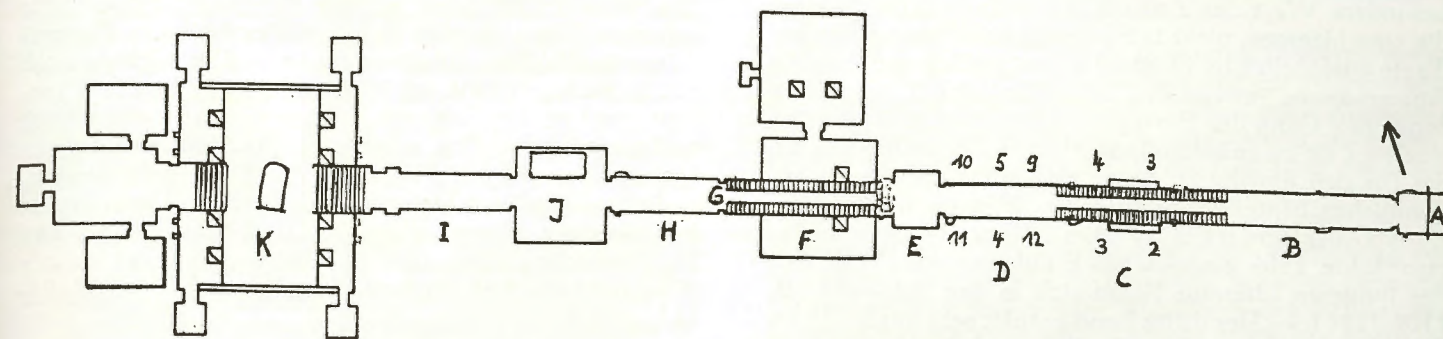


Abb. 5. Grab des Merenptah (8).

Stunden fortlaufend in gerader Linie in den Eingangskorridoren angebracht. Die offenbar bis weit in die 19. Dynastie hinein gepflegte Tradition, die Stunden bzw. die Stundengruppen des Amduat in spiralig gekrümmter Kreisbahn über die gesamte Grabanlage hin miteinander zu verbinden, wird dabei entweder nicht mehr beachtet oder aber ist nicht mehr verstanden worden.

Zusammenfassend lässt sich danach sagen, dass während der Zeit von Tuthmosis III. bis Ramses II. die Absicht zu beobachten ist, mit Hilfe der Verteilung der Amduatstunden an den Wänden der Grabräume den sich ständig wiederholenden Zyklus der Sonne gleichnishaft auszudrücken. Dass man dabei in der 18. Dynastie zu anderen Lösungen gegriffen hat als während der Ramessidenzeit, kann an der Analogie zwischen Stundenverteilung und Sonnenzyklus selbst nichts ändern. Zu prüfen bleibt, ob möglicherweise auch die eingangs charakterisierte Grabarchitektur denselben Zwecken diente, ihre besondere Gestaltung also ebenfalls assoziativ auf die zyklische Bahn der Sonne weisen wollte. Dafür könnte zunächst die Form des Doppelgrabes sprechen; denn die gleichmässige Wiederholung ähnlicher Raumelemente könnte auf Periodizität und damit auf die zyklische Folge der solaren Unterweltsfahrt hindeuten wollen, d.h. die Raumfolge sollte durch ihre Verdoppelung als kreisförmig und in sich zurückkehrend erscheinen. Treten dazu noch die bekannten Achsenverschiebungen innerhalb der Grabanlage, deren Bedeutung noch immer unerklärt geblieben ist, so wäre denkbar, dass sie die Kreisform zu einer Spirale verschieben sollten, in der man wohl den vollkommensten Ausdruck für die sich unaufhörlich wiederholenden Sonnenumläufe gesehen hat. Verdoppelung der Raumfolge und Achsenverschiebungen würden damit ebenso wie die Anbringungsart der Amduatstunden den Sonnenzyklus wiedergeben wollen, womit Grabarchitektur und Dekoration übereinstimmend demselben Ziele diene. Zugrundegelegt hätte dabei der Wunsch, die Vorstellungen von der sich ewig erneuernden Sonnenbahn auch räumlich innerhalb der Grabanlage zu verwirklichen. Als Form der Wiedergabe wählte man dabei den Kreis oder die Spirale aus.

Das Ptolemäische Alexandria. Bemerkungen zu einem Werk P. M. Frasers *)

Den klassischen Altertumswissenschaftlern ist Peter M. Fraser durch seine zahlreichen Arbeiten auf dem Gebiet der Geschichte, Epigraphik und Archäologie seit langem bestens bekannt. Vor allem durch seine Publikationen zum Sarapiskult ist er all denjenigen ein Begriff, die sich für die Beziehungen zwischen den Griechen und der Welt des Alten Orients interessieren.

Alexandrien hat nicht nur seine antiken Besucher fasziniert. Die Hauptstadt der Ptolemäer, der Sitz der Musen und Gelehrten, Handel und Wandel einer der bedeutendsten antiken Grossstädte haben auch die neuere Forschung nachhaltig angeregt. Umso bedauerlicher war es, dass zu einem Thema von solcher Tragweite noch keine wissenschaftlich voll ausgestattete Monographie vorlag. Freilich hat ein ausgezeichnete Kenner wie André Bernand für weitere Kreise eine sehr anschauliche Darstellung verfasst (Alexandrie la Grande, Paris 1966), während wir dem polnischen Archäologen Kazimierz Michałowski eine knappe, reich bebilderte Einführung verdanken (Aleksandria, Warschau 1970; dt. Wien und München, o.D.). Demgegenüber zieht das grossangelegte, dreibändige Werk von F. eine Bilanz aller bisherigen Forschung, eine wahrhafte *Summa* des ptolemäischen Alexandrien, die durch die Weite und Gründlichkeit ihrer Bearbeitung das Standardwerk für die kommenden Generationen sein wird.

Der erste Band enthält den Text, der zweite die Anmerkungen, der dritte die Indices. Der Textband enthält zwei Teile: 'The Framework' und 'The Achievement'. Im ersten Teil behandelt F. die Gründung und Topographie der Stadt, ihre Bevölkerung, deren Organisation und Zusammensetzung, Stadt und Herrscher, den alexandrinischen Handel und die Kulte Alexandriens. Der zweite Teil befasst sich mit der ptolemäischen Schirmherrschaft über das Museion und die Bibliothek, mit alexandrinischer Wissenschaft und Gelehrsamkeit, mit der Philosophie und Literatur und schliesst mit einem Kapitel über den Horizont des Kallimachos. Ein Epilog eröffnet den Ausblick auf die römische Zeit Alexandriens. — Der

*) P. M. Fraser, *Ptolemaic Alexandria*, vol. I: Text, vol. II: Notes, vol. III: Indexes. Oxford, Clarendon Press, 1972 (8vo, XVI und 812, XIII und 1116, 157 Seiten). Preis: £ 25.00.

zweite Band enthält die Anmerkungen zu Band I. Der besondere Wert des Anmerkungssteiles liegt darin, dass die einschlägigen, nicht immer leicht erreichbaren antiken Texte ausführlich im Original zitiert werden und dass die Anmerkungen jeweils den Forschungsstand, manchmal sogar den Gang der Forschung entwickeln. Gelegentlich wachsen sie zu selbständigen kleinen Abhandlungen an, die für den dankbaren Leser eine Fülle oft schwer zugänglichen Materials bereitstellen. Wegen der langwierigen Drucklegung des Werkes ist nur die Literatur bis zum Jahre 1966 einschliesslich aufgenommen; ein Teil der jüngeren Literatur findet sich in den *Addenda* (II, 1109-1116). — Der dritte Band enthält sehr ausführliche, jedoch nicht vollständige Quellen- und Sachregister.

Wollte man dieses Werk in gleichmässiger Gewichtung all seiner Teile besprechen, so würde wohl aus der Rezension eine eigene Monographie werden. Deshalb liegt im folgenden der Nachdruck auf den historischen Kapiteln und — soweit möglich — auf jenen Aspekten, die die Leser dieser Zeitschrift besonders interessieren werden, nämlich auf den Beziehungen zwischen griechischen und orientalischen Elementen. Der Kenner der hellenistischen Literatur würde zweifellos eine andere Perspektive wählen und doch ebenso reiches Material bei F. finden. — Freilich ist F.s Werk keine Enzyklopädie des ptolemäischen Alexandrien. Im Vorwort erklärt der Verf. selbst, dass er wegen der mangelnden Quellen keine Darstellung des täglichen Lebens geben konnte, wegen der unsicheren Ergebnisse und der Grenzen der eigenen Kompetenz auf Kunstkritik und Kunstgeschichte nicht eingehen wollte. Das archäologische Material zur Geschichte der Stadt ist jedoch ergiebig ausgewertet. Leider vermisst man in dem so vorzüglich dokumentierten Werk Abbildungen, die zugestandenermassen den Preis, aber auch die Brauchbarkeit des Ganzen wesentlich erhöht hätten¹⁾.

In Kapitel 1 (I 3-37) bespricht F. die Gründung und Topographie der Stadt. Die Rekonstruktion des ptolemäischen Stadtplanes erweist sich wegen der zahlreichen späteren Veränderungen als ein sehr schwieriges, z.Tl. unmögliches Unterfangen. Bereits in römischer Zeit hat das Stadtbild tiefgreifende Veränderungen erfahren. Seit der Spätantike hat sich die Küstenlinie landeinwärts vorgeschoben, Teile des ptolemäischen Palastes und wichtige Gebäude sind ins Meer versunken. Der Wiederaufstieg der Stadt im 19. und 20. Jh. hat zu weiteren Eingriffen in die Landschaft geführt, so dass heute die Stratiographie Alexandriens nahezu ein einziger Trümmerhaufen ist.

Der Grundriss des ptolemäischen Alexandrien ist im einzelnen nicht mehr festzustellen. Die Rekonstruktion Mahmoud Beys mit den schönen rechtwinkligen Strassenzügen wird zwar auch heute noch immer wieder abgebildet. Nach F. beruht sie jedoch weitgehend auf Phantasie und ist „best ignored“ (I 14). — Angesichts dieses

Befundes kommt den antiken literarischen Berichten über das Aussehen der Stadt erhöhte Bedeutung zu. Als von grösstem Wert erweist sich die Beschreibung Alexandriens im 17. Buch Strabons (1. Jh. v. Chr.). Ohne auch nur im geringsten die seit 1966 erschienene Literatur (so weit nicht in die *Addenda* aufgenommen) systematisch nachtragen zu wollen, möchte ich doch auf zwei neuere Untersuchungen zur Gründung der Stadt nach der literarischen Tradition hinweisen: C. Préaux, *Alexandrie et la Chlomyde*, Chron. d'Eg. XLIII, 1968, 176-187, und R. Cavenaile, *Pour une histoire politique et sociale d'Alexandrie - Les origines*, Ant. Class. XLI, 1972, 94-112.

Kapitel 2 (I 38-92) behandelt die Organisation und Zusammensetzung der Bevölkerung. In einem ersten Teil untersucht F. die Einteilung der alexandrinischen Einwohnerschaft. Zunächst ist von den Organisationsformen der Vollbürgerschaft die Rede: Phylen, Demen, Phratrien. Im Anschluss daran werden die Bürger minderen Rechts und die übrigen Griechen Alexandriens besprochen: Ἀλεξανδρεῖς, die τῆς ἐπιγονῆς, die πεπολιτογραφημένοι, die Μακεδόνες. Abgesehen von der Leibwache haben die Makedonen für Alexandrien und das Ptolemäerreich keine so grosse Rolle gespielt, wie dies oft — z.Tl. seit dem Altertum — angenommen worden ist. Unter der nicht-griechischen Bevölkerung Alexandriens ragen die Ägypter und die Juden heraus. Trotz der anderslautenden Auffassung des Josephus haben F. zufolge die Juden nicht das alexandrinische Bürgerrecht während der Ptolemäerzeit besessen. So bietet denn Alexandrien das Bild einer Polis, in der nur wenigen Griechen der Zugang zum Bürgerrecht offenstand, während ein überaus grosser Anteil der Bevölkerung davon ausgeschlossen blieb. — In dem II 120, Anm. 48 zitierten Satyros-Fragment ist in Z. 4 der Anmerkung φιλομήτορος zu verbessern (richtig I 44).

Wie entwickelten sich diese Gruppen und wie standen sie zueinander? Dieser Frage ist der zweite Teil von Kapitel 2 gewidmet. Für die Periodisierung schlägt F. folgende Einteilung vor, die auch in den anderen Abschnitten des Buches eine Rolle spielt und überhaupt zahlreichen Werken zur Ptolemäerzeit mit geringen Modifikationen zugrundeliegt: 1. Periode: 3. Jh. - etwa 215 v. Chr. Die wachsende Bedeutung des ägyptischen Bevölkerungsanteiles seit der Schlacht von Raphia (217 v. Chr.) leitet eine 2. Periode ein, die etwa bis zum Regierungsantritt des Ptolemaios VIII. Euergetes II. in Alexandrien (145 v. Chr.) reicht. Sein Regiment bildet den Auftakt für den Niedergang des Ptolemäerreiches (145-31 v. Chr.). Im Grunde genommen setzt aber der Niedergang der ptolemäischen Herrschaft schon mit den oberägyptischen Wirren am Ende des 3. Jh. ein, aussenpolitisch bildet der 6. Syrische Krieg und der 'Tag von Eleusis' (168 v. Chr.) eine Zäsur. Römischer Einfluss und dynastischer Streit prägen seitdem in wechselseitiger Steigerung den Gang der ptolemäischen Geschichte²⁾.

²⁾ Vgl. H. Heinen, *Die politischen Beziehungen zwischen Rom und dem Ptolemäerreich von ihren Anfängen bis zum Tag von Eleusis (273-168 v. Chr.)*, in: *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* (Festschrift J. Vogt), hg. von H. Temporini, I 1, Berlin 1972, 633-659, bes. 657 ff.

Für die erste Periode (3. Jh. - etwa 215) ist das Quellenmaterial nicht sehr ergiebig. F. zieht u.a. den aufschlussreichen Vergleich, dass wir z.B. über 100.000 Athener namentlich kennen, während für das ptolemäische Alexandrien „scarcely more than three hundred undoubted demesmen can be discovered“ (I 63f.). So bleibt uns letztlich die Zusammensetzung der alexandrinischen Bürgerschaft weitgehend unbekannt. Der Kontakt zwischen Griechen und Ägyptern scheint, wenn überhaupt, nur in der griechischen Unterschicht stärker gewesen zu sein. Hier wie auch sonst bieten die Verhältnisse im Faijûm, dem zweitgrössten Ballungszentrum von Einwandern in Ägypten, interessantes Vergleichsmaterial. In diesem Zusammenhang hätte man II 151, Anm. 214 einen Hinweis erwartet auf A. Świderek, W „Państwo“ Apolloniosa (poln., Im „Staat“ des Apollonios), Warschau 1959, franz. Resümee S. 415-455. — Für das Phänomen der Mischehen zwischen Griechen und Ägyptern möchte ich zu II 155 Anm. 236 noch zwei sehr aufschlussreiche Studien hinzufügen: P. W. Pestman, *Les archives privées de Pathyris à l'époque ptolémaïque*. La famille de Pétéharsemtheus, fils de Panebkhounis, Papyrologica Lugduno - Batava XIV, Leiden 1965, 47-105, und J. K. Winnicki, Ein ptolemäischer Offizier in Thebais, *Eos* 60 (1972) 343-353.

Für die 2. Periode (215-145 v. Chr. in etwa) bietet Polybios ein knappes, aber doch wertvolles „impressionistisches“ Bild (I 75f.). Im einzelnen zeigt F., wie die Bürgerschaft in Alexandrien zunehmend an Bedeutung verliert, wie das Stadtvolk und der Pöbel immermehr den Ton angeben. Langsam zeichnen sich auch die Konturen jener alexandrinischen Bourgeoisie ab, die dann in der römischen Zeit so deutlich vor uns steht. Die geistig führende Schicht, die „Intelligentsia“ der Stadt, hat sich ebenfalls in ihrer Zusammensetzung gewandelt. Der Zustrom auswärtiger Künstler und Wissenschaftler versiegt zunehmend. Dafür gibt es manche Erklärungen: Das Ptolemäerreich hat viele seiner auswärtigen Besitzungen eingebüsst, darunter solche kulturell hochstehenden Zentren wie Kos und Samos; wegen seiner Unruhen verliert Alexandrien seine einstmalige grosse Anziehungskraft, Pergamon und Rom treten an seine Stelle; darüberhinaus lässt ganz allgemein die schöpferische Leistungsfähigkeit des Griechentums nach. F. zieht eine sehr pessimistische Bilanz: „We are already analysing a moribund body, which, in the period now to be reviewed, applies itself slowly, one might almost say methodically, to the task of gradual suicide“ (I 86).

Diese letzte Phase wird durch Ptolemaios VIII. Euergetes II. eingeleitet. Unter ihm beginnt der eigentliche Aufstieg von Ägyptern und Juden, während in Alexandrien die Atmosphäre vollends durch die Politik des Königs, durch dynastische Konflikte und Pöbelherrschaft vergiftet wird. Auch in dieser Zeit kommen neue Einwanderer nach Ägypten, darunter schliesslich auch Italiener und Römer, doch die alexandrinische Bürgerschaft gewinnt daraus keinen Zuwachs. Immerhin gelangt F. zu dem Ergebnis, dass in den letzten Jahrzehnten der Ptolemäerzeit wieder eine gewisse kulturelle Erholung zu beobachten sei, ein bemerkenswerter Befund, den man im Auge behalten sollte. Halten wir zum Schluss noch fest, dass F. die Bevölkerungszahl Alexandriens um die Mitte

des 1. Jh. v. Chr. auf rund eine Million Einwohner schätzt (I 91).

Kapitel 3 behandelt die Beziehungen zwischen Stadt und Herrscher (I 93-131) und beginnt mit einem Überblick über die demokratischen Polisorgane. Alexander gab der Stadt ihre demokratische Verfassung, doch Strabons Bericht am Ende der Ptolemäerzeit lässt einen gewissen Abbau der demokratischen Einrichtungen erkennen, einen Abbau, den F. vorsichtig in die Zeit des 8. Ptolemäers ansetzt. Die Grundsätze der Verfassung liegen für uns weitgehend im Dunkeln, immerhin vermutet F. eine ziemlich umfassende Autonomie der Polisorgane in bezug auf die Wahl der Beamten (nach der Analogie von Ptolemais). Im Anschluss daran behandelt F. den alexandrinischen Königshof und seine Ressorts. Auch hier fällt wieder auf, dass die Makedonen zahlenmässig durchaus kein Übergewicht besitzen, wenngleich sich in ihren Reihen solch einflussreiche Männer wie Kallikrates und Pelops befinden. Der Mitarbeiterkreis des Königs und die aulische Titulatur sind im Laufe der Zeit immer stärker differenziert und hierarchisiert worden.

Zu diesem Themenkreis wird die grossangelegte und gründliche, leider noch unpublizierte Dissertation von L. Mooren, *De hoftitulatuur in ptolemaeisch Egypte. Bijdrage tot de studie van de instellingen en van de hogere sociale standen in de hellenistische wereld*, 3 Teile, Löwen 1972, weitere Klärung bringen.

Nach diesem Überblick über Polisorgane und Hof untersucht der Verf. in einem zweiten Teil von Kapitel 3 die konstitutionellen und rechtlichen Beziehungen zwischen Stadt und Herrscher. F. gelangt zu dem Schluss (II 107, 114f.), dass der König trotz der Wahrung gewisser äusserer Formen die Stadt weitgehend unter seiner Kontrolle hatte. Es ist in der Tat sehr zu bezweifeln, ob vom wirklichen Gehalt der hellenischen Polisautonomie etwas Wesentliches erhalten geblieben ist und ob sie — abgesehen von eingeschränkten Formen einer gewissen Selbstverwaltung — in den hellenistischen Monarchien überhaupt noch genügend Spielraum besass. Ohne auf diese vielschichtige Streitfrage eingehen zu wollen, möchte ich lediglich auf einige neuere Studien von A. Ähne hinweisen, die die monarchische Vormachtstellung sehr deutlich unterstreichen, u.a.: Die Polis im ptolemäischen Staatssystem (3. Jh. v.u.Z.), Diss. Moskau 1970 (russ., Selbstreferat); Alexandrien, die grosse Stadt (russ.), *Voprosy istorii* 1969, Heft 11, 201-208 (*non vidi*); Ptolemais und seine Stellung im Staatssystem des ptolemäischen Ägypten (russ.), *Vestnik drevnej istorii* 111, 1970 (Heft 1) 19-31. — Zu den Stadtkommandanten und Epistatai in den auswärtigen Besitzungen der Ptolemäer hätte F. auf den materialreichen Aufsatz von W. Peremans und E. Van 't Dack verweisen sollen: *Prolégomènes à une étude concernant le commandant de place lagide en dehors de l'Égypte*, Papyrologica Lugduno - Batava XVII (Antidoron Martino David oblatum), Leiden 1968, 81-99.

In einem dritten Teil von Kapitel 3 schliesslich gibt der Verf. einen diachronischen Überblick über die Beziehungen zwischen Stadt und Herrscher und ergänzt auf diese Weise seine systematische Darstellung des Gegenstandes. Die schwierige Aufgabe, die alexandrinische Stadtgeschichte mit der allgemeinen Geschichte

¹⁾ Welche Bedeutung den archäologischen Quellen für die Veranschaulichung und Ergänzung eines historischen Werkes zukommt, hat M. I. Rostovtzeff glänzend demonstriert: „The illustrations are not intended to amuse the reader and to console him for the dryness of the text and notes. They form an important constituent part of my work“. In: *Social and Economic History of the Hellenistic World*, I, Oxford 1953² (hg. von P. M. Fraser), S. X.

der Ptolemäer und ihrer Aussenpolitik zu verbinden, hat F. gut gelöst. Gerade hier wird freilich der Fachmann zu Korrekturen und Ergänzungen neigen, doch sollte man sich daran erinnern, dass es nicht F.s Ziel war, eine politische Geschichte Ägyptens oder der Ptolemäerdynastie zu schreiben (vgl. I, VIII). Immerhin möchte ich zu der detaillierten Anm. 282 (II 226 f.) über den Tod des Ptolemaios XII. Auletes und dessen Nachfolge die wichtigen Bemerkungen von H. De Meulenaere, Chron. d'Eg. XLII, 1967, 300-305, nachtragen, die die ganzen Zusammenhänge in einem anderen Licht erscheinen lassen. — Die ausführlichen Quellenzitate erlauben es dem Leser, sich eine eigene Meinung zu bilden. Doch auch einem umfangreichen Werk wie demjenigen des Verf.s sind Grenzen gesetzt. Es hat dafür aber keinen Zweck, einfach eine Quelle als Beleg anzuführen und auf die Interpretation bzw. Korrektur zu verzichten, derer sie eigentlich bedarf. Dies ist beispielsweise II 227 Anm. 284 der Fall. Für den Untergang der Gegenspieler Caesars im Alexandrinischen Krieg verweist F. auf Appian, *bell. civ.* II 90, 377; ein denkbar schlechter Kronzeuge für diesen Zusammenhang, da seine Angaben in bezug auf Achilles sicherlich, in bezug auf Theodotos sehr wahrscheinlich falsch sind³⁾).

Aus Kapitel 4 (I 132-188), das dem Gewerbe und dem Handel gewidmet ist, wird die ausserordentliche Bedeutung Alexandriens als eines der grossen Zentren neben Rhodos und Delos für den östlichen Mittelmeerraum, seit dem 2. Jh. für den gesamten Mittelmeerraum ersichtlich. Immer wieder überschreitet der Verf. die engen geographischen und chronologischen Grenzen seines Themas, um dem Leser einen lebendigen, die historische Entwicklung berücksichtigenden Eindruck von der Stellung Alexandriens zu vermitteln. Alexandrien war eben nicht nur eine bedeutende Hafenstadt an der Mittelmeerküste, sondern lag gleichzeitig an der Mündung des Nils und war damit das grosse Tor für die Reichtümer Ägyptens und die Erzeugnisse des Südosthandels. Wenn wir Strabon glauben dürfen, war der Umsatz im Flusshafen Alexandriens grösser als in seinem Meerhafen. — Reiches Material wird von F. vor dem Benutzer ausgebreitet und besprochen; die Anmerkungen zeugen von einer ausserordentlich umfassenden Sichtung und Auswertung der Literatur. Das Ganze ist eine hochwillkommene, weiterführende Ergänzung zu Rostovtzeffs Darstellung. Umso bedauerlicher ist es gerade für dieses Thema, dass die archäologische Illustration fehlt: Von den in Alexandrien erzeugten und gehandelten Waren (Keramik, Skulpturen, Glas usw.) hätte der Leser sonst eine bessere Vorstellung gewinnen können. — Für den innerägyptischen Handel Alexandriens spielte der Mareotis-See eine grosse Rolle. Es ist sehr zu begrüssen, dass F. ihn ausführlich behandelt hat (I 143ff.), doch wäre eine Karte sehr erwünscht gewesen.

Wichtig und von einer über den alexandrinischen Handel hinausweisenden Bedeutung ist die eingehende Untersuchung des Problems der etwa 80.000 erhaltenen rhodischen Amphorenhenkel in Alexandrien. F. gelangt zu dem Ergebnis, dass Rhodos selbst gar nicht genug

Exporterzeugnisse produzierte, um Alexandrien in solchen Mengen zu beliefern. „If this explanation of the handles be accepted, we may say that Rhodes largely paid for her grain imports with empty amphorae“ (I 168). — II 291f., Anm. 311 führt F. die Literatur für den Handel von Rhodos mit den Städten des Schwarzmeergebietes an. Zu diesem Thema sind in den letzten Jahrgängen des *Vestnik drevnej istorii* (VDI) einige neue Beiträge erschienen, die hier aber nicht alle aufgezählt werden können. Wichtiger für unseren Gegenstand ist der Aufsatz von I. G. Šurgaja, Über die Handelsbeziehungen Olbias mit dem ägyptischen Alexandrien in hellenistischer Zeit (russ.), VDI 121, 1972 (Heft 3) 17-29 (vor allem Material aus dem 3. Jh., darunter Hadra-Vasen).

Das religiöse Leben Alexandriens bildet das Thema des umfangreichen Kapitels 5 (I 189-301), das folgende fünf Abschnitte umfasst: 1. die olympischen Götter, 2. den Herrscherkult, 3. die 'ägyptischen Götter', 4. die weder ägyptischen noch griechischen Kulte, z.B. das Judentum und 5. das Verhältnis der Religionen untereinander. Die alten Götter Griechenlands werden auch im ptolemäischen Ägypten verehrt, einige von ihnen erlangen sogar neue, grössere Bedeutung, unter ihnen Dionysos, der seit dem ausgehenden 3. Jh. eine wachsende Rolle am Ptolemäerhof spielt und zunehmend in die Herrscherideologie integriert wird. Zur Verehrung des Dionysos durch Ptolemaios IV. Philopator vgl. zusätzlich zur Lit. bei F. noch C. Préaux, Polybe et Ptolémée Philopator, Chron. d'Eg. XL, 1965, 364-375. Beim Herrscherkult unterscheidet F. scharf zwischen dem weniger bedeutenden Kult der Dynastie und dem Kult der einzelnen Herrscher. Immer wieder begegnet im 3. Jh. die überragende Gestalt der Arsinoe II. Philadelphos.

Sarapis und Isis nehmen unter den 'ägyptischen' Göttern den ersten Platz ein. Bei Sarapis verteidigt F. seine bereits früher vorgelegten Thesen gegen Welles — letzte Klarheit lassen die Quellen nicht zu —, während man bei Isis den Eindruck gewinnt, dass hier die alexandrinische Perspektive, trotz des weiten Horizontes des Verf.s, der Bedeutung dieser Gottheit nicht ganz gerecht wird. Der Schlussteil des Kapitels enthält u.a. eine ausführliche Behandlung des Euhemerios und seiner *ἱερὰ ἀναγραφὴ* (Heilige Aufzeichnung). Auch der Weiterentwicklung der rationalen Mythendeutung in der Form des Euhemerismus geht der Verf. nach. Für die religiöse Gesamtentwicklung darf der Einfluss des Euhemerismus freilich nicht zu hoch veranschlagt werden. Ich möchte deshalb auch nicht von einem „decline in religious activity“ (I 300) in der spätptolemäischen Zeit reden. „The inroads of Euhemerism and rationalism“ (I 301) dürften doch weitgehend auf die griechischen Kreise beschränkt gewesen sein, vielleicht sogar nur auf einen Teil jener gehobenen griechischen Kreise, die für uns in den literarischen und epigraphischen Zeugnissen greifbar werden. Die Grundstimmung Alexandriens im 1. Jh. v. Chr. ist sicherlich wesentlich stärker, als dies bei F. zum Ausdruck kommt, durch religiöse Aspekte geprägt worden. Diese Stimmung wird auf sehr anschauliche Weise durch einen Besucher Alexandriens, Diodor von Agyrion/Sizilien, illustriert. Er hat die Hauptstadt der Ptolemäer in der Regierungszeit des Ptolemaios XII. (80-51 v. Chr.) besichtigt und erzählt in seinem Geschichtswerk (I 83,

8-9) eine Episode, deren Zeuge er geworden ist: Ein Römer hatte unabsichtlich die Katze eines Alexandriners getötet. Die Einwohner waren über die Tötung des den Ägyptern heiligen Tieres so aufgebracht, dass sie den Römer lynchten, ohne sich von den Abgeordneten des Königs oder der allgemein verbreiteten Angst vor Rom davon abhalten zu lassen. F. zitiert zwar auch diesen Text, jedoch um „to indicate the type of mass bestiality of which on occasion the lowest class of the Egyptian population was capable“ (I 81) und um „the popular hatred and fear of the Roman“ (I 90) zu illustrieren. Aber darauf kommt es Diodor gar nicht an. Er spricht hier nicht vom Hass auf Rom, sondern die Episode gehört in den Zusammenhang seines Berichtes über die Verehrung tiergestaltiger Götter, hier speziell der Katzen, durch die Ägypter (Diodor I 83ff.). So erst gewinnt dieser Passus, zusammen mit weiteren Bemerkungen Diodors über das zeitgenössische Ägypten, seinen vollen Wert für die religiöse Haltung der ägyptischen Bevölkerung Alexandriens im 1. Jh. v. Chr. Überhaupt bleiben ganz allgemein bei F. die Ägypter, bleibt auch die griechisch-ägyptische Mischbevölkerung in den unteren Schichten Alexandriens stärker im Halbdunkel, als dies die dürftigen Quellen ohnehin verlangen. Man wird nicht leicht sagen können, dass der Verf. eine Quelle übersehen hat, doch in den bewegten historischen Bildern, die F. vom ptolemäischen Alexandrien entworfen hat, steht die griechische Oberschicht im Vordergrund. Sie trägt im Werk des Oxforder Gelehrten noch die leuchtenden Farben, mit denen die antike Überlieferung sie nicht ohne Berechtigung gezeichnet hat, während die orientalischen Konturen der Stadt am Nil bei F. nicht einmal jene geringe Schärfe erreichen, die sie in den Quellen des Altertums erhalten haben.

Mit Kapitel 6 (I 305-335), einer Darstellung der ptolemäischen Schirmherrschaft, des Museions und der Bibliothek in Alexandrien beginnt F. den 2. Teil seines Werkes: The Achievement (303-793). Die detaillierte Untersuchung macht deutlich, wie wenig Sicheres man über die Organisationsform des Museions, über die Tätigkeit der dort wirkenden Wissenschaftler in Erfahrung bringen kann. Doch der religiöse Ursprung und Hintergrund der Institution (Musenkult) ist nicht zu übersehen, auch die enge Verknüpfung mit der peripatetischen Schule über Demetrios von Phaleron ist ein gesichertes Element. Für die alexandrinische Bibliothek bespricht F. ebenfalls alle wichtigen Aspekte: Lokalisierung, Einrichtung, Organisation. Chronologie der Bibliotheksleiter, Niedergang und Brand der Bibliothek im Jahre 48 v. Chr., zu Beginn des Alexandrinischen Krieges. F. behandelt auch die Nachrichten über Vorgänger der alexandrinischen Bibliothek in der griechischen Welt, ein weiterer Hinweis auf die umfassende Behandlung des Gegenstandes, auf den *Summa*-Charakter des Werkes.

Die alexandrinische Wissenschaft bildet das Thema von Kapitel 7 (I 336-446); Medizin und Mathematik stehen im Vordergrund. Zunächst wirken in der Medizin im 3. Jh. v. Chr. die traditionellen Elemente vor allem der koischen Schule (Herophilos) weiter, in der Anatomie freilich werden dank der besseren Arbeitsbedingungen neue Wege beschritten. Die grösste Errungenschaft des ptolemäischen Alexandrien ist in den Augen F.s je-

doch die Mathematik, die aus eigenen Ansätzen heraus, ohne ihre Grundlagen fundamental umzugestalten, zu höchster Blüte gelangt. „It is the achievement of great advances combined with intellectual discipline and sobriety which characterizes the mathematical sciences of third-century Alexandria, and constitutes its greatest glory“ (I 445).

Kapitel 8 (I 447-479) ist der literarischen Gelehrsamkeit gewidmet. Nach der Pionierepoche des 3. Jh. (Zenodotos) und der soliden Arbeit des 2. Jh. (Aristophanes, Aristarch) leiteten die Verfolgungsmassnahmen des 8. Ptolemäers den Niedergang ein. Nun ist es aufschlussreich, dass — wie oben bereits kurz angedeutet — im 1. Jh. eine gewisse kulturelle Wiederbelebung in Alexandrien verzeichnet werden kann (z.B. Didymos). Doch mit der politischen und militärischen Katastrophe der Jahre 31-30 v. Chr. bricht diese Entwicklung ab. Rom ist fortan das Zentrum auch des Hellenismus. Sehr lesenswert sind in diesem Zusammenhang F.s Bemerkungen über den Einfluss, das Nachwirken der alexandrinischen Gelehrsamkeit (I 475-479), deren Erkenntnisse z.Tl. bereits in der hellenistischen Zeit wieder verloren gingen.

Die alexandrinische Philosophie (Kapitel 9, I 480-494) hat im hellenistischen Zeitalter nur eine geringe Rolle gespielt, hat nie die Bedeutung Athens als Zentrum der Philosophenschulen erreicht. Doch auch hier macht die Zeit Ptolemaios' XII. und Kleopatras VII. den Weg frei für einen gewissen Aufschwung (Antiochos von Askalon, Areios Didymos). „The second creative period of the city“ (I 484) hängt sicherlich auch mit den gleichzeitigen Schwierigkeiten Athens (86 v. Chr. durch Sulla eingenommen und geplündert) zusammen. „However, the philosophical eclecticism of Antiochus and his followers derives its importance — its very great importance — not from any intrinsic originality but from the influence which it exercised on Roman thought in the late Republican period, and particularly on Cicero, through whose philosophical writings the teaching of the later Academy, and particularly of Antiochus, became in a modified form the familiar creed of western humanism“ (I 493).

Das umfangreiche Kapitel 10 (I 495-716) behandelt Aspekte der alexandrinischen Literatur. Fast schon eine Monographie für sich, ist es doch aufs engste mit den vorausgehenden Kapiteln und mit Kapitel 11 („The Horizon of Callimachus“) verflochten. Freilich will der Verf. keine alexandrinische Literaturgeschichte bieten, sondern die alexandrinischen Schriftsteller „in their social and intellectual setting“ (I 495) einordnen. Das Kapitel beginnt mit der Darstellung der Historiographie, die in Alexandrien nur von sekundärer Bedeutung blieb, misst man sie einmal an den Leistungen des Polybios und des Poseidonios. Immerhin hat es ein Mann wie Hekataios von Abdera unternommen, den Rang des Ptolemäerreiches zu unterstreichen, indem er die Überlegenheit der ägyptischen Lebenseinrichtungen über die griechischen herausstrich. Damit steht er in einer langen, durchaus griechischen Tradition, doch blieb diesem Versuch eines Brückenschlags zwischen griechischer und ägyptischer Kultur echte Wirkung versagt. Auch der ägyptische Priester Manethon, der im 3. Jh. *Ἀιγυπτιακά* in griechischer Sprache verfasste, fand in Alexandrien

³⁾ Vgl. dazu H. Heinen, *Rom und Ägypten von 51 bis 47 v. Chr.*, Diss. Tübingen 1966, 73 und 96.

keine eigentliche Nachfolge. Daneben blühte eine anti-quarische und lokal orientierte griechische Historiographie (z.B. Kallixenos, Satyros). Sieht man einmal von der verlorenen Autobiographie des 8. Ptolemäers ab, so ist nach F.s Urteil Agatharchides von Knidos im 2. Jh. v. Chr. der erste wirkliche Historiker Alexandriens, der hier an die Seite des Polybios gestellt wird. Das historische Werk des Timagenes, einer schillernden Figur auf dem internationalen Parkett des 1. Jh. v. Chr., bleibt leider weitgehend im Dunkeln. Weitreichende und interessante Vermutungen über seinen Einfluss etwa auf Pompeius Trogus sind geäußert worden, doch soll diese für die Universalgeschichte des Altertums wichtige Linie hier nicht verfolgt werden.

Bedeutender als auf dem Gebiet der Geschichtsschreibung war die Leistung der alexandrinischen Wissenschaft im Bereich der Geographie. Das hellenistische Griechentum hatte seit dem Zug Alexanders des Grossen eine ungeheure Erweiterung seines geographischen Horizontes erfahren; die Ptolemäer haben die Fühler noch weiter nach Süden und Südosten ausgestreckt. Kein Wunder also, dass alexandrinische Gelehrte wie Eratosthenes und Agatharchides einen bedeutsamen Beitrag zur Geographie geleistet haben.

Doch wollen wir hier nicht ins Detail gehen und auch nicht bei der ausführlichen Behandlung verweilen, die F. dem Epigramm, der erzählenden Dichtung und den Hymnen widmet. Vielmehr fassen wir nun jenen Bereich ins Auge, der die Leser dieser Zeitschrift stärker interessieren wird: Secondary Literature, Greek, Egyptian, and Jewish (I 674-716). Die Schöpfungen der hier zu besprechenden Gattungen gehören zwar nicht „to the main stream of Greek culture“ (I 674) und rangieren deswegen unter der Bezeichnung „secondary literature“. Doch für den Historiker werden hier die Verbindungen zwischen griechischen und orientalischen Elementen wieder gut sichtbar. Nach einer eingehenden Erörterung des Alexanderromans, nach Bemerkungen zur Erzählung vom Trug des Nektanebos und zur Demotischen Chronik kommt F. auf das berühmte Töpferorakel zu sprechen (I 683f.). Dieses in griechischer Sprache, aber aus ägyptischer Sicht vorgetragene Orakel prophezeit den Untergang Alexandriens und das Ende der Griechenherrschaft. Für F. gehört es im wesentlichen in den Kontext des 3. Jh. v. Chr., doch möchte ich der überzeugenderen Interpretation von L. Koenen folgen: Dieser hat inzwischen den Text des Orakels neu ediert (Zeitschr. f. Papyr. u. Epigr. 2, 1968, 178-209) und eine Interpretation vorgelegt, die von derjenigen F.s in entscheidenden Punkten abweicht (The Prophecies of a Potter, in: Proceedings of the Twelfth International Congress of Papyrology = American Studies in Papyrology, vol. VII, Toronto 1970, 249-254). Nach dem Vorgang eines Teils der älteren Forschung und mit neuen Gründen datiert Koenen das Töpferorakel in die 2. Hälfte des 2. Jh. v. Chr., in die Zeit der Wirren unter dem 8. Ptolemäer. Damit wird das Orakel zu einem Dokument des geistigen Widerstandes, den die Ägypter den Griechen in den entscheidenden Jahrzehnten des Niedergangs entgegensetzten.

Nicht geringeres Interesse beansprucht die jüdisch-

alexandrinische Literatur (I 687-716). Es geht F. auch hier nicht um die literarische und sprachliche Analyse, sondern um die Untersuchung des kulturellen und sozialen Milieus, in dem diese Literatur sich entwickelt hat. Ohne absolute Vollständigkeit zu erstreben, behandelt der Verf. alle wichtigen literarischen Zeugnisse des alexandrinischen Judentums. Zunächst bespricht er die Septuaginta, die Übersetzung der Bibel aus dem Hebräischen ins Griechische. Neben dieser Leistung des 3. Jh. erfährt vor allem Demetrios, ein Zeitgenosse des 4. Ptolemäers (221-204) und Verfasser eines Werkes über die jüdischen Könige, eine sehr positive Würdigung: „Writing in the third century, he represents the same spirit which we find in Manethon, Berossus, and even Fabius Pictor, each one of whom wrote to bring the history and traditions of his people to the attention of the Greek-speaking world“ (I 693). Eine ausführliche Behandlung wird auch dem Brief des Aristeeas an Philokrates zuteil (I 696-708). Dieses „längste überlebende Produkt des alexandrinischen Judentums der Ptolemäerzeit“ (I 703) ist eine wichtige Quelle nicht nur für die Geschichte der Juden, sondern auch für die Kenntnis des Ptolemäerhofes und der hellenistischen Verwaltung. Ist die jüdisch-alexandrinische Literatur des 3. Jh. v. Chr. vorwiegend ethnographisch orientiert, so sind im 2. Jh. die apologetischen oder gar polemischen Töne nicht mehr zu überhören. Besonders schrill sind die Töne der Babylonischen Sibylle, die im 3. Buch der Sibyllinischen Orakel angesprochen werden. Dieses sehr komplexe Werk enthält sowohl anti-römische als auch anti-griechische und anti-ägyptische Züge, wendet sich also gegen das 'Heidentum' insgesamt. So prallen denn besonders im 2. Jh. die verschiedenen völkischen Elemente, die sich in Alexandrien und in Ägypten gegenüberstehen, aufeinander. Ihre Unvereinbarkeit hat ganz entscheidend zum Niedergang des Ptolemäerreiches beigetragen (anders F. I 716 in bezug auf den Zeitpunkt des ägyptischen Widerstandes).

Im Kapitel 11 (I 717-793: The Horizon of Callimachus) zeichnet F. ein Porträt der Zeit und der Person des grossen alexandrinischen Dichters Kallimachos. Damit gleicht er den systematischen Charakter der vorhergehenden Kapitel aus und lässt vor unseren Augen die griechischen Gelehrten- und Künstlerkreise des 3. Jh. lebendig werden; ihnen gilt seine eigentliche Sympathie. Niemand wird dem Verf. diese Vorliebe verdenken können, denn vom griechischen Standpunkt aus war das 3. Jh. sicherlich die hohe Zeit des Ptolemäerreiches. Nicht nur kulturell, sondern auch politisch und wirtschaftlich stand Ägypten damals im Zenit seiner Entwicklung. Jeder Leser wird dem Verf. für dieses lebensvolle Gemälde des 3. Jh. dankbar sein, und es wäre am Ende eines so umfangreichen Werkes wohl ungebührlich zu bedauern, dass der Autor uns nicht auch ein ähnliches Porträt der Kleopatra geschenkt hat. Da uns für das 1. Jh. v. Chr. eine mit Kallimachos vergleichbare Gestalt fehlt, hätte sich in der Tat die letzte Königin der Ptolemäerdynastie nicht wenig dazu geeignet, in konzentrierter und zugleich gesteigerter Form jene Wesenszüge zu charakterisieren, die die politische, kulturelle, religiöse und soziale Physiognomie der ptolemäischen Spätzeit geprägt haben.

Nichts hätte den Kontrast zum 3. Jh., die ganze Breite und Tiefe der hellenistischen Entwicklung schärfer zum Ausdruck bringen können.

Der Epilog (I 794-812) öffnet den Ausblick auf das römische Alexandrien. In grossen Zügen verfolgt F. die Entwicklung auf allen Gebieten in der julisch-claudischen Zeit Alexandriens und oft genug darüber hinaus bis in die Spätantike. Für Ägypten insgesamt wird man diesem Epilog die anregende Studie an die Seite stellen, die N. Lewis unter dem Titel: „Greco-Roman Egypt": Fact or Fiction, veröffentlicht hat (in: Proceedings of the Twelfth International Congress of Papyrology = American Studies in Papyrology, vol. VII, Toronto 1970, 3-14).

„Behind the oecumenical civilizing achievements of the πόλις ή διδάσκαλος, ή πανελλήνια κορυφή, and almost overshadowing them, there lies from the third century B.C. onwards the destructive, brutal, and neutralizing power of the άπειρος δήμος, to which only the profound national and social changes resulting from the Arab conquest put an end“ (I 812). Mit diesem gewaltigen Schlussakkord klingt eine Leitmotiv aus, das das ganze Werk F.s durchzieht. Es wäre leicht, hier jene Passagen zu häufen, in denen F. seiner abgrundtiefen Verachtung für die griechisch-ägyptische Bevölkerung Alexandriens der ptolemäischen Spätzeit Ausdruck gibt⁴). Doch im Rahmen dieser Ausführungen würde es wohl zu weit führen, das Problem der Koexistenz zwischen Fremden und Einheimischen in Ägypten zu analysieren und nach den tieferen Gründen für das Scheitern des Ptolemäerreiches zu fragen⁵). Immerhin sei soviel angedeutet: Das 'Staatsvolk' des ptolemäischen Ägypten setzte sich zusammen zum einen aus Ägyptern, die nach mehr als einem Jahrhundert der Perserherrschaft ihre staatliche Identität nahezu verloren hatten, zum anderen aus Fremden, die aus dem politischen Rahmen ihrer Heimat herausgetreten, zum Teil regelrecht entwurzelt waren. Nur die wenigsten Griechen Ägyptens haben vollen Zugang zur Polisbürgerschaft Alexandriens gefunden, die ihrerseits, politisch gesehen, nur ein schwacher Abglanz der hellenischen Polis war. Diese völkisch und staatlich sehr disparaten Elemente zusammenzuhalten dürfte allein die hellenistische Monarchie in der Lage gewesen sein. Trotz einer gewissen Verschmelzung makedonischer und ägyptischer Formen in der ptolemäischen Monarchie ist es dieser auf die Dauer nicht gelungen, eine echte Staatsidee, ein wirkliches Staatsbewusstsein zu entwickeln. Die Symbiose der verschiedenen Bevölkerungsteile ist nicht gelungen, konnte vielleicht nicht gelingen. Wenn deswegen die Blüte Alexandriens nur von relativ kurzer Dauer war, so darf man dafür die Verantwortung nicht ohne weiteres

⁴) Ich führe lediglich einige Beispiele an, alle aus Band I: Raphia und seine Folgen (60 f.), „disastrous results“ der Ägyptisierung (69, vgl. auch 86, 99), „necessary euthanasia“ durch römische Eroberung (76), „mass bestiality“ der ägyptischen Unterschicht (81), „fickle mob“ der Spätzeit (131), der „sad tale“ des „triumph of the Greco-Egyptian over the pure Greek element“ (191), „the Greek middle and lower classes were becoming infected with Egyptian blood“ (715), „the excitable and savage temper of the Egyptian and mixed Greco-Egyptian population“ (805).

⁵) De nationale factor in de geschiedenis van Ptolemaeische Egypte, Mededelingen van de Koninkl. Vlaamse Acad., Klasse der Letteren XXIV 4, Brüssel 1962, 3-24.

beim άπειρος δήμος, bei der stumpfen Masse suchen, sondern vielmehr in der Herrschaftsstruktur des Ptolemäerreiches, in der Unvereinbarkeit seiner konstitutiven Bestandteile.

Mögen in diesen grundsätzlichen Fragen die Interpretationen, die Überzeugungen der Historiker auseinandergehen, so ist demgegenüber doch festzuhalten, dass F.s 'Ptolemaic Alexandria' ein Meilenstein in der Erforschung des Hellenismus ist. Der Rez. ist sich durchaus bewusst, dass seine Ausführungen nur einen sehr dürftigen Eindruck von der Fülle, von der Reichhaltigkeit der vorgelegten Fakten und Interpretationen vermitteln können. Diese erschliessen sich nur durch die Lektüre des Buches, durch den ständigen Umgang mit dieser Summa. Von ihr werden die künftigen Forschungen der Historiker, Philologen und Archäologen zum ptolemäischen Alexandrien auszugehen haben.

Trier, Januar 1974

HEINZ HEINEN

Fünf und zwanzig Jahre der Erforschung sumerischer literarischer Texte

Das Jahr 1948 als etwaiger *terminus post quem* dieses Forschungsberichtes ist — auch von der runden Zahl von 25 Jahren abgesehen — nicht ganz willkürlich gewählt worden. Denn einmal waren erst damals die in den U.S.A. erzielten, besonders der Pionierarbeit S. N. Kramers zu verdankenden grossartigen Fortschritte in der Rekonstruktion und Erschliessung sumerischer literarischer Texte in Europa gut bekannt geworden, während andererseits 1949-1950 in Rom A. Falkensteins zweibändige *Grammatik der Sprache Gudeas von Lagaš I. Schrift- und Formenlehre* (AnOr. 28); II *Syntax* (AnOr. 29) erschienen war, ein Werk, das ebenso wie A. Falkensteins schon früher publizierte Arbeiten auf dem Gebiet der sumerischen Grammatik (vgl. die Bibliographie A. Falkensteins in HSAO, Wiesbaden 1967, 1-11) den Anfang einer neuen Epoche in der philologischen Bearbeitung sumerischer literarischer Texte bedeutete. Die besagte Grammatik ist bis heute ebenso wie ihre Vorläuferin, A. Poebels *Grundzüge der sumerischen Grammatik*, Rostock 1923, auf der A. Falkenstein weiterbaute, für die Interpretation der sumerischen literarischen Texte — nicht nur der Inschriften Gudeas! — grundlegend und massgebend geblieben und gleichzeitig zum Ausgangspunkt für weitere Einzeluntersuchungen auf dem Gebiet der sumerischen Laut-, Formen- und Satzlehre geworden, vgl. dazu meine Zusammenstellung in J. H. Hospers (ed.), *Basic bibliography of the Semitic Languages*, 1, Leiden 1973, II. *Sumerian A 3 m. Add.*; G. B. Gragg, *Sumerian dimensional infixes*, AOAT S. 5, Kevelaer/Neukirchen-Vluyn 1973; für die im vorliegenden Artikel nicht aufgeführten Ausgaben von sumerischen Texten in Keilschriftkopien kann ebenfalls auf die eben genannte Bibliographie: II. *Sumerian B 1 m. add.* verwiesen werden, ebenso für die jeder Textinterpretation zu Grunde liegende bisher für die Erschliessung des sumerischen Lexikons geleistete Arbeit: II. *Sumerian A 2; A 3*.

Was die Beschränkung auf literarische Texte anbelangt, ist darauf hinzuweisen, dass eine genaue Abgrenzung von literarischen und nicht-literarischen Texten mit

Hilfe von modernen literaturwissenschaftlichen Mitteln (vgl. etwa W. Kayser, *Das sprachliche Kunstwerk*¹¹, Bern; München 1965; H. Lausberg, *Elemente der literarischen Rhetorik*³, München 1967; G. von Wilpert, *Sachwörterbuch der Literatur*⁵, Stuttgart 1969; I. Braak, *Poesie in Stichworten*⁴, Kiel 1972 und, besonders für niederländische Leser, die Arbeit von F. C. Maatje, *Literatuurwetenschap*², Utrecht 1971) sich bei unserem altorientalischen Material bisher noch ungenügend durchführen lässt. Als Hilfsmittel zur Feststellung, ob ein Text als 'literarisch' betrachtet werden darf, kommt zunächst eine Anzahl von aus den alten Schreiberschulen stammenden Katalogen mit *incipits* von sumerischen Kompositionen, welche nach ihrer Anfangszeile benannt zu werden pflegten (vgl. unten II) in Betracht. Eine Anzahl dieser *incipits* können wir heutzutage mit uns bekannten Texten verbinden. Weiter helfen uns bestimmte Wendungen, die wir teilweise schon in sehr alten Texten vorfinden (vgl. unten I 3) und die in Texten des Alltagslebens (Rechts- und Wirtschaftsurkunden, gewöhnliche Briefe, usw.) nicht begegnen und somit, allgemein, der Inhalt der Texte. Für einen Teil solcher 'literarischer' Wendungen darf jetzt auf die Untersuchung von W. Heimpel, *Tierbilder in der sumerischen Literatur*, StP 2, Rom 1968 (vgl. auch S. N. Kramer, JAOS 89, 1969, 1-17) und auf die Bemerkungen von W. W. Hallo; J. van Dijk, *The exaltation of Inanna*, YNER 3, New Haven; London 1968, 48-63 und von B. Alster, DD, Kopenhagen 1972, 15-27; 33-44 verwiesen werden. Zur sumerischen Poesie vgl. noch die Aufsätze von W. Heimpel, Or. 39, 1970, 492-495 und von H. Sauren, UF 3, 1971, 327-334; JEOL 22, 1971-1972, 255-306.

I. Allgemeines

1) Zunächst nennen wir hier drei allgemeine Übersichtsartikel, und zwar von S. N. Kramer, *Sumerian literature, a general survey*, in: *The Bible and the Ancient Near East, essays in honor of W. F. Albright*, London 1961, 249-266; von M. Lambert, *La littérature sumérienne*, RA 55, 1961, 177-196; 56, 1962, 81-90; 214 und von D. O. Edzard; C. Wilcke, in: *Kindlers Literatur Lexikon* 6, Zürich 1971, 2109-2156 (Hinweis von K. R. Veenhof). S. auch W. W. Hallo, JAOS 88, 1968, 73-75.

2) Sodann seien hier einige Auslesen aus sumerischen literarischen Texten in Übersetzung angeführt; wir nennen A. Falkensteins Beitrag in: ders. und W. von Soden, SAHG, Zürich; Stuttgart 1953, 57-231 (s. die Einführung, a.W. 7-37!); S. N. Kramer, in: J. B. Pritchard, ANET², Princeton 1955, 37-59; 159-161; 382; 455-463; 480-481; 496; in: J. B. Pritchard, ANET Supl., Princeton 1969, 137-155; 175-183; dens., *The Sumerians*³, Chicago; London 1970, 308-342 (die Grenze zwischen literarischen Texten und Königsinschriften (vgl. auch unten X c) ist teilweise schwer zu ziehen); G. R. Castellino, *Mitologia Sumerico-Accadica*, Turin 1967, 137-195 und die ungarische Arbeit von G. Komoróczy, „Fenilő Ölednik Édes Örömeiben ...“ *A sumer irodalom kistükre*. (Anthologie der sumerischen Literatur), Budapest 1970.

3) Probleme der Datierung sumerischer literarischer Texte behandelten vor allem A. Falkenstein, CRRA 2,

Paris 1951, 12-27; MDOG 85, 1953, 1-13 und W. W. Hallo, JAOS 83, 1963, 167-176. Im erstgenannten Artikel versuchte A. Falkenstein auf Grund von sprachlichen, inhaltlichen und archäologischen Argumenten zur Datierung einer Anzahl von sumerischen literarischen Texten zu gelangen, welche uns hauptsächlich in Kopien aus der späteren altbabylonischen Zeit überliefert sind, während er sich im zweiten Aufsatz mit Fragen der Datierung von aus der nachaltbabylonischen Periode bekannten sumerischen Kompositionen auseinandersetzte. W. W. Hallo veröffentlichte in seinem Beitrag einen neusumerischen literarischen Katalog aus Yale mit einer Anzahl von *incipits* uns bekannter literarischer Texte, wodurch auch die Periode von Ur III sich als eine Blütezeit für die Verzeichnung literarischer Werke — auch von den aus der genannten Periode stammenden Hymnen auf Könige abgesehen — erweist.

Dass sumerische literarische Texte und Wendungen bereits in sehr alter Zeit begegnen, war längst bekannt. Wichtige neue Kenntnisse brachten hier vor allem Arbeiten von J. van Dijk, UVB 16, Berlin 1960, 57-59, der literarische Wendungen bereits auf einer Tafel aus Waraka aus der späten Gemdet-Nasr-Zeit feststellen konnte und von R. D. Biggs, JCS 20, 1966, 73-88; ZA 61, 1972, 193-207, der unsere Kenntnisse von vor allem aus späteren Abschriften oder Versionen bekannten, doch bereits auch in der Färazzeit begegnenden sumerischen literarischen Texten erweiterte durch Bekanntgabe und teilweise Bearbeitung von in der Färazzeit niedergeschriebenem Textmaterial aus Abū Šalābiḥ, das sich ebenfalls zu bereits aus späteren Textexemplaren bekannten Kompositionen stellt (s. auch den Aufsatz von M. Civil; R. D. Biggs, RA 60, 1966, 1-16).

4) Zur Verbreitung von sumerischen literarischen (und anderen) Texten bis zur Schulausbildung in Ugarit und Boğazköy vgl. J. Krecher, *Schreiberschulung in Ugarit: die Tradition von Listen und sumerischen Texten*, UF 1, 1969, 131-158, bzw. E. Laroche, CTH, Paris 1971, 145-147.

5) Für den inhaltlichen Vergleich sumerischer literarischer Texte mit dem Alten Testament nennen wir hier die Aufsätze von S. N. Kramer, AnBi. 12, Rom 1959, 185-204; W. W. Hallo, JAOS 88, 1968, 71-89 und von J. S. Cooper, JBL 90, 1971, 157-162.

II. Literarische Kataloge

Ausser dem bereits oben zu I 3 genannten Aufsatz von W. W. Hallo seien hier Arbeiten von I. Bernhardt; S. N. Kramer, WZJ 6, 1956-1957, 389-395 und von S. N. Kramer, RA 55, 1961, 169-176 (vgl. auch schon dens., BASOR 88, 1942, 10-19) erwähnt. Mit Hilfe zweier Kataloge aus Ur erörterte W. W. Hallo, JCS 20, 1966, 89-92 das Curriculum der Schreiberschule von Ur (vgl. auch unten IV a). S. noch J. Krecher, SKLy., Wiesbaden 1966, 33; WO 4, 1968, 260-262.

III. Literarische Briefe

Zum Lehrstoff der Schreiberschule gehörte offenbar auch eine Anzahl literarischer Briefe. F. A. Ali bearbeitete zwei Sammlungen solcher Briefe in seiner Arbeit

Sumerian letters: two collections from the Old Babylonian schools, Philadelphia 1964 (Univ. Microfilms Ltd., High Wycombe, England, Nr. 64-10, 343, Xerokopie); vgl. auch dens., ArOr. 33, 1965, 529-540; C. Wilcke, ZA 60, 1970, 67-69; für den Zusammenhang dieser Briefe mit dem Schulbetrieb besonders Brief B: 20! Diese Briefe sind teils offiziell (Samml. A: zwei Briefe beziehen sich auf Šulgi von Ur III; ein Brief Ibbisins von Ur III; eine Anzahl von Briefen von Samml. B), teils unoffiziell (eine Anzahl von Briefen der Samml. B, wozu auch ein Brief historischen, einer juristischen und einer religiösen Inhalts gehört). An Literatur zu einzelnen Briefen im Buche F. A. Ali nennen wir noch zu A: 3 C. Wilcke, ZA 60, 1970, 56-61; zu B: 6 A. Falkenstein, ZA 44, 1938, 1-25; zu B: 9 unten XIV; zu B: 12 F. A. Ali, Sumer 20, 1964, 66-68; zu B: 14 A. Falkenstein, ZA 49, 1950, 327-328; E. I. Gordon, BiOr. 17, 1960, 141; 141¹⁵⁶; zu B: 17 J. van Dijk, SSA, 1953, 14-16; zu B: 18 F. A. Ali, ArOr. 34, 1966, 289-293; M. Civil, RA 63, 1969, 180.

Drei weitere offizielle Briefe bearbeitete F. A. Ali in Sumer 26, 1970, 145-178. Weitere Ibbisinbriefe bearbeiteten A. Falkenstein, ZA 49, 1950, 59-79; Th. Jacobsen, JCS 7, 1953, 36-47 (auch in: *Toward the image of Tammuz and other essays on Mesopotamian history and culture*, Cambridge, Mass., 1970, 175-176; 411-413). Die besagten Ibbisin- sowie weitere sumerische literarische Briefe werfen auch nach rezenten Forschungen ein helles Licht auf die beim Untergang des Reiches von Ur III von Amoritern (Mardu-Beduinern) und Elamern gespielte Rolle; s. die Aufsätze von C. Wilcke mit (Teil-) Bearbeitungen von Briefen in WO 5, 1969, 1-31; ZA 60, 1970, 45-69 m. Nachtr. (s. auch dens., ZDMG, Spl. 1, 1969, 218-219, sowie zu dem von C. Wilcke, ZA 60, 1970, 55 übersetzten Briefe schon eine Bearbeitung durch P. van der Meer, *The chronology of Ancient Western Asia and Egypt*³, Leiden 1963, 45), welche auf den genannten Arbeiten A. Falkensteins und Th. Jacobsens aufbauen.

IV. Weisheitsliteratur

a) Allgemeines

Für die altmesopotamischen Schulen (É-du-b-a), deren alltägliche Tätigkeit, Curriculum und kulturgeschichtliche Bedeutung verweisen wir auf die Studien von A. Falkenstein, *Die babylonische Schule*, Saeculum 4, Freiburg i.B., 1953, 125-137; J. van Dijk, *La sagesse suméro-accadienne. Recherches sur les genres littéraires des textes sapientiaux. Avec choix de textes*, Leiden 1953, 17-27; C. J. Gadd, *Teachers and students in the oldest schools*, London 1956. Dem verfügbaren akkadischen Quellenmaterial tragen die genannten Arbeiten ebenfalls Rechnung (vgl. auch das Buch von W. G. Lambert, BWL, Oxford 1960; sumerisches Material ebd. S. 118-120; 190; 222-275). Das Buch von J. van Dijk darf noch heute als grundlegend betrachtet werden. Als Rezension zu SSA verfasste E. I. Gordon einen Übersichtsartikel unter dem Titel *A new look at the wisdom of Sumer and Akkad*, BiOr. 17, 1960, 122-152, gleichfalls unter Berücksichtigung der akkadischen Quellen. Auf Grund des veröffentlichten sowie des ihm bekannten unveröffentlichten Materials schlägt E. I. Gordon, meist in Anlehnung

an J. van Dijk, folgende Einteilung des sapientiel- len Materials nach Gattungen vor:

b1) Sprichwörter (vgl. das interessante Experiment S. N. Kramers, CRRA 3, 1954, 75-84!). Wir nennen E. I. Gordons Studien *Sumerian proverbs. Glimpses of every day life in Ancient Mesopotamia*. Museum Monograph, Philadelphia 1959 (mit Bemerkungen Th. Jacobsens; s. z.B. seine Bemerkungen zu Samml. 2.1 „Lament for Kirgā“ (vgl. unten XVI b5) und zu 2.2-2.14 („The beggar and his fate“)) (Samml. 1 und 2; zu 1.66 und 2.119 s. noch W. W. Hallo, Erls. 9, 1969, 66-70); *Sumerian proverbs: collection four*, JAOS 77, 1957, 67-79; *Sumerian proverbs and fables*, JCS 12, 1958, 1-21; 43-75 (Samml. 5 und 6), sowie die rezenten Bemerkungen von G. D. Young, JCS 24, 1972, 132 betreffs eines neuen auf den Sonnengott Utu und das Recht bezogenen Sprichwortes. Für bilingue (sumerisch-akkadische) Sprichwörter s. die Bearbeitung durch W. G. Lambert, BWL, Oxford 1960, 222-275.

b2) Fabeln und Parabeln. Zur Fabel vom Löwen und der Ziege s. E. I. Gordon, JCS 12, 1958, 46, 5.55 (vgl. schon oben zu b1); W. H. Ph. Römer, SKIZ, Leiden 1965, 243. Eine bilingue Fabel, die über einen Fuchs handelt, bearbeitete W. G. Lambert, BWL, Oxford 1960, 190. Zu Parabeln vgl. W. Heimpel, StP 2, Rom 1968, 43-49.

b3) Volkserzählungen. Hier nennen wir bei A. Falkenstein, IF 60, 1950, 114-120 die Teilbearbeitung der Geschichte von den „drei Ochsentreibern (Fuhrleuten) von Adab“ welche den König angingen, damit dieser ihren Streit über das Eigentumsrecht an einem Kalbe beilegte. Der Text enthält ein Räselement (vgl. b5).

b4) Miniatur-„Essays“. Für eine Bearbeitung von zwei der fünf „caractères“ von „Essay collection four“ (s. E. I. Gordon, BiOr. 17, 1960, 141) ist auf J. van Dijk, SSA, Leiden 1953, 90-97 zu verweisen; s. auch ebd. 98 f. für einige Zeilen einer Sammlung von wohl vergleichbaren Texten.

b5) Rätsel (vgl. b3). Hier ist jetzt auf den Aufsatz von R. D. Biggs, *Presargonic riddles from Lagaš*, JNES 32, 1973, 26-33 zu verweisen, wo ein eigentümlicher Text veröffentlicht und bearbeitet ist, der jeweils einen Kanal, eine Gottheit, einen Fisch (vgl. unten VIII b5) und eine Schlange nennt, welche alle mit dem Possessivsuffix der 3. sg. „sächlich“ versehen sind. Das Suffix bezieht sich offenbar auf eine Stadt, welche sich mit Hilfe des Kanals und der Gottheit identifizieren lässt.

b6) É-du-b-a („Schul“-)Kompositionen. Wir nennen die Arbeiten von S. N. Kramer, *Schooldays: a Sumerian composition relating to the education of a scribe*. Museum Monograph, Philadelphia 1949 (auch: JAOS 69, 1949, 199-215) (bereits vorher erschien der Aufsatz von A. Falkenstein, *Der „Sohn des Tafelhau- ses“*, WO 1, 1948, 172-186; vgl. auch F. A. Ali, *Sumerian letters* (s. oben III) B: 20!) und *A father and his perverse son. The first example of juvenile delinquency in the recorded history of man*, National Probation and Parole Association Journal 3, 1957, 169 ff.; vgl. bereits eine teilweise Bearbeitung dieses letztgenannten Textes durch S. N. Kramer, *Schooldays*, Philadelphia 1949, 11-

14; eine endgültige Bearbeitung der Komposition hat jetzt Å. Sjöberg, JCS 25, 1973, 105-169 vorgelegt. Der Text enthält eine Menge von Beschimpfungen und Beleidigungen, die denjenigen in den Mund gelegt werden, welche sich dem Willen des Vaters entsprechend vom Sohne möglichst fern halten sollen (ebd. S. 106-107). Die Komposition „Enkimansum und Girine'iša“, die ein höhnisches Wortgefecht zwischen einem Edubba-Schüler und einem 'Tutor' enthält, wurde teilweise von C. J. Gadd, *Teachers and students in the oldest schools*, London 1956, 30-36 bearbeitet. Auch nennen wir den Aufsatz von Å. Sjöberg, JCS 24, 1972, 107-119. Dieser Artikel enthält Bearbeitungen der nur teilweise erhaltenen Kompositionen „He is a good seed of a dog“ und „Engardu, the fool“, welche vermutlich am besten hier unterzubringen sind. Beide Texte bieten Aufzählungen von verschiedenen Arten negativer Eigenschaften und negativen Verhaltens durch die Personen, über die die Kompositionen handeln. In diesem Zusammenhang sei noch der Aufsatz von Å. Sjöberg, JCS 24, 1972, 126-131 erwähnt, in dem der Vf. eine bilingue Komposition bearbeitet, welche das Lob der Schreibkunst besingt.

b7) Sapientielle Streitgespräche. Diese Texte haben Wortgefechte als Wettkampf zwischen zwei oder mehr personifizierten Tieren, Pflanzen, Mineralen, unbelebten Gegenständen oder Naturerscheinungen zum Gegenstand (s. E. I. Gordon, BiOr. 17, 1960, 144). Die Streitgespräche zwischen „Sommer und Winter“, „Baum und Rohr“ und „Silber und starkem Kupfer“ bearbeitete teilweise J. van Dijk, SSA, Leiden 1953, 35-36; 43-64 und ein kleiner Teil des Streitgesprächs zwischen Reiher und Schildkröte wurde von M. Civil, RA 55, 1961, 92-93 bearbeitet. Eine rezente Bearbeitung des urzeitlichen Anfanges des „Streitgesprächs zwischen Mutterschaf und Getreide“ legte G. Pettinato, AMSAS, Heidelberg 1971, 86-90 vor.

b8) Satyrische Dialoge. Anscheinend keine sumerischen Beispiele.

b9) Praktische Anordnungen. Für die Komposition „Anordnungen des Ninurta“, die Anordnungen mit Bezug auf die im Ackerbau im Laufe des Jahres der Reihe nach zu vollziehenden Handlungen enthält, welche ein Bauer aus der Vorzeit seinem Sohne gegeben haben soll, s. vorläufig A. Salonen, AgrM, AASF B 149, Helsinki 1968, 202-212; S. N. Kramer, *The Sumerians*³, Chicago; London 1970, 340-342.

b10) Vorschriften. Für eine teilweise Bearbeitung der Komposition „Lehre des Šuruppak für seinen Sohn Ziusudra“ vgl. J. van Dijk, SSA, Leiden 1953, 104-105; 107; 111-112 und eines ebenfalls hierhergehörigen Textes J. van Dijk, a.W. 102-104; 105-107; 108-111 (s. E. I. Gordon, BiOr. 17, 1960, 148²⁴⁵⁻²⁴⁷). Für eine 'preceptive hymn' an den Gott Ninurta s. W. G. Lambert, BWL, Oxford 1960, 118-120 (vgl. schon J. van Dijk, SSA, Leiden 1953, 114-118). Zuletzt ist hier auch die sumerische Lehre mit hymnischer Einleitung zu erwähnen, die R. Borger, SymLB, Leiden 1973, 47-50 kurz bearbeitet hat.

b11) Kompositionen über 'unschuldig Leidende' (Hiob-Motiv). Wir verweisen hier auf S. N. Kramers Aufsatz *Man and his god. A Sumerian variation on the*

„Job“ motif, VT Spl. 3, Leiden 1960, 170-182. Ein Leidender klagt hier seiner persönlichen Gottheit sein Leiden (vgl. schon J. van Dijk, SSA, Leiden 1953, 122-127 und S. N. Kramer, ANET Spl., Princeton 1969, 153-155).

V

Vielleicht ist hier am besten der merkwürdige Text zu nennen, den E. Sollberger, JCS 21, 1967, 279-291 veröffentlicht und bearbeitet hat. Der Bearbeiter versteht den Text nl. als ein politiko-satyrisches Werk, das ein Autor aus Lagaš als Antwort darauf verfasst haben soll, dass der/die Verfasser der sumerischen (babylonischen) Königsliste (vgl. dafür ausser der Arbeit von Th. Jacobsen, AS 11, Chicago 1939; W. G. Lambert; A. R. Millard, Atr., Oxford 1969, 25; S. N. Kramer, BUM 17/2, 1952, fig. 9; E. Sollberger, JCS 8, 1954, 135-136; M. Civil, RA 63, 1969, 179, sowie zu einer späteren Version, welche mit einer bilinguen Flutgeschichte (vgl. unten VIII b1) verknüpft ist, W. G. Lambert, SymLB, Leiden 1973, 271-275 mit teilweiser Bearbeitung) in seinem/ihrer Texte die Fürsten von Lagaš ignoriert hatte(n). Zu diesem Zwecke gibt der alte Autor eine Einleitung über die nach der Sintflut eingetretene Situation in der Welt, sowie über die Entstehung des Ackerbaus und anschliessend eine ziemlich phantasiereiche Liste von Lagašherrschern aus der Zeit nach der Sintflut bis Gudea.

VI

Obwohl wir uns im vorliegenden Artikel im allgemeinen nicht mit Wahrsagung, Beschwörung und Ritual beschäftigen, wollen wir hier doch wenigstens einige Studien von besonderer Bedeutung kurz erwähnen.

1) Teilweise Bearbeitungen von meist literarischen sumerischen Texten, welche auf Divination Bezug nehmen, legte A. Falkenstein in seinem Beitrag zu *La divination en Mésopotamie ancienne et dans les régions voisines*, Paris 1966, 45-68 vor.

2) Für Bearbeitungen von Beschwörungstexten (vgl. allgemein schon A. Falkenstein, LSSNF 1, Leipzig 1931) verweisen wir auf A. Falkenstein, *Ein sumerischer Liebeszauber*, ZA 56, 1964, 113-129 und auf die ausführliche Studie von G. Castellino, *Incantation to Utu*, OrAnt. 8, 1969, 1-57. Der letztgenannte Text ist eine Art hymnisch anmutende Beschwörung gegen Geister verstorbener Verwandter. Bilingue Beschwörungstexte mit Duplikaten aus verschiedenen Perioden bearbeitete neuerdings J. S. Cooper in seinen Artikeln *Bilinguals from Boghazköi I und II*, ZA 61, 1971, 12-22; 62, 1972, 62-81 (s. die Bem. R. Borgeers, ebd. 81). Eine Bearbeitung von bilinguen Beschwörungstexten gegen die Dämonin *ardat lili* verdanken wir S. Lackenbacher, RA 65, 1971, 119-154. Zum Schluss sei auf die Studie von J. Nougayrol, *Conjuration ancienne contre Samana*, ArOr. 17/2, 1949, 213-226 (vgl. A. Falkenstein, SAHG, Zürich; Stuttgart 1953, 214-215) und auf einen Aufsatz von J. van Dijk, Or. 38, 1969, 541-547 (vgl. J. Nougayrol, RA 66, 1972, 141-143) verwiesen für die Bearbeitung einer Beschwörung, die möglicherweise dazu diente, eine Schlange in Besitz zu nehmen und das Tier zu zähmen. Zu der in ZA 45, 1939, 8-41 durch A. Falkenstein bearbeiteten bi-

linguen Beschwörung publizierte und bearbeitete C. Wilcke, AFO 24, 1973, 10-13 mit Tf. II ein Duplikat. Derselbe Autor gab ebd. 13-14; Tf. III noch ein Beschwörungsfragment, sowie 14-15; Tf. III einen Beschwörungskatalog in Kopie und Bearbeitung bekannt. Zuletzt hat R. Borger, BiOr. 30, 1973, 163-176 eine Reihe von bilinguen Beschwörungen aus späterer Zeit veröffentlicht und bearbeitet, welche sich auf die Weihe eines Enlilpriesters in Nibru beziehen.

3) Wir erwähnen das ebenfalls von J. van Dijk, HSAO, Wiesbaden, 1967, 233-268, veröffentlichte und bearbeitete Königsritual, das sich bisher noch nicht eindeutig in irgendeine uns bekannte Ritualgattung einordnen lässt. Einen Überblick über den Inhalt des Rituals (rituelle Salbung, Bad, Bekleidung des Königs usw.) gibt J. van Dijk, ebd. 243. Weiter erwähnen wir das durch J. van Dijk, SymLB, Leiden 1973, 107-117 veröffentlichte und bearbeitete sumerische Ritual zur Reinigung der Waffen und des Heeres.

VII

Obschon auch Gesetzestexte — abgesehen von den Prologen — wohl ebensowenig als literarische Texte im eigentlichen Sinne gelten können, seien hier wenigstens einige Studien zitiert, welche sich auf die beiden in sumerischer Sprache teilweise überlieferten Gesetzessammlungen, nl. diejenige von König Urnammu von Ur III und diejenige Lipiteštar von Isin, beziehen.

1) „Kodex“ Urnammu: S. N. Kramer, Or. 23, 1954, 40-48; A. Falkenstein, ebd. 49-51; O. R. Gurney; S. N. Kramer, AS 16, Chicago 1965, 13-19; M. Civil, RA 60, 1966, 92; E. Szlechter, RA 47, 1953, 1-10; 49, 1955, 169-177; 61, 1967, 105-126; J. J. Finkelstein, JCS 22, 1968-1969, 66-82.

2) „Kodex“ Lipiteštar: F. R. Steele, „The Code of Lipit-Ishtar“. Museum Monograph, Philadelphia 1948 (auch: AJA 52, 1948, 425-450); dens., ArOr. 18/1-2, 1950, 489-493; A. Falkenstein, Or. 19, 1950, 103-111; M. San Nicolò, ebd. 111-118; M. Civil, AS 16, 1965, 1-6 (6-7 Gesetzesbestimmungen über gemietete Ochsen); E. Szlechter, RA 51, 1957, 57-82; 197-196; 52, 1958, 74-90; 62, 1968, 147-160. Zu § 29 s. noch C. Wilcke, WO 4, 1968, 153-162.

VIII. Mythologisches im weitesten Sinne

a) Allgemeines

Wir erwähnen die folgenden Publikationen: S. N. Kramer, SM², New York 1961; dens., *Mythology of Sumer and Akkad* in: S. N. Kramer (Hg.), *Mythologies of the Ancient World*, Garden City 1961; D. O. Edzard, WbMyth. 1/1, Stuttgart 1965; G. Castellino, *Mitologia Sumerico-Accadica*, Turin 1967; J. van Dijk, Art. Gott A. *Nach sumerischen Texten*, in: R1A 3, Berlin 1969, 532-543; dens., *Sumerische Religion*, in: J. P. Asmussen; J. Laessøe; C. Colpe, *Handbuch der Religionsgeschichte* 1, Göttingen 1971, 431-496.

b1) Schöpfung. Sintflut. Vorzeitliche Weise.

Wichtige Texte und Textpassagen, welche auf die verschiedenen Schöpfungstraditionen Bezug nehmen, be-

handelten J. van Dijk in seinem Aufsatz *Le motif cosmique dans la pensée sumérienne*, AcOr. (K) 28, 1964, 1-59 und G. Pettinato in seinem Buche AMSAS, AHAW, Phil.-hist. Kl. 1971/1, Heidelberg. Zur kosmischen Tradition, die die Menschen wie Gras aus der Erde hervorbrechen lässt, gehört u.a. die bisher immer noch nicht endgültig bearbeitete Komposition „Erschaffung (durch Enlil) und Lobpreis der Spitzhacke“ von der G. Pettinato, AMSAS, Heidelberg 1971, 82-85 (s. auch ebd. 18; 182⁵; J. van Dijk, AcOr. (K) 28, 1964, 23-24) zwei auf die Menschenschöpfung bezügliche Passus bearbeitet hat.

Die Eridutradition, welche die Menschen aus einer durch den Gott Enki geschaffenen menschlichen Form(?) entstehen lässt, die durch die Göttinnen Nammu und Ninmah mit Lehm aus dem Abzu vermischt wird, finden wir in der Komposition „Enki und Ninmah“. C. A. Benito verdanken wir eine Bearbeitung des besagten Mythos in seinem Buche ENEWO, Philadelphia 1969 (University Microfilms Ltd., High Wycombe, England, Nr. 70-16, 124; Xerokopie). Der Text berichtet weiter darüber, wie die Götter nach der zwecks ihrer Erlösung von dem Arbeitsmühsal durchgeführten Menschenschöpfung ein Trinkgelage veranstalten, anlässlich dessen die betrunkenen Enki und Ninmah einen Wettkampf im Schöpfen halten. Ninmah schafft dabei sechs Geschöpfe mit körperlichen Gebrechen, denen dann aber Enki trotzdem ein günstiges Schicksal entscheidet. Ihrerseits vermag die Göttin dies letztere aber für zwei durch Enki erschaffene Gestalten, vor allem den Alten, U₄-mu-u₁ („Meine Tage sind fern“) mit seinen körperlichen Gebrechen, nicht zu vollbringen. Offenbar gesteht daraufhin Ninmah ihre beschämende Niederlage Enki gegenüber ein und gibt der letztere vielleicht doch noch eine Lösung an die Hand, damit der U₄-mu-u₁ mit Hilfe des Gebetes eine Bestimmung bekommt.

Eine neue Bearbeitung der seinerzeit durch A. Poebel, UM 5, Philadelphia 1914, 1; UM 4/1, Philadelphia 1914, 9-70 veröffentlichten und bearbeiteten Sintflutgeschichte im Sumerischen veröffentlichte M. Civil in: W. G. Lambert; A. R. Millard, Atr., Oxford 1969, 138-145; 167-172 (s. auch G. Pettinato, AMSAS, Heidelberg 1971, 97-100). Für die Zeit nach der Sintflut s. den oben unter V erwähnten Text.

Den ätiologischen „Mythos betreffs der Sieben Weisen aus der Vorzeit“ bearbeitete E. Reiner, Or. 30, 1961, 1-11. In einem ebenfalls bilinguen Texte aus der kassitenperiode nennt sich ein König von Babylon, möglicherweise Nebukadnezar I., einen Nachkommen des antediluvianischen Königs Enmeduranki von Sippar, s. die Bearbeitung dieser Komposition durch W. G. Lambert, JCS 21, 1967, 126-138.

b2) Enki von Eridu

Der Text, nach welchem der Gott Enki von Eridu im Rahmen seiner Ordnung der Welt Städte und Länder segnet, sowie einer Anzahl von Gottheiten ihre Aufgaben zuweist, wurde erstmalig durch I. Bernhardt und S. N. Kramer, WZJ 9, 1959-1960, 231-256 bearbeitet. Eine Neubearbeitung legte dann unter Einbeziehung eines durch Å. Sjöberg als der Anfang der Komposition identifizierten Textes A. Falkenstein, ZA 56, 1964, 44-113 vor. Zum dritten Male bearbeitete schliesslich C. A. Be-

nito in seinem oben unter b1 erwähnten Buche ENEWO den Text (S. 77-162) mit Hilfe einer Anzahl von neuen Textzeugen. Die Z. 124-132 und 219-249 bearbeitete noch kurz G. Pettinato, Mesopotamia 7, 1972, 123-126.

Vom Mythos „Enki und Ninhursaga“, den vor Jahren S. N. Kramer, BASOR SS 1, New Haven 1945 auf Grund von zwei Textexemplaren aus Nibru bzw. Larsam bearbeitet hatte und den wir später auch aus einer Version aus Ur kennen gelernt haben (vgl. G. Pettinato, Mesopotamia 7, 1972, 66), bearbeitete G. Pettinato, ebd. 121-123 25 Zeilen aus der letztgenannten Version (den Segen Enkis für das Land Tilmun, vgl. ebd. 66¹⁰⁴; S. N. Kramer, Antiquity 37, 1963, 111 ff.), welche sich mit dem Auslandhandel verbinden. Der Mythos berichtet darüber, wie Enki bei der Göttin Ninhursaga, die unter verschiedenen Namen erscheint — u.a. als Ninsikil, auf deren Bitte er die Bitterwasserbrunnen zu Süßwasserquellen macht — die Göttin Ninmu und nachher bei ihr die Ninkurra und bei der letztgenannten noch die Uttu, die Göttin der Webekunst (vgl. H. Waetzoldt, *Untersuchungen zur neusumerischen Textilindustrie*, Rom 1972, XIX; XIX¹; ²) erzeugt. Enki nähert sich auch der Uttu, die aber durch Eingreifen Ninhursagas acht Pflanzen gebiert, die Enki dann frevelhaft verzehrt. Ninhursaga verflucht Enki daraufhin und verschwindet, wird aber durch einen Fuchs wieder herbeigebracht. Den Gott Enki heilt sie dann von seinen durch das Verzehren der Pflanzen verursachten acht Gebrechen durch das Gebären von acht Gottheiten. Den Gottheiten, u.a. Abba, einem Vegetationsgott, Nintula von Magan und Enzag von Tilmun, wird ihr Geltungsbereich angewiesen (vgl. D. O. Edzard, WbMyth. 1/1, Stuttgart 1965, 57-58 m. Lit.; A. Falkenstein, BiOr. 22, 1965, 279-280). Zum Benehmen Enkis und seiner Strafe liesse sich noch an die durch den Gott Enlil von Nibru in dem bisher noch nicht in einer modernen Bearbeitung vorliegenden Mythos „Enlil und Ninlil“ (vgl. S. N. Kramer, SM², New York 1961, 43-47; 114⁴⁷⁻⁴⁹; Th. G. Pinches, JRAS 1919, 185-205; PSBA 33, 1919, 77-93; A. Falkenstein, ZA 47, 1942, 194-197) gespielte Rolle und seine Bestrafung erinnern.

b3) Ninurta

Der Gott Ninurta ist bekanntlich die zentrale Gestalt im Lehrgedicht *Lugal-e u d me-lám-bi nír-gál* (s. die Bearbeitung durch S. Geller, AOTU 1/4, Leiden 1917), in dem er den verschiedenen Steinen (vgl. A. Falkenstein; E. Bergmann †, MSL 10, Rom 1970, 74-75) ein günstiges oder ungünstiges Schicksal bestimmte, je nachdem sie ihm in seinem Kampfe im Bergland Hilfe geleistet oder sich gegen ihn gewandt hatten. Neue Beiträge zur Bearbeitung von Teilen dieser Komposition sind die Aufsätze von V. Kinnier Wilson, ZA 54, 1961, 71-89 (neues Material für die Tafeln I, III; IX; III; II; VIII) und J. van Dijk, Sumer 18 „1962“, 19-32. Im genannten Artikel bearbeitet J. van Dijk die Tafeln IV und V mit der Theomachie zwischen Ninurta und dem Dämon A-zág (vgl. auch dens., *Handbuch der Religionsgeschichte* 1, Göttingen 1971, 447-448). Vgl. zum Lehrgedicht noch G. Pettinato, Mesopotamia 7, 1962, 67; 126-128.

Zum anderen auf den kriegerischen Ninurta bezogenen Lehrgedicht *An-gim-dím-ma* (vgl. schon F.

Hrozný, MVAG 8/5, Berlin 1903) vgl. jetzt zum Anfang der I. Tafel C. Wilcke, AfO 24, 1973, 18.

Einen merkwürdigen Text „Ninurta und die Schildkröte“, der darüber berichtet, wie Ninurta nach einem Siege über den Anzuvogel (s. unten b8) aus Unzufriedenheit über die ihm daraufhin zugewiesene Stellung einen Flutsturm verursachte, dann aber von einer Schildkröte gefangen wurde, legte B. Alster, JCS 24, 1972, 120-125 in Bearbeitung vor.

b4) Enlil

M. Civil versuchte JNES 26, 1968, 200-205 einen bilingualen Text zu rekonstruieren, der darüber berichtet, wie der Gott Enlil von Nibru um die Hand der Göttin Süd von Ereš, welche dann mit Ninlil synkretisiert erscheint, anhält und eine ausführliche Aufzählung von Tieren, Bäumen, Pflanzen, Steinen und Metallen, welche Enlil der Göttin Süd und ihrer Mutter, der Nisaba, als Brautgeschenk sendet, enthält.

b5) Nanše

Ihrer Gattung nach schwer einzuordnen ist die eigentümliche Komposition „Heim der Fische“, die M. Civil, Iraq 23, 1961, 154-175 bearbeitet hat. Es spricht hier offenbar durchweg die Göttin Nanše, die als „Mutter des Fisches“ ein neues Heim für die Fische erbaut hat und jene alle dazu einlädt, daselbst ruhig und beschützt die Nacht zu verbringen (vgl. auch oben zu IV b5). Auf eine bisher noch nicht bearbeitete Komposition „Nanše and the Birds“, in der anscheinend verschiedenen Arten von Vögeln das Schicksal entschieden wird (vgl. S. N. Kramer, ISET 1, Ankara 1969, S. 33; 33¹⁴), bezieht sich nach persönlicher Mitteilung C. Wilckes dessen kurze Bemerkung in AfO 24, 1973, 50.

b6) Inanna (/Eštar); Dumuzi

Die Göttin Inanna steht ebenso wie ihr Geliebter Dumuzi (Tammūz) auch in den letzten Jahren nach wie vor im Mittelpunkt des Interesses. Dank der Forschungen von A. Falkenstein, RA 52, 1958, 129-131, von W. W. Hallo; J. van Dijk, YNER 3, New Haven; London 1968, 1-11 und von J. van Dijk, in: *Syncretism*, Scripta Instituti Donneriani Aboensis 3, Stockholm 1969, 171-206 gewinnen wir einen Eindruck von den literarischen und theologischen Tätigkeiten der Enheduanna, der Tochter des grossen Erobererkönigs Sargon von Akkade, die ihr Vater als e n -Priesterin des Mondgottes Nanna in Ur und nachher vielleicht zugleich als priesterliche Vertreterin der Göttin Inanna in Uruk eingesetzt hatte. Durch die mit ihrer Person — wahrscheinlich z.T. als Dichterin — verbundenen sumerischen literarischen Kompositionen scheinen sie und ihr Vater eine wichtige stimulierende Rolle bei der Synkretisierung der alten 'sumerischen' Inanna, der Göttin der geschlechtlichen Liebe und des Vennussterns, mit der 'akkadischen' kriegerischen Eštar gespielt zu haben. Wir nennen von den einschlägigen Texten hier die Komposition Ninmešarra, die über das bittere Schicksal Enheduannas zur Zeit ihrer Verbannung aus Ur durch einen Gegenkönig berichtet und auf Inannas Erhebung zur Gemahlin des Himmelgottes An anspielt. Der Text wurde bearbeitet durch W. W. Hallo; J. van Dijk in ihrem eben erwähnten Buche (vgl. S. N. Kramer, ANET Spl., Princeton 1969, 143-146; W. H.

Ph. Römer, UF 4, 1973, 173-206). Weiter die Komposition *In-nin me-ḫuš-a* („Inanna und Ebeḫ“), in der Inanna in einen Aufstand von Ebeḫ (Gebel Hamrin) gegen Sargon von Akkade eingreift; vgl. die Bearbeitung von Z. 123-182 durch H. Limet, Or. 40, 1971, 11-28. Sodann das Loblied auf Inanna, das mit den Worten *In-nin šà-gu₅-ra* anfängt; Teile dieses Textes bearbeitete J. van Dijk, *Syncretism* (s. oben), Stockholm 1969, 195-200 (Z. 8-25; 93 ff.). Auch das uns bisher nur aus nachaltbabylonischen Textexemplaren bekannte bilingue Lehrgedicht „Inannas Erhöhung“ das neuerdings durch B. Hruška, ArOr. 37, 1969, 473-522 (s. auch A. Falkenstein, BiOr. 9, 1952, 88-92) bearbeitet wurde, geht möglicherweise auf dieselbe religionsgeschichtliche Entwicklung zurück. Ein noch unvollständig bekannter Mythos berichtet uns darüber, wie ein Gärtner namens ŠU.KAL-e-tu-da mit der Göttin Inanna schlief, indem er von ihrer Ermüdung Missbrauch machte und wie sich die Göttin dann an dem Verbrecher, der sich aus Angst wegen der begangenen Freveltat unter den Menschen versteckt hatte, rächte, indem sie drei Plagen aussandte, n l. Blut in den Brunnen, zerstörende Stürme (dritte Plage unklar); nachher ging die Göttin den Gott Enki von Eridu um Rat an (Schluss unbekannt), s. den Aufsatz von S. N. Kramer, ArOr. 17/1, 1949, 399-405. Zum Anfang der Komposition s. jetzt C. Wilcke, AfO 24, 1973, 86.

Erfreulicherweise liegt jetzt auch die lange erwartete Bearbeitung des Mythos „Inanna und Enki“ durch G. Farber-Flügge in ihrem Buche *Der Mythos „Inanna und Enki“ unter besonderer Berücksichtigung der me, StP 10*, Rom 1973 vor. Der Text berichtet bekanntlich darüber, wie die Göttin Inanna auf einem Ausflug nach Eridu dem während des Empfangsmahles berauschten Gotte Enki die in seinem Besitz befindlichen me's (hier eine Art konkretisierte kulturelle Institutionen, vgl. J. van Dijk, OLZ 1967, 229-244; bes. 233; RIA 3/7, Berlin 1967, 532-533) abzunehmen und mit ihnen vorübergehend nach ihrer Stadt Uruk zu entweichen weiss.

Die längst bekannte Komposition „Inannas Unterweltsfahrt“, die zuletzt von S. N. Kramer, JCS 4, 1950, 199-214; 5, 1951, 1-17 (neue Fragmente bei S. N. Kramer, PAPS 107, 1963, 510-516) bearbeitet worden ist, behandelte A. Falkenstein, Festschrift W. Caskel, Leiden, 1968, 96-110 speziell von dem Gesichtspunkt des Zusammenhanges der sumerischen und akkadischen Versionen des Mythos aus; vgl. weiter zum Texte noch A. D. Kilmer, UF 3, 1971, 299-309. Für inhaltlich verwandte Texte vgl. unten B. Alster, DD, Kopenhagen 1972 und Th. Jacobsen, *Toward the image of Tammuz*, Cambridge, Mass. 1970, 206; 442⁸ (zu Dumuzis Tod).

Über die Rolle Inannas, Dumuzis und des Königs im Ritus der Heiligen Hochzeit (vgl. auch unten XX) wurde in der uns hier interessierenden Periode mehrfach gehandelt. Wir verweisen hier abgesehen von SKIZ, Leiden 1965, 203³⁸, besonders auf das Buch von S. N. Kramer, *The sacred marriage rite*, Bloomington; London 1969 (vgl. dazu W. Heimpel, JAOS 92, 1972, 288-291; s. weiter noch S. N. Kramer, MIO 15, 1969, 262-274; CRRA 17, 1970, 135-141). In dieser Arbeit gibt uns der Verfasser eine skizzenhafte Darstellung von der Geschichte, Kultur und Literatur der Sumerer, geht sodann auf die

verschiedenen Stilmittel ein und handelt anschliessend über den Ursprung und die Entwicklung der Heiligen Hochzeit, sowie über die dabei vollzogenen nur wenig bekannten Riten. Allerlei Textmaterial, das u.a. auf die Heilige Hochzeit Bezug nimmt, bearbeitete S. N. Kramer in seinem Artikel PAPS 107, 1963, 485-525 (Inhalt: „Premarital courting“, u.a. ein Text, der ein Streitgespräch enthält, in dem Inanna ihrem Geliebten Dumuzi seine niedere Abkunft vorwirft, was er ihr dann bestreitet; „Rite and Ritual“, „Love songs“ (vgl. unten XX); „New texts for „Inanna's descent to the Netherworld““); vgl. auch S. N. Kramers Übersetzungen in ANET, Spl., Princeton 1969, 201-209.

Im selben Zusammenhang liesse sich noch auf den Aufsatz von S. N. Kramer *Inanna and Sulgi: a Sumerian fertility song*, Iraq 31, 1969, 18-23 verweisen, in dem ein Liebesdialog zwischen offenbar der Göttin Inanna und ihrem 'Bruder', König Sulgi von Ur III behandelt ist. In denselben Zusammenhang gehört die durch J. van Dijk, SSA, Leiden 1953, 65-85 bearbeitete Komposition vom Wettbewerb zwischen Dumuzi, dem Hirten und Enkimdu, dem Bauern, welche beide um die Gunst der Göttin Inanna werben. Der erstere trägt dabei den Sieg davon (vgl. schon S. N. Kramer, JCS 2, 1948, 59-69). Zuletzt nennen wir hier Bemerkungen von A. Falkenstein, ZA 49, 1950, 325-327, der dort einen Teil eines Textes bearbeitet, in dem Dumuzi Inanna bittet, ihm die Tür zu öffnen, woraufhin die Göttin ihre Mutter um Rat angeht. Die letztere rät ihr, sich zum Empfang des Geliebten zu schmücken und ihn hereinzulassen, ein Rat, den Inanna befolgt. Weiter den Aufsatz von C. Wilcke, AfO 23, 1970, 84-87. Der Verfasser bearbeitet hier einen Text, in dem Dumuzi auf eine besorgte Frage seiner Geliebten, Inanna, ihr den Rat gibt, ihre Mutter dadurch irrezuführen, dass sie ihr spätes Heimkommen durch ein Spiel mit der Freundin begründet — dies nur damit er und Inanna die Nacht gemeinschaftlich verbringen können.

Was den Tod des Dumuzi anbelangt lassen sich gerade auch aus den letzten Jahren mehrere wichtige Studien namhaft machen. Wir verweisen zunächst auf den durch Th. Jacobsen unter Mitwirkung von S. N. Kramer, der auch die Keilschriftkopie beisteuerte, bearbeiteten Mythos „Inanna und Bilulu“ (*Toward the image of Tammuz*, Cambridge, Mass., 1970, 52-71; 334-353; auch schon: JNES 12, 1953, 160-187). Nach Aussage dieses Textes wird der in der Steppe bei seinen Tieren weilende junge Gemahl der Inanna, Dumuzi, anlässlich einer Razzie durch die offenbar nach Analogie von Beduinen gedachten Gestalten Bilulu, eine alte Frau, und ihren Sohn Girgire getötet, woraufhin die Göttin Inanna ihren Geliebten rächt, indem sie die beiden Schuldigen mit schwerem Fluche belegt und zuletzt gemeinschaftlich mit der Schwester des Ermordeten, Geštinanna, eine Wehklage über den Verstorbenen veranstaltet. Eine andere Version von Dumuzis Tod bietet ein Mythos, der dem Inhalt nach mit dem Schluss der Komposition „Inannas Unterweltsfahrt“ verwandt zu sein scheint, handelt es sich doch auch im letztgenannten Texte darum, dass die Galla-Dämonen dem Dumuzi nachstellen, den sie dann allerdings anders als in unserem Mythos als Ersatz für Inanna mit in die Unterwelt schleppen. In unserem Texte gelingt es den Galla-Dämonen mit Hilfe des verräterischen Gefährten Dumuzis (vgl. den Aufsatz von B. Al-

ster, AcOr. (K) 33, 1971, 335-346) und trotz der treuen und aufopfernden Liebe seiner mutigen Schwester Geštinanna Dumuzi in seinem Geburtsland Harali zu ergreifen und zu töten, s. die Bearbeitung der Komposition durch B. Alster, *Dumuzi's dream. Aspects of oral poetry in a Sumerian myth*, Mesopotamia 1, Kopenhagen 1972 und schon Th. Jacobsens Übersetzung des Textes *apud* A. L. Oppenheim, *Dreams*, Philadelphia 1956, 246. B. Alster hat seiner Textbearbeitung eine wichtige Einleitung vorausgeschickt, in der er nicht nur auf den heutigen Stand der Dumuziforschung (S. 9-15, vgl. unten), sondern auch auf die Analyse der Komposition „Dumuzis Traum“, sowie auf die „formulaic“ (S. 15-27) und auf die „thematic“ (S. 33-44) Struktur des Textes eingeht. Vf. versucht mit Hilfe der Ergebnisse von M. Parry und A. Lord bei ihrer Erforschung der homerischen Epen, sowie von denselben Gelehrten und von B. Bartók und G. Gesemann bei ihrem Studium der serbokroatischen Volkslieder zu zeigen, dass die sumerische Poesie mit Hilfe von mehr oder weniger festgeprägten formelhaften Wendungen mündlich gedichtet und überliefert worden ist und dass auch im Edubba (vgl. oben IVa) noch neue Dichtungen geschaffen worden sind durch Schreiber, welche sogar dort die mündliche Technik weiter verwandt haben (S. 27). Vf. möchte dabei zwischen „formulas“ und „formulaic expressions“ unterscheiden. Unter den ersteren versteht er Wortgruppen, welche auch anderweitig in der sumerischen Literatur unverändert vorkommen und mindestens vier Silben zählen, während Vf. mit den letzteren Wortgruppen meint, die demselben Typus wie andere angehören, jedoch mindestens ein charakteristisches Wort mit anderweitig anzutreffenden Ausdrücken gemeinsam haben, indem Nomina oder Verbalpräfixe an die Stelle von anderen getreten sein können. Vor einer Überbewertung der Anzahl der „formulaic expressions“ warnt Vf. selber ausdrücklich auf Grund der Tatsache, dass die Struktur der sumerischen Syntax feste „patterns“ begünstigt. Mit der mündlichen Überlieferung wird nach Ansicht B. Alsters auch die sehr grosse Anzahl der Varianten in den aufgezeichneten sumerischen literarischen Texten (vgl. zuletzt G. B. Gragg, JAOS 92, 1972, 204-213) zusammenhängen (S. 22-23).

Ein in syllabischem Emesal geschriebenes Klagelied (vgl. unten XVI), das offenbar mit dem Tode Dumuzis zu verbinden ist, bearbeitete A. Falkenstein schon in AfO 16, 1952, 60-64. Zum Wesen Dumuzis verweisen wir ausser auf B. Alsters Einleitung zum eben erwähnten Buche auf die Beiträge von A. Falkenstein, CRRA 3, 1954, 41-65 (mit Übersetzungen von verschiedenen Textpassagen; vgl. auch dens., SAHG, Zürich; Stuttgart 1953, sum. Nr. 10; 18; 34; 35), von Th. Jacobsen, *Toward the image of Tammuz*, Cambridge, Mass., 1970, 73-101 (ebenfalls mit Übersetzungen von Textpassagen, vgl. auch ebd. 72; 102-103; 215) und von J. van Dijk, Handbuch der Religionsgeschichte 1, Göttingen, 1971, 481-483). A. Falkenstein glaubte, BiOr. 22, 1965, 281, entdeckt zu haben, dass Dumuzi und seine Schwester Geštinanna beide abwechselnd eine halbes Jahr auf Erden und in der Unterwelt weilen sollten (zustimmend S. N. Kramer, BASOR 183, 1966, 31; zögernd J. van Dijk, a.W. 482). Zum Schluss verweisen wir für Dumuzi noch auf die Aufsätze von O. R. Gurney, JSS 7, 1962, 147-160 und von E. M. Yamauchi, JSS 11, 1966, 10-15.

b7)

Enmerkar (vgl. den Aufsatz von H. Sauren, *Les épopées sumériennes et le théâtre classique*, OLP 3, 1972, 35-47).

Das Epos von „Enmerkar und dem e n von Aratta“, das über die zuletzt erfolgreichen Versuche des Herrschers von Kullab (Uruk), Enmerkar, berichtet, vom Fürsten Arattas, einer Stadt, die wir mutmasslich irgendwo ö. oder n.ö. von Anšan (vgl. dazu jetzt E. Reiner, RA 67, 1973, 57-62) im heutigen Iran zu suchen haben und die Enmerkar an sich zu unterwerfen beabsichtigte, Gold, Silber, Lapislazuli und andere kostbare Steinsorten zu bekommen, wurde durch S. N. Kramer, *Enmerkar and the Lord of Aratta*, Museum Monograph, Philadelphia 1952 bearbeitet. Zum Anfang des Epos s. H. Sauren, JEOL 22, Leiden 1972, 295-304. Zum berühmten Urzeitmotiv, Z. 136-150, vgl. W. von Soden, BiOr. 16, 1959, 132; S. N. Kramer, JAOS 88, 1969, 108-111; Or. 39, 1970, 108-109; J. van Dijk, ebd. 302-310, aber auch die Bemerkungen von B. Alster, RA 67, 1973, 101-109 (mit Bearbeitung der Z. 134-155; 206-219; 220-226; 433-445; 447); seiner Ansicht nach handelt es sich nicht um ein „Babel of tongues“. Zum Lapislazulihandel s. G. Herrmann, Iraq 30, 1968, 21-57 und für Passagen, die auf den Auslandhandel Bezug nehmen s. G. Pettinato, Mesopotamia 7, 1972, 128-132. Für im Epos aufgegebene Rätsel vgl. M. Lambert, RA 50, 1956, 37-39; G. Komoróczy, AcAn. 16, 1968, 15-20. Zur öffentlichen Meinung, Z. 367-376; 395-397 s. Th. Jacobsen, RA 58, 1964, 157-158. S. über Enmerkar schliesslich C. Wilcke, Lugalb., Wiesbaden 1969, 1-2.

Über den Inhalt eines anderen auf Enmerkar und den dort mit Namen erwähnten e n von Aratta, Ensuhkešda'anna bezüglichen Epos handelten S. N. Kramer; Th. Jacobsen, Or. 23, 1954, 232-234. Hier ist die 'occasio litigandi' (vgl. sachlich oben IV b7) das Anrecht Enmerkars auf die Heilige Hochzeit (vgl. oben VIII b6) mit der Göttin Inanna. Vgl. noch unten b8.

b8) Lugalbanda

Auch in der Überlieferung betreffs eines anderen Helden aus Uruk-Kullab aus der frühdynastischen Periode, Lugalbanda, spielt Enmerkar eine Rolle. Im Epos „Lugalbanda in den Höhlen(?) des Gebirgers“, das C. Wilcke in der Einleitung seines Buches Lugalb., Wiesbaden 1969 teilweise bearbeitet hat, wird der Entschluss Enmerkars, Aratta zu erobern, erwähnt. Ein gewaltiges urukäisches Heer zieht ins Feld unter der Leitung von acht Anführern, darunter Lugalbanda. Darauf berichtet das Epos über weitere Erlebnisse Lugalbandas, wie er während des Feldzuges, versehen mit jeglichem Bedarf, krank im Bergland allein zurückgelassen wurde, indem seine Gefährten mit dem Heere weiter zogen, mit der Absicht, ihn auf der Rückreise, sollte er dann noch am Leben sein, mit nach Hause zu nehmen. Als Fortsetzung dieses Epos haben wir offenbar die weitere Geschichte „Lugalbandaeos“ zu betrachten, die C. Wilcke in seinem eben zitierten Buche bearbeitet hat. Der einsame Lugalbanda entschliesst sich hier, für das Weib und das Kind des im Gebirge wohnenden mythischen löwenköpfigen Adlers Anzu eine Mahlzeit zu bereiten um das Wohlwollen Anzus zu gewinnen und mit Hilfe des Vogels seine 'Brüder' und die Truppen von Uruk wieder-

zufinden. Die Absicht hat Erfolg, worauf eine Beschreibung des Zuges nach Aratta und der langen erfolglosen Belagerung der Stadt folgt. Nach einem Jahre wirft dann der Oberbefehlshaber Enmerkar der Göttin Inanna öffentlich vor, sie habe ihn im Stich gelassen und sendet Lugalbanda allein nach Kullab um der Göttin die Meldung von Enmerkars Ansicht über sie zu übermitteln. Inanna erteilt dann Ratschläge, wie Enmerkar zu verfahren habe um Aratta zu erobern. Wir haben wohl anzunehmen, dass Enmerkar hiermit Erfolg gehabt und seinen ebenfalls von Inanna erwähnten Zweck, Edelmetall und Edelsteine, sowie Handwerker, die diese zu bearbeiten imstande sind mitsamt den Gussformen nach Uruk zu bringen, erreicht hat. Vgl. noch G. Pettinato, Mesopotamia 7, 1972, 132-133.

b9) Bilgameš

Allgemein sei auf den Aufsatz von A. Falkenstein, RIA 3, Berlin 1968, 357-363 *Gilgameš. A. Nach sumerischen Texten* verwiesen. S. auch S. N. Kramer, CahTD 1, Paris 1960, 59-68.

Die ausführlichste Arbeit, welche über Bilgameš in der uns hier interessierenden Periode erschien, ist das Werk von A. Shaffer, EG XII, Philadelphia 1963 (University Microfilm Ltd., High Wycombe, England, Nr. 63-7085; Xerokopie), in dem der Vf. eine vollständige Bearbeitung der Komposition „Bilgameš, Enkidu und die Unterwelt“ (s. schon S. N. Kramer, AS 10, Chicago 1938) vorlegt. Der Vf. zeigt, wie die vier bereits bekannten Teile des Textes: Prolog mit Urzeitmotiven, Inanna und ihr *Huluppu*-Baum; Bilgameš und seine in die Unterwelt herabgesunkenen *pukku* und *mekku*; Beschreibung durch Enkidu von der Unterwelt und vom Schicksal verschiedener Verstorbener, in einer freilich ziemlich lockeren Weise zusammenhängen. Die mit den weiteren elf Tafeln der späteren ninevitischen Version des Gilgamešepos nicht zusammenhängende Tafel XII ist bekanntlich eine Teilübersetzung unseres sumerischen Epos.

Eine ausführlichere Version der Komposition „Bilgameš und *Huwawa*“ (vgl. S. N. Kramer, JCS 1, 1947, 3-46) wurde teilweise durch J. van Dijk, CahTD 1, Paris 1960, 69-81 bearbeitet. A. Falkenstein veröffentlichte und bearbeitete JNES 19, 1960, 65-71 ein Fragment einer anderen Version dieses Dichtwerkes und wies nach, dass die besagte Komposition in nicht weniger als mindestens drei von einander stark abweichenden Versionen überliefert ist. Der Text berichtet über das Vorhaben Bilgamešs, einen Zug zum Zedergebirge des *Huwawa* zu unternehmen und über die Durchführung seines Planes mit Hilfe seines Gefährten Enkidu und fünfzig Freiwilliger aus Uruk. Am Ende der Geschichte wird der gefangene *Huwawa* gegen den Willen Bilgamešs durch Enkidu getötet. Diese Freveltat gegen den Schützling Enlils *Huwawa* bringt den beiden Helden bei einem anschliessenden Besuch in Nibru den Fluch Enlils ein: Die beiden bleiben ihrem bösen Gewissen überlassen und der Zweck des Unternehmens, wohl die Sicherung Uruks und Sumers gegen die Einfälle der Barbaren, ist verfehlt: Die sieben Schreckensglänze *Huwawas* sind nicht mitgetötet worden, so dass ihre Drohung bestehen bleibt (vgl. J. van Dijk, ebd. 81; s. auch G. Pettinato, Mesopotamia 7, 1972, 133).

Zur Deutung des Epos '„Bilgameš und Agga“' betreffs der Belagerung von Bilgamešs Stadt Uruk durch Agga, den König des nördlicheren Kiš, das S. N. Kramer, AJA 53, 1949, 1-18 (mit Kommentar von Th. Jacobsen) bearbeitet hat, lieferten A. Falkenstein, AfO 21, 1966, 47-50 und Th. Jacobsen, *Toward the image of Tammuz*, Cambridge, Mass., 1970, 145 f.; 381 ff.⁵³⁻⁵⁴ (auch in ZA 52, 1957, 115-118) Beiträge. Vgl. zu Bilgameš noch unten XIII.

IX. Götterreisen

a) Allgemeines

Für die kultischen Reisen, die verschiedene Götter (d.h. ihre Statuen) wohl meistens alljährlich, wohl oder nicht in Begleitung des Königs, nach den Heiligtümern ihrer Väter, Enlil oder Enki, unternahmen um sich ihren Segen (usw.) für die eigene Stadt einzuholen, vgl. allgemein A. Sjöberg, RIA 3, 1969, 480-483; H. Sauren, Or. 38, 1969, 214-236; A. H. A. Al-Fouadi, *Enki's journey to Nippur: The journeys of the gods*, Philadelphia 1969 (University Microfilms Ltd., High Wycombe, England, Nr. 70-7772; Xerokopie). Der letztgenannte Autor gibt in seiner Einleitung eine kurzgefasste Beschreibung der uns in sumerischen literarischen Texten überlieferten Götterreisen, welche „petitioning“ und „reporting“ sein können (S. 4-68); vgl. den Aufsatz *Seating arrangements at divine banquets* von A. J. Ferrara; S. B. Parker, UF 4, 1972, 37-39.

b) In dem eben zitierten Buche bietet A. H. A. Al-Fouadi eine ausführliche Bearbeitung der Komposition „Enkis Reise nach Nippur“ (auch „Eriduhymne“ genannt); vgl. dazu schon A. Falkenstein, Sumer 7, 1951, 119-125; SAHG, Zürich; Stuttgart 1953, sum. Nr. 31.

Weiter verweisen wir auf D. Reisman, JCS 24, 1971, 3-10 für eine Bearbeitung von „Ninurtas Reise nach Eridu“ (vgl. schon A. Falkenstein, SGL 1, Heidelberg 1959, 80-106) und auf die Arbeit von A. J. Ferrara, StP, Ser. maj. 2, Rom 1973 für eine Bearbeitung der Komposition „Nanna-Su'ens Reise nach Nippur“ (s. schon A. Sjöberg, MNS 1, Stockholm 1960, 148-165; C. Wilcke, AfO 24, 1973, 2-6). Das Itinerar der Nippurreise Nannas behandelte A. J. Ferrara, Or. 41, 1972, 1-4.

X. Götterhymnen (an oder über Gottheiten)

a) Allgemeines

Wir verweisen auf A. Falkensteins Beiträge zur Einleitung und zu den Übersetzungen und Bemerkungen in dem von ihm gemeinschaftlich mit W. von Soden verfassten Buche SAHG, Zürich; Stuttgart 1953, sowie auf A. Falkensteins Studie in ZA 49, 1950, 83-105 über die Liedergattungen *a-da-ab*, *tigi* und *ki-ru-gú*. Für den 'Sitz im Leben' der sumerischen poetischen Texte im allgemeinen und der Hymnen insbesondere vgl. W. W. Hallo, CRRA 17, 1970, 116-122. Angesichts der grossen Anzahl der hier zu nennenden Veröffentlichungen ist es im Rahmen dieses Artikels nicht möglich, auf den Inhalt jeder Hymne einzeln einzugehen; vielmehr werden wir uns darauf beschränken müssen, die bisher veröffentlichten Bearbeitungen von Hymnen aufzuzählen mit Erwähnung der Gottheiten (und Könige), auf die die

Lieder Bezug nehmen, indem wir den Inhalt der Hymnen entweder nicht oder nur so kurz wie möglich andeuten.

b) Hymnen, welche keine ausdrückliche Verbindung mit irgendeinem König aufweisen.

1) Wir erwähnen zunächst die Bücher von A. Falkenstein, SGL 1, AHAW, Phil.-hist. Kl. 1959/1, Heidelberg (enthält u.a. ein Lied auf Ninurta, 107-119 und eine Hymne auf Mardu, den Theos eponymos der Mardubeduinen, 120-140; für ein Fragment eines anderen Marduliedes s. E. Bergmann, ZA 57, 1965, 31-33 und für eine weitere lückenhaft erhaltene Hymne auf den Gott E. Bergmann, ebd. 33-42), von J. van Dijk, SGL 2, AHAW, Phil.-hist. Kl. 1960/1, Heidelberg 1960 (Lieder an die Götter Nergal; Ninšubura; Ninazu (und seine Tempel; s. zuletzt Å. Sjöberg; E. Bergmann †, TCS 3, Locust Valley 1969, 27-28; 87-89; 42-43; 132-134; 154); Ningizida; Nusku) und von Å. Sjöberg, MNS 1, Stockholm 1960 (enthält Hymnen an und über den Mondgott Nanna-Su'en (zu Text Nr. 4 s. jetzt Å. Sjöberg, ZA 63, 1973, 39-43; 54; zu Nr. 10 s. auch E. Bergmann, ZA 57, 1965, 31-32) und an mit ihm oder seinem Sohne Ningublam verbundene Heiligtümer (s. zuletzt Å. Sjöberg; E. Bergmann †, TCS 3, Locust Valley 1969, 23; 74-76; 152; 25-26; 81-85; 152; 44-45; 136-138); einen Brief an den Mondgott (s. schon A. Falkenstein, AnBi. 12, Rom 1959, 69-77) und unten XV), sowie einen Teil der Komposition „Nanna-Su'ens Reise nach Nippur“ (s. oben IXb)).

2) Anschliessend führen wir eine Anzahl von Bearbeitungen von Götterhymnen in Aufsätzen auf: A. Falkenstein, ZA 55, 1963, 11-67 (Hymne an Šulpa'e mit ausführlicher Monographie über den Gott); W. W. Hallo, CRRA 17, 1970, 116-134 (Lied an die Göttin Nisaba); M. Civil, StOpp., Chicago 1964, 67-89 (Hymne an Ninkasi, die Göttin der Bierbereitung, der sich ein Trinklied (vgl. unten XXII) eng anschliesst); W. H. Ph. Römer, Or. 38, 1969, 97-114 (Hymne mit Selbstlob Inannas (vgl. auch E. Bergmann, ZA 56, 1964, 1-13 für einen vergleichbaren Text) mit Versuch einer Bestimmung des historischen Hintergrundes der Entstehung des Liedes); dens., AOAT 1, Kevelaer/Neukirchen-Vluyn 1969, 279-305 (Lied über Nininsina, die Stadtgöttin von Isin mit monographischer Behandlung der Göttin in ihren verschiedenen Aspekten. Vgl. noch ein kultisches Lied das E. Bergmann, ZA 56, 1964, 13-43 bearbeitet hat); E. Laroche, RA 58, 1964, 69-78 (trilingue Hymne an den Wettergott aus Boğazköy in sumerischer, akkadischer und hethitischer Sprache); Å. Sjöberg, JAOS 93, 1973, 352-353 (Veröffentlichung und Bearbeitung einer lückenhaft erhaltenen Hymne an die Göttin Sadarnunna); eine ebenfalls nicht ganz vollständig erhaltene Hymne an die Göttin Ninlil veröffentlichte und bearbeitete C. Wilcke, AfO 24, 1973, 6-9; Tf. II; ein Lied an Nanna veröffentlichte und bearbeitete Å. Sjöberg, ZA 63, 1973, 31-36; 52f.; eins an An oder Enki ebd. 40-48; 54; einige Zeilen einer Hymne an Ninurta bearbeiteten kurz W. Heimpel, StP 2, Rom 1968, 336-337 und G. Pettinato, Mesopotamia 7, 1972, 134-135. Wir nennen noch in diesem Zusammenhang das durch W. G. Lambert in seinem Artikel *The Converse tablet: a litany with musical instructions*, Near Eastern studies in honor of W. F. Albright, Baltimore;

London 1971, 335-353 (s. schon früher S. Langdon, GAV, London 1936, 335-348) bearbeitete bilingue Paukenlied auf den Gott Nabû von Borsippa, der in diesem seinem Kulte dienenden Texte teilweise mit von Ninurta stammenden Zügen erscheint. Zuletzt wird hier der Aufsatz von R. Jestin, RA 52, 1958, 193-202 zu nennen sein.

c) Hymnen, welche ausdrücklich mit meistens ihrem Namen nach erwähnten Herrschern verbunden sind. Sie enthalten Gebete für Fürsten, oder es werden in ihnen Wohltaten der Götter für Herrscher (oder umgekehrt) genannt (Königsinschriften der Ur III-Zeit (vgl. W. W. Hallo, HUCA 33, 1962, 23-43; D. O. Edzard, AfO 19, 1959-1960, 1-32; M. Civil, JCS 21, 1969, 24-38; Å. Sjöberg, JCS 24, 1972, 70-73), sowie der altbabylonischen Periode (vgl. I. Kärki, SKFZ, Helsinki 1968; W. H. Ph. Römer, in: *A basic bibliography for the study of the Semitic languages* 1, Leiden 1973, 48; 398 f.; R. D. Biggs, StOpp., Chicago 1964, 1-5; W. W. Hallo, JCS 21, 1969, 95-99; R. Tournay, Near Eastern studies in honor of W. F. Albright, Baltimore; London 1971, 453-457; E. Sollberger, RA 63, 1969, 29-43. Für sumerische Königsinschriften aus späterer Zeit s. noch „Basic bibliography“ II. Sumerian B 3; s. jetzt allgemein auch die Arbeit von E. Sollberger; J. R. Kupper, *Inscriptions royales sumériennes et akkadiennes*, Paris 1971) lassen wir hier weiter ausser Betracht, da sie wohl kaum als eigentlich literarische Texte im Sinne unseres Artikels gelten dürfen).

1) Allgemein verweisen wir hier auf die Einleitung des gleich unter 2 aufzuführenden Buches von D. D. Reisman und auf den Aufsatz von W. W. Hallo, *Royal hymns and Mesopotamian unity*, JCS 17, 1963, 112-118.

2) An erster Stelle sei das Buch von D. D. Reisman, TNRH, Philadelphia 1969 (University Microfilms Ltd., High Wycombe, England, Nr. 70-16,201; Xerokopie) genannt. In seiner Einleitung erörtert Vf. die formelle und thematische Klassifizierung, sowie die Chronologie der neusumerischen Hymnen, handelt wie W. W. Hallo (s. oben 1) über das Thema *Königshymnen und nationale Einheit* und anschliessend über die Vergöttlichung des neusumerischen Königs; zuletzt über den z à - m i - (Lobpreis-)Typus, dem die beiden von ihm in seinem Buche bearbeiteten Hymnen ihrer Schlusszeile nach angehören und der bei der hier besprochenen Hymnengattung sonst ungebräuchlich ist. Liturgische Andeutungen fehlen bei diesem seltenen Liedertypus. Anschliessend bietet D. D. Reisman dann eine ausführliche Bearbeitung einer Hymne an Enlil (s. schon die Bearbeitung durch A. Falkenstein, SGL 1, Heidelberg 1959, 5-79 und jetzt S. N. Kramers Übersetzung des Textes in ANET Spl., Princeton 1969, 137-140), eines Liedes an die Göttin Nisaba (s. für die ersten 57 Zeilen schon die Übersetzung durch A. Falkenstein in: SAHG, Zürich; Stuttgart 1953, sum. Nr. 6) und eine Bearbeitung einer Hymne an Inanna (s. schon die Bearbeitungen des Textes durch R. Jestin, RA 44, 1950, 45-71 und durch W. H. Ph. Römer, SKIZ, Leiden 1965, 128-208). Nur in dem zuletzt genannten Liede erscheint ein Königsname (Iddindagān von Isin, also ist das Lied sprachlich und inhaltlich eigentlich nicht als neusumerisch zu betrachten). In seinem Buche SKIZ, Leiden 1965, bearbeitete W. H. Ph.

Römer sechzehn Hymnen, welche in irgendeiner Weise auf Könige von Isin (frühaltbabylonische Periode) Bezug nehmen. Die dort behandelten Texte gehören teils der hier besprochenen Kategorie, teils der unter XI behandelten Gruppe an. In seiner Einleitung versucht Vf. auf Grund einer inhaltlichen Analyse der Texte den Aufbau der verschiedenen auf Könige der Isinzeit bezogenen Hymnenarten zu ermitteln und erörtert anschliessend die Data, welche seine Texte zu Fragen betreffs der Königsvergöttlichung beisteuern (mit Angabe von Literatur zum Problem).

3) Weitere Hymnen wurden in einer Reihe von Aufsätzen durch verschiedene Sumerologen behandelt. Wir nennen: G. Castellino, ZA 53, 1959, 106-118 (über Enlil mit Bezug auf Urnammu von Ur III; vgl. die Übersetzung durch S. N. Kramer, ANET, Spl., Princeton 1969, 147-148; s. für ein syllabisch geschriebenes Duplikat Å. Sjöberg, OrS 10, 1961, 3-12); J. van Dijk, BiOr. 11, 1954, 83-88 (Teilbearbeitung eines Liedes, das sich auf Inanna und König Šulgi von Ur III und ihre Heilige Hochzeit (s. oben zu VIII b6) bezieht (s. auch S. N. Kramer, in: *The seventy-fifth anniversary volume of the Jewish Quarterly Review*, Philadelphia 1967, 377-380); Å. Sjöberg, OrS 19-20, 1970-1971 (Sonderdr. 1972), 140-178 (eine Hymne an Meslamta'ea/Lugalgirra (eine Art Nergalgestalt) und vier Lieder an den Mondgott Nanna-Su'en, alle mit Bezug auf König Ibbisin von Ur III); als Fortsetzung dieses Aufsatzes hat Å. Sjöberg, ZA 63, 1973, 1-55 u.a. (2-31; 49-53) vier weitere Hymnen an Götter mit Bezug auf Könige und zwar an Nergal (Šu'ilīšu von Isin; vgl. schon W. H. Ph. Römer, SKIZ, Leiden 1965, 91-127), Enki, Nusku (beide Išmedagān von Isin) und Nanna (Gungunum von Larsa) bearbeitet und teilweise veröffentlicht; W. W. Hallo, BiOr. 23, 1966, 239-247 (Hymnen an Nanāja, Inanna (s. schon SKIZ, Leiden 1965, 21-22) und Enlil (? mit Bitten für Išbi'erra, bzw. Išmedagān, bzw. Būrsin von Isin)); G. Castellino, RSO 32, 1957, 13-20 (Hymne an Inanna mit Bezug auf Išmedagān von Isin; Z. 45-61 beziehen sich auf Nibru (s. XIV)); A. Falkenstein, ZA 49, 1950, 80-150 (eine Hymne an Inanna, eine an Enki und eine an Ninurta, alle mit Bezug auf Urnīnūrta von Isin); dens., ZA 52, 1957, 58-75 (Hymne an Inanna mit Bezug auf Unnīnūrta); Å. Sjöberg, in: *Ex orbe religionum*. Studia G. Widengren 1, Leiden 1972, 58-71 (Hymnen, die An, Enlil, Enki und Asarilūhi (Marduk) erwähnen, bzw. Inanna anreden und jeweils Bitten (in irgendeiner Form) für Hammurapi von Babylon enthalten); Å. Sjöberg, JAOS 93, 1973, 544-547 (zwei(?) Hymne(n?) an Enlil, Ninlil, Nusku, An und Ninurta mit Bitten für König Samsuilūna von Babylon); J. van Dijk, MIO 12, 1966, 57-74 (Lied an Marduk mit Bezug auf König Abi'ešuh von Babylon); vgl. schliesslich den durch S. N. Kramer, PAPS 107, 1963, 501-503; ANET, Spl., Princeton 1969, 204-205 bearbeiteten und übersetzten Text.

XI

Königshymnen im eigentlichen Sinne des Wortes, d.h. Lieder, welche an Könige gerichtet oder von ihnen selbst im eigenen Selbstlob und/oder mit Erwähnung der ihnen erwiesenen göttlichen Wohltaten rezitiert werden, oder über Könige handeln. Eine kultische Funktion auch die-

ser Lieder, worunter die z à - m i Hymnen, nimmt D. D. Reisman in seinem oben unter X c2 erwähnten Buche, S. 39-40 an.

Für Bearbeitungen von Liedern, welche auf König Urnammu von Ur III Bezug nehmen, verweisen wir auf die Aufsätze von G. Castellino, ZA 53, 1959, 118-132, sowie von W. W. Hallo, JCS 20, 1966, 133-141 (die von W. W. Hallo bearbeitete Hymne zeigt uns u.a. Urnammus Bemühungen um die so wichtigen Kanäle). Auch die Interpretation der sprachlich sehr schwierigen Šulgihymnen kam gut voran. Zunächst verweisen wir auf die umfangreichen Arbeiten von J. Klein, *Šulgi D: a neo-Sumerian royal Hymn*, Philadelphia 1969 (University Microfilms Ltd., High Wycombe, England, Nr. 69-131; Xerokopie) und von G. Castellino, Šulgi BC, SS 42, Rom 1972. J. Klein hat in seinem Buche eine Šulgihymne bearbeitet, in der der König vor allem als Krieger gegen die feindlichen Gutäer erscheint. Den Schluss der Komposition bildet möglicherweise der vom Vf., S. 184-191 bearbeitete Text Ni 4511. In seiner Einleitung bietet J. Klein allgemeine Bemerkungen zu neusumerischen Königshymnen, auch im Zusammenhang mit dem göttlichen Königtum, einen Überblick über das heutzutage zur Verfügung stehende Material an Šulgitexten (s. schon A. Falkenstein, ZA 50, 1952, 62-63; zur Rekonstruktion von Šulgi R: C. Wilcke, AfO 24, 1973, 18), sowie eine Einführung zu Hymne D; schliesslich (S. 165-183) eine Ergänzung zu A. Falkensteins Variantenapparat und Kommentar zur Komposition Šulgihymne A (ZA 50, 1952, 61-91; vgl. auch S. N. Kramers Übersetzung des betreffenden Textes in ANET, Spl., Princeton 1969, 148-150). G. Castellino behandelt in den Einleitungen zu seinen beiden Hymnen (zu B s. schon S. N. Kramer, in: *The seventy-fifth anniversary volume of the Jewish Quarterly Review*, Philadelphia 1967, 369-377) ebenfalls deren Inhalt, der uns Šulgi als einen in vieler Hinsicht (Jagd; Divination; Musik (B); Schreibkunst; Rezipit und Dichtkunst; Landvermessung; Agrarwirtschaft; Baukunst; Viehzucht; Rechnen (C) fähigen und gerechten Regenten (B) erweist. Der Vf. vermutet in C 35-47 ein „akademisches“ Curriculum (vgl. oben unter II; III) in Hauptzügen. Für Bearbeitungen von Šulgihymnen oder Teilen davon erwähnen wir noch: A. Falkenstein, Iraq 22, 1960, 139-150; D. O. Edzard, ZA 53, 1959, 20-23; W. H. Ph. Römer, ZDMG Spl., 1, Wiesbaden 1969, 133-134; 135; Å. Sjöberg, Or. 35, 1966, 288-289; OrS 21, 1972, 103-105. Vgl. auch G. Pettinato, Mesopotamia 7, 1972, 146-147.

Für die Herrscher der altbabylonischen Periode erwähnen wir für die Isinkönige ausser dem schon genannten Buche SKIZ, Leiden 1965 (oben X c2; vgl. zum dort 18-20 behandelten Texte jetzt den von D. Loding, AfO 24, 1973, 45-50 bearbeiteten Text) die Bearbeitungen von Teilen einer Išmedagānhymne durch Å. Sjöberg, Or. 35, 1966, 295-296 (s. schon SKIZ, Leiden 1965, 39-55; s. auch G. Pettinato, Mesopotamia 7, 1972, 147-148) und eines Lipiteštarliedes durch G. Pettinato, ZA 60, 1970, 208-210 (s. schon SKIZ, Leiden 1965, 29-38), sowie den Aufsatz von A. Kapp, ZA 51, 1955, 76-87 (Hymne an Enlilbāni; s. auch G. Pettinato, Mesopotamia 7, 1972, 148-149). Eine Hymne an König An'am von Uruk bearbeitete A. Falkenstein, BagM 2, Berlin 1963, 80-82. Eine hymnische Begrüssung, welche die Priesterschaft an Kö-

nig Rimsin von Larsa richtete als dieser im Rahmen der Begehung einer kultischen Feier die Stadt Ur durchs Haupttor betrat, bearbeitete C. J. Gadd, Iraq 22, 1960, 157-165 (vgl. dazu J. van Dijk, MIO 12, 1966, 63-64). Ein gleichartiges Lied an Hammurapi, als er anlässlich seiner Krönung den Tempel E'unir betrat, wurde von J. van Dijk, ebd. 63-65 bearbeitet, eine Hymne Hammurapi mit Selbstlob des Herrschers von A. Sjöberg, ZA 54, 1961, 51-70. Für eine Hymne an König Samsuiluna ist auf A. Falkenstein, ArOr. 17/1, 1949, 212-226 zu verweisen. Einen Passus, der sich auf eine Königskrönung in Uruk bezieht, bearbeitete neulich A. Sjöberg, OrS 21, 1972, 111-112 (s. schon W. H. Ph. Römer, ZDMG, Spl. 1, Wiesbaden 1969, 135-136).

XII

Einzeln erwähnen wir hier ein Lied an einen von Išme-dagān von Isin für den Gott Enlil hergestellten Kultswagen, das M. Civil, JAOS 88, 1968, 3-14 bearbeitet hat; s. auch M. de J. Ellis, JAOS 90, 1970, 266-269. Einen bilingualen Text mit Bezug auf Marduks Wagen veröffentlichte und bearbeitete W. G. Lambert, SymLB, Leiden 1973, 275-280.

XIII

Eine eigentümliche Komposition behandelt den Tod Urnammus von Ur III, die daraus fürs Land erwachsenen Folgen, die Bestattung des Königs, sowie seine weiteren Erlebnisse in der Unterwelt. Sie wurde zuletzt von S. N. Kramer, JCS 21, 1967, 104-122 bearbeitet; s. schon G. Castellino, ZA 52, 1957, 1-57 und weiter C. Wilcke, CRR 17, 1970, 81-92. Das eigentliche Wesen des Textes bleibt, wohl wegen des Fehlens des Schlussteils, noch unklar. C. Wilcke, ebd. 86 vermutet, dass wir die Komposition als Wehklage der Witwe Urnammus über ihren Gemahl zu verstehen haben. Es dürfte Verwandtschaft zwischen unserem Texte und der Komposition „Bilgamešs Tod“ (s. S. N. Kramer, BASOR 94, 1944, 2-12; dens., CahTD 1, Paris 1960, 67-68) bestehen (s. A. Falkenstein, RIA 3, Berlin 1968, 363).

XIV

Tempelhymnen im weitesten Sinne (vgl. A. Falkenstein, SAHG, Zürich; Stuttgart 1953, sum. Nr. 29-32).

Sehr wichtig war die 1953 erschienene Übersetzung der neusumerischen Bauhymne Gudeas, des Stadtfürsten von Lagaš (vgl. zu ihm allgemein A. Falkenstein, RIA 3, Berlin 1971, 676-679; E. Strommenger, ebd. 680-687 und zu A. Falkensteins Arbeit *Die Inschriften Gudeas von Lagaš*. I. Einleitung, AnOr. 30/1, Rom 1966: W. H. Ph. Römer, BiOr. 26, 1969, 159-171; E. Sollberger, RA 62, 1968, 137-145; H. Sauren, ZDMG Spl., 1, 1969, 115-129) auf dessen Zylindern A und B durch A. Falkenstein, SAHG, Zürich; Stuttgart 1953, sum. Nr. 32. S. schon Bearbeitungen von Inschriften Gudeas von Lagaš durch M. Lambert; R. Tournay, RB 55, 1948, 403-457 (Zyl. A); 520-543 (Zyl. B); RA 45, 1951, 49-66 (Stat. B); 46, 1952, 75-85 (mit Exkurs von M. Lambert, ebd. 86) (Stat. D; G; E; H); weitere Gudeainschriften finden sich bei E. Sollberger, JCS 10, 1956, 11-13; E. Unger, RA 51, 1957, 169-176. Besonders verweisen wir hier noch auf den Versuch A. Baers, RA 65, 1971, 1-14, mit

Hilfe von neuem Textmaterial die Lücke in Zyl. B XVIII-XXIV teilweise zu schliessen. Einige Passagen aus Gudeamaterial bearbeitete G. Pettinato, Mesopotamia 7, 1972, 137-146.

Die seinerzeit schon von H. Zimmern, ZA 39, 1930, 245-276 provisorisch behandelte Komposition „Sammlung von Hymnen auf Tempel S.- und N. Babylonien“ liegt jetzt in endgültiger Bearbeitung durch A. Sjöberg; E. Bergmann † in ihrem Buche *The collection of the Sumerian Temple Hymns*, TCS 3, Locust Valley 1969, 1-154 vor, dem G. B. Gragg eine Bearbeitung von „*The Kesh temple hymn*“ (auch „*Kešliturgie*“ genannt) (155-188) hinzufügte. Zum letzteren Texte veröffentlichte und bearbeitete R. D. Biggs, ZA 61, 1972, 193-207 eine archaische Version aus Abū Šalābiḥ (Fārazeit). Auch die Tempelhymnensammlung, welche nach dem Kolophon Enheduanna, die Tochter Sargons von Akkade (vgl. oben VIII b6) kompiliert haben soll, hat offenbar eine Art „Vorläuferin“ aus Abū Šalābiḥ (s. TCS 3, Locust Valley 1969, 6-7; 63). In einem Aufsatz in ZA 62, 1972, 35-61 behandelte C. Wilcke die innere Systematik, den Aufbau, die Interpolationen und Umstellungen aus der Ur III-Zeit, sowie den Zweck der Tempelhymnensammlung und schliesslich den Zusammenhang der Tempelhymnensammlung mit dem Fragment eines Klageliedes (s. unten XVI b4) über die Zerstörung der Stadt Eridu, welches letzteres offenbar auf die Tempelhymnensammlung Bezug nimmt. Eine Hymne aufs Ekur, den Enliltempel in Nibru, bearbeitete S. N. Kramer, RSO 32, 1957, 95-102 (vgl. auch die Übersetzung des Textes durch dens., ANET, Spl., Princeton 1969, 146-147). Ein eigentümlicher Text, der darüber berichtet, wie verschiedene Fürsten von der frühdynastischen Periode an bis zur Ur III-Periode an dem immer wieder in Verfall geratenen Nibru-Heiligtum Tummal der Göttin Ninlil gebaut haben, wurde zuletzt von F. A. Ali in seinem oben unter III genannten Buche, Nr. B: 9, bearbeitet; vgl. schon E. Sollberger, JCS 16, 1962, 40-47; F. R. Kraus, AFO 20, 1963, 153; 153⁵. Zum Schluss verweisen wir auf die Bearbeitung einer Hymne an Enlils heilige Stadt Nibru durch K. Oberhuber, ArOr. 35, 1967, 262-270.

XV. Gebete

a) Allgemeines

Vgl. A. Falkenstein, RIA 3, Berlin 1959, 156-160. Für Gebete Lugalbandas (s. oben zu VIII b8) zum Sonnengott Utu vgl. jetzt C. Wilcke, Lugalb., Wiesbaden 1969, 78-84.

b) W. W. Hallo veröffentlichte JAOS 88, 1968, 71-89 aus Anlass eines von ihm daselbst bearbeiteten individuellen Gebetes an Enki von Eridu in der Form eines Briefes allgemeine Bemerkungen über die sumerischen literarischen Gattungen im Vergleich mit dem alttestamentlichen Psalter und eine Behandlung der literarischen Gattung der 'Briefe an Gottheiten' (s. auch R. Borger, RIA 3, Berlin 1971, 575-576). Anschliessend bietet W. W. Hallo Bemerkungen über die nachsumerische Gattung der Busspsalmen, deren Vorläufer s.E. die neusumerischen Briefgebete bilden. Weiter erwähnen wir noch die Bearbeitung eines späten šu-il-la-Gebetes für König Sinšariskun durch J. S. Cooper, Iraq 32, 1970, 51-67.

XVI. Klagelieder

a) Allgemeines

S. J. Krecher, SKLy., Wiesbaden 1966, vor allem S. 42-51, besonders zu den späteren Klagetexten im Emesal-Dialekt des Sumerischen (vgl. J. Krecher, a.W. 12-42; HSAO, Wiesbaden 1967, 87-110) und über deren litaneiartigen Teile und Thematik; A. Falkenstein, SAHG, Zürich; Stuttgart 1953, 183-213. Über einen kultischen 'Sitz im Leben' der altmesopotamischen Klagelieder im allgemeinen im Laufe der Zeit vgl. die Bemerkungen von W. W. Hallo, JAOS 88, 1968, 74-75; 75²² (: die noch unveröffentlichte Dissertation von R. Kutschner, „a - a b - b a - ḥ u - l u ḥ - ḥ a: the history of a Sumerian congregational lament“, Yale 1966). Vgl. schliesslich, mit Bezug auf die Urklage (s. unten b1), Z. 1-97: Y. Rosengarten, RHR 174, 1968, 117-160 (vgl. auch unten b1 das Buch von Y. Rosengarten).

b) Aus der älteren Periode kennen wir mehrere Klagekompositionen, welche zum grössten Teil im sog. Hauptdialekt des Sumerischen abgefasst sind. Diese handeln, ebenso wie die jüngeren Emesaltexpte, über von Feinden in Babylonien angerichtete Zerstörungen, nur haben die früheren anders als die späteren Texte deutliche historische Hintergründe.

1) „Klage über die Zerstörung von Ur“

Wir erwähnen hier wegen einiger später erschienenen Einzeluntersuchungen zum Texte die schon vor vielen Jahren durch S. N. Kramer veröffentlichte Studie *Lamentation over the destruction of Ur*, AS 12, Chicago 1940 (vgl. dazu A. Falkenstein, ZA 49, 1950, 320-324 und die Übersetzungen des Textes durch dens., SAHG, Zürich; Stuttgart 1953, sum. Nr. 38 und durch Y. Rosengarten, *Trois aspects de la pensée religieuse sumérienne*, Paris 1971, 45-73; Kommentar 75-132). Diese Klage handelt über die Zerstörung der Städte Babylonien, insbesondere von Ur mit dem dortigen Nannaheiligtum Ekišnugal. Die Göttin Ningal, die Gemahlin des Mondgottes, versucht zweimal vergeblich, die grossen Götter An und Enlil umzustimmen, damit sie ihren Entschluss, die Zerstörung durchzuführen, widerrufen. Wenn auf ihren Befehl der Gott der bösen Winde, Kingaludda vielmehr die Zerstörung durchführt, erhebt Ningal erneut Klage. Zum Schluss fleht der Sänger die Götter an, sie möchten doch wieder ins wiedererstehende Ur und dessen Tempel zurückkehren (vgl. A. Falkenstein, SAHG, Zürich; Stuttgart 1953, 377). Wir nennen noch folgende Einzeluntersuchungen zur Komposition: J. P. Grégoire, RA 55, 1961, 96-100; H. Limet, RA 63, 1969, 5-10; H. Sauren, JNES 29, 1970, 42-44. Zur Frage der Datierung des Textes vgl. A. Falkenstein, SAHG, Zürich; Stuttgart 1953, 377; D. O. Edzard, ZZB, Wiesbaden 1957, 50-58.

2) „Klage über die Zerstörung von Nibru“

Das Lied beginnt mit einer bitteren Klage über die Zerstörung der Stadt Enlils, Nibru und von Sumer und schliesst mit einem Freudengesang über die Erlösung und Wiederherstellung der Lage seitens des Königs Išmedagān von Isin (vgl. S. N. Kramer, Iraq 25, 1963, 171; UET 6/2, London 1966, S. 2). Einige Passagen der

Komposition bearbeitete D. O. Edzard, ZZB, Wiesbaden 1957, 86-90. Vgl. auch den Aufsatz von S. N. Kramer, ErIs. 9, 1969, 89-93. Zur Frage der Datierung der Nibruklage vgl. D. O. Edzard, a.W., 89-93.

3) „Klage über die Zerstörung von Sumer und Ur“ auch „Zweite Urklage“ genannt).

In dieser Komposition finden wir eine bittere Klage über die durch die grossen Götter verhängte Störung im Lande Sumer in allen Lebensbezirken; sogar der Mondgott Nanna hat sich gegen seine eigene Stadt Ur gewandt. Die Su-Beduinen und die Elamer bringen das Verhängnis über Sumer und Ur.

Die Städte, welche die Gottheiten dort verlassen, werden in der Komposition in zwei Reihen aufgezählt, deren erstere von N.W. nach S.O. verläuft. Sie zeigt den fortschreitenden Verfall des Reiches von Ur III, während die zweite Gruppe von Städten das Vorrücken der Elamer schildert (s. C. Wilcke, ZA 60, 1970, 65-67). Der Text wendet sich dann insbesondere der Stadt Ur zu und wir erfahren, wie sogar Nanna, Ningal und die grossen Anunnagötter die Stadt eilends verlassen müssen, worauf die Elamer dort in fürchterlicher Weise ihr Unwesen treiben. Anfangs hatte der Gott Enlil eine Fürbitte Nannas für Ur abgelehnt, am Ende jedoch liess er sich umstimmen, so dass er die Wendung zum Guten für Ur und dessen Mondheiligtum Ekišnugal ermöglichte. Götter und Menschen kehren zur Stadt und zum Tempel zurück. Der Sänger bittet den bösen Sturm flehentlich, Ur zu verlassen und sich gegen die Feinde zu wenden (vgl. S. N. Kramer, ANET, Spl., Princeton 1969, 175-176). Die Komposition wurde bisher noch nicht vollständig bearbeitet. Nur ein Teil des ersten ki-ru-gú (vgl. oben zu X a) wurde durch A. Falkenstein, WO 1, 1950, 377-387 und das dritte ki-ru-gú durch C. J. Gadd, in: *Hebrew and Semitic studies presented to G. R. Driver*, London 1961, 59-71 bearbeitet.

Dass die beiden Texte Teile einer einzigen Komposition sind, teilte S. N. Kramer, Iraq 25, 1963, 171-172 auf Grund von damals noch unveröffentlichtem Material aus Ur (s. nachher dens., UET 6/2, London 1966, S. 1) mit. Eine Übersetzung des ganzen Textes verdanken wir S. N. Kramer, ANET Spl., Princeton 1969, 175-183. Zur Frage der Datierung der Klage s. D. O. Edzard, ZZB, Wiesbaden 1957, 56; C. Wilcke, ZA 60, 1970, 65-67; W. W. Hallo, RIA 3, 1971, 715 (beide auch zu den Gutäern, die die Komposition, wohl anachronistisch, auftreten lässt).

4) „Klage über die Zerstörung von Eridu“

Ein Fragment einer Klage über die Zerstörung von Eridu (vgl. C. Wilcke, ZA 62, 1972, 49³⁰) bearbeitete C. Wilcke, ebd. 49-61 (vgl. oben XIV). Der Text handelt über das Leid, das verschiedene Gottheiten ihren Städten in Sumer angetan haben, obwohl sie nach Aussage des Textes — ausser Enki — ihre Stadt nicht verlassen haben. Besonders das Leid, das Enki seiner Stadt Eridu, die er auch verlassen hatte, zufügte, kommt zur Sprache. Seine Gemahlin legt bei Enki Fürbitte für die Stadt ein.

5) Eine sarkastische Klage über die Zerrüttung von „mores and way of life“ in der Stadt Kirgā bearbeiteten E. I. Gordon, SP, Philadelphia 1959 (s. oben zu IV b1),

2.1; Th. Jacobsen, ebd. S. 473-475; E. I. Gordon, BiOr. 17, 1960, 133-134.

c) Ein späteres Klagelied (vgl. oben a) im Emesal-Dialekt bearbeitete J. Krecher in seinem Buche SKLy., Wiesbaden 1966, 53-223. Weiter bearbeitete J. Krecher einige Beispiele von ebenfalls späteren sumerischen Klageliedern, welche hauptsächlich in 1. Ps. gehalten und alle in einer von der gewöhnlichen Orthographie abweichenden syllabischen Schreibung abgefasst sind, in ZA 58, 1967, 30-65; WO 4, 1968, 252-259. Ein weiteres, hauptsächlich in Emesal geschriebenes, ebenfalls späteres Klagelied bearbeitete C. Wilcke, AfO 24, 1973, 15-17.

d) Einen sehr ungewöhnlichen Text veröffentlichte und bearbeitete S. N. Kramer schon vor Jahren in seiner Arbeit TEP, Moskau 1960. Soweit aus diesem sprachlich sehr schwierigen Texte ersichtlich ist, beklagt im ersten Teil der Komposition ein gewisser Ludingirra, welche mit dem unter XXIII genannten L. möglicherweise identisch ist (vgl. J. van Dijk, HSAO, Wiesbaden 1967, 253⁶⁹) den Tod seines Vaters. Im zweiten Teile, der vom ersten Teile durch einen horizontalen Strich getrennt ist, beklagt derselbe Ludingirra den Tod seiner Frau *Nawirtum*. J. van Dijk, a.a.O. vermutet Zusammenhang der Ludingirratexte mit der Dumuziliteratur (vgl. oben zu VIII b6).

XVIII. „Fluch über Akkade“

Diese Komposition wurde von A. Falkenstein, ZA 57, 1965, 43-124 bearbeitet. Weitere Beiträge zur Deutung des Textes lieferten J. van Dijk, OLZ 1967, 234-235; E. Reiner, JAOS 88, 1968, 186-190; C. Wilcke, ZA 60, 1970, 65⁴³. Einige Zeilen der Dichtung bearbeitete G. Pettinato, Mesopotamia 7, 1972, 135-137. Übersetzt wurde die Dichtung noch durch S. N. Kramer, ANET Spl., Princeton 1969, 210-215. Die Komposition stellt in unhistorischer, tendenziöser Weise die Zerstörung Akkades unter Narāmsin — sic! tatsächlich aber erst unter Šudurull — als Folge eines Vergehens Narāmsins gegen das Enlilheiligtum Ekur in Nibru hin. Der König soll nl. das besagte Heiligtum aus Wut darüber zerstört haben, dass Enlil ihm die Erlaubnis zur Ausführung von Bauarbeiten am Ekur nicht hatte erteilen wollen (vgl. auch A. L. Oppenheim, *Ancient Mesopotamia*, Chicago; London 1964, 226 f.; 369⁷¹; 72). Der Text, der in der Ur III-Zeit entstanden sein wird, widerspiegelt möglicherweise anti-‘akkadische’ Gefühle der Priesterschaft des ‘sumerischen’ Reichsgottes Enlil, welche durch die Hintansetzung des ‘sumerischen’ Elementes seitens der Akkadedynastie (vgl. aber auch F. R. Kraus, MAW N.R. 33/8, Amsterdam; London 1970, 45-46) ausgelöst worden waren. Narāmsin hatte sich u.a. erdreistet, die amphiktyonischen Lieferungen (vgl. W. W. Hallo, JCS 14, 1960, 88-114) von Nibru nach Akkade zu verlegen (vgl. A. Falkenstein, Einleitung zum Texte und J. van Dijk, a.a.O.)!

XIX. „Nungal in the Ekur“

Unter diesem Titel bearbeitete Å. Sjöberg, AfO 24, 1973, 19-46 einen teilweise schon längst bekannten Text, welcher über das Schicksal eines bestimmten Menschen handeln dürfte, der seinen persönlichen Gott verlassen hat.

XX. Liebespoesie (vgl. allgemein S. N. Kramer, ErIs. 5, 1958, 66-74)

Einen Eindruck von dieser Textkategorie ermitteln zwar einige Textbearbeitungen, doch haben wir uns zu vergegenwärtigen, dass es sich dabei wohl durchweg um Texte handelt, welche mit der Heiligen Hochzeit (s. oben zu VIII b6) verbunden sind. Wir verweisen auf die Aufsätze von A. Falkenstein, WO 1, 1947, 43-50 und von Th. Jacobsen, *Toward the image of Tammuz*, Cambridge, Mass. 1970, 182-186 (auch in JCS 7, 1953, 45-47) mit Bearbeitungen eines Liebesdialoges zwischen König Šušin von Ur III und einer Dame namens Kubātum(?), die wir wohl mit der auf einer Perle in einer Halskette aus Uruk begegnenden gleichnamigen Person, der geliebten Iukur-Priesterin (s. J. Renger, ZA 58, 1967, 149-176) Šušins, identifizieren dürfen. Unser Text ist nach der Unterschrift ein bal-bal-e-Lied aus dem Kulte der Göttin Baba. In einem bal-bal-e aus dem Inanna-kult, das vermutlich in denselben kultischen Kontext gehört, spricht eine Frau in ähnlichem Sinne ebenfalls zu Šušin; das Lied wurde bearbeitet von S. N. Kramer; H. Kizilyay; M. Ciğ, Bell. 16, 1952, 360-363; 362¹⁶. Aus einem Liebesdialog zwischen Dumuzi (vgl. oben zu VIII b6) und seiner Geliebten Inanna teilte A. Falkenstein, CRRA 3, Leiden 1954, 61-62 eine Probe in Übersetzung mit. Auch dieses Lied ist ein bal-bal-e auf Inanna. Vgl. schliesslich die Textbearbeitungen durch S. N. Kramer, PAPS 107, 1963, 508-510 (und dens., ANET Spl., Princeton 1969, 208-209).

XXI. Wiegenlieder

Ein sumerisches Wiegenlied bearbeitete S. N. Kramer in seinem Beitrag zu den *Studi in onore di Edoardo Volterra* 6, Rom 1969, 191-201 (mit Anhang von Th. Jacobsen, ebd. 202-205; vgl. auch S. N. Kramers Übersetzung in ANET Spl., Princeton 1969, 215-216). Die Zeilen 46-58 des besagten Textes wurden mit Hilfe zweier neuer Duplikate erneut von B. Alster, RA 65, 1971, 170-171 bearbeitet.

XXII. Trinklieder

Wir erwähnten oben unter X b2 schon ein Trinklied, das an eine Hymne an die Göttin der Bierbereitung, Ninkasi, anschliesst und von M. Civil, StOpp., Chicago 1964, 70-74; 83-89 bearbeitet wurde. Zu beachten ist die Tatsache, dass das Lied mit der vorangehenden Hymne eng verbunden ist, da die Komposition als ganze als (bal-bal-e(?)) auf Ninkasi charakterisiert wird (vgl. auch W. Röllig, *Das Bier im Alten Mesopotamien*, Berlin 1970, 74-75).

XXIII

Abschliessend erwähnen wir die ganz für sich stehende Komposition „Botschaft Ludingirras an seine Mutter“, die M. Civil, JNES 23, 1964, 1-11 (s. auch J. Nougayrol, Ugar. 5, Paris 1968, 310-319; J. S. Cooper, JBL 90, 1971, 157-162; W. Heimpel, StP 2, Rom 1968, 60-63) bearbeitet hat. In diesem Texte, den J. van Dijk, HSAO, Wiesbaden 1967, 253; 253⁶⁹ (s. auch oben XVII d) als mysteriös betrachtet, sendet Ludingirra einen Boten nach

Nibru mit dem Auftrag, seiner dort weilenden Mutter einen Grussbrief zu überbringen. Damit der Bote, falls er die Mutter nicht kennt, sie trotzdem findet, gibt ihm der Absender fünf in hochgestellter poetischer Formulierung abgefasste äusserliche Erkennungszeichen seiner Mutter mit auf den Weg.

Abkürzungsverzeichnis

AASF	Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Helsinki.
AcAn.	Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae, Budapest.
AcOr. (K)	Acta Orientalia Havniae, Kopenhagen.
AfO	Archiv für Orientforschung, Graz.
AgrM	A. Salonen, <i>Agricultura Mesopotamica nach sumerisch-akkadischen Quellen</i> , AASF, Ser. B 149, Helsinki 1968.
AHAW	Abhandlungen der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Heidelberg.
AJA	American Journal of Archaeology, Princeton.
AMSAS	G. Pettinato, <i>Das altorientalische Menschenbild und die sumerischen und akkadischen Schöpfungsmythen</i> , AHAW, Phil.-hist. Kl. 1971/1, Heidelberg 1971.
AnBi.	Analecta Biblica, Rom.
ANET ² (Spl.)	Ancient Near Eastern Texts relating to the Old Testament ² , Hg. J. B. Pritchard, Princeton 1955 (Supplement, Hg. J. B. Pritchard, Princeton 1969).
AnOr.	Analecta Orientalia, Rom 1931ff.
AOAT	Alter Orient und Altes Testament, Kevelaer/Neukirchen-Vluyn 1968 ff.; S.: Sonderreihe.
AOTU	Altorientalische Texte und Untersuchungen 1, Leiden 1916 f.
ArOr.	Archiv Orientalni, Prag.
AS	Assyriological Studies, Chicago 1931ff.
Atr.	W. G. Lambert; A. R. Millard, <i>Atra-hasis</i> , Oxford 1969.
BagM	Baghdader Mitteilungen, Berlin 1960 ff.
BASOR (SS)	Bulletin of the American Schools of Oriental Research (Supplementary Studies), New Haven.
Bell.	Türk Tarih Kurumu, Belleten, Ankara.
BiOr.	Bibliotheca Orientalis, Leiden.
BUIM	Bulletin University Museum, Philadelphia.
BWL	W. G. Lambert, <i>Babylonian Wisdom Literature</i> , Oxford 1960.
CahTD	Cahiers du Groupe François - Thureau - Dangin, Paris 1960 ff.
CRRA	Compte Rendu de la ... Rencontre Assyriologique Internationale.
CTH	E. Laroche, <i>Catalogue des textes hittites</i> , Paris 1971.
DD	B. Alster, <i>Dumuzi's Dream. Aspects of oral poetry in a Sumerian myth</i> , Mesopotamia 1, Kopenhagen 1972.
Dreams	A. L. Oppenheim, <i>The interpretation of dreams in the Ancient Near East</i> , Philadelphia 1956.
EG XII	A. Shaffer, <i>Sumerian sources of tablet XII of the Epic of Gilgamesh</i> , Philadelphia 1963.
ENEWO	C. A. Benito, „Enki and Ninmah“ and „Enki and the World Order“, Philadelphia 1969.
ErIs.	Eretz Israel, Jerusalem.
GAV	Gaster Anniversary Volume, London 1936.
HSAO	Heidelberger Studien zum Alten Orient, Wiesbaden 1967.
HUCA	Hebrew Union College Annual, Cincinnati.
IF	Indogermanische Forschungen, Berlin.
ISSET	M. Ciğ; H. Kizilyay; S. N. Kramer, <i>İstanbul Arkeoloji Müzelerinde Bulunan Sumer Edebi Tablet ve Parçaları</i> , Ankara 1969 ff.
JANES	Journal of the Ancient Near Eastern Society of Columbia University, New York.

JAOS	Journal of the American Oriental Society, Boston.
JBL	Journal of Biblical Literature, Philadelphia.
JCS	Journal of Cuneiform Studies, New Haven.
JEOL	Jaarbericht van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap „Ex Oriente Lux“, Leiden 1933 ff.
JNES	Journal of Near Eastern Studies, Chicago.
JRAS	Journal of the Royal Asiatic Society, London.
JSS	Journal of Semitic Studies, Manchester.
LSS (NF)	Leipziger Semitistische Studien (Neue Folge), Leipzig 1903 ff. (1931 ff.).
Lugalb.	C. Wilcke, <i>Das Lugalbandaepos</i> , Wiesbaden 1969.
MAW	Mededelingen der Koninklijke Academie van Wetenschappen, Amsterdam (; London).
MDOG	Mitteilungen der Deutschen Orientgesellschaft, Berlin.
MIO	Mitteilungen des Instituts für Orientforschung, Berlin.
MNS	A. Sjöberg, <i>Der Mondgott Nanna-Suen in der sumerischen Überlieferung</i> 1, Stockholm 1960.
MSL	Materialien zum sumerischen Lexikon, Rom 1937 ff.
MVAG	Mitteilungen der Vorderasiatischen Gesellschaft, Berlin 1896 ff.
Ni	Tafelsignatur von Nibrutafeln.
OLP	Orientalia Lovaniensia Periodica, Löwen.
OLZ	Orientalistische Literaturzeitung, Leipzig.
Or.	Orientalia (Nova Series), Rom.
OrAnt.	Oriens Antiquus, Rom.
OrS	Orientalia Suecana, Uppsala.
PAPS	Proceedings of the American Philosophical Society, Philadelphia.
PSBA	Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, London.
RA	Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale, Paris.
RB	Revue Biblique, Paris.
RHR	Revue de l'Histoire des Religions, Paris.
R1A	Reallexikon der Assyriologie, Berlin; Leipzig 1932 ff.
RSO	Rivista degli Studi Orientali, Rom.
SAHG	A. Falkenstein; W. von Soden, <i>Sumerische und Akkadische Hymnen und Gebete</i> , Zürich; Stuttgart 1953.
SGL	<i>Sumerische Götterlieder</i> , AHAW, Heidelberg 1959 f.
SKFZ	I. Kärki, <i>Die sumerischen Königsinschriften der frühaltbabylonischen Zeit in Umschrift und Übersetzung</i> , Helsinki 1968.
SKIZ	W. H. Ph. Römer, <i>Sumerische 'Königshymnen' der Isin-Zeit</i> , Leiden 1965.
SKLy.	J. Krecher, <i>Sumerische Kultlyrik</i> , Wiesbaden 1966.
SM ²	S. N. Kramer, <i>Sumerian Mythology²</i> , New York 1961.
SP	E. I. Gordon, <i>Sumerian Proverbs. Glimpses of Every Day Life in Ancient Mesopotamia</i> , Museum Monograph, Philadelphia 1959.
SS	Studi Semitici, Rom 1958 ff.
SSA	J. van Dijk, <i>La Sagesse Suméro-Accadienne</i> , Leiden 1953.
StOpp.	<i>Studies presented to A. L. Oppenheim</i> , Chicago 1964.
StP (Ser. maj.)	Studia Pohl (Series major), Rom 1967 ff.
Šulgi BC	G. Castellino, <i>Two Šulgi Hymns</i> (BC), SS 42, Rom 1972.
SymLB	<i>Symbolae Biblicae et Mesopotamicae F. M. Th. de Liagre Böhl dedicatae</i> , Leiden 1973.
TCS	<i>Texts from Cuneiform sources</i> (Hg. A. L. Oppenheim), Locust Valley/New York 1966 ff.
TEP	S. N. Kramer, <i>Two Elegies on a Pushkin Museum Tablet. A new Sumerian literary Genre</i> , Moskau 1960.

- TNRH D. D. Reisman, *Two Neo-Sumerian Royal Hymns*, Philadelphia 1970.
 UET Ur Excavations, Texts, London 1928 ff.
 UIF Ugarit-Forschungen, Kevelaer/Neukirchen-Vluyn 1969 ff.
 UIM The University of Pennsylvania. The University Museum, Publications of the Babylonian Section, Philadelphia 1911ff.
 UIVB Vorläufige Berichte über die ... Ausgrabungen in Uruk-Warka, Berlin 1930 ff.
 VT Spl. Vetus Testamentum, Supplementa, Leiden.
 WbMyth. *Wörterbuch der Mythologie*, Stuttgart 1965 ff.
 WO Die Welt des Orients, Göttingen.
 WZJ Wissenschaftliche Zeitschrift der Friedrich Schiller Universität, Jena.
 YNER Yale Near Eastern Researches, New Haven/London 1967 ff.
 ZA Zeitschrift für Assyriologie, Leipzig/Berlin.
 ZDMG Spl. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Supplementa, Wiesbaden.
 ZZB D. O. Edzard, *Die „zweite Zwischenzeit“ Babylonien*, Wiesbaden 1957.
 Korr.-Nachtr.:
 IV b7: Verwiesen sei aber jetzt auf den Aufsatz von G. Gagg, *The Table of the Heron and the Turtle*, AfO 24, 1973, 51-72 mit teilweiser Bearbeitung des Textes.
 VIII b6: Zur Arbeit von G. Farber-Flügge lies: „..... Berücksichtigung der Liste der me“, Zu PAPS 107, 1963, 509-510 s. Th. Jacobsen, JNES 5, 1973, 199-212.
 Zu Dumuzi und Geštinanna s. noch den von S. N. Kramer, JNES 5, 1973, 243-253 bearbeiteten Text.
 X c2: Zu SKIZ, Leiden 1965, 128-208 s. noch D. Reisman, JCS 25, 1973, 185-202.
 XV b: Die nachaltbabylonisch-sumerischen Gebete auf Rollsiegeln hat H. Limet, *Les légendes des sceaux cassites*, Brüssel 1971 bearbeitet.
 Ten Post (Gr.), im Juni 1974 W. H. Ph. RÖMER

Altbabylonisches „Aus dem Boden stampfen“

Wo jetzt wieder ein altbabylonischer Brief veröffentlicht worden ist, in dem der Ausdruck *ina qaqqarim šulūm* vorkommt (unten, Nr. 2), mag es an der Zeit sein, meine Meinung über diese Redensart vorzulegen. Ich kann nicht glauben, dass der Ausdruck einfach „aus dem Boden ausheben“ (o.ä.) bedeutet, sondern meine, hierin einen idiomatischen Ausdruck sehen zu können, der ungefähr identisch ist mit deutschem „aus dem Boden stampfen“; genauer: „auf irgendwelche Weise etwas baldigst bereitstellen“.

Mustern wir die Belegstellen.

1) Goetze, *Sumer* 14, 1958, S. 73 Nr. 47: 15-20. Ein Sohn schreibt seinem Vater: *15šumma ina qātika 16lā ibašši 17ašar ibaššū 18i-na qa-qa-ri-im šu-li-a-am-ma 19šūbilam 20šibūtam mādiš išu* „Falls du keinen (Halsstein) zur Verfügung hast, (so) stampfe einen für mich aus dem Boden, wo immer es einen gibt, und sende (ihn) mir; ich benötige ihn sehr“. Den Preis des Steines möchte der Sohn auch wissen (24-26).

Es ist kaum glaubhaft, dass der Stein wirklich dem Erdboden entnommen werden soll, wie Goetze, S. 74, und von Soden, *AHw* S. 900f. („heb auf!“), annehmen, womit auch das von Kraus, *JESHO* 12, 1969, S. 208

zu Nr. 21, vorgebrachte Argument entfällt. Mit einer übertragenen Bedeutung kommt man weit besser aus.

2) Walker, *AfO* 24, 1973, S. 124 Truro Nr. 9: 17-20: *17š e. gi š. i ša l g i n k ü. b a b b a r 18i-na qā-qā-ri-im šu-li-a-ši-im-ma 19rēqūssa lā illakam* „Stampfe für sie Sesam im Werte von einem Sekel Silber aus dem Boden, damit sie nicht mit leeren Händen herkommt“. Eine Bedeutung „Tenne“ für *qaqqarum*, wie Walker sie hier annimmt, wäre einmalig und ist unwahrscheinlich. — Der Gedanke, Sesam könne „aus dem Erdboden herausgeholt“ werden, ist abwegig.

Auch hier spricht alles für eine übertragene Bedeutung.

3) Wir verdanken der Kollation Franken, *AbBr* 6, 1974, Nr. 79, die Lesung *i-na ka-aq-qā-ri-im* in VAS 16 79: 9. Er liest die ganze Zeile *ka š. ḫ i. a i-na ka-aq-qā-ri-im iq-qī-a-am-ma* und übersetzt „Er hat Bier auf den Boden libiert für mich“.

Dieser Auffassung kann ich leider nicht beipflichten: ein Plural *ka š. ḫ i. a* „Biere“ kommt m.W. nicht vor; die Lesung ist wohl in *g u d. ḫ i. a* zu verbessern, genau wie *šikari* (*ḫā*) in *ARMT* 6 36: 5; tatsächlich scheint die Schroeder'sche Kopie *g u d. ḫ i. a* zu bieten. Anhand dieser Kopie glaube ich, das letzte Wort *šu(!)-li(!)-a-am-ma* lesen zu können. Ich gebe zu, dass Franken (inhaltlich unwahrscheinliches) *iq-qī-a-am-ma* auch auf der Kopie ziemlich klar ist, meine aber, dass der Schreiber aus Raumangel am Rande den Anfang von *LI* schon in *ŠU* geschrieben hat. Ich übersetze: „Stampfe Rinder aus dem Boden und“. Ich kann es mir auch nicht versagen statt *t[u-u]t-te-e-er* (Koll. Franken) in der nächsten Zeile (10) *i-[ni-ta]m te-e-er* zu erwägen; vgl. *inītum* in Z. 20.

Somit lautet meine Übersetzung des ganzen Passus: „Stampfe Rinder aus dem Boden und gib nach dem 21. (des Monats) das Mietrindergespann zurück“.

4) Die Stelle *TCL* 17 13: 17-21 kann man zweideutig nennen. Der Brief handelt von der Besorgung von *ušumum*-Mäusen, ein Leckerbissen: *17inūma ana Tur-Ugulla 18turradu ana n u. g i š. SAR ša ašariš 19wašbu qibima 2015 ušummi i-na qā-qā-ri 21li-še-lu-nim-ma šūbilam* „Wenn Du nach Tur-Ugulla hinuntergehen wirst, sag (dann) dem Gärtner, der dort wohnt, dass man fünfzehn *ušumum*-Mäuse aus dem Boden stampfe, und lass (sie) herbringen“.

Falls diese Art Mäuse (s. Landsberger, *Fauna* ..., 1934, S. 107f.) in dem Erdboden haust, kann unser Ausdruck auch mit „aus dem Boden holen“, o.ä., übersetzt werden.

5) *TCL* 1 32: 11-15 (= Ungnad, *VAB* 6 Nr. 189): *111 mā-ka ana Taribatum 12ana tabliltim 13idin 14ū m ā ša Adad-šarrum 15i-na ka-ka-ri-im šu-li-a-aš* „Gib das eine Schiff von dir dem Taribātum zur Reparatur(?) und stampfe das/ein Schiff von Adad-šarrum aus dem Boden“. *CAD* E 130b und *AHw* 209a ordnen (wie schon Ungnad) unseren Ausdruck in der letzten Zeile des Briefes ein sub „to haul up (and drag a boat overland), to beach (a boat)“, bzw. „Schiff aufs Land holen“. *CAD* übersetzt „and have the ship of PN₂ beached“; *AHw* sagt „über Land *šu-li-a-aš*“; freilich

gibt *AHw* 901a unter *qaqqarum* 6, „Gelände“, eine andere Übersetzung: „(Schiff entfernt) *ina ka-ka-ri-im*“.

Auch hier glaube ich dass meine Erklärung am besten passt: der Empfänger des Briefes, Lipit-Ea, kann nicht verfügen über sein (einziges ?), vgl. *TCL* 1 37: 9-12) Schiff und er soll das/ein Schiff von Adad-šarrum irgendwie baldigst bereitstellen.

Zusammenfassend: dem legendarisch fruchtbaren Boden Mesopotamiens können wir schwerlich auch noch das Hervorbringen von *Halssteinen*, Sesam, Rindern, Mäusen und Schiffen zumuten. Demgegenüber ist die oben angegebene Lösung, obwohl kaum tiefschürfend, die einfachste und natürlichste.

Leiden, September 1974

M. STOL

Quelques notes concernant l'inscription

Trip. 37 = KAI. 119 *)

I. Introduction

L'inscription néopunique cotée Trip. 37, trouvée en 1955 dans les environs du Forum Magnum de Lepcis (Libye), est une inscription dont l'interprétation s'est avérée très difficile. Jusqu'à présent, aucune traduction cohérente n'en a été donnée¹⁾. Ce texte de huit lignes est tracé sur un bloc en pierre calcaire dont le côté gauche a été enlevé par suite d'une brisure. Ainsi a disparu la fin des lignes 1-6. Heureusement, la restitution de ces lignes est assez facile, du moins pour ce qui est essentiel à la compréhension du contenu de cette inscription. Comme c'est généralement le cas pour les textes néopuniques, les difficultés concernent surtout le vocabulaire. Notre inscription contient un certain nombre de mots dont la signification est restée incertaine ou inconnue jusqu'à présent.

Puisque la plupart des versets contiennent un ou plusieurs de ces termes non identifiés et qu'il est important de situer ceux-ci dans leur contexte, nous donnons ici la transcription complète de cette inscription.

- 1 *l'dm lšdrp' wlmkl'strt rbt 'lpqy m's [hnhšt h' wmswt]*
- 2 *h' dl kt'rt 'l b'fn' 'š ndr wtyn' 'drb'l bn k[...]*
- 3 *bn bd'strt mpqd byrh' ḫyr šp'm b'lpqy 'rš w'bdmlq[rt]*
- 4 *m's hnhšt 'l m'kn' 'ytkd' 'dr 'lpqy wkl 'm '[l]p[qy]*

*) Abréviations

- ANL = Accademia Nazionale dei Lincei.
 CIS = Corpus Inscriptionum Semiticarum, Pars. Prima.
 Cor. = Lettre aux Corinthiens.
 DISO = C. F. Jean-J. Hoftijzer, *Dictionnaire des Inscriptions de de l'Ouest*, Leiden, 1965.
 El Hofra = A. Berthier-R. Charlier, *Le sanctuaire punique d'El Hofra à Constantine*, Paris, 1955.
 yiph. = Yiphil.
 KAI = H. Donner-W. Röllig, *Kanaanäische und Aramäische Inschriften*, 3 vol. Wiesbaden, 1962-1964.
 Kar. = Karatepe.
 Neh. = livre biblique de Néhémie.
 parf. = parfait.
 RA = Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale.
 RDSO = Rivista degli Studi Orientali.
 RSF = Rivista di Studi Fenici.

¹⁾ Voir les études: Levi Della Vida dans *ANL*, Sér. VIII, vol. 10 (1955), pp. 550-561; J. G. Février dans *RA*, 50 (1956), pp. 185-190; KAI. 119.

- 5 *l'dm h' l'drb'l 't mšwtm btklt mqm lpy kl 'rk' m'k[t 'š]*
- 6 *'lnm wlmht kl nš' y'gn wbs'm n'mn 't mnš' wmbš' lmlkt hmql[m]*
- 7 *wlmht km yp' 'ybl'm 't 'btm w't t'rm 'l 'rb mlkt 't*
- 8 *kl hb't kšm' q' brky'*

L'inscription est divisée en trois parties. La première partie va du verset 1 à 3; la seconde partie du verset 4 au premier mot du verset 6 et enfin, la troisième partie du verset 6 à 8a. Le verset 8b contient la formule habituelle de remerciement. Nous verrons le contenu de ces différentes parties dans la suite de cet article.

II. Première partie (1-3)

C'est d'après les versets 4 et 5 que nous avons restitué la fin de cette première ligne. Ce verset contient deux mots qui font difficulté. Ce sont *rbt* et *mšwt*. Ce dernier mot est muni du pronom possessif de la 3 p.s.m. au verset 5²⁾.

rbt

La dernière interprétation de la première partie de ce verset est donnée par KAI. Ces auteurs l'ont rendue: „Dem Herren, dem Šadrapa, und dem MLK'STRT, den Herren von Leptis“. Le mot *rbt* serait donc ici le pluriel de *rb*, „seigneur“³⁾ en apposition aux noms des deux divinités mentionnées.

D'autres auteurs, par contre, voient dans *rbt* la forme féminine de *rb*. Il s'agirait du titre de Milk'aštart. D'où la traduction: „Milk'aštart, Dame de Lepcis“⁴⁾.

Cette dernière interprétation doit certainement être abandonnée. On sait que Milk'aštart n'est pas seulement le dieu patron de la ville de Hammôn près de Tyr⁵⁾, mais, qu'en outre au second siècle avant notre ère, il était vénéré comme divinité masculine à Cadix en Espagne⁶⁾. Il est peu probable que, dans la Tripolitaine du premier siècle avant notre ère, on l'ait adoré comme divinité féminine⁷⁾.

A première vue, l'interprétation de KAI semble logique. Le cas n'est pas isolé puisque dans KAI. 101, 2, on trouve l'expression *rbt m't* où *rbt* se rapporte également à deux personnes⁸⁾. Mais l'interprétation de *rbt* comme pluriel masculin de *rb* se heurte à de nombreuses difficultés. En principe, le pluriel masculin de *rb* est *rbm*⁹⁾. D'autre part, il est certain que dans les textes phénico-

²⁾ L'auteur de notre inscription emploie indistinctement la forme ' et m du pronom possessif de la 3 p.s.m.; cf. *b'fn'* au v. 2; *m'kn'* au v. 4; *q'p'* au v. 8; *m*, cf. *mšwtm* au v. 5; *'btm* et *t'rm* au v. 6. Au verbe il emploie pour la 3 p.s.m. la forme *y'*, cf. *brky'* au v. 8 et *'m* pour la 3 p.pl.m., cf. *'ybl'm* au v. 7. A la préposition nous trouvons la forme *nm* pour la 3 p.pl.m., cf. *'lnm* au v. 6.

³⁾ Voir l'explication ad KAI. 101, 2. D'après DISO. p. 270, *rbt* serait une erreur du scribe pour *rb*.

⁴⁾ Cf. DISO, p. 271; G. A. Cooke, *A Text-Book of North-Semitic Inscriptions*, London, 1903, p. 49.

⁵⁾ Cf. notre article dans *Al Mashriq*, 1964, p. 597.

⁶⁾ Cf. KAI. 71.

⁷⁾ Milk'aštart est un binom composé de deux noms divins, mais n'indique qu'un seul dieu. Voir notre article dans *Al Mashriq*, 1964, pp. 597-598 et A. Caquot, „Le dieu Milk'aštart et les inscriptions de Umm el-Amed“, dans *Semitica*, 1966, p. 31.

⁸⁾ KAI. 101, 2.

⁹⁾ KAI. 9A, 4.

puniques, le titre de *rbt* n'est donné qu'à une divinité féminine. Cet emploi est tellement exclusif que même lorsqu'une femme remplit la fonction de grand-prêtre, elle portera toujours le titre à forme masculine *rb khnm* (CIS. 5988, 1, El Hofra 67, 3) ou *rb khnt* (CIS. 5949, 1), jamais celui de *rbt khnm (khnt)*. Ajoutons encore, et ceci est très important, que le titre *rb* n'est jamais donné à un dieu. Le dieu est dit *'dn* (titre habituel), *b'l* (KAI. 47), *šr* "prince" (KAI. 16), *mlk* "roi" (KAI. 145, 5) ou *'l*, "dieu" (KAI. 19, 4).

Notre inscription commence par le titre habituel: *'dm*. Nous sommes ici évidemment en présence d'une erreur du scribe qu'on doit corriger en *'d[n]m*, "seigneurs". Il peut s'agir ici soit d'un pluriel, soit d'un duel. Quoi qu'il en soit, Milk'aštart est déjà désigné par son titre habituel de *'dn*. Le mot *rbt* est certainement du genre féminin. Mais d'après sa graphie il peut être un singulier, un pluriel ou un duel en état construit. Grammaticalement il peut être en apposition à Milk'aštart seul ou bien se rapporter aux deux divinités mentionnées: Milk'aštart et Šadraba¹⁰). L'absence de vocalisation rend ce problème insoluble. Mais il reste la question de la signification de *rbt*.

Pour résoudre ce problème, il nous semble qu'on doit partir du principe que *rb* n'est jamais dit d'un dieu. Titre ou épithète, *rbt* doit signifier autre chose que "seigneur(s)". C'est l'araméen qui nous en donnera la solution. Nous renvoyons à KAI. 241, 1 où un certain 'QWB' est dit *rbwt dy . . n*, "gloire de . . n". La lacune a dû contenir le nom de la ville. L'expression signifie que cette personne était "la fierté", "l'honneur" de la ville, sans doute à cause des grandes oeuvres qu'elle avait accomplies en faveur de la cité et du peuple. C'est bien ainsi qu'il faut interpréter, le *rbt* de notre texte punique. L'expression *rbt m't* de KAI. 101, 2 est probablement à expliquer dans cette même perspective.

Les deux personnes dont il s'agit dans ce texte sont "les gloires de la centurie", et non les "chefs". Remarquons encore que le roi Micipsa porte également ce titre. Il est dit *rbt mmlkt*, "gloire des rois" dans KAI. 161, 2.

mšwt

Ce mot est précédé de l'expression *m's hnšt h'*, "cette statue en bronze" et il est suivi (v. 2) de certaines spécifications qui le concernent comme le prouve la préposition *dl*, "avec, possesseur de". Ce sont justement ces spécifications qui nous permettent d'identifier ce mot avec certitude et qui en justifient sa restitution en cet endroit.

Tâchons d'abord d'en découvrir l'étymologie. Nous ne pensons pas que *mšwt* est une variante de *mš't*, "taxe" comme le suggère KAI. et qu'il appartient donc à la racine *ns'*. Il nous semble que nous sommes ici en présence d'un nom appartenant à la racine *šyt-šwt*, "placer"¹¹). Nous avons en l'esprit le mot hébreu *mlwn*, "place où l'on passe la nuit" dont la racine appartient également aux verbes *ny*¹²). Nous connaissons le mot *št* au sens de "colonne"¹³). Si le préfix *m* est un *m local*, le sens

en serait "colonne- piédestal". Que *mšwt* signifie bien "piédestal en forme de colonne" n'est pas seulement prouvé par la description qu'en donne le verset 2, mais aussi par un texte biblique qui nous décrit la forme des fameuses colonnes Yakin et Bo'az du temple de Jérusalem. Ces deux colonnes, on le sait, étaient des piédestaux pour les cuvettes brûle-encens. Nous lisons dans I Rois 7, 20: *wekâterot 'l šenê hâ'amûdîm gam mimma'al mille'ummat habbešen 'ašer le'êber šebākāh*, que nous traduisons: "et les chapiteaux sur les deux colonnes, aussien haut, près du renflement qui sert de bord au treillis . . .". Le second verset de notre texte punique nous dit que sur ce *mšwt* se trouve un chapiteau (*kt'rt*) placé sur *b'tn'*, "son renflement" (celui du *mšwt*). Le mot *mšwt* du texte punique correspond au mot *'amûd*, "colonne" du texte hébreu.

Ainsi donc, comme la colonne biblique, la colonne-piédestal punique se terminait en haut par un renflement sur lequel reposait le chapiteau. Celui-ci servait de base pour la statue. Et comme le verset 4 le prouve, la statue elle-même reposait encore sur un socle (*m'kn*).

Puisque le verset 3 ne présente pas de difficultés du point de vue vocabulaire, nous pouvons traduire cette première partie de notre texte comme suit:

- 1 Aux seigneurs Šadraba' et Milk'aštart, gloire(s) de Lepcis. (Ce sont) cette statue votive [en bronze et ce piédestal]
- 2 avec le chapiteau au-dessus de son renflement qu'a voués et érigés 'Adarba'al, fils de K[. . .]
- 3 fils de Bod'aštart, le commissionnaire, au mois de Ĥiyyar des Suffètes à Lepcis, 'Ariš et Bodmelqart.

III. Seconde partie (4-6a)

Dans cette seconde partie il n'y a que le verbe *'ytkd'* qui fait difficulté. Le mot *mšwt* qui se présente au verset 5 et qui est là muni du pronom possessif 3p.s.m. a été identifié plus haut. Tous les autres termes sont connus.

'ytkd'

D'après KAI., *'ytkd'* peut être le yiphil du verbe *tkd* aussi bien que le yithpaël du verbe *kd*. Mais l'auteur ajoute que ces racines qui d'après le contexte doivent avoir le sens de "anordnen, befehlen", ne sont pas attestées dans les langues sémitiques. Le prof. Février, par contre renvoie à la racine *'hd*, "être d'accord" et pense que *'ytkd'* est le yithpaël de ce verbe, l'*aliph* ayant été assimilé et la présence de *k* au lieu de *h* étant due à l'interchangement de ces consonnes.

Avec Février nous pensons aussi qu'on a affaire ici à l'ithpaël d'un verbe *ṣṣ*. Mais pour nous il s'agit du verbe *'kd* qui nous semble correspondre à l'arabe *wkd*, "se proposer un but"¹⁴) et dont l'ithpaël punique peut donc signifier "décider". La graphie défectueuse est ici un exemple caractéristique de la prononciation vulgaire punique. L'affaiblissement de la prononciation de l'*aliph* qui d'ailleurs est ici muni de la voyelle *a*, est la cause de la chute de cette lettre. On a prononcé *'ithakkêdû* au lieu *'ith'akkêdû*.

Il y a à la fin de ce verset 4 une lacune. Comme le

¹⁴) Pour l'interchangement de *w* arabe et *aliph* hébreu, cf. Guillaume dans *Abr-Nahrain*, I (1961), p. 6.

contexte le suggère, elle a dû contenir un verbe à l'infinitif construit ayant le sens d'"offrir" ou quelque chose d'analogue. Un essai de restitution restera toujours hypothétique. Nous nous en abstenons donc. Cette seconde partie peut être traduite comme suit:

- 4 Cette statue votive en bronze sur son socle, les grands de Lepcis et tout le peuple de Lepcis ont décidé (de l'offrir)
- 5 à cet homme, 'Adarba'al, ensemble avec son piédestal, au frais du lieu saint, conformément à toutes les évaluations (du coût) des travaux qui
- 6 y sont attachés.

IV. Troisième partie (6-8a)

Cette partie nous semble être la plus difficile de toute notre inscription. Personne n'a compris de quoi il s'agit exactement dans ces lignes. Ce n'est pas étonnant d'ailleurs, car ces quelques versets contiennent cinq termes dont la signification n'a pas pu être établie avec certitude. Le verset 6 à lui seul en contient déjà trois: *y'gn*, *m'ns'* et *mbš'*, et on en trouve deux, *'ybl'm* et *'bt*, dans le verset 7.

y'gn

On a proposé de voir dans le mot *y'gn* un équivalent de l'hébreu *yagôn*, "peine". Nous n'adoptons pas cette identification car nous ne voyons pas comment cette signification puisse rentrer dans le contexte ou dans la structure de la phrase. La phrase commence par un infinitif construit et par conséquent, elle doit normalement contenir un verbe fini. Nous pensons que le terme *y'gn* est le verbe de la phrase et qu'il s'agit de la 3p.s.m. parf. yiph. de *'gn*. Le sens primitif de cette racine semble bien être "séparer, enlever". En hébreu on ne l'emploie qu'au niph'al au sens de "soustraire". Le causatif punique nous semble alors signifier "mettre de côté". Le contexte aussi est favorable à ce sens. Nous traduisons donc avec les mots qui le précèdent: "Pour l'exécuter il a mis de côté toute offrande". Quant à *ns'*, "offrande", KAI. a bien vu que ce mot ne doit pas être pris ici dans un sens sacrificiel qu'il a ailleurs. En effet, ce que sont ces offrandes est expliqué dans la suite du verset. Nous avons d'abord l'expression *wbs'm n'mm*. Le sens littéral en est: "les bons profits". Mais la traduction "freundliche Beiträge", proposée avec hésitation par KAI. nous semble rendre exactement le sens que l'auteur du texte punique a attaché à ces mots. Le *w* qui précède *bš'm* est sans aucun doute possible un *w explicatif*.

m'ns' et *mbš'*

La dérivation étymologique de ces mots ne présente pas de difficulté. *m'ns'* appartient à la racine *ns'*, "apporter" et *mbš'* à la racine *bš'*, "couper, retrancher". Février voit, avec raison, dans *m'ns'* un participe hophal¹⁵), "ce qu'on fait apporter", d'où "contribution". La plena scriptio ' = o ne fait pas de difficulté¹⁶). *mbš'* est à notre avis également un participe hophal: "ce qu'on fait retrancher". On pourrait le traduire par "taxe" au sens

large du mot. Nous en expliquerons ci-dessous la nuance.

Mais de quelles taxes s'agit-il? Alors que les *bš'm n'mm* sont des dons libres, les *m'ns'* et les *mbš'* semblent être des contributions imposées *lmlkt hmqm*, "pour le culte du lieu saint"¹⁷). Le texte suggère que les Puniques payaient une certaine taxe au temple, une sorte de denier du culte. Cette législation existait aussi en Israël. Nous savons par Neh. 10, 32 que les Israélites donnèrent "un tiers de sicle par an *la'abodat bêt 'elohênû*, "pour le culte de la maison de notre Dieu". *La'abodat bêt* et *lmlkt hmqm* sont des expressions équivalentes. Il est probable que le mot *m'ns'* indique justement cette contribution générale obligatoire.

Nous avons rendu le mot *mbš'* par "taxe" et nous avons dit qu'il faut prendre ce mot dans un sens large. D'après le contexte il s'agit certainement d'un revenu provenant du culte. Vu l'étymologie du mot, on pourrait soupçonner de quel revenu il s'agit exactement. Par le Tarif de Marseille¹⁸) nous savons que les prêtres ne recevaient pas seulement une certaine somme d'argent pour chaque sacrifice, mais que, dans certains cas, ils obtenaient également des morceaux de viande retranchés de la victime sacrificielle. Ces morceaux étaient vendus sur le marché. St. Paul, I Cor. 10, 25 nous parle de ces idolothytes. Il est possible que *mbš'* signifiait primitivement "idolothyte". Mais comme le contexte de notre inscription le suggère, il a dû prendre, par évolution sémantique, le sens de "revenu provenant de la vente des idolothytes". Cet argent constitue bien une sorte de taxe du culte. Disons encore que le contexte nous permet de rendre ces deux mots par des pluriels français.

'ybl'm

Il y a un parallélisme entre le début de la structure de la phrase du verset 6 et de celui de la phrase du verset 7. Nous avons d'un côté *lmht . . . y'gn* et d'autre côté *lmht . . . 'ybl'm*. Il s'ensuit que *'ybl'm* pourrait bien être le verbe de la phrase. Il en est bien ainsi. Il s'agit, en effet, de la 3p.s.m. parf. yiphil du verbe *bly*, en hébreu *blh*, au piel, "employer" complètement. Ce verbe est muni du pronom objectif de la 3p.pl. plena scriptio, se rapportant aux différentes contributions dont on a parlé dans la phrase précédente. On lira donc *'yblâm*, "il les a employés". Nous avons ici une attestation claire que le pronom objectif de la 3p.pl.m. était prononcé *âm* comme en hébreu.

'bt

Ce mot figure également dans Kar. I, 12. En nous basant sur l'arabe *'abit*, nous l'avons rendu là par "honneur"¹⁹). Le contexte de notre inscription punique montre que cette identification était exacte.

Les autres mots de cette troisième partie ne présentent pas de difficultés. En ajoutant l'invocation finale du verset 8b nous pouvons donc traduire cette dernière partie comme suit:

¹⁷) Pour le sens de "culte" cf. notre article dans *Bibbia e Oriente*, 8 (1966), p. 354.

¹⁸) Cf. KAI. 60 et notre article dans *RDSO*, XL (1965), pp. 107 ss.

¹⁹) Cf. notre article dans *Melto* I (1965), p. 42.

¹⁰) Cf. El Hofra 63, 6.

¹¹) Pour l'affinité des verbes *ain-god* et *ain-waw* cf. Gesenius-Kautzsch, *Hebräische Grammatik*, 22e éd., Leipzig, 1878, § 73, pp. 161-162.

¹²) Cf. Gen. 42, 27 etc.

¹³) Cf. notre article dans *RSF* I (1973), p. 167.

¹⁵) Nous avons ici une forme sans assimilation du *n*.

¹⁶) Cf. notre *Grammaire phénicienne*, Beyrouth, 1969, n° 74.

- 6 . . . Et pour l'exécuter, il a mis de côté toute offrande, c'est à dire les dons charitables ensemble avec les contributions et les taxes pour le culte du lieu saint.
- 7 Et pour l'exécuter comme il faut, il les a employés selon son honneur et sa réputation, sur les gages du culte du lieu saint, selon
- 8 tous les tarifs. Car ils ont écouté sa voix, ils l'ont béni.

Cela veut dire que les grands et le peuple de Lepcis n'avaient pas permis à 'Adarba'al de prendre directement, des fonds du temple, l'argent nécessaire à l'exécution de sa statue. Voir le contraire dans KAI. 60, 6. La somme nécessaire devrait être prise sur les revenus courants attachés au culte du temple.

V. Conclusion

Le contenu de l'inscription est donc clair. La première partie de ce texte nous apprend qu'un certain 'Adarba'al a voué une statue sur piédestal à une telle date. La seconde partie nous dit que ce sont les grands et le peuple de Lepcis qui la lui ont offerte et que le temple en a couvert tous les frais. La troisième partie nous parle de la provenance de l'argent nécessaire à cette fin et nous signale également comment celui-ci a été dépensé.

Janvier 1974

A. VAN DEN BRANDEN

Two Ethiopian Letters of Job Ludolf¹⁾

The dossier catalogued as Ms. Or. 8938 (Hebr. 235) of the University Library, Leiden, the Netherlands, and entitled: "Pap. 3. Ethiopic. From the legacy of Vulcanius"²⁾, contains, among other documents, the copies of two letters composed by Job Ludolf (1624-1704) in 1680 and 1701 and printed in Ethiopian characters. There is also a sheet with the names of the Ethiopian months, apparently not in Ludolf's handwriting. A note says that the letter of 1680 belonged to the "Collection Van Papenbroek 24, no. 15"³⁾. The dossier therefore had probably been used for other purposes before this letter was inserted. Nothing is known about the origin of the second letter.

Both letters were published with a Dutch translation by H. E. Weyers in a Dutch periodical⁴⁾. Since, how-

ever, it may be assumed that few students of Ethiopian affairs are aware of the existence of this publication and familiar with Dutch, it seems appropriate to republish these letters with an English translation.

Weyers' Introduction of the life of Ludolf, based mainly on the works of the German scholar himself and on the well-known biography by Christian Juncker⁵⁾, need not be reviewed here, except with regard to the two periods in Ludolf's life during which he was in close contact with the Netherlands, first as a student at the Universities of Leiden and Utrecht, later as an ambassador of Emperor Leopold I; for both the contents of the letters and Ludolf's endeavours to have them despatched to Ethiopia are connected with his acquaintance with the Netherlands and his relations with the States-General and the Dutch East India Company. These relations will be dealt with here only so far as seems necessary for a better understanding of the letters. In a later study on the relations between Ethiopia and the Dutch East Indies I hope to place them in a wider context.

The following survey of Ludolf's relations with the Netherlands is based on Weyer's Introduction and later sources now available.

In April 1645, when he was nearly 21 years old, Ludolf completed his studies in jurisprudence at Erfurt by defending "publice nec sine praesentium adplausu"⁶⁾ some propositions de *fictione iuris*. He then decided to visit the main centres of learning abroad. His eldest brother Konrad Rudolf having studied for some time in the Netherlands, Job's attention was directed towards Leiden University, where Jacobus Golius⁷⁾, the successor of Erpenius, was professor of Arabic and Mathematics. Travelling through Groningen⁸⁾, Franeker⁹⁾ and Amsterdam, he arrived in Leiden in June 1645,

of two Ethiopian letters he composed"). In: *Archief voor Kerkelijke Geschiedenis, inzonderheid van Nederland* ("Archive of Church History, especially of the Netherlands"), Leiden, S. and J. Luchtmans, 1838, vol. ix, 377-472.

On Weyers, professor of Oriental languages and *interpres legati Warneriani*, see J. Nat. *De Studie van de Oostersche talen in Nederland in de 18e en 19e eeuw* ("The Study of Oriental languages in the Netherlands during the 18th and 19th centuries"), Purmerend, 1929, 134 ff.

⁵⁾ *Commentarius de vita, scriptisque ac meritis Illustris Viri Jobi Ludolfi, Consilarii quondam Serenissimorum Saxoniae Ducum Intimi, Viri per eruditum orbem celeberrimi. Auctore Christiano Iunckero, Dresd., Historiographo Ducali Saxo-Hennebergico. In Appendice adiectae sunt tum Epistolae aliquot clarorum virorum, tum etiam Specimen Linguae Hottentotticae, nunquam alias ad notitiam Germanorum perlatae.* Lipsiae et Francofurti, 1710. For Ludolf's life and works see, besides Juncker's biography, J. Flemming, *Hiob Ludolf, Ein Beitrag zur Geschichte der orientalischen Philologie*, in: *Beiträge zur Assyriologie*, Leipzig, vol. i (1890), 537-582; vol. ii (1894), 63-110; Weyers, *op. cit.*; K. F. Bauer, *Hiob Ludolf, der Begründer der äthiopischen Sprachwissenschaft*, Frankfurt a.M., 1937; E. Ullendorff, *The Ethiopians*, London-New York, 1960, 9-11; E. Hammerschmidt, *Äthiopistik an Deutschen Universitäten*, Wiesbaden, 1968, 7-11.

⁶⁾ Juncker, p. 24.

⁷⁾ See on him: W. M. C. Juynboll, *Zeventiende-eeuwse Beoefenaars van het Arabisch in Nederland* ("Seventeenth Century scholars of Arabic in the Netherlands"), Utrecht, 1931, 119-183 and index.

⁸⁾ The "Academy" there had been founded in 1614.

⁹⁾ This Friesian town was the seat of a University from 1585 until 1811.

where he immediately matriculated¹⁰⁾. He continued his Greek studies and read Hebrew with L'Empereur¹¹⁾ and Arabic with Golius, while Erpenius' son Johannes taught him "the learned pronunciation of the Dutch language"¹²⁾. At the request of l'Empereur, Daniel Heinsius, librarian and Professor of Greek, put at Ludolf's disposition the Ethiopic manuscripts and books kept in the University Library¹³⁾. Ludolf also continued his law studies under Claudius Salmasius (Saumaise)¹⁴⁾, who had been appointed to succeed Scaliger in 1632.

¹⁰⁾ "Jobus Ludolphus Erfurtinus Turingius, 21, J(uris)" was registered on June 16, 1645, see *Album Studiosorum Academiae Lugduno-Batavae, 1575-1875. Accedunt nomina curatorum et professorum per eadem secula*. Ed. Gulielmus du Rieu. Hagae Comitum, 1875, 359. On Aug. 9, 1648, "Jobus Ludolphus Erfurtinus Germanus, 24, J." was registered again, *ibid.* 389. The copy of Ludolf's *Historia, Commentarius, Nova Relatio* and *Dissertatio de Locustis* (1 vol.) at the Leiden University Library carries the following dedication in Ludolf's handwriting: "In signum jucundae memoriae et animi grati ob studia sua in Academia Lugduno-Batava ante hos quinquaginta annos feliciter peracta hoc suum opus Bibliothecae Publicae dat atque donat seque Nobilissimis et Amplissimis Dm. Curatoribus officiosè commendat. Autor Jobus Ludolfus, Francofurti ad Moenum, mense Augusto Anni 1699".

¹¹⁾ Constantinus L'Empereur van Opjick (1591-1648) had been professor of Hebrew and theology at Harderwijk before succeeding his former teacher Erpenius in the chair of Hebrew at Leiden University in 1627. See: P. C. Molhuysen, *Bronnen tot de geschiedenis der Leidsche Universiteit* ("Sources for the history of the University of Leiden"), 5 vols., The Hague 1913-1921, vol. ii (1916), 134; Siegenbeek, *op. cit.* vol. ii, Appendices, 115-6. After returning to Leiden, L'Empereur continued under Golius the Arabic studies which he had begun under Erpenius, see W. M. C. Juynboll, *op. cit.* 200; *Biographisch Woordenboek van Protestantische Godgeleerden in Nederland* ("Biographical Dictionary of Protestant Theologians in the Netherlands"), 5 vols. A-L, The Hague, vol. ii, (1927) 35 ff.

¹²⁾ Juncker, p. 29.

¹³⁾ In 1612 D. Heinsius had published a catalogue of the books in the University Library to replace the first one published in 1595 by P. Bertius (Siegenbeek, *op. cit.* ii, 11). The *Catalogus Librorum quos bibliothecae Iosephus Scaliger legavit* (pp. 79-88) mentions under the title "Libri Aethiopici" (p. 85-6): "Psalterium 1111. Romae. 4to; Novum Testamentum integrum in 4. Romae; Novum Testamentum sine epistolis in 4. Romae; Breviarium manuscriptum; Liber precum minutiss. forma manuscripti; Grammatica Aethiopica Mariani; Lexicon Aethiopicum coniectum in Lexicon Chald. — Munsteri a Iosepho Scaligero". In 1640 D. Heinsius published a new edition: *Catalogus bibliothecae publicae Lugduno-Batavae*. Acc. Dan. Heinsii Oratio, pro bibliothecarii munere gratiarum actio. Lugd. Bat. Officina Elsevir, 1640. The "Catalogus Librorum Manuscriptorum quos Iosephus Scaliger Bibliothecae Leidensi legavit" (p. 163) mentions first the Arabic, Persian and Turkish works. The Ethiopic books and manuscripts are listed under the title: "Alii Libri Orientales, partim excusi, partim manuscripti" (pp. 167-172). Here we find: "Novum Testamentum Aethiopicum Typis excusum. Romae, Anno 1548. adest breve missale post quod primum adduntur Epistolae Pauli omnes. in quarto; ejusdem exemplar aliud, sed in quo desunt Epistolae Pauli. in quarto; Psalterium Davidis, Aethiopicè a Joanne Potkeno editum. accedunt et reliqui hymni sacri. Romae, in magno quarto. anno 1513; idem cum Cantico Cantorum, et Alphabetario. in quarto; Ejusdem exemplar aliud, cum hymnis sacris excusis, et aliis manuscriptis. in quarto; Aethiopicae linguae brevis institutio, auctore Mariano Victorio Rearino. Romae 1552. in quarto; Psalmi Davidis Aethiopicè manuscripti in pergamento. Idem cum excusis in octavo; Precationes Aethiopicae M. S. in pergamento. in 32". The *Lexicon Aethiopicum* by Jacobus Wemmers of Antwerp, published in Rome in 1638, is not mentioned in this catalogue, but the library had acquired it by 1645 as may be concluded from Juncker, p. 33.

¹⁴⁾ Siegenbeek, *op. cit.* i, 139; W. M. C. Juynboll, *op. cit.*, 191-6; Molhuysen, *op. cit.* ii, 161, 162; A. Cohen, *Écrivains français*

In the summer of 1646, on the recommendation of L'Empereur, Ludolf was invited to accompany the young jurist Johannes Thysius (De Thijs)¹⁵⁾ on a journey abroad. The young men set out for Munster on August 1st. Returning to Leiden by another route, they embarked for France in October. After visiting Dieppe and Rouen, they arrived in Caen where they met Samuel Bochart, to whom Ludolf gave lessons in Ethiopic¹⁶⁾. In April 1647 they arrived in Paris, and after visiting many other French centres of learning¹⁷⁾ they went via Paris to England. Ludolf showed great interest in the famous Bodleian Library of Oxford and its collection of Ethiopic manuscripts and regretted that because Thysius wished to return home he was obliged to leave only one month after their arrival in England.

So 1648 saw them back in the Netherlands, where the strongly Calvinistic theologian Gisbertus Voetius, who had been teaching Oriental languages in Utrecht since 1634 and had become known for his polemics against Cartesianism¹⁸⁾, brought Ludolf into contact with one of his pupils, Anna Maria van Schurman¹⁹⁾. Ludolf was impressed by this remarkable woman, who was widely reputed for her learning and who also had studied Ethiopic²⁰⁾. She in turn held the young German

en Hollande dans la première moitié du XVIIe siècle. Paris, 1920, 311 ff. See also: Claudii Salmasii, *vir maximi, Epistolarum liber primus. Accedunt, de laudibus et vita ejusdem, prolegomena*. Accurante Antonio Clementio. Lugduni Batavorum, 1656.

¹⁵⁾ His memory is kept alive by the "Johannis Thysii Bibliotheca" at Leiden, see Siegenbeek, *op. cit.* ii, 17-8.

¹⁶⁾ On Samuel Bochart (or Bochard), see Eug. et Em. Haag, *La France protestante*, 2nd ed. by H. Bordier, vol. ii, Paris 1879, 649-666.

¹⁷⁾ Enumerated by Juncker, p. 40.

¹⁸⁾ Cohen, *Écrivains*, 535-78, 595-601; A. C. Duker, *Gisbertus Voetius*, 3 vols. Leiden, 1897-1914, index s.v. Descartes.

¹⁹⁾ See on her: A. M. H. Douma, *Anna Maria van Schurman*, Amsterdam, 1924; J. F. Foppens, *Bibliotheca Belgica, sive virorum in Belgio vitâ, scriptisque illustrium Catalogus*, 2 vols., Bruxelles, 1739, i, 63-4; Cohen, *Écrivains*, index s.v.; Duker, *op. cit.*, index s.v.

²⁰⁾ She had composed for her own use in 1647 (see G. D. J. Schotel, *Anna Maria van Schurman*, 's Hertogenbosch, 1853, 36) a sketch of an Ethiopic grammar in 2 vols.: 1. *De lectione*. 2. *De nomine et verbo*, see Douma, *op. cit.*, 31 and Joh. Möllerus, *Cimbria Literata*, Havniae, 1744, ii, 817, who says that the manuscript came into the possession of Johann Friedrich Mayer (see also Foppens, *op. cit.* i, 64). Constantijn Huygens, who held her in high esteem (see J. A. Worp, *De briefwisseling van Constantijn Huygens* ("The Correspondence of C.H.") 1608-1687, Rijks Geschiedkundige Publikatiën (State Historical Publications; abbr. R.G.P.) Vols. 15, 19, 21, 24, 28, 32, The Hague, indices), wrote to her on 4/14 January 1649: "At Aethiopes nimirum Musae neutri ne fando quidem innotuerant, quibus ergo tu currenti fidelissime succurristi" (R.G.P. 24, 509). He wrote the following epigrams on her study of Ethiopic (see J. A. Worp, *De gedichten van Constantijn Huygens* ("The poems of C.H."), 9 vols. Groningen 1892-1899, iv (1894), 147-8): "In Schurmannae novum Studium linguae Aethiopicae, circa Kalendas Ianuar. In stupendam virginem Annam Mariam Schurmannam, cum illam Trajecti in studio linguae aethiopicae reperissem Cal. Ian. 1649 st. vet.

Omnia cum sciret, voluit nil scire videri

Anna, nisi extremos sciret et Aethiopes.

Has illam fuscas inter, noua numina, Musas

Vidimus, atque oculi vix habuere fidem.

Vidit et obstupuit gemini frons altera Iani,

Et Deus, Ecquis, ait, denique finis erit,

Si, quoties in me noua frons, in virgine lingua est,

Si, quoties novus est Annus, et Anna noua est?

¹⁾ I wish to express my sincere thanks to Prof. V. L. Ménage, SOAS, London, for some important remarks and for improving the english of the original draft.

²⁾ Bonaventura Vulcanius was professor of Greek language and literature at Leiden University from 1578 until 1614. See M. Siegenbeek, *Geschiedenis der Leidsche Hoogeschool* ("History of Leiden University"), 2 vols., Leiden 1829-1832, II, Appendices 59-60. His Greek and Latin manuscripts were acquired by the Library in 1615 (Siegenbeek, II, 12).

³⁾ Gerard van Papenbroeck, former president of the aldermen of the city of Amsterdam, bequeathed in 1743 a number of manuscripts and books to the Leiden University Library (Siegenbeek, I, 273; II, 50). On this collection, see Jac. Geel, *Catalogus librorum manuscriptorum qui inde ab anno 1741 Bibliothecae Lugduno-Batavae accesserunt*. Lugdunum Batavorum, 1852, p. (3).

⁴⁾ *Iets over Job Ludolf, den beroemden beoefenaar der Ethiopische Letterkunde en Geschiedenis: ter gelegenheid der uitgave en vertaling van twee door hem opgestelde Ethiopische brieven* ("Something about Job Ludolf, the famous scholar of Ethiopian literature and history: in connexion with the edition and translation

scholar in high esteem and tended him with great care when he became seriously ill. When he left for Paris towards the end of 1648 she gave him her portrait ²¹).

More than thirty years later, in 1679, Ludolf's attention was again directed towards the Netherlands, this time in his capacity as Imperial Counsellor. He relates the circumstances in these words ²²): "When I was admitted in 1679 to a conversation with the Emperor [Leopold I, 1657-1705] in Prague — at the advice and through the cooperation of Mr. B. Hoher, then Court-Counsellor —, His Majesty (who had heard about me from his librarian Lambec), aware of the fact that the king of the Ethiopians was a Christian and a neighbour of the Turks on the shores of the Red Sea, asked me among other things whether I would be able to write a letter to that kingdom and open the way for a friendly alliance which might be useful in the future. I answered that I would exert myself to send letters to India and Ethiopia itself, in order to become acquainted with the present situation of that kingdom, provided that His Majesty would agree to recommend me to the English and the Dutch who were trading in the Red Sea, so that they might deliver my letters and send me reports about the matters worth knowing, because I had not received any news from those parts for almost forty years ²³). The

Ad Ipsam.

Hanc ego currendo fudi, Schurmanna, poesin
Dum non jam rota sub vate, sed esset equus;
Esset equus, qui me de vestra quattuor horis
Pallados Hollandae sisteret ante fores.
Forsitan, hos si tu numeros cum tempore confers,
Pergaseum quid, ais, quadrupes iste fuit.
Nescio quid dicas, ego me noua dona ferentes
Aethiopes comites credo habuisse tuas.
Iamque adeo vetus est non falsa paroemia: semper
Africa quae Monstri quid parit, hic peperit.
Ultrajecto Leidam equo 4 horis peruectus 3/13 Ian".

She answered as follows:

"Ad nobilissimum virum Sulichemii Dominum pro Musis Aethiopicis responsio.

Non leviter Clarias tetigisti carmine Divas,
HugenI, fuscas dum canis esse Deas.
An Erybi ingrata sobolem noctisque sorores,
Quis Phoebo gratum crederet esse chorum?
At fallor: socias, quas proximus ardet Apollo,
Scilicet has albas non sinit esse Deas".

Towards the end of the same year Constantijn Huygens wrote:

"Ad Schurmannam linguae Aethiopicae operam dantem.

Rursum Ianus adest, rursum Zulichemus, Amica.
Rursus, ais, tecum Carmina, rursus hijems?
Mirari fuge, quae, si quis, mirabilis una es,
Unde mihi rigido frigore vena fluat.
Obsecro te, credis miracula credere, si me
Credis ad Aethiopes posse calere tuas?
Intra Leid. et Ultr. 28 Dec." (*Ibid.* iv, 183).

²¹) Juncker, p. 43. For her portrait by De Larmessin, see Fop-pens, *op. cit.*, i, 63.

²²) *Appendix ad Historiam Aethiopicam Jobi Ludolfi illiusque Commentarium, ex Nova Relatione de hodierno Habessiniae statu concinnata. Additis Epistulis Regiis ad Societatem Indiae Orientalis, ejusque responsione, cum Notis necessariis.* Francofurti ad Moenum, 1693, Prooemium, 4-5. Cited henceforth as *Nova Relatio*.

²³) i.e. from the time Abba Gregorios, his invaluable Ethiopian informant, left Gotha in 1653 to return to Italy and from there to his country. But Gregorios perished at sea near Alexandrette.

Emperor benevolently agreed with my request and gave me letters for both the king of England, Charles II, and the States of the United Netherlands, in which my endeavours were recommended. I was to transmit these letters personally and was authorized to make proposals of what should be done next.

"At that time there was great peace, and nobody pressed me to undertake the journey. I therefore did not make haste and wished to settle current affairs first. But when in 1683 a severe war with the Turks broke out, which in the beginning was very dangerous because of their siege of Vienna, I, incited as it were by a natural impulse, understood that my journey could not be postponed any longer. I remembered that during other Turkish wars our Emperors and the Kings of Poland had sought treaties and alliances with the Persians. I had read the letters of Pope Pius V to Shah Tahamasus ²⁴), the king of the Persians, to Sherif Mutahar ²⁵),

²⁴) The letters of Pope Pius V to the Safavid Tahmāsp I, the Zaydi Imām al-Mutahhar and the Ethiopian king Minās (who had died in 1563), dated 17 November 1571, were published by Ludolf in his *Libellus de Bello Turcico feliciter conficiendo; accedunt epistolae quaedam Pii V, Pont. Max., et alia nonnulla ejusdem argumenti.* Francofurti, 1686, Appendix 44-7. They can also be found in: *Apostolicarum Pii Quinti Pont. Max. Epistolarum libri quinque.* Nunc primum in lucem editi operā et curā Francisci Goubau. Antwerpiae, 1640, 415-26.

On the same day the Pope requested King Sebastian of Portugal (1557-1578) to forward these letters to "Aethiopum, Persarum Regibus, ac caeteris illarum gentium Principibus"; see *Corpo Diplomatico Portuguez ... desde o seculo XVI até os nossos dias*, por J. M. De Freitas Moniz, Vol. X, Lisbon, 1891, 424, and L. von Pastor, *Geschichte der Päpste*, viii, 594.

It may be of interest to remark in passing that, at least in the copy of the Leiden University Library, the *Libellus* is bound together with three other publications dealing with Turkish matters: a. *Historia captae a Turca Constantinopolis, descripta à Leonardo Chiensi, theologiae professore, et Mitylenes archiepiscopo, qui ab hoste unā obsessus et captus fuit, neque alia scribit quam quae coram vidit et cognovit. Item, Michaelis Rottingi in eandem Praefatio.* Norimbergae, 1544 (The *Historia* was finished on Chios, August 16, 1453). b. *Imp. Maximiliani I. Rom. Caes. Augusti in Comitibus habita Oratio, Augustae Vindelicorum, Anno M.D. XLIX.* Helmestadi, 1664. c. *Insignia Turcica, ex variis superstitionum tenebris, orientalium maxime populorum, gemina disquisitione academica, in illustri salana, nunc primum in lucem protracta.* Jenae, n.d.

In his *Libellus* Ludolf praised the Pope's endeavours to persuade "Schah Tecmassem Persarum Regem et Scherif Mutahar Arabiae principem" to enter into an alliance with the Christians "odium religionis minime allegans, sed Turcas tanquam communem orbis terrarum pestem extinguendos, scribens", although he was doubtful about the results (see note 26). If only, he wished, the original could be found of the "pactum protectorium, a Muhammede Christianis generaliter indultum et a multis testibus confirmatum", for this document would greatly contribute "ad commovendos illos populos contra Turcas illius (i.e. the treaty) contemtores". His attention had probably been drawn to the famous *al-ahd wa'l-shuruf allatī sharaḥāhā muḥammad rasūl 'llāh li ahli 'l-naṣrāniya* by Joh. Fabricius' Latin translation, published at Rostock in 1638 under the title: "Muhammedis testamentum sive pacta cum Christianis in Oriente inita. Quibus accedit Th. Bibliandri Apologia pro editione Alcorani". In 1655 another Latin translation was published in Leiden and Paris: "Securitas et pactum quod concessit Muhammedes Legatus Dei genti Christianorum".

On Tahmāsp I (1524-1576), see *Encyclopaedia of Islam*, 1st ed., s.v. and e.g. J. Malcolm, *The History of Persia*, 2 vols., London, 1829, i, 328-34; P. Sykes, *A History of Persia*, 2 vols., London, 1930, ii, 164-170. I have not succeeded in finding any trace of an answer by Tahmāsp to the Pope's letter.

²⁵) On the Zaidi Imām al-Mutahhar b. Sharaf al-Dīn (reigned 1543-1572) see A. Rutgers, *Historia Jemanae sub Hasano Pascha*, Lugd. Bat., 1838, 2-3; J. von Hammer-Purgstall, *Geschichte des*

the king of Arabia Felix, both adherents of the Muhammedan religion, and also to Mennas, king of Ethiopia ²⁶). In these letters the Pope exhorted them, after the very great victory won over the Turks at sea in 1571 near the Echinades ²⁷), to unite their weapons

Osmanischen Reiches, iii, Pest 1828, 546 ff.; F. Wüstenfeld, *Jemen im XI. (XVII.) Jahrhundert. Die Kriege der Türken, die Arabischen Imāme und die Gelehrten*, Göttingen, 1885, 7 ff.; L. O. Schuman, *Political History of the Yemen at the beginning of the 16th century*. Amsterdam, 1960, 85-7, and above all A. I. Silvestre de Sacy's paraphrase of al-Nahrawālī al-Makkī, *al-Barḳ al-yamānī fi 'l-faṭḥ al-ūthmānī*, in: *Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, iv, An 7, 412-521, esp. 447-9, 451, 459 ff.

²⁶) Ludolf, *Libellus*, p. 48 and *Apostolicarum*, p. 423-6. In the *Libellus*, p. 34-5, Ludolf says that he had read that Pope Pius V had written also to Minās "Habessinorum Aethiopum Regem, quamvis Latinae Ecclesiae maxime adversum". This judgment of Minās's attitude is based on Jesuit sources. For the reasons why the Pope was ready to write to the Ethiopians notwithstanding the strained relations between Rome and Ethiopia, Ludolf refers to Nic. Godignus, *De Abassinorum rebus*, L. I, c. 29; if, he says, it would not now be consonant with the Pope's dignity to write such letters, the *Foederati* could very well do it, especially to the Ethiopian king, who had not to look far to find "causae belli": the Turks had occupied his ports "modicis praesidiis"; they kept the patriarch of Alexandria, the head of the Coptic and Ethiopian Churches, almost as a prisoner; they hampered trade; harassed traders and other Christian travellers with continuous vexations, "multaque alia facinora contra jus gentium faciunt, ob quae quotidianae querelae in aulam deferuntur, quae praesentissimam et justissimam arma movendi occasionem praebeant". Ethiopia is in need neither of auxiliaries nor of money or soldiers, but only of skilled advice (consilium) and competent men "qui machinas bellicas tractare, usumque pulveris pyrii illos recte doceant". It would suffice to explain to them the reasons for attacking the common enemy. They would be very pleased to hear that there was a chance of liberating the Patriarch of Alexandria and of opening routes for visiting freely the Holy Sepulchre (in Jerusalem). The plan would appeal to them even more because of "vetustissima quaedam vaticinia, quae in animi vulgi plus valent quam recentissimae rationes; nimirum Francorum (sic Latinos vocant) et Habessinorum conjunctis viribus Muhammedanos sedibus suis pellendos". But Ludolf remains somewhat doubtful. If, he adds, the undertaking of such an expedition were inopportune for the Ethiopians themselves, the petty kings (Reguli) of Arabia, Dongola or Sennar, their neighbours, were certainly willing to cooperate in the war against the Turks.

Later, in his *Commentarius* (p. 469), Ludolf discusses the authenticity of the Pope's letter to Minās. The Jesuits, who had of course remarked that Minās had treated Andreas Oviedo and his companions in anything but a friendly way, and that Minās had already died in 1563, considered the Pope's letter to be spurious (pro figmentis habent). Ludolf agrees that their arguments are impressive, but nevertheless considers the letter authentic, on the grounds that it appears in the works of Hier. Catena on the life of Pius V and of the above-cited Fr. Goubau and that "stylus et convenientia cum aliis epistolis eodem tempore ad Mahumedanos Principes, Turcarum vicinos, datis, (eam) veram esse indicant". (It may however be remarked that the style and above all the tone of the letter to "Charissimo nostro in Christo Filio, Mennae Regi Regum, Illustri Aethiopum Regi" are quite different from the letters to "Illustri Viro Siecco Persarum Regi Potentissimo" and to "Potenti Seripho Mutahar Regi Arabiae Felicis"). According to Ludolf it is possible that the clerks in Rome, who had to write *mutatis mutandis* several letters of the same tenor, had not made careful inquiries whether Minās was still alive and whether he was a friend or an enemy of the Roman See. Hence they despatched a "certe prorsus inutilem" letter.

²⁷) The famous battle of Lepanto, fought on October 7, 1571, for which see, e.g., J. von Hammer-Purgstall, *Geschichte*, iii, 593 ff. Baedeker's *Greece*, 1909, p. 256, has the "Echinades (now the Kourtsolari) Islands". The map shows them in 21° E. between Ithaca and the mainland. Indeed the battle "of Lepanto" was fought off Cape Skropha, and therefore nearer these islands than to Lepanto (R. C. Anderson, *Naval wars in the Levant*, Liverpool 1952, 43).

against them and to continue the war. Any such thing is however completely devoid of sense and of no avail with the Unbelievers, since their religious regulations prescribe that no Muslim may attack another Muslim by force of arms so long as he is engaged in war with the *Gauri* (as they call the Christians) or with enemies of a foreign religion ²⁸). With the Christian king of the Ethiopians, however, there was some hope of an alliance of arms. In order not to neglect anything that lies in my scanty power I undertook that journey at my own expenses without anybody urging me, impelled only by zeal for the general interest, and I caused to be printed a letter, written in Ethiopic and addressed to the whole nation, so that the more copies could be despatched by various ships" ²⁹).

The text of this letter, written in 1680 and printed in 1683, does not appear in any of Ludolf's publications. The number of copies printed was in any case probably limited, and the risk of their getting lost en route to Ethiopia or in the country itself was great. It was therefore a lucky chance that Weyers came upon two copies of this letter of Ludolf, both provided with postscripts in Ludolf's handwriting.

Weyers (*op. cit.* 413-7) relates that towards the end of 1836 N. C. Kist, editor of the *Archief* and professor of theology at Leiden University, showed him a folio partly printed and partly written in Ethiopic characters. Weyers quickly recognized it to be the letter mentioned by Ludolf in the *Nova Relatio*. He translated the letter and the additions and returned the document with his Dutch translation to Professor Kist. Shortly afterwards Kist asked him to write an article on this important discovery for the *Archief*, telling him on that occasion that he had found this document among the papers of the late Willem te Water, who had been inspector of the bursaries of Leiden University. He said further that there was among those papers another folio which seemed to him similar to the first one. Weyers confirmed this supposition and saw that the second copy too contained *verbatim* the same additions in Ludolf's handwriting. According to Weyers there were indications that both copies had come from Johannes Heyman, professor of Oriental languages at Leiden from 1710 until 1737 ³⁰).

As will be seen below, in 1683 Ludolf sent some copies of this letter via the Netherlands to Batavia in order to be forwarded from there to Mokha and thence to Ethiopia. These copies cannot have included the handwritten postscripts because the latter date only from 1699 and 1701 (see below). Since they are also

²⁸) In the *Libellus* (p. 32-3), Ludolf is somewhat less categorical: "siquidem Muhammedani (ut quidam ferunt) lege prohibentur Musulmanno bellum inferre quamdiu ille cum incredulis (sic nos infamant) rem gerat". *Gauri*: from Turkish *G'awr*, Arabic *Kāfir* = Unbeliever.

²⁹) Together with these letters Ludolf sent to Batavia his well-known map of Ethiopia, Juncker, *op. cit.* p. 108. On this map, see R. A. Skelton in: W. Foster, *The Red Sea and adjacent countries at the close of the Seventeenth Century* Hakluyt Society, 2nd series, no. C, London, 1949, 182-5. Ludolf sent some copies of the *Historia Aethiopica* and the *Commentarius* also to Batavia; see below p. 233 and Juncker, *op. cit.*, 111-112.

³⁰) See on him Molhuysen, *op. cit.*, iv, 226; Siegenbeek, *op. cit.*, Appendices 171; W. M. C. Juynboll, *op. cit.*, 240-1; J. Nat., 23-6.

lacking in the Leiden copy of the 1680 letter, it seems quite probable that the latter is one of the copies sent to the Netherlands in 1683.

Until recently I had no indication of the present whereabouts of the copies Weyers used, which are of course, thanks to the postscripts, more important than the Leiden copy. But then Dr. G. H. A. Juynboll, The Hague, told me that among the papers of his great-great-grandfather Dr. Th. W. J. Juynboll, professor of Oriental languages at Leiden University from 1844 to 1861³¹⁾, he had found a document similar to the Leiden copy but with handwritten additions. I recognized that this copy was one of the two used by Weyers, and it is this one which is reprinted here. I wish to express here my sincere thanks to Dr. Juynboll for his readiness to put his copy of Ludolf's letter at my disposal.

The corrections and the roman letters inside the text, as well as the marginal notes, are by Weyers. These notes are identical with those published in the *Archief* (p. 419-423), the only difference being that the latter have been somewhat expanded by the editor. I do not know what happened to the other copy Weyers had at his disposal and which (as may be seen from the marginal notes to the text of the longer postscript) he used for his edition³²⁾.

Weyers' plan to print the original text met with difficulties. Nowhere in the Netherlands were Ethiopic characters to be found. Not content to resort to lithography — as Hamaker had done for the publication of the "Samaritan letter"³³⁾ — Weyers persuaded the Amsterdam printer C. A. Spin to buy Ethiopic type from Tauchnitz in Leipzig. This type did not include the numerals or the Amharic letters used occasionally by Ludolf, so that Weyers had to render *z* by *zj*, etc.

Unless otherwise indicated, the notes to the text and to the translation are those of Weyers, who seems to have had a sound knowledge of Ge'ez. I have however shortened them, and my translation is not literal.

THE FIRST LETTER (Plates V and VI)

The marginal notes were probably added by Weyers

³¹⁾ See on him J. Nat, *op. cit.*, 136-8. As the successor of Weyers, Prof. Juynboll may have found at least one of the two copies among his predecessor's papers.

³²⁾ The University Library of Halle holds also copies of the two letters of Ludolf addressed to the Abessinian people and to the Bahër-Nagās (Cod. Y g 4, nos. xxiii and xxiv). Flemming *op. cit.* i (1890), 569, remarks: "Die Hallesche Handschrift scheint ein Amanuensis Ludolf's, vielleicht J. H. Michaelis, seiner Zeit für sich angefertigt zu haben". Dr. J. Dietze, Director of the Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt in Halle (Saale), kindly provided me with photostats of these two hand-written copies of the letters. They appear as an appendix to the above-cited biography of Ludolf by Chr. Juncker. In the following this manuscript will be indicated with the letter H. Since the manuscript does not contain the postscripts in Ludolf's handwriting, it must be assumed that these copies were made before 1699 and 1701, see below pp. 233 and 236.

³³⁾ H. A. H. Hamaker was professor of Oriental languages at Leiden University from 1817 until 1835, see J. Nat, *op. cit.*, 129-34. This "Samaritan letter" has been published in *Archief voor Kerkelijke Geschiedenis*, v (1834), 1-56. See also Juncker, 169-171.

on the original — reprinted here — when he saw the letter for the first time, having as yet no intention to publish it (see above p. 229). Although most of them are self-evident, it may be useful to translate some of them, and to indicate the readings of the Halle manuscript. Those preceded by an asterisk are taken from Weyers' notes which accompany his Dutch translation.

* l. 5: *za* has been omitted before *ěskěnděryā* (cf. the longer postscript below l. 2)

- a) The original edition has here by mistake ... H: *ab*
- b) Here too ... H: *t* in stead of *ta*
- c) H as printed
- d) H as printed
- e) Here less correctly ... H as printed
- f) Instead of these words one has undoubtedly to read, according to the rules of the Grammar ... Cf. Ludolf's *Grammatica*, p. 131 at the end. H as printed
- g) The original edition has here ... which seems to be a simple misprint. Again, it would have been better to write here ... rather than ... H as printed
- h) The original edition has here by mistake ... H: *da*
- i) H *ěnta*
- k) Here wrongly ... *Archief*, p. 422 note *a* adds: "against the usage". ... H as printed
- l) H as printed
- ll) H as printed
- m) H *ěwropā*
- n) Here, as two lines earlier ... H as printed
- o) Here, as five lines earlier ... H as printed
- p) H as printed
- q) H as printed
- r) H as printed
- s) Here wrongly ... H as printed

* p. 2, col. b, lines 12-13: *za* has been omitted before *quěstantěnyā* and *šěr'ě*.

t) The original edition has here again, as above in p. 1 ... H as printed

* p. 2, col. b, l. 16: "preferably *bomu* instead of *bo lomū*".

u) Here by mistake ... H as printed

v) Here too ... H *zaěnbala*.

x) H *ěgziabhěr*.

y) *ěmkwěllu*.

* In the fourth line from below of the printed text the punctuation is wrong. The :: should stand after *sěbhat*. H as printed.

The corrections a), b), h), i), m), v), x) and y) may have been made by the copyist of the Halle manuscript or already been introduced in the printed text, possibly by Ludolf himself, before the copy was made.

Translation

J	E ³⁴⁾
SU	S

Message-letter

on the part of Job Ludolf from the country of Germany which is called Alēmāñā, which is a kingdom of Europe, with the peace of Jesus Christ our Lord and Saviour, may it reach the people of Ethiopia³⁵⁾ who are of the Church of Alexandria³⁶⁾.

God, Father and Son and Holy Ghost, God of gods, one in essence and equal in deity — praise be to Him Who consolidates the throne of the kings of the earth. May He subdue his³⁷⁾ enemy to the King of kings³⁸⁾ of Ethiopia and guard his life from evil times. And may He protect Ethiopia and her people, children of baptism³⁹⁾, from every affliction, Amen.

O my beloved and my companions in baptism and in belief in Christ and in hope of eternal life, behold, I am writing to you in your own language, being myself a foreigner from a far-away country which lies across the sea in the middle of Europe; although I have not seen Ethiopia nor spoken [with any Ethiopian] except with one man from Makāna Sellāsē [a town] of Amhārā, whose name is Abbā Gorgoryos⁴⁰⁾. He has told me about Ethiopia and her king and her religion, things which we had not heard before, and about everything which happened in the time of His Majesty⁴¹⁾ Susēnyos, King of kings of Ethiopia.

And afterwards I have heard this also from other people, and read it in books on matters about Ethiopia, the Church and the State. And it seemed to me that it was my obligation to reveal [this] to all people of Europe so that they might know [it].

Therefore I have written the book of the "History of Ethiopia"⁴²⁾ in the Latin language i.e. the Roman language, which is the language of the books of Europe. Indeed, by far the greater part⁴³⁾ of the people of Europe love Ethiopia very much, and if you desire and

³⁴⁾ For the Ethiopian custom to put at the heading of letters a cross, with the letters of the name of Jesus arranged around the arms, see Ludolf, *Commentarius*, p. 225, and *Grammatica Aethiopica*, ed. 2a, p. 180. A more elaborate form of such a cross, more frequently used, can be seen in the headings of the second postscript to this letter and of the second letter. H adds above the cross: "Duae Epistolae Jobi Ludolfi, typis excusae. Prior ad universam Habessinorum gentem".

³⁵⁾ For Ludolf's remarks on the name of the country, see *Historia Aethiopica*, Lib. I, cap. 1; *Commentarius*, p. 49-57.

³⁶⁾ On the relations of the Ethiopian Church with the Patriarchate of Alexandria, see Ludolf, *Historia Aethiopica*, Lib. III, cap. 7, 1 ff., and e.g. Fr. Heyer, *Die Kirche Äthiopiens*, Berlin-New York, 1971, 1-27.

³⁷⁾ Ludolf uses the courteous 3rd person plural.

³⁸⁾ On this well-known title of the Ethiopian king, see Ludolf, *Historia Aethiopica*, Prooemium 34 and Lib. II, cap. 17, 12.

³⁹⁾ i.e., Christians.

⁴⁰⁾ See on him Ludolf, *Historia Aethiopica*, Prooemium 11, 17, 18; *Commentarius*, p. 28-47, and above note 23.

⁴¹⁾ Ludolf uses the title *hašē* also before the names of European kings. On Susēnyos, see *Historia Aethiopica*, Lib. II, cap. 7: *Nova Relatio*, p. 25.

⁴²⁾ Since the letter was written in 1680 (see below) and the *Historia Aethiopica* appeared only in 1681, it is evident that Ludolf is referring to the manuscript of this work.

⁴³⁾ Ludolf seems covertly to exclude the Roman-Catholic Portuguese.

wish [it], you and His Majesty your king, they will gladly assist you with everything you want, be it with regard to arts or sciences or techniques.

You see here the sign of the seal⁴⁴⁾ and you also behold the Ge'ez letters⁴⁵⁾ and you read the language of your books⁴⁶⁾, and from this you know with certainty that there are people in our country who investigate what is profitable for your country.

And to me God has granted this talent, namely that I can understand and write your language. If therefore there is anyone who wishes to know or to ask something from me, it is possible for him [to do so] either by writing or by speaking. I shall then do everything possible to me to the profit of Ethiopia, according to the desire of my heart, without deceit.

Behold, all the kings of Europe are children of baptism. All of them are mighty, very eminent and very powerful on land and sea. The first among them all is His Majesty⁴¹⁾ Leopold, King of kings of Germany, my country, which is in the middle of Europe; he is called Emperor (*Plate VI*). Our neighbour to the West is His Majesty Ludwig⁴⁷⁾, king of France; he is called "the first-born of the Church"⁴⁸⁾. Further on, across the sea of the ocean, on a big island, reigns the king of Great Britain, that is England; his name is His Majesty Karel⁴⁷⁾ the Second, "Defender of the Faith"; his people are called *ěnglěz* or *ěngrěz*⁴⁹⁾. They are experts at sea and shipping, famous in India and the Red Sea and well-known in East and West because they trade in the whole world. To the south of France reigns the king of Spain and to the east⁵⁰⁾ of him the king of Portugal.

Our neighbour to the north is the king of Denmark and then the king of Sweden who is farther away [from us] than he.

Our neighbour to the east is the king of Poland and after him follows the king of Russia, which is called Moscovia.

To the south of our country is the land of Italy. There is Rome, where resides the archbishop of Rome. There is a big city, Venice, a state of noblemen who have no king but who themselves rule their people with wisdom. There are also other princes and rulers and lords. Further, there are found in Europa other free nations who are without a king; they rule by themselves and give orders to those who are subject to them; these are the people of Helvetia, who are called Swiss⁵¹⁾.

⁴⁴⁾ i.e. the cross at the heading of the letter.

⁴⁵⁾ Weyers: "the letters of Ethiopia".

⁴⁶⁾ i.e., the Ge'ez-language, which is different from Amharic, the spoken language.

⁴⁷⁾ i.e., Louis XIV, transliterated after the German form of the name cf. below Karel (for German Karl) = Charles.

⁴⁸⁾ Cf. "fille aînée de l'Église", the expression used to designate France.

⁴⁹⁾ *Inkriz*, cf. urdu *angrēzī* e.g. in The Student's Practical Dictionary English-Urdu/Urdu-English, Allahabad 1963 s.v.; J. T. Platts, *A dictionary of Urdu, classical Hindi and English*, Oxford, 1965, s.v.

⁵⁰⁾ This should of course be: "to the west", the text having wrongly *ěmměsrāqu* instead of *ěmmě'rābu*.

⁵¹⁾ In transliterating the names of European countries Ludolf seems to employ usually the Latin-Italian names: Germania, Fransa (It. Francia), Britannia, Anglia, Engēlterā (It. Inghilterra), Hispania, Swedia, Polonia, Russia, Moscovia, Italia, Venezia, but Danmark (German: Dänemark). *Swișari* = It. Svizzera.

But first among all are the people of Holland, powerful on the sea and famous in India, who have there a big city, well-known in the East, by the name of Batavia on an island with the name of Java. They too know very well the arts, both of peace and war.

All of them are Christians because they worship one God triune⁵²), without disjunction, and one in unity. It is however evident that there exists a difference among them in religion and in the institutions of the Church. Indeed, the King of the Romans⁵³), and the kings of France, Spain, Portugal and Poland, and the city of Venice recognize the archbishop of Rome as the head of the Church and observe his orders concerning spiritual law. But the king of Russia is a Christian of the Church of Constantinople, that is of Greece.

But the others whom I have mentioned do not obey the archbishop of Rome, but they have other institutions that do not agree with [those of] Rome, because they believe only in what is written in the Holy Scriptures. Therefore they give the Eucharist of bread and wine to all men, the minister and the people, and their clergy-men⁵⁴) marry. They too are divided in doctrine and therefore their divines dispute among themselves. But the kings themselves and the princes and rulers are joined in peace and do not contend about religion. On the contrary, they love one another and entertain friendship among themselves. Therefore the King of kings of Ethiopia, if he wishes, may enter into an alliance of mutual affection and friendship with them.

May God protect and bless him, together with Ethiopia his kingdom, from all evil, Amen.

Written in the town of Frankfurt, which is in Germany on the river Main, in the month Miyāzyā (April) 1680⁵⁵) of the year of Christ⁵⁶) — praise be to Him —. In my own hand, Job Ludolf, which means in Ge'ez *radā'ē sab'e* [Helper of people]⁵⁷), counsellor by profession, friend of Ethiopia".

The shorter postscript (Plate VI) reads as follows:

"This letter was printed 18 years ago⁵⁸). In the

⁵²) Weyers would have preferred *ahada amlāka sēllusa* since the 4th form *amlaka* is usually construed with the accusative, not with the preposition *ba*. See also Dillmann, *Lexicon*, 152.

⁵³) The title of the king of the Holy Roman Empire before his coronation as emperor, or, during the emperor's lifetime, of his designated successor. Lit. "the ruler (*nagāsi*, not *nēgus*) of Rome".

⁵⁴) *Kāhēn* and *qasāwēst* (plur. of *qasis*) indicate here of course the Protestant ministers.

⁵⁵) Thus Ludolf wrote the letter shortly after the audience with Emperor Leopold I in 1679. The letter was printed only in 1683, see above p. 229 and Juncker, p. 167.

⁵⁶) i.e. A.D., in contradistinction with the Ethiopian Calendar, see below p. 233.

⁵⁷) This interpretation is based on the original name of Ludolf's family: "Leutholf", which, by a *jeu de mots*, he changes into "Leuthelf" (German *Leute* = people; *Hel̥f(er)* = Helper). Ludolf himself maintained the old name, as may be seen from the title of the *Historia Aethiopica*: "Jobi Ludolfi, alias Leutholf dicti, Hist. Aeth.". See Juncker, p. 6.

⁵⁸) Since the letter was printed in 1683 (see above note 55), Ludolf added this shorter postscript in 1701, two years after the longer postscript, which fills the whole of p. 3, so that this one could not be added there. Ludolf may have written it some time in 1701 when an opportunity presented itself for despatching the letter to the Netherlands, from where it was to be forwarded to Ethiopia via Batavia and Mocha; see note 83.

meantime His Majesty Karel [Charles] the Second, king of England, has died⁵⁹). Now reigns in his place [a king] whose name is His Majesty William⁶⁰). Read what follows, which I have written afterwards⁶¹)".

The longer postscript (Plate VII).

The reason why Ludolf thought fit to explain in 1699 in a postscript that neither the English nor the Dutch nor he himself had any connections with Rome, will be discussed below.

Marginal notes:

- a) The other copy has here ...
- b) Here ... *Archief*, p. 434, note b: "The other copy has here, equally correct ..."
- c) Here (in the other copy) ...
- d) These two words (*Archief*, p. 435, note a: "The last two words") are missing in the other copy.
- e) The other copy has here ... *Archief*, p. 435, note b adds: "equally correct ..."
- f) The other copy adds the word *ēlla* between *mēsila* and *romyā*.
- g) Here too (the other copy adds etc.)
- h) The other copy has here ... Weyers' twofold "correction" of the word *ēgzī'abhēr* is of course not justified.

Translation

J	E
SU	S

The peace of Christ with joy and health.

O my beloved, people of Ethiopia, members of the Church of Alexandria, do not think that it is a Frank⁶²) who has written this letter which you see printed alongside (*Plates V and VI*). Not at all, I tell you — Christ is my witness — I am not from among the followers of Rome, but [I am] your friend, who loves Ethiopia and the Church of Alexandria.

If it pleases the King of kings of Ethiopia — may the Lord protect His Highness from all evil — he may send a learned man from the people of the Abyssinians to Europe, to the king of England or Anglia, or to the rulers⁶³) of Holland⁶⁴), who do not entertain mutual affection and friendship with Rome, so that he may know and understand thoroughly everything about our religion and the institutions of our Church, and how we are opposed to Rome.

In fact, our religion is founded on the doctrine of the primitive church and on the foundation of the Evangelists and Apostles and on the first Councils.

⁵⁹) In 1685.

⁶⁰) William III (1689-1702).

⁶¹) i.e. after the letter had been printed. The meaning cannot be "after these lines" since the following postscript was added before this one.

⁶²) By this term the Ethiopians used to indicate the Europeans who professed the Roman-Catholic religion, especially the Portuguese; see *Commentarius*, p. 55, *Nova Relatio*, p. 30 and below p. 233.

⁶³) The States-General, Weyers: "the States". The plural of *ēgzī'* is *agā'ēzt*, less commonly *agā'ēst*, see Dillmann, *Lexicon* 1191, but Ludolf, *Lexicon Aethiopicum* s.v. *gaz'a*.

⁶⁴) *Walāndā*, but above in the printed text: *Holandā*.

The Lord be with you and with your king, the most serene and powerful king Seltan Adyām Sagad⁶⁵), whose name is glorious and famous, and whose praise is known among us. May the Lord subdue his enemy under his feet. Written by his obedient servant

Job Ludolf the German

in the year 1699 after the birth of Christ
and according to the calendar of Ethiopia
in the year 1691".

Address (Plate VIII)

Marginal note:

*) *la'ēda*: the other copy has *ba'ēda*.

a) The other copy adds here in between ...

"May it reach the people of the Abyssinians in the country of Ethiopia, my beloved in Christ, praise be to Him.

Take care that it reaches the hand
of His Highness your King.

Arqiqo and then
to Dobārwa"⁶⁶).

Both the copies which Weyers had at his disposal and also the Leiden copy are folded and, although never sealed up, provided with a stamp of sealing-wax, representing the family coat-of-arms of Ludolf⁶⁷); this seems to have been intended only as ornament.

The obvious question whether copies of this letter were ever despatched to Ethiopia is answered by Ludolf himself⁶⁸):

"In England, I obtained a hearing from the king [Charles II], but with a few words was passed to the [English] Indian Company. The then chairman of the latter received me and my letter coolly, and afterwards I never came to know whether or not the letter had been sent to India. But the States [-General] of the United Netherlands, having obtained the Emperor's letter and learned of my request, have recommended me to the [Dutch] Indian Company in an efficacious letter⁶⁹).

⁶⁵) Iyāsu I Adyām Sagad, 1682-1706, see *Nova Relatio*, pp. 14, 16, 26, 31. On the title *sēltān*, see *Nova Relatio*, p. 9, note b.

⁶⁶) For the port of Arqiqo, not far from Massawa, see *Historia Aethiopica*, Lib. I, cap. 2, 8 and *Commentarius*, pp. 249, 550. Dobarwa, the "Debaroa" of the Portuguese sources, was the seat of the governor of the coast lands, the *Bahēr Nagās*; see *Historia Aethiopica*, Lib. II, cap. 11, 18; *ibid.* cap. 17, 3; *Commentarius*, p. 93, 257-8, 285; cf. e.g. O. G. S. Crawford, *Ethiopian Itineraries circa 1400-1524*, Works issued by the Hakluyt Society, Second Series, no. cix, Cambridge, 1958, index s.v.; *Some Records of Ethiopia, 1593-1646*, transl. and ed. by C. F. Beckingham and G. W. B. Huntingford, Works issued by the Hakluyt Society, Second Series, no. cvii, London, 1954, index s.v.

The names of both places are repeated in Latin characters no doubt in order to indicate the destination of the letter for the benefit of those who might not be able to read the Ethiopic characters.

⁶⁷) The seal can be seen in Juncker, p. 1.

⁶⁸) *Nova Relatio*, Prooemium, p. 5. The following passage is the continuation of Ludolf's text cited on pp. 228-9.

⁶⁹) The letter of the States-General to the Directors of the Dutch East India Company, the so-called Gentlemen Seventeen, dated August 12, 1683, was reprinted in the original Dutch text in the *Prooemium* to the *Nova Relatio*, p. 8. See also: E. Littmann, *Iets over de betrekkingen tusschen Nederland en Abessinien in de zeventiende eeuw* ("On the relations between the Netherlands and Abyssinia in the seventeenth century") in: *Bijdragen tot de taal-*

Towards the end of August of the year mentioned above [1683], the Directors of the said Company received me honourably into their meeting and listened to me obligingly. My Ethiopic letter, together with the questions that were necessary in order to get to know the situation in Ethiopia, they have sent to their Governor-General (as they call him) with instructions to attend to [its] further dispatch and to investigate what I wanted to know. The said governor then wrote to Huibert Kloeck, the Company's agent at Mocha, situated opposite Ethiopia on the Arabian coast, and instructed him to carry out the Company's orders. This he did in an excellent way, because he not only saw to it that my letter was carried to Ethiopia by Arabian merchants, but he also answered clearly to my questions in 1685, as I have imparted in my *Commentarius*⁷⁰). After that, my questions were put before Chowagia Morad the Armenian⁷¹), the same who had been to India in 1675, when he arrived again at Batavia in India almost two years ago⁷²) with a mission from the *Negush* (as the Ethiopians call their king). The answers were very carefully written down by Paulus de Roo, the very meritorious secretary of the Company. But the latter had not seen my *History* nor the *Commentary* on it nor the new geographical map of Ethiopia, otherwise he would have been able to question the ambassador on many more subjects and learn more accurately from him. But now [in 1693] I have seen to it that some copies of my work, together with new questions, were sent to India, and so, now that the situation of the Ethiopians and the present state of the kingdom have become better known, I hope there will arise an occasion for the christian Republic to conclude friendship with that nation".

Ludolf published these answers at the end of the *Nova Relatio*. One of the questions (*ibid.* no. xi, p. 30) was: "Whether the Ethiopian letters⁷³), addressed to the whole people of Ethiopia, have really arrived in Ethiopia". Murād's answer, noted down by De Roo and sent to Ludolf, runs in the latter's words as follows: "A certain letter, sent from Europe, had been received in Mocha by the son of the ambassador Murad, brought to Ethiopia and transmitted to the king there. By an odd chance another letter, sent from Egypt, had also come into the hands of the king. The latter, startled and entirely unlike himself, feared that the metropolitan bishop or the clergy or also his nobles, if they were to have access to the letter, might suspect that the king had a secret understanding with the Franks, i.e. the European Roman Catholics; the more so because the letter from Egypt contained a certain admonition to become reconciled to the church and the Bishop of Rome⁷⁴).

land- en volkenkunde van Nederlandsch-Indië ("Contributions to the philology, geography and ethnology of the Dutch East-Indies") liv (1902), 498-9.

⁷⁰) p. 264-5.

⁷¹) On him, see below p. 237-8.

⁷²) i.e. in 1691; Ludolf published the *Nova Relatio* in 1693.

⁷³) The plural refers to the several printed copies of the same letter which Ludolf had tried to despatch to Ethiopia by different routes.

⁷⁴) Further on in this passage (p. 234) Ludolf says that he has no memory of a letter having been sent to Ethiopia through Egypt.

This would already suffice by itself to set the clergy ablaze and provoke insurrections against the king. Certainly the bearers of such letters would be punished with beheading instead of receiving a reward. That is why the king, in the presence of Murad, burned those letters with his own hands before either nobles or courtiers could learn anything about them, in order not to cause danger of life for his son and successor. And thus those letters have been destroyed. However, fear remained that more of them would arrive and this the king sought to prevent with explicit orders. From all this it is sufficiently evident that contact with the Christians of Europe, taken in a wide sense, will be very difficult, as may also be inferred from what has been said above ⁷⁵⁾."

This answer of Murad must have occupied Ludolf's mind. In the next passage, which follows on the preceding quotation, he tries to find an answer to the question why his letter had been treated in Ethiopia as Murad had described. It also sets out the reasons which led him in 1699 to add the long postscript to his letter.

"I cannot say anything about those letters. Already ten years ago ⁷⁶⁾ I had an Ethiopic letter printed, addressed to the whole people of the Ethiopians, in which I did not more than mention the kings of Europe, the Czar of the Russians and the Republics, describe the geographic position of the countries and give information, in completely objective terms, about the religions they follow. Since I knew that all this was unknown in Ethiopia, I said that the kings were "living in concord with one another, notwithstanding the differences in religion", and concluded with the following words: "Therefore the King of kings of Ethiopia, if he wishes, may enter into an alliance of mutual affection and friendship with them" ⁷⁷⁾. (In saying this) I had in view my purpose, that is, to enter into an alliance and friendly relations with the Ethiopians in order to divide the Turkish armed forces in case a war should break out ⁷⁸⁾. But whether the king took the words quoted in the sense of a *reconciliation with the Roman Church*, or whether those letters [i.e. the one mentioned by Murad] ⁷³⁾ were really my letters, I know no better than the most ignorant (of men). Nor do I recall that a letter was ever despatched via Egypt. The letters which I sent to India in 1683 were recommended to the Companies in both England and Holland. The English [Company] did nothing, and I have not been able to find out whether the copies entrusted to it were ever despatched. The Dutch [Company] however reacted commendably and ordered its subordinates to take care

If Murad's answer is correct, one may wonder what kind of letter had been sent from Egypt. Was it indeed one of Ludolf's letters to which someone — the Jesuits in Cairo? — had added such an admonition? Or was it another letter of purely Roman-Catholic origin?

⁷⁵⁾ This remark refers to Murad's totally negative answer to the VIIth question: "Whether foreigners are admitted easily into the kingdom (of Ethiopia)?" *Nova Relatio*, p. 29.

⁷⁶⁾ In 1683, see above p. 229.

⁷⁷⁾ See above p. 232.

⁷⁸⁾ The war between Turkey and the German Empire had not yet broken out in 1680, when Ludolf wrote the letter. It was to continue until 1699.

of these letters. They did what they were told. Huibert Cloeck, the Company's agent, answered from Mocha, the emporium in Arabia, on August 19, 1685, saying that two copies of the Ethiopic letter had been handed over to him. Through the intermediary of two Arabian merchants, 'Abd ul-Qādir and Babaiien-Sabath, who reside in Mocha and trade with Ethiopia, he saw to it, with the greatest attention, that they were delivered. Later perhaps we shall know more on this matter".

Ludolf wrote these lines in 1692-1693. Murād's information, which reached him in 1692, must have convinced him that the Ethiopians — notwithstanding Peter Heyling's endeavours to propagate Lutheran teachings in their country ⁷⁹⁾ — did not as yet appreciate the differences in the religious doctrines of Europe. This could well lead to the failure of Ludolf's and the German Emperor's plan to conclude a treaty with the Ethiopians against the Turks. Thus it was essential to emphasize that Ludolf himself and the rulers of England and the Netherlands, the countries which might play a part in the endeavour to make contact with Ethiopia, were no "Franks" at all, but on the contrary strongly opposed to Roman Catholicism. The rejection of the primacy of the Pope of Rome, an essential point in the religious disputes in Europe, had to be stressed. And this Ludolf did when in 1699 he added the first postscript to his letter. He apparently had no knowledge of the Ethiopian reaction to Heyling's preachings, although in 1697 Murād had told the Dutch in Batavia that the Ethiopian emperor had ordered Heyling to leave the country "among other things because he quarrelled too much with the Ethiopians and tried to propagate the doctrine of Luther" ⁸⁰⁾. Murād's words are confirmed by the following remark of Poncet: "At the time I was at the court of Ethiopia, I was informed that the Hollanders had attempted more than once to engage in commerce with the Aethiopians. But, whether it be difference in religion or whether it be the great power of the Hollanders in the East-Indies that gives them a jealousy [i.e. suspicion], it is certain that the Aethiopians would never enter into any league with them". The French text, unlike the English translation published by Foster ⁸¹⁾, gives in my opinion the real reason for the suspicion of the Ethiopians for the Dutch. It adds: "and I [= Poncet] have heard them say they would never trust any Christians who did not fast, or invoke the saints, or believe that Christ is really present in the Holy Sacrament". It is ironic to see that, if we are to believe Murād and Poncet, Ludolf's endeavours had already failed before they started.

The second, shorter, postscript of 1701 was probably added when Ludolf, then 77 years old, had an opportunity to transmit some copies of his letter to the

⁷⁹⁾ On the Lutheran Peter Heyling from Lübeck, see Ludolf, *Historia*, L. III, cap. 14, 4; *Commentarius*, p. 551, *Nova Relatio*, p. 26 and J. H. Michaelis, *Lebens-Lauff Herrn Peter Heylings, und dessen Reise nach Ethiopien*, Halle, 1724.

⁸⁰⁾ F. Valentyn, *Oud en Nieuw Oost Indien* ("The East Indies, Old and New"), 5 vols. in 8 parts. Dordrecht-Amsterdam, 1724-1726, vol. iv, 331.

⁸¹⁾ W. Foster (ed.), *The Red Sea and Adjacent Countries*, p. 154-5.

Directors of the Dutch East India Company for despatch to Ethiopia via Batavia and Mokha. We do not know whether any of these copies, now provided with two postscripts in Ludolf's handwriting, were indeed sent to Batavia. At least the two which Weyers saw (and one of which is reproduced here) remained in the Netherlands, "by accident or owing to lack of interest" according to Weyers (*op. cit.* p. 447). But the Gentlemen Seventeen, who in 1683 had shown a keen interest in Ludolf's plan, were not likely to lose by accident a chance to make contact with a country where they might hope to expand their trade. It seems more probable that the Company had by then lost interest in the matter since in their opinion a mission of a Dutch merchant to Ethiopia had failed because of Murād's negligence ⁸²⁾. Not long after 1701 the two copies with the postscripts in Ludolf's handwriting may have come into the possession of Johannes Heyman, who probably kept them among his papers ⁸³⁾.

THE SECOND LETTER (Plates IX, X, XI)

Ludolf himself continued, at least until 1701, to believe that the Dutch East India Company were still willing to cooperate in the realization of his plan. This is evident from the second Ethiopian letter, preserved in the Leiden University Library as Or. 8938 B. Weyers relates that J. Bergman, the assistant librarian, showed him this document in 1834 with the request that he should study it. It was part of a collection of letters belonging to the estate of Gerard van Papenbroek ⁸⁴⁾. Weyers identified it as a letter of Ludolf. He translated both the printed text and the postscript in Ludolf's handwriting, and his translation was kept with the document. But when preparing the publication of this letter in the *Archief* ⁸⁵⁾ he must have removed the translation, for it is now not to be found in Or. 8938.

This second letter is dated 1701, the same year in which Ludolf wrote the shorter postscript to the first letter. It is not mentioned in the *Psalterium Davidis, Aethiopice et Latine*, which Ludolf published in 1701, although the Ethiopian edition of this Psalter is explicitly mentioned in the postscript to this second letter. Nor does Ludolf speak about it in the second edition of the *Grammatica Aethiopia*, published in 1702, and Juncker too seems to ignore it.

The printed part of the letter consists of two and a

⁸²⁾ See below p. 238.

⁸³⁾ It is possible that Joh. Heyman, before his journey to the East from 1708 to 1710 (see W. M. C. Juynboll, *op. cit.* 240; J. Nat. *op. cit.* 23), visited Germany in 1701. His journeys are described, rather inadequately, by his nephew J. W. Heyman, *Reizen door een gedeelte van Europa, Klein Asien, verscheide Eilanden van de Archipel, Syrien, Palestina of het H. Land, Aegypten, den berg Sinai enz.* ... ("Travels through parts of Europe, Asia Minor, several islands of the Archipelago, Syria, Palestine or the Holy Land, Egypt, Mount Sinai etc. ...") Leiden, 1757. In his foreword J. W. Heyman says that the travels took place between 1701 and 1709, but neither Frankfurt nor Ludolf is mentioned. If Joh. Heyman indeed went to Frankfurt to see Ludolf, it is still unlikely that the latter would have given him some copies with the postscripts to be handed over to the Gentlemen Seventeen while he was on his outward journey to the Near East.

⁸⁴⁾ See note 3.

⁸⁵⁾ Vol. ix (1838), 451-470.

half quarto pages. On the second half of the third page is again a postscript, the handwriting of which is certainly the same as that of the first letter, i.e. Ludolf's. The printed characters however show a difference from those of the letter of 1683. The types of the latter are identical with those used in the *Historia Aethiopica* of 1681; but from the *Commentarius* (1691) onwards, better executed types are found in Ludolf's publications, and these new types were also used for the letter of 1701. Ludolf (*Hist. Aeth., Praefatio*, p. 2) says: "The printing has been carried out by Balthasar Christophorus Wustius, famous also among foreigners for his press, which is richly supplied with types of various languages. He saw to it that founts for printing Ethiopic and Amharic were cut in steel by an excellent engraver, Johan Adolf Schmidt, and afterwards cast. These [new] types however could not be prepared as quickly as was required by the compositors. Thus some old types, not at all elegant, had to be mixed with the new ones, which are more elegant in form, as the experts will easily see".

This letter carries no seal.

Marginal notes:

- * p. 1, l. 2: *ludolfu* = *ludolf*; H as printed
- * l. 15: *balēsān 'arabi* = *balēsāna 'arabi*, see p. 2 of the Ethiopian text l. 19: *balēsāna gē'ez* and the first letter p. 1, col. b, l. 2: *balēsāna lātin*; H as printed
- * l. 19: *yimērhom* = *yimērhomu*; H *yimērhomā*
- * l. 21: *za'anbala* = *za'ēnbala*; H *za'ēnbala* and *bamabāhta*;
- l. 24: H as printed
- p. 2, l. 3: H as printed
- l. 5: H as printed
- * l. 13: *aguāla* = *ēguāla*.
- l. 18: *yidāllu* = *yidallu*; H as printed
- l. 21: *amsab'a* = *ēmsab'a*; H *ēmsab'a*;
- l. 22: H *bē'ēsē*;
- l. 24: *asma* = *ēsma*; H *ēsma*
- l. 26: H *la'ēgzī'abher*
- * p. 3, l. 1: *faqadaku* = *faqadku*; H as printed
- l. 7: *wa'ēmhiya* = *ēmhiya*; H as printed
- l. 12: *ahtamku* = *ahtamkuhu* (or: *ahtamkēw*); H as printed

J	E
SU	S ⁸⁶⁾

Message-letter, with the peace of our Lord and Saviour Jesus Christ, from Job Ludolf, counsellor of the king ⁸⁷⁾, may it reach the most honoured and mighty lord N.N., the *Bāher Nagāsi* ⁸⁸⁾, subject of the King of kings of Ethiopia.

⁸⁶⁾ H has above the cross: "Altera ad N. Praefectum regionis maritimae in Dobrua".

⁸⁷⁾ i.e. "Imperial Counsellor". Ludolf received this title after his meeting with Leopold I in 1679. In dedicating to Leopold, *Romanorum Imperatori*, his *Libellus De Bello Turcico*, Ludolf mentions the "honorificum (tantummodo) titulum quō me ante aliquot annos Pragae decorasti".

⁸⁸⁾ See note 66.

"There arrived in Batavia, a town of India which is subject to the people of Holland, an Armenian, Morād by name. He carried a message-letter and presents from His Majesty A'lāf-Sagad⁸⁹⁾. After that he came again on behalf of His Majesty Adyām Sagad⁹⁰⁾ to the governor of Batavia, the town of the Dutch on the island of Java in India, saying: "I am the spokesman of His Majesty, sent by the King of kings of Ethiopia". The governor and his counsellors received him with joy and honour and sent him [back] in peace with gifts to His Majesty the King of kings of Ethiopia. And when Morād returned for the third time and brought another letter, in Arabic, from the King of kings to the governor of the Dutch in India, the latter took counsel with his counsellors and sent two very able Dutchmen with a letter of reply and gifts to Ethiopia, to honour and thank the King of kings. They asked Morād to take them with him into the land of the Abyssinians. But he refused saying: "It is not permitted to you to enter Ethiopia without permission of the king; I shall precede you and send a letter of permission from the King of kings". And taking the gifts he went alone. But he did not keep his promise and did not send anything nor did he write one word to them. Therefore those men (Plate X) remained in Mocha without travelling [further] and did not arrive in Ethiopia. Hence the governor and his counsellors had misgivings about this Morād, whether he was a trustworthy man or an impostor and deceiver. For we do not know and understand why and on what ground the Dutch would have been forbidden to enter the country of the Abyssinians, since they are friends of the kings of Ethiopia. His Majesty has twice written to them and sent presents to them through this Morād⁹¹⁾. Therefore he can have no objections to permitting the Dutch to enter Ethiopia. They are no Franks⁹²⁾, nor do they communicate with them. Their belief is not the belief of Rome, but only that of the Early Fathers and of the primitive church. They know the techniques and arts, both of peace and war⁹³⁾, and convey by sea on their ships spices, precious cloth and other goods that are necessary for the life of man; they do not harm anybody, on the contrary they trade for the benefit of all men. Therefore, if the King of kings of Ethiopia has a clear knowledge of everything concerning the Dutch, there is no doubt in my mind that His Majesty will enter into friendly relations with them and gladly grant

⁸⁹⁾ Yohannes A'lāf Sagad, 1667-1682. In the *Historia Aethiopica* and the *Commentarius* Ludolf called him Af-Saged, but he corrects himself in the *Nova Relatio*, p. 31 with ref. to p. 9, note e. For the letter, see below p. 237.

⁹⁰⁾ See note 65.

⁹¹⁾ Through the intermediary of Murād, Iyāsu had indeed sent two letters, written in Arabic, to Batavia, one in 1689, the other in 1694, see below p. 237. Weyers rightly proposes to read *zī'ahomu* for *ēllī'pahu* because the latter would refer to more than one Ethiopian king. It is true that both Yohannes A'lāf Sagad and Iyāsu Adyām Sagad have sent Murād to Batavia but *lē'ēlnāhomu* refers to Iyāsu alone; otherwise Ludolf would have said *lē'ēlnātihomu* "Their Majesties". Furthermore, he would have mentioned that three letters had been sent to Batavia.

⁹²⁾ See note 62. Above, p. 232, Ludolf wrote *afroṅgi*. Weyers wondered why Ludolf did not say here *afroṅgyāna* (acc. plur.) or at least *afroṅgē* (acc. sing.).

⁹³⁾ See for the same expression in the first letter p. 232.

them permission to enter and leave his kingdom. [In that case] however it will be convenient if he write in Ge'ez with the translation thereof on another sheet which lies inside, with his signature and seal. It is also wished that he should send an Ethiopian, a learned and intelligent man, together with an Armenian interpreter⁹⁴⁾ or another who knows Arabic or Persian or Indian⁹⁵⁾ in order to converse with them, since there are [only] a few⁹⁶⁾ in that country who know Ge'ez or Amharic. I myself however, being a friend of Ethiopia, have learned Ge'ez by the grace of God, without having been to Ethiopia, [but] only from the Holy Scriptures which we have in Ge'ez. I am also very well known to and beloved by the Dutch.

(Plate XI) Behold, I have wished to write this letter to Your Excellency so that you may write all this to His Majesty your king. If you send your reply concerning this Morād and the establishing of friendly relations with the Dutch to Mocha, [the town] of Arabia opposite Massawa⁹⁷⁾ and Arqiqo, to the Dutch who are there, together with the Arabic translation of it on another sheet, to be sent to the Dutch who are in Surat or Batavia, it will arrive from there safely in Amsterdam, a great city in Holland, into my hands. The Lord be with you. Written on 30 Magābit⁹⁸⁾ 1701, according to the calendar of our country, from the birth of our Lord Christ — praise be to Him to all eternity, Amen.

I, Job Ludolf, have had this letter printed in the city of Frankfurt, which is in Germany".

Postscript (Plate XI)

Behold, o my very honoured lord, the love of Ethiopia induced me to have the book of the Psalms of David printed by the art of our country in Ge'ez⁹⁹⁾ for the benefit of all Ethiopians children of baptism. Together with this letter I have sent ten copies which are covered with a cover [i.e. bound] and ten without cover, for the ten governors and rulers¹⁰⁰⁾ who are subjects of the King of kings of Ethiopia. May the Lord make them

⁹⁴⁾ Ludolf most probably does not mean Murād, whom he had come to mistrust, see below p. 237. On the role of the Armenians in Ethiopian foreign affairs, see *Nova Relatio*, p. 31. *Armān* is used here as an adjective, the *Grammatica Aethiopica*, ed. 2a, p. 97 has *armānāwi/irmānyāwi*.

⁹⁵⁾ i.e. Hindustani, the language used by Murād during his conversations with Paulus de Roo at Batavia in 1691, see Valentyn, op. cit., iv, 327.

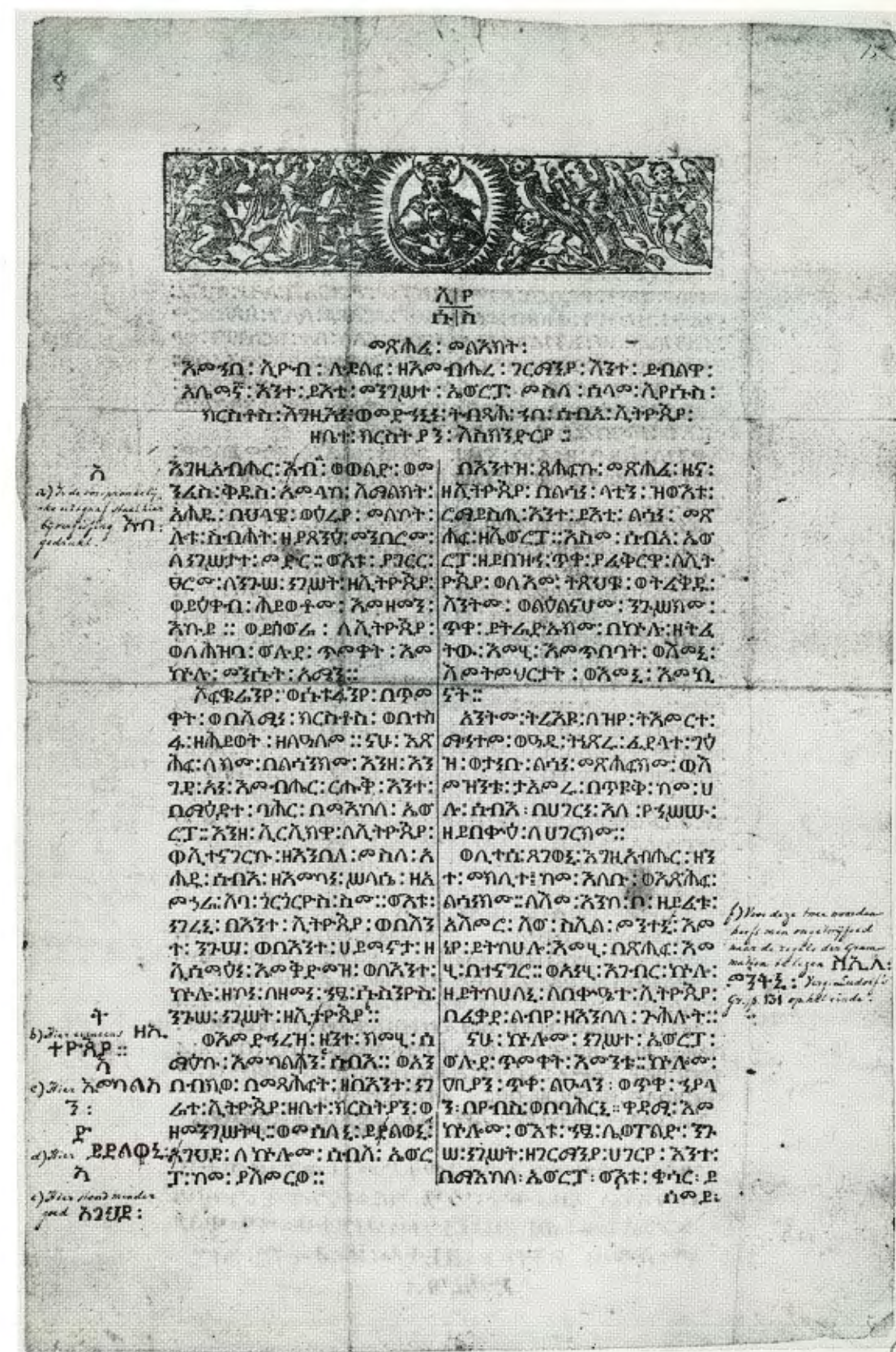
⁹⁶⁾ We do not know of any Dutchman in Batavia at that period who would have known Ge'ez or Amharic.

⁹⁷⁾ See *Commentarius*, pp. 85, 265, 550; *Nova Relatio*, p. 28.

⁹⁸⁾ April 9.

⁹⁹⁾ *Psalterium Davidis, Aethiopice et Latine. Cum duobus impressis et tribus MSSis Codicibus diligenter collatum et emendatum, nec non variis lectionibus et notis philologicis illustratum. Accedunt Aethiopice tantum Hymni et Orationes aliquot Vet. et Novi Testamenti, item Canticum Cantorum, cum variis lectionibus et notis. Francof. ad M. 1701. According to the Preface, p. 2, several copies were printed only in Ethiopic for the use of the Ethiopians, and these Ludolf despatched to Ethiopia.*

¹⁰⁰⁾ For the division of the Ethiopian kingdom into principalities and provinces and the names of their rulers, see *Historia Aethiopica*, Lib. I, cap. 3, Lib. II, cap. 17 and *Commentarius*, p. 84-94. From these passages however it does not seem that there were twenty governors and/or rulers. Did Ludolf have other information when he wrote the letter?

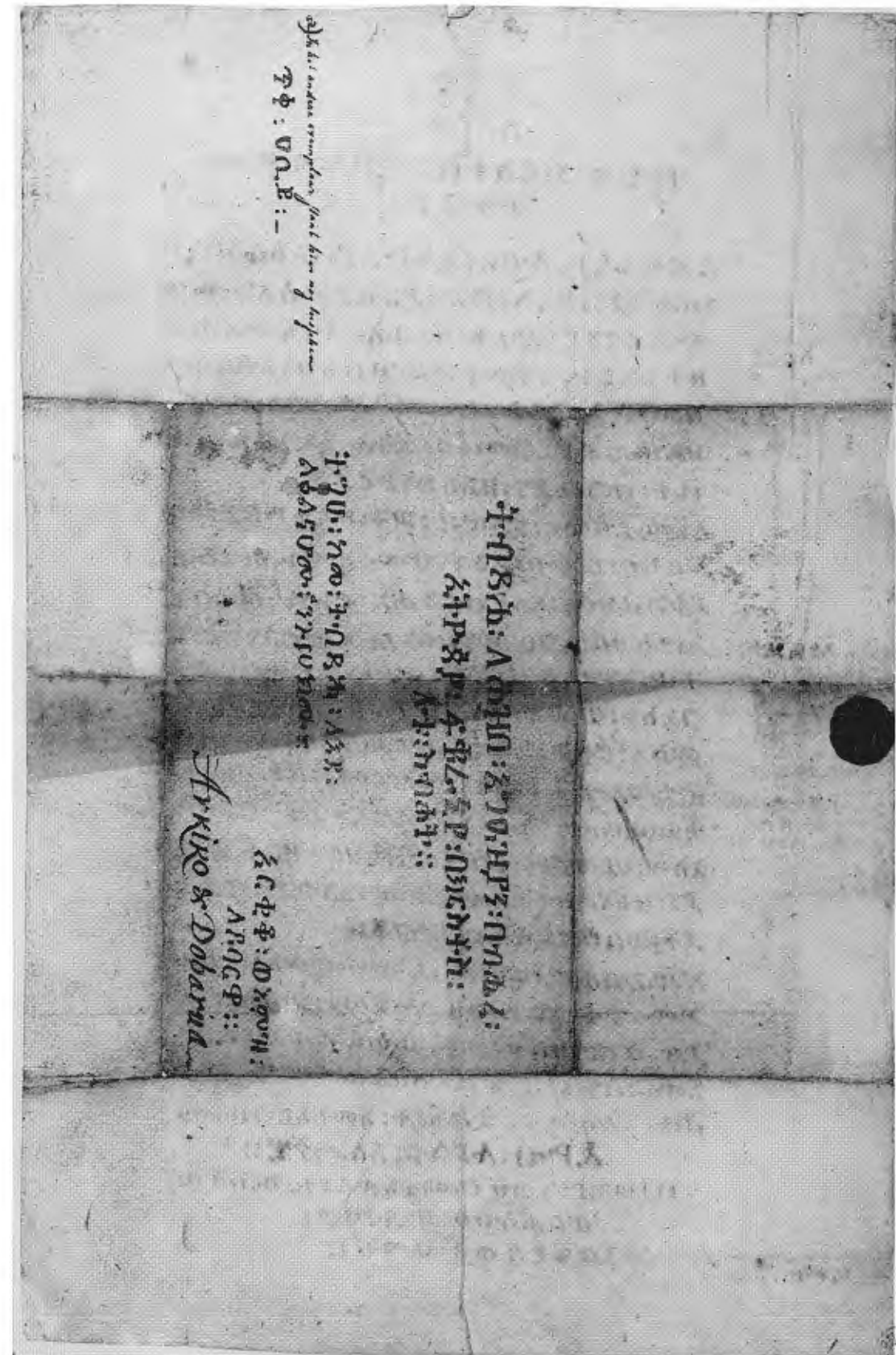


1. First Ethiopian letter of Job Ludolf, p. 1.

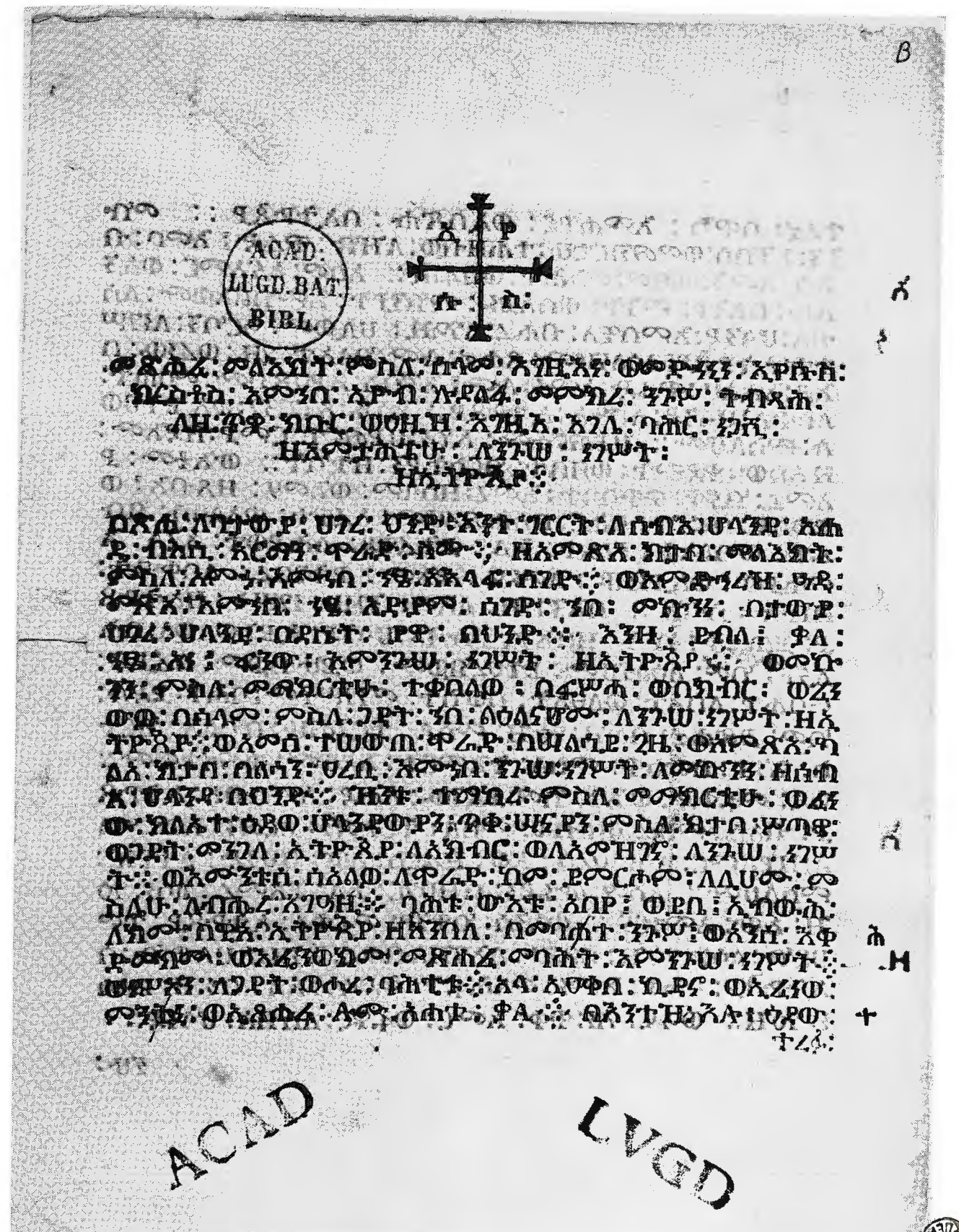


2. First Ethiopian letter of Job Ludolf, p. 2 and Shorter Postscript.

3. First Ethiopian letter of Job Ludolf, p. 3: Longer Postscript.



4. First Ethiopian letter of Job Ludolf: Address.



5. Second Ethiopian letter of Job Ludolf, p. 1.

[illegible]

FU:

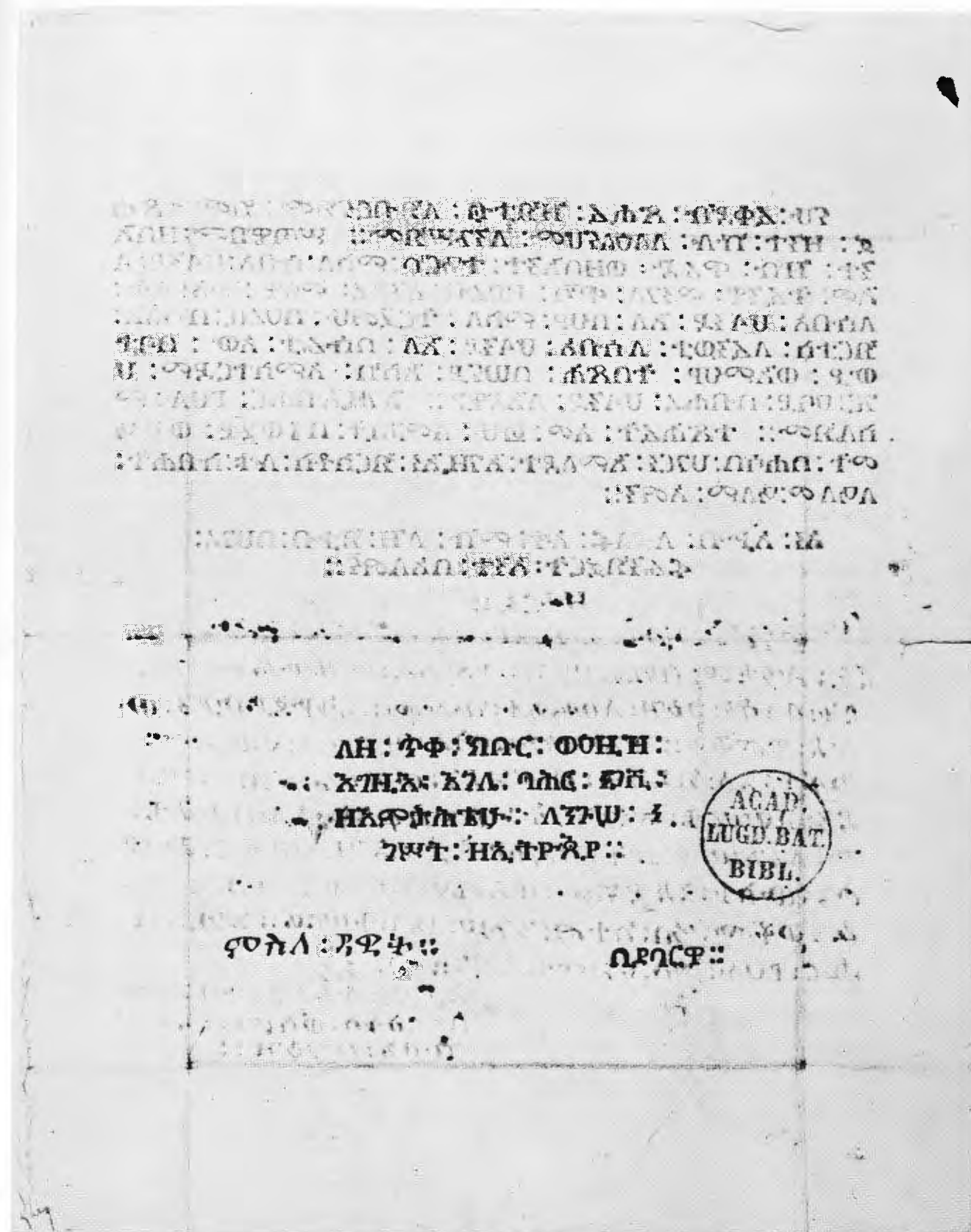


ፍሁ፡ ልቀዳስ፡ ጽሐፊ፡ ዘክርያስ፡ ለእስከተለይ፡ ንሙ፡ ተጽሕ
ፈ፡ ዘየተ፡ ትሉል፡ ለልዑልህሙ፡ ለንጉሥነሙ፡ ሠጣዊነሙ፡ ዘበአ
የተ፡ ዘክርያስ፡ ጥራዱ፡ ወዘባእየተ፡ ተግር፡ ምስለ፡ ሰብአ፡ ሆላየዱ፡ ለ
እሙ፡ ተፈገ፡ ማን፡ ዘሀረብ፡ አንጸረ፡ ሙዋ፡ ወልርቂቂ፡
ለሰብአ፡ ሆላየዱ፡ እለ፡ በሆ፡ ምስለ፡ ትርጓሜህ፡ በሀረቢ፡ በግልጽ፡
ክርታስ፡ ለፈገ፡ ለሰብአ፡ ሆላየዱ፡ እለ፡ በሰራተ፡ አው፡ በግ፡
ውዖ፡ ወእመሆ፡ ትበጽሕ፡ በሠናዶ፡ እስከ፡ አምስተርቂዎ፡ ሆ
ገር፡ ሆገዶ፡ በብሔረ፡ ሆላየዱ፡ ለእጃዊዎ፡ እግረ-ብሔር፡ የሆሉ፡ ሞ
ስለነሙ፡ ተጽሕፈት፡ አሙ፡ ሄሁ፡ ለማበረታት፡ በገጽ ፩፡ ወ ፩፡
ሙ፡ በሐሳብ፡ ሀገር፡ እመልዳት፡ እግረ-ብሔር፡ ክርታስ፡ ለተ፡ ሰብሐት፡
ለዓለሙ፡ ግለሙ፡ አሚን፡

ልዩ፡ ልዮብ፡ ለዶላ፡ ለፕሮፍ፡ ለዘ፡ ዘታብ፡ በሀገሩ፡
ፋሪንደርት፡ እንተ፡ በአለፍ፡፡

$$H^1 C_A ::$$
[illegible]

ጴጥረጥጥ፡ ለጴጥረጥ፡ ጉብርካሙ፡
ለጴጥረጥ፡ ወረወረ፡ ረገዱ፡
ጴጥረጥ፡ በግዕዝ፡



8. Second Ethiopian letter of Job Ludolf: Address.



come into your hands, and may it then please Your Excellency to send them on to the residence of the king, to those for whom they have been destined ¹⁰¹). The Lord be with you, Amen.

I

Job Ludolf, your servant
in Christ, and my name is
in Ge'ez *radā'ē sab'ē* ¹⁰²"

The address ¹⁰³) (Plate XII) reads:

"To the most honoured and mighty
lord N.N. *Bāher Nagāsi*
who is the subject of the King of
kings of Ethiopia.

Together with [the Psalms of] David. At Dobārwa".

I hope to discuss Murād's journeys to Batavia in another publication; yet it may be useful for a better understanding of the second letter to summarize here what the available sources reveal about the correspondence, mentioned in Ludolf's letter, between the Ethiopian kings and the Dutch Governor-General at Batavia. We shall thus be able to correct some erroneous conclusions of Weyers; his only sources were the works of Ludolf, and these he misinterpreted in some places.

On February 3, 1675, the Armenian Murād arrived in Batavia ¹⁰⁴), carrying some gifts and a letter from Yohannes A'lāf Sagad, written in Arabic and dated Muḥarrām 1083 H/April 1673. This letter was known to Ludolf while he was writing his *Historia Aethiopica* ¹⁰⁵), from a Dutch translation sent from Batavia to Holland. In his *Commentarius* (p. 244-5) he published a Latin translation. Later, through the intermediary of Nicolaas Witsen, mayor of Amsterdam, he received a copy of the original Arabic text, which he published in the *Nova Relatio* (p. 9-11), with many corrections and a new Latin translation. The Arabic text was republished with further corrections and a Dutch translation by E. Littmann with the cooperation of M. J. De Goeje ¹⁰⁶).

On May 14, 1691, Murād arrived for the second time in Batavia ¹⁰⁷), again with an Arabic letter for the

Governor-General, this time written on behalf of Iyāsu Adyām Sagad. Again through the intermediary of Witsen, Ludolf obtained a copy of the Arabic text and also a Dutch translation, made in Batavia ¹⁰⁸). The Arabic text was published, together with a Latin translation, in the *Nova Relatio* (p. 13-6), and republished, with corrections and a Dutch translation, by Littmann ¹⁰⁹). The gifts — mentioned by Ludolf in his letter — which the Governor-General sent in return (and which included the famous bells) are enumerated in the answer from Batavia, composed in Arabic and signed by the Governor-General Johannes Camphuys on September 22, 1691. Ludolf published this Arabic text with a Latin translation in the *Nova Relatio* (p. 17-23), while Littmann republished it, with corrections and a Dutch translation ¹¹⁰).

On his third journey to Batavia, 1694-1697, Murād again carried an Arabic letter and some gifts, which he delivered in Batavia on September 20, 1696. The Arabic text has not come to light, but we have a Latin ¹¹¹) and a Dutch ¹¹²) translation, the latter made by the Dutch minister Melchior Leydecker. Ludolf could not of course insert the text of this letter in the *Nova Relatio*. Leydecker informed him about it in a letter of February 20, 1697 ¹¹³), and sent him a copy. In his answer to Leydecker, of December 29, 1697 ¹¹⁴), Ludolf wrote: "I confess that Morad, whom you say to be suspect to you, is *this time* ¹¹⁵) suspect also to me. So far as the first and second missions are concerned, I do not think that there was committed any fraud ... But now I am afraid that this good Morad has wanted to catch (*aucupari*) the gifts for himself. What news, pray, does this letter contain? ¹¹⁶). It is hardly consistent with the preceding mission; no mention is made of this third one; there is even no answer to the letter of the Governor sent in 1691, together with wealthy gifts, to Adjam-Saghad, the king of Ethiopia. The gifts he brings now,

presents this as the *second* (i.e. the *first* made by order of Adyām Sagad)". He refers to the *Nova Relatio* p. 31, l. 2 and p. 16, l. 9 from below. But besides the evidence from Dutch sources which Weyers did not know, it is clear from Ludolf's own words cited above p. 233 (see note 72) — quoted by Weyers himself on p. 441 — that Ludolf knew this to be Murād's *second* journey to Batavia. This was of course Murād's *first* journey made by order of Iyāsu. Thus Weyers' remarks in notes 91 (p. 458), 93 (p. 459), 95 (p. 460-1) and 98 (p. 463) should be corrected accordingly.

¹⁰⁸) *Nova Relatio* p. 8; see also P. van Dam, *op. cit.*, 272-3.

¹⁰⁹) *Bijdragen*, vol. 54 (1902), 484-7. Weyers, p. 459, note 93, wrongly connects this letter with Murād's *third* journey.

¹¹⁰) *Bijdragen*, vol. 54 (1902), 488-97.

¹¹¹) *Relatio historica de Choadja Morado, regis Aethiopiae quondam anno MDCLXXV et sequentibus ad Batavos misso legato, ex schedulis manuscriptis hausta*, in: Ludovicus du Four de Longuerre, *Dissertationes de variis epochis et anni forma veterum orientalium. Ex manuscriptis eruit praemissoque de singulis auctoribus anteloquio luci publicae exposuit Iannes Dietericus Winclerus*, Lipsiae, in taberna Io. Frider. Gleditschii, MDCCCL, 337-356. The Latin text of the letter: p. 340-1.

¹¹²) P. van Dam, *op. cit.*, 272-3.

¹¹³) Du Four de Longuerre, 346-8.

¹¹⁴) *Ibid.* 348-9.

¹¹⁵) My italics.

¹¹⁶) "Quid quaeso novi ista epistola continet!", Du Four de Longuerre, 349.

¹⁰¹) *kēdunāt* and *-hon* in *yābēshon* are feminine, whereas *fanawtomu* and *tasar'u* are masculine.

¹⁰²) see note 57.

¹⁰³) H adds: "Inscriptio exterior".

¹⁰⁴) *Dagh-Register gehouden int Casteel Batavia vant passerende daer ter plaetse als over geheel Nederlandts-India* ("Daily Record Kept at Batavia Castle of Happenings at that Place and throughout the Netherlands East Indies"). Batavia and The Hague, 31 vols, 1888-1931. Anno 1675, p. 59-60.

¹⁰⁵) Lib. II, cap. 7, 68.

¹⁰⁶) *Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde van Nederlandsch-Indië*, vol. 54 (1902), 482-4.

¹⁰⁷) The *Dagh-Register* has only been published up to 1682. See however Pieter van Dam, *Beschryvinge van de Oostindische Compagnie* ("Description of the (Dutch) East India Company"), ed. F. W. Stapel. Rijks Geschiedkundige Publicatiën ("State Historical Publications") 63, 68, 74, 76, 83, 87, 96, 7 vols. The Hague, 1927-1954. See no. 83 (1939), p. 249 and Valentyn, *op. cit.* iv, 320-1. Weyers (p. 458, note 91) remarks that Ludolf did not know about this second arrival of Murād in Batavia when he published the *Nova Relatio* in 1693 "since he (= Ludolf), speaking in this publication about the third journey of the Armenian, made in 1689,

horses, slaves, etc.¹¹⁷), are not typical of Ethiopia, as were once those multi-coloured mules¹¹⁸): he may easily have procured them". Further on in his letter to Leydecker, Ludolf remarks: "The Arabic letter which he has brought does not really contain anything memorable; on the contrary, the words are almost the same as those of the preceding letter (such was the poverty (*penuria*) of words of this author), so that I almost believe that it has not been composed in Ethiopia, but in Arabia by someone who did not know more. The seal affixed is not that of the king of Ethiopia, as you correctly surmise, but has undoubtedly been affixed by some Arabic impostor, and that a quite unexperienced one. Bah, how poorly the fraud has been done¹¹⁹)".

Ludolf's suspicion was shared by Wilhelmus ten Rhyn, *medicinae doctor* in Batavia, who on December 20, 1699 wrote to Nicolaas Witsen: "A certain official in the Honourable Company's service, who in his youth resided several years in Mocha, (claims) to have seen that certain Moorish priest would have invented and written the Arabic letters which the said Godzia [= Khodjā Murād] up to three times has presented and handed over to the Honourable Government of these lands; this is the more credible since the said Armenian can neither read nor write"¹²⁰).

In his letter to Leydecker of November 19, 1699¹²¹), Ludolf considered Murād "very suspect of bad faith" and "extremely suspect"¹²²) because he had not made it clear in Batavia that entry into Ethiopia was denied only to "the Franks (for them Afrong, i.e. the Roman Catholics (*Pontificiis*), especially the monks)", but not to the Dutch. For "if [the Abyssinians] are instructed that our coreligionists (*nostrates*) are to a very large extent at variance with the Roman Catholics, no difficulty will be left; witness of this can be the Armenians, the Copts, the Greeks and even the very Turks: thus common enmity will be a bond of closer friendship". Although Murād, according to Ludolf, "knew very well the difference" between Roman Catholic doctrine and that of the other churches¹²³), he had neglected to explain to the Ethiopian king the religious differences between Rome and the Dutch. It was this negligence on the part of Murād which, according to Ludolf, led to the failure of the mission of two Dutch "assistant-merchants"

(*ondercoopliden*) to Ethiopia¹²⁴). In Surat one of them, Hugo Hendrik van Bergen, refused to continue the journey¹²⁵). The other, Theodorus Sas, travelled on with Murād to Mokha where they arrived in May 1698. Two other Dutch assistant-merchants, Nicolaas Weltens and Adriaen van den Heuvel, had settled there in 1697, and Sas had received orders from Batavia not to undertake any trade whatsoever without taking their advice. Murād, alone, left for Massawa on June 2, 1698, taking with him the letter and gifts from Batavia. In a first letter to Sas he wrote from Massawa that he would not go inland before hearing from the Ethiopian king whether the Dutchman would be allowed to enter Ethiopia. In a second letter he said that he had left Massawa in December and was near the king's residence, and finally he wrote that he had handed the gifts to Iyāsu and raised the question of Sas's coming up to the Ethiopian court. Having heard no more from Murād, Sas left Mokha, returning to Batavia in the second half of 1699¹²⁶). Ludolf probably had no knowledge of this correspondence, for otherwise he would not have said that Murād "did not write one word"¹²⁷). Although Ludolf was well aware of the difficulties encountered by foreigners who wished to enter Ethiopia¹²⁸), it is clear from his second Ethiopic letter that in his view the Dutch in Mokha had been forbidden to enter Ethiopia only because they were considered to be "Franks". This he greatly regretted, so that in his letter of 1701 he tried again to explain to the Ethiopian king that the Dutch were anything but Papists.

Since the second letter also was printed, there must have existed several copies. Ludolf may have sent at least a few of them to Amsterdam after April 9, 1701, together with the twenty copies of the Psalter. After mentioning the *Psalterium Aethiopicum*, Juncker (*op. cit.* p. 178) remarks: "The already often mentioned Indian Company of the Dutch has despatched many copies of this Psalter to India by ship, and from there to Africa to the Abyssinians; but Ludolf, who has died meanwhile, received no answer about this matter". If this is correct, it is quite probable that some copies of the second letter accompanied the Psalters to Batavia, Mokha and Ethiopia. All the same, the copy preserved in the Leiden University Library seems to be the only one to survive.

E. VAN DONZEL

¹¹⁷) "7 horses, 20 slaves and 400 Ethiopian ounces of civet", P. van Dam, *op. cit.*, 273.

¹¹⁸) Murād had brought two zebras to Batavia in 1675.

¹¹⁹) Or, with reference to the inscription round the seal: "how poorly the circumscription has been done". The Latin text has: "Vah quam male se habet circumscriptio?", Du Four de Longuerre, 349.

¹²⁰) Du Four de Longuerre, 352.

¹²¹) *Ibid.* 350-2.

¹²²) "de mala fide valde suspectus" and "maxime suspectus", *ibid.*

¹²³) In his letter of September 22, 1691, the Governor-General J. Camphuys had written to the Ethiopian king: "If you wish to ask questions about us and our [i.e. the Protestant] religion, your servant [Murād] will be able to give information according to what he has heard and seen". One may however ask whether the merchant Murād had gained any clear insight into the religious

differences between Roman Catholicism (of the Portuguese) and Protestantism (of the Dutch) and whether he had understood the explanations of the Dutch in Batavia.

¹²⁴) The mission is mentioned in the letter of the Governor-General Willem van Outhoorn to the Ethiopian king, of August 20, 1697, see P. van Dam, *op. cit.* 276. Melchior Leydecker had translated the Dutch text of this letter into Malay, and someone else from Malay into Arabic. Leydecker wrote to Ludolf that the Arabic translation was too free and that items had been added "which smell too much of Muhammedanism" (*quae nimis redolent indolem Muhammedanam*), Du Four de Longuerre, 350.

¹²⁵) See P. van Dam, *op. cit.*, 139, note 2.

¹²⁶) *Ibid.*, 252, note 3; see also Du Four de Longuerre, 342.

¹²⁷) See above p. 236.

¹²⁸) *Historia Aethiopica*, Lib. III, cap. 9-14; *Commentarius*, p. 467-555; *Nova Relatio*, p. 27-29; see also note 75.

BOEKBESPREKINGEN

OPERA GENERALIA

G. GARBINI, *Le lingue semitiche, studi di storia linguistica*. Napoli, Istituto Orientale, pubblicazioni del Seminario di Semitistica, 1972 (8vo, 184 pp.) = *Ricerche* IX.

In the field of comparative Semitistic studies this is a most important publication. It is true that some chapters of this work have been published before in scholarly periodicals, but all of those have been revised thoroughly and brought up to date, with the result that they fit into the whole, which is a highly original contribution to the study of the relations between the several Semitic languages generally recognised as such, and between them and languages situated more or less on the fringe of the Semitic regions, like Egyptian, Libyan, the Berber languages, Cushitic, the Chad-group etc.

In Ch. I the author discusses 'Prospects and method'. The author stresses the fact that 'on the present moment the only Semitic reality perceptible historically, and therefore an object of research, is the linguistic one' (p. 11). He justly criticises the theory, prevalent since the days of the 18th century Dutch Semitists of the Schulzens family, of Arabic and the Bedouine way of life as the original forms of the Semitic languages and Semitic culture, whatever this last may be. 'The real and proper nomades (the Bedouines) did not exist before the end of the second millennium B.C.' (p. 11). The genealogical model of the development of Semitic languages, as represented by a 'family tree', is far too simplistic to give an idea of their history. One could call such a 'family tree' a one-dimensional model; the author on p. 168 supplants this by a scheme which is far more intricate and which could be called a bidimensional model, as he also uses geographical terms like 'northern' and 'southern'. The third dimension in his scheme is time; he divides his scheme over three periods: the historical one, that of the fourth millennium B.C., and that of the Neolithic age. The nearer a model comes to reality, the more difficult it is to 'read'; for the neolithic age the author supposes a 'northern prae-Semitic' which in western directions left its traces in Libyan and Berber, but branching off in the mean time to 'prae-Egyptian'. Both Libyan-Berber and 'prae-Egyptian' left their traces in Cushitic, which has also its relations to the Chad-group of languages, but was at the same time influenced by 'Southern prae-Semitic', while on the other hand it also influenced this 'Southern prae-Semitic' itself. In the fourth millennium northern Semitic branched off to the west, producing Egyptian, and to the south, resulting in Southern Semitic. In historical times it is Amoritic which brings many significant innovations, not only in its immediate surroundings, but also in Southern Arabic and Aethiopian, and in Arabic proper.

With the influence of Amoritic the author deals in Ch. II, 'The area of Semitic innovations'. Starting from the differentiation between *s* (*š*) and *h* (*ʿ*) both in the causative forms of the verb and in the third personal pronoun (rather to be called the anaphoric pronoun), he

demonstrates how Amoritic innovations (also represented in forms of the indefinite pronouns and the determination of nouns) spread, not only among North-West Semitic languages like Aramaic and Canaanite, but also in Southern Arabic and finally in Arabic. This thesis, which one could call a sort of Pan-Amoriticism, is worked out in Ch. III, dealing with 'The development of North-West Semitic'. One could object that it is rather hazardous to ascribe a series of 'innovations' to the influence of a language which till now is known from proper names only; nevertheless the author on p. 42 presents an impressive list of characteristic features of Amoritic grammar represented also in languages like Ugaritic, Phoenician, Hebrew, Aramaic and Arabic, and absent from Accadian or Egyptian. Several 'proto-Aramaic' peculiarities in Ugaritic as well as the enigmatic characteristics of the language of Ya'udi can be explained as originating in Amoritic innovations. Along the caravan-routes through the Syrian-Arabic desert these innovations also reached Southern Arabia.

In a short Ch. IV the author tries to reconstruct what Canaanite was before the Amoritic innovations. He deals with the pronominal theme *ya*, present also in some Cushitic languages and southern Aethiopic dialects like Amharic and Harari, respectively in personal pronouns and demonstratives; in Semitic proper it has been retained in verbal forms with the preformative *y*, cf. also the same preformative in the Phoenician causative, and in many proper names, both of geographical features and of persons, in Hebrew; to his list on pp. 71 f. some additions could be made from L. Koehler, *Vom hebräischen Lexikon*, 1950, pp. 17 f., the most important being the divine name YHWH. Also other relevant features are mentioned. The present author, without doubting that a *y* as a prefix to form nouns and names in ancient Canaanite was used frequently, is inclined to derive geographical names beginning with *yr* from a pre-Semitic Mediterranean stratum, in which *yr* was an indication of water: the fact that e.g. a name like *yardēn* (the river Jordan) has its parallels on Greek-Roman soil like Iardanos, Eridanus, Rhodanus etc. points to such an explanation, not only of river names like Yarmuk, Arnon, Yabbok, Yarkon, but also of town-names like Jericho and Jerusalem. To the same category perhaps also *ye'or* as a name for the Nile is to be reckoned.

Having accepted the author's hypothesis of the decisive influence of 'Amorite innovations' one can only admire his Ch. V on the origins of Arabic, though it is difficult to follow his explanations of the remarkable agreements between Arabic and Ugaritic as far as the consonantal systems of both languages regards. Arabic, in the views of the author, is the ultimate result of a whole complex of innovations which began among the Amorites and were taken over by north-western Semitic languages like the different Canaanite and Aramaic dialects. In this connection Garbini mentions that even more than in those languages the development from the older verbal system with three verbal aspects into a system of two 'tenses', characterised respectively by preformatives and affirmatives, has been brought to a final conclusion in Arabic. The reviewer ventures to remark here, that even Arabic has a trace of a transitional stage in the well-known

form *lam yaqtul*, the negation of an action which is complete and therefore has the meaning of a perfect: 'He has not killed'.

Ch. VI presents us with a complete list of the scarce remains of the Ammonite language. The author's remarks on the only inscription of some length, the Amman Citadel inscription, tempted the reviewer to a renewed study of this unfortunately fragmentary text. The results of his closer look into the Ammonite inscription have been given in a separate paper appearing in this same issue of BiOr. It will be clear from this paper that the reviewer does not agree with the rather numerous affinities between Ammonite and Southern Arabic Gardini wants to stress. Nevertheless one certainly should take to heart Garbini's warning, not to accept *a priori* a close affinity between Ammonite and Hebrew; he is certainly right in protesting against Albright's opinion 'that literary Ammonite was substantially closer to Hebrew prose in the ninth century than Moabite was at the same time'.

Ch. VII deals with the linguistic stratification in Aethiopia; the reviewer, who is a total layman on this subject, can only express his admiration and thankfulness for such a lucid and convincing exposition. In Ch. VIII several problems in connection with the relation between Accadian and 'proto-Semitic' are dealt with, as well as the mutual influences between Accadian and Amorite. Given the role of a catalysator which Garbini attributes to the language of the Amorites, who are attested in the Euphrates plain since the third dynasty of Ur, one may expect some 'Amoritisms' in written Accadian from those times on. The Italian scholar assumes that Accadian in its former state differentiated between the noun without any ending and the same with the ending *-a* only; the diptotat and triptotat endings according to him are due to Amorite influence. The ending of the conjunctive in *-a* in the Accadian dialect of the Diyala region and the ending *-ā* of the third person feminine of the Babylonian permansive, in contradistinction to the Accadian and Assyrian ending *-ū* of the same form, are ascribed by Garbini to the same influence.

In the last chapter, IX, dealing with the Semitic-Hamitic parentage, the author gives a synthesis of his results and presents us with the 'model' already described by us while reviewing his first chapter.

It is not here the place to discuss in details the wealth of observations contained in this book; that would need a volume of at least the same dimensions as Garbini's work. The reviewer will allow himself one remark only. On p. 16 the author says that 'it has certainly no sense to compare, e.g., an Egyptian form with an Aramaic or Arabic form which is the result of an innovation which was produced in the first millennium B.C.'. This is perhaps an overstressing of the historical factor. As everybody knows, in all aspects of language (phonetics, morphology, syntax, semantics, etc.) we come across parallel developments, the one independent of the other, in widely divergent regions and the one parallel separated from the other by centuries and millennia. Though one cannot, of course, assume a historical influence of the one on the other, the parallelism is nevertheless an object of linguistic study. Alongside historical influences one also has to assume that the inner ratio within pronunciation, grammatical expression, syntactical striving for

clarity, and semantic development often produced similar 'innovations' in different regions and ages. As an example we mention only the tendency, present in Indo-germanic, Semitic and Indonesian languages, to pronounce *ā* as *ō*, due to an inhibition to open the mouth too widely. So we have to reckon with the possibility of spontaneous 'mutations' appearing in different languages and producing the same results without any question of mutual influence. The similarity, mentioned on p. 126, between Ge'ez *a* as an indication both of the accusative and of determination, and the determinative on *ā* in Aramaic, could be explained as such a spontaneous mutation: the addition of an originally very short and scarcely audible *a* after the last consonant can be the result of a pronunciation of the last consonant with strong articulation. In the same way mimation and nunation can be explained as the result of a nasal pronunciation of the last vowel, when this is ended by closing the lips. It is significant that most Semitic languages, though having a predilection for the one or the other, nevertheless present also isolated cases of mimation where nunation should be expected, and *vice versa*. The difficult problem of the interchangeability of emphatic sounds (*ṣ, ḍ, ẓ, q*), observed in some mutually related words in Ugaritic, Aramaic, Arabic, etc., could be explained by the need to pronounce a certain consonant with great strength, to which the special place of that sound in the mouth is secondary only; in such a way even the pronunciation of *q* like 'e.g. in modern Arabic dialects (*al'uds* in stead of *alquds*) could find an explanation. The mutual relation between several sounds in one word is often more important than the character of the sounds taken apart.

Taken into consideration these phenomena one is less inclined to ascribe all 'innovations' in western Semitic languages and even outside their orbit to the historical influence of one language, viz. Amoritic, about which our knowledge up to date is only scarce. The catalysator role, ascribed to Amoritic by Garbini, is perhaps not so predominant as the learned author of the work under review is inclined to assume. Nevertheless we do not hesitate to declare that his book, worthy to be translated into a few other European languages, will inaugurate a new age in Semitic-Hamitic studies. It is quite possible that for the younger generation of Semitists the rule will be: *Vedere Napoli e poi semitizare!*

Pretoria, December 1973

A. VAN SELMS

* *

Jane M. RENFREW, *Palaeoethnobotany* - The prehistoric food plants of the Near East and Europe. London, Methuen & Co Ltd, 1973 (248 pp., 130 figs., 48 plates) = Studies in Prehistory. Price: £ 6.50.

In the last few decades the examination of prehistoric and early historic food plants, a field of study for which H. Helbaek coined the name palaeoethnobotany, has made much progress. This is to a large degree due to the increasing number of botanists who, stimulated by the epoch-making work of Helbaek, have become active in this field. On the other hand, the growing interest of archaeologists in the economic aspects of life in earlier

times should not be underestimated in this respect. At present, palaeobotanists and other natural scientists are often a member of the excavation team. This had led to improved recovery techniques in the field and to a more integrated approach to problems of mutual interest.

Everybody will agree with Jane Renfrew's contention (p. 5) that "there is a need for an agreed, systematic, botanical corpus of criteria which should be used to identify palaeoethnobotanical material". One could have wondered whether the task of writing a text-book on palaeoethnobotany would not have been too extensive for one person. On the other hand, it is well known how difficult it is to get even a small group of experts together to produce a text-book in a reasonable period of time. For that reason we can only be grateful to Dr. Renfrew for her courage, which has resulted in this excellent book.

Chapter 2 deals with the forms of preservation of plant remains in settlement sites. By far the greatest quantity of the plant remains comes to us in a carbonized form, whereby it should be taken into account that the carbonization may have changed the original shapes of seeds and fruits quite considerably. In chapter 3 problems of sampling and interpretation are discussed.

A fairly large part of the book (chapters 4 to 9) is devoted to the cereals from temperate regions (wheat, barley, oats, rye, millet). Among other things, morphological features, the genetic history and environmental requirements are discussed. Thanks to the excellent illustrations, the great variety in the morphology of spikelets and grains in the various cereal species is made clear even for those who are not trained as a botanist. On the other hand, the descriptions and drawings of modern material may give the false impression that carbonized grains and spikelet remains can easily be identified to the species. This is certainly not always true. Thus, we are not able to distinguish, for instance, charred grains of tetraploid durum wheat from those of hexaploid bread wheat. Some remarks on the particular problems in identifying charred cereal remains would not have been superfluous.

Other annual crop plants, viz. pulses (pea, lentil, chick-pea and others), flax, opium poppy and hemp, are reviewed in chapters 10 to 15 and 18. Of particular interest are chapters 16 and 17, dealing with wild and cultivated fruits and nuts. As far as the reviewer knows, this is the first survey of fruits and nuts found in archaeological sites which is not confined to Europe, but which also includes the Near East. The drawings are, again, very instructive, because they often show the relation of the generally preserved part of the fruit (pip, fruit stone) to the whole of the fruit.

The title of chapter 19, *Edible Wild Plants*, is somewhat misleading. In this chapter various species are described which very probably never served as human food. The regular occurrence of seeds of wild plants in settlement remains does not necessarily imply that they were eaten intentionally. A great number of the species discussed in chapter 19 occurs as weeds in fields. On the other hand, no mention is made of *Astragalus* (milk vetch) and some other Leguminous genera, the small seeds of which have played an important part in the eco-

nommy of the early stages of Ali Kosh. Further, *Camelina sativa* (gold-of-pleasure) should have been listed under the cultivated plants; this species has been grown in Central and Western Europe at least since about 500 B.C.

After a short discussion of the food values of wild and cultivated plants, the book concludes with an outline of the origin of agriculture in the Near East and its subsequent development in the Near East and in Europe.

An extensive bibliography, a glossary of botanical terms and an alphabetical index complete this book, which will be equally useful to palaeobotanists and archaeologists.

Groningen, February 1974

W. VAN ZEIST

* *

J. D. MUHLY, *Copper and Tin*, The Distribution of Mineral Resources and the Nature of the Metals Trade in the Bronze Age, extrait des *Transactions* published by the Connecticut Academy of Arts and Sciences, New Haven (Connecticut), vol. 43 (1973), p. 155-535.

Il est très agréable de faire la recension d'un livre comme celui-ci: on a beaucoup de bien à en dire.

J. D. Muhly nous présente une excellente synthèse, très documentée, de ce que nous savons sur la provenance et le commerce du cuivre et de l'étain aux époques anciennes, c'est-à-dire avant l'introduction du fer. Il ne traite pas de la métallurgie, qui est un sujet connexe mais différent. Son enquête s'est plutôt élargie dans l'espace: elle s'étend, en effet, aux régions de la Méditerranée orientale et au Proche-Orient, sans s'interdire des incursions dans les contrées plus lointaines. Elle acquiert, par là, une grande valeur. Les métaux étaient le plus souvent transportés sur de longues distances et l'on aurait tort de croire que les Anciens se contentaient de transactions locales¹). C'est du reste pour cette raison que bien des faits ne trouvent leur explication qu'une fois replacés dans un cadre plus vaste que celui à l'intérieur duquel on les considère le plus souvent. Mésopotamie, Syrie, Anatolie, mer Egée, voire Iran, font partie d'un ensemble et l'on tire profit à rapprocher des données glanées dans les archives ou le sol de tous ces pays.

L'ouvrage de Muhly est concentré sur la situation existant à l'époque qu'il appelle le *Bronze Age*; ce sont des limites imprécises et une dénomination qui prête à la critique²). L'auteur traite de civilisations qui ont connu le cuivre et l'étain comme métaux usuels, c'est-à-dire, dans le cas qui nous occupe, entre 2500 et 1800 av. J.-C., selon la chronologie généralement admise. On comprend toutefois qu'il ait souhaité formulation plus vague.

¹) De nos jours encore quand on séjourne en Orient, on est étonné de voir des Bédouins apparemment misérables entreprendre des trajets de plusieurs centaines de kilomètres, avec des moyens de transports précaires, et cela sans la moindre inquiétude. Le temps, l'inconfort n'entrent pas en ligne de compte dans leurs projets. C'est en considérant ces réalités qu'il faut imaginer les voyages dans l'Antiquité.

²) L'auteur reconnaît lui-même (p. 168) que la dénomination "âge du bronze" n'est pas heureuse.

Ce livre est publié à un moment favorable. L'histoire des métaux est actuellement dans une impasse, tout au moins pour les époques et les contrées dont il est question ici. La documentation connue a été exploitée et, par exemple, la publication d'autres textes de Drehem ou de Telloh n'apporte rien de neuf, en dehors de quelques noms d'objets ou de précisions parfois très utiles³⁾. Ce que nous devons à présent attendre — et espérer — est de deux ordres:

1) Tout d'abord, la découverte de témoignages tout à fait différents de ceux auxquels on se réfère constamment; on les trouverait dans des régions qui ont été peu fouillées jusqu'à présent ou, ce qui peut arriver, dans des sites comme Mari qui ne sont pas épuisés. Il est possible aussi qu'il s'en cache dans les tiroirs d'un musée.

2) Ensuite, la prospection sur le terrain, surtout au pourtour de la Mésopotamie, pour repérer les mines exploitées au cours des siècles et les tas de scories⁴⁾. Ce serait l'oeuvre de géologues ou d'archéologues avertis; elle serait complétée par de nombreuses analyses d'objets datés et d'origine certaine (cf. p. 352, n. 2 sur les rares découvertes déjà faites).

Sans ces éléments, la recherche ne progressera guère, elle restera limitée aux connaissances dont Muhly a établi le bilan et qui peuvent servir de base solide, comme il le dit lui-même (p. 336), pour de futures investigations.

L'auteur, p. 167 à 170⁵⁾, présente son sujet et dégage l'importance du rôle que jouèrent le cuivre et l'étain non seulement dans l'essor de l'artisanat, mais aussi dans le commerce international; celui-ci se développa surtout le jour où l'on chercha à s'approvisionner en métaux.

Dans le chapitre I (p. 171 à 179) sont étudiés les noms du cuivre; dans les langues indo-européennes modernes, l'origine en est le latin *cuprum*, lui-même venant du grec *κυπρος* qui originellement n'avait rien à voir avec le cuivre; quant à *aes* et *χαλκος* leur étymologie est incertaine; il en va de même pour les noms du cuivre en hittite, en accadien, en sumérien ou en égyptien. Dès ces premières pages, on constate la grande, et très sûre, érudition de l'auteur (84 notes sur près de 9 pages bien remplies), mais aussi ses limites: sa compétence ne pouvant être universelle, il n'apporte aucune clarté nouvelle. Néanmoins, les résultats, même négatifs, auxquels il aboutit, ne manquent pas d'intérêt et annoncent une des conclusions de son ouvrage: les langues indo-européennes ne distinguent pas anciennement, avec soin, le cuivre du bronze, il semble donc que l'invention du bronze ne soit pas due aux anciens habitants de l'Europe,

³⁾ On le voit bien en consultant les derniers recueils parus: H. Sauren, *Wirtschaftsurkunden ... in Genf*, nos 134 et 135; J.-P. Grégoire, *Archives adm. sumér.*, nos 140 et 194; S. T. Kang, *Sumerian Econ. Texts from the Drehem Archives*, I, n° 103; Keiser-Kang, *BIN III*, nos 338 et 344 (concernant l'or); H. Limet, dans RA 62 (1968), p. 9 à 13, nos 13 à 19.

⁴⁾ Le cuivre n'était certainement pas transporté sous forme de minerai. On n'imagine pas que l'on exportait, vers la plaine, des cailloux inutiles; il faut aussi observer qu'à une certaine altitude, on disposait des bois feuillus pour alimenter des foyers à température élevée, alors qu'on n'en avait pas en Babylonie.

⁵⁾ Rappelons que l'ouvrage de Muhly se présente sous la forme d'un livre broché, mais qu'il est, en réalité, extrait de *Transactions*; la première page du livre correspond à la p. 155 du recueil original.

mais bien à ceux du Proche-Orient qui, eux, avaient établi une terminologie adéquate.

Le thème du chapitre suivant (p. 180 à 239) est le relevé des ressources en cuivre dont disposaient les régions méditerranéennes et celles de l'Asie antérieure ainsi que la description du commerce du cuivre. A ce point de vue, textes et témoignages archéologiques constituent une documentation prestigieuse. Muhly examine successivement tous les gisements dont nous savons qu'ils furent exploités dans l'antiquité; il touche à de nombreux types de renseignements qu'il connaît dans le détail et qu'il analyse avec rigueur.

Insérons ici quelques remarques; elles concernent plus particulièrement Mari, où l'artisanat était plus développé encore que ne le pense Muhly. En effet, dans ARMT XIII, déjà, on a quelques tablettes des archives de Mukannišum qui dirigeait un atelier très actif. Quant à l'affaire du *šuripum*, il semble bien que la courte contribution de S. Page aux *Actes de la XVIIe Renc. Assyr. Intern.* (Bruxelles, 1969), p. 181 à 183, ait terminé la controverse en faveur de la signification "glace" (et non: "minerai"). A propos de URUDU.NAGAR, il faut signaler que sur les tablettes dites "d'Ur III", trouvées à Mari, le terme est écrit DUB.NAGAR (voir à ce sujet I. Gelb, RA 50 [1956], p. 8), comme on peut le voir sur de nombreux inédits, outre les tablettes déjà publiées. Il ne fait aucun doute que Mari, bien avant Zimri-Lim, était un centre artisanal important (comme le suppose M., p. 212, et p. 388, n. 408). P. 221, à propos de l'acad. *gubārum*, on peut suggérer que ce mot a peut-être quelque chose à voir avec ud.KA.BAR; quant au passage de l'inscription d'Ur-Nanše, donnée comme étant le no 36 du Corpus de Sollberger, il figure aussi aux nos 20, 24 et 34, ce qui montre l'importance qu'y attachait le souverain; pour la traduction, voir Sollberger-Kupper, *Inscr. royales*, p. 44. Au sujet de la lecture du mot *ga.raš* (ou *ga-eš*), voir maintenant J. Klein, JCS 23 (1970), p. 118 et le CAD K, s.v. *kaeššu*.

P. 240-247, le chapitre III est consacré aux termes désignant l'étain. Signalons ici l'hypothèse fort convaincante de G. Dossin, dans RBPhH 49 (1971), p. 7 à 13; le grec *κασσίτερος* présente le suffixe *-τερος* qui est celui du comparatif et l'élément *κασι-*, que l'on retrouve dans *κάσις* "frère" ou "soeur" et dans *κασίγνητος*. Selon G. Dossin, l'étain serait le "métal second", celui qui s'ajoute au cuivre pour faire le bronze. Le terme *le'um*, à Mari, signifie certainement "lingot", et non "feuille" d'étain; Bottéro, ARMT VII, no 233, traduit avec raison par "barres", car le poids total de la livraison enregistrée est de 3 talents, 21 mines et 3 sicles. Les mots qui désignent l'étain sont fort variés et Muhly suppose fort justement que l'étain ne jouait pas un rôle important aux premiers temps de la métallurgie; le nom de l'étain est un tard-venu dans beaucoup de langues, aussi ne tire-t-on aucune indication historique de cet examen.

Au chapitre IV (p. 248 à 261) est traitée la question des ressources en étain. Retenons quelques points: à l'est de Marseille, on ne trouve, en Méditerranée, aucune trace qui ferait croire à l'existence de gisements d'étain ou, mieux, de dépôts d'étain alluvial. Il y a de l'étain en Anatolie, mais on a tout lieu de penser qu'on ne l'utilisait pas, puisque les marchands assyriens en importaient

dans cette région. A Mari, il en passait de grandes quantités. A l'époque considérée, on disposait surtout de l'étain produit en Iran et peut-être en Inde.

Le commerce de l'étain occupe le chapitre V (p. 262 à 335). Après avoir inventorié les diverses sources d'approvisionnement possibles, l'auteur conclut (p. 287) pour l'Egée, que les renseignements ne conduisent pas à des vues satisfaisantes. Il faudrait que les hypothèses fussent appuyées par des découvertes archéologiques nouvelles. En Anatolie, les marchands assyriens transportaient de l'étain qui arrivait du nord-ouest de l'Iran (p. 292-3). Mari était une place commerciale de l'étain qui y transitait avant d'être dirigé vers Alep, Qatna et la Palestine; l'origine en était la Babylonie et même plus précisément Ešnunna, comme l'avait déjà supposé Bottéro (ARMT VII, p. 338) et comme le montre G. Dossin par la publication des précieuses tablettes que l'on trouve dans RA 64 (1970), p. 97 à 106 (voir Muhly, p. 293 et sv.). L'étain provenait aussi, à cette époque, de Larsa; Sippar était un lieu de passage sur la route qui empruntait la rive de l'Euphrate vers Emar et qui était la plus normale, même si, parfois, elle faisait un détour, comme le montre l'"itinéraire" révélé par Hallo, JCS 18 (1964), p. 57-88. Quant à la Grèce et à la Méditerranée occidentale, il semble bien qu'elles ne connurent le bronze d'étain qu'environ 1600 av. J.-C., c'est-à-dire quand on commença à exploiter les gisements des Cornouailles.

Les conclusions auxquelles aboutit M. méritent d'être rapidement résumées:

1) Influence relativement faible de la Méditerranée occidentale en ce qui concerne les métaux, du moins à l'"âge du bronze".

2) Rapports étroits entre la Méditerranée orientale et le Proche-Orient.

3) Importance de la Syrie comme pays de transit. Ajoutons que, au point de vue du commerce en général, le rôle joué par la Syrie apparaîtra mieux encore quand seront publiés les résultats des fouilles allemandes de Habuba Kebira et des fouilles belges menées sous la direction de A. Finet au Tell Kannas (à quelques km au nord de Meskene-Emar).

4) Apport considérable d'étain fourni par l'Iran du nord-ouest.

5) Grand développement du commerce vers de lointaines contrées, peut-être l'Inde et l'Afghanistan, où était extrait le cuivre. Muhly, p. 338, observe qu'il est inexact de croire à un déclin du commerce à l'époque d'Agadé; effectivement, à ce moment, l'artisanat du métal et l'approvisionnement sont en plein essor (cf. JESHO 15 [1972], p. 3-34).

L'exposé est suivi d'un imposant appareil de notes (p. 351 à 470) qui, comme d'habitude, sont imprimées en petits caractères; il n'y aurait aucun reproche à formuler si, au moins, elles n'avaient pas été regroupées loin du texte en un bloc compact; la consultation et la lecture attentive du livre en deviennent pénibles.

La bibliographie (p. 471 à 521) est répartie en deux sections: a) les livres; b) les articles. Il semble que rien n'ait échappé à notre auteur qui aurait pu procéder à un classement plus rationnel (par régions, par sujets) et sur-

tout à un choix; il aurait gagné aussi à éliminer de sa liste nombre de publications d'intérêt général ou rarement citées par lui dans le corps de l'ouvrage.

L'auteur domine une documentation très étendue et l'exploite avec beaucoup de sens critique; aussi est-il à même de reprendre la discussion de problèmes pour lesquels tant de solutions ont été proposées. Il faut espérer qu'il aura réussi à mettre le point final à des controverses renouvelées. Ainsi, le terme sumérien AN.NA et son équivalent accadien *anāku* désignent bien l'étain (p. 243-244) et non le plomb.

En revanche, il laisse parfois l'impression de ne pas contrôler suffisamment sa matière; il revient sur des questions déjà traitées, reprend certaines observations, nous donne une foule de détails. On le voit se référer à des textes maintes fois cités et bien connus, sans qu'il puisse apporter un élément neuf, de nature à clore la discussion ou à la relancer dans une autre direction. Ce n'est jamais ennuyeux, c'est souvent très instructif, parfois même amusant. Ainsi, il consacre de nombreuses pages (p. 306 et s.v.) à la localisation de Meluhha, vieux problème sur lequel Birot nous avait donné naguère une bonne mise au point (JESHO 5 [1962], p. 104 et sv.); Muhly lui-même, p. 225, le qualifie de *an unsolved problem* et ajoute: *no new proposals will be suggested here*. Voir la nouvelle présentation des arguments par I. Gelb, dans RA 64 (1970), p. 1-8, qui opte, lui aussi, pour la solution "indienne". Birot (*loc. cit.*, p. 106) estimait que "les temps (n'étaient) pas encore mûrs pour une identification assurée de Magan et de Meluhha". A quoi bon dès lors revenir une fois de plus, inutilement, sur cette question? Ne soyons pas trop sévères; Muhly reprend soigneusement tous les textes, examine et critique tous les arguments; il a rassemblé tous les indices, de façon complète, allant jusqu'à s'occuper (p. 452, n. 598) du "chat de Meluhha" qui, selon Falkenstein (ZA 55 [1963], p. 253), n'est autre que le chat de Nubie, ancêtre de nos chats domestiques. Ce dernier trait montre, parmi d'autres, que la solution de l'énigme dépend trop de l'interprétation de données qui nous renvoient alternativement d'occident en orient, des Indes en Egypte; l'hypothèse "indienne" n'explique pas les campagnes assyriennes vers Magan et Meluhha, c'est-à-dire vers le sud-ouest et ne tient pas compte des éléments fournis par les tablettes d'El Amarna. Laissons donc dormir l'affaire jusqu'à plus ample informé, mais au moins disposons-nous d'un dossier bien étoffé.

J'espère avoir donné quelque idée de la richesse du livre que vient de publier Muhly, richesse sous laquelle le lecteur ploie de temps en temps, mais dans cette abondance, chacun trouvera un immense profit à butiner.

C'est un livre passionnant à lire!

Université de Liège, janvier 1974

H. LIMET

* * *

Helmer RINGGREN, *Religions of the Ancient Near East*. Translated by John Sturdy. London, SPCK, 1973 (8vo, X + 198 pp.). Price: £ 3.50 net cloth.

There are countless studies on the cultures and religions of the Ancient Near East, both in handbooks and

as monographs. There exist, however, few books giving a survey of the relevant subject in a clear and succinct way. It is to the credit of Helmer Ringgren, Professor of Old Testament at Uppsala that he has written such a book. The edition, to be reviewed, is a translation of "Främre Orientens Religioner i Gammal Tid", with subsequent additions and alterations of the author.

In the Preface the author declares, that the book attempts to meet two needs. It is intended to represent the religions of the Ancient Near East in their context, but at the same time to emphasize certain elements which are of special interest for the study of the Old Testament. Furthermore the book makes no claim to offer new and original results, but rather to set out the positions at present held by scholarship. On reading the book attentively one detects, that Ringgren has been faithful to these principles. In order to make an up to date presentation of the three religions with which he is dealing, i.e. the Sumerian, the Babylonian-Assyrian and the West Semitic religion, he has made a comprehensive study of the relevant articles in periodicals and of monographs. Therefore the reviewer does not find important points of criticism, but takes it as his task to give a brief survey of the contents of the study.

The three religions of the Ancient Near East are treated according to a scheme of mainly the same structure. It has the following paragraphs: Introduction; The Gods; Mythology; The Cult; Kingship; God and Man; Religion and Morality; Death and the Afterlife.

The Introduction presents in each case the necessary informations about the history of the people in question and about the sources of our knowledge of its religion. In the first chapter the paragraph on The Gods introduces the Sumerian gods An, Enlil, Enki, Ninĝursag, Nanna, Utu, Inanna, Dumuzi, Ninurta, and Nerigal. These gods partly recur in the corresponding paragraph of the second chapter, though sometimes with other names. Throughout the book quotations from the texts support the argument of the author in an illustrative manner. In the third chapter first the Canaanite gods El, Baal, Dagan, Adonis, Eshmun, Resheph, Melqart, Ĥoron, Chemosh, Milkom, Šaḥar and Šalim, Athirat (Ashera), Astarte, 'Anat and Tinnit are dealt with and second the gods of the Aramaeans appear on the stage, of which El, Be'elshemīn, Hadad, Atargatis are the most conspicuous. Naturally the paragraphs on Mythology digress on the well known myths of the Sumerians, the Babylonians and Assyrians and the West Semites. In the paragraph on the Sumerian cult due attention is paid to the *hieros gamos* rite. In regard to the Babylonian cult three items are treated separately, i.e. the temple, the temple staff and cultic actions, of which the *akitu* festival proves to be of paramount importance. Moreover there is in this connection occasion to sketch the significance of Incantations and Divination.

As to the picture of the West Semitic cult interesting details can f.i. be drawn from the Ugaritic texts. Sacral Kingship plays an important part in these religions. Both the Sumerian and the Babylonian, and also the West Semitic conception of kingship receive detailed treatment from which similarities and differences go forth. Next the question arises: what about the relation between God and

man, or in other words what is the connection between religion and morality. In the paragraphs dealing with this subject the author ably describes the attitude of the Sumerian, the Babylonian-Assyrian and the West Semitic people towards their gods, which in general is characterized by feelings of dependency and awe. Especially the Babylonian literature gives utterance to a sense of sin and contains lamentations about the misery of human life. The last paragraphs of the three chapters are devoted to the conception of death and the belief in an afterlife. The author manages to derive from the scarce evidence a convincing, though understandably imperfect picture of what these peoples thought about personal eschatology.

Amsterdam, March 1974

C. J. BLEEKER

EGYPTOLOGIE

Jean-François CHAMPOLLION, *Notices Descriptives*, p.1-599, (Paris 1844). Réduction photographique de l'édition originale par le Centre de Documentation du Monde Oriental. Genève, Edition des Belles-Lettres, 1973 (A-4, pp. I-III, 1-599 in zwei Bänden).

Nach dem photomechanischen Nachdruck der Tafelbände: *Monuments de l'Égypte et de la Nubie*¹) hat man nun begonnen, auch die zugehörigen Textbände in kleinerem Format, aber gleichem Satzspiegel neu herauszugeben. Die Gründe sind hier wie dort dieselben: Es handelt sich um ein heute oftmals unzugängliches grundlegendes Werk, das noch in unseren Tagen nützlich ist, da es etliche inzwischen verschwundene oder seit damals noch nicht neu publizierte Denkmäler enthält.

Über die Entstehungsgeschichte der *Notices descriptives* werden die wesentlichen Fakten von R. Hari auf S. I-III mitgeteilt. Die zahlreichen Fehler des Kopisten (Seitenzählung, Zitate, Verweise) konnten nicht verbessert werden (was auch nicht immer sinnvoll gewesen wäre, z.B. bei der Seitenzählung). Allerdings hat man Irrtümer in der Paginierung durch ein zugefügtes „sic“ angedeutet und ausserdem durch „add.“ bzw. „corr.“ auf die Zusätze und Verbesserungen von de Rougé hingewiesen, die als der nächste der weiteren Bände erscheinen werden.

An der Lesbarkeit dieses Nachdrucks kann man nichts aussetzen (im Gegensatz etwa zu dem der *Monuments*, z.B. III, Taf. 214ff, wo in Folge der ungenügend gleichmässigen Strichstärke des Originals Einzelheiten in den Zeichnungen bei der photomechanischen Reproduktion verloren gehen²)).

Der erste der beiden hier zu besprechenden Bände enthält hauptsächlich Denkmäler aus Nubien (Wadi Halfa bis Debod) S. 1-158 und ausserdem aus Ägypten selbst (Bigge bis Armant) S. 159-294. Ein Blick in die einschlägigen Bände der *Bibliography* von Porter-Moss erlaubt die Feststellung neuerer Publikationen teilweise

¹) Vgl. die Rezension von Band I/II durch L. Habachi, BiOr Jg. 29, 1972, 159/60.

²) Dagegen muss man etliche Tafeln der im gleichen Verlag nachgedruckten *Denkmäler* von Lepsius rundheraus als unbrauchbar bezeichnen (z.B. LD IV, 50, 51, 52, 57, 68).

bis 1951; Hinweise auf spätere hat schon L. Habachi in seiner oben zitierten Rezension der *Monuments I/II* gegeben. Dazu folgende Nachträge: Für Ibrim (S. 79-86 und 611) siehe R. A. Caminos, *The shrines and rock inscriptions of Ibrim*, ASE 32, London 1968 (mit S. 14 und Anm. 5). Für das Geburtshaus von Philae (S. 173-85) liegt jetzt die Publikation von H. Junker-E. Winter, *Das Geburtshaus des Tempels der Isis in Philae*, Wien 1965 vor.

Der zweite Band enthält Monumente von Theben-West. Die bibliographischen Angaben dazu kann man leicht in den Bänden der *Bibliography* von Porter-Moss I und II (jeweils zweite Auflage 1960/64/72) finden. Dabei ist besonders die Konkordanz der Grabnummern in I, 478 nützlich.

Köln, Januar 1974

ERHART GRAEFE

* * *

AUFSATZE ZUM 70. GEBURTSTAG VON HERBERT RICKE, ed. by Gerhard Haeny. Herausgegeben vom Schweizerischen Institut für ägyptische Bauforschung und Altertumskunde in Kairo. Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1971 (8vo, 35 text-figures, frontispiece, 20 plates, 5 fold-out plans) = Beiträge zur ägyptischen Bauforschung und Altertumskunde, Heft 12.

Fourteen Egyptological colleagues have joined forces here to honor Herbert Ricke on his seventieth birthday. The great majority of the essays take note of Ricke's primary interest in and considerable contributions to the study of ancient Egyptian architecture by selecting topics in that field. Those offerings that treat of other matters are testimony to the fact of Ricke's broad interest in other aspects of Egyptian culture, something also noted by Dr. Bernhard Peyer in a graceful introductory tribute. It is not possible to enter into a detailed consideration of each paper; the reviewer has, therefore, contented himself with brief descriptions of the contents of the contributions and some passing comments. If some receive more attention than others, that is merely a reflection of the reviewer's own interests and should not be regarded as an implied criticism.

In a paper entitled *The Funerary Boat of Khufu*, Abdel Moneim Abubakr and Ahmed Youssef Mustafa discuss the eastern boat pit on the south side of the Khufu pyramid and its contents. The parts of the vessel and the methods of its construction are discussed in detail with the aid of good drawings (cf. B. Landström, *Ships of the Pharaohs*, 1970). Some intriguing problems are raised by the enigmatic mason's marks found in the pit, especially at the south end. The authors conclude that the vessel was a funerary boat rather than a solar bark on the grounds that its construction varies from that of solar boats and that the king's special filial relationship to the god Re had not been formalized in the Fourth Dynasty. The argument is most persuasive when it is based on the physical remains and the comparisons with pictorial representations of solar and funerary boats. An exception to this is the question of the presence of oars (aside from steering oars) with the Khufu boat. It is argued that

solar barks lack such oars. The Pyramid Texts are not entirely clear about this: in *Pyr.* § 711 (cf. § 303), there is mention of the sailors who row Re in his boat. The absence of any specific mention there of kings having their own solar boats requires the customary warning about arguments from silence. There are no mentions of funerary boats either, for that matter. It is clear from the minimal documentation presented that the argument from the texts is less significant. No attempt is made, for example, to account for the phrase 'son of Re' in inscriptions of Djedefre, Khafre, and Menkaure (cf. Müller, *Ag. For.* 7 (1938), pp. 67ff. and the article of Anthes discussed below). The prominent role of Re in the Pyramid Texts, which must surely pre-date the Fifth Dynasty, cannot be ignored. The article concludes with a brief, but interesting, attempt to explain the fact of not one, but five boats at the Khufu pyramid.

The contribution of Ahmed Fakhry is called *Recent Excavations at the Temple of the Oracle in Siwa Oasis*. Following a brief historical introduction, the results of excavations carried out at the oasis in 1970 and 1971 are presented. Most valuable is the description of the temple and the attempt to clarify the stages in its history. The work at Siwa was not finished and the author concludes with what appears to be a sound program for future work there. Georg Petzl (Köln) includes a brief study of two Greek inscriptions found during the excavations. Some brief comment is necessary on the section dealing with Siwa in the Classical authors. It is not certain, for example, that Cleitarchus was the main source for Book XVII of Diodorus (cf. E. N. Borza, *Cleitarchus and Diodorus' Account of Alexander*, Proc. of the African Classical Association II (1968), 24-45. Nor is it clear that Callisthenes was not with Alexander at Siwa (cf. U. Wilcken, *Alexander the Great*, tr. G. C. Richards, ed. E. N. Borza, I (1948), 42). No doubt Arrian, Plutarch, and Pausanias would resent being described as Roman writers. Aside from such trivial matters, however, the articles contents, like its subject, are important.

In *Akhenaten in Heliopolis*, Labib Habachi publishes seventeen blocks which were re-used in the mosque of Hakim in Cairo. Basing his arguments on matters of style and on alleged connections with certain inscriptions copied by Wilbour, others located in Washington, D.C. and Cairo, Habachi suggests that these blocks very likely came originally from a temple in Heliopolis constructed by Akhenaten, using the now familiar *talatat*-sized blocks, and which bore the name "Which-Lifts-Re-in-Heliopolis-of-Re". The existence of such a temple seems indisputable; Habachi recognizes that it is largely presumption that these new blocks come from it. It is not an implausible hypothesis. One wishes there were a more felicitous way of rendering the name *wts R' m Iwnw R'*.

Rudolf Anthes poses the question: *Was veranlasste Chephren zum Bau des Tempels vor der Sphinx?* Anthes will not disappoint those who have come to expect carefully thought out and provocative answers. His essay concerns itself with the relationship between the temple in front of the Sphinx and the Sphinx itself. His starting point is the changes made in the plan of the temple during its construction. He thinks this signals an ideological development which has to do with the name and nature of the Sphinx. First off, Anthes rejects the idea that the

Sphinx represents either Harmachis — the New Kingdom name for it — or Herakhti. In so doing, Anthes once again makes a potent case against those who steadfastly refuse to face the fact that mythic forms underwent change in the course of time and that it is dangerous to project backwards in time a notion that was current a millennium or more later than the concept under consideration. This viewpoint merits more acceptance than it has received; the fact of change, even in Egypt, is inescapable. The Sphinx, concludes Anthes, is the embodiment of Horus, the earthly king and other-worldly god. The headcloth (nms) is certain evidence that it is the head of the king mounted on the powerful body. At about Khafre's time, a process of assimilating Re to Horus — not the other way around — had been taking place in which the king came to be regarded as 'the son of Re'. The alterations in the temple plan were made to incorporate certain temporal concepts associated with Re, but neither the temple nor the Sphinx is solar in nature. The argument is complex and cannot be done justice in so confined a space; it is a very stimulating contribution which makes careful distinctions and is provided with sound evidential bases.

M. Georges Posener's offering to Ricke is essentially a textual study which, he points out at the end, involves the sort of reconstruction so familiar to the student of ancient architecture. *Amon juge de pauvre* treats several fragmentary examples of a genre of prayers to Amon in his important role as a judge. In some he is called 'Amon the Vizier'. Elsewhere he is 'the Pilot'. Posener points out the degree to which the various examples he presents fit a general pattern, even if there is considerable variation in the format or precise phraseology. The reflection of an increased personal piety in the late New Kingdom is clear.

One sure sign of scholarly fortitude is the willingness to plunge into the murky depths of Egyptian time-reckoning; the reviewer is himself completing a detailed study of Egyptian concepts of time and recognizes the complexities. In a paper 'Jahr 15' am Rande einer Inventartafel aus Heliopolis: zur Jahresezerzählung altägyptischer Annalen, Siegfried Schott examines an inventory tablet first published by Ricke. After reviewing the stages of development in Egyptian dating methods, Schott concludes that the number 15, written perpendicular to a long vertical line on the border of the tablet, is not the tablet's number in a series, but rather a date: year 15. He further argues that the regnal year must be that of a king of the late period when the earlier practise was resumed of beginning regnal years at the start of the 'natural' year. In the process, Schott makes a number of useful observations on annalistic dating procedures.

The Abusir papyri can be expected to produce a wealth of new insights into Old Kingdom practises. Here, Mme. Paule Posener-Krieger, in an essay called *Noms des parties de portes dans les documents d'Abousir*, pays tribute to Ricke's architectural interests with a discussion of the terms for the various parts of the door as they appear in a temple inspection report. She is able to make the proper connections quite effectively, with the exception of one entry which rather defies interpretation. It is a carefully executed piece with adds to our fund of

knowledge. The report on the condition of the temple is of considerable interest in itself.

Imaginative scholarship characterizes Werner Kaiser's attempt to reconstruct the Sed-festivals scenes of the small "sacristy-like" room at the northeast corner of the court of the Neuserre sun-temple. *Die kleine Hebseddarstellung im Sonnenheiligtum des Neuserre* is a noteworthy attempt to overcome the limitations imposed by the poor state of preservation. Kaiser outlines the abbreviated, and sometimes variant, scenic program of the Sed-festival representations, and he seeks to explain the differences between these scenes from other known progressions by suggesting that the deviations had their origin in much earlier models. While not conclusive, Kaiser's presentation is plausible. If correct, he has furthered our understanding of this important ritual. Its appearance in a solar temple merits some further discussion.

Charles F. Nims, in his article *The Eastern Temple at Karnak*, brings his years of experience to bear in discussing the function of the shrine in the eastern section of Karnak begun by Thutmose II and expanded later, notably under Ramesses II. This little temple of 'Amon of the Hearing Ear' was designed to be a place for the common people of Thebes to make their pleas and prayers directly to the god. A brief contribution to our limited material on popular religious practise, but one which adds some insights, especially when taken with Posener's essay discussed above.

Serge Sauneron contributes *Deux épisodes de l'exploration des pyramides* in which he presents some accounts of early pyramid explorers. Sauneron combines his own interesting writing style with the actual accounts, the first being a penetration of the Khufu pyramid in 1588 by the German traveler Samuel Kiechel, the second of the subterranean areas of the Step Pyramid by Jean Coppin in 1638. Fragments of other contemporary accounts are introduced. The results is a fascinating mixture of information and adventure.

Further fruits of the Nubian campaigns of a few years ago are presented by Jean Jacquet in an article entitled *Remarques sur l'architecture domestique à l'époque Méroïtique: Documents recueillis sur les fouilles d'Ash-Shaukan*. The author sensibly limits himself to a description of the Meroitic houses excavated at this village just north of Abu Simbel. Simple, but well executed figures aid in explicating the architectural styles and methods, some of which appear to be most sophisticated. Not the least interesting is the discussion of the remarkable oven designs. Most striking because of the unusual juxtaposition of two kinds of evidence is Jacquet's inclusion of six ostraca bearing house plans which he attempts to link with the actual remains insofar as that is possible. One looks forward to a detailed study of the results of the work at this site.

Jean-Philippe Lauer, along with Ricke one of the giants of Egyptian architectural studies, presents a discussion of the *Raison première et utilisation pratique de la 'Grand Galerie' dans la pyramide de Kheops*. Accepting with modifications Borchardt's view that the funerary chambers of the Khufu pyramid underwent three successive planning stages, Lauer argues that the decision to build the uppermost chamber within the body of the

pyramid demanded some engineering solution to the problem of transporting the necessary blocks up to the point at which they were needed. The Grand Gallery, then, emerges as a track for dragging the blocks upward by means of ropes. The case is complicated, but the admirable diagrams aid in following Lauer's argument. In the reviewer's opinion, the hypothesis seems quite plausible.

Last place, but by no means the least, goes to the man responsible for bringing this collection of essays into print, Gerhard Haeny, the very capable collaborator of Herbert Ricke. In an essay *Zu den Platten mit Opferischszene aus Heluan und Giseh*, Haeny displays his methodological debt to Ricke. In a very closely argued paper, in which he attempts to deal with the leading schools of thought, Haeny seeks to consider the nature of the false door and the offering scene tablets as part of the historical development of the early tombs conceived as houses of the dead. He argues for the essential unity of the offering scene tablets with the false door and, in the process, makes some quite useful observations on the distinction between false doors and stelae. The false door and the offering scene tablet are fundamental reflections of the conception of giving offerings for the deceased at that place in the cult chamber where the 'door' made it possible to come out and go in. He rejects the view that either was originally a stela gradually incorporated into the superstructure of the mastaba. Haeny's warnings about preconceived notions which may be alien to Egyptian thought are never out of place, however difficult it may be to act on them.

The 'Festschrift' format does not always produce quality contributions to knowledge. Fortunately this is not the case here and we must all be grateful to Herbert Ricke, not only for his own contributions to our discipline, but for stimulating others to do likewise.

New York, October 1974

GERALD E. KADISH

* *

Leonard H. LESKO, *The Ancient Egyptian Book of Two Ways*. Berkeley-Los Angeles-London, 1972 (8vo, XII + 148 pp., 1 plan) = University of California Publications. Near Eastern Studies 17. Prix: \$ 5.00.

Depuis l'éditio princeps de Schack-Schackenburg en 1903, le *Livre des Deux Chemins* a fait l'objet de nombreuses études, dont on trouvera la bibliographie dans l'ouvrage recensé. Mais si l'on s'est occupé de distinguer les diverses recensions, au nombre de quatre, dont l'une n'est en fait que la contamination de deux autres, si l'on s'est efforcé de comprendre le sens de l'ensemble et d'en reconstituer la réalité mythologique dans ses grandes lignes ou d'en chercher le sens métalinguistique comme Barguet, qui veut y voir le cheminement de l'initié dans le temple¹⁾, personne n'avait encore soumis ce groupe de formules copiées sur le fond de certains sarcophages du Moyen Empire à une analyse formelle aussi stricte

que Lesko, ni n'avait tenté comme lui de les traduire intégralement.

Le travail est fondé sur l'édition synoptique de de Buck, contenue principalement dans le tome 7 des *CT* et comprenant les formules 1029 à 1185, auxquelles il faut ajouter 513 et 577, publiées pour quelque obscure raison dans le tome 6. La première partie, analyse formelle et identification des recensions, a été publiée par l'auteur sous forme d'un précieux article, dans lequel on trouvera la justification de la répartition adoptée dans le livre dont il est question²⁾. Ce dernier contient un bref commentaire réparti sous forme d'introductions explicatives en tête de la traduction de chacune des neuf sections du *Livre des Deux Chemins*, le plus souvent limité du reste à une paraphrase et des notes se bornant à signaler les variantes des manuscrits et quelques difficultés ou hésitations de la traduction. Cette dernière, qui est l'essentiel, prouve la connaissance approfondie de la grammaire égyptienne et du dictionnaire, et par ses qualités mêmes révèle de manière aigüe les limites de notre connaissance de l'égyptien, du sens de beaucoup de ses mots, de ses idiotismes et de la réalité culturelle sous-jacente. Il en résulte que la traduction la plus consciencieuse, comme celle-ci, abonde en phrases muettes pour l'esprit, en hésitations entre plusieurs versions que l'auteur propose au choix, sans pouvoir se décider. La cause de ce désarroi est à chercher avant tout dans l'absence encore quasi-totale dans notre discipline d'études systématiques sur le vocabulaire, parce qu'on a dû se contenter dans les dictionnaires d'énumérer des "traductions" qui ne sont le plus souvent que des interprétations liées à des contextes, sans qu'on ait pu encore reconnaître la nature ni le sens exact des mots³⁾. Ensuite vient l'ignorance où nous sommes des divers niveaux d'emploi des mots — sens propre, figuré ou altération poétique —. Autant de conditions qui rendent hasardeuse l'adoption d'une "traduction" du *Dictionnaire* dans un contexte par trop éloigné de celui qui a servi inductivement à l'établir. Rien ne prouve en effet, pour des mots rarement attestés, que dans deux contextes où nous les trouvons, ils ne fassent pas partie d'idiotismes sans commune mesure apparente et de significations très éloignées. Que l'on songe à l'embarras dans laquelle se trouverait un lecteur de l'avenir s'il devait, à partir de quelques contextes, comprendre des expressions comme pince-nez, pince-sans-rire, pince-fesses et tricoter des pinceaux; en partant de l'idée qu'il se fait du verbe pincer qu'il ne connaît que dans "à force de jouer, on finit par se faire pincer". Pour en sortir, il faut une intimité familiarité avec la langue française, son histoire, le milieu culturel et historique, il faut avoir vécu en France. L'égyptologue est donc condamné à ne jamais comprendre entièrement.

La traduction de Lesko offre plusieurs exemples des embûches que je viens de signaler, mais dont je me contenterai de choisir l'une ou l'autre, en illustration des considérations théoriques.

Un exemple frappant d'erreur provoquée par le *Dictionnaire* et la confusion d'idiotisme apparaît p. 23,


²⁾ Lesko, L. H., *Some Observations on the Composition of the Book of Two Ways*, JAOS 91 (1971), 30-43.

³⁾ Derchain, M.-Th. et Ph., *Zur ägyptischen Wortforschung*, ZAS 101 (1974), sous presse.


¹⁾ Barguet, P., *Essai d'interprétation du Livre des Deux Chemins*, RdE 21 (1969), 7-17.


grave lacune et on doit remercier son auteur d'avoir eu le courage de publier le texte, en risquant une traduction et un commentaire relativement abondant.

L'édition présente néanmoins de graves défauts, le procédé de reproduction du texte, découpé par tranches et donné en *facsimile*, est peu commode, les signes sont souvent moins lisibles que sur la photographie et il s'y glisse quelques erreurs. De plus la négligence dans la présentation typographique est telle par endroit qu'on aboutit à un véritable rébus; c'est notamment vrai pour les translittérations dont la plupart comportent quelques fautes (*h* régulièrement confondu avec *h* ou *h*, points de séparation oubliés ou rajoutés à tort).

La lecture du texte et sa traduction constituent évidemment la pièce centrale de l'ouvrage. Les difficultés apparaissent à l'évidence: celles qui sont inhérentes à tout texte égyptien pour lequel on n'a pas de parallèles, celles surtout que l'on rencontre particulièrement dans les textes officiels de cette époque de transition (cf. stèles d'Amosis: CGC 34001 et 34002; ajouter celle publiée par Vandersleyen, *RdE* 19 (1967), p. 123-159 et *RdE* 20 (1968), p. 127-134), — ce sont principalement: l'apparition de nombreux termes nouveaux (cf. p. 36 [e.g.]. 40[h.]. 43[a]) dont certains ne semblent pas employés par la suite (3', p. 40[j], *if*, p. 37[g], *msnb*, p. 41[c], *grm*, p. 36[f]), la juxtaposition de formes verbales nouvelles et anciennes non sans quelques flottements dans leur emploi (construction avec le "nouveau pronom" *tui*, p. 32[c]; participe + *sy* = pseudoparticipe, p. 42[i]; pseudoparticipe narratif à la 1re personne, ll. 4-5; *sdmt.f*, aver une curieuse orthographe où *t* est écrit , p. 42[e] etc. ...).

Malgré ces difficultés on serait en droit d'attendre, après vingt ans de recherches et de consultations, une traduction moins hésitante et plus exacte. Signalons quelques erreurs de détail *di.f di 'nh* (p. 31) ne peut que signifier: "il (le dieu) donne (la propriété "doué de vie")" (cf. Gardiner, *Grammar*, § 378); *hmt knw m ib.f* (p. 33).

knw écrit  est sans doute le mot connu en néo-égyptien pour dire "nombreux" et non un dérivé de la

 "brave"; p. 38[i], le sens partitif donné à l'ancien démonstratif *p3/t3/n3* devant un nom de lieu nous semble peu convaincant (*Kmt* et *t3 Kmt* semblent exactement synonymes à la ligne 18, cf. aussi ll. 23-24; Vandersleyen, *CdE* XLV (1970)/89, p. 74 a également essayé de trouver une différence entre les deux formules dans l'inscription contemporaine d'Ahmes fils d'Ibana); p. 42[d], dans ce membre de phrase difficile, la traduction proposée par Habachi (qui suppose implicitement que *itj* est un passif *sdm.f*) n'est pas possible sans correction (préposition à rajouter devant le suffixe *i*), mais nous préfererions voir ici une forme *n sdm.f* parallèle à celle de la phrase suivante (*n 'h3t.n*, *n sprt.i*) le sens serait alors "avant même que je n'ai fait des conquêtes (*itj* intransif, *Wb* I, 149, 18) dans le nord de mon pays", à rattacher à la phrase précédente.

Mais l'essentiel porte évidemment sur l'appréciation des événements dont cette stèle se fait l'écho: quel est exactement le déroulement des opérations? comment se

situent-elles par rapport à ce qui nous est raconté dans la Tablette de Carnavon et la Stèle I? Premier problème: la Stèle II qui, quoique intacte, ne comporte aucune date ni formule d'introduction, mais a, par contre, une conclusion donnant les circonstances de l'érection, fait-elle suite à la stèle I dont le début, seul conservé, donnait le protocole de Kamosis et une date: l'an 3? Habachi considère cette conclusion tantôt comme simplement possible (p. 47) tantôt comme probable ou même indubitable (p. 32[b]); la difficulté résultant de la disparité de taille entre ces deux stèles et de leur emploi séparé dans le temps et l'espace n'est pas insurmontable (p. 45-47), il reste possible que la seconde stèle ait été gravée après coup, comme une continuation de la première dont la date aurait été alors rectifiée (p. 47), mais on ne comprend guère alors le commencement de la stèle II qui est très abrupt et ne semble pas marquer le début d'un nouvel épisode. Le plus raisonnable est peut-être de supposer deux éditions du récit de Kamosis dont une répartie sur deux stèles (la Stèle II et une autre non conservée).

Quoiqu'il en soit, il n'est pas douteux que les événements rapportés dans la Stèle II faisaient suite, après un intervalle plus ou moins long, à ceux qui sont racontés dans la Tablette de Carnavon (et la Stèle I): le conseil de guerre, le commencement de la campagne, les opérations jusqu'à la région d'Hermopolis. La suite devait donner, d'après Habachi (p. 52), le récit des prolongements de la campagne et peut-être aussi un compte-rendu des opérations en Nubie bien attestées par ailleurs (cf. Vandersleyen, *Les Guerres d'Amosis*, p. 61-64), ces opérations semblent en effet avoir déjà eu lieu quand, dans la Stèle II, Apopi écrit au roi de Koush: "il (Kamosis) a choisi deux pays pour les persécuter, mon pays et le tien, et il les a ravagés" (l. 22); la campagne nubienne n'avait sans doute été qu'un raid jusqu'à la 2e cataracte, laissant derrière elle peu de traces et nécessitant la venue ultérieure d'Amosis (cf. Vandersleyen, *ibid*). Lorsque commence la deuxième stèle, quelle est exactement au nord la position des adversaires en présence? il est difficile de le dire, car le texte fait certainement allusion à une situation plus ancienne quand il rappelle la prétention d'Apopi d'être le souverain (*h3*) de l'Egypte, alors que Kamosis n'est qu'un simple dynaste (*wr*) (l. 1), ou encore lorsqu'il montre le roi hyksos se flattant de lever tribut sur Hermopolis et Pi Hathor (qui doit bien être, comme le dit Habachi, Gébélein où l'on a retrouvé des traces de Khyan et d'Âaouserré Apopi, p. 54). En réalité le front doit alors se situer quelque part entre Hermopolis et Cynopolis dont il sera question dans la stèle (l. 28-29 "le nome cynopolite qui était sa possession").

La grosse difficulté du texte, que Habachi semble avoir à peine vue, est la contradiction entre les deux parties de la stèle: la première (ll. 1 à 18) où il est surtout question d'Avaris et de sa région, la seconde (l. 18 à la fin) où le terrain d'opération est limité à la Moyenne Egypte et à l'oasis de Baharia. L'ordre même du développement suffit à rendre suspecte l'idée d'une campagne de Kamosis à travers le Delta Oriental. Il reste pourtant à expliquer les passages, dont certains fort précis semblent décrire l'arrivée de la flotte en vue d'Avaris et l'investissement de la ville (l. 4: la branche orientale du Delta en bordure du désert; l. 11: les vignobles de la région d'Avaris, malheu-

reusement les toponymes *Pr-dd-kn*, p. 34[a] et *Inyt-nt-hnt*, p. 34[b], ne sont pas situés). Le style rhétorique où l'adversaire est violemment pris à parti laisse supposer qu'il s'agit là, non d'un récit, mais d'une sorte de déclaration d'intention, le temps des verbes extrêmement divers dans toute cette partie (malgré la traduction souvent inexacte d'Habachi) devrait être pris en considération.

La seconde partie est au contraire très claire; le sujet principal est l'épisode du message: le roi Hyksos cherche à faire alliance avec le Prince de Koush afin de déclencher une diversion au sud et, pour que son message parvienne au destinataire, il le fait sans doute passer par la route du désert qui part, sinon d'Assiout (laquelle n'appartenait plus à Apopi?), du moins de Moyenne Egypte, traverse Kargah, Baharia et aboutit à Darfour au Soudan (p. 55). Dans ce message, le roi Hyksos précise que Kamosis est auprès de lui (l. 12), ce qui ne s'entend pas forcément d'une avancée jusqu'à Avaris, mais indique seulement que les deux adversaires sont face à face. Le messenger semble avoir été surpris par l'avance des troupes égyptiennes qui atteignent et même dépassent Cynopolis. Relâché à l'Est d'Atfih (l. 27-28), il annoncera à son maître l'échec de sa mission et la chute de la Moyenne Egypte. Confirmation supplémentaire: pendant qu'il envoie ses troupes réduire l'oasis de Baharia, Kamosis reste à Sako (en face de Cynopolis) pour éviter un retour offensif de l'ennemi (ll. 29-30). La campagne s'arrête là et la fin du texte nous décrit le retour triomphal à Thèbes. Memphis ne fut vraisemblablement jamais prise par Kamosis, c'est à son successeur qu'il appartiendra de la reconquérir (Vandersleyen, o.c., p. 31-32).

L'intérêt de ce texte n'est pas seulement d'ordre historique, il éclaire plusieurs points de topographie. Habachi en profite pour rouvrir le dossier d'Avaris/Pi Ramsès dont il prouve après van Seters, *The Hyksos* p. 137 sqq. et Yoyotte (*Ann. EPHE* 79 (1971-72) p. 167-173), l'identité avec le site de Qatanah Kantir, sans apporter beaucoup d'éléments nouveaux. On aimerait plus d'informations sur l'origine d'Avaris qui est sûrement antérieure à l'occupation hyksos (cf. Yoyotte, *art. cit.* p. 169) et dont le nom s'est maintenu, associé à celui du dieu Seth jusque sous le roi Séthi Ier (support de barque signalé par Habachi, p. 65).

C'est sur le contexte archéologique de la stèle de Kamosis que L. Habachi apporte le plus d'informations nouvelles. Grâce à ce fragment enterré dans la base du Colosse de Ramsès II à Karnak, on peut suivre plusieurs étapes du temple d'Amon: le temple du Moyen Empire (dans un des piliers duquel a été taillé la stèle, cf. p. 29), les constructions du temple de Kamosis (qui dut relever les ruines du Moyen Empire, réutiliser des fragments de Sésostris Ier, doter le barque du dieu d'un support, p. 58-59), le remaniement d'Aménophis III (qui utilisa la Stèle I dans le bourrage du Ile pylone mais laissa la Stèle II en place puisqu'elle subit les martelages d'Aménophis IV) enfin les travaux de Ramsès II qui fit venir de Komel Heitan des fragments de la chapelle de Heb Sed d'Aménophis III (p. 20-23), réutilisa des blocs d'Aménophis IV (p. 24-27) qui ne sont pas des "talatates" (malgré PM II², p. 37) et la Stèle II de Kamosis. On voit aussi la poursuite des travaux sous les Ramessides et Pi-

nedjem, période pendant la quelle la grande Salle Hypostyle commence à se détériorer (p. 24).

Ce travail est un bon point de départ. Il devra être poursuivi.

Paris, août 1973

M. GITTON

* *

Mario TOSI et Alexandre ROCCATI, *Stele e altre epigrafi di Deir el Medina*. Torino, Edizione d'Arte Fratelli Pozzo, 1970 (in-4°, 364 pages dont 102 d'illustrations photographiques) = *Catologo del Museo Egizio di Torino*, Vol. 1. Prix: 20.000 Lires.

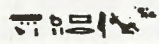
Ce catalogue est le premier d'une série (II) consacrée aux collections du Musée Egyptien de Turin, les papyrus étant publiés dans une série parallèle (I)¹. Ouvrage d'art susceptible de séduire le grand public par sa présentation luxueuse, il est avant tout un précieux instrument de travail pour les égyptologues. Il a été conçu en trois parties d'importance inégale. Accompagnée d'une abondante bibliographie, une assez longue introduction précède le catalogue proprement dit, lui-même suivi d'une étude du matériel réuni. L'ensemble est pourvu des index indispensables à la consultation d'un semblable travail et les cent dernières pages portent les reproductions photographiques de toutes les pièces décrites.

L'introduction renferme un rappel des principales conclusions de B. Bruyère sur le site de Deir el-Médineh: village, nécropole, travail, culture ... Cette rétrospective peut se justifier à la fois parce que l'ouvrage inaugure la publication intégrale des collections turinoises particulièrement riches en monuments de ce site et parce qu'il est censé s'adresser aussi bien à un public d'amateurs que de spécialistes. Entre ce passage et la présentation de la topographie de Deir el-Médineh, est introduit un historique de la découverte du site (pp. 24-25) et du rôle important joué par l'Italie dans l'exploitation et la connaissance de cette nécropole (pp. 25-26): ce dernier paragraphe est naturellement le plus indispensable, compte tenu du peu d'informations connues sur les activités de Drovetti et de Schiaparelli. Malheureusement, dans ce domaine, le musée ne possède guère d'archives propres à combler l'absence de publication sur les travaux du fouilleur italien, à Deir el-Médineh, au début du siècle.

Le catalogue (pp. 31-210) constitue naturellement l'essentiel de l'ouvrage. Les monuments y sont classés selon leur nature: stèles (pp. 33 à 131), fragments (pp. 131 à 175), architraves (pp. 175 à 181), linteaux et montants (pp. 182 à 199), éléments de parois (pp. 200 à 202), fragment de pyramidion (p. 203) et sièges (pp. 204 à 210). Une description fidèle et précise est donnée de chacun d'eux. Les textes sont reproduits manuellement et traduits. Si je devais formuler une critique sur cette partie que, par ailleurs, je ne saurais que louer, elle porterait sur deux points: la présentation matérielle des textes et le contenu des notices prosopographiques. Dans le

¹ G. Botti, *L'archivio demotico di Deir el Medineh*, 1967 et A. Roccati, *Papiro ieratico n. 54003. Estratti magici e rituali del primo Medio Regno*, 1970.

cas de petits fragments, l'absence presque générale de numérotation des lignes et des colonnes d'inscription n'est guère gênante; elle le devient lorsqu'il s'agit de grandes stèles ou de pans de murs: il est alors difficile de se référer avec précision à un mot ou à une expression. Quant aux notices prosopographiques, elles constituent un effort appréciable vers la connaissance des habitants du Village; cependant il apparaît vite à toute personne qui tente de reconstituer ces familles d'artisans que, même dans le cas de personnages célèbres dont on connaît de nombreux monuments, les difficultés et les contradictions ne manquent pas²⁾. Aussi une semblable enquête recommencée à propos de deux cent soixante-deux monuments, représente-t-elle une énorme dépense d'énergie pour des résultats souvent incertains. La notice de la page 100 (stèle n° 50062), par exemple, renferme plusieurs inexactitudes: Nebnefer n'est pas fils d'Amennakht, mais de Hay; à son propos est cité un Nebnefer connu sous la XIX^eme dynastie, tandis que celui qui mentionne la stèle vivait à la fin de la XX^eme dynastie; enfin, le surnom

de l'idénou Hay n'est pas "Ta", mais 

t3-t3(?) -šri. De plus, ces identifications posent un problème au niveau de l'index des noms de particuliers: en effet, les différents exemples d'un même nom sont classés en fonction du point de vue des auteurs et non de la nature ou de l'absence de titre, ce qui pourrait sembler un critère plus objectif³⁾.

La bonne qualité générale des reproductions photographiques m'a permis de relever quelques très légères divergences entre les textes originaux et les copies qui en sont données⁴⁾:

p. 37, stèle n° 50006: le déterminatif du nom d'Amenmose est dessiné à l'envers sur l'original;

p. 65, stèle n° 50032: dans le nom du dédicant (deuxième ligne du texte hiéroglyphique), c'est le signe du ciel et non pas celui du chemin qui note le son hr;

p. 73, stèle n° 50038: le signe nfr a été omis entre nt et '3;

p. 83, stèle n° 50049: le n doit être rétabli dans le nom nh-itm;

p. 84, même stèle: le trait précède le signe du coeur au lieu de le suivre;

p. 96, stèle n° 50059: dans le mot dhnt, le n précède le h;

p. 111, stèle n° 50074: le sens de lecture de nbt pr hnw-mhyt... est inverse de celui qui est indiqué;

p. 115, stèle n° 50076: m3' manque entre mnw-ms et hrw;

p. 120, stèle n° 50081: les traits du pluriel ont été omis derrière le premier hsyw, ainsi que le t de tn derrière le second;

p. 122, stèle n° 50084: it.f doit être rétabli entre wsir et sdm 's m st m3't;

p. 137, fragment n° 50116: après sm, lire plutôt nfr m;

p. 150, fragment n° 50148: trois traits et non un seul suivent le signe de l'abstrait;

p. 155, fragment n° 50159: le signe placé à la suite de mn est vraisemblablement le complément phonétique n;

p. 158, fragment n° 50163: les deux derniers signes lisibles sont sn et f, et non h et f;

p. 184, pilier n° 50213: sur la face IV, le sens de lecture est l'inverse de celui qui est indiqué;

p. 191, montant n° 50224: lire, à la première ligne, sš hwt-nfr⁵⁾ plutôt que sš hm-nfr;

p. 207, siège n° 50253: l'abstrait doit être remplacé par le pain d'ofrande dans imn-htp.

En appendice, les monuments décrits dans le catalogue sont étudiés sur les plans archéologique et iconographique par M. Tosi, religieux et philologique par A. Roccati; l'étude consacrée au contenu religieux des textes tient également lieu d'index des divinités. Le chapitre portant sur les inscriptions énumère les formules rencontrées sur ces monuments. Quelques remarques et un tableau des formes de signes remarquables complètent utilement ce travail soigné.

Viennent ensuite des tableaux de concordance entre les différents numéros successivement portés par les monuments étudiés, une liste des tombes de Deir el-Médineh, une autre des rois du Nouvel Empire et trois index: noms royaux, noms de particuliers et titres.

Enfin, les reproductions photographiques sont, dans l'ensemble⁶⁾, d'excellente qualité et leur systématisme est très appréciable.

Parmi les nombreuses publications récentes de monuments de Deir el-Médineh⁷⁾, ce catalogue s'inscrit comme l'un des plus brillants exemples à suivre.

Paris, octobre 1973

DOMINIQUE VALBELLE

* *

C. ALDRED, *Die Juwelen der Pharaonen*. München-Wien-Zürich, Kunstverlag Edition Praeger, 1972 (4to, 255 S., 37 Abb., 156 Tafeln, davon 100 farbig). Preis: DM 48.—.

Welch grossen Zufällen wir die Erhaltung der auf uns gekommenen ägyptischen Schmuckstücke verdanken, schildert C. Aldred einleitend mit spannenden Worten. Schmuck wurde im Leben getragen, dem Verstorbenen mit ins Grab gelegt — ja oftmals ausschliesslich für die Reise ins Jenseits angefertigt —, mit Schmuck wurden

⁵⁾ Graphie néo-égyptienne de sš hwt-nfr: cf. Wb. III, 465, stèle n° 50225 et tombe n° 267.

⁶⁾ Le cliché du recto de la stèle n° 50143 est présenté le haut en bas, p. 318.

⁷⁾ T. G. H. James, *Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae* 9, 1970; S. Sauneron, *Les travaux de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*, BIFAO 69, 1970, p. 290 sq; BIFAO 70, 1971, p. 241 sq; BIFAO 71, 1972, p. 198 sq; E. G. Bogoslovskij, *Pamjatniki i Dokumenty iz Der-el-Medina*. Chranjasjtssjesja we Muzejach S.S.S.R. Vestnik Drevnei Istorii, 1972, fasc. 1, p. 79 sq; fasc. 2, p. 63 sq; fasc. 3, p. 65 sq; fasc. 4, p. 65 sq; 1973, fasc. 1, p. 79 sq; fasc. 2, p. 70 sq.

²⁾ Voir, par exemple, J. Černý, *A Community of Workmen at Thebes in the Ramesside Period*, BdE 50, 1972, p. 293 sq (familles d'Anherkha'ou, Qaha et Hay).

³⁾ Cf. par exemple les index des *Late Ramesside Letters* ou des *Ramesside Administrative Documents*.

⁴⁾ Consulter également le compte-rendu publié par E. Leospo, in: *Studi Piemontesi* 1/2, nov. 1972, p. 186 sq.

die Götterstatuen beladen, mit Schmuck ehrte man die Verdienstvollen.

Sein ursprünglicher und fast immer im Vordergrund stehender Zweck war sein amuletthafter Charakter; hierbei spielte die Farbsymbolik eine grosse Rolle. Aus kostbaren, gleissenden Metallen wie Gold, Elektrum, Silber schuf man ihn und Halbedelsteine wie Karneol, Türkis, Lapislazuli vollendeten den Reigen der Farbharmonie. Funkelnde Brillanten, an die man aufgrund des Buchtitels irrtümlicherweise denken mag, waren dem Ägypter unbekannt. Nicht selten aber finden wir Schmuck auch aus frischen, köstlichen Blumengebinden komponiert.

Besonders hervorgehoben werden müssen die lebhaften Texte, durchweg von klaren, äusserst instruktiven Randzeichnungen begleitet und von unzähligen Hinweisen auf diese Abbildungen und zahlreiche Schwarzweiss- und Farbtafeln erlesener Qualität. Diese Tafeln sind gruppenweise in zeitlicher Reihenfolge in den Text eingebunden und präsentieren nicht nur den Schmuck — den man teilweise schon von anderen Werken kennt —, sondern auch Reliefs und Malereien, die anschaulich demonstrieren, wie und zu welcher Gelegenheit man den Schmuck früher getragen hat.

Das lebendig zu lesende Buch begnügt sich nicht mit der Präsentation der Kostbarkeiten, die in begrüssenswerter Übersicht zusammengestellt sind. Es behandelt vielmehr auch die Werkstoffe — Metalle und Halbedelsteine vieler Arten —, ihr Vorkommen, ihre Gewinnung; es führt uns die gesellschaftliche Stellung der Handwerker vor Augen, ihr grosses Können, mit einfachsten technischen Hilfsmitteln so Hervorragendes zu leisten: Treiben, Punzen, Ziselieren, Löten mit Metallen verschiedener Schmelzpunkte — insbesondere wohl kolloidales Hartlöten —, Granulieren, Cloisonné anfertigen — ein typisch ägyptisches Verfahren —, Giessen in Cire-perdue Technik — sei es mit Hilfe eines Kernes aus reinem Bienenwachs oder eines wachsüberzogenen Tonkernes, der später in dem Werk verblieb —: Eine erstaunliche Vielfalt der Metallwerkverfahren treffen wir an.

Mittels Bohren und Schleifen liessen sich Perlen herstellen aus Samen, Muscheln, Eierschalen, Knochen, Steinen vieler Arten; auch aus vergoldetem Holz, glasierten Steinen, Fayence und Glas fertigte man sie an. Ein besonderes Ruhmesblatt der ägyptischen Schmuckkunst bildeten die aus Stein geschnittenen Einlagen der Cloisonnéarbeiten und ihre Substitute aus gegossenem und geschliffenem Glas, die in die metallenen Zellen eingelegt wurden. Emaille hingegen ist nur äusserst selten und mit wenig perfekt zusammengeschmolzener Oberfläche zu beobachten, wie etwa das Geierpektoral Tutanchamuns, Carter Cat. 256 ppp, es zeigt.

Aldred beschäftigt sich mit dem zeitlichen Vorkommen, der Formentwicklung und dem Verwendungszweck der Schmuckstücke. Von Stirn- und Kopfreifen, Perückenschmuck, Haarspangen der Seitenlocken, Ohrringen — Nasenringe sind nur in Nubien gebräuchlich —, über Anhänger, Ketten, Kragen — auch aus Papyrus mit aufgenähten Perlen und Blumen wie Taf. 113 — die schliesslich zum Bestandteil der Kleidung werden, bis hin zu den blechnen Totenkragen — Vögeln mit gespreizten Schwingen —, Gürteln, Arm- und Fussreifen oder -bändern, selbst Schmuck, den wir nur von Abbildungen

kennen wie die Geierhaube, Leibgurte und Mieder behandelt der Autor in einer umfassenden Darstellung.

Jedes auf den Tafeln abgebildete Stück ist im Anhang genauestens nachgewiesen und besprochen. Mit Hilfe eines reichen Literaturverzeichnisses kann sich jeder weiter in das Thema vertiefen. Die Anmerkungen im Text sind allerdings sehr mühsam in der Bibliographie herauszusuchen, zumal die Nummerierung der Kapitel vergessen wurde, aber die Art dieser Anmerkungsangliederung ist zweifelsohne platzsparend.

Alles in allem stellt Aldred erstmalig in einem in sich geschlossenen, übersichtlichen Werk einem breiteren Leserkreis den wichtigsten und vollendetsten, uns überlieferten pharaonischen Schmuck und seine Herstellungsmethoden vor, oft bislang nur der Fachwelt bekannt. Der Text ist geschickt, knapp und klar gegliedert, die Tafeln sind eine einzige Augenweide.

Bad Homburg, Januar 1974



BIRGIT NOLTE

* *




W. HELCK, *Die Ritualdarstellungen des Ramesseums I.* (Ägyptologische Abhandlungen, Band 25), 1972 (V, 182 Seiten mit mehreren Abbildungen). Prix: broschiert DM 48.—.

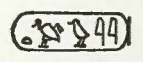
Ce premier volume des inscriptions du Ramesseum fait suite à la publication de l'*Umfassungsmauer* de Karnak, le but est le même: fournir une publication intégrale d'un monument dont, jusque là, seules quelques parties étaient connues pour les besoins d'études particulières. Il couvre la surface comprise entre le premier pylone et la salle à colonnes faisant suite à la salle astronomique, seules sont omises les scènes militaires, déjà bien éditées par ailleurs (les reliefs de la Bataille de Kadesh, notamment). Par contre les trois listes de princes fils de Ramsès II sont republiées (p. 98-99 = L D Text III, p. 131; p. 139 = L D III, 168b; p. 143 = L D II, 168a).

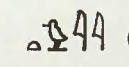
La méthode est la même: les textes sont reproduits intégralement avec une traduction et sans commentaire. On regrettera que l'édition n'ait pas toujours été faite avec

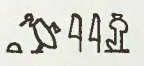
le soin requis, ainsi (p. 17)  au lieu de .

(p. 22) lacune non vue devant  et qui devait contenir

 ; (p. 26) sans doute  oublié après .

(p. 104) la graphie  est sans doute fausse, il


faudrait lire le nom de la reine  (il existe néan-


moins une forme  , cf. Habachi, RdE 21 (1969), p. 36 (fig. 11, I et pl. 2A); dans plusieurs cas on aimerait être sûr que la graphie défectueuse se rencontre déjà dans l'original (ainsi p. 7: *Skr m<š> t3t*).

La traduction est souvent discutable, parfois franchement fausse: ainsi (p. 67) *di.n(i) n.k mnw.k mn(w)*




mi mrwt.k n nswt ntrw qu'il faut certainement traduire "j'ai fait pour toi que ton monument soit stable à la mesure de ton amour pour le Roi des dieux"; (p. 75) *ntr nfr* 'š3 *mnw m-rw-prw ntrw nbw* "le dieu bon aux nombreux monuments consistant en (m d'équivalence et non local) chapelles de tous les dieux"; (p. 136) *irt n.f wšht '3t špst m inr hq nfr n rwdt hft-hr.s m w3dw wrw* "faire pour lui une grande salle imposante en belles pierres blanches de grès, son allée axiale (*hft-hr* désigne tout ce qui est dans l'axe, ainsi le dromos, cf. Daumas, *Moyens d'expression*, p. 171) étant composé de grandes colonnes"; parfois des lacunes auraient pu être comblées par la comparaison de plusieurs passages: (p. 88) "j'ai uni (*dmq*, cf. p. 34) pour toi le jonc de Haute Egypte et le papyrus de Basse Egypte". Enfin l'absence complète de commentaires, notamment sur le contenu des scènes et leur séquence (exception: p. 13 et 15) à la différence de *Umfassungsmauer*, rend souvent la lecture de ces pages peu évocatrices.

Néanmoins, les inscriptions réunies par W. Helck fournissent une abondante moisson au philologue et à l'historien de la religion égyptienne. Parmi les signes

nouveaux ou rares on notera:  (= *f3i*) p. 3 et 37;


 (= *šfyt*) p. 123. Le mot *wfi* < *w'f*(?) (p. 82) "soumettre" semble un hapax. L'influence de la langue parlée, le néo-égyptien, se traduit par quelques expressions: *n* = *m* (p. 5: *n m33* = *m m33*; p. 172: *n hps* = *m hps*) cf. Erman, *Neuä. Gramm.* § § 603.606; l'auxiliaire *ir* (p. 141; *ir tkk*) etc. ...

Quelques formules remarquables méritent d'être relevées: (p. 141) *wy.i hr hpt nfrw.k* "mes deux bras embrassent ta beauté" rappelle Sin B 269 *wy.k r nfrt* "mes deux bras sont sur la beauté" (variante avec la préposition *hr*; sur cette formule, qui accompagne la remise du collier *ménat* et du sistre en signe d'apaisement, cf. Noblecourt-Kuentz, *Le petit Temple d'Abou Simbel*, p. 181-185); (p. 34) *dmq.i n.k swt w3d*, "j'unis pour toi le jonc et le papyrus" cf. ZAS 82 (1957), p. 134: *sm3.(i) n.k swt n w3d m [drt.k(?)]*; (p. 23) *ss.n.i n.k* (écrit

  ) *rsyt mht imntt i3btt dmdw* "j'ai inscrit par toi le sud et le nord, l'ouest et l'est ensemble", l'usage du *sdm.n.f* "rituel" (cf. Gardiner, *Grammar*, § 414, 5) alterne dans le même type de formule avec le *sdm.f* (*ss.i*: p. 10.168; *ss.n.i*: p. 23.24); le texte gravé sur la base de certains piliers (p. 61.65.68.71.77.80) combine plusieurs formules, on reconnaît des traces de l'ancienne séquence connue par la Chapelle Rouge (ed. Lacau-Chevrier-Gitton § 518): *nh nb, qd nb, wq3 nb, snb nb, 3wt-ib nbt, t3w nbw, h3swt nbwt hr rdwi nb t3wy dw3 rhyt nbt nh.sn r nb*, "toute vie, toute stabilité, tout bonheur, toute santé, toute joie, tous les pays, tous les déserts, sont sous les pieds du Maître des Deux Terres, qu'adorent les *rékhyt* pour vivre chaque jour", l'énumération des pays est parfois plus précise, on trouve *Fnhw*, "la Phénicie" (p. 61), *phw Stit* "les confins asiatiques" (p. 68). Le texte-dédicace du plafond de la salle astronomique (p. 147) mériterait également une étude détaillée.

Les scènes rituelles représentées dans cette partie du Ramesséum n'apportent guère d'éléments nouveaux pour connaître les cérémonies en usage dans les temples royaux d'époque ramesside (comparer R. David, *Religious Ritual at Abydos*). Les offrandes simples, notamment alimentaires, sont le plus souvent représentées et servent de résumé au culte divin journalier. On remarquera des éléments du rituel de fondation (p. 22-23: présentation de la clepsydre, don de la maison de son maître), du rituel du couronnement (p. 137-138: le roi amené en présence d'Amon, reçoit la vie et les couronnes¹); p. 168: la scène du perséa, sur ses développements et sa signification, cf. Helck, ZAS 85 (1957), p. 117-140). Les scènes représentées dans la "salle astronomique" (ce serait en réalité une bibliothèque, cf. Gardiner, JEA 24 (1938) p. 177) méritent un intérêt spécial, nous voudrions seulement signaler celles du mur est qui représentent en deux tableaux symétriques les barques divines (nommées *wts-nfrw*) escortant l'arche royale (*ssm-hw*) vers le temple d'Amon, il s'agit sur le côté gauche des barques de Khonsou, Amonet et Mout, sur le côté droit de celles de Khonsou, Ahmes Nofertary et Mout, les divinités constituant la suite d'Amon s'adjoignent donc la personne de Ramses II pour l'introduire en présence de son divin père dans le temple qu'il a construit pour lui: le Ramesséum; la présence d'Ahmes Nefertary l'antique patronne de la nécropole, voisine septentrionale du Ramesséum, se retrouve notamment à Gournah (PM II² p. 408 (5-7). 409 (15). 416 (89). 420 (127). 421 (133-134, II, 17)).

La panthéon du Ramesséum est particulièrement riche, près de 15 dieux sont explicitement désignés comme "résidant (*hry-ib*) au Château de Ramses", ce sont Amon, Min, Mout, Khonsou, Horakhté, Harsiesis, Osiris, Sokaris, Ptah, Sekhmet, Atoum, Nébéthétépet, Shou et Geb. Il s'y joint une liste plus ou moins ordonnée des divinités de Haute Egypte (p. 14-17), on remarquera principalement une mention de la déesse d'Hermonthis *Tnnwt* et de *Sbk hry-ib hwt '3t*). Enfin deux litanies, respectivement celle de Rê-Horakhté (p. 173) et celle de Ptah (p. 178), attestent l'influence des théologies memphite et he-

liopolitaine. Parmi les épicleses de Rê, on notera 

"sa main" qui rappelle le vieux mythe cosmogonique. Au nombre des divinités associées à Ptah figure une déesse Mout déjà connue par ailleurs (Gardiner, *Onom.* II, p. 125*; Yoyotte, RdE 14 (1962), p. 102-103).

Qu'était en définitive le Ramesséum? Certaines inscriptions permettent de préciser sa fonction. Construit à l'occasion du premier pubilé (p. 18.62.66.74), c'est un "château de million d'années" (p. 175), il est à la fois le temple d'Amon (p. 80.91) et celui du roi (p. 36.55.64.120.171): le lieu où Ramsès II est associé éternellement au culte fondé par lui en l'honneur d'Amon. Le nom complet est "Château de Ousermaâtê-sotépenrê qui s'unit à Thèbes" (p. 104.108 etc. ...), il restait inchangé sous Ramsès III et Ramsès IV (p. 66 etc. ...).

Parallèlement, il y avait l'édifice construit au Rames-

¹ *h'w n(w) R'* et *hprš*; sur "les couronnes de Rê" comme désignation d'une couronne composite incluant l'*atef* et des uraeus, cf. Chapelle Rouge, § 401.

séum en l'honneur de la Reine Touy mère du roi, et dont on a trouvé des fragments remployés à Médinet-Habou, il était consacré à la reine et à Hathor d'Occident, la première s'identifiant d'ailleurs à la seconde (Habachi, RdE 21 (1969), p. 38-39).

Paris

MICHEL GITTON

* *

Bernadette MENU, *Le régime juridique des terres et du personnel attaché à la terre dans le Papyrus Wilbour*. Paris, Paul Geuthner, 1970 (in-8, XIII + 268 p., 2 tabs.) = Publication I de l'Université de Lille, Faculté des Lettres et Sciences Humaines. Prix: 70 F.

Le grand Papyrus Wilbour, conservé actuellement au Brooklyn Museum (Etats-Unis), est l'un des rouleaux les plus longs en papyrus que l'Egypte Ancienne nous ait transmis; il a plus de 10 m de longueur sur 42 cm de largeur comportant, recto et verso, environ 5223 lignes en écriture hiératique. Il a été traité par les soins du restaurateur allemand H. Ibscher; aussi sommes-nous certains que fibres et fragments se retrouvent à leurs places primitives. Ensuite ce fut le savant anglais Gardiner qui, mettant à profit sa connaissance étendue et approfondie des textes hiératiques, put nous en fournir non seulement une solide transcription hiéroglyphique, mais également une traduction et avant tout un commentaire de la plus grande valeur¹. Grâce à ce travail extraordinaire, auquel Gardiner consacra plus d'une dizaine d'années, le texte nous a été rendu accessible au premier abord. Ainsi le terrain fut déblayé pour des recherches plus spécialisées.

Il s'agit d'un texte unique émanant des pouvoirs publics et plus particulièrement des services fiscaux de l'Administration pharaonique; en effet, il n'est qu'un registre de comptes relatifs aux terres agricoles. L'importance de ce document est augmentée par le fait qu'il ne traite pas de Haute Egypte, d'où nous possédons déjà beaucoup de témoignages, mais de Moyenne Egypte.

Le document renferme deux textes (A et B) à peu près contemporains, dont le premier fut rédigé dans l'an 4 du règne de Ramsès V (soit environ 1158 avant notre ère). Le texte A concerne l'arpentage des champs et l'imposition des revenus de diverses institutions, temples et établissements laïques, revenus exprimés en mesures de céréales et provenant de l'exploitation des terres sur une étendue de 140 km du nord de la ville Crocodilopolis (Medinet El-Fayoum) jusqu'à la ville Tihna (aux environs de la ville moderne El-Minia). Le texte B concerne, en revanche, les terres royales "khato" (*h3-t3*). Bref, le document, malgré son apparente monotonie, nous fournit une masse d'informations qu'il contient directement ou qu'il nous laisse entrevoir: quelques centaines de noms propres y sont attestés, le matériel concernant la géographie de ladite région y est abondant, de nouveaux temples viennent s'ajouter à notre connaissance, de nouvelles couches sociales y figurent maintenant, etc. ... En outre, notre document éclaire bien des aspects de la civilisation égyptienne: administration,

droits et obligations, etc. ... En même temps, établi surtout dans un but fiscal, il oppose plusieurs problèmes à sa compréhension, problèmes qui restent encore à résoudre; il pose en quelque sorte plus de questions qu'il ne nous fournit de réponses. Parmi les problèmes capitaux se trouve la conception du régime juridique des terres et le statut du personnel attaché à la terre. C'est à ce sujet que Mme Menu a consacré une thèse de doctorat en droit.

Dans l'introduction l'a. décrit d'une façon générale comment se présente le papyrus. Le Texte A est divisé en quatre sections topographiques, chacune est formée d'une suite de paragraphes séparés les uns des autres par un blanc. On y distingue deux sortes de paragraphes: les "paragraphes normaux" concernent des propriétés importantes dont les parcelles, assez étendues, sont cultivées par des agents dépendant d'administrateurs employés eux-mêmes par une institution déterminée, religieuse ou laïque (les institutions séculières sont: Débarcadères (*mnjw*) de Pharaon, terres royales (*mnjt* et *h3-t3*), Trésor, Maison de la Reine, Harims royaux), tandis que les "paragraphes de répartition" présentent des districts immédiatement soumis à l'autorité d'une institution et divisés en champs très petits confiés à une multitude de "tenanciers" dont la situation sociale (profession, liens familiaux, etc. ...) est mieux définie que dans les paragraphes normaux. L'opposition entre les deux types de paragraphes ne réside pas seulement dans les procédés d'imposition, mais également sur le plan juridique, à savoir dans le régime essentiellement différent des terres dont il est question: dans les paragraphes normaux il s'agit de champs appartenant au temple ou à l'établissement séculier nommé dans le titre du paragraphe; dans les paragraphes de répartition sont relevées des tenures attribuées à des particuliers et dont une partie des revenus est versée, à titre de rente, à l'institution bénéficiaire citée en tête du paragraphe. En effet, chaque paragraphe représente un ensemble (*rmnyt*) de champs situés par rapport à une localité ou à un point de repère. Les différentes parcelles en sont mesurées et évaluées sur le plan du rendement de l'impôt; elles constituent autant d'"entrées" (*pš*) dans le Texte A. D'autres entrées y sont adjointes: les entrées de terres données (*hmk*) aux dieux de Pharaon ... Les terres consacrées aux pâturages destinés au bétail appartenant aux institutions propriétaires font l'objet de paragraphes à part.

A un paragraphe normal correspond une entité administrative que l'a. appelle "exploitation normale" ("non-apportioning domain" de Gardiner), tandis que la circonscription décrite sous le titre d'un paragraphe de répartition est nommée "district de répartition" ("apportioning domain" de Gardiner). Ainsi l'a. réserve au mot "domaine" sa signification d'ensemble des propriétés d'une institution déterminée (*pr*), alors que le terme *rmnyt* est rendu par "département" (l'unité administrative par excellence) pour souligner le caractère administratif de ces ensembles agricoles.

Le Texte B, beaucoup moins complexe, se rapporte entièrement à une catégorie spéciale de terres royales, les terres "khato" de Pharaon. Il contient un inventaire localisant et mesurant les divers terrains soumis à l'autorité d'un même personnage.

Dans la première partie de l'ouvrage l'a. se borne à analyser le contenu juridique du mot *pr* "domaine". Tout

¹ Sir Alan H. Gardiner: *The Wilbour Papyrus*, 4 Vols., Oxford. (Vol. I, Plates, 1941; Vol. II, Commentary, 1948; Vol. III, Translation, 1948; Vol. IV, Index par R. Faulkner, 1952.)

d'abord le domaine du dieu Amon-Re de Karnak est traité. On constate que le temple d'Amon-Re de Karnak est cité en tête de l'énumération des institutions possédantes, ses propriétés étant les plus nombreuses et les plus étendues. Après un examen de l'intitulé des paragraphes consacrés aux temples thébains, l'a. se dirige vers le point crucial: existe-t-il ou non un lien de dépendance entre Karnak et les autres temples thébains? En fait, la question a déjà été posée à l'occasion de commentaires sur le grand Papyrus Harris du British Museum (légèrement antérieur au Papyrus Wilbour) qui a été écrit sous le roi Ramsès IV à la mort de son père Ramsès III afin d'enregistrer les bienfaits de ce dernier à l'égard des temples. Breasted en a déduit que Ramsès III aurait fait de Medinet Habou la tête administrative du "domaine d'Amon". Toutefois, cette théorie a été réfutée par Schaedel qui milite pour l'existence de deux unités économiques distinctes. Or, Gardiner estime que le Papyrus Wilbour apporte une preuve supplémentaire à la théorie de Schaedel: Le fait que Karnak ait des possessions séparées de celles des autres temples thébains, selon l'inventaire du Texte A, lui paraît être un argument servant à appuyer cette théorie. Cependant, l'a. constate, à l'analyse de l'intitulé des paragraphes consacrés aux temples thébains, que Karnak est désigné sous le nom "le domaine d'Amon-Re, Roi des Dieux" (*pr Jmn-R' nswt ntrw*), alors que tous les autres temples sont accompagnés de la mention "dans le domaine d'Amon" (*m pr Jmn*). Le fait que la mention de Karnak n'est pas suivie de la précision "dans le domaine d'Amon" incite donc à penser que, peut-être sur le plan concret, le temple de Karnak représente le "domaine d'Amon" comprenant toutes les propriétés des temples thébains. On pourrait alors dire que Karnak a une situation privilégiée par rapport aux autres temples de l'ancienne capitale, c'est en quelque sorte la "tête administrative" du domaine d'Amon. Pourtant, je me demande si l'expression *pr Jmn* n'est pas ici employée au sens figuré telle qu'elle désigne simplement la capitale thébaine où réside le grand dieu. Cette interprétation ne serait-elle pas conforme aux réalités dans la mesure où chaque sanctuaire thébain a son "patrimoine" propre bien séparé et distinct, imposé sur le même plan? La prééminence du temple de Karnak ne serait donc que spirituelle. Cette interprétation s'appliquerait sans doute aussi pour le "domaine de Re-Harakhti" à Héliopolis et le "domaine de Ptah" à Memphis, chacune de ces deux villes étant appelée d'après le temple du dieu y dominant²⁾.

Comme les paragraphes normaux prennent toujours le pas sur les paragraphes de répartition à l'intérieur d'une série consacrée à une même institution, la deuxième partie de l'ouvrage est consacrée aux exploitations normales. Un seul et même domaine (*pr*) peut avoir plusieurs départements (*rmnyt*), chacun défini simplement par le nom

²⁾ Signalons ici les données dans les papyrus démotiques de la Basse Époque. Les contrats de vente de champs définissent ceux-ci comme "situés" sur le "domaine" de tel ou tel temple (exemple cité par l'a. à la page 134: *hr pr Jmn*). Ces champs font l'objet de vente entre particuliers; ils n'appartiennent donc pas au "domaine" du temple mentionné, mais se trouvent dans la ville indiquée de son grand temple. Remarquons que l'emploi du nom d'une ville peut désigner toute la province dont la capitale est la ville en question. Cela se faisait dans l'antiquité (cf. Gardiner: *op. cit.*, II, 175) et encore aujourd'hui.

du/des fonctionnaires responsables de son administration, les terres qui le composent n'étant pas forcément contiguës. Ainsi les départements relèvent immédiatement de l'administration d'un domaine. Comment les départements sont-ils exploités? En règle générale, chaque paragraphe correspond à un département; il existe donc théoriquement autant de départements que de paragraphes (le texte A contient 279 titres différents, 156 désignent des paragraphes normaux et 116 des paragraphes de répartition). Les départements des exploitations normales appartiennent en pleine propriété³⁾ à l'institution nommée en tête de paragraphe; l'exploitation est confiée, sans doute moyennant une part des revenus, à l'autorité (*r-ht*) d'un haut personnage qui parfois étend sa surveillance à plusieurs départements; la circonscription territoriale à caractère administratif se trouve sous la direction (*m-drt*) d'un exécutant de moindre rang. Toutefois, le fonctionnement des exploitations normales soulève des problèmes relatifs à la gestion, à la mise en valeur des vastes unités rurales et finalement aux transferts de produits agricoles.

La gestion des exploitations des petits temples locaux ne présente pas de difficultés. Si un petit temple possède une seule exploitation, assez peu étendue (en moyenne 20 aroures; une aroure = 2735 m²), la direction générale en est assurée vraisemblablement par le desservant du temple qui est le gérant naturel des biens dont le temple est propriétaire; pour l'aider dans la gestion matérielle un fonctionnaire laïque vient en quelques cas, si la superficie atteint par exemple 95 aroures, s'adjoindre à lui. Les temples qui possèdent plusieurs exploitations, ou une seule très étendue (ce sont les temples principaux), recourent à une organisation administrative plus complexe. Les exploitations de ce genre ne se trouvent pas forcément sous l'autorité d'un prophète, elles sont surveillées par de grands fonctionnaires laïques et même des officiers de la Couronne, tout au moins en ce qui concerne le domaine d'Amon. Ces officiers disposent sans doute à titre de "bénéfice" des exploitations qui leur sont remises.

Ceci conduit l'a. à analyser les expressions *r-ht* et *m-drt* dans le Papyrus Wilbour (voir Annexe II), et à constater que ces deux termes ne s'y rencontrent pas au hasard, ce qui laisse supposer que chaque expression a un sens juridique bien précis. De cela l'a. tire la conclusion suivante: le prophète ou le fonctionnaire dont le nom est introduit par *r-ht* est en réalité le seul vrai responsable du département, il est le supérieur hiérarchique de tous les employés qui travaillent à la mise en valeur de l'exploitation; d'autre part l'individu ayant un département "dans sa main" (*m-drt*) est par contre un employé subalterne. À ce propos l'a. se demande si un *rwḏw* (régisseur/contrôleur) ne fait pas partie de l'exploitation, étant donné que dans certains paragraphes le département en question se trouve "dans la main" d'un tel personnage. Celui-ci jouit normalement d'un statut assez honorable, il est un fonctionnaire qui occupe un rang intermédiaire entre les hauts fonctionnaires et les travailleurs; cependant, il est étroitement lié à la terre qu'il exploite pour le compte d'une institution, n'ayant en principe qu'un seul

³⁾ L'indice en est tout d'abord le calcul qui prend en considération le rendement d'un champ et soumet la terre dans sa totalité aux évaluations du Fisc.

département à administrer. Il incombe surtout à ce régisseur, sans doute salarié, de vérifier l'accomplissement des besognes de culture; à son tour il a des subordonnés qu'il fait travailler. Remarquons enfin que certaines exploitations normales des temples sont placées sous l'autorité (*r-ht*) de fonctionnaires laïques désignés *srw*. Cependant, le mobile profond de la création de ces départements nous échappe. Ils sont considérés d'ailleurs comme étant à mi-chemin du sacré et du laïque, par conséquent leur situation dans le document est différée par rapport à celle des départements faisant l'objet des autres paragraphes normaux.

Quant aux institutions laïques, comme les temples, elles peuvent posséder à la fois des exploitations normales et des districts de répartition. Les terres royales appelées miné (*mjnt*) et khato (*ḥ3-t3*) sont confiées généralement à l'autorité de personnages de haut rang: prophètes de temples assez importants, notables provinciaux, grands officiers du Palais, fonctionnaires de la Couronne, etc. ... Ces terres sont toutes cultivées par le même individu pour une institution donnée. Leur gestion présente donc un certain caractère de simplicité. À ces terres royales s'ajoutent les "Débarcadères" (*mnjw*) de Pharaon. Il est fort probable que ces institutions sont confiées à la surveillance de l'Administration locale représentée par la personne du Maire ou d'un fonctionnaire, qui, dans sa circonscription, exécute les directives royales; à ce propos l'a. pense que ces terres sont confiées, peut-être en tant que bénéfices attachés à la fonction, à l'autorité de hauts dignitaires, prêtres ou fonctionnaires laïques.

Pour procéder à la mise en valeur de leurs champs, les institutions recourent à la méthode d'attribuer une terre à un individu avec charge de la cultiver pour le compte de l'établissement propriétaire. Mais la notion d'utilisation d'une chose se rencontre à divers degrés, depuis le statut du propriétaire jusqu'à celui du commis dépendant. S'il est évident que le cultivateur (*jḥwtj*) dans notre document n'est pas propriétaire du/des champs dont il est chargé, il n'en est pas moins vrai que ce "sous-ordre" dans la hiérarchie des exploitants domaniaux n'exécute sans doute pas en personne les travaux agricoles, mais qu'il surveille, un peu à la façon d'un contre-maître, le bon déroulement de ces opérations (voir aussi Gardiner, II, 69). Cette hypothèse semble s'imposer pour les raisons suivantes: on trouve à travers notre texte une seule et même personne cultivant des terres parfois très éloignées; un cultivateur peut être affecté à plusieurs départements; la superficie totale de parcelles remises à un même individu peut atteindre un chiffre très élevé (192 aroures). On pourrait donc dire que le cultivateur (*jḥwtj*) est un "fermier" libre plus directement chargé d'exécuter ou de faire exécuter les travaux des champs. Il cultive pour une institution de vastes unités rurales; en échange, il lui est concédé un lopin de terre qu'il exploite pour son compte. À son tour, il confie certaines parcelles à d'autres agriculteurs qui dépendent de lui ou du contrôleur de l'exploitation. Il se peut alors que les tâches les plus pénibles soient accomplies par des ouvriers agricoles, humbles paysans embauchés temporairement, ou par des serfs, des corvéables. Ceci est une simple suggestion, car ces gens ne sont pas mentionnés dans notre texte, mais l'aide de ces valets semble parfois indispensable; leur présence

est nécessaire par exemple dans le cas où une dame "cultive" une parcelle de 20 aroures. Bref, le métier de *jḥwtj* est une véritable fonction; nous voyons même des scribes et prêtres désignés sous ce vocable. En effet, cette interprétation souple permet à l'a. de relever des contradictions apparentes dans le texte, soulevées par l'emploi du pronom suffixe *j*, emploi qui ne nous paraît pas toujours logique ici et ailleurs dans les textes égyptiens.

Le rapport numérique et juridique entre les entrées (*pš*) de Type A (dans les paragraphes normaux) et celles de Type B (dans les paragraphes de répartition) est un des aspects les plus frappants du Papyrus Wilbour (voir Annexe III et IV); sur 128 entrées de Type B, 118 au moins ont leur contrepartie dans le Type A. Ce rapport résulte de deux séries d'éléments. L'une se réfère à la terre dont la situation et la surface sont consignées à la fois dans les deux types d'entrées. L'autre est relative aux personnes intéressées par la possession ou la mise en valeur du champ: l'institution possédante, nommée dans une entrée de Type B par exemple, est celle qui fait l'objet du titre de paragraphe renfermant la contrepartie de Type A; quant au cultivateur chargé d'exploiter la terre en question, nous voyons qu'il s'agit du même individu, que son nom soit répété d'une entrée à l'autre, ou que l'entrée B ne désigne que son mandataire/suppléant. De ce rapport, l'a., après une étude détaillée, conclut (pp. 82; 86) que les chiffres dans les comptes de notre papyrus ne représentent pas un véritable impôt, mais sont à comprendre comme étant l'évaluation du revenu taxable des institutions. Ce résultat est d'ailleurs conforme à la découverte de dernière heure faite par l'éditeur Gardiner (dans son postscriptum, vol. II, p. 208).

De plus, l'a. affirme (p. 89) que les entrées de Type A et les entrées de Type B sont deux expressions d'une seule et même obligation: dans le compte du temple débiteur, elle se trouve sous forme d'un pourcentage en sacs de grains, réellement prélevé sur le revenu net imposable et soustrait de ce revenu par le Fisc; dans celui du temple créancier elle revêt l'apparence d'un revenu réellement perçu, mais traduit dans les termes utilisés pour fixer la rente levée sur certains tenanciers. Nous sommes donc en présence d'un lien juridique qui unit deux institutions en vue de la mise en valeur d'un champ. Quelle est la "cause" de la prestation effectuée d'un domaine à l'autre? Il semble bien que le louage de services constitue la contrepartie. — Deux traits caractéristiques de l'Administration ramesside s'entrevoient à travers cette analyse: une bureaucratie développée s'allie à un dirigisme d'Etat qui pénètre la vie économique du pays jusque dans les rapports entre institutions possédantes.

Quant aux terres royales *khato*, qui sont enregistrées à la fois dans les paragraphes normaux du Texte A et dans le Texte B, l'a. pense (p. 94) que cette institution est une mesure de police économique: l'Administration prend en charge des exploitations qui appartiennent à des temples, les confie à l'autorité des prophètes des temples ou à des fonctionnaires d'un rang élevé et les fait fructifier par des cultivateurs relevant du temple. Les motifs de ce transfert sont peut-être des impératifs d'ordre économique: aider les temples à mettre en valeur certains de leurs champs.

La troisième partie de l'ouvrage traite des paragraphes de répartition; autrement dit seuls les districts de réparti-

tion sont ici concernés. Dans tels districts, chaque parcelle de faible superficie, et l'individu auquel elle est dévolue, semblent avoir été pris en considération avec un soin particulier. Le lien qui unit ces champs très fractionnés est constitué par leur allégeance commune à un même temple et par leur proximité géographique. Certes ces districts dépendent de temples, mais ceux-ci ne les exploitent pas pour leur propre compte. Toutefois, l'analyse du contenu des paragraphes de répartition donne à penser que l'Administration locale ne jouit pas seulement d'un pouvoir occasionnel sur les champs qui relèvent, au point de vue fiscal, de ses bureaux, mais exerce aussi, selon l'a., une sorte de "tutelle" juridique et économique sur les départements concernés. En outre, les paragraphes de répartition semblent renfermer, eux aussi, une évaluation du revenu taxable des institutions. Pourtant, seuls les tenanciers dont les champs sont arpentés en aroures sont redevables d'une rente envers l'institution dont le nom est mentionné dans le titre du paragraphe; cette charge ne pèse que sur une partie de leur lopin de terre. Ceux dont les parcelles sont mesurées en coudées carrées de terre (une coudée carrée = 1/100 aroure, soit 27,35 m²) possèdent ces "jardins" à titre de rémunération de la part de l'institution pour qui ils travaillent; aussi ne doivent-ils rien à l'institution propriétaire.

Parmi les chiffres dans les paragraphes de répartition, se trouve le signe \sqcup qui empêchait totalement leur intelligence. En effet, Gardiner a formé à ce sujet quelques hypothèses et, dans ses Additions and Corrections (p. 214), il propose finalement de reconnaître une valeur numérique en aroures au chiffre écrit après ce signe. De cette interprétation l'a. a su tirer toutes les conséquences: les deux chiffres entourant notre signe se rapportent donc à des surfaces exprimées en aroures. D'autre part, l'a. a remarqué qu'à deux exceptions près le premier chiffre du groupe est toujours divisible par le second. Enfin elle propose (p. 106), par exemple pour l'entrée: NN 20 \sqcup 5.1/2 mes. 12/4, que le paysan concerné cultive 20 aroures en tout (précisément 4 parcelles de 5 aroures) dont la moitié est frappée de la redevance de 12/4 mesure par aroure; le scribe employait cette méthode de calcul rapide afin de ne pas répéter le nom d'un même individu pour des champs contigus et de même étendue.

Cependant, presque tous les champs mesurés en aroures, dans les paragraphes de répartition, occupent une surface de 5 et 3 unités; la superficie d'un champ dépend, semble-t-il, de la profession du tenancier attributaire. La répartition des lots de terre entre les détenteurs ne se faisait donc pas au hasard (voir Annexe V). Par exemple les soldats (*w'w*) se voient presque tous gratifiés de tenures de 3 aroures chacune. Par contre, les Sherden, mercenaires libyens, et les chefs d'écurie possèdent en majorité des champs de 5 aroures. Seuls les officiers supérieurs égyptiens disposent de terres étendues en fonction de leur grade; ils ont plusieurs parcelles de 5 aroures. Quelques catégories de la population civile (pâtres et apiculteurs) font aussi l'objet d'attribution de terres d'une taille déterminée; ils exploitent en très grande majorité des lopins de 5 aroures. Quelques cultivateurs (*jhw'tj*) se contentent de tenures dont la superficie est tantôt de 5, tantôt de 3 aroures. Les prêtres sont soumis, eux aussi, au partage élémentaire du sol en fractions de 5 et de 3 aroures; ils

sont nantis en majorité de lots ou de groupes de lots de 5 aroures; en fait quelques-uns possèdent de vastes champs (le grand prêtre à Héliopolis par exemple est détenteur de trois étendues de 20 aroures). Parmi les scribes (fonctionnaires) des temples on observe aussi des différences de traitement selon le rang. En résumé, le cadastre à l'époque ramesside devait enregistrer un morcellement du sol, en quadrillage régulier de parcelles de 5 et de 3 aroures, et par-ci, par-là, de rares champs très étendus destinés à de hauts dignitaires et de petits lots d'une et deux aroures. Les terres en question appartiennent à l'origine, d'après l'a., à l'Etat qui en a disposé, selon un procédé rigoureux de division, à l'égard de ses sujets. Nous sommes donc en présence d'un système de partage des terres un peu analogue à celui des cléroutiques de l'époque ptolémaïque mais applicable à toutes les couches de la société (p. 114). La division du sol en portions égales aurait été instituée, selon l'a., par Ramsès II, et maintenue par Ramsès III; en effet, les auteurs grecs s'en font l'écho, et dans un document de l'époque ramesside on y trouve des allusions.

En ce qui concerne le régime juridique de ces terres l'a. met en évidence (p. 123 sqq.) que les champs enregistrés dans les paragraphes de répartition sont beaucoup plus que des terres louées; ce sont de véritables tenures plus ou moins attachées à la fonction de leur détenteur; celui-ci en avait la jouissance ("usus" et "fructus"). Cependant, les attributaires de parcelles de 5 et 3 aroures paient un cens reconnaissant. Du reste, ces tenures sont héréditaires, car nous voyons des femmes⁴⁾ et des enfants jouir leur possession. Probablement inaliénables quand l'attribution en eut lieu, elles commençaient sans doute à être aliénables à l'époque où fut écrit le Papyrus Wilbour.

Sans doute les chiffres rouges contenus dans les paragraphes de répartition servent-ils, pour les fonctionnaires du Fisc, à calculer le revenu annuel des temples. Cependant, l'a. croit que ce revenu est composé des rentes normalement dues à l'Etat par les tenanciers à cause de la distribution de terres en lots dont ils ont le bénéfice; par libéralité le roi aurait transféré le droit de percevoir ces rentes aux temples nommés dans les titres des paragraphes. A ce résultat l'a. est arrivée par l'étude *pš* qui, dans les titres des paragraphes, doit désigner l'attribution d'une rente à une institution (p. 118). En somme, dans les paragraphes de répartition sont énumérés les revenus des temples provenant d'une autre source que l'exploitation de leurs propriétés: rémunérations perçues grâce au louage de services effectué en faveur d'une autre institution et dime prélevée sur les tenanciers attributaires de lots arpentés en aroures.

Dans un chapitre spécial (p. 135 sqq.), l'a. entreprend l'analyse des champs mesurés en coudées carrées. Dans ce but elle a établi des tableaux où les noms de presque tous les cultivateurs, aussi bien dans les paragraphes normaux que dans les paragraphes de répartition, ont été reportés (voir Annexe VI). Par l'étude de ces tableaux, elle a constaté que presque tous les cultivateurs détiennent, sur les districts de répartition, des champs de

⁴⁾ Pour la position de la femme à l'époque du Nouvel Empire voir *Zur Stellung der Frau im alten Ägypten* dans: *Das Altertum* 16 (1970), 67 sqq. et dans: *BiOr* 26 (1969), 155 sqq.

quelques coudées carrées, sans payer de cens là-dessus. Ces lots peuvent être vendus. Ceci semble démontrer que les cultivateurs reçoivent, en pleine propriété, des morceaux de terre de quelques coudées carrées, en rétribution des services rendus à une institution, pour la mise en valeur de ses exploitations propres; ce n'est d'ailleurs pas forcément sur un district de répartition de cette dernière, mais quelquefois sur les terres de l'Etat (Débarcadère de Pharaon par exemple) ou d'un autre temple. Ensuite l'a. pose (p. 139) la question suivante: Ne serait-ce pas l'Etat qui répartit les cultivateurs entre les institutions et leur remet de petits champs à cet effet lors du partage des terres?

Mettant de côté les "cultivateurs-fonctionnaires" appartenant de préférence à certaines classes de la société (prêtres et scribes), l'a. a pu constater que les cultivateurs de métier étaient facilement déplacés. En vérité, il peut s'agir de diverses catégories de cultivateurs (p. 140)⁵⁾. L'a. termine son analyse du statut des agriculteurs en affirmant (p. 145) que l'on ne peut pas dire que l'esclavage au sens romain du terme ait été pratiqué à l'époque ramesside. Indépendamment des cultivateurs de métier, dont certains pouvaient être propriétaires de champs de faibles dimensions, nous voyons dans notre document certains individus, acceptés couramment comme esclaves, ou tout au moins comme serviteurs (*hmw*) attachés à un maître, jouir apparemment de leurs droits civiques: huit d'entre eux disposaient de tenures au même titre que les autres citoyens⁶⁾.

Reste à signaler les entrées de Type C dans les paragraphes de répartition. Ces entrées (37) concernent surtout les dieux locaux; leurs terres se trouvent en général aux mains d'un individu chargé de les exploiter⁷⁾. Celui-ci peut être le prophète qui s'occupe du petit sanctuaire, un tel sanctuaire n'ayant pas de grandes possessions. Outre ces entrées, il y a dans les paragraphes de répartition des entrées indiquées par le mot *hmk* (également 37). Il s'agit de terres relativement étendues (en moyenne 20 aroures) données aux dieux de Pharaon; ces dieux sont probablement des statues votives érigées au milieu de leurs champs. Evidemment nous avons à faire à des fondations religieuses⁸⁾. Les personnages qui sont chargés de les administrer sont tous de très hauts dignitaires. Mais qui est l'auteur de la donation en question? Gardiner pensait que ce sont les mêmes hauts fonctionnaires, grands prêtres et officiers militaires qui continuaient à administrer les terres données. Mais c'est une simple sug-

⁵⁾ Il s'ensuit qu'un seul et même terme peut désigner différentes couches sociales. Cf. les diverses catégories désignées sous le vocable *hm* "esclave/serviteur" dans l'article "Bevölkerungsklassen" (*Reallexikon der Ägyptologie*); il y existe, semble-t-il, plusieurs degrés dans le *status libertatis*.

⁶⁾ Cf. P. Leopold, 3, 15 (J. Capart/A. Gardiner: *Le papyrus Léopold II ... et le papyrus Amherst*, New York, 1939; Capart/Gardiner/van de Walle: *New Light on the Ramesside Tomb-Robberies*, dans: *JEA* 22 (1936), 169 sqq.) où un esclave/serviteur (*hm*) soumis au grand prêtre détient dans son service une personne libre.

⁷⁾ On peut se demander si les Egyptiens n'ont pas compris par là une forme de la personnalité morale, le dieu figurant comme possesseur éternel des biens. Voir l'article *Vom Stiftungswesen der alten Ägypter*, dans: *Das Altertum* 20 (1974).

⁸⁾ La présence des fondations dans notre document confirme d'autre part l'opinion selon laquelle les biens de fondations étaient imposables, de même que les temples. Voir Allam, dans: *BiOr* 28 (1971), 41; Gardiner: *op. cit.*, II, 202 sqq. et 207.

gestion. Je pense en tous cas que c'est le souci du bon fonctionnement de son institution après sa mort qui conduit le fondateur à créer une telle fondation (sans doute funéraire) liée à la statue du roi: en y engageant la statue du roi le fondateur soumet sa fondation au contrôle du Palais; ce faisant il s'assure contre un éventuel emploi abusif de la fondation après sa mort⁹⁾. De toute façon, ni les terres appartenant aux sanctuaires de moindre importance, ni celles données aux dieux de Pharaon ne semblent constituer une dérogation à l'organisation des districts de répartition.

Ici, je me suis borné essentiellement à dégager les grandes lignes de l'ouvrage et à exposer les conclusions les plus déterminantes ainsi que quelques nouvelles interprétations que l'a. nous y propose¹⁰⁾. Bien que je ne puisse pas toujours partager son avis sur maints détails, on ne peut que la féliciter pour cette étude utile sur un document assez difficile à interpréter.

Tübingen, Octobre 1973

S. ALLAM

* *

Winfried BARTA, *Untersuchungen zum Götterkreis der Neunheit*. München-Berlin, Deutscher Kunstverlag, 1973 (Gr. 8vo, 252 pp.) = *Münchener Ägyptologische Studien* 28. Price: DM 33.—.

In his latest book, Professor Barta has again tackled a difficult subject. The Divine Ennead of Heliopolis is so well attested in ancient Egyptian texts that even a devout student of Egyptian religion is easily daunted by the sheer bulk of accumulated evidence. However, its crucial role in Egyptian mythology makes a careful sifting of this evidence essential, and it is with high expectations that one begins the study of this new addition to Professor Barta's rapidly growing bibliography.

The difficulties begin with the reading of the Egyptian word for ennead. After a detailed study of the various spellings, the author approves the reading *psd̄t* proposed by K. Sethe in 1910 and subsequently adopted by the *Wörterbuch* (*Wb.* I, 559,2). He then examines the geographical connections of the Ennead, its mythological functions, and its role in the dynastic ancestry of the king. He concludes that the "Great Ennead" (*psd̄t 3t*) of Heliopolis represents the rulers of Lower Egypt, the "Powerful Ennead" (*psd̄t wrt*) in Hierakonpolis those of Upper Egypt (pp. 50-53).

The main portion of the book is devoted to the "Great Ennead" of Heliopolis. Its varying composition is described on pp. 65-73, where the author has listed no less than eighty-four enumerations of its members in texts ranging from the Old Kingdom to the Graeco-Roman Period. He then examines in great detail the character of the nine "standard" gods of this group (Atum, Shu, Tefnut, Geb, Nut, Osiris, Isis, Seth, and Nephthys; but also Re and Horus), and their role in this corporation. A dis-

⁹⁾ Outre l'article *Vom Stiftungswesen ...* cité plus haut, voir ma conférence à la Société Française d'Égyptologie, "De la divinité dans le droit pharaonique", dans: *BSFE* 68 (1973).

¹⁰⁾ Voir en dernier lieu l'article complémentaire de l'a. *Le régime juridique des terres en Égypte pharaonique*, dans: *Revue historique de droit français et étranger*, tome 49 (1971), 555 sqq.; on y trouvera un bref exposé.

cussion of the theological speculations involved in the creation of this concept, and three comprehensive indexes, conclude the book.

An investigation of this nature stands and falls with the evidence that is adduced, and the use that is made of this material. In both respects, this book is a complete disaster. The documentation is rich, but drawn indiscriminately from a disparate motley of sources of varying character and different ages. Torn out of their literary and historical context, isolated passages yield easily even to the ill-conceived interpretations forced upon them by the author. A few examples chosen at random must suffice to illustrate the point. In his attempt to prove the originally feminine nature of Osiris(!), the author finds support for his contention in the phrase *Hr imy Ws-ir*, which he translates "Horus who is in Osiris". Interpreting this as a reference to the womb of Osiris, he suggests that the order to "take the eye of Horus" makes sense only if taken as an allusion to the rebirth of the sun (p. 170). Checking the references in the accompanying footnote, one quickly discovers that the first text is actually an offering spell addressed to the king "Osiris Neferkare", and that the eye of Horus, as always in the spells for the Offering List, stands for an offering, in this case a ball of incense: "Horus in Osiris Neferkare: take for yourself the Eye of Horus that he has spread with its perfume" (*Pyr.* 19a; sim. *CT VII*, 49b: "Horus in Osiris N: take for yourself the Eye of Horus, the *mdt*-oil in its name of *mdt*-oil"; etc.). The possibility that *imy* might here represent the "m-of-predication" is not even considered. In *Pyr.* 44b, the dead king is told *di n.k sw* (i.e. Horus) *m hnw.k*. This, too, is interpreted as a demand to accept a pregnancy, although the phrase is a pun connected with the dedication of a *mhn*-mace; etc. Handled in this incredible fashion, Egyptian texts can be made to prove anything! That the author is not always familiar with Egyptological literature no longer comes as a surprise, and the neglect of important publications, such as G. Goyon's re-edition of the famous naos of Saft el-Henne in Kêmi 6 (1936), 1-42, is by comparison a very minor flaw.

In a recent issue of the Göttinger Miszellen, Gerhard Haeny has published a passionate appeal to all Egyptologists to re-examine critically our current methods of teaching and research (*GM* 7, 1974, 53-62). The book under review aptly illustrates how urgent such a review has become. What the author has to offer, is either a rehash of old findings, or an uncritical compilation of unfounded hypotheses thrown together with such complete disregard of all scientific method that they are not even stimulating, much less sound. Useful are the list of enneads on pp. 65-73, and the list of references on pp. 227-52; but do they justify a book? A thorough study of Gerhard Haeny's Open Letters is urgently recommended to Professor Barta and to the editor of the series.

Lethbridge, March 1974

DIETER MUELLER

PTOLEMAICA

André BERNAND, *Le Paneion d'El Kanaïs: Les Inscriptions Grecques*. Leiden, E. J. Brill, 1972 (4to, XXII + 180 pp., 55 pls., 3 maps). Price: 148 Guilders.

This volume is the second in a series of three that Bernand will produce on Greek inscriptions found in the Eastern Desert of the Nile Valley. The first, *De Koptos à Kosseir* (Leiden, E. J. Brill), appeared in early 1972 and the third, *Pan du désert*, is promised soon. The site east of modern Edfu in the eastern desert has been previously known by a variety of names. Bernand has clearly (pp. xvii-xxii) established El-Kanaïs as the proper designation. The format of this volume is similar to the earlier *De Koptos à Kosseir*. An introduction is followed by extracts from earlier travellers of the early eighteenth century into the twentieth. The texts are presented with bibliography, translation, apparatus, and full commentary. Concordances to previous publications and full indices follow. Each inscription (if still available) is illustrated and there are a series of photographs of the terrain and of the temple and its site.

The temple of Pan at El' Kanaïs is a cave with a facade at the entrance set in a forbidding part of the desert but offering that precious commodity, water; for the central feature of the site is the wells which must have offered such comfort particularly to ancient travellers and explains their gratitude to Pan. Bernand's descriptions of the site (pp. xvii-xxii) are sobering: the heat of the sun, the fierce sand storms, and active snakes and scorpions. The cave, wells and temple provided to ancients and modern explorers some relief from the former two, but the last two were very much in evidence during Bernand's period of exploration.

The inscriptions published here, 92 of them (nos. 1-90 and 9bis and 59bis), are not individually of great interest, and, except for the metrical ones, not even of so much interest as those in *De Koptos à Kosseir*. Nos. 1-8 are metrical and equal Étienne Bernand, *Inscriptions métriques de l'Égypte gréco-romaine*, Paris, 1969. (*Annales littéraires de l'université de Besançon* 98). Nos. 157-164. Here we are given the present, actual, state of the texts, for E. Bernand did not visit the site. The balance of the inscriptions published here are divided into two main groups, reeditions of texts previously published (9-59bis) and new texts (60-90). The re-edited texts are arranged chronologically: nos. 9-12 are Ptolemaic with certain dates; nos. 13-19 are early Ptolemaic (before 150 B.C.) from the writing; nos. 20-44 are late Ptolemaic also from the script; nos. 45-54 are classed as late Ptolemaic but Bernand groups here the inscriptions he could no longer find at the site. Nos. 55-59bis are Roman. In the section of new texts the arrangement is by location: nos. 60-71 were found in the temple and nos. 72-90 on the rocks above and around the temple. This new group is also largely of the Ptolemaic period.

As a group the inscriptions show clearly that the chief period of use of this watering spot was during the Ptolemaic period and even in the late Ptolemaic period re-

pairs, apparently extensive, were undertaken (no. 12). Nonetheless, the place seems to have fallen out of use during the period of Roman domination. No less than eleven dedications mention returning safe and sound from the land of the Troglodytes (σωθείς ἐκ Τρωγόδύτων): two from the sea and three mention a safe return without stating where they have been. Of interest is the number of Pamphylians who passed through, two from Aspendos, four from Pergé and three or four from Sillyon.

A few of these inscriptions merit some individual comment. No. 9 is a dedication to Arsinoe Philadelphos. Bernand alludes to the question of whether Arsinoe was deified before she died. See now for a full discussion of the question, P. M. Fraser, *Ptolemaic Alexandria II*, p. 364, note 208. Fraser believes she was so deified, but the documentary evidence is ambiguous and it all depends on when Philadelphus back-dated the reign. Basically one's answer depends on whether one thinks ruler cult had developed this far by 270 B.C. The conception is subtle and ambiguous; Theocritus XVII is illustrative. The line between kings, or great men and gods was never hard and fast in Greek thought. All the hellenistic kings played on the ambiguity of their semi-divinity, but not until after the middle of the third century was divinity made explicit for living rulers.

No. 9bis is one of the most interesting texts in this volume and unfortunately is now lost. A certain Dorion, a builder (τέκτων) has returned safely to Egypt from an elephant hunt. The text was accompanied by a drawing of an elephant. No. 10 records the names of fourteen soldiers in the troop of Neoptolemus. It is not clear whether they form a garrison of the wells or whether they were passing through the place. This inscription is dated year 31, 10 Xandikos. The use of the Macedonian month alone virtually assures that the year 31 must be in the reign of Philadelphus. The date should be May 22, 255 not 254 B.C. as Bernand gives it. According to Samuel (*Ptolemaic Chronology*) year 31 was intercalary (embolimos) and would actually have contained two Julian May 22nds, but second would be the equivalent of Dystros 21. In his *Greek and Roman Chronology* Samuel recognizes problems in placing the beginning of the year on Dystros 24 during the reign of Philadelphus, but any change would not effect the Julian equivalent of the date of this inscription.

No. 12 is dated to the fifteenth year of a late Ptolemy either 100/99 or 67/6 B.C. Bernand thinks probably the latter and that date seems more likely. The text records that a certain Demetrios was sent by the king to repair the ὕδρυμα (I. ὕδρευμα). In connection with this text, Bernand joins two others OGIS ii, 701 of A. D. 137 and SB V, 3, no. 83331 of A.D. 98 which also mention water-works or wells. The full discussion which follows is very useful.

Nos. 13 and 23 mention in one case a Cretan and in the second a Macedonian. In general Bernand's discussion of the use of ethnics could be improved by reference to my *The Status Designation*; Πέρσης, τῆς ἐπιγονῆς, YCS 18, 1963. Often in his work Bernand does not seem fully conversant with the papyrological literature. This is not a serious matter, but epigraphers and papyrologists

working within the same geographical area can be useful to one another.

In no. 47 a Μενέας appears without ethnic. He probably is the same man as Μεννέας from Sillyon who appears in nos. 48 and 49. Bernand is clearly right that they are different spellings of the same name. His note leaves the impression that the name is rare; this is not so. See Preisigke *Namenbuch* and Foraboschi's *Onomasticum alterum papyrologicum* which give many examples.

In no. 59bis Crispinus a soldier of the first cohort of the Lusitanians during the reign of Commodus reports that he was bid in a dream to hold a συμπόσιον for Serapis. Clearly this is connected with the invitations to the κλίνη of Serapis found a number of times in the papyri as Bernand notes. Professor J. Scherer called the attention of Bernand to the publication of one such as *P. Yale* 85 and to the lengthy discussion there. Unfortunately both the editors of *P. Yale* I and Bernand missed the fundamental discussion of the κλινέ of Serapis by H. C. Youtie in *HTR* 41 (1948) 9-29.

This volume devotes a great deal of space to a group of not very important inscriptions. In their mass they do not reveal a great deal, not even about the worship of Pan. Yet the repetition of material in connection with different texts can be very helpful, particularly for those seeking information and who are not conversant with the Greek inscriptions of Egypt. Also, even if the work is overly long, we must be grateful for the quality of Bernand's scholarship. Far better too much of this than too little.

Duke University, January 1974

JOHN F. OATES

COPTICA

Gérard GODRON, *Textes coptes relatifs à Saint Claude d'Antioche*. Turnhout/Belgique, Brepols, 1970 (4to, XXX + 270 pp.) = *Patrologia Orientalis* XXXV, 4. No. 166. Price: Belgian fr. 960.—.

The four Coptic texts edited in this volume have for their subject the martyr, St. Claudius of Antioch, who died for his faith during the persecution of Diocletian. They are: his Martyrdom which is attributed to his disciple Anastasius, and three Panegyrics, the first being attributed to Severus of Antioch, the other two to Constantine of Assiout. All these works are contained in a manuscript belonging to the Pierpont Morgan Library, M 587, a photographic reproduction of which is published in *Bybliothecae Pierpont Morgan codices coptici photographice expressi* (Rome, 1922), vol. 47. This is the main basis for the edition under review, but, in addition, M. Godron has been able to use a number of manuscripts which run parallel to parts of M 587. All this material is duly listed, and M. Godron is able to reconstruct from it the fragmentary remains of seven codices. A table shows clearly at what point the contents of any of these codices overlaps with that of M 587. Mention is also made of Arabic and Ethiopic versions of the literature here studied, and the author is sometimes able to throw light on difficulties in the Coptic texts by referring to them. This wealth of material is admirably marshalled in the Introduction, and it is clearly indicated

whenever any part of it has previously been edited. The Introduction does not, however, contain a description of the language of M 587, nor is attention drawn in the body of the edition to anomalous linguistic forms, even in cases when they are unattested in the dictionaries. More understandable perhaps is the somewhat scanty palaeographic description of M 587, for M. Godron had no opportunity to examine the manuscript itself. But even the photographic edition enables one to notice the occasional ornamental drawing in the margin and the use of inverted commas in certain passages.

In the edition of the Coptic texts, M 587, which contains the four works relating to St. Claudius in their entirety, naturally has pride of place. Wherever a parallel text to M 587 is extant, it is printed below the text of M 587, line by line. The editor consistently reproduces the actual spelling of each manuscript. This method of presenting the texts enables the reader to see for himself at a glance every divergence between the textual witnesses. The French translation is printed on the page facing the Coptic text which makes comparison between text and translation very convenient. M. Godron translates the text of M 587 and gives in footnotes the evidence of the other textual authorities whenever this is warranted. He has consciously chosen to produce a somewhat free translation with the aim of making the narrative more readable. In this he has certainly succeeded and, by introducing sub-titles within each work, he has given the reader some further help in digesting a narrative which at times is rather diffuse.

The texts here published are of considerable interest and M. Godron, by making them accessible, has put all students of Coptic literature in his debt. He announces his intention of producing, in due course, a literary study of the entire material. Having laid so sound a foundation in his edition, this study will be eagerly awaited, for the works raise many problems, some of which a literary analysis may be able to solve. What is the original language of these writings? Were they composed in the first place in Greek or Coptic, or alternatively does the Coptic version draw on Greek sources without actually translating them? Can the authenticity of the four works be confirmed, or is the attribution to the various authors, as so often in Coptic literature, fictitious? Much of the material is clearly legendary, but is it possible, by careful analysis, to isolate a historical kernel? Of particular interest are perhaps some incidental references to the Meletian schism contained in the Second Panegyric of St. Claudius attributed to Constantine of Assiout. They are briefly mentioned in a discussion of the Meletian schism by H. I. Bell (*Jews and Christians in Egypt*, p. 42), but on the basis of this edition a more detailed analysis of this information may be fruitful.

In view of the importance of this book, I append a list of corrections and suggestions. These include corrected readings of M 587, which I have been able to check in a Xerox copy of the photographic edition. They are not, however, the result of a systematic collation. In many cases these are, no doubt, merely printing errors. 4, 28, read $\Psi\chi\chi\eta$; 18, 1, read $\mathfrak{N}\alpha\mathfrak{q}$; 18, 34, read $\epsilon\rho\mathfrak{q}$,

and translate: 'and I shall never return to him'. 24, 10, read $\langle\mathfrak{M}\rangle\mathfrak{P}\mathfrak{N}\mathfrak{O}\mathfrak{Y}\mathfrak{T}\mathfrak{E}$; 42, 1, omit $\mathfrak{N}\alpha\mathfrak{q}$; 68, 2, read $\mathfrak{O}\mathfrak{Y}\mathfrak{O}\mathfrak{E}\langle\mathfrak{I}\rangle\mathfrak{N}$; 92, 13, I suspect the reading is $\mathfrak{A}\mathfrak{C}\mathfrak{X}\mathfrak{P}\mathfrak{O}\mathfrak{A}\mathfrak{E}$, if it is $\mathfrak{A}\mathfrak{C}\mathfrak{X}\mathfrak{P}\mathfrak{O}\mathfrak{X}\mathfrak{E}$, as the editor affirms on the sheet of *Errata*, one would have to assume that $\mathfrak{X}\mathfrak{E}$ stands for $\mathfrak{O}\mathfrak{E}$. 96, 16, read $\mathfrak{O}\mathfrak{W}\mathfrak{N}\mathfrak{T}$; 112, 17, read $\mathfrak{A}\mathfrak{Y}\mathfrak{O}\mathfrak{Y}\mathfrak{W}\mathfrak{T}$; 126, 12, read $\mathfrak{Z}\mathfrak{E}\mathfrak{N}\mathfrak{Z}\mathfrak{E}\mathfrak{N}\mathfrak{M}\mathfrak{N}\mathfrak{T}\mathfrak{N}\mathfrak{A}$; 132, 13, read $\mathfrak{A}\mathfrak{Y}\mathfrak{M}\mathfrak{O}\mathfrak{O}\mathfrak{W}\mathfrak{E}$; 148, 1, read $\mathfrak{N}\mathfrak{O}\mathfrak{Y}\mathfrak{T}\mathfrak{P}\mathfrak{O}\mathfrak{M}\mathfrak{A}\mathfrak{I}\mathfrak{O}\mathfrak{C}$; 152, 3, read $\mathfrak{E}\mathfrak{T}\mathfrak{A}\mathfrak{T}\mathfrak{A}\mathfrak{P}\mathfrak{P}\mathfrak{O}$; 156, 29, read $\mathfrak{E}\mathfrak{Y}\mathfrak{O}\mathfrak{Y}\mathfrak{W}\mathfrak{Y}$; 158, 21, read $\mathfrak{N}\mathfrak{W}\mathfrak{M}\mathfrak{M}\mathfrak{O}$; 176, 23, read $\mathfrak{N}\mathfrak{N}\mathfrak{E}\mathfrak{Q}\mathfrak{C}\mathfrak{N}\mathfrak{T}$; 180, 3, read $\mathfrak{P}\mathfrak{O}\mathfrak{E}\mathfrak{R}\mathfrak{W}\mathfrak{Q}$; 182, 20, read $\mathfrak{E}\mathfrak{K}\mathfrak{O}\mathfrak{Y}\mathfrak{E}\mathfrak{W}$; 196, 9, read $\mathfrak{N}\mathfrak{T}\mathfrak{A}\mathfrak{K}\mathfrak{Z}\mathfrak{E}$; 220, 9, read $\mathfrak{N}\mathfrak{W}\mathfrak{N}\mathfrak{C}$.

With regard to the translation, the following suggestions may be made: 15, 8, 'and he was honoured'. 16, 27, can be translated without emending the text, 'else I would kill you miserably'. (For $\mathfrak{K}\mathfrak{A}\mathfrak{K}\mathfrak{I}\mathfrak{K}\mathfrak{A}\mathfrak{K}\mathfrak{W}\mathfrak{C}$, cf.

$\mathfrak{K}\mathfrak{A}\mathfrak{K}\mathfrak{I}\mathfrak{N}\mathfrak{K}\mathfrak{A}\mathfrak{K}\mathfrak{W}\mathfrak{C}$ in the Sahidic version of *Matthew* 21, 41, both perhaps stand for $\mathfrak{K}\mathfrak{A}\mathfrak{K}\mathfrak{H}\mathfrak{Y}\mathfrak{K}\mathfrak{A}\mathfrak{K}\mathfrak{W}\mathfrak{C}$ ($\mathfrak{K}\mathfrak{A}\mathfrak{K}\mathfrak{H}\mathfrak{Y}\mathfrak{K}\mathfrak{A}\mathfrak{K}\mathfrak{W}\mathfrak{C}$), cf. G. W. H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon*, p. 694a). 19, 21, 'in your justice'. The phrase $\mathfrak{A}\mathfrak{N}\mathfrak{O}\mathfrak{N}\mathfrak{Z}\mathfrak{E}\mathfrak{N}\mathfrak{X}\mathfrak{P}\mathfrak{H}\mathfrak{C}\mathfrak{T}\mathfrak{I}\mathfrak{A}\mathfrak{N}\mathfrak{O}\mathfrak{C}\mathfrak{P}\mathfrak{A}\mathfrak{R}\mathfrak{R}\mathfrak{H}\mathfrak{C}\mathfrak{I}\mathfrak{A}$ which occurs several times (e.g. 24, 26-27), I should translate, 'We are openly Christians' (i.e. not in secret). 103, 9, 'He cast (his) dart into the heart of the king' (the editor translates a similar Coptic phrase thus on p. 213, 11). 153, 25, the phrase 'for you are younger than I' has been omitted. 165, 10, the phrase 'into a pit' has been omitted. 191, 15, 'Do you love your brother?' and 191, 17, 'If you love your brother' (similarly to be corrected on p. 193, 4-5). 243, 15, 'All their vessels'. 245, 13, 'and hide yourself'. 247, 12-13, a literal translation is not impossible as the editor suggests it is (footnote 3). I should translate, 'Do not let him hear the voice of him who says: "Woe to those who rise up early in the morning that they may go after strong drink and those who are drunk with wine"'. The meaning is, I think, do not let the saying of *Isaiah* 5, 11, be applicable to him.

The editor had the difficult task of having to identify a great number of Greek loan-words, including some Latin words which entered Coptic through the medium of Greek, many of which appear in the Coptic text in strange guises. In this he has been very successful. One or two suggestions may be added. 20, 29, should not $\mathfrak{A}\mathfrak{P}\mathfrak{O}\mathfrak{L}\mathfrak{E}\mathfrak{I}$ be derived from $\mathfrak{A}\mathfrak{P}\mathfrak{O}\mathfrak{L}\mathfrak{U}\mathfrak{E}\mathfrak{I}\mathfrak{N}$? 40, 13, and 246, 21, $\mathfrak{A}\mathfrak{N}\mathfrak{A}\mathfrak{I}\mathfrak{K}\mathfrak{I}\mathfrak{M}\mathfrak{E}\mathfrak{N}\mathfrak{O}\mathfrak{C}$, and 40, 14, $\mathfrak{A}\mathfrak{N}\mathfrak{A}\mathfrak{I}\mathfrak{K}\mathfrak{E}\mathfrak{I}\mathfrak{M}\mathfrak{E}\mathfrak{N}\mathfrak{O}\mathfrak{C}$ should be derived from $\mathfrak{A}\mathfrak{N}\mathfrak{T}\mathfrak{I}\mathfrak{K}\mathfrak{E}\mathfrak{I}\mathfrak{M}\mathfrak{E}\mathfrak{N}\mathfrak{O}\mathfrak{C}$ (cf. perhaps *II Thessalonians* 2, 4). 176, 12, the unidentified $\mathfrak{K}\mathfrak{W}\mathfrak{N}\mathfrak{E}\mathfrak{Z}\mathfrak{P}\mathfrak{H}\mathfrak{H}\mathfrak{C}$ is, I think, the Greek $\gamma\omicron\nu\omicron\rho\rho\eta\varsigma$ (cf. *Leviticus* 15).

Finally, to the list of biblical quotations provided by the editor, the following, which happened to come to my mind while reading, may be added: p. 23, note 2, should, I think, refer to *Matthew* 6, 13, 131, 17-18, quotes *Psalms* 111, 2; 167, 26-27, quoted *James* 2, 13; 173; 27-28, quotes *Psalms* 61, 12; 247, 15-16, quotes *Matthew* 25, 21, and 25, 23.

It will be obvious that these somewhat detailed remarks are of varying significance. Needless to say, they do not detract from the value of this important edition.

Durham, September 1972

K. H. KUHN

* *

J. E. MÉNARD, *L'Évangile de Vérité*, Leiden, 1972, Brill (8vo, X + 228 pp.) = 'Nag Hammadi studies' (ed. M. Krause & others), vol. 2; cloth f 68,—.

Ten years after his first study on the Gospel of Truth the known French scholar Ménard presented his second one, both containing a French translation and commentary. It is therefore reasonable to ask what are the reasons and the differences between these in more than one way identical books strictly speaking. To answer these questions, dealing for a larger part with bringing the work up to date and Ménard's persisting in his views ad hoc, one does best to recall primarily Ménard's aims as expressed in his 1962-edition. There he mentioned three reasons for his Greek retroversion of the original Coptic Nag Hammadi text. First non-coptologists would have access; secondly one would in this way better 'taste' 'l'esprit de l'auteur premier' and last one could better trace the termini technici as the valentinian school used them most (Ménard, *L'Évangile de Vérité* 1962, pp. 24-26); further on marked by the siglum *m* (small) whereas the 1972 edition will be marked by *M* (capital). Though Ménard stated in 1962, that his retroversion in Greek 'n'en demeure pas moins une hypothèse de travail' (*m* p. 24), he seems in his last work more resolute: "Or, la langue de l'Évangile de Vérité peut facilement se rétrovertir en grec. On sent le grec sous le copte" (my italics; *M* p. 15). Naturally the author is prospectively aware of the discussion on the original language of *E(vangelium) V(eritatis)* as broached again by G. Fecht (articles in 1961-1963). Ménard, though due entering into the merits of the case and meeting rightly the issues (*M* p. 9-12) discussing too Nagel's view (original syriac more or less, o.c. pp. 12-15), unfortunately omitted the discussions ad hoc between Garitte and Guillaumont on the gospel of Thomas at that time (le Muséon 73 (1960) pp. 152ff; 325ff; 335ff esp. pp. 169-171), those issues still being of current interest. In his first edition the author made some remarks concerning the Coptic text (beginning IVth cent.) as to idiomatic points (*m* pp. 24/25); in his second work one finds only some hints (*M* pp. 15 & 107). After all one can only have strong doubts about this method of retroversion in my opinion! But to mention the question of the Greek loanwords and their possible shift in meaning. At this point it is interesting to put on record, that in *m* one would find a list of Greek words and the loci in Crum's dictionary (resp. pp. 205-216 & 230-234). Now in *M* not only these lists have disappeared, but then there is an inconsistency to

note: on the one side 'on sent le grec sous le copte' (p. 15); on the other the whole question of the language of the first writing until the Coptic text was made, is reduced to a matter of 'bilinguisme': "on aura écrit dans une langue et pensé dans une autre ... dans le cas de l'Évangile de Vérité nous n'avons sous les yeux qu'un manuscrit beaucoup plus récent que l'original et qui peut avoir été soumis à bien des changements et renfermer plusieurs couches rédactionnelles" (p. 16/17). Now what kind of Greek, in which phase etc. "on sent sous le copte"? What kind of Coptic language? In *m* the author stated 'la pauvreté de la langue' (p. 24) which remark did not come back in *M* ... Indeed it still remains a risky task as Ménard (with all our esteem) was undertaking with this édition! Here I note a meaningful date at this issue. In W.C. van Unnik's *De ἀφθονία*

van God in de oudchristelijke literatuur, Amsterdam 1973 (Mededelingen Koninkl. Ned. Akad. van Wetenschappen afd. letterkunde NR 36 nr 2) the writer noted the risky aspects of retroversions as this one (p. 9 note 30, Lewy's retroversions in his *Sobria Ebrietas*; by the way, why this work is missing in the bibliography?). The table of contents has after the introduction, I already commented upon, not anymore the Greek text of '62! Further traduction, commentary, bibliography and three indices, one analytical, one with quotations and the last lists authors. Now the traduction is presented as following: 'Cette traduction est basée sur une rétroversion grecque ... publiée en 1962' (*M* p. 40).

The "based upon" does not make clear that the present translation is rather different from the 1962 one. Apart from minor changes (other French synonyma, transpositions and other caesuras) I counted ± 30 major alterations, which broadly speaking are in conformity with the French translation in the Editio Princeps of the Gospel of Truth (Malinine a.o. part I Zürich (Rascher) 1956; part II 1961). In *m* it was stated, that in comparison with the editio princeps, "la traduction française des éditeurs de l'Évangile Veritatis prouvera en général la rectitude de cette traduction" (p. 25). In *M* this 'rectitude' is clearly underlined because of Ménard's making his translation now to a high degree identical to that in the editio princeps! E.g.: the note of interrogation after 'emanation' in the translation of p. 26: 25 & 27: 11 (evangelium veritatis) the question of †^H (see ed. princ. p. 54 ad 22: 37). We use *ev. ver.* when texts are quoted and *Gospel of Truth* when speaking in general. In *m* the incertitude here was but mentioned in the commentary (p. 125); in *M* commentary-part pp. 112 & 127. Further compare pp. 28: 20; 36: 9 & 36: 31 (ev. ver.) in *m, M* = editio princeps. As to the footnotes, Ménard is quoting other sources (éditions/translations — see their sigla *M* p. 40), his first book from 1962, the editio princeps). It is however embarrassing for the reader to find out, if a note contains the author's own idea or some one else's. E.g. ad p. 18: 13 (ev. ver) he quotes Till for an other reading than the text has.

But regarding the editio princeps his quoting-rules are rather unclear: why e.g. ad p. 18: 29/30 and 33: 18 he clearly adopted the readings of the editio princeps

without however mentioning them? The point that the Coptic text is lacking is coming home to roost, e.g. ad p. 32: 5 (in *m* & *M*) one gets the impression of having a vario lectio presented, but when consulting the Coptic text in the editio princeps it only turns out to be a question of caesura! And it is but in the footnotes that Coptic words are given ...

Taking all this into account, one is legitimately tempted to check a locus as a random test. So I took p. 17 (ev. ver.) lines 23-27. Quote: "l'Angoisse et l'Oublie et cette oeuvre du Mensonge, parce que la Vérité est stable, inaltérable, inébranlable, parfaitement belle (*M* p. 44 tent p. 83/84 commentary = *m* p. 33 text p. 99/100 commentary)". I would like to make three remarks here. Primarily the question of the well-known confusion of the definite article and the demonstrative (see editio princeps p. X) in our Coptic text. But then one has to make a choice in my opinion, as did the editors of *Evangelium Veritatis* in the French, German and English translations. But Ménard put it this way, that he chose two times the article and the last time the demonstrative. Secondly can be mentioned the inaccurate translation of

ⲉⲧⲙⲏⲧⲙⲉ ⲉⲧⲙⲁⲛⲧ (17:25/26). The pronomem

relativum requires as translation: this Truth, which is established (or this established truth), whereas the predicate only begins by the translated: est inaltérable (viz. this truth) etc. So the French translation in the editio princeps (in the same sense the German and English translation) has: "la Vérité qui est stable, est inaltérable" etc. Lastly there is the crux ⲟⲩⲁⲧⲥⲁⲓⲁⲥ. As is known one has proposed a haplography of the ⲧ therefore the translation 'imperfectiblement belle'; 'unendlich schön' and 'of a perfect beauty' (ed. princ. p. 51 & the translations). Now in *m* one reads parfaitement belle' (as in *M* ad locum). In *M* appears in a footnote exactly the same wording as the proposed reading in ed. princ. p. 51 ad hoc, making however no reference to it. But in *m* the commentary headed in quite another

direction ⲁⲧⲥⲁⲓⲁⲥ: ⲡⲉⲧⲛⲉⲥⲟⲩ: ⲡⲁⲅⲕⲁⲗⲟⲥ (Crum

229a). The combination of ⲁⲧⲥⲁⲓⲁⲥ and ⲡⲉⲧⲛⲉⲥⲟⲩ is quit out of focus for me viz. as for reaching this surely attractive ⲡⲁⲅⲕⲁⲗⲟⲥ... letting aside the crux! By the way: *m*, 26 note 2 elucidates Ménard's using Crum in his '62-work. Then to start from Crum 434a ⲧⲥⲁ(ⲉ)ⲓⲟ with supposed haplography is defensible. However, the 'difficilior lectio potior'-rule perhaps could be applied here too as a possibility). Though in 17: 19/20 ⲙⲏⲧⲥⲁⲓⲁ is mentioned in a known beauty-context (Philo cf. ed. princ. p. 51; *m*, p. 98 & *M* p. 82) and the Coptic copier made more mistakes as haplo- and dittographies (e.g. 18: 11!), one could suppose the "original Greek" had ἀκαλός meaning peacefull, still (see Liddell-Scott⁹ s.v.). Now the status pronominalis of ⲥⲁ- (Crum 315) is not yet proved. But still the Coptic translator could have mis-

interpreted this word as a third theologoumenon negativum (mark then the string of negativa in the predicate!), because he did not know this Greek word; so he translated literally 'without beauty' unaware that he so really made a mistake taking the ⲁ as ⲁ-privans and thus this translation giving no sense! But I would agree with *M* p. 107 that the Coptic translator preferred to translate Greek Gnostic terms, about which he often was uninformed. As to the Greek, the meaning 'still, peacefull' would certainly in the valentinian context give good sense, especially in this tractate: see the many 'rest'-loci (ⲙⲏⲧⲟⲛ = ἀνάπαυσις), and then above all pp. 23: 9-29

and 42: 22-26! "Beauty" is only surely mentioned in ev. ver. p. 17: 19/20. The "rest/silence"-topic is a favoured one in valentinian gnosticism as is the "establishment-one (στηρηξίς)" p. 17: 26! But I repeat: the supposed haplography 'scores' more than my supposition, being so far as I know a hapax legomenon in the known Greek gnostic (Valentinian) texts of the era concerned. But then hapax legomena do exist as a matter of fact. As much as retroversions still do have a hazardous character

Ménard's new commentary on the text is based too on his 1962-commentary and is substantially the same. There are however some shiftings. This however does not apply to the author's vision as to character and origin of this work. It remained: 'un commentaire homilétique de l'Évangile valentinien de Vérité' - viz. the work known to Irenaeus - my italics (*m* p. 27; also pp. 200-202); 'Pour nous l'opuscule serait plutôt un commentaire homilétique valentinien sur l'Évangile Veritatis que, sans cesse, il exalte de façon mythique comme étant le Livre retrouvé'. (*M* p. 35). As however to Schenke's statement: 'Das sog. EV entstammt einem gnostischen Kreise, dem auch der Verfasser der Od. Sal. angehört' ('Herkunft des sog. Ev. Ver.' Berlin 1958 p. 29 cf. pp. 14,24/25), Ménard's comments against this view of Schenke are more surely now. In *m* Schenke's idea was only mentioned (pp. 26 note 5; 87) and as such denied (p. 199). In *M* there is more material refutation (pp. 2,16/17 and 71/72). Indeed the Odes of Salomo are very hardly to typify as 'gnostic' (meant in this recension in the sense of the 'Messina-congress'-déclaration-1966 see too now van Unnik (o.c.) p. 54 note 181).

It is a well known fact by now, that the possible relevance of the Gospel of Truth for the history of the New Testament was right from the beginning a point, which caused many observations (see already editio princeps p. XIV/XV where W. C. van Unnik's view is mentioned and evaluated). It seems therefore in place, to take the authors pronouncements ad hoc into consideration. In fact it was dr. van Unnik, who launched his ideas, which are of consequence up till now and which were discussed in several studies. It is in his new work that Ménard is treating this question at some length in any case more detailed than in his previous 1962-edition. On pp. 3-9 he listed 'les rapports du nouvel Évangile et du N.T.' (*M* 3). Now this whole question of indirect quotations, allusions remains a very precarious thing. As for an example *Hebr.* 4: 9/10 is mentioned on p. 7 in con-

nection with ev. ver. 32: 23-25 as is done in the editio princeps p. 57 (but with: "cf. peut-être"). I for one can not see the relation here. In ev. ver. 'sabbaton' is at last in a context of light the indication of the gnostic identification of the pneumatic man with the divine Light. In *Hebr.* however we meet the string sabbatismos(!)-kata-pausis-theos in quite a different context, irrespective of background and origin of *Hebr.* One can not too quickly identify things here, especially as the gnostic anapausis(!) (not in ev. ver. 32: 23) is concerned. The sabbaton in ev. ver. can just as well be brought into relationship with alexandrian (jewish/jewish-christian) lines of thought on this topic (sabbat as chiffré for the world to come) as Philo e.g. exemplified. See in due time my study on "Anapausis in the philonic writings and in the valentinian writings of codex I-Nag Hammadi"; cf. ad hoc too O. Hofius, Katapausis, Tübingen 1970 pp. 77, 102 & 105. As already said the origin and history of the N.T. (Kanongeschichte) is coming into focus here; van Unnik considered the Gospel of Truth as a witness for an early Roman canon of the N.T. In his third work on this point in 'Exegetica (not known to Ménard?) *Openbaringen uit Egyptisch zand*' den Haag, 1958 he said (translated from the Dutch text): at the time of the making of this gospel the canon of the NT ... was in essence already authoritative Scripture (p. 55). One can dissent on the meaning of 'canon'. As is mostly done, one translates with 'list'. Now this is another 'dogmatism' (after Zahn's *Grundriss der NTliche Kanongeschichte* of 1904): on the one side I would defend the innate idea of 'norm' since this word appeared in connection with the H. Scripture (before 350 and after) as one can translate the verb 'kanonizein' as an affective verb (to acknowledge as ...) not effective (to declare as ...), but on the other side I still consider v. Unnik's view as too hard to prove. One of his evidences (ad ev. ver. 32: 15/16 the digital method of counting as known in Rome at the time) was seriously questioned by Marrou (see *m*, 159 & *M* 150) and v. Unnik was aware of this point (l.c. p. 81 note 44). It is however interesting to see how Ménard is 'hardening' v. Unnik's view. E.g. on *M* p. 8 we read 'Le Canon du NT était à peu près fixé à l'époque' = ± 150 (— 180) and on p. 3. (regarding Apocalypse and Hebrews) ... 'le nouvel Évangile gnostique semble supposer, que ces deux écrits appartenaient déjà à un canon néotestamentaire commun' and (after mentioning the known views as to Hebrews 'dubious' to the western part of the church as was Apocalypse to the eastern): 'le nouvel écrit gnostique contraint à reviser ces vues sur le Canon primitif du NT' (p. 3). Here several knots are cut. One better agrees with von Campenhausen's well-balanced study (*Die Entstehung der chr. Bibel* — Tübingen 1968 see p. 166), because, in my opinion, one should first and foremost try to 'think from within' viz. as did christians in that era, working and living practically with the LXX and 'the Lord' → gospels, paulina etc. How often one is really struck seeing modern criteria (esp. "criteria 'canonicitatis'") applied to the church in the first four centuries. Many things are said with 'aplomb'. So I eventually read in C.I.K. Story *The nature of truth in the Gospel of Truth and in the writings of Justin Martyr*, Leiden 1970: 'The writer of Ev. Ver. is familiar with ... the

authority of the N.T.' (p. 53). This is more dogma than trying to deal with the many uncertainties of the history of the NT-canon ... Therefore I would 'vote' for a *non-liquet* regarding the relation NT-Gospel of Truth.

Quite peculiar is Ménard's approach of St. John's gospel. On *M* p. 3 it is excelling with the paulina as for 'citations explicites', but on p. 8 the author is stating, that it is astonishing to note, that the valentinian writer 'ne cite pas davantage le quatrième Évangile' ... (I counted 30 ev. ver. + fourth gospel-relations in *M*'s list). Meanwhile however this kind of astonishment is often commented upon e.g. in connection with other gnostic writings, especially with the (unique) Marcion (cf. von Campenhausen o.c. p. 188. But the latter considered the fourth gospel as really known to the author of the Gospel of Truth (o.c. p. 166 note 171). Now Ménard is looking for a solution to the problem of the lack of quotations from the fourth gospel in the Gospel of Truth. And he is finding it in the fourth gospel itself! In the alexandrian circles of this era (150-180) the fourth gospel would not yet be known in its actual form. Moreover the Gospel of Truth would resemble papyrus Egerton 2, where oral and scriptural traditions would mingle and traverse. These observations however are more to be characterized as statements without proof. First papyrus Egerton 2 (± 140) has Johannine marks, but then it can be considered as a 'readingbook', which as well can be called upon as 'proof' for an already 'fixed text' of the fourth gospel. Secondly there is papyrus 66 (P 66 in NT-text criticism) to be dated round 190 (so the same epoch) and here exactly we meet the known actual text of the gospel (see Gereformerd Theologisch Tijdschrift 57 (1957) p. 43. Therefore my conclusion as to 'la haute antiquité de l'écrit gnostique' (*M* p. 9), would rather be that one better has not to work with a dating + oral/scriptural-issue, the more where Ménard's starting-point (a lack of quotations in his view etc) is not at all convincing. I would rather agree with A. F. J. Klijn: at that time (± 200) there were *two text-traditions* existing in Egypt (esp. P 74, older than P 66, showing also the known text of the fourth gospel as codex Vaticanus has it (see 'Rondom het Woord' 13 (1971) pp. 250-252). After all this (new) part in Ménard's work is very unconvincing, because the Gospel of Truth is overcharged for the 'Kanongeschichte' of the NT and so several NT-data are more or less detached from their own frame.

More things could be said and more questions raised. So the separation to some degree of the well known currents in this epoch: stoïc, platonic, valentinian. See p. 188

e.g., where ἀπάραχος 'est très stoïcien', ἄκακος 'très gnostique et γλυκὺς', peut être très valentinien'. As for ἀπάραχος one could call this a 'very epicurean' vocable

on good grounds as well! Not separations, but interactions, reciprocal influences are in my opinion a more legitimate approach of many termini technici. It is regrettable that the interesting φθόνος -idea (ev. ver. 18: 38/39 & 42: 19) is not commented upon (Odes of Salomo; Irenaeus, Adv. Haer. III etc. and last not least Philo!).

Coming to a general conclusion I would like to state that with the Coptic text and the so called Greek retroversion of 1962, this study would have gained more value than it now procures. The introduction is an enrichment as compared with the first edition as is the analytical index; the list of Greek words however disappeared. The commentary was brought up to date. On many details nevertheless criticism will prove not to be irrelevant as we hope to have indicated above. The editor at last published a well got-up book.

Badhoevedorp, Oktober 1973

J. HELDERMAN

* *

Stefan JAKOBIELSKI, *A History of the Bishopric of Pachoras on the Basis of Coptic Inscriptions*. Warszawa, PWN - Editions scientifiques de Pologne, 1972 (8vo, 220 pp.; 3 plans) = Université de Varsovie, Centre d'archéologie méditerranéenne, *Faras III*.

Lo stato della Nubia si formò verso l'inizio del VII sec. dall'unione dei due stati prima indipendenti della Nobadia e della Macuria. La capitale dello stato fu Dongola, già capitale del regno macurita; il secondo centro per importanza era Pachoras (oggi Faras), capoluogo della Nobadia (cf. p. 18). L'importanza rivestita dall'elemento religioso nello stato nubiano (come in tutto il coevo mondo bizantino ed islamico; ma forse anche maggiormente) è dimostrata p. es. dal fatto che nel 745 il patriarcato giacobita di Alessandria poté contare sulla Nubia affinché lo proteggesse contro la persecuzione araba (cf. p. 52). Anche questi pochi cenni spiegano l'interesse con cui si accoglie questo libro, e con cui si segue l'indagine in esso condotta, i cui risultati sono assai significativi. Si aggiunge il fatto che quello che è possibile conoscere oggi dell'antica Pachoras, grazie agli scavi eseguiti negli anni 1961-64 dalla spedizione polacca diretta da K. Michałowsky, e soprattutto al ritrovamento della lista completa dei suoi vescovi dagli inizi del vescovato sino al sec. XII, non è possibile per alcun altro centro copto, salvo Alessandria. Di centri importanti come Ashmunein, Assiut, Achmim poco possiamo ricostruire, per quanto riguarda la vita interna della cattedra vescovile; d'altra parte è anche vero che per Pachoras mancano quasi del tutto notizie più generali ricavabili da fonti storiografiche o letterarie contemporanee o di poco posteriori. Per tale motivo la ricerca dello Jak. è costituita da un delicato lavoro di inserzione dei dati archeologici e di quelli forniti dalle numerose iscrizioni, trovati a Faras, con quanto è noto della storia della Nubia da fonti letterarie o da ritrovamenti in altri siti.

In effetti della storia della Nubia (per il cui studio non possediamo che scarsi documenti) gli studiosi si sono occupati ormai da molto tempo. Possiamo fissare (e crediamo che ciò possa interessare chi non è specialista di questo ristretto campo) una prima fase, generata dall'interesse generico dei coptologi e degli egittologi, che vedevano nella Nubia un terreno di naturale complemento alle loro ricerche: dopo i lavori di Budge, Krall, Crum, Griffith e Rozov, questa prima fase si concluse

con l'importante articolo del Roeder („Zeitschr. für Kirchengesch.” 33, 1912, 364-398). Un secondo periodo è determinato dal primo pericolo di sommersione dei monumenti nubiani, ed in sostanza è incentrato attorno al nome dell'operosissimo archeologo Monneret de Villard, che dopo ponderosi studi analitici dette l'altra fondamentale opera, *Storia della Nubia Cristiana* (Roma 1938), su cui ancora si basano tutte le odierne ricerche (vicino a lui il nome di Kraus, *Di Anfänge der Christentums in Nubia*, Wien 1930). Il terzo periodo è determinato dal recente fenomeno di sommersione dei monumenti, in concomitanza con la grande diga di Assuan, e (date le assai maggiori risorse odierne, e l'interessamento dell'UNESCO) si svolge soprattutto in base a scavi archeologici condotti su vasta scala; le ricerche complementari tendono appunto a cogliere il valore dei reperti così ottenuti. Di essi vi è ora una quantità considerevole (cf. la recente analisi del Sæve-Söderbergh, in: Gardberg, *Late Nubian Sites*, Scand. Univ. Books, 1970, p. 14-22); quanto a notizie storico-letterarie, siamo tutto sommato al punto del Monneret.

Come abbiamo accennato, il problema è costituito dal raffronto dei dati offerti dagli scavi di Faras (edifici, pitture etc.; ma anche iscrizioni e graffiti, emersi in gran numero) con l'orizzonte generale della storia religiosa e politica nubiana offerto dall'altro tipo di fonti. L'autore, in verità, si mostra completamente a suo agio nello studio e nella valorizzazione dei primi, ma non altrettanto per le seconde. Troppo stretta è, a nostro avviso, la dipendenza dal citato libro del Monneret, e raramente lo Jak. si dà la pena di condurre una critica sulle fonti stesse a disposizione, al fine di giungere ad interpretazioni differenti (ove se ne dia il caso). Questo, ad ogni modo, poco toglie ai meriti del lavoro, che era assai complesso e difficile. Si trattava infatti di comporre un intarsio delicato e raffinato, e l'autore dà prova di averne sostanzialmente la capacità; vale dunque la pena di seguirlo nello svolgimento dell'indagine, proponendo anche via via le osservazioni che si presentano. Molte di esse — desideriamo sottolinearlo — rappresentano soluzioni alternative di problemi, e non correzioni.

L'introduzione traccia una breve storia degli scavi archeologici nel territorio di Faras; una statistica quantitativa delle iscrizioni cristiane ivi trovate, ed un approccio alle loro caratteristiche, dal punto di vista linguistico (intreccio di greco, copto e nubiano); alcuni accenni sul criterio di utilizzazione del materiale („the Greek inscriptions could be useful ... to illustrate the religious and cultural associations with Byzantium” p. 16), su cui si avrà occasione di tornare nel corso della rassegna.

Il cap. I tratta degli inizi del cristianesimo a Pachoras, che naturalmente sono connessi con gli inizi del cristianesimo nella Nobadia ed in generale nella Nubia. Qui, come sovente anche in seguito, lo Jak. si basa quasi esclusivamente (per quanto riguarda le fonti letterarie) sul Monneret, ritenendo forse a ragione non strettamente pertinente una verifica sui testi originali; tuttavia sarebbe almeno stato utile tener conto delle acute osservazioni del Peeters („Anal. Boll.” 61, 1943, p. 273-277) a proposito del libro del Monneret. Egli segnalava (a) due importanti fonti dimenticate dal Monneret (Crum,

Theological Texts, p. 167-170; storia araba di monaci, ed. Crum „Anal. Boll.” 51, 1933, p. 157-158); (b) le notizie che ci dà quell'importantissima fonte costituita dalla „Historia monachorum” del cod. Or. 7029 del Brit. Mus., sottovalutata dal Monneret. Ma vi è di più: se questa è una fonte fededegna, allora l'eremita Aron, di cui essa narra la vita (tanto che il testo è chiamato anche *Vita Aronis*) dovrà essere collocato nel IV sec., e non nel V, come si dice a p. 21; altrimenti anche le altre notizie dovranno essere esposte con maggior cautela. Sul medesimo periodo l'altra fonte, cioè Olimpiodoro di Tebe, andrebbe studiata con maggior attenzione; i suoi frammenti non sono solo in Fozio, ma anche in Zosimo ed in Sozomeno (cf. la citaz. scorretta di p. 20 n. 10). Assai più felice è lo Jak. nell'utilizzazione ed interpretazione del materiale archeologico (tombe di Ballana; chiesa sud di Faras; etc.). L'attività missionaria in Nubia nel VI sec., e le conseguenti rivalità fra missioni melchite e giacobite (copte), sono testimoniate da testi ormai famosi come l'iscrizione di Silko, le notizie su Longino e Giuliano in Giovanni di Efeso, l'accenno di Giovanni di Biclarum, e l'iscrizione da Ikmini (p. 22-25). Sull'episodio narrato da Giovanni di Efeso è secondo noi sempre valido lo studio di Jean Maspero („Rev. de l'Hist. des Relig.” 59, 1909, 299-317), il quale in tutti i modi conosceva questo periodo della storia copta assai approfonditamente.

All'inizio del sec. VII (cap. II) è da collocare il primo vescovo di Pachoras, Aetio. Siamo nel tempo immediatamente precedente alla conquista araba dell'Egitto; il regno di Nobadia era ancora indipendente, non era stato cioè annesso alla Macuria; la confessione era (e resterà ancora per molto) monofisita. Il nome dei primi quattro vescovi è dato dalla „lista” (cf. p. 194-195); altre informazioni possono essere desunte solo dai monogrammi che il quarto di essi ha lasciato su una pietra appartenuta all'abside della „prima cattedrale” e dall'interpretazione che le vicende di questo edificio possono concedere; inoltre dalla crescita degli edifici cristiani in quel periodo. Il nome di questo vescovo era Pilato; c'è da notare che non solo questo nome era portato da preti copti (p. 32), ma che Pilato è considerato santo dalla Chiesa etiopica, sicuramente attraverso fonti copte, anche se perdute, onde non c'è alcunché di inconsueto nel fatto che un vescovo porti questo nome.

Con l'episcopato di Paolo (cap. III) abbiamo finalmente la possibilità di notizie più vaste, attraverso soprattutto alle due „pietre di fondazione” (con relative iscrizioni) della cattedrale „nuova”. Il periodo è di grande importanza per tutta la regione, in quanto si verificano ora: l'invasione dell'Egitto da parte degli Arabi, e la conseguente imposizione di tributo alla Nobadia (poi alla intera Nubia); l'unificazione della Nubia sotto il dominio della stirpe di Dongola (per l'unione con Alwa, v. p. 73); l'adesione di tutto il regno alla confessione monofisita (mentre il regno di Macuria, che politicamente è prevalso, era di confessione melchita). La ripercussione reciproca di questi fatti non è chiara, ma pensiamo che sia destinata a rimanerle per molto; si aggiunga che è di questo periodo (appena prima, come sembra, dell'unificazione di Macuria e Nobadia) la famosa lettera del re di Macuria al patriarca alessandrino

monofisita Isaac, in cui questi lamenta che i vescovi non potevano giungere in Macuria a causa del conflitto esistente con la Nobadia (p. 36). Ancora una volta occorre notare che non è possibile basarsi per queste documentazioni sulle fonti secondarie; il lettore deve essere avvertito che di questa lettera abbiamo menzione (a) nella *Vita* copta di Isaac attribuita a Menna, vescovo di Pshati (Nikiu) nel VII sec. (ed. Porcher, *Patr. Or.* XI); (b) nella *Storia* dei Patriarchi (araba) di Severo di Ashmunein (ed. Evetts, *Patr. Or.* V, v. p. 24), la cui fonte è appunto Menna. I due testi non concordano nei nomi delle popolazioni, dando quello copto Macuriti e Mauretani; quello arabo Abissini e Nubiani. E' assai probabile che si tratti di errori banali di trasmissione, ma ciò non toglie che occorra avere la massima cautela. Per quanto riguarda l'interpretazione, sembra strano che un re melchita chieda al patriarca monofisita di fare in modo che gli possano giungere vescovi melchiti. — Le „pietre di fondazione” della cattedrale sono due, scritte una in greco ed una in copto; solo quest'ultima è data estesamente (p. 40). Il saidico di questa, come delle altre iscrizioni citate nel libro, non è sempre molto chiaro, soprattutto (a nostro avviso) per una certa pretesa di stile aulico che era richiesta da testi di questo genere. In quello che qui ci interessa, avrei da proporre un'interpretazione diversa di una delle frasi centrali, dividendo distintamente i „kola” (lin. 9-14) con la seguente traduzione:

... ut Dominus Deus Omnipotens — qui illa omnia passus est pro sua Ecclesia sancta ut eam fundaret super fundamentum firmum (cf. Is. 28, 16), quam Christus aedificavit super petram firmam, quae est ipse (cf. I Cor. 3, 11) —

servet memoriam eius sempiternam, una cum Ecclesia primitivorum (cf. Heb. 12, 23) qui sunt in caelis, et eum faciat dignum labio et voce plena gaudium quam concessit capiti Apostolorum Petro: „Tu es Petrus et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam, et portae inferi non probalebunt adversus eam” (Mt. 16, 18),

et eum protegat curantem eius Ecclesias sanctas per multum tempus pacificum,

et prosternat ad eius pedes omnes inimicos (cf. Ps. 109, 1; Mt. 22, 44; I Cor. 15, 25) qui mala cogitant in eum (cf. Ps. 40, 6),

et confirmet eum et faciat fundamentum firmum ad unionem et prosperitatem eius Ecclesiarum sanctarum ...

Giustamente lo Jak. vede in alcune frasi delle trasparenti allusioni alle lotte religiose che devono essersi verificate in questo periodo; per quanto riguarda invece l'espressione alla lin. 17 („per l'intercessione e le preghiere dei santi Apostoli”) in cui lo Jak. vede la possibilità che la Cattedrale fosse dedicata agli Apostoli, occorre secondo noi tener conto della pietra di fondazione della Chiesa del „south slope” (p. 111): lin. 4 „il Dio degli Apostoli lo ispirò”, e dedurre che si tratta di formule rituali senza altri significati; salvo che ambedue le chiese non fossero dedicate agli Apostoli.

Come si è detto, le pietre di fondazione furono scritte una in copto ed una in greco (con due testi diversi).

Questo consente allo Jak. di introdurre il problema delle lingue usate nel regno nubiano, che si intreccia, come sembra, con quello della confessione prevalente di volta in volta (lingua greca, preferita dai melchiti; copta dai giacobiti; cf. p. 59 n. 30; p. 79-80); il problema è ripreso a p. 66 (le iscrizioni nella „grotta degli anacoreti” sono in copto, dunque prevalenza monofisita; in tempo subito successivo, con Ignazio, si avrà una prevalenza melchita). Il problema meritava forse ad un certo punto una chiara trattazione globale, perché noi troviamo (cf. p. 105 e 107) un intensificato uso del greco in un periodo sicuramente monofisita.

Il periodo dei vescovi Mena e Matteo (circa 720-766, cap. V) vede la stabilizzazione del regno Nubiano, anche in concomitanza con le difficoltà dell'Egitto arabo (la citaz. di Ostrogorsky p. 52 n. 2 è della pag. 140), e un buon accordo con la Chiesa egiziana giacobita (la citaz. della Patr. Or. a p. 52 n. 1 è del vol. V). Si nota a Faras lo sviluppo degli affreschi della cattedrale, anche secondo la consuetudine che voleva in essa il ritratto di ogni vescovo (p. 54). E' interessante la rappresentazione dell'apparizione di Gesù a Tommaso (fig. 8) accompagnata dall'iscrizione del relativo passo del Vangelo di Giovanni (p. 57; testo esattamente quale l'abbiamo nell'ed. Horner). Noi crediamo che vi si debba vedere piuttosto un significato teologico (l'episodio in cui Gesù mostra di avere veramente un corpo ed avere patito della massima importanza nelle controversie sulla persona del Cristo) che non personale del pittore (p. 61 „if indeed this fresco was painted to demonstrate the artist's talents to the sceptically minded bishop ...”). — Col vescovo Ignazio (cap. V), sicuramente originario non della Nubia, avremmo il primo esempio di cambiamento di confessione della diocesi di Pachoras, da monofisita in melchita; lo stesso fenomeno sarà postulato nel cap. IX per tre vescovi a cavallo fra il X e l'XI sec. In ambedue i casi le argomentazioni a sostegno di questa tesi sono di tipo strettamente liturgico: nel primo avremmo l'uso di una formula per la preghiera dei morti (usata qui nella stele commemorativa) tratta dal libro liturgico della chiesa „ortodossa”; nel secondo si riscontrerebbe nei ritratti dei vescovi in questione la mancanza di un copricapo rituale (šamla) in uso presso i monofisiti, ma non presso i melchiti. Noi non entreremo in merito a questo interessante problema, lasciando appunto agli specialisti della liturgia un giudizio competente.

Il successivo periodo della storia nubiana è ricco di avvenimenti (p. 73-74), ma pochi sono i documenti riguardanti l'episcopato di Pachoras (cap. VI). E' interessante solo la lunga stele funeraria del vescovo Tommaso (827-862), nota da tempo, ma qui ripubblicata e commentata, in cui viene esplicitamente menzionato il periodo che Tommaso passò come monaco (e archimandrita) prima di essere consacrato vescovo. — Col vescovo Ciro (cap. VII) sembra che Pachoras sia elevata a rango di „metropoli”: si trova tale denominazione, infatti, per la prima volta insieme con l'affresco del ritratto di Ciro. Non so se con questo abbia relazione il fatto che nella lista dei vescovi il nome di essi sia accompagnato (a partire appunto da Ciro) dal titolo „abba”. All'epoca di Ciro appartiene un'interessante iscrizione a carattere politico (p. 94): sarebbe forse valsa la pena di inserire

le notizie sui ranghi di funzionari che ivi si trovano in quelle indicate da Monneret, cap. XX (in effetti non si trova nemmeno una coincidenza precisa).

Nel X sec., periodo di grande splendore per la Nubia, che occupò forse anche il territorio egiziano fino a Edfu (cf. Monneret, p. 122-127), i reperti di Faras ci forniscono notizie precise su molti dei suoi vescovi. In primo luogo, sulla distruzione della Cattedrale, e sulla costruzione di una nuova Chiesa nelle vicinanze (nel 930: cap. VIII, v. p. 110-114), di cui è pervenuta la pietra di fondazione. Sull'iscrizione ivi incisa vi sono da fare due osservazioni: (a) lin. 1, la lettura di Jak. non è del tutto sicura (dalla foto, tav. 28a, leggerei piuttosto:

Ⲛⲏ ⲧⲙⲉⲣⲙⲏⲧ) , ma comunque la datazione deve es-

sere intesa di sicuro: „nel 15° anno” e non „nel 10° anno”. Questo sposta un po' le deduzioni di p. 112-113. (b) Vi sono, a nostro avviso, motivi per considerare le linn. 6-7 aggiunte in un secondo tempo, e non facenti parte dell'iscrizione originale (contra Jak. p. 112 n. 58); esse sembrano l'inizio di una frase incompiuta, riguardante qualcuno che „abitò” (ⲟⲩⲱⲓ) nel luogo dov'era la pietra. Abbiamo poi interessanti iscrizioni nelle stele del vescovo Aron (952-972) e del presbitero Mariano, e molti affreschi significativi (p. 119-132); il tutto accompagnato da acuti commenti che inseriscono i monumenti nella realtà dell'epoca. Al tempo del vescovo Pietro (974-999) risale un affresco di Cristo in trono, che tiene in mano un libro aperto, sul quale è possibile leggere quanto è scritto nelle due pagine. Si tratta (col. II) dell'inizio del Vangelo di Giovanni, e nella col. I, non una specie di „titolo” che introduce tale testo (Jak. p. 133), ma l'inizio del Vangelo di Marco; e pertanto le integrazioni delle linn. 6-7 saranno da modificare in conseguenza. Il motivo della scelta dei due Vangeli è secondo noi abbastanza evidente, e sottolinea il carattere della diocesi di Pachoras. Il Vangelo di Marco è quello tipicamente alessandrino, e sottolinea la fedeltà al Patriarcato copto; il Vangelo di Giovanni, per il suo carattere teologico, veniva specialmente invocato dai monofisiti come prova della loro ortodossia (cf. p. es. un encomio di Severo di Antiochia, „Le Muséon” 81, 1968, p. 357). Nell'iscrizione funeraria del vescovo Pietro, le linn. 1-6 devono essere interpretate (secondo noi) secondo questa divisione dei „kola” e con alcune correzioni (cf. l'iscriz. a p. 187, linn. 4-5):

ⲕⲓⲧⲏ ⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲓⲁ ⲁⲉ ⲙⲡⲉⲁⲩⲙⲏ(ⲟⲩⲣ)ⲓ(ⲟⲥ) {ⲙ}ⲡⲧⲏⲣⲁ ⲡⲉⲧⲁ-
ⲕⲁⲓⲡⲟⲩⲁⲛⲉⲉⲓ ⲉⲭⲱⲩ ⲉⲭⲙ ⲡⲱⲣⲟⲡ ⲛⲣⲱⲙⲉ [[ⲛ]]ⲁⲁⲁⲙ
ⲛⲟⲉ ⲛⲧⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ {ⲭⲉ} ⲁⲁⲁⲙ ⲛⲧⲕ ⲟⲩⲕⲁⲩ ⲉⲕ-
ⲛⲁⲕⲟⲧⲕ ⲟⲛ ⲛⲟⲩⲕⲁⲩ
ⲛⲧⲓⲩⲉ ⲁⲉ ⲁⲩⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲟⲓ ⲡⲛⲉⲓⲱⲧ ...

Ob providentiam Creatoris mundi, qui sententiam dedit in primum hominem, Adam;

sicut Dominus dixit illi: „Adam, tu es terra et reverteris in terram”, ita requievit pater noster ...

I successivi tre vescovi di Pachoras (Giovanni, Ma-

riano, Mercurio; cap. IX) sono assegnati dallo Jak. alla confessione melchita, sulla base soprattutto di elementi liturgici riscontrabili nelle pitture e nelle formule dei loro epitaffi. Come abbiamo detto, pur sottolineando l'importanza della questione, non siamo abbastanza competenti per darne un giudizio. Desideriamo tuttavia sottolineare i seguenti elementi, che restano in secondo piano nell'analisi dello Jak. (che pure li nota): (a) solo il ritratto di Mariano presenta caratteristiche differenti da quelle normali (mancanza della šamla). (b) Sia Mariano che Mercurio sono chiamati „figlio del vescovo Giovanni”, uno nell'affresco, l'altro nella lista; tale denominazione è usuale nei testi copti per indicare il successore immediato. (c) Mariano non è compreso nella lista ufficiale. (d) Dai dati cronologici, sembra che Mariano fosse vescovo 2 anni prima della morte di Giovanni. Tutto ciò porta a credere che il solo Mariano sia stato elemento perturbatore e non grato nell'ambiente della diocesi monofisita, forse anche per la sua confessione, o per il fatto che veniva da fuori della Nubia (che fosse stato vescovo di un altro luogo, mi sembra poco verisimile; e comunque ⲉⲡⲓ ⲑⲣⲟⲛⲟⲓ va corretto

ovviamente ⲉⲡⲓ ⲑⲣⲟⲛⲱⲓ, senza pensare ad un plurale:

p. 144, n. 18). Mercurio sarà stato considerato il vero successore di Giovanni. — Di Pietro e Giorgio (cap. X) abbiamo altre due interessanti iscrizioni in copto; di Iesu e Tamer in greco. Il libro si chiude con un utile capitolo sull'onomastica delle iscrizioni, e con due appendici, in cui sono pubblicate iscrizioni in copto (liste di nomi) ed in greco; si aggiunge una tavola cronologica, e gli indici dei nomi geografici e di persona.

Il contenuto del libro che è stato sopra delineato, assicura circa l'importanza di questo lavoro, sotto i molteplici punti di vista che esso permette: storia della Nubia, storia della Chiesa copta, storia della lingua copta nei suoi territori più meridionali, etc. Esso segnerà sicuramente, per ciascuno di essi, un importante punto di riferimento, del quale si è grati al valido autore.

Roma, novembre 1973

TITO ORLANDI

* *

Doris BEHRENS-ABOUSEIF, *Die Kopten in der ägyptischen Gesellschaft von der Mitte des 19. Jahrhunderts bis 1923*. Freiburg im Breisgau, Klaus Schwarz Verlag, 1972 (8vo, 124 pp.). Price: DM 18.—.

Everyone living for any length of time in Egypt cannot avoid to relate himself in one way or another to the Coptic community. Their attitudes, behaviour patterns, in general, their *Weltanschauung* might appear strange or unfamiliar to the casual observer who is ignorant of the history and the social and economic status which this community has enjoyed over the past centuries. Western travelers have often arrived at quick and unfounded judgements and evaluations of the Copts, while others, who have tried to understand them, have failed in their efforts for lack of historical and sociological knowledge. In the latter part of the 18th century, W. G. Browne wrote about this Christian minority in his *Travels in Africa*.

“The Copts are an acute and ingenious people. They are generally writers and accountants. In business they accumulate money steadily, without shew; long experience having taught them, what the other Christians have yet to learn, that under an arbitrary government, obscurity is safety. Melancholic in their temperament, but when called into action, industrious and laborious. Otherwise, fond of their distilled liquor, and rather licentious in their amours. The Copts are zealous in their faith and their ecclesiastics are numerous.” One could quote the testimonies of many travelers that would throw a great deal of light upon the life of the Copts during the past two centuries. Henry Light, who visited Egypt in 1814, wrote: “The Copts still appear to be the chief accountants in Egypt, according to their former custom under the Mamelouks. They have been restrained from their system of speculation by the most terrible punishments, even to roasting alive. I saw upwards of one hundred in the service of Ibrahim Pasha, employed in one room, which they never quitted during the day, their meals being brought to them. Their accounts were superintended by a Turkish Tefterdar, whose threat of instant death on a trembling Copt, for some mistake or neglect of accounts, I heard myself”.

Doris Behrens-Abouseif's *The Copts in Egyptian Society from the Middle of the 19th century until 1923* is a welcome addition to our understanding of the position of the Copts in Egyptian society in general and their relationship to the Islamic majority in particular. In eleven thought-provoking chapters, Mrs. Behrens-Abouseif deals in a systematic manner with the principal issues of the Coptic community, using for her information such indispensable primary sources as the Coptic newspapers *al-Watan* and *Misr* as well as the standard volume for this period by Ramzi Tâdrus, *Al-Aqbât fî l qarn al-ʿIsh-rîn*. Cairo, 1910-1911, 4 vols. The principal thesis of the book deals with the gradual transformation of the Copts as members of a traditionally autonomous Christian millet into sociologically and politically integrated citizens in Egyptian society.

The introductory chapter entitled “The Copts in the 18th and 19th Century” treats of the Coptic identity as a millet by listing their rights and prerogatives in matters pertaining to the administration of their Personal Status Laws. Interesting is the information about the importance of the Coptic guild system, e.g. that the head of the Coptic financial officials, the Sarrâfbâshî, was head of the Coptic guilds and also held the title of Sultân al-Qibt or Ra'is al-Aqbât, who, because of his position could even apply for the restoration of old and the construction of new churches and monasteries.

During the 19th century, the Copts constituted about 1/14 of the total population with significant concentrations in Asyût, Girga, Minya, Qina and in the Oasis of the Fayyûm. While Mrs. Behrens-Abouseif describes in detail the various professions of the Copts, she omits to offer the reason, why, for example, so many Copts were employed in the service of the Ministry of Finance as tax-collectors and as secretaries. Just as the Jews were engaged for the collection of taxes by the secular and sacred princes of mediaeval Christendom, so the members of the Christian minorities under the Sultan, Greeks, Ar-

menians, Copts, Nestorians, etc., were used by their Muslim masters to gather the revenues. This practice was universal on account of the strong Old Testament, New Testament and Quranic prohibitions to engage in usury among fellow-believers. Interesting also is the reference to some Copts of the 19th century, who used the Coptic script for writing Arabic, and one is reminded of a similar custom which prevailed among certain Asia Minor Greeks who wrote Turkish in Greek characters. Many Copts increased their wealth and their social status during the 19th century, largely due to the tolerant attitude of Muhammad 'Alī.

In her discussion of the Islamic influence upon the Coptic community, the author refers to a number of similarities in the popular religious attitudes as well as to some Islamic Personal Status practices, e.g. divorce, which some Copts had adopted. Moreover, the fact that the Copts removed their shoes upon entering their churches and had their sons circumcised is traced to the influence of the Islamic environment.

The second chapter deals with the rather critical relationship of the Patriarch Cyril IV Abū 'l-Isḥāq to Sa'īd Pasha. Important for this period is the decree abolishing the *jizya* in 1855 and the subsequent obligatory military service imposed upon the Copts, which, according to some sources, led to a significant number of compulsory conversions to Islam. Interestingly enough, the Coptic historians of this period have avoided to refer to this! The attitude of the patriarch towards Sa'īd's military conscription was rather ambiguous, since on the one hand Cyril had championed for equal social and political rights and privileges for the Copts, while on the other hand, he feared the economic and religious consequences of the new edict for his Coptic community. Some Coptic historians like Sharubīm have praised Sa'īd's administration by portraying the Pasha as one of the first patriotic nationalists.

The reign of Ismā'il might be best characterized as "the golden age" for the Copts. The Copts began to play an increasing role in the national life of Egypt, and as soldiers and officers they fought for their country on Crete, in the Balkans, in Ethiopia and in the Sudan. The favourable climate under Ismā'il's administration permitted the publication of *al-Watan*, the first Coptic newspaper, in 1887, which until 1896, the year of the first issue of *Misr*, was the only Arabic journal for the Christians.

The role of the Copts in the Egyptian national movement of the 19th century is carefully and analytically presented, and the reader is introduced to such leading Christian liberal minds as Adīb Ishāq and Ibrāhīm al-Gundī. The author provides interesting material from which she argues that the Copts, rather than being persecuted in the course of the nationalist 'Urābī Revolution of 1882, participated in it. Her subsequent discussion on "The Mission and the Copts" traces briefly the principal historical highlights of the Catholic and Protestant missionary endeavours in the Nile Valley and Delta. The author's approach to this subject is factual and lacks any kind of evaluation. For the past twenty years or so, the missionary movements have been the object of a great deal of criticism, and the reviewer sincerely hopes for a

mature Copt to write an appraisal of the contributions which the missionaries have made over the years.

The desire for ecclesiastical reforms within the Coptic Church centered in several lay movements of the latter part of the 19th century. Their principal aims were to increase the rights and responsibilities of the Coptic laity in the administration of the religious endowments and in the education of the Coptic youth. These noble ambitions led to complicated and unfortunate developments which crystallized in the involved and unhappy relationship between the *maglis* and Patriarch Cyril V.

The situation of the Copts during the occupation of Egypt by the British reflects in many ways the frustrated expectations of many Christians, who saw in the occupation forces their Christian brethren who might have relieved them from their second-class citizenship. Like the French, the British did not favour the Christian minorities. In fact, Lord Cromer could even write: "There is no difference between the backwardness of the Muslims and that of the Copts". And yet, in spite of these obstacles, many Coptic families significantly increased their wealth during the latter part of the 19th century and the beginning of the 20th century. We learn that 20% of the cultivated land in Egypt was in the hands of the Copts, and that 26 Coptic families owned 20,000 to 30,000 feddans. Moreover, in Upper and Lower Egypt the consular representatives of the various European nations were almost exclusively Copts.

Whereas in the beginning the Copts opposed the ideas and plans of the Nationalist Party of Mustafa Kamil, primarily on account of its strong Islamic tenets, later, many influential Copts joined and even actively participated in the work of the Nationalist Party. Thus, for example, the well known Coptic Wafd politician Makram 'Ubayd could proclaim: "According to my religion I am a Christian, according to my fatherland I am a Muslim", and the Coptic Salāma Mūsā confessed: "Islam is the religion of my fatherland, and it is my duty to defend it". The problem of the religious Coptic and the national Egyptian identity became an increasingly important issue for the Copts from the 19th century onwards — an issue which to this day plagues the consciences of many responsible Copts. The contributions of some of the leading Coptic spokesmen are briefly reviewed and special mention is made of Wīsā Wāsif, one of the leading personalities of the *wafd*, whose name, interestingly enough, is completely ignored by Ramzī Tādrus in his biographies of Coptic notables. The significance of Butrus Gālī, Coptic Justice, Finance, Foreign and Prime Minister, for Egypt in general and the Coptic community in particular is dealt with in a separate chapter in which the author portrays a very fair picture of this important Coptic statesman.

The demands of the Coptic Congress of March 6, 1910 in Asyūt, followed by those of the Egyptian (Islamic) Congress led to further polarizations of the Islamic-Coptic problem with many issues being political and economic rather than theological or religious. On the other hand, leading Coptic personalities identified themselves during the first Egyptian Revolution with the aspirations of the majority, and men like Wīsā Wāsif, Wāsif Butrus Gālī, Yūsuf Wahba, Makram 'Ubayd, Sīnūt Hanna and Father Markus Sergius laboured not merely for

Egyptian independence, but also played an important role for the better understanding between Copts and Muslims.

The chapter on Coptic Education in the middle of the 19th century and during the reign of Ismā'il, the description of the missionary schools and the role of education in the Coptic-Islamic conflict provide an interesting insight into the struggles and frustrations of many Copts who aspired to receive a superior education. "Whereas the Copts were generally ahead of their Muslim brethren in terms of education, it is noteworthy, that they did not qualify for the role of the intellectual elite of the nation."

The final chapter lists the contributions of the patriarchs upon the Coptic community in general, especially those of Cyril IV and Demetrius II. A useful bibliography and indices of personal and geographical names conclude this very helpful study, which is so useful towards a better understanding of the Coptic dilemma. In fact, for Westerners working or residing in Egypt Mrs. Behrens-Abouseif's book ought to be considered as required reading. This would prevent many unfortunate misunderstandings, moreover, it would lead towards a more mature appreciation of the role of the Copts in Egyptian society both past and present.

Athens, February 1974

OTTO MEINARDUS

MESOPOTAMIA - ASSYRIOLOGIE

J. J. FINKELSTEIN, *Late Old Babylonian Documents and Letters*. New Haven et Londres, Yale University Press, 1972 (4to, X + 98 p., 174 pl.) = Yale Oriental Series, Babylonian Texts, vol. XIII. Prix: £ 7.50.

Cet ouvrage contient plus de 500 textes édités en auto-graphies et conservés à l'Université de Yale: la plupart proviennent de la Collection Morgan. On y a ajouté 12 autres textes appartenant au Harvard Semitic Museum (nos 1-11 et 14).

Chronologiquement, ils se répartissent sur les règnes des quatre derniers souverains de la première dynastie babylonienne: Abi-ešuh, Ammiditana, Ammīsaduqa et Samsuditana, soit une période correspondant en gros au 17ème siècle av. J.-C., selon la chronologie dite "moyenne".

Si leur provenance exacte ne peut toujours être déterminée avec certitude puisqu'ils ont été exhumés par des fouilleurs clandestins, on peut aisément se rendre compte, d'après leur contenu, que, dans leur très grande majorité, ils sont originaires de trois sites principaux: Sippar, Dilbat et Kiš.

Plus de la moitié d'entre eux sont des textes juridiques: principalement des contrats de prêts et reconnaissances de dettes, des contrats de fermage et de louage (surtout pour l'embauche de moissonneurs, à quoi s'ajoutent une douzaine d'actes de ventes et d'échange de biens-fonds, autant d'achat d'esclaves et d'achats de bétail, cinq actes relatifs à des héritages ou des donations et quelques rares pièces de procédure. A noter en outre un véritable "acte de naissance" (n° 192, transcrit et traduit p. 14 s.).

Le reste est constitué surtout de textes dits "économi-

ques": pièces comptables enregistrant des réceptions ou des livraisons en nature ou en argent, états nominatifs de travailleurs, etc. Enfin, on compte une trentaine de lettres (à contenu "économique") et autant de memoranda, dont beaucoup sont rédigés en forme de messages à l'aide des impératifs *idin* ou *šūbilam*. J. J. Finkelstein les identifie avec raison (p. 4 s.) aux *ze'pu* déjà étudiés par F. R. Kraus, mais non encore définis avec précision. Pour l'auteur de YOS XIII, le *ze'pum* est essentiellement un message de contenu économique, qu'il soit rédigé comme une lettre ordinaire ou comme un simple ordre à exécuter. Bien que l'étymologie du terme reste encore inconnue, il s'appliquerait à la forme de la tablette: angles arrondis, surface à peu près carrée, presque aussi bombée à la face qu'au revers, même si l'on observe que toutes les tablettes de ce type (dont aucune n'est antérieure au règne d'Ammiditana) n'étaient pas forcément désignées comme *ze'pu* (ce qui reste d'ailleurs à prouver, selon l'auteur).

La distinction, si importante pour l'historien, entre documents privés et archives officielles n'est pas toujours facile à établir, mais il apparaît qu'un grand nombre de textes sont à ranger dans cette dernière catégorie. Ils nous font mieux connaître certains aspects de l'économie et de l'administration palatiales, en particulier la gestion du domaine public. C'est le cas, par exemple, des textes mettant en scène l'*iššakkum Ušriya*, fils de Warassa et le *mu'errum* Ili-iqīšam¹⁾ ou d'autres fonctionnaires participant à la gestion des fermes d'Etat: il s'agit surtout de contrats d'embauche de moissonneurs; leurs dates se répartissent sur les 8e, 9e, 10e, 12e et 1er mois de l'année, donc très souvent plusieurs mois avant l'époque de la moisson. La somme d'argent (ou la quantité de grain) inscrite dans l'acte est versée le plus souvent par le *mu'errum* (écrit *gal. ukkin. na. erin. ka. é. gal*), mais aussi par un *ugula mar.tu* (nos 38, 389, 465, 466) ou par l'*iššakkum* lui-même (nos 218, 225, 226). Un autre personnage dont le nom revient fréquemment est *Bulašatum* de Kiš²⁾, qui participe aussi à l'administration domaniale pour des champs détenus par des chefs d'équipe (*abi šābi*), tantôt avec le titre de *dum u. é. dub. ba* tantôt avec celui de *abarakkum*. — Signalons encore une pratique, peu connue jusqu'ici: la fourniture régulière, en tous cas très fréquente, d'outillage agricole: faucilles (*urud. šu. kin*), *urud. mar urud. ha. BU. da*, etc.) ou même du métal brut nécessaire à leur fabrication³⁾: elle donne à penser que ces outils s'usaient rapidement et devaient être fréquemment renouvelés.

Dans l'*Introduction*, l'auteur s'attache particulièrement à mettre en relief le groupe des textes originaires de Kiš. D'abord parce qu'il s'agit du lot le plus important en provenance de ce site. Il vient compléter heureusement la documentation plus ancienne publiée par Marg. Rutten et J.-R. Kupper⁴⁾. Il est lui-même contemporain de la vingtaine de tablettes incluses dans la publication de E.

¹⁾ Nos 28, 48, 50, 56, 64, 74, 79, 213, 222, 223, 231, 302, 352, 479.

²⁾ Nos 49, 62, 67, 69, 70, 71, 72, 75, 80, 229, 235, 308, 362, 478.

³⁾ Nos 49, 57, 71, 72, 73, 124, 125, 140, 148, 151, 229, 235, 439, 457.

⁴⁾ Cf. RA 52 (1958), pp. 208-225; 53 (1959), pp. 19-38, 77-96, 177-182; 54 (1960), pp. 19-40, 147-152.

Szlechter consacrée à la collection du Musée de Manchester⁵); en outre, il permettra sans doute d'identifier l'origine d'autres textes des collections CT ou VS.

D'autre part, les documents de Kiš apportent une nouvelle contribution à l'important dossier des prêtres: *ugbaltu*, *naditu*, *kezrētu*, etc. C'est ainsi que J. J. Finkelstein est en mesure d'affirmer que les *ugbaltu* constituaient un groupe de rang supérieur à l'intérieur de la catégorie des *naditu* (p. 9). En ce qui concerne les *kezrētu* (prostituées sacrées?), une série de textes sont relatifs à la gestion de leurs revenus, et l'auteur annonce une prochaine étude sur cette question.

Du point de vue des cultes, il note aussi la présence à Kiš de plusieurs cultes "urukéens": celui d'une "Ištar d'Uruk" associée même parfois, de façon intime, à Anum sous la dénomination AN-^dINANNA (nos 331 et 435) déjà connue à Uruk pour la période antérieure; de même, celui de la déesse Nanā et de sa fille Kanisurra. On peut se demander si, au moment où les cités du Sud furent arrachées à la domination babylonienne, les cultes de l'antique cité de Gilgameš ne furent pas transférés à Kiš (cf. p. 13, n. 57).

Les autobiographies ont été exécutées avec le plus grand soin. Elles sont visiblement d'une fidélité et d'une précision remarquables, qui rendront rarement nécessaire le recours aux originaux, et les *ductus* des différents scribes sont parfaitement rendus. L'exploitation de la documentation est facilitée par un appareil important: outre l'*Introduction*, il se compose essentiellement d'un catalogue très développé, donnant non seulement le caractère général du texte et sa date, mais citant également le formulaire administratif et juridique utilisé ou des éléments de vocabulaire. En outre une série d'index complètent la présentation: anthroponymes, noms de divinités, de fonctions et de métiers, toponymes, à quoi s'ajoute encore une liste des inscriptions de sceaux.

On déplore toutefois l'absence d'un lexique, car bien des termes ou des formes dignes d'intérêt, nouveaux ou rares, n'ont pu évidemment être signalés dans le catalogue. Citons, à titre d'exemples: a.šā *hi-ir-se-tim* "champs retranchés" (12: 12; cf. *MSL* I p. 63, l. 57-60); *be-el-lu eqlim* (32 7); a.g.a.uš *um-ma-ti* (41 5); (še) *ša i-na É.I.DUB uš-ta-an-nu-ú* (43 1; cf. aussi 142 3); (ŠE) *a-na sa-ba-DI* (163 6); *i-na tū-ba-ti-šu ú-ka-al ú ši-si-it ālimki i-ip-pa-al* etc. (198 4 ss.); *ERIN ra-i-ba-nu* (276 9); a.šā *tu-up-ši-ik Bābiliki* (294 3) etc.

On peut regretter également que l'index des anthroponymes ne donne pas les noms de fonctions ou de métiers, bien utiles cependant pour identifier les homonymes et regrouper les textes.

Mais surtout, on ne peut manquer d'être déçu par l'absence de transcriptions et même de traductions. La documentation cunéiforme d'ordre économique est constituée en majeure partie de textes édités seulement en autographies, dont l'exploitation systématique et rationnelle finit par dépasser les forces humaines: il faut veiller à ne pas aggraver cette situation.

⁵) *Tablettes juridiques et administratives de la IIIe dynastie d'Ur et de la Ire Dynastie de Babylone* (Paris, 1963), p. VIII; cf. les remarques de J. J. Finkelstein, p. 7, n. 25.

Voici, pour terminer, quelques remarques portant sur des points particuliers:

Introduction

P. 13 s. (transcription-traduction du n° 28): l. 6, *ke-e* n'est pas traduit. On peut comprendre: "dès que(?) Marduk-mušallim le berger viendra, moi et Awil-Išum viendrons (aussi) ..."; l. 14-16, on peut restituer: (14) *a-na 1 AB qā-du* ... (15) [*Marduk-mu-ša*]-*lim* (16) [*a-na? NN mār*] D'autre part, *qabām iškun* (l. 17) ne désigne pas une décision judiciaire mais plutôt, sans doute, la "promesse", l'"engagement" pris par Marduk-mušallim, au cas où il ne pourrait fournir la vache en question, de remettre sa femme en gage à Ušriya. Enfin, ce n'est pas Ibni-Amurru qui porte le titre de *u g u l a M a r t u*, mais le témoin Idin-Amurru (l. 22).

P. 14 (n° 96) A propos du nom d'année nouveau de Sin-muballiṭ faisant mention de *BAD ŠI.RA.MAH*^{ki}, ce toponyme est à rapprocher du nom divin *u g a l . i g i . r a . m a ḥ ki* (Deimel, *Panthéon*², n° 280: 153, où il faut évidemment corriger *DI* en *KI*). Nous avons ici la désignation d'un rempart "opposé à la crue" (*IGI.RA* = *pān riḥṣi*: *AHW* 820 b, § 9 c, et 983 a).

P. 16 (n° 378): il ne faut pas traduire *a-na ḥa-am-si-im* par "pour un cinquième", mais interpréter *Ḥamsim* comme un anthroponyme qu'on retrouve d'ailleurs aux nos 164 (l. 7) et 175 (l. 10).

Catalogue et Index

— n° 10: 1. La copie porte *a-na ḥa-ra-rum* (et non **ḥa-ra-ri-im*);

— n° 12: 1. Entre *g a b . r i* et *m u . d a . s ā*, il y a un signe *DUB* (?) ou *ša* ?)

— n° 14: 3. Lire peut-être *a . q a r Ṭā?* *bu*.

— n° 17: 6. Au lieu de *giš . n i r*, il faut lire probablement *giš . . š u d u n* = *nīrum* "joug"; comp. 370: 6 (*a-na ni-ri ša-da-di-im*).

— n° 20: 5. Lire peut-être *a-na n a m . i r ?* ou *n a m . < i r > - u t* (= *wardūt*) *bi-tim*.

— n° 70: 3. Lire *a-na a p i n - t i m* (= *ikkarūtīm*) et non **giš . a p i n - t i m*

— n° 117: 10. Au lieu de *a-lu s u . b i r 4 k i*, il est peut-être préférable de lire *A-ku-šú < s u > - b i r 4 k i* (cf. 124: 5 *A-ku-šum s u . b i r 4*

— n° 140: 1. Le signe *LA* ne figure pas sur la copie.

— n° 142: 7. Le catalogue porte *g i r š a t a - k a - l i m*, mais *Ša-ta-ka-lim* figure à juste titre dans l'*Index* des anthroponymes.

— n° 316: 11. Au lieu de *Ib-ri-la-ma-sú* (p. 74, s.v. *Taribatū*, 4.) lire *Ib-ri-ki-zu?* (p. 56 a).

De telles observations sont peu de chose, et même les réserves d'ordre plus général présentées ci-dessus ne sauraient faire oublier la haute qualité scientifique de l'ouvrage et l'intérêt d'un grand nombre des documents édités: ils vaudront, à n'en pas douter au P^r Finkelstein, la gratitude de tous ceux qui s'intéressent à l'histoire économique de la période babylonienne ancienne.

Paris, novembre 1973

M. BIROT

Walter MAYER, *Untersuchungen zur Grammatik des Mittellassyrischen*. Herausgegeben von Kurt Bergerhof, Manfred Dietrich, Oswald Loretz. Neukirchen-Vluyn, Verlag des Erziehungsvereins, 1971 (4to, XII + 131 pp.) = *Alter Orient und Altes Testament*, Sonderreihe Band 2.

Dr. Mayer's title is too modest, for he has presented us here with a systematic study of the grammar of the Middle Assyrian texts, thus bringing our knowledge of the Assyrian dialect another big step forward. Following hard on the heels of K. Hecker's grammar of Old Assyrian (*Grammatik der Kültepe-Texte*, *Analecta Orientalia* 44), it owes its smaller size not to any lack of industry on the part of the author, but to the relatively few texts at present available for the study of the Middle Assyrian dialect.

Although in this review doubts are expressed about the validity of the author's approach to the graphemics and phonetics of the dialect, I wish to make it clear at the outset that this scarcely affects the remainder of the work. The major part of the book is relatively uncontroversial, consisting of the *Formenlehre* (§§ 24-89) and *Syntax* (§§ 90-108). In his presentation of these the author has followed established precedents, and has done so very ably and with copious illustration. If we experience some disappointment that the section on Syntax is not more revealing, this must be attributed to the quality of the text material, and not to any failure on the part of the author. In general, therefore, the book is very satisfactory, supplying a real want in a dependable manner.

It is perhaps the more unfortunate, then, that in the introductory sections on the *Schrift-* and *Lautlehre* (§§ 4-23) Dr. Mayer has put forward some new suggestions and solutions which are not as firmly established as they might appear to the casual reader, and that he has allowed some of the resulting assumptions to creep into the main part of the grammar. Before discussing the implications of these ideas, it is necessary first to inspect in some detail the evidence adduced. On pp. 8-11 are listed some proposed additions to the Akkadian syllabary (as given in W. von Soden & W. W. Röllig, *Das Akkadische Syllabar*, *Analecta Orientalia* 42). Many of the additions are valid and valuable, but a few very hypothetical values are included which would better have been presented less confidently. In detail, we may note that the two forms *qar-ru-BAT-ni* and *ha-di-AT-ni* between them suggest the possibility that the 3 fem. sing. stative could form a subjunctive with *-ni* alone (and not *-ūni*); this would have to await further confirmation, but it seems a more plausible event than the use of *BAD* with the value 'bātu' or *AD* with the value 'ātu'. Similarly, to posit values such as *kāma* (for *KAM*), *ad(d)ā* (for *AD*), *lima* (for *IGI*), and *dinu* (for *DIN*) on the basis of the writings *na-KAM-ma-te*, *ta-ta-na-AD-nu-ni*, *mu-šal-LIM-a-nu* and *i-DIN-nu*, is certainly overhasty. Various reasons could be sought to explain such spellings, and it is mistaken on the strength of a single instance to try to force the syllabary into the procrustean bed of our own habits of transliteration.

More radical is the author's approach to the question of vowel colour in Middle Assyrian, as it is set out on

pp. 12-17. It is stated on p. 12 that the theory about the realisation of the vowel phonemes in the script is intended to serve on the one hand as an explanation for the well-known general Assyrian 'vowel harmony'¹), and on the other hand to account for the exceptions to this rule. In the same section the author remarks that the texts show 'eine ganze Reihe von wechselnden Vokalschreibungen und Abweichungen von der Regel der 'Vokalharmonie'', and that these 'Abweichungen' are too numerous in such a relatively small sample to be treated simply as errors. Before we discuss the conclusions based by Dr. Mayer on these deviating spellings, we must first comment on the examples cited (noting that 'Vollzähligkeit ... ist angestrebt' p. 12).

Certain examples must be deleted entirely: on p. 13 the form *ša-am-ma-tū/du* (the copy, AfO 18 Tafel XIX, gives the expected form *ša-am-mu-DU*), on p. 14 the form *i-[t]a-din* (read instead *i-ṭup-pi* and add this reference under § 11.2 on p. 17), on p. 16 the form *li-ib-lu-[né]* (the copy shows a Winkelhaken after the *-lu-*, and hence a preferable reading is *billāte li-ib-lu-u[l]* 'may (the smith) mix the alloys'). Other forms must be considered uncertain for a variety of reasons; these are on p. 13 *i-da-nu* (KAJ 307,15; *da* is similar to *du* and the signs are damaged and written over the edge, so that collation is desirable), *ú-kal-la-mu* (AfO 18 370,17; the traces after *-mu* were read *D[I]R* by Von Soden, but the context is obscure and since the copies of the text were 'leicht abweichend' here, a reading *ú-kal-la-mu-ú[-n]* should be entertained), *ik-ta-šur* (the value *šur* is rare, and the second sign is damaged and does not resemble the usual Middle Assyrian *ta*), on p. 14 *iš-ša-bi-[it]* (see Iraq 35 (1973), 21 for the problems and possibilities), *iš-ka-ri-šu* (despite the dictionaries' *iškaru*, there is no reason why the second vowel should not be a long *ā* and therefore not susceptible to assimilation), *Mušibši-GN* (a personal name, and, like forms such as *mušekniš* in Middle Assyrian royal inscriptions, probably due to Middle Babylonian influence; cf. W. von Soden, GAG § 10c), *ana* and *ina* (they may equally well and surely more likely be lexical rather than phonetic variants), *ha-laq* (this form of the stative of *halāqu* is already attested in Old Assyrian (K. Hecker, *An.Or.* 44 p. 138), and represents a rare stative in *a*), *la-za-az* (the context would equally admit a translation 'I cannot undertake your responsibilities', taking this form to stand for **lā azzaz*), *ú-šā-tir* (we should be happier if the meaning were clear and the connection with **watāru*²) accordingly certain). It should be made clear that it is quite possible that some of these uncertain instances are in fact correct; but in order to establish principles explaining deviations from a norm, it is essential that only such deviations are used as can be accepted confidently as genuine.

If now we review the remaining examples, the picture

¹) Following a suggestion of Prof. Edzard, we prefer the term 'vowel assimilation', so as to distinguish it from the sort of vowel harmony attested e.g. in Turkish.

²) To be normalized in Middle Assyrian as *utāru*, according to the form *ušā'u* attested for the root *wš'* (see p. 89); the same realization of *wa-* is already found (but rarely) in Old Assyrian (see K. Hecker, *An. Or.* 44 p. 156).

is rather altered. In the first place we have a solid body of evidence that where a short *a* in an open syllable is followed by the subjunctive ending *-ūni*, it is not assimilated to *u* as might have been expected. Thus, while 'they enter' is *errubu*, the corresponding subjunctive form is *errabūni*. This applies to the forms listed on p. 12 (with the exception of course of *ha-di-AT-ni* and *qar-ru-BAT-ni*), and probably also to *ū-kal-la-mu-ūl-[n]i*; *ur-r[a-d]u-ni* is also to be included here although it is a ventive, not subjunctive, form. An identical situation obtains in Neo-Assyrian, and the problem to be solved first is whether the offending *a* represents an original *a* unchanged, or whether the history of the form has to be reconstructed as *errab+u = errubu* and *errubu+uni = errabūni*. An answer to this seems to be given by the Neo-Assyrian words in which the vowel was originally a *u*: e.g. the verbal adjective *šaklulu* 'complete' becomes in the plural *šaklulūte* (S. Parpola, AOAT 5/1 p. 232, 23 and Rev. 1), or the noun *uruthū* in Middle Assyrian becomes *aruthē* in Neo-Assyrian (see KAJ 303, 8 and J. N. Postgate, CTN II p. 172 on iv. 17). From the Neo-Assyrian evidence, then, we are led to propound the rule that a short *u* followed in the same word by a long *ū* (or a *u* in a closed syllable) will be realised in writing as an *a*. The reason for this presumably lies in the changed distribution of stress or tone within the word. We do not know for sure what sort of accent operated in a word such as *šaklulu* or *errubu*, although we have a tendency to assume stress on the long vowels or closed syllables (*šaklulu*, *errubu*). However, stress or tone may be independent of syllable length, and we may wonder whether in fact an accented short *a* in an open syllable might be liable to vowel assimilation, and not, as stated in W. von Soden, GAG § 10e (quoted by Mayer on p. 11), the 'unbetonte' *a* ³⁾; are we certain that the accent in *errubu* was on the first syllable rather than the second (*errūbu*, *šaklūlu*)? In any case, with an ending such as *-ūni* or *-ūte* an alteration of the accent is bound to have resulted, and it is probable that it fell on the penultimate (*errubūni*, *šaklulūte*), and that the change of the *u* to an *a* is a consequence of this. The same considerations may possibly apply to other instances quoted by Dr. Mayer: *mazzalta-šunu* (?) and *aššati-mi* (the enclitic *-mi* is present in the text), and *maškani-šu*, but this is much less certain. In all these cases, the easiest explanation is that the *u* has been reduced to a neutral vowel or *Murmelvokal*, for which the scribes have chosen to use the orthographic *a*.

A second main group of 'anomalies' is provided by the occasional alternation of *a* and *u* in closed syllables be-

³⁾ Examples where a presumably accented *a* is assimilated are of course admitted by Von Soden: cf. Old Assyrian *išri* (for **ašri*) and *kili* (**kali*). Similarly in Middle Assyrian we have both *id-ri* and *ad-ri* as the genitive of *adru* (Mayer, p. 14), and the survival of the

form *kili* is indicated by the Neo-Assyrian writing *Dū-zi* for the place name spelled syllabically *ki-li-zi*. Note in passing that the forms *išri* and *idri* indicate that where *r* is the second consonant of a cluster the preceding syllable can apparently be treated as though 'open', no doubt because of the consonant's liquid character.

fore *r*. The examples given are *tatarar/tatarur*, *emur/emar*, *šutur/šutar*, and the doubtful *iktaşar/iktaşur*. Here two divergent explanations are possible: either the one spelling is 'correct' (etymological, or morphophonemic ⁴⁾ and the other indicates the actual pronunciation, or the spoken vowel stands somewhere between the two written vowels. The same alternation of *a* with *u* before *r* in a closed syllable is known in Neo-Assyrian (the best known examples being *turtānu/tartānu* and (*ša*) *qarbūti* / (*ša*) *qurbūti*), and Von Soden's view is that these all point to a spoken vowel akin to *o* (cf. JCS 2 (1948) 300-1). Against the hypothesis that 'a before *r* becomes *u*' is the fact that *šutur* may on the contrary be written *šutar*, but equally, if 'a before *r* becomes *o*' is preferred, there is no good reason why *u* should also become *o*, thus moving in the opposite direction. Much depends on the phonetic character of the phoneme *r*, which is as yet inadequately investigated, and we certainly require more than four or five instances before reaching any conclusions. Before leaving the *u/a* alternation, we should note that *nu-pu-ša* (for **nappuša*) seems to belong here too, although it is still an isolated phenomenon (see p. 13).

Finally, we are left with some truly anomalous forms. These may involve long or short vowels. Long vowels are found in *ša ki-nu-te* (for expected *ša kināte*), and in *erēb harrāni* (instead of the Assyrian form *erāb*); various explanations could be given for these, but while they remain virtually unparalleled there is little point. The other examples affecting short vowels consist of inexplicable failure to assimilate: *i-ša-ba-tu* (p. 13, for *išabutu*), *ū-ba-la-tu* (ibid., for *uballutu*), and *qa-qa-ri* (p. 14, for *qaqqiri*).

In conclusion, we wish to stress that we do not deny that in the spoken language vowel colourings existed which fell between the four phonemic vowels recognised in the orthography; nor does space permit us to discuss all Dr. Mayer's evidence in detail, such as the *i/u* alternations. However, we maintain that the scribes have left us far less indication of these deviations than Dr. Mayer's presentation suggests; very rarely does the inscrutable mask of 'correct' orthography slip. This is not true in the same measure of Old Assyrian texts: there a multitude of non-morphophonemic and therefore possibly phonetic writings are attested, but in a variety so bewildering that it is hard to detect any pattern (see K. Hecker, An.Or. 44 pp. 16ff.). It is certainly reasonable to surmise that similar phonetic deviations may have existed in Middle Assyrian; unfortunately (although Dr. Mayer refers to K. Deller's dissertation 'Lautlehre des Neuassyrischen') until the results of this work are made public, it is impossible for us to assess the relevance of the Neo-Assyrian evidence to Middle Assyrian phenomena.

Baghdad, October 1973

J. N. POSTGATE

⁴⁾ For the term morphophonemic cf. E. Reiner, JCS 25 (1973) 33; cf. also on the subject of deviating spellings J. Renger, JNES 31 (1972), 229.

* *

Johannes BOESE, *Altnesopotamische Weihplatten*. Eine sumerische Denkmalsgattung des 3. Jahrtausends v. Chr. Berlin, Walter de Gruyter & Co., 1971 (4to, XI und 232 pp., 42 Taf. mit 5 Photographien und 115 Strichzeichnungen, 1 Karte, 1 Tabelle) = Untersuchungen zur Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie (Ergänzungsbände zur Zeitschrift für Assyriologie und Vorderasiatische Archäologie. Neue Folge) VI. Preis: DM 142.—.

Eine Denkmälergattung in monographischer Behandlung, die womöglich — wie im hier anzuzeigenden Falle — aus einer Dissertation hervorgegangen ist: das erweckt bestimmte Erwartungen auf unbekanntes Material, das von verschiedenen Seiten her beleuchtet wird. Von solchen Erwartungen erfüllt J. Boeses Buch eine überraschend gut, die meisten anderen dagegen gar nicht.

Es ist bereits gesagt worden ¹⁾, und der Verfasser bemerkt es selbst (p. 3ff.): der grösste Teil des Buches (136 Seiten) ist der Stilgeschichte der Weihplatten gewidmet. Für dieses Unternehmen ist nun in der Tat kaum eine Denkmälergattung besser geeignet als eben die Weihplatten. Waren es doch zweidimensionale Darstellungen, meist Reliefs, an denen zuerst die Struktur vorklassischer Kunst beschrieben wurde ²⁾ und aus denen A. Moortgat seinen Mesilim-Stil gewann ³⁾; vor allem aber waren es die Weihplatten selbst, an denen D. P. Hansen erkannte ⁴⁾, dass die aus Stratigraphie und Beobachtung der Architektur erwachsenen Abfolge „Early Dynastic I-II-III“ die Stilwechsel nicht zu fassen vermag.

So kommen denn auch die schönsten Ergebnisse von Boeses Arbeit der Stilgeschichte zu Gute. Neben vielen scharfsichtigen Einzelbeobachtungen im Verlauf der chronologischen Diskussionen und Vergleiche zu anderen Denkmälergattungen gelang ihm die überzeugende Beschreibung einer Stilstufe vor der des Mesilimstils; diesen selbst fand er auf den Weihplatten ebenso wieder (p. 7ff.) wie Stufen analog zu A. Moortgat's „Imdugud Sukkur“-Siegelstil ⁵⁾ und „Ur I“-Stil.

Auch die Unterteilung des letzten in die Siegelstile der „Meskalamdug-“ und „Mesannipadda/Lugalanda-Stufe“, nach A. Moortgat unterscheidbar durch stärkere Neigungen zu verschränkter Komposition und dynamischeren Umrissformen einerseits und vereinzelter, volumenbetonten Körpern andererseits, ist ablesbar; diese Kriterien werden von Boese auch an vielen Stellen benutzt, so bei der Frühdatierung der Reliefs Mari 4-7 (p. 94), Chafadschi 7 (p. 89f.), Nippur 8 (p. 81), Tello 9 (p. 68), dann bei der Spätdatierung von Tell Asmar 5 (p. 87f.), Ur 4 (p. 80), vor allem aber bei der Herausarbeitung des neuen Menschenbildes der Aannipadda/

Eannatum-Zeit (p. 62ff.). — Um so unverständlicher ist es, diesen Unterschied weder in der Kapiteleinteilung, noch in der Zusammenfassung (p. 97ff.) der Ur I-Zeit zu finden; tatsächlich ist keine der beiden Stilstufen irgendwo zusammenfassend geschildert ⁶⁾. Das hat jetzt, von Boeses Material ausgehend, M.-Ch. de Graeve ⁷⁾ nachgeliefert; übersichtliche Beschreibungen der Menschenbilder der genannten vier Stilstufen.

Ein weiterer Vorzug dieser leider nicht gedruckten Arbeit ist es, dass wir in einer weiteren Denkmälergattung, der der Einlagen, die gleiche Stilabfolge verfolgen können. A. Moortgat's Siegel-Stilstufen haben sich also nunmehr an Reliefs (Weihplatten), Umrisszeichnungen (Einlagen) und Rundplastiken ⁸⁾ wiederfinden lassen — am wenigstens scharf abgrenzbar bei der letzten Gattung, am deutlichsten in der strengsten, rein zweidimensionalen Disziplin. — Eine letzte, noch ausstehende Bestätigung wäre die Vermehrung des noch sehr dünnen epigraphischen Vergleichsmaterials ⁹⁾.

Der zweite Aspekt, auf den J. Boese ausführlich eingeht (p. 141-164), ist der der Bestimmung und Bedeutung der Weihplatten. Er schliesst sich in wesentlichen Punkten — Ende der Laufzeit, Nachfolge durch „Ziggati“ (p. 140), Verbindung mit Tempeln (p. 141ff.), vertikale Anbringung an Wänden (p. 143ff.), Verdübelung und Nagelung (p. 150) — D. P. Hansen an; nur gegen dessen Deutung der Platten als Halter von Türknäufen führt Boese eine Reihe von plausiblen Argumenten an (p. 157f.). Statt dessen greift er eine andere Idee D. P. Hansens — von ihm selbst später verworfen, jedoch von P. Amiet bejaht (p. 151) — wieder auf und erklärt steinerne Tierköpfe und -protomen mit Schäften als einstige Nagelköpfe der Weihplatten (p. 151ff.). Der Katalog dieser Steinnägel (p. 215ff.) bildet nach Fundorten, Form und Stil eine überzeugende Parallele zu dem der Weihplatten selbst. Über dieses Hauptergebnis des Kapitels hinaus kommt Boese nicht mehr viel weiter: die Signifikanz der wichtigsten seiner Inschriften (Tello 12: p. 144) für ein mögliches Einschlagen solcher Nägel ¹⁰⁾ hätte ihm nur der Beitrag eines Sumerologen sichern können; unglücklicherweise kannte er noch nicht die z.T. durch quadratische Platten gebohrten „Flaschen“ der Ubaid- bis Djamdat Nasr-Perioden aus der Terrasse in der Mitte des Tell de l'Acropole in Susa ¹¹⁾. Sie könnten sehr wohl bildlose Vorformen der steinernen Platten und Nägel gewesen sein und würden dann deutlich machen, dass das waagrecht in der Wand steckende Element gegenüber den Platten das häufigere, ältere und primäre war.

⁶⁾ Vielmehr p. 56 Anm. 288 ausdrücklich, aber ohne Gründe, zusammengezogen.

⁷⁾ Marie-Christine de Graeve, *De „standaard“ van Mari* [ungedr. Diss.] (Katholieke Universiteit Leuven. Instituut voor Oudheidkunde en Kunstgeschiedenis 1972) 156ff.

⁸⁾ E. Strommenger, BaM. 1 (1960) 1ff.; A. Moortgat, *Die Kunst des Alten Mesopotamien* (1967) 34ff. und passim; ders., BaM. 4 (1968) 229ff.

⁹⁾ Boese Anm. 326 setzt sich mit W. Nagel auseinander, jedoch mit den 7 Stufen A. Goetzes (JCS 15, 1961, 105 ff.).

¹⁰⁾ van Driel 193.

¹¹⁾ M. J. Stève-H. Gasche, *L'Acropole de Suse* = MDP. XLVI (1971) pl. 41,34(?); pl. 39,23 p. 181 = Susa A₂, ohne Platten. — pl. 38,1ff. p. 167f. = Susa A₁, mit Platten. — pl. 55,4; 33,1ff. p. 150f. = Djamdat Nasr, mit Platten. — R. Behm-Blanke verwies mich zuerst auf diesen Vergleich.

¹⁾ G. van Driel, Phoenix 17,2 (1971) 89.

²⁾ H. Schäfer, *Von ägyptischer Kunst*, insbesondere Zeichenkunst [1. Aufl.] 1919.

³⁾ *Frühe Bildkunst in Sumer* = MVAeG. 40,3 (1935).

⁴⁾ JNES. 22 (1963) 165f.

⁵⁾ p. 54ff. erwägt Boese offenbar nicht, mit der neueren Lesung Sud-Ansud zu operieren; er bleibt statt dessen lieber bei der „2. Uebergangszeit“. Das ist vielleicht nicht so ungerecht angesichts der Beispiele innerhalb der Weihplatten — bedauerlich jedoch, wenn man sich gezwungen sieht, die qualitativsten Rundplastiken und Einlagen (vgl. unten Anm. 7) aus Mari so zu benennen.

Das bestätigt aufs Schönste G. van Driels Vermutung, die späteren Weihplatten seien Anzeiger einer Weihung, die durch das Einfügen des „Nagels“ vollzogen wurde¹²⁾. Es bestätigt auch einen Teil von Boeses Deutung (p. 161 oben), während deren letzter Teil wohl überholt ist (p. 161f.).

Die zu dieser Deutung verwendeten Charakteristika des Inhalts der Weihplatten bleiben dagegen seltsam vage. Wenn man ihnen im Katalog und vor allem in den wortreichen Beschreibungen des chronologischen Teils nachgeht, verstärkt sich der Eindruck. Gewiss sind Libationen Kultszenen, und stehende Personen mit gefalteten Händen wird man analog den Statuen des Gudea als Beter bezeichnen; doch deshalb sind noch nicht alle Darstellungen „kultisch-mythologisch“ (z.B. p. 162). Bei den zahlreichen Trinkszenen könnte das vielleicht erwiesen werden durch das Herausarbeiten von Unterschieden zu den Siegesfeiern auf den Einlagebildern aus Mari und Ur — aber das setzt voraus, dass die verschiedenen Themen gesondert und einzeln durchverglichen werden. Das ist nicht geschehen. Der Hinweis auf A. Moortgats Bücher (p. 3) genügt nicht, wie es besonders krass das Fragment Tello 8 erweist: hinter einer sitzenden Göttin mit Hörnerkrone schlägt ein Mann mit einer Keule auf den Kopf eines (nackten?) Gefesselten. p. 200 ist letzterer Vorgang wegen der Verbindung mit der Göttin ein mythischer; p. 142 wird er als Nebenszene bezeichnet, aber das Argument bleibt dasselbe; p. 68 ist der Fürst kein „real-historischer ...“, sondern eine mythologisch-historisierende Helden- und Königsfigur, weil er nicht den zeitgemässen Zottenrock trägt. Inhaltliche Vergleiche fehlen. — Gemeint ist wohl ein Herrscher der Vergangenheit; dazu passen sehr gut seine Frisur¹³⁾, die Tötung von Gefangenen auf älteren Siegelbildern¹⁴⁾ und I. J. Gelbs Erklärung dieses Verfahrens in *Subsistence oder Limited-Surplus Economies*¹⁵⁾. Nur nimmt diese Erklärung dem brutalen Vorgang nichts von seiner historischen Realität, macht ihn weder zu einer „Kampfszene“ (p. 142) noch etwa heldenhaft.

Ebenso vage werden die Inschriften (z.B. p. 99. 142 oben; am ausführlichsten: Anm. 745.748) angesprochen. Eine Übersicht fehlt, ebenso der Versuch, Inschriften mit Bildinhalten in Verbindung zu setzen¹⁶⁾.

Auch die Frage nach eventuellen Kunstprovin-

zen oder Lokalstilen muss gestellt werden¹⁷⁾. Boese stellt sie nur in seinem Kapitel über den „elamischen Kulturkreis“ (p. 33ff.) — den er für alle Perioden voraussetzt und dessen Existenz er nicht aus seinem Material ableitet¹⁸⁾. Seine Antwort ist für diese Voraussetzung nicht sehr ermutigend: die Eigenständigkeit der geritzten Platten ist nur eine technische und ikonographische.

Der gleiche Gegensatz herrscht zwischen der wiederholten Behauptung, die Weihplatten seien eine „echt sumerische Denkmalsgattung“ (Titel; Anm. 5 a 4; p. 5 oben; 163), ihre „künstlerische Seite ... in ihrer Thematik von Anfang an eine echt sumerische Domäne ...“, wenn

Ein bestimmter Bau für eine bestimmte Gottheit	T 1; abgebr.: T 2-T 3	Attributtier d. Gottheit(?)
	T 12	ebenso, und Stifter betend
ebenso für Herrscher	AR 2	leer
Bauten als Epitheta eines Herrschers	T 4; T 5	Bauherr mit Korb
	T 4	thronender Bauherr trinkend
	T 4-7	Fürstenfamilie betend und mit Kanne
Bautätigkeit (abgebrochen)	U 3	Beterinnen und Beter(?)
Weihinschrift, zu kombinieren mit Tempelbauinschriften an gleiche Göttin (van Driel ¹ 91)	K 10 (aus Adab)	Thronender (Bauherr?), Trinkender (?) und Beter?
Weihinschriften an Götter	N 6; N 8; UM 1; abgebr.: K 12	Symposium und Zubehör
	U 2	„Figurenband“
	CN 7	Beter
	T 19; abgebr.: T 16; T 18	Einführung?
Weihinschriften an Herrscher	M 3; K 11; AR 1; U 5	leer
	T 14; T 15; vgl. AR 2; U 5	leer

Diese Ordnung kann noch nicht interpretiert werden; dazu ist das Material zu gering und zu fragmentarisch. Vielleicht wird man einst verschiedene Anlässe für Weihplatten konstatieren können, vielleicht aber haben sich Bildinhalte und Inschriften nur etwa parallel entwickelt, gemäss einer Entwicklung der Auffassung der Weihplatte insgesamt.

¹⁷⁾ E. Strommenger, BaM. 1 (1960) 85 stellt sehr vorsichtig einen südmesopotamischen Sonderstil zur Diskussion; M.-C. de Graeves' Material lässt dergleichen kaum erkennen. — Grundsätzlich müssten Rundplastik, Steinreliefs und Einlagen solche Unterschiede leichter erkennen lassen als die leicht zu transportierenden Rollsiegel.

¹⁸⁾ p. 33 oben herrscht einige Verwirrung: von einer „altsumerischen Periode“ in Susa zu sprechen, ist trotz Boeses langen Erklärungen (p. 4 Anm. 5a) unsinnig, gerade wenn man einen eigenen „Kulturkreis“ postuliert. — „Das elamische Hochland“ in Zeile 2 ist gewiss ein Lapsus, da offenbar Susa gemeint ist, doch ein ahnungsvoller: aus dem Hochland von Fars und Kirman haben wir neuerdings Zeugnisse einer Ausstrahlung der elamischen Kultur, darunter eine zweiseitig reliefierte Platte mit zentralem Bohrloch aus Yahya Tepe. Sie ist der Platte S. 9 (p. 50ff.) in Form und Bohransatz so ähnlich, dass damit eine neue, von den Weihplatten verschiedene, aber vielleicht abhängige Gattung sich abzeichnet.

auch von Zeit zu Zeit wahrscheinlich semitische Stilelemente ... miteingeflossen sein mögen“ (p. 163); Mari und Assur seien semitisch geprägt (p. 57) — und andererseits der Beobachtung des gleichen Stils in Mari und Ur (p. 94), Nippur und Ur (p. 81f.), Tello und Adab (p. 69f.)¹⁹⁾ und endlich der Abkunft der ältesten Stücke aus Tell Asmar (p. 7.15), Khafadji und Nippur (p. 15). Der Rezensent hält überdies den Nachweis einer von Stufe zu Stufe gleichmässigen Stilentwicklung für das wertvollste Ergebnis der Arbeit. Wenn Boese sich die Frage nach Einheit und Vielfalt seines Materials je bewusst gestellt hätte, hätte er sie gewiss in diesem Sinne beantworten müssen.

Schliesslich muss noch einer vierten Blindstelle der vorliegenden Monographie gedacht werden — der erstaunlichsten, wenn auch derjenigen, die man dem Autor selbst vorzuwerfen am meisten zögern mag: die Basis seiner Arbeit ist einzig das publizierte Material. So sind wenigstens 30 in der Literatur nur erwähnte Fragmente von Platten und 9 Stein-„Nägel“, in den Katalogen nach rechts eingerückt, Boese offenbar weder in Photographien noch im Original bekannt geworden; angesichts seiner recht überzeugenden Rekonstruktionsvorschläge voll publizierter Stücke (Taf. IX. XI. XXVIII. XXXVII. XXXIX) ist das besonders bedauerlich. — Der Rezensent kennt die meisten der beteiligten Museen als äusserst hilfsbereit und sieht sich, verblüfft, gezwungen anzunehmen, Boese habe sie nicht um Auskünfte gebeten.

Ebensowenig ist den meisten Beschreibungen der publizierten Stücke anzumerken, dass Autopsie oder gute Photographien vorlagen. Das entwertet Boeses technische Beobachtungen natürlich beträchtlich, wie es der Vergleich mit einigen vom Rezensenten unsystematisch gesammelten Notizen zeigen mag:

AS 5: das zentrale Loch ist deutlich rechteckig, anders als auf Taf. IV (p. 86f. richtiger). Der „Altar“ (p. 171) braucht genau sowenig zu bedeuten wie das flachere Gebilde bei U 1 (auf Taf. XXI 1 ohne geraden oberen Abschluss gezeichnet: kein Rahmen!).

CT 2: die thronende Frau im oberen Fries trägt eine Traube oder Rispe.

CN 6: das Fragment ist keineswegs „sekundär überarbeitet“ (p. 109.178): weder ist der Reliefgrund vertieft noch sind die Reste der Figur(en?) „oberflächlich weg-gemeisselt“, denn es ist keine glatte Fläche entstanden. Der rechte Rand ist auch nicht einmal „leidlich begradigt“ (p. 110). Wir müssen vielmehr die beschädigten Reste aus dem heraus interpretieren, was noch erhaben vor dem Grund ansteht: Kopf, Glutäen, Bein und Fuss eines nach rechts gerichteten Menschen sind ähnlich Boese Taf. XII 2 deutlich; falsch sind dort Schulterumriss und „linkes“ Bein gezeichnet: es handelt sich eher um einen nach links gerichteten Fuss. Ferner sind über und hinter den Glutäen noch zwei Wülste erkennbar, rechts in der Mitte etwas scharf Rechteckiges und etwas Schrägläufiges darunter. Der Rezensent sieht in diesen Elementen den Wulst-Schurz eines Ringers, ferner den Fuss, einen abgewinkelten Arm und das hochgerissene Beine eines Gegners, also einen Ringkampf ähnlich CN

2. — Auch der glatte untere Rand ist nicht als sekundär kenntlich (die sonst gute Taf. 65 bei Strommenger/Hirmer ist hier verfälscht). Boeses Protest gegen Frankforts und Delougaz' Annahme eines unteren Frieses (p. 110) entfällt, da der von ihm rekonstruierte, vom Gott abgewandte nackte Libierende keinesfalls alle vorhandenen Spuren erklärt und sich ausserdem rücksichtslos nähme.

CH 3: oben und unten rechts sind Teile der Ränder erhalten, der letztere breiter als auf Taf. XIII 3. Am rechten Rand im unteren Bildfeld ein kleines rundes, gebohrtes Loch (vgl. U1; T13).

CA 2: ist flacher als CA 4, also nicht zugehörig (p. 181; die Angaben zur Plattendicke müssen falsch sein).

N 4: New York, Metr. Mus. No. 59.41.10. Masze: 24,8 x 16, 9 x 4,9 cm (vgl. p. 183). Die Frisur der stehenden Dienerin im Oberfries ist senkrecht abgeteilt (ähn. K 2).

S 1 und S 4 sind aus dem gleichen Material, S 7 heller, S 8 noch heller. Auf Taf. XXIV 2 sind rechts oben Füsse und Thronbeine verwechselt: von links ist die Abfolge Fuss - Möbelbein - Fuss - 2 Möbelbeine deutlich kenntlich.

S 9: die Rahmenleiste beschneidet nirgends das Bild (p. 194); sie ist links nur ganz unten erhalten. Vielmehr scheint links — und nur links — der Rahmen abgebrochen und nachträglich abgeschliffen zu sein. Dieses Missgeschick ist vielleicht der Anlass gewesen, das Mittelloch nicht zu vollenden (p. 50). — Zum Stil vgl. oben Anm. 18.

T 8: vgl. oben Anm. 13-15. — Der gut erhaltenen obere Rand ist schmal, aber kräftig profiliert, nicht „schwach ausgebildet“ (Anm. 360; p. 200); wohl keine Weihplatte.

T 13: von sekundärer Überarbeitung (p. 202) konnte der Rezensent keine Spuren entdecken, wohl aber glatte Ränder links, unten und rechts; wohl keine Weihplatte.

T 15: heute als AO 3291 ausgestellt. Das zentrale Loch zeigt Nutzungsspuren innen und jeweils in der Mitte jeder Seite, wie von einem Kopf oder einer runden Scheibe (vgl. Hansen⁴⁾ 48,5).

Allen hier vorgetragenen Beanstandungen ist eines gemeinsam: es handelt sich nicht um ungenügend oder fehlerhaft Durchgeführtes, sondern um Fragen, die der Autor überhaupt nicht behandelt, die er sich offenbar nie gestellt hat²⁰⁾ — oder die ihm niemand gestellt hat. Zu einer Zeit, da Reisen, Zutritt zu Originalen, Auskünfte von Kollegen und interdisziplinäre Zusammenarbeit leichter zu erreichen war als je zuvor, hat er anscheinend völlig isoliert gearbeitet, an Stelle einer Monographie im üblichen Sinne — der Behandlung vieler Aspekte eines

²⁰⁾ Dafür spricht auch, dass im sonst ausführlichen Register (p. 226-232) Bildthemen, Antiquaria, Museen und Sammlungen nicht vorkommen, letztere auch nicht unter den Danksagungen im Vorwort. — Die Kataloge sind voll der vorwurfsvollen Fragen („Aufbewahrungsort?“) und so angelegt, dass nicht publizierte Stücke keine Chiffre bekommen und eingerückt oder in Anmerkungen erscheinen, selbst wenn Boese sie gesehen hat (p. 126 Anm. 603a); das lässt vermuten, dass neue Informationen aus einem Werk der reinen Sekundärliteratur hätten herausgehalten werden sollen.

¹⁹⁾ K 10 stammt nach van Driel¹ 91 wohl aus Adab.

¹²⁾ van Driel¹ 95.

¹³⁾ Deren charakteristischer Haarknoten auf Taf. XXX 3 etwas verzeichnet ist.

¹⁴⁾ Einmal im Angesicht eines Tempels: P. Amiet, Glyptique Susienne = MDP. XLIII (1972) no. 695 pl. 18. 87. ist zum Relief T 8 nachzutragen. Das Siegelbild und ähnliche aus Uruk sind seit Langem bekannt.

¹⁵⁾ In: Gesellschaftsklassen im Alten Zweistromland ... XVIII Rencontre Assyriologique Internationale (München 1972) 85.

¹⁶⁾ Schon auf den ersten Blick ergibt das eine gewisse Ordnung. Wir können unterscheiden (zu den Inschriften vgl. van Driel¹ 91ff.):

Namensbeischriften	T 4-T 7; T 11; T 12	zu Betenden und Opfern
	T 16	zum Eingeführten(?)
	T 16; abgebr.: T 18	zur Gottheit(?)
	CA 2	zum Symposiasten
	T 13 (Weihrelief?)	zu nacktem Gabenbringer(?)

Gegenstandes²¹⁾ — einen weitschweifigen, in eine Frage verhassten Monolog geliefert. Möglich, dass diese Beanstandungen weniger ihn als vielmehr Lehrer und Herausgeber treffen.

Für den Käufer eines teuren, umfangreichen Buchs mag das kein Trost sein, wohl aber für die Kollegen des Autors: sie mögen erwarten, seine Beobachtungsgabe demnächst besser eingesetzt zu finden und sich über den Fortschritt freuen, den die Stilgeschichte in J. Boeses und M.-Ch. de Graeves Arbeiten gemacht hat; die fehlenden Aspekte können sie von einer im JAOS. geplanten Arbeit von Suzanne Meek Pelzel und Donald P. Hansen erhoffen.

Teheran, November 1973

P. CALMEYER

* *

Albert Kirk GRAYSON, *Assyrian Royal Inscriptions*. Vol. I: *From the Beginning to Ashur-resha-ishi I* Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1972 (8vo, XXII, 158 Seiten) = *Records of the Ancient Near East*, edited by Hans Goedicke, Vol. I. Preis: broschiert DM 48,—.

Der vorliegende Band ist der erste in einer Reihe, die, herausgegeben von Hans Goedicke, das weitgesteckte Ziel "of covering the entire records of the Ancient Near East" verfolgt. Sie steht damit in einer Tradition, in der es bereits einige erfolgreiche Vorgänger gibt. Erinnert sei hier an die *Records of the Past*, die es unter der Herausgeberschaft zunächst von S. Birch und später A. H. Sayce zu zwei materiell verschiedenen Auflagen brachten; ferner an Luckenbill's *Ancient Records of Assyria and Babylonia* (I Chicago 1926, II 1927), die, ihrerseits unvollendet, nur den Torso eines weiter geplanten Unternehmens darstellen (vgl. Breasted, ARAB I S. VIIff.). Auch in der Gegenwart gibt es Vergleichbares, so die Reihe *Littératures anciennes du Proche-Orient* (Paris, Les éditions du cerf), die in loser Folge Übersetzungen altorientalischer Texte enthält (vgl. z.B. den Überblick bei Finet, *Le code de Hammurapi*, nach S. 155). Während die älteren vergleichbaren Reihen meist einem festen Plan folgten, haben die neuen Übersetzungswerke, wohl aus praktischen Gründen, darauf verzichtet. Der Arbeitsplan für die Vorderasiatische Bibliothek z.B. enthielt 17 Abteilungen (Altbabylonische Königsinschriften, Assyrische Königsinschriften, Neubabylonische Königsinschriften, Achämeniden-Inschriften und spätere, Historiographische Texte, Belehungs-Urkunden, Briefe, Juridische Texte, Wirtschaftstexte, Religiöse Texte, Omina-Texte, Wissenschaftliche Texte, Boghazköi-Texte, Elamische Texte, Südarabische Inschriften, Nordsemitische Inschriften und Quellenschriften zur Vorderasiatischen Geschichte) mit insgesamt 49 Bänden, von denen nur sieben erschienen sind, freilich nicht zuletzt durch den Ausbruch des ersten Weltkrieges bedingt. Immerhin wäre es erfreulich, wenn sich die jetzt begonnene Reihe zu einer Bibliothek von Standardübersetzungen entwickeln würde. Vielleicht darf der Hrsg.

²¹⁾ z.B. W. Orthmann, *Untersuchungen zur spätethitischen Kunst* (Bonn 1971).

gebeten werden, in einem der nächsten Bände einen Überblick über die weiteren Projekte zu geben. Sicherlich wird es ein langer Weg sein, bis eine einigermaßen repräsentative Menge altorientalischer Texte übersetzt sein wird. Auch wird man Wege finden müssen, abundant dokumentierte Bereiche (z.B. Urkunden) auf repräsentative Weise zu erfassen, da die im vorliegenden Band erstrebte und auch erreichte Vollständigkeit dort eher hinderlich wäre. Es bleibt zu hoffen, dass diese, für „the interested general public“ wie auch „the specialist in the field“ (Prologue) gleichermaßen attraktive Reihe mithilft, die Voraussetzungen für eine dringend benötigte altorientalische Literaturgeschichte zu schaffen.

Nach diesen Bemerkungen zur Anlage der Reihe wird es Zeit, die eigentliche Leistung des Verfassers zu würdigen.

Der Band, der übersichtlich angelegt und mit den nötigen Hilfsmitteln zur Benutzung ausgestattet ist (Abbreviations S. XIII-XVI; Tablet Signatures S. XVII; Addenda S. 154ff.; List of Kings and Dignitaries S. 157f.), enthält auch eine Einleitung (S. XIX-XXII), die Zweck und Anlage des Bandes erläutert sowie eine knappe Einführung in die literarische Gewissen der assyrischen Königsinschriften gibt. Sie sind, ebenso wie die babylonischen, von den sumerischen Vorbildern herzu-leiten, wobei in Assyrien als bedeutendste Neuerung die Einführung von Kriegsberichten auffällt (S. XX). Nach Grayson war das Motiv für die Abfassung von Königsinschriften „glorification of the monarch“. Freilich dürfte dies nicht der einzige Beweggrund gewesen sein; ich hoffe, an anderer Stelle auf diesen Komplex zurückkommen zu können. Die letzten Abschnitte der Einleitung enthalten Hinweise auf die Anordnung der Texte, auf bibliographische Hilfsmittel und schliesslich zur Anlage der Übersetzungen.

Der Zweck des Buches, sowohl der interessierten Allgemeinheit als auch den Fachgelehrten zu dienen, wird insbesondere durch die den Inschriften vorangestellten Abschnitte erreicht, die zunächst den Inschriftträger angeben oder beschreiben und gegebenenfalls auf Probleme der Identifizierung oder der Chronologie etc. eingehen. Darauf folgt eine Bibliographie, die frühere Publikationen, Bearbeitungen und Übersetzungen sowie sonstige Literatur verzeichnet und dadurch ein gutes Hilfsmittel für die weitere Erschließung der Texte darstellt. Die Angabe der Fund- bzw. Museumsnummern ist freilich m.E. überflüssig und auch nicht konsequent durchgeführt (sie fehlen z.B. bei den meisten Inschriften Adn. I. und TN. I.); vor allem lässt das jetzige Verfahren nicht erkennen, wo ein bestimmtes Exemplar jeweils publiziert ist und wo mehrere Textvertreter verwertet sind. Dieses Verfahren bietet keinen praktischen Nutzen und könnte zugunsten übersichtlicher Literaturangaben, wie z.B. bei Adn. I. Nr. 1 usw., aufgegeben werden.

Neben den Königsinschriften wurden auch Inschriften mit Erwähnung von Königen, Weihinschriften, Briefe, Palastedikte u.ä. aufgenommen, wodurch der Band fast schon zu einer Art Quellensammlung zur assyrischen Geschichte wird. In diesem Sinne sind auch die den einzelnen Königen zugeordneten, sie betreffenden Abschnitte der assyrischen Königsliste und der Chroniken zu begrüssen, zumal Graysons Ausgabe der assyrischen

und babylonischen Chroniken nicht vorliegt und wir so immerhin eine Art Kostprobe dieses Werkes erhalten.

Die Übersetzungen selbst sind erfreulich gut zu lesen und stets um eine genaue Wiedergabe des Originals bemüht, ohne jedoch sklavisch am akkadischen Wortlaut zu hängen. Verf. hat sich auch um eine Differenzierung von etwa synonymen Ausdrücken bemüht und ist dabei dankenswerterweise dem Prinzip gefolgt, ein bestimmtes akkadisches Wort durch ein bestimmtes englisches wiederzugeben (soweit dies überhaupt möglich ist). So bewegen sich die Übersetzungen durchweg am Optimum des heute erreichbaren. Unklare Stellen sind zumeist in Anmerkungen erläutert, oft findet sich Literatur zu einzelnen Stellen sowie allgemeine Information zu Götternamen oder anderen Realia, die vor allem dem Nicht-assyriologen willkommen sein dürfte. Darüber hinaus wurden in den Anmerkungen auch Varianten berücksichtigt, soweit sie für die Übersetzung relevant sind.

Abschliessend noch einige Bemerkungen zu Details, die ich mir bei cursorischer Durchsicht des Bandes notiert habe:

S. 3 § 19: lies 1912 Jordan, MDOG 49, p. 31 (enthält nichts zum Text).

S. 17, Sargon I.: vgl. Hirsch, Iraq 33, 116ff. (auch zu Nr. 1).

S. 22 Nr. 2: Umschrift und Übersetzung auch bei Delitzsch, MDOG 21, 30.

S. 23 § 141: *sippu* (II 13) ist "Türleibung", nicht "Schwelle", vgl. AHW 1049 mit Literatur. *ušziz* dann "errichtete ich". Vgl. auch unten, zu S. 63f. Nr. 8. IV 11 und 14: zum Gebrauch des Perfekts nach *šumma* vgl. v. Soden, AS 16, 107f. Man sollte versuchen, das damit ausgedrückte nachzeitige (hypothetische?) Verhältnis auch in der Übersetzung auszudrücken: „Wenn er (sc. der König) vielmehr seine Stelen und Gründungs-urkunden hinstellt und dieser König (dadurch) etwas tut, was Göttern und Königen missfällt, dann möge Šamaš ...“ etc.

S. 25 Nr. 6: vgl. jetzt auch M. Bayliss, Iraq 35, 123.

S. 27 Nr. 10: vgl. auch Borger, RLA III 275f. s.v. *Gottesbrief*.

S. 33 Nr. 1: Umschrift und Übersetzung auch MDOG 25, 51 und 68.

S. 34 Nr. 1: Umschrift und Übersetzung auch bei Delitzsch, MDOG 38, 33f.

S. 38 Nr. 1: Umschrift auch MDOG 28, 10.

S. 39 Nr. 1: Übersetzung auch MDOG 25, 66f.

S. 40 Nr. 1: auch Jordan, MDOG 49 (1912) 18.

S. 44 Nr. 5: BM 103388 = CT 32, 9a.

S. 48 Nr. 11: vgl. zu diesem Brief auch Edzard, JESHO 3 (1960) 38ff. und C. Zaccagnini, *Lo scambio dei doni nel Vicino Oriente durante i secoli XV-XIII*, Roma 1973, S. 211 (Index der Belegstellen).

S. 51 Nr. 1: In Z. 6 wohl [... KA.GAL].MEŠ zu ergänzen, vgl. Z. 3f.

S. 54f. Anm. 108 und 109: die Lesung É.AN.NA = *ajakku* schon bei Borger, EAK I S. 28 und 30.

S. 59 Nr. 2, Z. 53f. (§ 387): „Auflösung seines Lan-

des, Vernichtung seiner Leute und seiner Erben“. *ku-durru* hier wohl besser zu *kudurru* III (AHw 500; CAD K 497) zu stellen wegen der Zuordnung beider (paralleler) Objekte zu *halāqu*. Zerstörung von Grenzen bzw. Grenzsteinen (*kudurru* II) wird jedoch nicht mit *halāqu* ausgedrückt. *kudurru* III (Erbsohn) ist wohl kaum elamisches Lehnwort; die in CAD K s. v. *kudurru* C hier gebuchten elamischen Königsnamen vom Typ Kutir-GN gehören nicht hierher, sondern sind zu dem elamischen Verbum *ku-* „tragen, unterstützen, helfen“ zu stellen. Davon zu trennen sind auch die Namen vom Typ GN-*kudurri-ušur* (zu *kudurru* III), vgl. Brinkman, PHPKB S. 104 Anm. 565.

S. 63 Nr. 7, § 411: Der Name des Eponymen ist *Šulmānu-qarrād* zu lesen, vgl. Saporetti, *Onomastica medio-assira* II S. 148.

S. 63f. Nr. 8: zu *sippu* vgl. jetzt AHW 1049, 2) und Schramm, EAK II S. 7 (also nicht „edge“, sondern „Stützpfiler, Stützmauer“).

S. 74 Nr. 34: CAD L 25 liest jetzt *bit labbuni*, ohne dass die Sache freilich dadurch klarer würde.

S. 79ff. Nr. 1, § 526 (Z. 8f.): Die Übersetzung Weidners ist genauer (*šūturā* nicht Adverb). — § 531: *adi* ist wohl exklusiv zu übersetzen, also etwa „bis hin nach“, vgl. Borger, EAK I S. 80f. für den Gebrauch von *adi pāt* und Schramm, EAK II S. 28 mit Anm. 2. — § 532 (und kürzer auch § 527 = I 28ff.; III 12f.) mit Anm. 180: neben Weidner, IAK S. 119f. Anm. 13 vgl. jetzt auch Weippert, ZAW 84 (1972) 465ff.

S. 97f. Nr. 26: Der Text Thompson, AAA 18 Nr. 32 stammt vielleicht von Adn. I., s. Schramm, EAK II S. 98, 1.

S. 101ff. Nr. 1: in II 8f. wohl [... DINGIR.MEŠ] (9) GAL.[MEŠ EN.MEŠ-ja] nach II 27 zu ergänzen.

S. 117ff., Nr. 16, Anm. 243: vgl. auch Seux, ERAS S. 46f.

Es besteht kein Zweifel, dass die Übersetzungen voll auf der Höhe unseres heutigen Wissens stehen und dass der Band für lange Zeit ein unentbehrliches Standardwerk darstellen wird. Dem Verfasser gebührt Dank und Anerkennung für die geleistete Arbeit, verbunden mit der Bitte, die weiteren Bände rasch folgen zu lassen.

Göttingen, März 1974

W. SCHRAMM

* *

J. J. ORCHARD, *Equestrian Bridle-Harness Ornaments*. Catalogue and Plates. Aberdeen, The University Press, 1967 (4to, X + 94 pp., 211 pls.) = *Ivories from Nimrud, 1949-1963*, I: 2.

Dieses Buch ist allein schon als Konzept dankenswert. Ist seine Absicht doch die Vorlage eines materialgebundenen Fundstoffs von einheitlicher Zweckbestimmung. Hinzukommen die eng gegrenzten Fundumstände in Kalhu/Nimrud während der dreizehn englischen Grabungskampagnen der 1949 bis 1963 und die gewisse Gleichförmigkeit von Plättchen in Umriß und Dekor. Es wird in Bild und Beschreibung also eine in sich geschlossene Fundgruppe der Zeit Salmanassar III. (858-

824 v. Zr.) vorgelegt, wie man sie für die Interpretation nicht glücklicher zur Hand haben kann.

Es handelt sich durchweg um Elfenbeinflächen von etwa 8 cm Länge und 7 cm Breite bei bis zu 1 cm Dicke. Die eine Schmalkante erscheint als abgerundet, während die andere gerade abgeschnitten geblieben ist. Dekor findet sich grundsätzlich nur auf der einen der beiden Flachseiten. Weil an der Geradkante eine regelmässige Reihe von gestanzten Löchern (zwei solche einzelnen finden sich dann noch in geringem Abstände unter der oberen Waagrechtante) angeordnet worden ist, hat man auf Beschläge zur Pferdezügelung, und zwar von Scheuklappen des Zaumzeugs geschlossen. Mittels der Löcher wären diese Scheuklappen dann am Oberteil der Backenstücke des Zaumes in Augenhöhe montiert gewesen. Für die einstmals horizontale Montage der Platten spricht die Justierung der Bildmotive, auf die noch gleich eingegangen werden soll.

Vorerst ein paar allgemeine Bemerkungen. Wem das Fehlen von Motivpaaren auffallen sollte, kann sich das ohne weiteres mit den 2½-tausendjährigen Fundumständen erklären. Es wäre aber auch denkbar, dass man derzeit nur die Aussenseiten der Pferdegespanne mit solchen Scheuklappen ausgestattet gehabt hätte. Rein als Vorstellung könnte sich der Mensch von heute durch die Verwendung von Elfenbein im Zusammenhange mit dem Lederwerk von Zaumzeug irritiert fühlen. Durch den Schweiss der Pferde müssen Gelbfärbung und Bräune in Flecken im Elfenbein unvermeidlich gewesen sein.

Was die erhaltenen Formen betrifft, so könnte man auf eine typologische Abfolge schliessen. Unter Zugrundelegung eines ersten Konzeptes liesse sich ein gewisser Formablauf konstruieren, der nicht unbedingt evolutionistisch verstanden zu werden braucht, sondern auch nur als regional unterschiedliche, kontemporäre Ausdrucksnuancierung ein und desselben Grundthemas angesehen werden kann. Nimmt man die oben umrissene Grundform als Typus I an, so bietet sich als II. Typus eine Weiterbildung derart an, dass an der geraden Schmalkante bogig übergeleitet eine Art von Anfasser ausgebildet erscheint. Die Verfasser haben dieser Variante die Bezeichnung 'Spatenform' gegeben. Abgesehen von zwei reliefierten, meist paarigen, parallelen und schlanken Knospenknollen, die durch Schild und Stiel reichen und also parallel zur Längsachse liegen, hält sich die Bildachse des Dekors sonst noch nach wie vor weiter an die Vertikalaufstellung.

Die nächste Verwandlung als Typus III ergibt sich durch das Schlankwerden des vorangegangenen Spateltyps, wobei der reduzierte Rundscheibenteil nunmehr als variiertes stilisiertes Blütenkapitäl — wohl die stilisierte Form des Lebensbaums — erscheint, das in horizontaler Justierung auch schon beim I. Typus als Dekor vorgekommen ist. Bei hier auftretenden Figurenaufstellungen bieten sich diese nunmehr allerdings als umgedreht, indem die Menschenbilder jetzt mit den Füßen auf dem Pflanzenblock wie auf einem Säulenkapitäl stehen, während der Kopfteil mit der geflügelten Sonnenscheibe über sich von oben durch die Lochreihe der Geradkante begrenzt worden ist.

Die letzte Variante schliesslich — Typus IV —, die den Abschluss der Reduktion der Spatelscheibe darstellt,

liefert den Umriss eines auf der Seite liegenden schlanken gleichschenkligen Dreiecks, bei dessen Bildfläche nunmehr der Prozess der Umkehr von der Vertikal- zur Horizontalachse endgültig abgeschlossen worden ist. Soweit der Dekor als Figurenbild wiedergegeben worden ist, wird dieses in einem äusserst kräftigen vorderansichtigen und symmetrischen Halbreif dargeboten.

Man möchte meinen, dass gegen eine blosse Zweckbestimmung solcher 'Scheuklappen' die irrationale Thematik der verwendeten Bildmotive spräche. Da gibt es zahlenmässig am hervorstechendsten das altägyptische 'Wedjat-Auge': der frontal gezeichnete Augenschlitz mit gelegentlich unwesentlich verschobener Pupille, die auch als Bohrloch ausgearbeitet sein kann. Aus dem einen Augenwinkel spriesst nach unten schräg auswärts eine Spirale an langem Faden; inmitten hängt ein langer schmaler Spitzbart herunter, und zur andern Seite ragt ebenso schräg wie der Faden ein angewinkelter menschlicher Arm heraus, bei dem die Hand entweder offen oder geballt oder den Widdersymbolstab haltend wiedergegeben worden ist. Das Wedjat-Auge war eine Symbolkürzel der ägyptischen Kunst, durch die das perfekte Sehen bzw. die „Wesensschau schlechthin“ zum Ausdruck gebracht werden sollte. Inwieweit darin etwa ein spezielles Glückszeichen für das Pferd- und Wagen-Geschäft verstanden werden konnte, entzieht sich der Beurteilung.

Zur Rahmung der Bildfläche erscheint bei diesen Scheuklappen-Beschlägen relativ häufig ein breiteres, sorgfältig ausgeführtes 'Flechtband' ausgearbeitet. Über dessen sinnträchtigen Charakter vergleiche man ausführlich J. A. H. Potratz, 'Oriens Ant.' III, 2 196 4S. 175-200. Auch dadurch also ist eindeutig ein nicht-gegenständlicher Bezug gegeben. Die Flechtbänder treten häufig beim I. Typus auf, der sonst die glatte Leistenbegrenzung für die Ränder zeigt. Typus II bevorzugte demgegenüber fast exklusiv einen umlaufenden Figurenfries; Flechtbänder waren rar und erst recht die glatten Randleisten, sofern man nicht überhaupt auf eine Markierung der Ränder verzichtete. Selten noch gibt es Flechtbänder bei den Typen III und IV, bei denen meistens eine einfache Linienzeichnung in geringem Abstände vom Rande die Markierung bezeichnete.

Neben den Wedjat-eyes schmücken auch schon beim I. Typus vereinzelt Figurendarstellungen die Bildflächen, wie z.B. die Löwen-Mensch-Flügel-Mischwesen oder die Skarabaen, alles in horizontaler Justierung. Am häufigsten aber sind in der Figurenkunst die jetzt durchweg längsachsig zu sehenden vorderansichtigen Menschengestalten weiblicher Natur: so beim III. und vor allem bei IV. Typus. All dieser Dekor ist ausnahmslos von ägyptischem Duktus.

Ausweislich dieser rein ägyptischen Stilistik und Thematik bei den artifiziellen Wiedergaben müssen all diese Elfenbein-'Scheuklappen' im Gross-Assyrien des 9. Jahrhunderts v.Zr. von fremder Provenienz gewesen sein. Sofern sie nicht direkter Import aus Ägypten waren, ist der Herstellungsbereich in Phönicien zu suchen, wofür denn auch die derzeit weit gestreute Verbreitung über den Vorderen Orient sprechen würde.

Die Vorlage eines derart geschlossenen Fundblocks ist gerade durch seine Eliminierung von ausgezeichnetem wissenschaftlichen Werte. Das Material spricht sehr

einprägsam an, stellt vielerlei ideelle Verbindungen her und bietet derart eine besondere und fruchtbare komplexe Methodik.

Althütte, November 1973

JOHANNES A. POTRATZ

* *

Ronald Herbert SACK, *Amel-Marduk 562-560 B.C. A Study based on Cuneiform, Old Testament, Greek, Latin and Rabbinical Sources*. Alter Orient und Altes Testament. Kevelaer, Verlag Butzon-Bercker, 1972 (4to, X + 138 p., 10 plates) = Veröffentlichungen zur Kultur und Geschichte des Alten Orients, Bd. 4.

The book under consideration is a study of the cuneiform economic texts, OT and Rabbinical sources, works in Greek and Latin from the Classical, Hellenistic, Roman and even Medieval periods in which Amēl-Marduk, king of Babylon in 562-560 B.C. is mentioned. Unfortunately the sources give only scanty evidence of him. It seems probable that Amēl-Marduk was co-regent of his father Nebuchadnezzar II (pp. 3 and 25). A cuneiform text published in the volume under review contains the first reference to the daughter of Amēl-Marduk, Indū. According to the Biblical account, Amēl-Marduk released Jehoiachin, king of Judah, who was captured and taken to Babylon by Nebuchadnezzar. And finally, according to Berossus, Amēl-Marduk was killed by his brother-in-law Neriglissar. That is all we know for certain about Amēl-Marduk.

The bulk of the book contains economic texts from the reign of Amēl-Marduk and a commentary on them. The corpus of the texts comprises 95 tablets from Babylon, Sippar, Uruk and some other cities. Most of them are receipts of various types, promissory notes, records of the sale of houses, fields, slaves and so on. From the 95 tablets transliterated and translated in the book 67 were published many years ago but 35 documents are collated by the author. Three more texts from the reign of Amēl-Marduk should have been included into the corpus: Oberhuber¹⁾ 135 (a fragment), BIN I, 136 and 143 (important economic texts). Noteworthy too is that the tablet Evetts *Ev.-M.* 20 has also been published by J. N. Strassmaier (see Strassmaier *Liverpool* 133). The author gives references to the previous transliterations and translations of the texts. The following references may be added: BE VIII, 1, p. 31; GCCI II, pp. 20 and 25; VDI, 1965, No 2, p. 19; KB IV, p. 200 and Kohler und Peiser, *Rechtsleben* III, p. 56 where tablets BE VIII/1, No 31, GCCI II, 81 and 86, *Ev.-M.* 4 and 7 are transliterated and translated.

The corpus contains also 26 texts from the British Museum and 2 from the University Museum, University of Pennsylvania which have not been published previously. Thus, to the present time 98 economic texts from the reign of Amēl-Marduk have been published. The new texts are presented in photos, transliteration and trans-

lation but unfortunately without hand-copies. Besides, Nos. 35, 37 and 80 are published without photos. No 75 (B.M. 34530) was also published in 1972 in CT 51, No 43 in the copy of T. G. Pinches. Both publications are identical except the date which according to Pinches is the 18th day of the month *abu*, but according to our author the 24th day of that month.

The following remarks present a few corrections and suggestions.

The text *Liverpool* 10 is transliterated and translated by Dr. Sack as follows:

1) 6 MA.NA KÙ. BABBAR 1 GÍN KÙ. BABBAR ŠAM gam-ru-tu 2) šā fGÉME-dNIN.LIL DUMU.SAL-[su šā] 3) [mdAG]-A-MU... 4) šā a-na PN₁... 5) a-na ši-mi gam-ru-tu ta-ad-[di-nu] 6) 6 MA.NA 1 GÍN KÙ. BABBAR <ina> na-āš-par-ti šé PN₁... 7) ina ŠU¹¹ PN₂ 8) ... it-ri-it "Six minas, one shekel of silver, the [full] price of Amat-Ninlil, the daughter [of] Nabū-apla-iddina... who was sold for the full price to PN₁... Six minas, one shekel of silver paid out by PN₂... <by> order of PN₁" (p. 49).

In his commentary on the text (p. 35) the author writes that "the scribe Nabū-apla-iddina... was faced with a number of obligations that he could not satisfy... he had to resort to selling his daughter into slavery in a futile effort to overcome his problems". It is difficult to agree with this statement for many reasons. First of all, in line 1 after the word ŠAM follows a lacuna, and the word *gamrūtu* is really a restoration by Dr. Sack (cf. his translation where it is given in square brackets). And according to the formulary of the Neo-Babylonian documents one would expect in l. 1 a word signifying the property, whose price is indicated. Judging by the high price of 6 minas 1 shekel, it was in all probability a field which was sold, rather than a person or a house. In the Neo-Babylonian period the average price of a slave was about 50-60 shekels, and during the Achaemenian period the price gradually increased about 50%. The highest price paid for a slave in the Achaemenian time is 4 minas 10 shekels (*Dar* 212) and a slave-woman was sold for 2 minas 53 shekels (*VS* V, 73). Besides, *taddin* in l. 5 is praeter. 3 sg. fem., that is "she gave (sold)". Cf. the same form of the word in *VS* V, 126: 8; 128: 5; *Nbd* 533: 6 etc.; *etret* in l. 8 is stative 3 sg. fem. and should be translated "she has been paid" (cf. *VS* V, 35: 23; *VS* VI, 123: 5 etc.). Therefore the text should be translated as follows: "6 minas, 1 shekel of silver is the price [of the field?] belonging to Amat-Ninlil, the daughter of Nabū-apla-iddina... which she sold for the full price to PN₁. She has been paid 6 minas 1 shekel of silver by PN₂ <by> order of PN₁".

Consequently, the text does not record the sale of a freeborn girl into slavery. From the certain other tablets it can be seen that the scribe Nabū-apla-iddina was not in such a grave situation that would force him to sell his daughter. According to B.M. 30492 (No 6 in the corpus) dated twelve days after the document under consideration he paid an enormous sum of 11 minas of silver to his creditors. Many years later he sold his slave-girl and rented his house (see Moldenke I, 11; *Nbd* 238 and 239). Finally, it is necessary to say that there are no indisputable Neo-Babylonian texts about the sale of free-

¹⁾ See for abbreviations *The Assyrian Dictionary* of the Oriental Institute of the University of Chicago.

born children into slavery except the "Siege documents" composed during the siege of Nippur in 626 B.C. by Nabopolassar's army. According to these documents parents sold their children to rich persons who could support the children²). The tablet *Nbk* 70 records the sale of a freeborn boy by his parents but it seems that the contract was drawn up by Arameans rather than by Babylonians³).

L. 1-3 in *Ev.M.* 4 [...] ZÜ. LUM. MA *eš-ru-ú šā mna-din a-na É.BABBAR*. RA *it-ta-din* should be translated "dates, the tithe, which Nādin has paid to the Ebabbara" rather than "dates, the tithe of Nādin, have been delivered to the Ebabbara" (p. 83). L. 41-42 of the tablet *TCL* XII, 59 should be translated: "(dates) which PN₁ and PN₂ brought (*iš-šu-ni*) to the Eanna", instead of "(dates), belonging to PN₁ and PN₂ were brought to the Eanna" (p. 118). The words *e-lat* KÜ. BABBAR *maš-ru-ú* should be translated "apart from the previous silver" instead of "apart from the silver (already) received" (pp. 55 and 56). The words *i-na* SAG.DU.ŠU *i-nam-din* should be translated "he is to pay (the silver) in its capital" (i.e. only the sum of the debt without interest), instead of "he will deliver (the silver) from his capital" (p. 60). According to *Ev.M.* 16, 53 shekels of silver was the total sum of a debt consisting of 33 and clearly on the tablet, it is probably a scribal error for 1/3 GIN. The author writes that "although GIN appears MA.NA (in order to agree with the total given in l. 4)" (p. 50). But 1/3 *šiqil kaspi* is a rather usual abbreviation, which is to be translated "1/3 (minas in) shekels"⁴). See, for instance, *AnOr* 8, No 11 and *Nbk* 175 which record the sale of slaves *ana* 1/3 *šiqil kaspi* that is for "1/3 (minas in) shekels", but, of course, not for 1/3 of a shekel. Instead of Nabū-eriba (pp. 49, 72 etc.) we should read Nabū-riba. The transliterations and translations in the book contain a few misprints. For instance, on p. 86 after the words "apart from" should be added "60 *kurru*"; on p. 63 after the name Lit-ka-idi the words "his slave-girl" should be added; on p. 65 a line is repeated; on p. 40¹⁹² the reference to *AnOr* IX, No 75 is a misprint, since the publication has only 33 tablets; on p. 41¹⁹⁵ the reference to the text No 56 is a misprint; on pp. 34 and 79, among the references concerning the term *sūtu*, add: D. Cocquerillat, *Palmeriaies et cultures de l'Eanna d'Uruk*, Berlin, 1968, pp. 12 ff.

The tablet B.M. 30254 (No 19) records the sale of a slave-girl for 19 1/2 shekels of silver. About this sale the author writes: "What is particularly unusual is the amount paid for the slave, a price which has no equal in any period since the time of Sargon of Akkad" (p. 37). But there are many cases known when in the Neo-Babylonian period slaves were sold for 15-20 shekels of silver, see for instance: *Nbk* 175; *Moldenke* I, 11; *AnOr* VIII, 11; *UET* IV, 4, 28, 30; *VS* V, 13; *YOS* VI, 201 etc.; cf. *Nbd* 388: an old slave-woman is sold for 14 she-

kels; *Nbd* 693: a six years old slave-girl is sold for 17 shekels.

According to the statement on pp. 38 and 41, "slaves could, on occasion, accumulate an amount of wealth... and, as a result, eventually purchase their freedom". Indeed in Babylonia of the VI down to IV cc. B.C. there was a considerable number of slaves, who had enough money to buy their freedom. On the whole, Assyriologists believe that rich slaves could buy their freedom⁵). But so far no document has appeared testifying the acquisition of freedom by slaves. Since the slave's *peculium* was the property of his master, and the right of manumission of a slave belonged alone and exclusively to the slave's owner⁶), we may suppose that the practice of purchase of freedom did not exist in Babylonia in the first millennium B.C.⁷). Cf. *Nbd* 697 recording the release of a slave under condition that he will serve his previous owner as long as the latter is alive.

Nor can we agree with the statement on p. 39¹⁷⁶, that according to *Cyr* 64 "the slave remained in the house of his 'master craftsman' for five years in return for room and board and a monthly *mandattu* of six *sila* of barley". For that text records that the slave was sent to learn the trade of a weaver for five years, and if during this time the craftsman failed to teach the slave his trade, he was to pay to the slave's owner 1 *sūtu* (ca. 5 litres) of barley for each day of the five years' period as the slave's *mandattu*.

Finally, it is hard to accept the author's suggestion on pp. 31-32, that "as a result of the discovery of a letter addressed to a certain Anu-šarra-ušur" one may conclude that Neriglissar commanded troops "on the same footing as the king himself" (viz., as Nebuchadnezzar). This letter, published by V. Scheil in *RA* XI, 1914 (pp. 165 ff.) was sent by a temple official Anu-šarru-ušur to two colleagues. The letter does not even mention troops, and belongs to the early Achaemenid time⁸). In particular, it mentions an edict of Nebuchadnezzar and Neriglissar concerning temple workmen.

Indexes of words, personal names, cities etc. are given at the end of the book. But it is difficult to use the indexes of personal names since quite different persons are mentioned as one item without their respective patronymics. See, for instance, the name Aplā on p. 128 where actually twelve different persons are referred to. Each of them should have been listed separately, together with his patronymic and family name.

These remarks are not intended to detract from the value of the book to Assyriologists. It offers in a very convenient form all the sources about Amēl-Marduk and, besides, a considerable number of new cuneiform tablets for which we must be grateful to Dr. Sack.

Leningrad, October 1973

M. A. DANDAMAYEV

⁵) See for instance, B. Meissner, *Babylonien und Assyrien*, Bd. I, Heidelberg, 1920, p. 384.

⁶) See I. Mendelsohn, *Slavery in the Ancient Near East*, New York, 1949, p. 83.

⁷) But in the states of the classical antiquity slaves could buy their freedom for money, see W. L. Westermann, *The Slave Systems of Greek and Roman Antiquity*, Philadelphia, 1955, p. 16.

⁸) See M. San Nicolò, *Beiträge zu einer Prosopographie neubabylonischer Beamten*, München, 1941, p. 45.

ASIA MINOR - HETHITICA

ANATOLICA. Annuaire International pour les Civilisations de l'Asie Antérieure No. IV, 1971-72 (4to, IV + 192 pp., X Plates, 2 maps.). Price: Dutch Guilders 80.—.

The volume starts in the now traditional manner with a detailed survey of excavations and explorations in Anatolia, 1969, by Mrs. Handan Alkim. The listing of sites and the accompanying map are very carefully presented; the periods covered are Palaeolithic through Byzantine, with a brief appendix on work concerning the Seljuk and Ottoman periods. Mrs. Alkim's survey is probably the most complete available; one regrets that it is running several years behind the actual date of the archaeological activities reported on; perhaps a summary of several years' work could be planned for the next volume to allow the reports to catch up with the current state of progress?

The second major survey is an innovation for Anatolica, viz, a conspectus of excavations and explorations in Syria, 1965-1970, by Pauline H. E. Voûte. The hospitality extended to Syria in the Anatolian journal is well considered since so much of Anatolian history and archaeology is tied up with Syrian contacts and developments. The condensation of the results of a quinquennium into a coherent summary is very useful to the Anatolian reader who does not have an opportunity to track down the many individual preliminary reports in which the Syrian sites appear. Mrs. Voûte brings us up to date on the Syrian rescue project of mounds in the upper Euphrates area (Tabqa dam project) with bibliographical references; she covers all periods from prehistoric to Roman and includes the new sites in the Damascus area as well as expeditions of long standing such as Ugarit and Mari.

The short article on "Cythera and the Ancient East" by Jak Yakar suffers from insufficient documentation and a dose of uncritical wishful thinking. The evidence from Kythera is somewhat scattered. The recent excavations have now been published, J. N. Coldstream, G. L. Huxley, et al.: *Kythera. Excavations and Studies* conducted by the University of Pennsylvania Museum and the British School at Athens (London 1972) in which the presence of Early Helladic and Early Minoan settlers is documented. It is by no means clear when the small limestone cup from Userkaf's Sun Temple at Abusir reached Kythera (cf. K. Sethe, *Z.A.S.* 53, 1917, 55-58; W. Stevenson Smith, *Interconnections in the Ancient Near East*, New Haven 1965, p. 8-9, fig. 10; the tiny cup is on display in the National Museum in Athens). The stone tablet with the inscription of Naramsin of Eshnunna was discussed by Weidner again in *Jahrbuch für Kleinasiatische Forschung* II, 1952, pp. 131-132; Weidner goes far in his speculations concerning the hypothetical cylinder seals once contained in a box of which the tablet would have been part; for the text cf. also T. Jacobsen in *O.I.P.* 43, The Gimilsin Temple and the Palace of the Rulers at Tell Asmar (1940) p. 139, No. 14; and J. Nougayrol in *Syria* 39, 1962, p. 190. Note that Kirrha in Phocis did not produce tin, cf. S. Benton, *Antiquity* 38, 1964, p. 138, and the French excavation report L. Dor, J. Jannoray, H. and

M. Effenterre, *Kirrha*, Paris 1960. Martin P. Nilsson, whose name is misspelled in several footnotes of Yakar's article, should have been consulted for a critical analysis of cult traditions.

We are back on solid ground with the Hittitological contributions, J. J. S. Weitenberg "Die hethitischen Wörter auf -aru-, eine morphologische Untersuchung" and J. D. Hawkins' review of Houwink ten Cate's *Records of the Early Hittite Empire*.

A historical article by Lajos Tardy discusses "Ungarns antiosmanische Bündnisse mit Staaten des Nahen Ostens und deren Vorgeschichte".

Illustrations accompany the archaeological reports; the format of the journal continues to be attractive.

Bryn Mawr, July 1974

MACHTELD J. MELLINK

* *

Heinrich OTTEN, *Keilschrifttexte aus Boghazköi*. Heft 21. (Insbes. Texte aus Gebäude A). Berlin, Verlag Gebr. Mann, 1973 (4to, XIV + 50 S. Autographien) = Wissenschaftliche Veröffentlichung der Deutschen Orientgesellschaft 89. Preis: DM 42.—.

Anschliessend an die Publikationen von KBo XVII und XX legt H. Otten weitere 110 Texte aus den Grabungen der dreissiger Jahre von Prof. Dr. Kurt Bittel auf Büyükkale vor; bis auf 39 entstammen sie dem Gebäude A, nur fünf wurden in der Stadt gefunden. Im einzelnen handelt es sich um 139 Fragmente; in 14 Fällen sind Reste des Kolophons erhalten. Inhaltlich stellen sie hethitische Ritualtexte und Festbeschreibungen dar; teilweise enthalten sie hurritische und protohattische Partien.

Der erste Abschnitt (S. 1-11) besteht aus 27 Bruchstücken von Beschwörungsritualen. Er wird eingeleitet durch fünf Fragmente eines Rituals der Tunnawija, für die Identität mit der Verfasserin des bekannten Rituals CTH 409 vermutet wird. Das neue Ritual behandelt den Fall, dass man „König und Königin von der Erde nimmt“. Nr. 1 umfasst etwa 90 Zeilen bzw. Bruchstücke davon aus allen vier Kolumnen, darunter IV 5 f. den Kolophon der 1. Tafel der Serie; Nr. 2 und 3 enthalten nur Reste des Kolophons von Tafel 2. Nr. 6 (ca. 30 am Ende abgebrochene Zeilen aus Vs. und Rs.) weist den Kolophon der 4. Tafel auf, mit der die Serie aber noch nicht abschloss. — Die Nrn. 5, 7 und 11 sind Bruchstücke aus Ritualen mit Nennung der „Sonnengöttin der Erde“. — Nr. 8 (30 am Beginn beschädigte Zeilen aus Kol. II und III) enthält ein Gebet an die Sonnengotttheit und gehört zum Ritual der Malli. — Nr. 12 (25 z.T. wenig beschädigte Zeilen) gehört zu einem Ritual für Išhara. — Nr. 13 (25 Zeilentrümmern aus Kol. I, IV und vom linken Rand) nennt die Unterirdischen Götter. — Nr. 14 (35 am Beginn und Ende abgebrochene Zeilen) werden mehrere magische Handlungen vollzogen und Sprüche gesagt, ohne dass die Zusammenhänge erkennbar werden.

Eine geschlossene Gruppe bilden die Nrn. 15-21 mit Beschwörungstexten medizinischen Inhaltes, insgesamt Reste von etwa 160 Zeilen, deren Bearbeitung in einer Dissertation von Frl. C. Burde zu erwarten ist. Erwäh-

²) See A. L. Oppenheim, *Siege Documents from Nippur*, Iraq, 17 (1955) pp. 69-89.

³) See É. Cuq, *Études sur le droit babylonien, les lois assyriennes et les lois hittites*, Paris, 1929, p. 318.

⁴) See M. San Nicolò, *Ein babylonischer Sklaven-Kaufvertrag aus der Zeit Alexanders des Grossen*, Charisteria Alois Rzeh zum Achtzigsten Geburtstag dargebracht, Reichenberg, 1930, p. 164.

nung verdient davon Nr. 18 (25 am Beginn und Ende beschädigte Zeilen) wegen seines „ältlichen Duktus“, sowie Nr. 20, das umfänglichste Stück (ca. 40 am Ende abgebrochene Zeilen mit ziemlich kleiner Schrift).

Nr. 22 ist eine einkolumnige Tafel (56 Zeilen, davon etwa die Hälfte nur wenig beschädigt); sie enthält sechs Abschnitte, die jeweils mit AWAT ... QAT1 und einem Doppelstrich abgeschlossen sind. — Nr. 23 (ca. 35 am Ende abgebrochene Zeilen) erwähnt I 19' einen huwaši-Stein, vor dem die rituelle Handlung stattfindet. — Nr. 24 (12 am Anfang abgebrochene Zeilen) gehört zum Ritual der „Mundwaschung“. — Nr. 25 (ca. 20 Zeilenbruchstücke) ist Anschlussstück zu Exemplar A des Gewitterrituals.

Der zweite Abschnitt (S. 12-26) bringt „Rituale hurritischer Provenienz“ (Nr. 28-48). Trankopfer für den Thron der Hebat behandeln die Nrn. 28, 29 und 33; am besten erhalten ist Nr. 33 mit über 90 Zeilen, die fast alle ganz erhalten sind. — Auch Nr. 31 (linke Ecke eines Tafelbeginnes) entstammt dem Kult der Hebat; erwähnt sind Opfervorbereitungen. — Nr. 32 (12 Zeilenbruchstücke) nennt Z. 3 DŠar1[aimiš] und Z. 8 die alhuesra-Frauen. — Sehr gut erhalten ist Nr. 34 (Vs. unbeschädigt, Rs. eine grössere Lücke); es ist die 3. Tafel eines Festrituals für Tešub und Hebat von Lawazantija. — Nr. 35 (18 Zeilenanfänge aus Kol. I) behandelt Greuel im „Totenhaus“. — Nr. 37 ist anscheinend untere Hälfte einer einkolumnigen Tafel mit ca. 50 längeren Zeilenbruchstücken von Vs. und Rs. — Nr. 40 (obere linke Ecke mit 25 Zeilenanfängen von Vs. und Rs. sowie Resten des Kolophons auf dem linken Rand) erwähnt mehrfach Hebat. — Ziemlich umfänglich ist Nr. 41, ein Anschlussstück des Rituals von Šamuha (ca. 50 vordere Zeilenhälften von Vs. und Rs.). — In voller Breite erhalten ist der Anfang der ersten Kolumne von Nr. 42 (26 Zeilen bzw. Bruchstücke, dazu Kolophon auf der Rs.) aus einem Ritual für Išhara. — Nr. 43 und 44 sind Bruchstücke des itkalziya-Opfers (insgesamt ca. 30 Zeilenreste; beide Fragmente haben einen beschädigten Kolophon). — Nr. 45 (16 Zeilenenden in Kol. I und 12 knappe Zeilenanfänge in Kol. II) scheint zu einem Geburtsritual zu gehören. — Nr. 47 (ca. 45 am Anfang abgebrochene Zeilen aus Kol. II und III) nennt den Wettergott der „Wiese“. — Nr. 48 (ca. 30 Zeilenrümmer aus Vs. und Rs.) gehört zu einem Ritual der Ištar von Ninive.

Als dritter Abschnitt folgen S. 27-36 die „Festrituale“ (Nr. 49-81). Nr. 49 (45 z.T. vollständige Zeilen aus Kol. I-IV) nennt DHurtali und DWašezzi. — Nr. 52 (30 Zeilen aus Kol. I und II) betrifft das KILAM-Fest. — Nr. 53, ein kleines Bruchstück der unteren Tafelkante, nennt DZinkuruwa, der auch in Nr. 54 (28 am Anfang und Ende abgebrochene Zeilen) erscheint.

Es folgen als Nr. 55-61 und Nr. 63 Rituale für den Wettergott von Kuliwišna, insgesamt ca. 125 Zeilenbruchstücke; darunter Nr. 56 mit Resten des Kolophons. Nr. 60 und 61 ergeben Anschlüsse an schon bekannte Texte. — Nr. 62 (14 Zeilenanfänge aus Kol. IV) berichtet über Kulthandlungen in verschiedenen Städten. — Auch Nr. 64-73 bilden eine Gruppe; ihr gemeinsames

Merkmal ist die Nennung des Sängers von Kaniš. Von den insgesamt ca. 240 Zeilenbruchstücke umfassenden Fragmenten seien hier nur Nr. 68 wegen des alten Duktus der Schrift sowie Nr. 70 wegen des Kolophons erwähnt. — In Nr. 75 und 77 wird der „Hausherr“ genannt, wie schon in Nr. 63, 64 und 67. — Nr. 78 (ca. 60 grossenteils erhaltene Zeilen aus Kol. I-IV. Kolophon unbeschädigt) handelt von einer kultischen Reise des Königs nach Matella; KUB XX 94 scheint Duplikat zu Rs. IV 2-6 zu sein. — Das Bruchstück Nr. 79 (zwölf am Anfang abgebrochene Zeilen) nennt DZaliānu, den Wettergott von Nerik sowie die Stadt Kaštama. — Nr. 80 (45 Zeilenbruchstücke aus Kol. I und IV; Kolophon beschädigt, aber eindeutig) stammt aus der oberen Hälfte der ersten Tafel des AN.TAḤ.SUM-Festes. — Ein Bruchstück von Tafelbeginn ist auch Nr. 81 (ca. 25 Zeilenanfänge aus Vs. und Rs.; Kolophon stark be- rieben) mit einer Götterauflistung Vs. 8-13.

Der letzte Abschnitt (S. 37-50) enthält als Nr. 82-110 Rituale mit protohittischem Wortlaut. Nr. 82 (ca. 50 ganz oder grossenteils erhaltene Zeilen aus Kol. I und IV, sowie ca. 50 Zeilenanfänge aus Kol. II und III) weist Rs. IV 5 ff. den Kolophon der 3. Tafel eines Reinigungsrituals des Hattušili aus Zippalanda für König und Königin sowie den ausführlichen Textanfang des Rituals auf. — Das kleine Fragment Nr. 83 von der linken oberen Ecke eines Rituals gilt für den 3. Tag. — In Nr. 84 (20 Zeilenanfänge aus Kol. I und IV) handeln König und Königin, ebenso in Nr. 85 (über 100 meist nur wenig beschädigte Zeilen aus Kol. I und IV). — Das schmale Bruchstück Nr. 86 erwähnt das Ende des ersten Tages eines Rituals. — Nr. 87 (30 am Anfang und Ende beschädigte Zeilen aus Kol. II und III) bringt in Kol. II ein Duplikat zu Nr. 30, in Kol. III Aufzählungen von Brotopfern. — Das schmale Bruchstück in ältlichem Duktus Nr. 89 (ca. 50 Zeilenanfänge und 30 knappe Zeilenenden aus vier Kolumnen) handelt von der Verehrung von Schutzgottheiten. — Das einkolumnige Stück Nr. 90 (über 50 meistens am Anfang beschädigte Zeilen) und das Duplikat Nr. 103 (19 an KUB XXXII 83 anschliessende beschädigte Zeilen) gehören zu einem Fest der Gottheit Tetešhābi. In den Kultbereich dieser Gottheit gehört auch die Mehrzahl der restlichen Texte (Nr. 93, 95, 96, 98, 100, 101, 104 und 106 mit insgesamt ca. 200 mehr oder minder beschädigten Zeilen). — In einigen weiteren Texten tritt etwa das gleiche Kultpersonal auf wie in den vorgenannten; doch erscheinen diese Kulddiener z.B. auch im AN.TAḤ.SUM-Ritual. — Der vorletzte Text des Heftes Nr. 109 ist mit ca. 100 ganz oder fast ganz erhaltenen Zeilen aus Kol. I-IV eine erfreuliche Arbeitsgrundlage. Er erhält Wechselgesänge der Frauen von Tiššarullia. — Das Heft beschliesst das Fragment eines Duplikates zu KUB II 2 mit 25 Zeilenbruchstücken aus Vs. und Rs.

Auch für dieses Heft lieferte Frau Chr. Rüster Indices der Namen; besondere Dankbarkeit empfindet man aber für die Konkordanztafel, die die in KBo VII-XX zitierten unveröffentlichten Texte nachweist (insgesamt 124 Stücke, von denen inzwischen 83 publiziert bzw. zur Publikation in KBo XXII vorbereitet wurden).

Köln, November 1973

BERNHARD ROSENKRANZ

Jana SIEGELOVÁ, *Appu-Märchen und Hedammu-Mythus*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1971 (8vo, X + 128 Seiten) = Studien zu den Bogazköy-Texten. Herausgegeben von der Kommission für den Alten Orient der Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Mainz. Heft 14. Preis: Brosch. DM 38.—.

Frau Siegelová wendet sich in ihrem Buch zwei interessanten Themen zu: dem Appu-Märchen und dem Hedammu-Mythus, die vor ihr schon von J. Friedrich¹⁾ und H. G. Güterbock²⁾ behandelt worden sind. Die Neubearbeitung war indessen dennoch lohnend, da der Autorin zahlreiche Textzusatzstücke zur Verfügung standen, die neue Ergänzungen erbrachten und das Verständnis des Gesamtmaterials vervollkommen haben. Ferner wurde die Einordnung zahlreicher Fragmente möglich, deren Zugehörigkeit ohne die intensive Sichtung ungewiss geblieben wäre.

Das Buch gliedert sich entsprechend den genannten Themenkreisen in zwei Hauptkapitel und innerhalb derer in vier Abschnitte: 1. Textüberlieferung, 2. Umschrift und Übersetzung, 3. Kommentar und 4. Die literarische Gestaltung. Vollständige Indices sowie Textbeigaben von C. Rüster-Werner und H. Otten schliessen das Buch ab.

I. Beim Appu-Märchen sind insgesamt sechzehn in der Regel kleinere Zusatzstücke, die erst nach J. Friedrichs Bearbeitung in KBo VII, KUB XXXVI, KBo XIX und KUB XLIII ediert sind³⁾, eingearbeitet. Dieser quantitative Textzuwachs ergab allerdings kaum eine wesentliche Änderung unserer Vorstellung vom Handlungsablauf der Geschichte. Doch sind Frau S. einige sehr wichtige Ergänzungen und Neuinterpretationen gelungen⁴⁾.

Frau S. beschränkt sich in ihrem Kommentar auf die wichtigsten Probleme des Textes. Sie weist entgegen früheren Meinungen nach, dass die mit dem Verbum *uālḫ-* „schlagen“ verbundenen Wörter *tarna-* und *taršna-* „Kehle“ nicht verschiedene Wörter sind, sondern im vorliegenden Zusammenhang „Schädel(dach)“ bedeuten.

Einen wichtigen Abschnitt nimmt ferner die Deutung der Wörter *GIŠNÁ* (*TÚG*)*šašta-* und (*TÚG*)*MAIḪALU* ein. Bei der Übersetzung differenziert sie zwischen Bettgestell (*GIŠNÁ*) und Bettzeug ((*TÚG*)*šašta-*), wobei (*TÚG*)*MAIḪALU* keinem der beiden Wörter gleichgesetzt wird.

Frau S. beweist in ihrem Kommentar ein grosses Ge-

schick, bisher ungedeutete Stellen überzeugend zu interpretieren⁵⁾. Andererseits hätte man sich vielleicht eine eingehendere Besprechung einiger Wörter gewünscht, wie z.B. von *kunk-*, *kunkišk-* (*ku-un-ki-iš-ki-u-ua-an da-a-iš* in Kolumne III 12, S. 100)⁶⁾.

Im inhaltlichen Kommentar kommt Frau S. an Hand der Analyse des Proömiums, des Pantheons, der Stilmit- tel und der Topoi (S. 28, bes. 33) zu dem Schluss, dass das Appu-Märchen nicht, wie früher angenommen, hurritischen Ursprungs ist, sondern vielmehr als eine „freie Komposition aus mesopotamischen und hethitischen Motiven“ aufzufassen sei.

II. Im zweiten Kapitel ihres Buches behandelt Frau S. den Hedammu-Mythus. Der Textbearbeitung geht die auf einer Tabelle sorgfältig ausgearbeitete Textüberlieferung voraus, bei deren Zusammenstellung eine Schriftanalyse der Texte vorgenommen wurde. Anschliessend folgen die Texte⁷⁾ mit Übersetzung, mit sehr knappem sprachlichen Kommentar⁸⁾ und der literarischen Gestaltung.

In der Inhaltszusammenfassung (S. 77ff.) versucht Frau S. den Aufbau der Erzählung zu rekonstruieren, das durch die Bruchstückhaftigkeit der Texte einige Schwierigkeiten bereitet. Im weiteren stellt sie den Hedammu-Mythus dem Ulikummi-Lied gegenüber und neigt zu der Annahme, dass die zwei Erzählungen in einen grossen Kumarbi-Zyklus zeitlich nacheinander einzuordnen seien, indem sie den Hedammu-Mythus dem Ulikummi-Lied voranstellt.

In einer zusammenfassenden Würdigung überwiegen die Positiva. Das Buch Frau S.'s ist von bemerkenswerter Klarheit im Gesamtaufbau und in der Entwicklung der Gedankengänge. Das Material ist mustergültig aufbereitet, die Interpretationen sind meist glücklich. Einen wichtigen Fortschritt bedeutet die neue Darstellung der Stil- und Topoi-Fragen. Kritisch wäre anzumerken, dass nicht alle wichtigen kontroversen Punkte kommentiert wurden, was sich allerdings durch den Zeitdruck, unter dem Frau S. zu arbeiten hatte, entschuldigen lässt.

München, November 1973

GABRIELLA SZABÓ

⁵⁾ Brillant gedeutet ist z.B. das Verbum *eš-* + *-za*, das Frau S. mit „sich setzen“ im Sinne von sich niederlassen, wohnen im Gegensatz zum früheren „besitzen“ (s. J. Friedrich, ZA 49, S. 223) interpretiert. Bruder Schlecht möchte durch die Aufzählung der getrennten Wohnsitze der drei Götterpaare der Trennung von seinem Bruder Gerecht Ausdruck geben. Da die Geschichte in der altorientalischen „Literatur“ eine Seltenheit darstellt, sei hier der Inhalt des Märchens kurz angegeben: Die Erzählung wird durch ein Proömium eröffnet, dem die eigentliche Geschichte folgt. Es gab einen reichen Mann, namens Appu, der sich Kinder wünschte. Er nimmt ein weisses Lamm und geht zum Sonnengott, um dessen Hilfe zu erbitten. Dieser erscheint ihm in Gestalt eines Jünglings, erhört seine Bitte, und die Frau des Appu gebiert ihm zwei Söhne: Schlecht und Gerecht. Nach dem Tode des Vaters teilen sie die Erbschaft, Schlecht behält die guten Dinge, Gerecht bekommt die schlechten. Ihren Streit legen sie der Ištar von Ninive vor, die ihn entscheidet.

⁶⁾ Vgl. J. Friedrich, HW 116; E. Neu, StBoT 5 (1968) 102.
⁷⁾ Text Bo 1941 (S. 66) ist inzwischen als KUB XLIII 64 ediert. Jetzt zu lesen: Z. 3' DİSTAR-iš [IN]IM-ar x; Z. 5' te-e-pa-u-e-mu ga-iz?-x- (auch Index, S. 110).

⁸⁾ Text Nr. 1 I 15 (S. 38) hat [an]da duškattat. dušk- + anda steht in den bisher bekannten Belegen mit dem Ortspartikel -kán (s. A. Kammenhuber, ZA 56 [1964] 204f.; vgl. auch E. Neu, StBoT 5 [1968] 181), deswegen könnte man m.E. in I 6 wo ... [(Zianza anda x) steht, duškattat und I 14 ... ISME nu[ššikán] ergänzen.

¹⁾ J. Friedrich, ZA 49 (1950) 213-224: *Churritische Märchen und Sagen in hethitischer Sprache*; ders. ArOr 17 (1949) 230-254: *Der churritische Mythos vom Schlangendämon Hedammu in hethitischer Sprache*.

²⁾ H. G. Güterbock, *Kumarbi, Mythen vom churritischen Kronos* (1946).

³⁾ Zur Textzusammenstellung (S. 2) wäre zu bemerken, dass die als zu zwei Tafeln gehörig gedeuteten Bruchstücke 6: Bo 8510 und 7: Bo 8728 einer Tafel — KUB XLIII 70b — zuzuordnen sind und dass Bo 7376 in demselben Heft als Nr. 70a erscheint. Die übrigen Texte findet man in den Textbeigaben am Ende des Bandes.

⁴⁾ Einige Stellen seien hier erwähnt: Kolumne I 2, 3, 4, 5, 13, 22f., 25; II 3, 5, 8, 16; wozu auch H. Eichner, MSS 29 (1971) 32f.; III 20 (früher Zeile 14), 21. Zu III 23 vgl. H. Eichner, MSS 31 (1973) 59 mit Anm. 24.

James MELLAART, *Excavations at Hacilar*. 2 volumes reliés toile. Ankara, British Institute of Archaeology, Ankara. Edinburgh University Press, 1971 (Vol. 1 4to, XIII + 249; vol. 2 plates and figures, CLXXVI pl. + fig.) = Occasional Publications of the British Institute, vol. 9.

En décembre 1956 un historien local, Bay Ibrahim Sadi Balaban montre à J. Mellaart la photographie de deux pots peints, trouvés quelques mois auparavant dans le village de Hacilar. L'archéologue visite le site — à 26 kms au sud-ouest de Burdur, 1,5 km du village de Hacilar — et y recueille deux nouveaux pots et des tessons. Ce tell, très accessible, de 5 mètres de hauteur, lui paraît prometteur et la fouille commence le 6 septembre 1957, sous les auspices du British Institute of Archaeology à Ankara. Quatre courtes saisons ont lieu jusqu'en septembre 1960, date à laquelle J. Mellaart quitte Hacilar. Malheureusement peu après les clandestins prennent la relève, attaquant à la fois la colline et les cimetières environnants.

La connaissance de la plus ancienne occupation, *aceramic*, de Hacilar, est limitée en superficie puisque atteinte dans un sondage conduit jusqu'au sol vierge. On compte au moins 7 phases (I-VII). Une grande cour — les 2/3 de la surface fouillée — quelques restes architecturaux, de petites salles rectangulaires sont mis au jour mais aucun plan complet de maison, aucun seuil, seulement des sols, quelquefois peints, des fours ovales, des foyers rectangulaires. Aucune tombe n'est découverte mais quelques crânes et J. Mellaart se demande s'il ne s'agit pas de traces d'un culte d'ancêtres.

Cette période *aceramic* se place fin du VIII^e millénaire-début du VII^e. Elle est suivie d'un abandon du site, évalué à un millénaire. Puis de nouveaux venus s'installent, vers 5750, avec une culture "sophistiquée" et pleinement développée. Le site sera alors occupé sans hiatus jusqu'en 5000. Le fouilleur a repéré 9 niveaux d'occupation. Des plus anciens (IX-VII) il reste peu et ce que l'on sait de ces premières phases découle surtout de la poterie et de quelques figurines.

L'installation du niveau VI, détruit par un incendie, la mieux préservée, est construite, semble-t-il, sur plan rectangulaire. Aucun côté n'ayant été retrouvé, il n'est pas possible de dire s'il y avait une enceinte mais le fouilleur le pense. Il n'y a pas de rues, les constructions se présentent comme des blocs de chambres, séparés par des cours. Les maisons sont grandes et de plan rectangulaire (environ 5 m 5 x 6 m 5, quelquefois plus). Les murs de briques, d'un mètre d'épaisseur environ sont sur fondations de pierre. Briques légèrement plano-convexes (0.50 x 0.50 x 0.10; 0.46 x 0.46 x 0.10; 0.63 x 0.19 x 0.10). Les murs ont plusieurs couches de plâtre (3-4 cm d'épaisseur). La dernière est blanche, sans traces de peinture. Toutes ces maisons ont deux sols successifs, très soignés. Aucune tombe n'a été repérée dans les sols. Il n'y a pas deux maisons semblables mais toutes sont de même type: une salle oblongue avec sauf exception, une large entrée sur le long côté; dans l'alignement et opposé à la porte, un grand four à toit plat avec foyer rehaussé (un seul four couvert en dôme), des *fires-boxes* pour les tisons; une cloison ménage une partie privée dans la grande salle. Chaque maison est pourvue d'une ou de plusieurs "alcôves", destinées à des fonctions domestiques.

Il est difficile de différencier les maisons privées des temples ou des ateliers. Des traces de culte existent dans presque chaque maison: ce sont en particulier, des dalles de pierre avec des yeux incisés. Les statuettes trouvées dans certaines maisons (Q 4, Q 5) donnent à penser au fouilleur que celles-ci sont le centre de cette production mais il hésite à les appeler temples.

Les niveaux V, IV, III, sont mal représentés architecturalement mais le développement de l'occupation est continu.

Le niveau II, qui comprend deux phases A, détruite par un incendie et B, se situe vers 5400. Le village, de forme oblongue (36 m x 57 m) est entouré d'un épais mur de briques, sans fondation de pierre, pourvu de petites tours, elles sur fondations de pierre. Il y a 3 et peut-être 4 portes. Dans cet ensemble architectural, J. Mellaart reconnaît plusieurs quartiers: à l'Ouest, une zone résidentielle, au centre, les ateliers de potiers, à l'Est, une zone domestique.

Au Sud-Ouest, un temple est identifié avec dans la salle principale, four, foyer surélevé, écran et dans le mur occidental, une niche contenant une dalle plate; sur le sol de nombreux fragments de plâtre avec peinture rouge sur fond blanc mais malheureusement les motifs sont incompréhensibles. Dans ce bâtiment et à l'extérieur également, de nombreuses céramiques ont été ramassées dont un kernos, un fragment de coupe en forme de tête humaine et des bols décorés de thèmes schématisés (déesse mère accostée d'animaux).

Dans le quartier central, 3 boutiques de potiers (2 seulement à la phase B) avec foyers mais aucune installation à usage domestique (ni fours, ni *saddle-queirns*, ni boîtes pour stocker les grains). Aucun four de potier n'a été retrouvé. On peut se demander s'ils n'étaient pas à l'extérieur pour des raisons de sécurité.

Le quartier oriental, ensemble de petites et grandes cours à ciel ouvert ou couvertes, est celui de la population la plus pauvre du village mais il comprend aussi un temple dont la cour est pourvue d'un puits. Il faut signaler que cet édifice est le seul qui contenait trois tombes sous le sol.

Au niveau I. La population est nouvelle, ennemis victorieux ou autres, avec peut-être assimilation des populations précédentes. Un important nivellement est entrepris pour assurer une architecture beaucoup plus lourde que celle des occupants précédents, nivellement qui mit à mal les niveaux antérieurs. Dans l'architecture dégagée, aucune salle à but cultuel n'a été reconnue. Les moyens d'accès sont rares et J. Mellaart se demande si l'entrée ne se faisait pas par les étages supérieurs. Les murs massifs atteignent par endroit 4 m. Il doit s'agir de la forteresse d'un gouverneur. La fouille n'ayant pu être élargie, il n'est pas possible de dire si la forteresse était isolée ou était la citadelle d'une ville plus étendue. Quelques salles avec témoignages d'occupation domestique. On y trouve également des vestiges de réoccupation par des squatters (ID, IC).

Peu de tombes ont été retrouvées (20 qui abandonnèrent 22 squelettes): les gens de Hacilar enterraient leurs morts à l'extérieur de l'agglomération.

L'auteur consacre ensuite un important chapitre à la céramique (pp. 99-144). Cette production originale,

abondante et d'une grande qualité atteignant souvent à l'oeuvre d'art, est étudiée de façon très approfondie. J. Mellaart s'efforce ensuite d'aller plus loin que de coutume dans la compréhension des thèmes et si l'on ne accepte pas toujours ses interprétations, elles ne laissent pourtant pas le lecteur indifférent car ce peut être d'utiles bases de réflexion.

Si la céramique est abondante, il y a peu d'autres matériels: quelques bols de marbre, l'usage du cuivre est certain, quelques frondes, masses, perles et amulettes, mortiers, broyeurs, outillage en os, pierre, silex, obsidienne, quelques cachets enfin (niveaux II, I).

Mais la deuxième grande révélation de Hacilar après celle de la poterie, est celle des statuettes et figurines de terre, qui proviennent surtout des niveaux IX et VI. Ces statuettes varient de 7 à 24 cm de hauteur. Les têtes, corps, jambes, modelés séparément, sont ensuite assemblés, la tête est chevillée. Il s'agit de femmes assises, debout, couchée, seule ou avec enfant. La tête est traitée de façon conventionnelle, les traits essentiels sont incisés, la bouche n'est jamais indiquée, la chevelure est nattée et ou avec chignon. Quelques traits permettent — selon l'auteur — de donner une indication d'âge: les plus jeunes sont minces, portant "*bikini like briefs*"; les femmes plus âgées, sont corpulentes et rarement vêtues de *string-shirts* ou *aprons*, les matrones sont stéatotyges, toutes montrent certains aspects de la vie de la divinité. Quelques figurines sont interprétées comme "maîtresse des animaux".

Une étude paleoethnobotanique par H. Helbaek et un appendice consacré à la faune mammifère par B. Westley, terminent cet important ouvrage consacré à Hacilar que J. Mellaart ne considère pas comme un simple village mais bien plutôt comme un centre culturel d'autorité religieuse, ce qu'était Catal Huyuk auparavant. On ne peut que féliciter J. Mellaart et son équipe d'avoir publié diligemment ce matériel considérable.

Paris, mai 1974

LUCIENNE LAROCHE

* *

C. H. Emilie HASPELS, *The Highlands of Phrygia. Sites and Monuments*. Princeton, New Jersey, Princeton University Press, 1973 (4to, Volume I, The Text, Pp. xxix & 421; Volume II, Plates, Pp. xxviii & 640 illustrations). Price: (2 volumes) \$ 60.—.

Every publication of C. H. E. Haspels is a major event for classical scholarship. With this monumental work, she makes an exemplary contribution to the historical geography of Asia Minor and absolves a task she had undertaken upon the suggestion of Sir Ronald Syme when she was Field Director of the French excavations of the Midas City in Phrygia.

That great explorer of Phrygia, Sir William Ramsay had planned to describe the area in the third volume of his *Cities and Bishoprics of Phrygia* of which the first two volumes had appeared in 1895 and 1897. Haspels undertook her field trips from 1946 to 1958, assisted by H. Cambel, A. Akarca, and J. M. Hemelrijk, who made many of the drawings. Braving the roughest kind of

country H. did photography as well as the recording. Some 700 photographs attest not only high archaeological competence but also reveal sensitive interpretations of the mood and character of the Phrygian landscape. In a topographical study, maps and architectural drawings are crucial. There are more than a hundred of these and a number of other line drawings are scattered through the text and the appendices on the inscriptions. A major enterprise of publishing primary source material has been performed with unstinting devotion. One must compliment not only the author but also the institutions which generously contributed to the printing — the Institute for Advanced Study, Princeton, the Netherlands Organization for Advancement of Pure Research, and the Princeton University Press, who, with this complex publication have added another glorious page to their distinguished album of fundamental publications in archaeology.

"The book begins with a summary of earlier investigations and a geographical survey of the territory. Then the monuments are examined period by period: Phrygian, Hellenistic, Roman, Imperial, and Christian. These monuments include the rock-cut shrines, chamber-tombs, dwellings, and Byzantine churches, as well as the fortifications of the *kales* on which they were found..." (thus the excellent summary on the jacket). An Appendix on "Prehistory in the Highlands" and an Epilogue on the history of the region from the later Middle Ages to present make the book a comprehensive ecological presentation. There are two valuable Appendices on the twenty Old Phrygian and 154 Graeco-Roman and Byzantine inscriptions. Impeccable epigraphic indices, an index of Turkish place names, and a very full but strangely arranged General Index provide valuable aid to scholars.

The significance of the region, as H. aptly notes (143 f.), lies in its key position on the northwest border of the Anatolian plateau. "In times of upheaval the craggy Phrygian highlands are a valuable asset. In periods of calm, they are merely a hindrance ... Traffic at all times has chosen detours around the sides of this territory ... When the Phrygians were trying to establish a firm footing in central Anatolia, the highlands represented an indispensable base ... and they were of strategic importance also in the conflicts of Byzantines and Selcuks, the Emirates and Osmanli, and Greeks and Turks in 1921-1922".

While H.'s book constitutes a valuable supplement to our knowledge of that strange Greek, Roman, and occasionally Jewish Phrygia which Ramsay popularized perhaps more among the theologians than among historians, her heart is in the highlands not because of the Graeco-Roman Phrygians but because of those famous rock-cut monuments which constitute one of the most striking manifestations of Old Phrygian culture — monuments such as the so-called "Tomb of Midas", the Aslan Kaya, the Yilan Taş (Broken Lion Tomb), and others. By starting not with these monuments but with a careful geographical survey of fortified places, the *kales*, with which such monuments are associated and by tracing the pattern of settlements, burials, and sacred places, H. creates for the first time a solid framework for the comprehension of these startlingly dramatic monu-

ments. She concludes that "Phrygian occupation was limited to the zones of intermediate altitude around the central hills. Fortified *kales* came first. Then the population spread out and settled ... in more open places" which included unfortified rock plateaus, lower ground, and artificial mounds (*hüyüks*) (72).

Using the results of excavations at Midas City and at Gordion, H. then arrives at a chronological sequence by which, after some Early Bronze and second millennium traces of Hittite-like affiliation, the first appearance of the Phrygians at Midas city may have occurred "between the eighth and the tenth century B.C. or even before" (145). The early phase is based on inference from Gordion but concrete evidence does exist in the highlands for the last third of the eighth century. It is to this flowering of Greater Phrygia, to the probable time of the Midas (H. thinks there was only one) that H. would assign "Group I" of her monuments — the Midas Monument with its *Mita* inscription, the Mal Taş and Delikli Taş, and among chamber tombs, Aslan Taş with its gigantic, rampant lions, a work in "purest Phrygian style"; "for grandeur its equal can be found neither in the highlands nor in the rest of Phrygia". They are, for H., datable by parallels to late eighth century objects found at Gordion (134 f.). The Kimmerian invasions cause a disruption; a revival occurs during the period of Lydian domination, especially in the second quarter of the sixth century B.C. (136), reflected in both, settlements on the *kales* and ambitious facades and tombs of "Group II". These include the Unfinished Facade (with a useful datable lotus pattern, 78, text fig. 4), the Hyacinth, Bakseyiş, and Mater Arazastis Monuments and above all the Yılan Taş (Broken Lion Tomb) with its immense lions and fascinating helmeted warriors. H. hints that these reliefs may reach into the Persian (547-334) era, "perhaps ordered by some important family outside the highlands proper". (138).

As to function, H. firmly distinguishes between "Religious Monuments" and "Sepulchral Monuments", each treated in a separate section. She does not doubt that "the facades are monuments of worship" (98). The Midas "Tomb" had a statue of the great goddess Cybele referred to as *Mater* in the inscription. This *Matar Kubile* as an Old Phrygian inscription (293, no. 13) calls her, does, indeed, as H. observes, descend from the Lady of the Animals represented in Neolithic Çatal Hüyük and Hacilar, and is thoroughly native Anatolian (though the name *kubaba* is not, cf. G. M. A. Hanfmann and J. C. Waldbaum, *Archaeology* 22 (1969) 264-269). "Cybele is seen most strikingly in Aslan Kaya (111, fig. 187) where she is standing in her shrine flanked by two lions ... The goddess has not subdued nature, she is nature herself ... The atmosphere is awe-inspiring" ...

Haspels thus puts the finest achievements (Group I) first. I tend to side with her but in his important review (*AJA* 76:4 (1972) 445-446), R. S. Young questions this sequence; he hints that Haspels Group I should be placed later, possibly even after her "Group II".

The story of the highlands then continues with the unpretentious settlement at the "Midas City" *kale* which on the evidence of imported Greek pottery flourished from ca. 400 B.C. to perhaps ca. 300 B.C., when it was

destroyed, possibly during the fighting among the Successors of Alexander the Great.

With irreproachable conscientiousness H. has recorded the Hellenistic monuments. Her chapter emerges as an important contribution to the preparations for the crucial battle of Ipsus in which Antigonos and Demetrius fought against Lysimachus and Seleucus. This is based on location of forts. Among the few chamber tombs there is one which had a lion on top of its pediment, a lion which H. compares to the lion of Hamadan (on whom recently H. Luschey, *AMI N.F.* 1, 1968, 115). In the Late Hellenistic period there is no evidence of life in the highlands.

For Roman Imperial times, we have in the highlands an expansion of population which is characteristic for so many provinces of the empire in the second and third centuries. H. describes, again in geographical order, the various manifestations of Romano-Phrygian culture, some of them already known (survival of Phrygian tongue, Socrates, *Hist. Eccl.* 5:23, fifth century bishop who spoke Gothic and Phrygian), the presence of an Imperial estate (184, *misthotes Kaisaros*). New is an inscription to Marcus Aurelius and Commodus (no. 93). The strange Greek sepulchral stones of the Roman era with Phrygian curses have yielded one with *bekos*, the Phrygian word for bread which Herodotus thought (2:2) proved that Phrygian was the oldest human tongue. Next to the gods which are probably Phrygian-Anatolian: Agdistis (a sanctuary at Midas City), Mên, Zeus Bronton, Zeus Dionysos, Hosios-Diklaïos, there are Apollo Hypereion and Apollo Archegetes who represent "universal Greek deities". An unpublished inscription on an altar at Yapildat blossoms forth with an ambitious poem and threatens the violator with the *krisis* suffered by Pentheus and Tantalus (no. 41). No Jewish inscriptions are published but a Roman chamber-tomb at Beyköy (176 f., figs. 310, 557) had three incised menorahs and three more appeared near another chamber-tomb at Merdivenli Kaya (183).

In Palaeo-Christian and Byzantine times the southern side of the highlands and the valley of Kümbet on the east were important and populated. A settlement at Kümbet-Oineş, possibly called Metropolis, obtained city right and was the hometown of a *praefectus praetorio Orientis* in 475 A.D. (209). Only one masonry-built church structure survives but many more are attested by marble parts. A speciality of the region were rockcut churches; H. gives a list of thirty-one, a couple with wall paintings (252). When the region was inhabited, living may have been dangerous. It was the heyday of rock-cut dwellings not only for anchorites but for entire communities. Sometimes the Byzantines re-used Phrygian *kales*, chamber tombs, and tunnels; and at the Phrygian sanctuary of Küçük Kapi Kaya, the image of Cybele was covered with incised crosses (254). Neither architecture nor inscriptions are closely dated. H. cites one inscription, an alleged reserved seat in church with an Early Byzantine parallel at *Sardis* 7:1, no. 188. H. speculates that some of the rock-cut dwellings may date from the time of the Arab invasions of the first half of the eighth century. A fine example for the curse of the 318 Fathers of the Council of Nicaea (no. 59, cf. *MAMA VIII*, 248, and also *Sardis*, a recent find, IN

61. 30) is said to be in late writing. Graffiti, especially at Alaca Asme and Inli (66-80, 89) seem to attest the use of churches until the coming of the Selcuks. Speaking of events in 1116, Zonaras mentions fortified places and caves called *kataphygia*, "places of refuge" which were then being abandoned.

The sea-sawing battles of Selcuks, Byzantines, and Crusaders are surveyed in their effects upon the region. H. then devotes a long discussion to the transformation of Nacolea into Şeyit Gazi; it became the second largest Bektashi monastery in Anatolia (the türbe was originally built in 1092). Ram-shaped monuments of Selcuks, some with reliefs of horsemanship and hunting belong to this era (267). Between 1236 and mid-fifteenth century, the Emirates which had succeeded the Selcuks fought the Ottomans; some old Phrygian strongholds were refortified. The series of Ottoman monuments begins with the strong *han* built by Murat II (1425-1451) at Döğler. There were tekkes and graveyards and small villages. Local lords, "more or less independent of the Sultan" flourished: such one was Yarımağa (c. 1800) who dwelled in a rock-cut house on Kümbet rock and entertained the famous French traveller, Léon de Laborde. Mahmut's II (c. 1826) actions against the Janissaries and the Bektashi helped depopulate the region until around 1880 immigrants from the Balkans were brought in, and nomads recently come from the east were ordered to settle down. The book ends with a sympathetic description of present villages, their *tekkes*, and their folklore tales: "The highlands of Phrygia are again alive with villages as in Roman and Byzantine times ... yet fundamentally nothing has changed since Phrygian times The unchanging element is the worship of god in nature expressed in the veneration of holy places through the ages A late Phrygian sanctuary of the Mother of Gods is replaced by a church, and then by a nomad saint's grave. Or there is merely a simple grave by the roadside under a pine tree".

These final sentences of the book may serve to indicate that the book is not only a masterpiece of scholarship; it is also the work of a fine, literary writer.

It is perhaps only fair to state to what is not in the volume. Compared with another recent regional study, W. Radt's, *Siedlungen und Bauten auf der Halbinsel van Halikarnassos* (Istanbuler Mitteilungen, Beiheft 3, Tübingen, 1970), less of an attempt is made to present an intensive analysis and categorization of the architectural traits of settlements. One would welcome more site plans, however, sketchy. No samples whatever are given of either the surface finds or the finds from the Midas City excavations so that the attribution to Phrygians via pottery must be taken on faith. It would probably be impossible to publish any objects and to keep the survey within the compass of two volumes; and perhaps surface finds are considered too unreliable by the author. Nevertheless the ultimate reconstruction of life in the highlands cannot be made without objects. One hopes that perhaps in future a series of small excavations might be undertaken at the sites so well recorded by C. H. Emilie Haspels.

Harvard University,
June 1973

GEORGE M. A. HANFMANN

CYPRUS

REPORT OF THE DEPARTMENT OF ANTIQUITIES, CYPRUS. 1972, Nicosia. Published by the Department of Antiquities, Cyprus, 1972 (4to, 266 pp. and 47 plates).

The volume under review is appropriately dedicated to the veteran Cypriologist Professor Einar Gjerstad on the occasion of his 75th birthday. It consists of 19 articles, 13 in English, four in French, one in Greek and one in German.

In the first article, E. J. Peltenburg gives an interim report on the excavations at Ayios Epiktitos Vrysi in 1969 and 1971. Eight buildings were excavated on Site V. Most of the pottery discovered is red on white and belongs to the Neolithic Age.

In the second article N. P. Stanley Price describes the Prehistoric sites in the Analiondas region and comes to the conclusion that Cyprus was first colonized in post-glacial times.

In the third article E. Herscher hits on an experimental stage in the production of Middle Cypriote pottery and describes a jug in the Mediterranean Museum in Stockholm which does not conform to the normal pottery of that age.

In the next article V. Ziwicki, H. Rolig and U. Schwarz give an analysis of copper slags from various mines in Cyprus.

In the fifth article P. Astrom discusses some aspects of the Late Cypriote Age and its bearing on the identification of Alashiya with Cyprus.

The next article gives an account of a Cypriote Necropolis discovered at Ankastina in the Mesaoria plain. The necropolis was excavated by K. Nicolaou. The cemetery yielded a rich assortment of Cypriote and Mycenaean pottery and a small number of seals which were studied by V. E. G. Kenna.

In the seventh article V. Karageorghis discusses what he convincingly calls a 'Snake House' discovered at Enkomi.

The following article, by A. Caubet, E. Lagarce and E. du Puytison describe five faience vases from Cyprus in the Louvre Museum.

In the next article E. Masson discusses a number of Cypro-Minoan inscriptions discovered in the northwest section of the Island.

In the tenth article J. and E. Lagarce discuss the methods used in the production of Cypriote ceramics of the Late Bronze Age.

This is followed in the next article by an account on a Cypro-Geometric tomb discovered at Latsia near Rizokarpaso by D. Christou. The tomb contains two burials, the earlier belonging to the Cypro-Geometric II (950-900 B.C.) and the later to Early-Geometric III (850 B.C.).

A. Christodoulo in the following article gives an account of the clearance of a tomb-group near Maroni belonging to the Cypro-Archaic I Period.

In the next article V. Karageorghis gives a lengthy account of two built tombs discovered near Patriki, which

go back to the Cypro-Archaic II Period. Among the objects discovered is the skull of a horse which is discussed by P. Ducos.

In the following article H. G. Buchholz gives a brief account of the German excavations at Politiko Tamasos.

S. Symenoglou summarizes the results of the archaeological survey in the area of Phlamoudhi. This is followed by a discussion of two inscriptions of the Hellenistic Period from the site of Amathonte by O. Masson.

The following article is a lengthy account by W. A. Daszeneski on the Polish Expedition at Kato (Nea) Paphos where a large Roman building was cleared. In some rooms mosaic pavements of a very high order were discovered.

In the following article A. Pieridou gives an account of a tomb discovered at Lapithou.

In the last article Ino Nicolaou continues the discussion of Cypriote inscriptions in what now may be termed a corpus of Cypriote Alphabetic Inscriptions.

The report is well produced in spite of the few spelling mistakes which seem to be inevitable. Every article is copiously illustrated with plans, line drawings and clear plates. The Cyprus Department of Antiquities is to be congratulated on this achievement and the continued archaeological activity in the country.

Beirut, October 1973

D. C. BARAMKI

* *

John C. OVERBECK and Stuart SWINY, *Two Cypriot Bronze Age Sites at Kafkallia (Dhali)*. Göteborg, Paul Åström Förlag, 1972 (4to, 31 pp., 38 pls., 16 figs.) = *Studies in Mediterranean Archaeology* vol. XXXIII. Price: 55 Swedish Crowns.

A series of excavations, jointly undertaken by the Pittsburg Theological Seminary and the State University of New York at Albany, was to have started at the ancient site of Idalion (modern Dhali) in Cyprus in 1970. The plans having been disrupted by the tragic death that year of one of the leaders of the project, P. W. Lapp¹⁾, it was decided to devote the 1970 season to surveying and mapping the area with a view to beginning excavations at a later date. During this initial work attention became focussed upon two Bronze Age sites, both known previously, and situated on the hill of Kafkallia between Dhali and A. Sozomenos.

An examination of these two sites is the subject of the present publication. It falls into two parts: the first, by J. C. Overbeck, deals with the cemetery; the second, by S. Swiny, with the fortified area on the plateau above.

The cemetery, known previously under the locality name of Nikolidhes, consists of a large number of looted chamber tombs. One of these was selected for clearing and the recording of any objects still remaining. This tomb G is formed by an entrance shaft and a chamber below, like most other tombs in the cemetery. Much pottery

and a variety of objects were recovered from the tomb, unfortunately without apparent stratification. Particularly interesting was the discovery of a small, seemingly undisturbed pit in the floor (not marked on the plan, ill. 1), covered with a flat stone and containing a bronze shaft-hole axe and a carefully folded bronze belt.

Overbeck provides a fairly full description and discussion of the tomb and its contents — pottery, bronzes, and other small finds — which presumably range from late Middle Cypriot to early Late Cypriot III. Two later intrusions, not marking any burials, are a Cypro-Geometric sherd (Catalogue no. 60) and a Ptolemaic coin (Catalogue no. 64).

The catalogue of finds is not very well organised; in particular, examples of specific pottery wares are not always grouped together. Most objects are illustrated by photographs which are not always of good quality; drawings of selected items are also included. It is to be regretted that not all Mycenaean vases are illustrated. Judging from those that are, they would appear to range from LH IIIA: 2 to IIIB. Here a precise attribution may sometimes be questioned: why, for instance, is the stirrup-jar (Catalogue no. 13) singled out as *late* LH IIIB?

The tomb produced two or three additions to the corpus of Rude Style pottery (Catalogue nos. 53, 101, and possibly 39; unfortunately these deep bowl kraters are only illustrated by photographs, not by drawings). Another recent find of this type of pottery is an amphoroid krater from a tomb at Kazaphani²⁾.

New additions to another class of material are the handles with inscribed marks (Catalogue nos. 86-90). Surprisingly here, Overbeck does not refer to the exhaustive corpus of Cypriot Bronze Age pot-marks by P. Åström³⁾.

An interesting object is further the cylinder seal, clearly of Cypriot manufacture (Catalogue no. 5).

Most important are the two bronzes from the pit which Overbeck treats at length. He classifies the shaft-hole axe (Catalogue no. 1) with several others from the island. Together they form a type related to, but not identical with, a well-known axe type from Mesopotamia, Syria and Palestine. The Near-Eastern finds seem to range from c. 1900 to 1600 B.C.⁴⁾, thus providing some clue for the dating of the eleven Cypriot axes, none of which has a closely datable findcontext.

For the belt, a bronze strip with a fastening loop at either end (Catalogue no. 3), Overbeck cites one parallel from Cyprus (an undated fragment from Klavdia) and two from Palestine. Interestingly, the latter two, from tombs at Jericho and Tell el Farah (North), also contained shaft-hole axes of the Near-Eastern type referred to above. These graves date to the Middle Bronze Age, in Overbeck's view to c. 1700 B.C. Two similar belts may be added, one from a tomb at Ugarit in Syria⁵⁾, and another from Cyprus itself. The latter belt was found recently in the tomb CS 1829 at Kazaphani already men-

²⁾ V. Karageorghis, BCH 96 (1972) 1011 with fig. 11: a-b.

³⁾ *Excavations at Kalopsidha and Ayios Iakovos in Cyprus*. SIMA vol. II (1966) part III.

⁴⁾ R. Maxwell Hyslop, Iraq 11 (1949) 114ff., type 23.

⁵⁾ Cl. F. A. Schaeffer, Syria 19 (1938) 240f. with fig. 32: W; this tomb LVI also contained axes of type 23, cf. fig. 32: R, S.

¹⁾ For an obituary see BASOR 199 (1970) 2ff.

tioned here, which reportedly included pottery ranging from the beginning of Late Cypriot I to the end of II⁶⁾.

Overbeck does not regard the axes and belts found in Cyprus as actual imports from the Near-East. Rather he attributes them to the work of "at least one craftsman" who travelled from Syria or Palestine to the island, where he used his advanced techniques to produce such objects as were not normally available there. This indeed is plausible, especially as regards the axes: the Cypriot finds are very similar to each other and some of them may be from the same mould. The discovery of the axe side by side with the belt, both in Kafkallia tomb G and in the Levantine tombs, may perhaps even suggest a more specific link — between the people buried there.

In view of the Near-Eastern parallels, Overbeck considers the Kafkallia bronze axe and belt as "hardly later than the 17th cent. B.C.". The findcontext in the Cypriot tomb at Kaphazani would now suggest that such belts at least continued in use until somewhat later.

Overbeck poses the question where the people lived who were buried in this tomb G and the other tombs of the necropolis. The nearest site is the fortified area on the plateau above (discussed by Swiny in part II of the publication). This however seems to have been occupied only in Middle Cypriot (particularly in MC III), whereas the cemetery (as indicated by tomb G) was used from Middle Cypriot to deep in Late Cypriot. One possible explanation of this situation is that the people, for whatever reason, vacated the settlement for another place in the neighbourhood while continuing to use the same cemetery. Alternatively there may never have been a direct connection between the cemetery and the site above.

This latter is dealt with by S. Swiny in Part II: He gives a careful description of the visible remains of the fortification system and the buildings within its perimeter. Though the author is well aware of the limitations of surface reconnaissance and stresses the need for excavation, he concludes that we have here not merely a place of refuge but a site designed for more permanent habitation. The pottery found on the surface confirms the Middle Cypriot date, assumed previously. Some of the sherds appear to point to MC III.

Finally it is interesting to note that excavations at Idalion have now been in progress since 1971, with important results⁷⁾.

Amsterdam, November 1973

J. H. CROUWEL

* *

Emilia MASSON, *Étude de vingt-six boules d'argile inscrites trouvées à Enkomi et Hala Sultan Tekké (Chypre)*. Göteborg, Paul Åströms Förlag, 1971 (4to, 38 pp., 34 figs, 3 planches) = *Studies in Mediterranean Archaeology* 31, 1; *Studies in the Cypro-Minoan Scripts*, 1. Prix: 50 Couronnes.

On sait que l'écriture dite chypro-minoenne, c'est-à-dire l'écriture utilisée à Chypre à l'époque du Bronze

⁶⁾ *Supra* n. 2, 1011 with fig. 13; for the chronology see 1008ff. (the Kafkallia belt is mentioned, 1011, n. 8).

⁷⁾ Cf. Karageorghis, BCH 96 (1972) 1074, and BCH 97 (1973) 668 ff.

Récent, est apparentée d'une part à l'écriture minoenne qui s'est développée en Crète, d'autre part à l'écriture chypriote utilisée à Chypre au premier millénaire av. J.-C.

Dans l'écriture crétoise, on distingue trois types différents qui se succèdent dans le temps: d'abord l'écriture dite hiéroglyphique qui se rencontre à partir du début du Minoen Moyen (± 2000 av. J.-C.), puis le linéaire A, enfin le linéaire B. En Crète, le linéaire B se trouve presque exclusivement à Cnossos. Il s'agit de tablettes en argile qui n'étaient pas destinées à être cuites: elles comportent une espèce de comptabilité provisoire appartenant à l'administration palatiale et destinée en principe à une existence éphémère. Si elles ont été conservées jusqu'à nos jours c'est grâce à l'incendie du palais qui les a exposées à la cuisson. D'après la chronologie de A. Evans, elles datent de la fin du Minoen Récent II (± 1400 av. J.-C.)¹⁾. Le linéaire B se rencontre également dans la péninsule grecque, notamment dans les tablettes des palais de Pylos et de Mycènes, qui datent de la fin de l'Helladique Récent III B (± 1200 av. J.-C.). Depuis 1952, on peut lire les textes en linéaire B grâce au déchiffrement de M. Ventris: il s'agit d'un syllabaire dont les signes ont en principe la valeur d'une syllabe ouverte commençant par une seule consonne, et la langue notée est un dialecte grec qu'on désigne par le terme de mycénien puisqu'il est caractéristique de la civilisation mycénienne. A côté des syllabogrammes, le linéaire B comporte aussi des idéogrammes, mais ceux-ci ne sont utilisés qu'en combinaison avec les chiffres pour indiquer les articles enregistrés. Comme on retrouve beaucoup de signes en linéaire A, du moins en admettant de légères modifications, il est possible de déterminer globalement l'aspect phonétique de beaucoup de textes en linéaire A en appliquant les valeurs phonétiques du linéaire B, mais on n'a pas encore réussi à déterminer la langue (ou les langues) notée par l'écriture plus ancienne: les théories proposées jusqu'ici n'ont pas emporté la conviction²⁾. Après tout, il est bien possible qu'il s'agisse de la langue parlée par les Crétois autochtones et qui n'appartenait ni à l'indo-européen ni au sémitique.

L'écriture chypriote du premier millénaire se trouve dans des inscriptions depuis le 7^e siècle jusqu'à la fin du 3^e siècle av. J.-C. Elle a été déchiffrée entre 1870 et 1880 grâce à une bilingue présentant le même texte en grec chypriote et en phénicien. Ici encore, il s'agit d'un syllabaire dont les signes rendent en principe une syllabe ouverte commençant par une seule consonne. L'écriture ne comporte pas d'idéogrammes. On distingue deux types, celui de Paphos et celui des autres régions de Chypre. La plupart des textes présentent le dialecte grec de Chypre, qui est apparenté à l'arcadien de la même

¹⁾ On sait que L. R. Palmer a proposé une nouvelle datation (fin du Minoen Récent III B., c'est-à-dire début du 12^e siècle), qui, toutefois, est rejetée par la plupart des archéologues. Voir *On the Knossos Tablets* (Oxford 1963); L. R. Palmer, *The Findplaces of the Knossos Tablets*; J. Boardman, *The Date of the Knossos Tablets*.

²⁾ Nous mentionnons celle de L. R. Palmer, qui a proposé le louvite (*Mycenaean and Minoan*, Londres 1965 (1961), 327 sqq.), et celle de C. H. Gordon, qui y voit une langue sémitique occidentale (*Evidence for the Minoan Language*, Ventnor 1966). La théorie de Gordon a été adoptée récemment par J. G. P. Best (*Some Preliminary Remarks on the Decipherment of Linear A*, Amsterdam 1972).

époque et au mycénien du second millénaire. Il y a toutefois d'autres inscriptions, notamment celles d'Amathonte, qui fournissent une langue différente et inconnue qu'on désigne par le terme d'étéochypriote³, mot fabriqué sur le modèle du terme d'étéocrétois⁴, par lequel on désigne la langue inconnue attestée en écriture alphabétique grecque au premier millénaire dans la région orientale de la Crète, les Έτεόκρητες, c'est-à-dire les 'Vrais Crétois' étant déjà mentionnés par Homère. En effet, tout comme l'étéocrétois a chance de remonter à la langue de la population autochtone de la Crète minoenne, l'étéochypriote pourrait être issu de celle de la population indigène de Chypre de l'époque du Bronze⁵).

En comparant le syllabaire chypriote avec celui du linéaire B, on constate tout de suite que les deux écritures sont fondées sur le même principe orthographique et qu'elles ont en commun au moins une dizaine de syllabogrammes, notamment les signes transcrits comme *lo*, *na*, *pa*, *po*, *se*, *ta*, *ti*, *to* du syllabaire chypriote⁶). Or, la plupart de ces caractères se rencontrent également dans l'écriture chyro-minoenne, qui est attestée à partir de la fin du 16e siècle jusqu'au milieu du 11e siècle av. J.-C. A priori, il est donc tentant d'admettre que l'écriture chypriote du premier millénaire s'est développée à partir de l'écriture chyro-minoenne, tandis que celle-ci se rattache de quelque façon au linéaire A de la Crète minoenne. On observe que le chyro-minoen ne se sert pas d'idéogrammes. Malheureusement, les différences entre l'écriture chyro-minoenne et, d'une part, l'écriture chypriote, d'autre part, l'écriture minoenne sont si grandes qu'il est impossible d'établir une valeur phonétique plus ou moins probable pour les syllabogrammes chyro-minoens, abstraction faite des caractères mentionnés plus haut. Dans ces conditions, il n'est pas étonnant que tous les efforts de déchiffrement aient échoué⁷).

Après avoir esquissé le cadre des problèmes que pose l'écriture chyro-minoenne, nous sommes maintenant en état de présenter le livre d'Emilia Masson. On sait que son mari, Olivier Masson, s'est appliqué aux études chyro-minoennes depuis plus d'une vingtaine d'années⁸), à côté de ses recherches sur les textes chypriotes du premier millénaire⁹). Depuis quelques années, Mme Masson — qu'on connaissait déjà à cause de son excellent ouvrage sur les emprunts sémitiques du grec¹⁰) —

³) C. H. Gordon (voir note 2) s'est efforcé de démontrer que tant l'étéocrétois que l'étéochypriote représenteraient le sémitique occidental, mais cette hypothèse n'a pas convaincu les experts.

⁴) Le signe *lo* de l'écriture chypriote représente en linéaire B les syllabes /lo/ et /ro/. Le signe *ta* représente en écriture chypriote les syllabes /ta/, /tha/, /da/, mais en linéaire B exclusivement /da/.

⁵) Nous mentionnons E. Sittig, *Hellenische Urkunden des 2. vordhr. Jahrtausends von Cypern*, La Nouvelle Cléo 6 (1954), 470-490, et H. D. Ephron, *The Jéson Tablet of Enkomi*, Harv. Stud. Class. Philol. 65 (1961), 39-107, qui lisent du grec dans le grand fragment de tablette trouvé en 1953 à Enkomi pendant les fouilles de P. Dikaïos.

⁶) Voir son rapport *Les écritures chyro-minoennes et les autres écritures chypriotes*, dans: *Atti e memorie del 10 congresso internazionale di micenologia 1967* (Rome 1968), 417-425, avec des renvois bibliographiques.

⁷) Voir son édition critique et commentée *Les inscriptions chypriotes syllabiques* (Paris 1961).

⁸) *Recherches sur les plus anciens emprunts sémitiques en grec* (Paris 1967).

s'occupe elle aussi des problèmes du chyro-minoen⁹). Dans l'ouvrage dont nous rendons compte, elle publie et examine de façon détaillée vingt-six inscriptions gravées sur de petites boules d'argile. La forme de ces boules n'est pas tout à fait sphérique mais un peu aplatie en vue de l'inscription. Leur diamètre varie de 1 à 3 cm. Elles ne sont pas percées. Le plus souvent, l'inscription comporte 4 ou 5 signes constituant deux séquences séparées par un trait vertical, de sorte qu'il s'agit probablement de deux mots. Le second mot est le plus souvent représenté par un seul signe, ce qui fait penser à une abréviation par la syllabe initiale du mot qui devait servir de complément au premier mot de l'inscription. Actuellement, on peut énumérer 81 boules, dont 80 proviennent d'Enkomi et une seule du site de Hala Sultan Tekké près de Larnaca. Les 26 boules publiées ici se répartissent de la façon suivante: 4 boules apparues durant les fouilles britanniques de 1896, la boule trouvée en 1897 à Hala Sultan Tekké par H. B. Walters, 5 boules mises au jour par les fouilles de la mission française d'Enkomi-Alasia en 1949-1950 sous la direction de C. F. A. Schaeffer, 15 boules trouvées au cours des campagnes de la branche chypriote de l'expédition d'Enkomi sous la direction de P. Dikaïos (1948-1958)¹⁰), enfin une boule isolée découverte accidentellement en 1968. Mme Masson a publié ailleurs les autres boules de la mission française¹¹).

Après une brève introduction, Mme Masson donne une analyse minutieuse des 26 inscriptions. Il s'agit là d'un travail extrêmement compliqué: les signes sont souvent déformés non seulement à cause de la surface sphérique des objets mais aussi parce que les scribes semblent être nombreux et peu experts dans l'art d'écrire. Dans ces conditions, en effet, deux formes qui se ressemblent peuvent représenter deux signes différents, mais il peut aussi s'agir de deux variantes du même signe. Mme Masson donne les dessins des 26 inscriptions, tandis que des photos présentent pour 18 boules une partie de la surface inscrite. Elle ajoute des observations sur la forme des signes, leur disposition et d'autres détails.

Puis, elle essaie d'établir le répertoire des signes. Les 81 boules permettent d'en distinguer environ 70, tandis que les 26 boules publiées dans cette étude en présentent 46. Elle en donne la description graphique et la distribution (fréquence en position initiale, moyenne et finale). L'écriture appartient au premier type chyro-minoen qui est attesté sur de vastes régions de Chypre et qui se trouve sur des objets très divers tels que des vases, des bols, des outils, tandis que le seul texte long figure sur le grand cylindre en terre cuite mis au jour en 1967, par la mission de Schaeffer¹²). Mme Masson conclut que ce type d'écriture était pratiqué par les indigènes. Le second type est attesté exclusivement dans les tablettes en terre cuite du 13e siècle provenant d'Enkomi, qui font penser

⁹) Voir son rapport *Les répertoires graphiques chyro-minoens*, *Acta Mycenaea* I = *Minos* 11 (1970), 99-109.

¹⁰) Cf. P. Dikaïos, *The Cypro-Minoan Inscriptions*, dans: *Enkomi, Excavations 1948-1958*, II (Mayence 1971), 881-891.

¹¹) *Les boules d'argile inscrites trouvées à Enkomi de 1953 à 1959*, dans: *Mission archéologique d'Alasia*, dirigée par C. F. A. Schaeffer, IV: *Alasia* (Paris-Leyde 1971), 479-504.

¹²) E. Masson, *Rouleau inscrit chyro-minoen trouvé à Enkomi en 1967*, dans: *Alasia* (voir note 11), 457-477.

plutôt aux tablettes du Proche-Orient qu'à celles des palais minoens ou mycéniens. Ce type d'écriture est très soigné, et son aspect général rappelle le troisième type attesté dans les tablettes chyro-minoennes de Ras Shamra. Mme Masson est encline à supposer que le second type correspond à l'arrivée d'une nouvelle population à Enkomi. Le premier type doit avoir comporté au moins 80 signes, ce qui s'accorde avec le répertoire du linéaire B.

Ensuite, Mme Masson procède à l'étude morphologique des mots figurant sur les 26 boules. Elle fait observer que certains signes se trouvent exclusivement en position finale, ce qui peut s'expliquer facilement lorsqu'il s'agit d'une même catégorie de noms. Comme certains groupes finaux de deux signes se trouvent ailleurs comme mots indépendants ou comme groupes initiaux, il est tentant de penser à des noms propres de personne composés.

Puis, Mme Masson compare les mots figurant sur les boules avec ceux qu'on trouve sur d'autres objets tels que des bols en bronze. Elle constate qu'on y rencontre le même type de noms dans une forme suffixée, le suffixe en question étant représenté par le signe en forme de petite flèche qui correspond au signe *ti* du syllabaire chypriote et du linéaire B. Elle suppose que ce suffixe pourrait indiquer une notion comme l'appartenance ou la destination. Or, le signe *ti* joue un rôle considérable comme élément final dans les mots étéochypriotes, où il peut s'ajouter en effet à des noms. Avec la plus grande réserve, Mme Masson parvient ainsi à l'hypothèse extrêmement intéressante d'une relation entre la langue des inscriptions chyro-minoennes du premier type et l'étéochypriote du premier millénaire.

Dans le dernier chapitre, Mme M. fait des remarques sur la destination des boules et leur chronologie. D'abord, elle explique pourquoi il faut rejeter l'idée de A. Evans, qui leur attribue un caractère votif ou religieux en admettant qu'elles étaient placées dans la main des statues divines, puis celle de A. W. Persson, qui y voit des sortes de poids, enfin celle de Schaeffer et de Dikaïos, qui pensent à une espèce de jeu de billes. Mme M. propose avec beaucoup de circonspection l'hypothèse qu'il s'agit d'une espèce de tessères servant de "cartes d'identité" ou de "jetons de présence", par exemple dans des ateliers. Dans cette hypothèse, le premier mot de l'inscription serait le nom du porteur de la tessère. Les petites boules seraient comparables, d'une part, aux "bulles tétraèdres" en argile du monde mésopotamien au temps d'Hammourabi, qui servaient de jetons de présence, d'autre part, aux tessères en argile de Mantinée en Arcadie, qui servaient pour l'attribution des places au théâtre (5e-3e siècles). Les boules de l'expédition chypriote se situent à des temps différents entre ± 1250 et ± 1075 d'après la datation de P. Dikaïos, celles de la mission française semblent dater de la même période.

En appendice, Mme M. mentionne deux boules comparables trouvées à Ras Shamra-Ugarit et comportant une inscription en cunéiforme alphabétique. Enfin, elle appelle l'attention sur une boule provenant de Vattina en Yougoslavie dont l'inscription fait penser à celles de Chypre. Comme elle est percée, il s'agit peut-être d'une espèce d'amulette portée en collier. Mme M. suppose une imitation locale.

Il va de soi que seuls les rares spécialistes du chyro-minoen peuvent donner un jugement pleinement fondé sur le travail de Mme Masson. Néanmoins, nous voulons terminer ce compte-rendu en observant que l'ouvrage nous paraît montrer un esprit avisé, une connaissance solide des problèmes et la prudence nécessaire à ce genre de recherches. Nous espérons que Mme M. réussira à révéler finalement ce qui reste encore caché dans les textes chyro-minoens.

Amsterdam, septembre 1973

C. J. RUIJGH

SEMITICA

H. J. W. DRIJVERS, *Old-Syriac (Edesseean) Inscriptions* edited with an introduction, indices and a glossary. Leiden, E. J. Brill, 1972 (8vo, XVIII, 117 S.) = *Semitic Study Series. New Series* edited by J. H. Hospers, T. Jansma and G. F. Pijper N° III. Preis: f 26.—.

Die syrischen Inschriften, die Jahrzehnte lang ein Stiefkind der semitischen Epigraphik waren, finden seit einigen Jahren ein grösseres Interesse. So ist es nur folgerichtig, wenn über die bibliographische Auflistung (Jenni, Vattioni) hinausgehend eine Sammlung dieser ältesten Denkmäler syrischer Sprache und Schrift publiziert wurde.

H. J. W. Drijvers, der viele der syrischen Inschriften an Ort und Stelle erneut untersucht und auch weitere Inschriften entdeckt hat, hat in dem sehr nützlichen Band die 68¹) Inschriften der ersten Jahrhunderte aus Edessa und Umgebung — daher der Titel „Edesseean“ *Inscriptions* —, das Pergament 28 aus Dura-Europos und 4 Münzen vereinigt und so ein bequemes Hilfsmittel für weitere Beschäftigung mit den Texten vorgelegt. Zu jeder Inschrift sagt er einleitend das Wichtigste über Fundort und Finder und nennt relevante Literatur²).

Fast die Hälfte des Buches (S. 60-117) nimmt ein sehr übersichtliches, aber auch sehr aufwendiges Glossar ein. An schwierigen Stellen hilft dieses Glossar aber nicht weiter — es fehlen in ihm übrigens meist auch die unvollständigen Wörter und Namen —, so dass man sich doch eine Übersetzung und einen Kommentar wünschte, um Drijvers eigene Auffassung besser kennenzulernen. Drijvers hat diesen Mangel wohl auch selbst erkannt, denn in dem soeben erschienenen Aufsatz *Some new Syriac inscriptions and archaeological finds from Edessa and Sumatar Harabesi*, BSOAS 36,1 [1973] 1-14 schreibt er Anm. 7: „I hope to publish ... the corrections to the Syriac inscriptions in a definitive publication of all Old Syriac inscriptions with photographs and full commentary.“ Vorläufig sei den Interessenten geraten, unbedingt die Photographien und/oder Zeichnungen der Erstpu-

¹) Inzwischen sind es 69, s. Drijvers unten genannten BSOAS-Aufsatz, wo ein bisher unbekanntes Mosaik publiziert ist.

²) Bedauerlicherweise sind diese Angaben nicht sehr übersichtlich zusammengestellt. Am Schluss der jeweiligen Einleitung wäre auch ein Hinweis wie „Abb. ...“ oder „Photographie(n) ...“ zur besseren Übersicht hilfreich gewesen.

blikationen bei der Lektüre der Inschriften heranzuziehen.

An Einzelheiten ist zu notieren:

S. IX: „Since P 28 from Dura ..., is the only papyrus ..., it has been given the siglum P". Nein! Ein Blick auf die Abbildungen (oder den Titel der Erstpublikation) zeigt, dass P hier für Pergament steht. (S. 54 schreibt Drijvers auch richtig: „This parchment was found ...".)

S. IX Anm. : Eine Bibliographie der syrischen Inschriften publizierte auch F. Vattioni, *Appunti sulle iscrizioni siriane antiche*, Augustinianum 11 [1971] 433-446, S. 433-440: a) Bibliografia, b) Lista delle iscrizioni siriane antiche.

S. X: Lies Amaššamš (vgl. auch die griechische Umschrift Αμασσαμης).

S. XI: Anm. 1: Lies Koopmans.

S. XIII: In dem Satz „In the script it is noticeable that an original *š*, rendered in later Syriac by *s*, appears in the inscriptions (except for once in P 28 from Dura) as a *š*, ...“ ist der eingeklammerte Satz zu streichen. Er basiert vermutlich auf E. Jenni, *Die altsyrischen Inschriften*. Theologische Zeitschrift 21 [1965] 378: „Etymologisches *š* wird mit einer Ausnahme immer durch *š* ... bezeichnet ... Als Ausnahme steht diesen Fällen gegenüber: mskl' pt.pa.f.sg. zu škl <erklären>. Du. 8". Drijvers liest diese Stelle jedoch mit J. A. Goldstein *dyrt' dysyt'*.

S. XVIII unten: Hier fehlt ein Hinweis auf den Gebrauch der (), die S. 55 im Dura-Pergament aus Goldsteins Publikation übernommen sind.

S. 2 Nr. 1: In Z. 8 dieser ältesten syrischen Inschrift ist doch wohl am Ende noch ein *Ālaf* in Resten sichtbar. [Druckfehler? Drijvers druckt vom *t* nicht die Schlussform. (Das kommt allerdings auch sonst vor, s. S. 8 Nr. 9 und 10 *d'rb*.)]

S. 6 Nr. 7: Diese Inschrift hat H. Pognon teilweise bereits 1903 publiziert, s. sein Buch *Une version syriaque des aphorismes d'Hippocrate*. Second partie: Traduction. Leipzig 1903, S. XX Anm. 1.

S. 13 Nr. 18: Über *mrlh'* „Herr der Götter“ und seine Vokalisierung vgl. auch F. Vattioni, Augustinianum 11 [1971] 442-444.

S. 17 Nr. 24: Zur Literatur ist hinzuzufügen Kl. Beyers Aufsatz *Der reichsaramäische Einschlag*, ZDMG 116 [1966], der S. 242 Anm. 4 einige Lesungsvorschläge enthält. (Was dort mit „5.7.8 *prš'* „Portion, Abgabe!“ gemeint ist, entgeht mir allerdings. Lediglich in Z. 8 könnte statt *pr'nh* vielleicht *prsh* gelesen werden. Ich halte *pr'nh* jedoch für richtiger.) — Durch die Neulesung *dntrsyhy* (statt *mtrsyhy*) wird Beyer, *Der reichsaramäische Einschlag*, S. 242(3.) hinfällig. — (Im Glossar [S. 116] ist diese Neulesung allerdings nicht berücksichtigt!)

S. 19 Nr. 26: Z. 1: Ist nicht *byt qbwr'* (mit *y*) zu lesen? Das *b* hat einen kleinen Aufstrich, der als „verunglücktes“ *y* gedeutet werden kann. — Z. 2: Durch Wahl der Drucktype „finales *m*“ in *byrm* geht den Le-

sern eine Besonderheit verloren. Segal (S. 517 ult.) informiert „the letter *m* still has not the final form“. — Z. 3: Vom *r* in *wlbrt* ist auf der Photographie nur ein kleiner Teil des Abstriches sichtbar. Segal liest deshalb auch nur *wlb.t*. Vertretbar erscheint mir aber *wlbrt*.

Drijvers fasst offenbar diese Inschrift anders auf als Segal, obwohl er schreibt „I follow the reading and interpretation of J. B. Segal“. Segal übersetzt Z. 2 „made by 'Abhdai(?) (a) at YRM(?) (b) for me (c)“ (S. 514, vgl. den Kommentar S. 515f.). Drijvers führt jedoch im Glossar unter den Eigennamen (S. 67b) *'bdy byrm* auf, betrachtet es also als zwei-gliedrigen Eigennamen(?). Die Frage ist allerdings, ob hier eine Ortsangabe „in YRM“ vorliegen kann. Das Formular der Inschriften kennt keine Ortsangaben, man erwartet vielmehr „PN, Sohn des PN“. Also *'Abdai* (Sohn des) *BYRM*?? Oder *BYRM* als Beiname? (Beide syntaktische Möglichkeiten sind aus dem Palmyrenischen bekannt.) — Z. 3 *brtyrmk'* (nur im Glossar ohne Spatium gedruckt) verbucht er sowohl S. 63b unter *brtyrmk'* als auch S. 65b als *yrmk'*. Nur das erste erscheint mir richtig zu sein.

S. 21 Nr. 27: Die Photographien zeigen klar, dass Z. 3 *brš[]* zu lesen ist. (Und selbst die Zeichnung in Badger's *The Nestorians* (1851; Reprint Farnborough 1969) S. 323 zeigt noch *br[]*.) — In Z. 8 glaube ich Spuren des zweiten *t* sehen zu können: *'ntt*.

S. 22 Nr. 28: Drijvers vermutet zu Recht, dass der Marmorstein mit dieser Inschrift auf der rechten Seite beschädigt ist (S. 21); er zieht aber nicht die nötigen Konsequenzen: 1,2, usw. [].

S. 23ff. Nr. 31-34: Zur genannten Literatur ist jedesmal hinzuzufügen B. Moritz in: M. von Oppenheim, *Inschriften aus Syrien*, ... [zitiert von Drijvers unter anderem S. 2], S. 165-168.

S. 25 Nr. 35: Lies *hdt'* und *hrt'*. Die Lesung *hrt'* wurde bereits von E. Jenni, *Die altsyrischen Inschriften* S. 384 vorgeschlagen. — Eine Zeichnung ist auch abgedruckt in D. Diringer, *The Alphabet*, Vol. 2 [London 1968] S. 220 (mit falscher Datierung ins 4. Jh.).

S. 28 Nr. 39: Segal übersetzt in BSOAS 30 [1967] 302 nur die Zeilen 8-16. In „Edessa“ S. 34 folgt er nicht Nöldekes Vorschlag *hn'* der Z. 1 als *hn'* } zu interpretieren, sondern übersetzt: „Pleasant is ...“, also [*hānā*] wie [*tārā*] „Erzieher“ und [*sānā*] „Feind“, „Hasser“ (Nöldeke, *Syrische Grammatik* § 172 C)?

S. 29 Nr. 40: In seiner Umschrift bemerkt Drijvers, er lese *dr'j*, im syrischen Text ist jedoch *d + d/r* [ohne diakritischen Punkt] *j* gedruckt, im Glossar ist der Name S. 64b (also im Alphabet unter *d* [ohne diakritischen Punkt]) eingeordnet, S. 69a fehlt dann die Alternative *r'j*. [Statt *j* wäre übrigens nach englischem Muster *y* besser gewesen.]

S. 31 Nr. 44: Drijvers druckt zwei der drei Lesungsvorschläge Segals: „I give both readings without alterations. In line 9 I consider the reading *šlmt'* possible“. (S. 31) Diese Lesung ist in der Tat sehr wahrscheinlich. Sie wurde allerdings auch von Segal in dem zuerst genannten Beitrag in BSOAS 22, 321 vorgeschlagen, was hier jedoch nicht berücksichtigt ist. — Ebenso

ist Segals erster Vorschlag für Z. 10 *zyd't'* nicht genannt. — Sollte *šlmt'* richtig sein, so ist natürlich das erste Zeichen der Z. 10 ein *d* und gehört nicht zum Eigennamen. Die Zeichnung zeigt allerdings nur *šlmt* (st.cstr.); ein st.cstr. ist aber ungebrauchlich in den bisher bekannten Inschriftenformularen, also doch *šlmt'*??

S. 33 Nr. 45 (und S. 34 Nr. 46): Der 1909 mit der Festschrift zum 80. Geburtstag Geehrte war Marquis M. de Vogüé (nicht Voguë).

Der Text des Mosaiks ist in buntem Durcheinander abgedruckt.

S. 35 Nr. 46: Auch dieser Text (in den Zeilen 11-14) ist grundlos in den ersten beiden Zonen von rechts nach links zählend und in der dritten Zone von links nach rechts zählend abgedruckt. — Es hätte ausserdem gekennzeichnet werden sollen, dass z.B. „Z. 6“ *qšt'tt* *'bšy* aus Platzgründen in Wirklichkeit in zwei Zeilen geschrieben ist: (a) *qšt'tt* (b) *'bšy* oder „Z. 7“ in Wirklichkeit drei Zeilen sind: (a) *'rhm't'* (b) *'mh* (c) *d'bšy*, usw. — In Z. 2 ist das *w* in *gwsy* ausgefallen. — In Z. 7 hätte *'rhm't'* mit dem diakritischen Punkt gedruckt werden können. (Das gilt auch für das Glossar S. 62a, wo in der alphabetischen Einordnung *'rhm't'* angenommen ist.) — Z. 11 *brnbs* (vgl. dazu Vattioni, Augustinianum 11 [1971] 445f.) halte ich für sehr unsicher. Der Name scheint aber vollständig zu sein. Am wahrscheinlichsten ist mir *br'bs* (eventuell *br'bsy?*), wobei *'bs* für *'bsmy* (oder ähnlich [in 18 Z. 1] stehen wird, vgl. *'bšy* (Z. 6,7,8), *'bs'* (Nr. 54) als Verkürzungen für *'bdšmš* (Nr. 47, Z. 8).

S. 36 Nr. 47: In der Literaturangabe fehlt der S. 34-35 erwähnte Titel J. Leroy, *Mosaïques* ..., hier: S. 315-318, Pl. XXII.

S. 40 Nr. 49: Das Datum der Inschrift (547 = 235/6 A.D.) hätte wie bei Nr. 50 (S. 41) genannt sein können. — Parallelen zur Stützung des Namens *brq'* in Z. 5 nennt Vattioni, Augustinianum 11, S. 445.

S. 41 Nr. 50: In Z. 4 hätte der offenkundige Fehler des Mosaik-Herstellers berichtigt werden sollen: *'bd<t>* 'Ich habe gemacht'. (Das Glossar müsste dann entsprechend geändert werden.)

S. 44 Nr. 53: Das *w* in *'bdltw* ist m.E. Dittographie von *wbkry* (Z. 3). Segal lässt es in seiner Umschrift ganz fort, ich würde *'bdlt'w* vorziehen.

S. 47 Nr. 57: Bei „BSOAS 22, 1959, p. 40“ ist hinzuzufügen: Pls. VII und VIII.

S. 48 Nr. 61: Lies *'dy*.

S. 49 Nr. 62: Die Inschrift ist noch nicht sicher gelesen. (Segals Zeichnung stimmt teilweise nicht mit seiner Photographie überein!) In Z. 2 ist nach *qbr* am Rand ein Zeichenrest, der nur schwer mit einem *Ālaf* vereinbar ist. — In Z. 4 ist zwischen den beiden(?) *br* ein schräger Strich, den Drijvers weglässt. Ist das erste *br* in dieser Zeile wirklich *br*?? Das erste Zeichen gleicht viel mehr dem *q* von Z. 2. Dann folgt ein kleiner schräger Strich, der *y* sein könnte und erst dann *r* oder *d*. — Nach der Photographie zu urteilen ist es nicht ausgeschlossen, dass unter dem zweiten *br* noch (ein) weitere(s) Zei-

chen folgte(n). — *thz* in Z. 5 ist ganz unsicher! Nach der Photographie würde ich sogar infragestellen, dass hier Schriftzeichen gemeint sind.

S. 51-54 Nr. 65-68: Diese von ihm entdeckten Inschriften hat Drijvers inzwischen in dem eingangs genannten Aufsatz (BSOAS 36 [1973] 1-14, Pls. I-XII) publiziert. Sie sind inzwischen teilweise schon zerstört.

S. 52 Nr. 65: Die Lesung und Deutung von *zlbl* [z ist unsicher!] als akkadisch *Šil-Bêl* halte ich für sehr gewagt.

S. 52-54 Nr. 66-68: Hier fehlen jeweils die [], die bei den anderen Inschriften von den Vorgängern mit übernommen sind. In Nr. 66 stehen die Punkte nach *Ālaf* bzw. *br*. offenbar für nicht lesbare Zeichen.

S. 53 Nr. 67: In seiner BSOAS-Veröffentlichung geht Drijvers kurz (S. 10) auf die Schrift ein. Über die — wenn richtig gelesen! — aussergewöhnliche Form des *š* von *sl* ist jedoch nichts gesagt. Ein *š*, das auf der gleichen Linie wie die übrigen Buchstaben steht, ist mir in den syrischen Inschriften sonst nicht begegnet. Auch der Strich nach links ist sonst nicht so lang.

S. 54ff. Nr. P 28: Zur Literatur ist zu ergänzen J. B. Segal, BSOAS 30 [1967] 294-295. — Dieser Text enthält in Drijvers Abdruck eine Reihe überflüssiger Fehler, die durch Missverständnisse (und Druckfehler[!]) in Goldstein's JNES-Beitrag entstanden sind! Offenbar wurde Goldstein's Text nicht mit den publizierten Photographien verglichen.

Z. 4: Lies *mtrpwl's* mit *t* [Druckfehler bei Goldstein].

Z. 6: Am Ende der Zeile steht deutlich *br bqr* (wie ja übrigens auch im Glossar S. 62b angenommen), warum also *br -q--* (Goldstein: *br ?q?*)?

Z. 8: Lies *brb'šmn* ohne Spatium.

Z. 9: Lies *šb'm* [Druckfehler bei Goldstein].

Z. 10: Lies *'šryn* mit dem *š*-Zeichen [Goldstein's *š* wurde missverstanden].

Z. 19: S. 54 schlägt Drijvers an Stelle von *ldkrwn* die Lesung *lšhdw* vor, im Text (S. 56) druckt er allerdings noch *ldkrwn*; im Glossar ist S. 88b *dkrwn* und S. 104 das in dieser Graphie sicher falsche *shdw't'* (sic! mit *Semkaš*) angeboten.

Z. 21: Lies *dttr'šr'* [wiederum ist Goldstein's *š* missverstanden].

Z. 24: *Br klb'* (statt Goldstein's *kīb*) kann richtig sein. Das folgende *šhd*, das Goldstein für sicher erklärt, weil „in Aramaic documents either the singular *šhd* stands by the signature of each witness or ...“ (S. 5), kann ich nicht erkennen. Das gilt auch für Z. 25.

Für die ebenfalls nicht genannten Informationen mit welcher Zeile jeweils ein neuer Schreiber begonnen hat vgl. man Goldsteins JNES-Aufsatz.

Es ist vielleicht nicht unnütz, kurz auf die Datierung *b'yr d31* (Z. 1) hinzuweisen, zu der Goldstein schreibt: „I know no parallel, however, for the omission of *šnt'*“ (S. 8). (Vgl. auch F. Altheim-R. Stiehl, *Die Araber in der alten Welt*, Bd 5/1 [1968] 80: „Merkwürdig hingegen bleibt das Fehlen von *šnt'* vor der Jahreszahl“ [in

der Inschrift von Sa'diya.) Das Fehlen von šnt ist jedoch keineswegs merkwürdig und hat auch Parallelen. Es gibt für Datierungsangaben zwei Typen:

- (a) b + yrh + Monatsname + šnt + Zahl
- (b) b + Monatsname + d + Zahl.

Vgl. die Zusammenstellung in R. Degen, *New Inscriptions from Hatra* (Nos. 231-280), BiOr 30 [1973] Anm. 28³).

Das Glossar enthält die Eigennamen (S. 60-70), die Namen von Göttern, Monaten und Orten (S. 71-72) und das eigentliche Wörterverzeichnis (S. 73-117). Sein grosser Umfang, der in krassem Gegensatz zu dem geringen Wortschatz der syrischen Inschriften steht, erklärt sich durch die Angabe aller Belegstellen (jeweils in einer neuen Zeile!) in der Reihenfolge der Inschriften. Dadurch ergibt sich z.B. für 'n' „ich“ eine 3/4 Seite, für br' „Sohn“ 4 Seiten, brt' „Tochter“ 1 Seite, dkyr' 1/2 Seite, hn' 1 Seite, l „für“ 1 Seite, 'bd „tun, machen“ 1 1/2 Seiten, usw. — Im Glossar fehlen häufig die nur unvollständig überlieferten Namen (z.B. ḫb[29 l. 1; brš[27 l. 3; qy[20 l. 1), die Unsicherheitsstriche und auch Querverweisungen wie d'y (40 l. 2) auf r'y [auf S. 29 gibt Drijvers an, dass er r'y lese!]. — Es fehlen ganz z.B. ḡb[60 l. 4, kḫ[60 l. 3 [vgl. S. 48!], mšy[60 l. 1. S. 113 fehlt die sonst übliche genaue grammatikalische Bestimmung: „lšhr st.cs.sg.“. — Zu lesen ist ausserdem: S. 72 „pers.“; S. 101 mlḫ; S. 102 bmnyn; S. 103 mtrwpls; S. 104 shdwḫ ist zu streichen (eventuell auf S. 113 als šhdwḫ einzuordnen, s.o.); S. 108 šryn; S. 112 šb'm; S. 115 tlmḏ; S. 116 dntrsyhy und eine andere grammatikalische Bestimmung (s. S. 17!); S. 116 dtrt'šr. — S. 93 ist ḫbḫ nicht „destruction“ sondern „Wehe“, „Woe“ (vgl. auch ZDMG 121 [1971] 138). — S. 97 ist ytl „geben“ als Wurzel angesetzt. Besser wäre yhb → Impf. ytl oder ähnlich. — S. 89 schliesslich ist von J. B. Segal, BSOAS 30 [1967] 302 die grammatische Bestimmung th' als „impf. iuss. peal 3 fem.sg.“ übernommen. Nach der Negation l' steht nie ein Jussiv!

Die Durcharbeitung von Drijvers nützlichem Buch *Old Syriac Inscriptions* hat eine ganze Reihe von kritischen Anmerkungen ergeben. Weitere Korrekturen dürfen wir sicher von Drijvers selbst in seiner angekündigten definitiven Publikation aller alten syrischen Inschriften erwarten. Darin sind hoffentlich auch gute Photographien aller syrischen Inschriften zu erwarten, denn ohne Photographien kann auch die syrische Epigraphik nicht auskommen.

Marburg/Lahn, November 1973

R. DEGEN

³) [Korr.-Zusatz: Der Druck des Aufsatzes an dieser Stelle war mir vom Herausgeber zugesagt. Ohne mein Wissen wurde vom Chefredakteur jedoch beschlossen, dass er im Jaarbericht van het Voor-aziatisch-Egyptisch Genootschap Ex Oriente Lux No. 23 (1973-1974) erscheinen soll.]

SYRIA - PALESTINA

Sh[emuel] YEIVIN, *The Israelite Conquest of Canaan*. Istanbul, Nederlands Historisch-Archeologisch Instituut in het Nabije Oosten, 1971 (4to, XVI u. 301 S., 12 Abb. im Text und auf losen Tafeln, 2 Phototafeln) = Uitgaven van het Nederlands Historisch-Archeologisch Instituut te Istanbul, hg. v. A. A. Kampman u. M. J. Mellink. Preis: 120 Gulden.

Das lange erwartete Buch von Sh. Yeivin, dem ehemaligen Direktor der israelischen Altertümerverwaltung, über die Landnahme der Israeliten in Kanaan ist im Jahr 1971 endlich erschienen. Der Autor hat sich schon in Publikationen der 30er Jahre mit diesem Thema beschäftigt und es in den 60er Jahren mehrfach neu behandelt. Davon seien die folgenden Aufsätze, Vorläufer des zu besprechenden Buches, hier genannt: drei Arbeiten unter dem Titel *Kibbūš hā-'āreš* („Die Eroberung Palästinas“), erschienen in: 1. Sh. Yeivin, *Mehqārīm bā-tōlādōt Yisrā'el wā-'aršo* (Jerusalem 1960) S. 135-164; 2. *'En-šiqlopedyā miqrā'it*, IV (Jerusalem 1962) Sp. 79-102; 3. *Historyā šavā'it šel 'Ereš-Yisrā'el bimē ha-miqrā* (o.O. [Tel-Aviv] 1964) S. 59-78; ferner: *Rāšifūt ha-sippūrim 'al kibbūš hā-'āreš bā-sifrē Yāhōšūa' wā-šōfāṭīm* („Die Reihenfolge der Erzählungen über die Eroberung Palästinas in den Büchern Josua und Richter“), in: *'Iyyūnim bā-sēfer šōfāṭīm. Diyyūnē ha-ḥūg la-miqrā bā-vēt Dāwid Ben-Guryōn. Din wā-ḥešbōn mālē (Pirsūmē ha-Hevrā lā-ḥēqer ha-miqrā bā-Yisrā'el*, 10; Jerusalem 1966) S. 57-78. Das Buch, hervorgegangen aus dem Lexikonartikel der *'Enšiqlopedyā miqrā'it*, gliedert sich in zwei Hauptteile und mehrere Anhänge und wird dankenswerterweise durch ausführliche Register erschlossen.

In Teil I, „Analysis (The Evidence)“ (S. 1-68), werden die Quellen vorgeführt, die für die Untersuchung der israelitischen Ansiedlung in Kanaan zur Verfügung stehen. Diese sind bekanntlich sowohl schriftlicher wie archäologischer Art. Bei den schriftlichen Quellen steht natürlich die Bibel im Vordergrund. Yeivin unterscheidet den „formellen biblischen Bericht“, der sich in den Büchern Numeri und Josua findet, von „sonstigen biblischen Erzählungen“ in den Büchern Genesis, Numeri, Deuteronomium und Richter, und von den genealogischen Listen in den ersten neun Kapiteln des 1. Chronikbuchs, die in der Folge besondere Bedeutung für die Rekonstruktion des Geschichtsverlaufs gewinnen werden. Von den nichtbiblischen schriftlichen Quellen werden zunächst die „topographischen“ Listen der ägyptischen Könige behandelt und in Verbindung gesetzt zu der genealogischen Tradition Israels in 1. Chr. 1-9. Ferner gehören zu dieser Quellengruppe die „Israel-Stele“ Merneptahs, die Stelen Sethos' I. und Ramses' II. aus Beth-Sean und die Statuenbasis Ramses' VI. aus Megiddo, das „Tagebuch eines Grenzbeamten“ aus dem Papyrus Anastasi III, die Streitschrift des Papyrus Anastasi I, die Amarna-Briefe, einige hethitische „hi-

storische“ Texte usw. Unter dem Titel der *archaeological evidence* werden alle wichtigen Ausgrabungen in Palästina auf ihren Ertrag für das Problem der israelitischen Landnahme geprüft, ferner die Oberflächenuntersuchungen (*surveys*) N. Gluecks in Transjordanien und Y. Aharonis in Obergalliläa herangezogen.

Teil II, „Synthesis ...“ (S. 69-124), wird vom Autor selbst in realistischer Einschätzung der gegenwärtigen Möglichkeiten der Wissenschaft eine Arbeitshypothese genannt. Hier macht Yeivin den Versuch, auf der Grundlage der Ergebnisse des analytischen ersten Teils unter Beiziehung weiterer Beobachtungen ein zusammenhängendes Bild der sich über einen längeren Zeitraum hinziehenden Landnahmevorgänge zu zeichnen, wobei er besonders auf die strategischen und bevölkerungspolitischen Auswirkungen der einzelnen Ereignisse achtet und sich bemüht, von der relativen zu einer (approximativ) absoluten Chronologie fortzuschreiten. Die Ergebnisse der eingehenden Erörterungen, die hier im einzelnen nicht wiedergegeben werden können, findet der Leser bequem zusammengefasst in der Zeittafel auf S. 124 des Buches. Aus Platzgründen seien hier nur die allgemeinsten Linien nachgezeichnet: Den Exodus setzt Yeivin unter Amenophis IV. (Echnaton) um 1362 v. Chr. an. Die diesem Datum entgegenstehenden Angaben in Ex. 1, 11 über den Bau der Städte Pithom und Ramses, d.h. der Deltaresidenz Ramses' II., mit Hilfe israelitischer Zwangsarbeiter führt Yeivin auf spätere Modernisierung der Ortsnamen der ursprünglichen Überlieferung zurück. Freilich ist er nicht der Meinung, dass die Landnahme erst im Anschluss an den Auszug aus Ägypten begonnen habe. Vielmehr habe die Infiltration von mit den Israeliten verwandten Gruppen nach Kanaan spätestens im 17. Jahrhundert mit Jakob eingesetzt. Yeivin bezieht den in ägyptischen „topographischen“ Listen seit Tuthmosis III. mehrfach genannten geographischen Namen „Jakob'el“ (Y'qb'r) auf die Jakob-Gruppe und verbindet mit dieser frühen Einwanderung die in Gen. 34 berichtete Zerstörung von Sichem und den archäologisch nachgewiesenen Untergang des sog. *courtyard temple* (der m.E. freilich kein Tempel ist) des Tell Balāta (Sichem) im 17. Jahrhundert. Die Existenz solcher Gruppen jedenfalls in Mittelpalästina, die sich auch in der Zusammenarbeit des aus den Amarna-Briefen bekannten Lab'aya von Sichem mit verwandten 'Apiru-Infiltranten im 14. Jahrhundert bemerkbar mache, habe die Einwanderung der Israeliten in diesem Bereich beträchtlich erleichtert. Die Operationsbasis der aus der ägyptischen Knechtschaft entkommenen Israeliten sucht Yeivin in Kades-Barnea, auf diese Weise die heftig diskutierte „Kades-Tradition“ aufnehmend. Von dort seien kleine Gruppen in drei hauptsächlichen Wellen auf dem Weg über das Ostjordanland (nachdem ein Versuch im Negev bei Arad gescheitert war) in Kanaan eingewandert: Zunächst die Asseriten (1. Welle), die Yeivin als 'šr in den ägyptischen „topographischen“ Listen seit Sethos I. und im Papyrus Anastasi I 23, 6 bezeugt findet und die seiner Meinung nach vor ca. 1320 auf dem Weg durch Transjordanien und die Bucht von Beth-Sean nach Galiläa gelangt sind, dann die Lea-Stämme (2. Welle), bis zum Nebo wohl unter Führung Moses, die zwischen ca. 1300 und 1200

auf demselben Weg in Kanaan einziehen wollten, aber die Bucht von Beth-Sean jetzt durch die ägyptische Festung Beth-Sean blockiert fanden und daher den Weg über die (nicht lokalisierte) Furt von Tabbath (Ri. 7,22) und über Besek (Ri. 1,4-7!) nahmen. Sie trennen sich auf dem Gebirge Ephraim in eine Südgruppe (Juda, Simeon, Levi, [Ruben]), mit deren Vordringen Yeivin Ri. 1,8ff. verbindet, und eine Nordgruppe (Issachar, Sebulon), die die Jesreel-Ebene überschritt und im Bergland nördlich von Beth-Sean (Yrm[t] bei Sethos I.) den in der „kleineren“ Stele Sethos' I. aus Beth-Sean berichteten Zusammenstoss zwischen den seminomadischen Gruppen Tyr['] (= Thola Gen. 46,13 u.ö., issacharitischer Clan) und Rām (= Bimhal 1. Chr. 7,33 [Metathese!], asseritischer Clan) verursachte. Die 3. Welle, die der Rahel-Stämme unter Führung Josuas (um 1272), sah sich nach Yeivin grösseren Schwierigkeiten als ihre Vorgänger gegenüber. Inzwischen hatten die Edomiter und Moabiter östlich der Araba und des Toten Meeres ihre Staaten gegründet, und ein — nach Yeivin (m.E. aber unzutreffend) in hethitischen Quellen bezeugter — amurritischer Gegenstoss nach der für die Ägypter ungünstig verlaufenen Schlacht bei Kades am Orontes hatte den Amoriter Sihon nach Hesbon geführt, der dort seine Herrschaft auf Kosten des ersten moabitischen Königs installierte. Die Israeliten umgingen Edom und Moab, beseitigten Sihon und seinen Staat, überschritten den Jordan, eroberten das vielleicht durch ein Erdbeben seiner Verteidigungsanlagen beraubte Jericho und über-rumpelten schliesslich auf dem Gebirge die Stadt Bethel (die Eroberung von Ai wird als „Folklore“ erklärt). In diese Phase der Landnahme gehört auch die vertragliche Einigung mit der gibeonitischen Tetrapolis. Die massierte Einwanderung der Israeliten und ihre gelegentlichen Erfolge führten nun in der Folge zu zahlreichen Zusammenstössen mit der Landesbevölkerung, wie sie uns in den Kriegserzählungen des Josua- und Richterbuchs überliefert sind, und zur allmählichen Überwindung des spätbronzezeitlichen Stadtstaatsystems in Kanaan, dessen letzte Reste freilich erst von David beseitigt wurden. Der „Seevölkersturm“ unter Ramses III. betraf die in den palästinischen Gebirgen sitzenden Israeliten nicht, und erst die Ausschaltung der militärischen Macht des Stammes Benjamin in dem in Ri. 19ff. berichteten Bruderkrieg eröffnete den Philistern, deren Kriegspotential Yeivin nicht sehr hoch einschätzt, die Möglichkeit, ins Gebirge vorzudringen und die israelitischen Stämme unter ihre Herrschaft zu bringen. Signal für diese neue Entwicklung ist die für Israel unglückliche Schlacht bei Ebeneser (1. Sam. 4), mit der Yeivin seine Rekonstruktion der israelitischen Landnahme abschliesst.

In den Anhängen (S. 125-266) findet der Leser eine ausführliche Behandlung der biblischen Genealogien mit kritischen und erläuternden Anmerkungen (S. 126-233), eine kurze Abhandlung über den Exodus (S. 235-242), die eine umgearbeitete englische Fassung des hebräischen Aufsatzes „Yāš'at Mišrayim“ („Der Auszug aus Ägypten“) des Autors in Tarbiz 30 (1960/61) S. 1-7 darstellt und die Datierung des Exodus in die Regierungszeit Amenophis' IV. begründet, ferner eine Diskussion der Lokalisierung des Landes Gosen (S. 243-246), aus der

sich die appellativische Interpretation des Ausdrucks 'ēreš (ha-)Gōšen als „Grenzland“ ergibt, die sowohl auf das ägyptische wie das jüdische Gosen passt, und schliesslich eine längere Untersuchung von Komposition und Datum des Josuabuchs (S. 247-266), die sich allerdings entgegen der Überschrift fast nur auf den stammesgeographischen Teil einschlüssend der Listen der Leviten- und Asylstädte (Jos. 13-22) stützt und die Abfassung des Josuabuchs in die Zeit des Königs Hiskia von Juda setzt.

Es versteht sich von selbst, dass dieses kurze Referat nur einen ungefähren Eindruck von dem reichhaltigen, interessanten und manchmal provozierenden Inhalt des Buchs Yeivins vermitteln kann. Eine fundierte Kritik müsste auf viele Details eingehen und würde wahrscheinlich ein eigenes Buch erfordern. Der Referent möchte jedoch nicht verschweigen, dass er in zahlreichen Einzelheiten der Interpretation, die der Autor den Quellen gibt, nicht oder nur eingeschränkt zu folgen vermag. Die Quellenlage bringt es jedoch mit sich, dass bei einer Kritik dieser Art weithin Hypothese gegen Hypothese stehen müsste, ohne dass ausreichende Kriterien für ihre Verifikation oder Falsifikation zur Verfügung stünden. Ich beschränke mich daher auf ein paar grundsätzliche Bemerkungen.

Der in der literarkritisch-traditionsgeschichtlichen Luft deutscher Hörsäle aufgewachsene Referent empfindet es als ausgesprochen erfreulich, dass Yeivin das Landnahmebild bestimmter Quellen nicht einfach übernimmt oder unterschiedliche Landnahmebilder harmonistisch auszugleichen versucht. Dass der Autor letzterer Gefahr indessen doch nicht ganz entgangen ist, zeigt z.B. sein Versuch, die einander ausschliessenden „Traditionen“ (ob es solche sind, ist mir fraglich) über die Reaktion der Edomiter und Moabiter auf den Versuch der Israeliten, durch ihr Gebiet zu ziehen, mit verschiedenen Einwanderungswellen und der Errichtung der Reiche Edom und Moab zu verknüpfen. Hier liegen den Widersprüchen der Texte doch eher literarische als historische Sachverhalte zugrunde. Andererseits ist Yeivin aufgrund seiner Quellenkritik in der Lage, etwa die fortlaufende Landnahmeerzählung von Jos. 1-12 konsequent auf die Vorstellung zurückzuführen, die sich der seiner Meinung nach im 8./7. Jahrhundert unter Hiskia schreibende Autor von den Vorgängen einer fernen Zeit gemacht hat, und die in der Darstellung verarbeiteten Überlieferungen als *Einzeltraditionen* zu verstehen, die je für sich betrachtet, beurteilt und datiert werden müssen. Wenn Yeivin etwa die heftig diskutierte Erzählung von der Eroberung von Ai (Jos. 7f.), die man als Reflex der Eroberung von Bethel (W. F. Albright) oder als übertreibende Überlieferung von der Einnahme einer kleinen eisenzeitlichen *hevitischen* Siedlung auf et-Tell bei Dêr Dibwân (Ai) J. A. Callaway; vgl. dagegen A. Kuschke, *Hiwwiter in ha-'Ai? in: Wort und Geschichte. Festschrift für K. Elliger* [AOAT 18; Kevelaer-Neukirchen 1973] S. 115-119) hat verstehen wollen, kurzerhand als „Folklore“ apostrophiert, hätten ihm A. Alt und M. Noth (wenn auch mit anderer Begründung) ihre grundsätzliche Zustimmung sicher nicht versagt. Freilich hätten bei der Kritik der Überlieferungen die in den Landnahmeerzählungen nicht nur des Josuabuchs unübersehbar präsenten deuteronomistischen Elemente nicht gänzlich ausser Acht gelassen

werden sollen, und ich teile auch nicht ganz die Zuversicht, mit der Yeivin die „genealogische Vorhalle“ des Chronistischen Geschichtswerks zu weitreichenden Schlüssen auf stammesgeschichtliche und territoriale Vorgänge der israelitischen Frühzeit benutzt (trotz der in ähnliche Richtung gehenden Arbeit von M. Noth, Eine siedlungsgeographische Liste in 1. Chr. 2 und 4, ZDPV 55 [1932] S. 97-124). In der stammesgeschichtlichen Argumentation Yeivins scheint mir überhaupt ein grundsätzliches Problem seines Buchs zu liegen. Lassen sich mit den vorliegenden Quellen die Vorgänge wirklich so genau erfassen, wie es notwendig wäre, um das Stadium der Hypothese verlassen und gesicherte Aussagen machen zu können? Nicht zuletzt das Ungenügen an der herrschenden stammesgeschichtlichen Methode hat ja 1925 A. Alt veranlasst, die territorialgeschichtliche in Verbindung mit der traditionsgeschichtlichen Methode auf den hier verhandelten Fragenkomplex anzuwenden. Es ist ihm m.E. gelungen, den Landnahmeprozess in seinen Grundzügen zu klären und ein allgemeines Bild seines Ablaufs zu entwerfen, das in der Zusammenordnung von Ansiedlung (Landnahme, *settlement*) und Expansion (Landesausbau, *conquest*) sich auch bei Yeivin findet. Die Einzelheiten indessen sind weiter strittig, und das mit gutem Grund.

Vielleicht ist es nützlich, beim gegenwärtigen Stand von Diskussion und Kenntnis bei einem Punkt von neuem einzusetzen, der in einem Teil der wissenschaftlichen Welt gewöhnlich leicht unterbewertet zu werden pflegt, während er in einem anderen die kritische Beschäftigung mit den Texten gern etwas in den Hintergrund drängt — bei dem *archäologischen* Aspekt des Landnahmeproblems. Ich meine damit nicht primär die Wiederaufnahme der — trotz mancher wichtiger Einzelergebnisse — letztlich fruchtlosen Diskussion über die Zuweisung von Brandschichten, die in den *telāl* einiger der bisher ausgegrabenen bronzezeitlichen Städte Palästinas das Ende der Spätbronzezeit markieren, an Israeliten, Seevölker, innerkanaanäischen Zwist, Erdbeben usw. oder über die Identifikation der sog. *collared rim ware* als spezifisch israelitische Keramikgattung der Eisen I-Zeit (um die Schwierigkeit zu zeigen: sie kommt auch im spätbronzezeitlich-kanaanäischen Megiddo und im ammonitischen Sahāb südöstlich von 'Ammān vor!). Wenn es aber gerechtfertigt ist, die israelitische Landnahme in den Zusammenhang des Untergangs der spätbronzezeitlichen Welt, der Vernichtung ihrer Zentren und des Aufkommens neuer, vor allem durch die Aufsiedelung der palästinischen Bergländer, zu stellen, müssten die Vorgänge sich im Vergleich der Verteilung und Art der Siedlungen in der Spätbronze II- und der Eisen I-Zeit abzeichnen, so dass sie unabhängig von den traditionsgeschichtlich belasteten biblischen Landnahme-texten studiert werden könnten. Es käme darauf an, zum Zwecke dieses Vergleichs Archäologie, Siedlungs- und Territorialgeschichte miteinander zu verbinden und möglichst genaue *Siedlungskarten* Palästinas für die Spätbronze- und die frühe Eisenzeit aufzustellen. Dazu genügt es allerdings nicht, nur die *publizierten* Ergebnisse von Ausgrabungen und archäologischen Oberflächenuntersuchungen (*surveys*) auszuwerten, die nur einen Bruchteil des vorhandenen Materials erfassen; vielmehr müssten zu diesem Zweck auch die Archive der

Altertümerverwaltungen von Jordanien und Israel und der im Lande tätigen sonstigen archäologischen Institutionen durchgearbeitet werden, und es dürfte wohl auch notwendig sein, für bestimmte bisher stiefmütterlich behandelte Regionen eigene Feldforschungen anzustellen. Ich wage vorauszusagen, dass sich damit manche der bisher exzessiv, aber ergebnislos diskutierten Streitfragen von selbst erledigen und ein erheblich klareres Bild der Vorgänge, die die Verwandlung des spätbronzezeitlichen in das eisenzeitliche Palästina herbeigeführt haben, zutage tritt. Von dieser Grundlage aus erscheinen dann wohl auch die Texte in hellerem Licht.

Zum Abschluss sei noch bemerkt, dass *layout* und Druck des Buchs von Yeivin dem hohen Standard entsprechen, der von den anderen Bänden der renommierten Publikationsreihe des Niederländischen Instituts in Istanbul her erwartet werden konnte. Die Karten, in deren Relief sich Klarheit und Ästhetik verbinden, stammen von der Firma Carta in Jerusalem. Leider sind manche Druckfehler stehengeblieben; diejenigen, die mir aufgefallen sind, sind am Ende der Besprechung zum Nutzen des Lesers zusammengestellt. Das Manuskript des Buchs war 1967 im ganzen fertig, so dass später erschienene Literatur in der Regel nicht mehr berücksichtigt ist. Das ändert jedoch nichts daran, dass es sich dabei um einen wichtigen Beitrag zur Diskussion der Probleme der israelitischen Landnahme handelt, für den dem Autor der Dank aller Interessierten sicher ist.

Folgende Druckfehler sind mir aufgefallen (Verbesserungen hervorgehoben): S. 20 Z. 2 v.u. Gad — S. 31 Anm. 30 *Simons* — S. 31 Anm. 35 Brooklyn (zweimal) S. 38 Z. 4 v.o. Phoenicia — S. 42 Z. 6 v.u. Abdihepa — S. 42 Anm. 124 Z. 2 v.u. Weippert — S. 43 Z. 4 v.o. Ishtarmuwa — S. 58 Anm. 78 Z. 5 v.u. Solomon's — S. 63 Z. 11 v.o. original — S. 73 Anm. 25 אֶשֶׁר (8 kopfstehend) — S. 77 Anm. 59 Z. 2 v.o. *Tel Masos* [die Ruinenstätte heisst arabisch wohl *Hirbet el-Mešāš*, während *Tel el-Mešāš* ein anderer Name für den *Tell es-Seba'*, isr. *Tēl Bā'ēr Šēva'*, ist] — S. 77 Anm. 62 Z. 2 1964 — S. 81 Anm. 100 Z. 1 v.u. Aharoni — S. 93 Anm. 41 Malamat — S. 101 Anm. 102 Z. 2 v.u. Jehoshaphat — S. 103 Z. 1 v.u. being — S. 104 Anm. 127 Z. 3 N^o. 20 statt No. 30 — S. 106 Anm. 144 Z. 1 v.u. *internazionale* — S. 106 Anm. 148 IV (1930) — S. 107 Anm. 152 Z. 2 *Wady l-Bireh* — S. 115 Anm. 227 Z. 1 v.o. delimited ebd. Z. 5 v.u. Malamat — S. 244 Anm. 10 *Gen. 47, 27* — S. 245 Z. 3 v.o. Kadesh-barnea — S. 250 Anm. 18 Z. 2 v.o. Kirjat-jearim — S. 257 Z. 14 v.o. borders — S. 259 Anm. 116 Z. 2 v.o. Kallai [so jedenfalls nach der eigenen lateinischen Schreibung des Namensträgers] — S. 260 Z. 5 v.u. territory.

Tübingen, März 1974

MANFRED WEIPPERT

SYRIA

Ann PERKINS, *The Art of Dura-Europos*. Oxford, Published by the Clarendon Press, 1973 (4to, XIV + 130 pp., 52 plates). Price: £ 7.50.

This welcome publication puts the art of Dura-Europos in better perspective. A great amount of water has run under the bridges since the publication of Rostovt-

zeff's work on the art of Dura-Europos 35 years ago. Miss Perkins has studied and analyzed all the material that has appeared since that publication and has taken note of every detail written about the subject.

In an introductory chapter she relates the story of the discovery of the city and gives a concise account of its history. Three chapters are devoted to the architecture, the wall paintings and the sculpture of the city. The final chapter is devoted to an analysis of its artistic style.

The Hellenistic city was built on the Hippodamian town plan with an agora in the middle of the city, a cardo and a decumanus from which subsidiary streets branch and divide the city into blocks. The monumental buildings were constructed along the cardo and the decumanus and along the sides of the square agora. The Parthian city slowly modified the neat Hellenistic arrangement. The Romans added a few structures including temples, baths and other structures.

Dura is now noted for the large number of wall paintings which betray a strong Oriental tradition and are almost entirely restricted to religious subjects. The author believes that most of the paintings including the now famous synagogue go back to the Third Century A.D. The author then goes into a detailed description and discussion of the paintings including those in the Temple of Bel, the Temple of Zeus Theos, the Mithraeum, the Christian Baptistry and the Synagogue.

The author points out that sculpture was a minor art, but nevertheless good examples have been retrieved. She draws attention to the similarity to and perhaps inspiration from Palmyrene sculpture and proceeds to describe the various sculptures retrieved in great detail; she points to the frontality of the art which was in vogue about that period.

In the last chapter, the author gives an excellent exposé on the art of Dura-Europos and arrives at the conclusion that "the Durene style in painting and relief is characterized by frontal two-dimensional, static, schematically drawn figures set in the available space with little or no meaningful visual connection". While not lacking in originality Durene art draws freely on the repertoires of Greece, Rome, Iran and Western Asia. The author then proceeds to examine the extent of the debt of Durene art to these four sources.

Beirut, October 1973

D. C. BARAMKI

HEBRAICA - ARAMAICA

Heinrich SIMON, *Lehrbuch der modernen hebräischen Sprache*. Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie, 1972, 2., unveränderte Auflage (8^o, 238 S.) = Lehrbücher für das Studium der orientalischen und afrikanischen Sprachen, Band XVIII. Preis: Gebunden M 42.—.

In einem Vorwort zur ersten Auflage (S. 5-8) wird das Ziel der vorliegenden Grammatik erklärt. In der Einleitung (S. 11-19) werden das hebräische Alphabet, die Vokale, die matres lectionis, das Dagesch, die Betonung besprochen. Sodann folgt eine progressive Auseinander-



setzung der Grammatik in 25 Lektionen (S. 20-150), jedesmal mit Übungen (Übersetzungen Hebräisch-Deutsch und Deutsch-Hebräisch) und einem dazu gehörenden Vokabular. Zum Schluss folgen die Regeln der unvokalisierten Schreibung (S. 151-160), die Abkürzungen (S. 161-162) und die Interpunktion (S. 163-166). Einige Lesestücke werden sowohl vokalisiert wie auch unvokalisiert präsentiert (S. 168-171), die übrigen werden nur unvokalisiert dargeboten (S. 172-188). Es folgt ein Schlüssel zu den Übersetzungsübungen aus dem Deutschen (S. 189-194), und schliesslich ein Glossar (Hebräisch-Deutsch, S. 195-238).

Das vorliegende Lehrbuch ist als Hochschullehrbuch gedacht. Es soll den Lernenden befähigen, modern-hebräische Prosatexte zu lesen und zu verstehen mit Hilfe eines Wörterbuchs. Das Buch setzt sich also nicht das Ziel, eine Grundlage für die hebräischen Konversation zu schaffen. In den Übungssätzen ist ein relativ geringer Wortschatz verwendet worden, wobei soweit wie möglich gängige Vokabeln benutzt worden sind. Das Buch kann auch nützlich sein als Nachschlagebuch, weil die grammatischen Erscheinungen systematisch abgehandelt werden (S. 5-6).

Die modern-hebräischen Wörter (Der Verfasser verwirft den Ausdruck *Iwrit*, weil dies einfach 'Hebräisch' bedeutet), werden vokalisiert als wären sie biblisch-hebräisch. In seinem *A Textbook of Israeli Hebrew* unterscheidet H. B. Rosén 'a classicizing style' und 'a colloquial style' beim Lesen (und Sprechen) von modernem Hebräisch, z.B. ויקרים ist colloquial *ve-yekarim*, classicizing *viykarim*; ולפני ist colloquial *ve-l'fanav*, classicizing ('*ulfanav* (Rosén, S. 28, 1). In Simons Lehrbuch wird nur die 'classicizing' Variante angelernt, vielleicht auch deshalb, weil die Konversation ausser Betracht bleibt.

Eine Auseinandersetzung beginnt jedesmal mit der Beschreibung der Spracherscheinung im biblischen Hebräisch, nur weniger vollständig als es in biblisch-hebräischen Grammatiken geschieht. Es fehlen z.B. historische Darstellungen und Rekonstruktionen, wie zu erwarten ist in einem hauptsächlich praktischen Handbuch. Auch die grammatischen Beschreibungen sind bisweilen unvollständig, z.B. S. 34: Der st. cstr. masc. plur. endet auf -ē. 'Dabei treten Kurzungen in der Vokalisierung auf'. Im fem. plur. endet der st. cstr. auf -ōt. 'Vokale können verkürzt werden'. Aber Regeln fehlen. Derartige Fälle lassen vermuten, dass eine gewisse Kenntnis des biblischen Hebräisch vorausgesetzt wird, oder die Hilfe eines Lehrers.

Für die Beurteilung der Methode ist ein Fall wie וְכַתְּבָהּ interessant (S. 16): 'es wird *kat-wū* gesprochen, obwohl ...' (und dann folgt eine Theorie der biblisch-hebräischen Grammatik, die zusammenhängt mit der Lautbarkeit des Schwa:) 'obwohl das Kamaz unter dem Kaf nur in einer offenen Silbe stehen kann, und das Wet, wenn es nach einer geschlossenen Silbe auftritt, ein Dagesh haben und zu Bet werden müsste'. (Historisch ist dies nicht richtig: Bet wird zu Wet, nicht das Umgekehrte). Der Verfasser versucht also nicht das moderne Hebräisch an sich zu erklären, sondern konstatiert nur dass es bisweilen von den Regeln des biblischen He-

bräisch abweicht. Eine ganze Seite ist gewidmet an die Aussprache des Schwa im biblisch Hebräisch, und so dann zeigen einige Beispiele dass die moderne Aussprache nicht mehr dieselbe ist: 'feste Regeln existieren nicht' (S. 16). S. 18 lesen wir: 'Dagesh kal steht ... b) in der Mitte des Wortes nach einer geschlossenen (mit ruhendem Schwa abgeschlossenen) Silbe'. Das gilt aber nur im biblischen Hebräisch, cf. das bereits zitierte Beispiel *kat-wū*.

Wir finden keine Regeln zur Betonung (S. 18), nur die bündige Angabe: 'Die Betonung der Ultima ist der häufigere Fall'. Die benutzte Transkription hat keinen wissenschaftlichen Anspruch; sie ist praktisch und lehnt sich an bei der deutschen Artikulation der Konsonanten. Der Artikel hat dieselbe Vokalisation wie im biblischen Hebräisch (S. 20-21); Rosén dagegen vermeldet *hā-* als charakteristisch für biblisches Hebräisch (S. 310, § 47.5). Da meteg in dieser Grammatik mit Recht nicht geschrieben wird, hätten wir S. 52 die Bemerkung gewünscht, dass der erste Vokal der Perfektformen קָשַׁרְהוּ קָשַׁרְהוּ ein *ā* ist. S. 98-99: Von Verben לִי־הוּ werden nur die Paradigmen des Kal und Hof'al aufgeführt. Die 24. Lektion erwähnt den Gebrauch des Jussivs, 'das in der modernen Literatur kaum vorkommt', und das *Waw ha-Hippuch* (*Waw consecutivum*), 'eine dem biblischen Hebräisch eigentümliche Erscheinung', und gibt einige Beispiele dieser Formen. Absichtlich wurde davon abgesehen, die Anfügung von Objektsuffixen an Verbformen zu behandeln' (S. 6).

Die Regeln für die unvokalisierte Schreibung (S. 151f.) sind diejenigen, die von der Hebräischen Sprachakademie in Jerusalem ausgearbeitet wurden (S. 151, N. 1), aber noch nicht allgemein anerkannt werden, denn bis zur Gegenwart ist der Gebrauch der *matres lectionis* schwankend (S. 151). Bis Seite 150 werden die *matres lectionis* dann geschrieben, wenn sie zum Wortbild des biblischen Hebräisch gehören. Erst Seite 151 lernen wir dass שִׁלְחָן auf modernem Hebräisch eigentlich שִׁלְחָן heisst. Rosén vermeidet diese Schwierigkeit, indem er in seiner Grammatik den hebräischen Wörtern in modern-hebräischer Orthographie die passenden Transkriptionen zufügt. Zum Beispiel der Unterschied zwischen כָּל und כֹּל wird von Simon erst S. 152 erklärt, während Rosén diese beiden Orthographien bereits in seiner Grammatik anführt (S. 59): כָּל *kol*/כֹּל *ha-kol* (of different spelling). Aber dieses Verfahren bietet eine andere Beschwerde, da die Wörterbücher in biblisch-hebräischer Orthographie redigiert sind. Die beiden Verfasser sind konsequent: Rosén fasst auch sein Glossar in modern-hebräischer Orthographie ab, z.B. (S. 389) כִּסֵּא, das heisst *kise* 'chair' (S. 12). Auch Simon ist konsequent: Grammatik und Glossar sind beide in biblischer Orthographie, nur die unvokalisierten Lesestücke sind in moderner Orthographie.

Die Lesestücke sind leichte Texte aus Zeitungen und Zeitschriften. Ausserdem gibt es ein Artikel von Goitein über das Buch Ruth.

Das Glossar umfasst alle in den Texten und in den grammatischen Erläuterungen vorkommenden Vokabeln, sodass der Lernende zunächst auf die Benutzung eines

Wörterbuches verzichten kann (S. 8). Der Schwerpunkt dieser Grammatik liegt deutlich auf den grammatischen Auseinandersetzungen, nicht auf dem Unterricht eines Basiswortschatzes.

Zum Schluss möchten wir als unsere Meinung zu kennen geben, dass Simons Grammatik sich empfiehlt als ein kurzgefasstes, leicht hantierbares Handbuch, geeignet zum Erwerben einer genügenden Grundlage für die Lektüre modern-hebräischer Texte.

De Pinte, Januar 1974

G. JANSSENS

* *

Georg FOHRER, *Hebrew and Aramaic Dictionary of the Old Testament* edited by Georg Fohrer in cooperation with Hans Werner Hoffmann, Friedrich Huber, Jochen Vollmer, Gunther Wanke. English version by W. Johnstone. Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1973 (8vo, XII, 332 pages). Price: DM 28.—; \$ 11.30.

This Dictionary is a translation by W. A. Johnstone from G. Fohrer's *Hebräisches und aramäisches Wörterbuch* (Berlin, 1971). The two existing large dictionaries of biblical Hebrew (Genesius-Buhl represented in English by F. Brown, S. R. Driver, C. A. Briggs, *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*, Oxford, 1968 (reprint of the 1952 edition) and L. Koehler, W. Baumgartner, *Lexicon in Veteris Testamenti Libros*, Leiden, 1958) are very expensive for the average student. The Lexicon of Koehler and Baumgartner is now appearing in a third edition, but only a first fascicle has been printed (Leiden, 1967). This work will also be very expensive. Over and above these works there is the Lexicon of W. L. Holladay (*A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament based upon the lexical work of L. Koehler and W. Baumgartner*, Leiden, 1971). This work, though omitting several categories of material in the lexicon of Koehler and Baumgartner, is still fairly large and expensive. So there was need for a convenient and inexpensive dictionary for everyday use and this small dictionary fills a considerable gap, especially for students and clergy. The book covers all the Hebrew and Aramaic vocabulary of the Old Testament. It includes names and it provides simple meanings together with special references to conjectures and problem passages. The authors have made use of results of recent research, but they have always avoided coining a new Hebrew vocabulary by means of an uncritical use of Ugaritic or other Semitic languages.

The dictionary is divided into two parts: a Hebrew Part (pp. 1-306) and a Biblical Aramaic Part (pp. 307-332). As far as I can see, there are no misprints.

On the whole it can be said that one may hail with delight this English translation from Fohrer's German dictionary. For many students and interested laymen this dictionary will be a very valuable and useful book.

Groningen, december 1973

J. H. HOSPERS

Ernst WÜRTHWEIN, *Der Text des Alten Testaments*. Einführung in die Biblia Hebraica. 4. erweiterte Auflage. Stuttgart, Württembergische Bibelanstalt, 1973 (8vo, IV + 230 S., 48 Tafeln).

Die Tatsache, dass die hier zu besprechende Einführung in die Biblia Hebraica seit ihrem ersten Erscheinen im Jahre 1952 in der vierten, dieses Mal erweiterten Auflage erscheint, mag in doppelter Beziehung als Zeichen gewertet werden, das für dieses Hilfsmittel zum Studium des Alten Testaments im Urtext spricht. Einmal ist Würthweins Buch immer wieder als sehr bewährtes und beehrtes Handbuch für jeden, der um die Sache des Alten Testaments überhaupt bemüht ist, willkommen geheißen worden. Zum anderen sind die ständige Erweiterung des Stoffes und Verbesserung der Darbietung ein beredtes Zeugnis dafür, dass an dem Gegenstand dieses Buches immer neu und weiter gearbeitet wird und wir durch sehr differenzierte Einzeluntersuchungen immer tiefer in die Erkenntnis der Entstehung und Überlieferung sowie in die textkritische Behandlung des Alten Testaments eingeführt werden.

Der Aufbau der Darbietung konnte gegenüber früheren Auflagen unverändert bleiben. Er bietet nach Vorwort und Einleitung (S. 1ff.) im Abschnitt A. Die Überlieferung in der Ursprache (S. 3-49): die Darstellung der Schrift und des Schreibmaterials, des masoretischen Textes und des Samaritanischen Pentateuchs, im Abschnitt B. Die Übersetzungen aus der Ursprache (S. 50-89): Grundsätzliches zu den Übersetzungen, die Entstehung der Septuaginta, die aramäischen Targume und die syrische Übersetzung (Peschitta), im Abschnitt C. Die übrigen Übersetzungen (S. 90-101): eine Information über die Vetus Latina und die Vulgata, die koptische, die äthiopische, die armenische und die arabische Übersetzung. In allen Fällen werden die Genesis und der Überlieferungszustand sowie die Publikation der Texte aufgeführt. Der Abschnitt D enthält eine kurze, aber instruktive Darstellung unter dem Thema: Die Textkritik (S. 102-118): eine knappe, aber eindruckliche Darlegung der Absichten, der Möglichkeiten und der Methodik der Textkritik. Eine Einführung für den Lernenden und ein vorzügliches Arbeitsmaterial für den Lehrenden!

Das umsichtig ausgewählte und sehr gut reproduzierte Bildmaterial ist gegenüber der dritten Auflage unverändert geblieben. Erweitert wurde der Fussnotenapparat und die Auswahl der vorgeschlagenen Spezialliteratur (S. 217-220). Ganz besonders aber ist darauf hinzuweisen, dass durch das zügige Erscheinen der Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS), beginnend mit Heft 7, Jesaja (bearbeitet von D. Winton Thomas, 1968), und durch deren Neugestaltung des textkritischen Apparats eine neue Sachlage gegeben ist, der der Autor in verständiger Weise Rechnung trägt. Die Siglen der Biblia Hebraica Kittel (BHK) bleiben weiterhin mit Rücksicht darauf, dass diese Ausgabe einstweilen weiter im Gebrauch bleiben wird, zunächst erhalten, während die neu hinzukommenden oder veränderten Siglen der BHS in spitzen Klammern hinzugesetzt worden sind. Das trifft neben der Bezeichnung der griechischen Übersetzungen, ausgenommen die Septuaginta, auf den Text des Aquila,

des Symmachus und des Theodotion sowie die Quinta des Origenes zu, da man sich in der BHS an die Siglen der Göttinger Septuaginta-Gesellschaft angelehnt hat, ebenso wie für das nun erweiterte und in den geschlossenen — nicht mehr geteilten — Apparat aufgenommene Material der Handschriften von Qumran und aus dem Wadi Muraba'at zu. Begrüßenswert ist u.a. auch die Hinzufügung einer Tabelle der babylonischen und der palästinischen Vokalisationssysteme (S. 24).

Dem Leser dieser Rezension wird deutlich, dass Würthwein's Arbeitsbuch „Der Text des Alten Testaments“ in seiner vierten Auflage nicht unwesentliche Neuerungen und Bereicherungen erfahren hat, die auch dem Fachmann nahelegen, dieses Buch erneut zur Kenntnis zu nehmen und unter den veränderten und sich immer weiter verändernden Voraussetzungen den Studierenden an die Hand zu geben.

Halle/Saale, Dezember 1973

GERHARD WALLIS

VETUS TESTAMENTUM

Sebastian P. BROCK, Charles T. FRITSCH, Sidney JELICOE, *A Classified Bibliographie of the Septuagint*. Leiden, E. J. Brill, 1973 (un vol. in 80 de 217 pages) = Arbeiten zur Literatur und Geschichte des hellenistischen Judentums herausgegeben von K. H. Rengstorf. Prix: 56 florins.

Les études relatives à la LXX trouvent depuis quelques temps un regain de faveur. Il existe une organisation internationale pour l'étude de la LXX et les études apparentées qui publie même un bulletin. Parmi ses membres on retrouve précisément les auteurs de la Bibliographie classée de la LXX. Ce livre est le bienvenu en raison de la dispersion en de nombreuses revues des études sur la LXX. Les auteurs ont soin de nous avertir que sont exclues de ce volume, les éditions imprimées en Grèce à l'exception d'une, les commentaires patristiques, les publications qui contiennent seulement des textes isolés de la LXX tels les papyri d'Oxyrhynque. Les commentaires ne sont cités qu'exceptionnellement. Tous les textes des versions ne dérivant pas nécessairement de la LXX — beaucoup de textes arabes dérivent par exemple de la Peschitta — les versions secondaires ne sont pas incluses. Aucun effort, nous précise-t-on, n'a été fait pour inclure les illustrations de la LXX. La Bibliographie elle-même est divisée sous quarante et une rubriques portant chacune son numéro d'ordre depuis les introductions jusqu'à l'illustration de la LXX. Je note que les auteurs n'ont pu signaler la réédition de Wahl, *Clavis librorum Veteris Testamenti apocryphorum philologica*. Graz, 1973. Par rapport à l'édition de 1853, Bauer a ajouté une liste de mots tirés des fragments grecs d'Henoch, des Psaumes de Salomon, de l'Apocalypse de Moïse, des Paralipomènes de Jérémie, de l'Apocalypse de Baruch, du Testament d'Abraham d'après les recensions A et B, du Testament de Job, du Testament de Salomon, de l'Apocalypse d'Esdras et de l'Apocalypse de Sedrach.

Parmi les rubriques de la Bibliographie, une place est faite à la curieuse théorie de Wutz sur l'origine des LXX qui a suscité quelques études. Depuis que cette bibliographie a été préparée — elle va jusqu'à l'année 1969 —

on doit signaler l'ouvrage important de Gooding. Qu'il me soit permis en terminant d'exprimer un vœu à l'éditeur de la collection *Arbeiten zur Literatur und Geschichte des hellenistischen Judentums*. Il serait souhaitable qu'un travail analogue à celui-là soit consacré aux Pseudépigraphes grecs d'Ancien Testament et à la littérature juive en grec d'époque hellénistique. Pour ces écrits aussi les études et travaux sont des plus dispersés.

Toulouse, janvier 1974

M. DELCOR

* *

George E. MENDENHALL, *The Tenth Generation: The Origins of the Biblical Tradition*. Baltimore and London, The John Hopkins University Press, 1973 (8vo, XVIII + 248 pp.). Price: \$ 12.—.

George E. Mendenhall, Professor of Near Eastern Languages and Literature at the University of Michigan, is widely known through his book, *Law and Covenant in Israel and the Ancient Near East*, published in 1955. The present volume, his first book-length publication since then, represents the major direction of his research activities in the ensuing period. It is essentially a collection of random papers and addresses, provided with an introduction (chap. I) and a conclusion (chap. IX), united by the author's peculiar thesis regarding Israelite origins. The reader will be surprised, in taking this book in hand, to discover that the significance of "the tenth generation" receives not the slightest explanation until the very last chapter, where it is introduced as a schematic categorization of the phenomena discussed in the course of the book. There is no evidence that Professor Mendenhall thought of it prior to composing the last chapter.

Four central chapters are constructed as essays only peripherally related to Mendenhall's major thesis. Here is assembled a quantity of Near-Eastern and Old Testament data pertaining to "the mask of Yahweh", i.e. his *mal'ak*, *'anan*, or *shekina*, equated with Akkadian *malam-mū/puluhtu* (chap. II), "the 'vengeance' of Yahweh" (chap. III), "the 'apiru' movements in the Late Bronze Age" (chap. V), and "the 'sea-peoples' in Palestine" (chap. IV). On the basis of the Amarna tablets, Mendenhall judges that 'apiru/SA.GAZ activities in Palestine, signalling the breakdown of Egyptian imperial influence, did not involve concerted military undertakings: "The process is not one of pitched battles, but rather of harassment, psychological warfare, assassination, and political intrigue" (129n). It is difficult to validate Mendenhall's identification of David as a prime biblical example of an 'apiru (135ff.). In the first place, the Bible does not depict David as engaged in "harassment, psychological warfare, assassination, and political intrigue", contrary to some superficial interpretations of it. Furthermore, the 'apiru disappeared with the downfall of the Late Bronze Age empires, ca. 1200 B.C. (137n), but David's date is ca. 1000. In the light of his argument that the 'apiru characterize the Late Bronze upheaval that occurred throughout the Near East, why should Palestine be an exception, retaining this phenomenon for another two hundred years? This sort of dubious argumentation puts the reader on the alert with respect to the whole

array of Mendenhall's historical equations, which in a number of instances depend more on assertion than on proof. Examples are: the claim that biblical Midian is of Anatolian origin, being a social phenomenon commensurate to the political entity known as Moab (164); the claim that the hostile "seven nations" of the Bible are "political not ethnic designations" (155), even though one of them (the "Amorites") is an ethnic designation and four others are said to be of Anatolian origin (142), and hence *ipso facto* require the movement of peoples; especially the identification of Genesis 34's Shechem as the representative of a Hivvite autocracy (156) dominating an indigenous population that included the Israelites as a sedentary, village-oriented group (186).

One may be prepared to allow considerable freeway for speculation and hypothesis where extrabiblical texts are being brought under scrutiny, since for them canons of literary criticism remain relatively unrefined. The same tolerance is no longer justified, however, with respect to biblical material. Centuries of painstaking effort have now brought biblical exegesis to the point where scholars who expect to be taken seriously by their colleagues are simply required to carry literary analysis through a number of essential, clearly defined procedures. Mendenhall deludes himself if he thinks that his handling of biblical material can pass muster. In chap. IV, *The Incident at Beth Baal Peor*, he tackles the exceedingly obscure passage, *Numbers* 25 (echoed in *Num.* 31: 1ff., *Deut.* 4: 3, *Josh.* 22: 17, *Hos.* 9: 10, *Ps.* 106: 28), with a view to clarifying early Israelite-Midianite relations. But his method is purely comparative, i.e., concerned solely with eliciting phenomenological analogues. It neglects to apply the techniques and criteria of literary, form- and tradition-criticism, as these are now generally recognized (see his renunciation of these procedures on p. 4). The structure and the interrelationships of the primary and secondary biblical references remain unanalyzed, leaving us as much in the dark as we were before regarding what actually did take place at Beth Baal Peor and its implications for historical reconstruction.

Unfortunately, this is an all-too-typical example of Mendenhall's critical method. His thesis is, in a nutshell, that Israelite culture and religion did not develop in a gradual evolutionary process, rising from nomadic tribalism to dynastic statedom, but as a democratizing, ethically-inspired revolt against the power monopoly of Late Bronze Age city-state rule. In chap. I, *Early Israel as the Kingdom of Yahweh*, Mendenhall argues that this democratizing movement swept the entire Near East in the Late Bronze Age — which gives rise to the immediate question, why ancient Israel should have produced an ethically oriented religion while the people of neighboring lands apparently did not. The answer that Mendenhall offers can scarcely satisfy. He points to the Sinai event. But his interpretation of the Sinai covenant (see chap. VIII, *Toward a Biography of God: Religion and Politics as Reciprocals*) is that, though religiously sanctioned, it was basically sociological in nature, which leaves still unanswered the question of Israel's uniqueness over against other insurgent peoples of the Late Bronze/Early Iron period, whose revolt was likewise sociologically motivated.

One would think that, since the Sinai covenant is so central to Mendenhall's thesis, he would take great pains to analyze the texts that refer to it. He does nothing of the kind. Mendenhall dealt with the Sinai material in his book, *Law and Covenant in Israel and the Ancient Near East*, but there as here a wrestling with the text in its literary setting is wanting. Alongside his emphasis upon the sociological conditionedness of the Sinai covenant, Mendenhall seems to maintain some unarticulated notion of it as propositional revelation, standing grandly outside the reach of critical curiosity.

In chap. VII, *Tribe and State in the Ancient World: The Nature of the Biblical Community*, Mendenhall discusses the nature of tribalism in ancient Israel. Here he especially reveals his dependence on the view expressed in Wm. F. Albright's book, *From the Stone Age to Christianity*. Eagerly Mendenhall supports Albright's stand against the simplistic evolutionism of nineteenth-century scholarship. Ridiculing the notion that Yahwistic faith was carried to Palestine by desert nomads, he argues at length against ethnicity as the basis for tribal solidarity. He insists that the entity that came to be known as "Israel" was a complex sociological-political organization indigenous to Palestine and held together by a common religious commitment, rather than by bonds of blood.

From our own point of view, there can be no question but that Yahwism did give birth to Israel. The religion produced the people, the people did not produce the religion. But, though it is important to combat racist views of Israel's ethnicity, Mendenhall is surely wrong in supposing that primitive Yahwism had little or no rooting in ethnic self-identification. Scholars who have given careful study to the Old Testament's early theophany narratives (Alt, Noth, Westermann, Beyerlin) have emphasized the identification of one or another of the patriarchal gods with specific clans, if not tribes. The same is essentially true with respect to Yahweh: he was at first the god of a single clan or tribe, then of a group of clans or tribes, and at last, assimilating the patriarchal gods to himself, he became the God of entire Israel. It was the acceptance of him as the God of all the people that bound Israel together as a people and as a nation. Mendenhall's fulminations against an outmoded romantic notion of tribal development can do nothing to undercut this widely-accepted reconstruction; it is more firmly based in serious textual analysis than any of the arguments Mendenhall has to offer.

Equally defective as Mendenhall's discussion of tribal origins is his discussion of religion. He describes three "stages of religious development" (18), the first of which is tribal, deifying economic goals, the second of which is political, guaranteeing the power of the state, and the third of which is ethical, putting the state itself under obligation to laws guaranteeing human well-being. It is only in the Sinai covenant, Mendenhall says, that this third stage is reached. This reconstruction fails to identify the distinctiveness of biblical religion. Its uniqueness cannot reside in its ethical norms because many religions have ethical norms. In the ancient Near East not even kings and high-priests were free to act arbitrarily, but knew themselves to be bound by transcendent religious

and ethical standards. They too recognized the will of the gods to be supreme. It was only in ancient Israel, however, that the divine will came to be expressed *personally*, i.e., in an arrangement freely entered into by both parties and demanding a total mutual commitment on both sides. Biblical law is perforce humanitarian because it raises Yahweh's worshipers to a place of personal responsibility toward him and their fellowmen, ruling out aspirations of using religion as a tool for controlling God and for taking advantage of one's fellows.

We come, finally, to the matter of the *tenth generation*. Chapter IX, a summary of previous argumentation, suggests a correlation between the evidence for massive destruction, seen in various archeological sites, and periods of recurrent social upheaval. Mendenhall claims that destruction levels are to be dated "with a sort of rhythmic frequency about every 250-300 years", i.e., about every tenth generation, and surmises that these "are not necessarily caused by changes in the racial make-up of the human occupants of the area", but come through social-political decay (216f.). Quite apart from the question of the validity of Mendenhall's sociological analysis, his generalization respecting the archaeological evidence invites very careful criticism on the part of field specialists capable of judging whether it may be a scientific *tour de force*. To be valid, the chronological pattern of destruction must be established for the entire cultural area and for sufficiently long periods to make the tenth-generation correlation significant. In stating his thesis, Mendenhall has inserted enough qualifiers to suggest that the evidence is far from conclusive. He makes no effort to prove it, and we suspect that it is incapable of being proved.

This is a thoroughly disappointing book. It has little that is new and worthwhile to say. Perhaps this has come about because the writer pays so little heed to the works of those scholars who have had things new and worthwhile to say. Though he cites Manfred Weippert's *Landnahme der israelitischen Stämme* (Göttingen, 1967), Mendenhall knows only that the latter upholds a view opposite to his own (4n), not bothering to heed his careful argumentation. He knows also that his views about the Sinai covenant have been challenged in such careful treatments as Dennis McCarthy's book, *Treaty and Covenant* (Rome, 1963), but he thinks he can dismiss his responsibility to respond with a remark like the following: "This is not the time or place for either polemic or detailed refutation; indeed, such a confrontation is not even possible, because there exist no Marquis of Queensbury's rules according to which the debate can proceed" (63). Mendenhall is asking for a license for whatever eccentric methodology, demanding to be left free to ignore Beyerlin, Noth, Muilenburg, Smend, Perlitt, McCarthy, or whoever else may disagree. Is this a stance that the scholarly world can accept?

Delaware, February 1974

SIMON J. DE VRIES

* *

J. WIJNGAARDS, *Deuteronomium uit de grondtekst vertaald en uitgelegd*. De Boeken van het Oude Testament uit de grondtekst vertaald en uitgelegd onder redactie van W. Grossouw en J. van der Ploeg, Deel II/Deel III. Roermond, J. J. Romen en Zonen, 1971 (8vo, 360 S.). Preis: Hfl. 49.50.

Das vorliegende Buch ist ein Kommentar aus der bekannten niederländischen römisch-katholischen Reihe „De Boeken van het Oude Testament“.

Das Buch fängt an mit einer Einführung in der Namen, Text, Verfasserschaft, Komposition und Numeruswechsel u.s.w. ausführlich diskutiert werden (S. 7-30). Das Zentrum des Deuteronomiums (Kap. 5: 1-28; 68; 31: 9-13 und 32: 1-43) wird zurückgeführt auf ein Bundeserneuerungsfest mit einer Prozession von Sukkot nach Sichem.

Der eigentliche Kommentar (S. 31-360) bietet stets eine Perikope in einer sehr gut gelungenen und fließenden niederländischen Übersetzung, worauf sodann in der Weise einer Fussnote eine Auslegung folgt. Eine vollständige Würdigung dieser Auslegung die Vers nach Vers gegeben wird würde die Grenzen einer Rezension sprengen. Soweit ich aber sehen kann umfasst diese Auslegung stets das wesentliche und sind keine wichtige Sachen übersehen worden.

Wenn auch nicht jedermann sich völlig einverstanden erklären wird mit den Erörterungen des Verfassers über die Herkunft und weitere Komposition des Deuteronomiums, wird m.E. doch jeder Benutzer dieses Kommentars zugeben müssen, dass der Verfasser uns ein sehr wertvolles Buch geschenkt hat. Man möchte wünschen, dass dieser Kommentar auch in anderen Sprachen übersetzt wird.

Groningen, Januar 1974

J. H. HOSPERS

* *

Werner FUSS, *Die deuteronomistische Pentateuchredaktion in Exodus 3-17*. Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1972 (8vo, IX + 406 S.) = BZAW 126. Preis: DM 98.—

In seinem Vorwort (S. V-IX) sagt der Verfasser, dass ihm bei intensiver Lektüre aufgefallen ist, dass in den älteren Pentateuchstücken von Anfang bis Ende immer wieder dieselben eigenartigen Redewendungen, Spezialausdrücke, Idiotismen, Sachmotive sowie die nämlichen Mittel und Requisiten szenischer Gestaltung begegnen. Diese Phänomene hat der Verfasser nun versucht einer neuen Textanalyse zum Grunde zu legen. In dieser sprachlichen und danach auch sachlichen Differenziertheit der älteren Pentateuchteile sieht er so etwas wie „zuverlässige Leitfossilien“ die die durchwachene Schichtstruktur jener Teile entschlüsseln können. Der Verfasser erzählt uns auch, dass er in seiner Publikation „Die sogenannte Paradieserzählung“ aus 1968 (wo dieses Werk herausgegeben ist erzählt er uns nicht) schon eine erste Untersuchung vorgelegt hatte die nach dem „Leitfossilien-prinzip“ arbeitete. Aber damals hatte dieses Werk bei seinen Kritikern wenig Gefallen gefun-

den denn sie konnten auch noch nicht wissen welches Beweismaterial der Verfasser schon damals *in petto* hatte. Im vorliegenden Buche zeigt sich nun aber wieder dasselbe Bild welches sich schon im vorigen Buche abzuzeichnen begann. Dabei handelt es sich darum, dass zwei scharf profilierte, einstmals mit einander rivalisierende Geschichtsdarstellungen aus der Königszeit von einem Vertreter der deuteronomistischen Schule zusammengeworfen sind und verschmolzen worden zu einer neuen Einheit, einer Art „Harmonie“. Die eine davon, das „jahwistische“ Werk (man achte darauf, dass der Verfasser diese hergebrachte Bezeichnung in wesentlich anderer Weise verwendet wie die traditionelle Pentateuchkritik) entstand in Juda und das andere, das „elohistische“ (auch hier ist nicht die hergebrachte Bezeichnung gemeint) in Israel. Der Vereinigende selbst gibt sich durch Sprache und Denkungsart als ganz durchschnittlicher Repräsentant der herrschenden Geistesrichtung der Zeit nach Josia zu erkennen: als ein Deuteronomist.

Der Verfasser hat den Abschnitt Ex. 3-17 ausgewählt weil in den Plagenberichten von Kap. (4.) 5-11 „Leitfossilien“ in besonderer Dichte auftreten.

Das Buch selbst zerfällt in drei Teile: I. Einführung in die Methode (S. 1-20), II. Analyse (S. 21-362) und III. Synthese (S. 363-406).

Im ersten Teil benachdruckt der Verfasser, dass er nicht ein neues Forschungsprogramm — etwa das „redaktionsgeschichtliche“ — proklamiert.

Danach werden Redensarten und Begriffe als Spezialitäten bestimmter Überlieferungsschichten geltend gemacht. Eine Schlüsselstellung nehmen diejenigen Motive ein, welche durch mehrmalige Parallelität oder Gegensatzlichkeit, zugleich durch Zeichen nachträglichen Erweitert — und Religiertseins als Bestandteile älterer Quellen ausgewiesen sind.

Teil II bietet eine Einzelanalyse der Texte worin sich zeigt wie die Merkmale der einzelnen Schichten, die in erster Linie sprachliche Indizien sind, sich zu einander verhalten, sich verbinden oder abstossen.

Teil III bietet Teile von J und E, welche noch erhalten sind oder sich erschliessen lassen, in Übersetzung und Nacherzählung dar. Danach werden Belege für die Spezifika der Erzähler (J und E) und des deuteronomistischen Redaktors (RJE) zusammengestellt. So stellt sich z.B. heraus, dass der „jahwistische“ Jahwe sein Erscheinen oder auch sonst etwas wichtiges regelmässig ankündigt in der feierlichen Form *hinnē + 'anoḳī + part.* und auch E hat so seine eigenen Einzelbegriffe, wie z.B. „amā“ oder „jælæd“. Bei der Komposition haben Stichwörter eine massgebliche Rolle gespielt.

Man muss sagen dass, der Verfasser ein merkwürdiges Buch geschrieben hat. Register und Bibliographie fehlen völlig, aber wahrscheinlich benötigt der Verfasser auch keine Bibliographie weil er auch in den Fussnoten kaum eine andere Publikation zitiert als seine eigene („Die sogenannte Paradieserzählung“). Dennoch kann man im ganzen Buch des Verfassers tiefe Vertrautheit mit der alttestamentlichen Wissenschaft spüren. Der Alttestamentler muss m.E. dies originelles Buch nicht ungelesen lassen.

Groningen, Januar 1974

J. H. HOSPERS

H. JAGERSMA, *Leviticus 19: Identiteit - Bevrijding - Gemeenschap*. Assen, Van Gorcum & Co., 1972 (8vo, VIII + 165 p.) = Studia Semitica Neerlandica nr. 14. Price: Dutch Guilders 25.—

This small volume is a detailed and careful exegetical examination of *Lev. 19* and its place not only within the immediate context of the Holiness Code, but in the larger context of the entire Old Testament as well, as the colorful, but to my mind overly ambitious, title "Identity - Emancipation - Community" attempts to summarize.

The book is divided into six chapters plus a ten page summary in English, an index of Biblical citations, the sigla and a list of literature cited. The custom of including in Dutch books a summary in English, German or French so as to make the argument available to scholars who read Dutch only with difficulty is to be applauded to be sure, but it should be added that such summaries ought to be vetted by a native user of English. The summary in Jagersma's book is so barbarous as to be practically useless and simply makes ludicrous a book which is serious and scholarly and written in a clear and lucid Dutch which was a joy to read.

After a short introductory chapter sketching the history of the problem and the unique position of ch. 19 in the H Code, the author devotes a chapter to the text and presents a translation in Dutch. The translation makes use of the informal "je" and "jullie" to distinguish the second person sg and pl which is undoubtedly helpful to the subsequent discussion but does introduce a comic element into a set of laws.

Chh. three and four constitute the major part of the monograph, the former dealing with the presumed form criticism and tradition history of *Lev. 19* in the modern mode, and the latter with a detailed verse by verse exegesis. Ch. 3 includes a discussion of various formulae and captions, negative and positive imperatives, motivations and other stylistic forms.

J. takes the oft recurring formula "I am Yahweh" (or its variant "I am Yahweh your God") as a motivation element, although strictly speaking the clause is never introduced by the formal element *kī*. It is therefore an exegetical rather than a formal conclusion. Incidentally in analyzing the longer form of the clause the author makes the curious statement (38f.) that only in translation does the question of Subject-Predicate become real. But surely Hebrew is also a language and therefore a communication code. Whether the first cut for Immediate Constituents is 'ānī / yhwḥ 'ēlōhēkem or 'ānī yhwḥ / 'ēlōhēkem is just as real a problem in Hebrew as it is in the Dutch translation.

This failure to understand language as language has to my mind led many modern form critics and tradition historians at times to leave the world of reality for one of fancy. The understanding of form, of Sitz im Leben as well as the realization of a long period of growth in tradition before attaining the literary form of the present text has been a great boon to the understanding of Old Testament literature. But when serious scholars begin to ask without any trace of humor about the original Sitz im Leben of the "Prohibitive" and to discuss such identification in terms of treaty forms, covenant relations, wisdom traditions, clan or family centers, surely it is

time to protest. Prohibition and command are part of language, and to ask where these were originally used seems puerile. Furthermore to search for a Sitz im Leben for the use of the plural and after extensive discussion to conclude that "probably with Feucht we must think of a father instructing more than one son" (54) borders on the comic. Why shouldn't more than one be addressed when the plural is used — that is the way the code works in Hebrew, Latin, Dutch, English, Swahili, etc. The real problem in *Lev. 19* in this connection which the author does not solve is why is there a mixture of gender, but then that still remains insoluble for Deut as well.

By far the most important chapter in the book is that on exegesis. J. is evidently well-schooled in the Dutch school of exegesis in which the text is treated seriously and the analysis painstaking. The chapter is followed by a short summary chapter on the origins, date and Sitz im Leben of the various parts of *Lev. 19*. According to J. the earliest materials dated as early exilic are three pieces: 3.4.11.12; 13-18, and 19.26-32. 35.36a.37a. Then towards the end of the exile these pieces were brought together by adding the superscription of 2aβ,b and the subscription of 36b. Possibly vv. 9.10.23-25.33-34 date also from this period. At about the time of the exile's return vv. 5-8 and 20-22 took their place. Finally the chapter as a whole took its place in P by means of the introductory formulae of vv. 1.2aα.

A final essay on Theology is only seven pages long and gives the book its title, though it reads more like an afterthought than a climax. The first notion, that of identity, is a valid insight into *Lev. 19* since it stresses the peculiar character of the people in a crisis situation. Much more problematic is that of emancipation which is based solely on the single occurrence of the relative clause tacked on the end of the so-called "motivation" formulae in v. 36b, viz. "who led you out of the land of Egypt". This is hardly sufficient to determine the basic theology of the chapter. The third motif, that of community, does raise an important question: if the sharing of the community by the stranger is so definitive, where did the *gēr* fit into the exilic scene? This question is not only unanswered; it was not raised.

Toronto, November 1973

JOHN WM WEVERS

* *

Klaus KOCH (Herausgeber), *Um das Prinzip der Vergeltung in Religion und Recht des Alten Testaments*. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1972 (8vo, XIV + 458 S.) = Wege der Forschung Band CXXV. Preis: DM 55.20.

Entsprechend dem Wesen der Sammlung „Wege der Forschung“ handelt es sich in dem zu besprechenden Werk um einen Sammelband, in dem verschiedene Beiträge, die um das gleiche im Titel des Buches ausgedrückte Problem kreisen, vereinigt sind. Die Sammlungs- auswahl beginnt mit einem Vorwort des Herausgebers, das die Auswahl der Beiträge begründet und zugleich zeigt, um welchen Zweck es dem verdienstvollen Herausgeber geht. Koch beginnt mit Sätzen aus Schleierma-

chers berühmten Reden über die Religion an die Gebildeten unter ihren Verächtern. In diesen Sätzen kennzeichnet Schleiermacher das Prinzip der Vergeltung als das Beherrschende der jüdischen Religion überhaupt. Dieses Vergeltungsprinzip stellt das Unterscheidungsmerkmal der jüdischen Religion gegenüber Jesus und dem Christentum dar. Koch zeigt sehr schön, wie es unter dem Einfluss der historischen Kritik am Alten Testament zu einer Begrenzung in der Geltung dieses Prinzips in der alttestamentlichen Wissenschaft kam. Man nahm an, dass dieses Prinzip erst im sechsten Jahrhundert v. Chr. mit dem Exil in die Religion des AT eingedrungen sei. Diese Auffassung wird noch von Gunkel geteilt, dessen Artikel für die zweite Auflage der RGG über *Vergeltung im AT* aus dem Jahr 1931 den Band eröffnet (S. 1-7). Der zweite Beitrag ist von Johannes Pedersen über „Seelenleben und Gemeinschaftsleben“ von 1934, der nach dem Inhaltsverzeichnis auf S. 8 beginnen muss und bis S. 86 reicht (S. 3-18 fehlen in dem zur Besprechung eingesandten Exemplar). Pedersen legt seinen Ausführungen eine Seelenvorstellung in der Art des polynesischen Mana zugrunde. Dann folgt ein Aufsatz von Karl Hjalmar Fahlgren aus dem Jahre 1932 (S. 87-129) über das Thema *Die Gegensätze von šdāqā im Alten Testament*, ein Auszug aus seiner Dissertation aus dem Jahr 1932, S. 1-32. 44-54. Fahlgren hat eine synthetische Lebensauffassung im AT erschlossen, derzufolge aus der menschlichen Tat das entsprechende Ergehen des Täters folgt, ohne dass eine göttliche Vergeltung dazwischen tritt. Es folgt dann der Aufsatz von Klaus Koch *Gibt es ein Vergeltungsdogma im Alten Testament?* (S. 130-180), zuerst veröffentlicht in der Zeitschrift für Theologie und Kirche, 1955, 1-42. Er nimmt Fahlgrens Gedanken auf, indem er von der unsichtbaren Sphäre spricht, die die Tat um den Täter bildet, und aus der sich das entsprechende Geschick ergibt. Es handelt sich um eine innermenschliche Ordnung, die die Gottheit überwacht und in Kraft erhält, wo sie „sich abzuschwächen droht“. Dieser Auffassung haben sich G. von Rad und Preiser angeschlossen. Von letzterem ist die Arbeit *Vergeltung und Sühne im altisraelitischen Strafrecht* (S. 236-277) aufgenommen worden.

Andere von Koch aufgenommene Arbeiten sind die von Friedrich Horst, *Recht und Religion im Bereich des Alten Testaments* (S. 181-212), von Josef Scharbert, *Das Verbum PQD in der Theologie des Alten Testaments* (S. 278-299), von demselben, *šLM im Alten Testament* (S. 300-324), und von Hartmut Gese, *Lehre und Wirklichkeit in der alten Weisheit* (Auszüge) (S. 213-235), die die synthetische Lebensauffassung für ältere Schichten im AT zugeben, aber mit dem Hinweis auf die Rechtsbegriffe der israelitischen Religion den Gedanken der gerechten Vergeltung in sehr bestimmten rechtlichen und religiösen Texten finden wollen. Je zwei Arbeiten sind unter einer bestimmten Thematik zusammengestellt, so unter dem Problem der Talion *Talion und öffentliche Strafe im mosaischen Recht* von Jakob Weismann, eine ältere Arbeit vom Jahr 1913 (S. 325-406), und *Zur Talionsformel* von Albrecht Alt (S. 407-411), ferner unter dem Problem der Blutrache mit den Arbeiten von Henning Graf Reventlow, *Sein Blut komme über sein Haupt* (S. 412-431) und von Klaus Koch, dem Herausgeber, *Der Spruch, „Sein Blut bleibe auf seinem Haupt“ und*

die israelitische Auffassung vom vergossenen Blut (S. 432-456).

Klaus Koch betont am Ende seiner Einleitung (S. XII) die grosse Reichweite der Problematik des Vergeltungsprinzips. Jene erstreckt sich auch auf die dogmengeschichtliche Tradition des Abendlandes, der durch die Bestreitung des Vergeltungsprinzips im Alten Testament ein Teil ihrer biblischen Grundlage genommen wird.

Der Herausgeber hat ein sehr verdienstliches Werk geleistet, für das ihm und dem Verlag wärmster Dank gebührt. Er hat die wesentlichen Arbeiten zur Problematik sorgfältig gesammelt und die oft sehr zerstreuten Untersuchungen in einer bequemen Ausgabe der Forschung als wertvolles Arbeitsmittel zugänglich gemacht. Derartige Übersichten über den Stand der Forschung in Form von Originalarbeiten pflegen weitere Forschung anzureizen, und das ist ein notwendiger Vorgang, betont doch Klaus Koch in seiner Einleitung, dass „die letzten Wurzeln hebräischen Denkens noch nicht sichtbar geworden sind“ (S. XII). Auf S. XIV-XV findet der Benutzer die biographischen Angaben über die einzelnen Verfasser gut zusammengestellt. S. 457-458 ist ein Register der gebrauchten hebräischen Begriffe zusammengestellt, das Eckart Otto verdankt wird. Die hebräischen Wörter sind in Umschrift gegeben. Das Buch ist gut ausgestattet in vorzüglichem Druck, der nicht ganz die Druckfehler vermeidet, aber den Vorteil hat, dass er sich gut lesen lässt. Der Band zieht den Leser in die lebendige und aktuelle Problematik des Alten Testaments hinein.

Leipzig, November 1973

HANS BARDTKE

* *

Wilhelm Th. in der SMITTEN, *Esra. Quellen, Überlieferung und Geschichte*. Assen, van Gorcum und Co. 1973. (Un vol. in 8° de 169 pages) = Studia Semitica neerlandica. Prix: 34 florins.

Cette étude relative à Esdras a été présentée comme thèse de doctorat devant la faculté de théologie catholique de l'Université de Bonn. Elle se divise en cinq chapitres. I) Recherche de critique littéraire sur l'histoire d'Esdras; II) Réflexions littéraires sur le récit d'Esdras; III) La personne d'Esdras et l'oeuvre dans le cadre de l'histoire de la tradition; IV) Problème historique de l'histoire d'Esdras; V) L'histoire d'Esdras (épilogue).

Voici les résultats que propose l'auteur au terme de sa critique littéraire. L'histoire d'Esdras contenue dans les chap. d'Esdr VII-X et de Neh. VIII-X se rattache à l'oeuvre du Chroniqueur. Malgré le tableau historique inexact que ce dernier nous a laissé de la personne et de l'oeuvre d'Esdras, on peut établir, estime l'auteur, l'historicité du réformateur. On peut aussi remonter à des traditions relatives à Esdras conservées par écrit ou peut-être même transmises oralement antérieures au Chroniqueur et retravaillées dans l'oeuvre du Chroniqueur. Il trouve trois couches: des matériaux constituant une source antérieure au Chroniqueur; une couche de la main du Chroniqueur et une troisième strate d'origine rédactionnelle et postérieure au Chroniqueur. Dans cette

troisième couche, on trouve, en partie, une continuation des intentions du Chroniqueur. Les résultats de cette analyse littéraire correspondent, précise l'auteur, en grande partie avec ceux auxquels Noth et Kellermann sont parvenus. Un tableau en est donné à la page 55 de son ouvrage. Tandis que Esdras X, 18-44 et Neh IX constituent un complément postérieur au Chroniqueur, les chapitres d'Esdras. VII, 1-X, 17 et Neh VIII remon- tent en grande partie au Chroniqueur.

Au chapitre II, l'auteur pose un certain nombre de questions d'ordre littéraire. Les mémoires d'Esdras (VII-IX) forment-elles l'écrit fondamental de l'histoire d'Esdras? C'était une opinion assez communément admise depuis Wellhausen. Du récit à la première personne dans Esdras VII-IX, on a cru pouvoir conclure que ces chapitres contenaient d'authentiques notes écrites par Esdras lui-même. L'auteur observe justement que le "moi" qui se fait jour dans ces chapitres ne peut être lui seul un preuve d'authenticité et qu'il peut être d'origine littéraire comme dans le livre de Tobie III, 16 ou de Dan IV, 25-30. Pour notre auteur il ne s'agirait pas de Mémoires privées mais d'un compte-rendu, d'un Denkschrift officiel. Selon Rudolph, Esdras, qui comptait sur son rappel par le roi des Perses, aurait composé un écrit de défense qui n'est autre que le compte-rendu officiel que l'on a appelé les Mémoires d'Esdras.

Par ailleurs observe In der Smitten, en dehors du firman d'Artaxerxes et d'Esdras VIII, 1-14, l'analyse des Mémoires d'Esdras démontre qu'il n'y a aucune indication pour les dater du temps d'Esdras et pour supposer que le Chroniqueur les a reçues. Aussi l'auteur à partir de critères linguistiques — il note que beaucoup de termes apparaissent dans la littérature n'appartenant pas au Chroniqueur — fait-il de l'histoire d'Esdras un midrash bâti sur le firman d'Artaxerxes. Le but du Chroniqueur était de montrer que la figure du prêtre-scribe Esdras dépassait celle de Néhémie.

Un chapitre intéressant est celui où l'auteur brosse une histoire des traditions relatives à Esdras depuis l'oeuvre du Chroniqueur jusque chez les Mahométans en passant par le IIIème Esdras, le Siracide, Josèphe, le IVème Esdras et les légendes juives. Il me semble que pour écrire cette histoire des traditions, il aurait été plus intéressant d'employer la méthode régressive depuis les légendes juives jusqu'au livre d'Esdras. Il aurait aussi mieux montré les relations entre les données de l'Écriture et celle de la Tradition.

Une bibliographie termine cette monographie importante consacrée à une figure centrale du Judaïsme.

Toulouse, janvier 1974

M. DELCOR

* *

Anton SCHOORS, *I am God your Saviour. A form-critical Study of the main genres in Is XL-LV*. Leiden, E.J.Brill, 1973 (Un vol. in 8° de 343 pages) = Supplements to Vetus Testamentum. Prix: Hfl. 80.—

Le livre de Schoors sur les principaux genres littéraires du Deutéro-Isaïe se présente comme une réduction d'un plus vaste projet. L'auteur se proposait initialement de

faire un commentaire d'après la méthode de l'histoire des formes. N'ayant pu réaliser son ambitieux dessein en partie comblé par le commentaire de Westermann dans *Das Alte Testament Deutsch*, Schoors a décidé de se limiter aux paroles de salut et aux genres polémiques d'Is. XL-VI.

Un chapitre préliminaire fait le point sur les principales études parues sur la critique des formes du Deutéro-Isaïe depuis celle de Gunkel, au début du siècle, jusqu'aux travaux plus récents de Köhler, Mowinkel, Elliger, Begrich, von Waldow, Westermann. Schoors conclut ce chapitre en notant que la méthode de la critique des formes est maintenant généralement acceptée. Par ailleurs, il constate qu'en fait le Deutéro-Isaïe use de quatre principaux types: l'oracle de salut et la proclamation du salut, les réquisitoires et les contestations. Vis à vis du *Sitz im Leben* de ces textes, l'auteur se pose deux questions à deux niveaux différents. En premier lieu, quelle est la situation originale de ces genres littéraires? En second lieu, sont-ils encore enracinés dans leur situation originale? Un tableau synoptique des délimitations des unités littéraires d'après les divers auteurs, clôt ce chapitre. Le chapitre II est divisé en trois parties. Une première partie essaie de définir le genre littéraire des paroles de salut (*Sitz im Leben*; Forme et contenu). A la suite des analyses de Westermann, Schoors distingue les oracles de salut (Is XL-LV) des proclamations de salut (Is XL-LV). Il trouve dans la deuxième partie d'Isaïe, six oracles de salut tandis qu'il porte à douze le nombre des proclamations de salut. Avec raison, Schoors note le lien existant entre la lamentation et l'oracle de salut. Gunkel, en particulier, avait déjà énuméré toute une liste de passages prophétiques où un oracle est lié à une lamentation collective. Notre auteur accepte la structure proposée par Westermann pour les oracles de salut: 1) Adresse; 2) Assurance du salut (Ne craignez pas!); 3) Motivation: a) Clause nominale (Je suis avec vous; Je suis votre Dieu), b) Clause verbale au parfait (Je vous aide; Je vous fortifie); 4) Résultat en faveur du suppliant et contre son ennemi; 5) But final. Cette structure est tirée principalement d'Is XLI, 8-13. Selon Westermann, ce sont seulement les textes dans lesquels l'assurance du salut avec la motivation est centrale qui appartiennent au type d'oracle de salut.

Selon ce même auteur, la structure des proclamations de salut est différente. D'Is XLI, 17-20 il tire la structure suivante: 1) Allusion à une lamentation collective; 2) Proclamation du salut formulée à l'imparfait: a) Dieu se tourne vers Israël; b) Dieu intervient; 3) La fin est en vue. Tandis que la proclamation de salut est en relation avec une lamentation collective, l'oracle de salut répond à l'origine à une lamentation individuelle. Nous ne pouvons suivre Schoors dans ses analyses littéraires dans lesquelles il essaie de retrouver les structures littéraires que nous avons indiquées. En conclusion, l'auteur essaie de dirimer le débat concernant le *Sitz im Leben* des paroles de salut. Pour certains, les paroles de salut ne sont que des imitations littéraires d'oracles culturels (Begrich). Pour d'autres, il s'agit de vrais oracles de salut prononcés lors de liturgies collectives de lamentation (von Waldow).

Pour Schoors, l'oracle de salut est originellement la réponse à une lamentation individuelle et trouve sa place

normalement dans une liturgie individuelle de lamentation. Le Deutéro-Isaïe, note Schoors, a respecté cette forme bien que le message concerne la communauté. Par ailleurs, la proclamation de salut est une réponse à une lamentation collective et appartient à une liturgie. Schoors logique avec ses propres déductions conclut que puisque le prophète imite dans le premier genre littéraire, il y a des raisons de penser qu'il fait la même chose pour la proclamation de salut.

La troisième partie de l'ouvrage concerne les genres polémiques. Schoors essaie de les définir et de mettre de l'ordre là où la plus grande confusion règne tant en ce qui concerne la désignation des genres littéraires que leurs subdivisions, ainsi que le montre le tableau synoptique de la page 177. On trouve ici, entre autres, les noms de Boecker, Begrich, Westermann, etc. Pour ce dernier auteur, le Gerichtswort est à mettre en relation avec le message profane (Botenspruch). Le Gerichtswort dirigé contre Israël comprend trois parties: I) Le motif comprenant l'accusation et le développement de l'accusation; II) Les formules du messenger; III) La sentence: intervention de Dieu et conséquence de l'intervention. On admet assez généralement que ce genre est une imitation des genres correspondants dans l'administration de la justice. Pour Harvey, par contre, le rib prophétique comprend cinq parties: I) Introduction; II) Interrogatoire avec accusation implicite; III) Réquisitoire: accusation, rappel des bienfaits de Yahweh, ingratitude d'Israël. IV) Référence aux cultes étrangers ou à l'inutilité des rites. V) La sentence. Il cite en particulier pour justifier cette structure: *Deut. XXXII, 1-25; Is I, 2-3; Mic. VI, 1-8; Jer. II, 2-37; Ps I*. L'origine de ce genre remonte aux traités internationaux. Schoors semble admettre les vues si intéressantes et si lumineuses de Harvey mais corrigées un peu par celles de von Waldow. A côté des "trial speeches", Schoors étudie aussi les "Disputations" dans le Deutéro-Isaïe.

Ces analyses l'amènent dans un chapitre final à remettre en question un certain nombre de points du Deutéro-Isaïe assez généralement admis. Il conteste l'idée que l'auteur du Deutéro-Isaïe soit en réalité un grand universaliste. Il y a, dit-il, un certain universalisme en ce sens que Yahweh est considéré comme le créateur de l'univers, de toutes les nations et des rois. Mais il n'y a de salut que pour Israël exclusivement.

Il nie aussi la présence d'éléments eschatologiques dans ce livre et de tout messianisme. L'auteur qui n'étudie pas ici les Poèmes du Serviteur nous dit en passant qu'ils n'ont rien à faire avec le messianisme. Ces poèmes ne concerneraient que le prophète lui-même.

La thèse essentielle du Deutéro-Isaïe c'est la consolation et, de ce fait, le titre traditionnel *Livre de consolation* donné à Is XL-LV lui semble tout à fait adéquat. Une bibliographie bien à jour clôt ce livre. C'est avec un intérêt soutenu qu'on le lit d'un bout à l'autre et on a bien le sentiment que l'ouvrage de Schoors est une contribution importante à l'étude des genres littéraires du Deutéro-Isaïe, même si sur tel ou tel point on peut être en désaccord avec lui et si on trouve un peu subtile la distinction entre les genres littéraires: oracle de salut et proclamation de salut.

Toulouse, Novembre 1973

M. DELCOR

PRAECLASSICA - CLASSICA

V. E. G. KENNA, *The Cretan Talismanic Stone in the Late Minoan Age*. Lund, Studies in Mediterranean Archaeology, 1969 (4to, pp. 35 + 279 figs. on 26 pls.) = Studies in Mediterranean Archaeology, Vol. XXIV. Price: Kr. 60.—.

In the Cretan Bronze Age the sealstone, as the personal symbol of its wearer, appears to have had two main purposes. The first was sphragistic, as a seal, to make a mark guaranteeing a product or document as authentic and the large number of clay sealings from Cretan sites indicates the extent of this function. The second was amuletic in which the sealstone, as personal symbol, also became in some sense its wearer's magical protector; the evidence for this function is, by its nature, less tangible and consequently much harder to assess. The artistic attractiveness of an engraved sealstone as personal jewellery was a third but in Crete, as opposed to the mainland of Greece, usually an incidental factor.

In the case of most sealstones the two main uses, sphragistic and amuletic, were not always distinct and it is generally not possible to say that one served as a seal and another as an amulet. But in the Middle Minoan III period in eastern and northern-central Crete there emerged a group of sealstones for which Sir Arthur Evans thought it possible to make such a distinction. He felt that it could be "demonstrated that they largely served a talismanic or amuletic purpose" ¹).

The group is characterised by a rather shorthand technique of engraving which Boardman has called "Hoop and Line technique" (GGFR 42). It relies on a combination of straight line cuts made by an engraver's saw and circular or semi-circular cuts made by a tubular drill spun at high speed: there is little or no subsequent free-hand elaboration of detail or careful shaping of forms such as that seen in finer, more naturalistic styles of contemporary gem-engraving. The technique has been described as "of rough execution" (PM I 672); the stones are engraved "in hasty, scratchy style" ²); "this cursory and economical technique suggests that we are dealing with cheap gems" (GGFR 43). Economical though the technique may be, it can at its best produce some very fine engravings such as that of a skaros-fish on a veined agate amygdaloid, of two spouted jugs on a white and orange agate lentoid, or of an octopus on an cream and pink burnt agate flattened cylinder ³).

Technique is not the only reason for differentiating between this group of sealstones and the mainstream of contemporary Cretan glyptic. They are engraved with a limited range of motifs and these, as the technique to a certain extent dictates, tend to be schematic and stylised.

¹) *The Palace of Minos* (hereafter PM) I 672-3. Later discussion of this group of sealstones appears in V. E. G. Kenna, *Cretan Seals* (Oxford, 1960) (hereafter CS); A. Xénaki-Sakellariou, *Les Cachets Minoens de la Collection Giamalakakis* (Paris, 1958) (hereafter CMCG); J. Boardman, *Greek Gems and Finger Rings* (London, 1970) (hereafter GGFR) and in CR 22 (1972) 139.

²) R. A. Higgins, *Minoan Mycenaean Art* (London, 1967) 52.

³) Ashmolean Museum 1938.937, CS 121 no.220 pl.9, GGFR pl.82; Ashmolean Museum 1938.997, CS 127 no.262 pls.10 and 23, GGFR pl.69; Swiss Private Collection, *Antike Kunst* 4 (1961) 9ff. no.11 pl.1:5, *Festschrift für Friedrich Matz* (Mainz, 1962) 7f.

Vases of various shapes are common, sometimes associated with "horns of consecration". Marine life is represented by dolphins and flying fish, crabs, squid and octopus with the characteristic circular and semi-circular drill marks deftly used to represent eyes, suckers and tentacles. Wounded animals, birds, griffins, *bucrania*, insects, and ships or parts of ships are also found. Simple fronds of vegetation occur with most of the motifs from time to time. Some of the more stylised and confusing patterns are variously said to represent vegetation, three-column shrines, double axes, lion masks (though one so described by Evans is clearly a butterfly and some of the others may be stylised versions of the same ⁴), a point omitted by Kenna), foreparts of fish, *silphium* seeds and bundles of some kind of merchandise or produce such as flax. Marinatos' suggestion ⁵) that some of these confusing motifs may represent ships' sails is ignored by Kenna.

Gems engraved in this economical style with its limited range of motifs are to some extent also distinguishable by material and shape. While they occur in almost every semi-precious material in use for seal engraving at the time, red carnelian is by far the most common with green and red jaspers a distant second. And though engravings belonging to the group are found on all contemporary shapes, flattened cylinders, lentoids and the occasional rare cylinder ⁶), the majority of them occur on the almond shaped "amygdaloid" sealstone and on a three-sided prism engraved on all three or on only two of its faces, faces almost exactly similar in shape to the single engraved face of the amygdaloid. In fact this last shape is scarcely found in any material but carnelian or engraved other than with the motifs and in the style described.

Sealstones of this group seem to have been less frequently used sphragistically; clay sealings have not often been found bearing impressions made by them. They are also almost exclusively Cretan; very few have been found on the mainland of Greece and any special function they may have served was apparently Minoan, not Greek.

Such were the grounds of style, material, shape, motif, provenience and rarity of sphragistic use on which Evans felt justified in making a rough separation of this group of sealstones from contemporary Cretan glyptic as a whole, and in suggesting that they were intended to serve a "talismanic or amuletic purpose". An individual study of them has long been overdue and the monograph here under review is an excellent conception, presenting as it does a catalogue, albeit incomplete, of extant sealstones of the group in its first part and examining in its second the various motifs in an attempt to outline some stylistic and chronological development. But scholars might have hoped for something less chaotic, less ill-prepared, more

⁴) PM I 673 fig.492 c.

⁵) BCH 57 (1933) 208 fig.7.

⁶) e.g. Ashmolean Museum 1938.1006 and 1007, CS 139 nos.355 and 356 pl.14; Swiss Private Collection, *Orientalia* 33 (1964) 199ff. pl.8:39; National Museum, Athens, 6409, CMS I 206, C. W. Blegen, *Prosymna* (Cambridge, 1937) 179 figs.444 and 595; National Museum, Athens, 6446, *Kret. Chron.* 3 (1949) 550, CMS I 409; British Museum 1956.2-15.1, CMS VII 174; Metropolitan Museum, New York, 26.31.263, AJA 68 (1964) 3 and 11 pl. 1:40 pl. 4:21, CMS XII 210.

carefully and clearly written, more adequately illustrated and less riddled with misprints, errors, omissions and false assumptions than this volume.

FUNCTION

Evans' general conclusion about this group of sealstones was not an unreasonable one. He suggested that some of the motifs had a symbolic significance, the lion mask, for example, giving strength and the vases and vegetation fertility of the soil. He used the name "talismanic" as a convenient one for the group. Kenna goes further and is more dogmatic in his assertions about function. He is at pains to distinguish between an amulet and a talisman (CS 1 n. 3):

"The talisman has sometimes been regarded as a more effective kind of amulet. The two words have often been used indiscriminately. The potency of the talisman, however, would appear to be due more to specific characteristics which, capable of formal description, are extraneous to the material and shape of the object. Talismanic character seems then to be less inherent than amuletic character. It would seem to be the result of a more conscious and deliberate attempt to impart magical power to an object by the formal addition of some symbol or sign. When these symbols or signs were used as subjects for engraving on stones sometimes used as seals, the attempt to reproduce a form thought to be responsible for a magical quality would lend itself to the invention of a particular style associated with amuletic or talismanic use."

More clearly stated — and much in Kenna's writing could do with greater clarity — the magical efficacy of an amulet depends primarily on its shape and material and that of a talisman on the motif engraved on it. This may well be a useful semantic distinction but there is very little evidence to prove it an historical fact in terms of Cretan sealstones, much less that Cretan superstition shows a sudden or gradual change from a preference for amulets to a preference for talismans, as Kenna suggests in his introduction to this monograph (7):

"Whereas in the earlier age motifs and forms which belonged to the three sided prism, whereby the power of the stone became specifically operative, could without seeming disrespect be used on seals proper without much alteration; if the motifs of the talismanic stones of the LM I age were transferred from the almond shape stone, to any other shape, that shape hitherto regarded as a sphragistic instrument became at once also talismanic and all the later development in style and technique associated with talismanic motifs are to be found thereon. Thus in the earlier days of Cretan glyptic, evidence of the possibility of an extra sphragistic use (meaning "other than sphragistic" rather than "additional sphragistic" use?) comes in general from the shape of the stone, e.g. the three sided prism bead. In the Late Minoan Age belief in amuletic value associated with material or shape seems to decline in favour of motif or design which imparts to the stone a beneficial quality."

Herein lie four errors of fact or assumption: 1. That the early three-sided prism had a sphragistic function. While prisms engraved with symbols of the hieroglyphic/pictographic scripts are used to impress sealings found in

the Hieroglyphic Deposit at Knossos, there exist no sealings impressed by prisms of the pre-hieroglyphic type. 2. That the main development of the talismanic gem is in LM I. It is already fully in use in MM III. 3. That the amygdaloid shape was devised as a vehicle for engravings of the talismanic type. In MM III it was already used for engravings whose subjects and technique fall outside the talismanic group. 4. That motifs which begin on amygdaloids are later transferred to other shapes and thereby turn those shapes into talismans. The earliest stratified MM III context for talismanic gems at Sphoungaras produced four amygdaloids, three lentoids and a flattened cylinder or "cushion" seal⁷). There is also an apparent contradiction. If the magical power of the talismanic stone depends on motif more than on shape and material, why is the significance of the amygdaloid shape so emphasised; and why is the three-sided prism with amygdaloid-shaped faces almost exclusively confined to engravings of the talismanic type? Kenna points to "the estimation almonds hold today in Greece and the Levantine area" (26) but fails to demonstrate that they were regarded as having any magical properties in the relevant period or that the amygdaloid shape derived from them. He also assumes that the three-sided prism with amygdaloid-shaped faces derived from the simple amygdaloid; it might equally well have been the other way round, because three-sided prisms with various shaped faces appear in Crete long before amygdaloids.

Kenna's basic mistake is perhaps contained in his opening sentence (9): "Evans describes a certain class of stone found from time to time in Crete as talismanic in character". Evans did not offer the same nice distinction between amulet and talisman as Kenna does; to him "talismanic" was little more than a convenient name for the group. The mistake leads Kenna to isolate the group far too much from the Cretan glyptic tradition prior to MM III. Evans noted that some of the talismanic "motifs were in fact survivals of earlier hieroglyphs, which retained an ideographic as well as phonetic value" (PM I 673). It is also worthwhile to compare the motifs on pre-hieroglyphic prisms with those on talismanic stones; ships, vases, insects and fronds of vegetation as well as the three-sided shape itself are common to both groups and this might suggest that the talismanic gem was in some respects the direct descendant of the three-sided prism and that both had a similar function⁸). The "Hoop and Line technique" was in use during MM II on stalked signets, discoids and other shapes for subjects beyond the scope of the later talismans. It was one of the simplest techniques adopted when Minoan craftsman first turned to engraving harder semi-precious stones during the MM period. Another of these techniques was the use of fine lines to create areas of cross-hatching as the background to a motif or as the *only decoration* of a gem. In MM II-III this produced some very fine effects on a group of gems whose motifs Evans first described as "architectural" (PM I 565 fig. 411). Areas of cross-hatching were also popular on talismanic gems and, as

⁷ E. H. Hall, *Excavations in Eastern Crete, Sphoungaras* (Philadelphia, 1912) 70 fig. 45.

⁸ J. H. Betts, *Ships on Minoan Seals*, Colston Symposium Papers 23 (Bristol, 1972) 331.

Boardman has suggested (GGFR 44; CR 22 (1972) 139), some of the more confusing talismanic devices may represent disintegrations of such architectural designs. Kenna's isolation of the talismanic gem from the previous glyptic tradition in Crete takes account of none of these important factors, though he does illustrate a single example of an architectural motif (pl. 24:1), describing it curiously as a "fusion of naturalistic and talismanic elements". It is a smokey grey quartz amygdaloid from the collection of the Musée d'Art et d'Histoire in Geneva. Kenna describes it incorrectly as sard in his list of plates (38) and omits the museum completely from his catalogue of collections.

Not only does he fail to mention possible connections between the talismanic gem and earlier glyptic, he also fails to compare and relate the talismanic gem to contemporary glyptic. Ships, *bucrania*, griffins, wounded animals, birds, fish and vegetation were being engraved at the same time in more naturalistic styles. If these motifs imparted a talismanic potency when engraved in the "Hoop and Line technique", it is very difficult to see why they did not do the same in a more naturalistic form. There is also much more overlap between talismanic and naturalistic styles and more borderline cases than Kenna admits by his confusing caption to pl. 24, which is nowhere adequately explained in his text. Most shapes are indiscriminately used for both talismanic and naturalistic styles. Carnelian is very common for non-talismanic gems. Indeed almost every ground on which Kenna isolates talismanic gems from the mainstream of Cretan glyptic can be questioned by quoting examples with which he has just not bothered to deal.

Talismanic stones were even used sphragistically and while Kenna manages to dismiss some sealings from Hagia Triadha as being "(by Northern Central Cretan standards) a misuse of a talisman for sealing" (16), the same will not do for the examples from Gournia which he does not explain or those from Knossos and Zakro which he does not mention, all from the talismanic's "home territory". His statement that "by far the majority of stones believed to be talismanic are not able to make a good impression on clay, since in many cases they foul the medium by the contrary nature of their engraving" (10) is, in the reviewer's experience, not generally true. The statement is based on experience with modern materials such as plaster, rubber compounds or substitutes and plasticine; it is not necessarily true of clay and ancient impressions made by talismanic seals are, if anything, clearer than many made by naturalistic gems. Tubular drill cuts may occasionally have been sunk so deeply into the stone that the material of which an impression is being made does not fully penetrate the cut but the same is sometimes true of impressions made by non-talismanic gems. The meaning of "contrary nature of engraving" is unclear.

Boardman has gone so far as to suggest that talismanic gems are not necessarily magical but represent a cheap provincial use (GGFR 43; CR 22 (1972) 139). This hardly explains their appearance in rich burials close to palatial sites, why they are in semi-precious hard materials rather than steatite and serpentine which were available and in use for cheap contemporary engraving in cru-

der naturalistic styles, why some of the talismanic group's motifs are not found in the repertoire of the naturalistic gems or why the three-sided prism with amygdaloid-shaped faces is particularly confined to engravings in the talismanic style and to the talismanic repertoire of motifs. Kenna seems to be in partial agreement with Boardman when he suggests that "these motifs seem to have originated in a rural area, subsequently to be adopted by more sophisticated circles in Crete" (31). This again ignores the influence of earlier glyptic on the talismanic gem; some of the finest examples of the "Hoop and Line technique" come from palatial sites in MM II-III and some of the finest early talismans are found there along with them or just after them. Between the view of Boardman that these are just cheap gems and that of Kenna which isolates them as having some special magical function, this reviewer would attempt to steer a cautious middle course but the whole question required thorough and careful examination in what purports to be a comprehensive monograph on the subject, rather than blind and dogged adherence to ill-founded and unsubstantiated assumptions and pre-conceptions about their function.

CHRONOLOGY AND STYLISTICS

The production of gems of the talismanic group was in full swing in the MM III period and, while this sometimes becomes clear from Kenna's text, it makes his title with its reference only to the LM age misleading. The confusion is not resolved by his use of the term "Second Transitional Phase" to cover him against the necessity of making a decision as to whether a stone belongs to MM III or LM I. There is no such phase; both periods belong to the era of the later palaces and represent a continuous cultural and artistic development.

When he catalogues the talismanic stones he lists those in Herakleion Museum by provenience and those in other museum and private collections without provenience, though some of the provenience of gems in, for example, the Metaxas collection are no less reliable than those of some gems in the Herakleion Museum. Kenna gives no indication as to which proveniences represent stratified contexts and which do not. In the case of some stones both in Herakleion and in other collections he includes a date but does not indicate whether these dates are based on stratigraphy or on his own inadequately explained criteria or why he gives precise dates for every stone in, for example, the Dawkins collection or the Metropolitan Museum, New York, and none for those in the Cabinet de Médailles or the British Museum. Where he does give dates they are all in the LM period, none from MM III. He distinguishes stones as LM I, II or occasionally III; he often proposes a date in LM IB with apparent certainty but never gives one in LM IA. His reasons for doing so are nowhere stated. This all tends to undermine the blind faith with which the user of the volume is apparently expected to accept the dates which Kenna puts forward. If they are based on anything but guesswork, they must owe something to his discussion of style and development in the second part of the monograph. This in turn seems to owe something to the dates already assigned to individual stones in the first part and it is not difficult to discern here the fallacies of circular argument.

The section on style and development is based on the thesis that the motifs begin in a rather more clear naturalistic form and gradually degenerate into more confusing and disintegrated forms by processes described as fragmentation, abstraction, transformation and metamorphosis, none of which are properly defined, distinguished or explained. A good deal of space and a whole plate are wasted in comparing these processes with the development of Celtic coins from Hellenistic Greek prototypes, a parallel which may well be wholly misleading and which Kenna himself admits is "different in origin, character and direction" (32). Boardman has even suggested that the development of talismanic gems may have been just the reverse of what Kenna proposes and that the motifs of the group derive "from patterns dictated originally largely by technique, but which gradually were allowed to approximate to recognisable forms" (GGFR 44). The reviewer's considered view approaches that of Kenna more nearly than it does that of Boardman but the very fact that Boardman can put forward such a thesis serves to show how thin is the ice on which Kenna's stylistic judgements skate. The whole problem and its solution should be carefully based on an examination of talismanic stones from closed stratified contexts. The evidence from them may often be confusing and is probably insufficient for firm conclusions but it should at least have been fully stated in a monograph of this sort. It would then appear that during MM III and LM I carefully detailed and clumsy disintegrated versions of talismanic motifs were being engraved at the same time and the differences between them possibly reflect the work of different artists or workshops rather than a chronological development, or even a single artist or workshop producing on one day a fine expensive piece and on the next a number of quick cheap jobs.

If doubts about Kenna's stylistic and chronological judgements result from these observations and especially from his failure to assign a single stone to MM III, the doubts are only increased by his readiness to give LM II and LM III dates to talismanic stones. As Boardman has pointed out (GGFR 46; CR 22 (1972) 139), there is hardly any evidence to suppose that their production in the distinctive "Hoop and Line technique" and with the characteristic range of motifs continued after the destruction of all major Cretan sites (except Knossos) in LM IB. However, Boardman's argument that these "provincial gems" did not "survive the destruction of the provincial centres" is not wholly convincing. Mallia, Zakro and Phaistos are hardly provincial in the sense that they would be using "cheap gems"; their culture and art was quite as advanced as that of Knossos; and reasons have already been advanced for rejecting the idea that talismanic gems are merely cheap provincial products. There are other arguments that may be more cogently put forward to suggest that talismanic stones were no longer made after LM IB.

In the first place it seems unlikely that the MM "Hoop and Line technique" would survive in an unchanged, almost fossilized, form the political and cultural changes that overtook Crete in LM IB and again, with the final destruction of Knossos, in LM IIIA, a period in which the main course of Cretan glyptic and Cretan art as a whole underwent considerable development.

Secondly the rarity of talismanic stones on the mainland tends to support the conclusion that their manufacture ceased in Crete in LM IB. As already suggested the rarity may have resulted from the fact that any special function they were made to serve was Cretan rather than Greek but an additional and more viable explanation is that it was not until LH IIB-LH IIIA, after the destruction of the Cretan palaces when greater mainland contact with Crete facilitated the adaptation of Linear A script to writing the mainlanders' language and Cretan bureaucratic systems found their way into mainland palaces, not until then that use of sealstones in a Cretan manner caught on in mainland Greece to its fullest extent. During LH I-LH IIA it was a decorative rather than an amuletic or sphragistic function that concerned the Mycenaeans. Gold was their favourite material, as the gems from Shaft Grave Circle A or the Englean tholos show. The man buried in LH IIA at Vapheio had, besides his fabulous gold cups, 41 gems and two engraved gold rings, a deliberate display of wealth by a man who treasured seals as *objets d'art*, apparently without regard to any practical function they might have; he was even prepared to accept inferior engraving provided the stone was attractive and suitably embellished with gold, even though the gold might obscure part of the engraving⁹). When Cretan gems were collected or imitations of them ordered on the basis firstly of the material's richness and secondly on the quality of engraving, it is scarcely surprising that the talismanic stone was largely overlooked. There are just two examples from Shaft Grave Circle B early in LH I, one from Vapheio, one from Chamber Tomb 516 at Mycenae in LH IIA and three unpublished examples from roughly the same period¹⁰). In LH IIB-LH IIIA seal use of a Cretan type, sphragistic if not also amuletic, came to the mainland; seals appeared in larger numbers and were no longer found only as precious objects in the most sumptuous burials. The fact that talismanic stones were not amongst them seems strong evidence that their production had already ceased. There were a few survivals: two pieces in a LH IIIA2 context from Messenian tombs at Karpophora (tomb 3) and Nichoria, both of which appeared too late to be included by Kenna; two pieces in a LH IIB context in Tomb III at Prosymna; one, omitted by Kenna, in a LH IIC1 context at Seremeti in Aitolia; and two still later in archaic contexts, only one of which Kenna mentions (24)¹¹). There were also occasional poor imitations: one from Tomb XIII at Prosymna and another from Vagena near Pylos¹²). Kenna suggests that two talismanic stones in the National Museum, Athens have "mainland traits" or "main-

⁹) e.g. CMS I 238 from Vapheio; cf. CMS I 152 from Mycenae, Chamber Tomb 518.

¹⁰) One, in Eleusis Museum, is engraved with stylized dolphins and was found with MH material (*Praktika* (1962) 66); the second is from recent excavations at Thorikos in Attica; and the third in Chora Museum from an unpublished tomb in Messenia.

¹¹) Karpophora, *Deltion* 25 (1970) *Khronika* 180 pl. 152a; Nichoria, Olympia Museum 1407, unpublished; Prosymna, National Museum, Athens, 6423 and 6425a, *Prosymna* 185 fig. 460, CMS I 207 and 208; Seremeti, *Praktika* (1963) 205ff. pl. 167alpha (third from left) and beta (second from left); archaic contexts, R. M. Dawkins, *Artemis Orthia* (London, 1929) 378 and 382 no. 3 fig. 146; T. J. Dunbabin, *Perachora II* (Oxford, 1962) 452 no. B1 pl. 191.

¹²) National Museum, Athens, 8470, *Prosymna* 196 fig. 503, CMS I 213; National Museum, Athens, 8531, CMS I 299.

land style" (17) but he does not explain what he means and is apparently unaware that the stones belong to the Mitsotakis collection which was amassed in Crete and is otherwise exclusively Cretan; this seems to be another mistaken stylistic judgement.

If talismanic gems were not produced in Crete after LM IB, the incidence of them in stratified contexts later than that date needs very careful examination, bearing in mind that they might be survivals prized from an age earlier than that in which they have found eventual burial in a tomb or other closed context. There are examples of very long periods of such survival. Minoan seals have been found in tombs of the Geometric period in the Knossos area and talismanic stones are amongst them; Minoan seals found in tombs of the same period on the islands of Melos included a high proportion of talismanic pieces¹³); isolated pieces even stray into archaic contexts on the mainland (n. 11 above). These examples are inexplicably and regrettably not listed by Kenna with the exception of the one from Perachora, the date of whose context is not given, and one from Phylakopi which is included curiously under the heading "Helladic Greece" (24) and given a footnote which leads to the extraordinary piece of information "I regret that I cannot now trace this stone"! If long periods of survival even outside Crete are possible, shorter periods *within* the Minoan age seem likely and it is worth looking more carefully than Kenna does at some examples.

1. Upper Gypsades A seal from Tomb VII on this site, found beneath a larnax in close association with two vases belonging to the close of LM IIB and another from Tomb II whose context is dated to LM IIIA2 by a single vase, Kenna places firmly in LM I. The first he originally described as a talismanic design and the second as a papyrus stalk¹⁴); they have now become a "cult vessel with talismanic lines" and a "talismanic Bird" (15) — a remarkable transformation and one which must call the reliability of his descriptions into question. His dating is probably correct but it is disappointing that he fails to explain his reasons for going so firmly against the stratigraphical evidence and intolerable that he omits altogether to mention that evidence. He also leaves out another carnelian amygdaloid with a flying fish from Tomb VII; it is engraved in "Hoop and Line technique" but with a care and expertise that probably made him reject it as too naturalistic to be called talismanic. But elsewhere he includes stones much less likely to belong to the distinctive group and the stone is a good example of the way in which it is impossible to draw the kind of clear-cut line that Kenna does between the talismanic gem and the mainstream of Cretan glyptic and also a good example of survival; for all its closest parallels date from early LM I.

2. Episkopi Pediada. The important seals from this LM IIB context were excavated over twenty years ago and have lain unpublished ever since along with much other valuable archaeological evidence unearthed by Pla-

ton. In discussing these seals in CS and in the present monograph Kenna omits reference to the preliminary report of the find¹⁵) and also to mention of them by Xénaki-Sakellariou (CMCG xiv). Indeed he nowhere in the monograph refers to her work though it contains most valuable discussion of most of the common talismanic motifs. She seems to regard the gems from Episkopi as belonging roughly to their stratified date and Kenna (CS 65 n. 11) apparently shares her opinion: in discussing LM IIB engraving he says:

"The technique is excellent, but the material, apparently from local sources, is poor; and the style itself is of the traditional kind. This is apparent in the seal stones discovered in the Late Minoan graves of Episkopi Pediada ... From Taphos Gamma there was an amygdaloid of black steatite copied from one of LM IB character and engraved with two upright bundles held in position by lunettes, of earlier use. From Taphos Delta two other amygdaloids of the same material, one engraved with a debased octopus and the other a fantastic development of the neck of a *cantharus*."

In the present monograph he begins to doubt his earlier conviction (25): "if these stones from Tombs datable to the latter period (LM IIB) from Episkopi Pedada are seen to be of LM IB and II character". Elsewhere (16) the doubts are dispelled; he expresses not his CS view but its direct opposite! "Worn and obviously reserved (misprint for 'preserved') examples were, however, found to (meaning 'of' or 'belonging to?') LM IIB of (meaning 'at?') Episkope (on the previous page spelled Episkopi) Pedada". And this is in line with his view expressed in an earlier article that they are "worn survivals of harder stones from the earlier LM I and LM II use"¹⁶). In three different places, therefore, he implies that these seals definitely were not, might have been, or definitely were survivals from an earlier period — hardly a useful and decisive analysis for a reader without the benefit of the material in a published form. In pl. 19.2 Kenna illustrates a seal which he describes in the caption as "an octopus in fragments combined with a body of a ewer with its spout erect. This from the L.M. III Tomb Delta at Episkopi Pediada (earlier spelled Pedada)". The description fits not pl. 19.2 but 19.3, a seal not mentioned in the caption at all and the list of plates (38) says the illustrations represent CMS VII 60 and 65, two totally different stones in the British Museum which are not illustrated anywhere in pl. 19! After describing the stones from Episkopi as "obviously (p)reserved" (16) Kenna then rather oddly brackets them with three stones in the Metropolitan Museum, New York, which he claims were made in LM IIB; there is no cross reference to his catalogue but a hunt reveals (21) three stones in that museum less specifically dated to LM III but with no criteria for such a dating given and no reference to an illustration. He then continues (16) "the votive use of older talismanic style in the LM III tomb (misprint for 'tombs') of Episkope Pedada (comma omitted) as also in the Mavrospelio (elsewhere spelled as two words) Cemetery, is matched

¹³) J. Boardman, *Island Gems* (London, 1963) 97ff.; BSA 66 (1971) 49f.

¹⁴) BSA 66 (1958-9) 245 and 249 pls. 62 and 63.

¹⁵) *Praktika* (1952) 619-630.

¹⁶) BICS 13 (1966) 68ff. n. 24.

by a similar use in Helladic Greece". The reader again begins to wonder what Kenna really believes the date of manufacture of the Episkopi gems to be and indeed on what evidence a seal in an LM I tomb is called a talisman but an exactly similar seal in an LM III tomb is called a votive.

3. Mavrospelio. Kenna suggests that gems from this cemetery be put alongside those from Episkopi in LM IIIB, whether made in that period or surviving from LM I. A glance at the original illustration of the pieces¹⁷) reveals five clear examples belonging to the talismanic group with characteristic motifs and technique. Two are from Tomb IX in a context dated by the pottery to LM IA. One is from Tomb VII which the excavator dated to LM IIIB on the evidence of the plain pottery and seals but the only painted pottery illustrated seems to be LM IB, or LM II at the latest. The remaining two seals are from Tomb IV and were buried no later than LM IIIA1. So much for Kenna's LM IIIB date for these stones. He in fact lists eight talismanic stones from Mavrospelio (15), giving their Herakleion Museum numbers but no cross-references to their publication and thereby making identification of them from his descriptions difficult. He seems to be forcing into the talismanic group some pieces which are not related to it but which he wants, without any stated reason, to call late versions of the talismanic stone: e.g. "older facade motif probably for talismanic purpose" or "cluster of seven centred circles. Use of an older motif for talismanic purpose". Kenna seems then to imply that in LM III talismanic seals became votives while other types of gems became talismans! The reader's confusion must be little short of total and his faith in Kenna's ability to read and interpret an excavation report, let alone make a stylistic judgement on the date of a seal, must be non-existent.

USABILITY OF THE BOOK

This monograph is full of inconsistencies, omissions, errors and misprints. Some have already been mentioned above; others border on the ridiculous: 'Beatles' for 'beetles', 'chalcedonic' for 'chalcedonies', 'galaktera' for 'galopetra'. The list of plates is particularly at fault; mistakes under pls. 19 and 24 have already been noted. Pl. 9 has two gems without numbers, one of which seems to be an alternative drawing of the elusive pl. 19.3 from Episkopi. Under pl. 12.7 'CMS VII 43' should read 'CMS VIII 43' and pl. 12.9 'CMS VII 42' should read 'CMS VII 72'. These are only a sample of the errors and the plain fact is that the whole monograph has been hastily and carelessly prepared and inadequately checked and proof-read.

Much of the English is at best highly idiosyncratic, at worst incomprehensible. An outstanding example (16) has already been quoted. Under the discussion of motifs (26) apparently indiscriminate use of the words 'form', 'subject' and 'motif' results in a hopeless confusion of ideas. The descriptions of motif in the catalogue section

¹⁷) BSA 28 (1926-7) 243ff. pl. XIX iv:6, ix:B6, vi:1, iv:9, and ix:D3.

are unreliable, inconsistent and sometimes meaningless: e.g. (17) "dismembered octopus with stylistic traits". The ability of the author to write and punctuate English sentences often fails completely and the reader begins to wonder if some of them were deliberately written to obscure clarity and to bewilder him: e.g. what degree of likelihood is he to attach to such a statement (7): "Yet in order to suit the more modern trend, its faces (the three-sided prism) become almond shaped *perhaps* to match *no doubt* the existing amygdaloid types"?

There is no index. There are no cross-references between the catalogue and the illustrations. References in the notes are insufficient, inadequate and sometimes useless: e.g. "These were seen some years ago in Herakleion but now have not been found".

There is not a single photograph. The so-called 'plates' consist of rough free-hand working sketches, all out of proportion and with no scale given. They provide no indication of relative style, though style is obviously the key to most of the conclusions drawn in the text and reference from it to the plates is totally lacking.

The Series *Studies in Mediterranean Archaeology* has in the past provided some excellent and carefully prepared monographs such as Branigan's *Copper and Bronze Working in the Early Bronze Age* or Popham's *Last Days of the Palace at Knossos - Complete Vases of the LM IIIB Period*. Volumes in the series are, even by present day standard, very expensive. One can only wonder that the editor accepted this volume and that he has conspicuously failed to relieve it of even the most obvious errors or present it in a usable form.

It was stated earlier in this review that an informative and useful monograph on the talismanic group of seal-stones has long been overdue. It still is.

University of Bristol, January 1974 JOHN H. BETTS

* *

Stefan HILLER, *Studien zur Geographie des Reiches um Pylos nach den mykenischen und homerischen Texten*. Wien, H. Böhlau Nachf., Kommissionsverlag der Österr. Akademie d. Wissensch., 1972 (8vo, 247S., 3 Karten, 12 Diagramme) = Österr. Akademie der Wissenschaften., Phil.-Hist. Klasse, Sitzungsberichte 278. Bd., 5. Abh. (Veröffentlichungen der Kommission für mykenische Forschung, Bd. 1). Preis: DM 49.—.

Schon die antiken Geographen haben sich ihre Gedanken über die Lokalisation der bei Homer — vor allem im sog. Schiffskatalog der Ilias — genannten Orte gemacht; dabei haben die für den Westen der Peloponnes angeführten Orte nicht geringe Kopfschmerzen bereitet, und die Suche nach dem homerischen Pylos hat geradezu Berühmtheit erlangt. In der Neuzeit wiederum hat man die Angaben der antiken Gelehrten intensiv — unter philologischem, historischem, topographischem und archäologischem Aspekt — unter die Lupe genommen und mit den Aussagen des homerischen Epos konfrontiert, ohne in den Ergebnissen einen Konsens erreichen zu können. Nun ist aber bekanntlich durch die Entdeckung des aus

dem ausgehenden 13. Jh. stammenden Tafelarchiv von Ano Englianos, nördlich des heutigen Pylos gelegen, im Jahre 1939 die Arbeit, von der eben zu sprechen war, auf eine ungleich breitere Basis gestellt worden. Schon die erste Auswertung der Tafeln, möglich geworden durch die Entzifferung der Linear-B-Schrift 1952/3, liess erkennen, dass wir in dem Palast von Englianos die Residenz eines Reiches zu erkennen hatten, dessen Gebiet weitere Bereiche des Südwestens der Peloponnes umfasste; dazu kam die höchstwahrscheinliche Vermutung, dass der in den Tafeln genannte Ortsname *pu-ro* /*Pu-los*/ i.e. Πύλος, sich auf eben diese Residenz bezog. Untersuchungen zu den zahlreichen weiteren in den Tafeln erscheinenden ON gaben Anlass zu Kombinationen über eine 'relative' geographische Anordnung der genannten Orte, zu Schlüssen, wie diese 'relative' Anordnung mit der realen Landkarte zur Deckung gebracht werden könne, und damit zu Vermutungen über die Ausdehnung dieses messenischen Reiches in mykenischer Zeit. Dass die neue wissenschaftliche Situation zu einem Vergleich des für das mykenische Reich im SW der Peloponnes zu erschliessenden Bildes mit den Aussagen Homers, vor allem über den Herrschaftsbereich des pylischen Nestor, geradezu einlud, versteht sich von selbst. Aber auch mit der erweiterten Arbeitsbasis gelang es der Forschung — nicht zuletzt auf Grund der Unsicherheit in der Auswertung der Aussagen der Lineartexte — keineswegs, allseits anerkannte Ergebnisse zu erzielen¹⁾.

In dem vorliegenden Buch unternimmt es St. Hiller, die bisherigen, wie gesagt: recht divergierenden Ergebnisse mykenologischer und archäologischer Forschung und der philologischen Auswertung der homerischen Epen und der Aussagen späterer, historisch-philologisch an den Problemen interessierter Schriftsteller zusammenzustellen und kritisch zu konfrontieren sowie durch eigene Untersuchungen und neuartige Kombinationen der Lösung eines alten Rätsels auf die Spur zu kommen. Eine gründliche Analyse aller nur einigermaßen verwertbaren topographischen Angaben des pylischen Archivs soll die Möglichkeit eröffnen, die bisherigen Vermutungen über die Ausdehnung des pylischen Reiches in mykenischer Zeit zu korrigieren bzw. zu präzisieren, und dieses so gewonnene Bild soll in eine innere Verbindung gebracht werden mit Ergebnissen, die durch eine neue, sorgfältige, auf philologische, archäologische und historische Erwägungen gestützte Durchmusterung und Interpretation des von Homer, aber auch von den späteren Gelehrten der Antike über das pylische Reich Nestors Ausgesagten gewonnen werden können. Seine Schlussfolgerungen hat H. prägnant an zwei Stellen (99f: Zur Geographie des mykenischen Pylos; 214-216: Pylos in mykenischer Zeit und bei Homer) formuliert.

Dass die Behandlung eines so umfassenden Fragenkomplexes von einem jungen Gelehrten unternommen worden ist, der, von Haus aus Archäologe, mit philologischen und historiographischen Problemen und Methoden aufs beste vertraut ist und zudem als ein hervor-

ragender Kenner auf dem Gebiet der Mykenologie gelten darf²⁾, verleiht den Ausführungen H.'s besonderes Gewicht, und wenn wir auch seinen Ergebnisse teilweise skeptisch gegenüberstehen, so schmälert das den Wert und die Triftigkeit seiner Argumentation in keiner Weise. Allerdings könnte nur ein schrittweises, geduldiges Nachverfolgen der verschlungenen Pfade, die uns H. (besonders im mykenologischen Teil seiner Untersuchungen) durch ein fremdartiges, höchst dornenreiches, unübersichtliches und mit zahlreichen Fallgruben bestücktes Terrain führen muss, eine echte kritische Auseinandersetzung mit den im Detail und in der Gesamtkonzeption erzielten Ergebnisse erlauben³⁾, und das ist an dieser Stelle nicht möglich; wir müssen uns auf einiges Wenige beschränken.

Dass das mykenische Reich von Pylos verwaltungstechnisch in zwei Hauptprovinzen gegliedert gewesen ist, dass die sog. Diesseitige Provinz neun Distrikte besessen hat, die wir namentlich kennen und an der Westküste des Peloponnes liegend vermuten dürfen, und dass wir die Jenseitige Provinz (mit sieben ebenfalls namentlich bekannten Distrikten) im Binnenland zu suchen haben, wobei der Bergzug des Aigaleon östlich von Pylos ein Stück Grenze markiert und auch mit seinem Namen zur terminologischen Abgrenzung der beiden Provinzen gedient haben mag⁴⁾: das ist heute weitgehend anerkannt und wird auch von H. als Arbeitsgrundlage betrachtet. Es ist weiterhin zu vermuten, dass die mehrfach bezeugte Abfolge der Distriktnamen der Diesseitsprovinz einer dem Küstenverlauf folgenden Nord-Süd-Anordnung der Distrikte entspricht und dass der letzte Name in der Reihe (*ri-jo/Rhijon*/) sich auf ein Gebiet um das Kap Akritas bezieht. Dagegen bleibt unklar, an welcher Stelle der Westküste der nördlichste Distrikt *pi-82* anzusetzen ist. H. ist geneigt, ähnlich wie L. R. Palmer, an Elis zu denken und hinter dem vorerst nicht lesbaren Namen sei es das spätere *Φειλι/-ά*, *Φειλι/ά*, sei es *Πίρα* zu vermuten (und so für *82 einen Lautwert *ja*₂ bzw *sa*₂ anzusetzen); aber hier bewegen wir uns auf unsicherem Boden⁵⁾, und dafür, dass wir mit *pi-82* vielleicht doch nicht über Triphylien hinausgehen sollten, sprechen manche Erwägungen.

Die entscheidenden Schwierigkeiten bereitet aber die Frage, wie die sieben Distrikte der Jenseitsprovinz anzuordnen sind, eine Frage, die noch dadurch erschwert wird, dass wir nur eine Liste besitzen (Jn 829), die den Eindruck erweckt, vollständig zu sein und die Namen in einer zuverlässigen Abfolge (von [*ti*]-*mi-to-a-ke-e* bis *e-re-i*) zu bergen. Schon ein kurzer Blick auf die Karte

²⁾ Der von H. und seinem Kollegen O. Panagl veröffentlichte mykenologische Forschungsbericht (*Linear B: Fortschritte und Forschungsstand*, Saeculum 22, 1971, 123-194) zeugt von inniger Vertrautheit mit einem nicht leicht zugänglichen, vielschichtigen und kaum mehr überschaubaren Spezialgebiet der Altertumswissenschaft.

³⁾ Auf die für Minos 14: 1 (1973) angekündigte Arbeit von J. Chadwick, die sich mit den Ergebnissen H.'s beschäftigen wird, darf man gespannt sein.

⁴⁾ Zu den sprachlichen Problemen sind jetzt die klärenden Bemerkungen von C. J. Ruigh, in: *Acta Mycenaea Salamantica* II (1972) 441-450, zu vergleichen.

⁵⁾ Zu den bisherigen, von H. (17, A.9) erwähnten Lesungsversuchen vgl. jetzt M. Doria, in: *Acta Myc. Salamantica* II (1972) 46-51, der für *82 den Lautwert *wa*₂ zu erwägen gegeben hat.

¹⁾ Von H. konnte nicht berücksichtigt werden: Giuliana Lucchini, *Ricordi storici micenei del regno di Pilo nei poemi omerici*, SMEA 13 (1971) 51-89.

der Peloponnes lässt das prinzipielle Dilemma erkennen. Verschiedene Überlegungen raten dazu, das Gebiet um den Messenischen Golf und den Bereich des Pamisostals als das Hauptgebiet der Jenseitsprovinz anzusehen: ob wir noch weiter nach Norden gehen dürfen, also weitere landeinwärts gelegene Gebiete bis hinauf nach Eils mit einbeziehen dürfen, wie H. meint, kann im Augenblick unberücksichtigt bleiben. Offensichtlich können die Jenseitsdistrikte nicht in ähnlicher Form wie die geradezu in linearer Abfolge anzusetzenden Diesseitsdistrikte angeordnet gewesen sein. H. erwägt verschiedene, keineswegs alle Möglichkeiten und entscheidet sich schliesslich dafür, parallel zur Nord-Süd-Abfolge der Diesseitsdistrikte (von *pi-82* bis *ri-jo*) eine im Landesinneren gelegene parallele Abfolge der Jenseitsdistrikte (von *ti-mi-to-a-ke-e* bis *e-ro*) anzusetzen, derart dass der erste etwa auf gleicher Höhe wie *pi-82*, der letzte am Messenischen Golf gelegen habe.

Die stärkste Stütze für seine Auffassung glaubt H. in der sog. *o-ka*-Tafelgruppe zu finden, in der mit grösster Wahrscheinlichkeit von Massnahmen zum Schutz der Küste des pyliischen Reiches gegen mögliche Angreifer von der See her die Rede gewesen ist. Auf die Schwierigkeiten der Einzelinterpretation dieser fünf Tafeln, deren Anordnung keineswegs mit Sicherheit feststeht (abgesehen von der unbestrittenen Annahme, dass An 657 an den Beginn und An 661 an den Schluss gehört), braucht hier nicht eingegangen zu werden; hier geht es nur um das von H. entwickelte Konzept: er nimmt an — und so weit stimmen wir mit ihm überein, wenn auch seine Argumente nicht alle stichhaltig sind⁶) —, dass die Überwachung der Küste etwa im Gebiet der Neda-Mündung ihre nördliche Grenze findet und von dort aus den ganzen Küstenstreifen bis zur Ned(w)on-Mündung im Messenischen Golf umfasst. Wenn H. jedoch vermutet, man habe das politisch zugehörige Gebiet von Elis von den militärischen Massnahmen ausgenommen, es also strategisch gewissermassen preisgegeben und die angeblich dort (in *ti-mi-to-a-ke-i*) stationierten Mannschaften an den weit entfernten Messenischen Golf beordnet, dann können wir ihm nicht mehr folgen. An der Zugehörigkeit des elischen Gebietes zum pyliischen Reich darf man zweifeln, und nichts deutet daraufhin, dass die in An 661 genannten Orte, einschliesslich *ti-mi-to-a-ke-i*, nicht alle im Bereich des Messenischen Golfes zu suchen seien. Wir sind kaum berechtigt, den An 661.5 genannten Ort *ka-ra-do-ro* von dem Ort gleichen Namens zu trennen, den wir als den Hauptort des vorletzten Diesseitsdistriktes kennen⁷), und alle

Wahrscheinlichkeit spricht dagegen, eine taktische Verlegung eines Kontingents aus dem äussersten Norden gerade an die am weitesten entfernte Nedwon-Mündung zu vermuten; auch in den anderen *o-ka*-Tafeln scheinen Garnisons- und Einsatzorte der Mannschaftskontingente, wenn wir diese in die Diskussion fest eingebürgerten Termini einmal aufgreifen dürfen, relativ nahe beieinander zu liegen. Man wird also *ti-mi-to-a-ke-i*, den Hauptort des ersten Jenseitsdistriktes, am Messenischen Golf, und zwar in östlicher Nachbarschaft vom letzten Diesseitsdistrikt (*ri-jo*), ansetzen und dementsprechend vermuten, dass sich die weiteren Bezirke der Jenseitsprovinz (in der Abfolge von Jn 829) angeschlossen haben; so könnte man — ganz theoretisch — an eine Abfolge derart denken, dass diese Bezirke zuerst in Süd-Nord-Richtung entlang der Westküste des Messenischen Golfes und dann das westliche Pamisostal hinauf bis nach *a-si-ja-ti-ja* und von dort in Nord-Süd-Richtung im östlichen Pamisostal hinab bis zum Gebiet zwischen Pamisos und Nedwon-Mündung (*e-ro/Helos/*) aufgezählt gewesen wären⁸); doch das bleibt Spekulation.

Wie immer nun die Einzelheiten zu beurteilen sind: Das pyliische Reich der mykenischen Zeit scheint mit einiger Sicherheit ungefähr das Gebiet des späteren Messenien und dazu wohl auch das südliche Triphylien umfasst zu haben; ob das spätere Elis oder wenigstens Teile dieses Gebiets noch zugehört haben, bleibt strittig; die Hauptstadt dieses Reiches, von den Bewohnern Pylos genannt, ist eindeutig lokalisiert. — Dem Verhältnis dieser Situation zu den in den homerischen Gedichten vorausgesetzten machtpolitischen Zuständen einer mythischen Heroenzeit gilt der zweite Teil der Untersuchungen H.s.

Auch hier hat sich der Verf. auf höchst schwierigem Gebiet zu bewegen, und wiederum verbindet sich mit vielfältiger Zustimmung die Skepsis des Lesers. Die Frage nach den Grenzen des von Nestor beherrschten Gebietes auf Grund der entsprechenden Verse des Schiffskatalogs (B 591-602), die Lokalisierung der in der Nestor-Erzählung des Λ (671-762) geschilderten kriegerischen Vorgänge, das Problem der sieben messenischen Städte, die Agamemnon dem Achill als Geschenk anbietet (I 149-153 ~ 291-295), die geographische Fixierung der Reiseroute des Telemach von Pylos über Pherai nach Sparta in der Odyssee: all das ist in der Forschung höchst kontrovers und hat zu den verschiedensten Lösungsversuchen geführt. Und dazu kommt dann noch das nicht minder schwierige Problem, ob und in welcher Form die Aussagen des Epos mit dem für mykenische Zeit zu ermittelnden Sachverhalt in eine plausible Beziehung gesetzt werden können.

Die Annahme, dass der Odyssee-Dichter an eine Lage von Pylos gedacht hat, die der des mykenischen Ano Englianos in etwa entsprechen könnte, und dass Tele-

⁸) Eine Bemerkung am Rand: Die Lesung *ra-wa-ra-two* für den zweiten Ort der Jenseitsprovinz (14 u.p.) ist überholt; zu lesen ist *ra-wa-ra-ta₂*, vgl. ausführlich M. Lejeune (RPh 36, 1961, 217-224), dem gleichzeitig mit E. Risch und L. R. Palmer die Scheidung zwischen *66 = *ta₂* und *91 = *two* gelungen ist. Auch daran, dass die Ortsbezeichnung *u-pi-ja-ki-ri-jo* und *u-pa-ra* / *u-po-ra-ki-ri-ja* keine Schreibvarianten darstellen, sondern zwei verschiedene Orte meinen (Rez., BzN 13, 1943, 146f; Acta Myc. Salamanca II 66f), sollte nicht bezweifelt werden.

mach in einem an der Nedon-Mündung zu denkenden Pherai Station gemacht hat, leuchtet ein. Weiterhin gehen wir mit H. einig, dass eine entsprechende Lokalisierung des im Λ der Ilias genannten Pylos uns in kaum lösbare topographische Schwierigkeiten bringen würde, und dass wir hier eher ein triphylisches Pylos vermuten dürfen. Da es aber misslich erscheint, in der Ilias mit verschiedenen Schichten und mit Interpolationen grösseren Umfangs zu rechnen, liegt es nahe zu vermuten, dass der Dichter an allen Stellen seines Werkes von der Lage der Hauptstadt des Nestorreiches die gleiche Vorstellung besessen hat, d.h. aber, dass er auch im Schiffskatalog an ein triphylisches Pylos gedacht und somit das Nestorreich wesentlich im Gebiet des späteren Triphylien lokalisiert hat. Die von Agamemnon im I genannten sieben messenischen Städte haben mit dem Nestorreich nichts zu tun; man ist eher geneigt, sie mit dem E 541-560 genannten, volkreichen Gebiet des Diokles um Phērē, offensichtlich dem Phērai der Odyssee (γ 488f, σ 186f) am Messenischen Golf, irgendwie in Verbindung zu bringen, mag auch dort von Phērē und nicht von Phērai die Rede sein. Die Tatsache, dass zwischen den im Schiffskatalog genannten Orten des pyliischen Reiches und denen, die wir aus den Tafeln als Orte des mykenischen Messenien kennen, nur wenige Verbindungen bestehen⁹), bestätigt unsere Vermutung, dass das Gebiet, das Homer dem Nestor in der Ilias zuspricht, und das Reich des letzten mykenischen Herrschers in der Residenz von Ano Englianos kaum zu topographischer Deckung gebracht werden können. Besonders problematisch aber wird es, wenn die offensichtlich verschiedene Lokalisierung von Pylos im Λ (Ort in Triphylien) und in der Odyssee (Ort in Messenien; Ano Englianos?) in Verbindung mit Vermutungen zur messenisch-triphyliischen Geschichte im 14./13. Jh. gebracht wird: Der Λ -Dichter spreche (so H.) gewissermassen aus der Kenntnis dessen, dass im 14. Jh. offensichtlich das Zentrum der 'pyliischen' Macht in Triphylien gelegen habe, während der Odyssee-Dichter die im 13. Jh. erfolgte Verlagerung des politischen Schwergewichtes in südlicher Richtung bei seiner Lokalisierung voraussetze; der Λ -Dichter meine mit seinem Pylos vielleicht das in den Tafeln erwähnte *pu-ro ra-wa-ra-ti-jo*, der Odyssee-Dichter hingegen das eigentliche *pu-ro* (= Englianos).

Der Rez. meint, in diesem Bereich seine grossen Bedenken anmelden zu sollen. H. ist nicht nur geneigt, an die Historizität des Troischen Krieges und vielleicht sogar an die Teilnahme eines historischen Königs von Pylos namens Nestor an jenem panhellenischen Unternehmen zu glauben, sondern auch anzunehmen, dass Homer eine auf verlässiger und bis in die Details gehender Tradition beruhende Kenntnis von historischen Ereignissen sowie von politischen und topographischen Verhältnissen in der südwestlichen Peloponnes zu mykenischer Zeit besessen habe, und weiterhin: die Aussagen Homers über dieses Gebiet so zu lesen, als ob diese Aussagen von einem Dichter stammten, der geradezu auf Grund von Autopsie formuliert habe. Ebenso ist er auch bereit, den

⁹) Dass *a-pu₂* mit $\Lambda\pi\upsilon$ nichts zu tun haben kann, hat M. Lejeune, REG 75, 1962, 327-343, bewiesen; die Verbindung von *o-ka-ra₃/ra* (sic!) mit $\text{O}\iota\chi\alpha\lambda\iota\alpha$ steht auf schwachen Füßen.

späteren Geographen, die doch im Prinzip die gleichen Schwierigkeiten wie wir besessen haben, mit den Aussagen des Epos fertig zu werden, Kenntnisse zuzutrauen, die sie gar nicht besessen haben können.

Der ganze Komplex kann hier nicht durchdiskutiert werden; aber es ist doch — um nur einiges anzudeuten — zu fragen, von wem der Dichter der Ilias den Bericht über die Vorgänge erhalten hat, von denen er Nestor im Λ berichten lässt, und wieweit seine Gewährsmänner, die er doch offensichtlich in Ionien über Neleus und Nestor befragt hat, bzw. die Dichter, die vielleicht schon vor ihm Ereignisse der mythischen Geschichte des pyliischen Reiches besungen haben, eine Detailkenntnis der pyliischen Geographie und vor allem: eine genaue Vorstellung von den historischen Ereignissen, die sich im 14./13. Jh. in Triphylien und Messenien abgespielt haben, besessen haben können. Am sinnvollsten scheint es immer noch anzunehmen, dass Homer sein Wissen von den Nachfahren der Männer bezogen hat, die in den sog. Dunklen Jahrhunderten aus der Westpeloponnes nach Kleinasien ausgewandert sind (Geschlechter, die sich auf Neleus zurückführen, sind bekanntlich in mehreren ionischen Städten bezeugt¹⁰)) und aus der mütterländischen Heimat Erinnerungen an Namen und Geschehnisse aus früheren Zeiten mitgebracht und gepflegt haben, und dass einiges von ihren Berichten in seine dichterische Konzeption eingebaut ist; vielleicht ist es sogar erst Homer gewesen, der die mythische Gestalt des Nestor in die Phalanx der Troiakämpfer eingereiht hat. Homer und seinen Gewährsmänner mehr als eine nur umrissene Kenntnis der 'pyliischen' Geographie und als eine vage Erinnerung an Ereignisse aus längst zurückliegenden Zeiten zuzutrauen, scheint also sehr gewagt.

Nicht nur dem Verfasser des vorliegenden Buches, sondern vielleicht sogar der Mehrzahl derer, die sich mit derselben und mit ähnlichen Fragen befassen, wird die hier zum Ausdruck gebrachte Skepsis als zu weit getrieben erscheinen. Die Versuchung, Homer geradezu als Geschichtsbuch und dazu noch mit der Landkarte in der Hand zu lesen und ihm auch in Einzelangaben blindes Vertrauen zu schenken, sich den greisen Nestor als historischen König im Palast von Ano Englianos residierend und dort den Jüngling Telemach empfangend zu denken, ist zu gross und zu schön; nur schade, dass dieser Nestor dann in noch höherem Alter — wie alt muss er da erst gewesen sein! — den Untergang seines Palastes hat erleben müssen.

Nun: der fromme Aberglaube — er wird sicherlich weiterblühen — richtet keinen allzu grossen Schaden an, und die in diesem Betracht angemeldeten Bedenken mögen auf sich beruhen. Was aber zum Schluss noch einmal zu betonen ist: Nichts liegt uns ferner, als mit unseren kritischen Bemerkungen in irgendeiner Form den Wert der Arbeit H.s herabzusetzen. Sie füllt eine Lücke, insofern als H., wie gesagt, alle bisherigen Bemühungen um ein komplexes Thema in übersichtlicher Form zusammengefasst, kritisch unter die Lupe genommen und ausgewertet hat, und darüber hinaus eine auf erstaunlicher Sachkenntnis auf den verschiedensten Gebieten

¹⁰) Das älteste Zeugnis bietet bekanntlich Mimnermos Fr. 12 D, wozu A. Dihle, Hermes 90 (1962) 257-275 (= Die griech. Elegie, WdF 129, 1972, 177-204).

⁶) Dass der An 657.8 genannte ON *a₂-ru-wo-te* (Ablativ) nichts mit Aulon zu tun haben kann (49), sondern als *Halwontē* „aus *Hall-wons“ zu verstehen ist, sollte nicht bezweifelt werden (vgl. Rez., BzN 11, 1960, 4-10; 12, 1961, 95f; M. Lejeune, BSL 64: 1, 1969, 43-56, bes. 44f), und der Name des *oka*-Kommandanten *ne-da-wa-ta* / *Nedwātās* / sagt nichts über den Ort aus, an dem er sich augenblicklich befindet, mag auch sein Name letztlich ein Ethnikon („der Mann von Nedwa-Fluss“) darstellen.

⁷) Die Ansetzung eines homonymen Ortes im Norden der Jenseitsprovinz (26f) steht auf schwachen Füßen; sie wird auch durch den Hinweis auf die 'jenseitige' *qa-si-re wi-ja* / *gwasilēwijā* / des *a-pi-ka-ra-do* (Ae 398) nicht gestützt. *a-pi-ka-ra-do* ist eindeutig PN, der über den Wohnsitz seines Trägers nichts aussagt; zudem kann dieser Name morphologisch mit *ka-ra-do-ro* / *kharadro* / nichts zu tun haben.

beruhende, durch zahlreiche eigene Gedanken ausgezeichnete Deutung vorgelegt hat, an der niemand, der sich in Zukunft mit Pylos im weitesten Sinn befasst, wird vorübergehen können. Das Buch ruft Seite für Seite zu neuem Nachdenken auf, und dies allein will schon einiges besagen.

Nürnberg, August 1973

ALFRED HEUBECK

* * *

C. KRAUSE, *Das Westtor, Ergebnisse der Ausgrabungen 1964-1968*. Bern, Francke Verlag, 1972 (40, 87 S., 127 Abbildungen, 7 Pläne und 10 Profile in Mappe). In der Reihe: Eretria, Ausgrabungen und Forschungen, Band IV. Preis: Sfr. 95.—.

Band IV in der Reihe „Eretria, Ausgrabungen und Forschungen“ zeigt die Ergebnisse der Ausgrabungen am Westtor Eretrias in den Jahren 1964-8, die C. Krause mit finanzieller Unterstützung des Schweizerischen Nationalfonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung und mit Hilfe vieler Mitarbeiter durchgeführt hat.

Wenn auch die Forschung am Ort unvollendet ist, hat der Verfasser es glücklicherweise für nötig geurteilt einen sehr ausführlichen Bericht zu publizieren.

Nach einer Einleitung über die Ausgrabungsgeschichte und die topographische Situation folgt das Essentielle.

Der V. unterscheidet vier Bauperioden auf Grund folgender Kriterien: Stratigraphie, Einzelbeobachtungen an den Bauten, planungsmässige Eigentümlichkeiten, Stadtgeschichte, Stil der Mauern (manchmal) und keramische Fundkomplexe. Leider aber ist das letzte genannte Material noch nicht veröffentlicht worden, so dass eine Verifikation der Datierungen nicht völlig möglich ist. Die Keramik wird von J.-P. Descoeudres behandelt werden.

Die Kapitel über die Bauperioden sind immer sehr systematisch eingeteilt in: 1) topographische Voraussetzungen, 2) Baubeschreibung, 3) stratigraphische Ergebnisse und Datierung, 4) tektonische, planungsmässige, und 5) historische Gesichtspunkte.

Bauperiode 1: In dieser Phase, im Laufe des 7. Jhs. v. Chr., gibt es an der Stelle des späteren Westtores eine Umleitung stadteinwärts des vom Norden kommenden Baches, vielleicht entwässerungstechnischer Massnahmen wegen. Wenn auch die Ufermauern wahrscheinlich Wehrmauern waren, kann man meiner Meinung nach nicht von einer Bauperiode des *Tores* reden!

Bauperiode 2: Um 550 v. Chr. herum ändert sich das Bild völlig. Der Bach wird südwärts kanalisiert, und in dem ursprünglichen Kniebogen des alten aufnivellierten Bachbettes formen die Enden einer Süd- und Nordkurve mit hervorspringender Wehrmauer einen trichterförmigen Torhof. Dieser auf originelle Weise konzipierte Toreingang ist durch eine vermutlich hölzerne Brücke mit der Strasse nach Chalkis verbunden gewesen.

Bauperiode 3 ist in drei Phasen untergeteilt. Die neue axiale Toranlage wird nach den persischen Zerstörungen 490 v. Chr. der monumentale Ersatz des archaischen Vorgängers. Zwei Türme, die einen sackartigen sich stadteinwärts verbreitenden Torhof flankieren, beherr-

schen das Areal der Brücke die auf neun Pfeilern ruht. Die Mauersockel sind im regelmässigen Polygonalstil ausgeführt.

Bauperiode 4: Nach 198 v. Chr., dem Jahr der römischen Eroberung, werden die Türme nach neuer Verlegung des Baches westwärts an der Westseite von einem Bollwerk verstärkt, so dass ein Zwinger entsteht. Ein Gewölbegang durchquert das Bollwerk in nordsüdlicher Richtung und mündet aus in eine unterirdischen Ausfallpoterne.

Ein Rekonstruktionsversuch auf Basis philonischer Zeugnisse scheint mir sehr hypothetisch.

Die Anhänge I-III sind sehr lesenswert. Der V. verzichtet auf die stilistische Methode für die Typologie der Mauern. Immer einwandfreier sind z.B. Mauerinschriften, Statigraphie und historischer Kontext. In chronologischer Reihenfolge folgen 14 Spezimina von Mauern am Westtor. Anhang II bietet einen ausgezeichneten Überblick von Tangential- und Axialtoren an griechischen Stadtmauern, ein Überblick, der bisher fehlte.

Die 127 Abbildungen sind guter Qualität. Trotzdem hätten die Unterschriften pünktlicher und die Reihenfolge etwas logischer sein können.

Nicht ohne Kopfzerbrechen sind einige fotografierte Situationen identifizierbar.

Die sehr detaillierten Pläne und Profile sind in einen zu dünnen Pappband aufgenommen. Wünschenswert wäre eine kurze Erklärung der Buchstaben an den Plänen, wie „a = Wehrmauer, b = Terrassenmauer“ usw.

Satzfehler gibt es kaum: auf S. 37 „0,5,5 m“, auf S. 86 „Grec“ (s.v. Scranton) und auf S. 87 „Forteresses“ (s.v. Lord).

Trotz vieler Vermutungen und Wahrscheinlichkeiten, die der V. vorbringt, ist dieses vorzügliche Buch für jeden Studenten in der Poliorketik „a must“!

Leiden, Archeologisch Instituut, L. B. VAN DER MEER
Dezember 1973

* * *

INSCHRIFTEN DER GRIECHEN (Grab-, Weih- und Ehreninschriften) herausgegeben und eingeleitet von Gerhard PFOHL. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1972 (120, 172 S.).

Diesem Büchlein liegt zum Teil derselbe Gedanke zugrunde wie der von William Musgrave Calder III und Jacob Stern bei demselben Verlag ins Licht gegebenen Sammlung von schwierig zu erhaltenden Aufsätzen hervorragender Gelehrten über Pindaros und Bakchylides (BiOr XXX, 280). Nach der Einleitung strebt der Herausgeber jedoch auch einem anderen Zweck nach: Wegen der Bedeutung der Epigraphik, die nach den modernen Ansichten nicht mehr einfach in herkömmlichen Sinne als Hilfswissenschaft abzutun ist, sondern vielmehr für alle Disziplinen eine grundlegende, neben anderen gleichwertige Quellengruppe darstellt, deren Vorzug überdies in der Originalität der inschriftlichen Denkmäler besteht, hat er diese Blumenlese zur Anregung

und Erleichterung des Studiums der Inschriften zusammengetragen.

Der Einleitung schliesst sich eine kurze Bibliographie an. Den Büchern über Grabinschriften möchte ich noch die Doktorarbeit von W. G. van Bleek, *Quae de hominum post mortem condicione doceant carmina sepulcralia Latina* (Universitas Libera et Reformata Amstelodamiensis, 1907) hinzufügen.

Scharmant ist der erste Aufsatz *Wiedergefundene Originale historischer Inschriften des Altertums* von Victor von Gardthausen, in dem sich zeigt, dass die aus der literarischen Überlieferung bekannten historischen Dokumente sich fast durchwegs genau an den Originaltext der Inschriften gehalten haben.

Besonders interessant auch ist der Beitrag von Paul Friedländer *Geschichtswende im Gedicht. Interpretationen historischer Epigramme*, der die auf historische Ereignisse beziehenden, zumeist nur literarisch überlieferten Ehren- und Grabinschriften vom Beginn des fünften Jahrhunderts bis zur Schlacht bei Chäroneia behandelt. Der Autor zeigt wie in ihnen das Verhältnis der Menschen zur Zeitgeschichte sich widerspiegelt. Auffallend ist der grosse Einfluss Homers auf diese Epigramme, die auch in den anderen Aufsätzen immer wieder ans Licht kommt.

EIII ΤΥΜΒΩΙ, *Ein Beitrag zur Interpretation der griechischen metrischen Grabinschriften* heisst der aus dem Neugriechischen übersetzte Aufsatz von Aristoxenos Skiadas. Gezeigt wird, wie das ewige Sehnen des Menschen, den Tod auf irgendeine Weise zu überwinden sich auf den Grabinschriften ausspricht, und wie diese Inschriften im Lauf der Zeiten immer umständlicher werden.

Am ausführlichsten ist der ebenfalls aus dem Neugriechischen übersetzte Beitrag von Chr. Karusos aus dem Jahre 1946 ΠΕΡΙΚΑΛΛΕΣ ΑΓΑΛΑΜΑ-ΕΞΕΠΟΙΗΣ' ΟΤΚ ΑΔΑΗΣ. *Empfindungen und Gedanken der archaischen Griechen um die Kunst*, der zum Teil sich an den vorigen Aufsatz anschliesst. Vielleicht gerade weil der Autor hier neue Wege auf einem äusserst schwierigen Gebiet begeht, regt er zu Fragen an: Im siebten Jahrhundert weihte der Tyrann von Korinth Kypselos oder sein Sohn Periandros in Olympia eine goldene Statue des Zeus mit dem Aufschrift:

εἰ μὴ ἐγὼ ναῖξας παγχρύσεός εἰμι κολοσσός,
ἐξώλης εἴην Κυψελιδῶν γενεά.

Der Autor erklärt: „Einen Schauer wird der antike Mensch verspürt haben, der im Wissen um die Tragödie jenes Hauses später dieses Epigramm las. Nicht weniger aber werden ihn dessen donnernde Worte beeindruckt haben, die das Material des Standbildes betonten, schon selbst schwer auf Grund ihres Sinnes. Doch zur Zeit der Kypseliden empfanden die Menschen offenbar die Notwendigkeit dieser Betonung“. Jedoch hier wird m.E. zu wenig über das Verhältnis der zeitgenössischen archaischen Griechen zu der Kunst an sich gesprochen. Wir haben hier das Selbstgefühl eines mächtigen Alleinherrschers, der voll Freude und Stolz ein goldenes Bild — etwas unerhörtes — dem Zeus weiht. Der Stolz wird fast ὕβρις, wenn er an seine Behauptung einen Fluch verbindet. Hat jedoch der Tyrann die Schönheit

dieses Bildes gesehen oder nur das kostbare Material? Das Epigramm erwähnt nichts darüber. Jedenfalls macht der Tyrann die Menschen, besonders jedoch den Zeus selbst auf das kostbare Material aufmerksam. War für ihn Ausserordentlichkeit und Schönheit identisch? Und weiter, versteckt sich hinter seinem Selbstgefühl Dankbarkeit wegen Wohltaten oder die Hoffnung etwas Grossartiges von dem Gott zurückzuempfangen? In Erwägung des homerischen Einflusses auf die archaischen Inschriften (S. 47, 52, 61, 74, 76, 78, 84, 107, 111) scheint mir das *Do ut des*-Prinzip keineswegs ausgeschlossen (vgl. z.B. Hom. Il. 39 flg.).

Und was haben die Untertanen und die anderen Zeitgenossen des Tyrannen empfunden? Wir wissen es nicht. Vielleicht eine ehrerbietige Furcht vor diesem mächtigen Mann, der so etwas schenken könnte? Waren gleichfalls für sie Ausserordentlichkeit und Schönheit identisch?

Ein derartiges Problem zeigt sich bei einem Epigramm auf der riesigen Basis des Standbildes, das Naxier um 600 v. Chr. dem Apollo zu Delos weihten:

τῷ ἄφντῷ λίθο εἰμὶ ἀνδρῶς καὶ τὸ σφέλας.

M.E. auch hier wieder ein stolzes Selbstgefühl, jetzt vornehmer naxischer Geschlechter, und vielleicht die Hoffnung auf eine Gegenleistung, während der kleine Mann mit ehrerbietiger Furcht sich daran vergast haben wird. Waren auch hier Ausserordentlichkeit und Schönheit identisch?

Auch über die immer wiederkehrenden Ausdrücke καλὸν μῆμα oder καλὸν σῆμα auf den Grabsteinen der frühen und mittleren archaischen Zeit noch eine Frage: Dem Autor ist die Sicherheit, die die meisten dieser Epigramme über die Anmut der Grabdenkmäler zum Ausdruck bringen, „mythisch“. „Mythisch“ ist sodann im Gefühl jener Menschen auch die Quelle der entsprechenden Begabung: Göttlichen Lehrmeistern verdanken die Künstler ihre Fähigkeit (vgl. auch S. 107). Aber können diese Ausdrücke auf die Dauer auch nicht ein Klischee geworden sein? Ist die Möglichkeit nicht gross, dass der Gefühlswert der Epigramme manches Mal abgenommen oder verschwunden wäre? Ich denke hier an altherkömmliche holländische Grabinschriften und Todesannoncen wie: „Hier ruht X, geliebter Gatte von Y“ und „Heute verschied unsere geliebte Grosstante“. In anderen Sprachen gibt es Ähnliches. In unserer Zeit sind diese ursprünglich tief gefühlten Ausdrücke nur zu oft abgenutzt und fast ohne Gefühlswert. Dies könnte dann erklären, warum der archaische Mensch später andere Abfassungen suchte.

In einem besonders für die eigene Zeit angemessenen Aufsatz, der jedoch auch jetzt noch bisweilen aktuell scheint, *Zu den Motivformeln der griechischen Ehreninschriften* widersetzt Ernst Nachmanson sich der Generation von Gelehrten, die meinten besser Griechisch zu kennen als die alten Griechen selbst und darum, wenn eine Inschrift nicht mit ihrem eigenen Gedankengang übereinstimmte, einen Steinmetzfehler voraussetzten und den Text änderten.

Weiter beschäftigt er sich mit der Bedeutung des Ausdrucks ἀρετὴ καὶ εὐνοία die zusammen etwa dasselbe wie blosses ἀρετὴ bedeuten und den Begriff nur etwas

reicher gestalten. M.E. könnte man übersetzen „Vorzüglichkeit des Wohlwollens“.

Die Vielfalt der Möglichkeiten, die das Büchlein für das Studium der Inschriften zeigt, wird hoffentlich manchen Studenten anregen.

Velp (G.), Dezember 1973

E. J. JONKERS

* *

Burkhard FEHR, *Orientalische und griechische Gelage*. Bonn, Bouvier Verlag Herbert Grundmann, 1971 245 pp., 3 plates) = Abhandlungen zur Kunst-, Musik- und Literaturwissenschaft, Band 94. Price: DM 39.—.

“Phocylides said: ‘It behoves one at a symposium, as the cups go round and round, to sit and chat pleasantly while he drinks his wine’. This custom of sitting remains to this day among some Greeks. But when they began to luxuriate and have degenerate manners, they slid from chairs to couches ...”. This much Athenaeus knew (*Deipnosophistae* X 428 B). In the present book Burkhard Fehr tries to find out more precisely whence and when the Greeks adopted the custom of reclining at a banquet or a symposium. In our literary sources Alcman is the first to mention couches (*κλῖνας*) in connection with a meal (fr. 19 Page). The earliest Greek representations of reclining diners and symposiasts are found on Corinthian vases of about 600 B.C. So it appears that in the second half of the 7th century B.C. this custom was adopted by at least part of the Greeks.

The question of its origin, however, is a less simple matter. One used to find it in Assyria, since on a famous mural relief from the palace of Assurbanipal at Nineveh the king is reclining on a couch. But Fehr points out that, far from being typical of oriental banquet scenes of this and the previous period, it is exceptional, even unique. Generally in oriental representations people are seated when eating or drinking. The novel custom of reclining was derived by both Assurbanipal and the Greeks from a common source, which according to Fehr is to be sought among the “iranische Reitervölker” (Persians, Medes, Scythians).

Recently J.-M. Dentzer, *Aux origines de l'iconographie du banquet couché*, RA 1971, 215 ff., has independently arrived at a somewhat similar conclusion, except that in his opinion another (group) of) nomadic people(s) was responsible, viz. the Aramaeans of Syria-Palestina. Both Fehr and Dentzer try to corroborate their thesis with some slight circumstantial evidence, but nothing really conclusive is produced and though neither possibility can be rejected off-hand, the present reviewer feels that the origin of reclining at a banquet is still very much in the dark.

Fehr's book, however, is not restricted to the question of origin. In chapters II-VI he surveys all the Greek representations of reclining banqueters and revellers known to him, from the earliest examples until ca. 460 B.C. His observations and suggestions concerning the interpretation of individual pieces and the significance of recurring patterns, strike one as generally well-considered and sound.

Chapter II deals with non-Attic vases, among which the Corinthian are foremost. The most common type of composition on Corinthian vases shows a banquet of three or more reclining men, as e.g. on the well-known Eurytios-krater in the Louvre. On this krater the figures are shown, by the inscriptions, to be heroes of the olden days; on a Late Corinthian oinochoe in Brussels the reclining figure is inscribed “Achilleus”. In the other instances the banqueters are taken as contemporary Corinthians. Some recurring elements such as dogs and weapons (probably hunting equipment), and the fact that banquet scenes are not infrequently combined with files of horsemen, lead the author to the assumption that on the Corinthian vases representations of banqueters reclining on klinai are typical of the upper classes, thus giving substance to Athenaeus' account of the introduction of this custom.

A special problem is presented by some vase-paintings showing a single reclining reveller (in one instance accompanied by a woman) amidst padded dancers. There are indications suggesting that these padded dancers might be of Dionysiac character, in view of which Payne assumed that the figure reclining among them could be Dionysos himself. It should be noted, however, that he is not in any way distinguished from the symposiasts in other scenes, and that the exact nature of the padded dancers can not be determined (an excellent statement of the extent of our present ignorance concerning these figures: A. Seeberg, *Corinthian komos vases*, BICS Suppl. 27, 1971). Therefore Fehr is entirely justified in leaving this question as a *non liquet*.

The Laconian vase-paintings treated in the next section generally follow Corinthian types (a few pieces may now be added from the exhaustive monograph by C. M. Stibbe, *Lakonische Vasenmaler des 6. Jh. v. C.*, 1972). On a most interesting cup, Louvre E 667, some sirens and winged youths are depicted in addition to five men reclining on the floor. These special features have given rise to the opinion that here we have a symposium of the blessed, but as Fehr remarks with his usual caution, neither the sirens nor the winged youths necessarily point to this interpretation.

The rest of chapter II deals with East Greek, Boeotian and “Chalcidian” vases. On the Cypriote amphora in the British Museum C 855 now see J. de Gagniers, *Une fête champêtre sur une amphore d'Amathonte*, RA 1972, 53 ff.

Chapter III is devoted to Attic vases before 530 B.C. The earliest reclining symposiast in Attic vase-painting appears some twenty years later than in Corinthian. From 570 onwards this type of representation becomes fairly popular. The Attic representations are clearly influenced by the Corinthian ones, yet they show some distinctive features: one kline is often occupied by two persons (mostly a man and a youth), and youths are generally more numerous. A small but interesting group of Attic vase-paintings representing the ransom of Hector's body, show Achilles reclining on a couch. Three of these, the earliest ones, are dated at the second quarter of the sixth century B.C., the period that witnessed a growing interest in scenes from the Iliad.

Attic black-figure symposia after 530, and the red-

figure ones featuring Dionysus or heroes are the subject of chapter IV. Chapter V deals with the other red-figure symposia showing contemporary human beings.

Fehr's remark on the so-called “Lenäenvasen” (p. 63) falls short of his usual thoroughness. This much discussed group of vase-paintings showing a bearded mask of Dionysus set upon a pole or pillar which is usually clothed, and some ritual being performed in front of this idol, he ascribes to “wahrscheinlich den Lenäen”, referring the reader to Frickenhaus, *Lenäenvasen*, 72.BWPr, 1912. One might have expected at least a short mention of the other theory (vigorously defended by Nilsson) which connects these vases with the Anthesteria. A most sensible discussion of this problem is given in A. Pickard-Cambridge, *The Dionysiac festivals of Athens*, 2nd edition revised by J. Gould and D. M. Lewis, 1968, 30 ff.

In chapter V the author develops the theory that the red-figure symposia taken from contemporary life are no longer typical of the upper classes, as the earlier black-figure scenes in his opinion used to be. Now the participants belong to “eine einfacheren und niedrigeren Gesellschaftsschicht” (p. 102). If true, this is an interesting development, and it is not in itself implausible, but I doubt whether the author's argument is conclusive. He makes much of the fact that early red-figure vase-painters themselves took part in these symposia (on two vases a reclining symposiast is by an inscription identified as Smikros). But can successful vase-painters around 500 B.C. really be said to belong to the lower classes? Certainly not from a timocratic point of view. Some of them were wealthy enough to dedicate quite expensive monuments on the Athenian Acropolis (cf. J. D. Beazley, *Potter and painter in ancient Athens*, 1946, 21 ff.).

Chapter VI deals with plastic representations. The general conclusions of the entire study are summed up on p. 128-130. There is an appendix on “Probleme der Darstellung der gelagerten Gestalt in Flächenkunst und Rundplastik”, and a very useful comprehensive catalogue of monuments (550 entries). Some 50 pages of notes and three alphabetical indices complete the book.

Leiden, January 1974

F. T. VAN STRATEN

* *

Victor EHRENBERG, *From Solon to Socrates*. Greek History and Civilisation during the sixth and fifth Centuries B.C. Second Edition. London, Methuen & Co LTD (8vo, XVII + 505 S.). Preis: Paperback £ 1.80, Hardback £ 3.60.

Die reifen Früchte eines langen, der Wissenschaft gewidmeten Lebens werden hier dem Leser dargestellt. Der Autor zeigt wieviel noch unbekannt ist, und wieviel noch ungewiss, während er mit ausbalancierter Vorsicht in diesen Punkten, wo möglich, seine eigene Ansicht zu erkennen gibt. Dabei gibt er öfters die Probe einer wohl-tuenden Bescheidenheit (z.B. S. 369: ... even if the present author felt more competent; S. 374: The present writer is not in the position to make a final decision ... or even only a final attempt at clearing the jungle).

Auch trägt er keine Bedenken eigene frühere Ansichten zu revidieren oder zu verwerfen (S. 411: I therefore

cannot accept theories, though I held one myself many years ago of an exact chronology; S. 389: At one time the present writer took part in this kind of intellectual gymnastics; he is now convinced that many, though by no means all, of his earlier suggestions must be abandoned; S. 432: Some of my views now differ from those I had thirty years ago; S. 442, n. 44; S. 452, n. 105; S. 475, n. 25).

Wegen dieser kritischen Einstellung und der ungeheueren Beherrschung des Stoffes, die sich noch extra in den vielen Noten zeigt, nenne ich ohne Zögern dieses Buch den zuverlässigsten Führer, den ich kenne, zu nennen. Ausserdem ist es kein Betonbrocken geworden: Vom Anfang bis zum Ende gefesselt habe ich es durchgelesen. Die Höhepunkte waren für mich die Teile, in denen die Verbindung zwischen Tragödie und Gesellschaft ins Licht gestellt werden. Diese sind in einem Wort „meisterhaft“ und ich empfehle sie manchem Verfasser von griechischen Literaturgeschichten.

In aller Bescheidenheit möchte ich dennoch einige Fragen stellen und Bemerkungen machen:

Ist Platons Staat wirklich „an Utopian State“ (S. 2), oder „ein Entwurf, in welchem das Vollkommene auch noch das geschichtlich Mögliche ist“ und „grundsätzlich realisierbar“, wie Olof Gigon (Platon, *Der Staat* S. 6), annimmt?

Anlässlich der Beurteilung von Xanthippe (S. 375): „Her reputation as a shrew and terror is probably undeserved“, möchte ich besonders noch auf Phaedons Schilderung vom letzten Tage von Sokrates hinweisen (*Phaed.* 60A): Wenn die Freunde am frühen Morgen ins Gefängnis gekommen sind, treffen sie dort auch Xanthippe, die mit einem Kind auf dem Arm bei ihm sitzt und in Tränen ausbrechend sagt: „O Sokrates, dies ist das letzte Mal, dass deine Freunde mit dir zusammen sind und du mit ihnen“. Mit keinem einzigen Wort spricht sie über sich selbst und ihre eigenen Schwierigkeiten. Das ist die wahre Liebe, die sich selbst nicht sucht (I, Kor. 13,3).

Es ist immer schwierig ein Zitat, dessen Kontext nicht überliefert ist, völlig zu deuten. Dies gilt bestimmt für die bekannte Aussage von Gorgias: „Es existiert nichts. Wenn aber auch etwas existierte, so wäre es doch für den Menschen unfassbar. Wenn es aber auch fassbar wäre, so wäre es doch unaussprechlich und unmittelbar“. Die Aussage des Autors: „That was a philosophy of nihilism“ (S. 344) befriedigt mich nicht ganz. Haben wir hier auch nicht, gleichwie in der Aussage des Protagoras über die Götter, mit einem wichtigen Hinweis auf die Beschränktheit der menschlichen Kenntnisse und der menschlichen Ausdrucksweise zu schaffen?

Als Ergänzung der Auseinandersetzung über „the theory of the Right of the Stronger based on his nature“ (S. 350) weise ich noch auf eine Aussage des Aristoteles hin (*Pol.* I, 1-2; vgl. VII, 229 und Stobaeus LXXXV, 15): „Von Natur ist jeder ein Sklave, der nur soviel Verständnis hat, dass er die Gedanken anderer verstehen kann, aber nicht zur Entwicklung eigener Gedanken im Stande ist; er ist geboren um anderen zu gehorchen. Solche Menschen, geborene Sklaven, sind die barbaroi; für sie ist es nicht nur notwendig, dass sie Sklaven sind, sondern auch am besten. Die Sklaverei emp-

fehlt sich gerade auch den Sklaven und ist also gerecht".

„The only attempt of which I know at explaining the fact that the Greeks spoke frequently of the Medes when thinking of the Persians ... was made by J. L. Myres", bemerkt der Autor (S. 424, n. 46). Ich möchte noch auf *Μῆδοι, τὰ Μηδικά, Μηδικὸς* von E. J. Jonkers in *Studia varia Carolo Guilielmo Vollgraff a discipulis oblata* (1948), S. 78 flg. hinweisen.

„To the accompaniment of flute players the Long Walls were pulled down, in the belief that that day meant the beginning of freedom for Greece. Xen. 2, 2, 23)", lesen wir (S. 332). Wird das Flötenspiel wirklich allein ein Zeichen der Freude gewesen sein, oder vielleicht auch eine Begleitung und Erleichterung der schweren Arbeit des Niederreissens der riesigen Mauern, wie auch die Ruderer auf den Kriegsschiffen von Flötenspiel begleitet ihre schwere Arbeit leisteten (Arbeitsrhythmus)?

Wurden die attischen Vasen mit schwarzen Figuren auch als „highly accomplished works of art and craftsmanship" exportiert (S. 84)? Es scheint mir, dass dies nur in geringem Masse und ausnahmsweise stattgefunden hat. Die in Etrurien gefundenen Vasen werden zur Beförderung von Wein und Öl aus Griechenland gedient haben im Tausch gegen Bronze, die nach Athen exportiert wurde. M.E. muss es eine Ausnahme gewesen sein, dass später reiche etruskische Familien von den schönen Ausschmückungen entzückt ganze „Service" bestellt haben. Meine Frage hängt zusammen mit dem Problem ob die Griechen selbst die Vasen als Kunstwerke betrachtet haben, was kurz zusammengefasst hier nicht behandelt werden kann. Man möchte sich sogar fragen, was für die Sieger in den Spielen bedeutender gewesen sei, das köstliche Öl oder die panathenäischen Amphoren.

Auch über das Institut der Söldner bin ich nicht ganz einig. Dies verdankte seine grosse Entwicklung vor allem den vielen Revolutionen in den griechischen *poleis*, in denen die Anhänger der Verlierenden immer wieder zum entweichen gezwungen waren und um nicht vor Mangel umzukommen, in fremden Kriegsdienst traten. Vorher dienten nur entwichene Könige, Tyrannen, Politiker u.s.w. ausländischen Mächten — auf höherem Niveau. Darum kann ich es nicht als „a real revolution" sehen, „that Greek citizens ... no longer served their own *poleis*" (S. 358).

Diese Fragen und Bemerkungen zeigen abermals zum Überfluss, wie unmöglich es ist eine vollkommen „was-serdichte" griechische Geschichte zu verfassen.

Am Ende seines Buches (S. 479, n. 53) bemerkt der Autor: „It is a remarkable fact that modern historians who proclaimed 'history is a science', no less than those who regard writing history as an art, could both base their arguments on Thucydides. It is both, and we can learn that from Thucydides".

Prof. Ehrenberg hat sich in diesem Buch nicht nur einen grossen Wissenschaftler, sondern auch einen grossen Künstler gezeigt. Und das scheint mir für einen Historiker die *summa laus*.

Velp (G.), Februar 1974

E. J. JONKERS

* * *

PLATON, *Der Staat*, übersetzt und erläutert von Rudolf RUFENER, mit einer Einleitung von Olof GIGON. 2. Auflage. Zürich und München, Artemis Verlag, 1973 (40, 624 S.) = Die Bibliothek der Alten Welt, Griechische Reihe MCMLXXXIII. Preis: Ln. DM 68.—.

Es kann kaum Zufall sein, dass in diesen turbulenten Zeiten mit ihrer Sehnsucht nach immer wieder weit entfernt scheinender Gerechtigkeit Platons bedeutsamstes Werk, *Der Staat*, in dem die Frage nach der Gerechtigkeit das Ganze beherrscht, sich eines wiederholten Interesses freuen darf. Nach der schönen Wiederausgabe von Schleiermachers Übertragung (Darmstadt, 1971) ist jetzt eine Übersetzung von Rudolf Rufener, die, vielleicht weniger dichterisch, den modernen Leser jedoch noch besser ansprechen wird, ins Licht gegeben worden.

Die Einleitung wurde von Professor Olov Gigon geschrieben, der daraufhinweist, dass Gerechtigkeit wohl neben der Klugheit, der Tapferkeit und der Besonnenheit eine der vier Kardinaltugenden ist, in Wahrheit jedoch mehr ist als nur dies: Gerechtigkeit ist die Tugend, die die Beziehungen der Menschen untereinander ordnet. Sie ist nicht nur im alltäglichen Handeln jedes Einzelnen wirksam, sondern gibt auch Richtlinien für den geschäftlichen Verkehr der Menschen untereinander und regelt vor allem das Zusammenleben der Bürger in einem Staat und schliesslich sogar das Zusammenleben vieler Staaten nebeneinander.

Platon war sich darüber vollkommen klar, dass er die gesamte Breite des praktischen Lebens bei dem Aufbau eines vollkommenen auf der Gerechtigkeit beruhenden Staates ins Auge fassen musste. Er bietet seinen Lesern nicht eine Utopie, sondern einen Entwurf, in dem sein vollkommener Staat grundsätzlich realisierbar ist.

Hier ist eine Ergänzung notwendig: Hat doch Platon in der Praxis einen tief tragischen Fehler gemacht. Er hat sich in den Menschen geirrt. In seinem Staat hängt das Heil des Individuums und der ganzen Gemeinschaft von dem Anschauen des transzendenten Guten von einigen Wenigen ab. Und diese Wenigen wurden nicht gefunden! Mehrere seiner Schüler hat er als Gesetzgeber nach Staaten in Randgebieten der griechischen Kulturwelt ausgesandt, persönlich hat er sich für die philosophische Bildung des jungen Dionysios von Syrakus eingesetzt. Alle diese Versuche scheiterten und so hat Platon seine meist erhabenen eigenen Anschauungen anderen nicht übertragen können und blieb er in Einsamkeit zurück.

Alle vorangegangenen Dialoge seien nach Professor Gigon gewissermassen auf die *Politeia* angelegt worden und auch die nachfolgenden Dialoge seien zu einem guten Teil als Erläuterung und Begründung der Ergebnisse der *Politeia* auf-zu-fassen.

Der erste Teil dieser Bemerkung scheint mir unanfechtbar. Über den zweiten Teil scheint mir Diskussion möglich. Viele Gelehrten sind der Meinung, in dem Denken Platons sei — vielleicht infolge des soeben erwähnten Scheiterns? — eine Krise entstanden, die zum erstem Male in dem *Parmenides* sichtbar sei. Es scheint, er habe seine Theorie der transzendenten Formen einer radikalen Kritik unterwerfen wollen, sodass nach dem Aufstieg seiner Gedanken in der *Politeia* jetzt ein bewusster und

methodischer Abstieg einsetzt, der sich darauf u.m. in dem *Sophistes* und dem *Theaetetus* weiter manifestiert. Von der Höhe der Anschauung steigt Platon wieder in die menschliche Welt und die menschliche Wirklichkeit hinab und stellt sich seinen erhabenen Gedanken in der *Politeia* kritisch gegenüber.

In einer noch zu erscheinenden Rezension der Herausgabe von Schleiermachers Übersetzung bemerkte ich, sogar in einer Übertragung sei Platons *Staat* noch oft schwer zu fassen und darum seien Fussnoten bestimmt notwendig. Der Übersetzer hat dies eingesehen und in seinem Anhang nehmen seine Anmerkungen fünfunddreissig Seiten ein. Diese Anmerkungen bilden eine beträchtliche Erleichterung. Um nur zwei Beispiele zu geben: S. 529, St. 144 wird dem Leser sofort eine tiefere Einsicht betreffs des Inhaltes des Wortes „Philosoph" gegeben. Weiter denke ich an die gründlichen Auseinandersetzungen über die Zahl 729 (S. 555, St. 470).

Der Anhang umfasst auch noch eine gute kurze Bibliographie und ein Register, das die sämtlichen Eigennamen und die wichtigsten Sachwörter und Begriffe unter Angabe möglichst aller Textstellen (S. 578 ein unbedeutender Druckfehler: *γινώσκω*) enthält. Schliesslich gibt es noch ein Verzeichnis der Dichterzitate und eine Übersicht über den Aufbau der *Politeia*.

Diese Ausgabe wird sehr hohen Anforderungen gerecht.

Velp (G.), Dezember 1973

E. J. JONKERS

* * *

Karl CHRIST, *Römische Geschichte. Einführung, Quellenkunde, Bibliographie*. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1973 (40, 335 S.).

Der Zweck des Autors ist nicht sosehr eine Darstellung des Geschichtsablaufes, sondern in erster Linie eine Einführung in das Studium der römischen Geschichte zu vermitteln. Dazu hat er das Buch in sechs Abschnitte eingeteilt, die ausser dem fünften in drei Teile zerlegt sind. Der erste Abschnitt enthält eine *Allgemeine Einführung*, untereingeteilt in: 1. *Gegenstand und Erforschung der Römischen Geschichte*, 2. *Gesamtdarstellungen, Hilfsmittel, Zeitschriften*, 3. *Literatur zu den speziellen Bereichen der Römischen Geschichte*.

Bündig wird im ersten Teil die Entwicklung Roms von einer kleinen von den Etruskern beeinflussten Stadt zu einer mit einem Herrschaftsbereich, nahezu identisch mit dem Kernraum der antiken Kultur, geschildert. Auch wird auf die Unmenge Probleme, die diese Wandlungen mit sich brachten, hingewiesen.

Die Wandlungen in dem Geschichtstreiben werden klar behandelt von der unkritischen Darstellung der römischen Geschichte in enger Anschliessung an die als Autorität kaum angezweifelte Überlieferung bis zum modernen Geschichtstreiben mit Hilfe der verschiedenartigsten Quellenkategorien und der Resultate der Nachbar- und Spezialdisziplinen. Dann folgt eine Bibliographie betreffs der Geschichte der Forschung.

Der zweite Teil umfasst eine gründlich analysierende Bibliographie über die Gesamtdarstellungen und über die Hilfsmittel, während der dritte Teil ein Literaturver-

zeichnis über die Geographie, die Topographie, die Chronologie, das Recht, die Verfassung, die Wirtschaft, das Heerwesen, die Kriegsführung, die Wissenschaft, die Technik, die Religion, die Geistesgeschichte, die Kunst und die Kulturgeschichte gewährt.

Der Zweite Abschnitt *Geschichte der Römischen Republik bis 133* enthält eine Einführung in die Entwicklungsprobleme samt einem Literaturverzeichnis. Dann folgt eine Auseinandersetzung über die Vielheit der Quellen mit Bibliographien, und über die antike Geschichtsschreibung, gleichfalls mit Literaturverzeichnis. Schliesslich gibt es noch eine Besprechung von Hauptproblemen und Forschungsmethoden, wieder mit Bibliographie.

Die anderen Abschnitte, respektive *Das Zeitalter der Römischen Revolution*, *Die Römische Kaiserzeit*, *Die Reichskrise des 3. Jahrhunderts n. Chr.* und *Die Spätantike* werden auf ähnlich gründliche und erschöpfende Weise behandelt. Im ganzen darf man darum diese Römische Geschichte gewiss gelungen nennen.

Auch über Einzelheiten sind nur wenige kritische Bemerkungen zu machen. Selbstverständlich vermisst man bisweilen etwas in den Bibliographien z.B. S. 19: Girard-Senn, *Manuel élémentaire de Droit romain*, S. 20: Frank, *An Economic History of Rome* und Nieboer, *Slavery as an Industrial System*, S. 23: Wallinga, *The Boarding-bridge of the Romans*, S. 34: Devoto, *Geschichte der Sprache Roms*, aber in seinem Vorwort (S. VII) weist der Autor selbst daraufhin, dass in dem ihm zur Verfügung stehenden engen Rahmen keine Vollständigkeit erstrebt werden konnte, sodass man hier keinen Vorwurf machen kann. Dennoch hätten S. 289, wo die christliche Literatur als zeitgeschichtliche Quelle behandelt wird, bestimmt verschiedene *Patristic Studies of the Catholic University of America* erwähnt werden müssen.

Vollkommen mit Recht m.E. vernachlässigt der Autor nicht die Werke, denen die Theorie des historischen Materialismus zugrunde liegt (z.B. S. 20, bes. S. 201 flg.).

Mit Recht auch sieht er (S. 100) in dem staatlichen Vorgehen gegen die Bacchanalienfrevel von 186 v. Chr. ein Pendant zu den Christenverfolgungen der Kaiserzeit. Ich vermisste hier jedoch eine prinzipielle Auseinandersetzung über die Haltung des Staates den fremden und fremdländischen Religionen gegenüber.

Anlässlich der *Leges XII Tabularum* hätte noch der Unterschied zwischen der modernen Auffassung von Kodifikation und der römischen erörtert werden können (S. 37), wie auch der Unterschied zwischen dem römischen Imperialismus und dem Imperialismus im Sinne Lenins behandelt ist (S. 86 flg.) und gleichfalls erklärt wird (S. 106), dass die römische Revolution mit dem Revolutionsbegriff des 19. Jahrhunderts nicht zu erfassen ist. Scharfe Begriffsbestimmungen sind einer der vielen Verdienste dieses Buches.

Auch Generalisierungen auf dem antiken Wirtschaftsgebiet widersetzt der Autor sich, nicht nur weil das wirtschaftliche Leben so komplex und disparat war, wie das *Imperium Romanum* selbst, sondern auch wegen der oft unkritischen und unreflektierten Übertragung moderner gesellschaftlicher Begriffe auf eine vorkapitalistische Gesellschaftsform (S. 200 flg.). Darum wundere ich mich ein bisschen, dass der Autor auf derselben Seite spricht über

„eine relativ fortgeschrittene Arbeitsteilung und Massenproduktion“. Was versteht er unter Arbeitsteilung? Dass der Arbeitsprozess, den ein Produkt für sein Zustandekommen durchmachen muss, in Handgriffe zerlegt wird, deren jeder von einem anderen Arbeiter verrichtet wird? Jedoch eine solche Arbeitsteilung scheint mir für die Antike nicht oder kaum nachweisbar. Schon Bolkestein (*Economic Life in Greece's Golden Age* S. 59) zeigte, dass der *locus classicus* darüber Xenophon *Cyrop.* VIII, 2, 5 als Beweis für das existieren von Arbeitsteilung in diesem Sinne nicht in Betracht kommt. Der Zweck der Arbeitsteilung ist das Vermehren der Quantität zur Befriedigung eines stark zugenommenen Bedürfnisses. Sie ist das Mittel um mit derselben Arbeitsmenge mehr Waren hervorzubringen und diese so billiger liefern zu können. In dem Texte Xenophons handelt es sich ausschliesslich um die Verbesserung der Qualität. Im allgemeinen fehlten grosse Märkte mit gutem Absatz. Die Armut eines grossen Teiles der Bevölkerung und deren Abnehmen machten den Absatz immer beschränkter. Ich verweise hier auch auf Salvioli-Kautsky, *Der Kapitalismus im Altertum* S. 128 flg.

Es wäre jedoch nicht gerecht das wenige, was wir in diesem Buch vermissen zu betonen, und was es bietet, zu wenig hervorzuheben. — Denn das letztere ist sehr viel!

Velp (G.), Januar 1974

E. J. JONKERS

* *

Richard SEIDER, *Paläographie der lateinischen Papyri*. Band I: *Tafeln, Erster Teil: Urkunden*. Stuttgart, Anton Hiersemann, 1972 (4to, 160 pp. et XL planches avec 66 reproductions). Prix: DM 160.—.

Parallèlement à la *Paläographie der griechischen Papyri* dont deux volumes sur les trois que comportera l'ensemble ont paru en 1967 et en 1970, le Professeur Richard Seider, directeur de l'Institut de Papyrologie de l'Université de Heidelberg, entreprend la publication d'une *Paläographie der lateinischen Papyri* dont nous avons le plaisir de présenter le premier volume.

Il est superflu de rappeler à quel point l'apport des documents manuscrits antiques a permis de repenser les problèmes de la paléographie latine dans une perspective nouvelle, bien différente de celle qui lui avait été imposée par l'étude des manuscrits médiévaux.

Ce volume est consacré aux documents: soixante-six textes ou parties de texte s'échelonnant du I^{er} siècle avant Jésus-Christ jusqu'au IX^e siècle de notre ère. Tout naturellement la majorité des textes présentés est constituée par des documents provenant d'Égypte, mais on y trouve aussi des inscriptions murales de Pompéi, des papyrus de Doura-Europos ainsi que des documents d'Italie (papyrus de Ravenne ou de la chancellerie papale), apportant la preuve que les formes d'écriture observées en Égypte expliquent, sans solution de continuité, le développement des écritures médiévales. Parmi tous ces textes, on relève un seul inédit, tiré de la collection de Heidelberg, le n° 22 (*P. Heid. lat.* 7 du II^e siècle de notre ère dont les lignes 9 à 16 sur les 21 que compte le document sont publiées ici): c'est un ordre de départ adressé à des

navires et à des équipages des flottes de Misène et de Ravenne.

L'ouvrage du Professeur Seider est rationnel et extrêmement méthodique. Il s'ouvre avec 22 pages consacrées aux renseignements généraux: table des matières, liste des textes choisis avec l'indication de leur provenance et des collections où ils sont déposés, une copieuse bibliographie divisée en deux sections (*Zur Paläographie et Zu den ausgewählten Urkunden*), la liste des abréviations, le tableau des signes critiques (ceux-ci n'étant pas toujours utilisés aussi judicieusement qu'il le faudrait, p. ex. texte n° 3, l. 7).

L'édition critique des textes est accompagnée d'un appareil fort important: commentaire à la fois concis et richement documenté, indications indispensables telles que le numéro d'inventaire, les dimensions, le lieu d'origine et la date, les références à l'*editio princeps* et aux éditions ultérieures, l'essentiel de la bibliographie, la mention des reproductions. Pour terminer, des cartes du monde romain et de l'Égypte, divers index (personnages antiques, auteurs modernes, matières, noms géographiques) et le recueil des planches. Les photographies sont de bonne qualité et reproduisent les documents en grandeur originale. On peut cependant regretter que les planches soient groupées en fin de volume, il eût été plus expédient d'en constituer un fascicule séparé: le lecteur aurait pu confronter commodément photographie et transcription.

Dans un travail comme celui-ci qui requiert une application scrupuleuse jusque dans les moindres détails, l'attention de l'auteur est rarement prise en défaut. Signalements, par exemple, que dans la liste bibliographique du texte n° 29, on aurait pu ajouter l'important article de R. O. Fink, *P. Mich. VII 442 (inv. 4703): Betrothal, Marriage or Divorce?*, dans *Amer. Stud. in Papyrology*, I (1966), pp. 9-17 et ainsi dans l'apparat critique aurait figuré par exemple la nouvelle lecture du nom propre de la l. 3: *Anniani*. De même, au n° 26 (*P. Oxy. VII 1022*), l'auteur note simplement: „Über der Z. 1 Buchstabenreste: ce? — Vielleicht ce[pi? — legi W(ilcken)“. En fait, les révisions successives du texte apportent des solutions plus satisfaisantes: *ex(emplum)* Fink, ou *e(xemplum) e(pistulae)* Daris, ou encore *[e]xe[mplu]m* ChLA III 215. L'auteur connaît l'ouvrage de R. O. Fink, *Roman military Records on Papyrus*, alors pourquoi ne pas noter dans la bibliographie des papyrus de Doura-Europos que ces documents ont été réédités dans ce recueil?

La typographie est remarquablement soignée et rares sont les coquilles qui ont échappé au correcteur. Toutefois p. 18, col. 1, l. 14, il faut lire NABER et non NAHER; p. 55, texte n° 20, l. 17, il faut lire INTRA PROVINCIAM et non INTRA PROVINLIAM; p. 116, texte n° 52, l. 1, il faut lire *Clementia* et non *Cementia*.

En somme, ce premier volume, composé avec un soin minutieux, luxueusement édité, nous donne plus que ce que le titre laisse en droit d'attendre et il est facile de prévoir que l'ouvrage complet rendra d'éminents services. Dès lors, souhaitons que la publication des prochains volumes se réalise dans les délais fixés par l'éditeur.

Liège, janvier 1974

ROBERT CAVENAILLE

Helgo LINDNER, *Die Geschichtsauffassung des Flavians Josephus im Bellum Judaicum*, gleichzeitig ein Beitrag zur Quellenfrage. Leiden, E. J. Brill, 1972 (8vo, XI + 166 S.) = Arbeiten zur Geschichte des antiken Judentums und des Urchristentums. Bd. XII. Preis: Leinen f 48.—.

Wer sich mit der Geschichte und geistigen Tradition des Judentums in der Alten Welt beschäftigt, wird nicht nur auf das Alte und Neue Testament sowie auf die Schriften der jüdischen Religionsschulen zurückgreifen, sondern auch immer wieder auf den jüdischen Historiker Flavius Josephus (geb. 37/38 n. Chr.) stossen. Seine in griechischer Sprache verfassten Werke (*Antiquitates, Bellum Judaicum, Contra Apionem* und *Vita*) gehören zu den wichtigsten Quellen jüdischer Geschichte, bieten jedoch der Interpretation eine Reihe gravierender Schwierigkeiten. Die von Niese vorgenommene Gesamtausgabe des Josephus (1887-1895) hatte gegen Ende des 19. Jh. eine sowohl historisch als auch theologisch inspirierte Josephusforschung ins Leben gerufen, die in den beiden ersten Jahrzehnten unseres Jahrhunderts einen gewissen Höhepunkt erreichte (z.B. Destinon, Laqueur, Weber, Schlatter, Thackeray). Erfreulicherweise haben sich in den letzten Jahren vor allem in Tübingen und Münster Arbeitsgemeinschaften gebildet, die an diese Tradition wieder anknüpfen.

Die hier zu rezensierende Arbeit ist aus der Tübinger Schule hervorgegangen und als Dissertation unter Anleitung von Otto Michel entstanden. Die wissenschaftliche Kontroverse zwischen dem Althistoriker Weber und dem Theologen Schlatter hatte sich seinerzeit auf die Frage konzentriert, welche Elemente als römisch-hellenistisch, welche als spezifisch jüdisch zu betrachten seien. Der Verfasser nimmt diese Diskussion wieder auf und möchte durch die quellenanalytische und historisch-kritische Behandlung des *Bellum Judaicum* das Problem einer Lösung näherführen.

Freilich lag es nicht in der Intention L.s., die historische Methode des Josephus systematisch zu rekonstruieren und zu analysieren, wie dies in den letzten Jahren beispielsweise für Herodot und Polybios geschehen ist¹⁾. Ihm ging es vielmehr darum, seine Fragestellung an ausgewählten Problemen und Partien des Werkes zu prüfen. Nach einem Überblick über die Zielsetzung der Arbeit und die Forschungsgeschichte (S. 1-20) wendet sich L. zunächst den in das *Bellum* eingestreuten Reden zu (S. 21-48). In den Redeeinlagen lässt sich die persönliche Handschrift des Historikers am ehesten erkennen, hier sucht denn auch L. nach dem *Proprium* des Josephus. Die Analyse dreier grosser Reden (des Agrippa, II 345-401; des Josephus selbst, V 362-419, und des Eleazar, VII 323-336, 341-388) erweist, dass es sich hier nicht nur um rhetorische Schaustücke oder Propaganda handelt. Vielmehr hat Josephus diese Reden dazu benutzt, seine eigene Interpretation von Gottes Urteil über

die Juden in lehrhafter Form vorzulegen²⁾. Josephus zufolge ist nach Gottes Wille die Tyche zu den Römern übergegangen (II 360, III 354 und V 367), der gewalttätige Widerstand der jüdischen Aufständischen sei daher sinnlos und widerspreche Gottes Vorsehung. Wenn Josephus auch den hellenistischen Tyche-Begriff kenne und verwende³⁾, so erinnert L. zufolge die Vorstellung von Gott, der die Tyche wechselnden Völkern zuteilt und nimmt, an apokalyptische Lehren des Judentums (Daniel). Dies ist sicherlich richtig, doch ist damit das Problem keineswegs ausgeschöpft. Von den diesbezüglichen Vorstellungen des Judentums lässt sich eine Brücke zu den griechischen Weltalterlehren und zur späthellenistischen Auffassung von den vier Weltreichen (Assyrer, Meder, Makedonen, Römer) schlagen⁴⁾. Der Sachverhalt ist komplizierter, die Verbindungen sind vielfältiger, als es bei L. den Anschein hat. In diesem Punkte sind sich Hellenismus und Judentum bereits vor Josephus begegnet.

Im Anschluss an die Reden untersucht L. den Selbstbericht des Josephus in Buch II-IV (S. 49-68). Im Mittelpunkt steht hier das Erlebnis von Jotapata: Josephus, der Feldherr der Aufstandstruppen in Galiläa, geht zu den Römern über und prophezeit Vespasian (im Jahre 67) die Alleinherrschaft. L. sieht — im Gegensatz zur herrschenden Meinung — in dem Entschluss des Josephus keine völlige Abwendung von dessen bisherigen Anschauungen. Die genannten Gründe sind plausibel; freilich wissen wir über die frühere Überzeugung des Josephus nur das, was dieser selbst uns mitzuteilen beliebt hat. Die eindringende Analyse der josephischen Weissagung vor Vespasian fördert eine interessante Überlegung zutage: Eine Bemerkung H. Drexlers aufgreifend unterstreicht L. (S. 64), dass Josephus' Beteuerung, er habe bereits zu Lebzeiten Neros (IV 623) die Alleinherrschaft Vespasians vorausgesagt, nicht gut zum flavischen Geschichtsbild passe. Vespasian habe sich — so der Verfasser — als der Retter in der Krise der Zeit nach Neros Tod empfunden und habe sicherlich nicht den Eindruck erwecken wollen, als habe er noch zu Lebzeiten Neros einen hochverräterischen Zukunftsspruch entgegengenommen. Allerdings ist hier auch zu bedenken, dass Vespasian den Josephus nach dessen eigenem Zeugnis bis über den Tod Neros hinaus in Ketten gehalten hat.

Im weiteren Verlauf seiner Arbeit behandelt L. Josephus und den Aufstieg Vespasians (S. 69-94). Auch hier wird das *Proprium* des Josephus an verschiedenen Punkten herausgearbeitet. Die Beziehung des Spruches: *ὡς κατὰ τὸν καιρὸν ἐκείνον ἀπὸ τῆς χώρας αὐτῶν* (d.h. der Juden) *τις ἄρξει τῆς οἰκουμένης* (VI 312), durch Josephus auf Vespasian ist eine Umdeutung messianischer

²⁾ Vgl. neuerdings auch D. R. Runnels, *Hebrew and Greek sources in the speeches of Josephus' Jewish War*. Diss. Toronto 1971 (Mikrofilm). Diese Arbeit habe ich bisher noch nicht einsehen können.

³⁾ Zu S. 46: Demetrios von Phaleron ist erst unter dem 2. Ptolemäer, nicht schon „etwa 300 v. Chr.“ gestorben.

⁴⁾ Sie liegt z.B. der Universalgeschichte des Pompeius Trogus (in der Epitome Justins) zugrunde und begegnet in geraffter Form bei Velleius Paterculus I 6,6.

¹⁾ H. Verdin, *De historisch-kritische methode van Herodotus*, Brüssel 1971, und P. Pédech, *La méthode historique de Polybe*, Paris 1964.

Erwartungen, kann jedoch nach L. weder als glatte Apostasie noch als typisches Indiz pharisäischen Denkens gewertet werden. Die Hand des Josephus zeigt sich auch darin, dass er den Vespasian zuerst in Judäa und nicht — wie es wirklich der Fall war — in Alexandrien zum Kaiser ausgerufen werden lässt⁵⁾. Nochmal bietet sich L. die Gelegenheit, auf den Tyche-Begriff des Josephus ausführlich einzugehen (S. 85ff.). Es wird deutlich, dass sich der eigentlich josephische Tyche-Begriff nicht radikal von der jüdischen Tradition abhebt. Allerdings erweckt L.s Interpretation des griechischen und des römischen Tyche-Begriffs, besonders in bezug auf Polybios, Bedenken. Gerade Polybios (z.B. I 63,9) hat unterstrichen, dass Roms Aufstieg nicht nur ein Werk des Zufalls sei. Das 6. Buch des Polybios zeigt die wahren Grundlagen der Grösse Roms: seine Verfassung und sein Heer. So ergibt sich auch von der übergreifenden Konzeption her eine Beziehung zwischen der polybianischen (VI 19-42) und der josephischen (III 70-109) Beschreibung des römischen Heeres (zu L., S. 86 Anm. 2).

Ein umfangreiches Kapitel ist der quellenkritischen Analyse des Feldzugs des Titus gegen Jerusalem gewidmet (S. 95-141). Das eigenständig Josephische (gegenüber der römischen Vorlage) besteht hier in der aus jüdischer Perspektive vorgetragenen Apologie für die Römer, ganz speziell für Titus. Auf dem Hintergrund seiner eigenen Geschichtstheologie nimmt Josephus sie in Schutz gegen jüdische Vorwürfe und verbindet damit die bittere Anklage gegen die Aufständischen. Sehr schön hat L. (S. 132ff.) das Nebeneinander von Geschichtsschreibung und Klage (über Jerusalem und die Juden) bei Josephus behandelt. Deutlich zeigt sich hier die Tradition der alttestamentlichen Klagelieder, doch wieder in einer für Josephus typischen Umprägung: In der Schuldfrage verurteilt Josephus nicht das ganze Volk, sondern nur eine bestimmte Gruppe. Auch das Bild der zerstörenden Weltmacht zeichnet der Römerfreund Josephus anders als es die Klagelieder des Alten Testaments getan hatten.

Ein letztes Kapitel bringt die Zusammenfassung und die Ergebnisse der Arbeit (S. 142-150). Ein Quellen- und Literaturverzeichnis sowie ein Stellenregister beschliessen den Band. Klarer als bisher zeichnet sich aufgrund dieser sehr förderlichen Arbeit das Profil des Historikers Flavius Josephus ab. Seine Umarbeitung der Vorlagen, seine Verschiebung der Tatsachen bleiben für den um eine verlässliche Rekonstruktion des Geschehens bemühten Historiker ein grosses Hindernis, aber die Gründe für diese Eingriffe des Josephus sind jetzt verständlicher geworden. Der geistige Hintergrund des aus altjüdischem Priestergeschlecht stammenden Geschichtsschreibers, die Erfahrung des gescheiterten Feldherrn und reüssierten Überläufers bieten den Schlüssel zu der irritierenden, aber unentbehrlichen Darstellung des *Belum Judaicum*.

Trier, September 1973

HEINZ HEINEN

ARABICA - ISLAM

Anouar ABDEL-MALEK, Abdel-Aziz BELAL et Hassan HANAFI, *Renaissance du monde arabe*. Colloque interarabe de Louvain. Gembloux, Éditions J. Duculot, S.A., 1972 (Kleinoktav 551 S.) = *Sociologie nouvelle*, Situations 1./2./3.

Mit „Renaissance“ bezeichnet man im allgemeinen den durch die Wiedererweckung des klassischen Altertums charakterisierten kulturellen Zustand der christlich-abendländischen Welt beim Übergang vom Spätmittelalter zur Neuzeit. Man spricht in diesem Sinne auch schon von einer karolingischen Renaissance und von einer solchen des 12. Jahrhunderts. Ein auch heute noch lesenswertes Buch von A. Mez, in dem das arabisch-islamische Kulturleben des 10. Jahrhunderts behandelt und mit einer Masse von Quellenmaterial belegt wird, ist 1922 unter dem Titel *Die Renaissance des Islams* erschienen. Diese Titulierung (mit der übrigens der Verfasser selber nicht recht zufrieden war) sollte gleichfalls die Übernahme und Wiederbelebung griechisch-hellenistischen Kulturgutes hervorheben, in diesem Fall als ein Charakteristikum eben jener frühen Blütezeit der arabisch-islamischen Kultur. Wenn heutzutage von „arabischer Renaissance“ die Rede ist, werden die Akzente anders gesetzt. Der Ausdruck „Renaissance“ (das arabische Äquivalent lautet weniger prätentios *nahḍa*, „Aufschwung“) bedeutet hier nicht mehr eine Wiedererweckung der Antike. Er bezieht sich auf die geistige Wiederbelebung der arabischen Welt, wie sie im 19. Jahrhundert nach einer überaus langen Stagnation zuerst im sprachlichen und literarischen Sektor eingesetzt und anschliessend sich mehr und mehr zu einer allgemeinen, auch politischen und wirtschaftlichen Aktivität ausgeweitet hat. Ohne Zweifel haben europäische Einflüsse hierzu den ersten Anstoss gegeben und sind weiter nachhaltig wirksam. In gewissem Sinn handelt es sich geradezu um Akkulturation. Aber damit ist nicht alles gesagt. Die arabischen Intellektuellen unserer Tage bringen den sprachlichen, literarischen, politischen und wirtschaftlichen Aufschwung, den sie und ihre Landsleute erlebt haben oder noch erleben, mit ihrer ruhmreichen Vergangenheit in Zusammenhang und werden sich so der Reaktivierung ihrer eigenen Macht und Grösse bewusst. Ja mehr noch. „Wenn es in der arabischen Renaissance Probleme gibt, die in gewisser Hinsicht Problemen der europäischen Renaissance oder Problemen der arabisch-islamischen Zivilisation des Mittelalters vergleichbar sind, so ist doch die allgemeine Struktur, in die diese Probleme sich einfügen, historisch gesehen durchaus eigenständig“.

Das Zitat ist dem Buch entnommen, das hier besprochen werden soll (S. 332), einer Zusammenstellung von 22 Referaten, die in einem im November 1970 von der Katholischen Universität Löwen einberufenen Kolloquium von Wirtschaftswissenschaftlern, Soziologen und Politologen aus den arabischen Ländern eben über die Probleme der modern-arabischen Renaissance vorgetragen worden sind. Die Referate sind alle in einem ruhigen, sachlichen Ton abgefasst, unterscheiden sich aber in der spezifischen Fragestellung, in der informativen Ergiebigkeit und in der Tendenz. Insgesamt vermitteln sie dem Leser ein instruktives Bild der vielschichtigen Problematik und der derzeitigen Diskussion darüber. Vorweg sei be-

merkt, dass häufig der marxistischen Ideologie das Wort geredet wird. In Reinkultur liegt diese Ideologie in zwei umfangreichen Beiträgen vor: M. Djoundi, *Fonds et aspects de la lutte arabe* (S. 47-108) und M. Kamel, *Le rôle politique et idéologique de la petite bourgeoisie dans le monde arabe* (S. 366-426). Wer nicht selber marxistisch eingestellt ist, wird daraus wenig neue Erkenntnisse gewinnen, sollte sich aber wenigstens darüber klar sein, dass die klassische marxistische Ideologie unter den arabischen Intellektuellen viele Anhänger hat (siehe S. 153). Eine weitere Feststellung sei erlaubt: Die vorwiegend soziologische Betrachtungsweise — es handelt sich ja um eine ausgesprochen soziologische Publikation, die erste in der Reihe „sociologie nouvelle“ — wirkt infolge der in dieser Disziplin üblichen Methode der Aufzählung und Schematisierung von Materialien oder Gesichtspunkten manchmal etwas ermüdend. Selbst aus dem Kreis der Referenten ertönt einmal der Stosseufzer vom „intellektuellen Hyper-Imperialismus der Soziologen“ (S. 136). Eine letzte Bemerkung allgemeiner Art: Vom Islam als einer Komponente der heutigen arabischen Welt wird verhältnismässig wenig Notiz genommen. Das hat darin seinen Grund, dass die eifrigsten Fürsprecher der Befreiung und Revolutionierung dieser Welt hauptsächlich den säkularisierten Kreisen der Bevölkerung angehören. Immerhin spricht A. A. Belal in seinem den Band einleitenden Beitrag auf S. 21 nebenbei von einer „revigoration de l'Islam (en tant que religion, forme de civilisation et facteur d'identité nationale)“ und H. Djaït auf S. 488f. von einer „conscience arabo-islamique, que nous appellerons conscience idéologico-culturelle, fondée sur les deux pôles d'islamité et d'arabité“. In zwei Beiträgen klingt der Islam sogar schon im Thema an: H. Saab, *Modèles islamiques de modernisation au Moyen-Orient* (S. 277-91) und M. H. Kerr, *Le socialisme révolutionnaire et la tradition islamique* (S. 427-34). Der ägyptisch-arabische Philosoph H. Hanafi plädiert übrigens in seinem Beitrag *Théologie ou anthropologie* (S. 233-64) für eine Umformung der Theologie in Anthropologie, der Religion in Ideologie. „Dieu est la terre, Dieu est le peuple, Dieu est la démocratie, Dieu est la liberté, Dieu est le développement, etc. expriment des exigences de notre temps, une liaison entre deux valeurs encore vivantes en nous: Dieu et le progrès“ (S. 262).

Die einzelnen Referate sind zum Teil dem Gesamtphänomen der „arabischen Renaissance“ gewidmet. Ausser dem einleitenden Beitrag von A. A. Belal (*Quelques aspects fondamentaux de l'approche socio-économique du problème de la renaissance et de l'unité du monde arabe*, S. 17-37) und den bereits genannten Beiträgen seien noch erwähnt: F. El-Samir, *La pensée arabe face à la pensée occidentale* (295-308); N. Nassar, *Remarques sur la renaissance de la philosophie dans la culture arabe moderne* (331-41); A. Abdel-Malek, *Renaissance et révolution: le problème critique* (347-65); H. Djaït, *Problématique et critique de l'idée d'unité arabe* (488-98). B. Boutros-Ghali setzt sich für eine Reform der Arabischen Liga ein (479-87). Einem speziellen wirtschaftspolitischen Problem, das aber auch den gesamten arabischen Orient betrifft, gilt der Beitrag von I. El-Zaim, *L'hégémonie pétrolière étrangère et l'industrialisation pétrolière arabe* (167-227), eine ausführliche, mit statistischem Material belegte Behandlung des genannten Kom-

plexes, aufschlussreich auch für die Hintergründe der inzwischen eingetretenen weltweiten Ölkrise (das Referat stammt aus dem Jahr 1970). In den allgemeinen Teil gehört schliesslich auch der als Anhang beigegebene Beitrag des holländischen Soziologen Jacques Waardenburg, *Enseignement supérieur et culture arabe* (533-51).

Der andere Teil der Referate bezieht sich auf die Verhältnisse in den einzelnen arabischen Ländern. So gibt E. Salem einen objektiven Überblick über *Forces et agents du modernisme et du changement social au Liban* (454-75). In anderen Beiträgen werden die Verhältnisse in Ägypten (111-21), Tunesien (122-35) und Marokko (265-76) behandelt. Drei weitere, thematisch eng begrenzte Referate seien als besonders wertvoll hervorgehoben: A. Zghal, *La construction nationale au Maghreb* (136-66), S. Garmadi, *Les problèmes du plurilinguisme en Tunisie* (309-22) und A. B. Miske, *La lutte des classes en Mauritanie* (435-54). Zghal geht der interessanten Frage nach, warum es im Maghreb so lange nicht zur Bildung eigentlicher Nationalstaaten gekommen ist, und wie weit diese Unterentwicklung in der „construction nationale“ seit dem Ende der französischen Kolonialherrschaft nachgewirkt hat oder noch nachwirkt. Dabei begnügt er sich nicht mit der bekannten, von E. F. Gautier vorgetragenen und zum orientalistischen Gemeingut gewordenen These von der „Schuld der Nomaden“, auch nicht mit der marxistischen These von der „Schuld der Feudalen und der städtischen Bourgeoisie“, sondern wertet auch die Untersuchungen französischer Ethnologen und angelsächsischer Anthropologen aus und kommt so zu einer neuartigen und einleuchtenden Erklärung des komplexen Problems. Garmadi entwirft ein klares Bild von dem Neben- und Gegeneinander des Französischen, des Klassisch-arabischen und des Dialektarabischen im heutigen Tunesien und stellt die bange Frage, mit welcher Art von Zweisprachigkeit man sich in Zukunft wohl wird abfinden müssen. Miske berichtet aufgrund von eingehender Feldforschung über ein noch heute in Mauretanien wirksames Klassen- oder Kastensystem und die dabei betriebene Ausbeutung der sozial Schwächeren durch die sozial Stärkeren — einen Sachverhalt, für den man ausnahmsweise einmal weder die Imperialisten noch die Kapitalisten verantwortlich machen kann.

Tübingen, April 1974

RUDI PARET

* *

Maxime RODINSON, *Marxisme et monde musulman*. Paris, Le Seuil, 1972 (8vo, 699 S.). Preis: F 49.—.

In seinem neuen Werk, *Marxisme et monde musulman*, setzt M. Rodinson Überlegungen fort, die angedeutet oder expliziert bereits in früheren Arbeiten zu finden sind, vor allem in seiner Mohammed-Biographie (*Mahomet*, Paris 1961) und in der historischen Analyse *Islam et capitalisme* (Paris 1966). Das Buch ist allerdings nicht, wie der Titel vielleicht erwarten lässt, als Gegenstück zur letztgenannten Schrift anzusehen, d.h. als eine systematische Untersuchung zum Thema Marxismus und Islam. Rodinson vereinigt in diesem Band 24 Arbeiten, die in den Jahren zwischen 1958 und 1970 aus verschiedenem Anlass entstanden und zum grössten Teil an an-

⁵⁾ Bei der Besprechung der unfreiwilligen Regierungsübernahme durch Vespasian hätte L. (S. 77) erwähnen können, dass die *recusatio imperii* ein Topos ist, der bei den römischen Kaisern immer wieder begegnet (L. Wickert, *Pauly-Wissowa's Realencyclopädie* XXII 2 (1954) Sp. 2258ff., s.v. princeps).

derer Stelle veröffentlicht sind. Dazu gehören Aufsätze für Fachzeitschriften, Zeitungsartikel, Vorträge, Beiträge zu Handbüchern, Rezensionen — eine Sammlung also, die nicht in allen Teilen von gleichem Interesse und Gewicht sein kann. Der europäische Leser muss überdies berücksichtigen, dass sich das Buch auch — und an manchen Stellen besonders — an Muslime wendet.

Jeder Beitrag ist mit einer Einführung versehen, die bisweilen nur ein paar Angaben zur Entstehung des Textes enthält, in einigen Fällen dagegen zu einem selbständigen Essay geworden ist, in dem das Thema unter neuen Gesichtspunkten und im Lichte neuerer Literatur diskutiert wird. Die persönlichen Anschauungen Rodinsons kommen hier oft unmittelbar zum Ausdruck als in den Texten selbst. Eine für das Verständnis des Buches wichtige Klärung des eigenen Standpunktes gibt der Vf. zudem im Rahmen seiner allgemeinen Einleitung (S. 25-92) unter dem Titel: *D'une démarche marxiste indépendante* (S. 38-44). In den folgenden 6 Teilen sind jeweils mehrere Arbeiten unter einer gemeinsamen Überschrift zusammengefasst. Teil I (*L'Islam dans la lutte sociale et idéologique*) und II (*Luttes nationales et luttes de classes*) enthalten verschiedene Studien zum Ideologiebegriff, untersucht an den im Vorderen Orient wirkenden Ideologien (Islam, arabischer Nationalismus, Marxismus, Sozialismus). Damit ist das Grundthema des Buches bezeichnet, das auch in den Beiträgen anklingt, die spezielleren Fragen gewidmet sind: Funktion und Wandelbarkeit von Ideologien in ihrer Abhängigkeit von den ökonomischen und sozialen Faktoren einer Gesellschaft. Teil III (*Sur la pénétration du marxisme en Orient musulman: histoire et problèmes*) vereint mehrere Arbeiten zur Geschichte der kommunistischen Partei in den arabischen Ländern und einen Aufsatz über den türkischen Dichter und Kommunisten Nâzım Hikmet (*Sur Nâzım Hikmet et le communisme turc*, S. 390-411). Die persönlichen Erfahrungen Rodinsons, seine Vertrautheit mit Verhältnissen und Menschen, sind in diesen Beiträgen besonders fruchtbar geworden. Die folgenden Teile (IV *Marxisme et nationalisme arabe*, V *Sur la culture contemporaine du monde musulman*, VI *Sur l'évolution contemporaine du Proche-Orient*) sind weniger einheitlich und daher nicht leicht zu charakterisieren. Einige Texte befassen sich mit den Problemen eines einzigen Landes, darunter die Arbeit *L'Égypte nassérienne au miroir marxiste* (S. 603-632), eine Auseinandersetzung mit dem Buch des Ägypters Anouar Abdel-Malek, *Égypte, société militaire* (Paris 1962. Deutsche Ausgabe: *Ägypten: Militärgesellschaft. Das Armee-regime, die Linke und der soziale Wandel unter Nasser*. Frankfurt 1971, Ed. Suhrkamp 503). Von den Aufsätzen, die allgemeinere Fragen behandeln, ist die Untersuchung *Le marxisme et le nationalisme arabe* (S. 453-526) hervorzuheben. Es ist eine detaillierte und reich dokumentierte Analyse zum Verhältnis von nationalem Befreiungskampf und kommunistischer Bewegung.

Es gibt Gründe genug, das Buch zu loben. Sein Informationswert und die wissenschaftliche Qualität vieler Arbeiten sichern ihm von vornherein ein gewisses Mass der Anerkennung. Es ist jedoch darüber hinaus ein engagiertes Buch, das von einem klaren politischen und wissenschaftstheoretischen Konzept her geschrieben ist.

Kritik und Zustimmung werden daher weitgehend davon abhängen, ob der Leser dieses Konzept teilt oder doch zu würdigen vermag. Rodinson bezeichnet sich selbst als einen „unabhängigen Marxisten“; auf eine einfache Formel gebracht bedeutet dies die Verpflichtung gegenüber dem humanistischen Anspruch des Marxismus und die Übernahme des marxistischen Geschichtsmodells, nach dem der Kampf der Klassen als der bewegende Faktor der Geschichte anzusehen ist, und die ökonomische Struktur als die entscheidende Basis einer Gesellschaft.

Aus dieser Sicht wird die Polemik Rodinsons gegen eine Islamforschung verständlich, die der Religion eine autonome Existenz und Entwicklung zuerkennt und die islamische Geschichte von dieser Entwicklung her interpretiert (S. 609f.). Wie schon in seinem Buch *Islam et capitalisme* versucht der Vf. dagegen zu zeigen, dass der Islam, wie jede religiöse oder politische Ideologie, bei aller Eigendynamik von den grundlegenden, d.h. der Selbsterhaltung der Gesellschaft dienenden Erfordernissen bestimmt wird. Im Zusammenwirken mit den politischen und ökonomischen Bestrebungen einer Epoche kann er zum Element des Fortschritts oder der Reaktion werden. Daher erscheint denn auch die Frage, ob Marxismus und Islam ideologisch miteinander vereinbar seien, als ein akademisches Problem. Die Entscheidung darüber fällt nicht auf der Höhe theoretischer Spekulation, sondern auf dem Boden der historischen Entwicklung in den islamischen Ländern.

Saarbrücken, Oktober 1973

RENATE JACOBI

* *

Edouard TORKIA, *Dictionnaire Française-Arabe*. Al-lusions littéraires et historiques, Proverbes et vieux dictons. Québec, Edouard Torkia, 1972 (8vo, 528 pp.).

The present dictionary has been devised as a complement to the five-volume *Nouveau Dictionnaire Français-Arabe* by the same author. Dr. Torkia has started from the ancient and modern proverbs, historical sayings and literary quotations as they occur in the French Encyclopedia. Each of these proverbs and sayings has been translated into Arabic with the note that it is a French saying, or it has been rendered by a more or less equivalent saying which has currency in the Arab countries. The origin of the Arabic rendering of the French saying is indicated between brackets. Dr. Torkia's quotations are taken from the Quran, the tradition, Arabic poetry, or they are mere proverbs defined as popular, *Maghribi*, *Sudani*, *Lubnani*. He has been most generous in giving large numbers of Arabic equivalents and at times he even pauses to give an explanation of the ideas involved; the proverb "Honi soit qui mal y pense" is explained with regard to its origin and its connection with the Order of the Garter. Likewise the works of Hercules are named one by one and the witches of Macbeth made the author give a resumé of Shakespeare's *Macbeth*. The dictionary has been made more accessible by an index of key-words. The printing is clear but could be improved in places.

Summing up, Dr Torkia has prepared a very useful

book which unlike normal dictionaries invites to reading, page-thumbing and renewed reading of connected or unconnected entries.

Leiden, October 1974

C. NIJLAND

* *

Hans-Jürgen THIES, *Der Diabetestraktat 'Abd al-Latif al-Bagdadi's*. Untersuchungen zur Geschichte des Krankheitsbildes in der arabischen Medizin. Bonn, Orientalisches Seminar der Universität, 1971 (8vo, 194 pp.) = Bonner Orientalistischer Studien, Neue Serie, 21.

Dr. Thies has here produced a useful translation of the only known Islamic monograph on diabetes, in his notes to which he indicates the sources used by the author. He has provided, in addition, a most valuable introduction, in which he discusses the terminology of the disease in Arabic, and also finally disposes of the myth, propagated by Dingizli, that the Arabs were aware of the sweet taste of the diabetic's urine. This myth, he points out, like many others, has survived simply because historians of medicine have been too ready to rely on secondary sources, without reference to the original texts. This sad fact emphasises once again how essential good editions and translations of the basic material are to the eventual production of general surveys; it is still far too early for the latter to be written.

Thies includes in his book a facsimile of the Arabic MS, and I must reiterate my conviction that a facsimile is no substitute for an edited text, especially when, as in this case, portions of the text have been misplaced. The main advantages of an edition are two: first, that the reader can be certain, when the orthography of the MS is poor, precisely what the translator is reading (Thies does, admittedly, often transliterate the Arabic in his notes); secondly, that the translator is obliged, in making an edition, to look more closely at the text and is thereby sometimes enabled to avoid the kind of mistake that abounds in the works of Martin Levey. There is one instance that I have noticed in the present work where the translator might well have benefitted from a closer look at the text. Thies apparently reads (p. 159): *wa-in kāna lam yakun mufrītan wa-yatba'uhu nuhūku 'l-badani wa-hādhihi fa-tushbihi zalqa 'l-im'ā'i* (this last word, which he transliterates, should surely be *'l-am'ā'i?*), and he translates (p. 90): "Wenn die Harnflut nicht übermässig stark ist, der Körper aber anschliessend abmagert, denn gleichen diese (Stoffe und Flüssigkeiten) jenen, die bei Darmglätte auftreten". The syntax here, however, does not make sense; this might have been more obvious if he had actually edited the text. It seems to me that the only way to unravel the syntax of this passage is to read *haddihi* for *hādhihi*, and probably *qushbihi* for *tushbihi*, which would then give the translation: "If it is not excessive and is followed by emaciation and weakness of the body, it then resembles ...".

There are a number of omissions in the translation, a few slightly doubtful renderings and some slips of detail. With these unimportant qualifications, however, this new volume is most welcome and well maintains the high

standards of the productions of the Selbstverlag des Orientalischen Seminars der Universität Bonn.

University of Glasgow, March 1974

J. N. MATTOCK

* *

Joseph P. GHOUGASSIAN, *Kahlil Gibran: Wings of Thought*. The People's Philosopher, New York, Philosophical Library, 1973 (8vo, 243 pp., 1 frontispiece, 9 photographs). Price: \$ 7.50.

Khalil S. HAWI, *Kahlil Gibran. His Background, Character and Works*. Beirut, The Arab Institute for Research and Publishing; Portland, Oregon, International Scholarly Book Services, Inc., 1972 (8vo, viii + 311 pp., 8 pls.). Price: \$ 6.50.

Ghougassian's book can be dealt with briefly. It should not have been written. The author perpetuates stories created by Gibran himself and since long refuted. Gibran was never excommunicated by the Maronite Church for his *al-Arwāḥ al-Mutamarridah* (Spirits Rebellious) and he never was exiled by the Turks, but left Lebanon of his own accord. The author's "thoughts" about Gibran's sexual relations are simply off the mark. If he had known of the correspondence between Gibran and Mary Haskell he could have discovered some facets of Gibran's personality which are more interesting than to know if he ever slept with somebody of the opposite sex. The author's expositions of Gibran's "Philosophy" are shallow and do not enhance the value of the book.

Hawi's book has been considered by some as the most balanced biography of Gibran, which is true. This, however, does not make it a good biography and certainly not one which could be reprinted without alterations after a period of nine years. It is a pity that the publishers have not indicated clearly that the present book is a reprint and that one has to look into the list of publications of the American University, Faculty of Arts and Sciences, Oriental Publications, on p. 309-311 to learn that the book was first published in 1963. It is moreover unbelievable that the author gave permission to the publishers to reprint his book, since he must have been aware of the significance of the correspondence between Mary Haskell and Gibran which came to light after the first edition and which has been analysed by Yusuf Sayigh in *Ḥiwār* 22 (May-June 1966), p. 5-48 and 23 (July-August 1966), p. 5-43. An updated revision of the book is the least which could have been asked from the author; a critical analysis of Gibran's role in modern Arabic literature, is what one might have hoped for.

Leiden, August 1974

C. NIJLAND

* *

ISLAM: *Studie en Dialog*. Referaten gehouden op de Landelijke Studiedag te Utrecht op 15 mei 1973 (4to, 34 pp.).

Die vorliegende Veröffentlichung (vervielfältigt, leidet nicht gedruckt) gibt die Referate wieder, die im Mai

1973 bei einem Treffen von Orientalisten und Religionswissenschaftlern gehalten worden sind. Der besondere Reiz des Büchleins besteht in der Vielfalt der möglichen Annäherungsversuche, wie sie von holländischen und ausländischen Gelehrten hier vorgetragen werden.

Das Einleitungsreferat von J. Waardenburg untersucht in streng systematischer, reich aufgegliederter Weise die *Tendances d'histoire des religions dans l'Islam au Moyen Age* und gibt damit ein Gerüst, das sich für diese wie für alle weiteren derartigen Dialoge als sehr nützlich erweisen wird. — Der persische Gelehrte Dr. 'Ali Musavi hat ein scheinbar etwas abseits liegendes theologisches Problem gewählt, um die Schwierigkeiten richtiger Interpretation klarzulegen: *Some remarks about divine science*; dabei konzentriert er sich auf eine kurze Darstellung dieses Problems aus der Sicht Mir Damads, der als führender Philosoph des 17. Jahrhunderts das Problem des göttlichen Wissens zu lösen versucht hat. (S. 12 Nr. 4 ist der Satz unvollständig). — Von besonderer Bedeutung erscheint mir J. M. S. Baljon's Beitrag über *Shāh Walī Allāh Dihlawī's Philosophy of History*. Dieser Vortrag, der ein Kapitel aus Baljons mit Spannung erwartetem Buch über den grossen indo-muslimischen Theologen vorwegnimmt, zeigt deutlich die Tendenzen der Naqšbandiyya in der post-Sirhindi-Zeit zu einer Theologie der 'Weiterentwicklung' des Islam; das Gefühl des 'Heiligen', der eigentliche Vollstrecker des Willens des Propheten zu sein und damit gewissermaßen eine fortführende Rolle auch nach dem 'Siegel der Propheten' zu spielen, ist ja in Sirhindis Vorstellung von der Ersetzung des M im Namen Muḥammads durch das A (= Ahmad) vorgebildet und findet sich, wenn auch anders ausgedrückt, ebenso bei Shāh Walī Allāhs Landsmann und Zeitgenossen Mir Dard von Delhi. Baljons Beitrag zeigt, wie immens wichtig das gründliche Studium des indischen Islam des 18. Jahrhunderts für das Verständnis aller späteren Erneuerungsbewegungen (einschliesslich der Ahmadiyya) ist. — Louis Gardet, *Étude de l'Islam en vue d'un dialogue*, hat in der ihm eigenen klaren Weise das Problem des gegenseitigen Verstehens zwischen gläubigen Christen und Muslimen geradezu liebevoll dargestellt; wie er zeigt, haben rein sprachliche Missverständnisse durch viele Jahrhunderte den Weg blockiert, unter denen die 'Einheit Gottes' das wichtigste ist. In einer Zeit, in der ein falsch verstandener Humanismus so oft zitiert ist, wirkt es wohlthuend, zu sehen, wie ein Gelehrter vom Range Gardets endlich einmal wieder auf die Wichtigkeit der Transzendenz Gottes hinweist: hier ist eine Möglichkeit zum Verständnis des Islam gegeben. — Der letzte Beitrag, *Dialogue Islam-Christianity*, zusammengestellt von H. Mintjes und J. D. Gort von der Freien Universität Amsterdam, sieht dagegen das Problem mehr vom protestantisch-missionarischen Gesichtspunkt; doch verglichen mit früheren Anschauungen aus dem militanten Protestantismus ist auch hier ein wachsendes Verständnis für die religiöse Bedeutung des Islam zu erkennen.

Da die Gegenwart zahlreicher Muslime in Europa uns zu einem vertieften Eingehen auf ihre Problematik zwingt, wird diesem schmalen Buch grosse Bedeutung zukommen.

Bonn, Dezember 1973

A. SCHIMMEL

Annemarie SCHIMMEL, *Islamic Literatures of India*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1973 (8vo, IV + 60 S.) = A History of Indian Literature. (ISBN 3 447 01509 8.) Price: DM 28.—.

Within the scope of only 54 pages Prof. Schimmel succeeds in offering us an interesting survey of the Arabic, Persian and Turkish works written by authors of the Indo-Pakistan Subcontinent up to the present. No arrangement in subjects (poetry, history, religion) is pursued; a chronological order is kept as strict as possible, and care is shown for not leaving gaps or forgetting relevant material. Yet its reading is certainly not tiring. Apart from data collected from similar histories of literature the booklet contains a lot of fresh information stemming from the author's extensive study of the field. As an instance of this the apt analysis of the work of Mīrzā Bēdil (d. 1721) may be mentioned. In particular the passages dealing with secular and mystic(-sounding) poetry, are illuminating and suggestive. The special attention given to the belles-lettres, however, is to the detriment of the legal and theological studies of Muslim scholars. They do not always receive the consideration they deserve. On that account the adjective in the title is a bit misleading. The more so as sometimes even reference is made to Hindu literary men like e.g. Lakshmi Narayān Shāfiq, the composer of a widely appreciated memoir of Indian poets.

In conclusion, a few remarks of a pedantic nature:

(p. 4) Gujārāt is not a part of Southern India, but a region of Western Bharat.

(p. 5) In note 23 no mention is made of the language in which Ḥakīm translated the *tuhfat al-mudjāhidin*.

(p. 11) The exact version of *bārah-māsā* is of course "twelve-months" (-poem).

(p. 13) To render the title of 'Awfi's book *Djawāmi' al-hikāyāt* by 'Necklaces of Anecdotes' testifies to poetic congeniality, but the meaning 'Store of Anecdotes' seems more likely.

(p. 16) Bū 'Ali was not a member of the Čishtiyya, but of the Qalandariyya-order (cf. Subhan, *Sufism*, Lucknow 1938, p. 312).

(p. 49) The qualification of Shāh Walī Allāh's Persian translation of the Koran as his most significant work is a contention of Bazmee Ansari, which is best not repeated. The authorship of the essays *Tuhfat al-muwāhidin* and *al-Balāgh al-mubīn* is falsely ascribed to Shāh Walī Allāh. Not 'Abd al-'Azīz, but another brother of Rafī' al-Dīn, named 'Abd al-Qādir, was the one who also translated the Koran into Urdu.

Leiden, January 1974

J. M. S. BALJON

* *

B. J. BOLAND, *The Struggle of Islam in Modern Indonesia*. The Hague. Martinus Nijhoff, 1971 (8vo, VIII + 283 pp.) = Verhandelungen van het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde, 95.

Dutch contributions to the study of Indonesian Islam, never very numerous, have almost ceased since Indone-

sian independence. Indonesian writings, of a rather different kind, have replaced them to an extent. These have hardly been able to fill the gap so far as international scholarship is concerned. Nor could the situation be remedied by one or two field studies, replete with — prompting or ensuing? — conjectures, along the lines of a religious anthropology of uncertain pedigree. Dr. Boland's Ph.D. thesis represents an effort to move in decisively and to fill the gap, at least so far as our knowledge of the major historical developments is concerned. It is a pleasure to draw the reader's attention to this work, as it offers very much, both in terms of information and of interpretation, that is of considerable value. If the following will here and there sound somewhat critical, the cause is not to be sought in lack of appreciation. For this reviewer, a cold-blooded, distant review of a book on this subject is out of the question. The option is between no review at all or a contribution to an ongoing discussion between colleagues. In opting for the second alternative, he wants to make it perfectly clear that the remarks that follow would not have been made but for the fact that the very merits of Dr. Boland's achievement warrant some profound questioning, upon which he himself would seem to be as much engaged as some others, to be brought into some sort of a focus.

His survey of events covers two decades and a half, divided over three long chapters (1945-55, 1955-65, 1965-later: the Preface is dated August, 1970). The fourth and final chapter identifies the general state of affairs through eight different selected topics, using the time of writing as a natural vantage point. Chapters 1 through 3 together are about twice the size of chapter 4.

There is occasion to ask at the outset which is Dr. Boland's chosen line of approach. One notes first of all a quite conscious if fully tacit effort not to fall into line with the Simon-Kraemer tradition. This effort would seem to put Dr. Boland in a position not unlike that of W. C. Smith in the latter's writings about Islam. On the whole, he fully succeeds in maintaining this position. A rather curious exception is perhaps his adamant stance, when referring to Christianity, in regard to certain movements on the fringe of the broad spectrum of Christian doctrine (p. 154, 233).

This obviously leaves the question to be answered what, then, is his chosen line of approach. Will he rely entirely on the historical-philological tradition, or will he somehow accommodate, if not adopt, one or some of the various styles, in dealing with religious phenomena, that have developed over the recent decades? Somehow the problem appears simplified in an intriguing fashion, by his rather insistent reference to the two American scholars who have made a name as students of Indonesian Islam. Will he follow Geertz or Benda? The answer, *pace* Geertz and with due respect, is that he prefers Benda (p. 5, 14, 147). There is no reason to assume, however, that this implies a rejection of anthropology as such.

On the other hand his preference for the historical procedure seems clear. On the whole, it prevails to the extent of this being by and large the work of a disciplined historian. Only in some passages dealing with contemporary developments is the historian in danger of being superseded by the participant observer whose involvement will show one way or another (p. 142f, 145, 150f,

190). Probing ever more deeply and referring to one of Dr. Boland's own quotes, it is possible to ask whether this book deals with "Islam as a system" (p. 147) — not necessarily in the sense of systems theory — and to what extent it differentiates between, with another quote (p. 197), "holding religious views (or) being held by them". Mostly, the approach is in terms of a religious system. Rare are the references to personal faith and its manifestations (comp. p. 216f). There is occasion to surmise that in this regard some of the characteristic features of Islam have been reinforced by the author's inclinations, to result in the specific treatment and picture provided by this study. It is clearly an outsider's picture, executed with all the care and restraint that befit the occasion. But it is also a picture of the outside, in that it mostly refrains from probing into the inner recesses of Islam as a personal faith and as a social and political, perhaps also a cultural force.

Let it be true that Islam is a living force (p. 216): how, then, could it be that its political significance, which seemed so much on the upgrade during the 1945-55 decade, became trapped in one man's power dreams during the next decade, and eventually failed to resurge once those dreams had been shattered by a course of events to which, moreover, it was hardly more than an onlooker? (comp. p. 13f, 48, 70, 85, 90, 99, 107, 148, 202, 213).

The answer is, perhaps, that much as it is a religious system, and a living force to boot, Indonesian Islam is naturally and necessarily amorphous, and this to a larger extent than in the so-called heartlands of Islam where more congruence, and thus more mutual support, exists between prevailing institutions and doctrine. The historical narrative of Dr. Boland may well be read in such a way as to suggest this conclusion. But he avoids to draw it. This, no doubt, would be for good reason. To draw a conclusion like this is not the outsider's but the insider's charge. Besides, insiders used to draw this conclusion as early as 1946, or perhaps already when the first associations of a Muslim-nationalist character were started: no amelioration of conditions for Islam in Indonesia and, conversely, no significant impact on Indonesian developments, without appropriate organization. Nor is it difficult to see that this is a fully correct conclusion. What is difficult, however, is to envisage ways and means to achieve such organization. A vicious circle emerges that — and here is another of the conclusions Boland's readers can draw although he does not indicate it — neither Japanese Islam policy nor Soekarno's omission to develop an Islam policy have been able to break and from which the Suharto regime in its turn appears to shy away. How vicious the circle really is does not appear to the full extent until it is realized that one can rightfully wonder whether it is the regime's or alternatively the Islamic community's charge to try to break through the circle: by traditional Indonesian (as distinct from Islamic) as well as by Islamic standards, the dilemma is false. The key issues of the period make this very clear.

In a sense, Boland's book is about the Jakarta Charter. This ill-fated document is in itself no more than one out of many compromise proposals relating to the place and role of Islam in the state of Indonesia. It leans towards the idea of the Islamic state but gives a wide berth to

aiming at its unconditional implementation. Like a ghost that will not rest in peace, it has tended to pop up, not immediately after it had been buried in the decisions that set the formal framework for the republic, but some years later. Ever since, it has been the rallying point for any disputes on the matter and it is easy to surmise, although Dr. Boland does not say so, that its very resilience as a bone of contention has tended to distort the discussion over the years. It is no doubt typical of the entire state of affairs that the ghost remains unburied and the issue of which it is typical unresolved. Or should one say it has been solved by virtue of non-resolution? The assumption seems reasonable, given the circumstance that the Darul-Islam movement, in three regional episodes, has manifestly failed and reached its definitive end. Yet here again the element of non-resolution remains: the rejection of the DI was consistently argued as being on account of methods employed, not basic philosophy.

In another sense, this book, precisely in following the inclination of many an Indonesian Muslim to envisage Islam in a perspective of newly achieved statehood and vice versa, and thus in trying to do justice to the societal dimension of Islam as a socio-religious system, is at a handicap if it comes to bringing into proper focus the turmoil through which Islam is supposed to be going under the prevailing circumstances, or, conversely, the significance of Islam as a guiding principle through the turbulent waters of nation-building and development. The main cause, here, seems to be a strict reliance on published material, the very inconclusiveness of which would seem to raise crucial questions for the student to answer.

Thus, for example, the discussion of reformism and modernization could hardly be said to have reached its proper conclusion in the statement (p. 219) that some sort of neo-orthodoxy is now prevalent. Nor does it seem satisfactory to brush off mystical and esoteric trends of more or less Islamic colouring, said to be rampant in certain social circles nowadays, in the scope of just about a page (p. 217).

The same must be said in regard to secularism and secularization. Dr. Boland, one of whose merits is the presentation of quite a few relevant Indonesian publications (p. 75-85, 161ff, 199ff, 206ff), limits himself here to a résumé of an interesting book (p. 221 ff) but this could not absolve him from attempting an analysis of his own (comp. p. 216), less so since he implicitly takes a stand on the matter in another connection. There (p. 38, comp. p. 96), he agrees with an Indonesian author, Mr. Sidjabat, to disagree with this writer regarding the latter's term "deconfessionalized concepts" as applied to certain elements of the official five-fold state philosophy (Pancha Sila). What they appear to overlook is that the large majority of those whom they rate, for all practical purposes, as non-Muslims are in actual fact past Muslims, having become "secularized".

As a further consequence, problems like education and jurisdiction (p. 164 ff) are presented quite fully and to

advantage from the formal side, but the substantive problems, old-standing and fundamental as they are, receive relatively scant attention.

It is not entirely clear why Acheh should have been singled out, from amongst the many regions of Indonesia possessed of singular features in their practice of Islam, for special presentation (p. 174-185). The matter clearly relates once again to the problem of the Islamic state. So again does the detailed and in some ways more satisfactory discussion of the Ministry of Religion (p. 110ff, 155). Had Dr. Boland been able to establish more of a performance record for this ministry, his very positive evaluation would have carried more weight than it can now and than did, for that matter, the tentative evaluation offered several years ago by others, including this reviewer.

The root question, then, seems to be whether one can present the considerable amount of factual information that Dr. Boland has gathered, cover as many aspects of the matter as one can in the brief compass imposed by the desirable size of a Ph.D. thesis, and hope for other occasions to go, or to help others to go, further in depth. As if this were not enough, the further question arises whether, then, the method of the historical survey will continue to prove adequate. Could it be that the choice between, or perhaps the mutually supplementing effect of, the historical-philological and the social sciences methods needs to be considered once more, perhaps regardless of the writings that happened to serve as instances of either alternative in Dr. Boland's view?

These questions acquire additional significance in the light of what may well be the author's key thesis, namely that Indonesian Islam has turned or is turning away from its organizational and statehood fascination of at least four decades, and is now addressing itself to the Islamization, qualitative rather than quantitative, of the Indonesian way of life. In this regard, an incidental publication in the field — novel enough in itself — of the Islamic theology of religions (p. 205 ff) is perhaps not quite as significant as religious instruction and textbooks (p. 196 ff), and these in their turn not as important as the more or less institutionalized urge to "carry the message" (p. 185 ff). An additional consideration here is that the latter appears capable of tying in with development work (p. 195).

By way of conclusion, a few more pedestrian observations. This study has been written in a lucid, simple style, not entirely exempt from Hollandisms (or is it Dutchisms?). So long as Dutch publishers working for the international market are not prepared to adopt the internationally customary procedures of editing, these minor defects must, and hopefully can, be accepted. The typographical errors are few; but the author must be held responsible for the double plural ulamas, inasmuch as he uses ulama as a singular (p. 171, 192), no doubt following incorrect Indonesian practice.

This reviewer gratefully records that he stands corrected in regard to some biographical details regarding the late Dar ul-Islam leader Kartosuwiryo (p. 58). In his turn he may express puzzlement at the suggestion that the notorious Westerling might have connived with the

Dar ul-Islam movement in Java (p. 62) after having fought it in Sulawesi (p. 63). Proof would need to be brought.

Dakar (Senegal),
February 1974

C. A. O. VAN NIEUWENHUIJZE

IRAN

R. GÖBL, *Der sāsānidische Siegelkanon*, Braunschweig, Klinkhardt & Biermann, 1973 (72 pages + 42 tableaux) = *Handbücher der Mittelasiatischen Numismatik*, Band IV.

Dans son avant-propos, R. Göbl nous explique pourquoi ce livre traitant la glyptique sassanide, paraît dans une série numismatique; nous y retrouvons aussi les motifs qui ont engendré ce "siegelkanon" et les objectifs que l'auteur vise.

Depuis que les catalogues de cachets sassanides se font de plus en plus nombreux, permettant ainsi d'étudier ces objets de façon plus fructueuse, le besoin d'un schéma de classification est devenu plus pressant. La réflexion de l'auteur concernant le manque d'un vrai système de classification dans ces catalogues nous paraît pourtant un peu dérisoire, leurs objectifs ayant été primordialement la présentation d'une collection, et non la proposition d'une classification canonique. D'ailleurs si on pose qu'une classification doit reposer sur une base d'éléments analytiques — ce que R. Göbl dit d'ailleurs dès son avant-propos et ce qu'il va répéter maintes fois au cours des chapitres suivants — et que la classification est "une" des combinaisons possibles de ces éléments, il nous semble difficile d'introduire un vrai système de classification dans le genre qu'est le catalogue de musée traditionnel; on pourrait bien sûr obtenir en le faisant un instrument de travail, mais il s'avérera vite trop lourd à manier.

De toute façon, la lecture de l'avant-propos nous rassure sur l'intention de l'auteur; il place la discussion sur un plan analytique concernant essentiellement l'iconographie, et, si il a des doutes à propos de l'acceptation de son "siegelkanon", nous pensons que ce sera plutôt une opposition sur le plan de l'exécution pratique que des objections théoriques; il nous semble, en effet, que les archéologues acceptent de plus en plus l'idée d'un changement de leurs méthodes de travail, et bien que très peu le voient déjà à tous les niveaux de la recherche, beaucoup l'acceptent sans contestation pour le premier stade que constitue la description.

Nous ne pouvons que nous réjouir de l'initiative de R. Göbl qui a ainsi donné le coup d'envoi pour la normalisation de la description des cachets sassanides, ainsi que de son souci de promulguer une façon de penser plus analytique.

L'auteur a présenté son canon en six chapitres dont le premier traite de "généralités" (pp. 1-7), comportant une introduction (§ 1), les critères de l'analyse (§ 2) et l'énoncé des classes qu'il a retenues pour le canon (§ 3).

Ces classes sont formulées dans le chapitre II (pp. 8-18).

Les chapitres III (pp. 19-22) et IV (pp. 23-28) commentent respectivement les autres critères pris en con-

sidération pour l'analyse (§ 5-23) et d'autres caractéristiques des cachets (§ 24-27).

Dans le chapitre V (pp. 29-34), l'auteur nous fournit les indications pratiques nécessaires pour l'utilisation du canon (§ 28), nous donne la bibliographie de base (§ 29), pour nous livrer enfin dans le chapitre VI (pp. 35-60), le "siegelkanon" (§ 30). Le chapitre VII comporte les références des tableaux et le livre se termine par la série impressionnante de ces tableaux.

Dans l'introduction (§ 1), R. Göbl évoque la nécessité d'ordonner et de classer les cachets sassanides d'après leurs critères immanents; d'ailleurs les données extrinsèques étant généralement très réduites, elles peuvent difficilement servir comme base de recherches.

L'auteur nous décrit les conséquences que l'utilisation du canon pourrait avoir sur des recherches futures; il se propose de créer un système dans lequel la fréquence avec laquelle certaines caractéristiques reviennent, soit visualisée, système qui est également assez souple pour permettre d'y intégrer ultérieurement de nouvelles acquisitions.

Quelques paragraphes sont consacrés à des observations à propos des tableaux; le choix de présenter essentiellement des photographies de cachets pour illustrer une classification analytique ne nous semble pas très heureux.

Le commentaire des classes du canon (I à XI) qui constitue le second chapitre est très complet, mais aussi fort interprétatif. L'érudition sous-jacente de l'auteur au sujet de l'iconographie de l'époque sassanide remonte à la surface tout au long de ce chapitre, dégagant ainsi un système analytique-interprétatif. Si ce livre se veut un précis d'analyse de cachets sassanides, plutôt qu'un manuel pour collectionneurs, il aurait peut-être été plus fécond de se placer sur un échelon moins "savant" pour la description analytique.

Les autres critères de l'analyse expliqués dans le chapitre III se rapportent au genre (§ 15), au nombre (§ 16) et aux parties du corps (§ 17); suivent ensuite des critères d'une toute autre nature: l'angle de vue (§ 18), la position relative entre plusieurs figures, la posture et la configuration (§ 19); sont également traités quelques éléments complémentaires de la description, comme les ailes et les rubans (§ 20), illustrés dans le tableau 40.

Sous la dénomination "beizeichen" (§ 21), l'auteur range les figures qui ne jouent pas un rôle dans la représentation, mais qui se trouvent en quelques sorte en "apposition". Plus loin (§ 22) nous retrouvons les ornements (en cercle ou en arc autour de la figuration), à côté desquels les aedica trouvent une place. Le chapitre se termine par quelques mots concernant les inscriptions (§ 23).

Le chapitre IV va nous livrer des informations concernant le matériel des cachets (§ 24) et leurs formes (§ 25) illustrées dans les tableaux 40 et 41. L'auteur donne libre cours à sa connaissance profonde du sujet dans l'exposé de quelques problèmes relatifs à la chronologie et au style (§ 26), et à des falsifications modernes (§ 27) illustrées dans les tableaux 37-39.

Une sorte de vade-mecum pour le canon est donnée dans le chapitre V (§ 28). R. Göbl insiste sur la néces-

sité de l'“apprentissage” du canon pour une utilisation adéquate; en effet, l'esprit d'analyse s'acquiert petit à petit, mais comme ce “jeu” intellectuel est généralement peu apprécié dans la formation académique des archéologues, on aurait mauvaise grâce de critiquer le peu d'enthousiasme que la plupart éprouvent pour ce genre d'“exercice”.

L'auteur nous donne quelques règles à observer pendant l'opération descriptive; il ajoute quelques caractéristiques, tels que les détails vestimentaires ou physiques, qu'il estime intéressants d'intégrer dans la description; nous regrettons beaucoup de ne point trouver d'illustrations accompagnant l'énumération de ces traits. Très gentiment, R. Göbl nous explique ce qu'il faut faire au cas où nous sommes confrontés avec un cachet qui ne s'incorpore pas dans le canon, et il termine par proposer la façon de décrire à l'aide de plusieurs exemples.

Le chapitre VI qui nous livre les classes du “canon”, comporte trois parties: une liste des classes et positions (§ 30a), l'énumération des classes du canon (§ 30b) et un index alphabétique des types principaux (§ 30c).

Laissant de côté des remarques concernant le degré de finesse de l'analyse, qui seraient d'ailleurs stériles en absence d'une contreposition concrète, il nous semble que dans ce système il manque, à un certain point, un instrument qui représente la notion de relation existant entre les divers éléments d'une scène. Bien sûr, des indications du genre de “figure masculine en lutte avec démon” sont nombreuses dans le canon, mais une masse considérable d'éléments n'est nullement mentionnée. Un chercheur intéressé par exemple, par le rôle que le scorpion joue dans la glyptique sassanide, aurait du mal à rassembler ces données sans dépouiller le corpus, ce qui nous fait revenir au stade antérieur au “canon” proposé. Nous aurions pu attendre de R. Göbl, généralement très soigneux, qu'il aurait intercepté cette lacune en élargissant l'index avec ces données.

En parcourant les tableaux, nous sommes frappés par la richesse iconographique des figurations, dont beaucoup d'éléments ne figurent pas dans le canon, ne serait-ce que les nombreux éléments “dans le champ”; il aurait sans doute été intéressant de prévoir dans le système un moyen de regrouper ces éléments, peut-être secondaires, mais qui peuvent s'avérer pertinents pour des recherches postérieures. Il y a une tentative de présenter certains de ces éléments dans le tableau 40; si cette procédure serait généralisée, on verrait certainement des répercussions très positives sur des études qui essaient de contribuer à une meilleure compréhension de la glyptique sassanide en particulier, et de l'iconographie sassanide en général.

Il faut de la notoriété pour ouvrir une nouvelle voie; c'est ce que R. Göbl a accompli avec son “sāsānidische Siegelkanon”. Malgré les imperfections de l'ouvrage, ce livre marque le point de départ d'une autre façon de penser et reconsidère les méthodes du stade descriptif en archéologie.

Orsay, mars 1974

RIKA GYSELEN

PAKISTAN - AFGHANISTAN

Moin BAQAI and Irving BRECHER, *Development Planning and Policy in Pakistan 1950-1970*. Karachi, National Institute of Social and Economic Research, 1973 (8vo, XI + 186 S.). Preis: \$ 5.—.

In den letzten Jahren sind, vor allem in den USA, zahlreiche Studien zur Wirtschaftspolitik Pakistans erschienen, und die Rolle, die Harvard in der Planung und Ausführung zahlreicher wirtschaftlicher Projekte gespielt hat, muss als ausserordentlich wichtig angesehen werden. Die vorliegenden Studien sind das Ergebnis einer Studentagung der McGill University, Montreal, die 1968 stattfand; die Autoren haben dann ihre Ausführungen modifizieren können; aber verständlicherweise wird die neuste Entwicklung nach dem Auseinanderbrechen Pakistans noch nicht behandelt. Die fünf Kapitel, die der kurzen und aufschlussreichen Einleitung der beiden Herausgeber folgen, sind in vollem Umfang nur von einem Wirtschaftswissenschaftler zu beurteilen; dasselbe gilt für den statistischen Appendix. Das 1. Kapitel, *Seven Sins of Economic Planners* von Mahbub ul Haq ist von grosser Schärfe, und es spricht für die wachsende Einsicht und Selbständigkeit pakistanischer Wirtschaftswissenschaftler, dass sie die Missgriffe der Vergangenheit — oft entstanden aus falschen Anwendungen von Voraussetzungen, die in einem industrialisierten Land richtig wären — so sachlich-kritisch analysieren können. Die folgenden drei Aufsätze sind sehr spezialisiert: Moin Baqai schreibt über *The Role of Foreign Aid in Pakistan's Economic Planning* und über *Self-Help and Social Justice: The Mobilization of Domestic Capital in Pakistan*; Nurul Islam behandelt *Industrial Development in Pakistan: Politics, Progress and Problems*. Der abschliessende Essay des bekannten Politologen Khalid B. Sayeed, *The Performance Profile of the Government of Pakistan* untersucht die Rolle der Regierung, vor allem des so sehr auf Wirtschaftswachstum bedachten Regimes von Ayub Khan, bei der Planung in Pakistan; das Ergebnis ist, vor allem in Hinblick auf Ost-Pakistan, nicht sehr erfreulich.

Das Buch ist übersichtlich angelegt und wird dem Wirtschaftswissenschaftler von Nutzen sein; der Nicht-Fachmann ist von der sachlichen und scharfen Argumentation beeindruckt, die einen neuen Aspekt pakistanischer Weltanschauung ausdrückt und hoffentlich bei der künftigen Planung die Fehler der früheren Zeit überwinden hilft.

Cambridge, Mass.,
Februar 1974

ANNEMARIE SCHIMMEL

* *

Leon B. POULLADA, *Reform and Rebellion in Afghanistan, 1919-1929*. King Amanullah's Failure to Modernize a Tribal Society. London, University of California Press, 1973 (8vo, XVII + 318 S., 3 Karten). Preis: £ 6.90.

Das Buch von Leon B. Poullada über die Reformperiode in Afghanistan unter König Amanullah kann ein

grosses aktuelles Interesse beanspruchen, sogar in höherem Grade, als der Autor beabsichtigt hat oder vorhersehen konnte. Im Juli 1973, also wenige Monate vor Erscheinen des Buches, wurde das Königtum in Afghanistan gestürzt und die Republik ausgerufen. Der frühere Ministerpräsident Mohammed Daud, Vetter und Schwager des letzten Königs und mit Amanullah auf verschiedene Weise entfernt verwandt, wurde neuer Staatspräsident. Seine Regierungserklärung hat sich einerseits ausdrücklich auf die Reformbestrebungen der Könige Amanullah (1919-1929) und Nadir Schah (1929-1933) berufen, andererseits die Paschtunistanfrage als wichtigstes ungelöstes Problem der Aussenpolitik herausgestellt. Den Paschtunenstämmen an der Ostgrenze Afghanistans und ihrem Verhältnis zu den Zentralgewalten und den sich entwickelnden modernen Staatswesen im Westen und Osten kommt also noch immer die gleiche Bedeutung zu wie seit mehr als 100 Jahren. Kontrahent von Kabul ist allerdings nicht mehr Grossbritannien als Kolonialmacht in Indien, sondern der Nachfolgestaat Pakistan. Auch die Rolle der Sowjetunion im „Great Game“ ist bis heute die gleiche. In Afghanistan selbst hat sich zwar die Situation auf technologischem Gebiete verändert und durch Verkehrserschliessung, besseres Nachrichtenwesen und vor allem durch die Modernisierung der Armee, die ausschliesslich von der Sowjetunion ausgerüstet ist und ausgebildet wird, die Zentralgewalt gegenüber der Zeit Amanullahs deutlich gestärkt, doch sind die sozialen Strukturen im wesentlichen noch dieselben, die Poullada schildert. Der Einfluss der Stammesgesellschaft, an der Amanullahs Reformversuch scheiterte, ist noch immer sehr gross.

Der Autor stellt die Regierungszeit Amanullahs und seine Reformpolitik dar und begründet ihr Misslingen aus den traditionellen Gesellschaftsformen Afghanistans. Ihm liegt besonders daran zu zeigen, dass der Widerstand der islamischen Geistlichkeit, der Mullahs, gegen Amanullah aus den gleichen sozialen Gründen erklärt werden muss und dass die religiösen Argumente, die gegen die geplante Modernisierung des Landes ins Feld geführt wurden, nur als Vorwände und zur Propaganda in der breiten Masse des Volkes dienten. Ausserdem wird der Nachweis geführt, dass entgegen einer weitverbreiteten Volksmeinung England kein Interesse an einem Sturz Amanullahs und dem nachfolgenden Chaos haben konnte und dass britische Dienststellen nichts getan haben, um die paschtunischen Grenzstämmen gegen ihn in Bewegung zu bringen. Für die Darstellung und Beweisführung hat der Autor neben bereits gedrucktem Material erstmals die Archive des „India Office“ in London und die „National Archives“ in New Delhi benutzt, die noch nicht lange zugänglich sind, ausserdem eine grosse Zahl von afghanischen Informanten befragt, die Zeitgenossen der Ereignisse waren.

Die Regierungsarchive in Kabul sind leider bisher nicht benutzbar, sie würden wahrscheinlich weitere wichtige Beiträge liefern können. Trotzdem ist es dem Verfasser gelungen, ein zutreffendes und lebendiges Bild der Person und Politik Amanullahs, der Revolution von 1929 und ihrer Hintergründe zu zeichnen. Dieses Bild wird in seiner Gesamtheit auch nicht dadurch beeinträchtigt, dass der Verfasser die zeitgenössischen deutschsprachigen Berichte nicht berücksichtigt hat. Die Leiter der deut-

schen Mission in Afghanistan 1915/16, v. Niedermayer und v. Hentig, haben ausführliche Darstellungen der damaligen Situation des Landes, ihrer eigenen Tätigkeit und der Politik des Emirs Habibullah gegeben. Der Österreicher Rybitschka, der 1915 aus einem russischen Kriegsgefangenenlager in Turkistan nach Afghanistan flüchtete und dort zum Sprecher einer grösseren Gruppe von österreichisch-ungarischen Kriegsgefangenen und Militärberater der Regierung wurde, hat die Thronbesteigung Amanullahs und den Krieg gegen England 1919 aus nächster Nähe miterlebt und anschaulich geschildert. Sein Buch ist besonders interessant, weil er zu vielen politischen Akteuren dieser Jahre persönliche Kontakte hatte. Auch von den deutschen Ärzten, Ingenieuren und Lehrern, die ab 1923 ins Land gerufen wurden, dabei zunächst durch die Sowjetunion anreisen mussten und auf der Zentralroute zwischen Herat und Kabul sofort nachdrücklich mit dem Abenteuer Afghanistan konfrontiert wurden, gibt es eine Menge Beschreibungen der Amanullah-Zeit.

Ende 1923 trat der erste deutsche Gesandte Grobba sein Amt an. Zur gleichen Zeit trat der deutsche Geograph Trinkler in den Dienst einer deutsch-afghanischen „Compagnie“ für Wirtschaft und Handel, deren Tätigkeit 1925 durch ein staatliches Abkommen geregelt wurde, und bereiste das Land. Die Lehrer der deutschsprachigen Nedjat-Schule, die 1924 gegründet wurde, haben ebenfalls in zahlreichen Veröffentlichungen zur Landeskenntnis beigetragen. Dem Geographen Stratil-Sauer, der 1925/26 eine abenteuerliche Motorradreise nach Afghanistan unternahm und das Unglück hatte, wegen der Tötung eines Afghanen angeklagt zu werden, verdanken wir eine eindrucksvolle Schilderung der Gerichts- und Gefängnisverhältnisse unter Amanullah.

Seifert gab 1929 einen zusammenfassenden Überblick über den Anteil Deutschlands an der wirtschaftlichen Entwicklung Afghanistans und ihre Möglichkeiten. Das Schriftenverzeichnis des Buches hätte sich also noch wesentlich erweitern lassen. Mir scheint auch, der Verfasser habe das Gewicht der Ost- und Orientpolitik Deutschlands unter der Weimarer Republik, ihrer Kontinuität nach dem verlorenen Kriege und ihren Einfluss auf die Ereignisse in Afghanistan etwas unterschätzt. So hat zum Beispiel v. Niedermayer, 1915/16 in militärischer Mission in Afghanistan, später in der Sowjetunion die ersten Verhandlungen über eine Zusammenarbeit zwischen Reichswehr und Roter Armee geführt.

Diese Einwände können jedoch den Wert des Buches nicht mindern, da es in erster Linie die Gegenkräfte der Stammesgesellschaft zu analysieren sucht, zu der die deutschen Quellen ausser Gerüchten und Stimmungsbildern kaum etwas beitragen können. Hier ist der Verfasser nur insofern einem Irrtum unterlegen, als er den Stammesbegriff der Paschtunen nahezu ohne Einschränkung auch auf die anderen ethnischen Gruppen Afghanistans überträgt, vor allem auf die Tadschiken und die Hazara, die er gelegentlich sogar insgesamt als „Tribes“ bezeichnet. Die Hazara gliedern sich zwar auch in Stämme, die aber nicht die gleiche Bedeutung wie die der Paschtunen haben. Bei den Tadschiken Afghanistans gibt es zwar regionale Gruppierungen wie die Kohistani, die Panjiri usw., die sich zu gemeinsamen politischen Willensäusserungen zusammenfinden können, doch keine

eigentlichen Stämme. Kabul würde ich nicht als städtisches Zentrum der Paschtunen bezeichnen wie Kandahar, Ghazni oder Peshawar, sondern als eine ethnisch vielschichtige Stadt, wie sie für das alte Chorassan typisch sind. Man kann aber den Folgerungen voll zustimmen, die der Verfasser aus dem Gegeneinander von Zentralgewalt und einer in Stämme und ethnische Gruppen gegliederten Gesellschaft für die moderne Politikwissenschaft und die Entwicklungsforschung ableitet. Alles in allem geht das Buch also jeden an, der sich mit dem modernen Orient befasst.

Saarbrücken, Februari 1974

C. RATHJENS

ASIA CENTRALIS

Ja. G. GULJAMOV (verantwortlicher Redakteur), *Afrasiab*, Bd. II. Taškent, Verlag „Fan“, der Usbekischen SSR, 1973 (233 Seiten Text). Preis: 1 Rubel, 64 Kop.

Der vom Institut für Archäologie der Akademie der Wissenschaften Usbekistans herausgegebene Sammelband umfasst 11 Artikel, ausschliesslich Berichte über archäologische Arbeiten in Altsamarkand - Afrasiab. Die Arbeiten fanden im wesentlichen zwischen 1967 und 1972 statt. Es handelt sich um folgende Beiträge:

1. Ju. F. Burjakov und Š. S. Taščodzaev: Archeologičeskie issledovanija na gorodišče Afrasiab v 1970-1972 gg (Archäologische Forschungen in der Gorodišče Afrasiab in den Jahren 1970 bis 1972) S. 3-15.

2. S. K. Kabanow: Stratigrafičeskii raskop v severnoi časti gorodišča Afrasiab (Die stratigraphische Grabung im Nordteil der Gorodišče Afrasiab) S. 16-84.

3. M. I. Filanovič: K. Istorii složenija gorodskich ukreplenu Afrasiaba (Zur Geschichte der Gestalt der Stadtbefestigung von Afrasiab) S. 85-94.

4. M. Sadiev: Archeologičeskie nabljudenija na teritorii stroitel'stva zdaniya Muzeja Istorii Osnovaniya Samarkanda (Archäologische Beobachtungen auf dem Bau- und Platz des neuen Museums von Samarkand) S. 95-102.

5. L. G. Brusenkov: Ostatki monumental'nogo zdaniya I v.n.e. na Afrasiabe. (Reste monumentaler Gebäude des 1. Jahrhunderts vom Afrasiab) S. 103-109.

6. M. K. Pačos: Nachodki ossuarnych zachorononii na Afrasiabe v 1967 godu. (Funde von Grabossuarien auf dem Afrasiab im Jahre 1967) S. 110-116.

7. G. V. Šiškina: Gorodskoi Kvartal VIII-XI vv. na severo-zapade Afrasiaba. (Ein Stadtviertel des 8.-11. Jahrhunderts im Nordwesten des Afrasiab) S. 117-156.

8. O. V. Obel'čenko: Kurgany v okrestnostjach Samarkanda (Kurgane in der Umgegend Samarkands) S. 157-173.

9. E. Ju. Burjakova, Ju. F. Burjakov: Novije archeologičeskie materialy k stratigrafii srednevekovogo Samarkanda (po raskopkam ploščadi Registan v 1969-1971 gg). (Neue archäologische Materialien zur Stratigraphie des mittelalterlichen Samarkands (nach Grabungen am Registan 1969-1971) S. 174-223.

10. Š. Šarachimov: Novije stekljannije sosudy Afrasiaba. (Neue Glasgefässe vom Afrasiab) S. 224-228.

11. I. Achrarov, A. Abdurazakov: Stekljannaja Girja

XI-XII vv. iz Afrasiaba. (Ein gläsernes Gewicht des 11.-12. Jahrhunderts vom Afrasiab) S. 229-233.

Von besonderer Bedeutung ist der Bericht Kabanovs über die Stratigraphie, wie die Behandlung des Stadtviertels durch Šiškina, die allgemeineren Charakters sind.

Berlin, April 1974

B. BRENTJES

* *

A. Ch. RAFIKOV, *Očerki Istorii Knigopečataniya v Turzii* (Grundriss der Geschichte des Buchdrucks der Türkei). Leningrad, Verlag Nauka, Leningrader Abteilung, 1973 (218 S. Text). Preis: 1 Rubel 25 Kop.

Der recht gut illustrierte Band ist von der Akademie der Wissenschaften der UdSSR herausgegeben worden. Rafikov behandelt die sozialökonomischen Grundlagen, den Buchdruck in arabischer Schrift in Europa, den nichttürkischen Druck im osmanischen Imperium, den Druck in arabischen Lettern in Konstantinopel und die weitere Entwicklung der Typographie speziell in Ägypten. Die Abbildungen zeigen Titelblätter und einige Porträts früher Typographen der Türkei.

Berlin, April 1974

B. BRENTJES

* *

N. V. KOČEŠKOV, *Narodnoe Iskusstvo Mongolov* (Die Volkskunst der Mongolen). Moskau, Verlag „Nauka“, 1973, Hauptredaktion für orientalische Literatur (143 Seiten (mit englischem Resumé und Anhängen) und 87 Abbildungen). Preis: 1 Rubel, 11 Kop.

Kočeškov behandelt in historischer Sicht die Volkskunst der Mongolen und gliedert seinen Band nach den Materialien.

Kapitel I: Künstlerische Arbeiten in Metall (S. 28-51).

Kapitel II: Schnitzerei und Malerei in Holz (S. 52-71).

Kapitel III: Künstlerische Arbeiten aus weichen Materialien (S. 72-96).

Kapitel IV: Von der Volkskunst zur Berufskunst (S. 97-106).

Der Verfasser verweist auf die Grabungsergebnisse, die für die Mongolen eine entwickelte Metallkunst bereits für das Mittelalter belegen. Untersucht wird die Entwicklung des Dekors. In der Holzbearbeitung wurden Gefässe, Plastiken und Geräte gefertigt und bemalt. Recht entfaltet ist das Textilgewerbe.

Neue Künste sind die Malerei und der Holzschnitt, die beide an die Miniaturmalerei anknüpfen und alte Traditionen der Neuzeit nutzbar machen. Charakteristisch sind die Zweidimensionalität und Flächigkeit, wie auch die Dynamik.

In der Textil- und Metallkunst überwiegen dekorartige Schöpfungen regionalen Ursprungs und teilweise ostasiatischer Anregung.

Berlin, April 1974

B. BRENTJES

N. V. KIDAIŠ-POKROVSKAJA (Kommentar), A. S. MIRBADALEVA (Redakteur), u.a., *Rustamchan, usbekskii geroiko-romantičeskii Epos* (Rustamchan, usbekisches romantisches Heldenepos). Nauka, Moskau, 1973 (350 S.) = Epen der Völker der UdSSR. Preis: 1 Rubel, 60 Kopeken.

Das Epos vom „Rustamchan“ gehört zu einem fünfteiligen Zyklus usbekischer Volksepen und ist mit den Epen „Muradchan“ und „Sultanchan“ eng verbunden. Das in den vierziger Jahren dieses Jahrhunderts aufgezeichnete noch heute mündlich tradierte Epos ist von Zarifov in mehreren Teilen gesammelt worden. Der Text wird in der usbekischen Urfassung und in russischer Übertragung geboten. Der Kommentar versucht eine literarische, historische und philologische Wertung.

Berlin, Januar 1974

B. BRENTJES

* *

B. A. LITVINSKII, *Mogil'niki zapadnoi Fergany* (Hügelgräber des Westferghanagebiets).

I. *Kurgany i Kurumy zapadnoi Fergany* (Katakombengräber und Grabhäuser des Westferghanagebiets). Moskau, 1972 (213 Seiten Text, 36 S. Bibliographie, 6 Seiten Tafelnachweis und 132 Tafeln und Zeichnungen). Preis: 1 Rubel, 50 Kopeken.

II. *Keramika iz Mogil'nikov zapadnoi Fergany* (Keramik aus den Hügelgräbern des Westferghanagebiets). Moskau, 1973 (173 Seiten Text, 19 Seiten Bibliographie, 6 Seiten Tafelnachweis, 56 Tafeln Photos und Zeichnungen). Preis: 1 Rubel, 50 Kopeken.

III. *Ukrašeniya iz Mogil'nikov zapadnoi Fergany* (Schmuck aus den Hügelgräbern des westlichen Ferghanagebiets). Moskau, 1973 (172 Seiten Text, 35 Seiten Literatur, 3 Seiten Abbildungsnachweis, 19 Tafeln und zahlreiche Tabellen). Preis: 1 Rubel, 15 Kopeken.

Die vorliegenden drei Bände der von der Akademie der Wissenschaften der Tadshikischen SSR herausgegebenen Serie eröffnen die detaillierte Publikation der Grabungsergebnisse des Instituts für Geschichte der Akademie in Dushanbe. Sie sind in photomechanischer Weise vervielfältigt, ein die Produktionszeit abkürzendes Verfahren, das jedoch zu Lasten der Qualität der Bilder geht. Litvinskii bringt daher die Materialien zumeist in Zeichnungen. Den Bänden ist mit anderen Arbeiten Litvinskii eine sehr solide Literaturbegründung und sehr wesentliches Material gemein, wie auch ein ausgeprägtes Interesse für Wissenschaftsgeschichte. Behandelt werden in diesen und einigen noch geplanten Bänden zwei Fundkomplexe, einmal Katakombengräber aus dem Isfara-Tal und zum anderen Grabhäuser aus dem Gebiet des Karamazarer Berges. Gräber beider Typen liegen unter Steinhügeln, und werden daher im allgemeinen als „Kurgane“ im russischen Sprachgebrauch bezeichnet. Daher verwendet Litvinskii für die Hügelgräber mit dem in den Boden eingetieften und zumeist zur Grabkammerbildung neigenden Schacht den Terminus „Kurgan“ und für die auf dem gewachsenen Boden errichteten Grab-

bauten den einheimischen Begriff „Kurum“ — ein begrüßenswerter Schritt, der Klärung des an sich schon recht unübersichtlichen Bildes beiträgt.

Die Kurgane datiert Litvinskii mit Hilfe von Münzen, Kleinfunden und anderen Materialien (so einer pannischen Fibel!) in ihrer Masse in das 2.-4. Jahrhundert. Einige gehen bis in das 1. Jahrhundert zurück, und andere reichen bis in das 7. Jahrhundert hinauf. Die Kurumy entstanden in der gleichen Epoche, haben ihren Schwerpunkt jedoch in der letzten Etappe. Untersucht und kartiert wurden mehrere Hundert Kurgane, wodurch eine ausreichende Basis für die Beurteilung geschaffen wurde.

Die Fundgruppen gliedern sich in folgende Lokalkomplexe auf: Ašt, Boboi-Darchan, Voruchskoe Uščel'e, Dolona, Kara-Sai, Čarčanak-Sai, Isfara I, Karabog, Kuruk-Sai, Karamazar-Sai, Kalantar-Chana, Usto-Mullo, Dašti-Bodomach, Čil'gazy, Čorku und Chozukachona. Die sehr detaillierte Untersuchung der Keramik unterstützt die Ansetzung in sarmatische Zeit. Verbindungen zum Donaugebiet und zur parthischen Ware sind überzeugend.

Unter dem Schmuck herrschen Arm- und Fingerringe vor, dazu kommen Ohrgehänge, Glöckchen, Gürtelschellen und eine reiche Auswahl an Perlen, von denen 28 Typen nachgewiesen werden — darunter ägyptische Frittearbeiten. Bronzefibeln stammen u.a. aus dem Kurgan 51 von Voruchskoe Uščel'e. Hier wurde eine Fibel und Bruchstücke einer oder zwei anderer Fibeln, die zu den „Fibeln mit umgeschlagenen Fuss“ gehören, gefunden. Aus dem Kurgan 7 der Džuner Hügelgräber stammt jene Aucissa-Fibel pannischer Herkunft, die oben erwähnt wurde.

Vorbereitet wird ein Band über die Gläser dieses Gebietes und geplant ist die Herausgabe weiterer Bände über Teilgebiete des Komplexes. Bedauerlich ist, dass nicht auch für die Vielzahl der anderen Fundkomplexe Mittelasiens diese übersichtliche und gründliche Publikationsweise angewandt wird.

Berlin, Januar 1974

B. BRENTJES

* *

M. I. ARTAMANOV, *Sokrovišča Sakov* (Die Schätze der Saken). Moskau, Iskusstvo, 1973 (278 Seiten mit 10 Seiten englischen Resümee), 306 zum Teil farbige Abbildungen und einer grossen Bibliographie). Preis: 5 Rubel, 55 Kopeken.

Der vorliegende Band ist eine zusammenfassende Darstellung der Geschichte der Kunst der asiatischen Skythen — oder Saken. Hierbei konnte Altmeister Artamanov auf viele alte Sammlungen und auch neue Grabungen in der UdSSR zurückgreifen. Die wichtigsten Denkmäler werden in zum Teil recht guten Abbildungen vorgestellt — ein vor allem bei dem Neufunden dankenswertes Unternehmen, da diese vielfach nur aus Zeitschriftenpublikationen bekannt sind. So sind die pamirsakischen Funde aus den Tamdy-Kurganen für ihre frühe Datierung (VI.-V. Jahrhundert) wichtig. Aus den Gräbern von Tagisken und Uigorak am Aralsee stammen Goldblech und Bronzen der gleichen Periode, wobei U-

gorak etwas jünger ist. Dem 6. Jahrhundert zugerechnet wird ein Kurgan aus Zentralkasachstan, Tasmola, Grab 2., mit „sibirischen“ Bronzefiguren. Eine Widderfigur auf dem Nacken einer Kriegsaxt stammt aus dem Gebiet des Borovoye-Sees. Ein Saiga-Kopf im Gold, Teil eines Pferdegeschirrs, aus der Turgaisteppe, erinnert an das berühmte „Sibirische Gold“. Weitere wesentliche Funde kommen aus Tasmoly I und III, Karmurun, Nurmanbet (Ende des 1. Jahrtausends v.u.Z.) und dem Chilikta-Tal der Tarbagatai-Berge. Letztere umfassen Goldhirsche des 7.-6. Jahrhunderts, Fische und andere Tiere.

Aus der Alma-Ata-Region und dem Seegebiet des Issyk-Kul kommen Bronze„Tische“ mit Figurenschmuck, wie auch Lampen, Kessel und anderes Gerät. Sie sind nicht genau datiert. Stilistisch einzuordnen ist ein bronzenener Zylinder mit nackten Tänzerinnen aus Khumsan bei Taschkent.

An einige Oxus-Schatz-Ringe erinnert ein Armreif (?) aus Duzdak, während ein zweiter in durchbrochener Arbeit wesentlich jünger ist (eventuell 1. Jahrhundert). Etwa gleichalt ist das Goldband aus Kargaly, Region Alma Ata, mit hanzzeitlichen Einflüssen.

Ein besonderer Abschnitt behandelt die Altaikurgane, jene seit dem 18. Jahrhundert bekannte Gruppe, deren Grabung mit Radloff begann. Neben Baschadar und Pazyryk erscheint neu Sagly-Bači und Kulug-Chem.

Weniger zugänglich sind die im 4. Abschnitt vorgestellten Minussinsker und Ordos-Bronzen. Die Karasuk-Kultur, von Artamanov mit den tibeto-burmanischen Ketten verbunden, wird mit Beispielen aus Turbino (Kama), Seimino (Wolga) und (einen Neufund) Rostovka bei Omsk vorgeführt. Ein Rostovka-Messer trägt eine reizende Figurengruppe, ein Pferd und einen Mann, der es am Zügel hält. Reiches Material aus der Minussinsker Steppe wird mit Luristan verglichen — vielleicht geht dieser Versuch zu weit. Es folgt die Tagar-Kultur (7.-1. Jahrhundert v.u.Z.), die der der Saken in Mittelasien entspricht und zu der Bronzeplatten im „sibirischen“ Stil zählen.

Noin Ula behandelt Artamonov als hunnisch, wobei er die Takindarstellungen als Yaks deutet. Für die Ordosprovinz verweist Artamanov auf das Auftreten sowohl von Tagarstücken wie Karasukmaterialien und hält die Yüe-chih für die Urheber.

Der fünfte, sechste und siebte Abschnitt stellt das „Sibirische Gold“ Peters I. vor, jene wohlbekannte Sammlung in Leningrad, deren über 250 Stücke immer noch nicht zusammenfassend gut publiziert sind. Es werden hier erfreulicherweise neben bekannten Prachtstücken auch eine Reihe wenig bekannter Ringe etc. abgebildet und mit Bronzen, Schnitzwerk u.a. verglichen, so dass eine relativ sichere Chronologie entsteht.

Den Abschluss bildet der Versuch, die Geschichte des sibirischen Tierstils darzustellen, wobei Artamanov den Sakkiz-Schatz als älteste Verkörperung des skythischen Tierstils betrachtet. Er sieht darin den Beweis, dass der skythische Tierstil sich unter dem Einfluss des altorientalischen Kulturgutes in Westasien bildete und von dort verbreitete. Daher sei der sibiroskythische Stil nicht vor dem Ende des 7. Jahrhunderts v.u.Z. zu fassen — habe aber noch im 6. Jahrhundert v.u.Z. das Ordosgebiet erreicht. Das 5. Jahrhundert v.u.Z. wäre die Periode der skythischen Konsolidierung und zugleich

Differenzierung in die drei grossen Kreise Südostasien, Mittelasien und der Osten. Unter achämenidischem Einfluss habe sich in Anlehnung an die polychrome Teppichknüpferei der polychrome Metallstil entwickelt. Eine dritte Periode, die der hellenistischen Einflüsse im Schwarzmeergebiet und in Baktrien, sei durch eine ornamentale Stilisierung und Geometrisierung gekennzeichnet, wobei im hunnischen Ostraum die älteren Formen im Gebrauch blieben und nur langsam chinesischen Elementen erlagen.

Die sarmatische Kunst behandelt der Autor nicht mehr, eine vielleicht bedauerliche Unterlassung, die die „europäische“ Phase des sibirischen Stils abtrennt.

Auf alle Fälle ist ein überaus wesentlicher, gut illustrierter Band entstanden, dem bald ein Sarmatenband folgen sollte.

Berlin, Januar 1974

B. BRENTJES

* *

A. M. BELENIZKII, *Monumental'noe Iskusstvo Pendžikenta* (Monumentalkunst Pendshikents)-Živopis', Skulptura (Malerei, Skulptur). Iskusstvo, Moskau, 1973 (56 Seiten Text, 2 Seiten englisches Resumé, 25 Textzeichnungen, 76 Farb- und Halbtonabbildungen) = Pamjatniki drevnego Iskusstva. Preis: 4 Rubel, 80 Kopeken.

Der vorliegende Band ist die endlich erschienene Gesamtdarstellung der in der einstigen sogdischen Stadt Pendžikent bislang ausgegrabenen Wandmalereien und Reliefs. Die 60 km östlich von Samarkand befindlichen Ruinen bedecken c. 15 ha Fläche. Gegraben wird hier seit 1946. Die Untersuchungen haben eine Datierung in das 5.-8. Jahrhundert gestattet.

Wandmalereien fanden sich an über 50 Stellen der Stadt, in Privathäusern, im Palast und in Tempel. Ein Tempel enthielt ein Hochrelief in Ton, ein baktrisch geprägtes Werk. In den Resten einiger verbrannter Gebäude entdeckte man verkohlte Überreste von Holzreliefs und Statuen.

Eigenartig ist der mehrfach deutlich hinduistische Einschlag, zu dem buddhistische Züge treten, die jedoch der einheimischen Kunst und Kultur angepasst sind. Indischer Anregung entstammt u.a. ein tanzender Shiva und jene wohl auf Jatakas zurückgehende Seeszene. In den Wandmalereien überwiegen Illustrationen zu Heldenepen, die der Autor mit dem iranischen Helden Rustam verbinden möchte. Dazu kommen Bilder mit Amazonenkämpfen. Andere Bildinhalte lassen sich bisher nicht erklären und dürften verlorene Volkerzählungen widerspiegeln. Einige Episodenfolgen möchte Belenizkii aus dem Pančatantra erklären und weitere als Aesop'sche Fabeln. Viele Darstellungen erwecken den Anschein der Genreszene — und immer deutlicher werden die Beziehungen zur späten Miniaturmalerei, so dass eine reiche verlorengegangene illustrierte Literatur der Sogden vorausgesetzt werden kann. Die Publikation der heute zumeist in der Leningrader Ermitage befindlichen Wandgemälde ist gut bis vorzüglich in der Wiedergabe der Farben.

Berlin, Januar 1974

B. BRENTJES

A. P. OKLADNIKOV, *Zentral'noaziatskii Očag pervobytnogo iskusstva* (Peščernye rospisi Choit-Zenker Agui (Sengri-Agui), zapadnaja Mongolija) (Ein zentralasiatisches Zentrum prähistorischer Kunst, die Höhlenmalereien von Choit-Zenker Agui (Sengri-Agui), Westmongolei). Novosibirsk, Verlag Nauka, Sibirische Abteilung, 1972 (54 Seiten Text, 29 Textabbildungen und 20 Tafeln). Preis: 72 Kopeken.

Die von der Sibirischen Abteilung der Akademie der Wissenschaften der UdSSR, Institut für Geschichte, Philologie und Philosophie herausgegebene Schrift ist dem 50. Jahrestag der Gründung der mongolischen Akademie der Wissenschaften gewidmet. Er behandelt eine schon 1925 von einem mongolischen Geologen entdeckte Bilderhöhle in der Westmongolei. Sie befindet sich südöstlich des Bergaltai im Bezirk Taschantu bei dem See Chara-Us-Nur. Die Höhle öffnet sich zu einem kleinen Flusstal, dem Choit-Zenker. Die 1966 durchgeführte Aufnahme lässt die Höhle als grosse Grotte im anstehenden Gips erkennen, deren Eingang etwa 10 m weit ist. Die Höhle ist c. 40 m tief und 30 m hoch. Kleine Nischen in der Höhlenwand enthalten in Schwarz, Rot und Braun 13 relativ stilisierte Bildgruppen. Zu erkennen sind Hirsche, Wildziegen, Kraniche — die in der Publikation als Strausse angesehen werden — Pferde und ein Trampeltier. Die Datierung ist überaus schwierig. Okladnikov (S. 27) plädiert für neolithisch bis mesolithisch.

Wesentlich ist auch der Nachweis weiterer Felsbilderorte der Mongolei, die aber zum Teil skythische Stilelemente zeigen, welche in Choit-Zenker fehlen.

Berlin, Januar 1974

B. BRENTJES

* *

Astghi GUEVORKIAN, *The Crafts and Mode of Life in Armenian Miniatures*. Jerevan, Hayastan-Verlag, 1973 (48 Farbtafeln, je 8 Seiten Text auf Armenisch, Russisch und Englisch). Preis: 5 Rubel, 34 Kopeken.

Das unter der Redaktion von A. Sch. Mnatsakanian herausgegebene Werk ist ein Prachtband, der aus zahlreichen Miniaturen in Aquarellenkopien jene Details wiedergibt, die Aufschluss über die materielle Kultur Armeniens geben. Jedes Detail wird genau nachgewiesen und in originalgetreuen Farben wiedergegeben. Abgebildet werden Pflüge, Spaten, Dreschschlitten, Sicheln, Wagen, Sensen, Erntemesser, Tiergeschirr, Scheer- und Melkgerät, Jagdhunde und Jagdwaffen, jagdbare Tiere, Fische, Netze, Boote, Schiffe, Miniaturen zum Bauwesen, Möbel, Schmiedegerät und Schmiedeerzeugnisse, Waffen aller Art, Lampen und Leuchter, Gefässe, Spinn- und Webgerät, Stoffe und Teppiche, Schreibgerät und Material, Buchbinder, Kleidung, Trachten und Masken des Theaters, Sportler und Zirkusszenen und Musikinstrumente vieler Art.

Die Aufzählung gibt einen kleinen Einblick in den recht instruktiven Band, für den der Historiker aus vielen Gründen dankbar ist, zumal viele der zugrundegelegten Manuskripte noch der Veröffentlichung harren.

Berlin, Dezember 1973

B. BRENTJES

ARMENIA

Ch. A. MUŠEGJAN, *Monetnye Klady Armenii (I)* (Münzschatze Armeniens). Jerevan, 1973 (59 Seiten armenischen Text, 60 Seiten Katalog, 11 Seiten russischen Resümee, 5 Seiten Typenverzeichnis und 33 Seiten Katalog. 5 Seiten englische Zusammenfassung und Typenverzeichnis, 5 Seiten Register, 372 Münzen in Abbildungen und 30 Münzen auf grossformatigen Tafeln). Preis: 2 Rubel, 36 Kopeken.

Die vorliegende Publikation erfasst einen 1945 im Dorf Sarnakounk, Region Sisian, entdeckten Münzhort. Er geriet in Privathand, wechselte mehrmals den Besitzer, bis 1965 373 Münzen mit einem Silbergewicht von c. 3 kg. sichergestellt werden konnten. Es handelt sich um Münzen aus folgenden Gebieten:

1. Römische Republik	225
2. Seleukiden	58
3. Phönizien	39
4. Parthien	22
5. Armenien	10
6. Kappadokien	8
7. Kleinasien	8
8. Makedonien	2
9. Pontus	1

Die älteste Münze entstand in den dreissiger Jahren des 4. Jahrhunderts v.u.Z. und die späteste im 32.-31. Jahr des 1. Jahrhunderts v.u.Z.

Der Sarnakounk-Hort ist der grösste nachhellenistische Schatzfund Armeniens. Die Münzen sind zum Teil sehr gut erhalten.

Als Ort der Sammlung wird das alte Artashat vermutet, das c. 120 km von Sarnakounk entfernt ist und das ökonomische Zentrum des Ararrattales war. Die Vergrabung stand wohl in Verbindung mit dem römischen Einfall unter Marcus Antonius oder den folgenden Kriegen. Die Abbildungen sind zum Teil ausgezeichnet. Der Katalog ist ein gründlicher Nachweis und genau aufgebaut. Der Rezensent sieht weiteren Bänden mit Interesse entgegen.

Berlin, Dezember 1973

B. BRENTJES

* *

O. Ch. CHALPACHČ'JAN, *Sanain. Architekturnyi Ansaml' Armenii X-XII Vekov* (Sanain. Architektonisches Ensemble Armeniens aus den 10.-13. Jahrhundert). Iskusstvo, Moskau, 1973 (67 Seiten Text, 7 Seiten englisches Resümee, 2 Pläne, 41 Textabbildungen und 122 Tafeln (leider nur schwarzweiss) = Pamjatniki drevnogo Iskusstva. Preis: 3 Rubel, 75 Kopeken.

Der vorliegende Band stellt in würdiger Form eines der grossen ehemaligen Kulturzentren Armeniens vor, den im 10.-13. Jahrhundert entstandenen Klosterkomplex von Sanahin, 2 km von Alaverdi entfernt gelegen. Als religiös-kulturelles Zentrum des Kleinstaates Taschir und als Ort einer berühmten Akademie fand es eine

reiche Ausstattung, die zum Teil in Mongolensturm vernichtet wurde. Jedoch blieb in der abgelegenen Bergwelt Nordarmeniens noch Prachtvolles genug erhalten, was dieser Band uns vorführt. Den Kern bildet die Kirche Astvatsatsin (928-944). Südlich davon und mit ihr durch die Akademie des Gregor Magistros verbunden, erhebt sich Amenaprkich — die Erlöserkirche (966 vollendet). Zwei Gavits — Gewöhlbevorhallen, sind im Westen vorgebaut. Die Nordwestecke beherrscht ein Glockenturm. Im Nordosten steht eine Bibliothek und eine St. Gregors-Kapelle. Südwärts schliessen die Akop- und Arutjune-Kirche an.

Mehrere Gebäude des 10.-13. Jahrhunderts verteilen sich über das heutige Dorf Sanahin. Der Baudekor und die Kreuzsteine sind von vorzüglicher Qualität und in reichlicher Abbildung belegt.

Berlin, Januar 1974

B. BRENTJES

ORIENS CHRISTIANUS

Paul KÜBEL, *Schuld und Schicksal bei Origenes, Gnostikern und Platonikern*. Stuttgart, Calwer Verlag, 1973 (8vo, 128 pp.) = Calwer Theologische Monographien, Band 1. Price: DM 18.—.

In 1945 or in 1946 farmers working in the neighbourhood of Nag Hammadi (Upper Egypt) discovered a jar containing thirteen codices. All of these eventually found their way to the Coptic Museum in Cairo except for one which had a more adventurous fate. It was brought to the United States of America, offered there to institutions in Michigan and New York, disappeared and was finally acquired on behalf of the Jung Institute in Zürich on May 10th 1952. Part of the same codex was identified among the papyri at the Coptic Museum in 1955. In honour of the scholar who had done so much for the purchase of this book it was called the Jung Codex.

One of the four writings it contained, the *Gospel of Truth*, was the first Nag Hammadi writing to be published (in 1956); there was and is not the slightest doubt that it originated in the school of the gnostic teacher Valentinus (± 150 A.D.). Soon afterwards the attention of the learned world focused on another writing from Nag Hammadi, the *Gospel of Thomas*, which revealed an independent tradition of some Sayings of Jesus. Recently Martin Krause published still more unknown writings from the same collection, among which *Brontë or the Perfect Nous* seems to be the most important. In it Wisdom, Sophia, introduces herself with the formula "I am ... I am ..." and styles herself as (the saint and) the prostitute. The first is very similar to the Isis inscription of Memphis, ably discussed by J. Bergman in his recent monograph "Ich bin Isis" (Uppsala 1968). The second, however, reminds us of the Babylonian Ishtar, who sometimes is honoured with this epitheton. This then would mean that the writing *Brontë* at last reveals to us the existence of a pre-Christian Alexandrian Judaism, which was open to the influence of the Near Eastern mother religions.

These breathtaking developments prevented the scholars from paying enough attention to the publication of other writings of the Jung Codex, *De Resurrectione*

(1963), *Epistula Jacobi apocrypha* (1968) and *Tractatus Tripartitus* (vol. I, 1973). Henri-Charles Puech had already shown in 1955 that the last mentioned treatise has much in common with the system of the Christian theologian Origenes (± 200), but the experts did not pay any attention to this startling discovery. This was unfortunate.

This fourth treatise of the Jung Codex is of the greatest importance for the history of philosophy and the history of theology. It describes how the Spirit, moving through the Inferno of materiality and the Purgatorio of religion and morals, ultimately becomes conscious of itself. It is, in short, a classical counterpart to Hegel's Phenomenology of the Spirit, written probably by Valentinus' pupil Heracleon (160 A.D.). And it anticipates Origen's theology in many respects, as when it stresses that the Fall is due to free will. Therefore, we must welcome Kübel's study, which tries to establish what Platonists, Gnostics and Christian theologians have in common and in what points they actually differ.

This book is excellent, though not sufficiently extensive. The style is subtle and clear, without emphasis or pathos. But the subject is so difficult that twice the number of pages would not have been too much.

In the first place the author gives an introduction to the so-called Middle Platonism, the background of the three divergent geniuses, Valentinus, Origen and Plotinus. Much has been done in this field since the last World War, especially by J. H. Waszink. But the results of research are not easily accessible. Therefore, we must admire the clear and well-read survey offered by the young German scholar.

Then follows a discussion of the Gnosis of Valentinus. Kübel admits that Ptolemaeus was more friendly towards Catholicism than Valentinus and had a higher appreciation of everything "psychic". This, of course, anticipates Origen's ambivalent attitude towards the faithful, whom he despises and at the same time defends against attacks. Perhaps the author is too much impressed by the interpretation of Hans Jonas, perhaps he fails to see that both according to Valentinus and to Ptolemaeus the world is necessary for the formation of the spirit and to that extent is positively good. But Kübel has seen the importance of the Christ-event for Valentinian thought. Like his master, Georg Kretschmar, he does admit that Valentinus and his pupils were Christocentric theologians, who taught a mysticism of grace.

On the other hand, he does not hesitate to concede that Plotinus, when ascribing individuation to hybris, is indebted to Valentinus. In this he differs from another great expert on Platonism, Cornelia de Vogel, who clearly saw that the notion of *tolma* was alien to the authentic thought of Plotinus, but even in her "farewell discourse" ("Aeterna Veritas", 1974) she could not indulge in such erratic thoughts about the beloved master. When seen in this perspective, Origen's system, as expounded in his work *De Principiis*, has much in common with the Gnostics, especially with the Fourth Treatise of the Jung Codex, which Kübel discusses in some detail.

And yet there is the fact that Origen spoke about sin and guilt, whereas the Gnostics did not. Theirs was a tragical philosophy, whereas Origen was mainly interes-

ted in the ethical behaviour of the individual. The essential thing for him was the will. Kübel makes the interesting remark that the rationalistic conceptualisation of Greek philosophy prevented Origen from expressing adequately his voluntarism. But then, I add, the great historian of philosophy, W. Windelband, has given the right interpretation of Origen long ago.

According to him, Origen should be placed into the history of Greek philosophy, not because he is a rationalist, but because he stresses the will of God and the will of man and so introduces a new and valuable element into a tradition which had forgotten to meditate about the typical aspects of the will.

Bilthoven, February 1974

G. QUISPÉL

* * *

Edward NOWAK, *Le chrétien devant la souffrance*. Etude sur la pensée de Jean Chrysostome. Paris, Editions Beauchesne, 1973 (in 4°, 240 pp.) = Théologie historique, 19.

Le problème de la souffrance heurte la pensée humaine depuis toujours. La souffrance physique, le désordre moral, social et religieux ont entraîné beaucoup d'hommes à poser de multiples questions sur le problème du mal. La recherche de l'origine de maux si divers était une question abordée par nombre de philosophes et de sages du temps de St. Jean Chrysostome. Les circonstances ne permettaient pas à celui-ci de se désintéresser d'un problème qui recevait à cette époque des solutions si divergentes d'où naissaient tant d'erreurs et de confusions parmi les fidèles. Jean ne donne pas un exposé méthodique et objectif du mal. Sa pensée, sur ce point comme sur d'autres, est dispersée dans toute son oeuvre, exposée selon les besoins du moment. Ce grand orateur et pasteur d'âmes prêche pour un vaste auditoire composé de gens insuffisamment formés dans le christianisme, simples, perméables aux erreurs et incapables d'approfondir l'enseignement qui leur était donné. L'exposé du pasteur devait s'en tenir aux éléments fondamentaux de la doctrine et de morale chrétienne. Dans ce livre, Nowak nous a donné une synthèse très claire et bien ordonnée d'une foule de textes dispersés dans des homilies, des lettres, des commentaires de Jean Chrysostome.

Dans le premier chapitre de son livre, notre auteur fait la recherche des causes de la souffrance sous son aspect philosophique, à savoir dans sa connexion sur l'origine des maux, qu'on ne doit chercher ni dans la nature, ni en Dieu, ni dans un principe éternel du mal, ni dans le démon, ni enfin dans le fatalisme. C'est dans l'intimité de l'être, désignée par le mot *proairesis*, qu'il voit l'origine du mal.

Ce mot *proairesis* a une riche tradition littéraire et a revêtu dans son histoire des significations diverses. Pour Jean, un des traits caractéristiques de cette *proairesis* est le caractère de liberté. Jean s'acharne à défendre cette affirmation, contraint par la nécessité de combattre le fatalisme et le manichéisme. Le deuxième trait est l'élément intellectuel, le jugement que nous portons sur les choses. Le rôle prépondérant dans la fonction de la décision est attribué au facteur intellectuel, à savoir au jugement. La *proairesis* est exclusivement dépendante de

l'homme, elle lui est propre. C'est elle qui constitue l'homme, plus que l'essence. La conclusion pour Jean est que la *proairesis* de l'homme est responsable des causes des maux et que le péché est la vraie cause de la souffrance.

Pour Chrysostome, le seul malheur se présente sous la forme du péché. Le mal véritable, c'est d'offenser Dieu. Ainsi, en parlant de choses indifférentes, il élimina la souffrance, les épreuves, les souffrances atroces, les méchancetés qui font souffrir bien douloureusement les hommes. Ces épreuves, à condition d'être acceptées par le vrai chrétien, 'le philosophe', n'ont rien de redoutable et elles peuvent être dominées par la raison sans le troubler. Faire le mal, c'est le subir; le subir c'est au contraire recevoir un bien. Nul ne pourra nuire à celui qui ne se fait pas tort à lui-même.

Ces deux principes, remarque Nowak, qui assurent au chrétien-philosophe une conduite sereine dans la souffrance, ne sont cependant pas la fruit de la doctrine chrétienne. Ce sont des thèmes d'origine socratique ou platonicienne, repris ensuite par les Cyniques et les Stoïciens. Cependant la notion du mal moral est sans aucun doute différente chez Chrysostome et chez les Stoïciens. Le Stoïcisme y voit, en effet, la rupture de l'ordre voulu par la nature: le péché, tel que le conçoit Jean, est au contraire l'offense faite à Dieu, bien qu'il garde aussi le sens d'une dégradation de la nature humaine. Pour Chrysostome la souffrance a un caractère rationnel. La souffrance est pour lui un problème, un sujet complexe qui renferme plusieurs données, parfois opposées, qu'il devra ordonner dans une totalité intelligible, satisfaisant aux exigences de la raison. Mais Jean est assez chrétien pour savoir que la réalité divine est un élément essentiel pour résoudre ce problème. Il sait que la réalité divine surpasse infiniment la raison humaine, qui peut seulement pressentir une richesse extraordinaire cachée.

En la plaçant devant le mystère, Jean indique à l'intelligence la clé du problème de la souffrance, dans la mesure où elle peut y accéder. Mais après être arrivé à constater par la raison le mystère, il demeure sur le plan rationnel. Il ne semble pas qu'il a pénétré la dimension mystique de la souffrance. S'en tenant à la raison, Chrysostome cherche l'intelligence de la souffrance en termes d'une réflexion sur le donné révélé, sur la marche du monde et sur la vie de l'homme. Notre orateur est resté fidèle à l'idéal intellectuel grec et n'a pas fait d'effort pour le surpasser. Le portrait brossé par le stoïcisme du philosophe-héros, indifférent à la souffrance, soutenant toutes les adversités avec une haute noblesse d'esprit, s'identifie parfaitement avec l'idéal du chrétien-philosophe de Chrysostome.

Mais le fait d'avoir adopté les idées des Stoïciens expose Chrysostome à des critiques. En acceptant la conception stoïcienne de la souffrance, il essaie de supprimer la douleur à force de raisonnements. Ici il faut bien constater une grande différence entre la solution offerte dans le Nouveau Testament au problème de la souffrance et la solution de Chrysostome. Le christianisme ne supprime pas la douleur par des raisonnements, mais la laisse subsister dans ce qu'elle a de tragique et de révoltant, tout en nous conseillant l'union avec le Christ, qui est venu assumer et diviniser la souffrance. Il faut bien constater que cette vue fondamentale du christianisme

apparaît peu chez Jean Chrysostome. Parce qu'il adopte la solution philosophique du Stoïcisme, Chrysostome ne réussit pas à élaborer pleinement l'aspect théologique de la souffrance.

Un autre point que la théologie postérieure mettra en évidence, c'est la relation étroite entre la souffrance et le péché originel. Sans aucun doute Jean reconnaît la souffrance comme une de ses conséquences. Pourtant ce point n'a pas été considéré par lui suffisamment et n'apparaît guère dans ses idées.

Jean Chrysostome, un des plus grands orateurs du christianisme, est resté le fils de son temps et de son milieu. Elevé dans la culture grecque, il a gardé toute sa vie les conceptions de son éducation première, s'efforçant de les intégrer, consciemment ou inconsciemment, dans sa vision chrétienne.

L'ouvrage de M. Nowak intéressera, comme dit la couverture, avec les spécialistes des études patristiques, les moralistes et les historiens de la pensée chrétienne.

Nijmegen, november 1973

P. J. COOLS O.P.

* *

Leopold SABOURIN, *Priesthood. A Comparative Study*. Leiden, E. J. Brill, 1973 (un vol. in 8° de 279 pages) = *Studies in the History of Religions. Supplements to Numen XXV*. Prix: 48.— florins holl.

Ce livre veut être une étude comparative d'histoire des religions sur le sacerdoce. Il se divise en six chap.: I) Le sacerdoce dans les sociétés primitives. II) Les traits distinctifs des anciens sacerdoces: A. Les sacerdoces indo-iraniens; B. Le sacerdoce dans le Bouddhisme; C. Le sacerdoce dans la Grèce ancienne; D. Le sacerdoce dans l'ancienne Rome. III) Le sacerdoce dans le Proche Orient ancien. IV) Le sacerdoce israélite. V) Le sacerdoce juif au temps de Jésus. VI) Jésus le grand-prêtre. En raison même de l'ampleur de l'enquête, on soupçonne d'emblée son intérêt et on perçoit les dangers que court le non spécialiste tant est vaste l'immense matière qu'il est bien difficile à un seul homme de maîtriser parfaitement. Sabourin confesse ses craintes mais il a eu la sagesse de faire appel aux conseils de ses collègues de l'Institut biblique dans les domaines de l'orientalisme qui lui étaient moins familiers.

Dans les sociétés primitives, c'est-à-dire celles qui n'ont pas atteint un certain degré de civilisation et qui n'ont pas laissé de documents écrits, les hommes ont éprouvé de bonne heure la nécessité de comprendre, et, si possible, de contrôler les forces de la nature qui les entouraient. C'est ainsi que peu à peu émergea une classe de spécialistes qui avaient à agir sur les pouvoirs inconnus présents dans la nature. Mais le culte n'a pas nécessité à l'origine un sacerdoce propre pour prier ou offrir les sacrifices. Le père de famille, le chef de clan, le prince ou le roi ont joué un rôle sacerdotal. Sabourin explique comment s'est constitué un sacerdoce socialement distinct, la différenciation sociale étant inévitable dans les tribus ou les races. L'ethnologie montre que le sacerdoce a été généralement la première classe sociale qu'ait fait

son apparition. Deux facteurs ont surtout joué pour faire du sacerdoce une classe distincte: par leur intelligence et leur savoir, les prêtres dans les sociétés primitives, se sont placés au-dessus des autres hommes. Par ailleurs, en raison de leur rôle de médiateurs du surnaturel ils se tiennent à part. Ils aiment à être vus en train de mener une vie ascétique, ils portent des habits excentriques, ils parlent un langage particulier dont ils usent dans le service divin ou pour communiquer les uns avec les autres. En 1905, note Sabourin, Landtman situait le clergé catholique usant encore du latin, parmi ces spécialistes des grands cultes parlant des langues abandonnées depuis longtemps par le peuple. Pour marquer davantage encore leur séparation, les prêtres dans la société primitive changeaient de nom. Sabourin a soin de noter que les deux facteurs constitutifs, selon lui, du sacerdoce comme classe sociale distincte valent surtout pour les sociétés primitives et beaucoup moins pour un environnement sophistiqué.

Parmi les catégories et fonctions du sacerdoce primitif, il distingue le prêtre du magicien bien qu'ils soient souvent confondus dans la même personne. Il attire l'attention sur les chamans qui dans les régions de l'Arctique et de l'Asie centrale ont comme charge principale de guérir les malades, de présider les sacrifices communautaires et d'escorter les âmes des morts jusqu'à l'autre monde.

Ils sont, dit Sabourin, plutôt des personnages charismatiques que des prêtres car ils n'exercent pas leur fonction au sein d'un corps constitué.

Le chapitre II traite rapidement (24 pages) des caractères distincts des sacerdoces anciens, l'auteur entendant par là ceux des sociétés civilisées qui ont conservé des sources écrites et des monuments. De façon plus précise, il étudie les sacerdoces indo-iraniens, le sacerdoce dans le Bouddhisme, le sacerdoce dans l'ancienne Grèce et à Rome.

Outre les ministres du sacrifice — la fonction principale du sacerdoce — qui étaient au nombre de quatre membres dans le sacrifice-soma, le Rigveda mentionne une autre catégorie de prêtres les purohita, les prêtres de la maison du roi ou des nobles fortunés. Les brahmanes, les prêtres védiques formaient de véritables castes jouissant de grands privilèges tels celui d'étudier et d'enseigner le Vêda. Ils étaient à la fois les médiateurs et les gardiens de la révélation et de la tradition. Dans les écrits tardifs, les brahmanes vont jusqu'à se décrire comme des dieux sur la terre. Le sacerdoce bouddhiste est traité en trois pages. D'un intérêt particulier est le monachisme pratiqué dans cette religion où il existe des ordres masculins et féminins dont Bouddha lui-même avait formulé les règlements. Lors de la cérémonie d'initiation, le nouveau moine devait s'engager à observer dix interdictions: il ne devait ni tuer, ni voler, ni mentir, ni avoir des relations sexuelles, ni user de drogue, ni manger dans l'après-midi; il devait s'abstenir d'amusements mondains, d'user de cosmétiques et d'ornements, de nattes et de lits luxueux et s'interdire d'accepter de l'or ou de l'argent. Le Taoïsme chinois influencé par le bouddhisme a développé un certain type de sacerdoce et de rituel après le début de l'ère chrétienne. A présent, il existe deux ordres de prêtres taoïstes: l'un constitué de célibataires, l'autre de gens mariés.

Tout ce qui concerne la sacerdoce dans les religions grecque et romaine est traité trop succinctement. On aurait aimé que l'auteur insistât sur les conditions de vie imposées à certains prêtres ou prêtresses, je veux parler de la chasteté culturelle. Celle-ci n'était pas réservée aux prêtresses, certains prêtres y étant astreints. L'auteur aurait pu utiliser l'ouvrage capital de Eugène Fehrle (*Die Kultische Keuschheit im Altertum*, Giessen, 1910) qui a été reproduit dans une édition photomécanique en 1966 à Berlin. Il ne semble pas l'avoir connu, si j'en juge par son absence dans la bibliographie.

J'ajoute que le conditionnement moral ou physique dans lequel s'exerce le sacerdoce, les aptitudes requises aux fonctions cultuelles des prêtres auraient pu constituer à travers les religions diverses un élément de comparaison dans une étude du sacerdoce que Sabourin veut comparative et qui au fond l'est si peu.

Je n'insisterai pas ici sur les religions sémitiques du Proche Orient ancien, celle d'Israël y compris, auxquelles l'auteur fait une part beaucoup plus belle (pp. 40-157) parce qu'elles ont été beaucoup plus étudiées par les théologiens. Quelques pages substantielles sont consacrées au sacerdoce juif du temps de Jésus. Il est regrettable que Sabourin n'ait pu utiliser l'ouvrage capital du regretté J. Le Moyné sur les Sadducéens. En ce qui concerne le Messianisme de Qumrân, Sabourin se montre hésitant sur l'existence d'un Messie sacerdotal ayant une prééminence sur le Messie Davidique.

Il oppose l'opinion de Kuhn pour qui cette question ne fait pas de doute à celle de Black selon lequel les prêtres sadoquites attendraient seuls la venue d'un grand prêtre qui devait être leur chef mais qui n'était pas seulement une figure messianique. En réalité, le problème du messianisme à Qumrân est complexe, et je crois personnellement qu'il y a une évolution dans les concepts au sein de la même communauté.

La figure de Melchisedeq dans un fragment de la grotte XI de Qumrân qui apparaît comme une figure céleste liée au jugement eschatologique méritait toute une étude depuis le personnage de la Genèse jusqu'à celui de l'épître aux Hébreux. On aurait aussi mieux vu ce qu'avaient de singulier les spéculations autour de ce personnage aux alentours de l'ère chrétienne (cf. M. Delcor, *Melchizedek from the Genesis to the Qumrân texts and the Epistle to Hebrews*, dans *Journal for the Study of Judaism* t. II, 1971, pp. 115-135).

Il faut remercier Sabourin d'avoir eu le courage de tenter cette étude d'histoire des religions sur le sacerdoce. L'entreprise était difficile. Je dois avouer que l'on reste un peu sur sa faim car on ne trouve guère dans ce livre l'étude comparative qui nous était annoncée. Pour ce faire, il aurait fallu essayer de trouver quelques traits dominants, quelques lignes de force communes aux divers sacerdoces à travers les âges. Mais cette tâche est difficile car elle nécessite une vue synthétique du sujet qu'un seul homme a du mal à avoir étant donné l'ampleur, la diversité et la complexité des matériaux à étudier.

Toulouse, Janvier 1974

M. DELCOR

V. TRAM TAN TINH, *Le culte des divinités orientales en Campanie*. Leiden, E. J. Brill, 1972 (in-8°, 261 + XXI S., LXXIII Tab.) = *Études Préliminaires aux Religions Orientales dans l'Empire Romain* 27. Preis: 120 Gld.

Die Publikationen der EPRO Serie bedeuten immer etwas Wichtiges, wenn auch eine Wiederholung gewisser Themen unvermeidlich ist. Dadurch werden aber auch verschiedene Fragen von mehreren Gesichtspunkten beleuchtet und die Lösung der Probleme eines Einzelgebietes kann auch in der allgemeinen Wertung der ägyptischen Kulte der Römerzeit von besonderer Wichtigkeit sein. Mit Berücksichtigung dieses Gesichtspunktes begrüssen wir das neue Werk des Verfassers des Isiskultes von Pompei und Herculaneum. Auf die Bedeutung der ägyptischen Kulte ausserhalb Ägyptens für die Geschichte der Religion und Wissenschaft durften wir schon öfters verweisen. Ihre Forschung ist für eine genaue Kenntnis der Geschichte der römischen Kaiserzeit unerlässlich. Wir können auch die Behauptung wagen, dass unter den vielen und verbreiteten orientalischen Kulturen an Bindung an die Urquellen, an Verbreitung und Bestandzeit im römischen Reich der Isisreligion der erste Platz gebührt. Zentrum des Kultes war natürlich Italien, wenn auch die Kenntnis des reichen Materials der Provinzen unbedingt notwendig ist. In Italien war neben dem Zentrum Rom auch Kampanien eine bedeutende Stätte des Kultes. Wir können dem Autor nur beipflichten, wenn er die auch für andere Gebiete gültige Behauptung aufstellt, dass in Wirklichkeit nur ein geringer Teil der Denkmäler erhalten ist, und man sich von der genauen Ausbreitung des Kultes kein genaues Bild machen kann. Umso wichtiger ist die neue Bekanntmachung der erhaltenen Materials.

Die orientalischen Kulte in Kampanien werden in vier Abteilungen behandelt. Neben dem Kult der Isis und des Serapis bilden der Kult des Attis und der Kybele, ferner der syrischen und der arabischen Gottheiten und endlich des Mithras die Überschriften der Kapitel. Unsere Hypothese betreffs der Wichtigkeit der Isisreligion scheint auch durch die Einteilung des Werkes bekräftigt, indem der Autor auf die Behandlung der verschiedenen Teile und den Katalog zwei Anhänge über den Isiskult folgen lässt. Dadurch stellt er auch das richtige Gleichgewicht her, und erhält gleichzeitig die Möglichkeit einen Vergleich zwischen dem Einfluss, der Wirkungskraft und den Trägern der ägyptischen und sonstigen orientalischen Kulte und ihrer italischen Ausdrucksweise anzustellen. Die Ergebnisse können meiner Meinung nach in der Behauptung zusammengefasst werden, die bereits an Hand des Denkmalmaterials von Pannonien, also einer Provinz, in Bd. I. der Serie erleuchtet worden ist, dass nämlich die Träger der vorderasiatischen Kulte vor allem Orientalen waren, wobei der Mithraskult vor allem das Militär, die ägyptischen Kulte dagegen an erster Stelle die sesshaften Italiker und erst an zweiter die Händler und Soldaten beeinflusst haben.

Die Würdigung und der Katalog gehen auf Grund der Fundplätze Kampaniens vor sich. Das Denkmalmaterial von Puteoli, Capua, Rom, Neapel, Cumae und anderer Ortschaften wird auf Grund des bestehenden bzw. re-

konstruierbaren Quellenmaterials behandelt. Ein bedeutendes Problem bildet die Rekonstruktion des Serapistempels von Puteoli, vor allem auf Grund der Darstellung der Vasen von Odemeira und Prag. Mit Berücksichtigung seiner Analyse schliessen wir uns der Meinung des Autors an, dass der auf das Meer blickende, mit Stufen versehene Tempel des Serapis in der Nähe des Tempels des Augustus stand.

Die Vasendarstellung bestätigt auch das Vorhandensein eines Isistempels unweit vom Molo. Wenigstens ein Bruchteil der verlorenen Denkmäler konnten auf diesem mittelbaren Wege rekonstruiert werden. Auch jene Statue des Tatenen, die das Problem der Aufstellung echt ägyptischer Kultgegenstände und Statuen in italischen Heiligtümern wieder aufwirft, dürfte aus einem hiesigen Heiligtume stammen.

Das Auftreten solcher Gegenstände sowie der auch nicht selten aus Ägypten stammenden, in den grösseren Heiligtümern wirkenden Priester lassen die strenge Interpretation der Behauptung einiger Forscher nicht zu, wonach die ausserägyptischen Kulte sich von der spätägyptischen Religion unabhängig gemacht hätten. Auch jene ägyptischen Götter die das Leben im Jenseits sichern, bezeugen das Bestehen ideeller Verbindung mit uralten Begriffen. Neben Serapis bleibt der Glaube an den verlorenen und beweinten, dann wiedergefundenen, neuaufliebenden Osiris bis Anfang des 5. Jahrhunderts bestehen, sowie die Gestalt des mit Isis und Harpokrates und manchmal allein erscheinenden Anubis, die auch im Denkmalmaterial von Capua nachgewiesen werden kann. Seine in Puteoli gefundene Staute gilt als eines der bedeutendsten Kunstdenkmäler.

In interessanten Darstellungen untersucht der Autor auch das Problem der Stilisation der ägyptischen und hellenistischen Isisdarstellungen.

Im Zusammenhang mit den römischen Kopien ägyptischer Kultstatuen stellt der Verfasser die Frage nach dem persönlichen Einfluss des Hadrian.

Gegenüber der weiten Verbreitung der ägyptischen Kulte sind die syrischen im allgemeinen nicht über Puteoli herausgekommen. Ihre Anhänger bildeten sich zum Grossteil aus den in der Hafenstadt lebenden Kaufleuten. Durch ihre zahlenmässige Einschränkung, bezw. das Sinken der wirtschaftlichen Bedeutung der Stadt waren sie sogar auf materielle Unterstützung angewiesen. Die Verehrung des Jupiter Dolichenus und des Mithras ist vor allem unter den Soldaten bedeutend.

Für den ersteren zeugt das pannonische Quellenmaterial ebenfalls nur von kurzer Lebensdauer (cf. die Studien von I. Tóth: Arch. Ért. 98., Acta Arch. Hung. 25., Studium 2.) für den letzteren beruft sich der Autor berechtigterweise auf die Feststellungen von Vermaseren.

Bei Behandlung des Kapitels „Isis una“ ... können wir bei den wertvollen Ausführungen nur das Weglassen von J. Bergman's — auch mit Berücksichtigung der Rezension von D. Müller (OLZ 67.) und Ph. Derchain (Rd'E. 22.) bedeutendem Werk „Ich bin Isis“ beklagen.

Zwei irrtümliche Numerierungen werden wohl Druckfehler sein: Auf der S. 8 das Bild statt Nr. 5. Nr. 34., auf der S. 44. ist Fig. 44. für 43. richtig.

Die Behandlung des orientalischen Denkmalmaterials von Kampanien verweist auf interessante und bedeutende

Probleme. Dem Autor gebührt Dank für seine Ausführungen!

Budapest, November 1973

V. WESSETZKY

RELIGIONUM HISTORIA

Heikki RÄISÄNEN, *The Idea of Divine Hardening*. A comparative study of the notion of divine hardening, leading astray and inciting to evil in the Bible and the Qur'an. Helsinki, 1972 (8vo, 108 pp.) = Publications of the Finnish exegetical society 25.

In an extensive introduction the author accounts for the object he had in mind when writing the book here under review. He points to the fact that there has already been written very often on the subject of predestination in Islam and Christianity, but in very different ways. Sometimes it was thought that the idea of predestination was totally different in the two religions and the one was placed over against the other. Sometimes it was observed that both showed a great similarity, and it was thought that in both of them this idea was a reaction to the unbelief the preachers met with.

T. Andrae, supported by Hempel and Heiler, thinks that the idea of predestination was preached by Mohammed right from the start, and in it he sees a bold vision of faith in Mohammed, based on a vivid experience of the sovereign majesty of God. In this he regards Mohammed to stand on one line with the greatest geniuses of faith such as St. Paul, Luther and Calvin.

A shortcoming, the author observes in most of these studies is the fact that a lot of textmaterial is used from the Bible and the Koran but that these texts are not observed in the light of their context and not explained from the topical contemporary situation in which they occur, which led to a lot of misunderstanding. That is why his aim is to arrive at a comparison of the Koran and the Bible with the help of a detailed exegesis of the places concerned. Yet he does not want to treat the idea of predestination in its totality but to view especially the negative aspect. Besides he wants to ask himself if this is an expression of the social experience of the proclaimer, whose message has been rejected or whether it is the expression of a profound numinous experience. Especially he wants to determine whether the action of God was felt to be arbitrary or whether this was not the case.

In the first chapter data from the Koran are taken stock of and divided into the first, second and third Meccan and the Medinian period of Mohammed's preaching. It appears that Mohammed only gradually starts using predestinarian language in his preaching, and that it is most strongly present in the third Meccan period when the opposition against, and disbelief concerning his preaching are most vehement. That is why, according to the writer, it is obvious that social experience made the prophet use this language. That is why according to him the psychological explanation given by T. Andrae, who traces back the idea of predestination to Mohammed's profound experience of God and who thinks that he already witnesses of that in the oldest Suras, cannot be correct. The author does admit however, that behind this

preaching lies the extremely theocentric world view of Mohammed. In his view everything is under control of the will of the Almighty God, whose work is to be perceived in everything. This makes him use very strong words at times, so much so that he speaks twice of the creation of certain people for Gehenna (S. 7: 178; S. 11: 120).

The predestinarian thoughts especially expressed in the third Meccan period serve to comfort the prophet but also as a weapon against his opponents and as a warning for them. Nowhere however, does this lead to determinism or to the idea of an arbitrary and unpredictable acting of Allah. Throughout the whole of the Koran there is an appeal to man's responsibility and attention is called to the just deeds of Allah. Central is the view that the believer is saved by God's intervention, but he who perishes has no-one but himself to blame. When Allah leads astrays, it is the punishment for not believing.

In the second chapter the writer discusses the Old Testament data concerning his subject. As a starting-point he takes the notions of Volz, who, in reaction to the humanised view of God of the Enlightenment and the Nineteenth Century, started to speak of the demonic aspect in Jahwe (cf. G. C. Berkhouwer, *Geloof en Verharding*, 1949, p. 160v.; *De Verkiezing Gods*, 1955, p. 98v.). It is supposed that the actions of Jahwe bear marks of the unpredictable, the frightening and the arbitrary. The author proves however that a careful analysis of the texts shows that Israel did think in terms of a strongly theocentric philosophy and saw Jahwe at work everywhere, but nowhere experienced Jahwe as acting arbitrarily. Time and again the point is the connection between the wrath of Jahwe and sin, or Jahwe punishing sin by further leading astray, or Jahwe performing deeds to carry out his plan of salvation. It is in this way we are to look upon Pharaoh's hardening which the author dwells upon at length. The point at issue is not the arbitrary acting of Jahwe or an explanation of the relation between man's responsibility and God's omnipotence. The sole subject is to show that Jahwe is fulfilling his plan of salvation with His people and that He makes subservient to his plans anyone who opposes Him and that he thus demonstrates his greatness.

Is. 6: 9-11 too, is discussed in detail. Again there appears to be no question of arbitrariness, but of a punishment of hardening because of the sin of unrepentance and disobedience with regard to prophetic utterances. The only place the author finds a demonic experience is in 1 Sam. 26: 19, where David is supposed to show signs of such thoughts, but in my opinion it is to be regarded quite a question whether this is true. He also thinks that the grounds for the language in which is spoken about hardening, are to be found in earlier conceptions starting from arbitrary acting. In my opinion there is no reason whatsoever for accepting this, at any rate the author gives no proofs for his statement. Finally he finds a proof of negative predestination in Prov. 16: 14, but it is the question whether this is correct. It is better to think of predestination as to genus, as Gemser does (*Spreuken van Salomo I*, 1929, p. 175). Everyone is made responsible and is warned not to choose to belong to the group

of the ungodly, on whom the judgment, here mentioned, will be passed.

In the third chapter the later Jewish notions are discussed. After shortly having entered into the views of Jesus Sirach and Flavius Josephus, the author at length discusses the apocalyptic literature and the writings from Qumran. Regarding the former, the author comes to the same conclusion as Volz did. In this literature man's responsibility is greatly emphasized and the idea of predestination hardly ever occurs. The elect are chosen because of their righteousness.

In the writings of Qumran matters are more complicated. The author makes a distinction between the various manuscripts and in the separate manuscripts he distinguishes different layers of tradition. The War Rule clearly speaks of the election of the community. In the Hymns predestinarian ideas are also to be found. They are connected with mercy undeserved which is granted man and brings him to praise. Election has a positive meaning and makes the believer certain of his salvation.

In the Community Rule several layers are to be distinguished. The oldest one teaches a cosmic dualism and wants to comfort the believer with the idea that everything is in the hands of God, whose secret plan is being carried out all the time. A later addition has projected the dualism from the macrocosmic into the microcosmic level. In every heart good and evil are at war with one another, but God will cleanse the children of the light from all their bad deeds. God has elected them to that end. In the Damascus Rule the idea of predestination is lacking. There is, however, mention of foreknowledge of God, but God's choice is dependent upon man's deeds. The idea of Sola Gratia, which strongly emerges in other texts, is also lacking here.

The fifth chapter is dedicated to the New Testament data. At length the author discusses Rom. 9-11. He rejects Otto's view according to which Rom. 9 reflects a vivid numinous experience of the wholly other, but sees in Rom. 9-11 much rather a piece of rational theology in which Paul endeavours to find an intellectual solution to what is to him a burning problem. The question is not so much the destiny of the individual man, but that of Israel as a whole. That is why Rom. 9-11 is not to be regarded as a locus classicus de praedestinatione. At any rate Paul does not preach arbitrariness in God, as his plan of salvation is the issue and also the subjugating of the opponents. Everywhere is to be found the central idea that the positive election of an individual is in the final analysis totally the work of God, whereas man himself bears the responsibility for his rejection. Hence the great emphasis on man's responsibility in Rom. 10.

The author quotes 1 Peter 2: 8, which place he takes in the sense of negative predestination. However he admits himself that the meaning is far from certain and one can also think of a regularity God has posed: he who does not believe will be brought down as a punishment for his unbelief. Then there is a review of the places in the New Testament where Is. 6: 9-10 is quoted. This text appears to function there in the same way as in the Old Testament. Finally the writer discusses the places in the gospel and the Revelation of St. John, that clearly

teach predestination, but there too they do not lead to determinism, because man's responsibility is stressed too. In this way we do, however, get different lines of thought that have not been harmonized with each other. The New Testament too underlines the idea of the positive election that faith is God's work rather than the achievement or merit of man. When there is mention of negative predestination, this always takes place in the context of the experience of the unbelief of men, especially of the Jews.

Finally the author draws the conclusions from his study of the Koran and the Bible. God's negative acts are only mentioned in connection with the social experience of the individual or the community. With Mohammed the idea of predestination has an important comforting function. In the New Testament both St. Paul and St. John speak of predestination in connection with the problem posed by the unbelief of Israel. The fullest development of predestinarian thinking is found in the Community Rule of Qumran. R. Otto's psychological interpretation according to which the idea of predestination is rooted in the "numinous feeling" received very little support from the texts. The Old Testament speaks predominantly of Jahwe's acting from the level of rational theological reflection with a nationalistic note: God destroys in a sovereign way the adversaries of his people. Outsiders sometimes drew wrong conclusions from the predestinarian language, as clearly appears from the Koran and in St. Paul's Epistle when he quotes an imaginary opponent. Both Mohammed and St. Paul reject arbitrariness. Everywhere there is emphasis on God's positive role in man's salvation. When negative predestination is the case, the responsibility of man is none the less emphasized. Admonition and predestinarian language do not exclude each other. In this way there do however originate ideas which are not harmonized.

A bibliography and an index of passages conclude this interesting book, the importance of which lies especially in the great amount of material collected in it from the Koran and the Bible. By a precise exegesis of the various texts bearing upon his subject the author was able to put right several misconceptions and to show how certain views expressed earlier are no longer tenable. Thus the work is an important contribution to the comparison of the Koran and the Bible and a valuable addition to the earlier literature on this subject.

Amstelveen, November 1973

D. S. ATTEMA

*
*

Heikki RAISANEN, *Das koranische Jesusbild*. Ein Beitrag zur Theologie des Korans. Helsinki, Missiologian ja Ekumeniikan Seura R.Y./Finnische Gesellschaft für Missiologie und Ökumenik, 1971 (8vo, 107 pp.) = Missiologian ja Ekumeniikan Seuran Julkaisu/Schriften der Finnischen Gesellschaft für Missiologie und Ökumenik XX.

Ever since the rise of Islam the relation between Islam and Christianity has been under discussion, particularly the question as to what kind of picture of Jesus the Koran creates in comparison to the one the Bible gives of

Him. The object of the study under review here is to treat once more the questions that rise in this matter. The author does so because former discussions were often unsatisfactory. Sometimes they were clearly polemic, for instance in the Middle Ages and during the period of the Reformation. Sometimes they were set up with a strong missionary character and aimed at discovering points of contact for the christian mission in the Koran. Sometimes these studies were too much bent on tracking down the origin of the separate "ideas", without realising that by doing so the newly developed whole was not explained. Sometimes authors wrote with the intention of promoting the dialogue, but by doing so the original intentions of the ideas they discussed were often not justified.

The author wants to treat his subject from a purely historical point of view, as Gerock, whom he takes as his example already did in the last century. He wants to ask himself what Mohammed said and why he said it the way he did, and thus to arrive at a theology of the Koran as far as his subject is concerned. That is why he does not deal with the origin of the separate pictures nor with the later Islamic views.

In a first chapter the author discusses the way the Koran speaks of the life of Jesus. He dwells at length on the question as to whether Mohammed, as is generally assumed, mixed up Mary (Arabic: Maryam) the mother of Jesus with Maryam, Aaron's sister. The author thinks this is not the case as the Koran clearly places more messengers between Moses and Jesus. The only thing that did happen was that, that which could be said of the first Mary, was later, in the course of oral tradition of the christians, or maybe even as late as the Koran, attributed to the later Mary, but without making both persons identical.

In a following chapter the author discusses the supernatural birth of Jesus as the Koran teaches it. This is however disputed by Gerock and several modern Moslems, but the author rightly rejects their arguments. By this supernatural birth Jesus is a sign of God's creating power. Both in Adam's case and in Jesus' case God spoke the word: "Let there be, and there was" (S. 3: 42,52). Elsewhere this is expressed by mentioning the Spirit, God's breath making Adam a living being (S. 15: 29) and making Mary conceive Jesus (S. 21: 91). That is why Jesus is called (S. 4: 169) "word of God and spirit of God". He bears the first name because he was born through the creating word of God, and he bears the second name because he was called into being by God's breath. The author points to the fact that, in this way, the expression that Jesus is the word of God, means exactly the opposite to what is meant in christian theology. There it indicates his divinity, but here it underlines his creaturely nature. Although this expression has been borrowed from the logos doctrine, in no way does it mean the meaning has been adapted too. An interpretation coranica has been given to the term.

Further the author discusses S. 3: 40 in which Jesus is also called the word of God, but there it has another sense. It describes the function of Jesus: He is to speak of God, to witness. On the contrary the author does not want S. 3: 34 to refer to Jesus. The word of God confirmed by John is, according to him, the Thora.

The third chapter deals with the acts of Jesus. The author clearly shows that Mohammed, when speaking of Jesus's acts polemizes against the Christians and wants to show that the extraordinary deeds of Jesus do not prove that He is more than an ordinary human being. That is why it is again and again explicitly said that Jesus performed his deeds with God's consent, which expression the author shows, in the Koran means, that somebody acts as an instrument in the Creator's hand, to whom his deeds thus point. He himself is no more than a means, of which the Creator makes use.

In the fourth chapter the teaching of Jesus is discussed. In the Koran Jesus appears with exactly the same teaching as the other messengers. He too brings bayyināt, clear proofs, which expression the author takes to mean: clear words, revelations and not as Pautz wants to interpret, miracles. This revelation is also supposed to contain a prophecy of the coming of Mohammed (S. 61: 6) who was indicated by the name Ahmad, "the very praiseworthy". Repeatedly this Ahmadprophecy was associated with the prophecy of the Paraclete in *John* 14: 26. Maracci even declared (1698) that probably at the time of Mohammed "periklutos" (famous) was read instead of "parakletos", and "periklutos" was rendered by "ahmad" in Arabic. The author however dismisses this construction altogether; with Schacht he points to the fact that in the Byzantine period "periklutos" was a word hardly used in Greek, and it is therefore hard to believe anyone should have inserted this reading. Moreover, though it is true that *John* 14: 36 was taken to refer to Mohammed in the oldest biography of Mohammed, S. 61: 6 was not quoted there. Consequently he, among others, chooses for the opinion that "Ahmand" is not meant as a proper name but as an adjective. Hence in S. 61: 6 we have a play upon words with Mohammed, and Jesus prophesies that after him will come an even praiseworthy or a most praiseworthy messenger.

In the fifth chapter the devotion of Jesus is discussed. The Koran pictures him as an ethical example for his disciples, as befits a messenger. Nowhere is he placed above other messengers as to person or to nature, not in S. 3: 40 either, where the author takes "waḡīh" (distinguished) and "muqarrab" (closely placed to) to be synonyms. Jesus is both now and in the future one of the distinguished ones. It is true that nowhere is there anything negative about him, but this also holds for Lot. The author does not conceive "maṭal" in S. 43: 57 to be a "moral example" as Speyer does, but a synonym of "āya", sign. Jesus is an example of God's acting in the sending of messengers. Besides this is also Fr. Buhl's opinion, *Acta Orientalia* 2, 1924, 10, see R. Paret, *Der Koran, Kommentar und Konkordanz* p. 441.

In both the two following chapters the author discusses the way in which Jesus, according to the Koran, is treated by his contemporaries. The author dwells at length on the fact whether Jesus died according to the Koran or not. After a thorough treatment of the textmaterial the author arrives at the following trend of thought:

At first in Mecca, Mohammed thought Jesus died a natural death (S. 19: 34), but later he heard of Jesus's crucifixion. This however he explicitly rejects in polemizing against the Jews. Attempts such as Elder and Par-rinder made, to interpret the texts in such a way that

they accept the crucifixion after all, the author dismisses on the ground of the beginning of vs 156 of S. 4 and S. 5: 110. What happened exactly according to the Koran is hard to conclude from the texts but at any rate the crucifixion did not take place. The difficult question as to where such ideas came from the author answers by referring to the ideas of Julian of Halykarnassos who spoke of the imperishableness of Jesus's body. Popular misconception of this teaching might easily lead to the idea that the crucifixion did not take place. The question as to why Mohammed could not accept the crucifixion can be answered as follows: According to the teaching of the Koran human intrigues cannot prevent the work of a messenger. The prevention of the death on the cross is an example of God's power. Mohammed must however have thought according to the writer that, shortly after the crucifixion had been prevented, God made Jesus die and took Jesus to Himself. In this way only can the end of S. 4: 156 be explained and only in this way justice is done to places such as S. 3: 48 and 5: 117 which clearly speak of Jesus's death. They are also supported by places like S. 5: 79 and S. 3: 138.

The eighth chapter treats on the dogmatic controversies with the Christians. Starting from Mohammed's controversies with the polytheists who spoke of the daughters of Allah Mohammed opposes the Christians who spoke of the Son of God. He also explicitly rejects the fact that they called themselves "children of God". People are only servants of God and Jesus is again and again called "servant" in the Koran. The equalization of Christ and God, originating from Monophysitic circles is disputed. At the same time Mohammed turns against the trinity which he takes to be a tritheism and in which he makes Mary take the place of the Holy Spirit. The author is of the opinion that there is no question here of a misconception which originated with Mohammed himself, but that Mohammed must have come in touch with misconceptions of the subtle teachings of theologians that appeared among the great mass of the people. He also points to the tritheistic conceptions of theologians such as Johannes Philoponos of Alexandria.

In the ninth chapter, which contains the final conclusions, the author shows that all data have been intercalated in Mohammed's theocentric trend of thought. They are arranged in such a way that they fit in with his monotheism without any compromises. The supernatural birth of Jesus is no more than a sign of his creaturely nature, he only performs his uncommon acts as an instrument in God's hand. Jesus is allotted a place in the long line of messengers and prophets. They are all on one line. They all bring the same message, come with the same revelations, have the same experiences with the people around them. The strongly theocentric thoughts of Mohammed become very egocentric here. His own experience becomes the measure with which he measures the past. In this way the past is systematically arranged but also given current interest.

In an epilogue the author draws some parallels with Mohammed's views and the christological ideas of St. Luke, which, according to him, stand closer to Mohammed's than those we find in St. Paul and St. John. Besides, he points to the phenomenon known from the history of religion that the traditions which are handed

down are reinterpreted and made of current interest again and again. To prove this he mentions the stories of the histories of the patriarchs and how the great Old Testament prophets dealt with the traditions of their people. This similarly happened in the New Testament interpretation of the Old Testament texts. Personal experiences tended to influence the explanation of holy texts. From a phenomenological point of view, that which Mohammed did, runs parallel to that. Jewish and Christians traditions he heard of were interpreted once again on the ground of his monotheistic conviction and his social experiences.

The work is concluded with a bibliography but an index of texts and an index of matters are lacking.

Regarding the work as a whole it must be said that the object the author had in view, has been completely attained. All the data of the Koran on the subject under discussion have been thoroughly elaborated and everywhere the author has tried to trace their original meaning. The problems they posit to us are put clearly and the solutions the author offers are well documented. His work gives an excellent summary of what has been achieved before, but besides, it again and again opens up new perspectives, as appears from the survey above.

Amstelveen, November 1973

D. S. ATTEMA

MEDEDELINGEN

Report on the Third International Colloquium on Aegean Prehistory

This meeting took place in the University of Sheffield between April 15th-19th, 1973, having been arranged by Professor R. A. Crossland, with some assistance by the undersigned. It was built around a panel of internationally selected speakers, each of whom was invited to contribute a paper on a chosen topic; these papers were thereafter duplicated and made available to Congress members before the meeting, so that the time-consuming reading of contributions was generally avoided and the Congress members could at once proceed to an informed discussion. The high quality of this discussion, (as well as of the papers offered) was likewise due to the presence of a specialist audience drawn from many countries; the presence of two Albanian archaeologists gave participants the rare possibility of obtaining first hand information concerning the little known but very relevant discoveries recently made in that country.

The programme for the meeting (to which the meeting adhered fairly closely) was arranged around eleven topics (each one comprising one or more contributions). These were, in sequence, as follows:

LIST OF COMMUNICATIONS

1. Introductory papers:

R. A. Crossland, 'What ended c. 1200 B.C.?'.

M. W. M. Pope, 'How the Dorian Invasion invaded the history books: the growth of a modern orthodoxy'.

2. The nature of population movements in the Mediterranean Bronze Age:

N. K. Sandars, 'Contrasted roles of sea and land

transportation in the upheavals at the end of the Aegean Bronze Age'.

F. Schachermeyr, 'Die "Seevölkervanderungen" und ihre Analogien in der Geschichte der Mittelmeerländer'.

3. Egyptological evidence about the 'Sea Peoples':

K. A. Kitchen, 'Content, nature and date of Egyptian references to the "Sea Peoples"'.

G. A. Lehmann, 'Die Heerfahrten der "Seevölker" zur Zeit Mernaptah's und Ramses II.'.

A. Nibbi, 'Egyptian pictorial evidence about the "Sea Peoples"'.

F. J. Tritsch, 'Sea raiders in the Levant'.

C. C. Verscheure, 'Relations between the "Sea Peoples" and their Libyan allies'.

4. Crete and Minoan influence in the southern Aegean:

G. Cadogan, 'The end of the Minoan New Palace period, 1450-1380 B.C.'.

W. C. Brice, 'Contacts between Crete and Cyprus and the Syrian region: epigraphic evidence'.

5. Archaeological evidence for cultural changes and movements of Populations in south-eastern Europe and Greece at the end of the Bronze Age:

Em. Condurachi, 'Les recherches archéologiques roumaines sur les débuts du Hallstatt et leurs rapports avec l'invasion doriennne'.

F. Prendi, 'Albania in the Late Bronze Age'.

N. G. L. Hammond, 'Movements of peoples in Macedonia and Epirus towards the end of the 2nd millennium B.C.'.

M. S. F. Hood, 'Hand-made pottery of Indo-European invaders of Greece c. 1200 B.C.'.

A. M. Snodgrass, 'The problem of Epirote chronology'.

Papers presented 'in absentia' for discussion:

Jan Bouzek, '"Sea Peoples" and Europe: facts or fictions?'.

K. A. Wardle, 'History of the Late Bronze Age in North-Western Greece'.

G. MacKay, 'Horned helmets in Central Europe'.

6. The Philistines

Vronwy Hankey, 'Trade between the Aegean and the coastal area of the south-eastern Mediterranean in the 13th c. B.C.'.

J. D. Muhly, 'The Philistines and their pottery'.

J. Strange, 'Biblical material on the origin of the Philistines'.

M. Dothan, 'Archaeological evidence for the Philistines and other "Sea Peoples" in Palestine'.

T. Dothan, 'Ashdod of the "Sea Peoples" and of the Philistines'.

7. Linguistic evidence for population movements in the

eastern Mediterranean at the end of the Bronze Age:

V. I. Georgiev, 'Trojans-Truse-Etruscans and Pelasgians-Philistines'.

E. Cabej, 'Albanian and Illyrian'.

A. Vraciu, 'Illyrian elements in Rumanian'.

8. Cyprus and Syria at the end of the Bronze Age:

J. C. Courtois, 'Alasiya: new evidence and links between Syria and Cyprus c. 1200 B.C.'.

J. Lagarde, 'Note sur les rapports entre Chypre et les Philistins au cours du 12e siècle'.

Jane C. Waldbaum, 'Hittites, Philistines and the introduction of iron in the eastern Mediterranean'.

H. G. Buchholz, 'Iron as evidence of cultural contact'.

9. The transition from the Bronze Age to the Iron Age in Greece:

J. Chadwick, 'The defence of Pylos against sea-borne attack'.

Christiane Sourvinou-Inwood, 'The problem of the Dorians in archaeology and tradition'.

B. C. Dietrich, 'The Dorian Hyacinthia'.

J. H. Betts, 'Late Mycenaean and sub-Mycenaean gem engraving'.

Angele Tamvaki, 'Reflections on some changes in representational art towards the end of the Aegean Bronze Age'.

10. The Western Mediterranean:

M. Almagro Gorbea, 'Mycenaean objects and influence in the Iberian peninsula'.

E. D. Phillips, 'Western repercussions of the Aegean migrations'.

Miriam S. Balmuth, 'The "Sea Peoples", Cyprus and Sardinia: geographical and chronological problems'.

R. A. E. Grosjean, 'Recents acquis archéologiques et iconographiques démontrant une implantation de "Peuples de la mer" en Méditerranée occidentale et plus précisément en Corse. Questions posées par cette évidence'.

11. Chairman's review and discussion:

R. J. Hopper, 'The historian's view-point and conclusions'.

12. Supplementary session:

a. Helga Seeden, 'Environmental causes for population movements in the Aegean region during the Late Bronze Age; the consequences of the LBA eruption of Thera'.

b. Discussion of problems of E. Mediterranean chronology in the Late Bronze Age and early Iron Age, introduced by Dr. J. D. Muhly.

As will be seen, the vast majority of papers were archaeological in approach, or in a lesser number of cases, historical: linguistic papers formed a small minority. Among the archaeological contributions a number gave information about as yet little known recent relevant

discoveries, such as the results of the latest campaigns of excavations at Ashdod, which had permitted the recognition of a pre-Philistine, Aegean derived pottery culture there, after the destruction of the last Canaanite city (late 13th and early 12th century B.C.).

Generally speaking, the papers presented reflected substantial progress made over recent years in the various sectors covered by the meeting. At the same time, it became clear from the contributions and discussion that, not only do many points remain in dispute, but there are also substantial gaps in our information which make it premature perhaps to hope for a well based comprehensive synthesis of the field as a whole at this present time. Some factors, like the growing disruption of trade in the wake of growing political unrest in the Aegean towards the end of the Bronze Age, the gradually increasing pressure exercised by sea raiders and their growing contacts with Egypt can indeed be documented in fair detail. However, while e.g., S. Hood has drawn attention to the potential linkage between the spread of certain types of hand-made pottery with Balkan analogies, and the spread of Indo-Germanic speakers into Greece and Cyprus from the Balkan region, it seems at present not to be feasible to connect sea raiders with the Balkan region.

This applies e.g. to the Philistines concerning the latter, it may not even be permissible to assume that the land expedition travelling in oxcarts, and the sea raiders in their ships, which are both pictured at Medinet Habu and have usually been treated together by historians, do in fact, both refer to the same Philistine population group; only the former may be Philistine (N. K. Sandars). Again, it does not seem advisable to assume that a Philistine monopoly in iron working existed, or that it explains their military supremacy (J. Waldbaum). Similarly, in the western Mediterranean the state of the Sardana problem in Sardinia is one which at present lends itself, not to conclusions, but only a statement of the evidence and a list of speculations (M. S. Balmuth), in spite of progress made in the exploration of neighbouring Corsica which is relevant to the question. Lastly, while very interesting progress has been made in the study of earthquakes and volcanic activity, and of the possible connection of such events as the volcanic eruption at Thera with archaeologically attested events, such as population movements (H. Seeden), it is not always easy to decide to what extent such natural processes rather than war, revolt, or civil war, may have been the cause of such happenings as the destruction of Knossos in Late Minoan IIIA 1/2 (G. Cadogan). One may indeed feel that part of the value of a meeting of this kind is rather that it is apt to point out *limitations* in the evidence, as well as the *progress* in documentation and its study!

As is normal in the case of meetings of this kind, it is intended to publish the papers read at the meeting, before long; from what has been said, it should be clear that these collected papers will make very well-worth-while reading, giving as they do, a conspectus of valuable specialist information about an important, but difficult subject, about which most scholars will find it difficult to form a comprehensive view.

Leeds

B. S. J. ISSERLIN

Internationale Tagung der Keilschriftforscher der sozialistischen Länder in Budapest (23.-25. April 1974).

Die Forschungsgruppe der Altertumswissenschaften der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und die Lehrstühle für Altorientalische und für Alte Geschichte der Eötvös-Loránd-Universität in Budapest haben eine internationale Tagung der Keilschriftforscher der sozialistischen Länder unter einer überraschend breiten Teilnahme von Assyriologen aus den anderen Staaten veranstaltet. Die Teilnehmer haben sich in der letzten Aprilwoche im Palast der ungarischen Akademie unter dem Vorsitz des Prof. Dr. J. Harmatta und Dr. G. Komoróczy als Generalsekretärs versammelt.

Diese Tagung sollte, wie ihre Organisatoren ausdrücklich bereits in der Einladung betonten, keine parallele Veranstaltung zu der traditionellen Rencontre Assyriologique Internationale darstellen. Es war von vornherein geplant, durch diese Tagung das Treffen der Keilschriftforscher aus den sozialistischen Ländern zu verwirklichen und diesen die sonst nicht ganz selbstverständliche Möglichkeit zu geben, den wissenschaftlichen Gedankenaustausch nicht nur untereinander, sondern auch mit den Kollegen aus den übrigen Ländern zu entwickeln. Im Unterschied zur RAI war für die Budapester Tagung kein Zentralthema geplant und vorbereitet. Doch wurden zahlreiche Referate zum Problem der altorientalischen sozialökonomischen Geschichte angemeldet, so dass einige der einzelnen Sitzungen diesen Fragen gewidmet wurden.

Sechs halbe Tage, davon am zweiten und dritten Tag jeden Vormittag in zwei Gruppen, haben sich die Teilnehmer zu Sitzungen in dem am Donauufer gelegenen Gebäude der Ungarischen Akademie der Wissenschaften versammelt um mehr als 40 Referate anzuhören. Darüber hinaus waren am ersten Abend die Teilnehmer Gäste einer Cocktail-Party, die von der Akademie veranstaltet wurde. Nach der Tagung haben sie an einer Exkursion teilgenommen, die vor allem dem Besuch der durch die Türkenkriege im 16. Jh. berühmten Stadt Eger, ihrer Burg mit Kasematen und der Weinkellerei bestimmt wurde.

Nach der feierlichen Eröffnungsrede von Prof. J. Harmatta, der nach der Begrüßung der beinahe 100 anwesenden Keilschriftforscher und Altorientalistinnen des tragischen Verlustes gedachte, den die Orientalistik durch das Ableben des berühmten französischen Assyriologen René Labat erlitten hat, folgten gleich die einzelnen Vorträge. Der erste Vormittag, weiterhin unter Vorsitz von J. Harmatta, wurde der sozialwirtschaftlichen Problematik des Alten Orients gewidmet. Auf dem Programm stand als erster G. A. Melikishvili (Tbilisi) mit dem Vortrag über einige Aspekte des sozialwirtschaftlichen Systemes der Gesellschaften im Alten Vorderorient. Ihm folgten I. M. Diakonoff (Leningrad), der über die patriarchale Sklaverei im frühen vorderasiatischen Altertum sprach, ferner H. Klengel (Berlin) mit Bemerkungen zur sozial-ökonomischen Entwicklung in der altbabylonischen Zeit; zuletzt sprach J. Klíma (Praha) über das Thema „Im ewigen Banne der *muškēnum*-Problematik“.

In der zweiten Hälfte des Eröffnungstages berichteten unter dem Vorsitz von J. Klíma, die Vortragenden über

ihre in Vorbereitung stehenden Werke: M. Mayrhofer (Wien) widmete seinen Vortrag der neuen Bibliographie zu den Indo-Ariern von Mitanni. H. J. Nissen (West-Berlin) legte die Ergebnisse seiner Forschungen über die Frühzeit Mesopotamiens vor. Über den Stand der Arbeiten an dem Tübinger Atlas des Vorderen Orients und seiner Karten zur historischen Topographie Altes Mesopotamiens sprach W. Röllig (Tübingen), während G. Pettinato (Roma) sich mit den letzten Arbeiten am Lexikon der Ur III.-Texte beschäftigte. Den Berliner Arbeiten an den mittellassyrischen Texten widmete H. Freydank (Berlin) sein Referat.

Am Vormittag des zweiten Sessionstages waren die Teilnehmer in zwei Gruppen eingeteilt. In der ersten Gruppe unter dem Vorsitz von M. A. Dandamaiev waren die Vorträge grösstenteils den späteren sozialwirtschaftlichen Verhältnissen gewidmet: so sprach die grusinische Orientalistin R. S. Rtzchiladze (Tbilisi) über das Problem der orientalischen Spezifität in der Geschichte von Herodotos. Der kultischen und sozialen Institution, die unter der Bezeichnung *marzeah* in Ugarit, Samaria, Elephantine und Carthago bekannt war, hat J. Greenfield (Jerusalem) seinen Vortrag gewidmet. Am Programm dieser Sitzung standen noch die Vorträge von J. Weinberg (Daugavpils) über die Agrarverhältnisse in der Bürger-Tempel-Gemeinde der Achämenidenzeit und von B. Funck (Berlin) über einige Aspekte der Innenpolitik des Seleukos I. Nikator.

Das Interesse der Referenten in der zweiten Gruppe unter dem Vorsitz von E. Lipiński galt vor allem der archaischen Epoche Mesopotamiens; davon zeugen die Vorträge von J. Oelsner (Jena) über die neuen Daten zur sozialen und wirtschaftlichen Lage Nippurs, von J. Braun (Warszawa) über das Verhältnis des Sumerischen zum Tibeto-Burmanischen und von A. A. Vajman (Leningrad) über die archaische Schrift in Mesopotamien. L. Kákósy (Budapest) hat über die semitischen Götternamen aus einem ägyptischen magischen Papyrus gesprochen.

Der gemeinsamen Nachmittagssitzung am 24. April hat D. O. Edzard präsiert. Das Programm umfasste vorwiegend sumerologische Themen: J. Krecher (Münster) beschäftigte sich mit der Aufgliederung des Kaufpreises nach sumerischen Kaufverträgen der Fara- und Akkade-Zeit. J. M. Sharashenidze (Tbilisi) sprach über die Sukkal-mahs aus der III. Ur-Periode. Eine ausführliche Analyse des Drehem-Archivs und der damit zusammenhängenden Problemen der neusumerischen Viehwirtschaft hat in seinem Referat B. Hruška (Praha) vorgelegt. Die Leningrader Sumerologin V. Afanasjeva widmete sich einigen Problemen in der Erforschung der sumerischen Literatur (vor allem dem Unterschied zwischen der „oralen Poesie“ und der schriftlichen Literatur). Auf dem Gebiete der sumerischen Literatur hat auch der Generalsekretär der Budapester Tagung, G. Komoróczy, die Thematik für seinen Vortrag gefunden, indem er sich mit der anregenden und aufschlussreichen Analyse des Verhältnisses zwischen Folklore, Literatur und Folkloristik beschäftigte. Zur literarisch-historischen Thematik auf dem Gebiete der sumerologischen Forschungen gehörte auch der interessante Vortrag von H. Sauren (Leuven).

Am Vormittag der letzten Sitzung (25.IV.) standen unter dem Vorsitz der polnischen Assyriologin J. Zabłocka (Toruń) folgende Vorträge auf dem Programm: N. V. Harutjunjan (Erevan) sprach über einige Fragen der Spätgeschichte von Urartu. — S. M. Kashkaj (Baku) mit dem Thema „Zu einigen ähnlichen Erscheinungen in der materiellen Kultur in der Umgebung von Nachitschewan und im iranischen Aserbaidschan am Anfang des I. Jahrtausends v. Chr.“. — Einen vom Standpunkt der Keilschriftrechte besonders wichtigen Vortrag hielt E. Lipiński (Leuven), indem er über neue aramäische Rechts- und Wirtschaftsurkunden aus der vorsargonischen Periode referierte, die vor allem die Darlehens-, Tausch- und Kaufverträge enthalten und einen doppelten Gewinn aus ihrem Text zu ziehen ermöglichen: die Philologen können sich nun eine Vorstellung von dem aramäischen juristischen Wortschatz aus der genannten Periode bilden, die Keilschriftrechtsschreiber wiederum über die viele Beziehungen aus der Privat- und öffentlichrechtlichen Sphäre. — N. V. Khazaradze (Tbilisi) war auf dem Programm mit seiner ethnisch-anthropologischen Darstellung von Tabal in 9.-7. Jh. v. Chr. — T. Madhloom (Bagdad) widmete sich dem interessanten Thema der Erforschung des Einflusses der ausserassyrischen Gesellschaften in der assyrischen Kunst. — Schliesslich sprach in dieser Gruppe E. Gaál (Budapest) über den „internationalen“ Harem des nubischen Vizekönigs Wsr-Stt, dem auch Mädchen aus Ugarit und Arrapha angehörten.

Die II. Gruppe desselben Vormittags hatte, unter dem Vorsitz von I. M. Diakonoff, die hethitologische Problematik zum Thema: V. G. Ardzinba (Moskva) brachte einige Bemerkungen zur typologischen Verwandtschaft zwischen dem Hattischen und den nordwestlichen kaukasischen Sprachen. — Annelies Kammenhuber (München-Roma) hat mit neuen historischen Ergebnissen, die die hurritischen Texte aus Boğazköy bieten, beigetragen. — V. Korošec (Ljubljana) hat durch viele bemerkenswerte Erwägungen über den Charakter und die Struktur der hethitischen Gesetze seine meisterhafte Beherrschung der gesamten Problematik mit ihrer entsprechenden Lösung in sehr anschaulicher Weise nachgewiesen. — „Neuerwiesene Parallelen im Wortschatz des Hethitischen und des Armenischen und ihre Bedeutung“ war der Titel des Vortrages von N. Mkrtchjan (Erevan). Als letzter dieser Gruppe sprach M. Maróth (Budapest) zu hethitisch-ugaritischen Beziehungen und zur Laryngal-Theorie.

Die gemeinsame Schlussitzung am Nachmittag von 25.IV. hat, unter dem Vorsitz von H. Klengel, A. Malamat (Jerusalem) eröffnet; sein Thema war dem Problem „Megiddo stratum II - Judean or Egyptian“ gewidmet, dessen Lösung M. in geschichtlichen Untersuchungen gesucht hat: als ägyptische Basis kann Megiddo bis zum J. 609 v. Chr. betrachtet werden, im J. 609 hat Josiah in der Nähe von Megiddo den ägyptischen Herrscher Necho, nach seiner Niederlage von Babylonien, flankiert. — O. A. Khatutaishvili (Tbilisi) sprach zum Thema „The Contribution of the Kartvelian Tribes to the Mastery of Iron Metallurgy in the Near East“. — S. Chodzas (Moskva) beschäftigte sich mit den urartäischen bildenden Künsten in Erebuni. Der Vortrag

von W. Heimpel (Berkeley) bestand in einem spannenden Bericht (dokumentierten an einer langen Reihe von suggestiven Lichtbildern) über seinen eigenen Besuch im südirakischen Sumpfgebiet (unter dem Titel „The Field-trip of a Sumerologist in the Marshes of Southern Iraq“). Die allerletzte Darstellung der ganzen Tagung gehörte eigentlich mit ihrer Thematik noch in den Rahmen der Eröffnungssitzung: M. A. Dandamaiev (Leningrad) hat ein gediegenes Bild der sozialen Stratifikation der neubabylonischen Periode vorgelegt.

Die völlig gelungene Tagung wurde von Prof. J. Harmatta mit der zusammenfassenden Würdigung der erzielten Ergebnisse und von H. Klengel mit den Worten des aufrichtigen Dankes und der vollen Anerkennung an die unermüdlichen ungarischen Gastgeber abgeschlossen, wobei der allgemeine Wunsch zum Ausdruck kam, nach drei Jahren diese Tagung in Budapest zu wiederholen. Die Akten der Tagung sollen in gedruckter Form bald folgen.

Praha, Mai 1974

JOSEF KLÍMA

Symposium „Applied Linguistics and the Teaching of the dead Hamito-Semitic Languages“, Groningen, 7-8 November 1975

On the occasion of its 50th anniversary, the Institute of Semitics and Archaeology of the Near East of Groningen State University intends to organize a small Symposium on „Applied Linguistics and the teaching of Dead Hamito-Semitic Languages“ on the 7th and 8th of November 1975. The staff of the institute was led to the choice of this theme by various articles published in recent years, that discuss the best way to teach Classical Hebrew. Attention was doubtlessly focussed on this problem because of the conspicuous developments of the last decades in the field of Applied Linguistics, especially with regard to theory formation concerning the acquisition of foreign languages.

There is a widely felt need of a strict critical review, if not abandonment altogether of the traditional method with its many explicitly formulated grammatical rules, its paradigms and its translations into and out of „dead“ Semitic languages for purposes of exercise and checking. Such a review is certainly necessary, and the willingness to change an old and long-established method that yields scarcely satisfactory results, is very commendable. In this matter it is indeed sensible to turn to Applied Linguistics, where recent decades have produced interesting results based on General Linguistics and Phonetics.

Of course, these results are only provisional, neither are they always in agreement, because different theories regarding language and its acquisition obviously have given rise to different theories on the learning of a second language. Moreover, it is also possible, as D. A. Wilkins does, to consider the relationship between linguistics and language teaching not to be one of cause and effect, because linguistics has different aims than language teaching, which is a pragmatic business. Surely, this should not be taken to mean, that language teaching has to be „merely a succession of improvisations“.

These various theories of language acquisition and instruction are almost entirely concerned with living languages, whereas the before-mentioned articles deal with the teaching of dead Semitic languages, especially Hebrew.

However, teaching dead languages is not at all the same thing as teaching living ones and it requires a different approach. In the case of dead languages we can usually only dispose of a somewhat restricted corpus of language in graphic representation, while a native speaker is not available to verify or falsify the grammaticality of certain expressions in the dead language. Here, the primacy of the spoken language cannot be viewed in the same way as in the case of living languages. Hence, it will very often be necessary in teaching dead languages to pay even more attention to the cultural and social context in which the language has been functioning, than in the case of a living language. We feel that the discussion on these and other relevant points (e.g. the relationship between the acquisition of a first and a second language, the cognitive aspects of language learning, the role of diachronics in the teaching of dead languages etc., etc.) has only started by now. We hope that during the coming Symposium — a provisional program is added — all will profit by the ideas and experiences of other teachers of dead Hamito-Semitic languages.

Anyone who wishes to participate in the symposium is asked to write to the Instituut voor Semitistiek en Archeologie van het Nabije Oosten, Oude Boteringestraat 43, GRONINGEN, the Netherlands, before the end of January 1975. Further information will be sent in due time.

For the Institute of Semitics and
Archaeology of the Near East of Groningen
State University,

Prof. Dr. J. H. Hospers.

PROVISIONAL PROGRAMM

Thursday, 6 November 1975

In the evening reception of the participants at our Institute, Oude Boteringestraat 43, Groningen.

Friday, 7 November 1975

- 10.00 h. Opening
- 10.30 h. Coffee-pause
- 11.00 h. Paper by J. H. Hospers: "Applied Linguistics and the Teaching of Dead Languages".
- 11.45 h. Discussion
- 12.30 h. Lunch
- 14.30 h. Paper by K. K. Riemschneider: "Zur Didaktik des Akkadisch-Unterrichts".
- 15.15 h. Discussion
- 16.00 h. Tea-pause
- 17.00 h. Reception by the Rector Magnificus

- 20.00 h. Paper by J. F. A. Sawyer: "The Teaching of Classical Hebrew: Options and Priorities".
- 20.45 h. Coffee-pause
- 21.00 h. Discussion

Saturday, 8 November 1975

- 09.30 h. Paper by S. Wild: "Pädagogische Probleme des akademischen Arabisch-Unterrichts".
- 10.15 h. Coffee-pause
- 10.45 h. Discussion
- 11.30 h. Conclusions and closing.

ORIENTALIA MISCELLANEA XL

W. F. ABBOUSHI, *The Angry Arabs*. Philadelphia, Pa., The Westminster Press, 1974 (8vo, 285 pp.). Price: \$ 8.95.

This study of Arab-Western relations — from the time of Mohammed to the present — gives the historical background and the immediate consequences and implications of misunderstanding between the Middle East and the West.

The author devotes the first half of the book to an examination of Arab culture and history. He traces the growth of the Islamic religion, the force that molded Arab civilization, and explains its customs, juxtaposing them to those of Christianity and Judaism. He discusses Arab contributions to the West, and the distorted, negative image Europe formulated of the Arab world at the time of the Crusades.

Abboushi then explains the growth of Nasser's Arab nationalism as a reaction to foreign rule, domestic corruption, and the Arab sense of betrayal at the partition of Arab lands.

The second half of the book looks at current problems of war and peace in the Middle East as seen through the spectacles of Arab psychology, hopes, fears, expectations, and intentions. Abboushi shows how difficult it has been for a non-Western culture to present its case in terms that the West can understand. And he suggests that Western journalists have hesitated to present the Arab position dispassionately lest they be labelled anti-Semitic.

He explains the Arab conviction that the West has had imperialistic intentions as a natural result of the Zionist movement, the mass immigration of Jews to Palestine, and the British role in the controversy.

In the last chapter the author examines the current situation of Arab-American relations, Zionist pressure on the United States Government, and American interests in Arab terrain. He portrays the United States as torn between her domestic and social interests and her economic and strategic interests. He probes the Arab attitude toward continuing guerilla warfare — and its implications for the world today.

Mordechai ABIR, *Oil, Power & Politics*. Conflict in Arabia, the Red Sea and the Gulf. London, Frank Cass, 1974 (8vo, xiv + 221 pp., 3 maps). Price: £ 4.50.

In this new book Professor Abir analyses the conflicting forces at work in the Middle East, both at the local level and in the wider contexts of the Arab-Israeli conflict and East-West rivalry. Separate sections are devoted to Saudi Arabia and the Gulf, where oil and its local and international impact are the dominant factors; Southern Arabia, where revolutionary and counter-revolutionary warfare is being waged in a struggle with enormous implications for the oil-rich Gulf and thus the entire industrialised world; the Red Sea area, where American, Russian and Chinese competition, Arab-Israeli tension and the politics of oil are all enmeshed in local affairs; and the Horn of Africa, where interested outside parties have again been involved in the struggle of the Eritrean Liberation Front against the Ethiopian government.

Robert R. BOWIE, *Suez 1956*. London, Oxford University Press, 1974 (8vo, xx + 148 pp.) = International Crises and the Role of Law. Price: £ 1.00.

What role did international law play in the Suez Crisis of 1956, as it moved from diplomacy to force and merged with the Arab-Israeli conflict? In practice, how did international rules, norms and agencies influence what the protagonists did and how they did it? This essay analyzes these questions in the context of the rivalries in the Middle East, the Cold War, and divergent allied objectives. Its conclusions appraise and illuminate the various uses of law for justifying political actions, for rallying support, for imposing restraints, and finally for the crisis.

Henry CATTAN, *Palestine and International Law*. The Legal Aspects of the Arab-Israeli Conflict. Harlow, Longman Group, 1973 (8vo, xiv + 242 pp.). Price: £ 4.00.

Mr. Cattan examines the questions of equity which surround the Palestine Question. What was the legal validity of the Balfour Declaration of 1917, of the British mandate, and of the Partition Resolution in 1947? Does the present State of Israel correspond with the United Nations' conception of the Jewish State in the Partition Resolution? And, consequently, what international status can Israel claim justly today? The writer presents a case for the illegitimacy of the modern State of Israel.

A distinguished international jurist and at one time a representative of the Arabs of Palestine at the United Nations, Mr. Cattan has fully documented his book from the widest possible sources.

H. H. DINGEMANS, *Bij Allah's bureu*. Rotterdam, Ad. Donker, 1973 (8vo, 306 pp., 16 pls.).

The author, who until 1973 was Her Majesty's Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador in Turkey, describes in the present book the first part of his career. He studied Law and Arabic at Leiden University. In 1931 he went to Java, then part of the Dutch East Indies, to serve as a civil servant. He returned to Holland in 1937, from where he departed to Saudi Arabia in 1939 to head the Dutch legation in Djedda. During the war years, 1940-1945, he was in Holland. After the war he went to Saudi Arabia for the second time, as Her Majesty's Extraordinary Envoy and Minister plenipotentiary at the court of King 'Abdul 'Aziz Ibn Sa'ud. This appointment lasted until 1950. The years he spent in Saudi Arabia have supplied the main substance of the present book. King 'Abdul 'Aziz Ibn Sa'ud occupies a central place in the author's narrative. The author also describes his extensive travels on and around the Arabian peninsula, bringing him to King Ahmad of Yemen, to Eastern Sudan, to Wadi Hadramaut and to Dahran.

Mircea ELIADE, *Fragments d'un journal*. Traduit du Roumain par Luc Badesco. Paris, Editions Gallimard, 1973 (in-8, 571 pp.) = Du Monde Entier.

Ces *Fragments d'un Journal*, commencent le 16 septembre 1945, date de l'arrivée de Mircea Eliade à Paris. Romancier consacré par le succès à Bucarest à l'âge de vingt-six ans, écrivain orientaliste, historien des religions, attaché culturel à Londres et à Lisbonne, Mircea Eliade choisit maintenant l'exil. Il enseigne à l'Ecole des Hautes Etudes, et dans plusieurs universités européennes. Depuis 1957 il est titulaire de la chaire d'Histoire des religions et "distinguished service professor" à l'université de Chicago. Son journal s'ordonne autour de sa vie intellectuelle. Romans, essais, articles, recherches, conférences, lectures, expositions servent de points de repère et forment le calendrier d'un livre qui ne veut pas se borner à être le témoignage d'une vaste érudition et d'un travail intense.

Nicolas FOKKER, *Persian and other Oriental Carpets for today*. Hemel Hempstead, 1974 (8vo, 135 pp., 80 pp. of illustrations). Price: £ 3.95.

With its expertly written text and over 60 newly taken large, colour plates this book offers a detailed survey of the various Persian carpets currently to be found in the trade. It discusses also the artistic and general history of carpets. This book is an invaluable source of information to anyone who owns a Persian carpet, or intends to buy one. It includes also an account of the Pakistani carpets increasingly common in the trade, whose patterns are often based on Persian originals.

For the first time ever, this book provides a basis on which to assess quality. Given the area of manufacture and number of knots, anyone can learn to judge the carpet in front of him. There is a wealth of further information on sizes and age, symbols, inscriptions, dyes and techniques.

Francesco GABRIELI, *Die Kreuzzüge aus arabischer Sicht*. Zürich, Artemis Verlag, 1973 (8vo, 464 S.) = Bibliothek des Morgenlandes. Preis: Sfr. 58.—.

Das vorliegende Buch will dem Leser helfen, die Epoche der Kreuzzüge „von der anderen Seite“ zu sehen, mit Auge und Geist des damaligen Gegners. Siebzehn Autoren kommen in repräsentativen Ausschnitten ihrer Werke zu Wort. Damit ist gewiss nicht die gesamte muslimische Geschichtsschreibung über die Kreuzzüge erschöpft; jedoch ergibt sich in der Zusammenschau ein überraschend kohärentes Bild. Man wird davon ausgehen können, dass die Kreuzzüge kaum dazu beigetragen haben, Christen und Muslime einander näherzubringen; insofern überrascht es nicht, wenn manche der Quellen für Leben, Brauchtum und Ideen des Gegners kein Interesse zeigen. Dennoch bleibt neben dem rein politischen Geschehen auch dieser Aspekt durchaus nicht unberührt; dem Abendland wird gelegentlich seine damalige Rückständigkeit im Spiegelbild vorgehalten. Die Veröffentlichung vermag darum vielleicht zu einer Korrektur des überkommenen westlichen Geschichtsbewusstseins beizutragen. Eine Sammlung dieser Art liegt bisher auf dem deutschen Büchermarkt noch nicht vor.

Irving Louis HOROVITZ, *Israeli Ecstasies / Jewish Agonies*. London, Oxford University Press, 1974 (8vo, xi + 244 pp.). Price: £ 4.40.

Horowitz analyzes those incongruities and anomalies that most concern the younger generation on American campuses, especially the young radicals. Why did the Israeli victory of 1967 cause widespread reactions of hostility rather than joy among intellectuals, men of the left, right, and center? Is the new image of the Jew in the world community that of aggressor, Realpolitician, imperialist? What of the much-discussed defection of American Jews from liberal causes.

Horowitz assesses Israel's position in the contemporary world, a "developing" Third World nation virtually scorned by her natural world counterparts. In his analysis of Jewish attitudes towards Israel, he praises her military success while condemning her for losing "traditional" Jewish moralistic values — wanting the nation to succeed but insisting that it develop in accordance with Western democratic ideas and practices. In a chapter on Jews and the American electorate, he refutes the spate of articles that identified the conservative trend of Jewish voters in 1972. In "The Student as Jew", he rejects the oft-proposed analogies of the student as "nigger" and the student as serf, positing a closer analogy of the student as Jew. He offers one of the clearest statements on Soviet Jewry yet in print. In addition, there are two very illuminating chapters on Latin American Jews.

Simon JARGY, *La poésie populaire traditionnelle chantée au Proche-Orient arabe I, les textes*. Den Haag, Mouton & Co, 1970 (8vo, xx + 335 pp.). Prix: 43 Florins.

Les traditions orales du Proche Orient constituent un patrimoine aussi précieux par son antiquité que par les multiples facettes qu'il présente: histoire littéraire, art populaire, ethnologie, anthropologie culturelle, sociologie, etc. Dans ce patrimoine, la poésie chantée traditionnelle forme un domaine particulièrement riche et très peu connu par rapport au domaine classique. L'ethnomusicologie et la science de la littérature populaire trouvent là un champ particulièrement fécond. C'est donc en tant qu'ethnomusicologue et historien de la littérature arabe que Simon Jargy a entrepris dès 1945 des missions pour le C.N.R.S. et le Musée de l'Homme qui l'ont conduit dans les différents centres citadins et nomades du Proche-Orient arabe, à la recherche de ces chants populaires traditionnels. Les textes inédits recueillis au cours de ces missions et qui font l'objet de ce premier volume couvrent des régions s'étendant depuis le Liban jusqu'au sud de l'Irak. Ils représentent les différents genres populaires chantés dont le classement et les structures sont présentés ici. On y trouve en outre les caractères propres des différents dialectes dits bédouin ou ruraux, et les parlers plus châtiés et déjà plus classiques des poètes populaires des villes. *Sommaire*: Introduction critique à la poésie et chant populaires. Origines, structure et classement des genres littéraires. La mélodie. Chants ethniques. Textes: Liban, Syrie, chants druzes, chants bédouins, Haute-Mésopotamie, Irak, chants chiites.

Walter LAQUEUR, *Confrontation. The Middle East and World Politics*. London, Wildwood House, 1974 (8vo, x + 244 pp., 2 maps). Price: £ 2.50.

Confrontation is the anatomy of a local war which became overnight a world conflict. The fourth Arab-Israeli war was nicknamed 'Operation Spark' by President Sadat: it sparked off a breakdown in détente, the eclipse, temporary or permanent, of Western Europe, a world energy crisis, and it also opened a new phase in the struggle for the Middle East. The multiple crisis is the subject of this analysis which deals both with the local conflict and world politics, with military, political and economic warfare.

Mohamed Ahmed MAHGOUB, *Democracy on Trial. Reflections on Arab and African Politics*. London, André Deutsch, 1974 (8vo, 318 pp., 14 pls.). Price: £ 4.95.

Mohamed Ahmed Mahgoub, former Prime Minister of the Sudan, by profession a lawyer and a judge, reveals in *Democracy on Trial* the inside story of the Arab-African political scene of recent years. He is eminently qualified to tell his story. He was at the centre of most of the principal upheavals in the Middle East, such as the Suez crisis in 1956 and the Six-Day War in 1967, as well as many of the turbulent events in emergent Africa. He has also personally been through a range of vicissitudes unusual even in the stormy atmosphere of Arab-African politics of the past fifteen years. He was a pioneer of Sudan's independence from the Anglo-Egyptian Condominium rule on January 1, 1956; became Foreign Minister in July 1956; was ousted in the first Sudanese Army coup led by General Ibrahim Abboud in November 1958; he became a leader of the 1964 revolution which threw out the Army junta; returned as Foreign Minister and later, between June 1965 and July 1966, and again between May 1967 and May 1969, was Prime Minister.

Deliar NOER, *The Modernist Muslim Movement in Indonesia, 1900-1942*. London, Oxford University Press, 1973 (8vo, xii + 390 pp.) = East Asian Historical Monographs. Price: £ 9.50.

The Muslim reformist movement in Indonesia first took root in the early 1900s. Its call for an all-pervasive interpretation of Islam —

from religious godliness to aspirations of politic man — met with opposition from various quarters: from traditionalists, who clung to an old, ritualistic and dogmatic practice of Islam; from religious neutralists, who could not conceive that politics and religion could meet in Islam; and from the Dutch, who shrewdly recognized in this modern movement a serious threat to the very foundations of their colonial supremacy.

Growing from strength to strength over a period of just four decades, it had, by the 1940s, firmly established the pervasive position of Islam. This growth and spread of Muslim reformism partly inspired by developments and ideas from elsewhere, especially the Middle East (in particular Mekka and Cairo), developed from small isolated groups found hard to reckon with. Taking in its stride group and ideological squabbles, overriding personal clashes, and standing firm even in the face of Dutch repressive measures, it emerged as a religious movement which was strong enough to lead the country to political independence.

Paul NWYIA, *Ibn 'Abbād de Ronda. Lettres de Direction Spirituelle. Ar-Rasā'il as-Ṣuġra*. Beyrouth, Dar el-Machreq Editeurs, 1974 (8vo, 24 + 237 pp. en arabe) = Recherches, Nouvelle Série. A. Langue arabe et pensée islamique, 9.

Epuisées depuis plusieurs années, les *Lettres* d'Ibn 'Abbad ou *Rasā'il ṣuġrā* méritaient d'être ré-éditées, vu l'intérêt croissant que l'on porte à cette partie de la littérature soufie, c'est-à-dire la correspondance spirituelle entre mystiques musulmans.

Cette seconde édition a été, cependant, considérablement augmentée d'abord par l'addition de sept lettres extraites du recueil des *Rasā'il kubrā* d'Ibn 'Abbād, ensuite par l'édition du commentaire — court mais très riche — d'Ibn 'Abbad sur les noms divins et enfin par des extraits inédits de la correspondance d'Ibn al-'Arif, célèbre soufi andalou que cite Ibn 'Abbād et dont les oeuvres sont aussi rares que précieuses.

Dans toutes ces *Lettres* le lecteur saisit sur le vif les problèmes qui se posent à la conscience musulmane dans sa pratique de l'Islam selon l'esprit du *soufisme*.

Raphael PATAI, *Israel, between East and West. A Study in Human Relations*. Second edition with Supplementary Notes and a New Postscript. London, Westport Publications, 1970 (8vo, xiv + 394 pp., 16 pp. of photographs). Price: £ 6.65.

In this comprehensive study of Israel's social and cultural problems, Dr. Patai analyzes the historical background of the diverse cultural groups, together with their customs, languages, and religious convictions. Focusing on the economic, social, and political problems created by this internal friction, he discusses Israel's attempts to assimilate the Sephardi, Oriental, and European Jews, as well as non-Jewish minorities.

In the first edition of *Israel between East and West*, Dr. Patai questioned whether the state could synthesize the best of both cultures to form a vitally new, yet functional society. Now, seventeen years later, he looks at the social and cultural developments of the intervening years, including the ever-present Arab threat. He finds a synthesis of East and West no longer possible in Israel. Dr. Patai predicts that Israel's future population, though genetically Oriental in origin, will become largely Western in its culture.

Abdel Hamid RASHED, *Arabische Einheit - Wunschbild oder Wirklichkeit?* Struktur und Funktion der Liga. Tübingen, Horst Erdmann Verlag, 1974 (8vo, 176 S.). Preis: DM 19.80.

Die historischen Zusammenhänge, die zur Gründung der „Liga der Arabischen Staaten“ führten, ihre Erfolge und Misserfolge, und selbstverständlich auch die Probleme und Schwierigkeiten, mit denen sie schon seit ihrer Gründung konfrontiert worden ist und weiterhin konfrontiert wird, sind Themen, die in diesem Buch in aller Aus-

führlichkeit behandelt werden. Das abschliessende Kapitel befasst sich mit der Frage der arabischen Einheit unter Berücksichtigung des Nah-Ost-Konflikts und dessen Folgen.

Fritz SITTE, *Brennpunkt Jemen*. Wien, Verlag Kremayr & Scheriau, 1973 (8vo, 288 S., mit 62 Farb- und 16 Schwarzweissfotos des Autors).

Bis 1962 war der Jemen — das einstige Reich der sagenhaften Königin von Saba — ein völlig isoliertes, hermetisch abgeriegeltes, rätselvolles und zugleich von grausamen Gesetzen beherrschtes „Märchenland“. Doch dann ging die innere Ruhe unter in den blutigen Bruderkriegen, die erst 1972 mit der Vereinigung des Nord- und des Südjemens endeten. Aber auch an den nun gewonnenen Frieden glaubt niemand. Denn zu viele Interessenten mischen sich in die inneren Angelegenheiten der beiden Jemen ein. Amerikaner, Sowjets und Chinesen lauern auf die angeblichen gewaltigen Ölreserven des rauen Berglands. Nicht umsonst ermöglichten sie hier den Sprung vom Mittelalter ins Atomzeitalter. Der Frieden im Jemen hat keine Zukunft, so meint der Autor.

Ian SKEET, *Muscat & Oman. The end of an era*. London, Faber & Faber (8vo, 224 pp., 16 photographs, 2 maps, 1 frontispiece). Price: £ 3.95.

Sultan Said ibn Taimur worked hard to preserve his country from contact with the outside world, to prevent outsiders from seeing what was happening within its borders. He was remarkably successful. For years knowledge of the Sultanate of Muscat and Oman was blurred and indistinct, its image bedraggled, and the Sultan's reputation was as a reactionary, if not feudal, ruler.

Now things are different; there is a new Sultan, a new outlook, and even the country has been renamed the Sultanate of Oman. Anybody can go and see it for himself. Nobody, however, who was not there before 1970 can imagine what it was like in the days of Said bin Taimur.

Ian Skeet was there. He travelled widely through the country, and the reality of the Sultan's Muscat and Oman made a deep and lasting impression on him. In his book he paints a vivid portrait of the country and the way it was run against a background of its long and variegated history. It is a record, both sensitive and dispassionate, of a time and place that were unique, and which richly repay Ian Skeet's descriptive insight.

John SNETSINGER, *Truman, the Jewish Vote and the Creation of Israel*. Stanford, Cal., Stanford University, 1974 (8vo, xvi + 208 pp.) = Hoover Institution Studies 39. Price: \$ 6.95.

The myth prevails that Harry S. Truman was a firm believer in the cause of a Jewish state; nothing, however, could be further from the truth, argues John Snetzinger. In fact, during Truman's first years in the White House, the President pursued an ambivalent policy towards Israel. Sometimes he heeded the advice of State Department and Defense Department officials who wished to avoid antagonizing the oil-rich and strategically located Arab states. And sometimes he heeded the advice of White House and Democratic National Committee staffers who wished to cultivate American-Jewish voters through pro-Zionist policies. Only three years after he came to office did he move to a consistently pro-Zionist position. Tracing the evolution of Truman's policies, Snetzinger observes that the President called for the establishment of a Jewish state in Palestine when Democratic prospects looked dim in the impending 1946 elections. On the other hand, when the 1948 Soviet coup in Czechoslovakia raised serious questions about U.S. national security interests, Truman reversed course and advocated abandoning the plan to create a Jewish state.

Only with the approach of the 1948 Presidential elections, Snet-

singer argues, did Truman assume an increasingly pro-Zionist position. He committed America to recognition of Israel in May, 1948, and from this moment on, Truman lost his previous indecisiveness and pursued an increasingly pro-Zionist position. He first offered *de facto* and then *de jure* recognition. And a string of pro-Israel politics, including a \$ 100 million loan, followed. In summary, the author argues that Truman, when his policies were pro-Arab, was referring to State and Defense advice, and when they were pro-Zionist, was acting out of concern for domestic politics.

Samuel Miklos STERN, *Hispano-Arabic Strophic Poetry*. Studies by Samuel Miklos Stern. Selected and edited by L. P. Harvey. London, Clarendon Press, Oxford Press, 1974 (8vo, xvi + 252 pp., 1 frontispiece, 4 plates). Price: £ 8.00.

The present posthumous volume comprises an abridgement of Samuel Stern's doctoral thesis entitled *The Old Andalusian Muwashshah*, as well as a number of his articles dealing with strophic poetry written in Arabic and Hebrew in Spain.

The doctoral thesis, presented in Oxford in 1950, means a great improvement on M. Hartmann, *Das Arabische Strophengedicht - I. Das Muwassshah* (Weimar, 1897). Subsequent studies have not diminished its importance. After an introductory chapter on the sources for the study of the *Muwashshah*, Stern proceeds to give a thorough analysis of the form of the *Muwashshah*, i.e. its structure, rhyme, metre and its final line: the *Kharja*. The third chapter deals with the place of the *Muwashshah* in literary history, discussing A. Contents, functions and role of the *Muwashshah* and B. Imitation (*Mu'arada*), a literary custom of the Arabs mistakenly defined as plagiarism by Hartmann (p. 46). The fourth chapter deals with the origins of the *Muwashshah*, posing the problem first and then discussing the relation between the *muwashshah* and the *zajal*. Part C. of this chapter deals with the possibility of the *kharja* representing traces of lost Spanish love poetry. The history of the *muwashshah* is dealt with in the fifth chapter and its religious use is discussed in the final chapter. An appendix lists the names of the poets and their poems. Four articles have been included in this volume: The final lines of Hebrew *Muwashshah* from Spain; An Arabic *Muwashshah* with a Spanish ending; Studies on Ibn Quzman; Literary connections between the Islamic world and Western Europe in the early Middle Ages. The last article is followed by the minutes of the discussion at Spoleto after Stern's paper.

A Bibliography of S. M. Stern was compiled by J. D. Latham and H. W. Mitchell. For the student of Arabic literature the present publication is very welcome, indeed, and so it must be for the comparative and the student of Romance literature.

Salah STÉTIE, *Les porteurs de feu et autres essais*. Paris, Editions Gallimard, 1972 (in-8, 147 pp.) = Les Essais CLXXIV.

Le monde arabe est un monde complexe. Longtemps fasciné par la remémoration de sa longue histoire, il a basculé dans l'univers moderne depuis une vingtaine d'années seulement. La poésie, composante essentielle de la sensibilité de ce monde, a subi le contre-coup de cette mutation brusque. Immobilisée des siècles durant dans la tradition fastueuse de ses rites internes — "palme astraite et désirante assoiffée d'une eau improbable" — la voici soudain qui se met en mouvement.

Les poètes contemporains se veulent donc en profonde réaction contre le passé. D'où la puissance et la signification de leur apport; d'où son intérêt. Lecteurs inspirés de leurs grands aînés de partout (de Rilke à Eliot, de Maïakovski à Michaux, de Saint-John Perse à Char et à Jouve ...), ils s'emploient avec force à découvrir un nouveau langage pour formuler de nouvelles réalités.

Essayiste et poète, Salah Stétie, lui-même Libanais, s'est attaché dans cet ouvrage à suivre dans ses tours et détours l'évolution de la poésie arabe contemporaine, dont la capitale incontestée est Beyrouth. Il le fait en s'appuyant sur des oeuvres dont il livre en traduction d'importants extraits, révélant au lecteur français ces

poètes, "hommes de déchirement" et "porteurs de feu", "de ce feu qui soude l'épave ou le ressoude". Trois essais sont consacrés au "Liban de rêve" (selon Rimbaud) ou du rêve, et, notamment, à Georges Schehadé. Une exploration du rôle de l'Orient dans la "cristallisation" nervalienne précède les pages finales qui s'interrogent sur la vocation et le destin des pays méditerranéens.

Leonard WELLER, *Sociology in Israel*. London, Westport Publications, 1974 (8vo, xiii + 315 pp.) = Contributions in Sociology No 11. Price: £ 6.65.

In the present volume, Leonard Weller integrates the massive research to which Israel has submitted, making its findings accessible and informative. Particular attention is paid to unpredicted and unplanned attributes of life in Israel: the emergence of social class cleavages, recent trends of conspicuous consumption, and the persistent achievement gap dividing Jews of Eastern and Western background.

Of the book's two main sections, the first deals with immigrant absorption, education, social mobility, and intergroup relations. The second considers family structure, criminology, religion and the kibbutz. The first section's integration of research output follows the criterion predominant in the research to which it applies: analysis by country of origin. The second section ventures into other comparisons made necessary by the failure of many Eastern Jews (and their children) to achieve and prosper in their new land.

A chapter on the kibbutz is by Dr. Joseph Shepher, himself a kibbutz member.

E. H. WHINFIELD, *Teachings of Rumi. The Masnavi*. London, The Octagon Press, 1973 (8vo, xii + 330 pp.). Price: £ 3.00.

Jalaluddin Rumi was born in Balkh (Afghanistan) in 1207 and died in 1273 at Konia, in Asiatic Turkey. His great work, *The Masnavi*, was 43 years in the writing. During the past seven hundred years, this book, called by Iranians 'The Koran in Persian', a tribute paid to no other book, has occupied a central place in Sufism. Rumi's name is associated with the founding of the Order known in Europe as the 'Dancing Dervishes', and in the East as 'The Path of the Master'.

Ulrich WILCKEN, *Griechische Geschichte im Rahmen der Altertumsgeschichte*. München, R. Oldenbourg-Verlag, 1973. Unveränderter Nachdruck der 9., von Günther Klaffenbach neu durchgesehenen Auflage, 1961 (8vo, viii & 380 Seiten, 32 Bildtafeln, 2 Karten). Preis: DM 38.—.

Der Oldenbourg-Verlag in München bietet den „Wilcken“, ein Standardwerk seit Jahrzehnten in 10. Auflage in einer Paperback-Ausgabe an. Dieses Werk, das aus Verständnis und Liebe für die Antike geschrieben ist, hat in knapp 40 Jahren nicht weniger als 10 Auflagen erlebt. Sein Vorzug liegt ersten darin, dass es dem Verfasser (gestorben Dezember 1944) gelungen ist schwierige Zusammenhänge in komprimierter Form und in einer natürlichen, leicht verständlichen Sprache darzustellen. Zweitens hat Wilcken einen besonderen Akzent gelegt auf dem kulturhistorischen Prinzip.

Im ersten Teil des Buches (*die Urzeit*) ist Wilcken den Auffassungen Eluad Meyer verpflichtet, wodurch man nur einen gedrängten Überblick über die älteste Geschichte des Nahen Ostens erhält. Das Ende der griechischen Geschichte setzt Wilcken, ebenso wie Helmut Berve, in das Jahr 30 v. Chr., als das Ptolemäerreich griechischen Ursprungs, in das Römische Reich aufging. Bei den Fachleuten, Studenten und Laien wird Wilcken Standardwerk ein beliebtes Buch bleiben.

Barry WYNNE, *Behind the mask of Tutankhamen*. London, Souvenir Press, 1972 (8vo, 205 pp., frontispiece, 25 ill.). Price: Cloth £ 2.50.

It is exactly 52 years since the fifth Earl of Carnarvon and Howard Carter discovered the last unaccounted tomb of a Pharaoh in the royal valley of the Kings at Luxor, Egypt. These two men spent season after season patiently turning over every square metre of ground in the Valley, moving some 200000 tons of rubble by hand, until it appeared that they must face ultimate defeat. But, by a small miracle Carter found a man hewn stone step that was to lead to the Tomb of Tutankhamen. He succeeded at the latest minute, four days before the final concession to dig from the Egyptian government was due to expire.

A score of books have been written on the archaeological significance of this discovery, but mostly these books were concentrating on the academic achievement. Barry Wynne has conducted extensive research in Egypt, America and England, interviewing as many people as possible: the 6th Earl of Carnarvon (son of the expedition's patron) Lady Beauchamps, the Boss gaffer of Carter's labour force. But only a handful of the original participants still live, but happily they are of sound mind and good memory. So the author managed to recreate a first-hand account of the discovery and to recount the story of the deaths that occurred which inevitably gave birth to the legend of *The Curse*: "Death shall come on swift wings ...", still existing upon the sarcophagos. This truly fascinating book balances documentary fact against journalistic fiction, it answers many questions as yet unexplained, but it leaves the reader to fix the final evidence.

Zeine N. ZEINE, *The Emergence of Arab Nationalism*.

With a background study of Arab-Turkish relations in the Near East. Delmar, Caravan Books, 1973, third edition (8vo, viii & 192 pp.). Price: Cloth \$ 7.50.

The first edition of this book in 1958 under the title *Arab-Turkish relations and the emergence of Arab nationalism*. A second edition of this work has been published in 1966. Since the first edition in 1958 no less than 25 books have appeared on the subject of Arab nationalism, written in Arabic by Muslim Arab authors. They are all in agreement with the principal theme of this study, that Arab nationalism in its genesis and growth has been inseparable from Islam.

The Turks are one of the three principal Islamic peoples of the Middle East, the other two being the Arabs and the Persians. But the Turks established the largest and stringest Muslim Empire, known as the Ottoman Empire, since the rise of Islam in the 7th century. A series of decisive victories led the Turks to the zenith military power and glory. Moreover an unbroken succession of ten brilliant Sultans led the Ottomans to acquire from 1326 till 1566 a vast empire. Throughout this book four fundamental factors are emphasized in the background history of the Arabs in the Ottoman Empire: Islam the Turks, the impact of the West, and the development of Arab political consciousness. The author is pointing out that some of the fundamental issues and problems in the Middle East today cannot be understood without the background study, analyzed with careful scholarship in this book. Professor Zeine concludes that, while the emergence of Arab nationalism was due to many causes, its roots go deep into Islam. One of the basic aims of Islam was to replace the narrow blood and tribal ties existing among Arabs of the Arabian Peninsula from pagan days with a broader religious patriotism found in Islam itself.

The author is professor of modern history of the Middle East at the American University of Beirut, where he has served since 1929. Dr. Zeine has travelled extensively in the Middle East in search of documents and new sources for this book. His well-founded knowledge of Arabic, Persian and Turkish has given him an unusual opportunity to obtain an intimate knowledge and wide experience in the research of the history of the Middle East since the downfall of the Ottoman Empire.